Tatian

Digitized by Google

~~Mont. 1 b 31~~

TAYLOR INSTITUTION

DOMINUS ILLUMINATIO MEA

Mont 1 B.31

~~EB 5 A. 1A~~

Digitized by Google

W. Montgomery,
Oxford.

Digitized by Google

Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

V. Band.

Tatian.

Paderborn.
Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
1892.
Zweigniederlassungen in **Münster** i. W., **Osnabrück** und **Mainz**.

Digitized by Google

TATIAN.

Lateinisch und altdeutsch

mit ausführlichem Glossar

herausgegeben

von

Eduard Sievers.

Zweite neubearbeitete Ausgabe.

Paderborn.
Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
1892.
Zweigniederlassungen in **Münster** i. W., **Osnabrück** und **Mainz.**

Digitized by Google

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF
OXFORD
LIBRARY

Digitized by Google

DEM ANDENKEN

FRIEDRICH ZARNCKES

GEWIDMET.

Digitized by Google

Vorwort.

In der vorliegenden neuen Ausgabe des Tatian habe ich versucht den Forderungen die man jetzt an eine Ausgabe eines althochdeutschen Textes zu stellen pflegt, besser gerecht zu werden als ich es in der ersten (1872 erschienenen) Ausgabe vermocht hatte, die mit der unzulänglichen Kraft eines Anfängers gearbeitet war.

Als die Aufforderung des Herrn Verlegers an mich ergieng, einen neuen Druck des Werkes zu veranstalten, hatte ich zunächst zu prüfen, wieviel von dem Alten noch beibehalten werden könnte, und dessen war nicht allzuviel, vom Text selber abgesehen, für dessen Richtigkeit übrigens durch eine erneute Collation Sorge getragen worden ist.

Die Nachprüfung der Einleitung ergab eine Menge von Lücken und Versehen, die sich grofsenteils daraus erklären, dafs die statistischen Auszählungen aus den noch unverarbeiteten Indexzetteln heraus gewonnen waren, statt aus dem Texte selbst. Sollte demnach die grammatische Einleitung überhaupt beibehalten werden, was aus verschiedenen Gründen wünschenswert schien, so war eine völlige Neubearbeitung geboten. Dabei waren mancherlei Einzelheiten heranzuziehen, die früher bei Seite gelassen waren als nebensächlich für den ursprünglichen Zweck der Skizze, welche die Einleitung zur ersten Auflage des Buches bildet. Dieselbe war zunächst lediglich auf Grund von Schmellers Ausgabe und vor Einsicht der St. Galler Handschrift ausgearbeitet worden, und geschrieben um das Vorhandensein verschiedener sprachlicher Nuancen in der Sprache des Tatian nachzuweisen

Digitized by Google

und dieselben gegen einander abzugrenzen; die nachträgliche Vergleichung der Handschrift bestätigte die im Voraus vorgenommenen Abgrenzungen durch die Aufdeckung der 7 Schreiber des Codex, aber es erschien damals nicht so notwendig, nun auch alle weiteren Details heranzuziehen, zumal meine Vorstellungen über die Gestalt der von G benutzten Vorlage noch keine rechte Deutlichkeit erlangt hatten.

Was das Namenverzeichnis und Glossar anlangt, so habe ich es diesmal vorgezogen, das Belegmaterial vollständig zu geben. aufser bei den allerhäufigsten Wörtern, bei denen nur die Gesammtzahl der Belege angegeben ist. Dafs bei der mühsamen Arbeit der Controle und Ergänzung hie und da doch noch unberichtigte Versehen vorgekommen sein werden, darf ich leider wol voraussetzen, zumal die Arbeit nur mit vielen Unterbrechungen durch Amtsgeschäfte und andere Verpflichtungen fortgeführt werden konnte: aber im Ganzen hoffe ich für eine billigen Anforderungen entsprechende Vollständigkeit und Richtigkeit meiner Angaben einstehen zu können.

Ueber die Einrichtung der Ausgabe ist wenig zu bemerken. Dafs die Quantitätsbezeichnung im deutschen Texte fallen gelassen ist, wird die Billigung aller derer finden welche wissen wie wenig Sicherheit in solchen Dingen zu erreichen ist: für die Bedürfnisse der Anfänger wird durch die Bezeichnung der Quantitäten in den Lemmata des Glossars ausreichend gesorgt sein. Die Widerholung der Seiten- und Zeilenbezifferung der alten Ausgabe bezweckt, auch Citate auffindbar zu machen die nach Seite und Zeile statt nach Capitel und Vers gemacht sind. Der Text selbst ist wieder sehr conservativ behandelt, selbst da wo vielleicht Verderbnisse vorliegen; nur sind hie und da — leider nicht ganz consequent — einzelne Orthographieformen die leicht als blofse Druckfehler erscheinen könnten, dadurch schärfer hervorgehoben, dafs im Texte die gewöhnlichen Formen eingesetzt, und die ungewöhnliche Schreibung der Hs. in den Apparat verwiesen wurde, natürlich ohne dafs damit die so gekennzeichneten Formen ohne Weiteres als 'Fehler' gebrandmakt werden sollen.

In den Apparat sind hauptsächlich die vielfachen Correcturen des Hs. aufgenommen. Hier bezeichnet *s* den Schreiber, *c* den

Digitized by Google

Corrector ζ, *c2* der zweiten Corrector, *r* eine Rasur, *n* einen Nachtrag, | einen Zeilenschlufs, — (wo es nicht gleich 'bis' ist) eine radierte, nicht wieder neu beschriebene Stelle, in (—) Gesetztes ausradierte Buchstaben oder Worte die noch deutlich lesbar sind; ein dem *r* vorangesetztes *z* deutet an dafs die Rasur eine ganze Zeile der Hs. umfafst.[1] Wo einzelne Buchstaben eines Wortes cursiv gedruckt sind, bezieht sich die folgende Angabe allemal nur auf diese. Es heifst demnach z. B. 'lioht *rs*', dafs das Wort auf einer Rasur vom Schreiber geschrieben; 'th*ie rc in* er', dafs das ursprünglich dastehende *ie* vom Corrector unter Anwendung von Rasur in *er* verändert worden ist; 'misertus est | *nc;* eis — uexati *zrc*', dafs der Corrector die beiden ersten Worte am Schlusse einer Zeile nachgetragen, die folgende Zeile, die von *eis* bis *uexati* reicht, auf Rasur geschrieben hat; 'compedibus —|; et — disrupisset *zrs*', dafs hinter *compedibus*, das nun den Schlufs einer Zeile bildet, einige nicht mehr lesbare Buchstaben oder Worte ausradiert sind, die folgende Zeile aber vom Schreiber selbst auf radiertem Grunde geschrieben steht, u. s. w.

Die Anordnung des Glossares ist rein alphabetisch: kurze und lange Vocale sind nicht geschieden; *c* ist überall wie *k* behandelt, aufser wo es für *z* steht und in der Verbindung *ch* = germ. *k*, die sich nebst dem ebenfalls bisweilen einem germ. inlautenden *k* entsprechenden einfachen *h* unter *hh* verzeichnet findet. Anlautendes *t* und *th* sind getrennt worden. Der Wegfall eines besondern Abschnittes für *d*- ergab sich

[1] Die Unterscheidung solcher Zeilenrasuren von den übrigen Rasuren ist auch sprachlich nicht unwichtig. Während die meisten Einzeländerungen, speciell des Correctors, auf die Beseitigung sprachlich anstöfsiger Formen ausgehen, bezwecken die Zeilenrasuren (wie an zahlreichen Stellen deutlich zu sehen ist) im Allgemeinen zunächst nur die Herstellung eines gefälligeren Aeufseren der Schriftcolumne: sie dienen also der Beseitigung zu breit geschriebener Zeilen (mehrfach hat der Corrector Buchstab für Buchstab in gedrängter Schrift widerholt, was vorher vom Schreiber weitläufiger geschrieben war) oder dem Ausgleich zwischen zu kurzen und zu langen Zeilen (indem ein Wort oder mehrere Wörter aus der überladenen Zeile in eine kürzere Nachbarzeile hinübergeschoben wurden). Dafs auch bei dieser Arbeit der Corrector in der Regel seine specifischen Sprachformen in den Text gebracht hat, versteht sich fast von selbst.

Digitized by Google

danach von selbst, da es überflüssig erschien, die ausnahmsweise statt mit *t* und *th* im Anlaut mit *d* auftretenden Wörter besonders zu verzeichnen; die wenigen ohne Verschiebung aus dem Lateinischen entlehnten Wörter wie *dezemo*, *diacan* sind unter *t* gestellt. Eine Zahl in (—) nach einem Citat bezeichnet im Glossar wie in der Einleitung die Gesammtzahl der in einem Abschnitt (Vers etc.) vorkommenden Belege für eine bestimmte Form.

Halle a/S. 30. März 1892.

E. Sievers.

Digitized by Google

Einleitung.

I. Handschriften und Quelle.

§ 1. Unsere Kenntnis der althochdeutschen Uebersetzung der Evangelienharmonie des Tatian gründet sich auf folgende Handschriften:

1. G, die Handschrift No. 56 in folio der Stiftsbibliothek in St. Gallen aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts ist für uns die einzige authentische Quelle. Sie besteht jetzt aus 171 Blättern, früher aus 172, da das ursprünglich zweite Blatt, welches den Schlufs des Briefes des Victor von Capua enthielt, verloren gegangen ist. Diese Lücke war bereits vorhanden, als die vermutlich von dem Bibliothekar Pius Kolb herstammende Paginierung der Seiten der Hs. vorgenommen wurde, welche übrigens durch zweimaliges Ueberspringen einer Seitenzahl die Anzahl der Blätter scheinbar auf 172 erhöht. Im Uebrigen ist die Handschrift sehr wol erhalten und befindet sich dem Anschein nach noch in ihrem alten Originaleinband, der durch zwei starke, mit weifsem Leder überzogene Holztafeln gebildet wird. — S. 1 und 2 enthalten den Anfang des erwähnten Briefes, 3—18 die Uebersichten der Canones in der bekannten Anordnung, 19—24 die Ueberschriften der 181 Capitel unserer Handschrift, in zwei Spalten, 25—342 endlich ebenfalls zweispaltig den Text der Harmonie, links den lateinischen, rechts den deutschen. Auf dem breiten Aufsenrande sind die genauen Angaben der Concordanzen verzeichnet, in einem zwischen beiden Spalten gelassenen freien Raume jedesmal noch kurz die Siglen für die concordierenden Evangelien beigesetzt (Mt, Mr, Lc, Io). Die Linien für die Schrift sowie die senkrechten, die Columnen etc. begrenzenden sind mit dem Griffel gezogen. Die Zahl der Zeilen wechselt in den verschiedenen Lagen zwischen 31 und 32. Ihre Länge ist sehr verschieden: häufig füllen sie den gegebenen Raum kaum zur Hälfte aus, anderwärts gehen sie bedeutend über ihn hinaus. Im Allgemeinen brechen die Zeilen wol bei kleinen Sinnesabschnitten ab, aber keineswegs überall: es enden z. B. häufig Zeilen zwischen Artikel und Substantiv u. dgl. —

Digitized by Google

Das letzte Blatt, welches früher einmal auf dem Einbanddeckel festgeklebt gewesen zu sein scheint, enthält nur den Namen *Aymo* von gleichzeitiger Hand. Eine spätere Hand etwa des 13. Jahrhunderts schrieb auf S. 342 unter den lateinischen Text als Federproben die Verse: *Ferrea ꝓgenies duris cap extulit aruis* (Virg. Georg. II, 341) | *qquas illi philomena dapes q dona parauit* (Virg. Ecl. VI, 79), und unter den deutschen: *& ipsi adorantes regresi s̄ in hierusalē* | *cū gaudio* (Luc. 24, 52) *Ornamtū abaci nec ñ & paruulus infra* (Juven. Sat. III, 204) | *Nam qs plura linit uictura dolia musto* (ib. IX, 58). Am linken Rande von S. 25 ist oben das Bild eines Mannes, der in der linken Hand ein Buch hält, mit dem Griffel eingeritzt.

Die Handschrift ist von 7 Händen geschrieben, von denen 6 auf den Text kommen. Von diesen schrieb die erste, *α*, S. 25—51 (prol. 1—17, 1 *thero burgi*) und wieder, *α'*, S. 196—216, Z. 15 (119, 1—131, 8 *iuuaren suntun*); die zweite, *β*, S. 52—124, Z. 6 (17, 1 *Andreasés* — 82, 11 *líb in íu*) und, *β'*, S. 221, Z. 1—22 (132, 5—8 *teta hér*); die dritte *γ*, S. 124, Z. 7—164 (82, 11 *thér thar* — 103, 5 *in then*, d. h. bis zum Schlusse des Quaternio XI); die vierte, *δ*, S. 165—195 (103, 5 *thiu dar* — 118, 4, d. h. die Quaternionen XII und XIII) und, *δ'*, S. 321—342 (212, 1 — 244, 4, d. h. Quaternio XXII — Schlufs); die fünfte, *ε*, S. 216, Z. 16—220 (131, 8 *oba ir* — 132, 4); die sechste, *ζ*, S. 221, Z. 22—320 (132, 8 *mir obar* — 211, 4). Diese letzte Hand hat aufserdem noch die ganze Handschrift durchcorrigiert, was besonders auffällig in *γ* hervortritt, dessen Sprachformen am stärksten von der von *ζ* eingehaltenen Norm abwichen. Ein zweiter Corrector beschränkte sich im Wesentlichen auf Abänderungen der Interpunction. Die wenigen von ihm geschriebenen Buchstaben geben über sein Alter keinen sichern Aufschlufs, doch ist er entschieden bedeutend jünger als die Handschrift. — Die Interpunctionszeichen der Hs. sind die gewöhnlichen (. , ; ! .,). Von den Accenten gebraucht fast nur *α α' ε* den Circumflex und zwar mit wenigen Ausnahmen sehr richtig zur Bezeichnung der Länge; die übrigen kennen nur den auch in *α α' ε* häufigen Acut, den sie ohne Unterschied auf kurze und lange Vocale setzen; doch bedienen sich *γ δ ζ δ'* desselben überhaupt nur spärlich. Keineswegs werden ausschliefslich die Tonsilben accentuiert. Häufig trifft der ´ das zweite *u* in *uu* = *w*, ferner Vorsilben, wie *fur-*, *for-* u. dgl. m.; öfter aber auch steht er ohne erkennbaren Zweck, z. B. *Andreasés*, *Petrusés*, *ehír* u. s. w. Eine genaue Scheidung der beiden Accentzeichen ist übrigens bei den vielfach wechselnden Formen derselben an vielen Stellen unmöglich.

Digitized by Google

Dafs G nicht in St. Gallen geschrieben ist, beweist der Dialekt. Wann und wie aber die Hs. dorthin gelangt ist, entzieht sich unserer Erkenntnis. Leicht wäre bei der höchst wahrscheinlichen Abstammung des Denkmals aus Fulda (§ 4) die Vermutung aufgestellt, dafs die Abschrift etwa durch Hartmuot nach St. Gallen gekommen sei, der besonders auch für die Vermehrung der Bibliothek tätig war. Aber das Verzeichnis der von ihm beschafften Bücher (in Ratperts Casus S. Galli und im Codex S. Gall. 267, gedruckt MG. SS. II, 72, auch bei G. Becker, Catalogi bibliothecarum antiqui, Bonnae 1885, No. 24) gedenkt unseres Textes ebensowenig wie die übrigen ältesten St. Galler Bücherverzeichnisse, d. h. die Listen der von Abt Grimold beschafften und geschenkten Handschriften (MG. SS. II, 70. Weidmann, Geschichte der Bibliothek von St. Gallen, St. Gallen 1841, 396 ff. Becker a. a. O. No. 23) und der ausführliche Katalog des Codex 728 aus dem IX.—X. Jahrh. (gedruckt bei Weidmann a. a. O. 364 ff., in Naumanns Serapeum II, 8 ff., bei Becker No. 22; vgl. auch [G. Scherrer], Verzeichn. der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen, Halle 1875, S. 232 f.). Dagegen führt der spätere Katalog vom Jahre 1461 bei Weidmann S. 403 unsere Hs. als 'Plenarium de quatuor unum latinum et theutonicum' an. Dafs sie sich aber bereits früher, zu Ende des XIII. Jahrhunderts, dort befand und hoch geschätzt wurde, beweist eine auf der innern Seite des vordern Einbanddeckels stehende Notiz aus dieser Zeit: *lib' sancti galli.* | *Hvnc lib*^{m} *cū diligētia q̄situ diu et vix ıuentū resumite scē pat'.* | *Erneste. ı noīe dnı*, die Schmeller in der Vorrede zu seiner Ausgabe p. III wol richtig auf den Decan Ernestus (um 1270) bezieht. Einen weiteren Rückschlufs gestattet endlich vielleicht noch der vom zweiten Corrector herrührende Eintrag *hara* 87, 5, der dem X. Jahrh. zufallen mag. Wenigstens scheint es am natürlichsten, das Auftreten dieser specifisch alemannischen Form durch die Annahme zu erklären, dafs sich damals die Hs. auf alemannischem Boden, also wol auch bereits in St. Gallen befand.

Die wie es scheint erste gedruckte Nachricht von unserer Handschrift verdanken wir Aegidius Tschudi, der sie 1538 folgendermafsen beschreibt: 'In dem closter S. Gallen ist ein alt bermentin Euangelibuoch vor sechßhundert jaren geschriben, vast in denen zyten als tütsch zuschryben wenig zyts daruor den anfang gehebt, ein syt latin, anndersyt die tütsch dargegen, welchs dennocht dises hoch tütsch sol sin, aber vnder fünff worten merckt einer kum einß, wo nit das latin darneben stüend, daruß einer so latin verstat, die meinung der worten nemmen muoß.'[1]

[1] Die vralt warhafftig Rhetia, Basel 1538; s. W. Wackernagel, Deutsches Lesebuch III, 385, 28 ff.

Digitized by Google

Diese Angabe scheint aber wenig bekannt geworden zu sein. Erst 1765, nachdem längst die Ausgaben der Handschrift des Vulcanius von Palthen und Schilter erschienen waren, machte Gerbert im Iter alemannicum p. 96 wieder auf G aufmerksam. Fast 30 Jahre später erfolgte die erste Veröffentlichung eines Teils der Harmonie nach G, der Capitel 147—152, in einem zeilengetreuen, aber vielfach fehlerhaften Abdruck in Jac. Hefs' Bibliothek der heil. Gesch. (Frankfurt u. Leipzig 1792) II, 544 ff. nach einer Abschrift des St. Galler Bibliothekars J. X. Nep. Hauntinger. Die Parabel vom verlornen Sohn (Cap. 97) gab dann 1819 L. Füglistaller[1] in Stalders Schweizer. Dialektologie 261 ff. nebst einigen Erläuterungen heraus. Eingehende Studien widmete ferner der Pfarrer Joh. Christ. Zahn unserem Texte. Nach den Mitteilungen von P. de Lagarde in den Gött. gel. Anz. 1882, 322 f. besitzt die Göttinger Universitätsbibliothek abgesehen von einer aus Conrads von Uffenbach Nachlafs erworbenen Abschrift der in Palthens und Schilters Ausgabe fehlenden Capitel 76—153 und eine Facsimileabschrift von G (Ms. theol. 75) folgende Handschriften Zahns: Ms. theol. 76: den von Zahn für seine geplaute Ausgabe hergerichteten Text, lateinisch und deutsch; Ms. theol. 77: Einleitung zu der Ausgabe; Ms. theol. 78: die zu ihr gehörigen Beilagen; Ms. theol. 79: zur Kritik des Tatian, auch einige grammatische Anmerkungen; Ms. theol. 80: zur Literärgeschichte des Tatian. Von diesen sind No. 77. 78. 80 nach de Lagardes Urteil auch heute noch von Wert. Veröffentlicht wurden von Zahn, soweit der deutsche Text in Betracht kommt, nur einige Bemerkungen über das Alter desselben u. ä. im Sprach- und Sittenanzeiger der Deutschen, Berlin 1817, 4⁰. S. 198—239 (weiteres s. § 2, Anm.).

Die erste vollständige Ausgabe des Tatian nach G lieferte J. A. Schmeller: Ammonii Alexandrini quae et Tatiani dicitur Harmonia Evangeliorum, Viennae 1841. Diese Ausgabe basiert auf einer 1824 angefertigten und 1832 von Emil Braun collationierten Abschrift Schmellers. In ihr ist der deutsche Text durch eine Anzahl falscher Lesarten, die stillschweigende Aufnahme von Varianten aus Schilter und die Nichtbeachtung der zahlreichen Correcturen und Rasuren entstellt. Aufserdem ist der beigegebene lateinische Text statt aus G selbst vielmehr aus den Ausgaben von Palthen und Schilter herübergenommen, soweit er in diesen vorlag. Diese aber geben ihrerseits Junius' Bearbeitung in der Hs. B (unten No. 2) wider, die das Lateinische in möglichst genaue Uebereinstimmung mit dem Deutschen gebracht hat. Eine Collation von G, die unter diesen Umständen geboten

[1] Ueber Füglistaller vgl. Anz. f. deutsches Alterth. X, 145 ff.

Digitized by Google

war, habe ich für die erste Auflage dieser Ausgabe im Herbst 1869 vorgenommen; für die neue Auflage ist dann der deutsche Text im Herbst 1890 noch einmal von mir nachverglichen worden, wobei sich abermals eine kleine Nachlese von Berichtigungen ergeben hat. Es ist mir eine angenehme Pflicht, Herrn Stiftsbibliothekar Pfarrer Idtensohn für die mir bei dieser Gelegenheit erwiesene aufserordentliche Zuvorkommenheit auch hier meinen verbindlichsten Dank abzustatten.

2. Eine zweite Handschrift, **B**, besafs Bonaventura Vulcanius. Wie und woher diese in seinen Besitz kam, ist aus seinen ungenügenden Angaben über dieselbe nicht zu ermitteln. Vulcanius, der selbst mit der Absicht umgieng, die ganze Harmonie zu edieren, teilte vorläufig in seinem Anhange zu der von ihm veröffentlichten Abhandlung De litteris et lingua Getarum (Lugd. Bat. 1597. 8°) S. 55 ff. einige Bruchstücke mit, die Worte 3, 2 *heil — uuibon;* 4, 3 *gisegenot — uuamba;* 4, 5 *mihhiloso* — 4, 8; 4, 14 *giuuihit* — 4, 18. Hernach druckte J. J. Pontanus in den Origines Francicae (Hardervici 1616, 4°, p. 588 ff.) den Prolog und 1, 1 — 4, 9 wie es scheint nach einer aus einer Abschrift des Vulcanius geflossenen Copie ab.

Eine Abschrift von B, in welcher der Text jedoch durch das Fehlen der Capitel 76—152 auf etwas mehr als die Hälfte des Umfanges von G zusammengeschmolzen ist, schickte Vulcanius an Marquard Freher, aus dessen Nachlasse sie 1653 Franz Junius erhielt. Jetzt befindet sie sich unter den Handschriften des Junius in Oxford als No. 13 in folio. Aufserdem sah Junius, der sich eingehend mit dem Tatian beschäftigte und ein umfängliches ebenfalls handschriftlich in Oxford liegendes Auctarium notarum in Tatianum schrieb (Ms. Jun. 42), noch das Original des Vulcanius im Besitze des Nicolaus Heinsius. Er mag daraus wol einzelne Lesarten in seine Abschrift eingetragen haben: eine vollständige Vergleichung aber hat er nicht vorgenommen (vgl. § 3).[1] Seitdem haben wir von B keine

[1] Dieser Sachverhalt ergibt sich deutlich aus der Vergleichung der bereits von Schmeller p. 1*** mitgeteilten Notiz des Junius auf einem vorgehefteten Blatt der Abschrift in Ms. Jun. 13: 'Incidi Heidelbergæ (ubi primus huius lucis auras ipse hausi) anno Domini MDCLIII in Tatiani Alexandrini Harmoniam Evangeliorum latino-francicam a Bonaventura Vulcanio quondam ad Marquardum Freherum transmissam atque in capita CCXLIV distinctam, sed in medio sui LXXVI circiter capitum lacuna foedam' mit der Bemerkung des Auctarium (Ms. Jun. 42) p. 290: 'De verbo *ubarhuhtige* superbos. Quum in huius Harmoniae apographo quod Marquardo Frehero miserat Bonaventura Vulcanius, scriptum invenissem *zispreitta ubarhubtige*, videbatur *ubarhubtige* illud referendum ad *ufarhabanen*, quod occurrit CLXXI. Posteaquam vero clarissimi domini Nicolai Heinsii Dan. filii beneficio in ipsius Vulcanii codicem incidissem atque *ubarhuhtige* scriptum invenissem, statim quoque, missa priore coniectura,

Digitized by Google

Nachricht mehr; wir sind also auf die Oxforder Abschrift allein angewiesen, welche von dem Herausgeber im Winter 1870 collationiert worden ist.

Sie liegt denn auch der ersten Ausgabe der Harmonie, soweit diese oben in B erhalten ist, durch J. Ph. Palthen (Tatiani Alexandrini Harmoniæ Evangelicæ antiquissima Versio Theotisca . . ., Gryphiswaldiæ 1706, 4°) zu Grunde (eine von Fr. Rostgaard, der sich die Hs. um 1694 hatte abschreiben lassen, beabsichtigte Ausgabe kam nicht zu Stande). Auf der von Palthen genommenen Abschrift des Oxforder Apographum Junianum und einer zweiten, anonymen in Schilters Nachlafs aufgefundenen Copie beruht sodann die von Scherz besorgte Ausgabe des Tatian in Schilters Thesaurus antiquitatum teutonicarum II (Ulm 1728), welche erst 1841 durch Schmellers Abdruck von G ersetzt wurde.

3. Auch die alte Bibliotheca Palatina zu Heidelberg besafs einst eine Tatianhandschrift, die später das Schicksal der übrigen Codices Palatini teilte, nach Rom zu wandern, wo sie seitdem verschollen ist. Es war der Cod. Pal. 55[1] der Vaticana, als deren Inhalt in einem handschriftlichen Katalog der Palatina 'Anonymi harmonia evangelistarum germanice. In principio erat. ex perg. in viridi in Quarto parvo' angegeben ist (s. die Mitteilung des Pater Bollig bei de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1882, 330 f.). Der neue Katalog der Codices Palatini Latini I, 10 vermerkt dagegen zu unserer Hs. 'Deest; iam anno 1798 desiderabatur. In vetere inventario hoc modo describitur: Anonymi harmonia evangelistarum, germanice. Inc. In principio erat. In 4 antiquus ch(artae) s(criptae) 83' (s. Bartsch, Germ. 31, 245). Dafs diese Handschrift die des Vulcanius gewesen, und durch Marquard Freher etwa in den Besitz der Palatina gekommen sei, wie Bartsch, Germ. 31, 245 zweifelnd vermutete, ist nicht wahrscheinlich; denn Freher hat ja das Original des Vulcanius nie

sensi vocem hanc plenissime referendam ad alamannica *hugen, erhugen, gehugen*, de quibus fusè agimus in annotatis ad XXVII, 1'. Allerdings gibt Junius hier nicht ausdrücklich an, dafs sein Exemplar eben das von Vulcanius an Freher geschickte sei; aber diese Annahme ist doch sehr natürlich. Denn die Abschrift rührt — entgegen allen sonstigen Gewohnheiten des Junius — nicht von ihm selbst her, sondern von einer unbekannten Hand, und ist nur von ihm stark durchcorrigiert worden (vgl. S XXI). Auffällig ist freilich die Angabe, dafs Frehers Exemplar bereits die Einteilung in 244 Capitel gekannt habe, denn auch die Capiteleinteilung der Oxforder Copie ist erst von Junius eingetragen worden. Vielleicht liegt ein Gedächtnisfehler des Junius vor. Für die Hauptsache selbst ist übrigens diese Frage ganz ohne Belang.

[1] Nicht 54, wie Greith, Spicilegium Vaticanum S. 72 irrtümlich angibt; wegen Schmeller p. II vgl. noch de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1883, 1436 f.

Digitized by Google

besessen, sondern nur eine Abschrift, und zwar sicher auf Papier: der Codex Pal. 55 aber wird ausdrücklich als Pergamenthandschrift bezeichnet.

4. Eine weitere Handschrift befand sich noch gegen Ende des 16. Jahrhunderts in der Bibliothek des Capitels von Langres.[1] Jetzt ist dieselbe nach einer Mitteilung von P. Meyer nicht mehr vorhanden. Man vermutet, dafs sie durch eine 'aliénation de manuscripts faite par le chapitre de Langres en 1689' von da fortgekommen sei.

5. Einige Sätze aus dem Tatian befinden sich, wie zuerst durch W. Grimm, Abhh. der Berliner Akademie 1851, S. 242 (= Kl. Schriften III, 501) bekannt wurde, in der Handschrift der Pariser Gespräche, Ms. lat. 7641 der Nationalbibliothek zu Paris, hier als P bezeichnet. Dieselben sind nach einer Abschrift von H. Suchier gedruckt in der Zeitschr. f. deutsches Alterth. XVII, 71 ff. und unten S. 290 ff. widerholt, aufserdem suis locis unter dem Text verzeichnet. Ueber die Hs. selbst bemerkt Suchier folgendes: 'Die Sätze aus dem Tatian stehen auf Bl. 4^b—16^a am Rande; ob sie oben, rechts, unten oder links stehen, habe ich jedesmal angegeben. Vorn in der Hs. fehlt, wie schon W. Grimm angab, das Blatt der Vaticana, dessen Facsimile er in den Abhh. der Berliner Akademie 1849 mitteilte. Sicherer, gröfser und sorgfältiger als die Gespräche sind die Sätze aus Tatian geschrieben, am gröfsten auf Bl. 7^b, wo sie den auf der ersten Spalte im Glossar leergelassenen Raum ausfüllen. Die Gespräche sind sämmtlich von éiner Hand, ebenso die Sätze aus Tatian; doch war die Hand welche die Gespräche schrieb eine andere als die von der die Stellen aus Tatian herrühren. Da sich das offene *a*, das noch in dem lat. Glossar der Hs. erscheint, weder in den Gesprächen noch in den Sätzen aus Tatian zeigt, so wird die Zeit der Niederschrift jener wie dieser ins 10. Jh. zu setzen sein. Mit der St. Galler Hs. stimmen unsere Fragmente so sehr überein, dafs wol anzunehmen ist sie seien direct aus ihr entnommen. Befand sich im 10. Jh. vielleicht die St. Galler Hs. in Deutschflandern, wohin nach Grimm S. 248 die Sprache der Gespräche weist? — Drei Stellen [unten S. 290, No. 4. 292, No. 13] konnte ich im Tatian nicht finden. Gerade diese Stellen zeigen Formen die von Tatians Sprache abweichen,

[1] 'En la librairie du Chapitre de Langres, y a vn fort vieil liure des Concordances des quatre Euangiles, ayant en vne page de Latin et en l'autre la traduction en vieil bas Allemand, que les anciens François apportèrent en la Gaule par eux conquise.' J. du Tillet, Recueil des roys de France, Paris 1580, p. 3; vgl. J. G. Eccard, Hist. stud. etym. p. 315. J. Pontanus, Origg. Francc. p. 465. Ich verdanke die nähern Nachweisungen über diese Handschrift der Güte Zarnckes.

Digitized by Google

aber zu der der Gespräche desto besser passen (*trench, brother, neguille* [No. 4], *neguil* [No. 13]); in *tinen usa* [No. 4] bemühte sich wol der Niederländer mit schlechtem Erfolge hochdeutsch zu schreiben. Grimms Angabe S. 244, in den Sätzen begegne keine Spur ungewöhnlicher Sprachformen, ist also nicht berechtigt. — In der Abschrift der Sätze löste ich im Deutschen die Ligaturen *d'*, *ns, nt, or* auf, desgleichen im Lateinischen die Abkürzungen. Das Lateinische steht in der Hs. über dem Deutschen, nur bei wenigen Worten daneben. Das Lateinische, das über der obersten Zeile der Seiten stand, ist zum gröfsten Teile hinweggeschnitten. Ueber den Worten *trench tu brother* und *Ni curi mih ruoran* [No. 4] hat es von Anfang an gefehlt'. In dem Abdruck S. 290 ff. sind die Lücken des Lateinischen und einige im Deutschen fehlende Buchstaben nach G cursiv ergänzt; | bezeichnet Zeilenschlüsse.

§ 2. Quelle. Die lateinische Vorlage der ahd. Uebersetzung ist die bekannte von dem Bischof Victor von Capua im 6. Jahrhundert aufgefundene, revidierte und vermutungsweise dem Syrer Tatian [oder dem Alexandriner Ammonius] zugeschriebene Evangelienharmonie, deren Originalhandschrift (F) noch jetzt in Fulda aufbewahrt wird.[1] Die älteren Herausgeber der Harmonie behielten meist den Namen Tatian bei; Neuere, wie Schmeller (p. VI f.) und W. Wackernagel (Litteraturgesch.[2] S. 68 = [2]87) entschieden sich für Ammonius. Jetzt ist die Sache zu Gunsten des Tatian entschieden durch die Veröffentlichung der arabischen Version der alten syrischen Uebersetzung des Tatian, welche sich genau mit dem lat. Texte unserer Harmonie deckt.[2]

Mit dem Codex Fuldensis, der Stammhandschrift aller erhaltenen lateinischen Tatiancodices, berührt sich wiederum die St. Galler Handschrift aufs innigste. Die wenigen Abweichungen sind geringfügig und fast bedeutungslos. Der deutsche Text aber folgt wieder dem lateinischen im Wesentlichen genau, zum Teil sogar in sklavisch undeutscher Weise, je nach der Geschicklichkeit des jeweiligen Uebersetzers. Es ist also nur natürlich, anzunehmen dafs der deutsche Text wirklich aus dem lateinischen

[1] Herausgegeben von E. Ranke, Codex Fuldensis. Novum Testamentum latine interprete Hieronymo ex ms. Victoris Capuani. Marburgi et Lipsiae 1868. 8°.

[2] Vgl. hierüber speciell J. Ch. Zahn in Keil und Tzschirners Analekten für das Studium der exeget. und systemat. Theologie II (Leipzig 1814), 165 ff. P. de Lagarde, Gött. gel. Anz. 1882, 321 ff. Aug. Ciasca, De Tatiani Diatessaron arabica versione, in den Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata ed. J. B. Pitra, IV (Parisiis 1883), 464 ff. Tatiani Evangeliorum Harmoniae arabice, edidit et translatione Latina donavit Aug. Ciasca. Romae 1888.

Digitized by Google

Texte geflossen sei, der ihm zur Seite steht und der seinerseits mit den Texten aller andern Tatiancodices schon deswegen übereinstimmt, weil diese eben alle den aus der Vulgata mosaikartig zusammengesetzten Text des Fuldensis bezw. des Victor von Capua widerholen. Im Gegensatz zu dieser Auffassung hat O. Schade, Altdeutsches Wörterbuch S. XVIII ff. die Annahme vertreten, dafs die Vorlage unserer deutschen Uebersetzung vielmehr ein anderer Text gewesen sei, der viele Lesarten der alten Itala gehabt habe. Das könnte dann kaum ein Tatiancodex gewesen sein, weil eben Tatiancodices auf Grund eines Italatextes nicht existieren. Wenn die für Schade mafsgebend gewesenen Stellen der Uebersetzung wirklich die von ihm angenommene Deutung verlangen, so würde man die Sachlage vielmehr so aufzufassen haben, dafs bei dem Uebersetzungswerke neben dem Vulgatatext des Tatian auch noch gelegentlich ein Evangelientext italistischer Färbung mit herangezogen worden sei. Das wäre an sich recht wohl möglich, wenn man dem Uebersetzer oder den Uebersetzern ein tieferes Verständnis und Interesse für textkritische Fragen zuschreiben könnte, so wie das etwa bei dem von Schade bereits als Parallele herangezogenen Wulfila der Fall war. Für diese Annahme scheint aber das ziemlich geringe Mafs technischer Fertigkeit, das in einigen Partien der Uebersetzung recht drastisch hervortritt, wenig zu sprechen; und noch weniger glaubhaft wird jene Vermutung, wenn es sich erweisen läfst, dafs unsere Uebersetzung nicht von éinem Verfasser, sondern von einer ganzen Reihe von Arbeitern hergestellt worden ist (vgl. hierüber Abschnitt III). Denn dann müfste man jene kritische Tätigkeit gar wol gleichmäfsig bei allen diesen Individuen voraussetzen. Auch die weitere etwaige Hilfsannahme, dafs den Uebersetzern ein bereits kritisch präparierter Text vorgelegt worden wäre, wird sich kaum empfehlen: warum wäre von dieser Specialrecension denn wiederum gar nichts in den lateinischen Begleittext der deutschen Harmonie übergegangen? Auch das wird man nicht etwa annehmen dürfen, dafs der überlieferte deutsche Text der Harmonie aus einer älteren deutschen Uebersetzung der Evangelien mit Italatext zurechtgemacht sei: denn bei einer solchen Annahme blieben die technischen Verschiedenheiten der Uebersetzungskunst, die sich in verschiedenen Teilen der Harmonie deutlich zeigen, ganz unverständlich. Man müfste dann vielmehr erwarten, dafs etwaige Verschiedenheiten der Technik zwischen den einzelnen aus Matthaeus, Marcus, Lucas und Johannes geflossenen Partien oder dergl. hervortreten, nicht zwischen abtrennbaren Stücken der Harmonie, in der doch die Evangelientexte ganz zusammengearbeitet sind.

Bis zu genauerer Beweisführung wird man also an der Annahme

Digitized by Google

wol festhalten dürfen, dafs der einzig überlieferte lateinische Tatiantext auch wirklich bei der Herstellung der deutschen Uebersetzung zu Grunde gelegt worden sei.

§ 3. Verhältnis der deutschen Handschriften. Schon eine oberflächliche Betrachtung zeigt, dafs sowol B als P aus der St. Galler Handschrift geflossen sind, und zwar nachdem der Corrector ζ (oben S. XII) seine Arbeit vollendet hatte.

1. Was zunächst die Stellung von **B** anlangt, so stimmt diese Hs. in den verschiedensten Eigentümlichkeiten, die unten als nur einzelnen Schreibern von G angehörig nachgewiesen werden sollen, durchgängig mit G überein. Beispielsweise führe ich an die Ausdehnung der Vocalassimilation und der Apokope auslautender Vocale vor vocalisch anlautenden Wörtern, sowie die Synkope unbetonter Vocale in Mittelsilben; das Schwanken zwischen *ar-* und *er-*, *fur-* und *for-*, *au* und *ou*, *queman* und *c̊oman*; *hh*, *ch* und *h*; *ph*, *pf* und *f* u. s. w.: die unten bei Besprechung dieser Fälle gegebenen Belege werden genügen, die Richtigkeit dieser Behauptung zu beweisen. Selbst in ganz äufserlichen Dingen, ja in Schreibfehlern gehen B und G zusammen. So steht 4, 18 *ufgan* für *ufgang*, 13, 19 *thenkente* für *-en*, 18, 2 *gibrochanne* (B *ge-*) für *-ane*, 15, 3 *antlingo* für *-gota*, 21, 9 *furstuon* für *-stuont*, 22, 4 *thar* für *thaz*, 22, 11 *thrurstent* G, *thrustent* B für *thurstent*, 34, 3 *uuanen* für *-ent*, 67, 6 *giuuehen*, *-et* für *giuehen*, *-et*, 159, 2 *thaz githuncoto brot*, 164, 1 *naman* dat. sg., 165, 3 *hiltit* für *heltit*, 166, 3 *for* für *fon*, 167, 1 *nemit* für *nimit*, 168, 2 *feraht* für *-ah*, 170, 2 *uuor* für *uuort*, 171, 1 *senti* für *sentu*, *-iu*, 185, 1 *zuouuer* für *-uuert*, 199, 12 *unseri* für *-ru*, *-riu*, 213, 2 *tuoron* für *turon*, 231, 2 *aleibba* für *aleiba* u. s. w. Von Correcturen, die dem Schreiber von B bereits vorlagen, lassen sich z. B. anführen die von *in* in *inan* 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1 (während die in G ungeänderte Form *in* 12, 3 etc. auch in B widerkehrt); die von *thie* in *ther* resp. *thia* 5, 4 ff. 49, 6 ff., von *im* in *in* 5, 13. 6, 1 etc.; *allem* in *allen* 6, 7; *hohistom* in *-on* 6, 4; *them* in *then* 6, 7 (vgl. uncorrigiertes *allem* prol. 3, *dem* 6, 5 etc.) und vieles derartige.

Endlich umfassen von den 15 gröfseren Lücken in B[1] zwölf (5, 1. 13, 6. 14, 2. 22, 6. 26, 3. 34, 3. 159, 1. 160, 6. 180, 1. 197, 7. 218, 5. 233, 6) je eine Zeile von G, die von 13, 4 *fon liohte* [*thaz alle — fon liohte*] 2 Zeilen. Dann bleibt aufser dem Fehlen des gröfsten Teiles der Geschlechtsregister im 5. Capitel, das nur zufällig sein kann, nur noch 18, 2, wo der

[1] Die Lücken der Abdrücke von B 172, 4. 5. 174, 3. 179, 4. 192, 1. 221, 7 finden sich nur in diesen, nicht in der Oxforder Hs. selbst.

Digitized by Google

Schreiber von B von *mih* auf das in der folgenden Zeile unmittelbar darunter stehende *inti* übersprang.

An diesem Resultat können die zahllosen Schreibfehler des modernen Copisten von B nichts ändern. Selbst das was in den Abdrücken von Palthen und Schilter auf gröfsere Selbständigkeit des Textes von B hinweisen könnte, ist ohne Bedeutung, denn alles dieses beruht erst auf Correcturen des Junius in der Oxforder Abschrift. So veränderte z. B. Junius die einigen Schreibern von G geläufigen anlautenden *d* für *th* (§ 18 ff.) in *d*, und diese *d* sind dann bei Palthen-Schilter durch *th* widergegeben. Von Junius stammen ferner die nicht seltenen Einschaltungen oder Auslassungen einzelner Wörter, die meist den Zweck haben ein geschmeidigeres oder klareres Deutsch zu erzielen oder gröfsere Uebereinstimmung mit dem lateinischen Texte zu gewinnen. Von Junius stammt auch die von G so oft abweichende Zeilentrennung bei Palthen-Schilter. Endlich hat Junius auch den lat. Text gründlich umgestaltet, d. h. ihn in genaue Uebereinstimmung mit dem Deutschen gebracht: der lat. Text bei Palthen und Schilter gibt daher überhaupt nicht einen überlieferten Text, sondern Junius' erläuternde Interpretation wider. (Dafs dieser lat. Text auch bei Schmeller Eingang gefunden hat, ist schon S. XIV bemerkt worden.)

Demnach hat die Oxforder Abschrift, zumal bei ihrer aufserordentlich schlechten Ueberlieferung, neben G keinerlei kritischen Wert, und es ist daher bei dieser Ausgabe ganz davon abgesehen worden, Mitteilungen über Abweichungen von B zu geben.

2. Die nahe Zusammengehörigkeit auch von P mit G ist bereits von Suchier (s. oben S. XVII.) hervorgehoben worden. Auch in P begegnen wir denselben graphischen Verschiedenheiten wie in G. Doch ist zu bezweifeln, dafs P eine unmittelbare Abschrift aus G ist. Die schon oben S. XVII erwähnten drei nicht zum Tatian gehörigen Sätze *trench tu brother, ne guille ingangan in tinen usa, ne guil bittan minan brother sin suert* gehören sicherlich mit zu den Gesprächen. Sind aber diese Sätze wirklich von derselben Hand geschrieben wie die Tatianstücke, und ist diese Hand von der welche die Gespräche schrieb verschieden, so bleibt nichts übrig als anzunehmen, dafs beides, Tatian und Gespräche, bereits früher in éiner Hs. vereinigt war, vielleicht so dafs einem vollständigen Exemplar des Tatian die Gespräche beigeschrieben waren. Denn man kann es nicht eben glaublich finden, dafs jemals selbst in Deutschflandern die corrumpierte Orthographie der Gespräche die hier in unsern drei Sätzen wiedererscheint, üblich gewesen sei. Die Formen *guil*, *guille* u. s. w. müssen der Vorlage zufallen, d. h. eben der postu-

Digitized by Google

lierten früheren und vollständigeren Aufzeichnung der Gespräche. Andernfalls wäre das Mangeln derartiger Orthographieformen in den doch ziemlich umfänglichen Stücken aus dem Tatian unerklärlich.

Uebrigens ist der deutsche Text von P offenbar (wie schon seine Stellung unter dem lateinischen erkennen läfst) vor dem lateinischen aufgezeichnet worden. Dafür spricht nicht nur das Fehlen des Lateinischen in No. 4 (oben S. XVIII), die im Deutschen häufigere Interpunction und das Vorkommen der im Lat. gänzlich fehlenden Initialen, sondern namentlich auch die öfteren der deutschen Wortfolge zu Liebe vorgenommenen Aenderungen der Wortstellung im Lateinischen und die ebenfalls durch den deutschen Text veranlafste Hinzufügung von *cum* in Nr. 13.

II. Sprachliches.

§ 4. Während J. Grimm, GDS. 1', 547 [1] den Tatian noch an die linke Seite des Rheins versetzte, hat Müllenhoff denselben zuerst richtig dem hoch- oder ostfränkischen Dialekte zugewiesen und speciell die Entstehung der Uebersetzung in Fulda durch eine Reihe einleuchtender Gründe auf's Höchste wahrscheinlich gemacht (Denkm. X ff. XIV). Auffällig ist nur die Verschiebung des germ. *p* zu *ph*, *pf* im Anlaut und in den inlautenden Verbindungen *mp* und *pp*, denn der heutige fuldaische Dialekt kennt in allen diesen Fällen nur unverschobenes *p*. Vielleicht aber darf man eben in der Anwendung dieses *ph*, *pf* einen Beleg für das Bestehen schriftsprachlicher Tendenzen schon im 9. Jahrhundert erblicken.

Ganz unzweifelhaft fest steht auf alle Fälle der ostfränkische Gesammtcharakter des Dialektes der Uebersetzung. Nur sind wieder Laut- und Sprachformen nicht in allen Teilen der Uebersetzung ganz gleichförmig. Diese Verschiedenheiten beruhen zum grofsen Teile darauf, dafs die verschiedenen Schreiber der St. Galler Handschrift die ihnen geläufigen Sprach- und Orthographieformen in den Text hineingebracht haben. Als derartige Eigentümlichkeit dieser Schreiber wird man zunächst alles das betrachten dürfen, was mit dem Beginn einer neuen Hand in G einsetzt und mit deren Aufhören wieder verschwindet. So aber lassen sich nicht alle Abweichungen erklären. Vielmehr zeigen sich ähnliche Verschiedenheiten, wie zuerst von E. Steinmeyer, Zs. f. deutsche Phil. 4, 475 nachdrücklich hervorgehoben worden

Digitized by Google

ist, auch zwischen ausscheidbaren Partien des Gesammttextes, die nicht mit dem Umfang der einzelnen Hände zusammentreffen. Diese Unregelmäßsigkeiten sind der Vorlage von G zuzuweisen, ohne dafs es sich von vorn herein entscheiden läfst, ob sie bereits im Original vorhanden waren oder erst in eine der Hs. G zu Grunde liegende Copie durch Abschreiber hineingetragen waren.

Die folgende sprachliche Charakteristik unseres Denkmals bezweckt in erster Linie über diese sprachlichen Verschiedenheiten zu orientieren: zu einer vollständigen Grammatik ist hier nicht der Ort. An Specialliteratur ist aufser den Untersuchungen von Müllenhoff in der Einleitung zu den Denkmälern namentlich zu vergleichen C. H. F. Walther, Ueber die starke Conjugation im Tatian, Kiel 1868, und P. Pietsch, Der oberfränkische Lautstand im IX. Jahrh., Zs. f. deutsche Phil. VII (1876). 330 ff. 407 ff., J. Harczyk, Zs. f. deutsch. Alterth. XVII (1874), 76 ff.

A. Consonanten.

1. Halbvocale.

a) j.

§ 5. Das *j* wird wie überhaupt in den ahd. Handschriften so auch im Tatian nicht von *i* geschieden, sofern es nicht vor *i* (*e*) durch *g* vertreten wird resp. in *g* übergeht.

Anlautendes *g* erscheint diesergestalt in *gihih* 42, 3, *bigihu ih* 44, 21, *bigihit* 44, 21, *bigehente* 13, 12, ferner in *giu* neben *iu*. Die Form *giu* geht durch *αβα′* consequent durch: 13, 15. 19, 9 etc. 119, 11 (*iu* 28, 1 rc); *γ* hat zu Anfang noch ein *giu* 82, 12, dann nur noch *iu*, welches auch in *δ ζ δ′* ausschliefslich herscht. Im Inlaut begegnet *g* in *frige ε* 131, 13. 15, *herige ζ* 196, 7, *frigetag δ′* 215, 1 und in *higi ζ* 147, 1, *higisgi* 147, 8. 10 (vgl. *hiienti* mit Rasur 147, 1) neben dem sonst gebräuchlichen *hiuuen, hiuuiski*.

§ 6. Inneres *j* zwischen Vocalen ist abgesehn von den bereits citierten Formen mit *g* widerholt erhalten in *fiiant* (neben *fiant* 32, 1. 2. 8. 44, 22. 196, 8), *friiu* 93, 3, *friietag* 211, 1, *hiienti* 147, 1, *thriio* 57, 3 etc. (5), verloren ferner in *eies* 40, 6 (*g* radiert?), *zueio* 67, 1. 123, 6, *zuueiero* 98, 2. 131, 5, *crae* 188, 6. Statt eines zu erwartenden *j* steht *uu* in *nauuit* 56, 7 (neben *unginait* 203, 2) und *sauuen;* ferner *h* in *incnahu, -ent* 133, 12 (neben *incna ih* ebenda) und so auch zweimal *sahit* 87, 8, wo das *h* durch Rasur getilgt ist (vgl. § 25).

§ 7. Inneres *j* nach Consonanten ist durchgehends geschwunden vor *e* (*herige* 196, 7 neben *here, -es* 6, 3. 145, 11 wird dreisilbig sein) und meist auch vor *a* und *o*; vereinzelte

Digitized by Google

Ausnahmen sind *zenio* 77, 4 und *crippea* 5, 13. 6, 4 (: *crippa* 6, 2), *redea* 99, 1 (2; beidemal *ea* rc in *a*; daneben 4 *reda*); *betteo* 84, 4, *sunteon* 88, 5, welche meist γ zufallen. Dagegen ist das *j* vor *u* in gröſserem Umfange erhalten:

a) In der 1. sing. ind. praes. der *ja*-Verba: γ *horiu* 88, 10, *tuomiu* 88, 10, *miltiu* 89, 1, *thuruhfremiu* 92, 1; δ *bitiu* 107, 3, *gihoriu* 108, 1, *aruuekiu* 117, 5; δ' *sentiu* 232, 3, *uuaniu* 240, 2; ζ *sezziu* 133, 12. 14, *uuaniu* 138, 10, *sauuiu* 149, 7, *seliu-n* 154, 1. Alle diese Beispiele gehören den Schreibern γ δ δ' ζ an; aber auch diese zeigen, z. T. überwiegend, Formen ohne *j*: γ schreibt (*aruueccu* 82, 11 rc), *uuirku* 88, 6. *giloubu* 92, 5, δ *uuillu* 108, 7, ebenso δ' *giloubu* 233, 3, und den 5 *-iu* von ζ stehen 20 *-u* entgegen: 133, 1. 2. 14. 134, 4. 141, 29. 143, 4. 149, 4. 5. 151, 8. 156, 7. 161, 3. 5. 162, 1. 164, 2. (171, 1?). 178, 1 (2). 190, 1. 197, 2. 208, 1 (beachte speciell *bisueru* 190, 1). Die übrigen Schreiber kennen nur *-u*: α *toufu* 13, 23; β *sentu* 44, 11. 64, 6, *furlougnu* 44, 21, (*gi-*)*heilu* 47, 3. 74, 6, *sezzu* 69, 9, *uuanu* 73, 1, *arrofozu* 74, 3, *gihoru* 79, 12, *aruueku* 82, 7. 9; α' *furtuomu* 120, 7, *forhtu* 122, 2, *bitu* 125, 3. 4, *gisezzu* 130, 2, *tuomu* 131, 4 (2); ε *eru*, *suohhu* 131, 22.

b) Im nom. acc. pl. der neutralen *ja*-Stämme: β *nezziu* 19, 6 (vgl. *finstarnessiu* nc 36, 4); γ *giuuatiu* 91, 1, *giscuohiu* 97, 5; ζ *gizimbriu* 144, 1 (2). 2, *gistritiu* 145, 4, *finstarnessiu* 149, 8, *gibeiniu* 211, 1 neben α *gibirgu* 4, 1. 13, *cunnu* 4, 6 (3), *innuouilu* 4, 18, *giscuohu* 13, 23, *-richu* 15, 5; β *-beru* 41, 3, *gusu* 43, 1. 2, *giscuohu* 44, 6, *gifuoru* 67, 12, *girunu* 74, 4; γ *giuuiznissu* 84, 9; α' *finstarnessu* 119, 12. 125, 11, *iuhhidu* 125, 4; ζ *-cunnu* 145, 19, *giuuiznessu* 198, 5, *gibeinu* 211, 2. 3 und *nezzi* 19, 3. 4, *enti* 85, 1. 100, 1, *cunni* 106, 5, *giscuohi* 166, 1, *urcundi* 189, 1.

c) Im instr. sg. von *i*- und *ja*-Stämmen: *stediu* 236, 1 : *stedu* 70, 2. 77, 3; *oliu* 138, 12 : *olu* 44, 29, *uuizziu* 22, 2 : *giuuatu* 53, 3. 196, 7, *bettu* 54, 3, *uuortbilidu* 175, 3, *ferennu* 236, 7.

d) Im dat. sg. und pl. der *jâ*-Stämme: einziger Beleg *helliu* 107, 2 und die Neubildung *zi-speriu* 135, 16. 141, 24. 238, 1. 2 neben gewöhnlichem *zi-sperî*. Formen ohne *j* sind häufiger: *crippu* 103, 4, *minnu* 167, 8. 9 (2), *sibbu* 60, 9 etc. (4), *suntu* 131, 6. 8, *trenku* 103, 4, *vuuostinnu* 4, 19 etc. (10), *ratissu* 73, 1; ähnlich pl. *ratissun* 70, 2 etc., *suntun* 131, 8. 20. So auch gen. sg. *suntun* 131, 14.

e) Im nom. sg. fem. und nom. acc. pl. n. der Adjectiva. Das Verhältnis der Endungen *-u* und *-iu* ist hier folgendes:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
-u	33	87	25	10	23	6	5	85	1
-iu	6	12	29	26	—	—	—	64	36

Die Verteilung innerhalb der einzelnen Schreiber ist aber nicht überall gleichmäſsig. In α stehen bis 6, 3 5 *-iu* (1, 2. 2, 2. 5, 7. 6, 3 [2]) gegen 13 *-u* [2, 2 (2). 9 (3). 3, 2. 4, 4 (2). 6 (2). 13 (3)], dann nur noch ein *-iu* (*andariu* 13, 25) gegen 20 *-u*. In β steht ein isoliertes *elliu* 25, 5 (*managiu* 42, 2 und *sumiu* 71, 4 haben das *iu* rc), dann kommen 9 *-iu* auf 77, 5 — 81, 3, gegen 14 *-u* von 77, 1 — 82, 3. Für ζ ist ein Abschnitt um Cap. 146 anzusetzen. Von 132, 9 — 146 stehen 21 *-u* gegen 52 *-iu*, von da bis zum Schluſs von ζ noch 64 *-u* gegen nur 12 *-iu*: von diesen schlieſsen die ersten 7 noch an die erste Abteilung von ζ ungefähr an (147, 11. 149, 4. 5. 153, 1. 165, 4. 7. 168, 3); die letzten 5 stehen wieder mehr isoliert (182, 5. 185, 5. 9. 196, 4. 201, 5). Das einzige Beispiel von *-u* für δ δ' ist *thisu* 223, 1. Im Ganzen sind übrigens die Formen auf *-iu* so häufig und bei γ δ δ', d. h. den Schreibern, welche auch sonst oberdeutsche Spuren aufweisen, derart bevorzugt, daſs man mindestens

Digitized by Google

zweifeln darf, ob man es hier mit dem fränkischem -*iu* und nicht vielmehr mit dem Diphthong -*iu* zu tun hat.

f) Im pronominalen instr. sg. *thisiu* 155, 3. 218, 1 : *thisu* 160, 2. Auch hier ist das -*iu* vielleicht als Diphthong zu fassen.

b) w.

§ 8. Der *w*-Laut wird in der Regel durch *uu* bezeichnet, aufser wenn ein *u* vorausgeht oder folgt.

1. Für silbenanlautendes *w* begegnet sehr selten daneben einfaches *u*: *uesta* 42, 3, *uolent* 141, 3, *giuesso* corr. in *giuvesso* 146, 5; ferner *vvu* (s. darüber § 9, 1): *givvuorphozit* 81, 1, *vvuolaga* 92, 3, *vvuollet* 132, 16, *uuituvvuono* 141, 12; und *u*ᵛ, das ich hier durch *uv* widergebe: *giuvati* 38, 1, *uvort* 58, 2, *giuverbit* 74, 6, *uvarlihho* 132, 5, *uvari* 132, 11. — Verlust eines anlautenden *uu* in *uuidarortes* ζ 184, 3.

2) Nach *q* steht abgesehen von *quuat* 106, 1 stets einfaches *u*: *quedan*, *queman* usw. Nach anlautendem *s*, *th*, *t*, *z* wechseln *u* und *uu* in folgender Weise:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
u	9	66	1	2	9	—	—	74	—
uu	1	6	30	18	—	1	—	18	13

Belege für die selteneren Formen sind: γ *githuahan* 84, 4; δ *zueliui* 112, 1, *zuene* 116, 1; α *zuui*- 10, 1; β *zuuene* 19, 1, *vgl.* 37, 1; *fursuueri* 30, 1, *vgl.* 30, 2. 4, *suuert* 44, 22; ε *thuuengit* 131, 20; ζ *suuarb* 135, 1, *suuara* 141, 2, dann öfter von 149 an: 149, 1. 2. 5 (3). 155, 2 (2). 161, 2. 166, 2. 4. 168, 1. 169, 1. 171, 3. 174, 2 und wieder 196, 8. 199, 7. Hierbei sind die Formen des Adj. *manduuâri* = ags. *monþwære* nicht mitberechnet; wie die Form *mandauuari* β 67, 9 zeigt, ist dies vermutlich entlehnte Wort als *mand-uuari* verstanden worden: daher neben dem constanten *d* statt *th* auch das *uu* β 22, 9. — Ganz selten und local beschränkt ist dreifaches *u*: *tuuuala* 148, 3, *zuuua* 149, 2. — Neben *suorga* etc. steht *sorga* etc. β 38, 3 (2). 44, 13. 63, 3.

3) Inlautendes einfaches *uu* zwischen Vocalen wird regelrecht durch *uu* bezeichnet.

Nach betonter Länge in Wörtern wie *nauuen*, *sauuen*, *euua*, *euuida*, *euuin*, *seuues*, *hiuuen*, *hiuuiski*, *spiuuan*, nach betonter Kürze in *heuui*- 13, 11, *fleuuitin* 19, 4, *euuit(es)* 35, 3. 161, 2, *kneuue* etc. 46, 2 etc. (5), *threuuita* 61, 3. 92, 6, *geuui* 82, 1, *gispiuuan* 112, 1, *streuuitun* 116, 4 (2), *vgl.* 157, 4 und *gistreuuent* 116, 6, *euuist* 133, 6. 13 (2), *gikeuuen* 141, 7 (weiteres s. § 9, 6); nach unbetontem Secundärvocal in Wörtern wie *garauuen*, *garauue* adj., *gigarauui*, *biscatauuen*, *uuitauua*, *treseuue*, *meleuue*, *trisiuuen*, *miliuua*, *phuliuui*. So auch bei mangelndem Secundärvocal nach Consonanten: α *garuuen* etc. 2, 7. 4, 17. 13, 3. 21, *uuituua* 7, 9, α′ *garuuo* 125, 9; β *zesuua* 31, 3. 33, 3; daneben einfaches *u*: α *biscatuit* 3, 7, α′ *uuitua* 122, 2 (2), β *zesua* 69, 1.

§ 9. Verbindungen von *w* mit einem benachbarten *u*:

1) Für anlautendes *wu* steht in der Hs. entweder einfaches *uu* oder *uu*ᵛ, in ζ *uu*ᵛ, d. h. *uu* mit übergesetztem *v*; letzteres ist im Texte nach Schmellers Vorgang durch *vvu* widergegeben.

Digitized by Google

Die Formen *uu* und *vvu* wechseln bei den verschiedenen Schreibern folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
uu	1	6	37	25	1	—	—	20	7
vvu	42	71	5	—	21	6	4	39	4

Belege für die selteneren Schreibungen: α *uurdun* 2, 11; β *antuurtita* 17, 6. 19, 6; *uuntorota* 47, 6; *uuohsun* 71, 4, *uuntarota* 78, 6; *antuurtita* 82, 5; α' *anuurtita* 121, 3; — γ *vvuo* 89, 2. 5 (2). 92, 4. 97, 3; δ' *vvuofanti* etc. 221, 1. 2. 3. 223, 4 (*vvurdin* 240, 1 ist rc). In ζ sind *uu* und *vvu* so verteilt, dafs bis 175 nur zwei vereinzelte *uu* (*uurci* 141, 17, *uuntar* 145, 17) auf 33 *vvu* kommen, dann beginnt mit *biuurti* 176, 1 eine Reihe von 18 *uu* gegen 6 *vvu* [181, 1. 190, 2. 191, 3. 198, 5. 201, 2 (2)]. — Dreifaches *u* begegnet einmal in *uuurm* γ 95, 5.

2) Consonant + *wu* wird durch Consonant + *uu* gegeben: β *bithuungan* 40, 10, *gisuuor* 79, 5, α' *bithuunganu* 119, 12, ζ *thuungun* 200, 5; daneben in α einmal *suor* 4, 15.

3) Aehnlich wechseln *vvu* und *uu* für inlautendes *wu* nach unähnlichen Vocalen:

β *evvu* 17, 2. 25, 5, *sevvu* 19, 1, *bravvu* 78, 9, *knevvun* 19, 8 (über *nivvu* 77, 5 s. § 9, 6); α' *zesavvun* 130, 2; ζ *evvu* 134, 8 etc. (4), *zesavvun* 152, 2. 3, *garavvu* 162, 1 gegen δ *hieuun* 116, 4, *zesouun* 112, 2, *uuitauun* 118, 1, δ' *euu* 231, 3, ζ *euu* 170, 6. 197, 6, *zesauun* 190, 3. 200, 2.

Dazu tritt *uuu*: *euuu* α 7, 2 (2). 3. 5. 11. β 68, 4 (var. *euu*). α' 120, 3. 128, 1. 131, 5; *garuuu* α' 125, 6.

4) Die Gruppe *uw* vor unähnlichem Vocal wird meist durch *uuu* bezeichnet.

So stets in *gitriuuuen* (7), ferner β *scuuuen* 21, 12, *zesuuua* 28, 2. 3, *baluuuc* 38, 8, *uuituuua* 49, 2; ζ *nuuua* 160, 5. 185, 5, *muruuui* 146, 1, vgl. auch *uuizu-uuir* 132, 17, *zunzu-uuaz* 134, 2; daneben *scuuen* α 4, 18.

Für *uwu* dient *uuu* in *spuuun* 192, 1 (vgl. *riuuu* 56, 4. 123, 4), auch wol in *zesuuun* 112, 2, und *uvvu* in *uuituvvun* 78, 7 (2).

5) Altes *iuw* und *ouw* in *bliuwan*, *iuwer*, *iuwih*,[1] *riuwa*, *triuwa*, *gitriuwi*; *houwan*, *scouwon* erscheint meist als *iuu*, *ouu* oder *iuuu*, *ouuu*:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ
iuu, *ouu*	10	85	25	2	11	8	—	6	—
iuuu, *ouuu*	2	1	4	24	—	—	—	89	10

Belege für die selteneren Schreibungen: δ *iuuar* 104, 2, *riuua* 107, 4: ζ *gitriuui* 149, 5 (2). 151, 5, *scouuotun* etc. 158, 7. 186, 4. 188, 6; — α *giscouuuota* 2, 11, *riuuua* 13, 23; β *iuuuaru* 19, 6 (*iuuuera* 23, 1, *-eren* 40, 7, *-ih* 67, 2 sind rc, ebenso *iuuuaremo* ε 131, 15); γ *iuuuar*, *-er*

[1] In diesen beiden Wörtern wird, soweit sie mit drei *u* geschrieben werden, in der Regel zwischen dem ersten und zweiten *u* ein Zwischenraum gelassen: *iu uuer*, *iu uuih*.

Digitized by Google

84, 2. 89, 5. 93, 2, *-ih* 87, 8 (dazu *iuuer* 98, 1 mit *er* rc?). An abweichenden Schreibungen begegnen sonst noch *β rivvua* 18, 5, *ivvuih* 19, 2, *γ ivuuih* 82, 12 (*iv* auf Rasur für *hi*?), *iuvuar* 84, 3. 4; *ζ iuer* 132, 11. Einziger Beleg für altes *uwu* ist *riuuu* 56, 4. 123, 4.

6) Für westgerm. *uw* aus *w* findet sich nur éin graphischer Beleg in *niuuuen δ'* 243, 2; sonst geht einfaches *uu* durch: neben den bereits oben § 8, 3 angeführten Formen (worunter *gistreuuent* 116, 6, *gikeuuen* 141, 7 besonders zu beachten sind) vgl. noch *thiuui* 4, 5, *niuui* 160, 6. 213, 1 und die übrigen 11 Belege für flectierte Formen im Glossar; danach ist *nivvu* 77, 5 sicher als *niwu*, nicht als *niuwu* gemeint. Für den Grunddialekt des T. ist also offenbar Mangel der westgerm. Gemination des *w* vor *j* bezw. secundärer Verlust durch Ausgleichung zu constatieren.

2. Liquidae.

§ 10. 1) Bezüglich des *l* ist nur auf die Assimilationen in *quollichi* und *annuzi* § 60, 5 zu verweisen.

2) Flexivisches *r* fehlt 6 mal in *γ* in *he* 82, 11[a] etc. neben herschendem *her*, *er*; in *uuie* (var. *uuer*) 59, 3 (2); in *these* *α* 3, *β* 11, *γ* 1 (101, 2; daneben 4 urspr. *thesa*? 87, 9 — 97, 7), *α'* 1 (129, 8), *ε* 1 (132, 1), *ζ* 132, 9. 14. 19; dann 165, 7. 182, 2. 188, 1 gegen *theser β* 82, 8, *γ* 4 (94, 2—97, 8), *δ* 5, *α'* 1 (129, 4), *β'* 1 (132, 2), *ζ* 12 (7 von 132, 11 — 138, 14, dann 5 von 188, 4 — 210, 2), *δ'* 1 (239, 2) und *therer δ* 111, 3. 117, 1 (über letzteres vgl. § 17), endlich in dem häufigen *thie* (*the*, *de*) neben *ther* (*der*). Bei aller in der Verteilung dieser Formen hervortretenden Willkür läfst sich als ursprüngliche Regel doch erkennen, dafs die Form ohne *r* einst relative, die mit *r* demonstrative Function hatte. Dies tritt besonders bei dem zusammengesetzten Relativum hervor. Bei dem mit *thar* gebildeten *thie thar* ist die Form *ther* etc. überhaupt auf die Schreiber *γ δ δ'* beschränkt:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
thie thar etc.	7	53	11	1	5	1	3	26	1
ther thar etc.	—	—	19	12	—	—	—	—	9

Belege für die seltneren Formen: *γ* 9 *the, de* von 82, 11[a] — 90, 5, dann 2 *thie* 93, 3. 100, 3; *δ thie dar* 118, 3 gegen *ther thar* (*dar*) 104, 5 — 118, 3; *δ'* (*thie dar* 215, 1 nc), *the dar* 220, 5 gegen *ther dar* 212, 6 — 242, 4.

Ewas anders ist die Verteilung der Bildungen mit der Partikel *the*, *de*: sicher sind diese nur für *ζ*: 8 *thiede* 141, 9 — 155, 6 : 32 *therde* 141, 14 — 199, 2, und *δ'*: *therde* 242, 4; dagegen sind die *ther thie* von *α* (4 von 8, 1 — 14, 6), *β* (10 von 25, 6 — 82, 7), *α'* (4 von 119, 7—120, 5) ebenso als pron. dem. + pron. rel. aufzufassen wie die *ther ther* etc. von *δ* 105, 3. 110, 3 und *ζ* 147, 3. 154, 1. 167, 4. 192, 2 und die zahlreichen Belege andrer Casusformen wie *thes thie*, *themo thie* etc. (Glossar S. 460b): sie bestätigen ihrerseits nur die Hauptregel.

Digitized by Google

Zu beachten ist die Verteilung der Formen *thie dar, thiede* und *therde* (nebst etwaigen orthographischen Varianten) in ζ. Es beginnen 12 *thie dar* 133, 6 — 141, 9; dann 6 *thie dar* 141, 16 — 149, 8 : 7 *thiede* 141, 9 — 147, 3 : 15 *therde* 141, 14 — 149, 8; dann 5 *therde* 151, 9 — 158, 5 : 1 *thiede* 155, 6; dann 2 *thie dar* 161, 3. 164, 1 : 1 *therde* 163, 3; dann 9 *therde* 164, 6 — 182, 8; dann 6 *thie dar* 185, 11 — 205, 2 : 2 *therde* 197, 9. 199, 2.

Die einfachen *thie* und *ther* nebst Varianten (einschliefslich der erwähnten *ther thie* und *ther ther*) sind folgendermafsen verteilt (die erste Zahl gibt die Belege für demonstrativen, die zweite die für relativen Gebrauch; doch ist zwischen diesen nicht immer sicher zu scheiden):

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
thie	40 (8)	55 (44)	79 (12)	1	18 (14)	1 (4)	—	3 (6)	—
ther	29 (3)	95 (14)	2 (9)	52 (9)	44 (4)	18 (3)	3 (0)	180 (25)	46 (2)

Charakteristisch für das urspr. Verhältnis von *thie* rel. und *ther* dem. sind neben den *ther thie* die nicht ganz seltenen Stellen wie *thie mit mir nist, ther ist uuidar mir* 62, 7. Auch in β finden sich beachtenswerte Schwankungen: Cap. 17—48: 46 *thie* 17, 4 — 48, 1: 42 *ther* 17, 5 — 47, 8; Cap. 50 — 55, 5: 15 *ther* 50, 3 — 55, 5; Cap. 55, 8 — 64: 15 *thie* 55, 8 — 64, 14 : 15 *ther* 55, 8 — 64, 6; Cap. 67 — 78: 24 *thie* 67, 2 — 77, 1: 14 *ther* 67, 2 — 78, 8; Cap. 79 — 82: 4 *thie* 82, 4—9 : 23 *ther* 79, 8 — 82, 11.

3. Nasale.

§ 11. Inlautendes *m* ist fest bis auf folgende Schwankungen:

1) In der alten Verbindung *mf* wechselt es mit *nf: α fimf* (var. *finf*) 2, 11: *finfta-* 13, 1; β nur *notnumftige* 64, 10, *fimf* 80, 4. 6 (2), *fimfzuge* 80, 5; γ nur *notnunfti* 83, 2, *finf* 87, 5, *uinf* 88, 1. 89, 5 (2) und daneben *gizuftigont* 98, 3; δ *notnumftara* 118, 2 : *finf* 107, 3, *-zug* 108, 3, *gizunfti* 109, 1, *gizunftigotastu* 109, 3; α' nur *messezumft* 129, 7; ε nur *finfzug* 131, 25; ζ *fimf* 148, 2 etc. (8), *cumfti* 145, 1, vgl. *notnumpfti* 141, 19: *uinf-* 135, 9, *finf-* 138, 9 (2), *ungizunft* 133, 15, *cunft* 147, 1 (2) und *cunfpt* 145, 18; δ' nur *finfzug* 237, 3. Stets erhalten ist *mv: fimui, -u* 44, 22. 125, 4. 148, 2 (2). 149, 2. 4.

2) In der Gruppe *mph, mpf* aus *mp* bleibt das *m*, aufser in *kenphon* 47, 5. 200, 1, *gilinpfit* 139, 9. Bei der Verschiebung des *ph* zu *f* halten β γ ζ das *m* fest: β *furthamftun* 71, 4; γ *thamfta* 99, 3, *gilamf* 87, 1. 99, 4. 103, 5, *gilimfit* 87, 5. 90, 4. 92, 1; ζ *gilamf* 138, 3, *scimfitun* 192, 1; nur δδ' setzen regelmäfsig *n: scinfitun* 106, 7, *giscinfit* 112, 1; *gilinfit* 218, 4, *gilanf* 220, 5. 227, 2. 232, 2. — Ueber *nph* etc. in *inphahan* s. § 60, 6.

3) Für *mt* steht *mpt* in *erduompt* 172, 5.

§ 12. Auslautendes Flexions-*m* ist meist bereits durch *-n* ersetzt und nur in geringem Umfang noch als *-m* erhalten:

1) Im dat. pl. kennt α noch 19 *m: allem* prol. 3. 2, 2. 6, 7. 7, 10, *tuochum* 5, 13. 6, 2, *hohistom* 6, 3, *them* prol. 4. 6, 7. 7, 10, *ðem* 6, 5 (2), *im* 5, 13. 6, 1. 2. 5 (2). 7. 13, 6. Auch γ hat noch *im* 94, 1 und *simblum* 97, 8, ε *simbolum* 131, 11. Die meisten dieser *m* sind indefs, zweifellos vom Corrector (vgl. 2), durch Rasur in *n* verwandelt.

Digitized by Google

2) In der 1. sg. ind. präs. steht *m* noch etwa 30 mal in *bim* von 2, 8. 9 (2). 3, 6. 13, 21. 23. 21, 5 an bis 133, 9. 10. Nur die beiden letzten Beispiele gehören ζ an, das wie *δδ'* sonst überall *bin* hat; dies findet sich wiederum in *βγ* nur 4 mal: 19, 8 (rs). 47, 4. 87, 2. 6 und fehlt in *α* ganz. Es kann danach kaum einem Zweifel unterliegen, dafs die Hand, welche die Mehrzahl der ursprünglichen *bim* in *bin* verwandelte, eben die des Correctors ζ war.

3) Ausschliefslich herscht *n* bereits in der 1. sg. ind. der schwachen Verba auf *-ên* und *-ôn;* belegt sind *eren*, *fasten*, *folgen*, *fragen*, *haben*, *leben*, *sagen*, *scamen*, *tholen*, *uuonen*; *arnon*, *giberehton*, *beton*, *diurison*, *gienton*, *giheilagon*, *labon*, *lobon*, *minnon*, *aroffanon*, *ougozorhton*, (*gi-*)*samanon*, *theonon*, *gizimbron*.

4) In der 1. pl. der Verba findet sich *-m* nicht mehr, dagegen ohne Unterschied des Modus und Tempus 31 *-n*, und zwar stets in Verbindung mit dem Pronomen *uuir*, welches entweder vorausgeht (*giantvvurten* 13, 21, *furuuerden* 52, 4, *uuollen* 57, 1, *sungun*, *uuiofun* 64, 12, *faren* 72, 5, *birun* 131, 13, *uuizun* 132, 12. 174, 2, *sterben* 135, 8, *uuarin* 141, 26, *gihortun* 189, 3, *spanen* 222, 3; vgl. *gisahun uuir thih hungrentan inti fuotritun thih* 152, 4) oder nachfolgt: *sculun uuir* 13, 16 etc. (17; s. Glossar S. 503[a]); einmal ist das *n* vor dem *uu* bereits geschwunden: *uuizuuuir* 132, 17 (vgl. § 13, 1). Diesen 31 *-n* stehen 111 Ausgänge auf *-mes* entgegen, mit oder ohne Pronomen und ebenfalls ohne Unterschied nach Modus und Tempus (4, 16. 6, 4 (2). 8, 1 (2). 12, 6. 13, 7. 9. 14. 17. 16, 4. 17, 2. 19, 6. 34, 6. 42, 2 (3). 54, 9. 64, 1. 72, 5. 73, 1. 80, 1. 4 (2). 82, 5 (4). 8. 12 (2). 87, 5 (2). 9 (3). 89, 1. 4. 91, 2. 92, 8. 93, 3. 95, 1 (2). 97, 5 (2). 104, 7. 106, 5 (2). 109, 2. 112, 1. 2. 113, 1 (2). 119, 1. 6 (4). 123, 2. 3. 124, 3 (2). 126, 1. 129, 4. 131, 13. 17. 23. 132, 14. 17 (2). 18. 133, 5. 134, 5. 135, 4. 7. 28 (2). 136, 3. 137, 3. 139, 1. 9. 141, 26. 151, 3. 152, 4 (3). 7. 157, 1. 162, 2. 165, 2. 166, 4. 176, 2 (2). 178, 3. 179, 2. 182, 8. 185, 1. 194, 2. 197, 6. 198, 4. 203, 3. 205, 3 (2). 5. 208, 5. 215, 2. 222, 3. 225, 3. 233, 2. 239, 5; nachgesetztes Pronomen nur emphatisch *gemes uuir* 'eamus et nos' 135, 8 und ähnlich *quæmemes uuir* 235, 3) und in ζ 7 *-nmes: uuizunmes* 132, 12 (2; das *n* beidemal radiert), *gabunmes*, *gihalotunmes*, *quamunmes* 152, 4, *comenmes* 165, 2, *slizenmes* 203, 3 (dagegen soll *gisahomes* 95, 1 mit *vn* vom Corrector über durchstrichenem *o* wol Correctur in *gisahun* bedeuten).

§ 13. Das *n* bleibt im Allgemeinen unverändert, so auch stets in dem Präfix *int-* von *intfahan*, auch wenn das *tf* zu *ph*

Digitized by Google

oder *tph* etc. assimiliert wird. Ueber die Assimilation von *mn* und *nm* zu *mm* s. § 60. An Besonderheiten kommt aufserdem etwa noch folgendes in Betracht:

1) Auffallend häufig ist Abfall eines auslautenden *n*, zumal im Infinitiv: γ *fara* 82, 12, *arouge* 90, 4, *uoruuerda* 92, 1, *uuerde* 95, 4; α' *sihhoro* 125, 3; doch auch *unza* 108, 7, *thurstenta* 152, 4, *brachi* 211, 1, *forstuonti* 232, 1 (82, 12. 90, 4. 125, 3 ist ein *n* über- oder angeschrieben). Manches hiervon mag einfach einen Schreibfehler enthalten, wie wol sicher *ei* 154, 1, *thenkente* dat. pl. 13, 19 (*uuerde* 13, 3?); anderes mag wirklich auf dialektischer Grundlage beruhen (Braune § 126, Anm. 2). — Verlust eines *n* vor *uu* begegnet in *uuizu-uuir* 132, 17, *zunzu-uuaz* 134, 2 im Eingang von ζ.

2) Wechsel von *ng* und einfachem *g* zeigt sich in *cunig* 152, 3. 5, *erdcuniga* 93, 2, *phennige* 109, 3, *-on* 138, 2, *suntrigun* 86, 1 (93, 2. 138, 2 ist das *n* nachgetragen; 109, 2 (2) steht *phenninga* auf Rasur, ebenda einmal *suntringon*). Umgekehrt steht *-ing-* statt des sonst üblichen *-îg-* in *eining* etc. δ 105, 1. 117, 3. α' 129, 9. 130, 3. ζ 194, 3. 197, 9, *niheininga* 196, 1. 197, 2. 5, *noheiningemo* 198, 5.

3) Der Comparativ von *jung* erscheint vereinzelt noch ohne Nasal: *iugiron* 34, 5. 135, 4. 157, 3 (vgl. got. *jûhiza*); so auch das prät. von *stantan* in *uorstotun* 89, 6, *forstuotun* 104, 7. Umgekehrt kommt im prät. von *fâhan* auch die nasallose Form *intfiegun* 109, 2 vor (vgl. *phiegin* Denkm. LXXXVI, 4, 36, *inphiegen* ib. 38, *intphiec* Mainzer Beichte 12, *intfiegena* [Hs. *int siegena*] de Heinr. 18); ist ebendaselbst *intfiengun* vom Corrector für *intfiegun* gesetzt? Zweifelhaft ist *intfagana* acceptam 208, 3 mit *fagana* rc; *gagantan* 81, 2 ist sicher Schreibfehler.

4) Verlust eines *n* zwischen *m* und *t* zeigt das Prät. *namta*, *-un* 4, 11. 22, 5.

5) Bildung der 2. pl. auf *-nt* ist abgesehen von *saztu*ⁿ*t* 135, 21 beschränkt auf β (*gihortunt* 30, 1, *tuoment* 39, 1, *thenkent* 54, 6), δδ' (*erstigent* 104, 2, *uuizzunt* 104, 8 (2), *intfahent* 232, 6) und γ, wo diese Formen verhältnismäfsig am häufigsten sind (*ubargangent* 84, 2, *quedent* 84, 3. 87, 5, *uorstantent* 84, 6. 8, *uuizzunt* 87, 5. 8, *ingiengunt* 87, 8, *infahent* 88, 13, *uuollent* 88, 11, *santunt* 88, 11, *bringent* 92, 3; keines dieser Beispiele geht wie man sieht über Cap. 92 hinaus).

Digitized by Google

4. Die germ. stimmlosen Spiranten.

a) f.

§ 14. Anlautendes *f* wird im Allgemeinen nur selten durch *u* vertreten:[1]

β uaz 62, 6, *uiront* 68, 4; *δ uon*(*a*) 104, 2. 5, *uergont* 108, 6, *biuehnota* 114, 2; *α' ueihhane* 126, 2 (*uerro* 128, 5 rc); *ζ uant* 133, 1, *uerit, -ist* 133, 7. 135, 4. 19. 158, 6. 161, 1, *uora* 133, 7, *uinf-* 135, 9; *giuultan* 178, 5; *furiuarenton* 205, 2, *biuiluhu* 208, 6. Häufig sind dagegen diese *u* in *γ* bis etwa zum Schlusse von Cap. 91: *eruazzo* 84, 4, *uallent* 84, 7. 85, 4, *uar*(*an*) 87, 1. 5. 90, 4 (2), *uant* 88, 5, *hinauart* 91, 2; *uerro* 84, 5, *uerit* 84, 8. 88, 8; *uuegeuerti* 87, 1, *ueor* 89, 3. 5; *uingara* 86, 1, *uior* 87, 8, *uinf* 88, 1. 89, 5 (2), *uisga* 89, 2 (2), *uintint* 90, 5; *uolla* 89, 3, *uorahten* 91, 3, *uon* 88, 1 etc. (28 mal, s. Glossar 328a); *aruuor* 88, 4. Nach Cap. 91 finden sich nur noch wenige Belege: *uar*(*an*) 92, 8. 93, 3, *uerit* 92, 8, *uerra* 97, 1, *uirnlustigo* 97, 1, *aruiurte, -un* 100, 6 (4), *uolget* 95, 1, ein *uon* (rc in *fon*) 95, 2, *uurista* 94, 3. Eine merkwürdige Ausnahme von der allgemeinen Regel bildet das Verbum *gifehan* nebst *gifeho* (beide nur dem T. eigentümlich und dem Verdacht der Entlehnung aus dem Ags. ausgesetzt) und *giuago*, die zusammen 29 mal mit *f* und 22 mal mit *u* vorkommen; aufserdem wird 67, 6 *giuuehen* und *giuuehet* geschrieben. Auf *α* entfällt nur ein *u* in *giuago* 13, 18 gegen 9 *f*, auf *β* 8 *u*: 1 *f*. (*gifehen* 77, 1), *γ* 6 *u* : 2 *f* (*gifehan* 88, 11, *gifah* 103, 5), auf *δδ'* 2 resp. 4 *u*, auf *ε* 1 *f* (*gifah* 131, 24), auf *ζ* dagegen nur 2 *u* (*giuihu* 135, 7, *giuehenti* 196, 4) gegen 15 *f* (dazu *gifah* rc 131, 24).

§ 15. Besonders charakteristisch ist die Art wie die Vorsilbe *fur-* behandelt wird; in dem Wechsel von *f* und *u* im Anlaut stimmen die einzelnen Schreiber ziemlich mit dem über diesen Wechsel in andern Wörtern dargelegten überein. Daneben aber ist zu beachten, dafs dies Präfix abgesehen von einem *uirstantet* 89, 6 und den Kürzungen *fliosan* 44, 19, *fliose* 133, 10, *flurin* 199, 6 auch im Vocal zwischen *u* und *o* schwankt. Die drei so entstehenden Formen *fur-*, *for-*, *uor-* verteilen sich folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
fur-	3	87	—	—	20	7	—	—	—
for-	12	12	13	20	2	—	—	85	12
uor-	—	—	46	1	—	—	—	6	2

Die 12 *for-* von *α* gehen von prol. 4—13, 5; dann folgen die 3 *fur-* 13, 15. 19. 15, 6. In *β* beginnt eine Gruppe von 8 *for-* 18, 2 — 21, 11 gegen 2 *fur-* 21, 9. 10; dann folgen, abgesehen von 4 isolierten *for-* 27, 1 ‖ 62, 4 ‖ 78, 9. 79, 9 (*for-* 28, 1. 62, 12 ist rc) 85 *fur-* von 24, 3 — 82, 7. Auf den Anfang von *γ* bis 96, 4 entfallen 30 *uor-*: 1 *for-* 84, 5; von da

[1] Fremdes *ph-* bleibt in der Regel bestehen, s. *Phaleg, Phares, Phariseus, Philippus* im Namenverzeichnis; doch findet sich dafür *f* in *Fariseus* etc. *γ* 84, 7. 89, 4. *δ* 110, 1 (2). 118, 2 (2). *ζ* 133, 4. 135, 28. 138, 7 (nur im Eingang). *δ'* 215, 1.

Digitized by Google

bis zum Schlusse stehen den übrigen 16 *uor-* 12 *for-* (97, 5 — 103, 2; aber schon 96, 5 ist aufserdem *uor-* in *for* corrigiert) gegenüber. Das einzige *uor-* von *δ* 104, 5 (doch schon 104, 3 *for-* auf Rasur) steht ganz zu Anfang. In *α'* folgen auf 5 *fur-* 119, 8 — 120, 7 (*for-* 120, 6 ist rc) die beiden *for-* von 121, 4, dann gehen die übrigen 15 *fur-* ununterbrochen bis zum Schlusse des Abschnittes. Zu *ζ* gehören ferner noch die rc und nc 28, 1. 62, 12. 120, 6, sowie auch die zahlreicheren Correcturen des *u* von *fur-* in *o*, welche sich in den *fur*-Abschnitten finden. Die 6 *uor-* von *ζ* zerfallen ihrerseits wieder in drei Gruppen: 133, 8. 11. 134, 4 ‖ 146, 3 (2) ‖ 193, 3. Die beiden *uor-* von *δ'* endlich, 224, 3. 225, 1 stehen zwischen 4 + 8 *for-*.

§ 16. Inlautendes *f* nach Vocalen wird in der Regel zu *u*, vgl. im Glossar *aualon*, *einliui* etc., *frithoue*, *grauo*, *heuig*, *heuen*, *innuouilu*, *ouan*, *reue*, *sueual*, *diuual*, *uuorphscuuala*, *zueliui*, so auch das fremde *gibrieuit* 5, 11. Nur *ζ* wendet hier auch *f* an: *hefige* 138, 5, *erhefanne* 139, 9, *-it* 141, 9, *ufhefet* 145, 20, *diufale* 152, 6, *zuelifin* 154, 1. 183, 1, *hefit* 156, 5, *grafo* 199, 7 neben *heuigerun* 141, 17, *giheuigotiu* 146, 4, *sueual* 147, 2, *frithoue* 188, 1, *grauen*, *-o* 192, 3. 198, 5. 199, 1. 10. 200, 1 und öfterem (fremdem) *diuual*. Ebenso nach sonoren Consonanten: *uuolua* 41, 1. 44, 11, *fimui* etc. 44, 22. 125, 4 und in *ζ* 148, 2 (2). 149, 2. 4. Nur das erst aus dem Auslaut von *tharf* in den Inlaut übertragene *f* von (*bi*)*thurfun*, *-ut* 38, 6. 96, 3. 6. 191, 2 bewahrt stets die Form *f*.

b) s.

§ 17. Germ. *s* bleibt im Allgemeinen in allen Stellungen fest. Für *hs* steht einmal *x* in *sextun* 109, 1. Ob die Form *sehta* 198, 3 neben *sehst-* 3, 1. 8 etc. für die Zeit des T. noch als authentisch angesehen werden darf (vgl. *sehtin* BR. 63, 16, *sehtun* ib. 91, 19 Hattemer), mag dahingestellt sein; blofser Schreibfehler ist *sch* 117, 5.

Im gen. dat. sg. f. und gen. pl. des pron. *these*, *theser* wird das *s* durch *r* ersetzt: *therra* etc., s. Glossar S. 470; so auch einmal ohne Vocalsynkope *therero* *δ'* 232, 3 und ausnahmsweise im nom. zweimal *therer* 111, 3. 117, 1.

Ueber *sk* s. § 50 ff., über den Wechsel von *-s* und *-st* in der Endung der 2. sg. der Verba s. § 62.

c) th.

§ 18. Anlautendes germ. *þ* ist im freien Anlaut meist als *th* erhalten; ausnahmsweise wird dafür in *ðemo* 5, 11 (2). 6, 5 (2), *ðem* 6, 5 (2) auch *ð* geschrieben, desgleichen in *thiu ðar* 7, 7 und *vvurðun* 5, 13.

§ 19. Verschiebung zu *d* ist selten, abgesehen von den nachher zu erwähnenden specifischen Ausnahmen.

Digitized by Google

Nur ganz vereinzelt bedienen sich α β δ des *d*: α *demo* 13, 4; β *dih* 17, 5, *danan* 18, 5, *dingun* 33, 2; vgl. *bi-derbi* 28, 3; δ *zi desemo* 104, 2 (2), *dunco* 107, 2 (über *manduuari* s. § 8, 2), in α' β' ε fehlt es ganz. Auch ζ gebraucht es nur spärlich: *dihemes* 137, 3, *drittun* 150, 3, *driio* 188, 6, *drizzug* 193, 6, öfter in Pronominibus: *dese* etc. 132, 19. 133, 15. 134, 11. 141, 30. 198, 1; *demo* etc. 132, 10. 18 (2). 133, 1. 3. 134, 5. 8 (3). 10. 145, 2. 155, 7. 200, 5, *dir* 133, 2. 142, 1, *dih* 134, 7. 205, 4, also vorwiegend im Anfang. Für δ' ist nur das Compositum *notdurf* 231, 3 zu verzeichnen. Stärker ist das *d* in γ bis Cap. 96 vertreten: *durrero* 88, 1, *drizog* 88, 2, *dri* 89, 1, *dritten* 90, 4. 92, 1. 93, 1, *drato* 91, 1, *driio* 91, 2, *druoanti* 91, 5, *dorret*, *druoet* 92, 2; dazu die Composita *biderbi* 82, 11ᵃ — 94, 4 (4), *notdurft* 95, 3; ferner sehr oft in Pronominalbildungen: *danne*, *-a* 87, 5 — 90, 6 (6), *du* 85, 4. 87, 5, *dir* 85, 4 — 93, 2 (11), *din(a)* 87, 5. 9, *dar* 87, 1. 5. 9 (2), *daz* 87, 5 — 94, 4 (11) und besonders im Artikel 82, 12 — 95, 2 (ca. 120 mal). Nachher begegnen nur noch *der* 97, 1. 4, *dar* 97, 1, *gi-dult* 99, 2. 3, *bi-derbi* 100, 5.

§ 20. Weiter greift die Verschiebung im Anlaut des zweiten Gliedes fest geschlossener Formeln, in denen das *th* offenbar zum Teil als inlautend behandelt wird (§ 23).

1) *bi-diu* statt *bi-thiu* steht in β 38, 1, dann 18 mal in γ gegen 1 *bithiu* 97, 6; δ hat zu Anfang 7 *bithiu* 104, 2 (3). 6. 8. 105, 1. 107, 3 gegen 16 *bidiu*, welche mit 104, 6. 106, 7 beginnen und dann von 108, 4 — 114, 2 ohne Unterbrechung fortlaufen; δ' kennt nur 6 *bidiu* 222, 2 — 233, 8. Im Uebrigen steht die Form *bithiu* fest.

mit thiu ist in α α' β β' ε erhalten; ζ setzt, neben 3 *mit thiu* 135, 19. 26. 136, 1 dafür 49 mal *mit diu* 132, 15 — 210, 5, ebenso in seinen Correcturen 43, 3. 77, 3. 110, 4; in γ δ δ' tritt regelmäſsig Assimilation zu *mittiu* ein, abgesehen von *mit thiu* δ 106, 5. 107, 2.

Die übrigen Verbindungen von *thiu* mit Präpositionen (Glossar S. 464) werden stets mit *th* geschrieben, abgesehen von einem *untar diu* γ 87, 8, welches also nach § 19 zu beurteilen ist.

2) Das zur Bildung des Relativums dienende *thar* wird in α α' β β' ε mit *th* geschrieben; nur steht einmal *ðar* α 7, 7 (vgl. § 18) und 4 mal *dar* α 13, 6. 8. 10. 15 (24, 1. 79, 11. 132, 6 ist es rc). Die andern Schreiber verwandeln es meist in *dar*:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
thar	21	89	4	1	12	1	2	7	—
dar	4	—	62	38	—	—	—	77	22

Die 4 *thar* von γ stehen ganz im Anfang, 82, 11; δ hat *thar* nur 104, 5. Die 7 *thar* von ζ reichen von 133, 6 — 141, 16. Zu den *dar* gesellen sich noch 3 *der* in *ther der* 147, 3. 154, 1. 167, 4, in denen schwerlich selbständiges Relativpronomen anzunehmen ist, wie in *ther ther* = iste qui 192, 2.

Das ebenso wie *thar* gebrauchte *the* erscheint in γ nur in *der the* 87, 8 (*the* 87, 7 ist eher selbständiges Relativum, daher auch vom Corr. in *ther* geändert), in δ in *tho the* 104, 3, in δ' in *thiud-ir* 224, 4, *therde* 242, 4 und vermutlich in *tharda* 230, 1 (vgl. *thar* 3 und *the*, Glossar S. 450ᵇ. 455ᵃ). Dagegen hat ζ, nachdem bis 140, 2 ohne Unterbrechung

Digitized by Google

durch andere Formen 16 *dar* und 6 *thar* vorausgegangen sind, von 141, 9 — 211, 2 neben diesen Formen noch 56 *de* und 5 *the* (135, 27. 141, 12. 143, 2 ‖ 165, 3. 179, 1); vgl. auch getrenntes *themo* (*theru*) . . . *the* 147, 12, und wiederum *thiuda* 135, 1, *tharda* 134, 10. 137, 1, *thodo* 147, 1, *thiudu* 170, 5. In α β fehlt die Form *the* ganz: 25, 6. 26, 3. 4. 32, 3. 42, 1. 44, 25. 26. 82, 7 (2) ist sie vom Corr. für ursprüngliches *thie* gesetzt, das andrerseits in α 13, 16 (2). 14, 6; β 39, 4. 75, 2; α′ 119, 11. 12. 120, 5. 129, 5 belassen wurde, übrigens nach den entscheidenden Stellen *themo mezze thie* 39, 4 und *thes ther thie* 82, 7 mit dem Corr. als Aequivalent für *the*, nicht als selbständiges Relativum aufzufassen ist; dagegen liegt das letztere wol vor in *themo thie* 13, 16. 129, 3, *thên thie* 51, 4. 68, 3 und *ther thie* = hic qui 52, 7, *then thie* = eum qui 67, 2; *then* — *then thie* 13, 21 ist wegen der ungeschickten Construction unsicher.

3) Ganz eigentümlich ist die Gewohnheit von ζ, nach andern Pronominalbildungen mit Anlaut *th*- ein folgendes *th* in *d* zu verwandeln: die Belege für *du* s. Glossar S. 473ᵇ; weitere Beispiele sind *zi thiu daz* 146, 4, *then der fater* 165, 4, *thaz daz* 178, 4, *thaz dar ih bin* 179, 3, *ther dih* 192, 2, *thar der* 204, 2.

4) Eine Analogie zu dem in ζ üblichen *mit diu* (oben No. 1) bildet *mit dir* 133, 2. 157, 3. 161, 3. 5. 177, 3 (vgl. auch *zi dir* 142, 1): *mit thir* hat ζ nur 177, 3, sonst aber *in thir*, *fon thir*, *uuidar thir* etc.

5) Verlust eines anlautenden *th* in unbetonter Silbe zeigt *z-emo* 86, 1; vgl. *zi imo heilante* 92, 8, *ubar iz uuazzer* 89, 4.

§ 21. Das der 2. sg. der Verba auf *-s*, *-st* nachgesetzte Pronomen *thu* bleibt entweder unversehrt, oder verschmilzt mit der Endung, *uueistu*, *bistu* etc. (die Belege s. im Glossar S. 473ᵇ; näheres § 62). Selten sind die Schreibungen *scalttu* 108, 3 (2), *gisihisttu* 138, 11, *bisttu* 195, 5. Kaum wird man damit die Formen *mit temo fater* 88, 13, *al taz folc* 115, 2 und *in temo temple* 140, 2 zusammenhalten dürfen, die eher als bloſse Schreibfehler aufzufassen sind.

§ 22. Ueberverschiebung des *þ* in *t* (oder bloſser Schreibfehler?) erscheint in *truen* 227, 2, *troen* 232, 2 für *thruoen*, ags. *þrówian*.

§ 23. Inlautendes germ. *þ* ist der Regel nach bereits zu *d* geworden; Ausnahmen sind γ *heithin* 98, 2, ζ *anthere* 132, 9, *elthiron* 132, 12, *quathun* 132, 14. 137, 3 (vgl. auch *narthu* 138, 1) und in δ′ das verschriebene *erhtbibunga* 217, 1. — Verhärtung eines aus *þ* verschobenen *d* zu *t* im Auslaut liegt wol vor in *abasnit* 95, 4, vielleicht auch bei *qu(u)at* 105, 1. 106, 1, *uuart* 182, 3; über *fant* s. § 55.

d) h.

§ 24. Anlautendes *h* vor erhaltenem Consonanten ist geschwunden, vor Vocalen erhalten. Für *hw* steht *h* im instr.

Digitized by Google

hiu zu *uuer* (*uuiu* nur ζ 159, 5); daneben mit Verlust des *h* in *z-iu* 12, 6 etc. (Glossar S. 487[a]). Prothese eines *h* findet sich in β *hahtenton* 32, 2, *hehti* 35, 4, *heristen* 38, 7. 39, 6, γ *hiuuara* 82, 11 (*hivuuih* 82, 12?), *hiu* 82, 11[a], *hahtonti* 83, 1, *hahtitun* 88, 6, *horun* 89, 5, *hahtot* 91, 6, *heht*(*i*) 97, 1 (3). 7, *hahtuzehen*(*i*) 102, 1. 103, 1, δ *hiu* 104, 5; ζ *giheret* 139, 4, ist aber meist durch Rasur beseitigt. — Im Pronomen der 3. Person *her* herscht *h*- im Anlaut vor; doch erscheint auch *er*: γ 8, α′ (129, 4, nach vorhergehndem *h*), ζ 39, δ′ 2 (Glossar S. 350[b]).

§ 25. 1) Inlautendes *h* zwischen Vocalen ist einigemal geschwunden: *hoisten* 3, 5. 7, *hoan* 91, 1, *giueo*, *giueen* 21, 6, aber zum Teil nachgetragen; auch in *fihu* 87, 3, *gisihu* 87, 5 scheint *hu* vom Corrector für bloſses *u* gesetzt zu sein; dagegen ist *gisente* 121, 1 für *gisehente* wol bloſs Schreibfehler. — Zwei weitere Fälle des Verlustes von *h* im Wortinnern bietet γ mit *scinaftiu* 91, 1 und *nalichota* 97, 6. — Inneres *ch* für *h* in *biiachi* 132, 13.

2) Umgekehrt ist inneres *h* in γ eingeschoben in *sahit* (var. *sait*) 87, 8 (2), *gitahan* (var. *gitaan*) 100, 1, in ζ in *incnahu*, *-ent* neben *incna ih* 133, 12 (§ 6).

3) *hh* aus *hj* in *lahhet* 23, 3; *cht* für *ht* in *gisicht* (var. *-ht*) 91, 4; *x* für *hs* in *sextun* 109, 1 (§ 17); *hst* in *sehsto*, *uuahst*, *giuuahst* gegen *-st* in *mist*; *hsm* consequent in *uuahs*(*a*)*mo*, gegen *sm* in *theismo* und Ableitungen; *hsl* in *uuehslon* 31, 6 neben *uuehsal* etc.

4) Ursprünglich silbenanlautendes *h* in *nih*- und *noh*- bewahrt auch in den Compositis *nihhein*(*ig*) und *nohhein*(*ig*) oft die für den Auslaut geltende stärkere Aussprache und wird daher öfter mit *hh* (aber nicht mit *ch*) bezeichnet (β 78, 7; γ 85, 3; α′ 123, 7; ζ 134, 11. 176, 1. 197, 7 gegen 8 *k*, s. Glossar).

5) Für auslautendes *h* steht einmal *ch*: *thoch* γ 95, 3.

5. Die germ. stimmhaften Spiranten und Mediae.

a) b und g.

§ 26. Einfaches *b* und *g* bleibt in der Regel unverändert, nur hat γ einige *p* im Anlaut: *perahtnissi* 88, 13, *prah* 89, 2. 5, *pittent* 98, 3; das isolierte *intprennent* β 25, 2 verdankt sein *p* dem Einfluſs des vorhergehenden *t*.

§ 27. In der Gemination herscht *bb* und *gg*: *sibba*, *gotauuebbi*, *-in*; *luggi*, *giuuiggi* (einmal *cg* in *mucgun* 141, 18; *aleibba* 231, 2 ist Schreibfehler); dagegen heiſst es stets *cripp*(*e*)*a*, was weder zu as. *cribbia* noch zu ahd. *kripfa* genau stimmt.

Digitized by Google

§ 28. Auch im Auslaut und vor stimmlosen Consonanten bleiben die *b*, *g* meist erhalten, doch ist auch Verhärtung zu *p*, *c* nicht ganz selten.

Beispiele für *p*: *α lamp* 16, 1; *β giloupta* 55, 8; *γ tumpnissi* 84, 9, *giscrip* 88, 13, *selpsama* 102, 1; *δ halpscritanemo* 104, 4, *arstarp* 107, 2 (2); *α′ giscrip* 129, 7; *ζ gap* 143, 6, *giscrip* 185, 5. 9 (vgl. *erduompt* 172, 5), *δ′ giscrip* 229, 1. Verhärtung des *g* ist sehr selten in *α* (*gigienc* 7, 9), *β* (*suorcfol* etc. 38, 1. 63, 4. 75, 3, *nidarforscurctin* 78, 9; aber *-steic* 43, 1 ist rc), *δ* (*uuek* 106, 1, *zchenzucfalt* 106, 6); in *γ α′* fehlt sie ganz (doch beachte die umgekehrte Schreibung *trang* für *tranc γ* 82, 11, § 46); für *ε* vgl. den Schreibfehler *gient* für *gienc* 131, 26. Ziemlich beliebt ist sie dagegen in *ζ*: *mac* 133, 16. 134, 8. 164, 3. 167, 3. 205, 3, *eroucta* 134, 6. 182, 1, *gibarc* 143, 7. 149, 2. 6, *salic* 147, 11, *zuogienc* 149, 6, *ummahtic* 152, 3. 6. 181, 6, *thinc* 153, 4. 189, 1, *thrizzuc* 154, 2, *burc* 157, 2. 209, 4, *uuec* 162, 1. 2. 3, *heilac* 165, 4, *berc* 166, 5, *sluoc* 185, 2, *hantslac* 187, 4. *sculdic* 191, 3, *thinchus* 195, 1. 197, 7. 200, 1, *uuirdic* 197, 3, *obanentic* 209, 1; vgl. auch *nidarsteic* rc 43, 1.

b) d.

§ 29. Der normale Vertreter des westgerm. *d* ist *t*, außer in einer beschränkten Reihe von Wörtern, welche unverschobenes *d* mehr oder weniger bevorzugen. So weist *diuri* nebst seinen Ableitungen 31 *d-* auf: 5 *α*, 7 *β*, 1 *α′*, 4 *ε*, 11 *ζ* (dazu 2 rc 88, 13), 1 *δ′* (227, 2) gegen 7 *t-*: *α tiurida* 6, 3, *γ turidu* 90, 6 (auch urspr. *turida* statt des vom Corr. hergestellten 2 maligen *diurida* 88, 13), *tiurisota* 103, 2, und namentlich stets in *δ*: *tiurlicho* 103, 5, *tiurida* 104, 5 (2). 110, 3. 116, 4, *gitiurit* 116, 3; neben *tohter α* 2, 1. *β* 44, 22 f. *γ* 85, 2. 4. 103, 5. *δ* 116, 3 steht *dohter α* 7, 9. *β* 60, 2. 9. 67, 10. 79, 5. In dem fremden *diuual* ist *t* nur in *γ* 82, 12. 85, 2 und in *δ* 104, 5 belegt, welches auch allein mit *tisgi* 117, 2 dem sonst üblichen *disc* etc. (79, 7. 9. 85, 4, in *δ* selbst 107, 1) gegenübersteht. Daß die späten Lehnwörter *dezemo*, *dezemon*, *diacan* ihr *d* wahren, kann nicht auffallen.

§ 30. Abgesehen von diesen Fällen bildet *d* statt *t* im Anlaut die Ausnahme; am häufigsten erscheint es noch, ohne daß man sieht aus welchem Grunde, vor *u*.

Belege: *α herduom* 8, 2 (*forduomta α′* 120, 6 ist rc); *β duomes* 26, 1. 2, *duoches* 56, 7; *γ dode(s)* 84, 2. 90, 6, *gidan* 88, 3. 4. 5, *dragabetti* 88, 3 (2). 4 (3); *δ dag* 104, 2 (2). 3. 109, 2. 111, 1, *duom* etc. 104, 6 (3). 105, 1; *δ′ duri* 230, 1, *deil* 231, 2, *gidorsta* 237, 4, *drinkent* 243, 3; *ζ daga* 135, 3, *dilli* 141, 17, *dougolo* 145, 1, *dougli* 187, 2, *deil* 203, 1, *duala* 147, 12 und vor *u*: *duri* 133, 6 (2). 9. 10. 146, 2. 148, 6. 186, 2, *-uuart* 133, 6. 147, 6, *-uuarta* 186, 3. 4; *dumbe* 141, 14. 148, 2 (2), *duom*, *duomen* etc. 133, 3. 138, 10. 139, 8. 141, 17. 28. 143, 4 (2). 5 (2). 151, 8. 172, 4. 5 (2). 194, 3. 198, 2. 199, 5, *uuisduomes* 141, 11, *meistarduome* 197, 1, *duon* etc. 132, 9. 133, 6. 134, 3. 7. 9 (2). 135, 28. 147, 11. 150, 1. 160, 3. 164, 1 (3). 167, 4. 168, 2. 3. 170, 3. 5. 171, 3 (2). 179, 4. 199, 9. 202, 4 (aber nie *deta*, *gidan*). — *landeri* latro

Digitized by Google

199, 8 ist wol weniger mit Graff V, 440 als **lant-teri* 'Landschade' aufzufassen, als vielmehr mit ags. *hlóðere* praedator zu verbinden.

§ 31. Im Inlaut ist das *d* noch weit mehr beschränkt: abgesehen von *gisentidiu* ζ 138, 3 begegnet es nur in δ: *uuande* 104, 2, *ueraldi* 108, 4, *aldere* 116, 1. 117, 4, und im schwachen Präteritum: *uuonada* 104, 3, *giloubdun* 104, 9, *leccodun* 107, 1 (über *eldiron* s. § 55).

6. Die german. Tenues.

a) p.

§ 32. Anlautendes altes *p* wird stets verschoben. Es erscheint durchgehends als *ph* in β 40, 9 (2). 10. 49, 2. 51, 4. 52, 3. 80, 1. 3. 4, α' 124, 1. 126, 2. 128, 9 und δ' 212, 6; in ζ stehen 2 *ph* 134, 1. 151, 8 gegen 5 *pf* 138, 2. 9. 147, 2. 149, 7. 193, 1 (dazu *pfendingo* rc 99, 3), in γ 4 *ph* 87, 3. 88, 1. 102, 2 (2) gegen 4 *f* in *flanzoota*, *flanzunga* 84. 7, *fuzze* 87, 3, *giflanzotan* 102, 2, in δ 5 *ph* 109, 2 (2). 3. 110, 2. 113, 1 gegen 1 *f* in *fenninguuantalero* 117, 2. In jungen Lehnwörtern bleibt dagegen fremdes *p* erhalten: *palmboum*, *paston*, *postul*, *predigon*, *-unga*, nur in *biminzsalbun* 212, 7. 216, 2 gegen *piminzun* 214, 2 tritt *b* dafür ein. In doppelter Form ist vielleicht lat. *ficus* herübergenommen: in *figa* erscheint stets der Anlaut *f*, ebenso meist im Compos. *figboum*, nur γ setzt dafür *phigboum* 102, 2 (vgl. got. *peikabagms*, wenn nicht bloſs eine ungenaue Schreibung vorliegt).

§ 33. Inlautendes *pp* wird in der Regel zur Affricata verschoben, die in β durch *ph* (*clophot* etc. 40, 4. 5, *skephet* 45, 6), in ζ durch *pf* (*clopfo* 150, 1, *tropfo* 182, 3; dazu *scephen* rc 87, 5 mit *ph*), in γ δ durch *ff* oder *f* (γ *sceffen* 87, 2, *scefes* 87, 3; δ *clofon* 113, 1) bezeichnet wird. Für α ist als einziger Beleg für die Affricata das fremde *obphar* 7, 3 anzuführen.

§ 34. Inlautendes *p* nach *r*, *l*, *m* wird (abgesehen von dem *p* des jungen Lehnworts *tempal*) zu *ph*, *pf* oder *f* in folgender Verteilung:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
ph	4	38	3	1	8	2	—	5	—
pf	—	—	1	—	—	—	—	22	—
f	—	2	20	5	—	—	—	6	7

In Betracht kommen die Wörter *thorph*, *uuerphan*, *uuorphscuuala*, *ziuuorphnessi*, *uuorphozen*; *helphan*, *uuelph*; *kempho*, *gilimphan*, *gilumphida*, *gilumphlih*, *skimphen*, *bithemphen*; vgl. z. B. für α *rph* 13, 24, *mph* 12, 7. 13, 18. 14, 2, β *rph* 22, 16. 24, 3 etc. — 82, 7 (28), *lph* 19, 7. 63, 3, *mph* 21, 6. 22, 4 etc. — 79, 4 (7), *nph* 47, 5; für α' *rph* 121, 3. 124, 3 — 125, 9 (5), *mph* 119, 4. 8. 122, 1; für ε *rph* 131, 26, *mph* 132, 3; für ζ *rpf* 132, 20. 133, 1 etc. — 193, 3 (13), *mpf* 141, 18. 145, 4 etc. — 203, 4 (8), *npf* 139, 9; für γ *rf* 85, 4. 92, 2 — 97, 2 (10),

Digitized by Google

lf 85, 4 (2). 92, 4. 5, *mf* 87, 1. 5 etc. — 103, 5 (6), für *δ rf* 108, 1. 2. 116, 2. 117, 2, *nf* 106, 7. 112, 1, für *δ' rf* 221, 1. 243, 2, *nf* 220, 5. 222, 2. 227, 2. 232, 2. Die selteneren Ausnahmen sind: *ph* in *γ* in *gilimphit, -a* 87, 5. 91, 4. 103, 3 (*uzuuirphu* 92, 1 ist rc), in *δ gilimphit* 114, 1, in *ζ gilimphent* 133, 13, *gilumphida* 154, 2, *gilimphit* 161, 5, *kenphon* 200, 1, *kemphono* 211, 4 (vgl. *uzuuirphu* rc 92, 1); *pf* in *γ gilampf* 97, 8; *f* in *β aruuarf* 50, 1, *thorf* 80, 1, in *ζ gilamf* 138, 3, *thorf* 180, 1. 200, 5, *vvurf* 181, 1, *ziuuerfan* 189, 3, *scimfitun* 192, 1.

Nicht mitgezählt sind oben die beiden Formen *furthamftun β* 71, 4, *thamfta γ* 99, 3, bei denen das *t* auf die Lautentwicklung Einfluſs gehabt haben kann.

§ 35. Inlautendes einfaches *p* nach Vocalen wird ursprünglich zur Geminata *ff*, die aber im Auslaut stets, im Inlaut nach langem Vocal meist vereinfacht wird: nur *γ* hat hier noch 4 *ff*: *touffari, -e* 90, 1. 91, 5, *-louffante* 92, 6, *louffenti* 97, 4 gegen 8 *f*: 85, 3 (2). 91, 6. 92, 2. 5. 6. 94, 4. 96, 2. Nach kurzem Vocal ist *ff* überwiegend erhalten, aber doch auch schon oft, zumal nach nebentoniger Silbe, durch *f* ersetzt:

α hat 6 *ff* nach Hauptton von *bigriffan* 1, 4 — *aroffonota* 14, 4 und 3 *-skeffi* etc. 6, 1. 8, 8. 13, 1 neben 3 *biscofo* etc. 8, 2. 13, 1. 19; *β* beginnt mit 10 *ff* von *offanan* 17, 7 — *offonota* 45, 8 (darunter *-skeffi* 21, 12), dann folgen 10 *f* in *biscofe* 46, 4, *skefe* 52, 3, *-skefi* 53, 8, *skifilin* 54, 1, *senafes* 73, 2, *arrofozu* 74, 3, *clafunga* 77, 4, *-skefin* 80, 5, *skefe* 81, 3. 5, denen nur noch 3 *ff* eingemischt sind: *aroffonon* etc. 74, 3. 5, *skeffe* 79, 13; *γ* wechselt ohne ersichtliches Princip zwischen *leffurun* 84, 5, *gioffonata* 90, 2 und *scefe* 89, 4, *-scefi* 97, 2 (2); *δ* schreibt regelmäſsig *offane* etc. 104, 1 (2). 7. 115, 2 (dazu *ofphano* 104, 3), aber *bisgofon* etc. 111, 2. 112, 1. 117, 4, ebenso *α' gioffonotu* 119, 12 : *biscofun* 129, 8; *β'* hat nur *aroffonota* 132, 7; *ζ* beginnt mit 4 *ff* 132, 12. 19. 134, 2. 135, 7, dann folgen 6 *f*: *bisgofa* 135, 28. 34, *ofano* 135, 32, *-scefi* 135, 33. 145, 10, *scafanen* 145, 13; wieder 2 *ff* 145, 18. 148, 3, ein *f* in *bisgofo* 154, 1; 1 *ff* 165, 1, 4 *f* in *ofano* 175, 3. 176, 1, *bisgofo* 183, 1. 186, 1, *-scefi* 185, 5, dann von 186, 2 — 204, 3 wieder 17 *ff* (darunter nicht weniger als 15 *bisgoffe* etc.: nur in diesem Abschnitt hat dies Wort überhaupt *ff*), die nur durch 1 *-scefi* 189, 2 unterbrochen werden; den Schluſs bilden 3 *f*: *bisgofo* 205, 3, *giofanotu* etc. 209, 2. 211, 4; *δ'* endlich hat 3 *ff* 228, 4. 229, 1. 232, 1 gegen *bisgofo, -a* 215, 1. 225, 2, *skefes* 236, 3.

An abweichenden Orthographieformen sind nur *scapho* 133, 6, *scaph* 133, 11 und *ofphano* 104, 3 anzumerken.

b) t.

§ 36. Anlautendes germ. *t* wird auſser vor *r* stets zu *z* verschoben, das nur selten vor *e* und *i* auch durch *c* vertreten wird: *β ceno* 47, 7, *γ cesalari* 91, 1, *cehenzog* 96, 2, *δ' ceso* 244, 2, besonders aber im Anfang von *ζ*: *cit* 135, 5. 139, 2. 5 und 35 *ci* von 134, 8 — 141, 1 (Glossar S. 510ᵇ; dazu noch mehrere Rasuren: 135, 10. 138, 4. 5. 13. 15. 139, 7. 9. 141, 29), dann noch vereinzelt 147, 1. 159, 5. 160. 4; ebenso stets in dem fremden *centenari* 47, 1 etc. Die Schreibung *c*

Digitized by Google

für *z* begegnet auch im Inlaut: *β luciles* 38, 5. 52, 5, *δ halce* 117, 3, dann in *ζ phorcihe* 134, 1, *annuci* 136, 1. 2, *lucil* 139, 10, *uurci* 141, 17, *bicurcite* 145, 16, und wiederum stets in dem fremden *cruci* 44, 24 etc. (9), bei dem wie bei *centenari* die lat. Orthographie maſsgebend gewesen ist.

§ 37. Lateinischem assibilierten *c* entspricht anlautendes *c*, *z* in *centenari* und *zins*; an Fremdwörtern mit verschobenem fremden *t* begegnet nur *-ziegal*; unverschobenes *t* ist dagegen erhalten in *talenta*, *tempal*, *titul*, (*trahton*, *treso*, *tribuz*, *trisiuuen*), *tunihha*, *turtilituba*, nur je einmal in *δ δ'* durch *d* (*drisiuuit* 105, 3, *dunichun* 236, 6) und einmal in *γ* durch *th* (*thribuz* 93, 2) ausgedrückt. Zu dem letzteren stellen sich noch die *th* in *thruhtin δ* 113, 1, *throhtin δ'* 238, 2.

§ 38. Inlautendes germ. *t* nach Consonanten ist zu *z* verschoben: *halz*, *salz*, *salzan*, *uualzon*, *uuelzen*; *herza* (*herzza* 165, 6), *miltherzi*; *manzon*, *unz*, (*z-*)*unzan* und ebenso fremdes *t* in *salzon*; *curzen*, *phorzih*; *minza*, *phlanzon*, *phlanzunga*, *piminza*; dazu vgl. *urceolo* 84, 4 mit *c* = lat. assibiliertem *c*. Ueber gelegentliche *c* für *z* s. § 36. Erhalten ist fremdes *t* in den jüngeren Lehnwörtern *altari*, *phorta*, *sportella*, *turtilituba*.

§ 39. Inlautendes *tt* ist (auſser vor *r*) zur geminierten Affricata *zz* (auslautend *z*) verschoben, statt deren jedoch auch einfaches *z* auftritt.

1) Nach haupttoniger Silbe mit kurzem Vocal ist *zz* Regel, vgl. *blezza*, *hizza*, *nezzi*, *sezzen*, *sizzen*, *scaz*, *giscazzon*, *unnuzzi* und die fremden *phuzza*, *phuzzi* (*α* 4, *β* 29, *γ* 3, *δ* 18, *α'* 3, *ζ* 28, *δ'* 9 Belege; *-azzusi* 108, 3 hat wol Spirans); seltener ist *z*:

α gisezit 7, 8; *β bisizen* etc. 44, 6. 56, 2. 64, 12. 67, 12. 77, 3, *gisezitu* etc. 45, 4. 54, 2. 69, 5 (die beiden einzigen andern *z* die vor Cap. 44 auftreten, *nezi*, *-in* 19, 3 sind rc); *γ phuzi* 87, 3, *arsezit* 91, 4; *δ unnuze* 109, 1; *α' sizentero* etc. 125, 11 (2), *ufsezenti* 128, 9; *ζ sizit* 141, 16, *scazo* 154, 2, *seze* 168, 2, *sizenti* 203, 5 (dazu *nezi*, *-in* 19, 3 und 236, 3 rc resp. nc). — Einfaches *z* steht auch in dem fremden *dezemon*, *-ot* 118, 2. 141, 17 für lat. *c*.

2) In *luzil* wird neben dreimaligem *zz β* 19, 5. 35, 3. *ζ* 160, 5 als Regel (29 mal) einfaches *z* gesetzt, daneben 3 mal *c β* 38, 5. 52, 5. *ζ* 139, 10. Hiernach ist zu vermuten, daſs auch für T. entsprechend dem ags. *lýtel* die Form *lúzil* anzunehmen ist.

3) Nach nicht haupttoniger Silbe tritt in der Regel Vereinfachung zu *z* ein: *blekezunga* 3, *gremizon* 2, *heilizen* 5, *heilizunga* 3, *leidazunga*, *leidezen*, *lihhizari* 15, *lihhizen* 2, *naffezitun*, *arrofozu*, *givvuorphozit*: *zz* nach einer solchen Ableitungssilbe steht hier überhaupt nur in *munizzerin ζ* 149, 7 (wenn hier nicht vielmehr Spirans anzusetzen ist). In dem

Digitized by Google

verdunkelten Compositum *annuzi* stehen 15 *z* und 2 *c* (ζ 136, 1. 2, vgl. § 36) gegen 3 *zz* α 4, 17. β 35, 1. ζ 192, 2.

§ 40. Einfaches germ. *t* nach Vocalen sowie das urspr. *t* der Lehnwörter *ezzih*, *merigrioz*, *sambaztag*, *scuzzila*, *straza* ist zur Doppelspirans *zz* verschoben, die im Auslaut stets, im Inlaut nach langem Vocal gewöhnlich vereinfacht, aber auch nach kurzem Vocal oft durch einfaches *z* vertreten wird.

§ 41. Nach langem Vocal wechseln *z* und *zz* (nach Ausschlufs des zusammengesetzten *uz-ouh*, dessen *z* als wortauslautend stets nur einfach geschrieben wird) folgendermafsen:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
z	12	120	20	26	18	3	—	37	11
zz	16	5	18	1	—	—	—	69	2

In α sind die 12 *z* von *uzar* 4, 11 — *thrizug* 14, 1 und die 16 *zz* von *uzzan* 1, 2 — *giheizzan* 16, 4 ziemlich gleichmäfsig gemischt. Von den 5 *zz* in β stehen 4 zu Eingang: *uuizziu* 22, 2, *hiezzin* 22, 6, *itiuuizzont* 22, 16, *fuozzo* 30, 3, dann folgt noch isoliert *furlazzan* 62, 8 (*forlazzanen* 19, 3 und *uuizzagon* 79, 2 sind rc). In γ stehen bis Cap. 96 einschliefslich 19 *z* von *strazu* 84, 4 — *ageleizo* 96, 5 gegen 8 *zz* von *azzun* 82, 11 — *uzzan* 89, 3; dann folgt nur noch 1 *z* in *forlazu* 98, 4 (*forlazan* 103, 2 ist wegen der Rasur unsicher) gegen 10 *zz* von *azzun* 97, 2 — *lazzet* 101, 1. Der Schreiber δ gebraucht *zz* nur in *ueeizzes* 108, 3. In ζ bildet etwa Cap. 146 einen Einschnitt. Von *uuizago* 132, 10 — *fliozentero* 145, 15 stehen 30 *z* : 19 *zz* von *uorlazzit* 133, 11 — *uuizzagon* 145, 17; dann folgen ohne Unterbrechung 26 *zz* von *ubarazze* 146, 4, *azzun* 147, 2 — *uzzan* 167, 4; eine zweite Gruppe von 3 *z* findet sich in *riozet* 174, 4, *forlazu* 175, 6, *uze* 186, 2 (gegen 6 *zz* 176, 3. 182, 6. 184, 5. 185, 6. 9. 10), dann folgen 18 *zz* von *uzze* 188, 1 — *forlazzan* 199, 7; den Beschlufs bildet eine dritte Gruppe von 4 *z* in *giheizan* 202, 2, *slizenmes*, *liozemes* 203, 3, *forliezi* 207, 3. Die 11 *z* von δ' von *fuozi* 223, 2 — *azun* 238, 1 stehen zwischen den 2 *zz* in *uzze* 221, 1 und *ituuizzota* 241, 2.

§ 42. Für *zz* und *z* nach kurzem Vocal sind die Verhältniszahlen folgende:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
zz	6	25	23	18	6	1	—	12	8
z	—	37	—	—	5	—	1	71	—

Belege: α *bezzisto* prol. 3 — *uuazzare* 14, 3 (*tresofazzon* 8, 7 ist rc). In β schwankt der Gebrauch: bis Cap. 45 einschliefslich 17 *zz* von *uuazzar* 21, 2 — 45, 7 (darunter mitgerechnet *merigrozza* 39, 7) gegen 9 *z* von *aruuizi* 22, 4 — *uuazar* 45, 7; von Cap. 46 — 79 dagegen nur 2 *zz* in *furgozzan* 56, 8, *ezzanne* 68, 3 gegen 23 *z* von *ezenti* 53, 9 — *uuizenti* 79, 3; dann wieder 6 *zz* in *ezzan* etc. 80, 2. 82, 5. 10 (2). 11 (2) gegen 5 *z* in *ezentero* 80, 6, *uuazare* 81, 3, *lezisten* 82, 7. 9, *uuizumes* 82, 8. In γ herscht das *zz* in allen Wörtern aufser *uuazzar*, das bei der oben gegebenen Berechnung von γ aufser Acht gelassen wurde; das Wort findet sich schlechtweg mit *zz* geschrieben von der Hand des Schreibers γ nur 2 mal, *uuazzer* 89, 4 und auf Rasur 88, 2; an weiteren Stellen ist das Wort mindestens vom *zz* an rc, und wenigstens 88. 1 scheint die ursprüngliche Lesart *uuasseres* sicher zu stehen; auch anderwärts finden sich Spuren eines *s*: 87, 4 (2). 5; *uuaszzeres* scheint 88, 1 gestanden zu haben. Ein entsprechendes silbenauslautendes *sz* findet sich aufserdem in *gisasz-*

Digitized by Google

nissi 84, 2, s. zur Stelle und vgl. die weiteren Correcturen in demselben Worte 84, 3. 4 (2). 5; *s* in *sambastag* 88, 4 (vgl. die Rasur in 88, 3). — Für *δ* (*hazzon* 104, 2 — *uuizzanti* 118, 4) ist *-azzusi* 108, 3 mitgezählt; *α'* hat 5 *zz* von *uuizzumes* 119, 1 — *uuazzare* 119, 3, dann folgt noch *fluzzi* 129, 5 gegen *uuizumes* etc. 126, 1. 127, 3. 129, 5. 131, 3. 6, woran sich nach *uuizzi* rc 131, 24 wieder *β'* *uuazare* 132, 6 und in *ζ* 8 *z* in *uuizun* etc. 132, 12 (3). 14. 17 (2). 18 (2) anschliefsen. Darauf folgen die 71 *zz* von *ζ* (das quantitativ unsichere *mázzu* 151, 8 eingerechnet), nur unterbrochen durch *sluzil* 141, 11, dann *uuizun, -umes* 174, 2. 176, 2 und wider *gislizane* 209, 2. Für *δ'* reichen die Belege von *uuizzit* 215, 4 — *uuizzumes* 239, 5.

§ 43. Germ. *t* vor *r* erscheint verdoppelt in *bittaro* 188, 6 und *luttar(e)* 36, 3. 44, 11.

§ 44. Unverändert bleiben in der Regel die Gruppen *ft, ht, st;* über *ftt, htt* s. § 59, über den Verlust des auslautenden *t* s. § 61, über *-st* neben *-s* in der 2. sg. der Verba s. § 62.

c) k.

§ 45. Germ. *k* bleibt unverschoben im Anlaut,[1] ferner im Inlaut nach sonoren Consonanten (über *sk* s. § 50 ff.) und in der Gemination (Ausnahmen s. § 47. 49); lat. *c* in Lehnwörtern erscheint unverändert in *calcatura, carcari, keisur, kelih, ketina, kiricha, corona, increbon, cruft, cruci, curzen;* *c* als *z* aufgenommen anlautend in *centenari, zins,* inlautend in *cruci, dezemo, dezemon. urceolo* § 36 ff. Lat. *ch* erscheint als *ch* in *chor* 97, 6 und in *Christ(us)* neben *Crist* (s. S. 295 f.).

In letzterem Worte setzt *α* 10 *ch* von 5, 1 — 13, 22, dann 1 *c* 16, 4; *β* 3 *c* von 21, 5 — 64, 1; *γ* 1 *ch* 90, 2: 4 *c* von 82, 12 — 90, 3; *α'* 3 *ch* 129. 7. 130, 1; *δ* 3 *ch* 104, 7—9; *ζ* 6 *ch* von 132, 13 — 145, 17: 2 *c* 134, 2. 135, 16, dann 7 *c* von 177, 2 — 205, 4; *δ'* 2 *ch* 227, 2. 234, 2: 1 *c* 232, 2.

§ 46. Die Orthographie des einfachen unverschobenen *k* schwankt zwischen *k* und *c*. Vor *a, o, u, l, r* ist nach lat. Brauch *c* die Regel, *k* die Ausnahme; über *qu* s. § 8, 2.

Sehr selten *k* im Anlaut: *α kundon* 12, 3, *gikundit* 13, 3: *β inkanta* 80, 8; *γ uorkoufanne* (*k* rc in *c*) 99, 2, *karkeri* 99, 3; *ζ karkere* 199, 8, etwas häufiger im Inlaut: *β sinkan* 81, 4; *γ trinkan* 87, 2 (2). 3 (87, 2 stand vielleicht einmal *trinken*), *-uuirku* 88, 6, *-scalka* 99, 4, *trenku* 103, 4; *ε uuirkan* 132, 3 (2); *ζ uuolkanon* 145, 19, *trunkanen* 147, 12, *trinkan* 152, 4. 202, 3 (2). 208, 3, *-u* 160, 3. 185, 3; *δ' githanka* 230, 4. Auch im Auslaut herscht *c* (Ausnahmen *scalk* (*k* rc in *c*) 99, 3 (2). 4, *trink* 105, 2 und daneben *g* in *trang γ* 82, 11), so auch im Silbenauslaut (*bithactes* etc. 44, 17. 152, 3. 4. 6. 192, 1, *eruuacta* 137, 1. 2, *thrucnesse* etc. 145, 15. 176, 5).

---

[1] Inlautendes *kl* bleibt unverschoben in *tubiclin* 7, 3, *huoniclin* 142, 1, wobei es zweifelhaft sein mag, ob westgerm. Gemination oder die Stellung im Anlaut eines als sehr selbständig empfundenen Suffixes mafsgebend gewesen ist.

Digitized by Google

Starkes Schwanken herscht vor *n*: *incnaen* und *cnussen* werden mit *cn* geschrieben (Ausnahme *giknusita* β 69, 9), aber *kneht* und *kneo* mit *kn* (Ausnahmen γ *cneht(es)* 92, 5. 7, *cneuuon* 92, 2). — Vor *e*, *i* herscht (da das Zeichen *c* hier im Lateinischen den Lautwert *z* hatte, vgl. § 36) durchaus *k*; Ausnahmen nur in γ: *cind* 89, 3, *cindheiti* 92, 4, vgl. *ckindo* 85, 4.

§ 47. Verschiebung von *k* nach sonorem Consonanten findet sich nur in γ: *uuirche* 87, 8, *folche* 89, 2, *uorsenchit* 94, 4, und in δ: *untarmerchi* 107, 3 (vgl. § 49).

§ 48. Für geminiertes *k* schwankt die Schreibung zwischen *kk* (*kc*), *cc*, *ck* und einfachem *k*, *c*.

α hat *heuuiskrekco* 13, 11, *aruuekkan* 13, 14, *thekki* 15, 4 und *accus* 13, 15 neben *arrekit* 5, 9. 16, 2. 4 (2); β *bithekkit* 38, 4, *ekkorodo* 32, 7. 47, 4; ferner vor *a*, *o* 10 *cc* in *accares* etc. 38, 4 — 77, 1, *broccono* 80, 6, daneben *ekorodo* 44, 27. 60, 11; vor *e*, *i* überwiegt einfaches *k*: *arrekit* 22, 6. 60, 15, *sekila* 35, 4 *uueket* etc. 44, 5. 82, 7 (2). 9, *inthekit* etc. 44, 17. 52, 2, *theki* 44, 18. 47, 4. 54, 3 (2), *thrukent* 60, 6, *blekezunga* 67, 4, *githiket* 74, 6. Der Schreiber γ braucht verschobenes (*c*)*ch* in *uuecchit* 88, 7, *achre* 97, 6 neben unverschobenem *eccorodo* 88, 6 und *aruueccu* 82, 11 (*ccu* rs); die einfachen *k* in *arqueketa* 97, 5. 8, *zikin* 97, 7 sind rc. Auch in δ scheint ein urspr. *ch* in *aruuechiu* (?) 117, 5 in *k* geändert zu sein; daneben von 1. Hand *aruuekis* 117, 5 und *accar* etc. 105, 2. 106, 6 (2), *leccodun* 107, 1. In α' wechseln *ekkorodo* 121, 1, *accar*- 124, 1—4 (5) und *aruueke* 127, 1, *samiquekemo* 128, 7 (die drei verschiedenen Formen räumlich von einander geschieden); ε hat *arrekit* 132, 4 (anschliefsend an α'). Für ζ charakteristisch ist *ck* in *eckrodo* 137, 2, *seckil* 159, 5. 166, 1. 2 und wieder *bithecket* 201, 4, *erreckit* 202, 2. 207, 2 sowie einfaches *c* vor Consonanten und *a*, *o*: *ecrodo* 135, 30, *locon* 138, 1, *acre* 147, 3, *nacot* etc. 152, 3. 4. 6. 7, *acar*- 167, 1, *stricu* 193, 3; daneben braucht ζ aber auch *cc*: *accre* 147, 4, *eccrodo* 155, 5. 179, 1, *faccalon* 183, 1, *naccot* 185, 12 (2), *accar* 193, 5 (3). 6 (also von Cap. 147 an), und bis Cap. 147 auch *k*: *eruueke* 135, 6, *blekezunga* 145, 18, *theki* 147, 3 (dazu vgl. die rc 97, 5. 8. 97, 7). In δ' endlich steht *nackot* 236, 6 neben (resp. hinter) *blekezunga* 217, 3, *stuke* 224, 1, *arrekita* 227, 3.

§ 49. Verschiebung eines vorauszusetzenden *kk* zur Spirans zeigt *schhil* ζ 138, 3 (vgl. *sahhil* in den Würzburger Glossen Graff VI, 73 und oben § 47).

§ 50. Die Gruppe *sk* erscheint im Anlaut vor *a*, *o*, *u*, *r* der Regel nach als *sc*, nur steht *heuuiskrekco* α 13, 11, *biskrenkit* β 53, 10. Dagegen gebrauchen α β vor *e*, *i* abgesehen von α *bischein* 6, 1, *lantscheffi* 8, 8 (vgl. § 51 f.) nur *sk*, also *skiura* 13, 24 etc. (3), *skef* 19, 3 etc. (24), *ziskeident* etc. 22, 16 etc. (3), *giskentit* 44, 21, *skephet* 45, 6, *skifilin* 54, 1, *skimphitun*, 60, 13, *skelente* 68, 1, *skinent* 76, 5, *giskin* 81, 2, ferner -*skef(f)i* 6, 1. 13, 1. 21, 12. 53, 8, -*skefin* 80, 5. Ebenso consequent aber setzen hier γ δ ζ (für die übrigen sind keine Beispiele belegt) auch hier *sc*: γ *sceffen* etc. 87, 2. 3. 5, *scef* 89, 4 (2). *scein*, *scinaftiu* 91, 1, *lantscefi* 97, 2, *zisceida* 100, 3; δ *sciura* 105, 2, *scinfitun* etc. 106, 7. 112, 1; ζ *lantscefi* 135, 33, *scenkifazzes*

Digitized by Google

141, 19. 20, *giuuizscefi* 145, 10, *zisceidit* 152, 2 (2), *sceidun* 185, 3, *-scefi* 185, 5. 189, 2, *scimfitun* 192, 1. Auch δ' beginnt mit 1 *sc* in *scinentemo* 218, 2, schliefst aber mit 2 *sk* ab: *skef(es)* 235, 3. 236, 3.

Verlust des *k* zeigen *sulut* ζ 156, 2, *sal* ζ 197, 6. δ 239, 3.

§ 51. Inlautendes *sk* bezeichnen α α' β abgesehen von *himilisches* α 6, 3 (vgl. § 50. 52) meist ebenso wie anlautendes *sk* vor *a*, *o*, *u* durch *sc*, vor *e*, *i* durch *sk*.

α *biscof* etc. 2, 1 — 13, 19 (6) gegen *hiuuiske* 5, 12, *pontisken* 13, 1, *fleiskes* 13, 6, *unarleskentemo* 13, 24; α' *himiliscun* 119, 7, *biscof* etc. 128, 8. 129, 8 gegen *fleiske* 119, 3. 131, 4, *hiuuiskes* 124, 1; β *fisca(ra)* 19, 1 — 80, 4 (4), *fisco* 19, 7. 8, *eisco(ta)* 31, 7. 55, 7, *himilisco* 32, 10. 34, 7. 38, 2, *biscofe* 46, 4, *nineuiscun* 57, 4, *ascun* 65, 2, *fiscun* 80, 6 gegen *fiskes* 40, 6, *hiuuiskes* 44, 16. 72, 4. 77, 5, *leskit* 69, 9, *diske* 79, 7. 9.

Nur tritt daneben auch *sg* auf: *eisgota* α 8, 2 und so stets in *zuisgen* α 6, 4. β 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11 (*fisgo* 77, 3 ist rc). Dies *sg* herscht, von γ *discu* 85, 4, *ebreiscun* 88, 1, δ *biscofo* 112, 1 abgesehen, ausschliefslich in γ δ ζ δ', und zwar ohne Rücksicht auf den folgenden Vocal: ich zähle in γ 12 *sg* von *giuuasganen* 84, 1 — *misgila* 102, 1, in δ 6 von *disgæ* 107, 1 — *bisgofo* 117, 4, in ζ 60 von *bisgofa* 135, 28 — *magdalenisgu* 210, 5, in δ' 16 von *gimisgi* 212, 6 — *fisgo* 237, 3.

§ 52. Im Auslaut herscht *sc* nicht nur in α α': *fleisc* 13, 3. 7. 119, 3; β β' *fleisc* 82, 10. 11 (2), *uuasc* 132, 6, *vvuosc* 132, 6. 8; ε *uuasc*, *vvuosc* 132, 4, sondern auch in ζ: *fleisc* 145, 16. 181, 6, *vvuosc* 156, 2, *uuosc* 199, 11; dagegen halten γ δ' (für δ fehlen Belege) auch hier an *sg* fest: γ *fleisg* 82, 11 (3). 11ᵃ. 90, 2. 100, 3, *samaritanisg* 87, 2, *iudeisg* 87, 2, *fisg* 93, 3, *himilisg* 99, 5; δ' *fleisg* 230, 5, *fisg* 237, 1. 5; nur steht in γ einmal *himilisc* 84, 7 mit Rasur für urspr. *himilisch* (vgl. § 50 f.).

§ 53. Inlautendes germ. einfaches *k* nach Vocalen sowie das urspr. *k* der Lehnwörter *sikhoron*, *sihhura*, *tunihha* ist zur Doppelspirans verschoben, die im Auslaut und vor Consonanten *h* vereinfacht wird (*glinissi* 91, 1 ist wol Schreibfehler). Im Inlaut wechseln die einzelnen Schreiber zwischen *hh*, *ch*, *h* in folgender Weise ab:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
hh	22	187	(1)	1	40	18	1	60	1
ch	25	11	82	46	1	—	—	46	38
h	5	10	2	5	4	—	—	90	—,

dazu 1 *hch* in *brehchanne* δ 229, 3 (vgl. *ofphano* δ 104, 3).

Digitized by Google

a beginnt mit einer Reihe von 16 *hh* von *rahhono* prol. 1 — *gimahhun* 5, 8; dann folgt ein Abschnitt der zwischen *hh* und *ch* schwankt: *gimahhun* 5, 10. 12, *uuahhante* 6, 1, *mihhila* 6, 2, *uuarlihho* 6, 6, *mihhilemo* 8, 6 gegen *tuochum* 5. 13. 6, 2, *zeichane* 6, 2, *sprachun* 6, 4, *gisprochan* 6, 7, *gimachun* 7, 3, *zeichan* 7, 8, *gern(i)licho* 8, 4 (2); dann folgen 16 *ch* von *suochit* 9, 2 — *suochet* 16, 2. In den ersten Abschnitt fällt daneben 1 *h*: *rouhennes* 2, 3, in den dritten 4: *mihiles* 10, 3 und nach nebentoniger Silbe *soliha* 13, 7, *iogiuuelihemo* 15, 3, *sihuuelihera* 15, 6. In *β* reichen die *hh* von *rihhi* 18, 5 — *zeihhonota* 82, 4; die *ch* stehen versprengt, doch so dafs sich 2 – 3 Gruppen abscheiden lassen: *gibrochanne* 18, 2, *manodsioche* 22, 2. *tunichun* 31, 4; dann *zeichano* 45, 8, *buochari* 51, 1, *zeichan* 55, 3. 57, 1, *duoches* 56, 7 (dazu *laches*, *lachin*, 56, 4. 60, 3 rs in *lahhes* etc.); endlich *ababrachun* 68, 1. Aehnlich bei den *h*: *elihor* 24, 3, *sprehan* 34, 3; dann *suohet* 40, 4, *mihilan* 47, 6, *suliha* 54, 9, *elihor* 60, 10; *gizeihonota* 67, 1; endlich gegen den Schlufs hin *solih(i)u* 78, 2. 79, 12. In *γ* gehen die *ch* von *uuarlicho* 82, 11 — *gegínsachen* 103, 5, dazwischen versprengt *mihil* 85, 4. 88, 1 und *seohhoro* 88, 1, dessen erstes *h* in *c* corrigiert ist. Die *ch* von *δ* schliefsen gleich mit *tiurlicho* 103, 5 an *γ* an und gehen bis *zeichan* 117, 4, unterbrochen nur durch 1 *hh*: *sprihhit* 104, 7 (vgl. *sihhiu* 114, 2) und *giuuelihen* 108, 3 nebst den sich an den Schlufs drängenden *mihil* etc. 115, 1. 2. 116, 4. 5. Belege für *α'*: *hh* von *zeihhan* 119, 1 — *uflihhun* 131, 8; *ch* in *buochara* 120, 1; *h* nur in nebentoniger Silbe gegen Ende des Abschnittes: *uuelihe(s)* 125, 9. 127, 2, *elihor* 127, 3. 130, 3; in *ε* *hh* von *sprihhu* 131, 9 — *speihhaltrun* 132, 4; in *β'* *uvarlihho* 132, 5. Innerhalb *ζ* sind folgende Abschnitte zu erkennen: 1) Cap. 132, 9 — 135: 5 *hh*: *sprihhit* 133, 2, *suohhit* 135, 17, *suihhit* 135, 24, *mihhileru* 135, 26, *zeihhan* 135, 28, gegen 5 *ch*: *uuarlicho* 132, 9. 18, *fluochotun* 132, 17, *scachera* 133, 9, *siocher* 135, 1, und 12 *h* von *zeihan* 132, 9 — *sprahun* 135, 34 (einschl. *sprih-iu* 134, 3). — 2) Cap. 137—139: nur 6 *h* von *mihil* 137, 2 — *uuelihemo* 139, 8. — 3) Cap. 140—142: 20 *ch* von *richi* 140, 1 — *federacha* 142, 1 gegen 1 *h* in *mihilosotun* 141, 3. — 4) Cap. 143—145: 15 *ch* von *sprichu* 143, 6 — *nahlichot* 145, 20 gegen 13 *h* von *sprehenti* 143, 6 — *mihileru* 145, 19. — 5) Cap. 146—152: 23 *hh* von *uuahhet* 146, 5 — *rihhi* 152, 3 gegen 2 *h*: *giuuelihes* 147, 6, *uuarliho* 147, 7. — 6) Cap. 153—161 (162): 3 *hh*: *rihhe* 158, 2. 160, 3, *forsehhis* 161, 4 gegen 6 *h* von *feihane* 153, 4 — *bisuihane* 161, 3. — 7) Cap. (162) 163 — 169: nur 9 *h* von *mihila* 163, 2 — *mihilan* 167, 7. — 8) Cap. 170—200: 27 *hh* von *sihhura* 170, 4 — *lahhanes* 200, 4 gegen 24 *h* von *sprahi* 170, 4 — *tunihun* 200, 1 (von 170, 4 — 188, 6 13 *hh* : 19 *h*, von da bis Schlufs 14 *hh* : 5 *h*) und 1 *ch* in *biocherin* 189, 1. — 9) Cap. 201—211: 2 *hh* : *sahhu* 204, 1. *rihhi* 205, 6 gegen 5 *ch*: *tunichun* 203, 1, *ezziches* 208, 2, *uuarlicho*, *brachi* 211, 1, *brachun* 211, 3 und 17 *h* von *mihil* 201, 1 — *anastahun* 211, 4. — Für *δ'* endlich ist *ch* belegt von *riches* 212, 2 — *zeichanon* 244, 4: dazwischen das vereinzelte *sprehhent* 243, 2 und das schon erwähnte *brehchanne* 229, 3.

§ 54. Ebenso wird das *h-h* des Compositums *lih-hamo* behandelt; das Wort erscheint also mit *ch* im Schlufsabschnitt von *α* 14, 4, in *δ* 117, 5, in *δ'* 212, 4 — 226, 2 (5); mit *hh* in *β* 28, 2 — 60, 4 (10), mit *h* in *ζ* 138, 6 — 211, 1 (5). Aehnlich noch *bruoh-hah* *α* 13, 11 (mit auffälligem *hh*): *bruohahe* *β* 44, 6, und *sih-hiu* 114, 2 (über *nihhein* etc. s. § 25, 4).

Digitized by Google

7. Allgemeines.

§ 55. Schwankungen bezüglich des grammatischen Wechsels.

Solche finden sich namentlich bei *findan, quedan, uuerdan.* Im allgemeinen ist bei ihnen das *d* durchgeführt; doch begegnen von *findan* in γ 6 Präsensformen mit *t: uinti[n]t* 90, 5, *fintis* 93, 3, *-it* 96, 2. 5 (2), *-u* 102, 2 (gegen 25 Formen mit *d* bei den andern Schreibern); im Prät. Sg. schwankt α α' zwischen *fand* 17, 1. 121, 1: *fant* 16, 4; β *fand* 17, 2. 47, 9: *fant* 18, 2; ζ *fand* 181, 3. 182, 4 : *fant* 135, 9, *uant* 133, 1; γ δ haben nur *fant* 99, 3. 102, 2 resp. 109, 1, und *uant* 88, 5; der Pl. und Conj. sind nur mit *d* belegt (nicht in γ δ, wol aber in δ' 226, 3. 229, 2); das Part. Prät. hat 4 *d* in α β δ δ', 2 *t* in γ 97, 5. 8. — *quedan* hat *t* nur 2 mal im prät. *qu(u)at* δ 105, 1. 106, 1, aber regelmäfsig im part. *giquetan;* nur δ hat ein *giquædan* 116, 3. — Von *uuerdan* begegnet im prät. einmal die Form *uuart* ζ 182, 3 neben sonstigem *uuard, vvurdun* etc.; das part. aber heifst stets *giuuortan.* — Beachtenswert ist ferner die Erhaltung des gramm. Wechsels in *eldiron* 'parentes' 7, 5 etc. (*elthiron* ζ 132, 12): *alt* (Comp. *altero, -iron* 97, 6. 120, 6). — Bei *heven* ist die Spirans im präs. stets erhalten aufser in γ *hebet* 87, 8, *ufhebente* 91, 3 (beide *b* in *u* corr.) neben *arheuit* 96, 2. — In *odmuoti* etc. herscht *d* in α 4, 5. 13, 3, β 67, 9, *t* in γ 94, 3, ζ 141, 9 (2); δ schwankt zwischen *d* 110, 3 (2) und *t* 118, 3 (2).

§ 56. Die westgermanische Gemination vor *j* ist in den Nominalbildungen im Allgemeinen erhalten, aufser bei *w*, s. § 9, 6, in dem gemeindeutschen *red(e)a* und in *driten* etc. 90, 4. 109, 1. 182, 6.

Höchst auffällig ist die Form *gusu* 43, 1. 2 zu *gussi*; da an **gûsi* kaum zu denken ist, so läfst sich das einfache *s* wol kaum anders erklären als durch die Annahme dafs das alte *gussi — gusses* (mit germ. *ss* aus *tt*) einmal nach Mustern wie **kuni — kunnes* zu *gusi — gusses* umgeformt und dann weiterhin zu *gusi — guses* ausgeglichen sei. — Nach langem Vocal hat nur β zweimal Gemination: *kiulla* 44, 6, *horrenne* 57, 5.

§ 57. In den Verbis auf *-jan* ist der Wechsel zwischen doppeltem und einfachem Consonanten am Wurzelende, welcher dem Wechsel von *j* und *i* in den Endungen entsprach, meist so ausgeglichen dafs bei germ. Tenuis die Geminata, bei westgerm. Dauerlaut der einfache Consonant durchgeführt wurde.

Belege: *skephen; sizzen, sezzen* (dazu die Verba auf *-zen*, § 39, 3), *lecken, arrecken, thecken, thrucken, wecken* gegen **fleuuen, gikeuuen, streuuen, *threuuen; *quelen, selen* (doch einmal *sellenne* γ 93, 1), *skelen; zelen; gifremen, gizemen; thenen; gihugen, legen, ligen, uuegen; heven* (danach vermutlich auch **knusen*). Dagegen ist, wie gemeindeutsch, die Geminata durchgeführt in *lahhen* zu got. *hlahjan.* — Westg. *d* schwankt in den alten *j*-Formen zwischen *t* und *tt: t* herscht in β: *bite* etc. 31, 6. 34, 4. 40, 4. 7. 79, 6, *arscutet* 44, 9; δ *bitiu* etc. 107, 3. 112, 2; γ hat *pittent* 98, 3. α' *bittet* 121, 4: *bitu* 125, 3. 4, ζ endlich *bitu* etc. 164, 2. 168, 4. 175, 4 (2; vgl. *bitit* 2. pl. 164, 1): *bittet* etc. 167, 6. 175, 1. 2. 178, 1. 7. 179, 1. 185, 5 (*i*-Formen wie *bitit* sind aufserdem in α γ ζ belegt).

§ 58. Vereinfachung von Geminaten tritt z. T. ein nach langen Vocalen und Diphthongen.

Digitized by Google

Für die durch die hochdeutsche Lautverschiebung aus *p, t, k* entstandenen *ff, zz, hh* s. das Nähere in § 35. 40 ff. 53. Regelmäfsig erhalten ist das *nn* in den flectierten Infinitiven der *ê-* und *ô*-Classe, ebenso in *tuonne* 4, 15. 69, 6. 141, 18, und in *herro* aufser *herono* 85, 4 (doch vgl. auch die Rasuren 99, 2 (2). 4 (2). 5). Von *fallan* lautet das prät. regelmäfsig *fiel, fielun*, nur γ hat *fiellun* 91, 3 (corr. in *fielun*). Das durch Vocalsynkope entstandene *tt* im prät. und part. schwacher Verba auf *t* bewahren α α′: *zispreitta* 4, 7, *-leittun* etc. 7, 5. 16, 4; 120, 1. 125, 5. 128, 9. 129, 8. 9, und ββ′: *-leitti* etc. 19, 5. 9. 44, 12; 132, 7 bis auf *leitun* 78, 9; γ hat *leita* rc in *leitta* 91, 1; δ δ′ nur *leita* etc. 109, 1; 228, 2. 244, 2, ζ *cispreitiu* 135, 30, *zispreite* 176, 3 gegen *spreitta* etc. 149, 6. 7, *leittun* etc. 185, 10 — 200, 4 (5). — Nach Consonanten begegnet nur ein solches *tt* in *santtun* ζ 203, 4 (zweifelhaft *santta* 88, 12); sonst stets *t: bigurta, santa, uuanta, lusta, thursta, rihta, liuhta, forhta.* — Nach kurzem Vocal findet sich einfacher Consonant statt Geminata in *theses* 139, 8, *giuueso* 62, 5. 83, 2. 88, 7, (*u*)*uolent* 141, 2. 3, *thane* 133, 5 u. ä., was meist blofse Verschreibung sein wird.

§ 59. Verdoppelung etymologisch einfacher Laute:

Ausnahmweise einigemal bei *m* und *t* nach kurzem Vocal in γ: *nāmen, nammen* 88, 13, *nemmenna* 88, 4, *nemmenti* 93, 3; *bettot, bettonne* 87, 5, *bettoti* 101, 1; *tetta* 100, 3 (2); ferner ebenfalls in γ bei *t* in der Verbindung *ft* (und *ht*): *oftto* 84, 4, *sufttota* 86, 1, *aftter* 88, 5 (überall ein *t* getilgt); dazu vgl. *ahto* mit *o* rc für *tu* (also urspr. *ahttu*) 88, 2 (?). Was sich sonst an unetymologischen Geminaten findet (*offto* 142, 1 corr. in *ofto; ckindo* 85. 4, *urcchndono* 98, 2, *altteri* etc. 141, 15 (2). 16, *gileittit* 202, 1, *aleibba* 231, 2) macht den Eindruck blofser Schreibfehler.

§ 60. Assimilationen:

1) *mn* zu *mm* in *stemma* neben *stemna*; letztere Form herscht noch in α 4, 3. 4. 13, 3. 21. 14, 5 (vgl. 10, 3), α′ 119, 4; β hat sie 53, 6 gegen *stemma* 58, 1. 69, 9, welches von γ (4; dazu noch *gistimmi* 97, 6), δ (3), ζ (11) ausschliefslich angewendet wird. — 2) *mn* zu *nn* bei *nemnen* 3 mal in ζ: *ginennit* 154, 1. 199, 2. 3; dazu die Correcturen 3, 7. 8. 7, 1 (2). 2. 22, 14. 88, 1. 97, 3. 117, 3. 130, 2. — 3) *nm* zu *mm* in *ummaht*(*ig*) β 22, 1. 44, 2. 50, 2. ζ 152, 3. 4. 6. 7. 181, 6 gegen *unmaht*(*ig*) β 44, 5. 78, 6. γ 88, 2. 103, 1. 2, *unmanage* β 78, 6; ähnlich *nb* zu *mb* in *umberente* ζ 201, 3 gegen *unberenta* α 3, 8. — 4) *nd* zu *nn* (?) in *phenning* etc. δ 109, 2 (2). 3. 117, 2. ζ 138, 2. 9. 193, 1 gegen *phending* etc. γ 80, 3. 99, 3. α′ 126, 2. 128, 9. — 5) *tl* zu *ll* in *quol-lichi* δ 111, 3 und *ntl* zu *nn* in dem regelmäfsigen *annuz*(*z*)*i* aus *antluzzi*. — 6) *ntf* zu *nph, ntph* neben *nf* und erhaltenem *ntf* in *int-fahan, antphengi*. Die verschiedenen Formen verteilen sich folgendermafsen: α hat 2 *ntph* 13, 5. 6 : 9 *nph* von 3, 4 — 13, 9; β 8 *ntph* von 18, 2 — 35, 1, dann 17 *nph* von 40, 5 — 80, 6 neben *antphengi* 78, 5 (*intfahan* 32, 6 ist rc); γ 5 *nf* 88, 11. 13 (3). 89, 4 : 7 *ntf* 87, 8. 93, 2 (2). 94, 4 (2). 97, 6. 101, 2; δ 2 *nf* 104, 6. 118, 4 : 11 *ntf* von 106, 6 — 116, 5; α′ 1 *ntph* 119, 6 : 4 *nph* 121, 4. 124, 2. 128, 7. 129, 6; ζ 1 *nf* 141, 12 : 44 *ntf* von 133, 14 — 208, 4; δ 6 *ntf* von 212, 7 — 237, 5.

§ 61. Abfall eines auslautenden *t* findet sich vereinzelt:

Belege: *notthurf* etc. 118, 4. 231, 3, *vvuof* 149, 8, *niouuih ni* 19, 6, *niouuih tuon* 131, 11; *stuon* 19, 4, *furstuon thaz* 21, 9, *arstuon tho* 60, 2, *sin* 67, 3; *uuanen thaz* 34, 3, *uuahsen* 38, 4 (Conj.?), *suohhen thiota* 38, 6, *gianqusten thih* 116, 6. Wieweit hier wirkliche, wenn auch nachlässige Aussprache oder blofser Schreifehler anzunehmen ist, läfst sich kaum entscheiden. Bedeutungslos sind jedenfalls Schreibungen wie *uuor*[*t*] 170, 2,

Digitized by Google

zuouuer[*t*] 185, 1, *nah*[*t*] 148, 3. Wirklicher Ausfall eines *t* liegt dagegen wol wieder vor in *girehfestigot* 62, 12. 118, 3 und in den *t*-losen Formen des Präfixes *int-*: *ingieng* 134, 10, *inlazu* 19, 6 (aus *int-*), *inlihere* 138, 9, *inrigannesse* 7, 6; hier fällt das *t* regelrecht vor *t*: *intratan* 3, *intuon* etc. 15 (nur einmal *intteta* 22, 7), *inthekit* 44, 17; über *infahan* neben *intfahan*, *inphahan* s. § 60, 6.

§ 62. Antritt eines *t* findet sich 1) in *samant* 102, 1. 110, 3. 4. 125, 3, *samantferti* 12, 3 neben gewöhnlicherem *saman*. — 2) nicht selten in der 2. sg. der Verba auf urspr. *-s*.

Die Form *-st* herscht durchgehends in *bist* (vermutlich unter dem Einflufs von *ist*: 5 α, 6 β, 6 γ, 2 δ, 2 α′, 1 ε, 8 ζ bei freistehendem *bist*, neben *bis* β 63, 4. γ 82, 12. 87, 2. 97, 8. 103, 2. ζ 195, 1 und *bis thu* α 4, 17. 13, 19. α′ 128, 5 und *bist thu* α 8, 3. 13, 20 (2). 21; dazu kommt das verschmolzene *bistu* β 64, 1. γ 87, 3. α′ 129, 11. ε 131, 9. 21. ζ 186, 4. 197, 7. 198, 1. 205, 7. δ′ 225, 1. 237, 4, *bisttu* ζ 195, 5. — Sonst ist die Endung *-st* seltener; am häufigsten noch bei dem Ausgang *-ist*: α *quimist* 14, 2, *gisihist* 14, 7 und *uuirdist thu* 2, 9, *toufist thu* 13, 22 neben 6 *-is* von 3, 4 — 5, 8 und *nemnis thu* 2, 5, *quidis thu* 13, 21; β *gisihist* 39, 5 und *gisihist thu* 17, 6 neben 8 *-is* von 17, 6 — 82, 5 und *gisihis thu* etc. 39, 5. 6. 60, 10. 82, 5; γ hat nur 7 *-is* von 87, 2 — 98, 1, δ 5 *-is* von 110, 3 — 117, 5. α′ 2 *-is* 119, 4. 126, 1 und *quidis thu* etc. 120, 3. 122, 3; ε *quidis* 131, 23; ζ beginnt mit 4 *-ist* 132, 10. 135, 4. 24 (2) und *nimist thu* 134, 2 gegen 4 *-is* 132, 20. 133, 1. 135, 12. 15, dann folgen 21 *-is* von 142, 1 — 205, 5, nur unterbrochen durch *nimist thaz* 151, 7, *quidist* 176, 1, *selist then* 183, 4, *cumist* 205, 6: δ hat 4 *-is* von 221, 2 — 238, 4. Bei anderem Ausgang als *-is* ist das *-st* eingeschränkter: es fehlt in α (gegen 10 *-s* von 2, 9 — 16, 2 und *sis thu* 3, 2. 4, 3), γ (gegen 8 *-s* von 87, 3—5), α′ (gegen 7 *-s* von 119, 1—128, 9 und *-s thu* 123, 1. 126, 1), ε (gegen *-s* 131, 21. 23. 25, *-s thu* 131, 23), und δ′ (gegen 7 *-s*). In β ist es beschränkt auf *gileitest* 34, 6, *gest* 47, 4 (*gest* 31, 5 ist rc): 10 *-s* von 21, 4 — 79, 7 und *-s thu* 27, 3. 81, 4; in δ auf *tuost* 104, 1 (2) : 17 *-s* von 104, 5 — 110, 4; dagegen wird es wieder im Eingang von ζ begünstigt: auf 9 *-st* von 134, 2 — 135, 25 kommt nur *sis* 132, 17; dann folgen 35 *-s* von 138, 10 — 205, 4 gegen *arnost thaz* 151, 7.—Verschmelzung der Endung mit dem Pronomen *thu* (vgl. § 21) fehlt in α; in β steht *fahistu* etc. 19, 9. 62, 12 (2). 65, 4 (in γ *bistu* 87, 3, α′ *bistu* 129, 11), in δ 6 *-stu* von 109, 3 — 117, 4; in ε *quidistu* 131, 13: *tuos thu* 131, 23, in ζ *salbotostu* etc. 138, 12. 139, 9. 149, 4. 5. 155, 3. 4. 163, 3. 195, 2, *gisihisttu* 138, 11, in δ′ *minnostu* 238, 1. 2. 3 (2).

Die Gesammtverzweigung ist danach (bei Ausschlufs von *bist*) folgende:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	$ζ^1$	$ζ^2$	δ′
-s	16	18	16	23	9	4	—	5	56	11
-s thu	4	6	—	—	4	1	—	—	—	—
-st	2	3	—	2	—	—	—	12	4	—
-st thu	2	1	—	—	—	—	—	1	—	—
-st(t)u	—	4	—	5	—	1	—	—	8	4

Digitized by Google

B. Vocale.

1. Allgemeines.

§ 63. Quantitätsbezeichnung. 1) Lange Vocale von Stammsilben werden in *α α′ ε* oft und zwar fast stets richtig durch den Circumflex bezeichnet; die Acute der übrigen Schreiber haben dagegen keinen wesentlichen Wert (oben S. XII).

2) Doppelschreibung zum Ausdruck der Länge begegnet vereinzelt bei *δ ζ*, öfter in *γ* bis Cap. 94.

Belege: In *δ leerta* 104, 4, in *ζ geet* 139, 10; in *γ eer* 83, 1. 85, 4. 88, 2 (vgl. die Rasuren 90, 6. 91, 4), *eere(t)* 84, 2. 3. 5, *see* 84, 4 (vgl. die beiden Rasuren 84, 1), *meer* 88, 6, *geet* 92, 1. 94, 2; *huus* 84, 8; *gicoos* 82, 12, *giboot* 89, 4. 90, 3. 91, 4, *toot* 92, 6. 97, 5 (in nicht-haupttoniger Silbe *flanzoota* 84, 7); für *â* stand 100, 1 *gitahan*, doch ist das *h* durch Rasur entfernt. Für *ii* fehlen Belege, denn *driio* 91, 2. *thriio* 98, 2, *friiu* 93, 3 sind wegen *thriio* 57, 3 (2). 128, 10. 161, 4. *driio* 188, 6, *friietag* 211, 1, *fiiant* 4, 16. 67, 5 etc. und *frige* 131, 13. 15. *frigetag* 215, 1 für *drijo* etc. zu nehmen (§ 6).

§ 64. Orthographisches. 1) Für germ. *ë*, besonders nach *qu*, wird vereinzelt in *β* und im Eingang von *ζ*, häufig dagegen in *δ δ′ æ*, *ae* oder *ę* geschrieben:

Belege: *β uuolaquædent* 23, 4; *ζ quęden* 141, 1, *quæde(t)* 142, 2. 145, 17, *-quæden* 145, 8; in *δ*: *quædenti* etc. 105, 2. 113, 1. 116, 3 (2). 117, 1, *quænun* 106, 6; *quaedente* etc. 114, 2. 116, 1 (2). 4. 6. 118, 3; *quędent* etc. 104, 7. 8. 105, 2. 106, 1. 2. 109, 2. 110, 1. 3 (3). 111, 1. 113, 1. 115, 1. 116, 1. 3. 117, 4 (2); *quęmen* etc. 107, 3. 110, 3. 113, 2. 116, 6; in *δ′*: *quædet* etc. 218, 5. 221, 5. 222, 2 (2). 223, 2. 226, 2. 228, 2. 229, 2. 233, 1, *quæmemes* 235, 3; *quaedente* etc. 215, 2. 3. 218, 4. 226, 2, *quaemet* 217, 6. 237, 4; *giquętan* etc. 235, 2. 242, 1, *quęmen(ti)* 214, 2. 215, 3. — Ebenso nach *r* in dem Fremdwort *praedigon δ′* 232, 2. 242, 2. — Für Umlauts-*ę* findet sich nur ein *ę* nach *qu* in *giquęlit δ* 107, 3. — Etwas häufiger ist wieder *æ*, *ę* für unbetontes *e*: *δ*: *thannæ* 106, 3, *disgæ* 107, 1, *richæ* 112, 2; *gotauuebbę* 107, 1; *δ′ heilæ* 205, 3, *folkę* 217, 3, *lazzę* 227, 1 (vgl. *Zachę δ* 114, 1, *Salomæ δ′* 216, 2, *Magdalenę* 223, 1); dazu *γ beidae* 84, 7 (aber *reuæ* 100, 6 ist Correctur für *reua* und soll wol nur *reue* sein).

2. Die Diphthonge *ei* und *ou* (§ 71 f.) werden bisweilen ungenau durch blofses *e* und *o* bezeichnet:

gihezzan α 7, 4, *uuest α′* 119, 4, *ening* 129, 9; *giuuegit γ* 85, 2, *cesalari* 91, 1 (vgl. *heilant* 82, 2); *biuehnota δ* 114, 2; *helant δ′* 237, 2; *brutlofti α′* 125, 11, *gilobtun ε* 131, 12. Direct fehlerhaft ist *uo* für *ou*: *guomota δ* 107, 1, *arluobit* 110, 1, *gituofit* 112, 2 (2) und *ou* für *uo*: *souhtun γ* 101, 2 sowie *uo* für *o*: *roba γ* 82, 11[a], *tuoron δ′* 213, 2.

3. Ueber *u*, *ou*, *iu* neben einem *w* s. § 9, 5.

2. Vocale der Stammsilben.

§ 65. Ein Schwanken im Ablaut u. ä. zeigt sich

1) bei *queman — coman (cuman)*; die Formen mit *que-*, *qui-* herschen ausschliefslich in *α* (13), *β* (35), *δ* (10), *α′* (20), *ε* (1), *δ′* (6); dagegen hat

Digitized by Google

γ 6 *cu-* 88, 8 (2). 13 (2). 101, 1. 103, 3 (2) gegen 20 *que-*, *qui-* von 82, 11[a] — 102, 2, und ζ 38 *cu-*, *co-* von 133, 10 — 208, 5 gegen 23 *que-*, *qui-* von 141, 29 — 200, 5. — 2) in *megi* δ′ 231, 1, *magan* 240, 2 neben üblichem *mugan*, *mugun* etc. — 3) in *fuir* α 13, 15. 23. 24. β 28, 2. 3. 41, 7. ζ 167, 5 neben *fiur* β 26, 4. 76, 4. 5. 77, 4 etc. (γ 5, δ 1, ζ 3 von 136, 3 — 152, 6). — 4) in *holon* β 22, 5. γ 98, 2. α′ 125, 1. 127, 3 neben gewöhnlichem *halon*. — 5) in den Bildungen mit *-uuert*, *-uuart*, *-uuort* (*-ort*), Glossar S. 491[b], und *antlingon*, *-en* neben *antalengen*, Glossar S. 306. — 6) in *edo* α 7, 3, *edouuan* 13, 19 neben gewöhnlichem *odo*(*uuan*). 7) in *noba* β 4 (21, 5 — 80, 4), γ 6 (84, 4 — 100, 5), δ 108, 7 neben gewöhnlichem *nibi* etc. β 26, γ 3, δ 3, α′ 6, ζ 10, δ 1.

§ 66. Brechung: 1) Für gemeinahd. *i* erscheint ausnahmsweise *ë* in *ero* gen. pl. α 6, 1 und *stredunga* δ 113, 2 (: 5 *stridunga* 47, 7 etc.: das Wort kommt nur im T. vor); ferner als Regel in *giuuesso* 58, 2 etc. (30 : 2 *giuuisso* δ 104, 1. δ′ 226, 3), *messalihhen* 22, 2, *messezumft* 129, 7, *urresti* 7, 8 etc. (9), *stemna* etc. 4, 3 etc. (30, neben correctem *gistimmi* 97, 6). Umgekehrt steht ausnahmsweise *i* für *ë* in *suuister* δ 106, 6 (2), *zihenzug* δ′ 212, 6.

2) *u* schwankt mit *o* besonders in *truhtin* — *trohtin* und *ubar* — *obar*.

Belege: *truhtin* : *trohtin* α 25 : 3 (2, 11. 13, 3. 21), β 27 : 0 (*trohtin* 81, 3 ist rc), γ 0 : 11, δ 2 (113, 1) : 9 (114, 2 — 116, 4), α′ 12 : 0, ζ 2 (143, 8. 147, 7) : 41 (133, 1 — 205, 6), δ 0 : 18. Ebenso findet sich neben dem in α β α′ ε β′ allein herschenden *ubar* c. acc. (15 : 40 : 5 : 1 : 1) die Form *obar* δ 116, 6 (: 4 *ubar*), δ′ 243, 4 (: *ubar* 217, 2. 225, 3) und 13 mal in ζ (12 von 141, 1 — 159, 2, dann isoliert 204, 1, gegen 29 *ubar*, darunter 15 von 134, 10 — 149, 5; dann 14 von 176, 5 — 207, 1). Dagegen scheint *obar* c. dat. die Normalform zu sein (Glossar 475[b]); die beiden einzigen *ubar* 90, 3. 141, 16 sind in *obar* corrigiert.

Statt des gewöhnlichen *-zug* hat γ *-zog* 88, 2. 96, 2 (2). 3 neben *-zug* 98, 4 (aber *-zug* 96, 6. 99, 3 ist rc). Die Brechung fehlt ferner regelmäſsig in *fugala* 38, 2 etc. (4) und in γ in *cuman* 88, 13. 101, 1, *cumet* 103, 3 (alle *u* in *o* corrigiert) gegen ζ *comentan* etc. 133, 11. 135, 28. 145, 19. 160, 5. 165. 2. 187, 2. 190, 3. 201, 3. 208, 5 (vgl. § 65). Bloſse Schreibfehler sind *uh* (nach *thuruh*) 143, 1, *nuh* (nach *nu*) 173, 1 (*fun* 175, 4 ist vom Schreiber selbst gebessert).

3) Germ. *eu* folgt der allgemeinen fränk. Brechungsregel; berichtigte Schreibfehler sind *liuht* 135, 5, *iu* 141, 29, *iugiuuelih* 141, 29, *niuman* 168, 2.

§ 67. Umlaut des kurzen *a* ist im Ganzen in der gemeinahd. Weise durchgeführt.

Er fehlt also auch regelrecht in *gar*(*a*)*uuen*, *gigarauui*, *biscat*(*a*)*uuen*, ferner in *zaharin* 92, 5. 138, 11, *fagari* 179, 2, *gimahalit* 5, 7. Durch Ausgleichung ist er entfernt in *arni* β 72, 6. γ 87, 8; *zuouuarti* 102, 2. 106, 6, *ginuhtsami* 62, 10. 105, 1; im Comparativ *altiron* 120, 6, Superl. *altisten* 123, 1 (vgl. *altero* 97. 6) gegen *eldiron* ‘parentes’ (§ 55). Neben *elles* ‘alioquin’ β 56, 7. 8 steht *alles* ζ 163, 4, *allesuuanan* 133, 6. Das dreimalige *ásni* 133, 11 weist trotz got. *asneis*, ags. *esne* vielleicht auf *âsni* hin. — Ueber einen Mittelvocal hinaus wirkt *i* keinen Umlaut, auſser wenn der Mittelvocal selbst durch Assimilation zu *i* geworden ist: *bigengiri*

Digitized by Google

132, 18. 167, 1 : *bigangere* 102, 2 (vgl. *garteri, landeri, bihalteri, uuartari, carcari*); *fagari* 179, 2; Comp. *menigiron* etc. γ 87, 9. α' 124, 3 : *manageron* 21, 9. 104, 9 (doch *manigu* γ 84, 4. 89, 1. 2, *-iu* 84, 4. 97, 7. δ' 234, 1); dazu mit festem innerem *i menigi; edili, fremidi*. — Die Adjectivendung *-(i)u* erzeugt Umlaut nur in *ell(i)u* β 25, 5. 66, 1. 77, 1. 2. 5. γ 83, 2. 99, 2. ζ 145, 1 neben gewöhnlichem *all(i)u* (Glossar S. 303 f.). — Umlaut durch antretende Enclitica nur in *meg-iz* ζ 134, 5 = *mag iz*.

§ 68. Bei anderen Vocalen finden sich nur selten zweifelhafte Spuren des Umlauts.

Für *u* vielleicht *inzin* γ 88, 6. 92, 3 (neben *unzin* 96, 5 etc.), *diriuuarta* (corr. in *duri-*) ζ 186, 4, *gihigita* 188, 6; für Umlaut von *iu* zu *ū* kann vielleicht das in γ wiederholt begegnende und auf monophthongische Aussprache deutende *u* in *turida* etc. 88, 13 (2?). 90, 6 (vgl. auch die Rasuren 103, 2. 104, 5), *gistrunis* 98, 1 in Anspruch genommen werden (hierher auch wol *scuhenti* α 13, 25), auch vielleicht das umgekehrte *iu* in *aruiurte, -un* 100, 6 (4) gegen gemeinahd. *arfûren, urfûr* Graff 3, 667 f., ags. anglisch *afyrid* Ep. Erf. Corp. (Sweet OET. 54 ff.). Zweifelhafter ist *bio(c)herin* ζ 189, 1. 205, 3 neben *riorta* γ 88, 1, obwol zu beachten ist, dafs die beiden Belege von *io* in der Nähe der Belege von *i* = *u* in ζ stehen.

§ 69. 1) Geschlossenes germ. *ê* wird regelrecht zu *ie* diphthongiert.

Belege: *hier, mieta; fiebar, gibrieuit;* vgl. ferner die reduplicierten prätt. *fiel, hielt; bliesun, liez, intriet, sliefun; hiez*. Ausnahmen finden sich nur in γ, bei dem *ie* von erster Hand nur ausnahmsweise erscheint. Statt *hier* gebraucht γ die Form *hir* 91, 2 (2; vgl. die Rasuren 90, 6. 97, 3); das prät. von *gangan* lautet *geng* 84, 8. 92, 4. 97, 7. 99, 3 (dazu 18 Rasuren von 82, 12 — 101, 2) neben *gieng* etc. 93, 2. 94, 2, vgl. *intfieng(un)* 93, 2. 97, 6; von *fallan* ist überliefert *fiellun* 91, 3 (ein *l* radiert), *fiel* 97, 4 gegen *gifiel* mit *iel* rc 102, 1. In *uorliez* 87, 7, *mieta* 87, 8, *gispien* 100, 3 mit *ie* rc scheint urspr. *ea* gestanden zu haben (dazu vgl. die Rasuren von *uorliez* 89, 4. 99, 2 (2). 4. 100, 4).

2) Regelmäfsig erscheint ferner *ie* im nom. sg. *thie* soweit dieser neben *ther* vorkommt (§ 10, 2) und im nom. acc. pl. m. *thie, sie*.

Nur γ hat hier auch monophthongische Formen: nom. sg. *the, de* 82, 11[a]. 83, 1. 2. 84, 2. 87, 3 (2). 4 (2). 6 (2). 7. 8 (5). 88, 1. 2. 4. 90, 5; nom. acc. pl. *the, de* 84, 7. 87, 5 (2). 8. 9. 88, 9. 90, 6. 94, 2. 4, *see* 84, 1. 4, *se* 84, 1; dazu *he* 82, 11[a] — 87, 3 (6) und die Rasuren in *sie* 84, 1. 89, 5, *thie* pl. 82, 11[a]. 84, 4. 88, 8 (2). 9 (2). 89, 1. 2; ferner *the dar* acc. sg. f. 84, 7 für *thie dar* (§ 69, 3). Das vereinzelte *sia* ζ 136, 1 wird blofser Fehler sein.

3) *ie* findet sich ferner im acc. sg. f. *sie* und *thie* neben *sia* und *thia*, über welche § 103 zu vergleichen ist (*the dar* 84, 7 s. § 69, 2); ferner ausnahmsweise für *io*, s. § 74, 3.

§ 70. Germanisches *ô* wird durch *uo* vertreten (über *ou* für *uo* s. § 64, 2); ganz ausnahmsweise unterbleibt die Diphthongierung in *uorstotun* γ 89, 6, *giodmotigot* etc. δ 110, 3 (2). 118, 3 (2; hier kein *-uo-* in δ), *troen* δ' 232, 2 oder erscheint *ua* in *tuanti* γ 88, 6, vgl. *tuon* 88, 8 mit *o* rc.

oa scheint von erster Hand gestanden zu haben in *tuon* 90, 5; bei den übrigen Rasuren dieses Wortes (88, 7. 96, 6) ist die Entscheidung

Digitized by Google

unsicher wegen der Formen *tuoa* 95, 2. 98, 1, *tuoe* 102, 2 (vgl. *tuon* 88, 7. 10. 91, 1 mit *n* rc). Auch bei den Rasuren in *huor* 84, 9, *ruorta* 86, 1, *aruuor* 88, 4 läfst sich über die ursprüngliche Lesart nichts ermitteln. — *u* für *uo* vor Vocal findet sich bisweilen in δ: *tues* 110, 4 (2), *tue* 115, 2, *tuis* 117, 4, δ' *truen* 227, 2, und ζ: *thrue* 158, 2, *thruenti* 199, 5. — Ueber *io* für *uo* s. § 68, über *uuio* neben *vvuo* § 74, 4.

§ 71. Germanisches *ai* ist in der üblichen Weise in *ei* und *ê* gespalten; über gelegentliche *e* für *ei* s. § 64, 2, über *eo, io* aus *êo* aus *aiw* § 74, 5. Für *ê* steht ausnahmsweise *i* in *sinu* δ 106, 5 etc. (6). δ' 217, 1, das vielleicht auf verkürztes *sĕnu* hinweist.

§ 72. Germanisches *au* erscheint in den üblichen Parallelen *ou* und *ô*.

Die altertümliche Schreibung *au* ist erhalten in *araugta* α 2, 4. 5, 8. 6, 4. 8, 4. 9, 1. 15, 5, in *hau* γ 102, 2, *taugle* δ 104, 1; über *ouu : ouuu* s. § 9, 5, über gelegentliche *o, uo* für *ou* § 64, 2. Wahrscheinlich infolge von Enklise wechselt *ouh* mit *oh* 'aber' neben festem *ouh* 'auch'; die Verhältnisse von *ouh* zu *oh* sind α 1 : 0, β 21 : 0, γ 16 : 4, δ 5 : 11, α' 7 : 0, ε 3 : 1, ζ 1 (135, 7) : 45, δ' 0 : 6; dazu *uzouh* α 4, β 10, α' 3, ε 3, β 1 : *uzoh* ζ 156, 5. 178, 7.

§ 73. Ungebrochenes germ. *eu* erscheint als *iu*.

Ausnahmen *eu* 'vobis' ε 131, 20, *treuuua* ζ 141, 17. Ueber *iuu : iuuu* s. § 9, 5, über *-iu : -u* in Endungen § 7, über *fiur : fuir* § 65, 3, über Spuren eines Umlautes § 68.

§ 74. Der normale Vertreter des gebrochenen germ. *eu* ist *io*; zu diesen *io* gesellen sich weiterhin die *io* von *fior; io, nio, uuio* (*sio, snio*), von pron. *sio, thio* und die *io* der prätt. *hio, liof, riof, uuiof*. An Besonderheiten sind zu beachten:

1) In γ ist *eo* die Normalform des Diphthongs: *neoman* etc. 82, 11ª. 91, 3. 4, *eo*(-) 84, 7. 86, 2. 88, 12. 95, 5. 98, 3, *reof* 85, 2. 92, 2, *theo* 85, 4. 97, 2, *uueo* 87, 2, *teof* 87, 3, *seohhoro* etc. 88, 1. 2, *ueor* 89, 3. 5, *leoht* 91, 3, *leobar* 91, 3, *-seoh* 92, 2, *leohtfaz* 96, 5, *thĕnon* 97, 7, *neo* 97, 7; dazu Rasuren 88, 7. 10. 11 (2). 90, 3. 5. 95, 2. 97, 2. Von der Hand des Schreibers findet sich *io* nur und zwar vielleicht nicht sicher in *iouuiht* 82, 11ª, *uior* 87, 8. Aufserhalb γ ist *eo* selten, am häufigsten noch in δ: *reof* etc. 104, 8. 115, 1 (2). 116, 4. 5, *neoman* 104, 9. 106, 1. 116, 1, *eogilih* 110, 3, *neo* 116, 1, *eogiuuanan* 116, 6; aufserdem nur noch *theotono* β 21, 12.

2) Blofses *e* erscheint in *neman* γ 87, 7 (vgl. die Rasur 97, 2), *neuuiht* 92, 8, die sich vielleicht zu dem durchgehenden *sela* stellen; das corrigierte *thĕnon* 97, 7 war wohl blofser Schreibfehler.

3) *ie* steht einige Male in δ: *fierualt* 114, 2, *fierzug* 117, 5, *hieuun* 116, 4. Ueber die Pronominalformen *sie, thie* etc. und *sia* neben *sio, thio* s. § 110.

4) Die Formen *uuio, uueo* neben gewöhnlichem *vvuo* ist beschränkt auf γ (*uueo* 87, 2 : 7 *uuo, vvuo*), δ (6 von 106, 4 — 110, 3), ζ (138, 7. 151, 4. 185, 5 : 14 *vvuo*), δ' (4 von 214, 1 — 229, 3 : kein *vvuo*).

5) Die Verschmelzung des alten *êo* aus germ. *aiw* zum Diphthongen *eo, io* ist durchgeführt in den unflectierten *io, nio, uuio;* dagegen bilden *siolihheru* β 21, 11, *snio* δ' 217, 3 seltene Ausnahmen gegen das übliche *sêo, snêo, spêo*, deren *ê* nach Analogie widerhergestellt ist; in *sela* ist das *o* durchgehends geschwunden. Ob zu *kneuue* etc. ein nom. *knio* oder *kneo* anzusetzen ist, bleibt fraglich.

Digitized by Google

3. Die Vocale der mindertonigen Silben.

a) Die Vocale der Präfixe.

§ 75. Die Präfixe *bi-*, *gi-*, *zi-*; *int-* (nebst den Präpositionen *zi* : adv. *zuo*, und *iz* 5, 11 : adv. *az*) stehen im Allgemeinen in dieser Form fest; dem got. *us-* entspricht *ar-* in α 36, β 86 (*erloubit* 68, 3 ist rc), γ 51, δ 33, α' 24, ε 8, β', δ' 28, dagegen *er-* in ζ 71 mal (133, 10 — 211, 2). Ueber *fur-* : *for-* : *uor-* s. § 15.

Vereinzelte Ausnahmen: a) *geleitit* ζ 145, 13, *gohorta* β 79, 13; *gloubit* γ 88, 8, *glinissi* 91, 1, *glidnessi* α 122, 2, *glihnessi* 126, 3. — b) präp. *ze* δ 104, 2. — c) in α ein *n-irfuor* 7, 9; im Eingang von δ 4 *er-*: *erstigent*, *n-erstigu*, *erfullit* 104, 2, *ersteig* 104, 3, dann folgen die 33 *ar-*; umgekehrt entfällt auf die 28 *ar-* von δ' von *arhangan* 213, 1 — *arstigun* 237, 1 nur 1 *er-* : *erbruogite* 217, 4, während den Schlufs wieder 5 *er-* ohne Unterbrechung bilden: *ersteig* 237, 3, *erstuont* etc. 237, 6. 241, 2, *uferhabenen*, *erueiz* 244, 2.

b) Die Vocale der Ableitungssilben.

α) Allgemeines.

§ 76. Schwanken der Quantität. Wechsel von urspr. *â* und *a* zeigen die nomina agentis auf *-âri-* : *-eri*, denen sich auch *altari* und *carcari* angeschlossen haben. Die Verhältnisse sind folgende:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
-âri	3	36	7	5	7	—	1	—	—
-eri	—	—	9	2	—	—	—	41	4

Belege: *-ari* α 2, 4. 12, 4. 15, 3; β *fiscara* 19, 1 — *carcare* 79, 9. α' *buochara* 120, 1 — 129, 1, β' *betalari* 132, 5; *-eri* ζ *scaheri* 133, 6 — *hunteri* 210, 1 (daneben mit Assimilation *bigengiri* 132, 18. 167, 1), δ' *forleiteri* 215, 2 — *garteri* 221, 4. In γ steht bei der Lautfolge *a—i* *uuiuuari* 88, 1. 2, *touffari* 90, 1, *buocharin* 90, 4, *cesalari* 91, 1, *uuizzinarin* 99, 5 (dazu *asnerin* 97, 3 mit *e* auf Rasur für *a*?; *scafuuiuuari* 88, 1 ist rc) gegen ein einziges *karkeri* 99, 3, bei anderer Lautfolge nur ein *touffare* 91, 5 gegen *lichazera* 84, 5, *betere* 87, 5, *buochera* 91, 4. 6. *asnere* 97, 3, *scribere* 101, 2, *bigangere* 102, 2, *lichezera* 103, 4, was möglicherweise auf verschiedene Betonung der verschiedenen Casusformen schliefsen läfst. δ hat *biboteri* 111, 1, *-uuantalero* 117, 2 gegen *-ari(n)* 105, 1. 107, 1. 2. 112, 1, *-ara* 117, 4. 118, 2.

§ 77. Schwankungen der Qualität die nicht auf Assimilation oder Schwächung beruhen, sind selten.

Dreifache Abstufung erscheint in *uozarnitun* β 64, 9, *uozernit* ζ 143, 5 : *vozirnit* etc. ζ 67, 2 (2: rc). 196, 7, *vozurnit* etc. β 67, 2 (2). α' 118, 2; ferner in *unzin* γ 96, 5. 98, 4. 102, 2 (*inzin* 88, 6. 92, 3) und *unzun* δ 109, 2 neben gew. *unzan*; vereinzelt *-u-* neben *-a-* in *sambuztag* γ 103, 3 (2). 4. 5, *sabun* ζ 155, 2; *-i-* neben *-a-* in *heidin* γ 85, 2. 98, 2 (neben *heidan-* β ζ), in *eigina* δ 104, 5 und regelmäfsig in *menigi* (vgl. auch *edili* und *uodil*), ferner in γ stets in *-nissi* (*gisaznissi* etc. 84, 2. 3. 4 (2). 5. *uorstantnissi* 84, 8, *giuuiznissu*, *tumpnissi* 84, 9, *giruornissi* etc. 88, 1 (2),

Digitized by Google

perahtnissi 88, 13, *glinissi* 91, 1, *michilnissi* 91, 2) gegen 96 *-nessi* der andern Schreiber; *-u-* neben *-i-* in *ratussa α'* 118, 2 neben gew. *ratissa*, und *vvuostunna β* 64, 4. 82, 5. 10 gegen *vvuostinna* der übrigen Schreiber. — *giarbitite* 67, 9 neben *arbeit*, *-en* wird bloſser Schreibfehler sein.

§ 78. Der Assimilation unterliegen am häufigsten *a* und *e*: für *u* finden sich wenige (§ 100), für *i* keine sicheren Beispiele (vgl. § 98). Die Assimilation kann sowohl progressiv als regressiv sein. Am seltensten findet eine Assimilation an *a* statt, demnächst an *u*, häufiger an *i*, am gewöhnlichsten an *o*; bei der Folge *e* — *e* bleibt es meist fraglich, ob es sich um Assimilation oder einfache Schwächung handelt. Am stärksten verbreitet ist die Assimilation bei den Schreibern *γ δ*.

Für Assimilation an *a* kommt allenfalls in Betracht *fatara γ* 82, 11, dazu vielleicht *iuuaramo* 96, 4, *niheinagamo* 86, 2 (*mihhala* s. § 98). Beispiele für *u* gewähren nur die Svarabhaktivocale (§ 82) und die Secundärvocale aus *r*, *l*, *w* (§ 85 f. 93). Wegen der übrigen Vocale sei auf die einzelnen Ableitungs- und Flexionssilben § 85 ff. hingewiesen.

§ 79. An sog. Schwächungen begegnen insbesondere a) der Uebergang von *a* zu *e* (§ 89 f. 91. 92, a. 93. 101. 103. 106) und *i* (vgl. § 89. 96); — b) die Verdumpfung von *a* zu *o* (§ 95); — c) der Uebergang von *u* zu *o*, soweit es sich dabei nicht etwa um alte dialektische Unterschiede handelt (§ 112. 115).

§ 80. Synkope von Mittelvocalen ist selten, auſser im schwachen Präteritum, § 98, 2. Von diesem abgesehen findet sie sich vereinzelt bei *ander*, § 97, im Comp. *herro* § 98, 1, und 2 mal in *γ*: *giofnotun* 86, 1, *giofnotomo* 93, 3, endlich im pron. *therra*, *therro* § 17; in den meisten Fällen sind synkopierte Mittelvocale durch Secundärvocale ersetzt, sei es auf Grund rein lautlicher Entwicklung, sei es nach Maſsgabe von Formen in denen Synkope nicht eintrat. Das nähere s. bei den einzelnen Vocalen.

§ 81. In Bezug auf die Synkope auslautender Stammvocale in der Compositionsfuge steht der T. auf dem gemeinahd. Standpunkt. Ueber qualitative Schwankungen erhaltener Compositionsvocale s. § 101.

a) Erhaltene Compositionsvocale: *α*) *anagin*, *hinafart*, *thanatrib* (: *abgrunti*, *abunst* und verbales *aba-* etc.); *uuolaqueti*; *gotauuebbi* etc. (: *gibethus*, *gotforht*, *-cund*, *-spel*, *-spellon*), *grabasteti*, *sumalih*, *tagalih*, *-lon*, *-muos*, *uuegeuart*; *botescaf*, *hanacrat*, *namahafto* (: *lihhamlih*); *tragabetti*; *itauuizon* (: *itlon*, *itmali* und Ableitungen); — *β*) *elilenti*, *heriscaf*, *heuuiskrecko*, *merigrioz*, *oliboum*, *turiuuart(a)*; — *γ*) *balorat*, *garotag*, *scatoselida*, *tresofaz*; *siolih*: — *δ*) *samiquec*; *bettisioh*, *brutigomo* (: *brutlouft* etc.), *hellifiur* (: *hellafiur*, *-phorta*); *sibbisam*, *scenkifaz*, *thekkiziegal*; *turtilituba*; — *ε*) *frigetag*, *gern(i)licho*, *furgoumoloson*, *kentilastab*, *messalih*, *-zumft*, *mittil(a)gart*, *ougazoraht*, *-on* (: *a[u]csiuni*, *ouzorhton*); *gisellascaf*; *antalengen*.

b) Ein Schwanken zwischen Synkope und Nichtsynkope innerhalb ein und desselben Wortes findet sich nur bei *gernilicho* : *gernlicho* 8, 4, *mittilgart(o)* und *antlingen* : *antalengen*; hier herscht *mittila-*, *-i-*, *-e-* in

Digitized by Google

α (16, 1), β (6 von 25, 1 — 82, 10), δ (104, 1. 2), α' (131, 1), ε (131, 9. 132, 3 [2]), während *mittil-* für γ (87, 9. 95, 3), ζ (34 von 135, 5 — 195, 6) und δ' (240, 2) charakteristisch ist; die Form *antalengen*, *antelengen* neben gewöhnl. *antlingen* u. ä. ist auf δ δ' beschränkt; — *giouzorhtot* 237, 6 ist möglicherweise nur ein Fehler.

§ 82. Svarabhakti tritt abgesehen von *arabeit* ζ 145, 6. 14 (*finistarnessi* δ' 216, 1 beruht auf altem Suffixablaut) nur bei *lh* und *rh* ein, und auch da nicht consequent; der Secundärvocal richtet sich entweder nach dem vorausgehnden oder folgenden Vocal, oder erscheint als *a*.

a) Durchgehender Secundärvocal: *gibuluht* 21, 8. 145, 13, *gibuluhti* 78, 9 : *gibulihti* 13, 13; *bifelahan, biuiluhu, bifilihit, bifalah*, *bifuluhun* s. Glossar; *ferah* 10 (dazu *ferahes* 38, 1), *beraht-* 6, 1. 88, 13, *berahto* 107, 1 : 14 *giberehton*, 1 *giberohtonti* δ' 238, 5; *thuruh* α 17, β 32, γ 23, δ 13, α' 3, ζ 10 (134, 6. 143, 1. 145, 15. 174, 5. 179, 2. 193, 6. 199, 1. 8 (2). 208, 1), δ' 3 : *thurah* β 1 (17, 8), ζ 26 (von 133, 6 — 196, 2). — b) Schwankender Secundärvocal: in *forhta, forhten* etc. (so α 12, β 19, α' 4) haben nur γ δ ζ δ' Secundärvocal: γ *uorahten* 91, 3, (*ar-*)*foruhtun* 91, 3. 6; δ *forahta* 104, 3, ζ *forahta* 145, 15. 151, 7 (: *forhtun* etc. 132, 13. 149, 6. 165, 6. 197, 7. 205, 5. 210, 1), δ' *forohta* 212, 2. 217, 4. 230, 1, *-an* 217, 5. 230, 2, *-un* 218, 3, *-u* 219, 1, *forahtan* 223, 3 (: 1 *arforhte* 218, 1). Neben *uuorahta* ζ 149, 2 steht *giuuorht* δ 111, 1, *vvurhto* etc. β 44, 6. δ 109, 1 (2). 2. 113, 1. ζ 193, 5. 6. 194, 2; neben 1 *ougazorohtan* β 69, 8 wieder *ougazorhto* β 46, 5 und (*gi*)*ougozorhton* etc. ζ 164, 6. 177, 4. δ' 235, 1. 237, 6.

§ 83. Secundärvocale aus silbischer Liquida oder Nasalis. a) Silbisches *-m* ergibt *-um* in *buosum* (über den Inlaut s. § 83, c. 87), silbisches *-l, -r, -n* in der Regel *-al, -ar, -an*: *accar, altar*; *sedal, tempal, speihhaltra*; *eban-*, *lahhan*. *regan* u. s. w.; nur selten steht *e* in ultima für *a*: *subernessi* β 45, 4, *meister* γ 87, 8, *uuazzer* 88, 2. 89, 4. 92, 2; *ebenlih* β 32, 6, *ebenscalkes* γ 99, 4. Ueber Formen wie *fluobiren*, *subiri*, *tougilen* etc. s. § 99.

b) Nach kurzer Wurzelsilbe sind die Secundärvocale regelmäfsig auch in den Inlaut gedrungen, s. die Belege von *ageleizo*, *aualon, nagal, sedal, mahalen; fagar, zahar, zebar, federah; eban, reganon, seganon; zisamane, samanon, samanunga;* auch *besemo* und *phrasamo* sowie *uuedar, uuidaro* im Glossar.

c) Nach langer Wurzelsilbe sind Formen ohne inlautenden Secundärvocal noch öfter erhalten, namentlich bei den Schreibern γ δ ζ δ'.

Secundärvocale fehlen ganz bei *natra, ostrun, speihhaltra* (nur ε 132. 4), *zantron* (nur δ' 237, 1); *bouhnen, lougnen, fersna* (nur ζ 156, 5), *stemna, nemnen; brosma, theismo, theismen;* ferner meist bei *zimbron, gizimbri* (15 mal gegen *zimboronte* α' 124, 5), *tempal* (4 *tempale*(*s*) α 15, 4. α' 129, 1. δ 131, 26. ζ 209, 1 gegen 21 *temple* etc.) und *uuahsmo* (aufser 3 *uuahsamon* γ 102, 3).

Belege für Schwankungen: α *fluobra* 7, 4 (: 12 *-ar-*, 6 *-al-*, 2 *-an-* etc. einschl. der sonst begegnenden Vocalnuancen, § 85 ff.); β *gifluobrit* 22, 10, *vvuntrotun* 52, 7, *suntringun* 66, 2, *uuehslon* 31, 6 (: 27 *-ar-*,

Digitized by Google

6 *-al-*, 4 *-an-* etc.); *γ lastrotun* 84, 1, *suntrigun* etc. 86, 1. 91, 1, *uuntrotun* etc. 87, 7. 88, 9, *achre* 97, 6, *altre* 97, 7 (2), *bluostrun* 102, 1; *simblum* 97, 8; ferner (vgl. § 99) *subret* etc. 83, 2 (2). 84, 1. 6 (2). 8. 9 (2). *scultra* 96, 2, *fuotriti* etc. 97, 2. 5. 6. 7 (: 8 *-ar-*, 2 *-al-*, 1 *-an-* etc.); *δ uuntraton* etc. 104, 4. 6. 106, 4, *suntringon* 109, 2 (2); *simblon* 104, 2, *taugle* 104, 1, *touglo* 104, 3, *geislun* 117, 2; *biuehnota* 114, 2, *zeihno* 117, 4; ferner *gifluobrit* 107, 3, *gisubrit* 111, 2 (: 5 *-ar-* etc.); *ζ ac(c)re* 147, 3. 4, *suntringon* 158, 4; ferner *fuotrunga* 133, 10, *fuotritun* 152, 4, *fluobritin* etc. 135, 10. 19, *fluobreri* 164, 2. 172, 3, *bifinstrit* 145, 19, *hungrita* etc. 152, 3. 4. 6. 7, *subri, -e* 155, 6 (2). 7 (2), *biunsubrite* 192, 3; *simblun, dougli* 187, 2 (: 14 *-ar-*, 6 *-al-*, 9 *-an-* etc.); *δ' uuntrota* etc. 212, 5. 231, 1, *suntringon* 220, 4. 240, 1; *gizeihnonti* 238, 5 (: 1 *-ol-*, 3 *-an-*). Hierher auch *ec(k)rodo* ζ 137, 2 etc. (4) neben gew. *eccorodo?* — Nicht berechnet sind hierbei a) die Formen mit erhaltener Synkope eines Mittelvocals, wie *andre* § 97, und b) die secundären Mittelvocale an Stelle alter synkopierter Mittelvocale der Comparative, § 98, 1, der Verwantschaftsnamen und der Possessivpronomina § 97.

§ 84. Secundärvocale aus Cons. + *w*. Die Entwicklung solcher Secundärvocale unterbleibt in *α* : *garuuen* etc. 2, 7. 4, 17. 13, 3. 21, *biscatuit* 3, 7, *uuituua*[1] 7, 9 und meist in *α'* : *uuitua* 122, 2 (2), *garuuita* etc. 125, 6 (2). 9 gegen *zesavvun* 130, 2; bei den andern Schreibern nur ausnahmsweise : *β zesuua* 31, 3. 33, 3, *zesua* 69, 1, *gigaruuit* 57, 7.

β) Die Vocale der Ableitungssilben im Einzelnen.

§ 85. *-al.* Auslautendes *-al* und die Lautfolgen *-ala-*, *-ale-* sind (abgesehen von *ageleizo* 96, 5) fest, während *-alo-* und *-alu-* schwanken; *-ali-* nur in *gimahalit* 5, 7.

Belege: a) *betalari, diuuala, fugala, thekkiziegala, uuorphscuuala;* — b) *forhtale, itale, aritalet, fenninguuantalero, sedale(s), simbales, tempale(s), diuuale(s), tougales;* — c) *α tougolo* 5, 7. 8, 4; *β italo* 26, 3, *diuualo* 62, 1, *aualota* 63, 3, *arvvurzalot* 72, 5; *γ aruurzolot* 84, 7, *tougolo, diuuolo* 92, 8; *δ betolon* 108, 2; *β' betolata* 132, 5 (für *-ota*); *ζ dougolo* 145, 1; *δ nagalo* 233, 3 (2) : *simbolon* 244, 3; — d) *β vvurzalun* 71, 3. 75, 2 : *simbulun* 53, 5; *γ simbulun* 96, 1; *α' vvurzolun* 121, 2, *simbolun* 122, 1; *ε simbolum* 131, 11; *ζ simbulun* 135, 25 etc. (3).

Anm. Neben *uueralt*, welches in *δ* (108, 4), *ε* (131, 8 [2]), *ζ* (29 von 133, 3 — 178, 1; daneben *uuerelti* 132, 19) und *δ'* (242, 2. 3) herscht, steht *uuerolt* in *α* 4, 8. 15 (gegen *uueralt* 13, 4. 5 [3]), *β* 37, 2 — 77, 4 (zus. 6) und *α'* 119, 9 — 127, 3 (zus. 7); *γ* hat nur die Form *uuerlt* 90, 5.

§ 86. Auslautendes *-ar* ist im Ganzen fest; Ausnahmen s. § 83; über feste *-er* s. § 97. Inneres *-ar-* schwankt ziemlich häufig mit *-er-* (vgl. § 83, a) und unterliegt oft der Assimilation, namentlich in Formen denen nicht ein (festes) auslautendes *-ar* zur Seite steht:

[1] *uuituua* ist hier angeschlossen, obwol es alten Mittelvocal hat, weil derselbe genau so behandelt wird wie die Secundärvocale vor *w*.

Digitized by Google

a) nach kurzer Wurzelsilbe:

β camara 34, 2; *camaru* 40, 2; *thonares* 22, 6; *uuidaro* 21, 9. 23, 1. 32, 8: *uuidoro* 67, 6 und imp. *uuidaro* 31, 6; — *γ zaharin* 92, 5; *uuidoro* 83, 2. 95, 3; *uuiduru* 92, 1; — *δ uuidero* 104, 3; — *α′ zebarun* 128, 4: *uuidoru* 122, 2. 3; — *ζ uuedaran* 138, 9; *zaharin* 138, 11, *fagariu* 141, 22, *-i* 179, 2, *uuidaru* 190, 3, *nidarungu* 205, 5 : *giuuederemo* 138, 9, *federacha* 142, 1, *uuidero* 151, 11 : *uuiduru* 143, 1. 181, 2; — *δ′ uuidaro* 236, 1 : *uuidoro* 220, 3. — Für das feste *ubiri* ist wol eine Grundform **uberi* anzusetzen.

b) Nach langer Wurzelsilbe:

-ara- bleibt: *fluobara* 23, 1, *hungarager* 82, 7, *uingara* 86, 1, *accara* 106, 6 (2), *meistara* 141, 8, *hungara* 145, 5 (dagegen *aftera* 128, 3 zu *after* mit festem *er*); ebenso in der Regel *-are* neben ausl. *-ar* aufser in *γ*: *α uuazzare* 13, 23 — 14, 6; *β accare(s)* 38, 4 — 77, 1 (4), *luttare* 44, 11, *uuazare(s)* 44, 27. 81, 3, *fingare* 62, 5, *-meistares* 78. 3; *δ fingares* 107, 2; *α uuaz(z)are(s)* 119, 3. 129, 5, *fingare* 120. 4; *ε β′ uuazare* 132, 4. 6; *ζ fingare* 141, 25, *liodares* 145, 15, *uuazzare(s)* 157, 2. 199, 11, *fluobareri* 165, 4; aber in *γ uuazzeres* etc. 88, 1 (2), *hungere* 97, 3 (vgl. auch *afteren* 92, 2 zu *after; uuazzare(s)* 87, 4 (3) ist rc); dagegen lautet der adverbiale dat. von *altar* in der Formel *nio in altere* abgesehen von 1 *altare α* 4, 11 stets *altere: α* 3, *β* 2, *δ* 2, *α′* 1, *ε* 1, *ζ* 1. Die Folge *-aru-* ist fest: *uuazaru* 45, 5, *uz(z)arun* 47, 7. 149, 8, *accarun* 53, 11, *bluostarun* 128, 4 (aber *afterun* 150, 3 zu *after*). — Für *-ari-* steht *-iri-* in *sundirinu* 57, 5, *suntiringun* 74, 5. 79, 13 (vgl. auch § 99). — Die Folge *-aro-* erhält sich neben *-ar* in *ζ fingaron* 141, 2, *uuazzaro* 145, 15, *meistaron* 154, 1, *bittaro* 188, 6 und so z. T. auch bei *vvuntaron* : *β* 43, 3 — 78, 6 (5 : *uuntorota* 47, 6), *ζ* 198, 5 gegen *vvuntoron α* 2, 10 — 12, 5 (5). *γ* 86, 2. 88, 7. *α′* 119, 4 — 127, 5 (4); vgl. *β unsuboro* 53, 7 (§ 99), *α′ uzorostun* 125, 11, *aftoro* 127, 2, *zimboronte* 124, 5; fest ist *o* in *eccorodo β* 4, *γ* 1, *α′* 1; daneben *e* in *gesteron β* 55, 7.

§ 87. Mittelvocal vor innerem *m* findet sich a) in *uuahsamon γ* 102, 2 (3), *pfrasamen ζ* 149, 7. 151, 8 neben *besemen β* 57, 7, *dezemon* etc. 118, 2. 141, 17; — b) in *mittamen ζ* 189, 4 neben *mittemen β* 77, 4 und *mittimen δ′* 230, 2. 233, 5.

§ 88. Auslautendes und inneres *-an-* hat teils ursprüngliches *a*, teils secundäres; die einzelnen Fälle sind gesondert zu betrachten.

§ 89. Der unflectierte Infinitiv der stv. ohne präsentisches *j* geht in *δ ζ δ′* stets auf *-an* aus; *α β α′* gebrauchen dabei seltener die Form auf *-en*, welche ihrerseits in *γ* überwiegt; annähernd ähnlich liegen die Verhältnisse beim flectierten Infinitiv, nur dafs in *γ -anne, -anna* gegen *-enna* überwiegt und auch *δ* 1 *-enne* hat. Im part. präs. findet sich *-anti* nur noch in *α β δ γ α′*, aber auch hier tritt es meist hinter dem umgelauteten *-enti* zurück, welches in *ε ζ δ′* allein herscht:[1]

[1] In den substantivischen *fiant* und *heilant* steht das *a* durch.

Digitized by Google

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
-*an*	8	59	13	18	8	—	—	61	13
-*en*	2	7	16	—	7	—	—	—	—
-*anne*	7	20	8	9	2	1	—	24	7
-*enne*	2	3	4	1	3	2	—	—	—
-*anti*	25	53	21	3	13	—	—	—	—
-*enti*	30	65	44	46	13	—	—	114	28

Belege: a) Unflectierter Infinitiv: α *sprehhan* 2, 9 — *uuerdan* 14, 2 : *scriben* prol. 3, *faren* 11, 3; β *uuesan* 17, 3 — *geban* 82, 11 : *intphahen* 21, 5, *uuahsen* 21, 6, *ufgangen* 32, 3, *arstanten* 40, 2, *uzgangen* 60, 6, *inphahen* 64, 11, *giuuehen* 67, 6; γ *fara* 82, 12, *uoruuerda* 92, 1 (§ 13, 1), *uuasgan* u. s. w. 84, 4. 9. 87, 1. 2. 3. 88, 11. 13. 90, 4. 97, 8. 100, 4. 6 gegen *biquemen* u. s. w. 82, 11ª. 83, 1. 85, 4. 89, 1. 90, 1. 2. 4. 5. 92, 1. 8. 94, 3. 95, 2. 4. 5. 101, 2, *uuerde* 95, 4 (dazu 11 -*an* rc: 84, 1. 87, 2. 88, 2. 90, 4. 91, 4. 92, 1. 97, 3. 4. 6. 99, 2. 101, 1); δ *uuesan* 104, 1 — *ingangan* 113, 2; α' *gisehan* 119, 2 mit *a* rc; dann 5 -*an* von *uuerdan* 119, 2 — *uuesan* 121, 2: 4 -*en* 125, 2. 3. 5. 11; 3 -*an* 127, 3. 128, 10. 129, 3; 3 *quemen* 129, 4. 131, 6. 7; ζ *uuesan* 132, 16 — *trinkan* 208, 3; δ' *uuerdan* 218, 4 — *erstantan* 241, 2. — Für *vvuofen* ist auf Grund von *vvuofen* 201, 2 in ζ *ja*-Bildung des Präsens anzusetzen. — b) Flectierter Infinitiv: α *beranne* 4, 9ª — *traganne* 13, 23 : *forliosenne* 9, 2, *fliohenne* 13, 13; β *lesanne* 18, 1 — *ezzanne* 82, 11 : *forlazenne* 18, 2, *fahenne* 19, 6, *furlazenne* 54, 7; γ -*anne* 84, 4. 89, 4. 91, 2. 100, 4, -*annes* 100, 4, -*anna* 87, 8. 100, 2. 101, 2 : -*enna* 85, 4 (2). 87, 8. 88, 4 (dazu -*anne* 88, 6. 100, 4 rc)?; δ *arslahanne* 104, 5 — *gisehanne* 114, 1 : *inzigangenne* 113, 1; α' -*anne* 125, 3. 126, 1 : -*enne* 122, 1. 124, 6. 129, 1; ε *sprehhanne* 131, 9 : *arslahenne* 131, 15. 16; ζ *nemanne* 133, 14 — *forlazzanne* 199, 1; δ' *gebanne* 212, 5 — *bihaltanne* 242, 2. — c) Participium: α 10 -*enti* von *gangenti* 2, 2 — *arstantenti* 4, 1; dann 6 -*anti* von *quedanti* 4, 12 — *bihaltante* 6, 1; dann 9 -*enti* von *quedentiu* 6, 3 — *nidarstigenti* 12, 8 : 11 -*anti* von *quedanti* 8, 4 — *quedantan* 13, 3; dann 7 -*enti* von *ruofentes* 13, 3 — 13, 21, endlich 4 -*enti* von *unarleskentemo* 13, 24 — *nidarfallenti* 15, 5 : 8 -*anti* von *quedanti* 13, 23 — *sprechantan* 16, 2; in β werden die -*enti* gegen den Schlufs hin häufiger: Cap. 17 — 64, 4 haben 38 -*anti* von 17, 7 — 64, 4 : 29 -*enti* von 17, 4 — 62, 12, dann folgen 15 -*anti* von 67, 13 — *quedante* 82, 11 : 36 -*enti* von 64, 12 — 81, 4; in γ stehen in Cap. 82—96 zus. 15 -*anti* von 82, 11ª — 92, 6 gegen 37 -*enti* von 84, 1 — 96, 2, von Cap. 97 bis Schlufs 6 -*anti* von 97, 4 — 99, 4 : 7 -*enti* von 97, 4 — 102, 2; δ hat -*enti* von 104, 4 — 118, 4 gegen *furiloufanti* 106, 1. 114, 1, *uuizzanti* 118, 4; in α' gehen -*anti* von 120, 4 — 131, 1 und -*enti* von 120, 6 — 129, 6 durcheinander; ε -*enti* 131, 12. 132, 1. 4; ζ *quedenti* 132, 11 — *gisehenti* 210, 5; δ' -*uuerbenti* 214, 2 — *farenti* 244, 4. — Eigentümlich ist dafs die -*anti* in α β α' mehr oder weniger auf gewisse Verba beschränkt zu sein scheinen; so entfallen in α' von den 13 -*anti* 12 auf *quedan* (*quedenti* nur 124, 3); dazu kommt *gangante* 126, 1 (kein *gangenti*): alle übrigen Verba haben hier nur -*enti*; von den 53 -*anti* von β entfallen 24 auf *quedan* (: 2 -*enti* 46, 2. 3 und 11 von 60, 10 — 81, 2), 17 auf *gangan* (: 1 -*enti* 70, 2 [57, 8. 80, 1 sind rc]), 5 auf *stantan* (: 1 -*enti* 54, 8 [52, 6 ist rc]), 6 auf *stigan* (: 1 -*enti* 70, 2), endlich 1 auf *faran* 61, 1 (: 4 -*enti* 67, 14 — 80, 1), während 17 andere Verba nur -*enti* aufweisen; auch in α nimmt *quedan* allein von den 25 -*anti* 13 in Anspruch (: 4 -*enti*), *stantan* 4 (: 1 -*enti*), *stigan* 3 (: 1 -*enti*), *gangan* 2 (: 4 -*enti*), endlich *haltan, findan, sprehhan* je 1 neben -*enti* in 6 *queman*,

Digitized by Google

4 *sehan*, 2 *beran*, 1 *jehan*, *leskan*, *biginnan*, 2 *fallan*, *ruofan*. Ein deutlicher Einfluſs der Quantität oder Qualität des Wurzelvocals ist dabei nicht ersichtlich; eher scheint dies in γ der Fall zu sein, indem die Verba mit *ĕ* die Form *-enti* bevorzugen (24 *quedan*, 4 *queman*, 3 *sprechan*, 2 *neman*, 1 *uuerfan*, *giuehan* gegen *quedanti* 84, 5, *gisehanti* 91, 6, vgl. *gisehante* mit *a* rc in *e* 99, 4), die mit *i* dagegen die Form *-anti* (3 *stigan*, 2 *uuizzan*, 2 *slizan*, 1 *spinnan*, *springan* gegen *brinnenti* 88, 11 mit *e* rc?), während die übrigen Vocale sich mehr indifferent verhalten: *arstantanti* 85, 1. 97, 4 : *-enti* 90, 6; *louf(f)ante* 91, 6. 92, 6 : *-enti* 97, 4, *(ar)ruofenti* 92, 5. 6; *fallanti* 99, 3, *fahanti* 89, 2 : *forlazzente* 84, 5 (vgl. auch *uallanti* 99, 2, *ganganti*, *gifahanti* 99, 3 mit *a* rc in *e*).

§ 90. Bei den *ja*-Verbis lautet dagegen die Endung des Infinitivs in der Regel *-en*, flectiert *-enne(s)* u. s. w., die des Particips *-enti*; *-a-* bildet im Allgemeinen die Ausnahme: nur δ δ' zeigt wieder eine Vorliebe dafür:

	α	β	γ	δ	α'	ε	β'	ζ	δ'
-en	4	24	13	—	2	1	—	12	—
-an	3	1	3	7	1	2	—	4	4
-enne	6	14	4	—	—	1	—	2	2
-anne	—	—	1	2	—	—	—	1	2
-enti	12	46	15	14	18	—	—	44	16
-anti	3	2	9	1	—	—	—	—	2

Belege: a) Unflectierter Infinitiv: *garuuen* 2, 7 — *fluobiren* 10, 3 : *arfirran* 2, 11, *forhtan* 5, 8, *aruuekkan* 13, 14; β *forhten* 19, 9 — 81, 3 : *furligan* 29, 2; γ' *gihoren* 82, 11ᵃ — *suochen* 102, 2 : *heilan* 96, 1, *sezzan* 99, 1 (2) (dazu *biuueren* 95, 2 mit *en* rc?); δ *duoman* u. s. w. 104, 7. 109, 1. 110, 2. 112, 2. 114, 2. 116, 2. 118, 3; α' *ruogen* 120, 4, *antlingen* 130, 3 : *arheuan* 119, 8; ε' *gihoren* 131, 18 : *uuirkan* 132, 3 (2); ζ *gihoren* 132, 16 — *vvuofen* 201, 2 : *cussan* 138, 12, *gilouban* 145, 17. 18, *bittan* 185, 5; δ' *forohtan* 217, 5. 223, 3. 230, 2, *ruoran* 221, 6. — b) Flectierter Infinitiv: α *rouhennes* 2, 3 — *toufenne* 14, 6; β *losenne* 25, 4 — *furbrennenne* 72, 6; γ *sellenne* 93, 1 — *losenne* 103, 5 : *uorkoufanne* 99, 2 (dazu *gihiuuenne* 100, 5 mit *e* rc); δ *sentanne* 108, 7, *heilanne* 110, 1; ε *tuomenne* 131, 9; ζ *sezzenne* 133, 14, *lichezennes* 141, 23 : *erhefanne* 139, 9; δ' *selenne* 218, 4, *ferennu* 236, 7 : *giloubanne* 227, 1, *gifullanne* 231, 3. — c) Participium: α *bouhnenti* 2, 10 — *toufenti* 13, 25 : *forhtanten* 4, 6, *sizzantan* 12, 4, *horantan* 12, 4; β *sententi* 19, 1 — *suohhente* 82, 3 : *sizzantan*, *-en* 20, 1. 21, 12: γ *lerenti* 82, 11ᵃ — 103, 1 : *selanti* 82, 12, *antuurtanti* 85, 3. 87, 4. 5. 88, 7, *liuhtanti* 88, 11, *fullanti* 91, 2, *miltanti* 99, 2, *unuuirdanti* 103, 3 (dazu *antuurtenti* 97, 7. 102, 2, *nahenti* 101, 2 mit *e(n)* rc); δ *lerenti* 104, 8 — *sententa* 118, 1 : *ilanti* 114, 1; α' *sizzenti* 119, 14 — *giloubente* 129, 6; ζ *toufenti* 134, 10 — *losenti* 208, 5: δ' *sizzenti* 214, 1 — *-uuirkentemo* 244 4 : *sizzantan* 217, 2, *vvuofanti* 221, 1.

Nur ausnahmsweise begegnet inf. *-innes*, part. *-inti*: *heilizinnes* α 4, 4; *antlinginti* β 47, 4. 57, 2. 59, 3. α' 123, 2. 124, 7.

§ 91. Sehr fest ist im Ganzen das *a* in der Endung des part. prät. der stv., sowol in den unflectierten als in den flectierten Formen:

Digitized by Google

α hat es 36 (dazu *inrigannesse* 7, 6) : 11 mal, *β* 54 (dazu *gitraganlihhor* 44, 10) : 32 mal gegen *forlazenen* 19, 2. 9. 76, 3, *arlesene* 76, 4; *γ* 15 : 6 mal gegen *gisalzen* mit *e* rc in *a* 95, 5 (vgl. *gisalzan* 95, 5, *forlazan* 103, 2, *giborane* 100, 6 mit *a* bez. *ane* rc); *δ'* 13 : 7 mal gegen *forlazenen* 118, 4 und *gicorone* 109, 3; *α'* 19 : 11 mal gegen *gicoronero* 122, 3; *ε giboran* 132, 1 : *-ane* 131, 17 (*β' giquetan* 132, 6 ist rc); *ζ* 67 (dazu *ungitraganlicha* 141, 2, *bihabannesse* 141, 12) : 37 mal gegen *gisehenemo* 210, 1: *δ'* 19 : 7 mal gegen *gisehenemo* 232, 4, *uferhabenen* 244, 2 (: 5 *-ane-*) und *forlazono* 232, 6 (kein *-ano-*).

§ 92. Altes *a* liegt ferner vor: a) in den Ortsadverbien *hinana, thanana; innana, nidana, obana* (nebst *obanentig*), *ufana, uzzana; ferrana, rumana; nordana, sundana, ostana, uuestana*, wo es durchaus fest ist. Um so auffälliger ist *thanen* *γ* 90, 4 (vgl. *uuanan* mit *a* rc 89, 1) neben *thanân*. — b) in den alten partt. *offan* und *eigan*, in *morgan*, *heidan* (?), auch wol in *halftanod* und den Fremdwörtern *saban* und *diacan;* die Behandlung des *a* in den mehrsilbigen Formen unterscheidet sich nicht von der der secundären *a*.

offan hat *offanan*, *offane*, dazu im adv. 8 *offano* neben 1 *offono* *δ* 104, 3 (: *offano* 104, 7; vgl. die Rasur 104, 3), das Verbum lautet dagegen nur in *ζ* regelmäfsig *offanon* (6 von 132, 19 — 211, 4 : *gioffonoti* 132, 12), während *α* 3 mal, *β* 4 mal (35, 1 — 74, 5 : *gioffanot* 40, 5), *γ* 1 mal (*gioffonata* 90, 2), *δ* 2 mal, *α'* und *β'* je 1 mal die Form *offonon* gebrauchen; in *δ'* stehen 2 *-an-* 228, 4. 229, 1 : 1 *-on-* 232, 1. — Gegen *halftanod* *β* 79, 5 steht *-onod* *δ* 114, 2. — *morgan, eigan, heidan* haben nur inneres *-an-* (Endungen mit *o* fehlen; über *eigina*, *heidin* s. § 77), *saban* hat *sabonon* *δ'* 212, 7 neben *sabane, -u* (über *sabun* s. § 77).

§ 93. *-an* mit secundärem *a* bleibt in der Regel auch im Innern, wo Formen mit auslautendem *-an* daneben stehen; sonst unterliegt es häufiger der Assimilation:

α zeichane 6, 2, *unebanu* 13, 3; *β zeichano* 45, 8. 82, 5; *γ uuolcane* 91, 3: *α' ueihhane* 126, 2; *ζ feihane* 153, 4, *lahhanes* 200, 4; *giuuafanin* 183, 1; *zeihano* 145, 1, *uuolkanon* 145, 19. 190, 3; *δ' morgane* 236, 1; *lachanon* 220, 4, *zeichanon* 244, 4; Ausnahmen nur *immine* 'hymno' 166, 5, dessen nom. nicht mit Sicherheit anzusetzen ist; *zisamena* *γ* 100, 3 und *samonot* etc. *γ* 87, 8. 97, 1, *gisamonate* 98, 3 neben gewöhnl. *zisamane, samanon, -unga*. Dagegen *gisegenot* etc. *α* 3, *ζ* 3, *regenota* *ζ* 147, 2 und *gisegonot* *δ* 116, 4 (2). 5 : *reganot* *β* 32, 3, *giseganoten* *ζ* 190, 1, und *gizeichonota* etc. *α* 13, 13. *β* 21, 7. 67, 1. 82, 4 : *gizeihanonti* *ζ* 139, 8. 194, 3.

§ 94. Der Secundärvocal zwischen Cons. + *w* (§ 84) hat vor urspr. *j* (*i*) die Form *i* in *trisiuuen* 36, 1 etc. (3), *miliuua* 36, 1 (2), *-phuliuui* 52, 3 gegen *a* in *garauuen* 3 *β*, 3 *δ*, 9 *ζ*, 2 *δ'*, *gigarauue* *ζ* 141, 3, *biscatauuita* *γ* 91, 3, und *u* in *muruuui* *ζ* 146, 1 (vgl. § 99). Aufserdem schwankt er zwischen *a, e, o, u*, meist in Anlehnung an den Vocal der Stammsilbe oder einer Folgesilbe.

Belege: *β treseuue* 41, 5. 77, 1. 5, *meleuue* 74, 1 : *tresouue* 62, 11 (2) : *zesuuua* 28, 2. 3, *baluuue* 33, 8, *uuituuua* etc. 49, 2. 78, 7 (2); *δ uuitauun* 118, 1 (2) : *zesouun* 112, 2 : *zesuuun* 112, 2; *ζ garauue, -o* 147, 8. 148, 6, *zesauun* etc. 152, 2. 3. 190, 3. 200, 2 : *zeseuua* 185, 2; *uuituuuono* 141, 12.

Digitized by Google

§ 95. Das *a* des Suffixes *-ag* (*honag; manag, einag, heilag, hungarag, otag, thurstag; uuizago* und Ableitungen) bleibt regelmäſsig auch im Wortinnern bei α 35, β 70 (gegen *manege* 46, 1), α' 8 (*einiges* 'unigeniti' 119, 11 durch Verwechselung mit *einîg*?), ε 4 und ζ 66 mal, schwankt aber in γ δ δ'.

γ hat 11 *manege(n)* 82, 11a — 101, 2, *manegiu* 90, 4 gegen 5 *manig(i)u* 84, 4 — 97, 7, *menigiron* 87, 9 und *uuizogo(ta)* 84, 5. 87, 5 gegen *uuizagon* 92, 1, *einago* 92, 2 (vgl. auch *niheinagamo* 86, 2 und *vvuolaga* 92, 3; δ 4 *manege(n)* 106, 6 — 116, 4 : 3 *-age* 104, 9 (2). 113, 1, dazu *otages, -en* 105, 2. 107, 1, ferner *managiu* 105, 2 (2), *-o* 106, 3, *otago* 107, 2 und *otagan* 106, 4, aber stets *uuizogo* etc. (6 von 107, 4 — 117, 1), ebenso δ' (4 von 225, 2 — 231, 3) gegen *honages* 231, 2, *heilagen* 242, 2, *-on* 232, 6, *managiu* 240, 1 : *manigiu* 234, 1. — Ebenso verhalten sich die *-a-* von *magatin* β 6, *senafes* β 73, 2 : *senefes* γ 92, 8; vgl. ferner *steinahi, steinahti.*

§ 96. Das *-a-* der Verba auf got. *-atjan* nebst deren Ableitungen schwankt zwischen *a, e, i* und bei dunklem Wurzelvocal auch *o*.

Belege: *a* nur *heilizita* etc. 4, 1. 2. 4; β *lihhazara* 33, 2. 35, 1, *heilazet* 44, 8 : *heilezet* 32, 7, *blekezunga* 67, 4 : *lihhizara* etc. 34, 1. 39, 6 : *arrofozu* 74, 3, *givvuorphozit* 81, 1; γ *lichazera* 84, 5 : *-ezera* 103, 4; α' *lihhizara* 126, 2; ζ *heilazunga* 141, 4. 10, *leidazunga* 145, 11 : *lichezera* 141, 11 etc. (8), *lichezennes* 141, 23, *blekezunga* 145, 18, *naffezitun* 148, 3, *leidezen* 188, 5; δ' *blekezunga* 217, 3.

§ 97. Festes *e* in ultima haben wie gemeinahd. die Verwantschaftsnamen *bruoder, fater, muoter, suester, tohter* (dagegen correct *suigar*), ferner *zehen* etc., *after* (vgl. *aftero* etc. § 86, b) und *ander* (nur einmal γ *andar* 87, 8 mit *a* rc in *e*). Die pronn. *iuuer, unser* schwanken zwischen *-er* und *-ar:*

Belege: a) Pronomina: β 15 *-ar* von 22, 16 — 38, 3 : 1 *-er* 34, 6, dann 8 *-er* von 38, 6 — 67, 12; γ 5 *-ar* von 84, 2 — 89, 5. 103, 4 : 2 *-er* 92, 4. 93, 2 (98, 1 ist rc); δ 1 *-ar* 104, 2 : 5 *-er* 108, 5 — 112, 3; α' 3 *-ar* von 120, 5 — 129, 10 : 1 *-er* 128, 2; ε 3 *-ar* 131, 18. 24 (2) : 1 *-er* 131, 16; ζ 25 *-er* von 132, 11 — 198, 3; δ' 1 *-er* 229, 1.

b) Die flectierten Formen der Verwantschaftsnamen behalten das *e* auſser in *fatara* γ 82, 11, *fatoron* δ 104, 6, *bruodoron* δ 112, 3. δ' 221, 7 (: *bruoderon* δ' 223, 3); Synkope tritt hier ebensowenig ein wie bei *iuuer, unser*, wol aber ist sie bei *ander* beliebt in γ δ δ' (γ 6 von 84, 4 — 90, 1, δ 6 von 104, 3 — 118, 2, δ' 3 von 215, 1 — 240, 1 gegen 1 (*anderes* adv. 102, 2; 100, 5 ist rc) : 0: 5 Formen ohne Synkope; sonst begegnet sie noch in β 22, 4 und in ζ 148, 7 und öfter gegen Ende 202, 1. 205, 3. 208, 5 (gegen 19 Formen ohne Synkope von 132, 9 — 195, 2).

c) Erhaltener Mittelvocal erscheint bei flectiertem *ander, iuuer, unser* stets als *e* in ζ δ (24 *ander*, 24 *iuuer, unser*), ferner bei *ander* in γ (*anderes* 102, 2, s. oben) und β' : *andere* 132, 5 (2); in α β α' sind die Lautfolgen *-are-*, *-ar(i)u-* und *-era-* bevorzugt: α *andares* 16, 1, *andariu* 13, 25 : *anderan* 8, 8; α' 5 *andaremo* etc. 120, 6 — 129, 7 (gegen *andere* 125, 6. 7), aber 5 *andera* etc. 124, 1. 2 (3). 3: β 6 *andare* etc. (19, 3 — 51, 3; dann *andaremo* 82, 2, daneben aber *anderemo* etc. 22, 6. 31, 5. 47, 5 und 5 mal ununterbrochen von 57, 8 — 79, 11), 6 *andaru* 71, 3 — 82, 3 neben 7 *anderan* etc. 37, 1 — 74, 1 und *anderu* 69, 5. Bei flectiertem

Digitized by Google

iuuer, unser herscht der Mittelvocal *a* ausschliefslich in γ (9 mal von 82, 11 — 100, 4), α' (5 mal von 119, 6 — 131, 8), ε' (4 mal von 131, 15 —23), und überwiegend in α (5 *unsare-* 4, 15—18 : *unsera* 4, 18) und β (31 *-ar-* von 18, 4 — 67, 9 und 82, 10 : *iuueran* 39, 3 und *iuuere* 67, 6, *iuueru* 74, 7 (2), *unsera* 82, 5 (23, 1. 40, 7 sind rc); in δ stehen 2 *-ar-* 106, 7. 115, 2 gegen 2 *-er-* 113, 1. 116, 4. Bemerkenswert ist dafs sich das *a* auch in die kürzeren Formen der *-r*-Casus dieser Pronomina eindrängt: *iuuara* gen. α 13, 14. 18, *iuuaru* dat. α' 131, 5. 6, *iuuaro* dat. ε 131, 8 gegen *unsero* gen. pl. α 4, 16, ζ 141, 26, *iuuuero* ζ 141, 27, *iuuueru* dat. 134, 8. 145, 7. 194, 3.

§ 98. Altes kurzes *i* ist im Allgemeinen fest. Es unterliegt nicht der Assimilation, denn *mihhala* β 71, 3 ist wol blofser Schreibfehler, und *richoson* γ 95, 5 neben gewöhnl. *rihhison* beruht eher auf Suffixablaut oder hat secundäres *o* nach Aufhebung alter Synkope. Schwächung zu *e* einmal in *uuinestrun* 112, 2. Sicheren Suffixablaut zeigen *ratussa* α' 118, 2 gegen gewöhnl. *ratissa*, und *vvuostunna, -u* β 64, 4. 82, 5. 10 gegen *vvuostunna* der übrigen Schreiber (§ 77). An sonstigen lautlichen Veränderungen kommen in Betracht:

1) Das *-i-* der Comparative. Es ist synkopiert in dem subst. *herro*, während der lebendige Comparativ (sowie auch *eldiron* parentes, § 55) sonst stets zweisilbige Endung aufweist.

Ausnahmsweise wird hier das *-i-* durch *-e-* vertreten, was wol auf alte Synkope hinweist: β *manageron* 21, 9, *furlazanera* 65, 3; γ *uuirseren* 88. 5, *altero* 97, 6; δ *managerun* 104, 9, *uuiseron* 108, 4; ζ *heuigerun* 141, 17; δ' *uuirsero* 215, 3 (so steht auch einmal *e* im Superl. *uuinestrun* δ 112, 2). Der Comp. von *jung* lautet *iungiro* in α 2, β 40, α' 1, ε 1, ζ 45 mal (gegen 1 sehr auffälliges *iungoron* rc 56, 2), dagegen *iungero* γ 82, 12. 90, 4. 91, 4. 5 (vgl. auch die rc 90, 1. 92, 2), δ 104, 1. 108, 1. δ *iungeren* aus *-oren* 219, 2 und gewöhnlicher mit Assimilation *iungoro* γ 23, δ 8, δ' 25 mal; in diesen Abschnitten steht *iungiro* überhaupt nur γ 89, 2 (82, 11ª ist rc) und in der Bedeutung 'iunior' δ' 238, 4. Der Superl. heifst stets *iungisto:* man wird also nicht *iungôro* ansetzen dürfen.

2) Das ursprüngliche *i* im Präteritum und flectierten Participium Präteriti der schwachen *ja*-Verba (vgl. W. Begemann, Das schwache Prät., Berlin 1873, 132 ff.).

a) Von ursprünglich kurzsilbigen Verbis erhalten das *i* regelmäfsig die prätt. *giburita, ferita, uuerita; gifremita; thenita; gihugita, legita; arrekita; fleuuita, streuuita, threuuita,* die Partt. *gifremitu* etc., *gilegitaz* etc., *giuuegita, giselitu, giknusita, gistreuuitan;* dagegen haben Synkope die prätt. *salta, sazta, lacta, thacta, uuacta* (137, 1. 2 und *uuahtun* 52, 4) neben den partt. *giselit, gisezit, arrekit, bithekit,* flectiert *giselitu* 67, 8, *gisez(z)itu* 25, 1. 45, 4 : *gisaztu* etc. 68, 3. 88, 4. 105, 2, *bithactes* 44, 17.

b) Ursprünglich langsilbige synkopieren der Regel nach das *i;* es heifst also *incnata, crata, sata, thruota; heilta, teilta, filta, fulta; aruuiurta, fuorta, gihorta, gikerta, lerta, ruorta; goumta, duomta; uuânta, branta, inkanta; coufta, toufta; losta, custa; gruozta; giloubta, gitruobta; arougta, ruogta; beitta, leitta, spreita; thamfta; namta* (zu *nemnen*); *uuarbta, forscurcta, giuualzta, forsturzta; santa, uuanta, bigurta;* (*forhta*), *liuhta, arrihta* (*giougozorhta* 235, 1, wenn es nicht Fehler für *-tota* ist, vgl. S. 401), *lusta, thursta;* ebenso im flectierten part. *giheilte, ziteilte, bifiltan, gifulte; aruiurte, gihorte, gilerter; gituomte; furbrantu; gitoufte;*

Digitized by Google

arloste; gibuoztan; gitruobte; gileitte, zispreite, aruualztan; gisanta, arforhte u. s. w. Ausnahmen sind bei diesen Verbis selten: prät. *arougita* 229, 2 (: 15 *arougta*); *inliuhtita* 13, 4 (: *liuhta* 1, 4); part. *gifullite* 136, 1 (: 15 *gifult-*), *gitoufitemo* etc. 14, 3. 64, 8. 112, 2 (: 3 *gitouft-*), *ginemnitan* 4, 12 (kein *ginamt-*), *giuuentite* 39, 7. 94, 2 (gegen unflectiertes *giuuant*, s. unten), *gisentidiu* 138, 3, *-tite* 142, 1 (: 2 *gisant-* 13, 21. 125, 8). An unflectierten partt. mit Synkope finden sich *giuuant* β 67, 9. ζ 138, 11, *giruort* δ 117, 1, *erduompt* ζ 172, 5.

c) Dagegen bleibt das *i* in der Regel α) bei den Verbis auf *h: uuihita* 7, 7 etc. (6), *nahita* 49, 2 etc. (3), bei denen die Synkope eine andere Aussprache des Stammauslautes *h* bewirkt haben würde. — β) bei den Verbis auf urspr. Consonant + Sonorlaut aufser *l: gar(a)uuita* 105, 3 etc. (9), *biscatauuita* 91, 3; *bouhnita* 4, 12 etc. (3), *lougnita* 188, 3; *fuot(i)rita* 53, 11 etc. (3), *hung(i)rita* 68, 3 etc. (4), *fluobrita* 135, 10. 19, part. *biunsubrite* 192, 3, *furnidarite* 39, 2; aber *tougilta* 2, 11, part. *gimahaltero* 3, 1. 5, 12. — γ) bei mehrsilbigen, einschliefslich der Ableitungen von Nominalcompositis: *uozarnitun* etc. 64, 9. 118, 2. 196, 7, *ambahtita* 48, 2 etc. (3), part. *giarbitite* 67, 9; *heilizita* 4, 1. 91, 6, *naffezitun* 148, 3, *lichizita* 228, 1; *unuuirditun* 112, 3. 117, 4, *antvvurtita* 7, 2 etc. (33), *antlingita* (*antalengita*) 21, 5 etc. (82). — δ) bei einer Reihe vereinzelter Verba, insbesondere mit Stammausgang auf *g* oder Dental: *bruogitun* 226, 1 (dazu part. 145, 4. 217, 4. 230, 3), *sougitun* 201, 3, *zougitin* 144, 1, part. *giuueigite* 44, 1. 125, 7 (: *arougta, ruogta*); *gihengita* 212, 3, part. *foruuergiton* 152, 6 (: *-scurctin* 78, 9); *giuuatita* 53, 3 etc. (4, dazu 5 partt.), *untarthiutite* 67, 3. 6 (: *beitta, leitta, spreitta*); *heldita* 218, 3. 220, 3 (dazu part. 208, 6), *cundita* 60, 8 etc. (4 : *santa, uuanta*); *miltita* 44, 1 etc. (4); *giheftita* 79, 1; *ahtita* 22, 18 etc. (3 : *liuhta, rihta*); part. *girostites* 231, 2 (: *lusta, thursta*), aber auch *gimaritun* 61, 3; *uuermitun* 186, 5, part. *girimitu* 44, 20; *gistriunita* 149, 2 (2); *skimphitun* 60, 13 etc. (3 : *thamfta*); *giuuiziten* 141, 22, *bicurcite* etc. 145, 16 (2).

§ 99. Secundäres *i* hat sich aus silbischer Liquida vor urspr. *j* entwickelt (Beitr. 5, 331 ff.); daneben tritt aber auch durch Anlehnung an andere Formen als Wechselform *a* und weiterhin *e, o* auf.

a) Vor *l: innuovilu* (St. *innôflia-*) 4, 18; *tougilta* (zu St. *tauglia-*) 2, 11 : *gimahalit* etc. 3, 1. 5, 7. 12 (zu *mahal*); — b) vor *r* : α *fluobiren* 10, 3, *gisubirit* 13, 24, *hungirita* 15, 2 : *hungerente* 4, 7 (zu *hungar*); — β *fuotirit* etc. 38, 2. 53, 11, *gisubiren* etc. 46, 2. 3. 57, 6. 64, 3, *hungirita* 68, 3, *furnidirit* 57, 5 : *furnidaren* etc. 39, 2 (2). 62, 12 (zu *nidar*), *unsubarero* 44, 2 (zu *subarnessi*) : *hungerent* etc. 22, 11. 23, 2. 68, 1, *subere(t)* 22, 13. 44, 5, *furniderent* 57, 4 : *unsuboro* 53, 7; — γ *uorligiri* 84, 9, *fingirin* (St. *fingria-*) 97, 5 : *uornidaret* 96, 1; — α' *hungirita* 121, 1; ζ *scultirun* 141, 2, *fornidirit* 193, 1 : *nidarungu* 205, 5; δ' *fornidirit* 242, 4 (sonst in γ δ ζ δ' kein Secundärvocal, § 83, c). — c) vor *n, m* ist kein Secundärvocal entwickelt in *bouhnen, lougnen, theismen* § 83, c. — d) Ueber ähnliche Entwicklung eines *i* vor urspr. *wj* s. § 94, über *sundirin, suntiringun* neben *zaharin, giuuafanin* § 86, a, b. 93.

§ 100. Kurzes *u* ist im Ganzen fest: *angul, abur, keisur, suehur, buosum, sibun, iugund, liumunt, -unga; accus, -azzusi, angusten, ernust, abuh.*

Doch steht *sibinu* γ 89, 2; *postoli* β 66, 1 : *postul* ζ 156, 14 und öfter inneres *-or-* neben *-ur-*: α *keisure* 5, 11, β *murmuron* 82, 8. 9,

Digitized by Google

γ leffurun 84, 5, *δ murmurunga* 104, 3, *-ulotun* 109, 2. 114, 2, *α' murmuronte* 129, 2, *ζ sihhura* 170, 4, *keisure(s)* 194, 2. 198, 1 (2) gegen *α keisores* 13, 1, *α' sihhoron* etc. 125, 3 (2). 4, *keisore(s)* 126, 1. 3 (3), ferner *abahu α* 13, 3 gegen *abuhen, -o β* 76, 4. *ζ* 151, 8 (*naccot* hat festes *o* aus *wa*); über *ratussa, vvuostunna, unzun, sabun, sambuztag* s. § 77, über *u* aus Svarabhakti § 82.

§ 101. Vocale der Compositionsfuge (vgl. § 81). Fest ist das *-i-* der Fuge und im Allgemeinen das *-a-*, sowie das *-o-* der *wa*-Stämme.

Ausnahmen: a) *e* in *uuegeuerti γ* 87, 1, *tagelone δ* 109, 1, *antelengita* 104, 5, *messezumft α'* 129, 7, *botescaf ζ* 151, 3, *frige-,friietag δ'* 215, 1. *ζ* 211, 1; *mittilegarten δ* 104, 1 neben — b) *i* in *gernilicho α* 8, 4 (: *gernlicho* ib.), *sumiliches* etc. *δ* 110, 1. 111, 1 (: 2 *sumalihhen β* 79, 11), *mittiligart(o)* 16, 1 etc. (9 : *mittilagarto β* 25, 1 und häufigem *mittil-*); — c) *o* in *furgoumolosotun α'* 125, 7, *gotouuebbes* etc. *ζ* 200, 1. 4 (: *gotauuebbę δ* 107, 1) und stets (*gi-*)*ougozorhton* 164, 6 etc. (4) dazu vgl. auch die Zusammenrückung *samo-so α* 14, 1. *β* 44, 11. *γ* 92, 6. *α'* 128, 4 neben *sama-so α* 2, *β* 5, *γ* 1 (102, 1), *δ* 3, *α'* 3, *ζ* 11 und *sama-sa δδ'* 5 (§ 110, 2). — d) Schwanken zwischen *i* und *a, e* bei *jā*-Stämmen in *sibbisame β* 22, 14, *hellifiur* (aus *helle-*?) 95, 5, *helliuuizzes ζ* 141, 28 : *hellafiur(es), -uuizi β* 26, 4. 28, 2. 3. 44, 19 : *hellephorta γ* 90, 3. — e) *a* für *o* in *balarati γ* 84, 9.

c) Die Vocale der Flexionssilben.

§ 102. Die Schwankungen im Vocalismus der Flexionssilben, zu denen aus Gründen der Bequemlichkeit auch die ableitenden *-ê-* und *-ô-* der schwachen Verba gestellt sind, beruhen hauptsächlich:

a) Auf alter dialektischer Verschiedenheit. Hierher gehören insbesondere die gen. dat. sg. f. auf *-ro* § 105. 114, die datt. pl. auf *-un : -on* § 115, sowie die schwachen nomm. acc. pl. auf *-un* statt *-on* § 111, vielleicht auch die nomm. pl. f. auf *-a* neben *-o* § 110, 1.

b) Auf secundärer Lautentwicklung. Hierher fallen die sog. Schwächungen von *a* zu *e* § 103. 106, von *o* zu *a* § 110, von *u* zu *o* § 112; die Assimilationen von *e* § 108, das dialektische *a* für *e* § 107 und *u* für *o* § 111.

c) Auf Analogiebildung. Hierher sind zu ziehen die 2. sg. prät. auf *-tas* und *-tus* § 110 und 111, sowie die pl. *-zuge* § 109.

d) Auf Apokope, Elision und Synaloephe, § 116 f.

§ 103. Auslautendes *a*, *â* ist im Allgemeinen fest, abgesehen von den dialektischen Abweichungen § 104 f.

Vereinzelte Schwächungen zu *e* finden sich: a) in Partikeln: *nobe γ* 84, 4, *δ uuande, uuante* 104, 2 (vgl. ebenda *uuanta* mit *ta* rc); — b) im acc. sg. der *â*-Stämme: *gruobe* 84, 7; — c) im acc. sg. f. der Pronominaldeclination: *α sine* 9, 2. 3, *alle* 13, 2; *β alle* 17, 8. 49, 6, *sine* 21, 7 (2), *thine* 27, 1; *γ alle* 90, 5; — d) im nom. acc. pl. der nomina agentis auf *-ari*,

Digitized by Google

-eri: γ *betere* 87, 5, *asnere* 97, 3, *scribere* 101, 2 (vgl. die Rasuren in *lichizera* 84, 5. 103, 4, *buochera* 91, 4. 6). — e) im nom. acc. sg. der *jā*-Stämme: γ *fuzze* 87, 3. — f) häufig in den acc. Pronominalformen *sie, thie* neben *sia, thia,* s. das Glossar. — *o* für *a* in *ferrano* ζ 186, 1.

§ 104. Im gen. sg. der *ā*-Stämme ist die urspr. Endung *-a* zum Teil bereits durch das dativische *-u* verdrängt:

α *miltida* 4, 18, *fluobra* 7, 4; *riuua* 13, 2. 14, *geba* 13, 7, *-nara* 13, 18 : *miltidu* 4, 8, *euuu* 7, 5, *spahidu* 12, 1; β *erda* 24, 1, *samanunga* 60, 1. 10. 11. 12 : *erdu* 57, 3. 5. 67, 7; γ *riuua* 96, 3. 6 (*selu* 90, 5 ist rc); δ *hizza* 109, 2, *thiota* 111, 3, *esilinna* 116, 3, *heilunga* 118, 4 : *uuisungu* 116, 6; α′ *gouma* 125, 11 : *goumu* 125, 2 (*thioto* 128, 9 ist wol pl.); ζ *hella* 141, 13 (dazu *minna* 168, 2?) : *erdu* 146, 4, *sahhu* 204, 1.

§ 105. Im gen. sg. f. der pronominalen Declination (einschliefslich der adjectivischen) erscheint neben *-ra* und dativischem *-ru* bei einigen Schreibern *-ro* als Normalform; dabei scheidet sich in der Regel der gen. *ira* von den übrigen Formen und ist deshalb in der folgenden Tabelle nicht mitgezählt:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
-ra	2	2	—	7	—	—	—	7	—
-ro	10	10	5	—	6	—	—	—	—
-ru	—	—	—	—	—	—	—	4	—

Belege: α *thero* 2, 4 — *sinero* 7, 2, dann *iuuara* 13, 14. 18 : 19 *ira* 2, 1 — 12, 9; β *sinero* 49, 2 — *sinero* 79, 4, *thero* 81, 2 : *thera* 79, 5. 82, 1 (*theru* 49, 1 [2] ist rc) : 11 *ira* 44, 22 — 79, 9 (dazu 63, 1 rc; *iro* 64, 14 ist wol gen. pl., *iru* 79, 14 dat. sg., s. *milten* im Glossar); γ *thero* 83, 2 — 97, 2 (*sineru* 86, 1. 90, 5 ist rc) : *iro* 85, 4, *iru* (so!) 87, 7: δ *sinera* 106, 5 — *thinera* 116, 6 : *iru* 118, 1; α′ *sinero* 119, 2, *thero* 125, 1 — *mihhilero* 129, 5 (*andero* 128, 9 ist wol pl.); ζ *sineru* 135, 1. 136, 1. 204, 1, *thineru* 145, 1, *alleru* 146, 4 : *thera* 135, 1. 138, 1. 147, 3. 174, 5, *therra* 138, 4, *sinera* 206, 1 : 11 *ira* 135, 1 — 174, 5.

§ 106. Die Endung *-an* hat meist festes *a*, seltener geschwächtes *e*.

Ueber das *-an*, *-en* der Infinitive s. § 89 f. — Im acc. sg. m. der Pronominaldeclination ist *-en* ganz selten und auf γ beschränkt: *ufstiganten* 82, 11ª, *thesen* 90, 3, *uzuuerfenten* 95, 1 (*habenten* 95, 4. 5, *einougen* 95, 5?), vgl. auch die Rasuren in *ebanlichan* 88, 6, *quementan* 90, 6, *halzan* 95, 4. Dagegen überwiegt *-en* im acc. sg. der Eigennamen; die Geschlechtsregister 5, 1—3 bieten 35 *-en;* dazu kommen ferner α *Ioseben* 6, 4, *Abrahamen* 13, 14, *Simonen* 16, 4, β *Nathanahelen* 17, 2, *Satanasen* 67, 4, γ *Scariothen* 82, 12 und *Iordanen* 21, 4. 100, 1. 134, 10 (*Moysen* 13, 9. 107, 4 ist unsicher); dagegen steht *-an* in β *Nathanahelan* 17, 4, δ *Abrahaman* 107, 2, ζ *Lazarusan* 137, 2. 4, *Petrusan* 186, 3 (dazu *Abrahaman* ε 131, 25 rc), δ′ *Petrusan* 220, 2. Ebenso heifst es stets *niomannen* 13, 18. 131, 4, *neomannen* (var. *-an*) 91, 3, aber wieder *trohtinan* δ 115, 2. δ′ 223, 1. 233, 2 (diese Form ist auf δδ′ beschränkt).

§ 107. *e* wird in γ in ziemlich weitem Umfange durch *a* vertreten, bei den andern Schreibern nur ausnahmsweise.

1) Die einzelnen Fälle von γ sind: a) auslautendes *e:* α) Partikeln: *thanna, danna* 87, 5 — 98, 2 (11; dazu vgl. die rc 88, 2. 98, 1. 2. 102, 2), *uuanna* 89, 4; — β) dat. sg. : *uuara* 87, 9, *taga* 88, 6, 93, 1, *morgana* 92, 1 (ebenda *morgane* rc), *uuega* 94, 1 (2), *salza* 95, 5, *reua*

Digitized by Google

100, 6; dazu *zisamena* 100, 3 und die 8 Infinitive auf *-enna*, *-anna* § 89, b; — γ) nom. acc. pl. m. der Pronominaldeklination: *hiuuara* 82, 11, *suma* 82, 11a. 90, 6, *sina* 84, 7 — 91, 4 (6), *bisuuichana* 84, 7, *ubila* 84, 9, *touba, stumma* 86, 2, *unsara, sulicha* 87, 5, *zuuena* 87, 9. 98, 3, *uolla, folla* 89, 3. 5, *gitruobta* 93, 1. 99, 4, *giuuentita* 94, 2, *suntiga* 101, 2 (2). 102, 1, *thesa, alla* 102, 1 (vgl. dazu die rc in *sume* 84, 1 (2). 102, 1, *sine* 87, 2. 99, 4, *heile* 88, 11, *zuuene* 98, 2. 3, *aruiurte, giborane, gitane* 100, 6, *firnfolle* 101, 2, *alle* 102, 1); — δ) 1. 3. sg. conj. präs.: *uuerda* 82, 11a, *uuesa* 85, 4, *giueha* 87, 8, *uuolla* 90, 5 (2), *uorsacha* 90, 5, *gilimpha* 91, 4. *tuoa* 95, 2. 98, 1, *bisuuicha* 95, 4. 5, *zisceida* 100, 3 (dazu die rc in *sente* 88, 2, *uorliose* 90, 5, *bifahe* 100, 6); — ε) imp. sg. der ê-Verba: *haba* 99, 2. 3.

b) vor Consonanten: α) im Adjectivum: dat. sg. m. *niheinagamo* 86, 2, *iuuaramo* 96, 4 (vgl. § 108); gen. pl. *halzaro* 88, 1 (dazu das rc *durrero* 88, 1?; doch vgl. § 108); nom. sg. m. *leobar* 91, 3; dat. pl. *sinan* 89, 1 (vgl. *sinen* mit *e* rc 89, 2); — β) im starken Verbum: 1. pl. ind. *farames* 82, 12; 2. pl. *gisehat* 82, 11a (dazu *uuollet* mit *et* rc 82, 12?); 3. pl. *uuerdant* 83, 2. 96, 2, *ezzant* 84, 1. 4 (2). 85, 4, *uuasgant* 84, 1, *gisehant* 96, 1, *gifahant* 100, 6; 3. pl. conj. *githuahan* 84, 4 (dazu *ezzen* mit *e* rc 89, 1); — γ) in den ê-Verbis (vgl. *haba* oben 1, a, ε): 3. pl. ind. präs. *sagant* 88, 12. 91, 4; part. *lebanti* 82, 11, *sagantes* 87, 9, *uuonanti, -en* 88, 12. 93, 1, *fastante* 89, 1, *druoanti* 91, 5; prät. *fragata* 84, 8 — 94, 1 (5), *sagata* etc. 86, 2 — 88, 12 (4), *uuonati, -a* 87, 9, *habata* 97, 1. 99, 2, *scamatun* 103, 5 (dazu vgl. die rc in *zuoclebeta* 97, 2, *frageta* 97, 6, *sagetun* 99, 4, *folgetun* 100, 1, *habeta* 102, 2; in *suuigetun* 94, 1 scheint jedoch das *e* rc für *o* zu sein; vgl. auch § 108).

2) Bei den andern Schreibern findet sich nur folgendes: a) auslautendes *e* im nom. acc. pl. der Pronominaldeclination, bisweilen in α β: α *unsera* 4, 18, *argangana* 7, 1, *gifulta* 7, 2, *managa* 7, 9, *arstorbana* 11, 1, *slehta* 13, 3, *gisanta* 13, 21, *aroffonota* 14, 4 (: ca. 45 *-e*); β *thina* 30, 1, *iuuara* 32, 2. 7. 8. 39, 7, *managa* 44, 29, *niuua* 56, 9, *unsera* 82, 5 (: ca. 240 *-e*): dazu δ *sume* 104, 3, *sine* 111, 2 mit *e* rc? (: ca. 76 *-e*), und vereinzelt ζ *sina* 168, 2, vgl. *heilæ* 205, 3 (und *sia* 136, 1?).

b) vor Consonanten: α *uuahhante* 6, 1; β *habante* 22, 2; δ *uuonanne* 114, 1, δ' *sagata* 218, 5.

§ 108. Assimilation eines *e* ist selten und auf γ δ beschränkt.

Abgesehen von *lininimo* δ 107, 1 und *fragutun* γ 88, 4. 91, 4 (*-amo* im dat. sg. der Adjective s. § 107, b, α) kommt nur Assimilation an *o* vor und zwar im gen. pl. der Adjectiva: *seohhoro* 88, 1, *rehtoro* 110, 4, *sugentoro* 117, 4 (dazu *durrero* rc 88, 1?; doch vgl. § 107, 1, b, α) und im dat. sg. m. derselben: *selbomo* 82, 11a. 88. 7. 8 (2). 10, *giofnotomo* 93, 3; in δ nur bei dem letzteren: *selbomo* 104, 5 (2). 8. 105, 3. 118, 2, *einomo* 109, 3, *thesomo* 110, 3, *suntigomo* 114, 2. 118, 3.

Anm. Ganz vereinzelt stehen: a) ein gen. sg. *gibetis* ζ 141, 12; — b) eine 2. pl. *ir bitit* ζ 164, 1; — c) ein schwacher dat. sg. *naman* ζ 164, 1 und schwache Dative *theismon* γ 89, 4, *namon* ζ 134, 3. 142, 2.

§ 109. *i* ist nahezu fest; einmal *thrucnesse* ζ 145, 15 statt *-nessi*; in *zehenzuge, fimfzuge* β 80, 5 liegt vielleicht Anschlufs an die Adjectivflexion vor.

Durchgehends steht *-in* im dat. pl. der *ja*-Stämme (Belege für das masc. s. unter *hirti*, *lahhi*; *arnari*, *asneri*, *buohhari*, *bihalteri*, *lerari*, *lihhizari*, *munizzeri*, *scribari*, *uuizzinari*, für das neutr. unter *gibenti*, *enti*,

heri, nezzi, giuuafani, giuuati, giuuiggi, uuortbilidi; finstarnessi im Glossar), im Gegensatz zum nom. acc. pl., § 7, b.

§ 110. Wechsel eines *o* mit *a* zeigt sich:

1) Im nom. acc. pl. f. der Pronominaldeclination: *α gifulta* prol. 1: *allo* 5, 6, *rehto* 13, 3. *sino* 13, 3. 11 und 2 *thio; β unsara* 34, 6, *iuuara* 34, 7 (2), *managa* 50, 3. 53, 3 gegen 22 *-o* (40, 2 (2). 45, 1. 49, 1 und 18 von 54, 4 — 80, 4, dazu 3 *thio*); *γ sina* 96, 2, *iuuara* 100, 4, *δ mina* 105, 2, *euuina* 108, 4: *manago* 106, 3, *allo* 116, 4 und 5 *thio; α' iuuara* 121, 4, *sina* 124, 6. 128, 9 : *garuuo* 125, 9, *gifulto* 125, 11 und 3 *thio; ζ suuara, -licha* 141, 2, *iuuuera* 145, 7, *alla* 145, 13 (*giuuelihha* 146, 5?), dazu *thia* 141, 25 gegen 28 *-o* von *sino* 135, 2 — *thino* 208, 6 und 12 *thio*, 2 *sio; δ' alla* 232, 2 und *thia* 214, 2. 216, 2. 231, 2 gegen 6 *-o* von *scouuuonto* 217, 2 — *thino* 238, 4 *thio* (darunter *thio uuib* 226, 3), 7 *sio*.

Anm. Bisweilen wird auch statt des Fem. nach dem Sinne die Masculinform gesetzt, namentlich bei dem Pl. *menigi* : *manage menigi β* 22, 3. 46, 1. *γ* 100, 1, *thie menigi β* 19, 4. 5. 44, 1. 80, 7. *α'* 124, 6, ähnlich *alle thiota δ'* 242. 2 (vgl. auch *sie* 133, 6 [auf *scaf* bezogen] und *thio uuib* 226, 3); doch auch *thie ketinun* 53, 4, *thie aleiba* 80, 6; die übrigen Beispiele werden blofs auf unachtsamer Uebersetzung beruhen: *thie dar* 145, 15. 201, 1 (?), *salige, umberente, thiede* 201, 3, und besonders in *δ'* : *arforhte* 218, 1, *gangente* 218, 5, *loufente* 219, 1, *heile* 223, 2.

2) Im nom. sg. m. der Comparative und Superlative; hier liegt jedoch wahrscheinlich nur Verwendung des Neutrums in prädicativem Gebrauche vor, s. die Belege unter *uuesan* 12, a, *β* (dazu das zweite *furira* 38, 1).

3) Im Auslaut der Partikeln *oda* neben *odo* (s. Glossar 400[a]), und *soso* und *samaso* in *δδ'* : *sosa* 215, 4. 217, 6 (vgl. auch *sose δ* 104, 3. *ζ* 211, 3); *samasa* 118, 2. 217, 3 (2). 4. 223, 5 (vgl. *samaso δ* 108, 1 mit *o* rc).

4) In den schwachen Verbis der ô-Classe: *γ gioffonata* 90, 2, *gihalatero* 90, 5. *gisamonate* 98, 3; *δ uuntraton* 104, 4; *β' betolata* 132, 5.

5) In der Endung der 2. sing. ind. der schwachen Präterita in *δδ'*: *gigarauuitas* 105, 3, *gizunftigotastu* 109, 3, *thuruhfremitastu* 117. 4; *giloubtas* 233, 8, *uuoltas* 238, 4 gegen *lertostu* 113, 1; *bigurtos* 238, 4. — Die Schreiber *α β* gebrauchen dafür vorwiegend die Endung *-tus: α giloubtus* 2, 9, *giantvvurtitus* 7, 6; *α' fluohhotus* 121, 2, *antlingitus* 128, 5; *β sagetus* 21, 4, *giloubtus* 47, 8, *zuehotus* 81, 4 gegen *satos* 72, 4. Die gemeinahd. Form *-tos* bezw. *-tost* herscht dagegen ausschliefslich in *γ* (*habetos* 87, 5) und *ζ* : 135, 25 (2). 138, 10. 12. 142, 1. 149, 4. 5. 6 (2). 7. 151, 7 (2). 177, 2. 5. 178, 9. 179, 1. 2 (3). 3. 4 (2). 197, 9.

§ 111. Wechsel von *o* mit *u*:

1) Im Auslaut: *ahtu* 7, 1, *ahtuzug* 7, 9, *hahtuzehen*(*i*) 102, 1. 103, 1 (vgl. 88, 3) dazu *ahtuden* 4, 11 gegen *ahto* etc. 103, 5. 108, 3. 233, 4; ähnl. *manude* 3, 1 gegen sonstiges *manod* etc.

2) Im nom. acc. pl. masc. der schwachen Adjectivdeclination, in *α β' : α'*: *α gilertun* 8, 2, *firnfollun* 13, 17 gegen *selbon* prol. 2, *nahiston* 4, 10. 13, *cundon* 4, 10; *β firnfollun* 32, 4. 64, 8, *furirun* 38, 2, *totun* 51, 3. *nineuiscun* 57, 4, *iungistun*, *uuirsirun* 57, 8 gegen *-on* 21, 5. 9. 32, 2 (2). 34, 3. 44, 16. 20. 56, 4. (57, 8 rc). 61, 2. 77, 3 (2). 79, 14. 82, 2; *α' furistun, altistun* 123, 1, *firnfollun* 123, 6. 7, *menigirun* 124, 3, *giladotun* 125, 2, *sizentun* 125, 11 gegen *toton* 127, 4, *heriston* 129, 1 (2). 2 (*heroston* 124, 6 rc). Die übrigen Schreiber kennen abgesehen von dem vereinzelten *hohostun δ'* 225, 2 nur *-on;* ebenso herscht dieses ausschliefslich im acc. sg. der Adjectiva und im acc. sg. nom. acc. pl. der schwachen Substantiva (das vom Schreiber selbst verbesserte *folun* 116, 2 war offenbar nach dem vorausgehnden *santun* verschrieben).

Digitized by Google

3) Im dat. pl. der schwachen Declination und der *jâ*-Stämme: *α orun* 4, 4, *herzun* 7, 8, *fastun* 7, 9, *marcun* 10, 1 (: *hohistom* 6, 3 und 6 *-on* 5, 8. 8, 3. 11, 3. 13, 1. 19. 16, 1); — *β uuizagun* 17, 2, *orun* 18, 4. 74, 6 (2), *samanungun* 22, 1. 44, 12. 78, 2, *minnistun* 25, 6. 44, 27, *altun* 26, 1. 28, 1. 30, 1, (-)*uuolun* 37, 2. 64, 5, *thiotun* 44, 12. 69, 9, *ketinun* 53, 4 (2), *firnfollun* 56, 3 (2), *erirun* 57, 8, *selun* 67, 9, *einun* 68, 3, *heithaftun* 68, 3, *ratissun* 70, 2. 74, 2 (2). 3. 4. 5 (auch *forhtun* 81, 2?) gegen 35 *-on* von *iungiron* 21, 3 — *uuizagon* 82, 9; — *γ brosmun* 85, 4, *marcun* 86, 1, *aleibun* 89, 3, *huorun* 97, 7, *stuntun* 98, 4 (vgl. *alton* 90, 4 mit *o* r) gegen 14 *-on* von *iungoron* 84, 1 — *herzon* 99, 5; *α′ vvurzolun* 121, 2, *erirun* 124, 3, *ougun* 124, 5, *ratissun* 124, 7, *giladotun* 125, 6, *vvuntun* 128, 7, *uflihhun* 131, 8, *suntun* 131, 8 gegen 6 *-on* von *altiron* 120, 6 — *heriston* 129, 9; — *ε suntun* 131, 20 : *iudon* 131, 12; die Schreiber ζ und *δ δ′* kennen (abgesehen von einem zweifelhaften *-salbun* 212, 7, das vielleicht dat. sg. ist) nur *-on* (ζ ca. 67, *δ* ca. 16, *δ′* ca. 15 mal).

4) Im schwachen gen. plur. einigemal in ζ: *natruno* 141, 28, *figuno* 146, 1, *ostruno* 157, 1; *ostrunu* 155, 1.

5) In den schwachen Verbis der *ô*-Classe: *γ satumes* 89, 1, *goumumes* 97, 5.

6) In der Endung der 2. sing. ind. der schwachen Präterita, s. § 110, 5.

§ 112. Festes *u* erscheint im Allgemeinen: 1) im nom. sg. der kurzsilbigen *u*-Stämme *fihu, filu;* — 2) im nom. acc. pl. der neutralen *ja*-Stämme, soweit diese die Endung -(*i*)*u* haben (§ 7, b); — 3) im instr. sg. der Masc. und Neutra; — 4) im nom. sg. f. und nom. acc. pl. n. der Adjectiva (§ 7, e); — 5) in der 1. sg. ind. präs. der starken Verba und der *ja*-Verba (für letztere vgl. § 7, a); — 6) in den Endungen des ind. pl. der Präterita; — 7) im nom. acc. pl. der schwachen Neutra; — 8) im gen. dat. acc. sg. und nom. acc. pl. der schwachen Feminina.

Kleine Schwankungen zeigen sich:

a) in *filo δ* 108, 6 (2) : 10 *filu*.

b) in *seno nu α* 3, 4. 8. 9. 4, 4. 6. 5, 9. 7, 4. 8 und *seno* 16, 1 (2). *α′* 125, 6 gegen *senu tho* 8, 1. 5. 14, 4. 5; sonst begegnet *seno* nur noch einmal in *β* 44, 11 (: 20 *senu*) und als Correctur 149, 6 in ζ.

c) im instr. sg. der Adjectiva: *mihhilo β* 44, 16 und *michilu* corr. in *-o* 87, 9 gegen *mihhilu* 53, 10, *luzilu* 188, 4, *uuizzu* 196, 7. Besonders stark vertreten ist das *o* in dem adverbialen *uuidaru* : *β* 4, *γ* 2, *δ* 1, ζ 1, *δ′* 1 gegen *-u γ* 1, *α′* 2, ζ 3, *δ′* 1 (Glossar S. 502a).

d) im Präteritum: *γ giloubtomes* 82, 12, *gihortomes* 87, 9 *gisahomes, uueritomes* 95, 1; *δ quadon, giloubton* 104, 1, *suohton* 104, 3, *uuntraton* 104, 4; *α′ arsluogon* 125, 7; ζ *erfuoron* 137, 4, *uuerdoton* 193, 6.

e) im schwachen Neutrum der Adjectiva: *γ meron* 88, 7, *selbon* 88, 12 (kein *-un*); *δ uuiseron* 108, 4 (oder masc. dem Sinne nach?) : *managerun* 104, 9, *furistun* 110, 3; sonst nur *-un*: *α′ himiliscun* 119, 7, *uzorostun* 125, 11; ζ *eiganun* 133, 7, *heuigerun* 141, 17, *mihilun* 144, 2, *uzzarun* 149, 8, *selbun* 163, 4.

f) im schwachen Femininum: hier begegnet beim Substantivum *-on* statt *-un* nur in *ostron* ζ 135, 33. 157, 3. 199, 3, im Adjectivum in dem zweifelhaften *nahiston γ* 96, 5, das wol als masc. gemeint war, und öfters

Digitized by Google

in den Sprachenbezeichnungen *in ebreisgon* ζ 198, 2, *in ebraisgon, criehisgon, latinisgon* 204, 2 gegen *ebreiscun* corr. in *-on* γ 88, 1.

§ 113. Auch im dat. sg. der *â*-Stämme ist die Endung *u* fast durchaus fest:

Belege: α 32 von *antreitu* prol. 3 — *Bethsaidu* 17, 1 (*Bethania* 13, 25 wird lat. Form sein); β 51 von *evvu* 17, 2 — *euuidu* 82, 10; γ 19 von *euuidu* 82, 11 — *trenku* 103, 4 neben *uuostinna* 96, 2 (dazu die rc von *samanungu* 98, 2 (2)? umgekehrt *miltida* mit *a* rc aus *u*? 97, 4; *Galilea* 100, 1 kann lat. sein); δ 10 von *Galileu* 104, 3 — *erdu* 116, 6; α′ 18 von *vvuostinnu* 119, 8 — *suntu* 131, 6 gegen *miltida* 128, 9: ε *suntu* 131, 8, *euuidu* 131, 14 (2). 22. 23; ζ 43 von *samanungu* 132, 13 — *Galileu* 210, 5 (*therra minna* 168, 2, das zugleich den einzigen Beleg für einen dat. *therra* in ζ bilden würde, ist vermutlich mifsverstandener gen. ‘mehr von dieser Liebe’); δ′ 6 von *Arimathiu* 212, 1 — *erdu* 242, 1 (*Hierosolima* ist wol sicher lat. Form, vgl. das Namenverzeichnis).

§ 114. Im dat. sg. f. der pronominalen Declination herscht dagegen zum Teil wieder (§ 105) die Endung *-ro* neben *-ru* und genetivischem *-ra*; auch hier geht das pron. *iru* wider seine eigenen Wege, indem es überall nur in dieser Form erscheint.

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
-ru	4	12	—	4	3	—	—	70	2
-ro	31	49	16	2	24	1	—	—	—
-ra	—	—	—	16	—	—	—	—	7

Belege: α *thero* 2, 3 — *allero* 15, 6, *thero* 17, 1 : *theru* 3, 8, *scaffaneru* 5, 12, *theru* 15, 6, *sihuueliheru* 15, 6 (*theru* 11, 4 ist rc) und 8 *iru* 3, 4—5, 8; β *thero* 17, 2 — *thero* 82, 3 : *siolihheru* 21, 11, *theru* 44, 7. 10, *mihhileru* 53, 6, *theru* 55, 8 (60, 4 ist rc), *uuelihheru* 60, 8, *ufganganteru* 71, 3 und häufiger gegen den Schlufs hin : *gitaneru* 75, 2, *giuuorphaneru* 77, 3, *alleru, nihheineru* 78, 7, (*theru* 78, 9, *vvuosteru* 80, 1 rc), *furlazaneru* 80, 8 (daneben nur 5 *-ro* 76, 1. 77, 3. 78, 9 (2). 79, 1 und wieder zum Schlufs 3 *thero* 80, 8 — 82, 3) und 13 *iru* 29, 1 — 79, 5; γ *dero* 84, 8 — *thero* 98, 2 (*deru* 88, 9. 89, 2. 91, 6, *theru* 92, 7. 98, 2, *eogilicheru* 98, 3 sind rc) : 10 *iru* 85, 3 — 90, 3 (dazu noch 87, 4 rc); δ *thero* 104, 3, *thinero* 112, 2 : *theru* 105, 1. 112, 2 (2), *mineru* 105, 2 : *therra* 105, 3 — *thera* 118, 4 (zweifelhaft die rc *theru* 104, 9, *alleru* 105, 1, *thineru* 112, 2) und *iru* 118, 1 (rc 116, 1); α′ 23 *-ro* von *thero* 119, 8 — *minero* 130, 2 : *tuonteru* 124, 5; dann *iuuaru* 131, 5. 6, und wieder *derro, therro* 131, 8; ε *iuuaro* 131, 8; ζ *theru* 132, 13 — *mihileru* 208, 6 neben 9 *iru* 135, 13 — 203, 3; δ′ *theru* 221, 1. 229, 2 : *thera* 213, 1. 228, 1. 235, 3. 236, 4. 244, 1, *ufgangentera* 216, 3, *allera* 242, 2 und 4 *iru* 221, 2 — 6.

§ 115. Starkes Schwanken zwischen *-un* und *-on* herscht im dat. pl. der starken Declination einschliefslich der dativischen Adverbia wie *gesteron, simbulun, suntaringun, zuuiron;* die Mehrzahl der von erster Hand geschriebenen *-un* ist aber (zweifellos vom Corrector) in *-on* corrigiert worden. Die Verhältniszahlen sind:

	α	β	γ	δ	α′	ε	β′	ζ	δ′
-un	27	48	25	1	13	1	—	4	—
-on	3	15	3	17	—	—	—	57	18

Digitized by Google

Belege: *α tagon* 2, 11 (2), *mannon* 2, 11 (*tagon* 4, 1, *-fazzon* 8, 7 sind rc) gegen *-un* von *tagun* 2, 1 — *uuildirun* 15, 6 und *-um* in *tuochum* 5, 13. 6, 2; *β himilon* 22, 17. 25, 3, *mannon* 25, 3. 32, 6, *hunton* 39, 7, *kindon* 40, 7. *thistilon* 41, 3, *scafon* 44, 3, *cuningon* 44, 12, *uuinton* 52, 7, *gesteron* 55, 7, *tagon* 56, 6, *geiston* 64, 2, *hanton* 68, 1. 78, 6 (*engilon* 44, 21, *uuorton* 62, 12 (2), *mannon* 68, 3 sind rc) gegen *-un* von *ginozun* 19, 7 — *brotun* 82, 4; *γ bergon* 96, 2, *tagon* 97, 1, *scalcon* 99, 1 (die vorhergehenden *suntringon* 91, 1, *cneuuon* 92, 2 sind rc) gegen 15 *-un* von *hantun* 84, 1 — *tagun* 91, 1 und 10 von *himilun* 96, 1 — *-tagun* 103, 1; *δ turun* 107, 1 gegen *-on* von *simblon* 104, 2 — *zuuiron* 118, 2; *α' -un* von *simbolun* 122, 1 — *biscofun* 129, 8 (*ambahton* 125, 11 ist rc); *ε simbolum* 131, 11; *ζ simbulun* 135, 25. 138, 5 (2) und wieder *simblun* 187, 2 gegen *zuifalton* 141, 13, *suntringon* 158, 4 und 55 subst. *-on* von *scafon* 133, 11 — *grebiron* 209, 4; *δ' -on* von *sabonon* 212, 7 — *zeichanon* 244, 4.

§ 116. Apokope eines auslautenden Vocales findet sich vielleicht, d. h. wenn nicht blofse Fehler vorliegen, im gen. pl. *heithafton* 137, 4 und *ostron* 137, 1 (dat.?).

§ 117. Elision vor (unbetontem) Vocal bezw. Synaloephe zwischen engverbundenen Wörtern ist in ζ häufig, bei den andern Schreibern selten, abgesehen von dem durchgehenden *n-ist* und den festen Verbindungen *n-io* etc., *z-unzan*.

1. Ausfall eines schwachtonigen Vocals vor antretender Enklitica.

a) Ausfall des *-u* der 1. sg. ind. präs. vor dem Pronomen *ih* begegnet in ζ 26 mal (dazu noch *sprih-iu* 134, 3) gegen 9 *-u ih*; sonst nur *β gih-ih* 42, 3, *δ' uuill-ih* 239, 3 gegen 50 *-u ih* in *αβγδα'εδ'*; ebenso einmal Prät. *tet-ih* 168, 3 (s. Glossar S. 355[a]).

b) Verschmelzung von Partikeln und Pronominibus: *α n-irfuor* 7, 9 (zu 2?), *γ n-incnatun* 91, 5, *δ n-erstigu* 104, 2, *uuant-ih* 104, 6, *δ' nib-ih* 233, 3, *thiud-ir* 224, 4; sonst wieder nur in ζ: *n-intfiengun* 136, 2, *z-iu* 172, 3; *int-in* 145, 15. 146, 4 (2); *nib-ih* 182, 2, *nib-iz* 167, 3. 197, 9; *uuant-ih* 174, 3. 205, 3, *uuant-ir* 175, 5, *uuant-iz* 185, 5; *sos-ih* 160, 5. 6. 167, 9. 178, 7; *thied-iz* 187, 3, *thend-ir* 197, 2. 201, 3. Ob in den zahlreichen *ob ih* 131, 20 etc., *ob ir* 133, 5 etc., *ob iz* 139, 3 Ausfall des *a* im Hiatus anzunehmen ist, bleibt wegen *ob thu* (81, 3 auf Rasur). 135, 12. 20. 198, 1. 205, 4 und *ob her* 135, 15. 150, 3. 205, 3 fraglich; doch gebraucht ζ aufserdem noch die volle Form *oba*. — Ganz isoliert ist *th-ih* 177, 3 für *thia ih*.

2) Verlust eines anlautenden schwachtonigen Vocals nach Vocal: *sie-n* 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4; *thie-n* 138, 7; *thie-z* 132, 11; *thu-z* 81, 3 auf Rasur; *so-z* 135, 17; *tuo-z* 159, 4; *santa-n* 134, 8. 187, 6. 196, 3; *salta-n* 199, 13; *uuidarsanta-nan* 196, 7; *seliu-n* 154, 1; *thanne-z* 156, 6. 165, 7. 174, 5;

Digitized by Google

uuanta-z 185, 11. 211, 1; *forliose-z* 139, 3, *sageta-z* 145, 17, *heilta-z* 185, 6.

3) Verschmelzung verbunden mit Consonantausfall: in γ *z-emo* für *zi themo* 86, 1 (vgl. § 20, 5) und sonst in dem häufigeren *z-iu* neben *zi hiu, zi uuiu*, Glossar S. 487[a].

III. Zur Vorgeschichte.

§ 118. Dafs die Hs. G nicht Original ist, wurde bereits in § 4 hervorgehoben; sie gewährt also auch keinen directen Anhalt für die Bestimmung der Abfassungszeit der Uebersetzung. Dagegen weisen gewisse altertümliche Formen, die in einzelnen Teilen noch erhalten sind, mit Sicherheit bis gegen den Schlufs des ersten Viertels des 9. Jahrhunderts zurück,[1] so namentlich die gelegentlichen *au* für *ou* § 72 (Müllenhoff, Denkm.[2] XII) und die *-m* des dat. pl. § 12, 1 (Müllenhoff a. a. o. XV). Wir werden somit nicht irre gehn, wenn wir unsere Uebersetzung als eine um 830 entstandene Arbeit der Hrabanischen Schule betrachten; sie mag selbst auf directes Geheifs Hrabans angefertigt worden sein.

§ 119. Die Kunst der Uebersetzung ist im Ganzen nicht grofs. Die Uebertragung schliefst sich meist eng an den lat. Grundtext an und erhebt sich nur an wenigen Stellen zu freierer Behandlung; in andern Abschnitten ist umgekehrt infolge besonders sklavischer Nachbildung des Lateinischen der deutsche Ausdruck besonders schleppend und ungelenk. Ob zu der neuerdings von Kögel in Pauls Grundrifs 2a, 242 vertretenen Annahme, die ganze Version sei ursprünglich interlinear gewesen, hinlänglicher Grund vorhanden ist, mag trotzdem zunächst dahingestellt bleiben: einzelne Partien zeigen in der Tat den Charakter einer zwischenzeiligen Uebersetzung (vgl. § 122).

§ 120. Schon das wechselnde Geschick der Uebertragung in verschiedenen Abschnitten des T. verrät, dafs wir es nicht mit dem einheitlichen Werk éines Verfassers, sondern mit einer gemeinschaftlichen Arbeit mehrerer Hände zu tun haben. Eine genauere Untersuchung bestätigt diesen Eindruck durchaus, indem

---

[1] Wackernagel, Litteraturgesch. [1]69 = [2]88 schwankte, ob der T. vor oder nach Otfrid zu setzen sei, und Müllenhoff betrachtete ihn Denkm.[1] x als eine Arbeit etwa aus der Mitte des 9. Jahrh. Aber bereits J. Grimm, Gr. I[1], LV stellte den T. dreifsig, vierzig Jahre vor Otfrid. Seither ist die oben gegebene Datierung wol ziemlich allgemein angenommen worden.

Digitized by Google

sich mindestens für gewisse Stellen das Eintreten eines neuen Arbeiters bestimmt dartun läfst.[1]

Ein erster Versuch zur Scheidung der Anteile der einzelnen Uebersetzer wurde in der ersten Auflage dieses Buches S. 49 ff. gemacht. Eine statistische Untersuchung über wechselnde Uebertragung gewisser besonders häufiger Wörter des Grundtextes (*quia, quoniam, quod* durch *uuanta, bithiu, bithiu uuanta; cum* durch *mit thiu, thanne, so, tho; dicens* durch *quedanti* und *sus quedanti*; *autem* durch *tho* oder unübersetzt gelassen; *sed, vero* etc. durch *ouh, uzouh; respondere* durch *antlingen, -on* und *antvvurten* u. ä.) führte dort zu der Annahme, dafs etwa die Capitel 18. 45. 67. 104. 119. 135. 146. 175[2] als Anfangspunkte neuer Arbeiter zu betrachten seien.

Eine wesentliche Förderung erfuhr die Verfasserfrage durch Steinmeyer, Zeitschr. f. deutsche Phil. 4, 474 ff., der neben dem Stilistischen auch dialektisch-orthographische Momente mit herbeizog (vgl. § 4). Er gelangte so zur Aufstellung folgender Anfangspunkte (die Zahlen die mit den oben gegebenen übereinstimmen cursiv, die bei denen nur ungefähr sich ein Abschnitt ergibt, besternt): 4, 12. 13, 5. 17, 6 (statt 18). *45. 67.* 77. 78, 2. 79, 4. 82, 11[a]. 86. 88, 13. 91, 5. 96, 5. *104.* 104, 6. *119.* 125*. 132*. *135. 146. 175.* 198*. Im übrigen war auch Steinmeyer nicht der Meinung, dafs die von ihm gewonnenen Grenzen alle gleich sicher seien oder dafs er auch wirklich sämmtliche bei der Uebersetzung beteiligten Mitarbeiter nachgewiesen habe.

§ 121. Für sicher dürfen insbesondere wol diejenigen Grenzpunkte gelten, bei denen Steinmeyer und der Herausgeber ganz oder annähernd zusammengetroffen sind, also vor allem Cap. 45. 67. 104. 119. 135. 146. 175.

Für Cap. 45 sprechen insbesondere: das Abbrechen von *uzouh* mit 44, 13 (T.[1] 51); das Seltenerwerden von *thaz, thanne* und das Neueintreten von *tho* (s. Steinmeyers Tabelle); das Eintreten von einfachem *f* nach kurzem Vocal mit 46, 4 (§ 35; über *ff* 45, 8 vgl. Steinmeyer S. 476: 'Wenn nicht gleich bei der ersten Gelegenheit . . . das der Vorlage entsprechende . . . geschrieben wurde, sondern erst allmählich eintrat, um dann zur alleinigen Herschaft zu gelangen, so erklärt sich diese Erscheinung leicht aus dem Kampfe zwischen der Gewöhnung des Schreibers und der Treue gegenüber seiner Vorlage'); das häufigere Auftreten von einfachem *z* aus *tt* nach kurzem Vocal seit 45, 4 (§ 39, 1), das Zurücktreten der *zz* aus *t* nach kurzem Vocal seit Cap. 46 (§ 42; über *uuazzar* 45, 4. 7 [neben *uuazar*

[1] Einen Versuch, nachträglich wieder die wesentliche Einheitlichkeit der Uebersetzung zu erweisen, macht W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892, S. 446 ff.

[2] Tatian [1] 53 waren Cap. 145 und 174 irrtümlich als Anfangscapitel neuer Arbeiter, statt als Schlufscapitel bezeichnet (vgl. z. B. dort S. 50 'nach Cap. 174').

Digitized by Google

45, 5. 7] vgl. Steinmeyer's eben citierte Bemerkung); die Gruppe der *ch* 45, 8 — 56, 7 (§ 53); das Aufhören des *uu* nach Consonant mit 44, 22 (§ 8, 2); für Cap. 67: das Aufhören von *bithiu uuanta* mit 65, 1 und das häufigere Auftreten von *bithiu* seit 67, 13 (T. [1] 49); für Cap. 104: das Wiedereinsetzen von *bithiu uuanta* mit 104, 2 und das Zurücktreten von *bithiu* (T. [1] 50); der Gebrauch von *antlingen* (das, abgesehen von dem wegen der Rasur zweifelhaften Vorkommen 87, 3, seit 76, 4 verschwunden war) mit 104, 5 (s. Steinmeyers Tabelle); für Cap. 119: der Umschwung in der Häufigkeit von *quedenti* und *sus quedenti*; das Auftreten von *uzouh* mit 119, 8 (zuletzt vorher 44, 13), die gröfsere Häufigkeit von *thaz* und *uuanta* und von *antlingen* gegen *antvvurten* (s. Steinmeyers Tabelle); für Cap. 146: das Vorherschen von *quedenti* gegen *sus quedenti* (T. [1] 51), der Wechsel der Behandlung der Endung *-iu, -u* im Adjectiv (§ 7, e), das häufigere Auftreten von Consonant + *uu* (§ 8, 2), die *uor-* 146, 3 (§ 15), der Wechsel in der Schreibung *z* und *zz* nach langem Vocal (§ 41; vgl. Steinmeyer S. 477), das Auftreten von *cc* seit 147, 4 (§ 48), das Vorherschen von *hh* gegen *h* (§ 53. Steinmeyer S. 476); für Cap. 175: das Aufhören des bis 174, 5 häufigen *thanne* (T. [1] 50), das Einsetzen von *nibi* mit 179, 1 (Steinmeyers Tabelle); der ausschliefsliche Gebrauch der Form *Christ* (§ 45).

Auch Steinmeyers Vorschiebung der früher für Cap. 18 angesetzten Grenze auf 17, 6 ist ohne Zweifel berechtigt: vgl. das Wiederauftreten von *bithiu* und den ersten Beleg für *antvvurten* 17, 6; letzteres ist zwar rs, aber um so sicherer, da es zeigt dafs das zunächst geschriebene *antlingita* oder *antlingota* dem Schreiber nur unabsichtlich in die Feder gekommen war (unmittelbar vorher, 17, 5, war *antlingota* vorausgegangen); das im selben Vers noch folgende *antlingota* mufs man dann allerdings auch wol als unberichtigten Fehler des Schreibers betrachten.

§ 122. Von den neuen Einschnitten Steinmeyers ist der vor Cap. 77 evident richtig: 'Es zeigt ein oberflächlicher Blick, dafs dieser Abschnitt [77—78, 1] im Gegensatz zu allen übrigen sich so eng an das lateinische Original anschliefst, dafs er mit vollem Rechte eine Interlinearversion genannt werden kann. Daher denn die Ausdrucksweise *rihhi himilo, regnum caelorum* [77, 1. 2. 3. 5; sonst nur 106, 4] gegen sonstiges *himilo rihhi* [bis 74, 4 und dann wieder von 94, 2 an], und *fatere hiuuiskes* [77, 5 und ähnlich 109, 2. 113, 1; sonst bis 72, 4 *hiuuisges fater*]. Auch einzelne Termini der Uebersetzung weichen von den sonst im Tatian angewanten ab, z. B. *secus bi* [77, 3], sonst *nah*, und *consummatio*, *consummasset fullida* [77, 4], *gifulta* [78, 1] gegenüber dem anderwärts verwanten *enti* [so noch 76, 4 (2)] und *gienton;* endlich *clafunga*, *stridor* [77, 4], sonst *stredunga* [6 mal, und zwar noch unmittelbar vorher 76, 5; auch steht an allen Stellen wo die betreffende Phrase widerkehrt, *ist*, nur 77, 4 *uuirdit*]' (S. 475).

§ 123. Dagegen ist es zweifelhafter, ob Steinmeyer das Richtige trifft, wenn er 79, 4 — 82, 11 als selbständigen

Digitized by Google

Abschnitt von dem Vorhergehenden abtrennt. Es ist zwar ganz richtig, was er S. 475 zur Charakteristik dieses Stückes sagt: es 'zeichnet sich durch die ausnahmslose Verwendung von *sar* zur Uebersetzung von *statim* aus [79, 7. 80, 7. 81, 2. 4], während dieses in den übrigen Partien der Harmonie durch *sliumo* ausgedrückt wird [bis 76, 2, und wieder von 86, 1 an]. *Esca* wird sonst durch *muos*, hier 80, 1. 4 durch *phruonta* gegeben; auch *lih corpus* 79, 10 und *regio geuui* 82, 1 ist hier allein zu finden'; aber diese Besonderlichkeiten begründen an sich keinen Gegensatz zu 77 — 78, 1 und 78, 2 — 79, 3, da in ihnen keine Gegenbeispiele zu finden sind. Die Uebersetzung ist auch in 78, 2 — 79, 3 und 79, 4 — 82, 11 ebenso interlinear wie in 77, 1 — 78, 1,[1] nur ist das Latein glatter und gibt daher ein erträglicheres Deutsch. Auch wäre es immerhin auffällig, dafs gerade zwei Uebersetzer, die sich durch so viele Besonderheiten des Sprachschatzes auszeichnen, so hart auf einander gestofsen wären. Es empfiehlt sich daher vielleicht mehr, 77, 1 — 82, 11 zusammenzufassen. Zu den bereits von Steinmeyer zusammengestellten Eigenheiten stellen sich dann noch einige andere, z. B. *riobsuhtige* 78, 8 gegen sonstiges *riob*, *mittilodi* 78, 9, *brungan* 79, 9 gegen sonstiges *braht*, *uuanta bithiu* 79, 11 (sonst nur noch 22, 17), *leib* 'panis' 80, 4. 82, 6. 7. 10 (3; vgl. dazu die Rasur 82, 8) gegen sonstiges *brot* (das freilich auch hier nicht fehlt), *unz az* 'donec' 80, 7 gegen sonstiges *unz*, *thara uuidar* für 'at' 81, 3 (nur hier), *simbales* 82, 6 gegen sonstiges *simbulun*, vor allem aber die ganz auffällige Verwendung flectierter Adjectiv- und Participialformen an Stelle sonst unflectierter: *uuas gizimbrotiu* 78, 9 (so nur hier, s. Glossar 500^b unter b, ζ), *uzganganter gisah* 79, 14, *quam . . . ganganter* 81, 2, *nidarstiganter . . . gieng* 81, 3, *riof quedanter* 81, 4, *uuirdit hungarager*, *thurstager* 82, 7, *leib fon himile nidarstiganter* 82, 10, *euuinaz lib* 82, 4. 7. 10 gegen sonst ständiges *euuin lib*; *einer fon sinen iungiron* 80, 4 (so nur noch 233, 1 und ähnlich 225, 1, sonst stets *ein fon*, Glossar S. 316, und so sofort wieder 82, 12); *einiger* subst. 82, 9 gegen sonstiges *eini(n)g*, *einig man*. Einiges greift hier, wie man sieht, über den von Steinmeyer zwischen 79, 3 und 4 angesetzten Einschnitt hinüber. Aber auch die von Steinmeyer in der Tabelle zusammengestellten Besonderlichkeiten fügen sich recht wohl unserer Auffassung. Hier tritt vor allem auffällig hervor die überhaupt nur hier begegnende Uebersetzung von *cum* durch *so*, *soso*: 13 Belege von 79, 4 — 82, 3; da aber

[1] Vgl. z. B. *gibot her thie iungiron stigan in skef* 'iussit discipulos ascendere in navicula' 80, 7, *thes ther thie mih santa fateres* 'eius qui misit me patris' 82, 7.

Digitized by Google

doch auch 80, 8 *tho* für *cum* steht, darf man auch *tho* 78, 1 ohne Bedenken hier anschließen, und dann werden auch die beiden *mit diu* 77, 3, *mit thiu* 78, 7 keinen Anstoß erregen. *Antvvurten* setzt freilich erst mit 80, 3 ein, aber da der letzte Gegenbeleg für *antlingen* schon 76, 4 steht, kann der Schnitt ebenso gut vor 77 wie vor 79, 3 gelegt werden. Das mit 76, 3 aussetzende *sus quedenti* kommt erst 84, 1 wieder vor, das ganze Mittelstück hat also nur *quedenti: nibi, noba* 'aber' ist belegt von 80, 4 — 82, 7, das letzte Gegenbeispiel von *ouh* steht aber schon 75, 2. Ueber den Gebrauch von *thaz* geben Steinmeyers Zahlen kein genaues Bild, weil er die verschiedenen Gebrauchsweisen zusammenrechnet. Charakteristisch ist aber daß das zur Einleitung directer Rede gesetzte *quia* etc. noch 74, 8 und wieder 82, 11ª durch *uuanta*, 67, 13 durch *bithiu* übersetzt wird, in dem Mittelstück aber durch *thaz* 78, 5. 79, 5. 80, 8. 81, 2. 82, 7. 8 (also abermals in den Abschnitt 78, 2 — 79, 3 hinübergreifend). Auch in orthographischer Beziehung läßt sich vielleicht einiges für Zusammengehörigkeit beibringen: so die beiden *for-* 78, 9. 79, 9 (§ 15), und daß die *zz* nach kurzem Vocal erst mit 80, 2 wieder beginnen (§ 42) spricht wenigstens nicht dagegen, da ja auch die einfachen *z* über 79, 3 hinausgehen.

§ 124. Für die übrigen Einschnitte Steinmeyers sind so deutliche Kriterien wie bei den bisher behandelten bisher nicht beigebracht worden. Orthographische Absätze innerhalb der einzelnen Schreiber von G sind zwar von Steinmeyer an verschiedenen Stellen aufgedeckt und nebst andern oben im Abschnitt II belegt worden; an einigen Orten scheinen sie auch mit stilistischen Grenzen zusammenzufallen; an andern scheint aber auch das Gegenteil (orthographische Grenze innerhalb stilistisch einheitlicher Gebiete) vorzuliegen. Das kann sich so erklären, daß zwischen dem Original und G noch eine oder mehrere Abschriften gelegen haben, an deren Herstellung wie bei der von G mehrere Schreiber tätig gewesen sind. Die Entscheidung im Einzelnen kann, wie schon Steinmeyer hervorhob, nur eine ganz eingehende Untersuchung der gesammten Uebersetzungstechnik bringen. Da eine solche demnächst von andrer Seite vorgelegt werden wird, so verzichten wir hier auf die Mitteilung weiterer Details. Nur auf einen Punkt sei noch anhangsweise hingewiesen.

§ 125. Sämmtliche bisher aufgestellten Abschnitte fallen in auffälliger Weise mit den Seitenanfängen von G zusammen, d. h. mit éiner Ausnahme ist der Anfang einer neuen Seite von G nie um mehr als ein Bruchteil eines Verses von dem angenommenen Anfang eines neuen Uebersetzerabschnittes entfernt. So beginnt

Digitized by Google

S. 31 in 4, 12, S. 45 in 13, 6, S. 53 in 17, 6, S. 103 vier Zeilen vor 67, S. 113 eine Zeile vor 77, S. 114 in 78, 2, S. 116 in 79, 4, S. 125 in 82, 11[a], S. 130 mit 86, 1, S. 146 in 91, 3, S. 165 eine Zeile vor 104, S. 168 in 104, 6, S. 196 mit 119, 1, S. 207 mit 126, 1 (Steinmeyers Absatz 'um 125, 11', d. h. den Schlufsvers von 125), S. 229 in 135, 1, S. 289 mit 175, 1, S. 310 in 198, 3 (Steinmeyers Absatz 'um 198'); nur bei 146 fällt der Anfang des Uebersetzungsabschnittes mitten in eine Seite hinein, welche von 145, 19 — 146, 2 reicht. Zweimal, bei γ und namentlich bei δ, trifft ferner der Anfang eines Schreibers von G fast ganz mit dem Anfang eines neuen Uebersetzers zusammen, bei 104, 1 trifft letzterer zugleich nahezu (1 Zeile Differenz) den Anfang eines Quaternio von G, am Schlusse von 118 endlich fallen Ende eines Uebersetzers, eines Schreibers und eines Quaternio von G zusammen. Es liegt also doch wohl nahe anzunehmen, dafs die Urhandschrift in demselben Format geschrieben war wie G und dafs die Uebersetzer seitenweise gearbeitet haben: ein Umstand, der für die weiteren Untersuchungen im Auge zu behalten sein wird. Die geringfügigen Abweichungen der Uebersetzeranfänge von den Seitenanfängen von G erklären sich zur Genüge aus der schwankenden Zeilenzahl der einzelnen Lagen (S. XI).

Digitized by Google

TATIAN.

Digitized by Google

PRÆFATIO VICTORIS CAPUANI.

Cum fortuito in manus meas incideret unum ex quattuor evangelium conpositum et absente titulo non invenirem nomen auctoris, diligenter inquirens quis gesta vel dicta domini et salvatoris nostri evangelica lectione discreta in ordinem quo se consequi videbantur non minimo studii labore redegerit, repperi Ammonium quemdam Alexandrinum, qui canonum quoque evangelii fertur inventor, Matthei evangelio reliquorum trium excerpta iunxisse ac sic in unam seriem evangelium nexuisse. Sicut Eusebius episcopus Carpiano cuidam scribens in praefatione editionis suae qua canones memorati evangelii edidit, supradicti viri imitatus studium refert in hunc modum: Ammonius quidam Alexandrinus multum ut arbitror laboris et studii impendens unum ex quattuor nobis abreliquit evangelium.

Ex historia quoque eius conperi quod Tatianus vir eruditissimus et orator illius temporis clarus unum ex quattuor conpaginaverit evangelium, cui titulum Diapente conposuit. Hic beati Iustini philosophi et martyris dum adviveret discipulus fuit. Quo migrante ad dominum cum palma martyrii magistri sanctam deserens disciplinam et doctrinę supercilio elatus in lapsum Encratitarum hęresim Marcionis potius amplexus errorem quam Iustini Christi philosophi veritatem suae vitę perniciosus excoluit asserens inter alia nuptias et stupra pari crimini subiacere. Sed et dictis apostolicis manus profanę emendationis vel ut dicam verius corruptionis dicitur intulisse. Sed quia et hominum perfidorum Christi dei nostri operante potentia confessione vel opere saepe triumphat gloria veritatis (nam et dęmones Christum fatebantur et filii Scéuae in actibus apostolorum in nomine Ihesu quem praedicaret Paulus daemonia fugabant) Tatianus quoque licet profanis inplicatus erroribus non inutile tamen exhibens studiosis exemplum hoc evangelium ut mihi videtur sollerti conpaginatione disposuit et forsitan adhuc (2) beati Iustini adhaerens lateri illius eruditionis merito hoc opus explicuit.

Arbitror enim propterea non Ammonii sed huius esse editionem memorati voluminis, quod Ammonius Mathei fertur relationi evangelistarum reliquorum relatione discretos adnexuisse sermones: hic vero sancti Lucae principia sunt adsumpta, licet ex maxima parte evangelio sancti Mathei reliquorum trium dicta coniunxerit, ut iure ambigi possit, Ammonii an Tatiani inventio eiusdem operis debeat estimari. Verumtamen vel si iam haeresiarches huius editionis auctor extitit Tatianus, verba domini mei cognoscens libenter amplector, interpraetationem si fuisset eius propria procul abicerem. Nam et contra gentes magnificos libros edidisse narratur.

Hoc igitur evangelium cum absque numeris repperissem quos Ammonius mirabili studio repperit, Eusebius vero Caesareæ episcopus Palestinę ab eo accipiens exemplum diligenter excoluit, quibus communiter ab evangelistis dicta vel propria sunt notulis declarata, domino iuvante studium

Überschrift: IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPS SCI.
INCIPIT PREFATIO UICTORIS EPISCI CAPUAE.

Digitized by Google

laboris inpendi, ut memoratos numeros per loca congrua diligenter adfigerem. Quodsi dubitatio alicuius verbi fortasse provenerit ex appositis numeris ad plenariam recurrens quilibet evangelii lectionem, an et ibidem ita se sermo habeat de quo ambiguitas provenerat incunctanter inveniat et absque scrupulo studiosi mens secura hoc possit uti volumine. Quod etsi a compositi huius auctore voluminis cum numeris editum fuit, sed transscribentium desidia omissi putantur; nos tamen in eo sumus labore versati quo opera solet novella praesumi.

Sciendum sane quod hic numerus canonicus usque ad denarium perveniat quantitatem, neque scribentis voluntate horum numerorum summa defixa est, sed ratione et regula naturali ab Ammonio est inventa sagaciter. Neque enim aut infra denarium aut ultra poterit ullo modo alius numerus repperiri, qui quattuor evangelistarum dicta communia aut propria valeat explicare, quod praesenti facile potest exemplo probari; nam aut I. [1] omnes quattuor sibi concordare necesse est aut Matheus Marcus Lucasque sibi conveniunt aut III. Matheus Iohanni consentit IIII. aut Matheus Lucae concordat [2] aut Mattheus cum Marco eadem loquitur aut Marcus cum Luca et Iohanne paria loquitur aut Marcus cum Iohanne similibus loquitur aut Marcus cum Luca [3] eadem narrat aut Lucas cum Iohanne non discrepantia referunt aut singuli propria inveniuntur exponere.

In quattuor igitur evangelistis evidenti numerorum ratione monstratum est quod non valeat communis propriaque relatio ultra progredi aut intra denariam contrahi quantitatem. Quos tamen canones breviter supter adnexui [4] ut manifestius fiat in quo canone *qui* evangelistae communia vel propria dixerint. [5] Ordinem vero quem in canonum ratione digessimus ad hoc exeruimus ut sola probatio fieret, rationabiliter denarii summam fuisse conscriptam. Nam quae sit eorum positio breviter ut diximus infra notare curavimus. Ipsos quoque numeros in unum pariter congregatos in modum quo eos sanctus Hieronymus digessit curavi describere iuxta seriem dumtaxat qua totius evangelii huius lectio explicatur, ut qui eadem vel alia aut ubi propria evangelistae protulerint memoratos numeros prius curiosus lector si velit inspiciens facile ex nota numeri reperta comprobet lectione, sanctam et beatissimam trinitatem praecantes, ut nos in veritate scripturarum suarum erudire dignetur et discretionis gratiam tribuat, quatenus ut optimi trapezitae omnia probemus secundum apostolum et quae sunt bona sectemur.

EXPLICIT PRAEFATIO.

In canone primo
quattuor concordant Mattheus Marcus Lucas Iohannes.
In secundo tres
Mattheus Marcus Lucas.
In tertio tres
Mattheus Lucas Iohannes.
In quarto tres
Mattheus Marcus Iohannes.
In quinto duo
Mattheus Lucas.

---

[1] I *u. s. w. fehlen in F* [2] ‖ *hier bricht G mit dem Schluss von pag. 2 ab; das folgende nach F* [3] [matheus lucas iohanni consentiunt, aut IIII: matheus marcus ioh. paria loquuntur, aut V. math. luc. concordant, aut VI. math. cum marco eadem loquitur aut VII. math. cum ioh. similibus loquitur aut VIII. lucas cum marco *u. s. w. C* [4] subter annexui quibus unusquisque canon numeris declaretur vel ut *C* [5] dixerint facile lector inveniat *C*.

Digitized by Google

In sexto duo
Mattheus Marcus.
In septimo duo
Mattheus Iohannes.
In octavo duo
Lucas Marcus.
In nono duo
Lucas Iohannes.
In decimo propria
unusquisque quae non habentur in aliis ediderunt.[1]

[1] Vbi est marcus lucas iohannes. Vbi est marcus iohannes *fügt C hinzu*.

Digitized by Google

I. In principio verbum. deus apud deum per quem facta sunt omnia.
II. De sacerdotio[1] Zacchariae.
III. Ubi angelus Gabrihel ad Mariam loquitur.
IIII. Nativitatem Iohannis Baptistę.
V. De generatione[2] vel nativitate Christi.
VI. Ubi angelus apparuit pastoribus.
VII. Ubi Ihesus ductus est a parentibus ut circumcideretur.
VIII. De magis qui venerunt ab oriente.
VIIII. Ubi fugatus[3] Ihesus et parentes eius in Aegyptum[4] transierunt.[5]
X. Ubi Herodes interfecit pueros.
XI. Ubi Ihesus revocatur ab Aegypto.
XII. Ubi Ihesus remansit in templo Herosolymis.
XIII. Ubi Iohannes Baptista apparuit in Israhel.
XIIII. Ubi Ihesus baptizaretur[6] ab Iohanne.
XV. Ubi Ihesus ductus est ab spiritu in desertum.[7]
XVI. Ubi duo discipuli Iohannis secuti sunt Ihesum.
XVII. De Philippo et[8] Nathanahel.
XVIII. Ubi Ihesus in synagoga legit librum Esaię.
XVIIII. Ubi Ihesus vocavit Petrum et Andraeam Iacobum et Iohannem.
XX. Ubi Ihesus vocavit Matheum publicanum.[9]
XXI. Ubi Ihesus audiens quod Iohannes (19 b) traditus esset secessit in fines[10] Zabulon et Nepthalim.
XXII. Ubi Ihesus circumibat omnes regiones et sedens in monte elegit XII discipulos et docuit eos de beatitudinem regni cęlorum et quę secuntur.
XXIII. Increpatio divitum.
XXIIII. Ubi dicit: vos estis sal terrae.
XXV. Ubi ait[11]: vos estis lux huius mundi et iterum conparationes de præceptis legis.
XXVI. Iracundiae.
XXVII. De relinquendo munus ante[12] altare.
XXVIII. De adulterio concupiscentiae.
XXVIIII. De repudio.
XXX. De iuramento.
XXXI. De oculum pro oculo.
XXXII. De diligendo proximum.
XXXIII. De occulta elemosyna.
XXXIIII. De secracta oratione.

[1] sacerdotium *F* [2] ge^ne^natione: (m) *G* [3] infugatus *F* [4] aegypto *F* [5] transierunt *fehlt F* [6] baptizatur *F* [7] deserto *F* [8] et de nath. *F* [9] *Hiernach schiebt C ein:* XXI. Ubi iohannes testimonium dat de christo [10] finibus *F* [11] ubi ait *fehlt F*, ait uos *übergeschr. G* [12] ante r *G*, ad *F*

XXXV. De occulto ieiunio.
XXXVI. De non thesaurizando super terram.
XXXVII. Quia nemo potest duobus dominis servire.
XXXVIII. Non debere sollicitum[1] esse de esca vel de indumento.
XXXVIIII. Non debere quemquam iudicare vel condemnare.
XL. Parabola de amico vel de tribus panibus: petendum querendum pulsandum.
XLI. De cavendo a falsis prophetis (20[a]).
XLII. Non hi intrabunt in regno caelorum qui tantum dicunt: domine domine!
XLIII. Conparatio in his omnibus de sapiente et insipiente aedificatoribus.
XLIIII. Ubi Ihesus mittit ·XII· discipulos suos docere et curare omnes infirmitates.
XLV. Ubi Ihesus in Chanan Galileae de aqua[2] vinum fecit.
XLVI. Ubi Ihesus mundat leprosum.
XLVII. Ubi Ihesus puerum centurionis paralyticum curavit.
XLVIII. Ubi socrum Petri a febribus sanavit Ihesus.
XLVIIII. Ubi Ihesus in civitatem Naim mortuum resuscitat.[3]
L. Ubi omnes infirmitates curat, ut adinplerentur scripturae prophetarum.
LI. Ubi volenti eum sequi dixit: vulpes foveas habent.
LII. Ubi navigans increpavit tempestati et cessavit.
LIII. Ubi curavit trans fretum demoniacum qui in monumentis manebat.[4]
LIIII. Ubi curavit paralyticum quem deposuerunt per tectum.
LV. Ubi filium subreguli absentem curavit.
LVI. Ubi Levi publicanus convivium ei fecit et dixerunt[5] scribę et Pharisęi discipulis: quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester?
LVII. Ubi scribae signum petunt ab eo et eis multa dicit (20[b]).
LVIII. Ubi quędam mulier deturbata[6] clamavit ad Ihesum: beatus venter qui te portavit.
LVIIII. Ubi nuntiatur Ihesu, quia mater tua et fratres tui volunt te[7] videre.
LX. Ubi Ihesus mulierem quę fluxum[8] sanguinis patiebatur curavit et filiam Iahiri principis synagogę mortuam suscitat.[9]
LXI. Ubi duos caecos curavit et demonium surdum et mutum eiecit.[10]
LXII. Ubi Pharisęi dicunt de Ihesu: in Behelzebub hic eicit daemonia.
LXIII. Ubi Martha suscepit Ihesu in domo sua.
LXIIII. Ubi Iohannes de carcere misit ad Ihesum interrogare eum.
LXV. Ubi exprobrat civitatibus in quibus factę sunt plurimę virtutes.
LXVI. Ubi apostoli revertuntur ad Ihesum de praedicatione.[11]
LXVII. Ubi Ihesus elegit alios ·LXXII· discipulos et adiungens parabolam turrem ædificantis et regis ad praelium parantis.
LXVIII. Ubi acusabant discipulos eius.[12]
LXVIIII. Ubi die sabbato in synagoga curavit manum aridam.

---

[1] solliciti *F* [2] de a qua *G*, de *fehlt F* [3] resuscitauit *F* [4] manebat *G*, -ant *F* [5] dicentes *F* [6] de turba *F* [7] :te (a) *G*, et *F* [8] fluxu *F* [9] suscitauit *F* [10] eiecit *G*, eicit *F* [11] praedicationem *F* [12] ubi – eius *fehlt F*; *dafür* ubi apostoli confricabant spicas in sabbato *C*

Digitized by Google

LXX. Ubi Ihesus in montem[1] orat et iuxta mare turbis et discipulis suis plurima in parabolis locutus est.
LXXI. Ecce exiit qui seminat seminare.
LXXII. De eo qui seminavit bonum semen in agro suo et de zizania.
LXXIII. De grano sinapis (21ᵃ).
LXXIIII. De fermento quod abscondit mulier et alia multa discipulis.
LXXV. Ubi discipulis disseret[2] parabulam seminantis.
LXXVI. Qui seminat semen et vadit dormitum[3] vel surgit et discipulis parabulam zizaniorum agri disseret.[4]
LXXVII. De thesauro abscondito in agro et negotiationem[5] margaritarum, sagena missa[6] in mare et de patre familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.
LXXVIII. Ubi contra[7] Ihesum cives eius indignati sunt dicentes: unde huic tanta sapientia?
LXXVIIII. Ubi de Herodi[8] convivio et de Iohannis interfectione exponitur.[9]
LXXX. Ubi Ihesus in deserto de quinque panibus ·V· milia hominum saturavit.
LXXXI. Ubi Ihesus supra mare pedibus ambulavit et Petrum mergentem liberavit.[10]
LXXXII. Ubi transfretantes venerunt in terram Gennesar et turbę secute sunt trans mare; de manna in deserto. De[11] murmuratione Iudęorum eo quod dicit[12] Ihesus: ego sum panis vivus.
LXXXIII. Ubi quidam Phariseus rogavit Ihesum ad prandium et cogitabat, quare non fuerit baptizatus.
LXXXIIII. De apostolis, quare non lotis manibus manducarent.[13]
LXXXV. De muliere Syrophonissa quae pro filia sua petebat (21_b).
LXXXVI. Ubi Ihesus surdum et mutum sanat.[14]
LXXXVII. Ubi Ihesus super puteum Iacob mulieri Samaritanę locutus est.
LXXXVIII. Ubi Hierosolymis infirmum curavit qui XXXVIII annis iacuit in infirmitate et multa cum Iudęis eius occasione disputavit.
LXXXVIIII. Ubi Ihesus de ·VII· panes[15] et paucos pisces ·IIII· hominum saturavit et praecepit apostolis cavere a fermento Pharisaeorum.
XC. Ubi Ihesus interrogat apostolos: quem me dicunt homines esse? et quę secuntur, et dicit Petro: scandalum mihi es.
XCI. Ubi Ihesus dicit quibusdam[16] adstantibus non gustare mortem, et in monte transfiguratur.
XCII. Ubi Pharisaei dicunt ad Ihesum: discede hinc, quia Herodes vult te[17] occidere, et curavit lunaticum.
XCIII. Ubi Ihesus de passione sua discipulis patefecit et Capharnaum pro se et Petro didragma[18] exactoribus reddit.[19]

---

1 monte: (m) *G*, montem *F* 2 disseret (i über e) *G*, -ret *F* 3 dormitu *F* 4 disseret (i über e) *G* 5 negotiatione· (m) *G*, -nem *F* 6 misa 7 adcontra *F* 8 herod*i r G*, -is *F* 9 exponit *F* 10 libera*uit r G*, -rat *F* 11 *vor* de murmuratione *schieben FC eine neue Capitelzahl ein* 12 ait *F* 13 manducarunt *F* 14 curavit *F*; *die Überschriften zu* LXXXVI *und* LXXXVII *stellt F um* 15 panes, paucos, pisces *corr. in* panibus, paucis, piscibus *G* 16 equi*bus*dam *u G*, et quidam *F* 17 nulte *G* 18 didrama (c über r) *G* 19 *reddit r G*

XCIIII. Ubi Ihesus interrogatus a discipulis suis: quis maior erit in regno cælorum? instruit[1] eos his exemplis, ut humilient se sicut parvulus.

XCV. Non debere prohibere[2] eos qui faciunt signa in nomine Ihesu.

XCVI. Non debere contemnere unum de pusillis, adiungens similitu-(22a)dinem de ove perdita et de dragma.[3]

XCVII. De filio qui substantiam patris devoravit.

XCVIII. De remittendo fratribus ex corde.

XCVIIII. Similitudo de rege qui posuit rationem cum servis suis.

C. Ubi Ihesus interrogatur a Phariseis, si liceat uxorem dimittere quacumquę ex causa.

CI. Ubi Ihesus imposuit manum infantibus et Pharisęi murmurant de Ihesu, quod sic recipit peccatores.

CII. Ubi Ihesus instruit eos qui annuntiaverunt ei de Galilęis quos interfecit Pilatus, adiungens similitudinem arboris fici in vinea.

CIII. Ubi Ihesus sanat in sinagoga mulierem aridam et curbatam.[4]

CIIII. Ubi Ihesus ascendit Hierusolymam[5] in die festo scenopegiae.[6]

CV. De divite cuius uberes fructus ager attulit.

CVI. De eo qui multas possessiones habens tristis abiit audiens verbum: vade, vende omnia quæ habes.[7]

CVII. De divite et Lazaro.

CVIII. De vilico infidele.

CVIIII. De patre familias qui exiit primo mane conducere mercenarios in vineam suam.

CX. Ubi in domo Pharisęi sanat Ihesus hydropicum et instruit eos qui (22b) primos accubitos[8] in conviviis eligebant.

CXI. Ubi Ihesus ·X· leprosos mundavit.

CXII. Ubi Ihesus de passione sua discipulis suis iterum indicavit et mater filiorum Zebedaei rogat pro filiis suis.

CXIII. Ubi Ihesus responsum dat dicenti sibi: domine, pauci sunt qui salvi fiant.

CXIIII. De Zaccheo publicano.

CXV. Ubi Ihesus iterum duos caecos curavit.

CXVI. Ubi Ihesus asinum sedens Hierosolymam ingreditur.

CXVII. Ubi Ihesus eicit de templo ementes et vendentes[9] et dat responsum Pharisęis.

CXVIII. Ubi Ihesus prætulit[10] ceteris viduam propter duo aera minuta adiungens parabulam de Phariseo et publicano contra eos qui se extollunt.

CXVIIII. De Nicodemo qui venit ad Ihesum noctę.

CXX. De muliere a Iudęis in adulterio deprehensa.

CXXI. Ubi Ihesus maledixit[11] ficulneam et aruit.

---

[1] instr*u*it *r G* [2] prohiberi *F* [3] gr*c*ama *G* [4] curbatam *r in u GP* [5] hierosolyma *F* [6] scenop*h*egiae *G*; *die Überschrift zu* CII *in F hinter der zu* CIIII [7] *die Überschriften zu* CV *und* CVI *in F = denen zu* XCV *und* XCVI, *aber zum Teil getilgt; C hat dafür:* CVII. De fratre qui querebat partem hereditatis suæ et similitudinem avari divitis destruentis horrea sua. CVIII. De divite revertenti tristi a christo. [8] accubitos *G* [9] u*d*enentes *G* [10] p̄ : : tulit *G* [11] meledixit ficu*l*neam *G*

CXXII. Ubi Ihesus dicit parabolam ad discipulos propter orandi instantiam de iudice duro et vidua.

CXXIII. Ubi Ihesus interrogatur a principibus sacerdotum: in qua[1] potestate haec facis? adiungens parabolam de duobus filiis in vineam[2] missis.

CXXIIII. Parabolam de patre familias qui vineam suam locavit agricolis.

CXXV. Simile est regnum caelorum homini[3] regi qui fecit nuptias filio suo.

CXXVI. Ubi Pharisęi mittunt ad Ihesum dolo (23ᵃ) interrogantes, si licet tributum reddere caesari?

CXXVII. De Sadducęis qui dicunt, non esse resurrectionem, et interrogant de VII. fratribus qui unam uxorem habuerunt.

CXXVIII. Ubi scriba interrogat Ihesum: quod mandatum maximum est in lege?

CXXVIIII. Ubi docente Ihesu in templo miserunt Pharisæi eum conprehendere.

CXXX. Ubi Ihesus interrogat Phariseos: cuius filius est Christus?

CXXXI. Ubi Ihesus docet: ego sum lux mundi.

CXXXII. Ubi Ihesus faciens lutum de sputo ponens super oculos cęci nati curauit eum.

CXXXIII. Ubi Ihesus agnitus est eidem caeco et contendit[4] multa cum Iudęis.

CXXXIIII. Ubi interrogatur Ihesus a Iudęis: si tu es Christus, dic nobis manifeste.

CXXXV. Ubi Ihesus resuscitat Lazarum a mortuis et principes[5] consilium faciunt, ut interficerent Ihesum.[6]

CXXXVI. Ubi non receptus in civitate Samaritana Iohannes et Iacobus dicunt ad Ihesum: si vis dicimus, ut ignis discendat de caelo.

CXXXVII. Ubi Ihesus venit in Bethaniam et multi Iudęorum euntes propter Lazarum crediderunt in eum.

CXXXVIII. Ubi Maria fudit alabastrum ungenti in capite Ihesu et increpat Pharisaeo[7] (23ᵇ).

CXXXVIIII. Ubi Hierosolymis Gręci videre volunt Ihesum.

CXL. Ubi Pharisęi interrogant Ihesum: quando venit regnum dei?

CXLI. Ubi Ihesus loquitur ad turbas et discipulos de scribis et Pharisaeis.

CXLII. Ubi Ihesus lamentat super Hierusalem.

CXLIII. Ubi multi ex principibus crediderunt in eum et non[8] confitebantur, ne de synagoga eicerentur.

CXLIIII. Ubi ostendunt discipuli Ihesu structuram templi.

CXLV. Ubi[9] sedente Ihesu in monte[10] Oliveti interrogant eum discipuli: quod signum erit adventus tui vel eorum quę dixisti? et praedicat eis de eversione Hierusalem et signis et prodigiis.

CXLVI. De parabola ficulneae.

CXLVII. Ubi[11] Ihesus diem[12] iudicii adversus tempora Noe et Loth adsimulavit et de fidele et prudente[13] dispensatore.

[1] quo *corr. in* a *G* [2] ueneam (i über e) *G* [3] homni *G* [4] contendit *r G* [5] principipes *G* [6] ih*m* *r G* [7] pharisaeo, v̄ *übergeschr. G* [8] non *fehlt G* [9] Uibi *G* [10] montem *F* [11] Uibi *G* [12] diem *fehlt G* [13] prudenter *G*

Digitized by Google

CXLVIII. De decem virginibus.
CXLVIIII. De eo qui peregre proficiscens talenta servis suis distribuit.
CL. Ut lumbi semper praecincti[1] sint et lucernae ardentes.
CLI. De eo qui peregre accipere sibi regnum proficiscens[2] ·X· mnas servis suis dedit.
CLII. Cum venerit filius hominis in sede magestatis suae.
CLIII. Ubi iterum consilium faciunt[3] (24[a]) principes et vadit Iudas ad eos.
CLIIII. Ubi Ihesus lavit[4] pedes discipulorum.
CLV. Ubi Ihesus mittet[5] discipulos praeparare sibi pascha et dicit eis, quod unus ex vobis tradit[6] me.
CLVI. Ubi Ihesus tradet[7] de sacramento corporis et sanguinis sui et[8] Ubi Ihesus dicit ad Petrum: expetivit satanas, ut vos ventilet, et omnes hodię in me scandalizamini.[9]
CLVII. Ubi Ihesus hortatur discipulos suos, ut non pavefiat cor vestrum.
CLVIII. Ubi Ihesus dicit discipulis suis: qui quod habet, baiulet.
CLVIIII. Ubi Ihesus dicit: ego sum vitis et vos palmites.
CLX. Ubi Ihesus venit in Gesamani et orat, ut transferat calicem istum.
CLXI. Ubi Iudas venit cum turbis conpraehendere Ihesum.
CLXII. Ubi adulescens quidam indutus sindone sequebatur Ihesum.
CLXIII. Ubi interrogat princeps sacerdotum Ihesum de discipulis et de doctrina eius.
CLXIIII. Ubi falsi testes adversus Ihesum quęrebantur.
CLXV. Ubi principes[10] sacerdotum adiurat Ihesum: si tu es Christus, dic nobis.
CLXVI. Ubi traditur Pilato Ihesus et penitetur Iudas.
CLXVII. Ubi Pilatus audit inter Iudaeos (24[b]) et dominum et mittit eum ad Herodem.
CLXVIII. Ubi uxor Pilati misit ad eum dicens: nihil tibi sit et iusto illi.
CLXVIIII. Ubi Pilatus dimisit Barabban et tradidit Christum ad crucifigendum.
CLXX. Ubi duo latrones cum Christo crucifigi ducuntur et ubi Ihesus de cruce de matrę sua dixit ad discipulum quem diligebat: ecce mater tua.
CLXXI. Ubi Ioseph petit corpus Ihesu a Pilato et sepelivit[11] una cum Nicodemo.
CLXXII. Ubi Iudęi signant monumentum.
CLXXIII. Ubi prima dię sabbati suscitatur Ihesus a mortuis.
CLXXIIII. Ubi custodes monumenti annuntiaverunt sacerdotibus de resurrectione Christi.
CLXXV. Ubi Ihesus apparuit mulieribus post resurrectionem.
CLXXVI. Ubi Ihesus duobus euntibus in[12] castellum apparuit.

[1] præcinti *G* [2] proficiscent *F* [3] facti sunt *G* [4] lauat *F* [5] mittet *G* [6] tradit *corr. in* e *G* [7] tradet *G* [8] et *fehlt F, welches aber mit* Ubi *ein neues Kapitel* (CLVII) *beginnt.* [9] scandalizamini *corr. in* æ *G* [10] princepis *r G* [11] sepelit *F* [12] in *übergeschr. G*

Digitized by Google

CLXXVII. Ubi Ihesus apparuit discipulis suis.

CLXXVIII. Ubi Ihesus iterum apparuit Thomę.

CLXXVIIII. Ubi iterum apparuit Ihesus discipulis super mare Tiberiadis

CLXXX. Ubi Ihesus ter dicit Petro: diligis me?

CLXXXI. Ubi discipuli euntes in Galilęam viderunt et adoraverunt dominum et adsumptus[1] est in caelis coram eis.

[1] adsuptus *G*

Digitized by Google

PROLOGUS.

L. 1, 1. Quoniam quidem multi[1] conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum,

67 1. Bithiu uuanta manage zilotun ordinon saga thio in ûns gifulta sint rahhono,

2. Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderant et ministri fuerunt sermonis,

2. Só ûns saltun thie thar fon anaginne selbon gisahun inti ambahta uuarun uuortes,

3. Visum est et mihi assecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

3. Uuas mir gisehan[1] gifolgentemo fon anaginne allem gernlihho after antreitu thir scriben, thû bezzisto Theophile,

4. Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.

4. Thaz thû forstantes thero uuorto fon them thû gilerit bist uuâr.[2]

I.

J. 1, 1. In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum.

1, 1. In anaginne uuas uuort inti thaz uuort[3] uuas mit gote inti got selbo uuas thaz uuort.

2. Hoc erat in principio apud deum. 3. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est.

2. Thaz uuas in anaginne[4] mit gote. Alliu thuruh thaz vvurdun gitán inti ûzzan sín ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitán uuas.

4. In ipso vita erat et vita erat lux hominum.

3. Thaz uuas in imo lib inti thaz lib uuas lioht[5] manno.

5. Et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

4. Inti thaz lioht in finstarnessin liuhta inti finstarnessi thaz ni bigriffun.[6]

II.

L. 1, 5. Fuit in diebus Herodis regis Iudeę quidam

2, 1. Uuas in tagun Herodes thes cuninges Iudeno sumer

[1] multi *rc G*

[1] giseha*m* *r zu* n [2] thû gilerit — uuâr *zrs* [3] uuor*t* *rs* [4] in anaginne *rs* [5] lioht *rs* [6] bigriffu*m* *r zu* n

Digitized by Google

sacerdos[1] nomine Zacharias de vice Abia (26) et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth.

6. Erant autem iusti ambo ante deum, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine[2] quęrela. 7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis.

8. Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suę ante deum, 9. secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum domini, 10. et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi.

11. Apparuit autem illi angelus domini, stans a dextris altaris incensi. 12. Et Zacharias turbatus est videns, et timor inruit super eum.[3]

13. Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elysabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Iohannem.

14. Et erit tibi gaudium[4] et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt. 15. Erit enim magnus coram domino et vinum et siceram non bibit[5] et spiritu sancto replebitur adhuc (27) ex utero matris

68 biscof namen Zacharias fon themo uuehsale Abiases (26) inti quena imo fon Aarones tohterun inti ira namo uuas Elisabeth.

2. Siu[1] uuarun rehtiu beidu fora gote, gangenti in allem[2] bibotun inti in gotes rehtfestin uzzan lastar, inti ni uuard in sun, bithiu uuanta Elisabeth uuas unberenti inti beidu framgigiengun in iro tagun.

3. Uuard thô, mit thiu her in biscofheite giordinot uuas in antreitu sines uuehsales fora gote, after giuuonu thes biscofheites, in lôzze framgieng, thaz her uuihrouh branti ingangenti in gotes tempal, inti al thiu menigi uuas thes folkes ûzze betonti in thero ziti thes rouhennes.[3]

4. Araugta sih imo gotes engil, stantenti in zeso[4] thes altares thero uuihrouhbrunsti. Thanan tho Zacharias uuard gitruobit thaz sehenti, inti forhta anafiel ubar inan.

5. Quad thô zi imo thie[5] engil: ni forhti thu thir, Zacharias, uuanta gihorit ist thin gibet, inti thin quena Elysabeth gibirit thir sun, inti nemnis thû sinan namon Iohannem.[6]

6. Inti her ist thir gifeho inti blidida,[7] inti manage in sinero giburti mendent. Her ist uuârlibho mihhil fora truhtine inti uuîn noh lid ni trinkit inti heilages geistes uuirdit gifullit fon hinan (27) fon

[1] iudae sacerdos quidam *F* [2] *dn̄i sine rc* [3] uidens — eum *zrs*
[4] gaudium tibi *F* [5] bibet *F*

[1] si*u rc* [2] alle*m r zu* n [3] rou*hennes rs* [4] stant*enti in zeso* | *rs* [5] thie *rc zu* er [6] iohannē [7] gif*eho inti blidida* | *rs*

suae, 16. et multos filiorum Israhel convertit ad dominum deum ipsorum.

17. Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Heliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredibiles ad prudentiam iustorum, parare domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.

19. Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui adsto ante deum, et missus sum ad te haec[1] tibi evangelizare. 20. Et ecce eris tacens et non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.

21. Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo.[2] 22. Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis et permansit mutus.

23. Et factum est ut inpleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam. 24. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus ·V· dicens: 25. quia sic mihi fecit dominus in die-

69 reue sinero muoter, inti manage Israheles barno giuuerbit zi truhtine gote iro.

7. Inti her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliases, thaz her giuuente herzun[1] fatero in kind, inti ungiloubfolle zi uuistuome rehtero, garuuen truhtine thuruhthigan folc.

8. Inti quad Zacharias zi themo engile: uuanan uueiz ih thaz? ih bim alt, inti mîn quena fram ist gigangan in ira tagun.

9. Thô antlingonti[2] thie engil quad imo: ih bim[3] Gabriel, thie azstantu fora gote, inti bim[3] gisentit zi thir thisu thir sagen. Inti nu uuirdist thû suigenti inti ni maht sprehhan unzan then tag, in themo thisu uuerdent, bithiu uuanta thû ni giloubtus[4] minen uuortun,[5] thiu thar gifultu uuerdent in iro ziti.

10. Inti uuas thaz folc beitonti Zachari*am*,[6] inti vvuntorotun thaz her lazzeta in templo. Her uzgangenti ni mohta sprehhan zi in, inti forstuontun thaz her gisiht gisah in templo:[7] her thaz bouhnenti in thuruhuuoneta stum.

11. Inti gifulte uurdun tho taga sines ambahtes, gieng in sin hus. After then tagon intfieng Elisabeth sin quena[8] inti tougilta sih fimf[9] manoda,[10] quedenti: uuanta sus teta mir trohtin in tagon, in then her

[1] te et haec *F* [2] mirabant*ur* — templo | *n G*

[1] herz*un* *rc* [2] ant:lingonti (a *vor dem Weiterschreiben ausradiert*) [3] bi*m* *r zu* n [4] giloubt*us* *corr. in* o [5] uuort*un* *corr. in* o [6] zachariā [7] in templo *nc* [8] quena — | [9] fi*m*f *r zu* n [10] mano*d*a *aus Ansatz zu* t *corr.*

bus, quibus respexit (28) auferre obprobrium meum inter homines.

giscouuuota (28) arfirran minan itiuuiz untar mannon.

III.

L. 1, 26. In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a deo in civitatem Galileae, cui nomen Nazareth, 27. ad virginem disponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria.[1]

3, 1. In themo sehsten manude[1] gisentit uuard engil Gabriel fon gote in thie burg Galileę, thero namo ist Nazareth, zi thiornun gimahaltero gommanne, themo namo uuas Ioseph, fon huse[2] Dauides, inti namo thero thiornun Maria.

28. Et ingressus angelus ad eam dixit: have gratia plena! dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

2. Inti ingangenti thie[3] engil zi iru quad: heil uuis thu gebono[4] follu! truhtin mit thir, gisegenot sîs thû in uuîbun.[5]

29. Quae cum vidisset, turbata est in sermone eius et cogitabat, qualis esset ista salutatio.

3. Tho siu thiu gisah, uuas gitruobit in sinemo uuorte inti thahta, uuelih uuari thaz uuolaqueti.

30. Et ait angelus ei: ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud deum; 31. ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Ihesum.

4. Quad iru ther[6] engil: ni forhti thir, Maria, thu fundi huldi mit gote; seno nu inphahis in reue inti gibiris sun inti ginemnis sinan namon Heilant.

32. Hic erit magnus et filius altissimi vocabitur, et dabit illi dominus sedem David patris eius, et regnabit in domo Iacob in aeternum, 33. et regni eius non erit finis.

5. Ther ist mihhil inti thes hoisten sun ist ginemnit, inti gibit imo truhtin sedal Dauides sines fater, inti rihhisot in huse Iacobes zi euuidu, inti sines rihhes nist enti.

34. Dixit autem Maria ad angelum: quomodo fiet istud? quoniam virum non cognosco.

6. Quad tho Maria zi themo engile: vvuo mag thaz sîn? uuanta ih gommannes uuîs ni bim.[7]

35. Et respondens angelus dixit ei: spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque

7. Antlingota tho ther engil,[8] quad iru: thie heilago geist quimit ubar thih, inti thes hoisten[9] megin biscatuit thih,

[1] mariam *F*

[1] man*u*de *corr. in* o [2] huse *rs* [3] thi*e* *rc in* er [4] gebono *r* [5] uuîb*u*n *corr. in* o [6] the*r* *rc* [7] bi*m* *r zu* n [8] the*r* *engil rc*; *das folgende* quad — ubar thih *zr(s?)* [9] ho^{b}isten

Digitized by Google

et quod nascetur sanctum vocabitur filius dei.

bithiu thaz thar giboran uuirdit heilag, thaz uuirdit ginemnit[1] gotes barn.

36. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis est (29) sextus illi quae vocatur sterilis: 37. quia non erit impossibile apud deum omne verbum.

8. Seno nu Elisabeth thin magin, siu inphieng sun in ira alttuome, (29) inti thiz ist thie[2] sehsto manod theru thiu thar ginemnit[3] ist unberenta: bithiu uuanta nist unodi mit gote iogiuuelih uuort.

38. Dixit autem Maria: ecce ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

9. Thô quad Maria: seno nu gotes thiu, uuese mir after thinemo uuorte. Inti arfuor tho fon iru thie[4] engil.

39. Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda, 40. et intravit in domum Zacharię et salutavit Elisabeth.[1]

4, 1. Arstantenti Maria in then tagon[5] gieng in gibirgu mit ilungu in Iudeno burg, ingieng thô in hûs Zachariases inti heilizita Elisabeth.[6]

41. Et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero eius.

2. Uuard thô, so siu gihorta heilizunga Mariun Helisabeth, gifah thaz kind in ira reue.

Et repleta est spiritu sancto Elisabeth, 42. et exclamavit voce magna et dixit: benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui, 43. et unde hoc mihi, ut veniat mater domini mei ad me?

3. Uuard thô gifullit heilages geistes Helisabeth, arriof mihhilero stemnu inti quad: gisegenot sís thû untar uuîbun,[7] inti gisegenot sí thie uuahsmo thinero uuamba, inti uuanan mir, thaz queme mines truhtines muoter zi mir?

44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo, 45. et beata quae credidit, quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a domino.

4. Seno nu sô sliumo sô thiu stemna uuard thines heilizinnes in minen órun,[8] gifah in gifehen kind in minemo reue, inti saligu thiu thar giloubta, uuanta thiu uuerdent gifremitu thiu thar giquetan vvurdun iru fon truhtine.

[1] et — elisabeth *am obern Rande nc G*

[1] gine*m*nit *r zu* n [2] thi*e* *rc in* er [3] gine*m*nit *r zu* n [4] thi*e* *rc in* er [5] arstant*enti* — tagon | *rc am obern Rande nc* [6] inti — elisabeth [7] uuibun *corr. in* o [8] ó*r*un *corr. in* o

46. Et ait Maria: magnificat anima mea dominum, 47. et exultavit spiritus meus in deo salutari meo, 48. quia respexit humilitatem ancillae suę.

72 5. Thô quad Maria: mihhiloso mîn sela truhtin, inti gifah mîn geist in gote minemo heilante,[1] bithiu uuanta her giscouuota ôdmuoti sinero thiuui.

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, 49. quia fecit mihi magna (30) qui potens est, et sanctum nomen eius, 50. et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum.

6. Seno nu fon thiu saliga mih quedent allu cunnu, bithiu uuanta mir teta mihhilu (30) thie thar mahtig ist, inti heilag sîn namo, inti sîn miltida in cunnu inti in cunnu inan forhtanten.

51. Fecit potentiam[1] in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui, 52. deposuit potentes de sede et exaltavit humiles, 53. esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

7. Teta maht in sinemo arme, zispreitta ubarhuhtige muote sines herzen, nidargisazta mahtige fon sedale inti arhuob ódmuotige, hungerente gifulta guoto inti ótâge forliez ítale.

54. Suscepit Israhel puerum suum, memorari misericordię suæ,[2] 55. sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sęcula.

8. Inphieng Israhel sínan[2] kneht, zi gimuntigonne sinero miltidu, sô her sprah zi unsen faterun,[3] Abrahame inti sinemo samen zi uuerolti.

56. Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus, et reversa est in domum suam.

9. Uuoneta Maria mit iru nah thri manoda, inti uuarb zi ira hûs.

IV.

L. 1, 57. Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium suum.

9ᵃ. Elisabeth uuârlihho uuard gifullit zît zi beranne, inti gibar ira sun.

58. Et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

10. Inti gihôrtun thaz thô ira nahiston inti ira cundon, thaz truhtin mihhilosota sína miltida mit iru, inti gifahun mit iru.

59. Et factum est in die octava,[3] venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum no-

11. Uuard thô in themo ahtuden[4] tage, quamun zi bisnidanne thaz kind, namtun

[1] potentia *F* [2] suæ *fehlt* *F* [3] octauo *F*

[1] heilante — | *corr. in* o [2] sínan *r* [3] fater*u*n *corr. in* o [4] aht*u*den

mine patris eius Zachariam. 73 60. Et respondens mater eius dixit: nequaquam, sed vocabitur Iohannes. 61. Et dixerunt ad illam: quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomine.

62. Innuebant autem patri eius, quem vellet vocari eum? 63. Et postulans pugillarem scripsit dicens: Iohannes est nomen eius; et mirati sunt universi. 64. Apertum est autem ilico os eius (31) et lingua eius, et loquebatur benedicens deum.

65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Iudeę divulgabantur omnia verba hęc, 66. et posuerunt omnes qui audierunt[1] in corde suo dicentes: quid putas puer iste erit? etenim manus domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater eius impletus est spiritu sancto et prophetavit dicens: 68. benedictus dominus[2] deus Israhel, quia visitavit et fecit redemtionem plebi suae, 69. et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui.

70. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a sęculo sunt, prophetarum eius, 71. salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos, 72. ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti,

inan sines fater namen Zachariam.[1] Antlingota thô sîn muoter inti quad: nio in altare, uzar sîn namo scal sîn Iohannes. Inti quadun zi iru: nioman nist in thinemo cunne thie thar ginemnit sî thesemo namen.

12. Bouhnitun thô sinemo fater, uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan? Bat thô scrîbsahses, screib sus quedanti: Iohannes ist sîn namo; vvuntorotun thaz thô alle. Gioffonota sih thô sliumo sîn mund (31) inti sîn zunga, inti sprah got uuihenti.

13. Uuard thô forhta ubar alle iro[2] nahiston, inti ubar allu gibirgu Iudeno vvurdun gimarit allu thisu uuort, inti gisaztun alle thie iz gihortun in iro herzen sus quedante: uuaz uuanis these kneht sî?[3] inti gotes hant uuas mit imo.

14. Inti Zacharias sîn fater uuard gifullit heilages geistes inti uuizagota sus quedanti: giuuihit sí truhtin got Israhelo, bithiu uuanta uuîsota inti teta lôsunga sinemo folke, inti arrihta horn heili uns in húse Dauides sînes knehtes.

15. Só her sprah thuruh mund heilagero, thie fon uuerolti uuarun, sinero uuizagono, heili fon unsaren fiiantun[4] inti fon henti allero thie unsih hazzotun, zi tuonne miltida mit unsaren faterun[5] inti zi gihugenne sinero heilagun gi-

[1] audierant *F* [2] dominus *fehlt F*

[1] zachariã *rs* [2] iro *r* (a?) [3] these — si | *rs* [4] fiiantun *rs*; u *corr. in* o [5] fater*u*n *corr. in* o

73. iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis,

74 uuiznessi, thero eidburti thie her suor zi Abrahame unsaremo fater, sih uns zi gebanne,

74. Ut sine timore de manibus[1] inimicorum nostrorum liberati serviamus illi 75. in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris.

16. Thaz uzan forhta fon hentin unsero fiianto arlôste thionomes imo in heilagnesse inti in rehte fora imo allen unsaren tagun.[1]

76. Et tu puer propheta altissimi vocaveris, praeibis enim ante faciem domini parare vias eius, 77. ad dandam scientiam salutis[2] plebi eius in remissionem[3] peccatorum eorum.

17. Thû kneht uuizago thes hohisten bis thû ginemnit, foraferis uuârlihho fora truhtines annuzzi zi garuuenne sinan uueg, zi gebanne uuistuom heili sinemo folke in forlâznessi iro suntono.

78. (32) Per viscera misericordię dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto, 79. inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

18. (32) Thuruh innuouilu miltida unsares gotes, in then uuìsota unsih úfgan*g*[2] fon hohi, inliuhten then thie thar in finstarnessin inti in scuuen todes sizzent, zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba.

80. Puer autem crescebat et confortabatur spiritu, et erat in deserto usque in diem ostensionis suę ad Israhel.

19. Ther kneht vvuohs inti uuard gistrengisot geiste, inti uuas in vvuostinnu unzan then tag sinero arougnessi zi Israhel.

V.

Mt. 1, 1. Liber generationis Ihesu Christi filii David, filii Abraham: 2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam et fratres eius. 3. Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram. 4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab

5, 1. Buoh cunnes Heilantes Christes, Dauides sunes, Abrahames sunes: Abraham gibar Isaken.[3] Isaac gibar Iacoben. Iacob gibar Iudam inti sine bruoder. Iudas gibar Phares inti Zara fon Thamar. Phares gibar Esromen. Esrom gibar Aramen. Aram gibar Aminadaben. Aminadab gibar[4] Naasonen. Naason gibar Sal-

---

[1] manu *F* [2] salutis *nc2 G* [3] remissione *F*

---

[1] tag*un* *corr. in* o [2] úfgan [3] isa*ken* | *rs*, isaac — iacoben *zrs*
[4] gibar *rs*

Digitized by Google

autem genuit Naason. Naason autem genuit Salmon. 5. Salmon 40 autem genuit Booz de 75 Rachab. Booz autem[1] genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem[1] genuit David regem.

monen. Salmon gibar Boozen fon Rachab. Booz gibar Obeden fon Ruth. Obed gibar Iesse. Iesse gibar Dauiden then cuning.

6. David autem rex genuit Salomonem.[2] 7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8. Asa autem genuit Iosaphath. Iosaphath autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. 9. Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. (33) Achaz autem genuit Ezechiam. 10. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Ammon. Ammon autem genuit Iosiam.

2. Dauid ther cuning gibar Salomonen. Salomon gibar Roboamen. Roboam gibar Abia. Abia gibar Asa. Asa gibar Iosaphathen. Iosaphath gibar Ioramen. Ioram gibar Oziasen. Ozias gibar Ioathamen. Ioatham gibar Achazen. (33) Achaz gibar Ezechiasen. Ezechias gibar Manasseseu. Manasses gibar Ammonen. Ammon gibar Iosiasen.

11. Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis. 12. Et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. 13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim.[3] Eliachim[3] autem genuit Azor. 14. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Eliud. 15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Iacob.

3. Iosias gibar Iechoniasen inti sine bruoder in thero ferti zi Babyloniu. Inti after thero ferti zi Babyloniu Iechonias gibar Salathielen. Salathiel gibar Zorobabelen. Zorobabel gibar Abiuden. Abiud gibar Eliachimen. Eliachim gibar Azoren. Azor gibar Sadochen.[1] Sadoch gibar Eliachimen. Eliachim gibar Eliuden. Eliud gibar Eleazaren. Eleazar gibar Mathanen. Matthan gibar Iacoben.

16. Iacob autem genuit Ioseph virum Marię, de qua natus est Ihesus, qui vocatur

4. Iacob gibar Ioseben gomman Mariun, fon thero giboran ist Heilant, thie thar ist gi-

[1] autem *fehlt* *F* [2] salomonem ex ea quae fuit uriae *F*
[3] :::achim *G* (eli)

[1] sad*ochen* *rc*

Digitized by Google

Christus. (*L.* 3, 34.) Abraham autem fuit filius Tharę, qui fuit Nachor, 35. qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Eber, qui fuit Salae, 36. qui fuit Cainan, qui fuit Arfaxat, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech. 37. qui fuit Matusalę, qui fuit Enoch, qui fuit Iared, qui fuit Malelehel, qui fuit Cainan,

nemnit Christ. Abraham uuas sun Tharę, thie[1] uuas Nachor,
76 thie[1] uuas Seruch, thie[1] uuas Ragau, thie[1] uuas Phaleg, thie[1] uuas Eber, thie[1] uuas Salæ, thie[1] uuas Cainan, thie[1] uuas Arfaxat, thie[1] uuas Sém, thie[1] uuas Noe, thie[1] uuas Lamech, thie[1] uuas Matusalę, thie[1] uuas Enoch, thie[1] uuas Iared, thie[1] uuas Malelehel, thie[1] uuas Cainan,

38. Qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit dei.

5. Thie[1] uuas Enos, thie[1] uuas Seth, thie[1] uuas Adam, thie[1] uuas gotes.

Mt. 1, 17. (34) Omnes[1] generationes ab Abraham usque ad David generationes XIIII, et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes XIIII, et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes XIIII.

6. (34) Allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden uuarun fiorzehen giburti, inti fon Dauide unzan úzfart zi Babyloniu fiorzehen giburti, inti fon thero ûzferti zi Babyloniu unzan Christ fiorzehen giburti.

18. Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater Ihesu[2] Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de spiritu sancto. 19. Ioseph autem vir eius, cum esset iustus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

7. Cristes cunni uuas sô: Mit thiu uuas gimahalit thes heilantes muoter[3] Maria Iosebe, êr thiu zisamane quamin, uuas siu fundan sô scaffaniu fon themo heilagen geiste. Ioseph thô ira gomman, mit thiu her reht man uuas inti ni uuolta sie meldon, uuolta tougolo sie[4] forlazzan.

20. Haec autem eo cogitante, ecce angelus domini in somnis apparuit[3] ei dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. 21. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius

8. Imo thô thaz thenkentemo girado truhtines engil in troume araugta sih imo inti quad: Ioseph Dauides sun, ni curi thû forhtan zi nemanne Mariun thina gimahhun, uuanta thaz in iru giboran ist, thaz ist fon themo heilagen geiste.

[1] omnes ergo *F* [2] mater eius *F* [3] paruit *F*

[1] thi*e rc in* er [2] mit — muoter *zrs* [3] si*e rc in* a

Ihesum, ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

Siu gibirit sun, inti thû gi- 77 nemnis sinan namon Heilant, bithiu uuanta her sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem: 23. ecce virgo in utero habebit et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: nobiscum deus.

9. Thaz algaro gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizagon sus quedantan: seno nu thiorna in reue habet inti gibirit sun, inti giheizzent sinan namon Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got.

24. (35) Exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut prçcepit ei angelus domini et accepit conjugem suam, 25. et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen eius Ihesum.

10. (35) Arstantanti thô Ioseph fon slafe teta só imo gibôt truhtines engil inti inphieng sina gimahhun, inti ni uuard ira uuîs, unzan siu gibar ira sun êristboranon, inti gihiez[1] sinan namon Heilant.

L. 2, 1. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cçsare Augusto, ut describeretur universus orbis. 2. Hæc descriptio prima facta est a praeside Syriæ Cyrino, 3. et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.

11. Uuard thô gitân in then tagun,[2] framqua*m*[3] gibot fon ðemo[4] aluualten keisure, thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft. Thaz giscrib iz êristen uuard gitan in Syriu fon ðemo grauen Cyrine, inti fuorun alle, thaz biiâhin thionost *iogiuuelih*[5] in sinero burgi.

4. Ascendit autem et Ioseph a Galilea de civitate Nazareth in Iudaeam civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, 5. ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore pregnante.

12. Fuor thô Ioseph fon Galileu fon thero burgi thiu hiez Nazareth in Iudeno lant inti in Dauides burg, thiu uuas ginemnit Bethleem, bithiu uuanta her uuas fon huse inti fon hiuuiske Dauides, thaz her giiahi saman mit Mariun imo gimahaltero gimahhun sô scaffaneru.

6. Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, 7. et peperit filium

13. Thô sie thar uuarun, vvurðun taga gifulte, thaz siu bari, inti gibar ira sun êrist-

[1] gi*hiez rs* [2] tag*u*n *corr. in* o [3] framquã [4] ðemo, *der Strich des* ð *ist fast ganz ausrad.* [5] iogiuuelih *fehlt*

Digitized by Google

suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in presepio, quia non erat eis locus in diversorio.

78 boranon inti biuuant inan mit tuochum[1] inti gilegita inan in crippea, bithiu uuanta im[2] ni uuas ander stat in themo gasthuse.

VI.

L. 2, 8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum. 9. Et ecce angelus domini stetit iuxta illos, (36) et claritas dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

6, 1. Uuarun thô hirta in thero lantskeffi uuahhante inti bihaltante nahtuuahta ubar ero euuit. Quam thara gotes engil inti gistuont nâh in, (36) inti gotes berahtnessi bischein sie; giforhtun sie im[2] thô in mihhilero forhtu.

10. Et dixit illis angelus: nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, 11. quia natus est vobis hodie salvator, qui est Christus dominus in civitate David. 12. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in presepio.

2. Inti quad im[2] thie[3] engil: ni curet iu forhten, ih sagen iu mihhilan gifehon, ther ist allemo folke, bithiu uuanta giboran ist iu hiutu Heilant, ther ist Christ truhtin in Dauides burgi. Thaz sì iu zi zeichane, thaz ir findet kind mit tuochum[4] bivvuntanaz inti gilegitaz in crippa.

13. Et subito factum est cum angelo multitudo militiae cælestis laudantium deum et dicentium: 14. gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

3. Thô sliumo uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres got lobontiu inti quedentiu: tiurida sí in then hohistôm[5] gote, inti in erdu sí sibba mannun[6] guotes uuillen.

15. Et factum ut[1] discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: transeamus usque in[2] Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est, quod dominus[3] ostendit nobis. 16. Et venerunt tunc[4] festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in presepio.

4. Uuard thô thaz arfuorun fon in thie engila in himil; thô sprachun thie hirta untar in zuisgen: farames zi Bethleem inti gisehemes thaz uuort thaz thar gitân ist, thaz truhtin uns araugta. Inti quamun thô ilente inti fundun[7] Mariun inti Ioseben inti thaz kind gilegitaz in crippea.

---

[1] est ut *F* [2] in *fehlt F, rad. G* [3] fecit dom. *F* [4] tunc *fehlt F*

---

[1] tuoch*um* *corr. in* o; -m *r zu* n [2] i*m* *r zu* n [3] thi*e* *rc in* er [4] tuoch*um* *corr. in* o; -m *r zu* n [5] hohisto*m* *r zu* n [6] mannu*n* *corr. in* o [7] fundu*m* *r zu* n

17. Videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc, 18. et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

79 5. Sie thô gisehente forstuontun fon ðêmo uuorte thaz im[1] giquetan uuas fon ðêmo kinde, inti alle thi thaz gihortun uuarun thaz vvuntoronte inti fon ðêm thiu giquetanu vvurdun zi im[1] fon ðem hirtin.

19. Maria autem conservabat omnia verba hęc (37) conferens in corde suo.

6. Maria uuârlihho gihielt allu thisu uuort (37) ahtonti in ira herzen.

20. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

7. Vvurbun thô thie hirta heimuuartes diurente inti got lobonte in allem them[2] thiu sie gihortun[3] inti gisahun, soso zi im[4] gisprochan uuas.

VII.

L. 2, 21. Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer,[1] vocatum est nomen eius Ihesus; quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

7, 1. After thiu thô argangana uuarun ahtu[5] taga, thaz thaz kind bisnitan vvurdi, uuard imo ginemnit[6] namo Heilant; thie namo uuard ginemnit[6] fon engile, êr thanne her in reue inphangan vvurdi.

22. Et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Hierusalem, ut sisterent eum domino, 23. sicut scriptum est in lege domini: quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum domino[2] vocabitur.

2. Inti after thiu gifulta uuarun taga sinero subarnessi after Moyseses euuu, brahtun sie inan thô in Hierusalem, thaz si inan gote giantvvurtitin, sô iz giscriban ist in gotes euuu: bithiu uuanta iogiuuelih gommanbarn, thaz uuamba êrist intuot, heilag gote ginemnit.[6]

24. Et ut darent' hostiam, secundum quod dictum est in lege domini,[3] par turturum aut duos pullos columbarum.

3. Inti thaz sie gabin obphar after thiu giquetan ist in euuu truhtines, zua gimachun turtilitubun edo zuei tubiclin.

25. Et ecce homo erat in Hierusalem, cui nomen Simeon,

4. Seno nu tho uuas man in Hierusale*m*,[7] thes namo uuas

---

[1] puer *fehlt F* [2] domini *F* [3] domini *fehlt F*

---

[1] i*m* *r zu* n [2] alle*m* the*m* *r zu* n [3] gihortu*m* *r zu* n [4] i*m* *r zu* n [5] aht*u* *corr. in* o [6] gine*m*nit *r zu* n [7] hierusale

et homo iste iustus et timoratus, exspectans consolationem Israhel, et spiritus sanctus erat in eo, 26. et responsum acceperat a spiritu sancto, non visurum se mortem nisi prius videret Christum domini.

27. Et venit in spiritu in templum, et cum inducerent puerum Ihesum (38) parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, 28. et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit deum et dixit:

29. Nunc dimittis servum tuum, domine, secundum verbum tuum in pace, 30. quia viderunt oculi mei salutare tuum, 31. quod parasti ante faciem omnium populorum, 32. lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuę Israhel.

33. Et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo, 34. et benedixit illis Simeon et dixit ad Mariam matrem eius:

Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum cui contradicetur, 35. et tuam ipsius animam pertransiet[1] gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

36. Et erat Anna prophetissa, filia Fanuel de tribu Aser; hæc processerat in die-

gihezzan Simeon, inti ther man uuas reht inti gotforht, beitonti Israhelo fluobra, inti heilag geist uuas in imo; inphieng thô antvvurti fon themo heilagen geiste,[1] thaz her ni arsturbi, êr thanne her gisahi Christ truhtin.

5. Quam thô in geiste in thaz gotes hûs, inti thô sie ingileittun thaz kind Heilant (38) sine eldiron, thaz sie tatin after giuuonu euuu furi inan, her thô inphieng inan in sine arma inti lobota got inti quad:

6. Nu forlaz thu, truhtin, thinan scalc after thinen uuortun in sibba, bithiu uuanta gisahun minu ougun thinan heilant, then thu giantvvurtitus[2] fora annuze allero folco, lioht zi inrigannesse thiotono inti zi diuridu thines folkes Israhelo.

7. Uuas thô sîn fater inti muoter vvuntoronti ubar thiu thiu ðar giquetanu uuarun fon imo, inti uuihita in thô Simeon inti quad zi Mariun sinero muoter:

8. Seno nu these ist gisezit in fal inti in urresti managero in Israhel inti in zeichan themo man uuidarquidit,[3] inti thîn selbes ferah thuruhferit suert, thaz uuerden intrigane fon managen herzun githanca.

9. Uuas thô thâr Anna uuizzaga, dohter Fanueles fon cunne Aseres, thiu gigienc

[1] pertransibit *F*

[1] inphieng — geiste *zrs* [2] giantvvurtit*us* *corr. in* o [3] inti in zeichan — -quidit *zrs*

bus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua, 37. et haec vidua usque ad annos octuaginta quattuor, quæ non discedebat de templo, ieiuniis et observationibus serviens die ac nocte.[1]

81 fram in managa taga inti lebeta mit ira gommanne sibun iâr fon ira magadheiti, inti thiu uuas uuituua unzan fioru inti ahtuzug iaro, thiu nirfuor nio fon themo temple, uzouh mit fastun inti mit gibetu thionota tages inti nahtes.

38. Et haec ipsa hora (39) superveniens confitebatur domino et loquebatur de illo omnibus qui exspectabant redemptionem Hierusalem.

10. Thiu thô in thero selbun ziti[1] (39) quementi lobota truhtin inti sprah fon imo allem them[2] thie thar beitotun arlósnessi Hierusalem.

39. Et ut[2] perfecerunt omnia secundum legem domini, reversi sunt in Galileam in[3] civitatem suam Nazareth.

11. Inti thô sie gifremitun allu after truhtines euuu, vvurbun thô zi Galileu in ira burg Nazareth.

VIII.

Mt. 2, 1. Cum ergo natus esset Ihesus in Bethleem Iudeae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Hierusolymam 2. dicentes: ubi est qui natus est rex Iudęorum? vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum.

8, 1. Mithiu ther[3] heilant giboran uuard[4] in Bethleem Iudeno burgi, in tagun[5] Herodes thes cuninges, senu thô magi óstana quamun zi Hierusalem sus quedante: uuar ist ther thie giboran ist Iudeno cuning? uuir gisahumes sínan sterron in ostarlante inti quamumes inan zi betonne.

3. Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierusolima cum illo, 4. et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

2. Thô thaz gihorta Herodes ther cuning, uuard[6] gitruobit inti al Hierusalem mit imo, inti gisamanota[7] then hêrduom thero biscofo in thie gilêrtun[8] thes folkes, eisgota[9] fon in, uuar Christ gibôran uuari.

5. At illi dixerunt ei: in Bethleem Iudeae.[4] Sic enim scriptum est per prophetam:

3. Sie thô quadun imo: in Bethleem Iudeno burgi. Sô ist giscriban thuruh then

---

[1] nocte ac die *F* [2] ut *fehlt F* [3] in *fehlt G* [4] iudae *F*

---

[1] *mit* ziti *schliefst Quaternio* iij [2] allem them *r zu* n [3] ther *rc* (ie?) [4] mithiu — uuard *zr* [5] tagun — | *corr. in* o [6] uuard — imo | *rs* [7] gisamanota — | [8] gilertun *corr. in* o [9] *eisgota rc*

Digitized by Google

6. et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda, ex te enim exiet iudex, qui reget populum meum Israhel.

82 uuizzagon: thu Bethleem Iudeno erda, nio in altere bist thu minnista in then heriston Iudeno, uuanta fon thir quimit tuomo, thie[1] rihtit mîn folc Israhel.

7. Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis (40) tempus stellę quæ apparuit eis, 8. et mittens illos in Bethleem dixit: ite et interrogate diligenter de puero: cum[1] inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

4. Thô Herodes tougolo gihaloten magin gernlicho lerneta fon in (40) thie zît thes sterren thie[1] sih in araugta, in santa sie in Bethleem sus quedanti: faret inti fraget gernilicho fon themo kinde; thanne ir iz findet, thanne cundet iz mir, thaz ih thara queme inti beto[2] inan.

9. Qui cum audissent regem abierunt, et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi[1] erat puer.

5. Thô sie gihortun then cuning, fuorun; senu thô sterro then sie gisahun in óstarlante forafuor sie, unz her quementi stuont oba thar thie kneht uuas.

10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde, 11. et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre sua,[3] et procidentes adoraverunt eum.

6. Sie thô gisehente then sterron gifahun mihhilemo gifehen thrato, inti ingangante in hûs fundun then kneht mit Mariun sinero muoter, inti nidarfallente betotun inan.

Et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum tus et myrram.

7. Inti gioffonoten iro tresofazzon[3] brahtun imo geba, gold inti uuihrouh inti myrrun.

12. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

8. Inti inphanganemo antvvurte in troume, thaz sie ni vvurbin zi Herode, thuruh anderan uueg vvurbun zi iro lantscheffi.

IX.

Mt. 2, 13. Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in somnis Ioseph dicens:

9, 1. Thô sie thanan fuorun, girado gotes engil[4] araugta sih Iosebe in troume sus quedenti:

[1] et cum *F* [2] ubi *fehlt G* [3] sua *r G*

[1] thi*e rc in* er [2] beto: (n) [3] tresofazzon *rc* [4] thô — engil *zrs*

Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi, futurum est enim, ut Herodis[1] quærat puerum ad perdendum eum.

83 2. Arstant inti nim thaz thegankind inti sine muoter inti fliuh in Ęgyptu*m*[1] inti uuis thar, unzan ih thir quede, uuanta zuouuart ist, thaz Herodis suochit then kneht[2] zi forliosenne.

14. Qui consurgens accepit puerum[2] et matrem eius nocte, (41) et recessit in Aegyptum 15. et erat ibi usque ad obitum Herodis,

3. Her thô arstantanti inti nam then kneht[2] inti sine muoter nahtes (41) inti fuor in Egyptum[3] inti uuas thar unzan hinafart Hêrodes,

Ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophetam dicentem: ex Ęgypto vocavi filium meum.

4. Thaz vvurdi gifullit thaz giquetan uuas fon truhtine thuruh then uuizzagon sus quedantan: fon Ęgyptin gihalota ih mînan sun.

X.

Mt. 2, 16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius, a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

10, 1. Thô[4] Herodes gisah uuanta her bitrogan uuas fon then magin, balg sih harto inti sententi arsluog alle thie knehta thie thar uuârun in Bethleem inti in allen ira marcun,[5] zuuiiarigu in innan thes, after thero ziti thaz her suohta fon then magin.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem:

2. Thô uuard gifullit thaz thar giquetan uuas thuruh Hieremia*m*[6] then uuizzagon sus quedantan:

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus, Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

3. Stemma[7] in hóhi gihorit uuard mihiles vvuoftes inti uueinonnes, Rachel uuiof ira suni inti ni uuolta sih fluobiren, uuanta sie ni uuârun.

XI.

Mt. 2, 19. Defuncto autem Herode ecce apparuit angelus

11, 1. Thô Herod arstarb, arougta sih truhtines engil in

---

[1] herodi*s* *corr. in* e *G* [2] puerum — | (et matrem eius) *G*

---

[1] ęgyptū [2] kneht *rs* [3] egyptū [4] Thô *rs* [5] marc*un* *corr. in* o [6] hieremiā [7] stem*ma* *rc aus* n: (ne?)

domini in somnis Ioseph in Aegypto 20. dicens: surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel, defuncti sunt enim qui quęrebant animam pueri.

84 troume Iosebe in Aegypto sus quedanti: arstant inti nim then kneht inti sina muoter inti far in erda Israhel, uuanta arstorbana sint thie thar suohtun thes knehtes sela.

21. Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel.

2. Her thô arstantanti nam[1] then kneht inti sina muoter inti qua*m*[2] zi erdu Israhel.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudęa[1] pro Herode patre suo, timuit illo[2] ire.

3. Thô her gihorta thaz Archelaus richisota in Iudeon after Herode sinemo fater, forhta imo thara faren.

(42) Et admonitus in somnis secessit in partes Galileę 23. et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth;

4. (42) Inti gimanot in troume fuor in teil Galileę, inti thô her thara qua*m*,[2] artota in theru burgi[3] thiu thar ist giheizzan Nazareth;

Ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: quoniam Nazareus vocabitur.

5. Zi thiu thaz gifullit vvurdi thaz giquetan uuas thuruh thie[4] uuízagon:[5] uuanta her Nazareus uuirdit ginemnit.

XII.

L. 2, 40. Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia, et gratia dei erat in illo, 41. et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die solenni paschę.

12, 1. Ther kneht uuârlicho vvuohs inti strangeta fol spahidu, inti gotes geba uuas in imo, inti fuorun sine eldiron giiaro in Hierusale*m*[6] in itmalemo tage ôstrono.

42. Et cum factus fuisset annorum duodecim, ascendentibus illis in Hierusolymam secundum consuetudinem diei festi, 43. consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Ihesus in Hierusalem, et non cognoverunt parentes eius.

2. Inti mit thiu her uuard giuuortan zuelif iaro, in ûfstiganten[7] zi Hierusalem after thero giuuonu thes itmalen tages, gifulten tagun[8] mit thiu sie heim vvurbun, uuoneta ther kneht Heilant in Hierusalem, inti ni forstuontun thaz sine eldiron.

44. Existimantes autem esse in comitatu, venerunt iter diei

3. Uuântun in uuesan in thero samantferti, quamun eines ta-

[1] iudaeam *F* [2] illuc *F*

[1] *nam r* [2] quā [3] ar*tota* — burgi | *rc* [4] thi*e aus* i *corr.*
[5] uuíz*agon rs* [6] hierusale [7] ufstiganten — | [8] tag*u*n *corr. in* o

et requirebant eum inter cognatos et notos, 45. et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum.

ges uueg inti suohtun inan untar sinen magun[1] inti sinen kundon inti inan ni findanti fuorun uuidar zi Hierusalem inan suochenti.

46. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem eos.[1]

4. Uuard thô, after thrin tagun[2] fundun inan in themo temple sizzantan untar mitten then lerarin, horantan thie inti fragentan.

47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant[2] super prudentiam et responsis eius 48. et videntes admirati sunt.

5. Arquamun thô alle thie inan gihortun ubar sinan uuistuom inti sín antvvurti, inti sehente vvuntorotun.

Et dixit mater eius ad illum: (43) fili, quid fecisti nobis sic?[3] ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.

6. Thô quad sîn muoter zi imo: (43) sun, ziu tati thu uns sô? ih inti thîn fater serente suohtumes thih.

49. Et ait ad illos: quid est quod me quęrebatis? nesciebatis, quia in his quae patris mei sunt oportet me esse?

7. Inti her quad zi in: uuaz ist thaz ir mih suohtut? ni uuestut ir, thaz in then thiu mines fater sint gilimphit mir uuesan?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos, 51. et discendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis.

8. Inti sie ni forstuontun thaz uuort[3] thaz her sprah zi in, inti nidarstigenti mit in quam zi Nazareth, uuas in untarthiutit.

Et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo, 52. et Ihesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud deum et homines.

9. Inti sín muoter bihielt allu thisu uuort in ira herzen, inti ther heilant thêh in spahidu inti in altere inti in gebu mit gote inti mit mannun.[4]

XIII.

L. 3, 1. Anno[4] quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Iudæam,[5] tetrarcha autem Galileę He-

13, 1. In themo finftazehenten iare thes rihtuomes Tiberii thes keisores, forasuorgentemo[5] themo Pontisken Pilato[6] Iudæa*m*[7]

---

[1] eos *fehlt F* [2] autem — audiebant | *rs G* [3] sic *fehlt F*
[4] anno autem *F* [5] in iudaea *F*

---

[1] mag*u*n *corr. in* o [2] tag*u*n *corr. in* o [3] sie — uuort | *rs*
[4] mann*u*n *corr. in* o [5] foras*uorgentemo rs* [6] pilato:: *auf Ras.* (use?)
[7] iudæā

rode, Philippo autem fratre eius tetrarcha[1] Iturę et Trachonitidis regionis, et Lysania tetrarcha Abilinæ,[2] 2. sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum dei[3] super Iohannem Zacharię filium in deserto.

86 hêrtuom habentemo Herode in Galileu inti Philippo sinemo bruoder heristen in lantskeffin Iturę inti Trachonitidis[1] inti Lysaniuse heristen in[2] thero steti thiu Abilina uuas heizzan, untar then heriston biscofun Anna inti Caipha, uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohanne*m*[3] Zachariases sun in thero vvuostinnu.

3. Et venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum pænitentię in remissionem peccatorum (*Mt.* 3, 2.) dicens: (44) pænitentiam agite, adpropinquavit enim regnum cælorum.

2. Inti quam her in alle thie lantscaf Iordanis predigonti toufi riuua in forlaznessi suntono, sus quedanti: (44) tuot riuua, uuanta nahit sih himilo richi.

3. Hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem: vox clamantis in deserto:[4] parate viam domini, rectas facite semitas eius. (*L.* 3, 5.) Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas, 6. et videbit omnis caro salutare dei.

3. Thiz ist ther fon themo gikundit uuas thuruh Esaia*m*[4] uuizagon sus quedantan: stemna ruofentes in vvuostinnu: garuuet trohtines uueg, tuot rehto sino stiga. Íogiuuelih tal uuerde gifullit inti íogiuuelih[5] berg inti nollo uuerde giôdmuotigot, inti uuerde abahu in rehtu inti unebanu in slehta uuega, inti gisihit íogiuuelih fleisc gotes heili.[6]

J. 1, 7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. 8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. 9. Erat lux vera, quæ inluminat omnem hominem venientem in mundum.

4. Thie[7] quam zi urcunde, thaz her giuuizscaf[8] sageti fon liohte, thaz alle giloubtin thuruh inan. Ni uuas her thaz lioht, uzouh thaz her giuuizscaf sageti fon demo liohte. Uuas uuâr lioht, thaz inliuhtita íogiuuelichan man quementan in thesa uueralt.

10. In mundo[5] erat et mun-

5. Her uuas[9] in therro uuer-

[1] autem — tetr. | *rs G* [2] abil. tetr. *F* [3] dī *r für* nī *G*
[4] derto *G* [5] in hoc m. *F*

[1] in lantsk. — *trach. rs* [2] in *rs* [3] iohannē [4] esaiā
[5] ígiuuelih [6] heili — | *rs* [7] thie *rc in* er [8] giuuizscaf *r* [9] uuas *r*
aus einem andern Buchstaben

Digitized by Google

dus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. 11. In propria venit et sui eum non receperunt.

alti inti ueralt uuard thuruh 87 inan gitan, inti ueralt ni forstuont inan. Her quam in sîn eigan inti sine ni intphiengun inan.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios dei fieri, his qui credunt in nomine eius: (45) 13. qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis[1] neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

6. Sô ueliche sô inan intphiengun, sô gab her im[1] giuualt gotes suni zi uuesanne, then thie dar giloubtun in sînan namon: (45) thie nalles fon bluote noh fon fleiskes luste noh fon gommannes uuillen, ouh fon gote giborane uuarun.

14. Et verbum caro factum est et habitavit in nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratię et veritatis.

7. Inti uuort uuard fleisc gitan inti artota in uns, inti uuir gisahumes sina diurida, soliha só thiu diurida ist einages[2] fon fater, fol geba inti uuâres.

15. Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: hic erat quem dixi vobis, qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

8. Iohannes giuuizscaf saget fon imo inti ruofit sus quedenti: thiz ist ther fon demo ih íu quad, thie dar after mir quementi ist, fora mir[3] gitân ist, uuanta her êr mir uuas.

16. Et de plenitudine eius nos omnes accipimus et gratiam pro gratia, 17. quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Ihesum Christum facta est.

9. Inti fon sínero folnessi uuir alle inphahemes inti geba furi geba, uuanta euua thuruh Moysen gigeban ist, geba inti uuâr thuruh Heilant Christ gitán ist.

18. Deum nemo vidit umquam, unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse narravit.

10. Got nioman ni gisah io in altere, thie einago sun, thie dar ist innan themo fater, her gisageta iz.

Mt. 3, 4. Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos, esca

11. Ther selbo Iohannes habeta giuuâti[4] fon harirun[5] olbentono inti fillinan bruohhâh umbi sino lentin, sîn muos

[1] neque — carnis *fehlt F*

[1] im *r zu* n [2] einages — | *rs* [3] mir *r* (h) [4] *g*iuuâti *r* [5] harirun *corr. in* o

Digitized by Google

autem eius erat locusta[1] et mel silvestre.

5. Tunc exiebat ad eum Hierusolima et omnis Iudęa[2] et omnis regio circa[3] Iordanem, 6. et baptizabantur in Iordane (46) ab eo, confitentes peccata sua.

7. Videns autem multos Phariseorum et Sadducęorum venientes ad baptismum suum dixit eis: progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ira?

8. Facite ergo fructum dignum pænitentiæ, 9. et ne velitis dicere intra vos: patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potest deus ex lapidibus istis suscitare filios Abraham.

10. Iam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur.

L. 3, 10. Et interrogabant[4] eum turbę dicentes: quid ergo faciemus? 11. Respondens autem dicebat illis: qui habet duas tonicas, det non habenti, et qui habet escas, similiter faciat.

12. Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: magister, quid faciemus? 13. At ille

88 uuas heuuiskrekco inti uuildi honag.

12. Thô gieng zi imo Hierusolima inti al Iudęa inti al thiu lantscaf umbi Iordanem[1] inti vvurdun gitoufte in Iordane (46) fon imo, bigehente iro[2] suntono.

13. Thô her gisah manage thero Pharisęoru*m*[3] inti Sadducęorum quemente zi sínero toufi, quad in: cunni natrono, uuer gizeichonota iu zi fliohenne fon thero zuouuartun[4] gibulihti?

14. Tuot uuârlicho uuirdigan uuahsmon íuuara riuua inti ni curet quedan untar íu: uuir habemes fater Abrahamen; ih quidu íu, uuanta mahtig ist got, fon thesen steinun[4] aruuekkan Abrahames barn.

15. Giu ist accus gisezzit zi vvurzulun thero boumo; íogiuuelih boum thie dar ni tuot guotan uuahsmon, uuirdit furhouuan inti in fuir gisentit.

16. Thô fragetun in thio menigi[6] inti quadun: uuaz sculun uuir tuon? Her antlingota thô inti quad in: ther thie habe zua tunichun, gebe themo thie[7] ni habe; ther thie habe muos, tuo selbsama.

17. Quamun thô thie firnfollun[8] man, thaz sie vvurdin gitoufit, inti quadun zi imo: meistar, uuaz tuomes? Her thô

---

[1] lucustae *F* [2] iudęa *rs G* [3] circum *F* [4] E*t* int. *rs G*

---

[1] umbi iordanem *zrs* [2] iro *rs* [3] pharisęorū [4] zi flioh. — *zuouuar*tun *rs* [5] stei*nun corr. in* o [6] menigi — | (inti quadun) [7] th*ie rc in* er [8] fi*rn*follun *r?*

dixit ad eos: nihil amplius quam constitutum est vobis faciatis.

89 quad zi in: niouuiht mer thanne íu gisezzit sí tuot ir.

14. Interrogabant eum et milites dicentes: quid faciemus et nos? Et ait illis: neminem concutiatis neque calumniam faciatis (47) et contenti estote stipendiis vestris.

18. Fragetun in thô thie kemphon inti quadun: uuaz tuon uuir? Inti quad in: niomannen ni bliuuet noh harm ni tuot(47) inti sít giuago[1] iuuara libnara.

15. Existimante[1] populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus, (*J.* 1, 19.) miserunt Iudęi ab Hierusolimis sacerdotes et levitas, ut[2] interrogarent eum: tu quis es? 20. Et confessus est et non negavit et confessus est, quia[3] non sum ego Christus.

19. Uuanentemo themo folke inti thenkente*n*[2] allen in iro herzon fon Iohanne, min édouuân[3] her uuari Christ, santun Iudęi fon Hierusalem biscofa inti diacana, thaz sie inan fragetin: uuer bisthú? Inti biiah her thô inti ni fursuoh, inti biiah thô thaz her Christ ni uuari.

21. Interrogaverunt[4] eum: quid ergo, Helias es tu? et dixit: non sum. Propheta es tu? et respondit non.

20. Thô fragetun sie inan: uuaz nu, bist thu Helias? inti her quad: ni bim.[3] Bist thu uuízago? inti her antlingota nein.

22. Dixerunt ergo ei: quis es? ut responsum demus his qui miserunt nos; quid[5] dicis de te ipso? 23. Ait: ego vox clamantis in deserto: parate viam domini, sicut dixit Esaias propheta. 24. Et qui missi fuerant erant ex Pharisęis.

21. Thô quadun sie imo: uuer bist thú thanne? thaz uuir then giantvvurten then thie unsih santun; uuaz quidis thu fon thir selbemo? Quad her thô: Ih bim[3] stemna ruofentes in vvuostinnu: garuuet trohtines uueg, soso quad Esaias ther uuízago. Inti thie thar gisanta uuârun, thie uuarun fon then Pharisęis.

25. Et interrogaverunt eum et dixerunt: quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Helias neque propheta?

22. Thô fragetun sie inan inti quadun: uuaz toufist thû, oba thû Christ ni bist noh Helias noh uuizago?

Mt. 3, 11. Respondit eis Iohannes dicens: ego quidem vos baptizo in aqua in pœni-

23. Thô antlingota in Iohannes sus quedanti: ih toufu
90 iuuih in uuazzare in riuuua;

[1] exist. autem *F* [2] ad eum ut *F* [3] quod *F* [4] et int. *F* [5] quid *rs G*

[1] giu*ago rs* [2] thenkente [3] bi*m r zu* n

Digitized by Google

tentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, (48) cuius non sum dignus calciamenta portare. (*J.* 1, 26.) Medius autem vestrum stetit, quem vos non scitis. (*Mt.* 3, 11.) Ipse vos baptizavit in spiritu sancto et igne.

12. Cuius ventilabrum in manu sua, et permundavit aream suam et congregavit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

L. 3, 18. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo. (*J.* 1, 28.) Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Iohannes baptizans.

thie[1] after mir zuouuart ist, ther ist mir strengiro, (48) thes ni bim[2] uuirdig giscuohu zi traganne. Untar mitten íu stentit, then ir ni uuizzut, her toufit íuuih in themo heilagen geiste inti in fuire.

24. Thes uuorphscuuala[3] ist in sinero henti, inti gisubirit sín tenni inti gisamanot sínan uueizzi in sina skiura, thiu spriu bibrennit[4] in fuire unarleskentemo.

25. Managu andariu scuhenti gotspellota themo folke. Thisu in Bethania gitanu vvurdun ubar Iordanen, thar Iohannes uuas toufenti.

XIV.

Mt. 3, 13. Tunc venit Ihesus in Galilea in Iordanen ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo, (*L.* 3, 23.) et ipse Ihesus[1] erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Ioseph.

14, 1. Thô quam ther heilant in Galileu inti in Iordane zi Iohannise, thaz her vvurdi gitoufit fon imo, inti ther selbo heilant uuas inginnenti samosó thrizug iaro, só her biuuanit uuas Iosebes sun.

Mt. 3, 14. Iohannes autem prohibebat eum dicens: ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me. 15. Respondens autem Ihesus dixit ei: sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

2. Iohannes uuârlicho uuerita imo sus quedanti: ih scal fon thir gitoufit uuerdan, inti thû quimist zi mir. Thô antlingota thie[5] heilant inti quad imo: láz nu, só gilimphit uns zi gifullenne al reht. Thô liez her inan.

L. 3, 21. Factum est autem, cum baptizaretur omnis populus et Ihesu baptizato et orante,

3. Uuard thô, thô gitoufit uuas al thaz folc inti themo heilante gitoufitemo inti be-

[1] *et ipse ihesus rs G*

[1] thi*e rc in* er [2] bi*m r zu* n *klein auf der Zeile nachgetragen* [3] uuorp*h- rs* (f?) [4] bibrenni*t* [5] thi*e rc in* er

(*Mt.* 3, 16.) confestim ascendit de aqua.

tontemo,[1] sliumo úfarsteig fon themo uuazzare.

(49) Ecce aperti sunt ei cæli, et vidit spiritum dei descendentem (*L.* 3, 22.) corporali specie (*Mt.* 3, 16.) ut columbam, venientem super se.

4. (49) Senu thô aroffonota uuarun imo himila, inti gisah gotes geist nidarstigantan lichamlichero gisiuni samaso tubun, quementan ubar sih.

17. Et ecce vox dicebat[1] de caelis: (*L.* 3, 22.) tu es filius meus dilectus, in te complacuit mihi.

5. Senu thô stemna quad fon himile: thû bist mîn liobo sun, in thir gilîcheta mir.

J. 1, 32. Et testimonium perhibuit Iohannes dicens: quia vidi spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum, 33. et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit:

6. Inti giuuiznessi sageta Iohannes sus quedanti: uuanta ih gisah geist nidarstigantan samaso tubun fon himile, inti uuoneta ubar inan, inti ih ni uuesta inan, uzouh ther thie mih santa zi toufenne in uuazzare, ther quad mir:

Super quem videris spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in spiritu sancto; 34. et ego vidi et testimonium perhibui, quia hic est filius dei.

7. Ubar then then thu gisihist geist nidarstigantan inti uuonentan ubar inan, ther[2] ist thie thar toufit in themo heilagen geiste; inti ih gisah inti giuuiznessi sageta, thaz ther ist gotes sun.

XV.

Mt. 4, 1. Tunc Ihesus ductus est in deserto a spiritu, ut temptaretur a diabulo.

15, 1. Thô ther[3] heilant uuas gileitit in vvuostinna fon themo geiste, thaz her vvurdi gicostot[4] fon themo diuuale.

2. Et cum ieiunasset quadraginta diebus et XL noctibus, postea esuriit.

2. Inti mit thiu her thô fasteta fiorzug tago inti fiorzug nahto, after thiu hungirita inan.[5]

3. Et accedens temptator dixit ei: si filius dei es, dic ut lapides isti panes fiant. 4. Qui respondens dixit: scriptum est: (50) non in solo pane[2] vivit homo, sed in omni

3. Gieng thô zuo thie[6] costari inti quad imo: oba thu gotes sun sis, quid thaz these steina zi bróte uuerden. Her antlingo*ta*[7] thô inti quad: iz ist giscriban, (50) thaz in themo

[1] dicebat *fehlt F* [2] pane solo *F*

[1] gitoufitemo — betontemo *zrs* [2] ther *r* [3] the*r* *rc* (ie?) [4] gicostot — | [5] in*an* *rc* [6] th*ie* *rc in* er [7] antlingo

Digitized by Google

verbo quod procedit de ore dei.

92 einen bróte ni lebet thie[1] man, uzouh fon iogiuuelihemo uuorte thaz thar framquimit fon gotes munde.

5. Tunc assumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi 6. et dixit ei: si filius dei es, mitte te deorsum; scriptum est enim, quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 7. Ait illi Ihesus: rursum scriptum est: non temptabis dominum deum tuum.

4. Thô nam inan ther diuual[2] in thie heilagun burg inti gisazta inan[3] ubar óbanentiga thekki thes tempales inti quad imo: oba thu gotes sun sis, senti thih thanne hera nidar; iz ist giscriban, thaz her sinen engilun[4] gibiote fon thir, thaz sie mit iro hantun[5] thih nemen, zi thiu thaz thu ni bispurnes in steine thinan fuoz. Thô quad imo ther heilant: ouh ist giscriban, thaz thû ni costos truhtin got thinan.

8. Iterum assumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum 9. et dixit illi: haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me. 10. Tunc dicit ei Ihesus: vade Satanas! scriptum est: dominum deum tuum adorabis et illi soli servies.

5. Abur nam inan[6] ther diuual thô in hohan berg thrato inti araugta imo allu thisu erdrichu inti iro diurida inti quad imo: thisu allu gibu ih thir, oba thu nidarfallenti bétos mih. Thô quad imo ther heilant: far Satanas! iz ist giscriban, thaz thû truhtin got thinan betos inti imo einemo thionos.

L. 4, 13. Et consummata omni temptatione (*Mt.* 4, 11.) tunc reliquit eum diabolus (*L.* 4, 13.) usque ad tempus; (*Mc.* 1, 13.) eratque cum bestiis, (*Mt.* 4, 11.) et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

6. Inti gientotero allero theru costungu thô furliez in ther diuual zi sihuueliheru ziti; uuas her thô mit uuildirun, giengun thô zuo gotes engila inti ambahtitun imo.

XVI.

J. 1, 35. Altera die iterum stabat Iohannes (51) et ex discipulis eius duo, 36. et re-

16, 1. Andares tages abur stuont Iohannes (51) inti fon sinen iungiron zuene[7] inti gisco-

[1] thi*e rc in* er [2] ther diuual *rc?* [3] ina*n nc* [4] engil*u*n *corr. in* o [5] mit iro hantun | *rs;* u *in* o *corr.* [6] inan *rc (Raum nur für zwei Buchstaben ausreichend)* [7] iu*ngiron zuene rs*

Digitized by Google

spiciens Ihesum ambulantem dicit: ecce agnus dei! ecce qui tollet peccata[1] mundi!

93 uuota then heilant gangantan inti quad: seno gotes lamp! seno ther nimit sunta mittiligartes!

37. Et audierunt eum discipuli loquentem et secuti sunt Ihesum. 38. Conversus autem Ihesus et videns eos sequentes se, dicit eis: quid qu̧eritis? Qui dixerunt ei: rabbi (quod dicitur interpretatum magister) ubi habitas? 39. Dicit eis: venite et videte. Venerunt et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima.

2. Thô gihortun inan thie iungiron sprechantan inti folgetun themo heilante. Thô giuuanta sih ther heilant inti gisah sie imo folgente, quad in: uuaz suochet ir? Sie quadun imo: rabbi (thaz ist arrekit meistar) uuâr artos? Thô quad her in: quemet inti gisehet. Quamun sie thô inti gisahun uuâr her uuoneta,[1] inti uuonetun mit imo then tag; thô uuas thiu zehenta zît thes tages.

40. Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus e duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum.

3. Thero uuas Andreas, bruoder Simonis Petri, ein fon then zuein thie thar gihortun thiu uuort fon Iohanne inti uuârun imo folgente.

41. Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus), 42. et adduxit eum ad Ihesum. Intuitus autem eum Ihesus dixit: tu es Simon filius Iohanna, tu vocaris[2] Cephas (quod interpretatur Petrus).

4. Thô fant her zi érist sinan bruoder Simonen inti quad imo: uuir fundumes Messiam (thaz ist arrekit Crist), inti leitta inan zi themo heilante. Thô scouuota in ana ther heilant inti quad: thu bist Simon sun Iohanna, thu bist giheizzan Cephas (thaz ist arrekit Petrus).

XVII.

J. 1, 43. In crastino voluit exire in Galileam; et invenit Philippum et dicit ei: sequere me. 44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate (52) Andreae[3] et Petri.

17, 1. In morgan uuolta her gân in Galilea*m*;[2] thô fand her Philippu*m*[3] inti quad imo: folge mir. Uuas ther Philippus fon Bethsaidu thero burgi (52) Andreasés[4] inti Petrusés.

[1] peccatum *F* [2] uocaueris *F* [3] *hiermit beginnt die 2. Hand* (β)

[1] uuoneta | *rc beginnt die 2. Hand* (β) [2] galileā [3] philippū [4] *mit* andreases

Digitized by Google

45. Invenit Philippus Nathanahel et dicit ei: quem scripsit Moyses in lege et prophetae, invenimus, Ihesum filium Ioseph a Nazareth.

94 2. Inti fand Philippus Nathanahelen inti quad imo: then Moyses screib in thero evvu inti in uuizagun,[1] uuir fundumes, Heilant Iosebes sun fon Nazaret.

46. Et dixit ei Nathanahel: a Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: veni et vide.

3. Thó quad imo Nathanahel: fón Nazareth mág sihuuaz guotes uuesan? Thó quad imo Philippus: quim inti gisih.

47. Vidit Ihesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo: ecce vere Israhelita, in quo dolus non est.

4. Gisah thie[2] heilant Nathanahelan quementan zi imo inti quad fón imo: thiz ist thie[2] uuaro Israhelita, in themo balo nist.

48. Dicit ei Nathanahel: unde me nosti? Respondit Ihesus et dixit ei: priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

5. Thó quad imo Nathanahel: uuanan uueistú mih? Antlingota ther heilant inti quad imo: ér thanne dih Philippus gruozti mit thiu thú uuari untar themo fígboume, gisah thih.

49. Respondit ei Nathanahel et ait: rabbi, tu es filius dei, tu es rex Israhel. 50. Respondit Ihesus et dixit ei: quia dixi tibi: (53) vidi te sub ficu, credis: maius his videbis.

6. Thó antuuurtita imo Nathanahel[3] inti quad imo: meistar, thú bist gotes sún, thú bist Israhelo cuning. Thó antlingota imo ther heilant inti quad imo: bithiu uuanta ih thir quad: (53) gisah thih untar themo figboume,[4] giloubis: thesen mêr gisihist thu.[5]

51. Et dicit ei: amen amen dico vobis, videbitis cælum apertum et angelos dei[1] ascendentes et descendentes supra filium hominis.

7. Inti quad imo: uuar sagen ih iu, ír gisehet himil offanan inti gotes engila úfstigante inti nidarstigante ubar then mannes sún.

L. 4, 14. Et regressus est Ihesus in virtute spiritus in Galileam, et fama exiit per universam regionem de illo,

8. Inti uuidarfuor tho ther heilant in themo megine geistes in Galilea*m*,[6] inti liumunt úzgieng thurah alle thie lant-

[1] dI *n G*

[1] uuizagu*n* *corr. in* o [2] thi*e* *rc in* er [3] ant*uurtita* — *nathanahel rs* (l::g:ta Imo nathanahel) [4] figboume — | [5] gisihis: thu (t) [6] galileã

15. et ipse docebat in sinagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

scáf fon imo, inti hér lérta in iro samanungu inti uúas gilobot fon allen.

XVIII.

L. 4, 16. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere, 17. et traditus est[1] illi liber prophetae Esaiæ.

18, 1. Thó quam hér zi Nazareth, thar hér uúas gizogan, inti ingieng after sinero giúuonu in sambaztág in thie samanunga, inti árstuont úf zi lesanne, inti salta mán imo then buoh thés uuizagen Esaies.

Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: 18. spiritus domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, 19. predicare captivis remissionem et cęcis visum, dimittere confractos in remissionem, predicare annum domini acceptum et diem retributionis.

2. So hér thén buoh inteta, fant thie stat thár giscriban uúas: truhtines geist ubar mih, thuruh thaz salbota mih, inti zi gótspellonne thurftigen santa hér mih, zi predigonne háften fórlaznessi inti blinten gisiht, zi fórlazenne gibrochanne in fórlaznessi,[1] zi predigonne antphengi iár truhtines inti tág ítlones.

20. Et cum plicuisset librum, (54) reddidit ministro et sedit, et omnium in sinagoga oculi erant intendentes in eum.

3. Inti mit thiu hér thén buoh biteta,[2] (54) gab ín themo ambahte inti sáz, inti allero ougun in thero samanungu uuarun scouuonti in ínan.

21. Coepit autem dicere ad illos: quod hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

4. Bigonda hér tho quedan zi ín: tház hiutu gifullit ist thiz giscrib in íuuaren orun.

Mt. 4, 17. Exinde coepit Ihesus predicare et dicere: (*Mc.* 1, 15.) quoniam impletum est tempus (*Mt.* 4, 17.) poenitentiam agite, (*Mc.* 1, 15.) et credite in evangelio, (*Mt.* 4, 17.) adpropinquavit enim regnum caelorum.

5. Fón danan bigonda thér heilant predigon inti quedan: uuanta gifullit ist zít, tuót rivvua inti giloubet themo euangelio, nahit sih nú himilo ríhhi.

---

[1] est *fehlt G*

---

[1] fórlaznessi: *r* (e)   [2] biteta *rc*

Digitized by Google

XIX.

Mt. 4, 18. Ambulans autem iuxta mare Galileę vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare, erant enim piscatores.

96 19, 1. Ganganti náh themo sevvu Galileę gisáh zuuene bruoder, Simonem, thie[1] giheizan ist Petrus, inti Andream sinan bruoder, sententi iro nezzi in séo, uuanta sie uuarun fiscara.

19. Et ait illis: venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.

2. Inti quad hér ín: quemet after mír, inti ih tuon ívvuih úuesan manno fiscara; sie thó sliumo[2] fórlázenen nezzin folgetun imo.

21. Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum Zeboedęi et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebędæo patre eorum, reficientes retia sua, et vocavit eos; 22. illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum.

3. Thanan tho furdir ganganti gisah andare zuene bruoder, Iacobum Zebedeoen sún, inti Iohannem sinan bruoder in skeffe mít Zebedeoén iro fater, rihtenti iro nezi, inti gihalota sie; sie sliumo forlazzanen nezin inti fater folgetun imo.[3]

L. 5, 1. Factum est autem, (55) cum turbe inruerent in eum, ut audirent verbum dei, et ipse stabat secus stagnum Genesaret, 2. et vidit duas naves stantes secus stagnum, piscatores autem descenderant et lavabant retia.

4. Vuard thó gitán,[4] (55) mít thiu thie menigi ánafielun in inan, thaz sie gihórtin gotes uuort, stuon*t*[5] hér náh themo uuage Genesareth, inti gisah zuei skef stantantu náh themo uuage; thie fiscara stigun nidar, thaz sie fleuuitin iro nezzi.

3. Ascendens autem ipse[1] in unam navem, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pussillum, et sedens docebat de navicula turbas.

5. Ársteig hér thó in einaz skef thaz thar uuas Simones, bát hér inan, thaz her íz fon erdu arleitti ein luzzil, inti sizzenti lérta fon themo skeffe thie menigi.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: duc in altum, et laxate retia vestra in capturam. 5. Et respondens

6. So hér thó bilan zi[6] sprehhanne, tho quad her zí Simone: scalt thaz skef in tiufi, inti zilazet iuuuaru nezziu[7] zi fa-

[1] ipse *fehlt F*

[1] th*ie rc in* er [2] *s*liumo *rs* (c) [3] rihtenti — imo *3 Zeilen rc* [4] *mit* gitán *schliefst Quaternio* iiij [5] stuon [6] *z*i *rs* (s) [7] *n*ezziu *r*

Simon dixit illi: præceptor, per totam noctem laborantes nihil coepimus, in verbo autem tuo laxabo rete.

97 henne. Thó antuurtita Simon inti quad imo: meistar, alla thesa náht arbeitente niouuih*t*[1] ni gifiengumes, in thinemo uuorte íntlazu[2] ih thaz nezzi.

6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum. 7. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent et adiuvarent eos. Et venerunt et impleverunt ambas naviculas ita ut mergerentur.

7. Mit thiu sie thó thaz tátun, bifiengun fisco ginuhtsama menigi, brast thaz iro nezzi. Bouhnitun iro ginozun[3] thie thár uuarun in andaremo skeffe, thaz sie quamin inti ín hulphin. Quamun sie thó inti gifultun beidu thiu skef só thaz siu suffun.

8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit[1] ad genua Ihesu dicens: exi a me, quia homo peccator sum, domine. 9. Stupor enim circumdederat eum (56) et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam coeperant.[2] 10. Similiter autem Iacobum et Iohannem filios Zebedæi, qui erant socii Simonis.

8. Mit thiu thaz thó gisah Simon Petrus, fiel zi thés heilantes knevvun inti quad: argang fon mír, uuanta íh suntig man bin,[4] truhtin. Forhta bifieng inan (56) inti alle thie mit imo uuarun in thero fisco fahungu thie sie thó gifiengun, samasó Iacobum inti Iohannem Zebedeoen suni, bithiu sie uuarun Simones ginoza.

Et ait ad Simonem Ihesus: noli timere, ex hoc iam homines eris capiens. (*J.* 2, 11.) Et crediderunt in eum discipuli eius, (*L.* 5, 11.) et subductis a terra navibus relictis omnibus secuti sunt eum.[3]

9. Thó quad thér heilant zi Simone: ni curi thír forhten, fon hinan giu[5] fahistu man. Giloubtun in inan thó sine iungiron inti árleitten fon erdu skeffun forlazenen allen folgetun imo.

XX.

Mt. 9, 9. Et cum transiret inde Ihesus, vidit hominem sedentem ad[4] teloneo, Matheum nomine, et ait illi: sequere me.

20, 1. Mit thiu ther heilant thanana fuor, gisah man sizzantan zi zolle, thie[6] Matheus uuas giheizan, inti quad imo: folge mír.

L. 5, 28. Et surgens relictis omnibus secutus est eum.

2. Her thó arstantanti allen forlazanen folgeta imo.

[1] procedit *F* [2] ceperant *F* [3] illum *F* [4] in *F*

[1] niouuih [2] in:lazu (t) [3] ginoz*u*n *corr. in* o [4] íh — bin *rs* [5] :iu (g) [6] th*ie* *rc in* er

Digitized by Google

J. 3, 22. Post haec venit Ihesus et discipuli eius in Iudeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat.

23. Erat autem et Iohannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multę erant[1] illic, et adveniebant et baptizabantur; 24. nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes.

25. Facta est ergo quæstio ex discipulis Iohannis cum Iudæis de purificatione.

26. Et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei: (57) rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.

27. Respondit Iohannes et dixit: non potest homo quicquam accipere,[2] nisi ei fuerit datum de cælo. 28. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego: non sum Christus, sed quia missus sum ante illum.

29. Qui habet sponsam sponsus est, amicus autem sponsi est[3] qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est. 30. Illum oportet crescere, me autem minui.

31. Qui desursum venit supra omnes est, qui est de

98 21, 1. After thiu quam ther heilant inti sine iungiron in Iudeno erda inti thár uuoneta mít in inti toufta.

2. Vuas óuh tho Iohannes toufenti in Enon nah Salím, uuanta thar managu uuazzar uuarun, inti quamun zi imo inti vvurdun gitoufte; nóh thanne ni uuas Iohannes gisentit in carcari.

3. Vuard thár reda gitán fon thén iungiron Iohannes mit thén Iudeon fon thero subarnessi.

4. Inti quamun zi Iohanne inti quadun imo: (57) meistar, thie thar mit thir uuas ubar Iordanen, themo thú giuuizscaf sagetus,[1] senu thér toufit hiér, inti alle quement zi imo.

5. Thó antlingita Iohannes inti quad: ni mág ther man iouuiht intphahén, noba imo íz gigeban uuerde fon himile. Ír selbon saget mír giuuizscáf thaz ih quad: ih ni bin Crist, uzouh bim[2] gisentit furi inan.

6. Thie[3] brut habet thie[3] ist brutigomo; ther ist thes brutigomen friunt thie thar stentit inti horit inan, inti giueen[4] giuihit thuruh stemma thes brutigomen. Thie[5] mín giueo ist gifullit, ín gilimphit uuahsen, mih zi minnironne.

7. Thie thar fon obana quam, ther ist ubar alle, thie thar

[1] *multę* eraut *rs G* [2] accipere quicquam *F* [3] est *fehlt F*

[1] saget*us corr. in* o [2] bi*m r zu* n [3] thi*e rc in* er
[4] giue^h^en, h *nc* [5] thi*e rc in* er

Digitized by Google

terra[1] de terra est et de terra loquitur. Qui de cælo venit supra omnes est, 32. et quod vidit et audivit hoc testatur, et testimonium eius nemo accepit;[2] 33. qui accepit[2] testimonium eius[3] signavit quia deus verax est; 34. quem enim misit deus, verba dei loquitur. Non enim ad mensuram dat deus spiritum.

99 ist fon erdu, fon erdu ist inti fon erdu sprihhit. Thie thar fon himile qúam, ther ist ubar alle, inti thaz hér gisah inti gihorta, thaz[1] cundit, inti sine[2] giuuizscaf nioman intphieng; thie thar intphieng sine[3] giuuizscaf, ther gizeihhonota thaz gót uúar ist; then got santa, ther sprihhit gotes uúort, ni gibit imo zi mezze got geist.

36. Qui credit in filium, habet vitam aeternam, qui autem incredulus est filio, non videbit vitam, sed ira dei manet super eum.

8. Thie thar giloubit in thén sún, ther habet eúuin líb; thie thar ungiloubfol ist themo sune, ni gisihit líb, úzouh[4] gotes gibuluht uuonet ubar inán.

J. 4, 1. (58) Ut ergo cognovit Ihesus quia audierunt Pharisæi quia Ihesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes 2. (quamquam Ihesus non baptizaret, sed discipuli eius)

9. (58) Só ther heilant tho furstuon*t*[5] thaz thie Pharisei gihortun thaz ther heilant manageron iungiron tati inti toufti thanne Iohannes (thóh uuidaro ther heilant[6] ni toufti, nibi sine iungiron)

Mt. 4, 12. Et quod Iohannes traditus esset, (*J.* 4, 3.) reliquid Iudeam et abiit iterum in Galileam.

10. Inti thaz Iohannes giselit uúas, fúrliéz thó Iudeam inti gieng abur in Galileam.

XXI.

Mt. 4, 12. Cum autem audisset quod Iohannes traditus esset, secessit in Galileam. 13. Et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Neptalim.

21, 11. Mit thiu her gihorta thaz Iohannes giselit uúas, fuor in Galileam, inti forlazanero burg Nazareth quam thó inti artota in Capharnaum siolihheru in then entin Zabulon inti Neptalim.

14. Ut impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam: 15. terra Zabulon et terra Neptalim, via maris trans

12. Thaz gifullit vvurdi thaz thar giquetan uúas thuruh Esaiam then uuizagon: erda Zabulon inti erda Neptalim,

---

[1] est de terra *r G* [2] accipit *F* [3] eius testimonium *F*

---

[1] gihorta thaz *rs* [2] sin: (e) [3] sin: (e) [4] líb úzouh *rs* [5] furstuon [6] hei*l*ant *rs*

Digitized by Google

Iordanen, Galileæ[1] gentium, 16. populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam, et sedentibus in regione et in umbra mortis lux orta est eis.

uueg seuues nuidar Iordanen, Galilea theotono, folc thaz thar saz in finstarnessin gisah mihhil lioht, inti sizzanten in lantskeffi tódes scuuuen lioht gieng ín úf.

XXII.

Mt. 4, 23. Et circuibat Ihesus totam Galileam, docens in sinagogis eorum et prædicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

22, 1. Inti umbigieng ther heilant alla Galileam, lerenti in iro samanungun inti predigonti gótspel ríhhes, inti heilta iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha ummaht in themo folke.

24. Et abiit opinio eius in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis (59) conprehensos, et qui demonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

2. Inti árgieng sín liumunt in alla Syria, inti bráhtun imo alle ubil habante inti mít messalihhen suhtin inti mit uuizziu (59) bifangane, inti thie thár habetun diuual,[1] inti manódsioche inti bettisiohhe, inti giheilta sie.

25. Et secutæ sunt eum turbę multę de Galilea et Decapoli, ex Hierusolimis et Iudea, et de trans Iordanen.[2]

3. Inti folgetun imo manage menigi fón Galilea inti fon Decapoli inti fon Hierusalem inti fon Iudeon inti fon ubar Iordanen.

L. 4, 42. Et detinebant illum, ne discederet ab eis; 43. quibus ille ait: quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum dei,[3] quia ideo missus sum.

4. Inti bihabetun inan, thaz[2] fon ín ni áruuizi; then quad hér: uuanta andren burgin gilimphit mir zi gotspellonne gotes rihhi,[3] uuanta bithiu bín ih gisentit.

Mt. 5, 1. Et cum vidisset turbam,[4] ascendit in montem; et cum sedisset, (*Mc.* 3, 13.) vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum, 14. et

5. Mít thiu hér gisah thie menigi, steig ufán berg; mit thiu hér gisaz, giholota thie zi imo thie hér uuolta, inti quamun zi imo, inti teta[4] thaz

[1] galilaea *F* [2] et iudea — iordanen *zrs G* [3] ciuitatibus — | *rc*, oportet — dı *zrc G* [4] turbas *F*

[1] diuual — | (suht) [2] thar [3] uuanta — rihhi *rc* [4] inti teta | *nc*, thaz imo *zrc*

Digitized by Google

fecit[1] ut essent duodecim cum illo, (*L.* 6, 13.) quos et apostolos nominavit.

101 uuarun zueliui mit imo, thie namta her boton.

14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius,[2] (*Mc.* 3, 17.) Iacobum Zebedei et Iohannem fratrem Iacobi, quibus inposuit nomina Boanerges, quod est filii tonitrui, (*L.* 6, 14.) Philippum et Bartholomeum, 15. Matheum et Thomam, Iacobum Alphei et Simon qui vocatur Zelotes, et Iudam Iacobi et Iudam Scarioth, qui fuit proditor.

6. Simonem, then her andaremo namen hiez[1] Petrum, inti Andream sinan bruoder inti Iacobum Zebedeoen sun inti Iohannem Iacobes bruoder, then scuóf hér namon, thaz sie hiezzin Boanerges, thaz ist arrekit thonares kind, Philippum et Bartholomeum, Matheum inti Thomam, Iacobum Alpheen sún inti Simone*m*[2] thie thar ist giheizan Zelotes, inti Iudam Iacobes bruoder inti Iudam anderemo namen Scarioth,[3] thie[4] uuas meldari.

Mt. 5, 1. Et accesserunt ad eum discipuli eius, (*L.* 6, 20.) et elevatis oculis in eos (60) (*Mt.* 5, 2.) aperiens os suum docebat eos dicens:

7. Inti giengun tho zi imo sine iungiron, inti úfárhabanen sinen ougon in sie (60) íntteta sinan mund, lérta sie sús quedanti:

3. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

8. Salige sint thie thar arme sint in geiste, uuanta thero ist gotes rihhi.

4. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

9. Salige sint manduuare, uuanta thie bisizzent erda.[5]

5. Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

10. Salige sint thie thar vvuofent, uuanta thie uuerdent gifluobrit.

6. Beati qui esuriunt et sitiunt[3] iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

11. Salige sint thie thar hungerent inti th*u*rstent[7] reht, uuanta thie uuerdent gisatote.

7. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

12. Salige sint thie thar sint miltherze, uuanta sie folgent miltidun.

8. Beati mundo corde, quoniam ipsi deum videbunt.

13. Salige sint thie thar sint subere in herzon, uuanta thie gisehent got.

---

[1] et fecit | *nc*, ut — illo *zrc G* [2] petrum — eius *zrc G* [3] et sitiunt *rs G*

---

[1] hiez — | (petrū); petrum — bruoder *zrc* [2] simonē [3] anderemo — scarioth *rc* [4] th*ie* *rc* *in* er [5] bisizzent *erda* | *rc* [6] thrurstent

Digitized by Google

9. Beati pacifici, quoniam filii dei vocabuntur.

102 14. Salige sint thie thar sint sibbisame, uuanta sie gotes barn sint ginemnit.[1]

10. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

15. Salige sint thie thar ahtnessi sint tholenti thuruh reht, uuanta iro ist himilo rihhi.

11. Beati estis cum maledixerint vobis (*L.* 6, 22.) et oderint vos homines (*Mt.* 5, 11.) et persecuti vos[1] fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes, (*L.* 6, 22.) et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter filium hominis.

16. Salige birut ír, mit thiu iu fluohhont inti hazzont iuúih man inti ahtent iuúar inti quedent ál ubil uuidar íu liogente, mit thiu sie iuuih ziskeident inti itiuuizzont inti áruuerphent iuuaran namon samasó ubil thuruh then mannes sún.

23. Gaudete in illa die et exultate, (*Mt.* 5, 12.) quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

17. Giuehet in themo tage inti blidet, uuanta bithiu iuuar mieta ist ginuhtsam in himilon.

Sic enim persecuti sunt prophetas (61) qui fuerunt ante vos (*L.* 6, 23.) patres eorum.

18. Só áhtitun sie thero uuizagono (61) thie thar fora íu uuarun, iro fatera.

XXIII.

L. 6, 24. Veruntamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.

23, 1. Thoh uuidaro úue íu otagon, uuanta ir habet íuuuera fluobara.[2]

25. Væ vobis qui saturati estis, quia esurietis.

2. Uue íu thie thar gisatote[3] birut, bithiu uuanta ír hungeret.

Væ vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis.

3. Uue íu thie nú lahhet, bithiu uuanta ír vvuofet inti riozet.

26. Væ cum bene vobis dixerint omnes homines: secundum hæc faciebant pseudoprophetis[2] patres eorum.

4. Uue íu mit thiu íu uuolaquædent alle man: after thesen tatun luggen uuizagon iro fatera.[4]

---

[1] vos *fehlt F* [2] pseudo- *fehlt F;* pseudo*prophetis* — eorum | *rc G*

---

[1] gine*m*nit *r zu* n [2] uuanta — fluobara *zrc* [3] gisatot*e r* (a?) [4] iro fatera — | *nc*, uzouh — ih *zrc*

Digitized by Google

XXIV.

L. 6, 27. Sed vobis dico qui auditis:[1] (*Mt.* 5, 13.) vos estis sal terræ.

Quodsi sal evanuerit, in quo salietur?

Ad nihilum valet ultra, nisi ut proiciatur foras et conculcetur ab hominibus.

103 24, 1. Uzouh iu thie dar gihoret, quidu ih:[1] ír birut salz erda.

2. Oba thaz salz áritalet, in hiu selzit man iz thanne?

3. Zi niouuihtu mag íz elihor, nibi thaz man íz úzuuerphe, inti si fúrtretan fon mannun.[2]

XXV.

Mt. 5, 14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.

15. Neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio (*Mc.* 4, 21.) neque sub lecto (*L.* 11, 33.) neque in loco abscondito neque sub vaso,[2] (*Mt.* 5, 15.) sed super candelabrum, ut et luceat omnibus qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent patrem vestrum qui est in cælis.

17. Nolite putare quoniam veni (62) solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen quippe dico vobis: donec transeat cælum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit ex lege, donec omnia fiant.

19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum.

25, 1. Ír birut mittilagartes lioht. Ni mag burg uuerdan giborgan ubar berg gisezzitu.

2. Noh intprennent lioht inti sezzent íz untar mutti noh untar betti noh untar giborgana steti noh untar faz, úzouh ubar kentilastab, thaz íz liuhte allen then in húse sint.

3. Só liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz sie gisehén iuuaru guotu uuérc inti diurison iuuaran fater thie[3] in himilon ist.

4. Ni curet uúanen thaz ih quami (62) euúa zi losenne odo uuizagon; ni quam ih zi losenne, úzouh zi fullenne.

5. Ih sagen íu uúar: ér thanne zifare himil inti erda, ein .i. odo ein houbit ni furferit fon thero evvu, ér thanne siu elliu uuerdent.

6. Ther thie[4] zilosit einaz fon then minnistun bibotun[5] inti lerit só man, minnisto ist giheizan in himilo rihhe. Thie[6]

---

[1] sed — auditis *zrc G* [2] vaso *F*, vas: (o?) *G*

---

[1] uzouh — ih *zrc* [2] mannun *corr. in* o [3] thie *rc in* er [4] thie *rc in* er, *dessen* r *halb rad.* [5] minnistun bibotun *corr. in* o [6] thie *rc*

Digitized by Google

Qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

104 thar tuot inti lérit, thie[1] ist mihhil giheizan in himilo rihhe.

20. Dico enim vobis: quia nisi habundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum[1] caelorum.

7. Ih quidu íu: ni sí thaz ginuhtsamo iuúar reht mér thanne thero scribaro inti thero Phariseorum, ni get ír in himilo rihhi.

XXVI.

Mt. 5, 21. Audistis quia dictum est antiquis: non occides, qui autem occiderit, reus erit iudicio.

26, 1. Ír gihórtut thaz giquetan uúas then altun:[2] ni uúis manslago: thie thar slehit, ther ist sculdig duomes.

22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio.

2. Ih quidu íu, thaz iogiuuelih ther sih gibilgit zi sinemo bruoder, ther ist sculdig duomes.

Qui autem dixerit fratri suo racha, reus erit concilio.

3. Ther the[3] quidit sinemo bruoder italo, ther ist sculdig thinges.

Qui autem dixerit fatue, reus erit[2] gehenne ignis.

4. Ther the[4] quidit tumbo, ther ist sculdig hellafiures.

XXVII.

Mt. 5, 23. Si ergo offeres munus tuum (63) ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, 24. relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offer munus tuum.

27, 1. Oba thu bringis thina geba (63) zi altare inti thar thanne gihugis thaz thin bruoder habet sihuúaz uúidar thír, fórlaz thanne thar thina geba fora themo altare, fár ér zi[5] gisuonenne thih mít thinemo bruoder, thanne quementi bring thine geba.

25. Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex

2. Vuis gihengig thinemo uuidaruúorten sliumo, mit thiu thu bist in uuege mit imo, min odouuan thih sele thin

---

[1] regno *F* [2] concilio — erit *fehlt F*

---

[1] ther *rc aus* ie [2] altun *corr. in* o [3] the: *rc* (*für* ie) [4] the *rc* (ie) [5] :zi

tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

uuidaruuorto[1] themo tuomen, inti ther[2] tuomo sele thih themo ambahte, inti sentit man thih thanne in carcari.

26. Amen dico tibi: non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

3. Uúar sagen ih thir: ni ges thú thanan úz, ér thanne thu giltis then iungiston scáz.

XXVIII.

Mt. 5, 27. Audistis quia dictum est antiquis: non moechaberis. 28. Ego autem dico vobis, quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est[1] eam in corde suo.

28, 1. Ír gihortut thaz giquetan ist then altun:[3] ni furligi thíh. Ih quidu íu, thaz iogiuuelih thie thar gisihit uúib sie zi geronne, iu habet sia forlegana in sinemo herzen.[4]

29. Quodsi oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

2. Oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, árlosi íz thanne inti áruuirph íz fon thir: bitherbi ist thir thaz fúruuerde ein thinero lido halt, thanne ál thin lihhamo si gisentit in hellafuir.

30. Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam (64) et proice abs te; expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

3. Inti oba thin zesuúua hant thih bisuihhe, hou sie ába (64) inti uuirph sia[5] fon thír: biderbi ist thir thaz fúruuerde ein thinero lido[6] halt, thanne al thin lihhamo gange in hellafuir.

XXIX.

Mt. 5, 31. Dictum est autem: quicunque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii. 32. Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat.

29, 1. Íz ist giquetan: só uúer so fúrlaze sina quenun, gebe iru buoh thanatribes.

2. Thanne ih quidu íu, thaz thero giuuelih thie furlazit[7] sina quenun, uzan sahha huores, tuot sia[8] furligan, thie thar thie furlazanun hálot, huorot.

---

[1] est *fehlt G*

---

[1] sliumo — uuidaruuorto *rc (zwei Zeilen)* [2] ther *rc* (e *aus* i) [3] alt*u*n *corr. in* o [4] iu — herzen *zrc* [5] si*a* *rc* [6] lido:: (h:) [7] furlazit | *rs* [8] si*a* *rc*

4*

Digitized by Google

XXX.[1]

Mt. 5, 33. Audistis quia 106 dictum est antiquis: non periurabis, reddes autem domino iuramenta tua.

34. Ego autem dico vobis: non iurare omnino; neque per cælum, quia thronus dei est,

35. Neque per terram, quia scabillum est pedum eius, neque per Hierusolimam, quia civitas est magni regis.

36. Neque per caput tuum iuraberis, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

37. Sit autem sermo vester: est est, non non; quod autem his abundantius est, a malo est.

30, 1. Ír gihórtunt[1] thaz then altun[2] giquetan uúas: ni fúrsuueri thih, uuanta thú giltis gote thina meineida.

2. Thanne ih quidu íu, thaz mán zi thuruhslahti ni suuere; noh bi himile, uuanta hér gotes sedal ist;

3. Noh bi erdu, uuanta scamal ist sinero fuozzo, noh bi Hierusalem, uuanta siu ist burg thes mihhilen cuninges.

4. Noh bi thinemo houbite suueres, uuanta thú ni maht ein hár thes fahses uuizaz gituon odo suarz.

5. Sí iuúar uuort: ist ist, nist nist; so uuaz só ubar thaz ist, só ist íz fon ubile.

XXXI.

Mt. 5, 38. Audistis, quia dictum est: oculum pro oculo et dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis: (65) non resistere malo.

Sed si quis te percusserit in dextra maxilla tua, prebe illi et alteram.

40. Et illi qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte et pallium.

41. Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo alia duo.

31, 1. Ir gihórtut thaz giquetan ist: ouga furi ouga inti zán furi zán.

2. Thanne ih quidu íu, (65) thaz[3] ír ni uuidarstantet ubile.

3. Úzouh oba thih sihuúer slahe in thín zesuua uuanga, garauui imo thaz ander.

4. Inti themo uuolle mit thir in stríte bagen inti thina tunichun neman, fúrlaz imo thaz lahhan.

5. Inti so uuer so thih thuinge thaz thu mit imo gést[4] thúsunt scrito, fár mit imo andere zuene.

---

[1] XXX *fehlt G*

---

[1] *ír gihór*tunt *rs* [2] alt*un corr. in* o [3] tha*z aus* r *corr.* [4] inti — gést *zrc*

Digitized by Google

42. Qui petit a te, da ei, 107 et volenti mutuare a te ne avertaris.

L. 6, 30. Et qui auferet quæ tua sunt, non repetas.

31. Et prout vultis ut faciant vobis homines, facite illis similiter.

6. Thie[1] fon thir sihuues bite, gib imo, inti thie thár uuolle mit thír uuehslon,[2] ni uuidaro iz thanne.

7. Inti thie[1] thiu neme thiu thinu sint, ni eisco siu.

8. Só ír uuollet thaz íu man tuon, só tuot ír ín selbsama.

XXXII.

Mt. 5, 43. Audistis quia dictum est: diligis proximum tuum et odio habebis inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros, benefacite his qui vos oderunt, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.

45. Ut sitis filii patris vestri qui in caelis est, quia solem suum oriri facit super malos et bonos et pluit super iustos et iniustos.

46. Si enim diligatis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? (66) nonne et publicani hoc faciunt?

L. 6, 33. Et si benefeceritis his qui bene vobis faciunt, quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.

34. Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fęnerant, ut recipiant aequalia.

32, 1. Ír gihortut thaz giquetan ist: minno thinan nahiston inti habe in hazze thinan fiant.[3]

2. Ih quidu íu: minnot iuuara fianta,[4] tuot then uuola thie íuuih hazzont, inti betot furi thie háhtenton[5] inti harmenton íu.

3. Thaz ír sít kind íuuares fater thie[1] in himile ist, ther thie[6] sunnun úfgangen tuot ubar ubile inti ubar guote inti reganot ubar rehte inti ubar únrehte.

4. Oba[7] ir thie minnot thie iuuih minnont, uuelihha mieta habet ír thanne? (66) eno ni tuont thaz thie firnfollun mán?

5. Inti oba ír then uuola tuot thie íu uuola tuont, uuelih thanc ist íu thés? thaz tuont suntige mán.

6. Oba ír uuehsal gebet then fón then ír gitruuuet lón intfahan,[8] uuelih thanc ist íu thes thanne? inti suntige mán suntigen mannon íntlihent, thaz sie ebenlih intphahen.

---

[1] thie *rc in* er [2] uuehs*lon r* [3] fi!ant, i *nc* [4] fi!anta, i *nc*
[5] :áhtenton (h) [6] th*ie rc in* er, *dessen* r *ausrad.* [7] oba *r*
[8] gitr*uuuet* — intfahan | *rc*

Digitized by Google

Mt. 5, 47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, nonne et ethnici hoc faciunt?

108 7. Inti oba ir heilezet ekkorodo íuuara bruoder, eno ni tuont thaz heidane man?

L. 6, 35. Verumtamen diligite inimicos vestros et bene facite et mutuum date nihil disperantes, et erit merces vestra multa, et eritis filii altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.

8. Thoh uuidaro minnot íuuara fianta[1] inti tuot ín uuola inti uuehsal gebet niouuiht zuruuanenti, inti ist iuuar mieta mihhilu, inti ír birut kind thes hohisten, uuanta her ginadig ist ubar unthancbare inti ubile.

36. Estote ergo misericordes, sicut et pater vester misericors est.

9. Uueset miltherze, sósó iuuar fater miltherzi ist.

Mt. 5, 48. Estote ergo vos perfecti, sicut pater vester cælestis perfectus est.

10. Uueset ír thuruhthigane, sósó íuuar fater thie[2] himilisco thuruhthigan ist.

XXXIII.

Mt. 6, 1. Adtendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus et videamini ab eis, alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est.

33, 1. Uuartet íu tház ir iuuar reht ni tuot fora mannun,[3] thaz ir gisehan sít fón ín, min odouúan lón ni habet mit iuuaremo fater thie[4] in himile ist.

2. Cum ergo facies elimosinam, noli tuba canere ante te, sicut hypochrite faciunt in sinagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. (67) Amen dico vobis: receperunt mercedem suam.

2. Thanne thú tuos elimosinam, ni tuo trumbun singan fora thir, só thie lihhazara tuont in dingun[5] inti in thorphun,[6] thaz sie sín gierete fora mannun.[7] (67) Vúar sagen ih íu: sie intphiengun iro lón.

3. Te autem faciente elimosinam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua, 4. ut sit elimosina tua in abscondito, et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

3. Thir tuontemo elimosinam, ni uuizze íz thin uuinistra uuaz thin zesuua tuo, thaz thin elimosina sí in tougalnesse, inti thin fater, thie[8] íz gisihit in tougalnesse, gelte thír.

---

[1] fiianta *n* (*c*?) [2] th*ie* *rc in* er [3] mann*un* *corr. in* o [4] th*ie* *rc in* er [5] ding*un* *corr. in* o [6] thorph*un* *corr. in* o [7] mann*un* *corr. in* o [8] th*ie* *rc in* er

XXXIV.

Mt. 6, 5. Et cum oratis, 109 non eritis sicut hypochritæ, qui amant in sinagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis: receperunt mercedem suam.

34, 1. Thanne ír betot, ni sít thanne sósó thie lihhizara, thie thar minnont in samanungu inti in giuuiggin strazono stantante beton, thaz sie sín gisehan fon mannun.[1] Uúar ist thaz ih íu sagen: sie intphiengun iro mieta.

6. Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

2. Thanne thú mit thiu thú betos, gang innan thina camara, bislozanen thinen turin beto thinan fater in tougalnesse, inti thin fater thie[2] gisihit in tougalnesse, giltit thir thanne.

7. Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici; putant enim quia in multiloquio[1] exaudiantur.

3. Betonte ni curet filu sprehan sósó thie heidanon mán: sie uuanen*t*[3] thaz sie in iro filusprahhi sín gihórte.

8. Nolite ergo adsimilari eis, scit enim pater vester quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.

4. Ni curet uuarlihho ín gilih uuesan: uueiz íuuar fater uues íu thurft ist, ér thanne ír inan bitet.

L. 11, 1. Tunc dixit unus e discipulis eius ad eum: domine, doce nos orare, (68) sicut Iohannes docuit discipulos suos.

5. Thó quad ein sinero iungirono zi imo: truhtin, leri unsih beton, (68) sósó Iohannes lerta sine iugiron.

2. Et ait illis: cum oratis, dicite: (*Mt.* 6, 9.) pater noster qui in caelis es, sanctificetur nomen tuum, 10. adveniat[2] regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra, 11. panem nostrum cotidianum[3] da nobis hodie,[4] 12. et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus

6. Tho quad her ín: thanne ír betot, thanne quedet sús: fater unser thu thar bist in himile, si giheilagot thin namo, queme thín rihhi, si thín uuillo, só hér in himile ist, só si hér in erdu, unsar brót tagalihhaz gíb uns hiutu, inti furlaz uns unsara sculdi, só uúir fúrlazemes unsaren sculdigon, inti

---

[1] multiloquio suo *F* [2] ueniat *F* [3] supersubstantialem cotidianum *F* [4] die *F*

---

[1] mann*u*n *corr. in* o [2] th*ie* *rc in* r [3] uuanen

Digitized by Google

nostris, 13. et ne inducas nos in temptationem, sed libera nos a malo.

110 ni gileitest unsih in costunga, úzouh árlosi unsih fón ubile.

14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester cælestis delicta vestra. 15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.

7. Oba ír furlazet mannun[1] iro sunta, thanne furlazit íu íuuar fater thie[2] himilisco íuuara sunta. Oba ír ni furlazet mannun,[3] thanne ni furlazit íu íuuar fater iuuara sunta.

XXXV.

Mt. 6, 16. Cum[1] ieiunatis,[2] nolite fieri sicut hypochritæ tristes, exterminant enim facies suas, ut pareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

35, 1. Thanne ír fastet, ni curet uuesan soso thie lihhazara sint gitruobte: sie tuont ungilihhaz ira annuzzi, thaz sie sih offonon mannun[3] fastente. Uuar sagen ih íu, thaz sie ira mieta intphiengun.

17. Tu autem cum ieiunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18. ne videaris hominibus ieiunans, sed patri tuo (69) qui est in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

2. Thanne thu fastes, salbo thín houbit inti thín annuzi thuah, zi thiu thaz thu mannun[3] ni sís gisehán fastenti, úzouh[4] thinemo fater (69) ther ist in tougalnesse, inti thin fater thie[5] gisihit in tougalnesse, giltit thír.

L. 12, 32. Nolite timere pusillus grex, quia conplacuit patri vestro dare vobis regnum.

3. Ni curet ir forhten luzzil euúit, uuanta gilihheta iuuaremo fater íu zi gebanne rihhi.

33. Vendite quæ possidetis et date elimosinam, facite vobis sacculos qui non veterescunt, thesaurum non deficientem in cælis.

4. Fúrcoufet thaz ír in héhti[6] habet inti gebet elimosinam, tuot íu sekila thie ni altent, treso unziganganti in himile.

XXXVI.

Mt. 6, 19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi erugo et tinea demolitur,

36, 1. Ni curet íu trisiuuen[7] treso in erdu, thar íz rost inti miliuúa fúrmalent, trisiuuet

[1] cum autem *F* [2] ienatis *G*

[1] mann*un* *corr. in* o [2] thi*e* *rc in* er [3] mann*un* *corr. in* o
[4] úzo*uh* *rs* [5] thih [6] :éhti (h) [7] trisiuuen: | (t?)

20. thesaurizate autem vobis thesauros in cęlo, ubi neque erugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

111 íu treso in himile, thar noh rost noh miliuua íz ni furmelit noh thioba ni grabent noh ni furstelent.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

2. Thar thin treso ist, thar ist thin herza.

22. Lucerna corporis est oculus; si fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit; 23. si[1] oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit.

3. Liohtfaz thes lihhamen ist ouga; oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter; oba thin ouga aruuertit uuirdit, thanne ist al thin lihhamo finstar.

Si ergo lumen quod in te est tenebre sunt, ipse tenebre[2] quantæ erunt?

4. Oba thaz lioht thaz thar in thir ist finstarnessi ist, thiu finstarnessiu[1] vvuo mihhilu sint?[2]

XXXVII.

Mt. 6, 24. Nemo potest duobus dominis servire, aut enim unum odio habebit et alterum diligit, aut unum sustinebit (70) et alterum contemnet.

37, 1. Nioman ni mag zuuein herron thionon, odo her einan hazzot inti anderan minnot, odo einan gitregit (70) inti anderan ubarhugit.

Non potestis deo servire et mammonae.

2. Ni mugut ir gote thionon inti uueroltuuolun.

XXXVIII.

Mt. 6, 25. Ideo dico vobis: ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori vestro, quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam[3] vestimentum?

38, 1. Bidiu quidu ih íu: ni sít suorcfolle íuuares ferahes, uuaz ír ezzet, noh iuuaremo lihhamen, mit hiu ír ín uuatet. Ia ist thaz ferah furira thanne tház muos inti furira thie lihhamo thanne thaz giuvati.[3]

26. Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et pater vester cælestis

2. Scouuot himiles fugala, bithiu uuanta sie ni sauuent noh ni arnont noh ni samanont in skiura, inti iuuar fater thie[4]

[1] si autem *F* [2] ipse *(fehlt F)* tenebre | *nc*, quantæ erunt *zrc G* [3] plus est quam *F*

[1] thiu finstarnessiu | *nc* [2] sint — | [3] giu^v^ati [4] thi*e* *rc in* er

pascit illa. Nonne vos magis plures estis illis?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? (*L.* 12, 26.) Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis? (*Mt.* 6, 28.) et de vestimento quid solliciti estis?

Considerate lilia agri, quomodo crescunt: non laborant neque nent. 29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem foenum agri, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, (71) deus sic vestit, quanto magis vos minime fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur? 32. Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester quia his omnibus indigetis.

33. Quaerite autem primum regnum dei et iustitiam eius, et omnia hæc adicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse, sufficit diei malitia sua.

112 himilisco fuotirit sie. Eno ni birut ir furirun[1] thanne sie sín?

3. Uuelih íuuar thenkenti mag zuogiouhhon zi sinero giuuahsti eina elina? Oba ir thaz ni mugut thaz thar minnista ist, ziu sorget ir thanne thes andares? inti fon themo giuuate zíu bírut ir sorgfolle?

4. Scouuot thes accares lilia, vvuo sie uuahsen; sie ni arbeitent noh ni spinnent. Ih quidu íu, thaz Salomon in allero sinero diuridu ni uuas só bithekkit só ein fon thesen.

5. Oba thaz grás thes accares, tház hiutu ist inti morgane[2] in ouan uuirdit gisentit,[3] (71) gót só úuatit, vvuo mihhiles mér íuuih luciles gilouben?

6. Ni curet ír suorgfolle uuesan sús quedante: uuaz ezzen uúir oda uúaz trinken uúir odá mit hiu uuaten uuir unsih? Thisu allu suohhen*t*[4] thiota. Uueiz íuuer fater thaz ír thes alles bithurfut.

7. Suohhet zi heristen[5] gotes rihhi inti sín reht, inti allu thisu uuerdent íu.

8. Ni curet suorgfolle uuesan zi morgane: thie morganlihho tág ther bisuorget sih selbo, ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue.

XXXIX.

Mt. 7, 1. Nolite iudicare, ut non iudicemini; 2. in quo

39, 1. Ni curet tuomen, thaz ír ni sít furtuomte;[6] sósó

---

[1] furir*u*n *corr. in* o [2] inti morgane *rs* [3] *mit* gisentit *schliefst Quaternio* v [4] suohhen [5] :eristen (h) [6] f*u*rtuomte *corr. in* o

enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini.[1]

113 ír in tuome tuoment, só uuerdet ir gituomte.[1]

L. 6, 37. Nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittimini.

2. Ni curet furnidaren,[2] thaz ir ni sít fúrnidarite.[3] Furlazet[4] ír, thanne furlazit[5] mán íu.

38. Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, confertam[2] et coagitatam et superfluentem dabunt in sinum vestrum.

3. Gebet, thanne gibit íu: guot méz gifultaz inti giuuegan inti ubarfliozentaz gebent in íuueran buosum.

Mt. 7, 2. Et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.

4. In themo mezze thie ír mezzet, ist íu gimezzan.

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem[3] in oculo tuo non vides? 4. Aut quomodo dicis fratri tuo: (72) sine, eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabis in oculo tuo est?[4]

5. Zi hiu gisihis thú thie fesun in ougen thines bruoder, inti balcon[6] in thinemo ougen ni gisihist? Odo vvuo quidis thinemo bruoder: (72) láz, ih aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen, inti senu balco ist in thinemo ougen?

5. Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

6. Lihhizari, áruuirph zí heristen balcon fon thinemo ougen, thanne gisihis thú zí aruuerphanne fesun fon thines bruoder ougen.

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos.

7. Ni curet heilagaz geban hunton, noh ni sentet íuuara merigrozza furi súin, min odouuan furtreten sie mit iro fuozun, inti giuuentite zibrehhent iuuih.

XL.

L. 11, 5. Quis vestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi: amice, commoda mihi tres panes, 6. quoniam amicus meus

40, 1. Vuelih íuuer habet friunt inti ferit zi imo in mittero naht inti quidit imo: friunt, íntlih mír thriu brót, uuanta mín friunt qua*m*[7] fon

[1] in quo — condemnabimini *rs G* [2] confersā *G* [3] et trabem | *nc*, in oc. — uides *zrc G* [4] est in oc. tuo *F*

[1] só só — gituomte *rs (2 Zeilen)* [2] furnidaren *corr. in* o [3] fúrnidarite *corr. in* ó [4] furlazet *corr. in* o [5] furlazit *corr. in* o [6] inti balcon | *nc;* in thin. — gisihist *zrc* [7] quā

venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum.

114 uúege zi mir, inti ni haben uuaz íh gisezze furi inan.[1]

7. Et ille de intus dicat: noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere et dare tibi.

2. Her thanne fon innana quede: ni curi mir héuig uuesan, giu sint mino turi bislozano, inti mine knehta sint mit mír in camaru, ni mág arstanten inti geban thír.

8. Dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surgens[1] et dabit illi quot habet necessarios.

3. Ih quidu íu, inti oba her imo ni gibit, arstentit thanne úf, uuanta her sín friunt ist, thuruh sina únstillida arstentit inti gibit imo só manag so her bitharf.

9. Et ego vobis dico: petite et dabitur vobis, quęrite et invenietis, (73) pulsate et aperietur vobis.

4. Inti ih quidu íu: bitet inti íu gibit mán, suohet inti ir findet, (73) clophot inti íu intuot man.

10. Omnis enim qui petit accipit, et qui quærit invenit, et pulsanti aperietur.

5. Allero giuuelih thie[2] bitit inphahit, inti thie[2] suohhit findit, inti clophontemo uuirdit gioffanot.

Mt. 7, 9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porrigit ei, 10. aut si piscem petit, numquid serpentem porrigit ei, (*L.* 11, 12.) aut si ovum petierit, numquid porrigit illi[2] scorpionem?

6. Odo uuer ist fon íu manno, then oba bitit sín sun brotes, ía ni gibit her imo stein? oba her fiskes bitit, ia ni gibit her imo thanne natrun? odo oba her eies[3] bitit, ia ni gibit imo thanne scorpione*m*?[4]

Mt. 7, 11. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris,[3] quanto magis pater vester qui in cælis est dabit bona petentibus se?

7. Oba ir, mit thiu ir ubile birut, uuizzut[5] guot zi gebanne iuuueren kindon, vvuo mihhiles mér íuuer fater thie[6] in himile ist gibit guotu inan bitenten?

12. Omnia ergo quecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite eis, hæc est enim lex et prophetæ.

8. Allu thiu ir uuollet thaz íu man tuon, thiu tuot ir ín, thaz ist eúua inti uuizagon.

13. Intrate per angustam portam, quia lata porta et

9. Gét ín thuruh enga phorta, uuanta breit phorta

[1] surget *F* [2] ei *F* [3] bona — uris *zrc G*

[1] furi inan *rc* [2] th*ie rc in* er [3] *eies r* (*für* eiges?) [4] scorpionē [5] uuizzut | *nc;* guot — kindon *zrc* [6] th*ie rc in* er

spatiosa via quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

inti uúit uúeg thie thar leitit zi furlore, inti manage sint thie thuruh thie gangent.

14. Quam angusta porta et arta via quæ ducit ad vitam! et pauci sunt qui inveniunt eam.

10. Vvuo engi ist thiu phorta inti bithuungan uúeg thie[1] leitit zi libe! inti fohe sint thie then findent.

XLI.

Mt. 7, 15. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

41, 1. Vuartet iu fon luggen úuizagon, sie quement zi iu in giuuatin scafo, inuúertes sint sie ráze uúolua.

16. A fructibus eorum cognoscetis eos.

2. Fon iro uuahsmon fúrstantet sie.

Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? (74) 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor fructus malos facit.

3. Noh sie ni lesent fon thornun uúinberu, odo fon thistilon figun? (74) Só giuuelih guot boum guotan uuahsmon tuot, ubil boum tuot ubilan uuahsmon.

18. Non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere.

4. Ni mag guot boum ubilan uuahsmon tuon noh ubil boum guotan uuahsmon tuon.

L. 6, 45. Bonus homo de bono[1] thesauro cordis sui profert bona, et malus homo de malo profert mala.

5. Guot mán fon guotemo treseuue sines hérzen frambringit guot, inti ubil man fon ubilemo bringit ubil.

Ex abundantia enim cordis os loquitur.

6. Fon thero ginuhti thes hérzen sprihhit thie[1] mund.

Mt. 7, 19. Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittitur.

7. Giuuelih boum thie thar ni tuot guotan uuahsmon, ist abafurhóuuan inti in fuir gisentit.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

8. Uuarlihho fon iro uuahsmen furstantet ir sie.

XLII.

Mt. 7, 21. Non omnis qui dicit mihi: domine, domine! intrabit in regno cęlorum, sed

42, 1. Nalles iogiuuelih[2] thie[3] mir quidit: truhtin, truhtin! ni gat in himilo rihhi, ouh

---

[1] bo^uo *G*

---

[1] th*ie rc in* er   [2] *io*giuuelih *r*   [3] th*ie rc in* er

Digitized by Google

qui facit voluntatem patris mei qui in cælis est, ipse intrabit in regno cælorum.

ther the[1] tuot mines fater uuillon ther in himile ist, hér gát[2] in himilo rihhi.

22. Multi dicent mihi in illa die: domine, domine, nonne in nomine tuo prophetavimus et in nomine tuo eicimus[1] demonia et in tuo nomine virtutes multas fecimus?

2. Manage quedent mir in themo tage: truhtin, truhtin, eno ni in thinemo namen uuizagotumes inti in thinemo namen úzvvurphumes diuuala inti in thinemo namen managiu[3] megin tatumes?

23. Et tunc confitebor illis: quia numquam novi vos, discedite a me (75) qui operamini iniquitatem!

3. Thanne gih ih ín: bithiu uuanta ih nio in altere iuuih *u*uesta,[4] áruuizet fon mír (75) thie thar unreht uuirket!

XLIII.

Mt. 7. 24. Omnis ergo qui audit verba hæc et facit ea, assimilabitur viro sapienti qui ædificavit domum suam supra petram; 25. et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim erat supra petram.

43, 1. Allero giuuelih thie thar gihórit thisu uuort inti tuot siu, ist gilih spahemo man thie thar gizimbrota sin hus[5] ubar stein; inti nidarsteic[6] regan inti quamun[7] gusu inti bliesun[8] uuinta inti anafielun[9] in thaz hús, inti íz ni fiel, uuanta iz gifestinot uúas ubar stein.

26. Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similis est[2] viro stulto qui aedificavit domum suam super[3] harenam; 27. et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam, et cæcidit, et fuit ruina eius magna.

2. Inti allero giuuelih thie thar thisu minu uuort gihórit inti siu ni tuot, ther ist gilih tumbemo man thie thar gizimbrota[10] sín hús ubar sant; inti nidarsteig regan inti quamun[11] gusu inti bliesun[12] uuinta inti anafielun[13] in thaz hús, inti iz fiel, inti uúas sin fal mihhil.

28. Et factum est, cum consummasset Ihesus verba hæc, ammirabantur turbę super doctrina eius.

3. Mit diu gientota ther heilant[14] thisu uuort, vvuntarotun thio[15] menigi ubar sina léra.

---

[1] eiecimus *F* [2] erit *F* [3] supra *F*

---

[1] the: *aus* i *gemacht* [2] gát — | (in) [3] managi*u* *rc* [4] uesta
[5] gizimbrot*a* *sin hus* | *rc* [6] -st*eic* *rc* [7] qu*a*mun: *rc* [8] bl*iesun*: *rc*
[9] anaf*ie*l*u*n: *rc* [10] gizimbrot*a* *nc* [11] qu*a*m*u*n: *rc* [12] bl*iesun*: *rc*
[13] anaf*ielun*: *rc* *(am Schlusse* t *radiert)* [14] mit diu — heilant *zrc*
[15] thi*o* *r*

Digitized by Google

29. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut scribę eorum et Pharisęi. 117

4. Uuas hér tho sie lerenti sósó giuualt habenter, nalles só thie scribara inti Pharisei.

XLIV.

Mt. 9, 36. Videns autem turbas misertus[1] est eis, quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem.

44, 1. Gisehenti tho thie menigi miltita[1] in, uuanta sie uuarun giuueigite inti ligente samaso scáf thiu ni habent hirti.

Mt. 10, 1. Et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem (76) spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent et[2] omnem languorem et omnem infirmitatem.

2. Inti gihaloten sinen zuelif íungiron gáb ín giuualt (76) unsubarero geisto, thaz sie úzvvurphin sie[2] inti heiltin iogiuuelihha suht inti iogiuuelihha úmmaht.

L. 9, 2. Et misit illos predicare regnum dei, 3. et ait ad illos: nihil tuleritis in via, (*Mt.* 10, 5.) in via gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis, 6. sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhel.

3. Inti santa sie zi predigonne gotes rihhi, inti quad zi ín: niouuiht ni nemet ír in uuege, in heidanero uuég ni get ír, inti in burgi Samaritanorum ni gét ir ín, ouh halt mér faret zi then scafon thiu thar furvvurdun fon Israhelo húse.

7. Euntes autem predicate dicentes: quia appropinquavit regnum cęlorum.

4. Génti predigot sús quedante: nahit sih himilo rihhi.

8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, demones eicite: gratis accepistis, gratis date.

5. Únmahtige heilet, tote uúeket, riobe suberet, diuuala uúerphet úz: uzan mieta inphiengut ír, uzan mieta gebet ír.

9. Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris, non peram in via (*L.* 9, 3.) neque panem (*Mt.* 10, 10.) neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam. Dignus enim est operarius cibo suo.

6. Ni curet bisizen gold noh silabar noh scaz in iuuaremo bruohahe noh kiulla in uúege noh brót noh zua túnihhun noh giscuohú noh gérta. Uuirdig ist thie[3] vvurhto sines muoses.

---

[1] misertus est | *nc;* eis — uexati *zrc G* [2] et *fehlt F*

---

[1] miltita | *nc*; in — giuueigite *zrc* [2] sie: [3] th*ie rc in* er

11. In quamcumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus est, et ibi manete donec exeatis, (*L.* 10, 7.) edentes et bibentes 8. quę apponuntur vobis 9. et curate infirmos qui in illa sunt 10. et nolite exire de domo in domum.

118 7. In só uuelihha burg odo burgilun ír inganget, fraget thanne uuér in theru uuirdig sí, inti thár uuónet unz ír úzfaret, ezente inti trinkente thiu mán íuuih furisezze, inti heilet siobhe thie in iru sint inti ni curet úzgangan fon huse zi húse.

Mt. 10, 12. (77) Intrantes autem in domo salutate[1] eam dicentes: pax huic domui! 13. Et siquidem domus fuerit digna, veniat pax vestra super eam, si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertatur.

8. (77) Thanne ír inganget tház hús, heilazet íz sús quedante: sibba sí thesemo hús! Oba thaz hús uuirdig uuirdit, thanne quimit íuuer sibba ubar tház; oba íz uuirdig ni uuirdit, íuuer sibba zi íu uuirbit.

14. Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel de civitate (*Mc.* 6, 11.) excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

9. Inti so uúer iuuih ni inphahit noh ni horit iuuaru uuort, úzgangante fon themo hús odo fon theru burgi árscutet then melm fon iuuaren fuozin ín zi giuuiznesse.

Mt. 10, 15. Amen dico vobis: tollerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati.

10. Uúar quidu ih íu: gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum inti Gomorreorum in tuomes tage thanne thero burgi.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves[2] in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbę.

11. Seno nú ih sentu íuuih samosó scáf in mitte uuolua: uueset uúise samaso nátrun inti lúttare sósó tubun.

17. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, et in sinagogis suis flagellabunt vos, 18. et ad presides et ad reges ducimini propter me in testimonium illis et gentibus.

12. Uuartet íu fon mannun:[1] sie selent iuuih in iro thingun,[2] inti *in*[3] iro samanungun[4] fillent sie íuuih, inti zi grauon inti zi cuningon uuerdet ír gileitte thuruh mih ín zi giuúiznesse inti thiotun.[5]

[1] salute *F* [2] nos — oues *rc G*

[1] mann*u*n *corr. in* o [2] thing*u*n *corr. in* o [3] in *fehlt*
[4] samanung*u*n *corr. in* o [5] thiot*u*n *corr. in* o

Digitized by Google

19. Cum autem tradent vos (*L.* 12, 11.) in sinagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis (78) aut quid dicatis; (*Mt.* 10, 19.) dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini; 20. non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient, 22. et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit in finem,[1] hic salvus erit.

23. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen enim dico vobis: non consummabitis civitates Israhel, donec veniat filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum neque servus super dominum suum. 25. Sufficit discipulo ut sit sicut magister eius, et servus sicut dominus eius. Si patremfamilias Belzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius?

26. Ne ergo timueritis eos, nihil enim opertum quod non revelabitur, et occultum quod non scietur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, (79) et

119 13. Thanne sie iuuih selen in samanunga inti meistartuomun[1] inti zi giuueltin,[2] ni curet sorgente uuesan, vvuo odo uúaz ír antvvurtet (78) odo uuaz ír quedet; íu ist thanne gigeban in thero ziti uuaz ír sprehhet; ni birut ír thie thár sprehhent, úzouh geist íuuares fater sprihhit in íu.

14. Selit bruoder bruoder in tód inti thie[3] fater then sún, inti anastantent kind in iro eldiron inti mít todu uueigent sie, inti birut ír thanne in hazze allen thuruh minan namon. Thie[3] thuruhuúonet unzan enti, thie[3] uuirdit heil.

15. Mit thiu sie íuuer áhtent in therro burgi, fliohet in andera. Ih ságen íu uúar: ni gientot ír Israhelo burgi, ér thanne quimit thie[3] mannes sún.

16. Nist iungiro ubár meistar noh scalc ubár sinan herron. Ginuhtsamot themo iungiren thaz só sí só sín meistar, inti scalc só sín herro. Oba sie then híuuiskes fater Beelzebub hiezun, vvuo mihhilo mér sine suason?

17. Ni forhtet sie: niouuiht nist bithactes, noba íz inthekit uuerde, inti tougales, noba iz uuizan[4] uuerde.

18. Thaz ih íu quád in finstarnessin, thaz quedet ír in

---

[1] fino *F*

---

[1] -tuomun *corr. in* o   [2] giuueltin:::: *r* (*Spur von* g *statt des* n)
[3] thi*e rc in* er   [4] uui:zan | z *nc*

quod in aure audistis,[1] predicate super tecta.

liohte, (79) thaz gihortut in oren, thaz predigot ir ubar theki.

L. 12, 4. Dico autem vobis amicis meis: (*Mt.* 10, 28.) nolite timere eos qui corpus occidunt,[2] animam autem non possunt occidere, sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

19. Ih quidu íu minen friuntun:[1] ni curet thie forhten thithar lihhamon slahent, uuanta sie ni mugun thie sela arslahan, ouh halt forhtet thén thie thar mág sela inti lihhamon fliosan in hellauúizi.

29. Nonne[3] duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro. 30. Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. 31. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

20. Eno nú[2] ia coufit man zuene sparon mit scazzu? inti ein fon then ni fellit ubar erda uzan íuuaran fater. Íuuares houbites hár allu girimitu sint. Ni curet íu forhten: managen sparon beziron birut ír.

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram patre meo qui est in cælis (*L.* 12, 8.) et coram angelis eius. (*Mt.* 10, 33.) Qui autem negaverit me coram hominibus (*Mc.* 8, 38.) et confusus me fuerit in generatione ista adultera et peccatrice, (*Mt.* 10, 33.) negabo et ego eum coram patre meo qui est in cælis (*L.* 12, 9.) et angelis eius, (*Mc.* 8, 38.) et filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria[4] patris sui cum angelis sanctis.

21. Allero giuuelih thie mih bigihit fora mannun,[3] thes bigihu ih fora minemo fater thie[4] in himile ist inti fora sinen engilun. Thie[6] min fúrlougnit fora mannun[7] inti mín scamenti uuirdit in thesemo furleganen cunne inti suntigemo, furlougnu ih sín fora minemo fater thie[8] in himile ist inti sinen engilun,[9] inti thie[10] mannes sun giskentit inan, thanne hér quimit in diuridu[11] sines fater mit heilagen engilon.[12]

Mt. 10, 34. Nolite arbitrari quod venerim mittere pacem in terram: (80) non veni pa-

22. Ni curet uuanen thaz ih quami senten sibba in erda: (80) ni quam ih zi thiu thaz

---

[1] auditis *FG* [2] occidunt corpus *F* [3] nonne | *nc*, duo — veneunt *zrc G* [4] gloria — |, patris — scls *zrc G*

---

[1] friunt*u*n *corr. in* o [2] enonú | *nc;* ia — scazzu *zrc* [3] man*n*un *corr. in* o [4] th*ie rc in* er [5] engil*u*n *corr. in* o [6] th*ie rc in er* [7] mann*u*n *corr. in* o [8] th*ie rc in* er [9] engil*u*n *corr. in* o [10] th*ie rc in* er [11] diuridu::: | [12] sines — engilon *zrc*

cem mittere, sed gladium. (*L.* 12, 52.) Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duo et duo in tres dividentur. (*Mt.* 10, 35.) Veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nurum adversus socrum suam, 36. et inimici hominis domestici eius.

ih sibba santi, ouh suuert. Fon hinana sint fimui ziteilte 121 in einemo[1] húse, thri in zuei inti zuene in thriu uuerdent ziteilit. Ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater inti tohter uuidar ira muoter inti snur uuidar ira suigar, inti fianta mannes sín hússuaso.

37. Qui amat patrem et matrem plus quam me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

23. Thie thar minnot sinan fater inti muoter mér thanne míh, nist hér mín uuirdig, inti thie thar minnot sun odo tohter ubar mih, nist hér min uuirdig.

38. Et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus, (*L.* 14, 27.) nec potest esse meus discipulus. (*Mt.* 10, 39.) Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

24. Inti[2] thie thar ni inphahit sin cruci inti folget mír, nist hér min uuirdig, noh ni mag uuesan mín iungiro. Thie thar findit sín ferah, thie fúrliusit íz, inti thie thar furliusit sín ferah thuruh mih, thie findit íz.

40. Et qui receperit vos, me recipit,[1] et qui me recipit,[1] recipit[1] eum qui me misit.

25. Inti ther iuuih inphahit, ther inphahit mih, inti ther mih inphahit, ther inphahit thén thie[3] mih santa.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetę, mercedem prophetę accipiet.[2]

26. Ther thie[3] inphahit uuizagon in namen uuizagen, mieta thés uuizagen inphahit.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigide, tantum in nomine discipuli, (*Mc.* 9, 40.) quia Christi estis, (81) amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

27. Inti só uuer zi trincanne gibit einemo fon thesen minnistun[4] kelih caltes uuazares, ekorodo in namen thes iungiren, uuanta ír Cristes birut, (81) uuar sagen ih íu, ther ni furliusit sina mieta.

Mt. 11, 1. Et factum est,

28. Uuard thó, mit thiu

[1] recepit *F* [2] et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet *fügt F hinzu*

[1] einemo *aus Ansatz von* h *rad.* [2] Int*I aus Ansatz von* h *corr.* [3] thi*e rc in* e [4] minnist*u*n *corr. in* o

Digitized by Google

cum consummasset Ihesus precipiens duodecim discipulis suis, transiit inde, ut doceret et predicaret in civitatibus eorum.

thaz gientota ther heilant gibiotenti zueliuin sinen iun- 122 giron, fuor thanan, thaz hér lérti in predigoti in iro burgin.

Mc. 6, 12. Exeuntes autem disciduli praedicabant, ut poenitentiam agerent, 13. et demonia multa eiciebant, et ungebant oleo multos egrotos et sanabant.

29. Úzgangante thie iungiron predigotun, thaz sie riuua tatin, inti managa diuuala úzvvurph*un*,[1] inti salbotun mit olu manage siohhe inti heiltun.

XLV.

J. 2, 1. Et die tertio nuptiæ factę sunt in Canan Galileae, et erat mater Ihesu ibi. 2. Vocatus est autem ibi et Ihesus et discipuli eius ad nuptias.

45, 1. In thritten tage brútloufti gitano *uuarun*[2] in thero steti thiu hiéz Canan Galileę: thar uuas thes heilantes muoter. Gihalot uuas ouh thara ther heilant inti sine iungiron zi thero brutloufti.

3. Et deficiente vino dicit mater Ihesu ad eum: vinum non habent. 4. Et dicit ei Ihesus: quid tibi et mihi est, mulier? nondum venit hora mea.

2. Thó ziganganemo themo uúine quad thes heilantes muoter zi imo: sie ni habent uúin. Thó quad iru ther heilant: uuaz ist thih thes inti mih, uúib? noh nú ni quam mín zít.

5. Dicit mater eius ministris: quodcumque dixerit vobis facite.

3. Thó quad sín muoter zi then ambahtun:[3] só uúaz só hér íu quede só tuot ír.

6. Erant autem ibi lapideę hydrię sex positæ secundum purificationem Iudęorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.

4. Thar uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu after subernessi[4] thero Iudeono, thiu bihaben mohtun einero giuuelih zuei méz odo thríu.

7. Dicit eis Ihesus: implete hydrias aqua. Et impleruat eas usque ad summum.

5. Thó quad ín ther heilant: fullet thiu faz mit uuazaru. Inti sie fultun siu únzan[5] enti.

8. (82) Et dicit eis Ihesus: haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.

6. (82) Thó quád in ther heilant: skephet nú inti bringet themo furistsizzenten. Inti sie bráhtun.

9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam,

7. Tho gicorota thie[6] furistsizzento thaz uuazzar zi uuine

[1] úzuuʳrphin [2] uuarun *fehlt* [3] ambaht*u*n *corr. in* o [4] suberness*i* *corr. in* e [5] únzan *rs* [6] th*ie* *rc in* er

Digitized by Google

et non sciebat unde esset (ministri autem sciebant qui haurierant aquam), vocat sponsum architriclinus, 10. et dicit ei: omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem[1] servasti bonum vinum usque adhuc.

123 gitán inti hér ni uuesta uuanan íz uúas (thie ambahta uuestun íz, thie thar scuofun thaz uuazar), thó gihalota then brutigomon thie[1] furistsizzento inti quad imo: íogiuuelih man zi erist guotan uúin sezzit, inti mit thiu sie foltruncane sint, thanne thaz thar uúirsira ist; thú gihielti then guoton uúin unzan nú.

11. Hoc fecit initium signorum Ihesus, in Chana Galileae, et manifestavit gloriam suam.

8. Thaz teta in anaginne zeichano ther heilant in thero steti thiu hiez Chana Galileę, inti offonota sina diurida.

XLVI.

Mt. 8, 1. Cum autem descendisset de monte, secutę sunt eum turbę multę.

46, 1. Tho hér arsteig fon themo berge, folgetun imo manege menigi.

2. Et ecce leprosus veniens (*Mc.* 1, 40.) genu flexo (*Mt.* 8, 2.) adorabat eum dicens: domine, si vis, potes me mundare.

2. Senu thó riob mán quementi giboganemo kneuue betota inan sús quedenti: truhtin, oba thu uuili, thú maht mih gisubiren.

3. Et extendens manum tetigit eum Ihesus dicens: volo, mundare! Et confestim mundata est lepra eius.

3. Inti thenenti sina hant biruorta inan thie[1] heilant sus quedenti: uuilla, uúis subiri! Inti sliumo uuard tho giheilit sin rúf.

4. Et ait illi Ihesus: vide nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti et offer[2] munus quod praecepit (83) Moyses in testimonium illis.

4. Tho quad imo ther heilant: gisih thaz thu iz niomanne ni quedes, ouh fár inti giougi thih themo biscofe inti bring thie geba thie thar gibót (83) Moyses ín zi giuúiznesse.

Mc. 1, 45. At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste in civitatem[3] in-

5. Her thó uzganganti bigonda p*re*digon[2] inti maren thaz uuort, só thaz her ni mohta giu ougazorhto gan in

[1] autem *fehlt F* [2] offers *F* [3] ciuitate *F*

[1] thi*c rc in* er [2] p̄digon

troire, sed foris in desertis locis esse, et conveniebant ad eum undique.

124 thie burg, ouh úze in vvuosten stetin uuesan, inti quamun zi imo íogiuúanan.

XLVII.

Mt. 8, 5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio rogans eum

47, 1. Mit thiu hér thó ingieng in Capharnau*m*,[1] gieng zi imo ein centenari,[2] bát inan

6. Et dicens: domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur.

2. Inti quad: truhtin, mín kneht ligit in húse[3] lamer inti ist ubilo giuúizinot.

7. Ait illi Ihesus: ego veniam et curabo eum.

3. Tho quad imo ther heilant: ih quimu inti giheilu inan.

8. Et respondens centurio ait: domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

4. Tho antlinginti ther centenari inti quad: truhtin, íh ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki: quid ekkorodo[4] mít uuortu, thanne uuirdit min kneht heil.

9. Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites, et dico huic: vade, et vadit, et alio: veni, et venit, et servo meo: fac hoc, et facit.

5. Ih bin mán untar giuuelti habenti untar mír kenphon, inti ih quidu zi thesemo: far, inti[5] her ferit, anderemo quidu: quim, inti hér quimit, inti minemo scalke: tuo thiz, inti hér tuot íz.

10. Audiens autem Ihesus miratus est et sequentibus se dixit: amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel.

6. Thaz gihorenti ther heilant uuntorota inti imo folgenten quad: uuar sagen ih íu, ni fand ih so mihilan giloubon in Israhel.

11. Dico autem vobis, quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham (84) et Isaac et Iacob in regno cęlorum, 12. filii autem regni eicientur in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

7. Ih quidu íu, thaz manage óstana inti uuestana quement inti sizzent mit Abrahame (84) inti Isake inti Iacobe in himilo rihhe; kind thesses rihhes sint furuuorphan in thiu uzarun finstarnessi, thar ist vvuoft in ceno stridunga.

13. Et dixit Ihesus centurioni: vade, et sicut credidisti

8. Tho quad ther heilant themo centenare: fár, inti só

[1] capharnaū [2] gieng — centenari *zrs* [3] húse — | (lamer [4] ekkorodo *rs* (th?) [5] inti *rs* (*Ansatz von* h?)

Digitized by Google

fiat tibi! Et sanatus est puer in illa hora.

thu giloubtus,[1] só si thir. Uuard tho giheilit thie[2] kneht in thero ziti.

L. 7, 10. Et reversus est centurio in domam suam et invenit servum qui languerat sanum.

9. Uuarb tho thie[2] centenari in sin hús inti fand then scalc thie[3] thar sioh uuas heilan.

XLVIII.

Mt. 8, 14. Et cum venisset Ihesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem et febricitantem.

48, 1. Mit thiu thie[2] heilant quam in Petruses hús, gisah sina suigar ligenta inti fiebar habenta.

15. Et tetigit manum eius, et dimisit eam febris. Et surrexit et ministrabat eis.

2. Inti ruorta ira hant, inti furliez sia thaz fiebar. Árstuont siu tho úf inti ambahtita ín.

XLIX.

L. 7, 11. Et factum est deinceps, ibat in civitatem quæ vocatur Naim, et ibant cum illo disciputi eius et turba copiosa.

49, 1. Inti uuard tho fon thanan thaz her fuor in thie burg thiu ist giheizan Naim, inti fuorun mit imo sine iungiron inti ginuhtsamo menigi.

12. Cum autem appropinquasset[1] portæ civitatis, ecce[2] defunctus efferebatur, filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

2. Mit thiu her tho nahita[4] phortu theru[5] burgi, senu arstorbaner uúas gitragan, einag sun sinero muoter, inti thiu uuas uuituuua, inti menigi theru[5] burgi mihhil mít iru.

13. Quam cum vidisset dominus, misericordia motus super eam dixit illi: noli flere! 14. Et accessit et tetigit loculum.

3. Thia mit thiu truhtin gisah, miltidu giruorit ubar sia quad iru: ni curi vvuofen! Inti gieng zuo inti biruorta thia bara.

Hi autem qui portabant steterunt, et ait: adulescens, tibi dico, surge! 15. Et resedit qui erant mortuus (85) et coepit loqui, et dedit illum matri suæ.

4. Thie thar truogun gistuontun, inti quad: iungo, ih quidu thir, arstant! Inti gisaz thie thar tót uúas (85) inti bigonda sprehhan, inti gab ín[6] sinero muoter.

---

[1] appropinquaret *F* [2] et ecce *F*

---

[1] giloubt*us* *corr. in* o [2] thi*e* *rc in* er [3] thi*e* *rs* (a)
[4] nahita — | (phortu?) [5] ther*u* *rc* [6] ín*an* | *nc*

16. Accepit autem omnes 126 timor, et magnificabant deum dicentes: quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia deus visitavit plebem suam.	5. Gifieng tho alle forhta, inti mihhilosotun gót sus quedante: bithiu mihhil uúizago árstuont in úns, inti bithiu gót uúisota sines folkes.
17. Et exiit hic sermo in universam Iudeam de eo et omnem circa regionem.	6. Inti úzgieng tház uuórt in alle Iudeon fon imo inti umbi alle thie[1] lantscáf.

L.

Mt. 8, 16. Vespere autem facto obtulerunt ei multos demones habentes, et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit.	**50**, 1. Abande giuuortanemo brahtun imo manage diuuala habente, inti áruuarf thie geista mit uuortu inti alle ubil habente giheilta.
17. Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem: ipse infirmitates nostras accepit et egrotationes portavit.	2. Thaz vvurdi gifullit thaz giquetan[2] uuas thuruh Esaiam then uuizagon sus quedantan: hér unsara ummaht inphieng inti unsa cumida truog.
18. Videns autem Ihesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.	3. Tho gisah ther heilant managa[3] menigi umbi sih, gibót thaz sie fuorin ubar then giozon.

LI.

Mt. 8, 19. Et accedens unus scriba ait illi: magister, sequar te quocumque ieris.	**51**, 1. Gieng tho zuo ein buochari inti quad imo: meistar, ih folgen thir só uuara so thú ges.
20. Et dicit ei Ihesus: vulpes foveas habent et volucres cæli tabernacula ubi requiescant, filius autem hominis non habet[1] ubi caput reclinet.	2. Tho quad imo ther heilant: fohún habent loh inti himiles fugala habent selida thar sie restent, mannes sún ni habet uuara hér sin houbit inthelde.[4]
L. 9, 59. Ait autem ad alterum: sequere me! Ille autem dixit: domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum. (86) (*Mt.* 8, 22.) Ihe-	3. Tho quad her zi andaremo man: folge mír! Ther quad imo thó: herro, láz mih ér faran inti bigraban minan fater. (86) Tho quad imo ther

[1] ñ \| ht *n G*

[1] alle thie *rc in* a [2] thaz *giquetan* — \| *rc* [3] managa *rc* (e?)
[4] inthelde, *der Accent zweifelhaft*

sus autem ait illi: sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos; (*L.* 9, 60.) tu autem vade, adnuntia regnum dei!

127 heilant: folge mír inti láz tote bigraban iro totun;[1] thú fár inti sage gotes rihhi!

61. Et ait alter: sequar te, domine, sed primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt. 62. Ait ad illum Ihesus: nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro aptus est regno dei.

4. Tho quad ander: ih folgen thir, herro, ouh ér laz mih fursagen then thie in huse sint. Tho quad imo ther heilant: nioman sententi sina hant in phluog inti uuidarscouuonti ist gifuoglih gotes rihhe.

LII.

Mt. 8, 23. Et adscendente eo in navicula secuti sunt eum discipuli eius.

52, 1. Imo stigantemo in skef folgetun imo sine iungiron.

24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus.

2. Inti mihhil giruornessi uuard tho in themo seuue, só thaz thaz skef uuard bithekit mit then undon.

Mc. 4, 38. Ipse vero erat in puppi super cervical dormiens.

3. Her thó uuas in themo skefe ubar houbitphuliuui slafenti.

Mt. 8, 25. Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: domine, salva nos, quia perimus!

4. Sie giengun tho zuo inti uuahtun inan sus quedante: truhtin, heili unsih, uuanta uuir furuuerden!

26. Et dicit eis: quid timidi estis modicae fidei?

5. Tho quad hér ín: ziu birut ir forhtale luciles gilouben?

Tunc surgens imperavit vento et mari (*Mc.* 4, 39.) et dixit: tace et obmutesce! (*Mt.* 8, 26.) Et facta est tranquillitas magna.

6. Tho her arstantenti[2] gibót uuinte inti seuue inti quad: suige inti árstumme! Uuard tho gitan mihhil stilnessi.

27. Porro homines mirati sunt dicentes ad invicem: quis aut qualis est hic, (*L.* 8, 25.) quia et ventis imperat et mari, et oboediunt ei?

7. Thie man tho vvuntrotun sus quedante untar zuisgen: uuer odo vvuolih ist ther thie[3] uuinton gibiutit inti seuue, inti sie horent imo?

LIII.

Mt. 8, 28. Et cum venisset trans fretum in regione Gera-

53, 1. Mit thiu her quam ubar thén[4] giozon in lantscaf

[1] totu*n* *corr. in* o [2] arstantenti *rc* [3] thi*e* *rc in* er [4] th*e*n *rs*

senorum, (87) (*L.* 8, 26.) quae est contra Galileam,

27. Et cum egressus esset ad terram, (*Mt.* 8, 28.) occurrerunt ei duo habentes demonia de monumentis et exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

L. 8, 27. Unus enim habebat demonia iam temporibus multis, et vestimento non induebatur neque in domo manebat, sed in monumentis,

Mc. 5, 3. Et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare; 4. quoniam sepe compedibus et catenis vinctus disrupisset[1] catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare,

5. Et semper nocte ac die in montibus erat clamans et concidens se lapidibus.

6. Videns autem Ihesum a longe occurrit et adoravit eum 7. et clamans voce magna dicit: (*Mt.* 8, 29.) quid nobis et tibi, Ihesu fili dei (*Mc.* 5, 7.) altissimi? (*Mt.* 8, 29.) Venisti ante tempus torquere nos.

Mc. 5, 8. Dicebat enim illi Ihesus: exi, spiritus immunde! (*L.* 8, 30.) dic quod tibi nomen est. At ille dixit: legio, quia intraverunt demonia multa in eum.

Et rogabant eum[2] (88) (*Mc.* 5, 10.) ne expelleret eos extra regionem (*L.* 8, 31.) et ne

128 Gerasenorum,[1] (87) thiu thar ist uuidar Galileam,

2. Inti mit thiu her úzgieng zí erdu, ingegin liofun imo zuene habente diuuala fón grebirun[2] úzgangante, thrato grimme, só thaz thar nioman mohta faran thuruh then uuég.

3. Ein habeta in imo diuuala giu managa zíti, inti mit giuuatu ni giuuatita síh noh in huse ni giuuoneta, ouh in grebirun,[2]

4. Noh mit ketinun[3] giu mohta ín einig mán gibintan, uuanta her ofto mit fuozthruhín inti mit ketinun gibuntan zibrah thie ketinun inti thio fuozthruhi giminnirota, inti nioman mohta ín gizemen.

5. Inti simbulun nahtes inti tages in bergun[4] uuas ruofenti inti hío sih mit steinun.[5]

6. Gisehenti tho then heilant ferrana ingegin liof inti betota inan inti ruofenti mihhileru stemnu quad: uuaz ist uns inti thir, Heilant, sún thes hohisten gotes? Quami ér ziti unsih zi uuizinonne.

7. Tho quad imo ther heilant: úzgang, thú unsuboro geist! quid uuelih namo thir sí. Hér quad thó: menigi, uuanta manage diuuala giengun in inan.

8. Inti batun ín[6] (88) thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi, inti thaz her ín ni gi-

[1] compedibus — ; et — disrupisset *zrs G* [2] illum *F*

[1] *mit* gerasenorum *schliefst Quaternio* vj [2] grebir*u*n *corr. in* o
[3] ketin*u*n *corr. in* o [4] berg*u*n *corr. in* o [5] steinun *corr. in* o
[6] in*a*n | *nc*

Digitized by Google

imperaret illis ut in abyssum irent.

129 buti thaz sie in abgrunti fuorin.

Mt. 8, 30. Erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens. 31. Demones autem rogabant eum dicentes: si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum. 32. Et ait illis: ite.

9. Uuas thar nalles fér fon ín cutti suino managero ezenti. Thie diuuala batun ín sus quedante: oba thú unsih úzuuerphes, senti unsih in thaz cutti thero suino. Tho quad hér ín: faret.

At illi exeuntes abierunt in porcos, (*Mc.* 5, 13.) et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mare.

10. Sie tho úzgangante fuorun in thiu suin, inti mit mihhilu ungirehhu thaz cutti uuas biskrenkit in then seo, zua thúsunta, inti uuarun bithemphit in then seo.

14. Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitate et in agros (*Mt.* 8, 33.) omnia.

11. Thie sie fuotiritun fluhún inti sagetun in burgi inti accarun[1] allu.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Ihesu et viso eo (*L.* 8, 35.) et hominem sedentem a quo demonia exierant vestitum ac sana mente ad pedes eius, et timuerunt (*Mt.* 8, 34.) et rogabant ut transiret a finibus eorum.

12. Senu tho al thiu burg gieng ingegin themo heilante, inti gisehanemo imo inti then mán sizzentan fon themo thie diuuala úzgiengun, giuuatitan inti heilemo muote zi sinen fuozin, inti forhtun inti batun ín thaz hér fuori fon iro entin.

Mc. 5, 18. Cumque ascenderet navem, (*L.* 8, 38.) rogabat eum vir a quo demonia exierant, ut cum eo esset, (*Mc.* 5, 19.) et non ammisit eum, sed ait illi:

13. Mit thiu her tho arsteig in skef, bát ín ther man fon themo thie diuuala úzgiengun, thaz her mit imo uuari, inti ni liez ín,[2] ouh quad imo:

Vade in domum tuam ad tuos (*L.* 8, 39.) et narra quanta tibi dominus (*Mc.* 5, 19.) fecerit et misertus est tui. 20. Et abiit praedicans in Decapolim, quanta illi fecisset Ihesus, et omnes mirabantur.

14. Fár in thin hús zi thinen inti sage uuelihhu thir truhtin teta inti miltita thir. Gieng her tho p*re*digonti[3] in stat zehen burgo, vvuolihhu imo teta ther heilant, inti alle vvuntarotun.

Mt. 9, 1. (89) Et ascendens in navicula transfretavit et venit in civitatem suam.

54, 1. (89) Steig tho in skifilin inti ferita inti quam in sina burg.

---

[1] accar*u*n *corr. in* o [2] ina*n* | *nc* [3] p̄digonti

LIV.

L. 5, 18. Et ecce (*Mc.* 2, 3.) quattuor (*L.* 5, 18.) viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quærebant eum inferre et ponere ante Ihesum.

130 2. Senu tho fior gomman tragente in bette mán thie thar uuas lám, suohtun inan in zi traganne[1] inti zi sezenne furi then heilant.

19. Et non invenientes qua parte eum inferrent pre turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt illum cum lecto in medium ante Ihesum.

3. Mit thiu sie ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin thuruh thie menigi, stigun ubar thie theki, inti thuruh thie thekiziegala santun inan mit thiu bettu in mitti furi then heilant.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit: confide, fili, remittuntur[1] tibi peccata tua!

4. Thero giloubon soso her gisah, quad: giloubi, kind, thanne uuerdent thir furlazano thino sunta!

21. Et ceperunt cogitare scribæ et Pharisei dicentes: quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata nisi solus deus?

5. Bigondun tho thenken thie buohhara inti Pharisei sus quedante: uuer ist these thie thar sprihhit bismarunga? uuer mág furlazan sunta noba ein got?[2]

22. Et cum cognovisset Ihesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: quid cogitatis mala in cordibus vestris? 23. Sed quid est facilius, dicere: dimittuntur tibi peccata, an dicere: surge et ambula?

6. Tho ther heilant furstuont iro githanca, antvvurtenti quad zi ín: zi híu thenkent ír ubil in iuuaren herzon? Uuedar ist odira, zi quedanne: sint thir furlazano sunta, odo zi quedanne: arstant inti gang?

24. Ut autem sciatis quod filius hominis potestatem habet in terra[2] dimittere peccata, ait paralytico: tibi dico: surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam!

7. Zi thiu thaz ír uuizit thaz mannes sun habet giuualt in erdu zi furlazenne sunta, quad themo lamen: thir quidu: arstant, nim[3] thin betti inti far in thin hús!

25. Et confestim surgens coram illis tulit in quo iacebat (90) et abiit in domum

8. Her tho arstantenti sliumo fora ín nam thaz thar hér analág (90) inti gieng in sín hús

[1] confide — *remitt*untur *rs G* [2] terram *F*

[1] *in zi tragan*ne *rs* [2] noba — got | *rc, das* o *von* noba *aus* i *corr.* [3] nim *rs aus* min

suam magnificans deum. 26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant deum.

131 mihhilosonti gót. Inti forhta bifieng sie alle, inti mihhilosotun gót.

27. Et repleti sunt timore dicentes, quia vidimus mirabilia hodie. (*Mt.* 9, 8.) Et glorificaverunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

9. Inti vvurdun gifulte forhtu sus quedante: uuir gisahumes vvuntar hiutu. Diurisotun gót, thie thar suliha giuualt gáb mannun.[1]

LV.

J. 4, 46. Venit ergo iterum in Cana Galileę, ubi fecit aquam vinum, et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur, Capharnaum.

55, 1. Quam abur tho in Canán Galileę, thar hér teta thaz uuazar zi uuine; uuas thar súm rihtari, thes sun uuas sioh, in Capharnaum.

47. Hic cum audisset quia Ihesus veniret[1] a Iudea in Galileam,[2] abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret filium eius, incipiebat enim mori.

2. Ther mit thiu her gihorta thaz ther heilant quam fon Iudeon zi Galileu, gieng zi imo inti bát inan thaz her nidarstigi inti heilti sinan sún: ther bigán thó sterban.

48. Dixit ergo Ihesus ad eum: nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

3. Tho quad ther heilant zí imo: nibi ír zeichan inti vvuntar gisehet, anderuúis ni giloubet ír.

49. Dicit ad eum regulus: domine, descende, priusquam moriatur filius meus. 50. Dicit ei Ihesus: vade, filius tuus vivit.

4. Tho quad imo ther rihtari: truhtin, nidarstíg, ér thanne arsterbe mín sún. Tho quad imo ther heilant: fár, thin sún lebet.

Credidit homo sermoni quem dixit ei Ihesus, et ibat.

5. Giloupta ther man themo uuorte thaz imo ther heilant quad, inti fuor.

51. Iam autem descendente eo servi occurrerunt ei et nuntiaverunt dicentes, quia filius eius viveret.

6. Imo tho giu[2] nidarstigantemo scalca liofun ingegin imo inti sagetun sus quedanti, thaz sín sún lebeti.

52. Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit, et dixerunt ei: quia heri (91)

7. Tho eiscota hér thie[3] zít zi ín in thero imo bazeta, inti quadun imo: uuanta ge-

[1] adueniret *F* [2] galilaea *F*

[1] mann*u*n *corr. in* e [2] :iu (g) [3] thi*e* *rc in* a

Digitized by Google

hora septima reliquid eum febris.

132 steron (91) zi thero sibuntun ziti furliez inan thaz fiebar.

53. Cognovit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei Ihesus: filius tuus vivit. Et credidit ipse et domus eius tota.

8. Furstuont tho thie[1] fater thaz thiu zít uúas in theru imo quad ther heilant: thin sun lebet. Thó giloupta[2] her inti al sín hús.

LVI.

L. 5, 29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua.

56, 1. Teta imo gouma mihhila Leui in sinemo hús.

Mt. 9, 10. Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Ihesu et discipulis eius, (*Mc.* 2, 15.) erant enim multi qui et sequebantur eum.

2. Uuard tho imo sizentemo in húse, senu thó manage firnfolle inti suntige quemente sazun mit themo heilante inti mit sinen iungoron:[3] uuarun manage thie imo folgetun.

16. Et videntes scribę et Pharisęi quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

3. Gisahun tho thie buohhara inti Pharisei thaz her áz mit then suntigon inti then firnfollun,[4] quadun sinen iungiron: zi hiu mit then firnfollun[4] inti then suntigon ízit inti trinkit íuuer meistar?

17. Hoc audito Ihesus ait illis: non necesse habent sani medicum, sed qui male habent. (*Mt.* 9, 13.) Euntes[1] discite quid est: misericordiam volo et non sacrificium. Non enim veni vocare iustos sed peccatores (*L.* 5, 32.) in poenitentiam.

4. Thaz tho gihortemo ther heilant quad ín: ni habent nótthurfti thie heilon láches,[5] ouh thie ubil habent. Faret inti lernet uúaz thaz sí: ih uúili miltida, nalles[6] bluostar. Ni quam zi thiu thaz ih giladoti rehte, ouh suntige, zi riuuu.

33. At illi dixerunt ad eum: quare discipuli Iohannis ieiunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Phari-

5. Sie quadun tho zi imo: bi hiu iungiron Iohannes fastent ofto inti gibet tuont, sama ouh thero Phariseo, thine

---

[1] euntes autem *F*

---

[1] th*ie* *rc in* er
[2] *gi*loupta *nc*
[3] mit — iungoron | *rc*
[4] firnfoll*u*n *corr. in* o
[5] láches *rs* (h)
[6] n*a*lles *rc*

Digitized by Google

seorum, tui autem edunt et bibunt (*Mc.* 2, 18.) et non ieiunant? 19. Quibus ipse ait:

133 ezent inti trinkent inti ni fastent? Then quad hér:

Numquid possunt filii (92) nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare? (*Mt.* 9, 15.) Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt (*L.* 5, 35.) in illis diebus.

6. Eno mugun thiu kind (92) thero brútloufti só lango thie[1] brutigomo mit ín ist fasten? Quement taga mit thiu arfirrit uuirdit fon ín thie[1] brutigomo: thanne fastent in then tagon.

36. Dicebat autem et similitudinem ad illos: (*Mc.* 2, 21.) quia nemo assumentum pannis rudis assuit vestimento veteri, alioquin[1] aufert supplementum novum a veteri, et maior scissura fit.

7. Quad tho gilihnessi zi ín: nioman blezza niuues duoches nauuit altemo giuuate, elles nimit fullida thaz niuua fon themo alten, inti ist mera gisliz.

L. 5, 37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin rumpet vinum novum utres et ipsud effunditur, et utres peribunt.

8. Inti nioman sentit niuuan uúin in alte belgi, elles bribhit thie[1] niuuo uúin thie belgi inti uuirdit fúrgozzan,[2] inti thie belgi furuuerdent.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est et utraque conservantur.

9. Ouh niuuan uúin in niuua belgi zi sentenne ist, inti uuerdent beidu gihaltan.

39. Et nemo bibens vetus statim vult novum, dicit enim: vetus melius est.

10. Nioman trinkenti altan uúin uuili sliumo niuuan, ouh quidit: thaz alta ist bezira.

LVII.

Mt. 12, 38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes: magister, volumus a te signum videre.

57, 1. Thó antlingitun imo sume fon then buohharin inti Phariseis sus quedante: meistar, uuir uuollen fon thir zeichan gisehan.

39. Qui respondens ait illis: generatio mala et adultera signum quęrit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionæ prophetę.

2. Tho antlinginti quad ín: ubil cunni inti furlegan suohhit zeihhan, inti zeihhan ni uuirdit imo gigeban nibi zeihhan Ionases thes uuizagen.

---

[1] ali°quin *G*

---

[1] thi*e rc in* er   [2] fúrgo*zzan rc*

40. Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrę (93) tribus diebus et tribus noctibus.

134 3. Soso uúas Ionas in thes uuales uuámbu thrí taga inti thriio naht, só ist mannes sún in herzen erdu (93) thrí taga inti thriio naht.

41. Viri Ninevitæ surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in predicatione Ionę, et ecce plus quam Iona hic!

4. Thie Nineuiscun[1] mán arstantent in tuome mit thesemo cunne inti furniderent íz, uuanta sie riuua tatun in predigungu Íonases: senu hier ist mera thanne Ionas!

42. Regina austri surget in iudicio cum generatione ista[1] et condemnabit eam, quia venit a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic! Dico autem vobis, quia multi venerunt a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ideo maior Salomon hic.

5. Sundirinu cuningin arstentit in tuome mit thesemo cunne inti furnidirit íz, uuanta siu qua*m*[2] fon ente erdu zi horenne spahida Salamones: senu hier ist mera thanne Salamon! Ih quidu íu, uuanta manage quamun fon ente erdun horen spahida Salamones, inti bithiu hier ist mera Salamone.[3]

43. Cum autem immundus spiritus exierit de[2] homine, ambulat per loca arida quęrens requiem et non invenit.

6. Thanne thie[4] unsubiro geist úzgét fon themo manne, gengit thuruh thurro steti, suohhit resti inti ni findit.

44. Tunc dicit: revertar in domum meam unde exivi, et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam.

7. Thanne quidit: ih uuirbu in mín hús thanan ih úzgieng, inti quementi findit zuomigaz mit besemen gifurbit inti garuuit.

45. Tunc vadit et assumet septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

8. Thanne ferit inti nimit sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si, inti ingangente[5] artont thar, inti sint thanne thie iungistun thes mannes uuirsirun then erirun.[6] Só ist thesemo cunne themo uuirsisten.

---

[1] et condemnabunt — generatione ista *fehlt F* [2] ab *F*

---

[1] nineuisc*un* *corr. in* o [2] quā [3] salamones — salamone *zrc* [4] th*ie* *rc in* er [5] uuirsiron — ingangente *zrc* [6] erir*un* *corr. in* o

LVIII.

L. 11, 27. (94) Factum est autem, cum hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi: beatus venter qui te portavit et ubera quæ suxisti!

135 58, 1. (94) Gitán uuard tho, mit thiu her thisu quad, arheuenti stemma súm uúib fon thero menigi quad imo: salig uuamba thiu thih truog inti thie[1] manzon thie[1] thú sugi!

28. At ille dixit: quippe enim beati qui audiunt verbum dei et custodiunt illud.[1]

2. Her tho quad: giuuesso só salige sint thie gihorent gotes uvort[2] inti thaz[3] gihaltent.

LIX.

Mt. 12, 46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei.

59, 1. Imo noh thanne sprehhentemo zi thén menigin, senu sín muoter inti sine bruoder stuontun úze, suohtun inan zi gisprehhanne.

47. Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fratres tui foris stant quęrentes te.

2. Tho quad imo sum: senu thín muoter inti thine bruoder stantent úze suohhente thih.

48. At ille respondens dicenti sibi ait: quæ est mater mea et qui sunt fratres mei?

3. Hér thó ántlinginti imo sus quedantemo quad: uuie[4] ist mín muoter inti uuie[4] sint mine bruoder?

49. Et extendens manum in discipulos suos dixit: ecce mater mea et fratres mei! 50. Quicumque[2] fecerit voluntatem patris mei qui in cælis est, ipse meus et frater et soror et mater est.

4. Thenita sina hant in sine iungiron inti quad: senu mín muoter inti mine bruoder! Só uuer só tuot uuillon mines fater ther in himile ist, ther ist mín bruoder inti suester inti muoter.

LX.

Mt. 9, 18. Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus (*L.* 8, 41.) sinagogæ,[3] cui nomen Iairus, (*Mt.* 9, 18.) accessit et adorabat eum dicens:

60, 1. Imo thó thisu sprehhentemo zi ín, senu tho ein heristo thero samanunga, thes namo uuas Iairus, gieng zúo inti betota ín[5] sus quedanti:

---

[1] illud *fehlt F, ns G* [2] quicumque enim *F* [3] synag. unus *F*

---

[1] th*ie rc* [2] u^v^ort [3] tha*z rs* [4] uu*ie rc in* er
[5] ín*an nc*

Digitized by Google

Filia mea modo defuncta est, sed veni, inpone manum super eam et vivit.[1] 19. Et surgens Ihesus sequebatur eum et discipuli eius.

186 2. Mín dohter nú arstarb, ouh quim inti sezzi thina hant ubar sia, só lebet siu. Arstuon*t*[1] thó ther heilant, folgeta imo inti sine iungiron.

20. (95) Et ecce mulier quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis (*Mc.* 5, 26.) et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et erogaverat omnia sua, (*L.* 8, 43.) nec ab ullo potuit curari,[2] (*Mc.* 5, 26.) sed magis deterius habebat;

3. (95) Senu thó uúib thaz thar bluotes fluz[2] tholeta zuelif iár inti uuas managu tholenti fon uuola managen láhhin[3] inti gispentota allu ira, noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilit,[4] ouh mer uuirs habeta,

27. Venit in turba retro (*Mt.* 9, 20.) et tetigit fimbriam vestimenti eius. (*Mc.* 5, 28.) Dicebat enim intra se: quodsi vel vestimentum eius tetigero, salva ero. (*L.* 8, 44.) Et confestim stetit fluxus sanguinis eius, (*Mc.* 5, 29.) et sensit corpore quod sanata esset a plaga.

4. Quam in thero menigi after inti biruorta tradon sines giuuates. Quad thó innan iru: oba ih sín giuuati birinu, thanne uuirdu ih heil. Inti sliumo gistuont thie[5] fluz ira bluotes; furstuont siu thó in ira lihhamen thaz siu heil uuas fon theru[6] suhti.

30. Et statim Ihesus cognoscens in semetipso ait: (*L.* 8, 45.) quis me tetigit?

5. Inti sliumo ther heilant furstanta*n*ti[7] in imo selbemo quad: uuer biruorta míh?

Dixit Petrus et qui cum illo erant: preceptor, turbę te comprimunt et affligunt, et dicis: quis me tetigit? 46. Et dixit Ihesus: tetigit me aliquis, nam et ego novi virtutem de me exisse.

6. Tho quad Petrus inti thie mit imo uuarun: meistar, theso menigi thrukent thih inti uueigent, inti thú quidis: uuer biruorta mih? Tho quad ther heilant: sihuúer biruorta mih, ih uueiz megin fon mir úzgangen.

Mc 5, 32. Et circumspiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

7. Inti scouuota thó umbi thia zi gisehanne thiu thaz teta.

L. 8, 47. Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante pedes eius, et ob quam causam teti-

8. Gisah thaz uúib thaz íz bimitan ni uuas, bibento quam inti fiel zi sinen fuozun,[8] inti bi uuelihha sahha siu inan bi-

---

[1] uiuit, *das e von später Hand G* [2] nec | *nc*, ab — curari *zrc G*

---

[1] arstuon [2] flu*z* *rs* [3] lá*h*hin *rc in* c [4] noh | *nc*; fon — giheilit *zrc* [5] th*ie* *rc in* er [6] ther*u* *rc* [7] furstantati [8] fuoz*u*n *corr. in* o

gerit eum indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata sit.

137 ruorta cundita fora allemo folke, inti zi uuelihheru uuisun siu sliumo giheilit uuard.

48. At ipse dixit: filia, fides tua te salvam fecit, (96) vade in pace (*Mc.* 5, 34.) et esto sana a plaga tua.

9. Her quad iru thó: dohter, thin giloubo teta thih heila, (96) far in sibbu inti uúis heil fón thinero[1] suhti.

35. Adhuc eo loquente venit[1] ab archisinagogo[2] dicens ei: quia mortua est filia tua, quid ultra vexas[3] magistrum?

10. Imo noh thanne sprehhentemo qua*m*[2] fon themo furisten thero samanunga quedenti imo: uuanta tót ist thin dohter, zi hiu uueigis thu nú elihor then meistar?

Mc. 5, 36. Ihesus autem audito verbo[4] ait archisinagogo: (*L.* 8, 50.) noli timere, crede tantum et salva erit. (*Mc.* 5, 37.) Et non ammisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi.

11. Ther heilant thó gihortemo uuorte quad themo furisten thero samanunga: ni curi thir forhten, giloubi ekorodo inti só uuirdit siu heil. Inti ni liez einigan imo folgen nibi Petru*m*[3] inti Iacobum inti Iohanne*m*,[4] bruoder Iacobes.

Mt. 9, 23. Et cum venisset (*Mc.* 5, 38.) in domum archisinagogi,[5] vidit (*Mt.* 9, 23.) tubicines et turbam tumultuantem (*Mc.* 5, 38.) et flentes et heiulantes multum.

12. Mit thiu her thó qua*m*[5] in hús thes furisten thero samanunga, gisah trumbara inti menigi sturmenta[6] inti vvuofenta[7] inti uueinonte filu.

Mc. 5, 39. Et ingressus (*Mt.* 9, 23.) dicebat: 24. recedite, non est enim mortua puella, sed dormit. (*L.* 8, 53.) Et deridebant eum scientes quod mortua esset.

13. Gieng tho ín inti quad: gét hína: nist tót thaz magatin, ouh slafit. Inti skimphitun inan uuizente thaz siu tót uúas.

Mc. 5, 40. Ipse vero eiectis omnibus assumpto patre et matre puellæ et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens.

14. Hér thó allen úzaruuorphanen, ginomanemo fater inti muoter thes magatines inti then mít imo uuarun, gieng ín thar thaz magatin lág.

41. Et tenens manum eius ait illi: thalitha cumi, quod

15. Inti fieng íra hant inti quad iru: thalitha cumi, thaz

---

[1] uenit *qdā nc2* [2] a*b* archisinagog*o* *corr. c2 in* ad archisynagogū *G* [3] uex*a*s *rc G* [4] hoc uerbo *F* [5] archis*i*nagogi *corr. c2 in* y *G*

---

[1] thiner*o* *vom Corrector corr. in* v [2] quā [3] petrū [4] iohannē [5] quā [6] st*u*rmenta *rc* [7] vvuofent*a* *rc*

est interpretatum: puella, tibi dico: surge!

L. 8, 55. Et reversus est spiritus eius, (*Mc.* 5, 42.) et surrexit continuo puella et ambulabat; erat autem annorum duodecim.

Et obstipuerunt (97) omnes stupore maximo, 43. et precepit illis vehementer ut nemo id sciret.

L. 8, 55. Et iussit dari illi manducare. (*Mt.* 9, 26.) Et exivit fama hæc in universam terram[1] illam.

138 ist arrekit: magatin, thir quidu thaz thú arstantes!

16. Inti uuárb ira geist, inti arstuont sliumo tház magatin inti gieng; siu uúas alt zuelif iaro.

17. Arquamun thó (97) alle mihhilero forhtu, inti gibót ín thrato thaz íz nioman ni uuesti.

18. Gibót her tho zi gebanne iru ézan. Inti argieng thó úz thiu liumunt in alla thia erda.

LXI.

Mt. 9, 27. Et transeunte inde Ihesu secuti sunt[2] duo cæci clamantes et dicentes: miserere nostri, fili David!

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci; et dixit eis Ihesus: creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: utique, domine.

29. Tunc tetigit oculos eorum dicens: secundum fidem vestram fiat vobis! 30. Et aperti sunt oculi illorum. Et comminatus est illis Ihesus dicens: videte ne quis sciat. 31. Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in universam terram illam.

32. Egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum demonium habentem; 33. et

61, 1. Thanan farantemo themo heilante folgetun zuene blinte ruofente[1] inti quedante: milti uns, Dauides sún!

2. Mit thiu hér quam zi hús, giengun zi imo thie blinton; tho quad ín ther heilant: giloubet ír thaz íh íu thaz tuon mugi? Tho quadun sie imo: giuuesso, truhtin.

3. Thó biruorta hér iru óugun sus quedanti: after iuuaremo gilo*u*ben[2] uuese íu! Inti íntátun sih iro óugun. Threuuita ín ther heilant quedanti: gisehet thaz íz uúer ní uuizi. Sie tho úzgangante gimaritun inan in allero thero erdu.

5. Ín thó úzganganten brahtun imo man stumman diuual habentan; úzaruuor-

[1] *über das* t *von* terram *ist von c2 ein* g *geschrieben, indem das verschlungene* rra *fälschlich als* nte *gelesen wurde G* [2] sunt eum *F*

[1] *ruofente rs?* [2] giloben

eiecto demone[1] locutus est mutus.

139 phanemo diuuale sprah thie[1] stummo.

Et miratę sunt turbę dicentes: numquam apparuit sic in Israhel, (*Mt.* 12, 23.) numquid iste est filius David?

6. Inti vvuntarotun thio menigi quedento:[2] nio in altere arougta sih só in Israhel: ist thiz nú thie[1] Dauides sún?

LXII.

Mt. 9, 34. Pharisei autem dicebant: (*L.* 11, 15.) in Beelzebub principe demoniorum[2] hic eicit demones.[2]

62, 1. Thie Pharisei quadun thó: in Belzebube heristen thero diuualo these[3] uuirphit thie diuuala.

17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, (98) dixit eis: omne regnum in se ipsum divisum desolabitur,[3] (*Mt.* 12, 25.) et domus divisa adversus se non stabit.

2. Só hér thó gisah iro githanca, (98) quad ín: íogiuuelih rihhi in imo selbemo ziteilit uuirdit ziúuorphan, inti hús ziteilit uuidar imo selbemo ni gistentit.

L. 11, 18. Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? (*Mc.* 3, 26.) Non potest stare, sed finem habet: (*L.* 11, 18.) quia dicitis in Beelzebub eicere me demonia.

3. Oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist, vvuo gistentit thanne sin rihhi? íz ni mag gistantan, ouh enti habet: uuanta ír quedet in Belzebube míh uuerphan diuuala.

19. Si autem ego in Beelzebub eicio demonia, filii vestri in quo eiciunt? ideo ipsi iudices vestri erunt.

4. Oba ih in Belzebube fóruuirphu diuuala, íuuaru kind in hiu uuerphent sie? bithiu sint sie íuuare tuomon.

20. Porro si in digito dei eicio demonia, profecto pervenit in vos regnum dei.

5. Zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu diuuala, giuuesso[4] quimit in íuuih gotes rihhi.

Mt. 12, 29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domo[4] fortis et vasa eius diripere (*L.* 11, 22.) in quibus confidebat, (*Mt.* 12, 29.) nisi prius alligaverit fortem et tunc domum illius diripiat?

6. Odo vvuo mag einig ingangan in hús strenges inti sinu uaz gineman[5] in thiu hér anagitruuueta, nibi her ér gibinte then strengon, inti thanne sín hús imo binimit?

---

[1] demone *corr. c2 in* ę [2] demoniorum, demones *corr. c2 in* ę
[3] desolatur *F* [4] domum *F*

---

[1] thie *rc in* er [2] quedento (i *über* o) [3] these, r *nc* [4] giuueso
[5] gineman *cs aus* m

30. Qui non est mecum, contra me est, et qui non congregat mecum, spargit. 31. Ideo dico vobis: omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur.[1] 32. Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, remittetur[1] ei, qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc sęculo neque in futuro.

140 7. Thie[1] mit mir nist, ther ist uuidar mír, inti thie[1] mit mir ni samanot, ther zispreitit. 8. Bithiu quidu ih íu: iogiuuelih sunta inti bismarunga uuirdit furlazzan mannun,[2] thes geistes bismarunga ni uuirdit furlazan. Inti só úuer só quidit uuort uuidar then mannes sún, uuirdit imo fúrlazan; thie thar quidit uuidar themo heilagen geiste, ni uuirdit imo furlazan noh in therro uuerolti noh in thero zuoúuartun.

33. (99) Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum, siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

9. (99) Odo tuot guotan boum inti sinan uuahsmon guotan, odo tuot ubilan boum inti sinan uuahsmon ubilan: giuuesso fon themo uuahsmen thie[3] bou*m*[4] uuirdit furstantan.

34. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur.

10. Barn natrono, vvuo mugut ír guotu sprehhan, mit thiu ír ubile birut? Fon ginuhtsami thes hérzen sprihhit thie[5] mund.

35. Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala. 36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. 37. Ex verbis enim tuis iustificaveris et ex verbis tuis condemnaberis.

11. Guot man fon guotemo tresouue bringit guotu, inti ubil man fon ubilemo tresouue bringit ubilu. 12. Ih quidu íu, thaz iogiuuelih uuort unnuzzi thaz man sprehhenti sint, geltent reda fon themo in tuomes tage. Fon thinen uuorton uuirdistu girehfestigot inti fon thinen uuorton uuirdistu fornidarit.[6]

LXIII.

L. 10, 38. Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, et mulier

63, 1. Uuard tho uuarlihho mit thiu sie fuorun, thaz hér selbo gieng in suma burgilun,

---

[1] remittitur *F*

---

[1] th*ie* *rc in* er [2] mann*un* *corr. in* o [3] th*ie* *rc in* er [4] bou [5] th*ie* *rc in* er [6] Fon thinen — fornidarit *zwei Zeilen rc*

Digitized by Google

quędam Martha nomine excepit illum in domum suam.

39. Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes domini audiebat verbum illius.

40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium. Quæ stetit et ait: domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi ut adiuvet me.

41. Et respondens dixit illi dominus: Martha, Martha, (100) sollicita es et turbaris circa plurima: 42. porro unum est necessarium. 43. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

141 inti sum uúib Martha ginemnit inphieng inan in ira[1] hús.

2. Thero uuas suester namen Maria, thiu zisperi sáz nab truhtines fuozun, gihorta sín uuort.

3. Martha uuarlihho aualota umbi thaz oftiga ambaht. Thiu stuont tho inti quad: truhtin, nist thir iz sorga thaz min suester liez míh einun ambahten? quid iru thaz siu mir helphe.

4. Tho antlingenti quad iru truhtin: Martha, Martha, (100) thú bis suorcfol inti gitruobit umbi managu: zisperi eines ist notthurft. Maria gicós thaz bezista teil, thaz ni uuirdit arfirrit fon iru.

LXIV.

Mt. 11, 2. Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, (*L.* 7, 19.) convocans duos de discipulis suis misit ad dominum dicens: tu es qui venturus es, an alium exspectamus?

21. In ipsa autem hora curavit multos a languoribus et plagis et spiritibus malis et cęcis multis donavit visum.

22. Et respondens dixit illis: euntes nuntiate Iohanni quae vidistis et audistis, quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur, 23. et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

64, 1. Iohannes uuarlihho mit thiu her gihorta in gibentin Cristes uuerc, gihalota sine iungiron zuene, santa sie zi truhtine inti quad: bistú ther zououuert ist, odo anderes beitomes?

2. In thero selbun ziti heilta manage fon suhtin inti fon sueren inti fon ubilen geiston, inti managen blinten gáb gisiht.

3. Her thó antlingenti quad ín: gét inti saget Iohanne thaz ír gisahút inti gihórtut, bithiu uuanta blinte gisehent, halze gangent, riobe sint gisubirite, toube gihorent, tote arstantent, thurftige sint gipredigot: ther ist salig thie[2] ni uuirdit bisuihhan in mir.

[1] *ira rc* [2] thie *rc in* er

Mt. 11, 7. Illis autem abeuntibus (*L.* 7, 24.) coepit dicere de Iohanne ad turbas: quid existis in deserto videre? harundinem vento moveri?

25. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26. Quid[1] existis videre? prophetam? utique dico vobis et plus quam prophetam. (101) 27. Hic enim est de quo scriptum est: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparavit viam tuam ante te.

28. Amen dico vobis: maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est; qui autem minor est in regno cęlorum, maior est illo.

29. Et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt deum, baptizati baptismo Iohannis.

30. Pharisęi autem et legis periti consilium dei spreverunt in semetipsos,[2] non baptizati ab eo.

Mt. 11, 12. A diebus autem Iohannis Baptistę usque nunc regnum cęlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim prophetę et lex usque ad Iohannem prophetaverunt; 14. si vultis re-

142 4. In thó thanan ganganten bigonda her quedan fon Iohanne zi thero menigi: zi hiu giengut ír úz in vvuostunna sehan? rora fon uuinte giuuegita?

5. Zi hiu giengut úz sehan? man mit uueihhen giuuatin giuuatitan? senu thie in diuremo giuúąte sint inti in uuolun,[1] thie sint in cuningo húsun.[2]

6. Zi hiu giengut ír úz gisehan? uúizagon? zisperi sagen ih íu meron thanne uúizagon. (101) Thiz ist ther fon themo giscriban ist: senu ih sentu minan engil furi thín annuzi, ther gigarauuit thinan uueg fora thir.

7. Uuar quidu ih íu, thaz mera untar uúibo giburti uúizago Iohanne themo toufare nioman ist: thie thar minniro ist in himilo rihhe, mero ist imo.

8. Inti ál thaz folc thaz horenti inti thie firnfollun mán rehtfestigotun gót, gitoufite Iohannises toufi.

9. Thie Pharisei inti thie thia éuua lértun gotes giráti úozarnitun in ín selbon, ni gitoufte fon imo.

10. Fon then tagun[4] Iohannises thes toufares únzan nú himilo rihhi tholet nót, inti notnumftige nement íz.

11. Alle uuizagon uuarlihho inti éuua unzan anan Iohannem[5] uúizagotun; oba ír inpha-

[1] sed quid *F* [2] -ipsos, i *c2G*

[1] uuol*un* *corr. in* o [2] hús*un* *corr. in* o [3] gitoufte, *vom Corr. aus* i *gemacht* [4] tag*un* *corr. in* o [5] iohannē

Digitized by Google

cipere, ipse est Helias qui venturus et. 15. Qui habet[1] aurem[2] audiendi audiat!

143 hen uuollet, hér ist Helias thie thar zuouuert ist. Thie thar hábe orun zi horenne, thie[1] hóre!

16. Cui autem similem ęstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro; clamantes coæqualibus 17. dicunt: cecinimus vobis et non saltastis, lamentavimus[3] et non planxistis.

12. Uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? Gilíh ist knehtun[2] sizenten in strazu; ruofente ín ebanlihhen quedent: uúir sungun íu inti ir ni salzotut, uuir uuiofun inti ír ni ruzut.

18. Venit enim Iohannes neque manducans (102) neque bibens, et dicunt: demonium habet.

13. Quam uuarlihho Iohannes noh ezenti (102) noh trinkenti, inti quedent thanne: her habet diuual.

19. Venit filius hominis manducans et bibens, et dicunt: ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis.

14. Qua*m*[3] thie[4] mannes sun ezenti inti trinkenti, inti sie quedent: senu man filu ezenti inti uúintrinco, firnfollero inti suntigero friunt. Inti rehtfestigot ist spahida fon iro kindun.[4]

LXV.

Mt. 11, 20. Tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factę sunt plurimę virtutes eius, quia non egissent poenitentiam.

65, 1. Tho bigonda itauuizon then burgin in then gitanu uuarun managu sinu megin, bithiu uuanta sie ni tatun riuua.

21. Væ tibi Corozain! væ tibi Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factę fuissent virtutes quæ factę sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

2. Uúe thir Corozaín! uue thir Bethsaida![5] bithiu oba in Tyro inti in Sidone gitanu uúarin megin thiu in íu gitanu sint, forn in haru inti in ascun riuua tatin.

22. Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius[4] erit in die iudicii quam vobis.

3. Uuar sagen ih íu thoh: Tyro inti Sidoni furlazanera uuirdit in tuomes tage thanne íu si.

23. Et tu Capharnaum, num-

4. Inti thú Capharnau*m*,[6]

[1] ventur*us* — habet *rc G* [2] aure*m* *corr. c2 in* s [3] vobis — lamentavimus *fehlt F* [4] remissius *n G*

[1] thi*e* *rc in* er [2] knehtu*n* *corr. in* o [3] quā [4] thi*e* *rc in* er [5] kind*u*n *corr. in* o [6] bethsa*i*da *cs aus* i [7] capharnaū *rs aus* m *oder* in

quid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes. Quia si in Sodomis factę fuissent[1] virtutes quæ factę sunt in te, forte mansissent usque in hunc diem.

eno nú ni arheuistú thih unzan 144 himil? unzan in hella nidarstigis. Uuanta oba in Sodomu uuarin gitanu megin thiu thar gitanu sint in thir, odouúan uuonetin unzan thesan tág.

24. Verumtamen dico vobis, quia terrę Sodomorum remissius[2] erit in die iudicii quam tibi.

5. Thoh uuar sagen ih iu, thero erdu Sodomoru*m*[1] furlazanor uuirdit in tuomes tage thanne thir.

LXVI.

Mc. 6, 30. Et cum venissent apostoli ad Ihesum, nuntiaverunt illi omnia quæcumque fecerant et docuerant.

66, 1. Mit thiu thie postoli quamun zi themo heilante, sagetun imo ellu so uuelihhu sie tatun inti lértun.

31. Et ait illis: (103) venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum.

2. Inti quad her ín:[2] (103) quemet suntringun[3] in vvuosta stát inti restet ein luzil.

32. Erant enim qui veniebant multi, nec manducandi spatium habebant.

3. Uuarun uuarlihho thie thar quamun manage, noh zi ezanne habetun stunta.

LXVII.

L. 10, 1. Posthæc autem designavit dominus et alios ·LXXII·, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus, 2. et dicebat illis:

67, 1. After thiu gizeihonota truhtin andere zuene inti sibunzug, inti santa sie zueio furi sín annuzi in íogiuuelihha burg inti stat thara hér uuas zuouuart, inti quad in:

16. Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me[3] spernit, spernit eum qui me misit.

2. Thie[4] íu horit, ther horit mír, inti thie íuuuih vozirnit, thie vozirnit mih,[5] thie[6] mih vozurnit, thie[6] vozurnit then thie[6] mih santa.

17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: domine, etiam demonia subiciuntur nobis in nomine tuo. 18. Et ait illis:

3. Vvurbun thó thie zuene inti sibunzug mit giuehen sus quedente: truhtin, ioh diuuala sín*t*[7] uns untarthiutite in thinemo namen. Thó quad her ín:

---

[1] fuisse*nt virtutes rc G* [2] remissius *n G* [3] me *fehlt F*

---

[1] sodomorū [2] *mit* in *schließt der 7. Quaternio* [3] suntringun *corr. in* o [4] thi*e rc in* er [5] inti thię (er *übergeschr.* c) — thię (*ebenso*) vozirnit mih *zrc* [6] thi*e rc in* er [7] sín

Videbam Satanan sicut fulgur de cælo cadentem.

19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in cęlis.

21. In ipsa hora exultavit[1] spiritu sancto (*Mt.* 11, 25.) et dixit: confiteor tibi pater, domine cæli et terrę, quia abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. (104) 26. Etiam[2] pater, quia sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt a patre meo, et nemo novit filium nisi pater, neque patrem quis novit nisi filius et cui voluerit filius revelare.

L. 10, 23. Et conversus ad discipulos suos dixit: (*Mt.* 11, 28.) venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. 29. Tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris; 30. iugum enim meum suave est, et onus meum leve est.

145 4. Ih gisah Satanasen soso blekezunga fon himile fallentan.

5. Senu ih gab íu giuualt zi tretanne ubar natrun inti scorpiones inti ubar al megin thes fiantes, inti niouuiht ni terit íu.

6. Thoh uuidoro in thiu ni curet gi*u*ehen[1] thaz íu thie geista sint untarthiutite, giuehet uúarlihho thaz íuuere namon sint giscribane in himile.

7. In thero selbun ziti giuah her[2] in themo heilagen geiste inti quad:[3] ih lobon thih fater, truhtin himiles inti erdu, uuanta thu giburgi thisu fon spahen inti uuisen inti intrigi siu luzilen. (104) Zisperi fater, uuanta íz so uuas gilihhet fora thir.

8. Allu mir giselitu sint fon minemo fater: nioman ni uueiz then sun nibi thie[4] fater, noh then fater ni uueiz nioman nibi thie[4] sún inti themo iz thie[5] sun uuili intrihan.

9. Inti giuuant zi sinen iungiron quad: quemet zi mir alle thie giarb*e*itite[6] inti biladane birut, inti ih labon iuuih. Nemet mín ioh ubar iuuih inti lernet fon mír, thaz ih mandauuari bím[7] inti ódmuotig in hérzen, inti ír findet resti íuuaren selun:[8] mín ioh ist suozi inti mín burdin ist lihti.

---

[1] exultauit spū scō & dixit *rc G; über* spū *steht* in *von c2* [2] *über* etiam *steht* ita *von c2*

---

[1] giuuehen [2] giuah her | *nc* [3] in themo — quad *zrc* [4] thie, er *übergeschr. c* [5] th*ie rc in* er [6] giarbitite [7] bi*m r zu* n [8] selun *corr. in* o

Digitized by Google

L. 14, 26. Si quis venit ad 146 me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et filias et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus.

10. Oba uuer quimit zi mir inti ni házot sinan fater inti muoter inti quenun inti kind inti dohter inti suester inti noh nú sin ferah, ni mág uuesan mín iungiro.

27. Et qui non baiulat crucem suam et venit post me, non potest esse meus discipulus.

11. Inti thie[1] ni tregit sín cruci inti quimit after mir, ni mag uuesan mín iungiro.

28. Quis enim ex vobis volens turrem ædificare non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habet ad perficiendum?

12. Uuelih íuuer ist ther uuolle turra zimbron, nibi hér ér sizenti zele thiu gifuoru thiu thar notthurft sint, oba her habet zi gifremenne?

29. Ne postea quam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant inludere ei 30. dicentes: quia hic homo coepit ædificare (105) et non potuit consummare.

13. Thaz ni si, after thiu her gilegit thie fundamenta inti ni mag íz gifremen, alle thie íz gisehent biginnen inan bismaron sus quedante: bithiu these[2] man bigonda zimbron (105) inti ni mohta íz gienton.

31. Aut qui rex iturus committere bellum adversus alium regem, nonne prius sedens[1] cogitat, si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti milibus venit ad se; 32. alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt?

14. Uuelih cuning farenti zi gifremenne gifeht uuidar anderan cuning, nibi her ér sizzenti thenke, oba her mugi mit zehen thusuntin themo ingegin faran ther mit zueinzug[3] thusuntin quam zi imo, nibi halt imo noh thanne ferro farentemo boton sententi bitit thes zi sibbu sí?

33. Sic ergo omnis ex vobis qui non renunciat omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

15. Só allero giuuelih fon íu thie[4] ni fursehhit allen thiu her bisizzit, ni mag mín iungiro uuesan.

LXVIII.

L. 6, 1. Et factum est in sabbato secundo primo, cum

68, 1. Uuas giuuortan tho in sambaztag afteren[5] eriren,

---

[1] non sedens prius *F*

---

[1] thi*e rc in* er [2] theser, r *nc* [3] the*r mit zueinzug rc* [4] thie, er *übergeschr. c* [5] uuas — afteren *zrc* (*dahinter noch* fteren *lesbar*)

transiret Ihesus per sata, vellebant (*Mt.* 12, 1.) esurientes (*L.* 6, 1.) discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus.

2. Quidam autem Phariseorum dicebant illis: quid facitis quod non licet in sabbatis?

3. Et respondens Ihesus ad eos dixit: nec hoc legistis quod fecit David, cum esuriret[1] ipse et qui cum ipso[2] erant, 4. quomodo intravit in domum dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his qui cum eo erant, quos non licebat ei manducare, nisi solis sacerdotibus? 5. Et dicebat illis:

Mt. 12, 5. Aut non legistis in lege, quia in[3] sabbatis sacerdotes (106) in templo sabbatum violant et sine crimine sunt?

6. Dico autem vobis, quia templo maior est hic. (*Mc.* 2, 27.) Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

147 mit thiu ther heilant fuor ubar sati, ababrachun hungerente sine iungiron thiu éhir inti azun skelente íz mit iro hanton.

2. Sume thero Phariseorum[1] quadun ín: ziu tuot ir thaz thaz íu arloubit nist in sambaztag?

3. Tho antlingita ther heilant zi ín inti quad: noh ír thaz lasut thaz Dauid teta, mit thiu ín hungirita inti thie mit imo uuarun, vvuo her íngieng in thaz gotes hús inti brót fora gote gisaztu nám inti áz inti gáb then thie mit imo uuarun,[2] thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne, nibi then einun heithaftun[3] mannon? Inti quad in:[4]

4. Eno ni lasut ír in thero euuu,[5] bithiu in sambaztag heithafte mán (106) in themo templo[6] sambaztag ni uiront inti uzan lastar sint?

5. Ih sagen íu, thaz hier mera ist thanne tempal. Sambaztag thuruh man gitan ist, nalles man thuruh then sambaztag.

LXIX.

L. 6, 6. Factum est autem et in alio sabbato ut intraret in sinagogam et doceret, et erat ibi homo, et manus eius dextera arida.

7. Observabant autem scribę et Pharisei, si in sabbato cu-

69, 1. Uuas thó giuuortan in anderemo sambaztage tház her gieng in thie samanunga inti lérta, inti uuas thár man thes zesua hant thurri uuas.

2. Ín bihieltun thó thie scribara inti thie Pharisei, oba her

[1] esurisset *F* [2] eo *F* [3] in *fehlt F*

[1] phariseorū | *in der Rasur lesbar*) [2] thie—uuarun *zrc* (*dahinter noch* bit ni uuarun [3] einun heithaftun *corr. in* o [4] mannon — in | *rc* [5] euu: (u) [6] templo *rc*

raret, ut invenirent accusare illum.

148 in sambaztag heilti, thaz sie fundin zi ruogenne inan.

8. Ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam: surge et sta in medium! et surgens stetit.

3. Her uuarlihho núesta iro githanca; thó quad her themo man, thie thar habeta thia[1] thurrun hant: arstant inti gistant in mitten! Her thó úfstantanti gistuont.

9. Ait autem ad illos Ihesus: interrogo vos, si licet sabbato bene facere an male, animam salvam facere an perdere? (*Mc.* 3, 4.) At illi tacebant.[1]

4. Tho quad ther heilant zi ín: ih fragen íuuih, oba íz arloubit sí in sambaztag uuola tuon oda ubilo, séla heila tuon oda fúrliosan? Thó suigetun sie.

L. 6, 10. Et circumspectis omnibus dixit homini: (*Mt.* 12, 13.) extende manum tuam! Et extendit et restituta est sanitati (*L.* 6, 10.) manus eius (*Mt.* 12, 13.) sicut et altera.

5. Inti umbiscouuonten allen quad themo manne: ártheni thina hant! Inti hér arthenita, inti arsezit[2] uuard heili sín hánt samasó thíu anderu.

11. Et dixit ad eos: quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit sabbato[2] in foveam, nonne tenebit et levabit eam? 12. Quanto magis melior est homo ove? Ideoque licet sabbato bene facere.

6. Tho quad her zi in: uúer ist fon íu mán, thie thar habe ein scaf, inti oba íz bifellit in sambaztag in gruoba, nibi hér neme inti íz úfhéue? Mihhiles bezira ist ther man themo scafe. Bithiu gilimphit in sambaztag uuola zi tuonne.

L. 6, 11. Ipsi autem repleti sunt (107) insipientia et conloquebantur ad invicem, quidnam facerent Ihesu.[3]

7. Sie thó gifulte uuarun (107) únuuistuome[3] inti sprahhun untar zuisgen, uúaz sie tatin themo heilante.

Mt. 12, 15. Ihesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes 16. et precepit[4] eis, ne manifestum eum facerent.

8. Ther heilant uuizenti tház fuor thanana, inti folgetun imo manage, inti heilta sie alle; gibot in[4] thaz sie inan ougazorohtan ni tatin.

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam pro-

9. Thaz uuari gifullit thaz thar giquetan ist thuruh Esaia*m*[5]

---

[1] *dicebant corr. c2 in* ta *G* [2] haec sabbatis *F* [3] de *über* ihū *nc2 G* [4] precepit *corr. c2 in* ę

---

[1] thi*a* *rc* [2] ars*e*zit *rs* (i?) [3] únuuistuome: (s) [4] gibot in *rc* [5] esaiā

phetam dicentem: 18. Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus, in quo bene conplacuit[1] animæ meæ, ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit, 19. non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem eius, 20. harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet, donec eiciat ad victoriam iudicium, 21. et in nomine eius gentes sperabunt.

149 then uuizagon sus quedantan: senu mín kneht then ih gicós, mín giminnoto, in themo uuola gilihheta minero selu, ih sezzu minan geist ubar inan, inti tuom thiotun[1] saget, ni stritit noh ni ruofit,[2] noh ni horit síhuúer in strazu sina stemma, rora giknusita[3] ni bibrihhit inti lín riohhenti ni leskit, unzan úzgileite zi sige tuom, inti in sinemo namen[4] thiota gitruuuent.[5]

LXX.

L. 6, 12. Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione dei.

13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos (*Mt.* 13, 1.) et exiens de domo sedebat secus mare, 2. et congregatę[2] sunt ad eum turbę multę, ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in littore, 3. et locutus est eis multa in parabolis dicens:

70, 1. Uuas tho giuuortan in then tagun,[6] gieng in berg beton, inti uúas ubar naht uuahhenti in gotes gibete.

2. Thó tág uúas giuuortan, gihalota zi imo sine iungiron, inti úzgangenti fon themo huse, sáz nah themo seuue, inti gisamanote uuarun zi imo manago menigi, só thaz her in skef ínstigenti saz, inti ál thiu menigi stuont in themo stedu, inti sprah ín managu in ratissun sus quedenti:

LXXI.

Mt. 13, 3. Ecce exiit qui seminat seminare.

4. Et dum seminat, quędam ceciderunt (108) secus viam (*L.* 8, 5.) et conculcata sunt, (*Mt.* 13, 4.) et venerunt volucres et comederunt ea.

71, 1. Senu gieng thó úz thie thar sauuit zi sauuenne.

2. Mit thiu hér thó sata, sumu fielun (108) nah themo uuege inti vvurdun furtretanu, inti quamun fugala inti frazun thiu.

---

[1] placuit *F* [2] congregat*e* *corr. c2 in* ę *G*

---

[1] thiot*u*n *corr. in* o [2] ruofit — | (noh nihorit) [3] *g*iknusita *rs* [4] *n*amen *rs* [5] gitruuu*e*nt *rc* [6] tag*u*n *corr. in* o

Digitized by Google

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae. 6. Sole autem orto æstuaverunt, quia[1] non habebant radicem, aruerunt.

3. Andaru fielun in steinahti lant, thar ni habeta mihhala erda, inti sliumo giengun úf, uuanta sie ni habetun erda tiufi; úfganganteru sunnun fúrbrantu[1] vvurdun: bithiu sie ni habetun vvurzalun, fúrthorretun.

7. Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinæ et suffocaverunt ea.

4. Sumiu[2] fielun in thorna; thó uuohsun thie thorna inti furthamftun íz.

8. Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum.

5. Andaru[3] fielun in guota erda inti gabun uuahsmon, andaru zehenzugfalto, andaru sehszugfalto, andaru thrizugfalto.

L. 8, 8. Hæc dicens clamabat: qui habet aures audiendi, audiat!

6. Thisu quedenti riof hér: thie thar hábe órun zi horenne, hore!

LXXII.

Mt. 13, 24. Aliam parabolam proposuit illis dicens: simile factum est regnum cęlorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

72, 1. Andera ratissa furisazta hér ín inti quad: gilih ist himilo rihhi manne thie thar sata guotan samon *in*[4] sinan accar.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit.

2. Thó thie man intsliefun, quam sín fiiant inti ubarsata beresboton in mittan thén uueizi inti gieng thana.

26. Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

3. Mit thiu thó vvuohs tház gras inti uuahsmon teta, thó arougta sih thie beresboto.

27. Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei: domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo: unde ergo habet zizania? 28. Et ait illis: (109) inimicus homo hoc fecit.

4. Thó giengun scalca zuo thes híuuiskes fater inti quadun imo: truhtin, ía thú guotan samon satos in thinan accar: uuanan habet hér thén beresboton? Thó quad hér ín: (109) fiiant man teta thaz.

Servi autem dixerunt ei: Vis imus et colligimus ea?

5. Thó quadun imo thie scalca: uuil thú thaz uuir fa-

[1] et quia *F*

[1] furbrant!u, i *nc* [2] sumi*u* *rc* [3] andaru — | [4] inti

Digitized by Google

29. Et ait: non, ne forte colligentes zizania eradicetis simul et triticum cum eis.

151 ren inti arlesemes iz úz? Thó quad her: nein, mín ir samanonte thén beresboton arvvurzalot saman then uueizi mit imo.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: colligite primum zizania et alligate ea[1] fasciculos[2] ad conburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

6 Lazet iogiuuedar uuahsan únzan zi arni: in thero arnziti quidu ih then arnarin: gisamanot zi eristen then beresboton inti gibintet ín gerbilinun[1] zi furbrennenne, then uueizi gisamanot in mina skiura.

LXXIII.

Mt. 13, 31. Aliam parabolam proposuit illis[3] dicens: (*L.* 13, 18.) cui simile est regnum dei, et cui simile esse existimabo illud, (*Mc.* 4, 30.) aut cui parabolę comparavimus illud?

73, 1. Andera ratissa framsazta her ín sus quedenti: uuemo ist gilíh gotes rihhi, inti uuemo uuanu íh tház íz gilih sí, odo uuelihhero ratissu uuidarmezomes íz?

L. 13, 19. Simile est grano sinapis, (*Mt.* 13, 31.) quod accipiens homo seminavit (*L.* 13, 19.) in hortum[4] suum, (*Mt.* 13, 32.) quod minimum quidem est omnibus[5] holeribus et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant et habitent in ramis eius.

2. Iz ist gilih corne senafes, tház inphahenti mán sata íz in sinan garton, thaz ist minnista allero vvurzo inti ist boum, só thaz himiles fugala queinent inti artont in sinen zuelgon.

LXXIV.

Mt. 13, 33. Aliam parabolam locutus est eis: simile est regnum celorum[6] fermento, quod accipiens[7] mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.

74, 1. Andera ratissa sprah hér zi ín: gilih ist himilo rihhi theismen, thaz inphahenti uúib gibirgit in meleuue thrin satilun, unz íz al githeismit uuirdit.

34. Hæc omnia locutus est

2. Thisu allu sprah ther

---

[1] et *F* [2] fasciculos (l above o) *corr. c2 G* [3] eis *F* [4] hor*i*um *corr. c2 in* t *G* [5] *hinter* omnibus *fehlen die Worte der Vulgata:* seminibus; quum autem creverit maius est omnibus [6] celorum *corr. c2 in* ę *G* [7] acceptum *F*

---

[1] gerbilin*u*n *corr. in* o

Ihesus in parabolis ad turbas. (*Mc.* 4, 33.) Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire, (*Mt.* 13, 34.) et sine parabolis (110) non loquebatur eis.

heilant in ratissun zi thero
152 menigi. Inti sulihhen ratissun managen sprah hér in uuort, só sie mohtun gihóren, inti úzan ratissa (110) ni sprah her ín.

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: aperiam in parabolis os meum, eructabo[1] abscondita a constitutione mundi.

3. Thaz gifullit vvurdi thaz giquetan uuas thuruh then uúizagon sus quedentan: íh aroffonon in ratissun minan mund, íh arrofozu giborganu fon mittiligartes gitati.

Mt. 13, 10. Et accedentes discipuli dixerunt ei: quare in parabolis loqueris eis? 11. Qui respondens ait illis: quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum, illis autem non est datum.

4. Thó zuogangante thie iungiron quadun imo: ziu in ratissun sprahhi thú ín? Tho antlingenti quad ín: íu ist gigeban zi uuizanne girunu himilo rihhes, ín nist íz gigeban.

Mc. 4, 34. Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia. (*Mt.* 13, 13) Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt.

5. Suntiringun uúarlihho sinen iungiron gioffonota allu. Bithiu sprihhu íh ín in ratissun, uuanta sehente ni gisehent inti gihorente ni gihorent noh ni furstantent.

14. Et adimpletur in eis prophetia Esaię dicens: auditu audietis et non intellegetis, et videntes videbitis et non videbitis. 15. Incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt,[2] ne quando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos.

6. Inti ist gifullit in ín uuizagtuom Esaie quedenti: gihórnessi gihóret ír inti ni furstantet, inti gisehente gisehet inti ni gisehet. Githiket ist herza thesses fólkes, inti órun suarlihho gihortun inti iro ougun bisluzun, mín sie mit ougon sihuuanne gisehen inti mit órun gihorent inti mit herzen furstantent inti sín giuverbit[1] inti ih heilu sie.

16. Vestri autem oculi beati[3] quia vident, et aures vestræ quia audiunt.

7. Íuueru ougun saligu in thiu siu gisehent, inti íuueru orun bithiu siu gihórent.

---

[1] eructabo *corr. c2 G* [2] clůserunt *corr. c2 G* [3] beati oculi *F*

---

[1] giuverbit

17. Amen quippe dico vobis: quia multi prophetę et iusti cupierunt videre (111) quae videtis et non viderunt, et audire quæ auditis et non audierunt.

153 8. Uuár giuuesso quidu ih íu: uuanta manage uúizagon inti rehte girdinotun gisehan (111) thiu ír gisahut inti ni gisahun, inti horen thiu ír gihórtut inti ni gihórtun.

LXXV.

Mt. 13, 18. Vos ergo audite parabolam seminantis: 19. omnis qui audierit verbum regni et non intellegit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius. Hic est qui secus viam seminatus est.

75, 1. Ír uúarlihho horet ratissa sauuentes: íogiuuelih thie thar gihorit uuort rihhes inti ni furstentit, quimit thie[1] ubilo inti ginimit thaz thar gisauuit ist in sinemo herzen. These[2] ist thie[3] nah themo uuege ist gisauuit.

20. Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud; 21. non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur.

2. Thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist ther thie uuort gihorit inti sliumo mit giuehen inphahit íz; ni habet in imo selbemo vvurzalun, ouh ist uuilin; gitaneru arbeiti inti áhtnessi thuruh thaz uuort sliumo uuirdit bisuihhan.

22. Qui autem est seminatus in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

3. Thie thar ist gisauuit in thorna, thaz ist ther thaz[4] uuort gihorit, inti suorcfulli therro uuerolti inti gitrog thero uuolono bithemphit thaz uuort, inti uzan uuahsmon ist gifremit.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intellegit, et fructum afferet, et facit aliud quidem centum, aliud autem sexaginta, porro aliud triginta.

4. Thie thar in guota erda gisauuit ist, thaz ist ther thie thar gihórit uuort inti furstentit inti uuahsmon bringit, inti tuot ein zehenzug, ander sehszug, zisperi ander thrizug.

LXXVI.

Mc. 4, 26. Sic est regnum dei quemadmodum si homo iaceat sementem in terram,

76, 1. So ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda, inti sláfe inti

[1] thi*e* *rc* *in* er [2] these*?*, r *nc* [3] thi*e* *rc* *in* er [4] tha*z* *rc*

Digitized by Google

27. et dormiat et exsurgat nocte ac die, et semen germinet et crescat[1] dum nescit ille.

28. Ultro enim terra (112) fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. 29. Et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

Mt. 13, 36. Tunc dimissis turbis venit in domum, et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes: dissere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Qui respondens ait: qui seminat bonum semen, est filius hominis, 38. ager autem est mundus, bonum vero semen hi sunt filii regni, zizania autem filii sunt nequam. 39. Inimicus autem qui seminavit ea est diabolus: messis vero consummatio sæculi est, messores autem angeli sunt. 40. Sicut ergo colliguntur zizania et igne conburentur,[2] sic erit in consummatione sęculi.

41. Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala et eos qui faciunt[3] iniquitatem, 42. et mittunt[4] eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium. 43. Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno (113) patris sui. Qui habet aures, audiat.

154 arstante[1] nahtes inti tages, inti thie samon bere inti uuahse mit thiu hér iz ni ueiz.

2. Ira thankes erda (112) birit zi eristen grás, after thiu ehír, after thiu folcurni in themo ehíre. Mit thiu sih framgileitit thie[2] uuahsmo, slinmo sentit ana sihhilun, uuanta ázist arnzít.

3. Thó furlazenen menigin quam in hús; giengun thó zi imo sine iungiron sus quedante: arsage uns ratissa beresbotono thes accares.

4. Her thó antlingenti quad: thie thar sauuit guotan samon, ther ist mannes sun, thie[2] accar uuarlihho ist mittiligart, thie[2] guoto samo thaz sint kind rihhes, thie[2] beresboto thaz sint kind thes abuhén. Thie[2] fiant thie[2] íz sata thaz ist ther diuual, thiu árn thaz ist enti therro uuerolti, thie arnara thaz sint engila. Soso arlesene sint thie beresboton inti in fiure furbrennit, só ist enti therro uuerolti.

5. Sentit thie[2] mannes sun sine engila, inti arlesent fon sinemo rihhe allu asuih inti thie thar tuont unreht, inti sentent sie in ouan fiures: thar ist vvuoft inti stridunga zeno. Thanne rehte skinent samasó sunna in rihhe (113) iro[3] fater. Thie thar habe órun, thie hóre.

---

[1] increscat *F* [2] conbureͧntur *corr. c2 G* [3] qui faciunt *rc G*
[4] mittûnt *corr. c2 G*

---

[1] *nach* arstante *beginnt die Lücke in B* [2] thie *rc in* er [3] iro *rc* (sines?)

LXXVII.

Mt. 13, 44. Simile est regnum cęlorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit, et pre gaudio illius vadit et vendit universa quæ habet et emit agrum illum.

155 77, 1. Gilih ist rihhi himilo treseuue giborganemo in accare, thaz thie[1] íz findit man gibirgit, inti bi gifehen sines gengit inti furcoufit ellu thiu hér habet inti coufit accar then.

45. Iterum simile est regnum cęlorum homini quærenti bonas margaritas. 46. Inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quæ habet[1] et emit eam.

2. Abur gilih ist rihhi himilo manne suohhentemo guota merigrioza. Fundanemo thanne einemo diuremo merigrioze gieng inti furcoufta ellu thiu her habeta inti coufta thén.

47. Iterum simile est regnum cęlorum sagenę missę in mari et ex[2] omni genere piscium[3] congreganti. 48. Quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

3. Abur gilih ist rihhi himilo seginu giuuorphaneru in seo inti fon allemo cunne fisgo gisamano*n*tero.[2] Thiu mit diu gifullit uuas úznemente inti bi stedu sizente arlasun thie guoton in faz, thie ubilon úzvvurphun.

49. Sic erit in consummatione sęculi: exibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum, 50. et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.

4. Só uuirdit in fullidu uuerolti: úzgangent engila inti arskeident ubile fon mittemen rehtero inti sentent sie in ouan fiures: thar uuirdit vvuoft inti clafunga zenio.

51. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: etiam. 52. Ait illis: ideo omnis scriba doctus in regno cęlorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

5. Furstuontut ír thisu elliu? Quadun sie imo: ia. Quad her ín: bithiu giuuelih buohhari gilérter in rihhe himilo gilih ist manne fatere hiuuiskes, thie thar frambringit fon sinemo treseuue nivvu[3] inti altiu.

53. Et factum est, cum consummasset Ihesus parabolas istas, transiit inde.

78, 1. Uuard thó, thó gifulta ther heilant theso ratissa, fuor thana.

---

[1] habuit *F* [2] mare ex *F* [3] piscium *(fehlt F)* — impleta *zrc G*

---

[1] th*ie rc in* er [2] gisamanotero; fisgo — gifullit *zrc* [3] niu^v^u

LXXVIII.

Mt. 13, 54. Et veniens in 156 patriam suam (114) docebat eos in sinagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: unde huic sapientia haec (*Mc.* 6, 2.) et virtutes tales, quȩ per manus eius efficiuntur?

2. Inti quementi in sinan fatervodil (114) lérta sie in iro samanungun,[1] so thaz sie vvuntarotun inti quadun: uuanan ist thesemo thisiu spahida inti solihiu megin, thiu thuruh sino henti uuerdent gifremit?

Mt. 13, 55. Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacob et Ioseph et Simon et Iudas, 56. et sorores eius, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo huic omnia ista? 57. Et scandalizabantur in eo.

3. Eno nist these[2] uuercmeistares sun? ia ist sín muoter ginemnit Maria inti sine bruoder Iacob inti Ioseph inti Simon inti Iudas, inti sino suester eno allo mit uns sint? uuanan thesemo alliu thisiu? Inti uuarun bisuihhan in imo.

L. 4, 23. Et ait illis: utique dicetis mihi hanc similitudinem: medice, cura te ipsum. Quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

4. Inti quad hér in: zisperi quedet ir mir thiz bilidi: lahhi, heili thih selbon. Vvuo managu gihortun uuir gitanu in Capharnaum, tuo ouh híer in thínemo fatervodile.

24. Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua (*Mt.* 13, 57.) et in domo sua.

5. Uuar quidu ih íu, thaz nihéin uuizago antphengi ist ín sinemo fatervodile[3] inti in sinemo hús.

58. Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum, (*Mc.* 6, 5.) nisi paucos infirmos inpositis manibus curavit,[1] 6. et mirabatur propter incredulitatem eorum.

6. Inti ni teta thar managu megin thuruh iro ungiloubon, nibi unmanage unmahtige anagilegiten hanton giheilta, inti uuntarota her thuruh iro ungiloubon.

L. 4, 25. In veritate dico vobis: multæ viduæ erant in diebus Heliæ in Israhel, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta est famis magna in omni terra, 26. et ad nullam illarum mis-

7. In uuare quidu ih iu: manago uuituvvun uuarun in Heliases tagun[4] in Israhel, thó bitan uuas himil thriu íar inti sehs manoda, mit thiu gitan uúard mihhil hungar in alleru erdu, inti zi iro nihheineru

---

[1] curabit *F*

---

[1] samanung*u*n *corr. in* o   [2] these*r* | *nc*   [3] | in sinemo fater- *rc*   [4] tag*u*n *corr. in* o

sus est (115) Helias nisi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam.

157 gisentit uúas (115) Helias nibi in Sarepta Sidoniæ zi uuibe uuituvvun.

27. Et multi leprosi[1] erant in Israhel sub Heliseo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Neman[2] Syrus.

8. Inti manage riobsuhtige uuarun in Israhel untar Heliseuse themo uuizagen, inti nioman iro gireinit uuard nibi Neman ther Sýr.

28. Et repleti sunt omnes in sinagoga ira hæc audientes. 29. Et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat ædificata, ut precipitarent eum. 30. Ipse autem transiens per medium eorum[3] ibat.

9. Thó vvurdun sie gifulte alle in theru samanungu gibuluhti thisu horente.[1] Inti arstuontun inti arvvurphun inan uz fon thero burgi, inti leitun inan unzan zi thero bravvu[2] thes berges ufan then iro burg uuas gizimbrotiu, thaz sie inan nidarforscurctin.[3] Thanan[4] hér farenti thuruh mittilodi iro fuor.

LXXIX.

Mt. 14, 1. In illo tempore Herodes tetrarcha (*Mc.* 6, 17.) misit ac tenuit Iohannem et vinxit eum in carcerem propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.[4] 18. Dicebat enim Iohannes Herodi: (*Mt.* 14, 4.) non licet tibi habere eam.

79, 1. In thero ziti Herodes tetrarcha santa inti nám Iohannem inti giheftita inan in carcare umbi Herodianem Philippes quenun sines bruoder, bithiu hér halota sia. Quad Iohannes Herode: nist thir arloubit sia zi habenne.

Mc. 6, 19. Herodes autem insidiabatur illi et volebat occidere eum, nec poterat. (*Mt.* 14, 5.) Timebat enim populum, quia sicut prophetam eum habebant.

2. Herodias fareta sín inti uuolta inan arsláhan, ni mohta: forhta thén liut, uuanta her inan habeta samaso uuizzagon.[5]

Similiter et Herodes volens eum[5] occidere metuebat (*Mc.* 6, 20.) sciens eum virum iustum et sanctum, et custodiebat eum

3. Sama Herodes uuollenti inan arslahan, forhta imo uuizenti inan rehtan man inti heilagan, inti hielt inan inti

[1] leprosi *corr. c2 in* ę *G* [2] nēman *corr. c2 G* [3] illorum *F* [4] eum *F* [5] illum *F*

[1] in theru — horente *zrc* [2] brauvu [3] gizimbrotiu — nidar- | *zrc* [4] thanan *rc* [5] uuanta — uuizzagon *zrc*

Digitized by Google

et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat.

158 gihorentemo imo thaz hér managu teta, inti lustlihho hórta inan.

21. Et cum dies (116) oportunus accidisset, Herodes natalis sui cenam[1] fecit principibus et tribunis et primis Galileae.

4. Inti sósó thó tág (116) gilumphlih giburita, Herodes sinero giburti gouma[1] teta then heriston inti then giereton inti then furiston Galileæ.

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellæ: pete a me quod vis, et dabo tibi. 23. Et iuravit illi: quia quicquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

5. Sósó thó íngieng dohter thera selbun Herodiadis inti gisalzota inti thaz gilihheta[2] Herode inti then saman sizzenton, ther cuning quad themo magatine: biti fon mir thaz thu uuili, inti ih gibu thír. Inti gisuuor iru, thaz só uuaz só thú bitis só gibu ih thir, thoh thoh halftanod mines rihhes.

24. Quæ cum exisset, dixit matri suę: quid petam? At[2] illa dixit: caput Iohannis Baptistae.

6. Só siu úzgieng, quad zi ira muoter: uúaz bitu ih? Inti siu quad: houbit Iohannes thes toufares.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem petivit dicens: volo ut protinus des mihi in disco caput Iohannis Baptistę.

7. Só siu tho íngieng sár mit ilungu zi themo cuninge, bát inan quedenti: ih uuili thaz thu sliumo gebes mir in diske Iohannes houbit thes toufares.[3]

26. Et contristatus est rex, propter iuramentum autem et simul recumbentes noluit eam contristare.

8. Inti uuard gitruobit ther cuning, thuruh then eid thoh inti thie thar saman sazun ni uuolta sia gitruoben.

Mt. 14, 10. Misitque (*Mc.* 6, 27.) speculatorem[3] (*Mt.* 14, 10.) et decollavit Iohannem in carcere. 11. Et allatum est caput eius in disco et datum est puellæ, (*Mc.* 6, 28.) et dedit matri suae.

9. Inti santa sinan uuartari inti forhóubitota[4] Iohannem[5] in themo carcare. Inti uuard tho brungan sín houbit in diske inti uuard gigeban themo magatine, inti siu gáb íz ira muoter.

Mt. 14, 12. Et accedentes disciples eius tulerunt corpus

159 10. Inti zuogangante sine iungiron namun sina líh inti

[1] cenam *corr. c2 in* ę *G* [2] et *F* [3] speculatorem *corr. in* i *G*

[1] guuma *cs in* o [2] gilihhet [3] in diske — toufares *zrc*
[4] forhóubitota *cs aus angefangenem* u [5] iohannē

eius[1] et sepelierunt illud (*Mc.* 6, 29.) in monumento, (*Mt.* 14, 12.) (117) et venientes nuntiaverunt Ihesu.

bigruobun then[1] in grabe, (117) in quemente cunditun themo heilante.

L. 9, 7. Audivit autem Herodes famam Ihesu et omnia quae fiebant ab eo, et hesitabat,[2] eo quod diceretur 8. a quibusdam quod Iohannes surrexit a mortuis, a quibusdam vero quia Helias apparuit, ab aliis autem quod propheta unus de antiquis surrexit.

11. Thó gihórta Herodes marida thes heilantes inti allu thiu dar vvurdun[2] fon imo, inti zúehota, uuanta bithiu gisprohhan uuas fon sumalihhen thaz Iohannes[3] arstuont fon toten, fon sumalihhen ouh thaz Helias sih arovgta,[4] fon anderen ouh thaz ein uuizago fon alten[5] arstuont.

9. Et ait Herodes: Iohannem ego decollavi: quis autem est iste de quo audio ego talia? et quærebat videre eum.

12. Tho quad Herodes: íh arhoubitota Iohannem: uuer ist thanne these[6] fon themo ih gihoru solihú? inti suohta zi gisehanne inan.

Mt. 14, 13. Quod cum audisset Ihesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum. Et cum audissent turbę, secutę sunt eum pedestres de civitatibus.

13. Só thaz thó gihorta[7] ther heilant, fuor thanan in skeffe in vvuosta stat suntiringun.[8] Soso tház tho gihortun thio menigi, folgetun imo fuozfendon fon then burgin.

14. Et exiens vidit turbam multam, et misertus est[3] eius et curavit languidos eorum.

14. Inti úzganganter gisah mihhila menigi, inti miltita iru inti heilta iro siohhon.

LXXX.

Mt. 14, 15. Vespere autem facto (*L.* 9, 12.) accedentes duodecim dixerunt illi: dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quę circa sunt divertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.

80, 1. Abande giuuortanemo zuogangente[9] thie zueliui quadun imo: furláz theso menigi, thaz sio fárento in burgi inti in thorf thiu thar umbi sint[10] sih giuuenten inti finden phruonta, bithiu uuir hier in vvuosteru steti birumes.[11]

---

[1] eius *fehlt F* [2] hesitabat *corr. c2 in* ę *G* [3] est *fehlt G*

---

[1] then *rc* [2] thes — vvurdun *zrc* [3] *thaz* iohannes *rs* (i *auf Rasur für* h [4] aro'gta [5] *alten rc* [6] thesé, r *nc* [7] gohorta [8] suntiringun *corr. in* o [9] giuuortanemo zuogangente | *rc (dahinter noch* gangente *lesbar)* [10] in burgi — sint *zrc (dahinter noch* bi sint *lesbar)* [11] bithiu — birumes *zrc*

160 *Mt.* 14, 16. Ihesus autem dixit illis: non habent necesse ire: date illis vos manducare.

2. Tho quad ín ther heilant: sie ni habent thurfti zi faranne: gebet ír ín ezzan.

J. 6, 7. Respondit ei Philippus: (118) ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

3. Thó antvvurtita imo Philippus: (118) zueihunt phendingo brót ni gimugun ín, thaz iro einero giúuelih luziles uúaz inphahé.

Mc. 6, 38. Et dicit eis: quot panes habetis? (*J.* 6, 8.) Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas, frater Simonis Petri: 9. est puer unus hic, qui habet quinque panes ordiacios et duos pisces: sed haec quid sunt inter tantos, (*L.* 9, 13.) nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas. (*Mt.* 14, 18.) Qui ait eis: afferte illos mihi huc.

4. Tho quad her ín: vvuo managu brot hábet ír? Quad imo einer fon sinen iungiron, Andreas, bruoder Simones Petres: hier ist ein kneht, ther habet fimf leiba girstine inti zuene fisca: noba uuaz sint thisiu untar só managen, ni si tház uúir fáremes inti coufemes in allo theso menigi phruonta. Hér quad ín: bringet sie mír héra.

Mc. 6, 39. Et precepit[1] illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia supra viride foenum, 40. et discubuerunt in partes per centenos et per quinquagenos.

5. Inti gibót her ín thaz sizzen tatin after gisellaskefin úfan gruonemo grase, inti sazun sie in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge.

L. 9, 16. Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in cęlum et benedixit illis, et fregit et distribuit discipulis, (*Mt.* 14, 19.) discipuli autem turbis. 20. Et manducaverunt omnes et saturati sunt; tulerunt[2] reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos. 21. Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis.

6. Inphangauen thó fimf brótun[1] inti zuein fiscun[2] scouuota in himil inti giuuihita siu, inti bráh inti ziteilta sinen iungiron, thie iungiron thó then menigin. Inti ázun sie alle inti vvurdun gisatote; namun sie thie[3] áleiba, zuelif birila thero broccono folle.[4] Thero ezentero uúas zala fimf thusunta gommanno úzan uúib inti luzilu kind.

161 22. Et statim iussit discipu-

7. Inti sár gibót hér thie

[1] praecipit *F;* illos *corr. s G* [2] et *vor* tulerunt *nc2 G*

[1] brótun *corr. in* o [2] fiscun *corr. in* o [3] thie *rc in* o
[4] folle *rs aus* u

Digitized by Google

los ascendere in navicula (119) et precedere eum trans fretum (*Mc.* 6, 45.) ad Bethsaidam, (*Mt.* 14, 22.) donec dimitteret turbas.

iungiron stigan in skéf[1] (119) inti furifaran inan ubar then seo zi Bethsaidu, unz az her furliezi thie menigi.

J. 6, 14. Illi ergo homines cum vidissent quod fecerat signum, dicebant: quia hic est vere propheta qui venturus est in mundum. 15. Ihesus autem[1] cum cognovisset quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, fugit,[2] (*Mt.* 14, 23.) et dimissa turba ascendit in montem solus orare.

8. Thie man tho sie gisahun thaz her teta zeihhan, quadun, thaz these[2] ist uúarlihho uuizago thie thar zuouuert ist in mittiligart.[3] Ther heilant tho, soso her thaz inkanta thaz sie zuouuerte[4] uuarun, thaz sie fiengin inan inti tatin inan cuning, floh, inti furlazaneru thero menigi steig in berg eino beton.

LXXXI.

Mt. 14, 23. Vespere autem facto solus erat ibi. 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus; erat enim contrarius ventus.

81, 1. Abande giuuortanemo eino uuas her[5] thar. Thaz skef in mittemo seuue uuas givvuorphozit mit then undon: uuas in uuidaruuart[6] uuint.

25. Quarta autem vigilia noctis (*Mc.* 6, 48.) videns eos laborantes venit ad eos ambulans supra mare et volebat preterire eos. (*Mt.* 14, 26.) Et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes, quod[3] fantasma est, et pre timore clamaverunt. 27. Statimque Ihesus locutus est eis dicens: habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

2. In thero fiordun uuahtu thero naht gisehenti sie uuinnente quam zi ín ganganter oba themo seuue inti uuolta furigangan sie. Inti sie gisehente inan oba themo seuue[7] gangantan[8] gitruobte vvurdun quedente, thaz iz giskin ist, inti bi forhtun arriofun. Inti sár tho ther heilant sprah ín quedenti: habet ír beldida, ih bím iz, ni curet íu forhten.

28. Respondens autem Petrus dixit: domine, si tu es, iube me venire ad te super

3. Antvvurtenti thó Petrus quad: trohtin, ob thúz bist, heiz mih queman[9] zi thir ubar

[1] ergo *F* [2] fugi:t *G*, fugiit *F* [3] quod (ia above) *corr. c2 G*

[1] *mit* skéf *schliefst Quaternio* viij [2] thesě, r *nc* [3] mittiligart *ausrad.* [4] soso — zuouuerte *zrc* (— rte) [5] giuuortanemo — her | *rc* (— her) [6] uuidaruuart *rc* [7] themo seuue — seuue *rc* *(2 Zeilen)* [8] gagantan [9] trohtin — queman *zrc*

Digitized by Google

aquas. 29. At ipse ait: veni! Et descendens Petrus (120) de navicula ambulabat super aquam, ut veniret ad Ihesum.

162 thisiu uuazzar. Thara uuidar her thó quad: quim! Inti nidarstiganter Petrus (120) fon themo skefe gieng oba themo uuazare, thaz her quami zi themo heilante.

30. Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergi, clamavit dicens: domine, salvum me fac! 31. Et continuo Ihesus extendens manum apprehendit eum et ait illi: modice fidei, quare dubitasti? 32. Et cum adscendissent in naviculam, cessavit ventus, (*J.* 6, 21.) et statim fuit navis ad terram quam ibant.

4. Gisehenti hér thó uuint mahtigan forhta imo, inti so her bigonda sinkan, riof quedanter: truhtin, heilan tuo mih! Inti sliumo ther heilant thenenti sina hant fieng inan inti quad imo: luziles gilouben, bihiu zuehotus thú? Inti so sie thó gistigun in skef, bilán ther uuint, inti sár uúas thaz skef zi lante zi themo sie fuorun.

Mt. 14, 33. Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum dicentes: vere filius dei es.

5. Thie thar in themo skefe uuarun, quamun inti betotun inan quedante: zi uúare gotes sún bist.

LXXXII.

Mt. 14, 34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.[1] 35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes; 36. et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent, et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

82, 1. Inti só sie thó ubarferitun, quamun in lant Genesár. Inti sósó inan incantun man thera steti, santun in allaz thaz geuui inti brahtun imo alle ubil habente, inti batun inan thaz sie thoh tradon sines giuuates ruortin, inti só uuelihhe ín biruortun, heile vvurdun.

J. 6, 22. Altera die turba quæ stabat trans mare vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Ihesus

2. In themo andaremo tage thiu menigi thiu thar stuont anderhalb thes seuues gisah thaz thar ander skef ni uúas nibi einaz, inti thaz ni gieng

[1] ge^n^nesar *corr. c2 G*

in navem, sed soli discipuli eius (121) abissent.

163 mit sinen iungiron ther heilant[1] in thaz skef, nibi einon sine iungiron (121) thanan fuorun.

23. Alię vero supervenerunt naves a Tyberiade iuxta locum ubi manducaverant panem gratias agentes domino. 24. Cum ergo vidisset turba quia Ihesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Ihesum. 25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: rabbi, quando huc venisti?

3. Andaru ouh ubar thaz quamun skef fon Tyberiade bi thero steti thar sie azun thaz brót thanca tuonte truhtine. Só thó gisah thiu menigi thaz ther heilant thar ni uúas noh sine iungiron, stigun in skef inti quamun zi Capharnaum[2] suohhente then heilant. Inti so sie inan fundun ubar[3] seo, quadun imo: meistar, uuanne quami thú héra?

26. Respondit eis Ihesus et dixit: amen amen dico vobis, queritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis. 27. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem filius hominis vobis dabit, hunc enim pater signavit deus.

4. Antvvurtita ín ther heilant inti quad: uúar uúar quidu ih íu, ír suohhet mih nalles bithiu ír gisahut zeihhan, nibi bithiu ír azut fon then brotun[4] inti sate vvurdut. Uuirket ír nalles thaz muos thaz faruuirdit, nibi thaz thuruhuuonet in euuinaz líb, thaz mannes sun íu thanne gibit, then thie[5] fater zeihhonota gót.

28. Dixerunt ergo ad eum: quid faciemus, ut operemur opera dei? 29. Respondit Ihesus et dixit eis: hoc est opus dei, ut credatis in eum quem misit ille. 30. Dixerunt ergo ei: quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? quid operaris? 31. Patres nostri manna manducaverunt (122) in deserto, sicut scriptum est: panem de cęlo dedit eis manducare.

5. Quadun sie thó zi imo: uuaz tuomes, thaz uuir uuirkemes[6] gotes uuerc? Antuurtita ther heilant inti quad in:[7] thiz[8] ist gotes uuerc, thaz ir giloubet in inan then hér santa. Quadun sie thó imo: uuaz zeihhano uuirkis thú, thaz uuir gisehemes in[9] giloubemes thir? uuaz uúirkis? Unsera fatera manna ázun (122) in vvuostunnu, só giscriban ist: brot fon himile gáb her ín ezzan.

32. Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, non

6. Quad in ther heilant: uúar uúar quidu ih íu, nalles

---

[1] he^i^lant, i *nc* [2] capharnaū [3] uba [4] brot*un corr. in* o [5] thi*e rc in* er [6] thaz uuir uuirkemes | *rc* (— uuirkemes) [7] in *über* quad *nc* [8] *thiz rs* [9] in'', ti *nc*

Moyses dedit vobis panem de cęlo, sed pater meus dat vobis panem de cęlo verum. 33. Panis enim dei est qui descendit de cęlo et dat vitam mundo. 34. Dixerunt ergo ad eum: domine, semper da nobis panem hunc.

164 Moyses gab íu brot fon himile, nibi fater miner gibit íu brót fon himile uúaraz. Brót gotes ist thaz thar nidarstigit fon himile inti gibit líb mittiligarte.[1] Quadun sie tho zi imo: truhtin, simbales gíb úns thesan leib.

35. Dixit autem eis Ihesus: ego sum panis vitę; qui veniet ad me, non esuriet, et qui credit in me non sitiet umquam. 36. Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non credidistis.[1] 37. Omne quod dat mihi pater ad me veniet, et eum qui venit ad me non eiciam foras. 38. Quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius[2] qui misit me. 39. Hæc est autem voluntas eius qui misit me patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illum novissimo die. 40. Hæc est enim voluntas patris mei qui misit me, ut omnis qui videt[3] filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et resuscitabo eum[4] in novissimo die.

7. Quad in thó ther heilant: ih bím[2] leib libes; thie thar quimit zi mir, ni uuirdit hungarager, inti ther in mih giloubit ni uuirdit ío thurstager. Nibi ih quad íu, thaz ir gisahut mih inti ni giloubet. Ál thaz mir gibit thie[3] fater quimit zi mir, inti then thie[3] thar quimit zi mir ni aruuirphu ih úz. Uuanta ih nidarsteig fon himile, nalles thaz ih uuirke minan uuillon, nibi thes uuillon thie[3] mih santa. These uuillo ist thes ther thie[4] mih santa fateres, thaz al thaz her mir gáb, ih ni furliose fon themo, nibi thaz ih aruueke then in themo iungisten tage. These uuillo ist mines fater thie thar mih santa, thaz giuuelih ther thie[4] gisihit then sun inti giloubit in inan, habe euuinaz líb, inti aruueku ih inan in themo lezisten tage.

41. (123) Murmurabant ergo Iudęi de illo quia dixisset: ego sum panis qui de cælo descendi. 42. Et dicebant: nonne hic est Ihesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem et matrem?

8. (123) Murmurotun tho thie Iudei fon imo bithiu her quad: ih bim[5] thaz brót thaz[6] fon himile nidarsteig, inti quadun: eno nist these[7] Ihesus[8] Iosebes sun, thes uuir uuizumes fater

[1] creditis *F* [2] eius *rc G* [3] uidet *F*, uidit *corr. c2 G*
[4] ego eum *F*, ego *nach* eum *nc2 G*

[1] mittil:garte (i) [2] bím *r zu* n [3] th*ie rc in* er [4] th*ie rc in* e: [5] bi*m r zu* n [6] th*az bró*t th*az rc* [7] these, r *nc*
[8] ihs̄

Digitized by Google

Quomodo ergo dicit hic: quia de cęlo descendi?

165 inti muoter? vvuo quidit theser, thaz ih fon himile nidarsteig?

43. Respondit ergo Ihesus et dixit eis: nolite murmurari[1] in invicem. 44. Nemo potest venire ad me, nisi pater qui misit me traxerit eum, et ego resuscitabo eum novissimo die. 45. Est scriptum in prophetis: et erunt omnes docibiles dei. Omnis qui audivit a patre et didicit, venit ad me. 46. Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a deo, hic vidit patrem.

9. Antvvurtita ther heilant inti quad in: ni curet ir murmuron untar zuisgen: nioman mag queman zi mir, nibi thie[1] fater ther mih santa ziohe inan, inti ih aruueku inan in themo lezisten tage. Ist giscriban in uuizagon: inti uuerdent thanne alle lirige[2] gotes. Giuuelih ther gihorta fon themo fatere in[3] gilerneta, quimit zi mir. Nalles thaz then fater gisah einiger, nibi ther thie thar ist fon gote, ther gisah then fater.

47. Amen amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam aeternam. 48. Ego sum panis vitæ. 49. Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt: 50. hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. 51. Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet[2] in aeternum, et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

10. Uuar uuar quidu ih íu: ther in mih gilo*u*bit,[4] ther habet euuinaz lib. Ih bim[5] leib libes. Íuuare fatera azun in vvuostunnu manna inti sturbun: hier ist leib fon himile nidarstiganter, thaz só uúer fon themo selben ezze, ni sterbe. Ih bim[5] ther lebento leib ther fon himile nidarsteig. Só uúer só izzit fon thesemo brote, lebet in euuidu, inti thaz brót thaz ih gibu, thaz ist mín fleisc bi mittiligartes lib.

53. Litigabant ergo Iudæi dicentes ad invicem:[3] (124) quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? 54. Dixit ergo eis Ihesus: amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis eius san-

11. Stritun tho thie Iudei untar zuisgen quedante: (124) vvuo mag these[6] uns sín fleisc geban zi ezzanne? Tho quad ín ther heilant: uúar uúar quidu ih íu, ni si thaz ír ezzet fleisc mannes sunes inti trin-
166 ket[7] sín bluot, ni habet ír

[1] murmurari *corr. 2cG* [2] uiuit *F* [3] ad inuicem dicentes *F*

[1] thi*e rc in* er [2] *l*irige *r* (b) [3] in*ti*, ti *nc* [4] gilobit [5] bi*m r zu* n [6] these*r*, r *nc* [7] sunes — trinket | *rc*

guinem, non habebitis vitam in vobis. 55. Qui[1] manducat meam carnem et bibet meum sanguinem, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die. 56. Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus. 57. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo. 58. Sicut misit me vivens pater et ego vivo propter patrem, et qui manducat me et ipse vivet propter me. 59. Hic est panis qui de celo descendit: non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

thanne líb in íu. Thér[1] thar izzit min fleisg inti trinkit min bluot, habet euuin[2] lib, inti ih aruueccu[3] inan in themo iungisten[4] tage. Min fleisg uuarlicho ist muos inti min bluot uuarlicho ist trang. Thér[5] thar izzit min fleisg inti trinkit min bluot, in mir uuonet inti ih in imo. Soso mih santa lebanti fater inti ih leben thuruh then fater, inti thér[5] thar mih izzit, inti her lebet thuruh mih. Thiz ist brot thaz fon himile[6] nidarsteig: nalles soso azzun hiuuara fatara manna inti sturbun: thér[7] thar izzit thiz brot, lebet zi euuidu.

60. Haec dixit in sinagoga docens in Capharnaum. 61. Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt: durus est hic sermo, quis potest eum audire? 62. Sciens autem Ihesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc (125) discipulis eius, dixit eis: hoc vos scandalizat? 63. Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?[2] 64. Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quicquam: verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt. 65. Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. 66. Et dicebat: pro-

11ª. Thisu quad he[8] in samanungu lerenti in Capharnaum. Manege gihorente fon sinen iungiron quadun:[9] hart ist thiz uuort, uuer mag thaz gihoren? Uuizzanti heilant mit imo selbomo thaz murmorotun fon thiu (125) sina[10] iungoron, quad in: thaz ist hiu asuuih? *O*ba[11] ir gisehat[12] then mannes sun úfstiganten[13] thar he[14] ér[15] uuas? Geist ist the dár[16] libfestigot, fleisg nist biderbi íouuiht;[17] uuort thiu ih sprah iu, geist inti lib sint. Ouh suma[18] sint fon iu thie dar[19] ni giloubent. Inti quad: bidiu quad[20] ih iu, uuanta neoman ni

[1] *mit* qui *beginnt der Schreiber γ* [2] prius orat *F*, prius êrat *G*

[1] *mit* thér (th *rc in* d) *beginnt der Schreiber γ* [2] euu*in* — *r* (g ?) [3] aruue*ccu rs* [4] uungisten [5] *thér rc in* d [6] himil*e: r* [7] *ther rc in* d [8] her *nc* [9] | *fon* — quadun | *rc* [10] sin*a rc in* e [11] voba [12] giseh*a*t *rc in* e, *das* g *rs für* s [13] úfstigante*n rc in* a [14] her *nc* [15] ér *rc?* [16] the:dár [17] iouuiht *r*, *das erste* u *aufgefrischt* [18] sum*a rc in* e [19] thiedar *rc* [20] quad *cs für* i

pterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant. 68. Dixit ergo Ihesus ad duodecim: numquid et vos vultis abire? 69. Respondit ergo Simon Petrus: domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternę habes, 70. et nos credimus, et cognovimus quia tu es Christus filius dei. 71. Respondit eis Ihesus: nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus[1] diabolus est. 72. Dicebat autem Iudam Simonis Scariothis; hic enim erat[2] traditurus eum, cum esset unus de[3] duodecim.

167 mag biquemen[1] zi mir, niba imo uuerda gigeban fon minemo fater.[2]

12. Fon thanan manege sinero iungerono fuorun uuidar[3] inti giu nalles mit imo giengun.[4] Quad dér heilant ad duodecim:[5] enonu uuollet[6] ir faran?[7] Antuurtenti Simon Petrus: trohtin, zi uuemo farames? uuort euuines libes habes, inti uuir giloubtomes[8] inti uorstuontumes uuanta thu bis Crist gotes sun. Antuurtenti in der heilant: eno nu ih ivuuih[9] zuueliui gicoos? inti fon iu ein tiuual ist. Quad uuarlicho Iudam Simonem Scariothen, dér uuas selanti inan,[10] mit thiu uuas ein fon then zuueliuin.

LXXXIII.

L. 11,37. (126) Rogavit autem illum quidam Phariseus ut pranderet apud se.[4] Et ingressus recubuit. 38. Phariseus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

39. Et ait dominus ad illum: nunc vos Pharisei quod deforis est calicis et catini mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate. 40. Stulti! nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod de intus est fecit?

83, 1. (126) Bat inan sum Phariseus thaz he[11] goumoti mit imo. Inti ingieng[12] inti gisaz.[13] Bigonda the[14] Phariseus innan imo hahtonti queden:[15] bi hiu ni uuari thu githuuagan eer goumu?

2. Inti quad trohtin zi imo: nu ir Pharisei thaz dar uzzana ist thes keliches inti thero scuzzilun[16] subret, thaz dar uuarlicho innan iu ist, fol ist notnunfti inti unrehte. Tumbe! eno nu the[17] teta thaz dar uzzana ist, giuuesso[18] thaz thaz dar

[1] ˄ex vobis ˄unus *G* [2] erat *nc2 G* [3] ex *F* [4] apu*d se rc G*

[1] ::quemen (bi) [2] niba — fater *zrs* (*unter dem* i *von* niba *erscheint noch ein* o) [3] uuidar *rc* [4] giengun *rc* [5] duodeci [6] uuoll*et rc* (a: ?) [7] fara*n* | *nc* [8] giloubt*omes rs* [9] *iv*uuih *r* (hi?) [10] selanti inan — *rs* (— inan) [11] he*r*., r *nc* [12] ingie*ng rc* [13] gisa*z rc* [14] the*r*., r *nc* [15] :ahtont*i::queden rs* (hahtontintiqued); -en *rc in* an [16] scuzz*ilun r* [17] the*r nc* [18] giuueso

41. Verumtamen quod superest, date elimosinam,[1] et ecce omnia munda sunt vobis.

168 innana ist teta? Thoh uuidoro thaz ubiri ist, gebet elimosinam,[1] inti senu elliu gisubritiu uuerdant iu.

LXXXIV.

Mc. 7, 1. Pharisei et quidam de scribis venientes ab Hierosolimis, 2. et cum vidissent quosdam ex discipulis[2] communibus manibus, id est non lotis manibus,[3] manducare panes, vituperaverunt (*Mt.* 15, 1.) dicentes: 2. quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas, cum panem manducant.

84, 1. Pharisei inti sume[2] fon then scribis quemente ab Hierusolimis, inti mittiu see[3] gisahun sume[4] fon sinen iungoron mit unsubren hantun,[5] thaz ist ni[6] giuuasganen hantun,[7] ezzan[8] brot, lastrotun sie[9] sus quedente: bi hiu thine iungoron ubargangent lera[10] altero? ni uuasgent[11] iro henti, mittiu se brot[12] ezzant.[13]

3. Ipse autem respondens ait illis: quare et vos transgredimini mandatum dei propter (127) traditionem vestram? nam deus dixit: 4. honora patrem et matrem, et qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

2. He[14] uuarlicho antuurtenti quad in: bi hiu ir ubargangent gotes bibot thuruh (127) iuuuar gisasznissi?[15] bidiu got quad: eere thinan fater inti muoter, inti de dar fluochot sinemo[16] fater inti muoter, dode arsterbe.

5. Vos autem dicitis: quicumque dixerit patri vel matri: munus quodcumque est ex me tibi proderit, 6. et non honorificabit[4] patrem suum aut matrem, et irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.

3. Ir giuuesso quedent: so uuer so quidit sinemo fater inti muoter: so uuelih geba so ist fon mir, thir ist biderbi, inti ni eeret sinan fater inti muoter, inti gimerrit tatun gotes bibot thuruh iuvuar gisaznissi.[17]

Mc. 7, 3. Pharisei enim et omnes Iudei nisi crebro lavent

4. Thie[18] Pharisei inti alle Iudei nobe see oftto[19] uuasgen

[1] elimosinam (e, y über der Zeile) *corr. c2 G* [2] discipulis *eius nc2 G* [3] manibus *fehlt F* [4] honorificauit *F*

[1] elimo*sinā rc, am* m *aufgefrischt* [2] sum*e rc* [3] se: *r* (e) [4] sum*e rc* [5] hant*un corr. in* o [6] ni *rc* (nalles?) [7] hant*un corr. in* o [8] *ezzan rc* [9] *sie rc* [10] lera | *rs* [11] ni uuasgent ! *rs; dahinter lese ich noch* lich: uuasgant [12] se brot *rs, unter dem* s *stand ein* b [13] ezzant *rc in* e [14] her *nc* [15] gisa*szn*issi *r* (*s*?), *das erste* s *für* z? *das zweite* i *in* e *corr.* [16] sinemo *rc* [17] gisaznessi *rc für zwei Buchstaben, wahrsch.* sz; *das* e *aus* i *gemacht* [18] thie *rc* [19] of:to (t)

Digitized by Google

manus non manducant, tenentes traditionem seniorum, 4. et a foro nisi baptizentur non comedunt, et alia multa quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum, 8. et alia his similia[1] faciunt multa; (*Mt.* 15, 6.) irritum fecistis mandatum dei propter traditionem vestram.

169 iro henti ni ezzant,[1] habente gisaznissi[2] altero, inti fon strazu noba[3] sih githuahan[4] ni ezzant, inti andriu manigu thiu gigebanu sint in zi haltanne, uuasgan kelicho inti urceolo[5] inti eruazzo[6] inti betteo, inti andriu gilichu then tuont[7] manigiu, inti gimerrit tatun gotes bibot thuruh iuvuar gisaznissi.[8]

7. Hypochritę! bene prophetavit de vobis Esaias[2] dicens: 8. populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; 9. sine causa autem colunt me docentes doctrinas[3] mandata hominum, (*Mc.* 7, 8.) relinquentes enim mandatum dei (128) tenetis traditionem hominum.

5. Lichazera![9] uuola uuizogota fon iu Esaias quedanti: thiz folc mit leffurun[10] eeret mih, iro herza ist uerro[11] fon mir; uzzan sacha bigangent mih, lerente lerunga inti manno bibot; forlazzente uuarlicho gotes bibot (128) habet manno gisaznissi.[12]

Mt. 15, 10. Et convocatis ad se turbis dixit eis: audite et intellegite. 11. Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

6. Inti giladoten zi imo menigin quad in: gihoret inti uorstantent. Nalles thaz ingengit in mund, giunsubrit man, ouh thaz dar uzgengit fon themo munde, unsubrit[13] man.

12. Tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei: scis quia Pharisei audito verbo[4] scandalizati sunt? 13. At ille respondens ait: omnis plantatio quam non plantavit pater meus cęlestis eradicabitur. 14. Sinite illos: caeci sunt, duces cecorum. Cecus[5] autem si ceco[5]

7. Tho zuogangente[14] sina[15] iungoron quadun imo: uueistu thaz the Farisei gihortemo[16] uuorte sint bisuuichana?[17] Er tho antuurtenti quad: eogilih flanzunga the dar ni flanzoota[18] min fater himilisch,[19] aruurzolot uuirdit. Lazet sie, sie sint blinte inti blintero leitidon

---

[1] similia his *F*   [2] eacsaias *G*   [3] et *vor* doctrinas *nc2 G*   [4] hoc *vor* verbo *nc2 G*   [5] cecus, *ceco corr. c2 in* ę *G*

---

[1] :ezzant *rc in* e   [2] gisaznissi *wie S.* 168, 15   [3] :noba   [4] githuahan, e *vom Corr. übergeschrieben*   [5] urce*olo rc*   [6] *eruazzo rs* (erf)   [7] tuont: (t), nt *rs?*   [8] gisaznissi *wie S.* 168, 15   [9] lichaz*era rc* (e *für* a ?)   [10] leffur*un corr. in* o   [11] ::*ue*rro *rs* (fe:::)   [12] gisaznissi *wie S.* 168, 15   [13] unsubrit *rs* (*für angefangenes* b?)   [14] *zuo*gangente *rc*   [15] sin*a rc in* e   [16] gi:*ho*rtemo *rc* (hoo?)   [17] bisuuichan*a rc in* e   [18] flanzoo*ta rc in* ta   [19] himilisc: (h)

ducatum prestet, ambo in foveam cadunt.

Blinter oba blintemo leitidon forgibit, beidae in gruobe[1] uallent.

Mc. 7, 17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabat eum (*Mt.* 15, 15.) Petrus: edissere nobis parabolam istam. 16. At ille dixit: adhuc et vos sine intellectu estis? 17. Non intellegitis? omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum[1] emittitur; 18. quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem.

8. Inti mittiu ingeng in huus fon dero menigi, tho fragata inan Petrus: arsage uns thesa ratissa. Er quad tho: inti ir birut[2] noh uzan uorstantnissi?[3] ni uorstantent ir? al daz in mund inget, in uuamba uerit inti in uzgang uuirdit gisentit; thiu dar framgangent fon themo munde, fon themo herzen uzgangent, inti thiu unsubrent man.

19. De corde enim exeunt cogitationes malæ homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia (*Mc.* 7, 22.) avaritia nequitiae dolus (129) inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia. (*Mt.* 15, 20.) Hae sunt quae coinquinant hominem, non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

9. Fon herzen uzgangent ubila[4] githanca, manslahti, uorligiri, huor,[5] thiuba, luggiu giuuiznissu,[6] girida, balarati, feichan, (129) uncusgida, ubil ouga, bismarunga, ubarhuht,[7] tumpnissi.[8] Thisiu sint thiu dar unsubrent man, nalles mit ungiuuasganen hantun[9] ezzan ni unsubrit man.

LXXXV.

Mt. 15, 21. Et inde surgens abiit in partes[2] Tyri et Sidonis.

85, 1. Thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri et Sidonis.

22. Et ecce mulier cananea (*Mc.* 7, 26.) gentilis Syrofenissa genere[3] (*Mt.* 15, 22.) clamavit dicens: miserere mei domine fili David, filia mea male a dęmonio vexatur.

2. Inti senu tho uuib heidin Syrophenissa cunne reof quedenti: milti mir, trohtin sun Dauides, min tohter ubilo fon themo tiuuale giuueigit[10] ist.

23. Ihesus autem non respondit ei verbum, et accedentes disciuli eius rogabant eum dicentes: dimitte eam, quia clamat post nos. 24. Ipse autem

3. Ther heilant ni gab iru nihhein antuurti,[11] inti giengun[12] tho sina[13] iungoron, batun inan quedente: uorlaz sie,[14] uuanta siu ruofit after uns. Her tho

[1] secessu: (m) *G* [2] fines *F* [3] cananea — genere *zrs G*

[1] gruob*e rc in* a [2] *inti ir bi*rut *rs* [3] uorstantn*i*ssi *corr. in* e [4] ubil*a rc in* e [5] hu*or rc* [6] giuuizn*i*ssu *corr. in* e [7] ubar *huht rc* [8] tumpn*i*ssi *corr. in* e (n *r aus angef.* s?) [9] hant*u*n *corr. in* o [10] giuuegit [11] ther h. — antuurti *zrc* [12] *gieng*un *rc* [13] sin*a rc in* e [14] si*e rc in* a

Digitized by Google

respondens ait: non sum missus nisi ad oves quae perierant[1] domus Israhel.

25. At illa venit et adoravit eum dicens: domine, adiuva me! (*Mc.* 7, 27.) Qui dixit: sine prius saturari filios. (*Mt.* 15, 26.) Non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. 27. At illa dixit: etiam, domine, nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum. 28. Et[2] tunc ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora.

171 antuurtanti[1] inti quad: ni bin gisentit noba zi scafun[2] thiu dar uoruurdun Israhelo huses.

4. Siu quam tho inti betota inan quedenti: trohtin, hilf mir. Er quad tho: laz eer thiu kind gisatotiu uuerden.[3] Nist guot[4] zi nemenna thero ckindo brot inti zi uuerfenna huntun.[5] Siu quad tho: zisperi, trohtin, uuanta uuelfa ezzant fon brosmun[6] theo dar uallent fon discu iro herono. Tho[7] quad iru: uuib, mihil ist thin[8] giloubo, uuesa dir so du uuili. Inti uuas tho giheilit iro[9] tohter fon dero ziti.

LXXXVI.

Mc. 7, 31. (130) Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galileæ inter[3] medios fines Decapoleos. 32. Et adducunt ei[4] surdum et mutum et deprecabantur[5] eum[6] ut inponat illi manum. 33. Et adprachendens[7] eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et exspuens tetigit linguam eius. 34. Et suspiciens in celum[8] ingemuit et ait illi: effeta, quod est adaperire. 35. Et statim apertæ sunt aures eius et solutum est vinculum lingue eius, et loquebatur recte.

86, 1. (130) Inti abur uzgangenti fon marcun Tyri qua*m*[10] thuruh Sidone*m*[11] zemo seuue Galileę untar mitte[12]marca zehen[13] burgo.[14] Tho brahtun zi imo[15] touban inti stu*mm*an[16] inti batun in[17] thaz he[18] sina hant anan inan legiti. Er tho nam inan fon thero menigi suntrigun,[19] santa sina[20] uingara[21] in sina[22]orun inti uzspiuuanti ruorta[23] sina zungun. Scouuonti in himil sufttota[24] inti[25] quad imo: effeta, thaz ist intuo. Inti tho sliumo giofnotun[26] sih sinu orun
172 inti zilosta sih gibenti sineru[27] zungun, inti sprah rehto.

---

[1] perier*a*nt *corr. c2 in* u *G* [2] et *G* [3] inter *fehlt F* [4] adducent eis *F* [5] depraecantur *F* [6] ëu*m* — | *r* (ut inponat) *G* [7] *ad*praehendens *corr. c2 in* p *G* [8] celū *corr. c2 in* ę *G*

---

[1] antuurtanti; *das* e *vom Corr. übergeschrieben* [2] scaf*u*n *corr. in* o [3] uuerd*e*n *rc in* a [4] g*u*ot *rc* [5] hunt*u*n *corr. in* o [6] brosm*u*n *corr. in* o [7] tho:; *das* o *scheint aus* u *gemacht zu sein* [8] *thin rs zu* d [9] ir*o corr. in* a [10] quā [11] sidonē [12] mitt*e rc in* a [13] zehen *rc* [14] bur*go*: *rc* [15] zi imo *rs* [16] stūman [17] in*an nc* [18] her *nc* [19] suntrig*u*n *corr. in* o [20] sin*a rc in* e [21] :uingara (f) [22] sin*a rc in* u [23] r*u*orta *rs*? [24] suf:tota (t) [25] int*i rs* (qu) [26] giofnot*un r* [27] siner*u rc*

Digitized by Google

36. Et precepit[1] illis ne cui dicerent;[2] quanto autem eis precipiebat[3] tanto magis plus praedicabant 37. et eo[4] amplius ammirabantur dicentes: bene omnia fecit, et surdos fecit[5] audire et mutos loqui.

2. Gibot her in tho thaz sie niheinagamo ni sagatin;[1] so her iz mer uorbót[2] so sie iz mer predigotun inti eo so mer uuntorotun sus quedente: alliu teta uuola, inti touba[3] teta horente inti stumma[4] sprechente.

LXXXVII.

J. 4, 4. Oportebat autem eum transire per Samariam. 5. Venit[6] in civitatem Samariae quae dicitur Sychar,[7] iuxta predium[8] quod dedit Iacob Ioseph filio suo. 6. Erat[9] ibi fons Iacob. Ihesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic[10] super fontem; hora erat quasi sexta.

87, 1. Gilamf inan uaran thuruh Samaria*m*.[5] Inti quam tho in burg Samariae thiu dar ist giquetan Sychar, nah uodile den dar gab Iacob Iosebe sinemo sune. Uuas dar brunno Iacobes. Der heilant uuas giuueigit fon dero uuegeuerti,[6] saz so oba themo brunnen; uuas tho zit nah sehsta.

7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Ihesus: da mihi bibere. (131) 8. Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibos emerent. 9. Dicit ergo ei mulier illa[11] Samaritana: quomodo tu Iudeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Iudei Samaritanis.

2. Quam tho uuib fon Samariu sceffen uuazzar.[7] Tho quad iru der heilant: gib mir trinkan.[8] (131) Sine[9] iungoron giengun[10] in burg, thaz sie muos couftin. Tho quad imo uuib thaz samaritanisga: uueo thu mit thiu Iudeisg bis[11] trinkan fon mir bitis, mit thiu bin uuib samaritanisg? ni ebanbruchent Iudei Samaritanis.

10. Respondit Ihesus et dixit ei: si scires donum dei et quis est qui dicit tibi: da mihi bibere, tu forsitan petis-
173
ses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. 11. Dicit ei

3. Tho antlingita ther heilant[12] inti quad iru: oba thu uuessis gotes geba inti uuer
173
ist the dir quidit: gib mir trinkan, thu odouuan batis fon imo thaz he[13] dir gabi lebenti

[1] precepit *corr. c2 in* ę *G* [2] dicerent — | (dicerent) *G* [3] precipiebat *corr. c2 in* ę *G* [4] *eo r aus* æ *G* [5] facit *F* [6] uenit ergo *F* [7] Sych*a*r *corr. c2 in* n *G* [8] predium *corr. c2 in* ę *G* [9] erat autem *F* [10] sic — | (sup fontem) *G* [11] mulier — | (illa) *G*

[1] gibot — sagatin *rs* [2] *u*or bót *r in* f [3] toub*a* *rc in* e [4] stumm*a* *rc in* e [5] samariã [6] *dero uueg*euerti *rs* (uuege —) [7] uua*zzar* *rc* [8] trink*an* | *rc* [9] sin*e* *rc* [10] *giengun* *rc* [11] bis*t* *n* [12] antling. th. heil. | *rc* [13] he*r* *nc*

Digitized by Google

mulier: domine, neque in quo haurias habes[1] et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam? 12. Numquid tu maior es patre nostro Iacob qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius?

uuazzar.[1] Tho quad imo thaz uuib: hérro,[2] thu[3] nu ni habes mit hiu scefes inti thiu fuzze teof ist: uuanan habes lebenti uuazzar?[1] Eno thu bistu mera unsaremo fater Iacobe the dar gab uns den phuzi: her tranc fon imo inti sina[4] suni inti sin fihu.[5]

13. Respondit Ihesus et dixit ei: omnis qui bibet[2] ex aqua hac sitiet iterum,[3] qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum, 14. sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

4. Tho antuurtanti der heilant in quad iru:[6] giuuelih de dar trinkit fon uuazzare[7] thesemo, thurstit inan abur, de dar trinkit fon thesemo uuazzare[8] thaz ih gibu, ni thurstit zi euuidu, ouh uuazzar[1] thaz ih imo gibu ist in imo brunno uuazzares[9] ufspringanti in euuin lib.

15. Dicit ad eum mulier: domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam (132) huc haurire. 16. Dicit ei Ihesus: vade, voca virum tuum et veni.[4] 17. Respondit mulier et dixit: non habeo virum. Dicit ei Ihesus: bene dixisti, quia non habeo virum; 18. quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes non est tuus vir: hoc vere dixisti. 19. Dicit ei mulier: domine, video quia propheta es tu. 20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quia in Hierusolymis est locus ubi

5. Tho quad zi imo[10] thaz uuib: hérro,[11] gib mir thaz uuazzar,[12] thaz mih ni thurste noh ni queme[13] (132) hera scephen.[14] Tho quad iru der heilant: uar inti halo thinan gomman inti quim (hara).[15] Antuurtanti daz uuib inti quad: ni habu gomman. Tho quad iru der heilant: uuola quadi thaz thu ni habes gomman: thu habetos finf gomman, inti den thu nu habes nist din gomman: thaz quadi du uuar. Tho quad imo daz uuib: hérro,[16] ih gisihu[17] daz thu uuizogo[18] bist. Unsara
174 fatera in thesemo berge betotun,

[1] domine — habes *zrs G* [2] bibet *corr. c2 G.* [3] aqua — | (hac); hac — iterum *zrc G* [4] huc *nach* ueni *nc2 G*

[1] uua*zzar rc* [2] h*érro rc* [3] thu *rs* [4] sin*a rc in* e [5] fi*hu rc* (u?) [6] iru *rc*(imo) [7] uuazzare | *rc* (thesemo uua), thesemo — abur *zrc* (*für* thurstit inan abur) [8] uua*zzare rc* (*unter dem ersten* z *Spuren von* s) [9] uua*zzares rc* (*für* uuas::::::; *das erste* a *aufgefrischt*) [10] *zi imo vom Corr. aufgefrischt* [11] hérro *rc* [12] uua*zzar rc* (ss:::) [13] *ni queme rc?* [14] hera scephen *rc* [15] hara *nc2* [16] hérro *rc* [17] gisi*hu rc* (u?) [18] uuizogo *corr. in* a

Digitized by Google

adorare oportet. 21. Dicit ei Ihesus: mulier, crede[1] mihi, quia veniet hora, quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis patrem. 22. Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudeis est. 23. Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt patrem in spiritu et veritate, nam et pater tales quaerit qui adorent eum. 24. Spiritus est deus, et eos qui adorant eum, in spiritu[2] et veritate oportet adorare.

inti ir quedent, uuanta in Hierusalem ist stat dar gilimphit zi bettonne.[1] Tho quad iru der heilant: uuib, giloubi mir, uuanta quimit zit danna[2] noh in thesemo berge noh in Hierusolimis betot ir fater. Ir bettot[3] daz ir ni uuizzunt,[4] uuir betomes daz uuir uuizzumes, uuanta heili fon Iudeis ist. Ouh quimit zit inti nu ist, danna thie uuaron betere[5] betont den fater in geiste inti in uuare, uuanta der fater sulicha[6] suochit de dar beton inan. Geist ist got, inti the dar inan betont, in geiste inti uuare gilimfit zi betonne.

25. Dicit ei mulier:[3] scio quia Messias venit, qui dicitur Christus; cum ergo venerit ille, nobis adnuntiabit omnia. 26. Dicit ei Ihesus: ego sum[4] qui loquor tecum.

6. Tho quad imo daz uuib: ih uueiz uuanta Messias quimit, the[7] giquetan ist Crist: thanna her quimit, her gisaget uns alliu. Tho quad iru der heilant: ih bin the[7] sprichu mit thir.[8]

27. Et continuo (133) venerunt discipuli eius, et mirabantur quare cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: quid quaeris aut quid loqueris cum ea? 28. Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus: 29. venite et videte hominem qui dixit mihi[5] omnia quaecumque feci, numquid ipse est Christus? 30. Exierunt

7. Inti sliumo (133) quamun tho sina[9] iungoron, inti uuntrotun[10] bi hiu her mit uuibe sprachi.[11] Neman ni quad thoh: uuaz suochis odo uuaz sprichis mit iru? Uorliez[12] tho iro[13] uuazzarfaz[14] daz uuib inti fuor in burg inti sagata then mannun:[15] quemet inti gisehet then man the[7] mir quad alliu so uuelichu so ih teta, eno nist her Crist? Tho giengun[16] sie

[1] crede — | (mihi) *G* [2] in spir. — adorare *zrs G* [3] mulier — (scia quia messias) *G* [4] sum — | (qui loquor) *G* [5] mihi *ns G*

[1] be:tonne (t) [2] dann*a rc in* e [3] be:tot (t) [4] uuizzunt, *das* n (*unabsichtlich?*) *durchstrichen* [5] beter*e rc in* a [6] sulich*a rc in* e [7] thē, r *nc* [8] *thir rs in* d [9] sin*a rc in* o [10] uuntrot*un rc* [11] sprichi [12] uorl*iez r* (ea?) [13] ir*u corr. in* a [14] uua*zzar*faz *rc* [15] mann*un corr. in* o [16] *gieng*un *rc*

Digitized by Google

de civitate et veniebant ad eum.

31. Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca. 32. Ille autem dixit eis: ego cibum habeo manducare quem vos non scitis. 33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: numquid aliquis attulit ei manducare? 34. Dicit eis Ihesus: meus cibus est ut faciam voluntatem eius qui misit me, ut perficiam opus eius. 35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quattuor menses sunt et messis venit? Ecce dico vobis: levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt iam ad messem. 36. Et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam, ut et qui seminat simul gaudeat (134) et qui metit. 37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat et alius est qui metit. 38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis: quia dixit mihi omnia quæcumque feci. 40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret; et mansit ibi duos dies. 41. Et multo plures crediderunt propter sermonem eius

175 uz fon dero burgi inti quamun zi imo.

8. Untar diu batun inan sina[1] iungoron sus quedente: meister, iz. Her[2] quad in tho: ih muos haben zi ezzenna[3] thaz ir ni uuizzunt. Tho quadun the[4] iungoron untar in zuuisgen: eno ni brahta imo uuer zi ezzanna? Tho quad in der heilant: min muos ist thaz ih uuirche thes uuillon the[5] mih santa, thaz ih thuruhfreme sin uuerc. Eno ni quedet ir, thaz noh nu uior[6] manoda sint inti arn quimit? ih quidu iu:[7] hebet[8] úf iuuariu ougun inti sehet thiu lant, bidiu siu uuizu sint[9] iu zi arni. Inti the dar arnot, mieta[10] intfahit[11] inti samenot fruht in euuin lib, thaz der the sahit[12] saman giueha (134) inti the dar arnot. In thiu ist uuar uuort: uuanta andar[13] ist the sahit[14] inti ander ist the arnot. Ih santa iuuuih zi arnonne thaz ir ni arbeitotut: andre arbeitotun, inti ir in iro arbeit ingiengunt.[15]

9. Fon dero burgi manege giloubtun in inan thero Samaritanor*um*[16] thuruh uuort thes uuibes giuuizscaf imo sagantes: uuanta quad mir alliu thiu ih teta. Tho sie zi imo quamun the Samaritani, batun inan thaz her dar uuonati, inti uuonata dár zuuena taga. Inti michilu[17] menigiron giloubtun thuruh sin uuort inti themo

---

[1] sin*a* *rc in* er [2] her [3] *ezzenna rs* [4] th^i^e, i *nc* [5] the:, r *nc* [6] uior *rs* [7] iu *rs* [8] he*b*et *r (c?) in* u [9] uuizu sint *r (s?)* [10] m*ieta r* (ea::?) [11] intfa*hit rs* [12] thê sa:it, h *radiert*, r *nc* [13] and*a*r *r in* e [14] thê sa:it, h *radiert*, r *nc* [15] in*gie*ngunt *rc* (g:n), *das letzte* n *durchstrichen* [16] samaritanor' [17] michil*u corr. in* o

42. et mulieri dicebant: quia iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quia vere hic[1] est salvator mundi.

uuibe quadun: bidiu uuir iu
176 nalles thuruh dina spracha giloubemes: uuir selbon gihortomes, inti uuizzumes uuanta zi uuara[1] theser[2] ist heilant mittilgartes.

LXXXVIII.

J. 5, 1. Post haec erat dies festus Iudeorum, et ascendit Ihesus Hierusolymis[2]. Est[3] Hierosolimis probatica[4] piscina, quę[5] cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens. 3. In his iacebat multitudo magna languentium cecorum claudorum aridorum exspectantium aquę motum. 4. Angelus autem domini secundum tempus descendebat (135) in piscinam et movebat aquam. Qui ergo primus descendisset post motum aquae,[6] sanus fiebat a quocumque languore tenebatur.

88, 1. After thiu uuas itmali tag Iudeono, inti arsteig[3] der heilant zi Hierusalem. Ist in Hierusalem scáfuuiuuari,[4] the[5] ginemnit[6] ist in ebreiscun[7] Bethsaida, uinf phorzicha habenti. In then lag mihil[8] menigi seohhoro[9] blintero halzaro inti durrero,[10] beitontero uuazzeres[11] giruornissi.[12] Gotes engil after ziti nidarsteig[13] (135) in den uuiuuari inti r*u*orta[14] thaz uuazzar. Der[15] dar erist ingisteig[16] aftter[17] giruornisse thes uuasseres,[18] heil uuas uon[19] so[20] uuelichero[21] suhti uuas bihabet.

5. Erat autem quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua. 6. Hunc cum vidisset Ihesus iacentem et cognovisset quia iam multum tempus habet, dicit ei: vis sanus fieri? 7. Respondit ei languidus: domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in pisci-
am

2. Uuas sum man dar drizog inti ahto[22] íar habenti in sinero unmahti. Then mittiu der heilant gisah ligentan inti uorstuont bidiu her iu manege[23] ziti habeta, quad imo: uuil thu heil uuesan?[24] Tho antuurtita imo the[25] seocho: trohtin, ni haben man, mittiu daz uuazzer giruorit uuirdit,[26] der mih sente[27]

[1] ᐟᐟuere ᐟᐟhic *G* [2] hierusolimis *corr. c2 G* [3] est autem *F*. autem *nc2 G* [4] super probatica *F*, sup *nc2 G* [5] quę — | (cogno) *G* [6] aquae — | *G*

[1] uuar*a* *rc in* e [2] thes*er rc* (a ?) [3] *a*rsteig *rs* [4] scáf*uuiuuu*ari *rc* (f::::h ?) [5] the*r* | *nc* [6] gine*m*nit *r zu* n [7] ebreisc*u*n *corr. in* o [8] mihil: (il ?) [9] seo*h*horo *r in* c [10] durr*e*ro *rc* (a:?) [11] uua:zzezes (s ?) [12] giruorniss*i* *corr. in* e [13] *mit* nidarsteig *schließt Quaternio* viiij [14] riorta; inti — uuazzar | *rc* [15] der *rc* [16] ing*i*steig *r* [17] af:ter (t) [18] uuasseres *rc in* uuazzeres [19] :uon (s) [20] so *rs* [21] uueliche*ro* *scheint nicht ursprüngl. zu sein* (*aus* u *corr.*?) [22] ahto *r* (tu ?) [23] maneg*e* *r in* o [24] uuesa*n rc* [25] the*r nc* [26] mittiu — uuirdit *zrs* [27] sent*e* *rc*

Digitized by Google

nam; dum venio enim ego, alius ante me descendit.

8. Dicit ei Ihesus: surge,[1] tolle grabatum tuum et ambula. 9. Et statim sanus factus est homo, et sustulit grabatum suum[2] et ambulabat. Erat autem sabbatum in illo die.

10. Dicebant Iudei illi qui sanus fuerat: sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. 11. Respondit eis: qui me fecit sanum, ille mihi dixit: tolle grabatum tuum et ambula. 12. Interrogaverunt ergo eum: quis est ille homo qui dicit tibi: tolle grabatum tuum et ambula? (136) 13. Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset, Ihesus enim declinavit[3] a turba constituta in loco.

14. Postea invenit eum Ihesus in templo et dixit illi: ecce sanus factus es, iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat. 15. Abiit ille homo et nuntiavit Iudeis quia Ihesus esset qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequebantur Iudei Ihesum, quia haec faciebat in sabbato. 17. Ihesus autem respondit eis: pater meus usque modo operatur, et ego operor. 18. Propterea ergo magis quaerebant eum Iudei interficere, quia non solum sol-

177 in den uuiuuari; mittiu danne[1] ih quimu, ander eer mir nidarstigit.

3. Tho quad imo der heilant: arstant inti[2] nim thin dragabetti inti gang. Inti sliumo heil gidan uuard der man, inti nam sin dragabetti inti gieng.[3] Uuas sambaztag[4] in themo tage.

4. Tho quadun Iudei imo der dar heil uuard: sambastag[5] ist, nist arloubit dir zi nemmenna thin dragabetti. Tho antuurtita[6] in: der dar mih teta heilan, der quad mir: nim thin dragabetti inti gang. Tho fragutun sie inan: uuer ist der man der dir quad: nim thin dragabetti inti gang? (136) Der the dar heil uuas gidan, ni uuesta uuer iz uuas. Tho der heilant áruuor[7] uon menigi gisaztero in steti.

5. Aftter[8] thiu uant inan der heilant in templo inti quad imo: senu heil gidan bist, iu ni curi sunteon, daz dir sihuuaz uuirseren[9] ni gibure. Gieng[10] der man inti sagata den Iudeon daz der heilant uuas der dar teta inan heilan.

6. Bidiu háhtitun[11] Iudei then[12] heilant, uuanta thisiu teta in sambaztaga.[13] Tho antuurtita in der heilant: min fater inzin nu uuirkit, inti ih uuirku. Bidiu uuarlicho méer suohtun inan Iudei zi arslahanne,[14] uuanta eccorodo ni zilosta sambaztag,

[1] surge — | (tolle) *G* [2] suū *n G* [3] declinauit — | (a turba) *G*

---

[1] danne *rc* (a?) [2] inti | inti, *das erste ausradiert* [3] *gieng rc* [4] samb*aztag rc* [5] samba·stag *rc in* az [6] antuur*tita rs* [7] ár u*uor rc* [8] af:ter (t) [9] uuirs*eren* ı(*s?*) [10] *gieng rc* [11] ::áhtitun (ha?) [12] the*n rs für* s [13] sambaztag: (a) [14] arsla*hanne rc*

vebat sabatum, sed etiam[1] patrem suum dicebat deum, aequalem se faciens deo.

Respondit itaque Ihesus et dixit eis: 19. amen amen dico vobis: non potest filius a se facere quicquam, nisi quod viderit patrem facientem; quaecumque enim ille fecerit, haec et filius similiter faciet.[2] (137) 20. Pater enim diligit filium et omnia demonstrat ei quae ipse facit; et maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini: 21. sicut enim pater suscitat mortuos et vivificat, sic et filius quos vult vivificat. 22. Neque enim pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit filio, 23. ut omnes honorificent filium sicut honorificant patrem: qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum.

24. Amen amen dico vobis, quia qui verbum meum audit et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transiet[3] a morte in vitam. 25. Amen amen dico vobis, quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem filii dei,[4] et qui audierint, vivent. 26. Sicut enim pater habet vitam in semetipso, sic dedit et filio vitam habere in semetipso,[5] (138)

178 ouh sinan fater quad got, ebanlichan[1] sih tuanti gote.

7. Tho antuurtanti giuuesso[2] der heilant inti quad in: uuar quidu ih iu: ni mág der sun uon imo selbomo tuon íouuiht,[3] nibi daz her gisihit den fater tuontan:[4] so uuelichu so her tuot, thiu der sun sama tuot. (137) Der fater minnot den sun inti alliu gizeinit imo thiu her tuot; inti meron then gizeinit imo uuerc, thaz ir uuntorot: soso der fater[5] uuecchit tote inti libfestigot, so der sun thie[6] her uuili libfestigot. Noh der fater tuomit einigan, ouh allan then tuom gab[7] themo sune, thaz alle eren then sun so sie erent then fater: der ni eret then sun, ni eret then fater der inan[8] santa.

8. Uuar uuar quidu ih iu, bidiu der min uuort horit inti gloubit imo der mih santa, habet lib euuin inti in tuom[9] ni cumit, ouh uerit uon tode in lib. Uuar uuar quidu ih iu, bidiu cumit zit inti nu ist, thanna[10] thie[11] toton horent stemma gotes sunes, inti thie sia[12] gihorent, lebent. Soso der fater habet lib in imo selbomo, so gab her themo sune lib habet in imo selbomo, (138) inti

[1] et *F* [2] faci*et corr. c2 in* t *G* [3] transi*et corr. c2 in* t *G* [4] dei — | (et qui audierint) *G* [5] semetipso — | (sic) *G*

[1] ebanlich*an rc* [2] giuuesso; *der Schreiber hatte zuerst statt des zweiten* s *ein* o *gesetzt* [3] tuo*n* i*o*uuiht *rc?* [4] tuo*ntan rc* [5] *der fater rs* [6] thie *rc* [7] *gab rc* [8] inan *rc* [9] in tuom *rc* [10] thann*a rc in* e [11] th*ie rc* [12] thie sia *rc*

Digitized by Google

27. et potestatem dedit ei et iudicium facere, quia filius hominis est.[1]

179 giuualt gab imo tuom tuon,[1] uuanta her mannes sun ist.[2]

28. Nolite mirari hoc,[2] quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem eius, 29. et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vitę, qui vero mala egerunt in resurrectionem iudicii.

9. Ni curet daz unntron, uuanta quam zit in deru[3] alle thie[4] in grebirun[5] sint horent sina stemma, inti framgangent the dar guot tatun in urresti libes, thie[4] dar ubilo tatun in urresti tuomes.

30. Non possum ego a me ipso facere quicquam: sicut audio iudico, et iudicium meum iustum est. 31. Si ergo testimonium perhibeo de me, testimonium meum non est verum. 32. Alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia[3] verum est testimonium quod perhibet de me.

10. Ni mag ih uon mir selbomo tuon íouuiht:[6] soso ih horiu tuomiu, inti min tuom reht ist. Oba ih giuuizscaf sagu[7] uon mir, min giuuizscaf nist uuar. Ander ist der dar giuuizscaf saget uon mir, inti uueiz bidiu uuar ist giuuizscaf daz her saget uon mir.

33. Vos misistis ad Iohannem, et testimonium perhibuit veritati. 34. Ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis. 35. Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis exultare ad horam in luce eius.

11. Ir santunt zi Iohanne, inti her giuuizscaf sagata uuare. Ih nalles uon manne giuuizscaf infahu, ouh ih quidu thisiu, daz ir heile[8] sit.[9] Her uuas lioht brinnenti[10] inti liuhtanti, ir uuoltut gifehan zi ziti in sinemo liohte.[11]

36. Ego autem habeo testimonium (139) maius Iohanne, opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me, quia pater me misit. 37. Et qui misit me pater, ipse testimonium perhibuit de me, et neque

12. Ih habu[12] giuuizscaf (139) merun Iohanne: thiu uuerc thiu mir gab der fater, daz ih thiu thuruhtuo,[13] thiu selbon uuerc thiu ih tuon giuuizscaf sagant[14] uon mir, uuanta der fater mih santa. Inti der mih santa fater, her giuuizscaf sagata uon mir inti noh sina stemma eo in

---

[1] est — | (nolite) *G* [2] hoc — | (quia) *G* [3] quia — | (uerū est) *G*

---

[1] tuon *r* [2] ist — | (ni curet) [3] der*u rc* [4] th*ie rc* [5] grebir*un corr. in* o [6] tuo*n íouuiht rc* [7] sag*u corr. c in* en [8] heil*e r* [9] sit::: (her) [10] l*ioht brinnenti rs* (*das erste* i *für* e; *das* e *von* -enti *rc??*) [11] liohte *r* [12] hab*u corr. c in* en [13] thiu thuruhtuo *rs* [14] sag*a*nt *rc in e*

vocem eius umquam audistis neque speciem eius vidistis. 38. Et verbum eius non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.

180 altere gihortut noh sina a*uc*siuni[1] gisahut, inti sin uuort ni habet in íu uuonanti, bidiu den her santa,[2] themo ír ni giloubet.

39. Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, et illae sunt quae testimonium perhibent de me, 40. et non vultis venire ad me ut vitam habeatis. 41. Claritatem ab hominibus non accipio. 42. Sed cognovi vos, quia dilectionem dei non habetis in vobis. 43. Ego veni in nomine patris mei et non accipitis[1] me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. 44. Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis (140) et gloriam quae a solo est deo non quaeritis? 45. Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. 46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi, de me autem ille scripsit. 47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?

13. Scrutot giscrip, bidiu uuanet iuuih[3] in den selbon euuin lib haben, inti thiu sint thiu dar giuuizscaf sagant[4] uon mir, inti ni uuollent[5] cuman[6] zi mir, daz ir lib habet. Perahtnissi[7] uon mannun[8] ni infahu. Oh ih uórstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habet in íu. Ih quam in nammen mines fater inti ir ni infahent[9] mih: oba ander cumit in sinemo na*m*men,[10] then infahet. Uuo mugut ir gilouben, thie dar diurida[11] untar zuuisgen infahet (140) inti diurida[12] thiu uon einemo gote ist[13] ni suochet? Ni curet uuanen thaz ih ruoge iuuih mit temo fater: ist der iuuih ruogit Moyses, in den ir gitruuuet. Oba ir giloubtit Moysi, odouuan giloubtit mir: uon mir screib her. Oba ir sinen[14] buohstabun[15] ni giloubet, uuo minen uuortun[16] giloubet?

LXXXIX.

Mt. 16, 4. Et relictis[2] illis (*Mc.* 8, 1.) in illis diebus, iterum cum multa turba esset, (*Mt.* 15, 32.) convocatis discipulis

89, 1. Inti uorlazanen den in den tagun,[17] abur mittiu managmenigi uuas, gihaloten sinan[17] iungoron quad: miltiu

[1] accipi:tis; i *r für* e, s *ausrad. G* [2] relictis: *G*

[1] ac*siuni rc* [2] sant*a r* (ta?) [3] iuuih — | (in den) [4] saga*n*t *rc in* e [5] uuoll*e*nt *r?* [6] *c*uman *corr. in* o [7] perahtn*i*ssi *corr. in* e [8] mann*u*n *corr. in* o [9] ni:infahent (f) [10] nāmen | [11] *thie dar diu*rida *rc* (*tu*rida?) [12] *diu*rida *rc* [13] gote ist *rc* [14] sin*e*n *rc* [15] buohstab*u*n *corr. in* o [16] uuort*u*n *corr. in* o [17] tag*u*n *corr. in* o [18] sin*a*n *rc in* e

Digitized by Google

suis dixit: misereor turbae, 181 quia ecce triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducent, et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant[1] in via. 33. Et dicunt ei[2] discipuli: unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Ihesus:[3] quot panes habetis? At illi dixerunt: septem, et paucos pisciculos. 35. Et praecepit turbae, ut discumberent super terram, 36. et accipiens septem panes (141) et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37. Et comederunt omnes et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis[4] tulerunt septem sportas plenas. 38. Erant autem qui manducaverunt ·IIII· M· hominum extra parvulos et mulieres.

Mc. 8, 9. Et dimisit eos 10. et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha. (*Mt.* 16, 5.) Et cum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere, (*Mc.* 8, 14.) et nisi unum panem non habebant in navi. 15. Et praecipiebat eis dicens: (*Mt.* 16, 6.) intuemini et cavete a fermento Phariseorum et Saduceorum (*Mc.* 8,

dero menigi, bidiu iu dri taga thuruhuuonent mit mir inti ni habent[1] uuaz ezzen,[2] inti uorlazen sie fastante ni uuil, daz sie ni zigangen in uuege. Tho quadun imo thie[3] iungoron: uuanan[4] uns sint in uuostinnu[5] so manigu brot, daz uuir satumes[6] so michila menigi?

2. Tho quad in der heilant: vvuo manigu brot habet ir? Sie quadun tho: sibinu, inti fohe uisga. Inti gibót[7] her deru[8] menigi daz siu gisazi obar erdu, inti fahanti sibun brot (141) inti uisga inti thanc tuonti prah inti gab sinen[9] iungoron, inti thie[10] iungiron gabun themo folche.

3. Inti azzun alle inti gisatotun sih; daz dar ubiri uuas uon den aleibun[11] namun sibun sportella uolla. Uuarun thero the dar azzun ueor thusunta manno uzzan luziliu cind inti uuib.

4. Inti uorliez[12] sie inti sliumo stiganti[13] in scef mit sinen iungoron[14] quam in thiu teil Dalmanutha. Inti mittiu quamun sine iungoron[14] ubar iz uuazzer, argazun brot zi infahanne, inti nibi ein brot ni[15] habetun in themo scefe. Inti gibóot[17] her in sus quedenti: scouuot inti uuartet uon themo theismon[17] Fariseoru*m*[18] inti Saduceorum[19] inti uon themo

[1] deficiant — | (in u::) *G* [2] ei — | (disciputi) *G* [3] ihesus — | (quot panes) *G* [4] et — fragmentis *zrs G*

[1] habe*nt* *r*? [2] ezze*n* *rc* [3] thi*e* *rc* [4] uuana*n* *rc* [5] uuosti"nu [6] sat*u*mes *corr. in* o [7] gibó*t*: *r* (ot?) [8] der*u* *rc* [9] sine*n* *rc* [10] thi*e* *rc* [11] daz dar — aleibun *zrs; das* u *von* aleibun *in* o *corr.* [12] uorli*ez* *rc* [13] sliumo stiganti *rs* [14] iungoron *r* [15] ni *n* [16] gibóo*t* *r in* t [17] theismon *r in e: das* s *r* [18] fariseoru [19] inti saduc. *zrs*

Digitized by Google

15.) et a fermento Herodis. (*Mt.* 16, 7.) At illi cogitabant inter se dicentes: (*Mc.* 8, 16.) quia panes[1] non habemus.

Mt. 16, 8. Sciens autem[2] Ihesus dixit: quid cogitatis inter vos, modicae fidei, quia panes non habetis? 9. Nondum intellegitis neque recordamini? (*Mc.* 8, 17.) adhuc caecatum habetis (142) cor vestrum? 18. Oculos habentes non videtis et aures habentes non auditis nec recordamini, 19. quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cophinos[3] fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei:[4] duodecim. 20. Quando et septem panes in quattuor milia, quot sportas fragmentorum sustulistis? Et dicunt ei ·VII·

Mt. 16, 11. Quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis: cavete a fermento Phariseorum et Saduceorum. 12. Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Phariseorum et Saduceorum.

182 theismen[1] Herodises. Sie tho thahtun untar in sus quedente: uuanta uuir[2] brot ni habemes.

5. Daz uuizzanti der heilant quad: uuaz[3] thenket[4] ir untar iu, luziles gilouben, uuanta ir brot ni habet? Noh nu ni uorstantet ir noh ni gihuget? noh nu blintaz habet (142) iuuuar herza? Ougun habenti ni gisehet inti horun[5] habenti ni gihoret noh ni gihuget ir, uuanna[6] ih uinf brot prah in uinf thusunta inti vvuo manege corba thero aleibono folla[7] namut? Tho quadun sie[8] imo: zuueliui. Danna ir sibun brot in ueor thusunta teiltut, vvuo manege sportella thero aleibono namut? Inti quadun sie imo: sibuni.

6. Bi hiu ni uirstantet ir thaz ih uon themo brote ni quad iu: uuartet uon theismen[9] dero Phariseorum et Saduceorum.[10] Tho uorstotun daz ni quad zi uuartenna[11] uon themo theismen broto, oh uon thero leru Phariseorum[12] inti Saduceorum.

XC.

Mt. 16, 13. Venit autem Ihesus in partes Cesareae Philippi, et interrogabat discipulos suos dicens: quem me dicunt homines esse filium hominis?

90, 1. Quam der heilant in thiu teil thero burgi thiu hiez Cesarea Philippi, inti fragata[13] sine iungoron[14] sus quedenti: uuenan quedent mih man uuesen[15]

---

[1] panes — | *G* [2] autem — | *G* [3] cophinos — | (fragmentorum) *G* [4] ei — | (·XII·) *G*

---

[1] theismen *r* [2] uuanta uuir *rs* [3] uuaz *nc?* [4] then*ket rc* [5] :orun (h) [6] uuann*a rc in* e [7] foll*a rc in* e [8] *sie r* [9] theismen *r* [10] phariseorū & saduceorū [11] uuartenn*a rc in* e [12] pharisceorū [13] frag*a*ta *rc in* e [14] iung*o*ron *aus* e *corr.?* [15] uuen*an* — mih | *und* uues*en r* (*s?*)

14. At illi dixerunt: alii Iohannem Baptistam, alii autem Heliam, alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis.

15. Dicit illis: vos autem (143) quem me esse dicitis? 16. Respondens Simon Petrus dixit: tu es Christus[1] filius dei vivi. 17. Respondens autem Ihesus[2] dixit: beatus es Simon Bar-Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed pater meus qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et[3] super hanc petram aedificabo eclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam. 19. Et tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit[4] ligatum et in caelis,[5] et quodcumque solveris super terram, erit solutum et[6] in caelis. 20. Tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Ihesus Christus.

21. Exinde coepit Ihesus ostendere discipulis suis, quia oportet eum ire[7] Hierusolimam et multa pati a senioribus (144) et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere. 22. Et assumens eum Petrus coepit increpare illum dicens: absit a te,

183 mannes sun? Sie tho quadun: andre Iohannem[1] den touffari, andre uuarlicho Heliam, andre Hieremiam odo einan ex prophetis.

2. Tho quad her in: ir uuarlicho (143) uuen mih quedet uuesen?[2] Tho antuurtita Simon Petrus inti quad: thu bist Christ sun gotes lebentiges. Tho antuurtita der heilant inti quad: salig bist Simon tubun sun, uuanta fleisg inti bluot ni gioffonata thir thaz, oh min fater der in himile ist.

3. Inti ih quidu thir, bidiu thu bist Petrus, inti ubar thesen stein gizimbron mina kirichun, inti hellephorta ni gimugun uuidar iru. Inti dir gibu sluzzila himilo riches, inti so uuaz thu gibintis ubar[3] erdu, daz uuirdit gibuntan in himile, inti so uuaz thu zilosis obar erdu, daz uuirdit zilosit in himile. Tho giboot her sinen iungoron[4] thaz sie niomanne[5] ni quadin thaz her uuari heilant Crist.

4. Fon thanen bigonda der heilant arougen[6] sinen iungoron,[7] bidiu gilimfit inan uaran[8] zi Hierusolimam inti manegiu thruoen uon then alton,[9] (144) uon den buocharin inti uon heriston thero heithaftero inti arslagan uuesan[10] inti dritten[11] tage arstanten.[12] Tho inan ne-

[1] christus — | (filius dei uiui) *G* [2] ihesus — | (dixit) *G* [3] et *fehlt F* [4] erit — | (ligatū) *G* [5] et quodcumque — caelis *fehlt F* [6] et *fehlt F* [7] ire — | (hierusolimā) *G*

[1] iohannē [2] uuesęn, *vom Corr. ein* a *übergeschr.* [3] *u*bar *corr. in* o [4] iungoron *r* [5] n*io*manne *rc* [6] arouge*n* | *nc* [7] iungoron *r* (e) [8] uar*a*n *rc* [9] alt*o*n *r* [10] inti arsl. uuesan *rs* [11] dri^t^ten [12] arstant*e*n *rc in* a

domine, non erit tibi hoc! 23. Qui conversus dixit Petro: vade post me, satana: scandalum es mihi, quia non sapis ea quae dei sunt, sed ea quae hominum.

184 menti Petrus bigonda inan increbon sus quedenti: uuan si uon dir, trohtin, ni si dir[1] daz! Her tho giuuentit quad Petro: uar after mir, satanas: asuuih bist mir, uuanta thu ni uueist thiu thiu gotes sint, oh thiu thiu manno.

Tunc (*Mc.* 8, 34.) convocata turba cum discipulis suis dixit eis: (*Mt.* 16, 24.) si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 25. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam, qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. 26. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur, aut quam dabit commutationem[1] homo pro anima sua?

5. Tho gihalatero menigi mit sinen iungoron[2] quad in: oba[3] uuer uuolla[4] after mir quemen,[5] uorsacha[6] sih selbon inti neme sin cruci inti folge mir. The dar uuolla[4] sina sela heila tuon,[7] uorliose[8] sie,[9] der dar uorliusit[10] sina sela thuruh mih, der uint*i*t[11] sia.[12] Uuaz biderbo[13] ist manne, oba[14] her alle[15] uuerlt in eht gihalot, sineru selu[16] uoruurt tholet, odo uuelih uuehsal gibit man furi sina sela?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria[2] patris sui cum angelis suis, et tunc reddet[3] unicuique secundum[4] (145) opus eius.

6. Der mannes sun zuouuart ist in turidu[17] sines fater mit sinen engilun,[18] inti danna giltit her[19] einero giuuelichemo after (145) sinemo uuerke.

XCI.

28. Amen dico[5] vobis, sunt quidam de astantibus[6] qui non gustabunt mortem donec videant[7]

Uuar quidu ih[20] íu, sint suma[21] uon hier[22] stantenten de dar ni gicorent[23] dodes[24] eér[25] danne sie

---

[1] homo commutationem *F* [2] gloria — | (patris sui) *G* [3] reddet — | (unicuique) *G* [4] secundum — | (opus eius) *G* [5] amen dico *rs G* [6] hic stantibus *F* [7] uideant — | (filium hominis) *G*

---

[1] dir — | (t:::::n) [2] iungoron *n* [3] *o*ba *r* (e?) [4] uuoll*a rc in* e [5] quemen *rc in* a [6] uorsach*a rc in* e [7] tuon, *der zweite Zug des* u *und das* o *r* (oa?) [8] uorl*iose rc* (-e::a); *das* u *r in* f [9] sie *rc in* a [10] uorli*usit r*(c?); u *r in* f [11] uintint [12] si*a rc* [13] biderb*o*: *r* (eo?) [14] obar [15] all*e rc in* a [16] siner*u* sel*u rc* [17] turidu, *der letzte Buchst. durch Fleck undeutlich; dahinter ist* sines fater *ausrad.* [18] engil*u*n *corr. in* o [19] her — | [20] uuar — ih *rs* [21] sum*a rc in* e [22] hi*er r* [23] gicorent *r in* o [24] *dodes rs aus* t [25] :er (r)

filium hominis venientem in regno suo.

Mt. 17, 1. Et post dies sex assumpsit[1] Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum, (*L.* 9, 28.) ut oraret. 29. Et factum est, dum oraret,[2] (*Mt.* 17, 2.) transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies eius sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix (*Mc.* 9, 2.) splendentia candida nimis, qualia fullo super terram non potest candida facere.

Mt. 17, 3. Et ecce apparuit illis Moises et Helias cum eo loquentes (*L.* 9, 31.) in maiestate et dicebant excessum eius, quae completurus erat in[3] Hierusalem. (*Mt.* 17, 4.) Respondens[4] Petrus dixit ad Ihesum: domine, bonum est nobis hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moisi[5] unum et Heliae unum.

5. Adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos, (146) et ecce vox de nube[6] dicens: hic est filius meus dilectus in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. 7. Et accessit Ihesus et tetigit eos dixitque eis: sur-

gisehent[1] den mannes sun quementan[2] in sinemo riche.[3]

91, 1. Inti after sehs tagun[4] nam Petrum inti Iacobu*m*[5] inti Iohanne*m*[6] sinan bruoder inti leita[7] sie[8] in hoan[9] berg suntringon,[10] thaz her betoti. Inti uuard tho, mittiu her betota,[11] uuanta sin glinissi[12] fora in, inti scein sin annuzi so sunna, sinu giuuatiu uurdun uuizu so sneo, drato uuizu inti scinaftiu, sulichu so cesalari obar erdu ni mag uuizu tuon.[13]

2. Arougta sih tho[14] in Moises inti Helias mit imo sprechente in sinero michilnissi[15] inti quadun imo sina hinauart, thiu her fullanti[16] uuas in Hierusalem. Tho antuurtita Petrus inti quad demo heilante: trohtin, guot ist uns hir zi uuesanne:[17] oba thu uuili, tuomes hir driio selida, dir eina inti Moisi eina inti Heliꝗ eina.

3. Nohthanna imo sprechentemo leoht uuolcan biscatauuita sie, (146) inti senu tho stemma fon uuolcane sus quedenti:[18] thiz ist min sun leobar in themo mir uuola gilicheta: imo horet. Inti gihorente thie iungoron fielun[19] in iro annuzi inti foruhtun[20] thrato. Inti zuogieng[21] der heilant inti biruorta sie

[1] assumsit ihesus *F* [2] oraret — | (transfiguratus est) *G* [3] in *fehlt F, in G ausradiert* [4] respondens autem *F* [5] et mosi *F* [6] nube — | (dicens) *G*

[1] gisehent *rs aus angefangenem* h [2] queme*n*t*an* *rc* [3] riche *rs aus angefangenem* h [4] tag*u*n *corr. in* o [5] iacobū [6] iohanne [7] lei*ta* *rc in* tta [8] sie *rc* [9] hoʰ̣an, h *nc* [10] suntri*ngon* *rc* (g:n) [11] betota — | (uu::::) [12] glin*i*ssi *corr. in* e [13] tuo*n* *rc* [14] ::tho [15] michiln*i*ssi *corr. in* e [16] full*a*nti *rc in* e [17] ist uns — uuesanne *rs; das letzte* e *von* uuesanne *rc* [18] sus quedenti *rs* [19] fie:lun (l) [20] :foruhtun (u) [21] zuog*ieng* *rc*

Digitized by Google

gite et nolite timere. 8. Levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Ihesum.

186 inti quad in: arstantet inti ni curet iu uorahten.[1] Ufhebente[2] iro ougun neomannen[3] gisahun noba then einon heilant.

9. Et descendentibus illis de monte praecepit Ihesus dicens: nemini dixeritis visionem, donec filius hominis a mortuis resurgat. 10. Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: quid ergo scribae dicunt quia Heliam oporteat primum venire? 11. At[1] ille respondens ait illis: Helias quidem venturus est et restituet omnia.

4. Inti nidarstiganten in fon themo berge giboot der heilant sus quedenti: neomanne ni saget ir thie gisicht,[4] eér[5] thanne der mannes sun fon tode arstante. Inti fragutun inan sina[6] iungeron[7] sus quedente: uuaz sagant[8] thie buochera[9] thaz gilimpha[10] Heliam zi erist queman?[11] Her antuurtita inti quad in: Helias giuuesso quimit[12] inti arsezit alliu.

12. Dico autem vobis, quia Helias iam venit et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt: sic et filius hominis passurus est ab eis. 13. Tunc intellexerunt discipuli (147) quia de Iohanne[2] Baptista dixisset.

5. Quidu iu, thaz Helias iu quam, inti nincnatun[13] inan, ouh tatun in imo so[14] uuaz so sie uuoltun: so der mannes sun druoanti ist fon in. Tho uorstuontun[15] thie iungeron[7] (147) thaz her uon Iohanne themo touffare quad.

14. Et cum venisset ad turbam, (*Mc.* 9, 13.) vidit scribas[3] conquirentes cum illis, 14. et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, expaverunt et occurrentes[4] salutabant eum, 15. et interrogavit eos: quid inter vos conquiritis?

6. Tho her quam zi deru[16] menigi, gisah her thie buochera[17] suochente mit in, inti sliumo al thaz folc gisehanti inan arquam,[18] arforuhtun inti zuoloufante[19] heilizitun inan. Tho fragata[20] her sie: uuaz untar iu hahtot[21] ir?

XCII.

L. 13, 31. In ipsa die[5] accesserunt quidam Phariseorum

92, 1. In themo selben[22] tage zuogiengun[23] sume thero

---

[1] at *ns G* [2] iohanne — | (baptista) *G* [3] scribas — | (conquirentes) *G* [4] accurrentes *F* [5] die — | (accesserunt)

---

[1] arstantet — uorahten *zrs* [2] ufhebente *r in* u [3] neomannen *rc in* a [4] gisic*ht rc in* ht [5] :er (e) [6] sin*a rc in* e [7] iungeron *r in* o [8] sag*e*nt *rc in* o [9] buocher*a*: *rc* (e?) [10] gilimph*a rc in* e [11] quem*a*n *rc* [12] giuuesso quimit *rs* [13] *m*incn. *r zu* n [14] so *rs* [15] tho uorstuontun *rc* [16] der*u rc* [17] buoch*era rc* [18] arquam::|(un [19] arfor. — zuoloufante *zrs* [20] frag*a*ta *rc in* e [21] :ahtot (h [22] selb*e*n *r* [23] zuog*ie*ngun *r*

Digitized by Google

dicentes illi: exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere. 32. Et ait illis: ite, dicite vulpi illi: ecce eicio demonia et sanitates perficio[1] hodie et cras,[2] et tertia consummor;[3] 33. verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare, quia non capit prophetam perire extra Hierusalem.

187 Phariseorum[1] quedente imo: gang uz inti far hina, uuanta Herodes uuili thih arslahan.[2] Tho quad her in: geet inti quedet thero fohun: senu uzuuirphu[3] diuuala inti heili thuruhfremiu hiutu inti morgana,[4] inti themo dritten gienton; thoh uuiduru gilimfit mih hiutu inti morgane[5] inti themo folgenten gangen, uuanta ni bifahit uuizagon uoruuerda uzan Hierusalem.

L. 9, 37. Factum est autem[4] in sequenti die, (*Mt.* 17, 14.) accessit ad eum homo provolutis[5] genibus (*L.* 9, 38.) et exclamavit dicens: (*Mt.* 17, 14.) domine, miserere (148) filio meo, (*L.* 9, 38.) quia unicus[6] est mihi, (*Mt.* 17, 14.) et lunaticus est, (*Mc.* 9, 17) et spiritus adpraehendit[7] eum, allidet et spumat et stridet dentibus et arescit (*Mt.* 17, 14.) et male patitur, nam saepe cadet in ignem et crebro in aquam (*L.* 9, 39.) et subito clamat et dissipat eum et vix[8] discedit dilanians eum. 40. Et rogavi discipulos tuos, ut eicerent illum,[9] (*Mt.* 17, 15.) et non potuerunt curare eum.

2. Giuuortan uuas tho in themo afteren tage, gieng[6] zi imo man nidargiuualzten cneuuon[7] inti reof[8] quedenti: trohtin, milti (148) minemo sune, uuanta einago ist mir, inti manodseoh ist, inti uoruuergit geist fahit[9] inan inti cnusit; inti scumit[10] inti gisgrimmot zenin inti dorret inti ubil druoet, mittiu her ofto fellit in fiur inti ofto in uuazzer,[11] inti sliumo ruofit inti zibrichit inan inti cumo aruuizit slizanti inan. Inti bat thine iungiron[12] thaz sie uzuurfin inan,[13] inti ni mohtun giheilen inan.

L. 9, 41. Respondens autem Ihesus dixit: o generatio infidelis[10] et perversa, usque quo ero apud vos et patiar vos? (*Mc.* 9, 18.) Afferte illum ad me.

3. Tho antuurtita der heilant inti quad: vvuolaga ungitriuui cunni inti abuh, inzin uuara bin ih mit iu inti tholen iuuih? Bringent inan zi mir.

[1] perficio — | (hodie) *G* [2] cras — | *G* [3] consumor *G* [4] aut*em* — | *rs;* (in sequenti die) *G* [5] prouolutis *rs G;* genibus prouolutis *F* [6] quia unicus *rs G* [7] adpraehendit — | (eum) *G* [8] uix — | (discedit) *G* [9] illum — | *G* [10] infidelis — | (et per) *G*

[1] phariseorū [2] arslah*a*n *rc* [3] uzuuir*phu* *rc* (fu?) [4] morgan*a* *rc* *in* e [5] morgan*e* *rc* (a?) [6] *gieng* *rc* [7] cneu*uon* *rc* [8] reof *r* *zu* i [9] fahit :: | (in) [10] scumit *r* [11] uuazz*e*r *r* *in* a [12] iung*o*ron *r* (e?) [13] inan — | (inti)

L. 9, 42. Et cum accede-188 ret (*Mc.* 9, 19.) et vidisset illum, statim spiritus conturbavit puerum, et elisus in terram volutabatur spumans. 20. Et interrogavit patrem eius: quantum temporis est ex quo hoc ei accidit? At ille ait: ab infantia. 21. Sed si quid potes, adiuva nos misertus nostri.

4. Mittiu zuogeng[1] inti inan gisah, sliumo der geist gitruobta then kneht, inti gicnusit in erda uualzota scumenti.[2] Inti fragata[3] sinan[4] fater: vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? Her quad tho: fon cindheiti. Oba thu uuaz mugis, hilf uns miltenti unser.

22. Ihesus autem ait illi: si potes credere, omnia possibilia credenti. 23. Et exclamans pater pueri (149) cum lacrimis aiebat: credo, domine: adiuva incredulitatem meam!

5. Tho quad imo der heilant: oba thu maht gilouben. alliu sint odiu themo giloubenten. Inti arruofenti thes cnehtes fater[5] (149) mit zaharin quad: giloubu, trohtin: hilf minero ungiloubfulli!

24. Et cum videret Ihesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: surde et mute spiritus, ego tibi praecipio, exi ab eo et amplius ne introeas in eum! 25. Et exclamans et discerpens[1] eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent, quia mortuus est.

6. Inti mittiu der heilant gisah zuolouffante thie menigi, threuuita themo unsubremo geiste quedenti imo: thu toubo inti stummo geist, ih gibiutu thir, uzgang fon imo inti elichor ni ingang in inan! Her tho ruofenti inti slizanti[6] inan uzgieng[7] fon imo, inti uuard samoso toter, soso manege quadun: toot ist her.

26. Ihesus autem tenens manum eius elevavit eum, et surrexit (*Mt.* 17, 17.) et curatus est puer ex illa hora. (*L.* 9, 43.) Et reddidit illum patri eius.

7. Ther heilant habenti sina hant huob inan uf, inti arstuont inti giheilit uuard der cneht fon theru[8] ziti. Inti argab inan sinemo fater.

Mt. 17, 18. Tunc accesserunt discipuli eius[2] ad Ihesum secreto[3] et dixerunt: quare nos non potuimus eicere illum? 19. Dicit illis Ihesus: propter incredulitatem vestram amen

8. Tho giengun[9] thie iungoron[10] zi imo heilante tougolo inti quadun: bi hiu uuir ni mohtumes inan uzuuerfen?[11] Tho quad in der heilant: thuruh iuuaran ungiloubon uuar quidu

[1] discerpens — | (eū) *G* [2] eius *fehlt F* [3] secreto — | *G*

[1] zuogeng *rc in* ie [2] scumenti *r* [3] frag*a*ta *rc in* e [4] sin*a*n *rc* [5] *mit* fater *schliefst Quaternio* x [6] slizanti — | [7] uzg*i*eng *rc* [8] ther*u* *rc* [9] giengun *rs, das* ie *rc* [10] iung*o*ron *r* [11] uzuuerfen *rc in* a

quippe dico vobis, si habueritis fidem[1] sicut granum sinapis, dicetis monti huic: transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis. (150) 20. Hoc autem genus demoniorum non eicitur nisi per[2] orationem et ieiunium.

189 ih iu,[1] oba ir habet giloubon soso senefes corn inti quedet thesemo berge: uar hina, inti her uerit, inti neuuiht unodes ist iu. (150) Thiz cunni diuuolo ni uuirdit aruuorfan noba thuruh gibet inti fastun.

XCIII.

Mt. 17, 21. Conversantibus autem eis in Galilea dixit illis Ihesus: filius hominis tradendus est in manus hominum, 22. et occident eum, et tertia die resurgit. Et contristati sunt vehementer.

93, 1. In tho uuonanten in Galileu quad in der heilant: mannes sun ist zi sellenne in hant manno, inti sie slahent inan, inti dritten taga[2] arstentit. Inti gitruobta[3] uuarun thrato sie.

23. Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt: magister vester non solvit didragma. 24. Ait: etiam. Et cum intrasset domum, praevenit eum Ihesus dicens: quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum, a filiis suis an ab alienis?

2. Inti mittiu sie quamun Capharnau*m*,[4] zuogiengun thie dar zinsscaz[5] intfiengun zi Petre inti quadun: iuuuer meistar ni losit zinsscaz.[5] Quad: zisperi. Inti tho her ingieng in thaz hus, foraquam inan der heilant quedenti: uuaz ist dir gisehan, Simon? erdcuniga[6] fon uuen intfahent thribuz odo zins, fon iro sunin odo fon fremiden?

25. Et ille dixit: ab alienis. Dixit[3] illi Ihesus: ergo liberi sunt filii. 26. Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte[4] hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et aperto ore eius invenies staterem: illum sumens da eis pro me et te.

3. Her quad tho: fon fremiden. Tho quad imo der heilant: thanne sint thiu kind friiu.[7] Zi thiu thaz uuir sie ni bisuuichemes, uar zi themo seuue inti uuirf thinan angul, inti then fisg thie dar erist ufquimit nim, inti giofnotomo sinemo munde fintis scaz: then thanne nemmenti gib in furi mih inti thih.

---

¹ fidem — | (sicut) *G* ² per r (p) *G* ³ | — dixit *G* ⁴ | — hamum (hamum) *G*

---

¹ iu, *nicht* íu; *der scheinbare Accent ist ein zufälliger Strich* ² taga *rc in* e ³ gitruobta *rc in* e ⁴ capharnaū ⁵ zins:scaz *r* (z) ⁶ erdcuninga, n *nc* ⁷ tho quad — friiu *rs (2 Zeilen)*; imo *über der Zeile nachgetragen*

CXIV.

Mt. 18, 1. In illa hora, (*Mc.* 9, 32.) cum domi esset, interrogabat eos: quid in via (151) tractabatis? 33. At illi tacebant, siquidem inter se in via disputaverant, quis esset illorum maior.

190 94, 1. In thero ziti, mittiu her in hus uuas, fragata[1] sie: uuaz ir in uuega[2] (151) trahtotut? Sie tho[3] suuigetun:[4] sie giuuesso untar im[5] in uuega[6] ahtotun, uuelih uuari iro mero.

Mt. 18, 1. Et accesserunt discipuli ad Ihesum dicentes: quis putas maior est in regno caelorum? 2. Et advocans Ihesus parvolum statuit eum in medio eorum 3. et dixit: amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum[1] celorum.

2. Tho giengun the[7] iungoron zi imo quedente: uuer ist mero in himilo riche? Inti gihalota der heilant luzil kind,[8] sazta iz untar sie mitte[9] inti quad: uuar quidu ih iu, nibu[10] ir uuerdet giuuentita[11] inti gifremite soso theser[12] luzilo,[13] ni geet ir in himilo richi.

4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est maior in regno celorum. (*Mc.* 9, 34.) Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et minister.

3. So uuer sih giotmuotigot soso theser[14] luzilo, ther ist mero in himilo riche. Oba uuer uuili uurista[15] uuesen,[16] ther ist allero iungisto inti ambaht.

Mt. 18, 5. Et qui susceperit unum[2] parvulum in nomine meo, me suscipit. 6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis[3] qui in me credunt,[4] expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris.

4. Inti ther dar intfahit einan luzilan in minemo namen, mih intfahit. Ther dar bisuuichit einan fon thesen luzilon the dár in mih giloubent, biderbi ist imo daz ana si hangan[17] quirnstein in sinan hals[18] inti si uorseuchit in tiufi seuues.

CXV.

L. 9, 49. Respondens autem Iohannes dixit: magister, vidimus quendam in nomine tuo

95, 1. Tho antuurtita Iohannes inti quad: meistar, gisahomes[19] sihuuenan in thinemo

---

[1] regno *F* [2] unum — | (paruulū) *G* [3] istis — | (qui in me) *G* [4] credunt — | (expedit ei) *G*

---

[1] frag*a*ta *rc in* e [2] uueg*a rc in* e [3] th*o r* [4] suuigetun *rc* (o?) [5] i*m r zu* n [6] uueg*a rc in* e [7] th*e rc in* ie [8] *k*ind *r* [9] mitt*e rc* [10] nib*u r zu* i [11] giuuentit*a rc in* e [12] thes*er rc* [13] luzilo: (n) [14] thes*er rc* (a?) [15] *u*urista *r in* f [16] uues*en rc in* a [17] hangan *zum Teil aufgefrischt* [18] hals *desgl.* [19] gisahomes, o *durchstrichen und* vn *darüber geschr.*

eicientem (152) demonia, et prohibuimus eum, qui non sequitur nobiscum.

Mc. 9, 38. Ihesus autem ait: nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem[1] in nomine meo et possit cito male loqui de me. 39. Qui enim non est adversus vos, pro vobis est.

Mt. 18, 7. Vae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant[2] scandala, verumtamen vae homini per quem scandalum venit!

8. Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te: bonum tibi est luscum in vitam regnare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, (*Mc.* 9, 47.) ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 48. Omnis enim igne salietur et omnis victima sale salietur.

191 namen uzuuerfenten (152) diuuala,[1] inti uuir uueritomes[2] inan, ther dar ni uolget uns.

2. Tho quad der heilant: ni curet biuueren[3] imo: nioman ist ther dar tuoa[4] megin[5] in minemo namen inti mugi sliumo ubilo sprechen[6] uon[7] mir. Ther dar nist uuidar iu, furi iuuih ist.

3. Uúe mittilgarte fon asuuichin! Notdurft ist thaz quemen asuuicha, thoch uuidoro uúe manne thuruh then quimit asuuih!

4. Oba thin hant odo thin fuoz bisuuicha[8] thih, abasnit inan inti aruuirf fon thir: guot ist thir zi libe ingangen[9] uuanaheilan odo halzan,[10] thanna[11] zuua henti odo zuuene fuozi habenten gisentit uuerde in euuin fiur.[12]

5. Inti oba thin ouga thih bisuuicha, uzlosi iz inti aruuirf fon thir: guot ist thir einougen in libe richison,[14] thanna zuuei ougen habenten gisentit uuerden[15] in hellifiur,[16] thar iro uuurm ni stirbit inti fiur ni arlisgit. Allero giuuelih mit fiure uuirdit gisalzen,[17] inti éogilih[18] bluostar salza[19] uuirdit gisalzan.[20]

XCVI.

Mt. 18, 10. (153) Videte ne condemnatis[3] unum ex his pus-

96, 1. (153) Gisehet thaz ir ni uornidaret einan fon thesen

[1] uirtutem — | *G* [2] ueniant — | (scandala) *G* [3] contemnatis *F*: condemnatis — | (unum) *G*

[1] diuu*a*la *rc* [2] uueritomes *rc in* u [3] biuuere*n imo nioman rc* [4] tuo: (a) [5] megin — | [6] sprech*e*n *rc in* a [7] *uon rc in* f [8] bisu*i*uch*a* *rc in* e [9] ingang*e*n *rc in* a [10] halz*a*n *rc* (e?) [11] thann*a* *rc in* e [12] gisentit — fiur | *rs* [13] bisuuich*a* *rc in* e [14] richoson *r in* i; *das zweite* o *r* (e?) [15] uuerd*e*n *r in* a [16] hell*i*fiur *r* (e?) [17] gisalz*e*n *rc in* a [18] *é*ogil*i*h *r in* i [19] salz*a* *r in* e [20] gisalz*a*n *r*

sillis; dico enim vobis, quia angeli eorum in caelis semper vident faciem patris mei qui in caelis est. 11. Venit enim filius hominis salvare quod perierat.

192 luzilon; ih quidu íu, thaz iro engila in himilun[1] simbulun gisehant[2] annuzi mines fater[3] thes dar in himile ist. Quam ther mannes sun heilan thaz dar uoruuard.[4]

L. 15, 3. Et ait ad illos istam parabolam[1] dicens: (*Mt.* 18, 12.) quid vobis videtur?[2] si fuerint alicui[3] centum oves et erraverit una ex eis, nonne relinquit nonaginta novem in montibus (*L.* 15, 4.) vel in deserto (*Mt.* 18, 12.) et vadit[4] quaerere eam quae erravit? 13. Et si contigerit ut inveniat eam, (*L.* 15, 5.) inponit in umeros suos gaudens, 6. et veniens domum[5] convocat amicos et vicinos dicens illis: congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quae perierat.

2. Inti quad her tho zi in thesa ratissa quedenti: uuaz ist iu gisehan? oba uuemo[5] uuerdant[6] cehenzog scafo inti uorirrot ein fon ín, eno ía uorlazit niun inti niunzog in bergon odo in uuostinna inti ferit thaz suochen thaz dar giirrota? Inti oba iz giburit thaz her iz fintit, arheuit iz in sina scultra[7] giuehenti, inti thanne quementi zi sinemo huse gihalot sine[8] friunta inti nahiston[9] quedenti in: giuehet mit mir, uuanta ih fant min scaf thaz dár uoruuard.

Mt. 18, 13. Amen dico vobis, quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem[6] quae non erraverunt (*L.* 15, 7.) et non indigent penitentia.

3. Uuar quidu ih íu, uuanta her giuihit ubar thaz mer thanna ubar niun inti niunzog thiu dar ni giirrotun inti ni bithurfun riuua.

Mt. 18, 14. Sic non est voluntas ante patrem vestrum (154) qui in caelis est, ut pereat unus de pussillis istis.

4. So nist uuillo fora iuuaramo fater (154) ther dar in himile ist, thaz uoruuerde ein fon thesen luzilon.

L. 15, 8. Aut quae mulier habens dragmas ·X·, si perdiderit dragmam unam, nonne accendit lucernam et evertit domum et quaerit[7] diligenter donec inveniat? 9. Et cum

5. Odo uuelih uuib habet zehen dragmas, oba siu uorliusit eina dragma, eno ia inbrennit leohtfaz[10] inti aruuolit thaz hus inti suochit ageleizo unzin sie fintit? Inti mittiu

[1] parabolam istam *F* [2] uidetur — | (si fuerint) *G* [3] alicui — | (centum oues) *G* [4] uadet *F* [5] domum — | *G* [6] nouem — | *G* [7] quaeret *F*

[1] himil*un* *corr. in* o [2] gisehant *r in* e [3] fater — | (thes dar?) [4] *uoruuard* *r in* f [5] :uuemo *rs* (o? *am Anfang ein* i *radiert*) [6] uuerdant *rc in* e [7] scultr*a* *rc* (e?) [8] sine *rc* [9] *nahiston* *rc* [10] leohtfaz *r in* i

invenerit, convocat amicas et vicinas dicens: congratulamini mihi, quia inveni dragmam quam perdideram.

193 siu thanne fintit, gihalot friuntinna inti nahiston quedenti:[1] giuehet mit mir, uuanta ih fant thie dragmam thie ih uorlós.[2]

10. Ita dico vobis: gaudium erit in caelo coram angelis dei super uno peccatore paenitentiam agentem (*L.* 15, 7.) quam super nonaginta novem iustos qui non indigent paenitentia.

6. So quidu ih íu: giueho ist in himile fora gotes engilun[3] ubar einan suntigan[4] riuua tuontan[5] thanne ubar niuni[6] inti niunzug[7] rehte thie ni bithurfun riuua.

XCVII.

L. 15, 11. Ait autem: homo quidam habuit duos filios. 12. Et dixit adolescentior ex illis patri: pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit. Et divisit illis substantiam. 13. Et non post multos dies congregatis omnibus adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam (155) vivendo luxuriose.

97, 1. Quad tho: sum man habata[8] zuuene suni. Quad tho der iungoro[9] fon then themo fater: fater, gib mir teil thero hehti[10] thiu mir gibure. Her tho teilta thia[11] héht.[12] Nalles after manegen tagon gisamonoten allen ther iungoro[13] sun elilentes fuor in uerra lantscaf inti dar ziuuarf sina héht[14] (155) lebento uirnlustigo.

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere. 15. Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. 16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

2. Inti after thiu her iz al uorlós,[15] uuard hungar strengi in thero lantscefi;[16] her bigonda tho armen. Inti gieng[17] inti zuoclebeta[18] einemo thero burgliuto[19] thero lantscefi,[20] inti santa inan in sin thorf, thaz her fuotriti suuin. Inti girdinota gifullen sina uua*m*ba[21] fon siliquis theo thiu suuin azzun, inti nioman[22] imo ni gab.

17. In se autem reversus dixit: quanti mercenarii patris

3. Her tho in sih giuuorban quad: vvuo manege asnere[23]

[1] friuntinna — quedenti *zrc* [2] *u*orlós *r in* f [3] engil*u*n *corr. in* o [4] suntigan *r* [5] tuo*ntan rc* [6] niun*i nc* [7] niu*nzug rc* [8] habeta, a *radiert*, e *nc* [9] iungoro *r* [10] :ėhti (h) [11] th*ia rc* [12] :ėht (h) [13] iungoro *r* [14] :ėht (h) [15] *u*orlós *r in* f [16] lantscefi *rc* [17] *gieng rc* [18] zuocleb*eta rc* [19] burgliuto — | [20] lantscefi *rc*, e *aufgefrischt* [21] uuāba [22] *nioman r* (*dem Raume nach nur für 2 Buchstaben* [ne?]) [23] asner*e rc in* a

mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo! 18. Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: pater, peccavi in caelum et coram te, 19. et iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennariis tuis.

20. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est et occurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum. 21. Dixitque ei filius: pater, peccavi in caelum et coram te, iam non sum (156) dignus vocari filius tuus.

22. Dixit autem pater ad servos suos: cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calciamenta in pedes, 23. et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur, 24. quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Et coeperunt aepulari.

25. Erat autem filius eius senior in agro, et cum veniret et appropinquaret domui, audivit simphoniam et chorum. 26. Et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent. 27. Isque dixit illi: frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. 28. Indi-

mines fater ginuht habent bro-
194 tes,[1] ih uoruuirdu[2] hier[3] hungere! Arstantu inti faru zi minemo fater inti quidu imo: fater, ih suntota in himil inti fora thir, inti ni bim[4] iu uuirdig ginemnit[5] uuesan[6] thin sun: tuo mih so einan fon thinen asnerin.[7]

4. Inti arstantanti quam[8] zi sinemo fater. Mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater, inti miltida[9] giruorit uuard inti ingegin louffenti fiel[10] ubar sinan hals[11] inti custa inan. Tho quad imo der sun: fater, ih suntota in himil inti fora thir: iu ni bim[4] (156) uuirdig ginemnit uuesan[12] thin sun.

5. Tho quad ther fater zi sinen scalcun:[13] sliumo bringet thaz erira giuuati inti giuuatet inan inti gebet fingirin in sina hant inti giscuohiu in fuozi. inti leitet gifuotrit calb inti arslahet,[14] inti ezzemes[15] inti goumumes, uuanta theser[16] min sun tóot[17] uuas inti arqueketa,[18] foruuard inti funtan uuard. Bigondun tho goumon.

6. Uuas sin sun altero in achre, inti mittiu tho quam inti nalichota themo húse, gihorta gistimmi sang inti chor. Inti gruozta[19] einan fon then scalcun[20] inti frageta[21] uuaz thiu uuarin. Ther tho quad imo: thin bruoder quam, inti arsluog thin fater gifuotrit calb, bithiu inan heilan intfieng. Unuuerdota

[1] br*otes* *r* (ootes?) [2] *u*oruuirdu *r in* f [3] hi*er* *r* *(für 1 Buchst.)* [4] bi*m* *r in* n [5] gine*m*nit *r in* n [6] uues*an* *r* [7] asnerin *r* (a?) [8] quā [9] miltid*a* *rc* (u?) [10] ::fiel [11] hal*s* *r* [12] uuesan *r* (*s*?) [13] scal*cun* *corr. in* o [14] arsla*h*et *r* [15] ez*ze*mes *r* (u?) [16] these*r* *rc* (a?) [17] tó*t*: *r* (ot) [18] arque*k*eta *rc* (uic?) [19] gruoz*ta* *rc* [20] scalc*un* *corr. in* o [21] frag*e*ta *r*

gnatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.

her thaz inti ni uuolta ingangan.[1] Sin fater[2] uzgangenti bigonda tho fragen inan.

29. At ille respondens dixit patri suo: ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi hedum, ut cum amicis meis epularer; 30. sed postquam filius tuus hic (157) qui devoravit substantiam suam cum meretricibus venit, occidisti illi vitulum saginatum.

7. Her tho antuurtenti[3] quad sinemo fater: senu so manigiu iar theonon[4] thir inti neo in altre thin bibot ni ubargeng,[5] inti neo in altre ni gabi mir zikin,[6] thaz ih minen friuntun[7] goumti; ouh after thiu theser[8] thin sun (157) ther dar fraz alla sina heht mit huorun[9] quam, arsluogi[10] imo gifuotrit calb.

31. At ipse dixit illi: fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt: 32. aepulari autem et gaudere te oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

8. Her tho quad imo: kind, thu bis simblum[11] mit mir, inti alliu minu thinu[12] sint: goumon inti gifehan thir[13] gilampf, uuanta theser[14] thin bruoder tót[15] uuas inti arqueketa,[16] foruuard inti funtan uuard.

XCVIII.

L. 17, 3. Attendite vobis! Si peccaverit in te frater tuus, (*Mt.* 18, 15.) vade et corripe eum inter te et ipsum solum. 16. Si te audierit (*L.* 17, 3.) et paenitentiam egerit, dimitte illi, (*Mt.* 18, 15.) et lucratus eris fratrem tuum.

98, 1. Scouuot íuuer![17] Oba sunto in thir thin bruoder, far thanne[18] inti increbo inan untar thir inti inan einon. Oba her thir hore inti riuua tuoa,[19] forlâz imo, inti gistrunis[20] thinan bruoder.

16. Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum. 17. Quod si non audierit eos, dic aeclesiae; si autem et aeclesiam non audierit,

2. Oba her thir ni hore,[21] giholo[22] mit thir noh thanna[23] einan odo zuuene,[24] thaz in munde zuueiero[25] urcundono[26] odo thriio giste[27] iogilih[28] uuort. Oba her sie ni hore, quid thero samanungu;[29] oba her theru

[1] ingang*an* *r* [2] fa:ter (n?) [3] antuurt*e*nti *r* [4] the(o)non [5] *ub*arg(i)eng *rc* [6] *zikin rc* [7] friunt*u*n *corr. in* o [8] the*s*e*r* *r* (a?) [9] huor*u*n *corr. in* o [10] ar*sluogi rc* [11] simblu*m* *r zu* n [12] min*u* thin*u* *corr. in* iu [13] thi*r rs* [14] thes*e*r *rc* [15] tót:: [16] arqu*ek*eta *rc* (u::) [17] íuu*e*r *rc* [18] thann*e* *rc* [19] tuo: (a) [20] gistr!unis [21] hor*e* *r* [22] gih*o*lo *r* [23] thann*a* *rc in* e [24] zuuen*e* *rc* [25] zuuei*ero rc* [26] ur:cundono [27] gist*e* *rc* [28] *i*ogilih *r* [29] samanu*ngu rc*

Digitized by Google

sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

samanungu[1] ni hore, si thir thanne[2] so heithin inti firnſol.

18. Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo. 19. Iterum dico vobis, (158) quia si duo ex vobis consenserit super terram de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo qui in caelis est. 20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

196 3. Uuar quidu ih íu, so uuelichu so ir gibintet obar erdu, uuerdent gibuntanu[3] in himile, inti so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlóstu[4] in himile. Abur quidu ih iu, (158) uuanta oba zuuene[5] ſon íu gizuſtigont sih obar erdu ſon eogilicheru[6] rachu, so uuelichu[7] so sie pittent, uuesent in ſon minemo ſater ther dar in himile ist. Thar dar sint zuuena[8] odo thri gisamonate in minemo namen, thar bin ih in mitten iro.

21. Tunc accedens Petrus ad eum dixit: domine, quoties peccavit in me frater meus[1] et dimittam ei?[2] usque septies? 22. Dicit illi Ihesus: non dicam tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

4. Tho gieng[9] Petrus zi imo inti quad: trohtin, so ofto gisuntot in mir min bruoder inti ih thanne forlazu imo? unzan sibun stunt? Tho quad imo ther heilant: ni quidu ih thir unzan sibun stunt, ouh unzin sibunzug stuntun[10] sibun uuarb.

XCIX.

Mt. 18, 23. Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis. 24. Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat decem milia talenta.

99, 1. Bidiu gibilidot ist himilo richi manne cuninge[11] ther dar uuolta redea[12] sezzan mit sinen scalcon. Inti mittiu her bigonda redea[12] sezzan, braht uuard imo ein, ther scolta zehen thusunta talentono.

25. Cum autem non haberet unde redderet,[3] iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae

2. Mittiu her ni habata[13] uuanan[14] gulti, gibót[15] inan ther herro[16] zi uorkouſanne[17] inti sina quenun inti kind inti elliu thiu

[1] meus — | *G* [2] ei — | *G* [3] reddere *F*

[1] th*eru samanungu rc* [2] thann*e rc* [3] gibunt*anu rc* [4] arl*óstu r* [5] zuuen*e rc* [6] *e*ogilicheru *r in* i, *das Schluſs*-u *r* (o?) [7] uuelich*u rc* [8] zuuen*a rc in* o [9] *gieng rc* [10] stunt*u*n *corr. in* o [11] cuninge *rc* [12] red*ea rc in* a [13] hab*a*ta *rc in* e [14] uuan*a*n *r* (e?) [15] gulti. :gibót [16] her*ro r* [17] uor*k*ouſanne *r in* c

Digitized by Google

habebat et reddi. 26. Procidens autem servus ille orabat eum (159) dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 27. Misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei.

28. Egressus[1] servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: redde quod debes. 29. Et procidens conservus eius rogabat eum dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi. 30. Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta fuerant.[2] 32. Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me: 33. non ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?

34. Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet (160) universum debitum. 35. Sic et pater

her habeta inti uorgeltan.[1] Ni- 197 dar tho uallanti[2] ther scalc bat inan (159) quedenti: gidult haba[3] in mir, inti ih uorgiltu alliu thir. Miltanti ther herro[4] thes scalkes uorliez inan[5] inti thie[6] sculd forliez imo.[7]

3. Uzganganti[8] tho ther scalc fant einan sinan ebanscalk,[9] ther[10] scolta imo zehenzug pfendingo,[11] inti gifahanti[12] thamfta inan sus quedenti: forgilt thaz thu scalt. Nidar tho fallanti sin ebanscalk[9] bat inan sus quedenti: gidult haba[13] in mir, inti ih uorgiltu alliu thir. Her tho ni uuolta, ouh geng[14] inti santa inan in karkeri, unz uorgulti thie[15] sculd.

4. Tho gisehante[16] sine[17] ebanscalka thiu dar uuarun gitruobta[18] uurdun thrato, inti quamun inti sagetun[19] iro hêrren[20] alliu thiu gitaniu uuarun. Tho gihalota inan sin herro[21] inti quad imo: abuh scalk,[22] alla sculd uorliez[23] thir, uuanta thu mih bati: ni gilamf[24] thir zi miltenne thines ebenscalkes,[25] soso ih thir milti uuas?

5. Tho arbolgan uuard[26] sin herro,[27] salta inan uuizzinarin, unzan uorgulti (160) alla thie[28] sculd. Inti so min fater himi-

---

[1] egressus autem *F* [2] erant *F*

---

[1] uor*geltan rc* [2] uallanti *rc in* e [3] hab*a r in* e [4] herr*o* *r* (o?) [5] *uorliez* inan *rc* [6] thi*e r in* a [7] forliez imo *rc* [8] uzganganti *rc in* e [9] ebanscal*k r in* c [10] the*r rc* [11] *zehenzug pfendingo rc* [12] gifah*a*nti *r in* e [13] hab*a r in* e [14] g!eng (*c*?) [15] thi*e rc in* a [16] gisehante *rc in* e, *das Schlufs*-e *aus* i *corr.* [17] sin*e* *rc* (a?) [18] gitruobt*a rc in* e [19] sagetun *rc* [20] hêr*ren rc* [21] herr*o* *r* (o?) [22] scal*k rc in* c [23] uor*liez rc* [24] gilam*f r* [25] eben*scalkes rc* [26] uuard *rs* [27] her*ro rc* [28] thi*e rc in* a

Digitized by Google

meus caelestis faciet vobis, si non remisseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

lisg tuot iu, oba ni uorlazzit[1] einero giuuelih sinemo bruoder fon iuuaren herzon.

C.

Mt. 19, 1. Et factum est, 198 cum consummasset Ihesus sermones istos, migravit a Galilea et venit in fines Iudeae trans Iordanen, 2. et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos[1] ibi.

100, 1. Inti uuard tho gitahan,[2] mittiu gientota ther heilant thisu uuort, fuor fon Galilea inti quam in thiu enti Iudeae ubar Iordanen, inti folgetun[3] inan manege menigi, inti heilta sie thar.

3. Et accesserunt ad eum Pharisei temptantes eum et dicentes: si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

2. Inti zuogiengun[4] tho zi imo thie Pharisei costente inan inti quadun: ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun fon sihuuelicheru sachu?

4. Qui respondens ait eis: non legistis, quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos et dixit: 5. propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adherebit uxori suae, et erunt duo in carne una. 6. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo deus coniunxit, homo non separet.

3. Her tho antuurtita inti quad in:[5] ni lasut ir, thaz thie dar tetta[6] fon anaginne gomman inti uuib tetta sie inti quad: thuruh thaz uorlazzit man fater inti muoter inti zuoclebet sinero quenun, inti sint zuuei[6] in einemo fleisge. Iu giuuesso ni sint zuuei, ouh ein fleisg. Thaz got zisamena[8] gispien,[9] man ni zisceida.[10]

7. Dicunt illi: quid[2] Moyses mandavit dari libellum (161) repudii et dimittere? 8. Ait illis: quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras, ab initio autem non sic fuit.

4. Tho quadun sie imo: uuaz Moyses gibot zi gebanne buoh (161) artribannes inti zi forlázzanne?[11] Tho quad her ín: uuanta Moyses zi herti iuuares herzen uorliez[12] iu forlazzan[13] iuuara quenun, fon anaginne[14] ni uuas so.

9. Dico autem, quia quicumque dimiserit uxorem suam

5. Ih quidu, bidiu so uuelih uorlazzit sina quenun noba

[1] eos — | (ibi) *G* [2] quid ergo *F*

[1] tuot — ni uor- | *zrs* [2] gita:an (h), *das zweite* a *aufgefrischt* [3] folgetun *rc* [4] zuogiengun *rc* (*Raum für nur 2 Buchst.*) [5] in | *nc* [6] te:ta (t) [7] zuuei:: (*es stand* zuuene) [8] zisamena *rc in* a, e [9] gispien *rc* (ean?) [10] zisceida *rc in* e [11] forlázzanne *rc* (e:::) [12] uorliez *r in* f; iez *rc* [13] *f*orlazzan *r für* fu [14] anaginne *aus* i *corr.*?

Digitized by Google

nisi ob fornicationem et aliam duxerit, moechatur, et qui dimissam duxerit, moechatur. 10. Dicunt ei discipuli eius: si ita est causa hominis[1] cum muliere, non expedit nubere.

thuruh huor inti andera[1] leitit, huorot, inti ther thia forlazzanun[2] gihalot, huorot. Tho quadun imo sine iungoron:[3] oba so
199
ist mannes sacha mit uuibe, thanne nist biderbi zi gihiuuenne.[4]

11. Qui dixit: non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12. Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum. Qui potest capere, capiat.

6. Her quad tho: nalles alle ni gifahant[5] thiz uuort, oub then gigeban ist. Sint aruiurte[6] thie dar fon iro muoter reua[7] so giborane[8] sint, inti sint aruiurte[6] thie dar gitane[9] sint fon mannun,[10] inti sint aruiurte[6] thie sih selbon aruiurtun[11] thuruh himilo richi. Ther mugi bifahan, bifahe.[12]

CI.

Mt. 19, 13. Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis inponeret et oraret; discipuli autem increpabant eos. 14. Ihesus vero ait eis: sinite parvulos (162) et nolite eos prohibere ad me venire, talium est enim regnum caelorum. 15. Et cum inposuisset eis manus, abiit inde.

101, 1. Tho brahtun imo luzile, thaz her sino henti[13] in sie sazti inti bettoti; sine iungoron[14] increbotun sie. Ther heilant quad tho in: lazzet thie luzilon (162) inti ni curet sie uueren zi mir cuman:[15] sulichero ist himilo richi. Inti mittiu anasazta in sino henti, gieng[16] thana.

L. 15, 1. Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores multi, ut audirent eum. 2. Et murmurabant Pharisei et scribae dicentes: quia hic peccatores recipit et manducat cum illis. (*J.* 7, 1.) Post haec ambulabat Ihesus in Ga-

2. Uuarun tho nahenti[17] sih imo firnfolle[18] man inti suntiga[19] manege, thaz sie inan gihortin. Inti murmorotun thie Pharisei inti thíe scribere[20] sús quedenti: these[21] intfahit suntiga[19] inti izzit mít in. After thiu gieng[22] ther heilant in Galilea*m*:[23]

[1] homini *F*

[1] andera *rc* [2] thi*a* forlazz*a*nun *rc* [3] iungoron *r* [4] gihiuuenne *aus* i? *corr.* [5] gifah*a*nt *rc in* e [6] ar*uiurte rc* [7] reu*a corr. in* e [8] gibor*ane rc* [9] gitan*e rc* [10] mann*u*n *corr. in* o [11] *aruiurtun rc* [12] bifah*e rc* [13] *sino henti r* [14] iungoron *rc* [15] c*u*man *corr. in* o, *das* a *rc* [16] *gieng rc* [17] nah*e*nti *r* [18] firnfoll*e rc* [19] suntig*a r in* e [20] scriber*e rc in* a [21] these*r nc* [22] *gieng rc (für nur 2 Buchstaben)* [23] galileā

Digitized by Google

lilea; non enim volebat in Iudeam ambulare, quia quaerebant eum Iudei interficere.

ni uuolta her in Iudeam gangen,[1] bidiu *suo*htun[2] inan Iudei zí arslahanna.

CII.

L. 13, 1. Aderant autem 200 quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galileis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. 2. Et respondens dixit illis: putatis quod hi Galilei prae omnibus Galileis peccatores fuerunt, quia talia passi sunt? 3. Non dico vobis;[1] sed nisi paenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. 4. Sicut illi[2] decem et octo supra quos (163) caecidit turris in Siloam et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Hierusalem? 5. Non dico vobis; sed si non paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

102, 1. Uuarun thar sume[3] az in theru[4] ziti, sagetun[5] imo fon Galileis thero bluot Pilatus misgita mít iro bluostrun.[6] Tho antuurtita inti quad: uuanet ír thaz thesa[7] Galilei fora allen Galileis suntiga[8] uuarin, uuanta sie sulichu thruotun? Ni quidu ih íu thaz; ouh oba ir riuua ni habet, alla[9] samant foruuerdet. Samaso thie hahtuzeheni,[10] ubar thie (163) gifiel[11] tura[12] in Siloa inti arsluog sie: uuanet ir thaz thie sculdige uuarin ubar alle man artonte[13] in Hierusalem? Ni quidu ih íu so; ouh oba ir riuua ni tuot,[14] alle[15] selpsama foruuerdet.

6. Dicebat autem hanc similitudinem: arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa et non invenit. 7. Dixit autem ad cultorem vineae: ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio;[3] succide ergo illam: utquid etiam terram occupat? 8. At ille respon-

2. Tho quad her thesa ratissa:[16] phígboum habeta[17] sum giflanzotan in sinemo uuingarten, inti qúam suochen uuahsamon in themo boume inti ni fant. Tho quad her zi themo bigangere thes uuingarten:[18] senu nú sint thriu iar fon thiu ih quementi suochen uuahsamon[19] in thesemo phigboume[20] inti ni fintu;[21] hou inan thana:

[1] uobis — | (sed nisi) *G*   [2] illi — | (·X· & ·VIII·) *G*   [3] in — inuenio *2 Zeilen rs G*

[1] gang*en rc in* an   [2] souhtun   [3] sum*e rc*   [4] ther*u rc*   [5] sag*e*tun *r*   [6] bluostr*un corr. in* o   [7] thes*a r in* e   [8] suntig*a rc in* e   [9] all*a rc in* e   [10] *hahtu*zeheni *rc in* ahto   [11] gif*iel r*   [12] tur*a rc*   [13] artonte: (n)   [14] ni tuot *rs*   [15] all*e rc*   [16] ratissa *rc*   [17] hab*eta rc*   [18] uuingarten *rc*   [19] uuahs:mon (a)   [20] phigboume — | [21] fint*u r*

dens dixit illi: domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam et mittam stercora, 9. et siquidem fecerit fructum; sin autem, in futurum succides eam.

ziu habet hér thie erda in gimeitun? Her tho antuurtenti[1] quad imo: herro, forlaz ín thiz eina iár,[2] unzin ih inan umbigrabu inti 201 mist zuogituon, oba her thanne[3] uuahsamon[4] tuoe:[5] anderes in zuouuarti hau in thana.[6]

CIII.

L. 13,10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. 11. Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis (164) annis decem et octo, et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere.

103, 1. Uuas lerenti in thinge[7] iro sambaztagun.[8] Senu tho uuib thiu habeta geist unmahti (164)hahtuzehen[9] iár,[10] inti uuas nidargineigit noh zi thuruhslahti ni mohta úfscouuon.[11]

12. Quam cum vidisset Ihesus, vocavit ad se et ait illi: mulier, dimissa es ab infirmitate tua. 13. Et inposuit illi manus, et confestim erecta est et glorificabat deum.

2. Thie[12] mittiu gisah ther heilant, gihalota sia[13] zi imo inti quad iru: uuib, forlazan[14] bis fon thineru[15] unmahti. Inti anasazta iru hant, inti sliumo uuard árrihtit inti tiurisota[16] got.

14. Respondens autem archisinagogus,[1] indignans quia sabbato curasset Ihesus, dicebat turbae: sex dies sunt in quibus oportet operari; in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati.

3. Antuurtita tho heristo thes thinges, unuuirdanti thaz in sambuztag[17] ther heilant heilta, quad theru[18] menigi: sehs taga sint in then gilimphit zi uuirkenne: in then cumet[19] ír inti uuerdet giheilit, nalles in sambuztag.

15. Respondens[2] autem Ihesus et dixit: hypochritae, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adaquare?

4. Tho antuurtita ther heilant inti quad: lichezera,[20] einero giuuelih íuuar in sambuztag ni losit sinan ohson odo esil fon crippu inti leitit inan zi trenku?

16. Hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit Satanas ecce decem et octo annis, non opor-

5. Thesa tohter Abrahames, thie dar gibant Satanas senu ahtozehen íar,[21] ni gilamf sia[22]

---

[1] archisinagogū *G* [2] respondit *F*

---

[1] antuurt*e*nti *rc* [2] iár *rc (nur der Accent ist alt)* [3] thann*e* *rc* [4] uuahs:mon (a) [5] tuo: (e) [6] than*a* *rc* [7] thinge *rs* [8] sambazta*gu*n *corr. in* o [9] :aht*u*zehen (h), u *corr. in* o, -hen *rc* [10] iár:: (un?) [11] noh — úf- *zrc*, -scouuo*n* *nc* [12] thie*r* *nc* [13] si*a* *rc* [14] forlaz*a*n *rc* [15] thiner*u* *rc* [17] t*iu*risota *rc* [17] in sambuzt. *rs* [18] ther*u* *rc* [19] c*u*met *corr. in* o [20] l*ichezera* *rc* [21] sen*u* *ahtozehen iár* *rc* [22] si*a* *rc*

Digitized by Google

tuit solvi a vinculo isto die sabbati? 17. Et cum haec diceret, erubescebant omnes adversarii eius, et omnis populus gaudebat in universis (165) quae[1] gloriose fiebant ab eo.

zi losenne fon thesemo gibente in sambuztag? Tho her thisiu quad, scamatun sih alle sine[1] geginsachon,[2] inti al thaz folc
202 gifáh in then (165) thiu[3] dar tiurlicho uuarun fon imo.

CIV.

J. 7, 2. Erat autem in proximo dies festus Iudeorum, scenophegia. 3. Dixerunt autem ad eum fratres eius: transi hinc et vade in Iudeam, ut et discipuli tui videant opera tua quae facis. 4. Nemo quippe in occulto quid facit, et quaerit ipse in palam esse: si haec facis, manifesta te ipsum mundo. 5. Neque enim fratres eius credebant in eum.

104, 1. Uuas uuarlicho in nahi itmali tag Iudeno scatoselidono. Tho quadon zi imo sine bruoder: far hina inti far in Iudeno lant, thaz thine iungeron giseben thinu uuerc thiu thu tuost. Nioman giuuisso in taugle uuaz tuot, inti suochit her in offane uuesan: oba thu thiz tuost, offono thih selbon mittilegarten.[4] Noh sine bruoder giloubton in inan.

6. Dicit ergo eis Ihesus: tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum. 7. Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego (166) testimonium perhibeo de illo, quia opera eius mala sunt. 8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.

2. Tho quad in der heilant: min zít ni quam noh nu, iuuar zít simblon ist garo. Ni mag ther mittiligarto[5] hazzon iuuuih: mih hazzot, bithiu uuande ih (166) giuuiznessi sagen uona imo, bithiu uuanta[6] sinu uuerc ubilu sint. Ir erstigent zi desemo itmalen dage, ih nerstigu ze desemo itmalen dage, bithiu uuante[7] min zít nist noh nu erfullit.

9. Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilea. 10. Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum,[2] non manifeste, sed quasi in occulto. 11. Iudęi ergo querebant eum in die festo[3] et di-

3. Mit thiu er thisu quad, her[8] uuonada in Galileu. Tho the stigun[9] sine bruoder, tho ersteig her úf zi themo itmalen dage, nalles[10] ofphano,[11] ouh sose [her] touglo. Iudei uuárlicho suohton inan in itmallichemo

[1] *mit* quae *beginnt der Schreiber δ* [2] ad diem festum *rs G* [3] in die festo *rc G*

[1] sin*e rc* [2] genginsachon [3] *mit* then *schliefst Quaternio* xj, *mit* thiu *beginnt der Schreiber δ* [4] mittilo garte: (n) [5] mittiligart: (o) [6] uuan*ta rc* [7] uuan*te rc* [8] :er (h) [9] thothé stig*un r* [10] nalles *rc* [11] ofph*a*no *r* (e?)

Digitized by Google

cebant: ubi est ille? 12. Et murmur multus de eo erat in turba. Quidam enim dicebant: quia bonus est, alii autem dicebant: non, sed seducit turbas. 13. Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.

14. Iam autem die festo mediante ascendit Ihesus in templum et docebat. 15. Et mirabantur Iudaei (167) dicentes: quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

16. Respondit eis Ihesus et dixit: mea doctrina non est mea, sed eius qui misit me. 17. Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscit de doctrina, utrum ex deo sit an ego a me ipso loquar. 18. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit, qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum, hic verax est, et iniustitia in illo non est. 19. Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem? 20. Quid me quęritis interficere? Respondit turba et dixit:[1] dęmonium habes: quis te quęrit interficere?

21. Respondit Ihesus et dixit:[2] unum opus feci, et omnes miramini. 22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moyse est, (168) sed ex patribus, et in sabbato circumciditis hominem. 23. Si circumcisionem accipit homo in

tage inti quadun:[1] uuar ist er? Inti manag murmurunga fona imo uuas in thero menigi. Sume[2] quadun: guot ist er, andre quadun: nein, ouh forleitit[3]
203 menigi. Nioman thoh uuidero offono sprah fon imo thuruh thero Iudeno forahta.

4. Iu tho themo itmalen tage halpscritanemo arsteig ther heilant in tempal inti leerta. Inti uuntraton thie Iudei (167) sus quedenti: uuo theser[4] buohstaba uueiz, mittiu er sie ni lerneta?

5. Tho antlingita in ther heilant inti quad: min lera nist min, ouh thes thie[5] mih santa. Oba uuer uuili sinan uuillon tuon,[6] uorstentit uon leru, uuedar fon gote[7] si odo ih fon mir selbomo spreche. Ther fon imo selbomo sprichit, eigina tiurida suochit, ther thar suochit sina tiurida[8] ther inan santa, ther ist uuaruurti, inti unreht nist in imo. Eno Moyses gab hiu euua, inti nioman fon iu tuot euua? Zi hiu mih suochet zi arslahanne? Tho antelengita thiu menigi[9] inti quad: tiuual[10] habes: uuer suochit thih zi arslahanne?

6. Tho antuurtita ther heilant inti quad: eín uuérc téta ih, inti alle uuntrot ír.[11] Thuruh tház[12] Moyses gáb íú bisnítnessi, nalles[13] bidiu thaz[14] siu fon Moyse sí, (168) óh fon fatoron, inti in sambaztag bisnidet ir man. Oba umbisnitnessi infahit man

[1] di*xit* *rs G* [2] dixit eis *F*; et — opus *rs G*

[1] in itmall. — quadun *zrc* [2] sume *rc* [3] ::*for*leitit *r* [4] the*ser* *r* [5] thiĕ *corr. c* [6] tu*on* *rc* [7] *gote* *r* [8] tiurida *rc* [9] thiu menigi | *rs* [10] *tiuual* *r. das zweite* u *aufgefrischt* [11] ::ír [12] tház *rc* [13] *nalles* *rc* [14] thaz *rc*

Digitized by Google

sabbato, ut non solvatur lex Moysi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in sabbato? 24. Nolite iudicare adversus faciem, sed iustum iudicium iudicate.

in sambaztág, thaz ni sí zilosit Moyseses euua, míh unuuirdet, bithiu uuantih allan man heilan teta in sambaztág? Ni curet duoman uúidar annuze, óh rehtan duom duomet.

25. Dicebant ergo quidam ex Hierosolimis: nonne hic est quem quærunt interficere? 26. Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus? 27. Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

204 7. Tho quadun sume fon Hierusalem: eno nist thiz thér then ir suochet zi arslahanne? Inti her offano sprihhit, inti sie ni quędent imo niouuíht. Eno ni forstuotun zi uuáre thie heroston thaz thiz ist Christus? Óh thesan uuizzumes uuanan her ist: Christ thanne her quimit, thanne ni uueiz nioman uuanan hér ist.

29. Clamabat ergo docens in templo Ihesus et dicens: et me scitis et unde sim scitis, et a me ipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis. (169) 29. Ego scio eum, quia ab ipso sum et ipse me misit. (*J.* 8, 55.) Et si dixero quia nescio eum, ero similis vobis mendax.

8. Reof hér lerenti in themo temple ther heilant inti quędenti: inti míh uuizzut ír inti uuanan ih si uuizzunt, inti fon mir selbomo ni quam, óh her uuár ist ther mih santa, then ír ni uuizzunt. (169) Ih uueiz inan, bithiu uuanta fón imo bín, inti her santa mih. Inti oba ih quidu thaz ih ni uueiz inan, thanne bin ih gilih íú luggi.

J. 7, 30. Quęrebant ergo eum adpraehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius. 31. De turba autem multi crediderunt in eum et dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quæ hic facit?

9. Tho suohtun sie inan zi gifahanne, inti neoman ni santa in inan sina hant, bithiu nóh thanne ni quam sin zít. Fon theru[1] menigi manage giloubdun in inan inti quadun: Christ thanne hér qúimit,[2] eno tuot her thanne managerun zeichan thanne theser tuot?

CV.

L. 12, 13. Ait autem ei quidam de turba: magister, dic fratri meo ut dividat mecum

105, 1. Tho quad imo súm fon theru menigi: meistar, quid minemo bruoder thaz her

[1] ther*u* *rc* [2] qúimit *r*?

Digitized by Google

hereditatem. 14. At ille dixit ei: homo, quis me constituit iudicem aut divisorem supra vos? 15. Dixitque ad illos: videte et cavete ab omni avaritia, quia non in habundantia cuiusquam vita eius est ex his quæ possidet.

teile mit mir erbi. Her quat imo thó: mán, uuer mih sazta zi duomen odo teilari ubar íuuúih? Tho quad her zi ín: gisehet inti uuartét fon alleru[1] giridu, bithíu uuanta nist in ginuhtsami eininges líb fon then thiu her bisizzit.

16. Dixit autem similitudinem ad illos dicens: (170) hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit. 17. Et cogitabat intra se dicens: quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos? 18. Et dixit: hoc faciam: destruam horrea mea et maiora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea. 19. Et dicam animæ meae: anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.

2. Tho quad her gilihnessi zi in sus quædenti: (170) sihuueliches mannes otages ginuhtsama fruht accar frambráhta. Inti thahta innan imo sus quędenti: uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano mine uuahsmon? Inti quad: thaz tuon: zibrichu mina sciura inti merun tuon, inti thara gisamanon alliu thiu dar giboraniu sint mír inti miniu guot. Inti quídu mineru selu: sela, habes managiu guot gisaztiu in managiu iar: resti, iz inti trink inti goumi.

20. Dixit autem illi deus: stultę, hac nocte animam tuam repetunt a te: quæ autem parasti, cuius erunt? 21. Sic est qui sibi thesaurizat et non est in deum dives.

3. Tho quad imo gót: tumbo, in therra naht thina sela suochent fon thír: thiu thu gigarauuitas, uues sint thíu? So ist ther ther imo selbomo drisiuuit inti nist in gote otág.

CVI.

Mc. 10, 17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum dicens:[1] (*Mt.* 19, 16.) magister bonę, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam? 17. Qui dixit ei: quid me interrogas de bono? (*Mc.* 10, 18.) nemo bonus nisi unus

106, 1. Mittiu her uzgangenti uuás in uuek, furiloufanti sum giboganemo kneuue furi inan bat inan sus quędenti: guot meistar, uuaz guotes tuon thaz ih habe euuin lib? Tho quuat her imo: uuaz mih frages fon guote? neoman nist guot nibi ein got. Oba thu

---

[1] dicens *fehlt F*

[1] aller*u* *rc* (a?)

deus. (*Mt.* 19, 17.) Si autem vis ad vitam ingredi, (171) serva mandata.

uuolles zi libe ingangan, (171) halt bibot.

18. Dixit illi: quae? Ihesus autem dixit: non occides, non adulterabis, non furtum facies, non falsum testimonium dices; 19. honora patrem tuum et matrem, et diligis proximum tuum sicut te ipsum.

2. Thó quad her imo: uuelichiu? Tho quad thér heilant: ni slahes, ni húoros, ni tues thiuba, ni quędes luggi giuuiz- 206 nessi; ere thinan fater inti muoter, inti mínnos thínan náhiston so thih selbon.

20. Dicit illi adulescens: omnia hæc custodivi a iuventute mea: quid adhuc mihi deest? (*Mc.* 10, 21.) Ihesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: unum tibi deest: (*Mt.* 19, 21.) si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me. 22. Cum audisset[1] adulescens verbum, abiit tristis, (*L.* 18, 23.) erat enim dives valde (*Mt.* 19, 22.) et multas possessiones habens.

3. Tho quad imo ther iungo: alliu thisu gihielt ih fon minera iugundi: uuaz ist mir noh nu uuan? Tho ther[1] heilant inan scóuuuonti minnota inan inti quad imo: ein ist thir uuan: oba thu uuolles thuruhthigan uúesan, fár, forcoufi thiu thu habes inti gib thiu thurftigon, inti thannæ habes treso in himile, inti quim, folge mir. Mittiu gihórta ther iungo thaz uuort, gieng gitruobit: uuás éhtig thrato[2] inti manago éhti habenti.

Mc. 10, 23. Et circuminspiciens Ihesus ait discipulis suis: quam difficile qui pecunias habent in regnum dei introibunt! (*Mt.* 19, 23.) Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum[2] cælorum. (172) 24. Et iterum dico vobis: facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regno caelorum. 25. Auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes: quis ergo poterit salvus esse?

4. Inti umbiscouuuonti ther heilant quad sinen iungoron: uuio unodo thie dar scáz habent in gotes richi ingangent! Uuar quidu ih íú, uuanta otag únodo[3] ingengit in richi hímilo. (172) Inti abur quidu ih íú: odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne thanne otagan zi ganganne in himilo richi. Then gihorten thie iungoron uuntrotun thrato sus quedenti: uuer mag heil uuesan?

26. Aspiciens autem Ihesus dixit illis: apud homines hoc inpossibile est, apud deum

5. Scouuuonti ther heilant quad in: mit mannon thiz ist unodi, mit gote alliu sint odi.

[1] audisset autem *F* [2] regno *F*

[1] tho ther *rc* [2] thrato *rs* [3] únodo; *der Accent sehr zweifelhaft*

autem omnia possibilia sunt. 27. Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? 28. Ihesus autem dixit illis: amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede[1] maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel.

Tho antalengita Petrus inti quad imo: sinu uuir forliezumes alliu inti folgemes thir: uuaz ist uns nu? Tho quad in ther heilant: uuar quidu ih iú, thaz ir thie dar mir folget, in thera aburburti, mit thiu ther 207 mannes sun sizzit in sedale sinera michilnessi, inti sizzet ir ubar zuuelif sedal tuomenti zuuelif cunni Israhelo.

Mc. 10, 29. Amen dico vobis: (*Mt.* 19, 29.) omnis qui relinquit domum aut parentes vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem (173) aut uxorem aut filios aut agros (*L.* 18, 29.) propter regnum cælorum (*Mt.* 19, 29.) et nomen meum (*Mc.* 10, 29.) et propter evangelium, (*Mt.* 19, 29.) centuplum accipiet, (*Mc.* 10, 30.) nunc in hoc tempore domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in futuro (*Mt.* 19, 29.) vitam aeternam possidebunt.[2] 30. Multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi.

6. Uuar quidu ih iú: ginuelih ther dar forlazit hus odo sine eldiron odo bruoder odo suuister odo fater odo muoter (173) odo quænun odo kind odo accara thuruh himilo richi inti minan namon inti thuruh euangelium, zehenzucfalt intfahit, nu in therra ziti hus inti bruoder inti suuister inti muoter inti kind inti accara mit áhtnessin, inti in zuouuarti euuin lib bisizzent.[1] Manege uuerdent eriston iungiston inti thie iungiston eriston.

L. 16, 14. Audiebant autem omnia haec Pharisæi, qui erant avari, et deridebant illum. 15. Et ait illis: vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abhominatio est ante deum.

7. Gihortun alliu thisu thie Pharisei, thie dar uuarun gire, inti scínfitun inan. Tho quad her in: ír birut thie dar íúuuíh rehtfestigot fora mannon: got uueiz íúuuariu[2] herzun, bidiu thaz mit mannon hoh ist, thaz ist leidlih fora gote.

CVII.

Iterum dixit: (*L.* 16, 19.) homo quidam erat dives et

107, 1. Tho quad her in abur: sum mán uuas otag inti

[1] sedem *F*   [2] possedebit *G*

[1] bisizzent *aus* i *gemacht*   [2] íúuuari*u* *r (c?)*

induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendidae. 20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam eius (174) ulceribus plenus, 21. cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis, sed et canes veniebant et lingebant ulcera eius.

garauuita sih mit gotauúebbę inti mit lininimo inti g*ou*mota[1] gitágo berahto. Inti uuas sum árm betalari ginemnit Lazarus, ther lag zi sinen turun (174) fol gisuúeres, gerota sih zi 208 gisatonne fon then brosmon thie dar nidarfielun fon themo disgæ thes otagen, óh hunta quamun inti leccodun siniu gisuuer.

22. Factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives et sepultus est in inferno. 23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu eius. 24. Et ipse clamans dixit: pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intinguat extremum digiti sui in aqua, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

2. Uuárd thó gitan thaz arstárp ther betalari inti uuas gitragan fon éngilon in barm Abrahames. Arstarp ouh ther otago inti uuard bigraban in helliu. Úfheuenti siniu ougun, mit thíu her uúas in uuizin, gisah Abrahaman rumana inti Lazarum in sinemo bárme. Inti her ruofenti quad: fater Abraham, milti mír inti senti Lazaru*m*,[2] thaz her dunco thaz lezzista teil sines fingares in uuazzar, thaz her gicuole mina zungun, uuanta ih quilu in thesemo lóuge.

25. Et dixit illi Abraham: fili, recordare quia recepisti bona in vita tua et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. 26. Et in his omnibus inter vos et nos (175) chaos magnum firmatum est, ut hii qui volunt hinc transire ad vos non possunt,[1] neque inde huc transmeare. 27. Rogo[2] ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei; 28. habeo enim quinque fratres, ut testetur

3. Tho quad imo Abraham: kind, gihugi bithíu thú intfiengi guotiu in thinemo libe inti Lazarus so sama ubiliu: nu ist theser gifluobrit, thú bist giquęlit. Inti in thesen allen untar íú inti untar uns (175) michil untarmerchi gifestinot ist, thaz thie dar uuollent hinan faran zi íú ni mugun, noh thanan hera faran. Ih bitiu thih, fater, thaz inan sentes in hús mines fater: haben finf bruoder, thaz her in cunde,

[1] possint *F* [2] et ait rogo *F*

[1] guomota [2] lazarū

illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

min sie quęmen in thesa stát uuizo.

29. Et ait illi Abraham: habent Moysen et prophetas: audiant illos. 30. At ille dixit: non, pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, penitentiam agent. 31. Ait autem illi: si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexit credent.

4. Tho quad imo Abraham: habent Moysen inti uuizogon: horen sie. Tho quad hér: ni, fater Abraham, óh oba uuer fon toten gengit zi ín, riuua 209 tuont.[1] Tho quad her imo: oba[2] sie Moysen inti uuizogon ni horent, noh oba uuer fon tode arstentit giloubent.

CVIII.

L. 16, 1. Dicebat autem et ad discipulos suos: homo quidam erat dives, qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona ipsius. 2. Et vocavit illum et ait illi: quid hoc audio de te? redde rationem vilicationis tuae, iam enim non poteris vilicare.

108, 1. Tho quad her zi sinen iungeron: sum man uuas otag, ther habeta sculdheizon, inti ther uuas unliumunthaft mit ímo, samaso[3] her ziuúrfi siniu guot. Inti gihalota ínan inti quad imo: zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thír? gib reda thínès ambahtes: iu ni mahtú sculdheizo sin.

3. Ait autem vilicus intra se: quid faciam, quia dominus meus (176) auferet a me vilicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco. 4. Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione, recipiant me in domos suas.

2. Tho quad ther sculdheizo innan imo: uuaz tuon ih, uuanta min hérro (176) arfirrit fon mir mín ambaht? ih ni mag graban, betolon scamen mih. Ih uueiz uuaz tuon, thanne ih aruuorfan uuirdu fon themo ambahte, intfahe*n*[4] mih in iro hús.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo: quantum debes domino meo? 6. At ille dixit: centum cados olei. Dixitque illi: accipe cautionem tuam et sede cito, scribe quinquaginta. 7. Deinde alio dixit: tu vero quantum debes? Qui ait: centum choros

3. Gihaloten thó suntar giuuelihen sculdigon sines hérren quad thémo éristen: uuio filu[5] scalttu minemo hérren? Her quad thó: zehenzug mezzo oles. Tho quad her imo: intfah thín scríbazzusi[6] inti sizzi sliumo inti scrib fínfzug. Tho quad her andremo: uuio filu

[1] tuo*nt* *cs* [2] *oba r* [3] samaso *rc* [4] intfahent [5] fil*u rc*
[6] thín::scríbazzusi (iu?)

Digitized by Google

tritici. Ait illi: accipe litteras tuas et scribe octoginta.

scalttu? Ther quad thó: zehenzug mezzo ueizzes. Tho quad her imo: intfah thine buohstaba inti scrib ahtozug.

8. Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter fecisset, quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. 9. Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

4. Inti lobota ther herro then ambaht thes unrehtes, uuanta her uuislicho teta, bidíu uuanta thiu kind therra uueraldi uuiseron then liohtes kindon in iro cunne sint. Inti ih quidu íú: tuot íú friunta fon then uuolon unrehtes, mittiu ir ziganget, intfahen íúuuih in euuina selida.

10. Qui fidelis est in minimo, et in maiori fidelis est, (177) et qui in modico iniquus est, et in maiori iniquus est. 11. Si ergo in iniquo mammonae fideles non fuistis, quod vestrum est quis credit vobis, 12. et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis?

5. Ther dar gitriuuui ist in minnisten, ther ist in themo meren gitriuuui, (177) ther dar in themo luzilen unreht ist, ther ist in themo meren unreht. Oba ir in themo unrehten uuolen[1] gitriuuue ni uuarut,[2] thaz dar íúuuer ist, uuer bifilihit iz íú, inti oba ir in themo fremiden gitriuuui ni uuarut, thaz dar iuuuer ist, uuer gibit iz íú?

L. 12, 47. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit[1] et non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multas, 48. qui autem non cognovit et fecit digna, plagis vapulavit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commendaverunt multum, plus petent[2] ab eo.

6. Ther scalc ther dar forstuont sines herren uuillon inti ni garauuita[3] inti ni teta after sinemo uuillen, uuirdit manegen bifillit, ther dar ni forstuont inti teta uuirdigiu, uuirdit bifillit luzilen fillungon. Íógilichemo themo dar filo gigeban ist, filo suochit man fon imo, inti themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo.

49. Nescitis quia igne*m*[3] veni mittere in terra, et quid volo, nisi ut[4] accendatur? 50. Baptismum habeo baptizari, et quo-

7. Ni uuizzut ir thaz ih fiur quam zi sentanne in erda, inti uuaz uuillu, noba iz inbrennit uuerde? Ih haben toufi gitou-

[1] et non pparauit | *nc G* [2] petunt *F* [3] igne *FG* [4] ut *rc G*

[1] uuol*en* *rc* [2] uuar*ut* *rc* [3] inti ni garauuita | *nc*

Digitized by Google

modo turbor, usque dum perficiatur!

fit uuerdan, inti uuio bin gitruobit, unza iz gifremit uuirdit!

CIX.

Mt. 20, 1. Simile est enim regnum cælorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam. 2. Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno (178) misit eos in vineam suam.[1] 3. Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos. 4. Et illis dixit: ite et vos in vineam, et quod iustum fuerit dabo vobis. 5. Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter. 6. Circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis: quid hic statis tota die otiosi? 7. Dicunt ei: quia nemo nos conduxit. Dicit illis: ite et vos in vineam.

109, 1. Gilih ist himilo richi manne hiuuisges fater
211 ther dar uzgieng fruo in morgan gileitan uurhton in sinan uuingart. Gizunfti gitanera mit then uurhton fon tagelone (178) santa sie in sinan uuingart. Inti uzgangenti umbi thie thritun zít gisah andre stantente in strazu in gimeitun. Inti quad ín: faret ir in minan uuingart, inti thaz zi rehte uuirdit gibu íú. Sie thó giengun. Abur gieng[1] her tho umbi thia sextun inti umbi thia niuntun zít inti téta sama. Umbi thia einliftun zit úzgieng inti fant andre stantente inti quad ín: ziu stet ir allan tag unnuze? Quadun ímo: uuanta nioman unsih gileita. Tho quad her ín: faret ír in minan uuingart.

8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos. 9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios. 10. Venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi, acceperunt autem et ipsi singulos denarios. 11. Et accipientes murmurabant adcontra[2] patrem

2. Tho iz aband uuard,[2] quad ther herro thes uuingarten sinemo ambahte: halo thíe uurhton inti gilt in mieta biginnenti fon then iungiston unzun thie eriston. Tho thie quamun thie dar umbi thia einliftun zit quamun, intfiegun suntringon phenninga.[3] Tho quamun thie eriston, uuantun thaz sie mera uuarin intfahenti: intfiengun sie suntringon phenninga.[4] Inti tho intfahenti murmulotun uuidar fater thes hiuuisges quędenti:

[1] suam *fehlt F* [2] contra *F*

[1] gieng *rc* [2] uuar*d* *r (c?)* [3] sun*tringon phenninga rc*
[4] int*fiengun sie* suntring*on phenninga rc*

familias 12. dicentes: (179) hii novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et estus.

(179) these iungiston éina zit tatun, inti ebangiliche tati sie uns, uuir thie truogumes burdin thes dages inti thera hizza.

13. At ille respondens uni eorum dixit: amice, non facio tibi iniuriam: nonne convenisti mecum ex denario?[1] 14. Tolle quod tuum est et vade; volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi. 15. Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum? 16. Sic erunt novissimi primi et primi novissimi; multi enim[2] sunt vocati, pauci autem electi.

3. Her antuurtita íro einomo inti quad: friunt, ni tuon ih
212 thír hárm: eno ni gizunftigotastu thíh[1] mit mir fon themo phennige? Nim thaz dar thin ist inti fár: ih uuilla themo iungisten géban samaso[2] thír. Odo nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon, odo thin ouga abuh ist bidiu uuanta ih guot bin? So sint thie iungiston eriston inti thie eriston iungiston: manege sint giladote, fohe sint gicorone.[3]

CX.

L. 14, 1. Et factum est ut intraret in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. 2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3. Et respondens Ihesus dixit ad legisperitos et Phariseos dicens: si licet sabbato curare? 4. At illi[3] tacuerunt. (180) Ipse vero adpraehensum sanavit eum ac dimisit.

110, 1. Inti giburita, tho her ingieng in hús sumiliches heristen Fariseo in sambaztag zi ezzanne brot, inti sie bihieltun ínan. Inti sinu sum man uuazzarsioh uuas fora ímo. Tho antuurtita ther heilant, quad zi then euua gilerten inti zi then[4] Farisein quędenti: ist arl*ou*bit[5] in sambaztag[6] zi heilanne? Sie suuigetun. (180) Her tho bifanganan heilta inan inti forliez.

5. Et respondens ad illos dixit: cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati? 6. Et non poterant ad haec respondere illi.

2. Inti her tho antuurtita zi ín, quad: uueliches iuuuer esil odo óhso in phuzzi fellit, inti thanne ní slíumo ziuhit inan uz[7] in sambaztag? Inti sie ni mohtun zi then giantuurtan[8] imo.

[1] ex denario conuenisti mecum *F* [2] sunt enim *F* [3] ille *G*

[1] gizunftigotastu *rc*, -stu thíh *rs* [2] samaso *rc* [3] gicorone *corr. c in* a [4] then *aus corr.* [5] arluobit [6] sambaztag *aus angefangenem* b *corr.* [7] uz *rs* [8] giantuurtan *cs aus* u

Digitized by Google

7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos: 8. cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab eo, 9. et veniens[1] is qui te et illum vocavit dicat tibi: da huic locum, et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere. 10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi: amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus, 11. quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

3. Quad her tho zi then giladoten ratissa, scouuuonti uuio sie thiu furistun sedal gicurun, quędenti zi ín: thanne thú gilador uuerdes zi brutlouftin, ni gisizzes in thera 218 furistun steti, min odouuán eruuirdigoro thir si giladot fon imo, inti quementi ther ther thih inti inan giladota quęde thir: gib thesomo stat, inti thanne biginnistu mit scamu thia iungistun stat bihaben. Oh thanne thu giladot uuirdis, far inti sizzi in thera iungistun steti, thanne ther quęme ther thih giladota quęde thir: friunt, arstig furdir. Thanne ist thir tíurida fora then thie mit thir samant sizzent, uuanta eogilih ther sih arheuit uuirdit giodmotigot, inti ther sih giodmotigot uuirdit ufarhaban.[1]

12. (181) Dicebat autem et ei qui se invitaverat: cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio. 13. Sed cum facis convivium, voca pauperes debiles claudos cęcos, 14. et beatus eris, quia non habent unde retribuent tibi;[2] retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum. 15. Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: beatus qui manducat[3] panem in regno dei.

4. (181) Tho quad her themo ther inan ladota: thanne thu tues tagamúos odo abandmuos, ni curi giladon thine friunt noh thine bruoder noh thine maga noh thine gibura ehtige, min odo sie thih abur uuidarladon, inti ist thir gilonot. Oh thanne thú gouma tues, gihalo thurftigon uuanheile halze blinte, inti salig bist, uuanta sie ni habent uuanan thir gilonon: thir uuirdit gilonot in thera arstantnessi[2] rehtoro. Thisiu mit diu[3] sum gihorta fon then samant sizzenten, quad imo: salig ist ther dar izzit brot in gotes riche.

---

[1] uenies *G* [2] unde — tibi *fehlt F* [3] manducabit *F*

---

[1] *mit* arhaban *schliefst Quaternio* xij [2] *ar*stantnessi *rc* [3] diu *rc*

CXI.

J. 7, 1. 2. Post hæc in proximo erat (*J.* 6, 4.) pascha, dies festus Iudaeorum. (*L.* 17, 11.) Et factum est, dum iret in Hierusalem, transiebat per mediam Samariam et Galileam. 12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei ·X· viri leprosi, qui steterunt a longe. 13. Et levaverunt vocem dicentes: Ihesu preceptor, miserere nostri.

14. Quos ut vidit, dixit: (182) ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. 15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce magnificans deum. 16. Et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens, et hic erat Samaritanus.

17. Respondens autem Ihesus dixit: nonne decem mundati sunt, et novem ubi sunt? 18. Non est inventus qui rediret et daret gloriam deo, nisi hic alienigena? 19. Et ait illi: surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.

111, 1. After thiu uuas in nahi óstrun, itmali dag Iudono. Inti uuard giuuorht, mittiu her fuor in Hierusalem, fuor thu-
214 ruh mitti Samariu*n* inti Galilea*m*.[1] Inti mittiu her tho ingieng in sumilicha burgilun, ingegin liofun imo zehen man riobe, thie gistuontun ferro. Inti arhuobun stemma quędente: thú heilant biboteri, milti úns.

2. Thie tho her sie gisah, quad: (182) gét inti arouget íúuuih then bisgofon. Inti uuard thó, mittiu sie fúorun, thaz sie gisubrit uurdun. Ein fon thén, so her gisah thaz hér gireinit uúas, uuarb uuidar mit michilera stémmu michilo sonti got. Inti fiel[2] in sin annuzi furi sine[3] fúozi thánca tuonti, inti ther uuas Samaritanus.

3. Tho antuurtita ther heilant inti quad: eno ia uurdun zéheni gihéilte, inti uuar sint thie níuni? Nist fundan ther dar uúrbi inti gabi guollichi gote, nibi therer fremidera thiota mán? Tho quad her imo: arstant nu inti fár, uuanta thin giloubo thih heilan téta.

CXII.

Mc. 10, 32. Assumens autem iterum duodecim (*Mt.* 20, 17.) ait illis: (*L.* 18, 31.) ecce ascendimus Hierosolimam, et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de filio hominis. (*Mc.* 10, 33.) Tradetur enim principibus sacer-

112, 1. Nementi tho abur thie zuéliui quad ín: senu arstígemes zi Hierosolimam, inti uuerdent gientot alliu thiu dar giscriban sint thuruh thie uuizogon fon themo mannes súne. Uuirdit giselit then heriston thero biscofo inti then buocha-

---

[1] samariu inti galileã [2] fi*e*l *rc* [3] sin*e* *rc* (a?)

dotum et scribis, (*Mt.* 20, 19.) et tradent eum gentibus, (*L.* 18, 32.) et inludetur et flagellabitur et conspuetur et crucifigitur, 33. et tertia die[1] resurget.

rin, inti sie selent inan thioton, in ist giscínfit inti uuirdit bifillit inti anagispíuuan inti 215 arhángan, inti thritten tage arstentit.

Mt. 20, 20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans (183) et petens aliquid ab eo. 21. Qui dixit ei: quid vis? Ait illi: dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. 22. Respondens autem Ihesus dixit eis: nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum, (*Mc.* 10, 38.) aut baptismum quo ego baptizor baptizari? (*Mt.* 20, 22.) Dicunt ei: possumus. 23. Ait illis: calicem quidem meum bibetis (*Mc.* 10, 39.) et baptismum meum[2] quo ego baptizor baptizabimini. (*Mt.* 20, 23.) Sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a patre meo.

2. Tho gieng zi imo thíu muoter thero kindo Zebedéuses mit iro kindon betonti (183) inti bát sihuuaz fon imo. Her quad íru: uuaz uúilis? Tho quad síu imo: quid thaz sizzen these zuuene mine súni eín zi thínero zesouun inti eín zi thíneru[1] uúinestrun in thinemo richæ. Tho antuurtita[2] ther heilant, quad ín: ni uuizzut uuaz ir bítet. Mugut ir trincan kelih[3] then ih trincan scál, odo toufi in theru[4] ih gitoufit[5] uuirdu ir gitoufit[5] uúesan? Tho quadun sie imo: mugumes. Tho quad her ín: minan kelih trinket[6] ir inti mina toufi in theru ih gitoufit uuirdu uuerdet gitoufite.[7] Sizzan zi minera zesuuún inti zi uúinistrun nist mín íu zi gebanne, oh then iz garo ist fon minemo fater.

24. Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. 25. Ihesus autem vocavit eos ad se et ait: scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eos. 26. Non ita erit inter vos, (185) sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, sit vester minister, 27. et qui voluerit inter vos primus esse,

3. Thaz horenti thie zeheni unuuirditun fon then zuuein bruodoron. Ther heilant gihalota sie zi imo inti quad: uuizzut ir thaz thíe heriston thioto uualtent iro, inti thie dar meron sint giuualt bigangent in sie. Ni si iz so untar íu, (185) ouh so uuer so uuolle untar íu mero uúesan, si íuuuer ambaht, inti ther dar uuolle untar íu eristo uuesan, uuese

[1] die tertia *F* [2] meum *fehlt F*

[1] thíner*u r* [2] *antuur*tita *rs?* [3] keli*h cs aus* l [4] *th*eru *cs* (d?) [5] gituofit [6] trin*k*et *rc* [7] git*ou*fite *r*

erit vester servus. 28. Sicut filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et dare animam suam redemptionem pro multis.

iuuuer scalc. So ther mannes sun ni quam thaz man imo ambahteti, ouh her ambahteti, 216 inti geban sin ferah zi lósungu furi manege.

CXIII.

L. 13, 23. Et ait[1] illi quidam: domine, ergo pauci sunt qui salvi fiant? Ipse autem dixit ad illos: 24. contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerunt intrare et non potuerunt. 25. Cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare dicentes: domine, aperi nobis, et respondens dicit: nescio vos unde sitis. 26. Tunc incipietis dicere: manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti. 27. Et dicit vobis: (186) nescio vos unde sitis: discedite a me omnes operarii iniquitatis.

113, 1. Inti quad imo tho sum: trúhtin, fohe sint thie dar heile uuerden? Her quad zi ín: flizet íngangan thuruh thia éngun phorta, bidiu uuanta manage, quidu íu, súohtun inzigangenne inti ni móhtun. Mittiu ingengit fater thes híuuisges inti bislíuzit thia túri, thanne bigínnet ir uze stán inti clofon sus quędente: *t*ruhtin,[1] intuo úns, inti her antuurtenti qúidit: ni uueiz íuuuih uuanan ir sít. Thanne biginnet ir quædan: uuir azumes fora thir inti truncumes, inti in unseron strazon lertostú. Inti thanne quidit íu: (186) ih ni uueiz íuuuih uuanan ir sit: aruuizet fon mir alle uúrhton unrehtes.

28. Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas intrare in regnum dei, vos autem expelli foras. 29. Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent[2] in regno dei. 30. Et ecce sunt novissimi[3] qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.

2. Thar ist thanne uúoft inti zeno stredunga, mittiu ir gisehet Abraham inti Isaac inti Iacob inti alle uuizogon ingangan in gotes richi, íuuuih uztriban. Inti quęment fon óstana inti fon uuestana inti nordana inti sundana inti gisizzent in gotes riche. Inti sint thanne thíe iungiston thie dar ér uuarun eriston, inti sint thanne eriston thie dar ér uuarun iungiston.

[1] Eait *G* [2] accumbant *G* [3] *et* — nouissimi *rc G*

[1] thruhtin

CXIV.

L. 19, 1. Et ingressus perambulabat Hiericho. 2. Et ecce vir nomine Zacheus, et hic erat princeps publicanorum et ipse dives, 3. et quærebat videre Ihesum, quis esset, et non poterat prę turba, quia statura illius[1] pusillus erat. 4. Et praecurrens ascendit in arborem sicomorum, ut videret illum, (187) quia inde erat transiturus. 5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Ihesus vidit illum et dixit ad eum: Zachae, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere. 6. Et festinans descendit et excepit illum gaudens.

114, 1. Inti ingangenti thu-
40 ruhfuor Hiericho. Inti sínu
217 man in namen Zacheus, inti ther uuas heristo firnfollero manno inti ther selbo uuas otag, inti suohta theu heilant zi gisehanne, uuer her uúari, inti ni mohta fora thera menigi, bidiu uuanta sin uuahst luzil uúas. Inti her furiloufanti arsteig in einan murbóum, thaz her inan gisahi, (187) uuanta her thanan uuas farenti. Inti mittiu her quam zi thera steti, scóuuuonti ther heilant gisah ínan inti quad zi imo: Zachę, ilanti nidarstig, uuanta hiutu in thinemo hús gilimphit mir zi uúonanne. Inti ilenti nidarsteig inti intfieng inan giuehenti.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant dicentes, quia ad hominem peccatorem divertisset. 8. Stans autem Zacheus dixit ad dominum: ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus, et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum. 9. Ait Ihesus ad eum: quia hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahae. 10. Venit enim filius hominis quærere et salvum facere quod perierat.

2. Inti mittiu gisahun alle, murmulotun quaedente, bidiu uuanta sih zi suntigomo man gikérta. Stantenti tho Zacheus quad zi trohtine:[1] sinu halftonod minero gúoto, trohtin, gibu thurftigon; oba ih in sihhiu uuelichan biuehnota, ih giltu fierualt.[2] Tho quad[3] ther heilant zi imo: uuanta hiutu heili thesemo huse gitan ist, bidiu uuanta her ist sun Abrahames. Quam ther mannes sún[4] suochan inti heil tuon thaz dar foruuard.

CXV.

Mt. 20, 29. Et egredientibus eis a Hiericho secuta est

115, 1. Inti ín úzgangenten fon Hiericho folgeta inan

---

[1] illius *fehlt F*

---

[1] *zi* trohtine *rc* [2] *f*ierualt *rs aus* u [3] thorquad [4] sú*m r zu* n, *der Accent zweifelhaft*

Digitized by Google

eum turba multa. 30. Et ecce duo ceci, (188) (*Mc.* 10, 46.) ex quibus erat Parthimeus filius Thimei, (*Mt.* 20, 30.) sedentes secus viam audierunt quia Ihesus Nazarenus transiret, et clamaverunt dicentes: domine, miserere nostri, fili David! 31. Turba autem increpabat eos, ut tacerent. At illi magis clamabant dicentes: domine, miserere nostri, fili David!

32. Et stetit Ihesus et vocavit eos et ait: quid vultis ut faciam vobis? 33. Dicunt illi: domine, ut aperiantur oculi nostri. 34. Misertus autem eorum Ihesus tetigit oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum (*L.* 18, 43.) magnificantes dominum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem deo.

mihil menigi. Inti sinu zuúene blinte, (188) fon then uúas Parthimeus Thimeuses sún, sizzente 218 nah themo uúege, gihórtun thaz thaz heilant thér nazarenisgo thar furifuori,[1] inti reofun sus quędente: trohtin, milti úns, Dauides sun! Thiu menigi increbota sie, thaz sie suúigetin. Sie tho mer reofun sus quedente: trohtin, milti uns, Dauides sun!

2. Inti stuont ther heilant inti gihalota sie inti quad: uuaz uuollet ír thaz ih íu túe? Tho quadun sie imo: trohtin, thaz sin gioffonot unsariu óugun. Tho miltita ín ther heilant inti biruorta iro óugun, inti slíumo gisáhun, inti folgetun inan mihilosonti trohtinan. Inti al t*h*az[2] folc, so iz gisah, gab gote lob.

CXVI.

Mt. 21, 1. Et cum adpropinquassent Hierosolimis et venissent Betfage ad montem Oliveti, tunc Ihesus misit duos discipulos 2. dicens eis: ite in castellum (189) quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum eius[1] cum ea (*L.* 19, 30.) alligatum, cui nemo unquam hominum sedit. Solvite illum (*Mt.* 21, 2.) et adducite eum mihi, 3. et si quis vobis aliquid dixerit, dicite ei:[2] (*L.* 19, 31.) quia dominus operam eius desiderat, (*Mt.* 21, 3.) et confestim dimittet eos.

Mt. 21, 6. Euntes autem

116, 1. Inti mittíu sie tho nahlichotun zi Hierosolimis inti quamun zi Betfage zi themo berge oliboumo, tho ther heilant santa sine zuene iungoron quaedenti in: faret in thia burgilun (189) thiu dar uuidar íu ist, inti slíumo findet ir eina esilin gibuntana inti ira folon mit iru[3] gibuntanan, in themo neoman neo in aldere manno saz. Loset inan inti gileitet inan mir, inti oba uuer íu uuaz quęde, quaedet imo: uuanta trohtin sines uuerkes[4] lustot, inti slíumo forlazit sie.

2. Gangente thie iungoron

[1] eius *fehlt* F [2] ei *fehlt* G

[1] furi*f*uori *aus* r *cs* [2] taz [3] ir*u* *rc* [4] uuer*kes* *rc*

Digitized by Google

disciplui fecerunt sicut praecepit illis Ihesus. (*L.* 19, 33.) Solventibus autem illis dixerunt domini eius ad illos: quid solvitis pullum? 34. Illi dixerunt: (*Mc.* 11, 3.) quia domino necessarius est, 6. et dimiserunt eis, 7. et duxerunt pullum ad Ihesum (*Mt.* 21, 7.) iactantes[1] vestimenta sua supra pullum et eum desuper sedere fecerunt.

Mt. 21, 4. Hoc autem factum est, ut inpleretur quod dictum est (190) per prophetam dicentem: 5. dicite filiae Sion: ecce rex tuus venit tibi mansuetus, (*J.* 12, 15.) sedens super pullum asinæ (*Mt.* 21, 5.) subiugalis. (*J.* 12, 16.) Haec non cognoverunt discipuli eius primum, sed quando glorificatus est Ihesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.

L. 19, 36. Eunte autem illo (*Mt.* 21, 8.) multi substernebant vestimenta sua in via, alii autem cedebant ramos de arboribus et sternebant in via. (*L.* 19, 37.) Et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti, cęperunt omnes turbae discendentium gaudentes laudare deum voce magna; (*Mt.* 21, 9.) turbae autem quæ præcedebant et quae sequebantur clamabant dicentes: osanna filio David! (*L.* 19, 38.) Benedictus qui venit rex in nomine domini, pax in caelo (191) et gloria in excelsis! (*Mc.* 11, 10.)

tatun so gibot ín ther heilant. 219 In tho losenten quadun iro herron zi ín: zi hiu loset ír then folon? Sie quadun tho: uuanta trohtine[1] notthurft ist. Inti forliezun ín, inti leitun then folun[2] zi themo heilante, uurfun iro giuuati ubar then folon inti inan thara ubiri tatun sizzan.

3. Thaz uuard gitán, thaz uurdi arfullit thaz dar giquædan uuas (190) thuruh then uuizogon quędentan: quædet Siones tohter: sinu thin cuning quam thir manduúari, sizzenti ubar folon[3] zamera esilinna. Thisu ni forstúontun sine iungoron zi erist, oh thanne gitíurit uuárd ther heilant, tho gihúgitun thaz thisu uuarun giscriban fon imo, inti thisiu tatun imo.

4. Imo tho farentemo manege streuuitun iro giuúati in úuege, sume hieúun zuuig fon bóumon inti streuuitun in uúege. Inti mittiu her tho nahita iu zi thera nidarstigu thes berges Olíueti, bigondun allo thio menigi thero nidarstigentero giuehenti lobon got mihilera stemmu; thio menigi thio dar forafuorun inti thio dar after folgetun reofun quaedente: heil, lob si Dauides sune! Gisegonot si ther dar quimit cuning in trohtines namen, sibba si imo in himile (191) inti tiurida in hohi![4] Gisegonot si thaz

[1] et iactantes *F*

[1] trohtine *rs* (*für angefangenes* h?) [2] fol*u*n *cs in* o [3] folon *cs aus* e [4] hoh*i* *rc*

Digitized by Google

Benedictum quod venit regnum patris nostri David! osanna in excelsis!

J. 12, 12. In crastinum autem turba multa quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Ihesus Hierosolimam, 13. acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei et clamabant: osanna, benedictus qui venit in nomine domini rex Israhel! (*L.* 19, 39.) Et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum: magister, increpa discipulos tuos. 40. Quibus ipse ait: dico vobis, quia si hii tacebunt, lapides clamabunt.

41. Et ut adpropinquavit, videns civitatem flevit super illam[1] dicens: 42. quia si cognovisses et tu et quidem in hac die tua quæ ad pacem tibi sunt:[2] nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis. (192) 43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te et coangustabunt te undique: 44. ad terram prosternent te et filios qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

quimit richi unseres fater Dauides! Heil, lob si imo in hohi![1]

5. In morgan mihil menigi thiu dar quam zi themo itmaligen tage, mittiu sie gihortun thaz ther heilant quam zi Hierusalem, intfiengun zuuig pálmboumo inti giengun ingegin imo inti reofun: heil, gisegonot sí ther dar quimit in trohtines namen Israhelo cuning! Inti sume fon then Fariseorum[2] fon then menigin quadun zi imo: meistar, increbo thine iungoron. Then quad her tho: ih quidu íu, bidiu uuanta oba these suúigent, steina ruofent.

6. Inti nahlichota tho, gisehenti thia burg uuiof obar sia sus quaedenti: bidiu oba forstuontistú inti giuuesso in thesemo thinemo tage thiu dar thir zi sibbu sint: nu sint siu giborganiu fon thinen óugon. (192) Uuanta quęment taga in thíh, inti umbigebent thih inti giangusten*t* thíh[3] eogiuuanan, inti zi erdu gistreuuent[4] thih inti thiu kind thiu in thir sint, inti ni forlazent in thir stein obar steine, bidiu uuanta thu ni forstuonti thia zit thinera uuisungu.

CXVII.

Mt. 21, 10. Et cum introisset[3] Hierosolimam, commota est universa civitas dicens: quis est hic? 11. Populi autem dicebant: hic est Ihesus propheta a Nazaret Galileae.

117, 1. Mittiu her tho ingieng Hierusale*m*,[5] uuard giruort al thiu burg quædenti: uuer ist therer? Thiu folc quadun: thiz ist heilant[6] uuizogo fon burgi Nazare*th*[7] Galileæ.

---

[1] illa *F* [2] sunt *fehlt F* [3] intrasset *F*

---

[1] hoh*i* *rc* [2] fari*se*orum *rs* [3] giangustenthíh [4] gistreuu*e*nt *cs aus* i [5] hierusalē [6] heilant *rc* [7] nazareht

12. Et intravit Ihesus in templum dei, (*J.* 2, 15.) et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, (*Mt.* 21, 12.) eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, (*J.* 2, 15.) oves quoque et boves (*Mt.* 21, 12.) et mensas nummulariorum, (*J.* 2, 15.) effudit aes, (*Mt.* 21, 12.) et cathedras vendentium columbas evertit,

221 2. Inti ingieng ther heilant in thaz gotes tempal, inti mittiu her teta samaso[1] geislun fon strengin, uzuuarf alle forcoufenton inti thie coufenton in themo temple, scaf inti rindir inti tisgi thero fenninguuantalero, nidargoz then scaz,[2] inti thie stuola forcoufentero thio[3] tubun forsturzta,

13. Et dicit eis: (*J.* 2, 16.) auferte ista hinc, et nolite facere domum patris mei domum negotiationis. (*Mt.* 21, 13.) Scriptum est: domus mea (193) domus orationis vocabitur (*Mc.* 11, 17.) omnibus gentibus, (*Mt.* 21, 13.) vos autem fecistis eam speluncam latronum. (*Mc.* 11, 16.) Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum. (*J.* 2, 17.) Recordati vero sunt[1] discipuli eius quia scriptum est: zelus domus tue comedit me. (*Mt.* 21, 14.) Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos.

3. Inti quad in: arfirret thisu hinan, inti ni curet tuon hus mines fater hús coufes. Giscriban ist: mín hús (193) gibéthús ist ginemnit[4] allen thioton: ir tatut iz thiobo cruft. Inti ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal. Tho gihúgitun sine iungoron bidiu uuanta giscriban ist: ellan thines húses az mih. Inti giengun zi imo blinte inti halce in themo temple,[5] inti giheilta sie.

15. Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes: osanna filio David, indignati sunt 16. et dixerunt ei: audis quid isti dicant? Ihesus autem dicit eis: vos numquam legistis,[2] quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem? (*J.* 2, 18.) Responderunt ergo Iudæi et dixerunt ei: quod

4. Gisahun tho thie heroston thero bisgofo inti thie buochara thiu zeichan thiu her teta in thie knehta ruofente in themo temple inti quędente: heil si Dauides sune, únuuirditun inti quadun imo: gihoristu uuaz these quędent? Ther heilant quad ín: ir nio in aldere ni lasut, bidiu uuanta fon munde kindo inti sugentoro thuruhfremitastu lób? Tho antuurti-

[1] sint *G* [2] uos — legistis *rc G*

[1] samaso *rc* [2] *scaz cs aus angefangenem* c [3] thi*o cs aus* e
[4] gine*m*nit *r zu* n [5] templ*o cs in* e

signum ostendis nobis, quia haec facis?

222 tun thie Iudæi inti quadun imo: uuaz zeihno aróugis uns, bidiu uuanta thu thisu túis?

19. Respondit Ihesus et dixit eis: solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. 20. Dixerunt ergo Iudei: XL et VI annis ædificatum est (194) templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud? 21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

5. Tho antuurtita ther heilant inti quad ín: ziloset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu[1] iz. Tho quadun thie Iudæi: in fierzug inti in sehs[2] iaron gizimbrot uúas (194) thiz tempal, inti thú in thrín tagon aruuekis thaz? Her quad tház fon themo temple sines lichamen.

CXVIII.

L. 21, 1. Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua in gazophilatium divites. 2. Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo, (*Mc.* 12, 42.) quod est quadrans. 43. Et convocans discipulos suos ait illis: (*L.* 21, 3.) vere dico vobis, quia vidua haec pauper plus quam omnes misit. 4. Nam omnes hi ex habundantia sibi miserunt in munera dei: haec autem ex eo quod deest illi,[1] totum victum suum quem habuit misit.

118, 1. Scouuuonti tho gisah thie thie dar santun iro geba in thaz tresohus ehtige. Gisah ouh suma uuitauun arma sententa erine scazza zuuene, thaz ist quadrans. Inti gihalota sine iungoron, quad ín: uuár quidu ih íu, thaz thisiu arma uuitauua mer thanne alle santa. Uuanta alle these fon ín ginuhti santun in gotes geba: thisiu fon thiu iru uuan ist, siu alla iru libnara thia siu habeta santa.

L. 18, 9. Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur ceteros parabolam istam: 10. Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent, unus Phariseus et alter publicanus. 11. Phariseus stans haec apud se orabat: deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, iniusti,

2. Quad her tho zi sumen thie dar in sih selbon gitruuúetun samasa[3] rehte inti úozurnitun andre thesa ratussa:[4] Zuúene mán arstígun in thaz tempal, thaz sie bétotin, ein uuas Fariseus inti ander uuas firntatig. Ther Fariseus stantenti thisiu mit imo selbomo betota: got, thanc tuon ih thir, bidiu ih ni bín sulih so andre

[1] ille *F*, illa *G*

[1] aruue*k*iu *r* (*s*?) *für* ch? [2] seh [3] samas*a* *rc in* o [4] rat*ussa* *r in* i

(195) adulteri, velut etiam hic publicanus. 12. Ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium quae possideo.

223 mán, notnumftara, unrehte, (195) forhuorote, soso theser firntatigo mán. Ih fasten zuuiron in sambaztage, gibu dezemon allero thero ih in ehti bihában.

13. Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat pectus suum dicens: deus, propitius esto mihi peccatori. 14. Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo, quia omnis qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

3. Inti ther firntatigo ferrana stantenti ni uuolta noh óugun zi himile héuan, nibi slúog in sina brúst quaedenti: got, uúis mir milti suntigomo. Ih quidu íu, nidarsteig theser girehtfestigot[1] in sin hús fon imo, bidiu uuanta íogiuuelih thie dar sih arhéuit uuirdit giótmotigot, inti ther dar giotmotigot sih uuirdit arhában.

Mt. 21, 17. Et relictis illis, (*Mc.* 11, 11.) cum iam vespera esset hora, (*Mt.* 21, 17.) abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit. (*L.* 9, 11.) Et sciens turba quod exiit extra civitatem, secuti sunt eum, et suscipiens eos quibus necessaria erat cura sanabat.

4. Inti in tho forlazenen, mittíu iu tho uúas abandzít, gieng uz fon thera burgi in stat thiu Bethania heizit, inti thar uuoneta. Inti uuizzanti thiu menigi thaz her uzfuor fon thera búrgi, folgetun imo, inti infahenti thie then dar notthurf uuas heilunga giheilta.[2]

CXIX.

J. 3, 1. (196) Erat[1] autem homo ex Phariseis, Nicodemus nomine, princeps Iudæorum. 2. Hic venit ad eum nocte et dixit ei: rabbi, scimus quia a deo venisti magister: nemo[2] potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit deus cum eo.

119, 1. (196) Vuas man fon Pharisęis,[3] Nicodemus[4] ginemnit, héristo Iudeno. Thie[5] quam zi imo nahtes inti quad imo: meistar, uuir uuizzumes thaz thu fon gote quami meistar: nioman mag thisu zeihhan tuon thiu thu tuos, nibi got sí mit imo.

3. Respondit Ihesus et dixit ei: amen amen dico tibi, nisi quis natus fuerit denuo, non

2. Thô antlingita ther heilant inti quad imo: uuâr uuâr sagen ih thir, nibi uuer abur

[1] *mit* Erat *beginnt wieder die erste Hand* (*α'*) [2] nemo enim *F*

[1] girehfestigot [2] *mit* heilta *schliefst Quaternio* xiij; *mit* Vuas *beginnt wieder die erste Hand* (*α'*) [3] pharisęis — | (nicodemus) [4] nicodemus *rs* (ginemnit) [5] thie *rc in* er

potest videre regnum dei. 4. Dicit ad eum Nicodemus: quomodo potest homo nasci cum senex sit? numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci?

224 giboran uuerde, ni mag her gisehan[1] gotes rîhhi. Thô quad zi imo Nicodemus: vvuo mag ther man giboran uuerdan thanne her alt ist? vvuo mag her in sinero muoter uuambun abur ingangan inti uuerde giboran?

5. Respondit Ihesus: amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum dei.[1] 6. Quod natum est ex carne caro est, et quod natum est ex spiritu spiritus est.

3. Thô antlingita ther heilant: uuâr uuâr sagen ih thir, nibi uuer abur giboran uuerde fon uuazzare inti fon geiste, ni mag her gân in gotes rîhhi. Thaz giboran ist fon fleiske thaz ist fleisc, inti thaz giboran ist fon geiste thaz ist geist.

7. Non mireris quia dixit tibi: oportet vos nasci denuo. 8. Spiritus ubi vult spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu.

4. Ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad: íu gilimphit abur giboran uuerdan. Thie[2] geist thara her uuili blasit her, inti sina stemna gihoris, noh ni uuest uuanan her quimit inti uuara her ferit.[3] Só ist íogiuuelih thie giboran ist fon geiste.

9. (197) Respondit Nicodemus et dixit ei: quomodo possunt hæc fieri?

5. (197) Thô antlingita Nicodemus inti quad imo: vvuo mugun thisu uuesan?

10. Respondit Ihesus et dixit ei:[2] tu es magister in[3] Israhel et hæc ignoras? 11. Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod videmus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

6. Thô antlingita ther heilant inti quad imo: thu bist meistar Israhelo inti thu ni uueist thiz? Uuâr uuâr sagen ih thir, uuanta thaz uuir uuizzumes thaz sprehhemes,[4] thaz uuir gisehemes thaz cundemes, inti unsara giuuizscaf ni intphahet ir.

12. Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixero vobis cælestia credetis? 13. Et nemo ascendit in cælum, nisi

7. Oba ih íu erdlihhu quad inti thiu ni giloubet, vvuo oba ih íu quidu thiu himiliscun giloubet? Inti nioman stígit

[1] non — dei *zrs G* [2] et — ei *rs G* [3] in *fehlt F*

[1] gisehan *rc* [2] thie *rc in* er [3] ferit — | (so ist io) [4] sprehhemes *vom dritten Zuge des* m *an rs* (*es stand* sprehhen uuir)

Digitized by Google

qui descendit de cælo, filius hominis qui est in cælo.

14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis, 15. ut omnis qui credit in ipso non pereat, sed habeat vitam aeternam.

16. Sic enim dilexit deus mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam.

17. Non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

18. (198) Qui credit in eum non iudicatur, qui autem non credit iam iudicatus est, quia non credidit in nomine unigeniti filii dei.

19. Hoc est autem iudicium, quod lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera. 20. Omnis enim qui mala agit odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius; 21. qui autem facit veritatem venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia a deo[1] sunt facta.

J. 7, 53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

J. 8, 1. Ihesus autem perrexit in montem Oliveti, 2. et diluculo iterum venit in tem-

úf in himil, nibi ther thie nidarsteig fon himile, mannes sun thie thar ist in himile.

8. Inti soso Moyses arhuob thie nátrun in thero vvuostinnu, só arheuan gilimphit mannes sun, thaz íogiuuelih thie in in giloubit ni furuuerde, uzouh habe éuuin líb.

9. Só minnota got thesa uuerolt, thaz her sinan einagon sun gab, thaz íogiuuelih thie in in giloubit ni furuuerde, uzouh habe éuuin líb.

10. Ni santa got sínan sun[1] in uuerolt[2] thaz her uuerolt[2] tuome, uzouh thaz uuerolt si giheilit thuruh inan.[3]

11. (198) Ther in inan giloubit nist furtuomit, ther thie ni giloubit, ther ist giu furtuomit, uuanta her ni giloubta in namon einiges gotes sunes.

12. Thaz ist thie[4] tuom: thaz lioht quam[5] in uuerolt, inti minnotun man mér finstarnessu thanne lioht: uuârun iro uuerc ubilu.[6] Íogiuuelih thie ubilu tuot thie[4] hazzot lioht, inti ni quimit zi liohte, thaz ni uuerden bithuunganu sinu uuerc: ther thie tuot uuâr thie[4] quimit zi liohte, thaz uuerden gioffonotu sínu uuerc, uuanta siu fon gote sint gitanu.

13. Inti uuarbta iogiuuelih in sín hús.

14. Ther heilant fuor in berg Oliueti, inti fruo abur quam in thaz tempal, inti al thaz folc

---

[1] in deo *F*

---

[1] sun — | (in uuerolt) [2] uuerolt *corr. in* a [3] si — inan *rs*
[4] thi*e* *rc in* er [5] | — quam [6] ubil*u* *rc*

Digitized by Google

plum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

226 quam zi imo, inti sizzenti lerta sie.

CXX.

J. 8, 3. Adducunt autem scribae et Pharisęi mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

4. Et dixerunt ei: magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio.

5. In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?

6. (199) Hæc autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare eum. Ihesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra.

7. Cum autem perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: qui sine pecato est vestrum primus in illam lapidem mittat.

8. Et iterum se inclinans scribebat in terra. 9. Audientes autem unus post unum[1] exibant incipientes a senioribus, et remansit solus et mulier in medio stans. 10. Erigens autem se Ihesus dixit ei: mulier, ubi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?[2]

11. Quæ dixit: nemo, domine. Dixit autem Ihesus: nec

120, 1. Leittun thô thie buochara inti Pharisęi uuîb in ubarhiuui bifangan inti saztun sia untar sie mitte.

2. Inti quadun imo: meistar, thiz uuîb uuard nu bifangan in ubarhiuui.

3. In thero éuuu gibót uns Moyses in thesa uuisun zi steinonne: uuaz quidis thú es?

4. (199) Thisu sus quedante costotun inan, thaz sie inan mohtin ruogen. Ther heilant thô sih nidarneigenti mit sinemo fingare screib in erdu.

5. Mit thiu sie thuruhuuonetun inan fragente, arrihta sih úf inti quad in: ther thie ûzan sunta si[1] íuuar zi éristen sente sia stein ana.

6. Thô abur sih nidarneigenti screib in erdu. Thaz thô gihorente ein after andaremo ûzgiengun inginnente fon then altiron, inti bileib thar eino ther heilant inti thaz uuîb in mittemo stantenti. Thô rihta sih ther heilant úf inti quad iru: uuîb, uuâr sint thie thih ruogtun? nioman ni forduomta thih?[3]

7. Thô quad siu: nioman, truhtin. Thô quad ther hei-

---

[1] unum post unum *F* [2] nemo te condemnauit *am untern Rande vom Corrector nachgetragen.*

---

[1] ther — si *rs* [2] zi eristen — ana *rs* [3] nioman — thih *am untern Rande des Blattes vom Corrector nachgetragen.*

Digitized by Google

ego te condemnabo. Vade et amplius[1] noli peccare.

227 lant: noh ih thih furtuomu. Far nu inti ni curi elihhor sunton.

CXXI.

Mt. 21, 18. Mane autem revertens in civitatem esuriit. 29. Et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in[2] ea nisi folia tantum; (*Mc.* 11, 13.) nondum enim erat tempus ficorum. (*Mt.* 21, 19.) Et ait illi: numquam ex te fructus nascatur in sempiternum! Et arefacta est continuo ficulnea. 20. Et videntes discipuli mirati sunt (200) dicentes: quomodo continuo aruit!

121, 1. In morgan uuerbenti in burg hungirita. Inti gisah einan figboum nah themo uuege inti quam zi imo inti ni fand niouuiht in imo nibi ekkorodo thiu loubir: noh thanne ni uuas zît thero figono. Inti quad imo: niomer fon thir uuahsmo[1] arboran uuerde zi éuuidu! Thô sâr sliumo arthorreta thie[2] figboum. Thaz thô gise*h*ente[3] thie iungiron vvuntorotun thrato (200) inti quadun: senu vvuo sliumo her arthorreta!

Mc. 11, 19. Et cum vespera facta esset, egrediebantur[3] de civitate. 20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. 21. Et recordatus Petrus dixit[4] ei: rabbi, ecce ficus cui maledixisti aruit.

2. Thô uespera uuas, ûzgiengun fon thero burgi. Inti mit thiu sie thô in morgan fuorun, gisahun then figbou*m*[4] thurran uuesan fon then vvurzolun. Tho gihugenti Petrus[5] quad imo: meistar, senu nu thie[2] figboum themo thu fluohhotus[6] thorreta.

22. Respondens autem Ihesus ait eis: habete fidem dei. (*Mt.* 21, 21.) Amen dico vobis, si habueritis fidem et non hesitaveritis in corde, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: tolle et[5] iacta te in mare, fiet.

3. Tho an*t*uurtita[7] ther heilant, quad in: habet gotes giloubon. Uuâr sagen ih íu, oba ir habet giloubon inti ni gizuehot in íuuaremo herzen, nalles fon themo einen figboume tuot ir, ouh oba ir thesemo berge quedet: nim thih inti uuirph thih in then seo, só uuirdit iz.

L. 17, 5. Et dixerunt ei apostoli: domine, adauge nobis fidem. Et dixit Ihesus: (*Mc.

4. Thô quadun imo thie apostoli: truhtin, giouhho uns giloubon. Thô quad ther hei-

---

[1] amplius iam *F* [2] in *fehlt F* [3] egrediebatur *F* [4] dicit *F* [5] te et *F*

[1] fon thir uuahsmo *rs* [2] th*ie rc in* er [3] gisente [4] figbou [5] pet*rus rs* [6] fluohhot*us corr. in* o [7] anuurtita

11, 24.) omnia quæcunque orantes petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis. 25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et pater vester qui in cælis est dimittat vobis peccata vestra.

228 lant: allu thiu ir betonte bittet, giloubet thaz ir inphahet, só quimit íu. Inti thanne ir stantet zi bétonne, forlâzet oba ir sihuuaz habet uuidar uuen, thaz íuuar fater ther in himile ist forláze íu íuuara sunta.

CXXII.

L. 18, 1. Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere.[1] 2. Iudex quidam erat in quadam civitate, qui deum non timebat (201) et hominem non verebatur.

3. Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: vindica me de adversario meo. 4. Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: etsi deum non timeo nec hominem revereor, 5. tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.

6. Ait autem dominus: audite quid iudex iniquitatis dicit.[2] 7. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis? 8. Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis veniens putas inveniet fidem in terra?

122, 1. Quad thô zi in glî*h*nessi[1] inti bilidi, bithiu uuanta gilimphit simbolun zi betonne, nalles zi bilinnenne. Sum tuomo uuas in sumero burgi, thie[2] ni forhta got (201) inti man ni intriet.

2. Uuas thar ouh sum uuitua in thero burgi, inti quam zi imo sus quedanti: girih mih fon minemo uuidaruuarten. Inti her ni uuolta in managen zîtin.[3] After thiu quad her in imo selbemo: oba ih nu got ni forhtu noh man[4] ni intrâtu, thoh uuidoru uuanta mir heuig ist thisu uuitua, girihhu sia, min odouuân zi iungisten quementi mih refse.[5]

3. Thô quad truhtin: horet uuaz thie[6] tuomo thes unrehtes quad. Eno got ni tuot giriht sinero gicoronero, thie thar ruofent zi imo tages inti nahtes, inti githult habet in in? Ih quidu íu, thaz her sliumo tuot iro giriht. Thoh uuidoru thie[6] mannes sun quementi, uuanis thû thaz her fundi giloubon in erdu?

---

[1] deficere dicens *F* [2] iudex — dicit *zrs G*

---

[1] glîdnessi [2] thi*e rc in* er [3] sus — zîtin | *rs (3 Zeilen)* [4] noh man *rs* [5] re*f*se *r* [6] thi*e rc in* er

CXXIII.

Mt. 21, 23. Et cum venisset in templum, (*L.* 20, 1.) factum est docente illo populum et evangelizante, (*Mt.* 21, 23.) accesserunt ad eum principes sacerdotum et seniores populi dicentes: in qua potestate hæc facis?[1]

229 123, 1. Mit thiu her thô quam in thaz tempal, gitân uuard imo lêrentemo thaz folc inti predigontemo, giengun zi imo thie furistun[1] thero heithaftono manno inti thie altistun[2] thes folkes sus quedante:[3] in uuelihhero[4] giuuelti tuos thû thisu?

24. Respondens Ihesus dixit illis: interrogo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, (202) et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio. 25. Baptismum Iohannis unde erat, e cælo an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: 26. si dixerimus: ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habent Iohannem sicut prophetam.

2. Thô antlinginti ther heilant quad in: ih fragen[5] íuuih ouh eines uuortes, thaz oba ir iz mir gisaget, (202) thanne quidu ih íu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon. Uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannun?[6] Sie thô thahtun untar in sus quedante: oba uuir quedemes: fon mannun,[6] thanne forhten uuir thie menigi, uuanta alle habent Iohannem samasó uuîzagon.

27. Et respondentes Ihesu dixerunt: nescimus. Ait illis et ipse: nec ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

3. Thô antlingitun themo heilante inti quadun: uuir ni uuizzumes iz. Thô quad her in: noh ih selbo íu[7] quidu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon.

28. Quid[2] vobis videtur? Homo habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: fili, vade hodie, operare in vinea mea. 29. Ille autem respondens ait: nolo. Postea autem pænitentia motus abiit.

4. Uuaz ist[8] íu gisehan? Sum man habeta zuene suni, inti gieng thô zi themo éririn, quad imo: sun, far hiutu inti uuirki in minemo uuîngarten. Her thô antlingenti quad: ni uuili. After thiu mit riuuu giruorit fuor thara.

---

[1] et quis est qui dedit tibi hanc potestatem *fügt F hinzu.* [2] quid autem *F*

---

[1] furist*u*n *corr. in* o [2] altist*u*n *corr. in* o [3] queda^{N}te [4] uuelihhero *r* [5] fragen *rc* [6] mann*u*n *corr. in* o [7] *íu r* [8] *uuaz* ist *rs?*

230

30. Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: eo, domine, et non ivit.

5. Gieng her thô[1] zi themo andaremo, quad imo sama. Her thô antlingenti quad: ih gân, hêrro, inti ni gieng.

31. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: novissimus. Dicit illis Ihesus: amen dico vobis, quia publicani et meretrices pręcedent vos in regno dei.

6. Uuedar thero zueio teta uuillon thes fater? Thô quadun sie: thie iungiro. Thô quad in ther heilant: uuâr sagen[2] ih íu, thaz thie firnfollun[3] man inti huorun furifarent íuuih in gotes rihhe.

32. Venit enim ad vos Iohannes in via iustitiæ, et non credidistis ei;[1] (203) publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pænitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

7. Quam zi íu Iohannes in uuege rehtes, inti ir ni giloubtut imo: (203) thie firnfollun man inti thio huorun giloubtun imo: ir thô thaz gisehente ni habetut nohheina riuua after thiu, thaz ir imo giloubtit.

CXXIV.

Mt. 21, 33. Aliam parabolam audite: homo erat pater familias, qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et ædificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est.

124, 1. Andera ratissa gihoret: man uuas[4] hiuuiskes fater, thie[5] phlanzota uuîngarton inti zûn gab umbi inan inti gruob in imo calcaturun inti zimbrota[6] turra inti bifalah sia[7] then accarbigengon inti in elilenti fuor.

34. Cum autem tempus fructuum adpropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius. 35. Et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

2. Thô thiu zît thero uuahsmono sih nahita, santa sine scalca zi then accarbigengon, thaz sie inphiengin sinan uuahsmon. Thô thie accarbigengon gifanganen sinen scalcun[8] anderan filtun, anderan arsluogun, anderan steinotun.

36. Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt[2] illis similiter. 37. Novissime autem misit ad eos filium suum

3. Abur santa her andera scalca menigirun[9] then érirun,[10] inti tátun then selbsama. Zi iungisten santa her zi in sinan

[1] enim — ei | *rs G* [2] iterum — fecerunt *rs G (2 Zeilen)*

[1] thô — | [2] sagen *aus angefangenem* u *corr.* [3] firnfollun *corr. in* o [4] man uuas *rs* [5] thie *rc in* er [6] zimbrota *rc* [7] bifalah sia *r* [8] scalcun *corr. in* o [9] menigirun *corr. in* o [10] érirun *corr. in* o

dicens: forsitan verebuntur filium meum. 38. Agricolę autem videntes filium dixerunt intra se: hic est heres: venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem eius. 39. Et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt.

231 sun sus quedenti: odouuân intrâtent sie minan sun. Thie accarbigengon gisehente then sun quadun untar in: thiz ist thie[1] erbo: quemet inti arslahemes, inti habemes sín erbi. Thô inan gifanganan vvurphun uzan themo uuîngarten inti arsluogun.

40. Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet colonis illis? (204) 41. Aiunt illi: malos male perdet[1] et vineam locavit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

4. Mit thiu quimit ther hêrro thes uuîngarten, uuaz tuot her thanne then uuînzurilon?[2] (204) Quadun thô imo: ubile ubilo furliusit inti then uuîngarton bifilihit andaren accarbigengon, thie geltent imo[3] uuahsmon in iro zîtin.

42. Dicit illis Ihesus: numquam legistis in scripturis: lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? A domino factum est istud, et est mirabilis in oculis nostris. 43. Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius. 44. Omnis qui ceciderit super lapidem istum confringetur, super quem autem ceciderit, conteret eum.

5. Thô quad in ther heilant: eno ni lâsut ir in giscribun:[4] stein then sie uuidarcurun zimboronte, thie[5] ist gitân in houbit uuinkiles? Fon truhtine ist thaz gitân, inti ist vvuntarlîh in unsaren ougun.[6] Bithiu quidu ih íu, uuanta arfirrit uuirdit fon íu gotes rihhi[7] inti uuirdit gigeban thiotu tuonteru sinan uuahsmon. Allero giuuelih thie thar fellit ubar then stein uuirdit zibrohhan, ubar then her fellit,[8] zibrihhit inan.

45. Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisęi parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret. 46. Et quærentes ęum tenere timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

6. Mit thiu tho gihortun thie heroston[9] thero heithaftero manno inti Pharisei sina ratissa, furstuontun thaz her iz fon in quad. Sie thô suohhente inan zi fahenne forhtun thie menigi, uuanta samasó uuîzagon habetun inan.[10]

---

[1] perdit *F*

---

[1] th*ie rc in* er [2] uuîn*zurilon* | *rc* [3] imo *rs* [4] giscrib*un* *corr. in* o [5] th*ie rc in* er [6] oug*un* *corr. in* o [7] arfirrit — rîhhi *zrs* [8] *her f*ellit *rs* [9] tho — heroston *rc* [10] in*an rs*

Mt. 22, 1. Et respondens 282 Ihesus dixit eis iterum in parabolis:[1]

7. Thô antlinginti ther heilant quad in abur in râtissun:[1]

CXXV.

Mt. 22, 2. Simile factum est regnum cælorum homini regi qui fecit nuptias filio suo (*L.* 14, 16.) et vocavit plures et

125, 1. Gilih ist gitân himilo rîhhi manne cuninge thie[2] teta brûtloufti sinemo sune inti giholota managе.

17. Hora cænae (205) (*Mt.* 22, 3.) misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.

2. Zi thero zîti thero goumu (205) santa sine scalca zi halonne thie gilâdotun[3] zi thero brûtloufti, inti sie ni uuoltun quemen.

L. 14, 18. Et coeperunt simul omnes excussare. Primus dixit ei: villam emi et necesse habeo exire et videre illam: rogo te, habe me excusatum.

3. Bigondun thô alle samant sih sihhoron.[4] Thie[5] êristo quad imo: thorph coufta ih inti nôtthurft haben ih ûzziganganne inti gisehen iz: ih bitu thih, habe mih gisihhorotan.

19. Et alter dixit: iuga boum emi quinque et eo probare illa: rogo te, habe me excusatum.

4. Thô quad ander: iuhhidu ohsono coufta ih fimuu inti ih gangu gicoron iro: ih bitu thih, habe mih gisihhorotan.

20. Et alius dixit: uxorem duxi et ideo non possum venire.

5. Thô quad ouh ander: ih leitta quenun inti bithiu ni mag ih quemen.

Mt. 22, 4. Iterum misit alios servos dicens: dicite invitatis: ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa et omnia parata: venite ad nuptias.

6. Abur santa her andere scalca sus quedanti: quedet then giladotun: seno mîn tagamuos garuuita ih, mîne ferri inti paston sint arslaganu inti allu garuuu: quemet zi thero brûtloufti.

5. Illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam. 6. Reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia affectos occiderunt.

7. Sie thô furgoumolosotun[6] iz inti fuorun ander in sîn thorph, ander zi sinemo coufe. Thie andere gifiengun sine scalca inti mit harmu giuueigite arsluogon.

---

[1] iterum in parabulis eis dicens *F*

---

[1] ratissun *corr. in* o [2] thi*e* *rc in* er [3] gilâdotun *corr. in* o [4] sihhoro[n], n *nc* [5] thi*e* *rc in* er [6] furgoumolo*sotun* *rs*

Digitized by Google

7. Rex autem cum audisset, 233 iratus est,[1] et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

8. Tunc ait servis suis: nuptię quidem paratę sunt, sed qui invitati erant (206) non fuerunt digni. 9. Ite ergo ad exitus viarum, (*L.* 14, 21.) in plateas et vicos et civitates, (*Mt.* 22, 9.) et quoscumque inveneritis, (*L.* 14, 21.) pauperes ac debiles et cæcos et claudos, (*Mt.* 22, 9.) vocate ad nuptias.

L. 14, 22. Et ait servus: factum est, domine, sicut imperasti, et adhuc locus est.

23. Et ait dominus servo: exi in vias et sepes et compelle intrare, ut impleatur domus mea. 24. Dico autem vobis, quia nemo virorum illorum qui vocati sunt gustavit cænam meam. (*Mt.* 22, 10.) Et egressi sunt servi eius in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. 11. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali. 12. Et ait illi: amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? 13. Tunc dixit rex ministris: ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in 234

8. Thie[1] cuning thô, mit thiu her thaz gihorta, arbalg sih, inti gisanten sínen herin furlôs thie manslagon inti iro burg bibranta.

9. Thô quad her sínen scalcun:[2] thio brûtloufti sint garuuo, ouh thie thar giladote uuârun (206) ni uuârun uuirdige. Faret zi ûzgange uuego, in strâza inti in thorph inti in burgi, inti so uuelihe ir findet, thurftige inti uuanaheile inti blinte inti halze, giladot zi thero brûtloufti.

10. Thô quad ther scalc: gitân ist, truhtin, só thû gibuti, inti noh nu ist stat.

11. Thô quad truhtin themo scalke: gang ûz in uuega inti zi zunun[3] inti beiti ingangen, thaz uuerde gifullit mîn hûs. Ih quidu íu, thaz nioman thero manno thie thar giladote sint gicorot minero gouma. Giengun thô ûz sine scalca in uuega inti samanotun alle thie sie fundun, ubile inti guote, inti gifulto uuârun thio brûtlofti sizentero. Gieng thô in ther cuning, thaz her gisahi thie sizentun,[4] inti gisah thar man ungiuuâtitan brûtlouftlîhhemo giuuâte. Inti quad imo: friunt, vvuo giengi thû hera in ni habenti giuuâti brûtlouftlih? Thô quad ther cuning[5] then ambahton:[6] gibuntanen sínen

[1] iratus est *rs G*

[1] thi*e rc in* er [2] scalc*un corr. in* o [3] zun*un corr. in* o [4] sizent*un corr. in* o [5] ther cuning *rs* [6] then ambahton *rc*

tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. 14. Multi autem sunt vocati, pauci vero electi.

fuozin inti hentin sentet in in thiu ûzorostun finstarnessu: thar ist vvuoft inti stridunga zeno. Manage sint giladote, fohe gicorane.

CXXVI.

Mt. 22, 15. (207) Tunc abeuntes Pharisęi consilium inierunt, ut caperent eum in sermone. 16. Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim respicis personam hominum. 17. Dic ergo nobis quid tibi videatur: licet censum dare Cæsari an non?

126, 1. (207) Thô gangante[1] thie Pharisęi giengun in girati, thaz sie in bifiengin in uuorte. Inti santun imo sine iungiron mit Herodes mannun[2] sus quedante: meistar, uuir uuizumes thaz thu uuârvvurti bist inti gotes uueg in uuâre lêris, inti nist thir suorga fon niheinigemo: ni scouuos thu heit manno. Quid ûns uuaz thir gisehan sí: ist arloubit zins zi gebanne themo keisore odo ní?

18. Cognita autem nequitia eorum Ihesus[1] ait: quid me temptatis, hypochritæ? 19. Ostendite mihi nomisma census. At illi obtulerunt denarium.

2. Furstantanemo iro ueihhane quad ther heilant: uuaz costot ir mih, lihhizara? Ouget mir then muniz thes zinses. Sie thô brâhtun imo phending.

20. Et ait illis Ihesus: cuius est imago hæc et suprascriptio? 21. Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt dei deo. 22. Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.

3. Thô quad in ther heilant: uues ist thaz glihnessi[3] inti thaz giscrib thar oba? Thô quadun sie imo: thes keisores. Thô quad her in: geltet[4] thiu thes keisores sint themo keisore, inti thiu thar sint gotes gote. Thaz thô gihorente vvuntorotun, inti imo furlâzanemo fuorun.

CXXVII.

Mt. 22, 23. In illo die accesserunt ad eum Sadducæi,

127, 1. In themo tage giengun zi imo Sadducęi, thie thar

[1] ihesus nequitia eorum *F*

[1] ::gangante (ah) [2] mann*u*n *corr. in* o [3] gli*h*nessi *r* [4] tho — geltet *zrs*

Digitized by Google

qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum 24. dicentes: magister, Moyses dixit, si quis mortuus fuerit non habens filios, ut ducat frater eius uxorem illius (208) et suscitet semen fratri suo.

235 quadun thaz ni uuâri urresti, inti fragetun in sus quedante: meistar, Moyses quad, oba sihuuer tôt uuirdit ni habenti suni, thaz neme sîn bruoder sina quenun (208) inti aruueke samon sínemo bruoder.

25. Erant autem apud nos septem fratres, et primus uxore ducta defunctus est, et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo. 26. Similiter secundus (*L.* 20, 30.) mortuus est sine filio, 31. et tertius accepit illam et omnes septem, et non relinquerunt semen. (*Mt.* 22, 27.) Novissime autem omnium et mulier defuncta est. (*L.* 20, 33.) In resurrectione ergo cuius eorum erit uxor? (*Mt.* 22, 28.) omnes enim habuerunt eam.

2. Uuarun mit úns sibun bruoder, inti ther éristo ginomanero quenun arstarb, inti her ni habenti sámon furliez sína quenun sínemo bruoder. Sama thie aftoro arstarb úzan kind, inti ther thritto ginam sia inti alle sibuni, inti ni furliezun samon. Thô zi iungisten allero thaz uuîb arstarb. In thero urresti uuelihes iro ist thiu quena? alle habetun sie sia.

L. 20, 34. Et ait illis Ihesus: (*Mt.* 22, 29.) erratis nescientes scripturas neque virtutem dei. (*L.* 20, 34.) Filii huius sæculi[1] nubent et traduntur ad nuptias. 35. Illi autem qui digni habebuntur sæculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent neque ducunt uxores, 36. neque enim ultra mori poterunt,[2] (*Mt.* 22, 30.) sed sunt sicut angeli dei in cælo (*L.* 10, 36.) et sunt filii[3] dei, cum sint filii resurrectionis.

3. Thô quad ín thér heilant: ir irrot ni uuizenti giscrib noh gotes megin. Thiu kind therro uuerolti gihiuuent inti uuerdent furselit zi brûtlouftin:[1] thie thar uuirdige gihabe*t*e[2] sint therro uuerolti inti urresti fon tóten, noh sie ni hiuuent noh quenun ni holont noh elihor arsterban mugun, ouh sint só gotes engila in himile inti sint gotes barn, mit thi*u*[3] sie sint kind urresti.

37. Quia vero resurgant mortui, (*Mc.* 12, 26.) non legistis in libro Moysi super

4. Bithiu uuanta arstantent thie tôton, ni lâsut îr[4] in Moyseses buohhun[5] ubar then thorn,

---

[1] saeculi huius *F* [2] potuerunt *G* [3] fili sunt *F*

---

[1] brutlouf*ti*n *aus* u *corr.* (c?) [2] gihabente [3] thi [4] îr, *der Accent blasser* [5] buohh*u*n *corr. in* o

rubum, (*Mt.* 22, 31.) quia dictum est a deo, (*Mc.* 12, 26.) quomodo dixerit illi deus: ego sum deus Abraham, deus Isaac, deus Iacob. 28. Non est deus mortuorum sed vivorum; (*L.* 20, 38.) omnes enim vivunt ei. (209) (*Mc.* 12, 27.) Vos ergo multum erratis.

286 uuanta giquetan uuas fon góte,[1] vvuo imo got quad: ih bim got Abrahames, got Isakes, d*eus*[2] Iacob. Nist got totero ouh lebentero: alle lebent imo. (209) Ir filu irrot.

Mt. 22, 33. Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius. (*L.* 20,39.) Respondentes autem quidam scribarum dixerunt: magister, bene dixisti.

5. Thaz thô gihorente thio menigi vvuntorotun in sinero lêru. Thô antlingitun sume thero buohharo inti quadun: meistar, uuola quadi thu.

CXXVIII.

Mt. 22, 34. Pharisaei autem videntes quia[1] silentium inposuisset Sadducęis convenerunt in unum. (*Mc.* 12, 28.) Et accessit unus de scribis, (*Mt.* 22, 35.) legis doctor, (*L.* 10, 25.) temptans eum et dicens: (*Mt.* 22, 36.) magister, quod est mandatum magnum in lege?

128, 1. Thie Pharisęi gisehente thaz her stilnessi gisazta then Sadducæis quamun in ein. Inti gieng thô ein fon then buohharin, éuua lerari, costonti sin inti quedanti: meistar, uuaz ist mihhil bibot in éuuu?

37. Ait illi[2] Ihesus: (*Mc.* 12, 29.) primum omnium mandatum est: audi, Israhel, dominus deus noster deus unus est, 30. et diligis dominum deum tuum ox toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. (*Mt.* 22, 38.) Hoc est primum et maximum mandatum.

2. Thô quad imo ther heilant: thaz erista allero biboto ist: hori, Israhel, truhtin got unser ein got ist, inti minnos truhtin got thînan fon allemo thînemo herzen inti fon allero thînero selu inti fon allemo thînemo muote inti fon allemo thînemo megine. Thiz ist thaz êrista inti meista[3] bibot.

39. Secundum autem simile est huic: diligis proximum tuum sicut te ipsum. 40. In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetę.

3. Thaz aftera ist gilîh themo: thaz thû minnos thînan nahiston samasó thih selbon. In thesen zuein bibotun al thiu euua hanget inti uuîzagon.

[1] qui*a* *rc G* [2] ait illi *r G*

[1] góte, *der Accent sehr zweifelhaft* [2] ds̄ [3] meista *r*

Digitized by Google

Mc. 12, 32. Et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti quia unus est et non est[1] alius preter eum. 33. Et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum (210) tamquam se ipsum, maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

287 4. Thô quad imo ther buohhari: uuola, meistar, in uuâre quadi thû thaz her eino ist inti nist ander ûzan ínan. Inti thaz her sí giminnot fon allemo herzen inti fon allemo furstantnesse inti fon allero sêlu inti fon allero strengidu, inti minnon sînan nahiston (210) samosó sih selbon, mêra ist thaz allen bluostarun[1] inti zébarun.

34. Ihesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: non es longe a regno dei. (*L.* 10, 28.) Recte respondisti: hoc fac et vives.

5. Ther heilant thô gisehenti thaz her spâhlihho antlingita, quad imo: ni bis thû uerro[2] fon gotes rîhhe. Rehto antlingitus:[3] thaz tuo inti lebes.

29. Ille autem volens iustificare se ipsum dixit ad Ihesum: et quis est meus proximus?

6. Her uuolta thô rehtfestigon sih selbon, quad zi themo heilante: uuer ist mîn nahisto?

30. Suscipiens[2] autem Ihesus dixit: homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, et plagis inpositis abierunt semivivo relicto.

7. Inphieng thô ther heilant inti quad: sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho inti anagifiel in thioba, thie giuuesso[4] biroubotun inan, inti vvuntun anagitanen giengun samiquekemo furlâzanemo.

31. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo praeterivit. 32. Similiter et levita, cum esset secus locum et videret eum, transiit.

8. Giburita thô thaz sum biscof nidarsteig in themo selben uuege, inti imo gisehanemo furifuor. Sama teta thie[5] ambaht: mit thiu her uuas nah thero steti inti gisah inan, furifuor.

33. Samaritanus autem quidam transiens venit secus eum, et videns eum misericordia motus est, 34. et adpropians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum, et inponens illum in iumentum suum duxit

9. Andero thioto sum farenti quam nah imo, inti inan gisehenti uuard miltida giruorit, inti sih nahenti bant sina vvuntun, gôz thara ana oli inti uuîn, inti ûfsezenti inan in sîn nôz, leitta inan in sines stal-

---

[1] est *fehlt F* [2] suspiciens *F*

---

[1] bluostar*u*n *corr. in* o [2] uerro *rc* [3] antlingit*us corr. in* o
[4] giuuesso *r* [5] ::: thi*e rc in* er

Digitized by Google

in stabulum et curam eius egit. 35. Et altera[1] die protulit duos denarios (211) et dedit stabulario et ait: curam illius habe, et quodcumque supererogaveris ego cum rediero reddam tibi.

238 uuirtes hûs inti habeta sîn suorgun. Andares tages brâhta zuene phendinga, (211) gab themo staluuirte inti quad: habe sîn suorgun, inti só uuaz thu thînes zuogituos, thanne ih uuidaruuirbu, giltu thir.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones? 37. At ille dixit: qui fecit misericordiam in illum.[2] Et ait illi Ihesus: vade et tu fac similiter.

10. Uuelih thero thriio ist thir gisehan nahisto uuesan themo thie thar gifiel in thie thioba? Thô quad her: thie thar teta miltida in imo. Thô quad imo ther heilant: far thu inti tuo selbsama.

CXXIX.

L. 19, 47. Et erat docens cotidie[3] in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere, 48. et non inveniebant quid[4] facerent illi; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

129, 1. Inti her uuas lêrenti gitago in themo tempale. Thie heriston thero heithaftono manno inti buohhara inti thie heriston thes folkes suohtun inan zi furliosenne, inti ni fundun uuaz sie imo tâtin: al thaz folc funs uuas horenti inan.

J. 7, 32. Audierunt Pharisęi turbam murmurantem de illo hęc, et miserunt principes et Pharisaei ministros, ut adprehenderent eum.

2. Gihortun thie Pharisęi thie menigi murmuronte fon imo thisu; santun thô thie heriston inti thie Pharisęi ambahta, thaz sie inan gifiengin.

33. Dixit ergo Ihesus: adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum qui me misit.[5] 34. Quæritis me et non invenietis, et ubi sum ego vos non potestis venire.

3. Thô quad ther heilant: noh nu luzila stunta bim[1] ih mit íu, inti ih faru zi themo thie[2] mih santa. Ir suohhet mih inti ni findet, inti thâr ih bim[3] thara ni mugut ir queman.

35. Dixerunt ergo Iudęi ad se ipsos: quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem (212) gentium iturus est et docturus

4. Thô quadun thie Iudon zi in selbon: uuara ferit theser, thaz uuir in ni findemes? noh er in thie spreitnessi (212) thiotono ferit inti lêrit thiota?

---

[1] et altera | *rs G* [2] qui — illum *zrs G* [3] codie *G* [4] et — quid *rs G* [5] misit me *F*

---

[1] bi*m r zu* n [2] thi*e rc in* er [3] bi*m r zu* n

gentes? 36. Quis est hic sermo quem dixit: quæritis me et non invenietis, et ubi sum ego vos[1] non potestis venire?

239 Uuaz uuorto ist thiz thaz her quad: ir suohhet mih inti ni findet, inti thâr ih bim[1] thara ni mugut ir quemen?

37. In novissimo autem die magnę[2] festivitatis stabat Ihesus et clamabat dicens: qui sitit veniat ad me et bibat! 38. Qui credit in me, sicut dicit[3] scriptura, flumina de ventre eius fluent aquę vivę.

5. In themo iungisten tage mihhilero itmali stuont ther heilant inti riof sus quedanti: then thie thurste ther queme zi mir, thaz her trinke! Ther in mih giloubit, so giscri*b*[2] quidit, fluzzi fon sinero uuambu fliozent lebentes uuazares.

39. Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum: non enim erat spiritus datus,[4] quia Ihesus nondum fuerat glorificatus.

6. Thaz quad her fon themo geiste then sie inphahente uuârun giloubente in inan: ni uuas thie[3] geist gigeban, uuanta ther heilant ni uuas noh thanne gidiurisot.

40. Ex illa ergo turba[5] cum audissent hos sermones eius dicebant: hic est vere propheta. 41. Alii dicebant: hic est Christus. Quidam autem dicebant: numquid a Galilea Christus venit? 42. Nonne dicit scriptura,[6] quia ex semine David et de Bethleem castello, ubi erat David, venit Christus? 43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

7. Fon thero menigi uuârlihho, mit thiu sie gihôrtun thiu sinu uuort, quâdun: thiz ist zi uuâre uuîzago. Andáre quâdun: thiz ist Christ.[4] Sume quâdun: eno ni quimit Christ[4] fon Galileu? Ia quidit giscrip, uuanta fon sâmen Dauides inti fon thero burgilun Bethlee*m*,[5] thâr Dauid uuas, quimit Christ. Messezumft uuas giuuesso in thero menigi thuruh inan.

45. Venerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisæos, et dixerunt eis illi: quare non adduxistis illum? (213) 46. Responderunt ministri: numquam sic locutus est homo sicut hic homo.

8. Quamun thô thie ambahta zi then biscofun[6] inti zi then Pharisęin, inti quâdun sie in: bihiu ni gileittut ir inan? (213) Thô antlingitun thie ambahta: nio in altere sprah só man só these[7] man.

47. Responderunt ergo eis Pharisęi: numquid et vos se-

9. Thô antlingitun in thie Pharisęi: eno ni birut ir fur-

---

[1] uos *fehlt F* [2] magno *F* [3] dixit *F* [4] datus *fehlt F* [5] glorificatus — turba *zrs G* [6] scriptura dicit *F*

---

[1] bi*m r zu* n [2] giscribit [3] th*ie rc in* er [4] christ *rs* [5] bethleē [6] biscof*un corr. in* o [7] thesê, r *nc*

Digitized by Google

ducti estis? 48. Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisæis? 49. Sed turba hæc quæ non novit legem maledicti sunt.

240 leitte? Eno ni ening fon then heriston giloubta in inan odo fon then Phariseis? Ouh thisu menigi thiu thar ni uueiz euua ist furuuergit.

50. Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis: 51. numquid lex nostra iudicat hominem, nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?

10. Thô quad Nicodemus zi in, thie[1] thar quam zi imo nahtes, ther uuas ein fon then: eno unsar euua tuomit siu man, nibi gihore fon imo ér inti furstante uuaz her tuo?

52. Responderunt et dixerunt ei: numquid et tu Galileus es? Scrutare et vide quia propheta a Galilea non surgit.

11. Thô antlingitun sie inti quadun imo: eno ni bistu Galileus? Scruto inti gisih thaz uuizago fon Galileu ni arstentit.

CXXX.

Mt. 22, 41. Congregatis autem Phariseis interrogavit eos Ihesus 42. dicens: quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

130, 1. Gisamanoten then Pharisein frageta sie ther heilant sus quedanti: uuaz ist íu gisehan fon Christe? uues sun ist her? Thô quadun sie imo: Dauides.

43. Ait illis: quomodo ergo David (*L.* 20, 42.) in libro psalmorum (*Mt.* 22, 43.) vocat eum dominum dicens: 44. dixit dominus domino meo: sede a[1] dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum. 45. Si ergo David 43. in spiritu (214) 45. vocat eum dominum, quomodo filius eius est?

2. Thô quad her in: vvuo Dauid in buohhe selmo nemnit[2] inan truhtin sus quedanti: quad truhtin zi mînemo truhtine: sizzi zi minero zesavvun, unz ih gisezzu thîne fiianta untar scamal thînero fuozo. Oba Dauid uuârlihho in geiste (214) nemnit inan truhtin, vvuo ist her sîn sun?

46. Et nemo poterat respondere ei verbum, neque ausus fuit[2] quisquam ex illa die eum amplius interrogare.[3]

3. Inti nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining fon themo tage inan elihor fragen.

CXXXI.

J. 8, 12. Iterum locutus est eis Ihesus dicens: ego sum

131, 1. Abur sprah in ther heilant sus quedanti: ih bim

---

[1] ad *G* [2] fui *G* [3] ex — interrogare *rs G*

---

[1] thi*e rc in* er [2] ne*m*nit *r zu* n

lux mundi. Qui sequitur me non ambulat[1] in tenebris, sed habebit lucem vitę.

241 lioht mittiligartes. Thie mir folget ni gêt in finstarnessin, ouh habet lioht libes.

13. Dixerunt ei[2] Pharisæi: tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

2. Thô quadun imo thie Pharisei: thû fon thir selbemo giuuiznessi sages: thîn giuuiznes nist uuâr.

14. Respondit Ihesus et dixit eis: et si ego testimonium perhibeo de me ipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado: vos autem nescitis unde venio aut quo vado.

3. Thô antlingita ther heilant inti quad in: inti oba ih giuuiznessi sagen fon mir selbemo, uuâr ist min giuuiznessi, uuanta ih uueiz uuanan ih quam inti uuara ih faru: ir ni uuizut uuanan ih quimu odo uuara ih faru.

15. Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam. 16. Et si iudico ego, iudicium meum[3] verum est, quia[4] solus non sum, sed ego et qui misit me pater.

4. Ir after fleiske tuomet, ih ni tuomu niomannen. Oba ih tuomu, min tuom[1] ist thanne uuâr, uuanta ih eino ni bim,[2] ouh ih inti thie mih santa, ther fater.

17. Et in lege vestra scriptum est: duorum hominum testimonium verum est. 18. Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso, et testimonium perhibet de me qui misit me pater.

5. Inti in íuuaru éuuu ist giscriban: zueiero manno giuuiznessi ist uuâr. Ih bim thie giuuiznessi sagen fon mir selbemo, inti giuuiznessi saget fon mir ther mih santa, thie fater.

19. Dicebant ergo ei: ubi est pater tuus? (216) Respondit Ihesus: neque me scitis neque patrem meum: si me sciretis, forsitan et patrem meum sciretis. 20. Ego vado et quæritis me et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado vos non potestis venire.

6. Thô quadun sie imo: uuâr ist thîn fater? (216) Thô antlingita ther heilant: noh ir mih ni uuizut noh minan fater: oba ir mih uuestit, odouuân ir minan fater uuestit. Ih faru inti ir suohhet mih inti in íuuaru suntu arsterbet ir. Thara ih faru thara ni mugut ir quemen.

22. Dicebant ergo Iudæi: numquid interficiet semetipsum,

7. Thô quadun thie Iudæi: eno ni arslehit her sih selbon,

---

[1] ambulabit *F* [2] dixerunt ergo ei *F* [3] iudicium meum *rs G* [4] qua *G*

---

[1] mîn tuom *rs* [2] bi*m* *r* *zu* n

Digitized by Google

quia dicit: quo ego vado vos 242 non potestis venire?

uuanta her quidit: thara ih faru, ir ni mugut thara quemen?

23. Et dicebat eis: vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. 24. Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si[1] enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

8. Thô quad her in: ir birut fon nidana, ih bim fon then ûflihhun.[1] Ir birut fon derro[2] uueralti, ih ni bim[3] fon therro uueralti. Ih quidu íu thaz ir arsterbet in íuuaren suntun:[4] oba[5] ir ni giloubet thaz ih bim,[6] thanne arsterbet ir in íuuaro suntu.

25. Dicebant ergo ei: tu quis es? Dixit eis Ihesus: principium, qui[2] et loquor vobis. 26. Multa habeo de vobis loqui et iudicare. Sed qui misit me verax est, et ego quæ audivi ab eo hæc loquor in mundo.

9. Thô quadun sie imo: uuer bistu? Thô quad in ther heilant: anagin, thaz íh íu sprihhu. Managu haben ih fon íu zi sprehhanne inti zi tuomenne. Ouh ther mih santa ther ist uuâr, inti thiu ih gihorta fon imo thiu sprihhu ih in mittigarte.

27. Et non cognoverunt quia patrem eis dicebat deum. 28. Dixit ergo eis Ihesus: cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil, sed sicut docuit me pater, hæc loquor. 29. Et qui me misit (217) mecum est: non relinquit[3] me solum, quia ego quæ placita sunt ei facio semper.

10. Inti sie ni furstuontun thaz her then fater in quad got. 11. Tho quad in ther heilant: mit thiu ir arheuet then mannes sun, thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim[6] inti fon mir selbemo niouuih*t*[7] tuon, ouh so mih lérta thie[8] fater, thiu sprihhu ih. Inti thie mih santa (217) ther ist mit mir: her ni furlazit mih einon, uuanta ih thiu imo lihhent tuon[9] simbolum.[10]

30. Hæc illo loquente multi crediderunt in eum. 31. Dicebat ergo Ihesus ad eos qui crediderunt ei Iudæos: si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis 32. et

12. Thisu imo sprehhentemo[11] manage gilo*u*btun[12] in inan. Tho quad ther heilant zi then thie[13] imo giloubtun Iudon: oba ir uuonet in minemo uuorte, zi uuare birut ir thanne mine

[1] *mit* si *beginnt der Schreiber* ε *G* [2] quia *F* [3] relinquit *F*

[1] ir — ûflihhun (*das zweite* u *des letztern Wortes corr. in* o) *zrs* [2] *derro r* [3] bim *cs aus* n [4] suntun *corr. in* o [5] *mit* oba *beginnt der Schreiber* ε [6] bim *r zu* n [7] niouuih [8] thi*e rc in* er [9] tuon :: (ih) [10] simbolu*m r zu* n [11] spėhhentemo [12] gilobtun [13] zi then | *nc,* | — thie (zi then)

cognoscetis veritatem et veritas liberavit vos.[1]

248 iungiron inti ir furstantet thanne uuar inti uuar arlósta iuuih.

33. Responderunt ei: semen Abrahę sumus et nemini servivimus umquam:[2] quomodo tu dicis: liberi eritis?

13. Thô antlingitun[1] sie imo: uuir birun Abrahames samo inti niomanne thionotumes ío in altere:[2] vvuo quidistu: ir birut frige?

34. Respondit eis Ihesus: amen amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum servus est peccati. 35. Servus autem non manet in domo in aeternum: filius manet in æternum.

14. Thô antlingita in ther heilant: uuâr uuâr quidu ih iú, bithiu allero giuuelih thie sunta tuot ther ist suntun scalc. Scalc ni uuonet in húse[3] zi éuuidu: ther sun uuonet zi éuuidu.

36. Si ergo filius vos liberaverit, vere liberi eritis. 37. Scio quia filii Abrahæ estis: sed quęritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis. 38. Ego quod vidi apud patrem loquor, et vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis.

15. Oba ther sun iúuih arlosit, thanne birut ir uúarlihho frige. Ih uueiz thaz ir Abrahames barn birut: ouh ir[4] suohhet mih zi arslahenne, uuanta min uuort[5] ni bifahit in iú. Thaz ih gisah mit minemo fater thaz sprihhu ih, inti ir thiu ir gisahut mit fater íuuuaremo thaz tuot ir.[6]

39. Responderunt et dixerunt ei: pater noster Abraham est. Dicit eis Ihesus: (218) si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite. 40. Nunc autem quęritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum quam audivi a deo: hoc Abraham non fecit.

16. Thó antlingitun sie inti quadun imo: unser[7] fater ist Abraham. Thó quad in ther heilant: (218) oba ir Abrahames kint sit, thanne tuot ir uuerc Abrahames. Nu suohhet ir mih zi arslahenne, man ther íu uuâr sprah, thiu ih gihorta fon gote: thaz ni teta Abraham.

41. Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: nos ex fornicatione non sumus ginati: unum patrem habemus, deum.

17. Ir tuot iúuares fater uuerc. Tho quadun sie imo: uuir ni birumes fon huore giborane: einan fater haben uuir, got.

---

[1] liberabit *F* [2] nemini — |; servivimus umquam *rc G*

---

[1] ant*lingitun — imo rs* [2] niomanne | *bis* altere | *rc* [3] ni — húse *rs*
[4] ouh ir *rs* [5] uuor*t rs* [6] fater | *bis* ir | *rc* [7] uns*er rc* (a?)

42. Dixit ergo eis Ihesus: si deus pater vester esset, diligeritis utique me. Ego enim ex deo processi et veni,[1] neque enim ex me ipso veni, sed ille me misit.[2] 43. Quare loquellam[3] meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.

44. Vos ex patre diabulo estis et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius.

45. Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi. 46. Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi? (219) 47. Qui est ex deo verba dei audit; propterea vos non auditis, quia ex deo non estis.

48. Responderunt igitur Iudæi et dixerunt ei: nonne bene dicimus nos quia Samaritanus[4] es tu et demonium habes?

49. Respondit Ihesus: ego demonium non habeo, sed honorifico patrem meum et vos inhonorastis me. 50. Ego autem non quæro gloriam meam:[5] est qui quærat et iudicet.[6] 51. Amen amen dico vobis, si

244 18. Tho quad in ther heilant: oba got iúuar fater uuari, thanne minnotit ir mih. Ih fon gote framgieng inti quam, noh ih fon mir selbemo ni quam, oh[1] her mih santa. Bithiu ni furstantet ir mina sprahha, uuanta ir ni mugut gihóren mîn uuort.

19. Ir birut fon fater diuuale inti lusta iúuares fater uuollet ir tuon. Ther uuas manslago fon anaginne inti in uuare ni gistuont, uuanta nist uúar in imo: mit thiu her sprihhit lugina, fon sinen eiganen sprihhit, uuanta her luggi ist inti sín fater.

20. Ih uuârlihho uuanta ih uuâr quidu, ni giloubet ir mir. Uuer fon eu thuuengit mih fon suntun?[2] Ob ih uuâr quidu, bihiu ni giloubet ir mir? (219) Ther fon gote ist ther horit gotes uuort;[3] bithiu ni gihoret ir, uuanta ir fon gote ni birut.

21. Thô antlingitun thie Iudæi[4] inti quadun imo:[5] eno ia queden uuir uuola uuanta Samaritanisc bistu in diuual habes?

22. Thó antlingita ther heilant: ih ni haben diuual, uzouh ih[6] éru[7] minan fater inti ir intéret mih. Ih ni suohhu mina diurida:[8] ther ist ther suohhit inti tuomit. Uuâr uuâr quidu ih iú, so uuer so mîn uuort

---

[1] ueni — | *G* [2] sed — misit *zrs G* [3] loque:lam (l) *G* [4] *Sam.* — *dem*onium *rs G* [5] ego — meam *zrs G* [6] quaerit et iudicat *F*

---

[1] oh *rs für* nibi [2] sunt*u*n *corr. in* o [3] the*r* — uuort *rc* [4] iud*æi* *r?* [5] imo *r?* [6] uzouh ih *rs* [7] ér*u* *corr. in* en [8] ih — diurida *zrs*

Digitized by Google

quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in ęternum.

245 biheltit, tôd ni gisihit her zi éuuidu.

52. Dixerunt ergo Iudaei: nunc cognovimus quia demonium habes: Abraham mortuus est et prophetæ,[1] et tu dicis:[2] si quis sermonem meum servaverit, non gustavit mortem in æternum.[3] 53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?

23. Thó quadun thie Iudaei: nu furstantemes thaz thú diuual habes: Abraham ist tót inti uuizagon, inti thu quidis: so uuer mín uuort biheltit ni gicorot[1] todes zi êuuidu. Noh thû mero bist unsaremo fater Abrahame, thie thar tôt ist, inti uuîzagon sint ouh tote. Uuen tuos thu thih selbon?

54. Respondit Ihesus: si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia deus noster est, 55. et non cognovistis eum; ego autem novi eum, et si dixero quia non scio eum, (220) ero similis vobis mendax; sed scio eum et sermonem eius servo. 56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, et vidit et gavisus est.

24. Thô antlingita ther heilant: ob ih diurison mih selbon, thanne min diurida niouuiht ist:[2] ist mîn fater thie mih diurit, then quedet ir thaz her îuuar got si, inti ir ni furstuontut inan; ih uuârlihho uueiz inan, inti ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi,[3] (220) thanne bim îu gilih luggi; uzouh ih uueiz inan inti sín uuort bihaltu. Abraham îuuar fater gifah thaz her gisah minan tag, inti her sah inti gifah.[4]

57. Dixerunt ergo Iudei ad eum: quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti?[4] 58. Dixit eis Ihesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

25. Tho quadun thie Iudei zi imo: finfzug iaro noh ni habes, vvuo gisahi thu Abrahaman?[5] Tho quad in ther heilant: uuâr uuâr quidu ih îu, er thanne Abraha*m*[6] uuari, er bim ih.

59. Tulerunt ergo lapides ut iacerent in eum. Ihesus

26. Tho namun sie steina thaz sie vvurphin in inan. Her

---

[1] proph*etæ* | *rc* [2] — et tu dicis *G* [3] gusta*u*it *corr. in* b, mortem — æternum | *rc G* [4] nondum habes | *nc*, et — uidisti *zrc G*

---

[1] | *nigi*corot *rc aus* i [2] ob — ist | *rc* [3] ob — uuizzi | *rc* [4] | inti gifah *rc* [5] vvuo — abrahaman *zrc* [6] abrahã

Digitized by Google

autem abscondit se et exivit de templo.

246 tho barg sih inti gienc[1] uz fon[2] themo tempale.

CXXXII.

J. 9, 1. Et præteriens vidit hominem cecum a nativitate. 2. Et interrogaverunt eum discipuli eius: rabbi,[1] quis peccavit, hic aut parentes eius, ut cæcus nasceretur?

132, 1. Furfarenti gisah man blintan fon giburti. Inti fragetun inan[3] sine iungiron: meistar, uuer suntota, these[4] odo sine eldiron, thaz her blint vvurdi giboran?

3. Respondit Ihesus: neque hic peccavit neque parentes eius, sed ut manifestetur opus dei in illo.

2. Thó antlingita ther heilant: noh theser suntota noh sine eldiron, uzouh thaz vvurdi arougit gotes uuerc in imo.

4. Me oportet operari opera eius qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari. 5. Quamdiu in mundo sum, lux sum[2] mundi.

3. Mih gilimphit uuirkan sinu uuerc thie mih santa, unz iz tag ist: quimit naht, thanne nioman mag uuirkan. So lango so ih in mittiligarte bim,[5] so bim ih lioht mittiligartes.

6. Hæc cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo[3] et levit lutum super oculos eius 7. et dixit ei: vade, lava in natatoria Siloæ, quod interpraetatur missus. Abiit ergo et lavit et venit videns.

4. Mit thiu her thisu quad, speo in erda inti teta leimon fon speihhaltrun inti salbota then leimon ubar sinu ougu*n*[6] inti quad imo: far inti uuasc thih in themo uuazare Siloe, thaz ist arrekit gisentit. Fuor her thô inti vvuosc sih inti qua*m*[7] gisehenti.

8. (224) Itaque[4] vicini et qui videbant eum prius, quia mendicus erat, et dicebant, nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant, quia hic est, 9. alii autem: nequaquam, sed similis est eius. Ille autem[5] dicebat: quia ego sum.

5. (221) Giuuesso[8] thie nahiston inti thie inan er gisahun,[9] thaz her betalari uúas, quadun: enoni ist thiz ther thie thar sáz inti betolata? Andere quadun: her ist íz, andere quadun: nist, úzouh hér ist imo gilih. Her uvarlihho[10] quad: ih bim íz.

10. Dicebant ergo ei: quomodo aperti sunt oculi tibi?

6. Thó quadun sie imo: vvuo sint thir thiu ougun íntanu?

---

[1] hominē *cecū* | *nc*, a — rabbi | *rc G* [2] luxum *F* [3] exputo *G* [4] *mit* itaque *beginnt der Schreiber β′* [5] autem *fehlt F*

---

[1] gient [2] uz | *nc*, | :: fon (uz) [3] in*an r* [4] thesē, r *nc* [5] bi*m r zu* n [6] ougunt [7] quā [8] *mit* giuuesso *beginnt der Schreiber β′* [9] thie nahiston — gisahun *rc* [10] u^{v}arlihho

11. Respondit: ille homo qui dicitur Ihesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi: vade ad natatoriam Siloę et lava! Et abii et lavi et vidi.

247 Tho antlingita her: ther man thie dar ist giquetan[1] heilant, her teta leimon inti salbota minu ougun inti quad mír: fár zi themo uúazare Siloe inti uúasc thih! Inti ih fuor inti vvuosc inti gisah.

12. Dixerunt ei: ubi est ille? Ait: nescio. 13. Adducunt[1] eum ad Pharisęos qui cæcus fuerat. 14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Ihesus et aperuit oculos eius.

7. Tho quadun sie imo: uúar ist hér? Tho quad hér: ni uúeiz. Tho leittun sie thén zi then Pharisein thie thar blint uúas. Thó uuas sambaztag, tho then leimon teta ther heilant inti aroffonota sinu ougun.

15. Iterum ergo interrogabant eum Pharisęi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: lutum posuit mihi super oculos, et lavi et video.

8. Abur fragetun ín[2] thie Pharisei vvuo hér gisahí. Tho quad her ín: leimon teta hér mir ubar minu ougun,[3] inti ih vvuosc inti gisah.

16. Dicebant[2] ergo ex Pharisæis quidam: non est hic homo a deo, quia sabbatum non custodit. Alii dicebant: quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et scisma erat in eis.

9. Quadun[4] uuarlicho fon den Pharisæis sume: nist these[5] man fon gote, bithiu uuanta sambaztag ni biheltit. Anthere quadun: vvuo mag suntig man thisiu zeihan duon? Inti gisliz uuas in in.

17. Dicunt ergo caeco iterum: tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: (222) quia propheta est.

10. Tho quadun sie themo blinten abur: thu uuaz quidist fon demo thie[6] thir inteta thiniu ougun? Her quad tho: (222) uuanta her uuizago ist.

18. Non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius qui viderant,[3] 19. et interrogaverunt eos dicentes: hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? quomodo ergo nunc videt?

11. Ni giloubtun thie Iudæi fon imo thaz her blint uuari[7] inti gisahi, unz sie gihalotun sine eldiron thiez gisahun, inti fragetun sie sus quedente: ist theser iúer sun, then ir quedet thaz er blint giboran uvari?[8] vvuo sihit her thanne nu?

[1] ait — *add*ucunt *rs G* [2] *mit* Dicebant *beginnt der Schreiber* ζ *G* [3] uiderat *F*

[1] tho — giquetan *zrc* [2] in*an* | *nc* [3] mir — gisah *zrc*, *u*bar *corr. in* o [4] *mit* quadun *beginnt der Schreiber* ζ [5] thesĉ, r *ns* [6] thĩ [7] her — gisahi *rs* [8] uᵛari

20. Responderunt eis paren-248 tes eius[1] et dixerunt: scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est: 21. quomodo autem nunc videat nescimus, aut quis eius aperuit oculos nos nescimus: ipsum interrogate: aetatem habet, ipse de se loquatur.

12. Tho antlingitun in sine elthiron inti quadun: uuir uuizun[1] thaz theser[2] ist unser sun inti thaz her blint giboran ist: thanne vvuo her nu gisehe ni uuizunmes,[3] odo uúer gioffonoti sinu ougun uúir ni uuizunmes:[3] inan fraget: altar habet, her sprehe fon imo selbemo.

22. Haec dixerunt parentes eius, quia timebant Iudaeos: iam enim conspiraverant Iudaei, ut si quis eum confiteretur Christum, extra synagogam fieret. 23. Propterea parentes eius dixerunt: quia[2] aetatem habet, ipsum interrogate.

13. Thiz quadun sine eldiron, uuanta sie forhtun thie Iudeon: iu tho gieinotun sih thie Iudaei, oba uúer inan Christ biiachi, uz fon theru samanungu uuari. Bithiu sine eldiron quadun: bithiu uuanta her altar habet, in selbon fraget.

24. Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat[3] coecus et dixerunt ei: da gloriam deo, nos scimus quia hic homo peccator est.

14. Gihalotun then man abur ther blint uuas inti quathun imo: gib gote diurida, uuir uuizumes thaz these[4] man suntig ist.

25. Dixit ergo ille: si peccator est nescio: unum scio, quia coecus cum essem, modo video. (223) 26. Dixerunt ergo illi: quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

15. Tho quad her: oba her suntig ist ni uueiz: ein uueiz ih: mit diu ih blint uuas, nu gisihu. (223) Tho quadun sie imo: uuaz teta her thir? vvuo inteta her thinu ougun?

27. Respondit eis: dixi vobis iam, et[4] audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis disciPuli eius fieri?

16. Tho antlingita in: ih quad iú iu, inti ir gihortut: uúaz *uu*ollet[5] ír abur gihoren? uuellet ir iungiron sine uuesan?

28. Maledixerunt ei et dixerunt: tu discipulus illius sis,[5] nos autem Moysi discipuli sumus. 29. Nos scimus quia Moysi locutus est deus, hunc autem nescimus unde sit.

17. Tho fluochotun sie imo inti quadun: thu sís sín iungiro, uuir birumes Moyseses iungiron. Uuír uuizumes thaz Moysese spráh got: thesan ni uuizuuuir uuanan her ist.

30. Respondit ille homo et dixit eis: in hoc enim mirabile

18. Tho antlingita der man inti quad in: in thiu ist vvun-

---

[1] eis — eius *rs G* [2] quia *fehlt F* [3] erat *G* [4] et *r G* [5] es *F*

---

[1] uu*izun rs aus* n [2] these*r ns*? [3] uuizu:mes (n) [4] thesé, r *ns*
[5] vvuollet ír *rs*

Digitized by Google

est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos![1] 31. Scimus autem quia peccatores deus non audit, sed si quis dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit.

249 tar thaz ir ni uuizit uuanan her si, inti inteta minu ougun! Uuir uuizumes uuárlicho daz suntige got ni gihorit, oh oba uuer gotes bigengiri ist inti sinan uuillon tuot, then gihorit.

32. A sæculo non est auditum quia aperuit quis oculos coeci nati. 33. Nisi esset hic a deo, non poterat facere quicquam.

19. Fon uuerelti ni uuard gihorit thaz uúer gioffanoti ougun blint giboranes. Ni uúari dese fon gote, ni mohti tuon thes íouuiht.

34. Responderunt et dixerunt ei: in peccatis[2] natus es totus, et tu doces nos? et eiecerunt eum foras.

20. Thó antlingitun sie inti quadun imo: in sunton bist al giboran, inti thu leris unsih? inti vvurpfun in úz.

CXXXIII.

J. 9, 35. Audivit Ihesus quia eiecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: tu credis in filium dei? 36. Respondit ille et dixit: quis est, domine, ut credam in eum?

133, 1. Gihorta ther heilant[1] thaz sie in úzvvurpfun; mit diu er in uant, quad imo: thu giloubis in den gotes sun? Tho antlingita er inti quad: uuer ist iz, trohtin, inti ih giloubu in inan?

37. Et dixit ei Ihesus: et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est. (224) 38. At ille ait: credo, domine, et procidens adoravit eum.

2. Tho quad imo ther heilant: thu gisahi inan, inti ther mit dír sprihhit, ér ist iz. (224) Tho quad er imo: giloubu, trohtin, inti nidarfallenti betota inan.

39. Et dixit ei Ihesus: in iudicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant.

3. Tho quad imo ther heilant: in duom quam ih in thesa uueralt, thaz thie dar ni gisehent gisehen[2] in thie dar gisehent, daz sie sin blinte.

40. Et audierunt ex Phariseis qui cum ipso erant, et dixerunt ei: numquid et nos cæci sumus?

4. Inti gihortun fon then Fariseis thie mit imo uuarun, inti quadun imo: eno nu birun uúir blinte?

41. Dixit eis Ihesus: si coeci essetis, non haberetis peccatum; nunc vero dicitis: quia

5. Tho quad in ther heilant: ob ir blinte uúarit, than*ne*[3] ni habetit ír sunta; nu quedet ir:

---

[1] ocul*us* *corr. in* o *G* [2] peccato *F*

---

[1] heilan^{t} [2] gi*se*hen *aus* i *corr.* [3] thane

vidimus:[1] peccatum vestrum manet.

250 uuir gisehemes: iúuuer sunta uuonet.

J. 10, 1. Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro, 2. qui autem intrat per ostium[2] pastor est ovium. 3. Huic ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educet eas.

6. Uúar uúar quidih iú, thie thar in ni gét thurah duri in then euuist thero scapho, oh gistigit allesuuanan, ther ist thíob inti scaheri: thie dar inget thurah thio duri, ther ist hirti scafo. Themo induot ther duriuuart, inti scaf sina stemma gihorent, inti eiganu scaf nemnit namahafto inti leitit sie úz.

4. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius. 5. Alienum autem non sequuntur,[3] sed fugiunt[4] ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

7. Inti mit diu er thiu eiganun scaf úzsentit, thanne uerit ér in uora;[1] inti scaf folgent imo, uuanta siu uuizzun sina stemma. Fremiden ni folgent, oh fliohent fon imo, uuanta sie ni uuestun stemma fremidero.

6. Hoc proverbium dixit illis Ihesus, (225) illi autem non cognoverunt quid[5] loqueretur eis.

8. Thaz bivvurti quad in ther heilant; (225) sie tho ni uorstuontun uuaz er in zuosprah.

7. Dixit ergo eis iterum Ihesus: amen amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium. 8. Omnes quotquot venerunt fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves.[5]

9. Tho quad in abur ther heilant: uuár uuár quidih íu, bithiu uuanta ih bim duri scafo. Alle so manage so quamun thioba sint inti scachera: ni hortun sie thiu scáf.

9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur et pascua inveniet. 10. Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat:[7] ego veni ut vitam habeant et abundantius habeant.

10. Ih bim duri. Thurah mih oba uuer ingengit, ther ist giheilit, inti inget inti úzget inti findit fuotrunga. Thiob ni cumit, nibi thaz er stele inti erslahe inti fliose: ih quam daz sie lib haben inti ginuhtsamon haben.

11. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam

11. Ih bin guot hirti. Guot hirti tuot sina sela furi siniu

---

[1] uidemus *F* [2] ostiū *rs G* [3] sequentur *F* [4] fugient *F*
[5] id quod *F* [6] *eos oues rs G* [7] perd*at rs G*

---

[1] ::uora (bi)

dat pro ovibus suis;[1] 12. mercenarius[2] et qui non est pastor, cuius non sunt oves proprie, videt lupum venientem et dimittet oves et fugit, et lupus rapit et dispergit oves. 13. Mercenarius[3] autem fugit, quia mercenarius[2] est et non pertinet ad eum de ovibus.

14. Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meæ. 15. Sicut novit me pater, et ego agnosco[4] patrem, et animam meam pono pro ovibus meis.[5]

16. (226) Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovile, et illas oportet me[6] adducere, et vocem meam audient,[7] et fiet unum ovile et unus pastor.

17. Propterea pater me[8] diligit, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.[9] 18. Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso. Potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a patre meo.

19. Dissensio iterum facta est inter Iudæos propter sermones hos.

20. Dicebant autem multi ex ipsis: demonium habet et insanit. Quid eum auditis? 21. Alii dicebant: verba hæc non sunt demonium habentis: numquid demonium potest coecorum oculos aperire?

251 scaph; ásni inti[1] ther nist hirti, thes thiu scáf eiganiu ni sint, gisihit then uuolf comentan inti uorlazzit thiu scáf inti fliuhit; ther uuolf slizzit inti uuirpfit scáf. Ther ásni uúarliho fliuhit, uuanta her ásni ist inti ni gengit zi imo fon then scafon.

12. Ih bin guot hirti inti incnahu minu, inti incnahent mih minu.[2] Soso mih min fater uueiz, so intcna ih minan fater, inti min ferah sezziu furi minu scáf.

13. (226) Inti anderiu scáf haben, thiu ni sint font thesemo euuiste: thiu gilimphent mir zi halonne, inti mina stemma horent, inti ist thanne ein euuist inti ein hirti.

14. Bithiu minnot mih mín fater,[3] uuanta ih sezziu mina sela inti abur nimu sia. Nioman nimit sia fon mir, uz ih sezzu sia fon mir selbemo. Ih haben giuualt zi sezzenne sia inti giuualt haben abur sia zi nemanne: tház bibot intfieng fon minemo fater.

15. Abur uúas thár ungizunft gitan untar then Iudæon thurah disiu uuort.

16. Thó quadun manage[4] fon in: er habet diuual inti vvuotit. Ziu horet ir inan? Andere quadun: thisiu uuort ni sint diuual habentes: eno nu diuual mac blintero ougun intuon?

---

[1] suis *fehlt F* [2] mecenarius *G* [3] *mercenarius rs G* [4] agnosco *rs G* [5] meis *fehlt F* [6] me *fehlt F* [7] audiunt *F* [8] me pater *F* [9] ut — eam *fehlt F*

---

[1] inti *rs* [2] mih minu *rs* [3] fater *aus angefangenem* u *corr.* [4] manage *rs*

Digitized by Google

CXXXIV.

J. 10, 22. Facta sunt autem 252 encenia in Hierosolimis, et hiemps erat. 23. Et ambulabat Ihesus in templo in porticu Salomonis.

24. Circumdederunt ergo eum Iudaei[1] et dicebant ei: quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.

25. Respondit eis Ihesus:[2] (227) loquor vobis et non creditis: opera quæ ego facio in nomine patris mei, haec testimonium perhibent de me, 26. sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

27. Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me, 28. et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum: non rapiet eas quisquam de manu mea.

29. Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu patris mei. 30. Ego et pater unum sumus.

31. Sustulerunt lapides Iudæi, ut lapidarent eum. 32. Respondit eis Ihesus: multa opera bona ostendi vobis ex patre meo: propter quod opus eorum[3] me lapidatis?

33. Responderunt ei Iudæi: de bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis te ipsum deum.

134, 1. Uuarun gitan thó encenia in Hierusalem, inti uúas uuintar. Inti gieng ther heilant in themo temple in phorcihe Salomones.

2. Umbibigabun inan thie Iudæi inti quadun imo: zunzuuúaz nimist thu unsera sela? Oba thu Crist sist, quid uns iz offano.[1]

3. Tho antlingita in ther heilant: (227) ih sprih iu inti ir ni giloubet: thiu uuerc thiu ih duon in namon mines fater, thiu giuuizscaf sagent fon mir, oh ir ni giloubet, uuanta ir ni birut fon minen scafon.

4. Minu scáf horent mina stemma, inti ih inkennu síu, inti siu folgent mir, inti gibu in euuin líb, inti ni uoruuerdent zi euuidu, inti ni nimit siu nioman fon mineru henti.

5. Min fater daz er mir gab, thaz ist mera allen, inti nioman ni meg iz noti neman fon mines fater henti. Ih inti ther fater ein birumes.

6. Tho namun thie Iudæi steina, tház sien steinotin. Tho antlingita in ther heilant: managiu guotiu uuerc eroucta ih îu[2] fon minemo fater: thuruh uuelih thero uuerco steinot ir mih?

7. Tho antlingitun imo thie Iudæi: fon guotemo uuerke ni steinon uuir dih, oh fon bismaridu, inti mit diu thu man bist, duost thih selbon got.

---

[1] iudaei *fehlt G* [2] respondit — ihesus *fehlt F* [3] eorum opus *F*

---

[1] oba — offano *zrs* [2] uuerc — îu *rs*

Digitized by Google

34. Respondit eis Ihesus: nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi: dii estis? (228) 35. Si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est, et non potest solvi scriptura: 36. quem pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: quia blasphemas, quia dixi: filius dei sum?

253 8. Tho antlingita in ther heilant: ia ist giscriban in iuuueru evvu: uuanta ih quad: ir birut gota? (228) Oba thie quad gota ci den gotes uuort gitan ist, inti ni mac daz giscrib zilosit uuerdan: then der fater giheilagota inti santan in uueralt, ir quedet: thú bismarost, uuanta ih quad: ih bin gotes sun?

37. Si non facio opera patris mei, nolite credere mihi. 38. Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia in me est pater et ego in patre.

9. Oba ih ni duon uuerc mines fater, ni curit mir gilouben. Ob ih duon, ob ir mir ni uuellet gilouben, giloubet then uuercon, tház ir forstantet inti giloubet tház der fater in mir ist inti ih in themo fater.

39. Quærebant ergo eum prendere, et exivit de manibus eorum. 40. Et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum, et mansit illic.

10. Suohtun inan ci gifahanne, inti er ingíeng fon iro hanton. Inti gíeng abur ubar Iordanen in dia stat thár da uuas Iohannis toufenti zi erist, inti uuoneta thár.

41. Et multi venerunt ad eum et dicebant: quia Iohannes quidem signum fecit nullum, 42. omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc vera erant. Et multi crediderunt in eum.

11. In[1] manage quamun zi imo inti quadun: uuanta Iohannis ni teta nohhein zeihan: alliu so uuelihiu Iohan*n*is[2] quad fon desemo uuariu uuarun. Inti manage giloubtun in inan.

CXXXV.

J. 11, 1. Erat autem quidam languens, Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthae sororis eius. 2. Maria autem erat quæ unxit dominum[1] unguento (229) et extersit pedes eius capillis suis; cuius frater Lazarus infirmabatur.

135, 1. Uuas sum siocher, Lazarus fon Bethaniu, fon theru burgi Mariun inti Marthun sineru suester. Maria uúas thiu da salbota trohtin[3] mit salbun[4] (229) inti suuarb sine fuozi mit ira fahsu; thera bruoder Lazarus uuard cumig.

---

[1] domino *F*

---

[1] in[!], ti *ns* [2] iohanis [3] trohti*m r zu* n, *das* r *r* [4] sa*l*bun *rs aus* b

3. Miserunt ergo sorores ad eum dicentes: domine, ecce quem amas infirmatur. 4. Audiens autem Ihesus dixit eis: infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria dei, ut glorificetur filius dei per eam.

254 2. Tho santun sino suester ci imo inti quadun: trohtin, then du minnost ther ist cumig. Gihorenti tház ther heilant quad in: thisiu cumida nist ci tode, oh bi gotes diuridu, thaz gidiurisot si ther gotes sun thurah sia.

5. Diligebat autem Ihesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum. 6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.

3. Min*n*ota[1] ther heilant Marthun inti ira suester Mariun[2] inti Lazarum. So er tho gihorta thaz er cumig uuas, tho uuoneta her in theru[3] selbun steti zuene daga.

7. Deinde post hæc dicit discipulis suis: eamus in Iudæam iterum. 8. Dicunt ei discipuli: rabbi, nunc quærebant te lapidare Iudæi, et iterum vadis illuc?

4. After thiu quad her sinen iugiron: gemes abur in Iudeam. Tho quadun imo thie iungiron: meistar, nu suohtun thih ci steinonne thie Iudei, inti abur uerist thara?

9. Respondit Ihesus: nonne XII hore sunt diei?[1] Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt, 10. si autem ambulaverit nocte, (230) offendet,[2] quia lux non est in eo.

5. Tho antlingita ther heilant: enonu ia sint zuelif citi thes tages? Oba uuer gengit in tage, ni bispurnit, bithiu uuanta her lioht thesses mittilgartes gisihit: oba her get in naht,[4] (230) bispurnit, bithiu lioht[5] nist in imo.

11. Hæc ait, et post hoc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut a somno exsuscitem eum. 12. Dixerunt ergo discipuli eius: domine, si dormit, salvus erit.

6. Thisu quad er, inti after thiu quad er in: Lazarus unser friunt slafit, oh faru thaz ih inan fon slafe eruueke. Tho quadun imo sine iungiron: trohtin, oba her slafit, thanne ist er heil.

13. Dixerat autem Ihesus de morte eius, illi autem putaverunt quia de dormitione somnii diceret. 14. Tunc ergo dixit eis Ihesus manifeste: Lazarus mortuus est. 15. Et

7. Quad ther heilant fon sinemo tode: sie uuantun thaz er fon resti slafes quadi. Tho quad in ther heilant offano: Lazarus ist tót. Inti giuihu thurah iúuuih, thaz ir giloubet,

---

[1] die *G* [2] offendit *F*

---

[1] minota [2] mariu*m* *r zu* n [3] ther*u* *r* [4] naht — | (bispurnit) [5] li*u*ht *corr. in* o

gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum!

uuanta ih thár ni uuas. Oub gemes ci imo!

16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didimus, ad condiscipulos suos: eamus et nos, ut moriamur cum eo.

8. Tho quad Thomas, ther ist giquetan Didimus, ci sinen ebaniungiron: gemes uuir, thaz uuir sterben mit imo.

17. Venit itaque Ihesus et invenit eum quattuor dies iam in monumento habentem. 18. Erat autem Bethania iuxta Hierosolima quasi stadiis XV.

9. Tho quam ther heilant inti fant inan fior taga iu in grabe habentan. Uuas Bethania nah Hierusalem samaso uinfzehen stadia.

19. Multi autem ex Iudæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.

10. Manage[1] fon then Iudeon quamun zi[2] Marthun inti zi Mariun, tház sie sia fluobritin fon ira bruoder.

20. Martha ergo ut audivit quia Ihesus venit, occurrit illi, Maria autem domi sedebat.

11. Martha uuarliho so siu gihorta thaz ther heilant quam, liof ingegin: Maria saz in huse.

21. Dixit ergo Martha ad Ihesum: domine, si hic fuisses, (231) frater meus non fuisset mortuus: 22. sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a deo, dabit tibi.

12. Tho quad Martha ci themo heilante: trohtin, ob thu hier uuarist, (231) min bruoder ni uuari thanne tót: oh ih nu uueiz, so uuelihu so thu bitis fon gote, gibit thír.

23. Dicit illi Ihesus: resurget frater tuus.

13. Tho quad iru ther heilant: erstentit thín bruoder.

24. Dicit ei Martha: scio quia resurget in resurrectione in novissima die.

14. Tho quad imo Martha: ih uueiz thaz her erstentit in theru urresti in themo iungisten tage.

25. Dixit ei Ihesus: ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet, 26. et omnis qui vivit et credit in me, non morietur[1] in aeternum. Credis hoc?

15. Tho quad iru ther heilant: ih bin urresti inti lib: thie thar in mih giloubit, cisperi ob her tót uuirdit, lebet, inti iogiuuelih thie[3] dar lebet inti in mih giloubit, ni stirbit ci euuidu. Giloubis thaz?

27. Ait[2] illi: utique, domine, ego credidi quia tu es Christus filius dei, qui in hunc[3] mundum venisti.

16. Tho quad imo: cisperiu, trohtin, ih giloubta thaz thu bist Crist gotes sun, thie thar quam in mittilgart.

---

[1] moritur *F* [2] at *F* [3] hunc *fehlt* *F*

---

[1] manage *aus angefangenem* e *corr.?* [2] *zi rs* [3] thie *r* (a)

Digitized by Google

28. Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: magister adest et vocat te. 29. Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum.

256 17. Mit diu her thisiu quad, gieng inti gihalota Mariun ira suester stillo quedenti: meistar ist az inti[1] suohhit thih. Siu sóz gihorta, erstuont sliumo inti quam ci imo.

30. Nondum enim venerat Ihesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

18. Noh thanne ni quam ther heilant in thia burgilun, oh uuas noh thanne in theru steti thár ingegin imo quam Martha.

31. Iudæi autem[1] qui erant cum illa (232) in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam dicentes: quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

19. Thie Iudei mit iru uuarun (232) in themo hus inti sia fluobritun, mit thiu sie gisahun Mariam, tház siu sliumo erstuont inti úzgieng, folgetun iru sus qüedenti: nu uerit ci themo grabe, thaz siu thar vvuofe.

32. Maria ergo cum venisset ubi erat Ihesus, videns eum cecidit ad pedes eius et dixit ei: domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

20. Maria tho siu quam thâr ther heilant uuas, gisehenti inan fiel ci sinen fuozon inti quad imo: trohtin, ob thu hier uuarist, thanne ni uuari tót min bruoder.

33. Ihesus ergo ut vidit eam plorantem et Iudæos qui venerant cum ea plorantes, fremuit spiritu et turbavit se ipsum 34. et dixit: ubi posuistis eum? Dicunt ei: domine, veni et vide! 35. Et lacrimatus est Ihesus.

21. Tho ther heilant gisah sia vvuofenti inti thie Iudæon quamun mit iru vvuofente, gremizota in sinemo geiste[2] inti gitruobta sih selbon inti quad: uuara saztut[3] ir inan? Quadun imo: trohtin, cum inti gisih! Inti uuiof ther heilant.

36. Dixerunt ergo Iudæi: ecce, quomodo amabat eum![2] 37. Quidam autem dixerunt ex ipsis: non poterat hic qui aperuit oculos ceci facere ut et hic non moreretur?

22. Tho quadun imo thie Iudæi: senu vvuo her inan minnota! Sume quadun fon then selbon: ni mohta theser thie[4] inteta ougun thés blinten tuon thaz theser ni sturbi?

38. Ihesus ergo rursum fre-

23. Ther heilant abur gre-

---

[1] igitur *F* [2] eum *fehlt G*

---

[1] in*t*i *rs* [2] gremizota — geiste | *rs* [3] saztu̥ⁿt [4] thi*e* *rs* in er

mens in semetipso venit ad monumentum; erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.

mizonti in imo selbemo quam 257 ci themo grabe; uúas thár crufft, inti stein uuas gisezzit ubar sia.

39. Ait Ihesus: tollite lapidem! Dicit ei Martha, soror eius qui mortuus fuerat: (233) domine, iam fetet, quadriduanus enim est. 40. Dicit ei Ihesus: nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam dei?

24. Quad ther heilant: nemet then stein! Tho quad imo sin suester thes thar tót uúas: (233) trohtin, her suihhit iu: fior taga biliban ist. Tho quad iru ther heilant: ia quad ih thir, oba thu giloubist, gisihist gotes diurida?

41. Tulerunt ergo lapidem. Ihesus autem elevatis sursum oculis dixit: pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me. 42. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.

25. Tho namun sie then stein. Ther heilant úferhabanen ougon quad: fater, thanc tuon thir, uuanta thu mih gihortost. Ih uuesta thaz thu simbulun mih gihorist, oh thurah thaz folc thaz thár umbistentit quad, thaz sie gilouben thaz thu mih santost.

43. Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras! 44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dicit eis Ihesus:[1] solvite eum et sinite abire.

26. Thisiu mit thiu her quad, mihhileru stemmu riof: Lazarus, cum úz! Inti sliumo framgieng thie dar uuas tót, gibuntan hanton inti fuozin mit strengin inti sin annuzi mit sueizduohu gibuntan. Tho quad in ther heilant: erloset inan inti lazet inan gangan.

45. Multi ergo ex Iudæis qui venerant ad Mariam et viderant quæ fecit, crediderunt in eum. 46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quæ fecit Ihesus.

27. Manage fon then Iudeon thie quamun ci Mariun inti gisahun thiu the her teta, giloubtun in inan. Sume fon in giengun ci then Pharisein inti quadun in thiu ther heilant teta.

47. Colligerunt ergo pontifices (234) et Pharisei concilium et dicebant: quid facimus, quia hic homo multa signa facit? 48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et ve-

28. Samanotun thio bisgofa (234) inti Farisei samanunga inti quadun: uuaz duomes, uuanta theser man managiu zeihhan tuot? Oba uuir inan so forlazemes, alle giloubent

[1] ihesus eis *F*

nient Romani et tollent nostrum et locum et gentem.

49. Unus autem ex ipsis, Caiphas, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: vos nescitis quicquam, 50. nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Ihesus moriturus erat pro gente. 52. Et non tantum[1] pro gente, sed ut[2] filios dei qui erant[3] dispersi congregaret[4] in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum.

54. Ihesus ergo iam non palam ambulabat apud Iudæos, sed abiit in regionem iuxta desertum in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.[5]

55. Proximum autem erat pascha Iudæorum, et ascenderunt multi Hierosolima (235) de regione ante pascha, ut sanctificarent se ipsos.

56. Querebant ergo Ihesum, et conloquebantur ad invicem in templo stantes: quid putatis, quia non veniat ad diem festum? Dederant[6] autem pontifices et Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

258 inan, inti coment Romani inti nement unsera stat inti thiota.

29. Ein fon then, Caiphas, mit diu her uuas bisgóf thes iares, quad in: ir ni uuizzut iouuiht, noh ni thenket bithiu uuanta uns bitherbisot thaz ein man ersterbe furi thaz folc, inti *nalles*[1] al thiu thiota foruuerde.

30. Thaz fon imo selbemo ni quad, oh mit diu her uuas bisgof thes iares, uuizagota thaz ther heilant sterbenti uuas furi thiota. Inti nalles ecrodo furi thiota,[2] oh thaz thiu gotes kind thiu thar uuarun cispreitiu gisamanoti in ein.

31. Fon themo tage thahtun erslahan inan.

32. Ther heilant nalles ofano gieng mit then Iudeon, oh gieng in lantscaf nah theru vvuostinnu in thia burg thiu dar giquetan ist Ephrem, inti thar uuoneta her mit sinen iungiron.

33. Nah uuas tho óstron Iudæono, inti erstigun manage ci Hierusalem (235) fon theru lantscefi[3] fora then óstron, thaz sie sih selbon giheilagotin.

34. Suohtun then heilant, inti sprahun untar zuisgen in themo temple stantenti: uuaz uuanet ir, bithiu her ni cumit ci themo itmalen tage? Gabun tho thie bisgofa inti thie Pharisei bibot, oba uuer forstuonti uuár her uuari, thaz her iz cunditi, thaz sien gifiengin.

---

[1] tant*a corr. in* um *G* [2] sed et ut *F* [3] filios — erant | *rs G* [4] congregarent *F* [5] suis *fehlt F* [6] dederat *F*

---

[1] nalles *fehlt* [2] nalles — thiota | *rs* [3] lantscefi:

CXXXVI.

L. 9, 51. Factum est autem, 259 dum complerentur dies adsumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit, ut iret in Hierusalem, 52. et misit nuntios ante conspectum suum; et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi.

53. Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Hierusalem.

54. Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes, dixerunt: domine, vis dicimus ut ignis descendat de cęlo et consumat illos? 55. Et conversus increpavit illos. 56. Et abierunt in alium castellum.

136, 1. Uuard tho, mit thiu gifullite uuarun taga sineru nunfti, inti her sin annuci festinota, thaz her fuori ci Hierusalem, santa boton furi sih; inti farenti giengun in burg thero Samaritano, thaz sia imo garauuitin.

2. Inti sie nintfiengun inan, uuanta sin annuci uuas farenti ci Hierusalem.

3. Tho thaz gisahun sine iungiron Iacobus inti Iohannes, quadun: trohtin, uuil thu thaz uuir quedemes thaz fiur nidarstige fon himile inti forbrenne sie? Her tho ci in giuuenti*t*[1] increbota sie. Inti giengun in andera burg.

CXXXVII.

J. 12, 1. (236) Ihesus ergo ante sex dies pasche venit Bethaniam, ubi fuerat Lazarus mortuus, quem suscitavit Ihesus.

Mc. 14, 3. Et cum esset in Bethania in domo Simonis leprosi, (*J.* 12, 9.) cognovit turba multa ex Iudæis quia illic est, et venerunt, non propter Ihesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

19. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: videtis quia nihil proficimus: ecce mundus totus post eum abiit.

10. Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent, 11. quia multi propter illum abibant

137, 1. (236) Ther heilant ér sehs tagon óstron quam ci Bethaniu, thár da uuas Lazarus tót, then dar eruuacta ther heilant.

2. Mit diu her uuas in Bethania in huse Simones thes horngibruoder, forstuont mihil menigi fon then Iudein thaz her thar ist, inti quamun, nalles thurah then heilant eckrodo, oh thaz sie Lazarusan gisahin, then her eruuacta fon tode.

3. Thie Pharisei quathun ci in selbon: gisehet ir thaz uuir niouuiht ni dihemes: senu nu al thisiu uueralt ferit after imo.

4. Thahtun thie heroston thero heithafton thaz sie Lazarusan ersluogin, uuanta manage thurah inan erfuoron fon

[1] giuuenti

ex Iudæis et credebant in Ihesum.

2. Fecerunt autem ei cænam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

then Iudæin inti giloubtun in then heilant.

5. Tatun imo thar abandmuos, inti Martha ambahtit*a*,[1] Lazarus uuas ein thero thie mit imo sazun.

CXXXVIII.

J. 12, 3. Maria ergo (*Mc.* 14, 3.) habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto effudit super caput Ihesu (*Mt.* 26, 7.) recumbentis, (*J.* 12, 3.) et unxit pedes eius et extersit capillis suis, et domus impleta est ex odore ungenti.

4. Dicit ergo unus ex discipulis eius, Iudas Scariothis, qui erat traditurus eum: 5. quare hoc ungentum non venit trecentis denariis et datum est egenis?

6. Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens ea quæ mittebantur portabat.

Mc. 14, 4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: utquid perditio haec ungenti facta est?

Mt. 26, 10. Sciens autem Ihesus ait illis: quid molesti estis mulieri? opus bonum operata est in me. (*Mc.* 14, 7.) Nam semper pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere, me autem non semper habebitis.[1]

Mt. 26, 12. Mittens enim haec ungentum hoc in corpus

138, 1. Maria habenti salbfaz salbun fon narthu gitana diura, inti gibrohanemo goz ubar sin houbit (237) linentes, inti salbota sine fuozi inti suarb mit ira locon, inti thaz hus uuas gifullit fon themo stanke thera salbun.

2. Tho quad ein fon sinen iungiron, Iudas Scarioth, ther inan uuas selenti: bihiu ni uuirdit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon[2] inti gigeban thurftigon?

3. Thaz quad her, nalles fon then armon ni gilamf ci imo, oh bithiu uuanta her[3] thiob uuas, inti sehhil habenti thiu thar gisentidiu uuarun[4] truog siu.

4. Uuarun sume unuuerdliho tragenti untar in selben inti quedenti: ziu[5] ist forlust therra salbun gitan?

5. Uuizzenti thaz ther heilant quad in: ziu[5] birut ir hefige themo uuibe? guot uuerc uuirkit siu in mir. Ir habet simbulun thurftigon mit iu, inti thanne ir uuollet, mugut in uuola tuon: mih ni habet ir simbulun.

6. Sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon teta

---

[1] hab*ebitis rs*, (&::) *G*

---

[1] ambahtiti [2] pfenni^n^gon [3] gilam*p rs in* f [4] gisentidiu uuarun *rs* [5] *z*iu *rs*

meum, ad sepeliendum me fecit. (238) 13. Amen dico vobis, ubicumque predicatum fuerit evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit[1] in memoriam eius.

261 mih ci bigrabanne. (238) Uuar quidih iu, so uuar gipredigot uuirdit thiz euangelium in alleru uueralti, ist giquetan inti thaz thisiu teta in ira gimunt.

L. 7, 39. Videns autem Phariseus qui vocaverat eum, ait intra se dicens: hic si esset propheta, sciret utique quae et qualis mulier esset quæ tangit eum, quia peccatrix est.[2]

7. Thaz gisehenti thie[1] Fariseus thien thara ladota, quad sus in imo selbemo: oba theser uuari uuizago, her uuessi iz giuuesso uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas thiu inan ruorit, uuanta siu suntig ist.

40. Et respondens Ihesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: magister, dic!

8. Antlingita ther heilant, quad ci imo: Simon, ih haben thir sihuuaz ci quedanne. Her quad tho: meistar, quid!

41. Duo debitores erant cuidam foeneratori: unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta. 42. Non habentibus illis unde redderent,[3] donavit utrisque. Quis eum plus diliget?

9. Zuene sculdigon uuarun sihuuelihemo inlihere: ein solta finfhunt pfenningo, ander solta finfzug. In tho ni habenten uuanan sie gultin, tho forgab her giuuederemo. Uuedaran minnota her mer?

43. Respondens Simon dixit: aestimo quia is cui plus[4] donavit. At ille dixit ei: recte iudicasti.

10. Tho antlingita Simon inti quad: ih uuaniu thaz ther themo her mera forgab. Her quad imo tho: rehto duomtos.

44. Et conversus ad mulierem dixit: Simon, vides hanc mulierem? (239) Intravi in domum tuam: aquam pedibus meis non dedisti, haec autem lacrimis rigavit et[5] capillis suis tersit.

11. Inti giuuant ci themo uuibe quad: Simon, gisihisttu thiz uuib? (239) Ingieng ih in thin hus: uuazzar ni gabi thu minen fuozon, thisiu abur mit ira zaharin lacta inti mit ira fahsu suarb.

45. Osculum mihi non dedisti, haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos. 46. Oleo caput meum non unxisti, haec autem ungento unxit pedes meos.

12. Cus mir ni gabi:[2] thisiu fon thes siu ingieng ni bilan siu cussan mine fuozi. Mit oliu min houbit ni salbotostu: thisiu mit salbun salbota mine fuozzi.

---

1 fecit *r G* 2 peccatrix est *rs G* 3 redderet *G* 4 plus — | (donauit) *G* 5 rigauit pedes meos et *F*

---

1 th*ie* *rs in* er 2 gabi *r*

Digitized by Google

47. Propter quod dico tibi: remittentur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. 48. Dixit autem ad illam: remittuntur tibi peccata.

262 13. Thurah thaz quidih thir: sint iru forlazano manago sunta, uuanta siu minnota filu. Themo min uuirdit forlazan, min minnot. Tho quad her zi[1] iru: forlazano sint thir sunta.

49. Et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se: quis est hic, qui etiam peccata dimittit? 50. Dixit autem ad mulierem: fides tua te salvam fecit, vade in pace.

14. Tho bigondun thie dar saman sázzun quedan inan[2] in: uuer ist theser, thie dar sunta forlazit? Tho quad her ci themo uuibe:[3] thin giloubo teta thih heila, far in sibbu.

Mt. 20, 17. Et his dictis abiit ascendens Hierosolimam.

15. Thesen giquetanen gieng stigenti zi[4] Hierusalem.

CXXXIX.

J. 12, 20. Erant autem gentiles quidam ex his[1] qui ascenderant ut adorarent in die festo. 21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galileæ,[2] et rogabant eum dicentes: domine, volumus Ihesum videre. 22. Venit Philippus (240) et dicit Andreæ, Andreas rursum et Philippus dicunt Ihesu.

139, 1. Uuarun heidane sume fon then thie dar stigun thaz sie betotin in themo itmalen tage. Thie giengun ci Philippe, ther uuas fon Bethsaidu Galileæ, inti batun inan sus quedenti: hérro, uuir uuollemes then heilant gisehan. Tho quam Philippus (240) inti quad Andreæ, Andreas abur inti Philippus quadun themo heilante.

23. Ihesus autem respondit eis dicens: venit hora ut glorificetur[3] filius hominis.

2. Ther heilant antlingita in quedenti: cumit cit in theru gidiurit uuirdit mannes sun.

24. Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, 25. ipsum solum manet, si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit[4] animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.

3. Uuar uuar quidih iu, nibi thaz corn thinkiles fallenti in erda tót uuirdit, thaz selba eino uuonet: ob iz erstirbit, managan uuahsmon bringit. Thie dar minnot sin ferah, thie forliosez; thie dar hazzot sin ferah in therru uueralti, in euuin lib giheltit iz.

---

[1] ex his *fehlt G* [2] a — galileæ *rs G* [3] glorificetur — | (filius hominis) *G* [4] odit — | (animam) *G*

---

[1] *zi rs* [2] *inan in rs* [3] the*mo uuibe rs* [4] *zi rs*

Digitized by Google

26. Si quis mihi ministrat, me sequatur,[1] et ubi sum ego illic et minister meus erit. Si quis mihi ministrabit, honorificabit eum pater meus.	263 4. Oba uuer mir ambahte, mir folge: thar ih bin thar ist min ambaht. Oba uuer mir ambahtit, inan gihéret[1] min fater.
27. Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora![2] Sed propterea veni in horam hanc.	5. Nu min sela gitruobit ist. Inti uuaz quidu? Fater, giheili mih fon theru stuntu! Thurah thaz quam ih in thesa cit.
28. Pater, clarifica tuum nomen! Venit ergo vox de cælo: et clarificavi et iterum clarificabo.	6. Fater, giberehto thinan namon! Quam stemma fon himile: inti ih giberehtota inti abur giberehton.
29. Turba ergo quæ stabat (241) et audiebat dicebant tonitruum factum esse, alii dicebant: angelus ei locutus est. 30. Respondit[3] Ihesus et dixit: non propter me hæc vox[4] venit, sed propter vos.	7. Thiu menigi thiu dar stuont (241) inti gihorta quadun thaz thonar gitan uuari, andere quadun: engil sprah zi[2] imo. Tho antlingita ther heilant inti quad: nalles thurah mih thisiu stemma quam, oh thurah iuuuih.
31. Nunc iudicium est mundi: nunc princeps huius mundi eicietur foras. 32. Et ego si exaltatus fuero[5] a terra, omnia traham ad me ipsum. 33. Hoc autem dicebat significans qua morte[6] esset moriturus.	8. Nu ist duom thesses[3] mittilgartes: nu ther[4] herosto thesses mittilgartes[5] uuirdit eruuorpfan uz. Inti ih, ob ih erhaban uuirdu fon erdu, alliu thinsu[6] *zi*[7] mir selbemo. Thaz quad her gizeihanonti uuelihemo tode sterbenti uuari.
34. Respondit ei turba: nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum, et quomodo tu dicis: oportet exaltari filius hominis? Quis est iste filius hominis?	9. Tho antlingita imo thiu menigi: uuir gihortumes fon theru evvu uuanta Christ uuonet zi[8] euuidu, inti vvuo quidistu: gilinpfit zi[8] erhefanne mannes sun? Uuer ist ther mannes sun?
35. Dixit ergo Ihesus: adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non tenebre vos compre-	10. Tho quad ther heilant: noh nu ist lucil lioht in iu. Geet unz ir lioht habet, thaz iuuuih finstarnessi ni bifahe:

[1] sequ*a*tur *rs G* [2] hora hac *F* [3] respondit — \| (ihs̄) *G* [4] uox haec *F* [5] fu*e*ro *rs G* [6] mort*e* *r G*

[1] gi:éret (h) [2] *z*i *rs* [3] theses [4] the*r* *rs* [5] thesses mittilgartes *rs* [6] *thi*nsu \| *rs* [7] zi *fehlt* [8] *z*i *rs*

hendant: et qui ambulat in tenebris nesscit quo vadat. 36. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

264 thie dar in finstarnesse geet ni uueiz uuara her ferit. Mit diu ir lioht habet, giloubet in lioht, thaz ir liohtes barn sít.

CXL.

L. 17, 20. Interrogatus autem[1] (242) a Phariseis: quando venit regnum dei? respondit eis et dixit: non venit regnum dei cum observatione, 21. neque dicent: ecce hic aut ecce illic: ecce enim regnum dei intra vos est.

140, 1. Her tho gifraget (242) fon then Phariseis: uuanne cumit gotes richi? tho antlingita her in[1] inti quad: ni cumit gotes richi mit bihaltnesse, noh ni quedent: senu hier oda thar, uuanta gotes richi ist inin ìu.

L. 21, 37. Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti, 38. et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

2. Taga uuas her lerenti in themo temple, nahtes uuoneta in themo berge thie darginemnit ist Oliueti, inti al thaz folc fruo in morgan quam ci imo in temo temple inan horen.

CXLI.

Mt. 23, 1. Tunc Ihesus locutus est ad[2] turbas et ad discipulos suos 2. dicens: super cathedram Moysi sederunt scribe et Pharisei: 3. omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite, secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt.

141, 1. Tho ther heilant sprah ci[2] then menigin inti ci[3] sinen iungiron, quad: obar stuol Moyses sâzzun scrîbera inti Pharisei: alliu thiu sie ìu quęden haltet inti tuot, after iro uuercon ni curit ir tuon: sie quedent inti ni tuont.

4. Alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt in humeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere.[3]

2. Sie bintent suuara burdin inti ungitraganlicha inti sezzent sia in manno scultirun: mit iro fingaron ni uuol*l*ent[4] biruoren.[5]

5. Omnia vero opera sua faciunt (243) ut videantur ab hominibus: dilatant enim philacteria sua[4] et magnificant

3. Alliu iro uuerc tuont sie (243) thaz siu sin gisehaniu fon mannon: sie breitent iro ruomgiscrib inti mihilosotun

[1] autem — | *G* [2] ad — | (turbas) *G* [3] mouere — | *G* [4] sua *fehlt F*

[1] in *ns über der Zeile* [2] ci *rs in* z [3] ci *corr. in* z [4] uuolent [5] biruoren — | (all::)

fimbrias (*Mc.* 12, 38.) et[1] volunt ambulare in stolis.[2]

265 tradon inti *u*uol*l*ent[1] gangan in iro gigarauue.[2]

Mt. 23, 6. Amant enim primos recubitos[3] in cenis et primas cathedras in synagogis 7. et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi.

4. Sie minnont furista sedal in goumon inti furiston stuola in samanungon inti heilazunga in strazu inti giheizan fon mannon meistar.

Mc. 12, 37. Et omnis populus libenter audiebant[4] eum.

5. Al thaz folc lustlicho hórta inan.

Mt. 23, 8. Vos autem nolite vocari rabbi: unus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis.

6. Ir ni curit[3] giheizan uuesan meistar: ein ist iuuuer meistar, alle birut ir gibruoder.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim est pater vester, qui in cælis est.

7. Inti ni curet[3] iu gikeuuen fater oba erdu: ein ist iuuuer fater, ther[4] in himile.

10. Nec vocemini magistri, quia magister vester unus est Christus.

8. Noh ni sít giheizane meistara, uuanta iuuuer meistar ein ist Christ.

11. Qui maior est vestrum erit minister vester. 12. Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.

9. Thie dar iuuuer mera ist er ist iuuuer ambaht. Thiede sih erhefit thie uuirdit giotmuotigot, in thiede sih giotmuotigot uuirdit erhaban.

L. 11, 43. Væ vobis Phariseis,[5] quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro.

10. Uue íu Phariseis, bithiu ir minnot[5] furiston stuola in thingon inti heilazunga in strazu.

Mt. 23, 14. Væ vobis, scribe et Pharisei, (*L.* 11, 52.) legisperiti, (*Mt.* 23, 14.) hypochritæ, (244) (*L.* 11, 52.) quia tulistis clavem scientiæ (*Mt.* 23, 13.) et cluditis regnum cælorum ante homines: vos autem non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

11. Uue íu scriberin inti Pharisein, éuua gilérte, lichezera, (244) bithiu ir namut sluzil uúisduomes inti bisliozet himilo richi fora mannon: ir ni get in noh thie ingangenton ni lazet ingangan.

14. Væ vobis, Pharisei hypochritæ, (*Mc.* 12, 40.) qui

12. Uue íu, Pharisei lichezera, ir the forslintet hus

---

[1] et — et *rs G* [2] ambulare in stolis *rs G* [3] recubitős *G*
[4] audieba*nt* *r für* t *G* [5] pharisei: (s) *G*

---

[1] uolent | [2] inti mihilosotun — gigarauue *rs (2 Zeilen)* [3] curet *rs*
[4] ther | *ns*, | :: in himile (th) [5] ir minnot *rs*

Digitized by Google

devoratis domus viduarum sub obtentu prolixæ orationis: (*L.* 20, 47.) accipietis maiorem damnationem.

266 uuituvvuono untar bihabannesse langes gibetis:[1] ir infahet mera fornidarnessi.

Mt. 23,15. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselitum, et cum fuerit factus,[1] facitis eum filium gehenne duplo quam vos.

13. Uue iu, scribera inti Pharisei, lichezera, ir dar umbiganget seo inti erda, thaz ir tuot einan elilentan, inti mit diu er gitan uuirdit, tuot inan hella sun zuifalton mer thanne iuuuih.

16. Væ vobis, duces cæci, qui dicitis: quicumque iuraverit per templum nihil est, qui autem iuraverit in aurum templi debet. 17. Stulti et ceci, quid enim maius est, aurum an templum quod sanctificat aurum?

14. Uue îu, blinte leitida, thiede quedet: so uuer so suerit bi themo temple ther nist niouuiht, therde suerit in gold temples scal. Dumbe inti blinte, uuedar ist mera, thaz gold oda templum thaz dar heilagot gold?

18. Et quicumque iuraverit in altari nihil est, quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet. 19. Cæci, quid enim maius est, donum an altare quod sanctificat donum?

15. Inti so[2] uuer so suerit in alttere niouuiht ist: so uuer so suerit in theru gebu thaz dar ubar thaz ist scal. Blinte, uuedar ist mera, thiu geba oda ther altteri therde giheilagot thia geba?

20. Qui ergo iurat in altare (245) iurat in eo et in omnibus quæ super illud sunt, 21. et qui iurat[2] in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso, 22. et qui iurat in cælo iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.

16. Thiede suerit in themo alttere[3] (245) ther suerit in themo inti in allen thiu thar ubar[4] imo sint, inti thie dar suerit in themo temple suerit in imo inti in themo thie dar artot in imo, therde suerit in himile ther suerit in gotes sedale inti in themo therde sizit obar thaz.

23. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, qui decimatis mentam et anetum et ciminum (*L.* 11, 42) et rutam et omne holus, (*Mt.* 23, 23.) et reli-

17. Uue iu scriberin inti Pharisei, lichezera, ir de dezemot[5] minzun inti dilli inti cumin inti rutun inti íogiuuelicho uurci, inti forliezut thiu dar

---

[1] factum *G* [2] iurauerit *F*

---

[1] b*ihabannesse* | *gibetis rs* [2] *su* uuer *corr. in* o [3] *mit* alttere *schliefst Quaternio* xvj [4] *ubar corr. in* o [5] dezemot *rs*

Digitized by Google

quistis quæ graviora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem (*L.* 11, 42.) et caritatem dei.

267 heuigerun sint euua, duom inti miltida inti treuuua inti gotes minna.

Mt. 23, 23. Haec oportuit facere et illa non omittere. (15, 14.) Duces caecorum, (23, 24.) excolantes culicem, camelum autem glutientes.

18. Thisiu gilampf zi tuonne inti thiu ni zi forlazzanne. Leitidon blintero, sihenti mucgun,[1] olbentun suelgenti.[2]

25. Væ vobis, scribę et Pharisęi hypochritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et parabsidis, intus autem pleni sunt rapina et inmunditia.

19. Uue íu scriberin inti Pharisein, lichezera, bithiu uuanta ir reinet thaz dar úzzana ist thes keliches inti thes scenkifazzes, innana sint fol notnumpfti inti unsubarnesses.[3]

26. Pharisęæ caece, munda prius quod intus est (246) calicis et parabsidis, ut fiat et id quod deforis est mundum.

20. Thu blinto Phariseus, reini er thaz dar innana ist (246) thes keliches inti thes scenkifazzes, thaz si thaz dar uzzana ist reini.

L. 11, 44. Væ vobis, quia estis ut monumenta quæ non parent, et homines ambulantes supra nesciunt.

21. Uue iu, uuanta ir birut soso grebir thiu sih ni ougent, inti man gangenti oba ni uuizzun.

Mt. 23, 27. Væ vobis, scribe et Pharisei hypochritæ, quia similes estis sepulcris dealbatis, quia foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.

22. Uue íu scriberin inti Pharisein, lichezera, uuanta ir giliche birut giuuiziten grebiron thiu sih uzzana ougent mannon fagariu, innana sint folliu gibeino totero inti iogiuueliches[4] fuliden.

28. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypochrisin et iniquitate.

23. So ir uzzana giuuesso erouget iuuuih mannon rehte, innana birut ir folle lichezennes inti unrehtes.

L. 11, 45. Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi: magister, haec dicens etiam nobis contumeliam facis.

24. Tho antlingita sum fon theru evvu gilerter, quad imo: meistar, diz quedenti zisperiu uns harm tuos.

46. At ille ait: et vobis legisperitis væ, quia oneratis homines oneribus quæ portari

25. Her quad tho: inti íu euua gilerten ist ouh úuæ, bithiu ir ladet man mit lesti

---

[1] mucgun *r?* [2] suel*genti rs* [3] unsubarnesse*s aus* i *corr.*
[4] iogiuuel[i]ches, i *ns*

Digitized by Google

non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

268 thia sie fortragan ni mugun, inti ir mit einemo fingare iuuueremo ni ruoret thia burdin.

Mt. 23, 29. Væ vobis scribae et Phariseį hypochritæ, quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum (247) 30. et dicitis: si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

26. Uue iu scriberin inti Pharisein, lichezera, bithiu uuanta ir zimbrot grebir uuizzagono inti garauuet grebir rehtero (247) inti quedet: oba uuir uuarin in tagon unsero fatero, ni uuarimes iro ginózza in bluote thero uuizzagono.

31. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii eorum estis[1] qui prophetas occiderunt. 32. Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

27. Ir birut urcundon selbon, bithiu ir iro kind birut thie dar uuizzagon sluogun.[1] Inti ir gifullet mez iuuuero fatero.

33. Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennę?

28. Berd natruno,[2] vvuo fliohet ir fon duome helliuuizzes?

L. 11, 49. Propterea et sapientia dei dixit: mittam ad illos prophetas et apostolos (*Mt.* 23, 34.) et sapientes et scribas. Ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de civitate in civitatem, 35. ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram,[2] a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

29. Bithiu quad thiu gotcunda spahida: ih sentu zi in uuizzagon inti boton inti spahe inti scribera. Fon then slahet ir inti hahet inti fon then fillet ir in iuuueren samanungon inti ahtet fon burgi zi[3] burgi, thaz queme ubar iuuuih iogiuuelih[4] bluot rehtaz thaz ergozzan uuard ubar erda,[5] fon bluote thes rehten Abel ío[6] unzan bluot Zachariases thes Barachiases sunes, then ir sluogut untar themo temple inti themo altere.

36. Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.

30. Uúar quidih iu, quement thisiu alliu obar diz cunni.

---

[1] estis eorum *F* [2] qui — terram *am untern Rande vom Schreiber nachgetragen G*

---

[1] slu*o*gun *rs* [2] natru*n*o *rs* [3] zi *rs* [4] iugiuuelih *corr. in* o [5] thaz — erda *am untern Rande vom Schreiber nachgetragen* [6] iu *corr. in* o

Digitized by Google

CXLII.

Mt. 23, 37. Hierusalem, Hierusalem, quae occidis[1] prophetas (248) et lapidas eos qui mittuntur ad te! Quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti. 38. Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta.

269 **142,** 1. Hierusalem, Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon (248) inti steinos thie thi*e*de[1]gisentite sint zi dir. Vvuo ofto[2] ih uuolta gisamanon thinu kind zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin untar ira federacha, inti thu ni uuoltos. Senu nu uuirdit îu forlazan îuuuer hús vvuosti.

39. Dico enim vobis: non me videbitis a modo donec dicatis: benedictus qui venit in nomine domini!

2. Ih quidu îu: ni gisehet ir mih fon nu, ér thanne ir quædet: gisegenot si thie dar cumit in trohtines namon!

CXLIII.

J. 12, 42. Verumtamen ex[2] principibus multi crediderunt in eum, sed propter Phariseos non confitebantur, ut de synagoga non eicerentur. 43. Dilexerunt enim gloriam hominum[3] magis quam gloriam dei.

143, 1. Thoh uuiduru fon then heroston manage giloubtun in inan, oh[3] thuruh thie Phariseos ni iahun es, thaz her[4] fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi.[5] Sie minnotun manno diurida mer thanne gotes diurida.

44. Ihesus ergo[4] clamavit et dixit: qui credit in me non credit in me, sed in eum qui misit me. 45. Et qui videt me videt eum qui misit me.

2. Ther heilant riof inti quad: therde[6] giloubit in mih ni giloubet in mih, oh in then therde mih santa. Therde mih gisihit gisihit then therthe mih santa.

46. Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit[5] in me in tenebris non maneat. (249)

3. Ih lioht in mittilgart quam, thaz îogiuuelih thiede giloubit in mih in finstarnesse ni uuonet.

47. Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non iudico eum. Non enim veni ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum.

4. Oh oba uuer gihorit minu uuort inti thiu ni heltit, ih ni duomu inan. Ni quam ih zi thiu thaz ih duomti mittilgart, oh thaz ih heile mittilgart.

48. Qui spernit me et non 270

5. Therde mih úozernit inti

[1] occides *F* [2] et ex *F* [3] dilexerunt — *hominum* | *rs G*
[4] autem *F* [5] credit — | *rs* (in me) *G*

[1] thide [2] of:to (f) [3] uh *corr. in* o [4] her :: (uz?)
[5] uu[v]rdi: (n), *das* [v] *auf Rasur* [6] ther*de* *rs*

accipit verba mea, habet qui iudicet eum: sermo quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die.

ni intfahit minu uuort, er habet ther inan duomit: thaz uuort thaz ih sprah thaz duomit inan in themo iungisten tage.

49. Quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me pater, ipse mihi mandatum[1] dedit quid dicam et quid loquar, 50. et scio quia mandatum eius vita aeterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi pater, sic loquor.

6. Uuanta ih fon mir selbemo ni bin sprehenti, oh therde mih santa fater, her mir bibot gap uuaz ih quede oda uuaz ih sprehe, inti ih uueiz thaz sin bibot lib euuin ist. Thiu ih sprihu, soso mir ther fater quad, so sprichu.

J. 12, 36. Hæc locutus est eis Ihesus, et abiit et abscondit se ab eis.

7. Thiz sprah in ther heilant, inti thana gieng inti gibarc sih fon in.

37. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum, 38. ut sermo Esaiae prophetae impleretur quem dixit: domine, quis credidit auditui nostro, et brachium domini cui revelatum est? 41. Haec dixit Esaias, quando vidit gloriam eius et locutus est de eo.

8. Mit diu er so managiu zeihan teta fora in, ni giloubtun in inan, thaz uuort Esaiases thes uuizagen gifullit vvurdi thaz her quad: trohtin, uuer giloubit unser gihornessi, inti truhtines arm uuemo ist intrigan? Thisiu quad Esaias, thanne her gisah sina diurida inti sprah fon imo.

CXLIV.

Mc. 13, 1. (250) Et cum egrederetur Ihesus de templo, (*Mt.* 24, 1.) accesserunt discipuli eius, ut ostenderent ei ædificationes templi, (*Mc.* 13, 1.) dicentes: magister, aspice quales lapides et quales structure!

144, 1. (250) Inti mit diu ther heilant uzgieng fon themo temple, zuogiengun sine iungiron, thaz sie imo zougitin[1] thiu gizimbriu thes temples, sus quedenti: meistar, scouuuo vvuoliche steina inti uuelichu gizimbriu!

2. Et respondens Ihesus ait: videtis has omnes magnas ædificationes: (*Mt.* 24, 2.) amen dico vobis, (*L.* 21, 6.) venient dies in quibus (*Mt.* 24, 2.) non relinquetur hic[2] lapis super lapidem, qui non destruatur.

2. Tho antlingita ther heilant, quad: gisehet ir alliu thisu mihilun gizimbriu: uuar quidih iu, quement taga in then ni uuirdit forlazan hier[2] stein oba steine, thiede ni si ziuuorpfan.

[1] madatum *G* [2] non relinquetur *rs*, hic *n G*

[1] zougiti*m r zu* n [2] hier *n*

CXLV.

Mc. 13, 3. Et cum sederet in monte olivarum contra templum, (*Mt.* 24, 3.) accesserunt ad eum discipuli secreto (*L.* 21, 7.) et interrogaverunt eum dicentes: preceptor, (*Mt.* 24,3.) dic nobis, quando haec erunt, et quod signum adventus tui, (*Mc.* 13, 4.) cum haec omnia incipient consummari?

271 **145,** 1. Inti mit diu her saz in berge oliboumo uuidar themo temple, giengun zi imo sine iungiron dougolo inti fragetun inan sus quedenti: meistar, quid uns, uuanne uuerdent thisu? uuaz zeihano ist thineru cumfti, thanne thisu ellu biginnent gientot uuesan?

L. 17, 22. Et ait ad discipulos: venient dies quando desideretis videre unum diem filii hominis et non videbitis.[1]

2. Inti quad zi den iungiron: quement taga thanne ir lustot zi gisehanne einan tag mannes sunes inti ni gisehet.

Mt. 24, 4. Videte ne quis vos[2] seducat: 5. multi enim venient in nomine meo dicentes: ego sum Christus, et multos[3] seducent.

3. Gisehet ir thaz uuer iuuuih ni forleite: manage quement in minemo namen sus quedenti: ih bin Christ, inti manage forleitent.

Mc. 13, 7. (251) Cum audieritis autem (*L.* 21, 9.) prelia et (*Mc.* 13, 7.) opiniones[4] bellorum (*L.* 21, 9.) et seditiones, nolite terreri: (*Mt.* 24, 6.) oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.

4. (251) Mit diu ir gihoret gifeht inti liumunt gifehto inti gistritiu, ni curit uuesan gibruogite: iz gilimpfit sus zi uuesanne, oh noh thanne ist enti.

7. Consurget enim gens in gentem et regnum contra regnum, et erunt pestilentiæ et fames et terre motus per loca (*L.* 21, 10.) terroresque de cælo et signa magna. (*Mt.* 24, 8.) Haec autem omnia initia sunt dolorum.

5. Erstentit thiot uuidar thiotu inti richi uuidar riche, inti sint thanne suhti inti hungara inti erdbibunga thurah steti inti bruogon fon himile inti mihiliu zeichan. Thisiu alliu anagin sint sero.

9. Tunc tradent vos in tribulatione[5] et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

6. Thanne selent sie iuuuih in arabeiti inti slahent iuuuih, inti birut in hazze allen[1] thioton thurah minan namon.

L. 21, 18. Et capillus de capite vestro non peribit, 19. et

7. Inti loc fon iuuueremo[2] houbite ni foruuirdit, inti in

[1] non uidebitis *rs G* [2] uos — | *G* [3] multi *corr. in* os *G*
[4] opiones [5] tradent — tribulatione *rs G*

[1] allen: [2] iuuueromo *corr. in* e

Digitized by Google

in patientia vestra possidebitis animas vestras.

L. 21, 14. Ponite ergo in cordibus vestris non premeditari quemadmodum[1] respondeatis: 15. ego enim dabo[2] vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.

Mt. 24, 10. Tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem. (252) 11. Et multi pseudoprophetæ surgent et seducent multos. 12. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum, 13. qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

14. Et predicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus,[3] et tunc veniet consummatio.

15. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele[4] propheta stantem in loco sancto, qui legit intellegat! (*L.* 21, 20.) Cum autem videritis circumdari ab exercitu Hierusalem, tunc scitote quia adpropinquavit desolatio eius.

21. Tunc qui in Iudæa sunt fugiant in montes, et qui in medio eius[5] discedant, et qui in regionibus non intrent in eam. 22. Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.

272 iuuueru githulti gisizzet[1] ir iuuuera sela.

8. Sezzet in iuuueren herzon ni foralernen zi uuelicheru uuisun ir antvvurtet: ih gibu îu mund inti spahida, theru ni mugun[2] uuidarstantan inti uuidarquædan alle îuuuere uuidaruuerton.

9. Thanne sint manage bisuihane inti untar zuisgen sih selenti, inti habent sih in hazze untar zuisgen. (252) Inti manage lugge uuizzagon erstantent inti forleitent manage. Inti bithiu ginuhtsamot unreht, ercaltet minna managero: thiede thurahuuonet[3] unzan enti ther ist heil.

10. Inti uuirdit gipredigot thiz gotspel riches in alleru uueralti[4] in giuuizscefi allen thioton, inti thanne cumit enti.

11. Mit diu ir gisehet leidazunga ziuuorpfnesses, thiu dar giquetan ist fon Daniele themo uuizagen stantenti in heilageru steti, thie dar lese forstante! Mit diu ir gisehet umbigeban fon here Hierusalem, thanne uuizzit ir thaz sih nahit iro ziuuorpfnessi.

12. Thanne thie dar in Iudeon sint, thanne fliohent sie in berga, inti thie dar in iru mitteru sint thana erfarent, thie dar uz themo lante sin ni geen in sia. Uuanta taga girihti thie sint, thaz siu gifullit uuerden alliu thiu dar giscribaniu sint.

---

[1] quoniam *F* [2] dobo *G* [3] gent. *f.G.* [4] -lo *cs in* e *G* [5] in — eius *rs G*

[1] gisezzet; *das zweite* e *aus* i *corr.?* [2] mug*un rs* (o:) [3] thurahuuonet *aus angefangenem* u *corr.* [4] uueralti *rs für* 1

23. Vae autem pregnantibus 273 (253) et nutrientibus in illis diebus! Erit enim pręsura magna supra terram et ira populo huic, 24. et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Hierusalem calcabitur a gentibus donec impleantur tempora nationum.

13. Uue so scafanen (253) inti ziohenten in then tagon! Ist uuarlicho thrucnessi mihil obar erdu inti gibuluht themo folke, inti fallent in munde suertes inti uuerdent hafte geleitit in alla thiota, inti Hierusalem ist gitretan fon thioton ío unz gifulto uuerdent ziti thiotono.

Mt. 24, 20. Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel in[1] sabbato. 21. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet.

14. Betot uuarlicho thaz ni uuerde íuuuer fluht in uuintar oda in sambaztag. Ist thanne arabeit mihil, sulih so ni uuas fon mittilgartes anaginne ío unzan nu noh elichor ni uuirdit.

L. 21, 25. Et erunt signa in solæ et luna et in stellis, et in terris presura gentium[2] pre confusione sonitus maris et fluctuum, 26. arescentibus hominibus pre timore et exspectatione, quae supervenient universo orbi.

15. Inti uuerdent zeichan in sunnun[1] inti in manen intin sterron,[2] inti in erdun thrucnesse th*i*otono[3] thuruh thaz githuor liodares seuues[4] inti uuazzaro[5] fliozentero, thorrenten mannon thurah forahta inti beitunga, thie dar quement alleru uueralti.

Mt. 24, 22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva[3] omnis caro: sed propter electos (254) breviabuntur dies illi.

16. Inti ni*bi* bicurcite[6] uuarin thie taga, ni uuari heil al fleisc: oh thurah thie gicoranon (254) uuerdent gicurzite thie taga.

23. Tunc si quis vobis dixerit: ecce hic Christus aut illic, nolite credere. 24. Surgent enim Pseudochristi et pseudoprophetæ et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. 25. Ecce predixi vobis.

17. Thanne oba uuer quæde: senu hier ist Christus oda thár, ni curit gilouban: erstantent lugge Christa inti lugge uuizzagon inti gebent mihiliu zeichan inti uuntar, so thaz in irridon uuerdent gileitit, ob iz mag uuesan, ioh thie gicoranon. Senu ih sagetaz iu bifora.

---

[1] in *fehlt F* [2] in stellis | *ns,* et — gentium | *rs G*, [3] salu*i* *cs in* a *G*

---

[1] | ::: in sunnun [2] intin sterron *ns* [3] thotono [4] inti in erdun — seuues *rs (2 Zeilen)* [5] uuazz*a*ro *rs* [6] nibicurcite

Digitized by Google

26. Si ergo dixerint vobis: ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetrabilibus, nolite credere. 27. Sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente, ita erit et adventus filii hominis.

274 18. Oba sie iu quedent: senu in theru vvuostinnu ist, ni curit uzgangan: senu in fartstetin, ni curit gilouban: soso blekezunga uzgengit[1] fon óstana inti offanota[2] sih unz anan uuestana, so ist thiu cunfpt thes mannes sunes.

28. Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellę cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur. 29. Et[1] tunc parebit signum fili hominis in cælo, (255) et tunc plangent se omnes tribus terræ, et videbunt filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa et maiestate. 30. Et tunc mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos eius a quattuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum.

19. Sliumo after[3] arbeiti thero tago sunna uuirdit bifinstrit, inti mano ni gibit sin lioht, inti sterron fallent fon himile, inti megin himilo[4] sint giruorit. Inti thanne erougit sih zeichan thes mannes sunes in himile, (255) inti thanne vvuofit sih allu erdcunnu, inti gisehent mannes sun comentan in himiles uuolkanon mit managemo megine inti mihilnesse. Thanne sentit sine engila mit trumbun mit[5] mihileru stemmu, inti gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo io unz iro enti.

L. 21, 28. His autem fieri incipientibus respicite et elevate[2] capita vestra, quoniam adpropinquat redemptio vestra.

20. Thesen uuesan biginnenten scouuuot inti ufhefet iuuueriu houbit,[6] bithiu uuanta nahlichot iuuuer losunga.

CXLVI.

Mt. 24, 32. Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata, (*L.* 21, 29.) et omnes arbores[3] 30. cum producunt[4] iam ex se fructum, scitis quoniam prope est estas.

146, 1. Fon boume[7] figuno lernet gilihnessi. Mit diu iu sin zuelga muruuui uuirdit inti bletir giboraniu, inti alle bouma[8] mit diu sie frambringent iu fon in uuahsmon, uuizzit thaz iu nah ist sumar.

Mt. 24, 33. Ita et vos cum videritis haec omnia fieri, scitote quia prope est in ianuis.

2. So ir mit diu ir gisehet thisu alliu uuesan, uuizzit thaz her nah ist in duron.

---

[1] et *rs G* [2] eleuate — | *G* [3] arbores — | *G* [4] perducunt *F*

---

[1] uzg*engit rs* [2] in*ti o*ffanota *rs* [3] after *aus angefangenem* u *corr.* [4] himilo: (n) [5] m̄it [6] houbit *rs* [7] boum*e rs* [8] bouma — | (mit diu sie)

Digitized by Google

34. (256) Amen dico vobis, quia 275 non preteribit haec generatio donec omnia hæc fiant. 35. Cælum et terra transibunt, verba vero mea non preteribunt.

3. (256) Uuar quidih iu, bithiu uuanta ni uorferit thiz cunni er thanne alliu[1] thisu uuerdent. Himil inti erda farent, minu uuort ni uorfarent.

L. 21, 34. Adtendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa: 35. tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

4. Uuartet iu, zi thiu daz ni sin giheuigotiu iuuueriu herzun in ubarázze intin ubartrunke intin suorgon thesses libes, inti obarqueme in iuuuih thie gaho tag: samaso seito obarquimit in alle thie dar sizzent obar annuzi alleru erdu.

36. Vigilate itaque omni tempore orantes ut digni[1] habeamini fugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante filium hominis.

5. Uuahhet giuvesso[2] in ziti giuuelihha betonti thaz ir sit uuirdige gihabete zi fliohanne thisiu alliu thiu dar zuouuertiu sint, inti stantan fora themo mannes sune.

Mc. 13, 33. Nescitis enim quando tempus sit. (*Mt.* 24, 36.) De die autem illo et hora nemo scit, (*Mc.* 13, 32.) neque filius neque angeli in cælo, (*Mt.* 24, 36.) nisi solus pater.

6. Ir ni uuizzut uuanne zít si: fon themo tage inti ziti nioman ni uueiz, noh mannes sun noh engila in himile, nibi ther eino fater.

CXLVII.

Mt. 24, 37. Sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus filii hominis. 38. Sicut enim erant in diebus (257) ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe, 39. et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes, ita erit et adventus filii hominis.

147, 1. Soso in tagon Noe so ist cunft thes mannes sunes: soso uuarun in then tagon (257) er theru fluoti ezzenti inti trinkenti, hiienti[3] inti ci[4] higi[5] selenti io unz then tag tho do ingieng in thia arca Noe, inti ni forstuontun, unz thiu fluot quam inti nam alle, so ist thiu cunft thes mannes sunes.

L. 17, 28. Similiter sicut factum est in diebus Loth:

2. Samaso giburita in then tagon Lodes: ázzun inti trun-

[1] digni — | (habeamini) *G*

[1] alliu *rs* [2] giu:esso, v *ns* [3] hi:ienti *r* [4] ci *corr. in* z
[5] hi*gi* *halb ausradiert*

Digitized by Google

edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant: 29. qua die autem exiit Loth a Sodomis, pluit ignem et sulphur de cælo et omnes perdidit. 30. Secundum haec erit qua die filius hominis revelabitur.

(276) cun, couftun inti forcouftun, pflanzotun inti zimbrotun: in themo tage tho Loth uzgieng fon Sodomis, regenota fiur inti sueual fon himile[1] inti alle forlos. After thesen uuirdit in themo tage ther mannes sun uuirdit intrigan.

Mt. 24, 17. Tunc qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo sua, 18. et qui in agro non revertatur tollere (*Mc.* 13, 16.) vestimentum suum. (*L.* 17, 32.) Memores estote uxoris Loth.

3. Thanne ther der in theki ist ni stigit nidar zi nemanne[1] uuaz fon sinemo huse, inti thiede in acre ist ni uuerbit zi nemanne sin giuuati. Gihugenti uueset thera Lodes quenun.

Mt. 24, 40. Tunc duo erunt in agro: unus assumetur (258) (*L.* 17, 35.) et alter relinquetur. (*Mt.* 24, 41.) Due molentes in unum: una assumetur et una relinquetur. (*L.* 17, 34.) Duo in lecto uno: unus assumetur et alter relinquetur.

4. Thanne sint zuene in accre: ein ist ginoman (258) inti ander ist forlazzan. Zua sint malenti in ein: ein ist ginoman inti ander uuirdit forlazzan. Zuei sint in einemo bette: ein ist ginoman inti ander ist forlazzan.

36. Respondentes dicunt illi: ubi, domine? 37. Qui dixit eis: ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilæ.

5. Sie tho antlingenti quadun imo: uuar, trohtin? Her quad in: so uuara so ther lihamo uuirdit thara gisamanont sih erni.

Mc. 13, 34. Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem cuiusque operis, et ianitori precipiat ut vigilet.

6. Samaso man ther elilentes farenti forliez sin hus inti gab sinen scalcon giuualt giuuelihes uuerkes, inti themo duriuuarte gibót thaz her uuahheti.

35. Vigilate ergo, nescitis enim quando dominus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane, 36. ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

7. Uuahhet uuarliho: ir[3] ni uuizz*ut*[4] uuanne truhtin cumit, spato oda in mitteru naht oda zi hanacrati oda in morgan, min thanne her quimit sliumo, finde iuuuih slafenti.

Mt. 24, 43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veni-

8. Thaz uuizzit ir, uuanta oba uuesti thes higisges fater zi uuelihheru ziti ther thiob

---

[1] himi*le aus* n *(oder angefangenem* m*) corr.* [2] zi nemanne *rs*
[3] ir *ns* [4] uuizzit

ret, vigilaret utique et non sineret[1] perfodiri domum suam. 44. Ideoque et vos estote parati, quia qua nescitis hora filius hominis venturus est.

277 quami, her uuahheti giuuesso inti ni liezzi[1] thurahgraban sin hus. Inti bithiu uueset ir garauue, bithiu in theru ziti thia ir ni uuizzut ther mannes sun zuouuert ist.

L. 12, 41. (259) Ait autem ei[2] Petrus: domine, ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes? (*Mt.* 13, 37.) Quod autem vobis dico omnibus dico: vigilate![3]

9. (259) Quad imo Petrus: trohtin, quidis zi uns thesa parabola oda zi allen? Thaz ih iu quidu[2] allen quidu: uuahhet![3]

L. 12, 42. Dixit autem dominus: (*Mt.* 24, 25.) quis putas est fidelis servus et prudens (*L.* 12, 42.) dispensator, (*Mt.* 24, 45.) quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

10. Quad trohtin: uuer uuanis[4] ist gitriuuui scalc inti uuis spenteri, thende trohtin gisezzit ubar sin higisgi, thaz her in gebe muos in ziti?

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem. 47. Vere dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

11. Salic ist ther scalc, then thanne sin herro cumit findit inan so duontan. Uuar quidih iu, uuanta ubar alliu sinu guot gisezzit inan.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: moram fecit dominus meus venire, 49. et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriis, 50. veniet dominus servi illius in die qua[4] non sperat et hora qua ignorat, 51. et dividet eum, partemque eius ponet cum hipochritis (*L.* 12, 46.) et infidelibus. (*Mt.* 24, 51.) Illic erit fletus et stridor dentium.[5]

12. Oba quidit ther ubilo scalc in sinemo herzen: duala teta min herro zi quemanne, inti biginnit thanne slahan sine ebanscalca, izzit inti trinkit mit trunkanen:[5] quimit ther herro thes scalkes in themo tage the her ni uuanit inti in theru ziti the her ni uueiz, inti ziteilit inan, inti sinan teil sezzit mit lihhezerin[6] inti mit ungitriuuuen. Thar ist vvuoft inti stridunga zeno.

CXLVIII.

Mt. 25, 1. (260) Tunc simile erit regnum cælorum decem vir-

148, 1. (260) Thanne gilih ist himilo rihhi zehen thiornon,

[1] et — sineret | *ns G* [2] et *F* [3] omnibus — uigilate *rs G* [4] in die qua *rs G* [5] dentibus *G*

[1] inti ni liezzi | *ns* [2] quidu — | [3] allen — uuahhet *zrs* [4] uua*nis* *rs aus* r [5] trun*k*anen *rs* [6] li*h*hezerin *rs*

ginibus, quæ accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsæ.	278 thio intfahenti iro liohtfaz giengun ingegin themo brutigomen inti bruti.
2. Quinque autem ex eis erant fatuę et quinque prudentes. 3. Sed quinque fatuę[1] acceptis lampadibus non sumserunt oleum secum, 4. prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.	2. Fimui fon then uuarun dumbo inti fimui uuiso. Oh fimf dumbo intfanganen liohtfazzon ni namun oli mit in, thio uuisun uuarlihho intfiengun oli in iro faz mit liohtfazzon.
5. Moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt. 6. Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit, exite obviam ei!	3. Tuuuala tuonti themo brutigomen naffezitun allo inti sliefun. In mitteru nah*t*[1] ruoft uuard gitan: senu nu cumit ther brutigomo, gét ingegin imo!
7. Tunc surrexerunt omnes virgines ille et ornaverunt lampadas suas.	4. Tho erstuontun allo thio thiornu*n*[2] inti gigarauuitun iro liohtfaz.
8. Fatuę autem sapientibus dixerunt: date nobis de oleo vestro, quia lampades nostre extinguntur. 9. Responderunt prudentes dicentes: ne forte non sufficiat nobis et vobis: ite potius ad vendentes et emite vobis!	5. Thio tumbun[3] then spahon quadun: gebet uns fon iuuueremo ole, bithiu uuanta unseru liohtfaz sint erlosganu. Tho antlingitun thio uuisun quedento: min odouuan ni ginuhtsamo uns inti ìu: gét mer zi then forcoufenton inti coufet íu!
10. Dum autem irent emere, venit sponsus, (261) et quae paratæ erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.	6. Tho sio fuorun coufen, quam ther brutigomo,[5] (261) inti thio dar garauuo uuarun ingiengun mit imo zi theru brútloufti, inti bislozzano[6] uuarun thio duri.
11. Novissime veniunt et relique virgines dicentes: domine, domine, aperi nobis! 12. At ille respondens ait: amen dico vobis, nescio vos.	7. Zi iungisten quamun thio andro thiornun quedenti: trohtin, trohtin, intuo uns! Her tho antlingita, quad: uúar quidih ìu, ih ni uueiz íuuuih.
13. Vigilate itaque, quia[2] nescitis diem neque horam.	8. Uuahhet giuuesso, uuanta ir[7] ni uuizzut then tag[8] noh thia zít.

[1] et — fatuę *fehlt F* [2] quia — \| (nescitis) *G*

[1] nah [2] thiornum [3] tumb*u*n *blafs corr. in* o [4] fu°run [5] *mit* brutigomo *schliefst Quaternio* xvij [6] bisloz*zano* — *duri* \| *rs* [7] ir::: \| [8] tag *ns über der Zeile*

CXLIX.

Mt. 25, 14. Sicut enim homo 279 proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua, 15. et uni dedit V talenta,[1] alii autem duo, alii vero unum; unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

149, 1. Soso man farenti gihalota sine scalca inti salta in sinu guot, inti einemo gab fimf talenta, anderemo zuua, anderemo eina, einero giuuelihhemo after eiganemo megine, inti fuor sliumo.

16. Abiit autem qui V talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque. 17. Similiter[2] et[3] qui duo talenta[4] acceperat lucratus est alia duo. 18. Qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui.

2. Gieng tho ther thio fimf talenta intfieng inti uuorahta in then inti gistriunita[2] andero fimui. So sama therde zuuua talenta intfieng[3] gistriunita andero zuua. Ther thia einun intfieng gieng inti gruob in erda inti gibarc scáz sines hérren.

19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum (262) et posuit rationem cum eis.

3. After managen zitin quam ther herro thero scalco (262) inti sazta reda mit in.

20. Et accedens qui ·V· talenta acceperat obtulit alia ·V· talenta dicens: domine, ·V· talenta tradidisti mihi,[5] et ecce alia quinque superlucratus sum. 21. Ait illi dominus eius: euge, bone serve et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

4. Inti gieng zuo therde fimf talenta intfieng, brahta andero fimf talenta quedenti: trohtin, fimf talenta saltostu mir, senu nu andero fimui ubar thaz haben gistriunit. Tho quad imo sin herro: gifih, guot scalc inti gitriuuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuuui, ubar managu thih gisezzu: ingang in gifehon thines hérren.

22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait: domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. 23. Ait illi dominus eius: euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis,[6] supra[7] multa te constituam: 280

5. Zuogieng therde zuua talenta intfieng inti quad: herro, zuua talenta saltostu mir, senu andero zuua gistriunenti bin. Tho quad imo sin hérro: gifih, guot scalc inti gitriuui: uuanta thu ubar fohiu uuari gitriuui, ubar managu thih gisezzu:

---

[1] V talenta *rs G* [2] simi*li*ter *ns G* [3] et *fehlt F* [4] talenta *fehlt F* [5] mihi trad. *F* [6] super pauca fiisti fidelis *rs G* [7] super *F*

---

[1] ther thio fimf *rs* [2] gistri*u*nita *rs für* n [3] intfieng — (inti?)

intra in gaudium domini tui.

ingang in gifehon thines trohtines.

24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait: domine, scio quia homo durus es et metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti, 25. et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

6. Zuogienc[1] tho therde eina talenta intfieng, quad: herro, ih uueiz thaz du hart man bist inti arnos thar du ni satos inti samanos thar du ni spreittos, inti forhtenti gieng inti gibarc thina talenta in erdu: senu nu[2] habes thaz dar thin ist.

26. Respondens autem dominus eius dixit ei: serve male (263) et piger, sciebas[1] quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi: 27. oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura. 28. Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

7. Tho antlingita sin hérro, quad imo: ubil scalc (263) inti lazzo, tho du uuestos[3] thaz[4] ih thar arnon thar ih ni sauuiu[5] inti samanon thar ih ni spreitta, gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzerin, inti ih quementi intfieng thaz dar min ist mit pfrasamen.[6] Nemet fon imo thia einun talenta inti gebet themo thie dar habet[7] zehen talenta.

29. Omni enim habenti dabitur, et abundavit:[2] ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo. 30. Et inutilem servum eicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

8. Îogiuuelihhemo therde habet[8] uuirdit gigeban, inti ginuhtsamot: themo thie dar ni habet, inti thaz ist gisehan haben[9] uuirdit erfirrit fon imo. Inti unnuzzan scalc eruuerpfet[10] inan in thiu uzzarun finstarnessiu:[11] thar ist vvuof inti zeno stridunga.

CL.

L. 12, 35. Sint lumbi vestri precincti et lucerne ardentes, 36. et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, et cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.

150, 1. Sin iuuuero lentin bigurtit inti liohtfaz brinnenti, inti ir gilih mannon beitonten iro hérren, thanne[12] her uuerbe fon brutloufti, thanne her queme inti clopfo, sliumo induot imo.

---

[1] sciebas — | (quia m&o) *G* [2] abundabit *F*

---

[1] zuogienc *(der Punkt wol nur ein Fleck)* [2] senunu *blafs corr. in* o [3] uuesto — | (thaz thar) [4] thaz *rs* [5] sauuiu *rs aus* a [6] pfrasamen *rs aus* a [7] thiedar habet *rs* [8] therde *habet rs* [9] thaz — haben | *rs* [10] eruuer*pfet rs* [11] in — finstarnessiu *zrs* [12] thanne *aus angefangenem* u *corr.*

37. Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod precingit se et faciet illos discumbere, et transiens ministravit illis.

281 2. Thanne sint salige thie scalca, thanne ther herro quimit, findit sie uuahhente: úuar quidih ín, thaz er sih bigurtit inti tuot sie sizzen, inti farenti a*m*bahtit[1] in.

38. (264) Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati servi illi.

3. (264) Inti oba her cumit in theru afterun uuahtu inti oba her in theru drittun uuahtu cumit inti ob her so findit, salige sint thie scalca.

CLI.

L. 19, 12. Dixit ergo: homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

151, 1. Tho quad er: sum edili man gieng in ferra lantscaf intfahan imo rihhi inti abur uuidaruuerban.

13. Vocatis autem ·X· servis suis dedit illis ·X· mnas et ait ad illos: negotiamini dum venio.

2. Gihaloten tho sinen zehen scalcon gab in zehen mnas inti quad zi in: coufot[2] unz ih cumu.

14. Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: nolumus hunc regnare super nos.

3. Sine burgliuti hazzotun inan, inti santun botescaf after imo quedente: ni uuollemes thesan rihhison obar unsih.

15. Et factum est, dum rediret accepto regno, et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

4. Inti uuard tho, mit diu her uuidaruuarb[3] intfanganemo rihhe, gibót tho thaz man gihaloti sine scalca then her gab then scaz,[4] thaz her uuesti uuio filu iro giuuelih giscazzot uuari.[5]

16. Venit autem primus dicens: domine, mna tua ·X· mnas adquisivit. 17. Et ait illi: euge bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra X civitates.

5. Tho quam ther eristo quedenti: hérro, thin mna gihalota[6] zehen mnas. Her quad imo: gifih, thu guoto scalc: bithiu thu in luzilemo gitriuui uuari, bist giuualt habenti obar zehen burgi.

18. Et alter venit dicens: domine, mna tua fecit V mnas. (265) 19. Et huic ait: et tu esto supra V· civitates.

6. Inti ander quam quedenti: trohtin, thin mna teta fimf mnas. (265) Themo quad her: ouh thu uuis obar fimf burgi.

---

[1] ābahtit [2] cuufot *corr. in* o [3] *uuidar*uuarb *rs* [4] her — scaz | *rs* [5] giscazzot uuari *zrs* [6] *giha*lota *rs* (ze::)

20. Et alter venit dicens: domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario: 21. timui enim, quia homo austerus es, tollis quod non posuisti et metis quod non seminasti.

282 7. Inti ander quam quedenti: herro, senu thin[1] mna, thia ih habeta gihaltana in sueizduohhe:[2] ih forahta, uuanta thu grim man bist, nimist thaz thu ni sáztos inti arnost thaz thu ni sátos.

22. Dicit ei: de ore tuo te iudico, serve nequam. Quia ego homo austeris[1] sum, tollens quod non posui et metens quod non seminavi: 23. et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum usuris utique[2] exigissem illud?

8. Tho quad er imo: fon thinemo munde thih duomu, thu abuho scalc. Bithiu ih grim man bin, nimu thaz ih ni sazta inti arnon thaz ih ni sata: inti bihiu ni gabi thu minan scaz zi mázzu, inti ih quementi mit phrasamen thaz erbeitti?[3]

24. Et adstantibus dixit: auferte ab illo mnam et date illi qui habet X· mnas.[3]

9. Inti azstantenten quad: nemet fon imo thia mnam inti gebet themo therde zehen mnas habet.

25. Et dixerunt ei: domine, habet X· mnas.

10. Inti quadun[4] imo: herro, her habet zehen mnas.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur,[4] ab eo autem qui non habet et quod habet auferetur (266) ab eo. 27. Verumtamen inimicos meos illos qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite ante me.

11. Ih quidu íu, thaz íogiuuelihhemo habentemo uuirdit gigeban, fon themo therde ni habet, thaz er habet uuirdit erfirrit (266) fon imo. Thoh uúidero mine fiianta thiede ni uuoltun mih rihhison obar sie leitet hera inti erslahet fora mir.

CLII.

Mt. 25, 31. Cum autem venerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suæ.

152, 1. Mit diu cumit ther mannes sun in sineru mihhilnessi[5] inti alle engila mit imo, thanne sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi.

32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separa-

2. Inti gisamanot uuerdent furi inan allo thiota, inti thanne

[1] austoris homo *F* [2] et *F* [3] decem minas habet *F* [4] dabitur *zweimal G*

[1] thin *rs* [2] sueizduo*h*he *rs aus* c [3] thaz erbeitti — | *rs (dahinter noch* beitti *zu lesen)* [4] quadu*n aus unvollendetem* m *corr.* [5] mihhilnessi

Digitized by Google

vit eos[1] ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hedis, 33. et statuet oves quidam a dextris suis, hedos autem a sinistris.

zisceidit her sie untar zuisgen, 283 so hirti zisceidit scáf fon zigon, inti sezzit thiu scáf fon sineru zesavvun inti thio zigun fon sineru uuinistrun.

34. Tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt: venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. 35. Esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere, hospes eram et collegistis me, 36. nudus et operuistis me, infirmus et visitastis me, (267) in carcere et venistis ad me.

3. Thanne quidit ther cunig then thie fon sineru zesavvun sint: quemet, ir gisegenoton mines fater, inti gisizzet íu garo ríhhi fon anaginne uueralti. Mih hungrita inti ir gabut mir ézzan, mih thursta inti ir gabut mir trincan, ih uuas gast inti ir halotut mih, nacot inti ir bithactut mih, ummahtic inti ir uuisotut min, (267) in carkere uuas inti ir quamut zi mir.

37. Tunc respondebunt ei iusti dicentes: domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, sitientem et dedimus tibi potum? 38. quando autem te vidimus hospitem et collegimus te, aut nudum et cooperuimus te?[2] 39. aut quando te vidimus infirmum et in carcerem[3] et venimus ad te?

4. Tho antlingitun imo thie rehton inti quadun: trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan inti fuotritun thih, thurstenta*n*[1] inti gabunmes thir trinkan? uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan inti gihalotunmes thih, oda nacotan inti bithactumes? oda uuanne gisahumes thih ummahtigan oda in carkere inti quamunmes zi thir?

40. Et respondens rex dicet illis: amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis,[4] mihi fecistis.

5. Inti antlingenti ther cunig quidit in: uuar quidih íu, so lango so ir tatut einemo fon thesen minen bruoderon minniston, thanne tatut ir iz mir.

41. Tunc dicet et his qui a sinistris[5] erunt: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui preparatus est diabulo et angelis eius. 42. Esurivi enim

6. Thanne quidit her then thie zi sineru uuinistrun sint: eruuizzet fon mir, ir foruuergiton, in euuin fiur, thaz dar garo ist themo diufale inti

[1] eos — | *G* [2] te *fehlt F* [3] carcere: (m) *G*, ·em *F* [4] *minimis mihi rs G* [5] sinistris *rs*

[1] thurstenta

Digitized by Google

et non dedistis mihi manducare, sitivi et non dedistis mihi potum, 43. hospes eram et non collegistis me, nudus et non operuistis me, infirmus et in carcere et non visitastis me.

sinen engilon. Mih hungrita 284 inti ir ni gabut mir ezzan, mih thursta inti ir ni gabut mir trincan, ih uuas gast inti ir ni gihalotut mih, nacot inti ir ni bithactut mih, ummahtic inti in carkere inti ir ni uuisotut min.

44. (268) Tunc respondebunt et ipsi dicentes: domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi?

7. (268) Thanne antlingent sie inti quedent: trohtin, uuanne gisahun uuir thih hungrentan oda thurstentan oda gast oda nacotan oda ummahtigan oda in carkere inti ni ambahtitumes thir?

45. Tunc respondebit illis dicens: amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.

8. Thanne antlingit her in quedenti: uuar quidih íu, so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron, noh mir ni tatut.

46. Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

9. Inti farent thie in euuinaz uúizzi, thie rehton in euuin líb.

CLIII.

Mt. 26, 1. Et factum est, cum consummasset Ihesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

153, 1. Inti[1] uuard tho, mit diu her gientota ther heilant thisiu uuort allu, tho quad her sinen iungiron:

2. Scitis quia post biduum pascha fiet, et filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

2. Uuizzit thaz after zuein tagon ostrun uuerdent, inti ther mannes sun uuirdit giselit, thaz her uuerde erhangan.

3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

3. Tho vvurdun gisamanote thie heroston thero heithaftono, thie altoston thes folkes in hof thes herosten thero heithaftono, therde uuas giquetan Caiphas.

4. Et consilium fecerunt ut Ihesum dolo tenerent et occiderent. 5. Dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus (269) fieret in populo.

4. Inti tatun es thinc, thaz sie then heilant fiengin mit feihane[2] inti ersluogin. Quadun tho: nalles in themo itmalen tage, min odouúan ungireh (269) uuerde in themo folke.

---

[1] *mit* Inti *beginnt wieder B* [2] feihane *rs* [3] ungireh — | (uuerde)

14. Tunc abiit unus de 285 duodecim, qui dicitur Iudas Scarioth, (*L.* 22, 4.) et locutus est ad principes sacerdotum et magistratibus (*Mt.* 26, 15.) et ait illis: quid vultis mihi dare? et ego vobis eum tradam.

154, 1. Tho gieng ei*n*[1] fon then zuelifin, ther der ist ginennit Iudas Scarioth, inti sprah zi then heroston thero bisgofo inti zi then meistaron inti quad in: uuaz uuollet ir mir geban? inti ih seliun íu.

Mc. 14, 11. Qui audientes gavisi sunt, (*Mt.* 26, 15.) et constituerunt ei ·XXX· argenteos, 16. et exinde querebat oportunitatem ut eum traderet (*L.* 22, 6.) sine turbis.

2. Thie thaz gihorenti uuarun es gifehenti, inti gisaztun imo thrizzuc scazo, inti fon thanan suohta[2] gilumphida thaz her in[3] salti uzzan menigi.

CLIV.

J. 13, 1. Ante autem diem[1] festum paschæ sciens Ihesus quia venit hora ut transeat ex hoc mundo ad patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

155, 1. Fora themo itmalen tage ostrunu tho uuesta ther heilant thaz quam zít thaz her fuori fon therru uueralti[4] zi themo fater: mit diu her minnota sine thie dar uuarun in mittilgarte, in ente minnota sie.

4. Surgit a cena et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum precinxit se. 5. Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo quo[2] erat precinctus.

2. Erstuont tho fon themo muose inti legita sin giuuati; mit diu her intfieng sabun bigurta sih. Thanan tho santa uuazzar in labal inti bigonda thuuahan fuozzi sinero iungirono inti suuerban mit themo sabane themo her uuas bigurtit.[5]

6. (270) Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei Petrus: domine, tu mihi lavas pedes? 7. Respondit Ihesus et dicit ei: quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.

3. (270) Quam her tho zi Simone Petre, inti quad imo Petrus: trohtin, uuesgistu mir nu fuozzi? Tho antlingita ther heilant inti quad imo: thaz ih tuon thaz ni uueistu nu: thu uueist iz after thisiu.

8. Dicit ei Petrus: non lavabis mihi pedes in aeternum.

4. Tho quad imo Petrus: ni uuesgistu mir fuozzi zi euuidu.

---

[1] diem autem *F* [2] quod *F*

---

[1] ei [2] suohta ::: [3] *herin aus* m *corr.* [4] therru uueralti | *rs* [5] themo — bigurtit *zrs*

Respondit ei Ihesus:[1] si non lavero te,[2] non habebis[3] partem mecum.

9. Dicit ei Simon Petrus: domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput.

10. Dicit ei Ihesus: qui lotus est non indiget nisi ut pedes[4] lavet, sed est mundus totus.

Et vos mundi estis, sed non omnes. 11. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum, propterea dixit:[5] non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis:

(271) Scitis quid fecerim vobis? 13. Vos vocatis me magistrum et dominum, et bene dicitis, sum etenim. 14. Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

16. Amen amen dico vobis, non est servus maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum. 17. Si haec scitis, beati eritis, si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim, sed ut[6] impleatur scriptura:

286 Tho antlingita imo ther heilant: obih thi*h*[1] ni uuasgu, thanne ni habes teil mit mir.

5. Tho quad imo Simon Petrus: trohtin, nalles ecc*r*odo[2] mine fuozzi, oh henti inti houbit.[3]

6. Tho quad imo ther heilant: thiede subri ist ni bitharf ni sí tha*z*[4] her fuozzi uuasge, oh ist al subri.

7. Inti ir birut subre, nalles all*e*.[5] Her uuesta uuer daz uúas thie inan salta, bithiu quad her: ni birut alle subre.

156, 1. After thiu her vvuosc iro fuozzi inti intfieng sin giuuati, mit diu her abur gilineta, quad in:

2. (271) Uuizzut ir uuáz ih íu teta? Ir heizzet mih meistar inti hérro, inti uuola quedet: ih bin so. Ob ih vvuosc íuuuere fuozzi hérro inti meistar, inti ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan.

3. Ih gáb íu bilidi, soso ih íu teta, thaz ir so tuot.

4. Uúar uúar quidih íu, nist scalc mero thanne sin herro noh thie postul nist mero themo ther inan santa. Ob ir thisu uuizzut, thanne birut ir salige,[6] ob ir thiu tuot.

5. Ni quad ih fon íu allen: ih uueiz thie ih gicos, uzoh thaz gifullit uuerde tház gi-

---

[1] ihesus ei *F* [2] te — | (non habebis) *G* [3] habes *F* [4] nisi *und* pedes *fehlen F* [5] dixi *F* [6] ut *fehlt G*

---

[1] thi [2] eccrrodo [3] *h*oubit *rs* (f) [4] tha*z cs aus* r [5] alles [6] thisu — salige | *rs*

Digitized by Google

qui manducat mecum panem levabit contra me calcaneum suum.

287 scrib: ther mit mir izzit brót ther hefit uuidar mir sina fersnun.

19. A modo dico vobis priusquam fiat, ut credatis, cum factum fuerit, quia ego sum.

6. Fon nu quidih íu er thannez[1] uuerde, thaz ir giloubet, mit diu iz gitan uuirdit, thaz ih bin.

20. Amen amen dico vobis, (272) qui accipit si quem misero[1] me accipit, qui autem me accipit accipit eum qui me misit.

7. Uúar uúar quidih[2] íu, (272) therde intfahit ob ih uuensentu ther intfahit mih: ther mih intfahit intfahit thende mih santa.

CLV.

Mt. 26, 17. Prima autem die azimorum accesserunt discipuli ad Ihesum dicentes: ubi vis paremus tibi comedere pascha?

157, 1. In themo eristen tage thero ostruno giengun zuo thie iungiron zi themo heilante quedenti: uúar uuili thaz uuir garauuemes thir zi ezzanne ostrun?

18. At Ihesus dixit: ite in civitatem, (*L.* 22, 10.) et introeuntibus vobis occurret vobis homo anphoram aquae portans: sequimini eum in domo in quam[2] intrat (*Mt.* 26, 18.) ad quendam.

2. Senu ther heilant quad: faret in burc, inti íu ingangenten ingegin loufit man íu uuazzares zuibar tragenti: folget imo in hus in thaz her ingengit zi sumemo.

L. 22, 11. Et dicitis (*Mc.* 14, 14.) domino domus: (*Mt.* 26, 18.) magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio pascha cum discipulis meis.

3. Inti quedet thanne themo hérren thes huses: meistar quidit: min zít nah ist, mit dir duon ih ostron mit minen iugiron.

Mc. 14, 15. Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum, et illic parate nobis.

4. Inti her giougit íu mihilan soleri gistreuuitan, inti thar garauuet uns.

16. Et abierunt discipuli eius et invenerunt sicut dixit eis, et paraverunt pascha.

5. Tho giengun sine iungiron inti fundun soso her in quad, inti garauuitun ostrun.

Mc. 14, 17. Vespere autem facto venit (*Mt.* 26, 20.) et

158, 1. Abande giuuortanemo quam inti gisaz mit sinen

---

[1] quem: misero (s) *G* [2] qua *F*

---

[1] thanne*z* *rs* [2] quidi*h* *corr. aus* n

discumbebat cum XII discipulis suis, 21. et edentibus illis dixit:

288 zuelif iungiron, inti in ezzenten quad tho:

(273) *L.* 22, 15. Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar. 16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno dei.

2. (273) Lustonto lusta theso ostrun zi ezzanne mit iu, er thanne ih thrue. Ih quidu íu, uuanta fon nu ni izzu ih iz mit iu, er thanne iz gifullit uuirdit in gotes rihhe.

J. 13, 21. Cum haec dixisset, turbatus est spiritu, et protestatus est et dixit: amen amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.

3. Mit diu er thisu quad, uuas gitruobit in sinemo geiste, inti foracundita inti quad: uúar uúar quidih íu, uuanta ein fon iu selit mih.

Mc. 14, 19. At illi ceperunt contristari et dicere singillatim: (*Mt.* 26, 22.) numquid ego sum, domine?

4. Sie tho bigondun truoben inti quedan suntringon: eno bin ih iz, trohtin?

Mc. 14, 20. Quibus ait: qui intingit mecum manum in catino (*Mt.* 26, 23.) hic me tradet.

5. Then quad er: therde thuncot mit mir sina hant in thesa scuzzilun ther selit mih.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae[1] homini illi per quem filius hominis[2] tradetur![3] bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

6. Mannes sun uerit, so giscriban ist fon imo: uue themo man thurah then ther mannes sun uuirdit giselit! guot uuari imo thaz giboran ni uuari ther man.

J. 13, 22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli hæsitantes de quo diceret, (*L.* 22, 23.) et querentes inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset.

7. Scouuotun sih tho untar zuisgen thie iungiron zuehonte[1] fon uuemo her iz quadi, inti suohenti untar in uuer iz uuari fon in uuer sulih tati.

(274) *J.* 13, 23. Erat autem[4] recumbens unus ex discipulis eius in sinu Ihesu, quem diligebat Ihesus. 24. Innuit ergo huic Simon Petrus et dicit ei: quis est de quo dicit?

159, 1. (274) Uuas tho linenti ein fon sinen iungiron in barme thes heilantes, then minnota ther heilant. Tho bouhnita themo Simon Petrus inti quad imo: uuer ist fon themo er quidit?

---

[1] uae autem *F* [2] homis *G* [3] traditur *F* [4] ergo *F*

---

[1] zuehont*e* *corr. aus* i

Digitized by Google

25. Itaque cum recubuisset 289 ille supra pectus Ihesu, dicit ei: domine, quis est? 26. Cui respondit Ihesus: ille est cui ego intinctum panem porrexero.

2. Giuuesso mit diu er lineta obar brust thes heilantes, quad imo: trohtin, uuer ist? Themo antlingita ther heilant: ther ist iz themo ih thaz githuncoto brót gibu.

Et cum intincxisset panem, dedit Iudæ Simonis Scariothis.

3. Mit diu er thuncota thaz brót, gab Iudase Simone Scariothe.

27. Et post buccellam tunc intravit[1] in illum Satanas. Dicit ei Ihesus: quod facis fac citius.

4. Inti after themo bizzen tho gieng in inan Satanas. Tho quad imo ther heilant: thaz thu tuos tuoz sliumor.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. 29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quod dicit ei Ihesus: eme ea quæ opus sunt[2] nobis ad diem festum, aut egenis ut aliquid daret.[3]

5. Thaz ni uuesta nioman thero sizzentono zi uuiu er thaz quad. Sume uuantun, uuanta seckil habeta Iudas, thaz imo ther heilant quadi: coufi thiu uns thurft sint ci themo itmalen tage, oda armen thaz er sihuuaz gabi.

Mt. 26, 25. Respondens autem Iudas qui tradidit eum dixit: numquid ego sum, rabbi? (275) Ait illi: tu dixisti.

6. Tho antlingita Iudas ther inan salta, quad: eno bin ih iz, meistar? (275) Tho quad imo: thu quadi.

J. 13, 30. Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo, erat autem nox. 31. Cum ergo exisset, dicit Ihesus:

7. Mit diu er tho intfieng then bízzon, gieng sliumo úz: uúas[1] sliumo naht. Mit diu er tho uzgieng, tho quad ther heilant:

Nunc clarificatus est filius hominis, et deus clarificatus est in eo, 32. et deus clarificavit eum in semetipso et continuo clarificavit eum.[4]

8. Nu ist giberehtot mannes sun, inti got ist giberehto*t*[2] in imo, inti got giberehtot inan in imo selbemo inti sliumo giberehtota inan.[3]

CLVI.

Mt. 26, 26. Cenantibus autem eis accepit Ihesus panem et benedixit ac fregit deditque[5] discipulis suis dicens: accipite

160, 1. In tho zi muose sizzenten intfieng ther heilant brot inti uuihita inti brah inti gab sinen iungiron quedenti:

[1] introiuit *F* [2] opus sunt *rs G* [3] d*aret rs G* [4] et cont. — eum *mit kleinerer Schrift nachgetragen* [5] que *fehlt G*

[1] uua*s rs aus* z [2] | — ist giberehto (inti got) [3] inti sliumo — inan *mit kleinerer Schrift nachgetragen*

Digitized by Google

et comedite: hoc est corpus meum, (*L.* 22, 19.) quod pro vobis datur.

290 intfahet inti ezzet: thiz ist min lihamo,[1] thaz furi iuuuih ist gigeban.

Mt. 26, 27. Et accipiens calicem gratias egit et benedixit et dedit eis dicens: bibite ex hoc omnes: 28. hic est enim sanguis[1] meus novi testamenti, qui pro vobis et multis effundetur[2] in remissionem[3] peccatorum.

2. Intfieng tho then kelih, thanc teta inti segenota inti gab in sus quedenti: trinket fon thisu alle: thiz ist min bluot niuues giuuiznesses, thaz dar furi íuuuih inti manage uuirdit ergozzan in forláznessi suntono.

29. Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum (276) in regno patris mei. (*L.* 22, 19.) Hoc facite in meam memorationem.

3. Ih quidu íu: ni trinkih fon nu fon thesemo berde uuinrebun unzan then tag thanne ih trinku mit íu niuuaz in mines fater rihhe. Thaz duot (276) ir in mina gimunt.

31. Ait autem dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum. 32. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.

4. Tho quad trohtin: Simon, Simon, senu nu Satanas[2] gerot iuuuer, thaz er iuuuih ritro samaso uúeizzi. Ih betota furi thih, thaz ni cigange thin giloubo, inti thu sihuuanne giuuentit gifestino thine bruoder.

J. 13, 33. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum: quaeritis me, et sicut dixi Iudeis: quo ego vado vos non potestis venire, et vobis dico modo.

5. Kindilin, noh nu luzzila stunta bin ih mit íu: ir suohet mih, inti sosih quad then Iudeis: thara ih faru thara ni mugut ir coman, inti ih quidu íu nuuua.

34. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

6. Niuui bibot gibu ih íu nu, thaz ir iuuuih minnot untar zuisgen, sosih iuuuih minnota, thaz ir iuuuih minnot untar zuisgen.

35. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

7. In thiu forstanten alle[3] thaz ir mine iungiron birut, obir minna habet untar zuisgen.

---

[1] saguis *G* [2] effunditur *F* [3] remissione *F*

---

[1] thiz —lihamo — | *zrs (dahinter* gigeban *lesbar)* [2] satanas *rs* [3] alle | *rs?*

Digitized by Google

36. Dicit ei Simon Petrus: domine, quo vadis? Respondit ei Ihesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.

291 **161,** 1. Tho quad imo Simon Petrus: trohtin, uuara ueris? Tho antlingita imo ther heilant: thara ih faru ni maht mir nu folgen: thu folges mir after thiu.

Mt. 26, 31. Tunc dicit illis Ihesus: omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. (277) Scriptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur[1] oves gregis. 32. Postquam autem resurrexoro, precedam vos in Galileam.

2. Tho quad in ther heilant: alle ir asuuih tholet in mir in therru naht.[1] (277) Giscriban ist: ih slahu then hirti, inti uuerdent zispreitit thiu scáf thes euuites. After thiu ih erstantu, furifaru iuuuih in Galileam.

33. Respondens autem Petrus ait illi: etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor, (*L.* 22, 33.) qui tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire: (*J.* 13, 37.) animam meam pro te ponam.

3. Tho antlingita Petrus, quad imo: inti oba sie alle bisuihane uuerdent in thir, ih nio in altere ni uuirdu bisuihan,[2] thie dar mit dir garo bin oda in carkeri oda in tód zi faranne:[3] mina sela sezzu furi thih.

38. Respondit Ihesus: animam tuam pro me ponis? amen amen dico tibi, (*Mt.* 26, 34.) quia hac nocte,[2] antequam gallus cantet, ter me negabis.

4. Tho antlingita ther heilant: thina sela furi mih sezzis? Uuar uuar quidu ih thir, uuanta in therru naht, er thanne hano singe, thriio stunt forsehhis mih.

35. Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

5. Tho quad imo Petrus: zisperi oba mir gilimphit mit dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin. Sama quadun alle thie iungiron.

CLVII.

J. 14, 1. Non turbetur cor vestrum: creditis in deum et in me credite. 2. In domo patris mei mansiones multe sunt: si quo minus, dixissem vobis, (278) quia vado parere vobis locum. 3. Et si abiero

162, 1. Ni sí gitruobit iuuuer herza: giloubet ir in got inti in mih giloubet. In mines fater huse manago selida sint: oba sihvvuo min, thanne sageti ih iz íu, (278) uuanta ih faru garauuen íu stat. Inti ob

[1] dispergentur — | *G* [2] quia — nocte | *rs G*

[1] *mit* naht *schliefst Quaternio* xviij [2] ni — bisuihan *alter Nachtrag des Schreibers in blasser Schrift* [3] : In carkeri *rs* [4] oda — faranne | *in blasser Schrift nachgetragen*

et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego et vos sitis, 4. et quo ego vado scitis et viam scitis.

292 ih gangu inti garavvu iu stat, abur quimu inti intfahu íuuuih zi mir selbemo, thaz thar ih bin thaz ir sit: uuara ih faru thaz uuizzut ir inti then uuec uuizzut ir.

5. Dicit ei Thomas: domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire?

2. Tho quad imo Thomas: trohtin, uuir ni uuizzumes uuara thu feris, inti vvuo[1] mugun uuir then uuec uuizzan?

6. Dicit ei Ihesus: ego sum via[1] et veritas et vita: nemo venit ad patrem nisi per me. 7. Si cognovisetis me, et patrem meum utique cognovisetis, et a modo cognoscitis eum et vidistis eum.

3. Tho quad imo ther heilant: ih bin uuec inti uuar inti lib: nioman ni cumit zi themo fater, ni si thurah mih. Ob ir mih forstuontit, thanne forstuontit ir ouh minan fater, inti fon nu forstantet ir inan inti ir gisehet inan.

8. Dicit ei Philippus: domine, ostende nobis patrem, et sufficit nobis.

163, 1. Tho quad imo Philippus: trohtin, erougi uns then fater, inti uns ist ginuog.

9. Dicit ei[2] Ihesus: tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me.

2. Tho quad imo ther heilant: so mihila zit bin ih mit íu, inti ir ni forstuontut[2] mih.

Philippe,[3] qui vidit me vidit et patrem: quomodo tu dicis: ostende nobis patrem? 10. Non credis quia ego in patre et pater in me est?

3. Philippus, therde mih gisihit gisihit then fater: vvuo quidistu: erougi uns then fater? Ni giloubis thaz ih in themo fater inti ther fater in mir ist?

Verba quæ ego loquor vobis (279) a me ipso non loquor, pater autem in me manens, ipse facit opera. 11. Non creditis quia ego in patre et pater in me est? 12. Alioquin propter opera ipsa[4] credite.

4. Thiu uuort thiu ih sprihu íu (279) fon mir selbemo ni sprihu: ther fater in mir uuonenti, her tuot[3] thiu uuerc. Ni giloubet ir thaz ih in themo fater inti ther fater in mir ist? Alles thurah thiu selbun uuerc giloubet.[4]

Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio et ipse faciet, quia ego

164, 1. Uuar uuar quidih íu, thie dar in mih giloubit, thiu uuerc thiu ih duon inti

---

[1] via *fehlt G* [2] ei *fehlt F* [3] philippe *rs G* [4] ipsa *rs G*

---

[1] uu^{v} [2] forstuontut *rs* [3] tuot, *zwischen* u *und* o *eine schmale Rasur* [4] giloubet *rs*

Digitized by Google

ad patrem vado, 13. et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam, ut glorificetur pater in filio.

her duot, bithiu uuanta ih zi 293 themo fater faru, inti so uuaz so ir bitit in minemo naman thaz duon ih, thaz si gidiurisot ther fater in themo sune.[1]

15. Si diligitis me, mandata mea servate, 16. et ego rogabo patrem, et alium paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

2. Ob ir mih minnot, thanne haltet ir min bibot, inti ih bitu then fater, inti anderan fluobreri gibit her íu, thaz her uuone mit iu zi euuidu,

17. Spiritum veritatis, quem mundus accipere non potest,[1] quia non videt eum nec scit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manebit et in vobis erit.

3. Geist uuares, then thisu uueralt intfahan ni mac, uuanta her inan ni gisihit[2] noh ni uueiz inan: ir uuizzut inan, uuanta her mit íu uuonet inti in íu[3] ist.

18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. 19. Adhuc modicum et mundus me iam non videt, (280) vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.

4. Ni forlazzu iuuuih uueison: ih quimu zi íu. Noh nu ein luzil inti thisu uueralt mih[4] iu ni gisihit: (280) ir gisehet mih, uuanta ih leben inti ir lebet.[5]

20. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in patre meo et vos in me et ego in vobis.

5. In themo tage forstantet ir thaz ih bin in minemo fater inti ir in mir inti ih in íu.

21. Qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me, qui autem diligit me diligetur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

6. Therde habet min bibot inti heltit thiu ther ist therde mih minnot: therde mih minnot ther ist giminnot fon minemo fater, inti ih minnon inan inti ougozorhton[6] imo mih selbon.

22. Dicit ei Iudas, non ille Scariothis: domine, quid est factum,[2] quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo?

165, 1. Tho quad imo Iudas, nalles therde Scariothis heizzit: trohtin, uuaz ist gitan, bithiu uuanta uns gioffanonti bist thih selbon, nalles thesemo mittilgarte?

23. Respondit Ihesus et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servavit, et pater

2. Tho antlingita ther heilant inti quad imo: oba uuer mih minnot, uuort min heltit,

---

[1] non potest accipere *F* [2] factum est *F*

---

[1] *sune rs* [2] *ni gi*sihit *rs* [3] *íu rs* [4] mih — | [5] leben — lebet | *rs* [6] ougozorh*ton rs*

Digitized by Google

meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansiones aput eum faciemus.

inti min fater minnot inan, inti [294] zi imo comenmes inti uuonunga tuomes mit imo.

24. Qui non diligit me sermones meos non servat, et sermonem quem audistis non est meus, sed eius qui me misit, patris.

3. Therde mih ni minnot minu uuort ni h*e*ltit,[1] inti uuort thaz ir gihortut nist min, oh thes ther[2] mih santa, fater.

25. Hęc locutus sum vobis apud vos manens. (281) 26. Paracletus autem spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggerit[1] vobis omnia quecumque dixoro vobis.

4. Thisu sprah ih íu mit iu uuonenti. (281) Ther fluobareri heilac geist, then der fater sentit in minemo namen, her lerit íuuuih allu inti spenit iuuuih alles, so uuelihiu so ih íu giquidu.

27. Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat ego do vobis.

5. Ih forlazzu íu sibba: mina sibba gibu ih íu, nalles soso thisu uueralt gibit gibu ih íu.

Non turbetur cor vestrum neque formidet. 28. Audistis quia ego dixi vobis: vado et venio[2] ad vos.

6. Ni si gitruobit íuuuer her*z*a[3] noh ni forht*e*.[4] Gihortut ir thiu ih íu quad:[5] ih faru inti quimu zi íu.

Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad patrem, quia pater maior me est. 29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit credatis. 30. Iam non multa loquar vobiscum, venit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam, 31. sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem, et sicut mandatum dedit mihi pater sic facio.

7. Ob ir mih minnotit, thanne gifahit ir, *uuanta*[6] ih faru zi themo fater, uuanta ther fater mero mir ist. Inti nu quidu ih íu er thannez uuerde, thannez gitán uuerde, thaz ir iz giloubet. Iu ni managiu sprihu mit íu: cumit ther herosto thesses mittilgartes inti in mir ni habet niouuiht, oh thaz forstante these mittilgart thaz ih minnon then fater, inti so mir bibot gab ther fater so tuon ih.

CLVIII.

L. 22, 34. Et dixit eis: (282) 35. quando misi vos sine saccolo et pera et calciamen-

166, 1. Inti quad in: (282) thanne ih iuuuih santa uzzan seckil inti burdref inti giscuohi,

[1] suggeret *F* [2] et non uenio *F*

[1] hiltit [2] the*r* *ns* [3] herzza [4] forhtet [5] ih íu quad *rs* [6] uuanta *fehlt*

Digitized by Google

tis, numquid aliquid defuit vobis? 36. At illi dixerunt: nihil.

295 eno uuas íu iouuiht thes uuan? Sie quadun imo: niouuiht.

Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tollat, similiter et[1] peram, et qui non habet vendat[2] tunicam suam et emat gladium.

2. Tho quad her in: oh nu therde habe seckil neme, sama sin burdref, inti therde ni habe forcoufe sina tunihun inti coufe suuert.

37. Dico autem vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me, et quod cum iniustis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me finem habent.

3. Ih quidu íu, bithiu uuanta noh nu thaz dar giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan in mir, inti thaz dar mit unrehten bizelit ist. Thiu dar fo*n*[1] mir sint enti habent.

38. At illi dixerunt: domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: satis[3] est: (*J.* 14, 31.) surgite, eamus hinc.

4. Sie tho quadun: trohtin, senu nu zuei suuert hier. Her quad in tho: ginuog ist: erstantet, inti games hina.

Mt. 26, 30. Et ymno dicto exierunt (*L.* 22, 39.) secundum consuetudinem in montem Oliveti.

5. Inti immine giquetanemo uzgiengun tho after giuuonun in berc oliboumo.

CLIX.

Dicit eis: (*J.* 15, 1.) ego sum vitis vera, et pater meus agricola est. 2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum, et omnem qui fert fructum purgabit eum, ut fructum plus afferat.

167, 1. Tho quad her in: ih bin uuar uuinreba, inti min fater acarbigengiri ist. Iogiuuelih uuinloub in mir ni tragenti uuahsmon, n*i*mit[2] iz thana, inti iogiuuelihaz thaz uuahsmon tregit, reinit iz, thaz iz uuahsmon mer bere.

3. (283) Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis: 4. manete in me et ego in vobis.

2. (283) Ir birut iu reine thurah thaz uuort thaz ih íu sprah: uuonet in m*i*r[3] inti ih in íu.

Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos nisi in me manseritis.

3. So thaz uuinloub ni mac beran uuahsmon fon imo selbemo, nibiz uuone in theru uuinrebun, so ir nibi ir in mir uuonet.

---

[1] et *fehlt F* [2] uende *G* [3] sat *F*

---

[1] for [2] nemit *aus* i *corr.* [3] mer

Digitized by Google

5. Ego sum vitis, vos pal- **296** mites: qui manet in me et ego in eo,[1] hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.	4. Ih bin uuinreba, inti ir birut uuinbletir: ther[1] der in mir uuonet inti ih in imo, ther birit mihilan uuahsmon, uuanta uzzan mih ni mugut ir niouuiht duon.
6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes[2] et aruit, et colligent eos et in ignem mittunt, et ardent.	5. Oba uuer in mir ni uuonet, uuirdit uzgisentit samaso uuinloub inti thorret, inti lesent siu inti uuerpfe*nt*[2] in fuir, inti brinnent.
7. Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petietis,[3] et fiet vobis.	6. Ob ir uuonet in mir inti minu uuort in íu uuonent, so uuaz so ir uuollet bittet, inti uuirdit íu.
8. In hoc clarificatus est[4] pater meus ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli.	7. In thiu giberehtot ist min fater thaz ir mihilan uuahsmon bringet inti sit gifremite mine iungiron.
9. Sicut dilexit me pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.	8. Soso mih min fater minnota, inti ih minnota íuuuih: uuonet in mineru minnu.
10. Si precepta mea servaveritis, (284) manebitis in dilectione mea, sicut et ego patris mei precepta servavi et maneo in eius dilectione.	9. Ob ir min bibot haltet, (284) thanne uuonet ir in mineru minnu, sosih mines fater bibot bihielt inti uuonen in sineru minnu.
11. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum impleatur. 12. Hoc est preceptum meum ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.	**168,** 1. Thiz sprah ih íu, thaz min gifeho si gifullit. Thaz ist min bibot thaz ir íuuuih minnot untar zuuisgen so ih íuuuih minnota.
13. Maiorem hanc dilectionem nemo habet quam[5] ut animam suam quis ponat pro amicis suis. 14. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.	2. Merun therra minna nioman[3] habet thanne thaz uuer sin fera*h*[4] seze furi sina friunta. Ir birut mine friunta, ob ir thaz duot thaz ih íu gibiutu.
15. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem	3. Ih ni quidu íu iu scalca, uuanta scalc ni uueiz uuaz duot sin hérro. Ih quidu iuuuih

1 eum *F* 2 foras — palmes | *rs G* 3 petitis *F* 4 ē *nc2 G*
5 quam *fehlt F*

1 ther *rs* 2 uuerpfet 3 ni*u*man *corr. in* o 4 feraht

dixi amicos,[1] quia omnia quę-cumque audivi a patre meo nota feci vobis.

297 friunta, uuanta allu thiu ih gihorta fon minemo fater tetih íu cundiu.

16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis patrem in nomine meo, det vobis.

4. Noh ir mih gicurut, uz ih gicos iuuuih, inti sazta iuuuih thaz ir fuorit, thaz ir fruht brahtit inti iuuuer fruht uuone, thaz so uuaz so ir bitet then fater in minemo namen, gebe íu.

17. Haec mando vobis, ut diligatis invicem.

169, 1. Thiz gibiutu ih íu, thaz ir minnot iuuuih untar zuuisgen.

18. Si mundus vos odit, (285) scitote quia me priorem vobis odio habuit.

2. Oba thisu uueralt íuuuih hazzot, (285) uuizzit thanne thaz siu mih er íu in hazze habeta.

19. Si de mundo fuisetis, mundus quod suum erat diligeret:[2] quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

3. Ob ir fon therru uueralti uuarit, thisu uueralt thaz ira uuas minnoti:[1] bithiu uuanta ir fon uueralti ni birut, oh ih ercos iuuuih fon uueralti, bithiu hazzot iuuuih uueralt.

20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: non est servus maior domino suo.

170, 1. Gihuget mines[2] uuortes thaz ih íu quad: nist scalc mero sinemo hérren.

Si me persecuti sunt, et vos persequentur, si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

2. Oba sie min ahtitun, thanne ahtent sie ouh iuuuer, oba sie min uuor*t*[3] hieltun, thanne haltent sie iuuuer.

21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.

3. Oh thisu allu duont sie iu thuruh minan namon,[4] uuanta sie ni uuizzun then ther mih santa.

22. Si non venissem et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

4. Ob ih ni quami inti sprahi zi in, thanne ni habetin sie sunta: nu sihhura ni habent fon iro sunton.

23. Qui me odit et patrem meum odit. 24. Si opera non fecissem in eis quæ nemo

5. Therde mih hazzot minan fater hazzot. Ob ih uuerc ni tati in in thiudu nioman

---

[1] autem dixi amicos *rs G* [2] diligere *G*

---

[1] ira — minnoti | *rs* [2] min*es*: *rs* [3] uuor [4] namon *rs*

Digitized by Google

alius fecit, peccatum non haberent.

Nunc autem et viderunt et oderunt et me et patrem meum. 25. Sed ut impleatur sermo (286) qui in lege eorum scriptus est: quia odio me habuerunt gratias.

26. Cum autem venerit paracletus quem ego mittam vobis a patre, spiritum veritatis qui a patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.

27. Et vos testimonium perhibetis, quia ab initio mecum estis.

J. 16, 1. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini. 2. Absque synagogis facient vos:[1] sed venit hora ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium prestare[2] deo, 3. et haec facient, quia non noverunt patrem neque me.

4. Sed hęc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

5. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: at nunc vado ad eum qui me misit, et nemo ex vobis interrogat me: quo vadis?

6. Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, (287) paracletus non veniet ad

298 ander ni duot, sunta ni habetin.

6. Nu gisahun inti hazzotun ioh mih ioh minan fater. Oh thaz gifullit uuerde uuort (286) thaz in iro euu giscriban ist: uuanta sie in hazze mih habetun ungifergot.

171, 1. Thanne cumit ther fluobargeist then ih íu sent*u*[1] fon themo fater, then geist thes uuares ther fon themo fater framgengit, her giuuiznessi fon mir saget.

2. Inti ir saget ouh giuuiznessi, uuanta ir fon anaginne mit mir uuarut.

3. Thiz sprah ih íu, thaz ir ni sit bisuuihan. Uz fon iro samanungu duont sie íuuuih: oh cumit zít thaz íogiuuelih ther iuuuih erslehit uuanit[2] sih ambaht bringan gote, inti thisu duont sie, uuanta sie ni uuestun minan fater noh mih.

4. Oh thisu sprah ih íu, thanne cumit therro zít, thaz ir es gihuget thaz ih iz iu[3] foraquad.

172, 1. Thisu ni quad ih íu fon anaginne, uuanta ih mit íu uuas: senu faru zi themo ther mih santa, inti nioman fon iu fraget mih: uuara feris?

2. Oh bithiu uuanta ih íu thisu sprah, gitruobnessi gifulta iuuer herza.

3. Oh ih quidu íu uuar: iz bitherbisot íu thaz ih fare: ob ih ni faru,[4] (287) thanne ni cumit ther fluobreri ziu, obih

---

[1] uobis *F*   [2] se prestare *F*

---

[1] senti   [2] uuan*it* *rs*   [3] *iu cs aus* r   [4] *faru* *rs*

vos, si autem abiero, mittam eum ad vos.

faru, thanne sentih inan zi íu.

8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio.

299 4. Inti thanne her cumit, thanne thuingit her uueralt fon sunton inti fon rehte inti fon duome.

9. De peccato quidem, quia non credunt in me, 10. de iustitia vero, quia ad patrem vado et iam non videbitis me, 11. de iudicio autem, quia princeps mundi huius iudicatus est.

5. Fon sunton giuuesso, uuanta ni giloubent in mih, fon rehte uuarliho, uuanta ih zi themo fater faru inti iu ni gisehet mih, fon duome, uuanta herosto thesses mittilgartes erduompt ist.

12. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo: 13. cum autem venerit ille spiritus veritatis, docebit vos omnem[1] veritatem.

173, 1. N*o*h[1] nu haben ih íu managu zi quedanne, uz ir ni mugut iz fortragan: mit diu cumit ther geist uuares, lerit iuuuih al uuar.

Non enim loquitur a semetipso, sed quaecumque audiet loquitur, et quae ventura sunt adnuntiabit vobis.

2. Ni sprih*hi*t[2] her fon imo selbemo, oh so uuelihu so her gihorit sprihhit,[3] inti thiu dar zuouuertu sint thiu saget her íu.

14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

3. Her mih giberehtot, uuanta fon minemo intfieng inti saget íu.

15. Omnia quecumque habet pater mea sunt, propterea dixi quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis.

4. Allu so uuelihu habet ther fater thiu sint min, bithiu quad ih thaz her fon minemo intfahit[4] inti saget íu.

16. Modicum et iam non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad patrem.

174, 1. Luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, uuanta ih faru zi minemo fater.

17. Dixerunt ergo ex discipulis eius (288) ad invicem: quid est hoc quod dicet nobis: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad patrem? 18. Dicebant ergo: quid est

2. Tho quadun sume fon sinen iungiron (288) untar in zuuisgen: uuaz ist thaz her quidit uns: luzila stunta ni gisehet ir mih, abur luzila stunta gisehet ir mih, inti ih faru zi themo fater? Tho qua-

[1] in omnem *F*

[1] nuh [2] sprihiht [3] gihorit sprihhit *rs* [4] intfah*it* *rs* (e)

Digitized by Google

hoc quod dicit: modicum? nescimus quid loquitur.

dun sie: uuaz ist thaz thaz her quidit: luzila stunta? uuir ni uuizun uuaz er quidit.

19. Cognovit autem Ihesus 300 quia volebant eum interrogare, et dixit eis: de hoc queritis inter vos quia dixi: modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me.

3. Tho forstuont ther heilant thaz sie uuoltun *i*nan[1] fragen, inti quad in: fon thiu suohet ir nu untar íu uuantih quad: luzila stunta ni gisehet ir mih inti abur luzila stunta gisehet ir mih.

20. Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

4. Uuar uuar quidih íu, uuanta ir vvuofet inti riozet, thisu uueralt gifihit: ir[2] birut abur[3] gitruobte, oh iuuuer gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon.

21. Mulier cum parit tristitiam habet, quia venit ora eius: cum autem pepererit puerum, iam non meminit presure propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

5. Thaz uuib thannez birit gitruobnessi habet, uuanta quam ira zít: thanne siu gibirit then kneht, iu ni gihugit thera arbeiti thuruh gifehon, uuanta giboran ist man in mittilgart.

22. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis;[1] iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet[2] a vobis, 23. et in illo die me non rogabitis quicquam.

6. Inti ir uuarliho nu habet ir gitruobnessi: abur gisihih íuuuih, inti gifihit íuuuer herza, inti iuuueran gifehon nioman ni nimit fon íu, inti in themo tage mih íouuihtes *ni fraget.*[4]

(289) Amen amen dico vobis, si quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis.

175, 1. (289) Uuar uuar quidih íu, ob ir uuaz bittet then fater in minemo namen, gibit iz íu.

24. Usque modo non petistis quicquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum plenum sit.[3]

2. Unzan[5] nu ni batut ir niouuihtes in minemo namen: bittet, inti intfahet, thaz iuuuer gifeho si fol.

25. Haec in proverbiis locutus sum vobis;[4] venit hora cum iam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de patre adnuntiabo vobis.

3. Thisu in uuortbilidu sprah ih íu: cumit zít mit diu ih iu in uuortbilidin ni sprihhu[6] íu, oh ofano fon themo fater sagen íu.

---

[1] habebitis *F* [2] tollit *F* [3] sit plenum *F* [4] in — uobis | *rsG*

---

[1] ianan [2] *ir rs* [3] abu*r rs* [4] ni fraget *fehlt G, ergänzt von Schmeller* (mih ni fraget es jo uuihtes *B*) [5] un*z*an *rs* [6] spri*hh*u *rs*

26. Illo die in nomine meo petitis, et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis.	4. In themo tage in minemo namen bitet ir, inti ih ni quidu íu thaz ih bite then fater fon[1] íu.
27. Ipse enim pater amat vos, quia vos me amastis[1] et credidistis quia ego a deo exivi.	301 5. Ther selbo fater minnot íuuuih, uuantir mih minnotut inti giloubtut thaz ih fon gote uzgieng.
28. Exivi[2] a patre et veni in mundum, iterum relinquo mundum et vado ad patrem.	6. Uzgieng fon fater, quam in uueralt, abur forlazu uueralt[2] inti faru zi themo fater.
29. Dicunt ei discipuli eius: ecce nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis.	**176**, 1. Tho quadun imo sine iungiron: senu nu ofano sprihis inti biuurti nohhein ni quidist.
30. Nunc scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus quia a deo existi.	2. Nu uuizumes thaz thu allu uueist inti nist dir thurft thaz thih íoman frage: in thiu giloubemes thaz thu fon gote uzgiengi.
31. Respondit eis Ihesus: a modo creditis? (290) 32. Ecce venit hora et iam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquitis, et non sum solus, quia pater mecum est.	3. Tho antlingita in ther heilant: fon nu giloubet ir? (290) Senu cumit zit, *inti*[3] nu iu cumit, thaz ir uuerdet zispreite einero giuuelih in eiganu, inti mih[4] einon forlazzet, inti ih ni bin eino, uuanta ther fater mit mir ist.
33. Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis.	4. Thisu sprah ih íu, thaz in mir habet sibba.
In mundo[3] presuram habebitis, sed confidite: ego vici mundum.	5. In therru uueralti habet ir thrucnessi, oh gitruuuet: ih ubaruuan thesa uueralt.
J. 17, 1. Haec locutus est Ihesus, et sublevatis oculis in cælum ad patrem dixit: venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te, 2. sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.	**177**, 1. Thisu sprah ther heilant, inti uferhabanen ougon in himil zi themo fater quad: quam zít, giberehto thinan sun, thaz thin sun thih giberehto, soso thu imo gabi giuualt íogiuuelihes fleisges, thaz allen then du imo gabi[5] gebe[6] in euuin líb.[7]

[1] amatis *F* [2] et exiui *F* [3] mundum *F*

[1] fun *corr. in* o [2] uueralt *rs aus* l [3] inti *fehlt* [4] mih, *der erste Strich des* m *rs* [5] allen — *gabi* | *rs* [6] gibe; *das* e *rs* [7] in euuin líb *rs*

3. Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te solum deum verum, et quem misisti, 302 Ihesum Christum.

2. Thiz ist euuin lib, thaz sie thih forstanten einan got uuaran, inti then du santos, heilant Crist.

4. Ego te[1] clarificavi super terram, opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam, 5. et nunc clarifica me, tu pater, apud temetipsum claritate,[2] quam habui priusquam mundus esset apud te.

3. Ih thih giberehtota obar erdu,[1] uuerc gientota thaz du mir gabi thaz ih iz tati, inti nu gibereht*o*[2] mih, fater, mit dir selbemo in theru fagarnessi thih habeta er thanne uueralt uuari mit thir.

6. Manifestavi nomen tuum (291) hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

4. Ih giougozorhtota thinan namon (291) mannon thie du mir gabi fon uueralti: thine uuarun inti mir sie gabi, inti thin uuort bihieltun.

7. Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt, 8. quia verba quae dedisti mihi dedi eis, et ipsi acceperunt et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

5. Nu forstuontun uuanta allu thiu du mir gabi fon thir sint, uuanta uuort thiu du mir gabi gab ih in, inti sie intfiengun inti forstuontun zi uuare thaz ih fon thir úzgieng, inti giloubtun thaz du mih santos.[3]

9. Et ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt, 10. et mea omnia tua sunt et tua mea sunt.

178, 1. Inti ih furi sie bittu: nalles furi uueralt bittu, nibi furi thie thie du mír gabi, uuanta sie thine sint, inti minu allu thinu sint inti thinu minu sint.

Et clarificatus sum in eis, 11. et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt,[3] et ego ad te venio, pater sanctæ.

2. Inti bin giberehtot in then, inti iu ni bin in mittilgarte, inti these sint in mittilgarte, inti ih zi thir cumu, fater heilago.

Serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.

3. Halt sie in thinemo namen thie du mir gabi, thaz sie sin ein soso uuir birumes.

12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi custodivi, et nemo ex his peribit[4] nisi filius

4. Mit diu ih uuas mit in, ih hielt sie[4] in thinemo namen: thie du mir gabi thie gihielt ih, inti nioman fon in ni for-

[1] te *nc2 G* [2] claritatem *F* [3] sunt *fehlt G* [4] periuit *F*

[1] :::: *obar er*du | *rs* (thih) [2] giberehtot [3] sant*os rs* [4] hiel*t:* sie *rs*

perditionis, ut scriptura impleatur.

uuirdit, ni si sun forlores, thaz daz giscrib uuerde gifullit.

13. Nunc autem ad te venio, 303 et hæc loquor in mundo, (292) ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

5. Nu quimih zi thir, inti thisu sprihhu ih in mittilgarte, (292) thaz sie haben minan gifehon giuultan in in selben.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio[1] habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.

6. Ih gab in thin uuort, inti mittilgart sie in hazze habeta, uuanta sie ni sint fon mittilgarte, soso ih ni bin fon mittilgarte.

15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos ex malo. 16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

7. Ni bittih thaz du sie nemes fon mittilgarte, uzoh thaz du sie haltes fon ubile. Fon mittilgarte ni sint sie, sosih ni bin fon mittilgarte.

17. Sanctifica eos in veritate: sermo tuus veritas est.

8. Giheilago sie in uuare: thin uuort ist uuar.

18. Sicut me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum, 19. et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

9. So thu mih santos in mittilgart, inti ih santa sie[1] in mittilgart, inti furi sie giheilagon mih se*l*bon,[2] thaz sie selbon sin ouh giheilagot in uuare.

20. Non pro his autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me, 21. ut omnes unum sint, sicut tu pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut mundus credat quia tu me misisti.

179, 1. Nalles furi thie bittih eccrodo, nibi furi thiethe giloubenti sint thurah iro uuort in mih, thaz sie alle ein sin, so thu fater in mir inti ih in thir, thaz thie in uns ein sin, thaz mittilgart giloube thaz thu mih santos.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis,[2] ut sint unum, sicut nos unum sumus,[3] 23. ego in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti (293) et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.

2. Inti ih thia fagari thia du mir gabi gab in, thaz sie sin ein, soso uuir ein birumes, ih in in in thu in mir, thaz sie sin thuruhfremit in ein, inti forstante mittilgart thaz du mih santos[3] (293) inti minnotos sie, so thu mih minnotos.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi ego sum et illi

3. Fater, thie du mir gabi, ih uuilla thaz dar ih bin thaz

---

[1] odio eos *F* [2] illis *F* [3] sumu*s* *rs* (mus) *G*

---

[1] sie ::: [2] sebon [3] *mit* santos *schliefst Quaternio* xvijij *(das zweite* ij *mit schwärzerer Tinte nachgetragen)*

Digitized by Google

sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem[1] mundi.

sie sin mit mir, thaz sie gisehen mina fagarnessi thia du 304 mir gabi, uuanta thu mih minnotos er mittilgartes gitati.

25. Pater iuste, et mundus te non cognovit: ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti, 26. et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis.

4. Fater rehto, inti mittilgart thih ni forstuont: ih forstuont thih, inti these forstuontun thaz du mih santos, inti cundan teta in thinan namon inti cundan duon, thaz thiu minna in theru du mih minnotos in in si inti ih ouh in in.

CLX.

Mt. 26, 36. Tunc venit Ihesus in[2] villam quae dicitur Gethsemani, (*J.* 18, 1.) trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.

180, 1. Tho quam ther heilant in thaz thorf thaz dar giquetan ist Gethsemani, ubar thaz uuazzar Cedron: thar uuas garto, in then gieng her in inti sine iungiron.

2. Sciebat autem et Iudas qui tradebat eum locum, quia frequenter Ihesus convenerat illuc cum discipulis suis.

2. Uuesta Iudas ther inan salta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara mit sinen iungiron.

L. 22, 40. Et cum pervenisset ad locum, (*Mt.* 26, 36.) dixit discipulis suis: (294) sedete hic (*L.* 22, 40.) et orate, ne intretis in temptationem, (*Mt.* 26, 36.) donec vadam illuc et orem.

3. Mit diu her quam zi theru steti, tho quad her zi sinen iungiron: (294) sizzet hier[1] inti betot, thaz ir ni get[2] in costunga, unz ih thara[3] faru inti beton.

37. Et adsumto Petro et duobus filiis Zebedaei Iacobum[3] et Iohannem,[4] coepit contristari et mestus esse.

4. Inti ginomanemo Petro inti zuein sunin Zebedeen Iacobum inti Iohannem bigonda sih truoben inti[4] mornenti uuesan.

38. Tunc ait illis: tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.

5. Tho quad her in: gitruobit ist min sela io unzin tod: beitot hier inti uuahhet mit mir.

L. 22, 41. Et ipse (*Mt.* 26, 39.) progressus (*L.* 22, 41.)

181, 1. Inti her tho ergieng fon in so steines vvurf ist, inti

[1] -cionem *cs in* t *G* [2] cum illis in *F* [3] -b*um rc2 in* o *G* [4] iohanne: (m) *G*

[1] hier — | (inti betot) [2] inti — get *zrs* [3] thar*a aus angefangenem* u *corr.* [4] inti:

Digitized by Google

est ab eis quantum iactus est 40 lapidis, et positis genibus (*Mt.* 26, 39.) procidit in faciem suam (*Mc.* 14, 35.) et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo ora, dicens:

nidargilegiten kneuuon fiel in 305 sin annuzi inti betota, ob iz uuesan mohti, erfuori fon imo thiu zit, quedenti:

Mt. 26, 39. Pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) abba pater, omnia tibi possibilia sunt,[1] (*Mt.* 26, 39.) mi pater, si possibile est, (*Mc.* 14, 36.) transfer calicem hunc a me! Verumtamen non quod ego volo, sed quod tu.

2. Fater, ob iz odi ist, fater, fater, allu sint thir odu, min fater, ob iz odi si, erfuori thesan kelih fon mir! Thoh uuiduru nalles thaz ih uuili, nibi thaz thu.

L. 22, 45. Et cum surrexisset ab oratione, (*Mt.* 26, 40.) venit ad discipulos suos et invenit eos dormientes

3. Inti mit diu her stuont fon themo gibete, quam zi sinen iungiron inti fant sie slafente

L. 22, 46. Et ait eis: quid dormitis? (*Mt.* 26, 40.) sic non[2] potuistis una hora (295) vigilare mecum?

4. Inti quad in: ziu slafet ir? so ni mohtut ir eina zit (295) uuahhen mit mir?

41. Vigilate et orate, ut non intretis in temptationem.

5. Uuahhet inti betot, thaz ir in ni get in costunga.

Spiritus quidem pruniptus est, caro autem infirma.

6. Ther geist giuuesso funs ist, thaz fleisc ist abur ummahtic.

42. Iterum secundo abiit et oravit. (*L.* 22, 43.) Aparuit autem[3] angelus de cælo confortans eum. Et factus est in agonia

182, 1. Abur andera stunt gieng inti betota. Tho eroucta sih engil fon himile inan strengisonti. Uuard tho giuuentit in guota ernust

Et prolixius orabat (*Mt.* 26, 42.) dicens: pater mi, si non potest calix hic transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

2. Inti langor betota quedenti: min fater, oba ni mag these kelih furifaran[1] nibih in trinke, uuese thin uuillo.

L. 22, 44. Et factus est sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram.[4]

3. Uuart tho sin sueiz samaso tropfo bluotes rinnenti in erda.

45. Et cum surrexisset (*Mt.* 26, 43.) venit iterum (*L.* 22, 45.)

4. Inti mit diu her stuont, quam abur zi sinen iungiron

---

[1] sint *G* [2] sic non *F*, ::: non (::c) *G* [3] autem illi *F* [4] in terram — | *rs G*

---

[1] *furifaran r*

ad discipulos suos et invenit eos dormientes pre tristitia.

306 inti fand sie slafente[1] thurah gitruobnessi.

Mc. 14, 40. Erant enim oculi eorum gravati,[1] et ignorabant quid responderent ei.

5. Uuarun tho iro ougun gisuaretiu, inti ni uuestun uuaz sie imo antuurtitin.

Mt. 26, 44. Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens.

6. Inti in forlazzanen gieng abur inti betota thritun stunt thaz selba uuort quedenti.

45. Tunc venit ad discipulos suos et ait illis: dormite et requiescite: adpropinquavit hora, et filius hominis traditur (296) in manus peccatorum.

7. Tho quam her zi sinen iungiron inti quad in: slafet inti restet: nu nahlihhot thiu zit, inti mannes sun uuirdit giselit (296) in hant suntigero.

46. Surgite, eamus: ecce adpropinquavit qui me tradet.

8. Erstét inti gemes: senu nu nahlihhot therde mih selit.

CLXI.

Mt. 26, 47. Et adhuc ipso loquente, ecce Iudas, unus de duodecim, (*J.* 18, 3.) cum accepisset cohortem, (*Mt.* 26, 47.) venit et cum eo turba multa (*J.* 18, 3.) cum lanternis et facibus et armis (*Mt.* 26, 47.) et gladiis et fustibus a principibus sacerdotum (*Mc.* 14, 43.) et scribis (*Mt.* 26, 47.) et senioribus populi.

183, 1. Inti imo noh thanne sprehhentemo, senu tho Iudas, ein fon then zuelifin, mit diu her tho intfieng thia samanunga, quam inti mit imo mihil menigi mit liohtfazzon inti mit faccalon inti mit giuuafanin inti mit suerton inti mit stangon fon then heroston thero bisgofo inti fon then buoherin inti fon then altoston thes folkes.

48. Qui autem tradebat eum dederat illis signum dicens: quemcumque osculatus fuero ipse est: tenete eum[2] (*Mc.* 14, 44.) et ducite eum.

2. Ther inan salta gab in thiz zeihan sus quedenti: so uuenan so ih cusse ther ist iz: fahet inan inti leitet inan.

Mt. 26, 49. Et confestim accedens ad Ihesum dixit: have, rabbi! (*L.* 22, 47.) et adpropinquavit Ihesu, ut oscularetur eum.

3. Inti sliumo gangenti zi themo heilante quad: heil, meistar! inti nahlihota themo heilante, thaz her inan custi.

48. Ihesus autem dixit ei: Iuda, osculo filium hominis

4. Ther heilant quad imo: Iudas, mit cussu selist then

---

[1] ingrauati *F*   [2] caute *über* eum *nc2 G*

---

[1] *sla*fente *rs*

tradis? (*Mt.* 26, 50.) amice, ad quod venisti? 49. et osculatus est eum.

307 mannes sun? friunt, zi hiu quami? inti custa inan.

J. 18, 4. Ihesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit et dicit eis: quem queritis? 5. Responderunt ei: Ihesum Nazarenum. (297) Dicit eis Ihesus: ego sum.

184, 1. Ther heilant uuarlihho uuesta allu thiu dar uuarun zououuert ubar inan, framgieng inti quad in: uuenan suohet ir? Tho antlingitun sie imo: then heilant Nazarenisgon. (297) Tho quad in ther heilant: ih bin iz.

Stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis.[1]

2. Inti stuont Iudas ther inan salta mit in.

6. Ut ergo dixit eis: ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram.

3. So her in quad: ih bin iz, giengun uuidarortes inti fielun tho in erda.

7. Iterum ergo eos interrogavit: quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Ihesum Nazarenum. 8. Respondit Ihesus: dixi vobis quia ego sum.

4. Abur frageta sie: uuenan suohet ir? Sie quadun: then heilant Nazarenisgon. Tho antlingita ther heilant: ih quad íu thaz ih iz bin.

Si ergo me queritis, sinite hos abire. 9. Ut impleretur sermo quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidi ex ipsis quicquam.

5. Ob ir mih suohet, lázzet these hina gangan. Thaz uurdi gifullit thaz uuort thaz her quad: uuanta thie du mir gabi, ni forlos ih fon then íouuiht.

Mt. 26, 50. Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Ihesum[2] et tenuerunt eum.

6. Tho zuogiengun inti legitun iro hant in then heilant ana inti habetun inan.

L. 22, 49. Videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei: domine, si percutimus in gladio?

185, 1. Gisahun thie tho thie dar umbi inan uuarun thaz dar zououuer*t*[1] uuas, quadun imo: trohtin, oba uuir slahemes in suerte?

J. 18, 10. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis servum et amputavit auriculam eius dextram; erat autem nomen servo Malchus.

2. Simon Petrus habenti suert nam iz uz inti sluoc thes bisgoffes scalc inti abahio sin ora thaz zeseuua; uuas namo thes scalkes Malchus.

11. (298) Tunc ait Ihesus Petro: calicem quem dedit mihi

3. (298) Tho quad ther heilant Petro: then kelih then mir gab

[1] eum — ipsis | *rs G* [2] ihm̄ *rs G*

[1] zououer

pater non bibam illum? mitte gladium tuum[1] in vaginam.

Mt. 26, 52. Omnis enim qui acceperint gladium gladio peribunt.

53. An putas quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim milia[2] legiones angelorum? 54. Quomodo ergo implebuntur scripture, quia sic oportet fieri?

L. 22, 51. Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam eius, sanavit eum.

Mt. 26, 55. In illa hora dixit Ihesus turbis: tamquam ad latronem[3] existis cum gladiis et fustibus conprehendere me.

Mc. 14, 49. Cotidie apud vos eram docens in templo, et non me tenuistis: (*L.* 22, 53.) sed hęc est hora vestra et potestas tenebrarum.

Mt. 26, 56. Hoc autem factum est, ut implerentur scripture prophetarum.

Tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt. (*J.* 18, 12.) Cohors[4] et tribunus (299) et ministri Iudaeorum conprehenderunt Ihesum et ligaverunt eum 13. et adduxerunt eum ad Annam primum.

Erat enim socer Caiphe, qui erat pontifex anni illius. 14. Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudaeis, quia expedit unum hominem mori pro populo.

308 ther fater ni trinku inan? senti thin suert in sceidun.[1]

4. Alle thie dar intfahent suert foruuerdent in suerte.[2]

5. Oda ni uuanis thaz ih ni mugi bittan minan fater, inti her gigarauuit mir nuuua mer thanne zuelif thusunta engilo heriscefi? Uuio uuerdent gifultiu thiu giscrip, uuantiz so gilimpfit zi uuesanne?

6. Lazzet unzan nu! Inti mit diu her rein sin ora, heiltaz.

7. In theru ziti quad ther heilant then menigin: samaso zi thiobe giengut ir mit suerton inti mit stangon[3] mih zi fahanne.

8. Gitago uuas ih mit iu lerenti in themo temple, inti ir ni fiengut mih: oh thiz ist íuuuer zít inti giuualt finstarnesso.

9. Thaz uuas zi thiu giuuortan thaz uuarin gifultiu thiu giscrip thero uuizzagono.

10. Tho sine iungiron alle imo forlazzanemo fluhun. Thiu samanunga inti ther herosto (299) inti thie ambahta thero Iudeono fiengun then heilant inti buntun inan inti leittun inan zi Annase zi eristen.

11. Her uuas suehur Caiphases, ther uuas bisgof thes iares. Thaz uuas Caiphas thie dar girati gab then Iudein, uuantaz bitherbi ist thaz ein man[4] sterbe furi thaz folc.

---

[1] tuum *fehlt* *F* [2] milia *fehlt* *F* [3] latronē: (s) *G* [4] cohors ergo *F*

---

[1] Ni trinku inan. Senti t[h]in. suert. in sceidun 16[a] *P* [2] foruuerdent in suerte 16[a] *P* [3] Ir mit suerton. Inti. mit stangon 16[a] *P* [4] Ein man 15[b] *P*

Digitized by Google

CLXII.

Mc. 14, 51. Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum. 52. At ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.

309 12. Sum iungo folgeta imo, uuas giuuatit mit sabanu ubar naccot, inti fiengun inan. Her tho foruuorpfanemo sabane naccot floh fon in.

J. 18, 15. Sequebatur autem Ihesum Simon Petrus (*Mt.* 26, 58.) a longe (*J.* 18, 15.) et alius discipulus (*Mt.* 26, 58.) usque in atrium principis sacerdotum.

186, 1. Tho folgeta themo heilante Simon Petrus ferrano inti ander iungiro unzan anan then hóf thes herosten bisgofo.[1]

J. 18, 15. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Ihesu in atrium[1] pontificis. 16. Petrus autem stabat ad ostium foris.

2. Ther iungiro her uuas cund themo bisgoffe, inti ingieng mit themo heilante in then hof thes bisgoffes. Petrus stuont uze zi then duron.

Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiarię et introduxit Petrum.

3. Uzgieng ther ander iungiro, thi*e* dar[2] uuas cund themo bisgoffe, inti quad theru duriuuartun inti inleitta Petrusan.

L. 22, 56. Quem cum vidisset (*J.* 18, 17.) ancilla ostiaria (300) (*L.* 22, 56.) et eum fuisset intuita, dixit: (*J.* 18, 17.) numquid et tu ex discipulis es istius hominis?[2] Dicit ille (*L.* 22, 57.) mulieri: non novi illum (*Mc.* 14, 68.) neque scio quid dicas.

4. Then mit diu inan gisah thiu duriuuarta[3] (300) inti inan uuas anascouuonti, quad: eno bistu fon then iungiron thesses mannes?[4] Her quad themo uuibe: ni uueiz ih inan noh ih ni uueiz uuaz thu quidis.[5]

J. 18, 18. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefiebant; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se, (*Mt.* 26, 58.) ut videret finem.

5. Stuontun scalca inti thie ambahta zi theru gluoti, bithiu uuanta frost uuas, inti uuermitun sih:[6] uuas mit in Petrus stantenti inti sih uuermenti, thaz her gisahi thaz enti.[7]

CLXIII.

J. 18, 19. Pontifex ergo interrogavit Ihesum de discipulis et[3] doctrina eius.

187, 1. Ther bisgof frageta then heilant fon sinen iungiron inti fon sineru leru.

---

[1] atriuum *G* [2] hominis istius *F* [3] et de *F*

---

[1] bisgof*o* *rs* [2] thidar [3] dĭriuuarta [4] man*n*es *rs* [5] Uuaz t^h^u quidis. ne uuiz ih 13^b^ *P* [6] thie ambahta. [zit]heru gluoti. Uuermitun sih 13^b^ *P* [7] thaz enti. [s]ih uuermenti 14^a^ *P*

20. Respondit ei Ihesus: ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Iudei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil:

310 2. Tho antlingita imo ther heilant: ih offano sprah[1] themo mittilgarte, ih simblun lerta in samanungu inti in temple, thara alle Iudei zisamane coment, inti in dougli ni sprah ih niouuiht:

21. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt, quid locutus sum ipsis: ecce hii sciunt quæ dixerim ego.

3. Uuaz frages mih? frage thiediz gihortun,[3] uuaz ih in sprahi: senu thie uuizzun thiu ih in quad.

22. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Ihesu dicens: sic respondes[1] pontifici?

4. Thisu mit diu her quad, ein azstantenti thero ambahto gab hantslac themo heilante quedenti: so antlingis themo[3] bisgoffe?

23. Respondit ei Ihesus: si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, quid me cedis?

5. Tho antlingita imo ther heilant: ob ih ubilo sprah, sage thanne quiti fon ubile,[4] ob ih uuola sprah, ziu slehis mih?

24. (301) Et misit eum Annas ligatum ad Caiphan pontificem.

6. (301) Santan tho Annas gibuntanan zi Caiphase themo bisgoffe.

25. Erat autem Simon Petrus (*Mt.* 26, 69.) foris in atrio (*J.* 18, 25.) stans et calefaciens se. (*Mc.* 14, 69.) Rursum[2] (*Mt.* 26, 71.) vidit eum alia ancilla, et ait (*Mc.* 14, 69.) circumstantibus: (*Mt.* 26, 71.) et hic erat cum Ihesu Nazareno.

188, 1. Uuas tho Simon Petrus úzze in themo fríthoue stantenti inti sih uuermenti. Abur gisah in ander thiu, inti quad then dar umbistuontun: inti these uuas mit themo heilante themo Nazarenisgen.[5]

73. Accesserunt qui stabant et dixerunt Petro: vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit, quod sis Galileus.

2. Zuogiengun tho thie dar stuontun inti quadun Petro: zi uuare thu bist fon then: thin spraha offanot thih,[6] thaz sis Galileus.

72. Et iterum negavit cum iuramento: quia non novi hominem.

3. Abur tho lougnita suerento: uuanta ih ni uueiz then man.

---

[1] respondes *rs* (it) *G* [2] rursum autem *F*

---

[1] Offano sprechen 14ª *P* [2] Uuaz frages mih. frage thie diz. gihortun 14ª *P* [3] So ant. mir ne lingis themo 14ª *P* [4] Ubile 15ᵇ *P* [5] nazarenisg*en* *rs* [6] Ziuuare. thu bist fon ten. Thin spraha offanot thih 15ᵇ *P*

73. Et post pusillum (*L.* 22, 59.) quasi hore unius (*J.* 18, 26.) dicit unus e servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam:[1] (*L.* 22, 59.) vere et hic cum illo erat, nam et Galileus est.

4. Inti after thiu luzilu samaso eineru ziti quad ein fon 311 scalcon thes[1] bisgoffes, thes mág themode abahio Petrus thaz ora: zi uuare theser uuas mit imo, uuanta her ist Galileus.

J. 18, 26. Nonne ego te vidi in horto cum illo? (*Mt.* 26, 74.) Tunc coepit detestari et (*Mc.* 14, 71.) anathematizare et iurare: (*L.* 22, 57.) neque[2] novi eum, (*Mt.* 26, 70.) nescio quid dicis, (*Mc.* 14, 71.) non novi hominem istum quem dicitis.[3] (*J.* 18, 27.) Et statim gallus cantavit.

5. Eno ni gisah ih thih in themo garte mit imo? Bigonda tho leidezen inti forsahhan inti sueren quedenti: ni uueiz ih inan, ni uueiz uuaz thu sages,[2] ni uueiz ih then man then ir quedet. Inti sliumo ther hano crata.

L. 22, 61. Et conversus dominus respexit Petrum, (302) (*Mt.* 26, 75.) et recordatus est Petrus verbi domini quod dixerat ei: priusquam gallus cantet, ter me negabis (*L.* 22, 34.) hodie. 62. Et egressus foras Petrus flevit amare.

6. Inti giuuentit trohtin giscouuota Petrum, (302) inti gih*u*gita[3] tho Petrus trohtines uuortes thaz er imo quad: er thanne hano crae, driio stunt forsehhis mih hiutu. Inti uzgangenti Petrus uuiof bittaro.

CLXIV.

L. 22, 66. *Mt.* 26, 59. *Mc.* 15, 1. Mane autem facto convenerunt omnes principes sacerdotum cum senioribus plebis et scribis concilium facientes, (*Mt.* 26, 59.) querebant falsum testimonium contra Ihesum, ut eum morti traderent,

189, 1. Morgane[4] giuuortanemo quamun alle thie heroston thero bisgoffo mit then altoston thes folkes inti mit then b*u*ocherin[5] thinc uuirkenti, suohtu*n*[6] luggu urcundi uuidar themo heilante, thaz sien tode saltin,

60. Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent, (*Mc.* 14, 55.) nec inveniebant, 56. et convenientia testimonia illorum non erant.

2. Inti ni fundun, mit diu manage lugge urcundon zuogiengun, noh ni fundun, inti gizumftigu iro giuuizscefi ni uuarun.

Mt. 26, 60. Novissime autem

3. Zi iungisten quamun zuene

---

[1] auriculam — (eius) *G* [2] neque ::: (non) *G*, neque ṅoṅ *F* [3] istum — dicitis *rs G*

---

[1] scalcont 14a, scalcon 15b *P* [2] Ni ueiz. ih. uuaz thu. sages 15b *P* [3] gihigita [4] Morgane 11b *P* [5] biocherin [6] suohtum

venerunt duo falsi testes 61. et dixerunt: (*Mc.* 14, 58.) nos audivimus eum dicentem: (*Mt.* 26, 61.) possum destruere templum dei (*Mc.* 14, 58.) hoc manu factum et post triduum aliud non manu factum aedificare.

lugge urcundon inti quadun: uuir gihortun inan quedentan, 312 mugan ziuuerfan gotes tempal thaz mit henti giuuorhtaz inti after thrin tagon anderaz nalles mit henti gitanaz zimbron.

Mt. 26, 63. Ihesus autem tacebat. 62. Et surgens princeps sacerdotum (*Mc.* 14, 60.) in medium interrogavit Ihesum dicens: (*Mt.* 26, 62.) nihil respondis ad ea quae isti adversum te testificantur? (303) (*Mc.* 14, 61.) Ihesus autem nihil respondit.

4. Ther heilant suigeta. Erstuont ther herosto thero heithaftono in mittamen, frageta then heilant quedenti: niouuiht ni antuurtis zi then thiu these uuirdar thir redinont? (303) Ther heilant ni antlingita niouuiht.

CLXV.

Mc. 14, 61. Et rursum summus sacerdos (*Mt.* 26, 63.) ait illi: adiuro te per deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius dei (*Mc.* 14, 61.) benedicti?

190, 1. Inti abur ther furisto bisgof quad imo: ih bisueru thih bi themo lebenten gote,[1] thaz du uns quedes oba thu sis Crist gotes sun giseganoten?

Mt. 26, 64. Dicit illi Ihesus: tu dixisti. (*L.* 22, 67.) Et ait illis: si vobis dixero, non creditis mihi, 68. si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis.

2. Tho quad imo ther heilant: thu quadi. Inti quad in: ob ih iz íu quidu, ni giloubet[2] mir, ob ih fragen, thanne ni antvvurtet ir mir noh ni forlazzet.

Mt. 26, 64. Verumtamen dico vobis: a modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis dei et venientem in nubibus celi.

3. Uuar thoh uuidaru quid ih íu: fon nu gisehet ir mannes sun sizzentan in zesauun gotes[3] megines inti comentan in himiles uuolcanon.

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: blasphemavit.

191, 1. Tho ther herosto thero heithaftono sleiz sin giuuati quedenti: bismarota.[4]

Quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam (*L.* 22, 71.) de ore eius: (*Mt.* 26, 66.) quid vobis videtur?

2. Uuaz thurfun uuir noh nu urcundono? senu nu gihortut ir bismarunga[5] fon sinemo munde: uuaz thunkit íuuuih?

---

[1] Ih bisueru thih. bi themo lebenten gote 12ª *P* [2] qu*idu ni* giloub*et rs* [3] getes [4] Sleiz min giuuati. Bismarota 12ª *P* [5] Bismarunga 12ª *P*

Digitized by Google

At illi respondentes omnes dixerunt: reus est mortis.

3. Sie tho antvvurtenti alle quadun: sculdic ist todes.[1]

67. Tunc exspuerunt in faciem eius, (*L.* 22, 63—64.) et qui tenebant eum inludebant ei et velaverunt (*Mc.* 14, 65.) faciem eius (*Mt.* 26, 67.) et colafis eum ceciderunt.

313 192, 1. Tho spuuun sie sin annuzi, thiede inan habetun scimfitun inan inti thactun iro annuzi inti mit fustin sluogun inan.

(304) Alii autem palmas in faciem eius dederunt dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est iste qui te percussit? (*L.* 22, 65.) Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

2. (304) Andere mit flahheru henti in sin annuzzi sluogun quedenti: uuizzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit? Inti anderu managu bismaronti quadun in inan.

Mt. 27, 2. Et adduxerunt eum vinctum (*J.* 18, 28.) in pretorio (*Mt.* 27, 2.) et tradiderunt Pontio Pilato presidi, (*J.* 18, 28.) et ipsi non introierunt in pretorium, ut non contaminarentur, sed manducarent pascha.[1]

3. Inti leittun inan gibuntanan in frithof inti saltun themo Pontisgen grauen Pilate, inti sie ni giengun in then frithof, thaz sie ni uuarin biunsubrite, oh ázzin ostrun.[2]

CLXVI.

Mt. 27, 3. Tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit XXX argenteos principibus sacerdotum et senioribus 4. dicens: peccavi tradens sanguinem iustum.

193, 1. Tho gisah Iudas ther inan salta thaz her fornidirit uuas, riuuua gileitit uuidarbrahta thie drízzug pfenningo then heroston thero heithaftono inti then alton quedenti: suntota selenti reht bluot.

At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris.

2. Sie quadun tho: uuaz zi uns? thu gisehes.[3]

5. Et proiectis argenteis in templo recessit, abiens laqueo se suspendit.

3. Inti uoruuorpfanen silabarlingon in thaz tempal[4] thana fuor, gangenti erhieng sih mit stricu.

6. Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt: non licet mittere eos in corbonan, quia pretium sanguinis est.

4. Thie heroston thero heithaftono intfanganen silabarlingon quadun: nist erloubit thaz man sie sente in thaz tresofaz,[5] uuanta iz ist uuerd bluotes.

---

[1] et adduxerunt *(damit beginnt Cap.* CLXVII *F)* — pascha *rs G*

---

[1] Sculdic istodes 12ª *P* [2] inti leittun — ostrun *rs (4 Zeilen)* [3] Uuaz zi uns. thu gisches 10ª *P* [4] tempal *rs* (l) [5] trosofaz

Digitized by Google

7. Consilio autem inito eme- 314 runt ex illis agrum figuli in sepulturam[1] peregrinorum. 8. Propter hoc vocatus (305) est ager ille Acheldemach, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

5. Girate giganganemo couftun fon then accar leimuurhten in grabasteti elilentero. Bithiu uuas giheizzan (305) ther accar Acheldemach, accar bluotes, ío unzan hiutlibhan tag.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: et acceperunt XXX argenteos, pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel, 10. et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi dominus.

6. Tho uuas gifullit thaz dar giquetan uuas thuruh Hieremiam then uuizzagon quedentan: sie intfiengun tho drizzug silabarlingo, uuerd uuerdonti thaz sie uuerdoton[1] fon kindon Israhelo, inti gabun sie in accar leimuurhten, so mir trohtin gisazta.

CLXVII.

J. 18, 29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras et dixit: quam accussationem affertis adversus hominem hunc?

194, 1. Gieng tho Pilatus úz zi in inti quad: uuelihhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man?

30. Responderunt et dixerunt ei: si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus[2] eum. (*L.* 23, 2.) Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Cesari et dicentem se Christum regem esse.

2. Tho antlingitun sie inti quadun imo: oba theser ni uuari ubiluurhto, thanne ni saltin uuir inan thir. Thesan fundumes[2] eruuerbenti[3] unsera thiota inti uuerentan[4] then tribuz geban themo keisure inti quedan sih Crist cuning uuesan.

J. 18, 31. Dixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo Iudaei: nobis non licet interficere quemquam. 32. Ut sermo domini impieretur quem dixit (306) significans qua esset morte moriturus.

3. Tho quad in Pilatus: intfahet ir inan inti after íuuueru evvu duomet inan. Tho quadun thie Iudei: uns nist erloubit zi slahanne einingan. Thaz trohtines uuort gifullit uurdi thaz her quad (306) gizeihanonti uuelihhemo tode uuas sterbenti.

33. Introivit ergo iterum in pretorium Pilatus et vocavit

195, 1. Ingieng tho abur in thaz thinchus Pilatus inti

[1] seputuram *G* [2] tradidissem; *G*, tradidissem *F*

[1] uuerdoton *rs* [2] fundumes *rs* [3] eruuerbenti *rs* [4] uueretan

Digitized by Google

Ihesum et dixit ei: tu es rex Iudeorum?

gihalota then heilant inti quad imo: thu bis cuning Iudeono?

34. Et respondit Ihesus: a temetipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me?

2. Tho antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistu thaz oda andere thir iz quadun[1] fon mir?

35. Respondit Pilatus: numquid ego Iudeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

3. Tho antlingita Pilatus: eno bin ih Iudeus? Thin thiota inti bisgoffa saltun thih mir: uuaz tati thu?

36. Respondit Ihesus: regnum meum non est de mundo hoc: si ex hoc mundo esset[1] regnum meum, ministri mei decertarent, ut non traderer Iudeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

4. Tho antlingita ther heilant: min rihhi nist fon themo mittilgarte: oba fon themo mittilgarte uuari min ríhhi, mine ambahta uunnin, thaz ih ni uurdi giselit Iudein: nu giuuesso nist min rihhi hinan.

37. Dixit itaque ei Pilatus: ergo rex es tu? Respondit Ihesus: tu dicis, quia rex sum ego.

5. Tho quad imo Pilatus: bisttu cuning?[2] Tho antlingita ther heilant: thu quidis, uuanta ih cuning bin.

Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati.

6. Ih bin in thiu giboran, inti zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti giuuizscaf uuare.

Omnis qui est ex veritate audit meam vocem. 38. Dixit[2] ei Pilatus: quid est veritas?

7. Giuuelih thie[3] dar ist fon uuare ther horit mina stemma. Tho quad imo Pilatus: uuaz ist uuar?

Et cum hoc dixisset, (307) iterum exivit ad Iudeos (*L.* 23, 4.) et ait ad principes sacerdotum et turbas: nullam causam invenio[3] in hoc homine.

196, 1. Mit diu her thaz quad, (307) abur gieng uz zi then Iudein inti quad zi then herostun thero bisgoffo inti zi theru menigi: niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne.

5. At illi invalescebant dicentes: conmovet populum docens per universam Iudæam et incipiens a Galilea usque huc.

2. Sie tho gimagetun quedente: giruorit folc lerenti thurah alle Iudea inti biginnenti fon Galileu unzan hera.

6. Pilatus autem audiens Galileam interrogavit si homo Galileus esset? 7. Et ut co-

3. Pilatus gihorenti Galileam frageta oba ther man uuari Galileus? Inti so her

[1] esset — | (regnū —) *G* [2] dicit *F* [3] inuenio causam *F'*

[1] quadu*m* *r* *in* n [2] Bistu cuning 11b *P* [3] th*ie* *rs*

Digitized by Google

gnovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolimis erat illis diebus.

316 tho forstuont thaz her uuas fon Erodeses[1] giuuelti, santan uuidar zi Herode: ther selbo uuas in Hierusalem in then tagon.

8. Herodes autem viso Ihesu gavisus est valde, erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

4. Herodes[2] gisehanemo themo heilante uuas thrato giuehenti: her uuas iu geronti fon manageru ziti inan gisehan, bithiu her gihorta managiu fon imo inti úuanta sihuuelih zeihan gisehan fon imo uuesan.

9. Interrogabat autem illum multis sermonibus, at ipse nihil illi respondebat.

5. Frageta inan managen uuorton, inti her tho niouuiht antlingita imo.

10. Stabant etiam principes sacerdotum et scribe constanter accussantes eum.

6. Stuontun thie heroston thero bisgoffo inti thie buohera einratlihho[3] ruogenti inan.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum (308) veste alba, et remisit ad Pilatum.

7. Uozzirnita inan Herodes mit sinemo herige inti bismarota giuuatitan (308) mit uuizzu giuuatu, inti uuidarsantanan zi Pilatuse.

12. Et facti sunt amici[1] Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem.

8. Inti uuarun tho giuuortan friunta Herodes inti Pilatus in themo tage:[4] sie uuarun er untar zuuisgen fiianta.

13. Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe (*J.* 19, 4.) exivit ad eos foras (*L.* 23, 14.) et dixit eis: obtulistis mihi hunc[2] hominem quasi avertentem populum:

197, 1. Pilatus gihalota thie heroston thero bisgoffo inti themo meistarduome[5] inti themo[6] folke, gieng zi in uz inti quad in: brahtut mir thesan man samaso uuidaruuententan folc:

J. 19, 4. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio (*L.* 23, 14.) ex his in quibus eum accusatis,

2. *Senu*[7] ih leitu inan íu uz, thaz ir forstantet thaz ih in imo ni fand niheininga sahha fon then in thendir inan ruoget,

15. Sed neque Herodes: nam

3. Noh Herodes: ih santa

---

[1] amici — | (herodes) *G* [2] hunc *fehlt* *G*

---

[1] erodeses *auf Rasur für* h [2] herodese [3] einrat*l*ihho *rs* (li) [4] Uuarun tho. giuuortan friunta. themo tage 11[b] *P* [5] *themo meistard. rs* [6] inti in themo [7] senu *fehlt*

Digitized by Google

remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei: 16. emendatum ergo illum dimittam.

íuuuih uuidar zi imo, inti senu 317 nu niouuiht uuirdic tode ist imo gitan: inan gibuoztan forlazzu.

18. Exclamavit autem universa turba dicens:[1] tolle hunc, (*J.* 19, 6.) crucifige, crucifige!

4. Riof tho[1] al thiu menigi quedenti: nim thesan, háh, háh!

Dicit eis Pilatus: accipite eum vos et crucifigite, ego enim non invenio in eo causam.

5. Tho quad in Pilatus: intfahet inan iu inti hahet inan: ih ni findu in imo niheininga[2] sahha.

7. Responderunt ei Iudei: nos legem habemus, et secundum legem debet mori, (309) quia filium dei se fecit.

6. Tho antlingitun imo thie Iudei: uuir habemes euua, inti after euu sal her sterban,[3] (309) uuanta her sih gotes sun teta.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit, et ingressus est[2] pretorium iterum 9. et dicit ad Ihesum: unde es tu? Ihesus autem responsum non[3] dedit ei.

7. Mit diu tho gihorta Pilatus thiz uuort, mer forhta, inti ingieng abur in thaz thinchus inti quad zi themo heilante: uuanan bistu?[4] Ther heilant ni gab imo nohhein antuurti.

10. Dicit ergo ei Pilatus: mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem dimittere?

8. Tho quad imo Pilatus: mir ni sprihhis?[5] ni uueist thaz ih haben giuualt thih zi erhahanne inti giuualt zi forlázzanne?

11. Respondit Ihesus: non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi esset datum desuper: propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet.

9. Tho antlingita ther heilant: ni habetos giuualt uuidar mir eininga, nibiz thir gigeban uuari fon ufana: bithiu therde mih salta thir mer sunta habet.

12. Exinde querebat Pilatus dimittere eum. Iudei autem clamabant dicentes: si hunc dimittis, non es amicus Cesaris: omnis qui se regem facit contradicit Cesari.

198, 1. Fon thanan suohta Pilatus inan zi forlazzanne. Iudei riofun tho quedenti: ob thu desan forlazzis, thanne ni bistu friunt thes keisures: allero giuuelih ther sih cuning tuot ther uuirdarquidit sih themo keisure.

---

[1] dicen*s rs* (tes) *G* [2] ·ē· *ns G* [3] responsū n̄ *rs G*

---

[1] th$_o$ [2] *nihein*inga *rs* (nohh:: ?) [3] *mit* sterban *schliefst Quaternio* xx [4] uuanan bistu 10ᵃ *P* [5] mir ni sprichis 10ᵃ *P*

13. Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Ihesum et sedit pro tribunali in loco[1] qui dicitur Lithostrotus,[2] ebraice autem Gabatha.

2. Pilatus mit diu her gihorta thisu uuort, leitta uz 318 then heilant inti saz in sinemo duomsedale in theru steti thiu dar ist giquetan Lithostrotus, in ebreisgon Gabatha.

14. Erat autem parasceve pasche, hora quasi sexta, (310) et dicit Iudeis: ecce rex vester! 15. Illi autem clamaverunt: tolle, tolle, crucifige eum!

3. Uuas tho garotag fora ostron, samaso sehsta[1] zít, (310) inti quad then Iudein: senu íuuuer cuning! Sie tho riofun: nim, nim inti háh inan!

Dixit eis Pilatus: regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: non habemus regem nisi Cesarem. (*Mc.* 15, 3.) Et accussabant eum summi sacerdotes in multis. (*Mt.* 27, 12.) Ihesus vero nihil respondit.

4. Tho quad in Pilatus: iuuueran cuning hahu? Tho antlingitun thie bisgoffa: uuir ni habemes cuning ni si then keisur. Inti ruogtun inan thie furiston bisgoffa in managen. Ther heilant ni antuurtita niouuiht.

13. Tunc dicit illi Pilatus: non audis quanta adversum te dicant testimonia? 14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur preses vehementer.

5. Tho quad imo Pilatus: ni gihoris vvuo managu giuuiznessu sie uuidar thir quedent? Inti ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte, so thaz uuntarota ther grauo thrato.

Mc. 15, 6. Per diem autem festum (*Mt.* 27, 15.) consuerat preses dimittere populo unum ex vinctis,[3] (*Mc.* 15, 6.) quemcumque petissent.

199, 1. Thuruh then itmalon tag uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne einan themo folke fon then notbentigon,[2] so uuenan sie batin.

Mt. 27, 16. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

2. Habeta tho einan nothaft[3] uúitmaran, therde uuas ginennit Barabbas.

17. Congregatis ergo illis dixit Pilatus: (*J.* 18, 39.) est consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in pascha: (*Mt.* 27, 17.) quem ergo vultis dimittam vobis, Barabban an Ihesum qui dicitur Christus?

3. In tho gisamanoten quad Pilatus: ist mit íu giuuona thaz ih íu einan forlazze in ostron: uuenan uuollet ir thaz ih íu forlázze, Barrabban oda then heilant thie dar ist ginennit Christ?

[1] locum *F* [2] lithostrot*us corr. c2 in* o *G* [3] uintis *G*

[1] sehta [2] not*ben*tigon *rs* [3] nothaft *rs*

18. (311) Sciebat enim quod 319 per invidiam tradidissent eum.

4. (311) Her uuesta thaz sie thuruh abunst inan saltun.

CLXVIII.

19. Sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens:[1] nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

5. Imo sizzentemo in themo duomsedale santa zi imo sin quena quedenti: niouuiht thir inti themo rehten: managu bin ih thruenti hiutu in gisiune thuruh inan.

20. Princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban, Ihesum vero perderent.

6. Ther herosto thero bisgoffo inti thie alton spuonun thaz folc thaz sie batin Barabbanes, thaz sie then heilant flurin.

21. Respondens autem preses ait illis: quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabban.

7. Tho antlingita ther grafo, quad in: uuenan uuollet ir íu fon thesen zuueiu forlázzan? Sie tho quadun: Barabban.

J. 18, 40. Erat autem Barrabas latro, (*L.* 23, 19.) qui erat propter seditionem quandam[2] factam in civitatem et homicidium (*Mc.* 15, 7.) vinctus (*L.* 23, 19.) in carcere.

8. Uuas ther Barabbas landeri,[1] ther uuas thuruh gistriti uuelihaz gitanaz in burgi inti thuruh manslaht gibuntan in karkere.

Mt. 27, 22. Dicit illis Pilatus: quid ergo faciam de Ihesu qui dicitur Christus? 23. Dicunt omnes: crucifigatur!

9. Tho quad in Pilatus: uuaz duon ih fon themo heilante thie dar ist giquetan Crist? Quadun alle: hahe man inan!

Ait illis preses: quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: crucifigatur!

10. Tho quad in ther grauo: uuaz ubiles teta her? Sie riofun tho mer quedenti: hahe man inan!

24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, (312) accepta aqua lavit manus coram populo dicens: innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis.

11. Tho gisah[2] Pilatus thaz es niouuiht ni theh, oh uuas mer ungireh, (312) intfanganemo uuazzare[3] uuosc sino henti fora themo folke quedenti: untarouti bin ih fon bluote thesses rehten: ir gisehet.

25. Et respondens universus populus dixit: sanguis eius super nos et super filios nostros!

12. Tho antlingita thaz folc al, quad: sin bluot ubar unsih inti ubar unser*u*[4] kind!

[1] dicen*s* *rs* (tes) *G*   [2] qu*a*ndam *rs* *G*, quondam *F*

[1] Landeri 10ª *P*   [2] *g*isah *rs* *aus* s?   [3] uuazzar*e* *n*   [4] unseri

Digitized by Google

CLXIX.

Mt. 27, 26. Tunc dimisit illis Barabban, Ihesum autem flagellis cesum tradidit eis, ut crucifigeretur.

320 13. Tho forliez her in Barabban; then heilant tho bifiltan saltan in, thaz her uuari erhangan.

27. Milites presidis suscipientes Ihesum in pretorio congregaverunt ad eum universam cohortem, 28. et exuentes eum (*Mc.* 15, 17.) induunt eum (*J.* 19, 2.) tunicam purpuream (*Mt.* 27, 28.) et clamidem coccineam circumdederunt ei.

200, 1. Thie kenphon thes grauen intfiengun then heilant in themo thinchus, gisamanotun zi imo alla thia hansa, inti inan intuuatenti giuuatitun inan mit gotouuebbineru tunihun inti rót lahhan umbibigabun inan.

29. Et plectentes[1] coronam de spinis posuerunt super caput eius, et harundinem in dexteram[2] eius, et genu flexo ante eum inludebant dicentes: have, rex Iudeorum!

2. Inti flehtenti corona fon thornon saztun ubar sin houbit, inti rora in sina zesauun, inti giboganemo kneuue fora imo bismarotun inan sus quedenti: heil, cuning Iudeono!

30. Et exspuentes eum[3] acceperunt harundinem et percutiebant caput eius.

3. Inti inan spiuuenti intfiengun rorun inti sluogun sin houbit.

31. Et postquam inluserunt ei, exuerunt eum clamidem (*Mc.* 15, 20.) et purpuram (*Mt.* 27, 31.) et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent, (*J.* 19, 17.) baiulantem sibi crucem.

4. Inti after thiu bismarotun inan, intuuatitun inan lahhanes inti gotouuebbes inti giuuatitun inan sinen giuuatin inti leittun inan thaz sien hiengin, tragentan imo cruci.

(313) *Mt.* 27, 32. Exuentes[4] autem invenerunt hominem Cireneum (*L.* 23, 26.) venientem de villa, (*Mt.* 27,32.) nomine Simon, (*Mc.* 15, 21.) patrem Alexandri et Rufi: (*Mt.* 27, 32.) hunc angariaverunt (*L.* 23, 26.) portare crucem post Ihesum.

5. (313) Inan intuuatenti fundun man Cireneum quementan fon thorf, in namen Simon hiez, fater Alexandres inti Rufuses: then thuungun sie daz her truogi cruci after themo heilante.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum.

201, 1. Folgeta inan mihil menigi folkes inti uuibo, thie dar ruzzun inti uuiofun inan.

28. Conversus autem ad illas Ihesus dixit: filię Hierusalem,

321 2. Tho uuanta sih zi in ther heilant, quad: kind Hierusa-

---

[1] plctentes *rs G* [2] dextera *F* [3] 1 *über* eum *nc2 G* [4] exeuntes *F*

nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.

29. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: beate steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quæ non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus: cadete super nos! et collibus: operite nos!

31. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

lem, ni curit vvuofen ubar mih, oh ubar íuuuih selbon vvuofet inti ubar íuuueru kind.

3. Uuanta nu coment taga in thendir quedet: salige sint umberente inti uuambun thiede ni barun inti brusti thiode ni sougitun.

4. Thanne biginnent sie quedan bergon: fallet ubar unsih! inti nollon: bithecket unsih!

5. Bithiu[1] oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren?

CLXX.

L. 23, 32. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

33. Et postquam venerunt in locum qui dicitur (*Mc.* 15, 22.) Golgotha, quod est interpretatum calvarie locus,[1]

Mt. 27, 34. (314) Et dederunt ei vinum murratum bibere cum felle mixtum, et cum gustasset, noluit bibere.

L. 23, 34. Ihesus autem dicebat: pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

Mt. 27, 35. Postquam autem crucifixerunt eum, (*J.* 19, 23.) acceperunt vestimenta eius et fecerunt IIII partes, unicuique militi partem, et tunicam.

Erat autem tunica inconsutulis desuper contexta per totum.

24. Dixerunt ergo ad invi- 322 cem: non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cuius sit.

202, 1. Uuarun gileittit andre zuene ubile mit imo, thaz sie uuarin erslagan.

2. Inti after thiu sie quamun in stat thiu dar ist giheizan Golgotha, thaz ist erreckit hamalstat,

3. (314) Gabun imo gimirrotan uuin trinkan mit gallun gimisgitan, inti mit diu her es corota, ni uuolta trinkan.

4. Ther heilant quad: fater, forláz in iz: sie ni uuizzun uuaz sie duont.

203, 1. After thiu sie inan erhiengun, intfiengun sin giuuati inti tatun fior deil, einero giuuelihemo kempfen teil, inti tunichun.

2. Uuas thiu tuniha unginait fon obanentigi ubar al giuueban.

3. Tho quadun untar in zuisgen: ni slizenmes sia, oh liozemes fon iru, uues siu si.

---

[1] *nach* locus, *am Schlusse der S.* 313 *ist von später Hand* (13—14 *Jahrh.*) *die Bemerkung zugefügt* ibi c̆cifixer̄ eum *G*

---

[1] bithiu — (oba sie?)

Ut scriptura impleatur dicens: partiti sunt vestimenta mea sibi et super vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt

4. Thaz giscrib uuerde gifullit quedenti: teiltun min giuuati in inti ubar min giuuati santtun lóz. Inti thie kempfon tatun thisu

Mt. 27, 36. Et sedentes servabant eum.

5. Inti sizenti hieltun inan.

J. 19, 19. Scripsit autem et titulum Pilatus (*Mc.* 15, 26.) causæ eius et (*J.* 19, 19. *Mt.* 27, 37.) inposuit super caput eius: hic est (*J.* 19, 19.) Ihesus Nazarenus, rex Iudæorum.

204, 1. Inti screib titul Pilatus sineru sahhu inti sazta obar sin houbit:[1] thiz ist ther heilant Nazarenisgo, cuning Iudeono.

20. Hunc ergo titulum multi legerunt Iudæorum, quia prope civitatem erat locus (315) ubi crucifixus est Ihesus, et erat scriptum hebraice, greco et latine.

2. Thesan titul manage lasun thero Iudeono, uuanta nah theru burgi uuas thiu stat (315) thar der heilant erhangan uuas, inti uuas giscriban in ebraisgon inti in criehisgon inti in latinisgon.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Iudeorum: noli scribere: rex Iudæorum.

3. Quadun tho Pilatuse thie bisgoffa Iudono: ni curi scriban: Iudono cuning.

22. Respondit Pilatus: quod scripsi[1] scripsi.

4. Tho antlingita Pilatus: thaz ih screib thaz screib ih.

Mt. 27, 38. *Mc.* 15, 27. Tunc crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et alterum a sinistris eius.

205, 1. Tho uuarun erhangan mit imo[2] zuene thioba,[3] ein in zeso inti ander in sina[4] uuinistra.[5]

Mt. 27, 39. Pretereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua 40. et dicentes: va qui destruit templum et in triduo illud reædificat: salva temetipsum: si filius dei es, descende de cruce.

2. Thie furiuarenton[6] bismarotun inan, ruortun iro houbit inti quedenti: uuah thie dar ziuuirpfit tempal inti in thrin tagon iz abur gizimbrot: heili thih selbon: oba thu gotes sun sís, stíg nidar fon themo cruce.

41. Similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicebant: 42. alios salvos fecit, se ipsum

3. Sama thie heroston thero bisgofo bismaronti mit then **323** b*u*oherin[7] inti mit then alton quadun: andre teta her heilæ,

[1] scrips *G*

[1] Obar min houbit 10ᵃ *P* [2] mit imo — *rs* [3] Thiob thioba 10ᵃ *P* [4] sin*a* *rs* [5] In zeso. inti in sina uuinistra 10ᵃ *P* [6] furi*u*arenton *rs* (f?) [7] bioherin

non potest salvum facere: si rex Israhel est, descendat nunc de cruce, (*Mc.* 15, 32.) et videamus et credamus ei. (*Mt.* 27, 43.) Confidet in deum, ideo liberet nunc eum, si vult eum: dixit enim: quia dei filius sum.

sih selbon ni mac[1] heil tuon: ob iz Israhelo cuning si, er stige nidar fon themo cruce, inti gisehemes inti giloubemes imo. Her gitruuuet in got, bithiu erlosit her inan nu, ob her inan uuili: her quad: uua*n*tih[2] gotes sun bin.

44. Id ipsum autem (*L.* 23, 39.) unus de his (316) qui pendebat latronibus blasphemabat eum dicens: si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos.

4. Thaz selba ein fon then (316) thie dar hangetun thero thiobo bismarota inan quedenti: ob thu sis Crist, tuo dih selbon heilan inti unsih.

40. Respondens autem alter increpabat illum dicens: neque tu times deum, quod in eadem damnatione es? 41. et nos quidem iuste: nam digna factis recepimus, hic vero nihil mali gessit.

5. Tho antlingita ther ander, increbota inan sus quedenti: noh thu ni forhtis got, thaz thu in theru selbun nidarungu bist? inti uuir giuuesso rehto: uuir uuirdig*u*[3] tatin intfahemes, theser uuarliho niouuiht ubiles teta.

42. Et dicebat ad Ihesum: domine, memento mei cum veneris in regnum tuum.

6. Inti quad zi themo heilante: trohtin, gihugi min mit diu thu cumist in thin rihhi.[4]

43. Et dixit illi Ihesus: amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.

7. Tho quad imo ther heilant: uuar quiduh thir, hiutu bistu mit mir in paradiso.

J. 19, 25. Stabant autem iuxta crucem Ihesu mater eius et soror matris eius, Maria Cleope,[1] et Maria Magdalene.

206, 1. Stuontun nah themo cruce thes heilantes sin muoter inti suester sinera muoter, Maria Cleopases, inti Maria Magdalenisgu.

26. Cum vidisset ergo Ihesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: mulier, ecce filius tuus!

2. Mit diu gisah ther heilant thia muoter inti iungiron stantentan[5] thende her minnota, quad sineru muoter: uuib, senu[6] thin sun![7]

27. Deinde dicit discipulo: ecce mater tua! Et ex illa

324 3. After thiu quad sinen iungiron: senu thin muoter![8]

[1] cleop*he nc2 G*

[1] mac *rs* [2] uuatih [3] uuirdig*en aus* u *corr.?* [4] rihh*i aus* e *corr.* — Trothin. gihugi min. mitdiu t^h^u cumist in t^h^in rihhi 8^a^ *P* [5] stantenti *vor dem Weiterschreiben corr. in* an [6] quad — senu *rs* [7] Uuib senu thin sun 8^a^ *P* [8] Inti senu t^h^in mother 8^a^ *P*

hora accepit eam discipulus in sua.

Inti fon theru zit*i*[1] intfieng sia ther iungiro in sina.

Mt. 27, 45. A sexta autem hora tenebre facte sunt super universam terram (317) usque ad horam nonam.

207, 1. Fon theru sehstun ziti finstarnessu uuarun ubar alla erda (317) zunzan niuntun zít.

46. Et circa horam nonam clamavit Ihesus voce magna dicens: heli heli lama sabacthani?[1] quod est interpretatum: deus meus, deus meus, utquid dereliquisti[2] me?

2. Inti umbi thia niuntun zít riof ther heilant mihileru stemmu sus quedenti: heli heli lama sabacthani? thaz ist erreckit: got min, got min, ziu forliezi thu mih?[2]

47. Quidam autem illic stantes et audientes dicebant: Heliam vocat iste.

3. Sume uuarliho thar stantente inti gihorente quadun: Heliase ruofit theser.

J. 19, 28. Postea[3] sciens Ihesus quia iam omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dicit: sitio.

208, 1. After thiu uuesta ther heilant thaz thiu allu iu gientotu uuarun, thaz thuruhfremit uurdi thaz giscrib, quad: ih thurstu.[3]

29. Vas ergo positum erat aceto plenum.

2. Faz uuas thar gisezzit fol ezziches,[4]

Mt. 27, 48. Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam[4] implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere.

3. Inti sliumo liof[5] ein fon in, intfagana spunga[6] fulta sia ezzihes inti sazta anan rora inti gab imo trinkan.

J. 19, 30. Cum ergo accepisset (318) Ihesus acetum, dixit: consummatum est.

4. Thode[7] intfieng (318) ther heilant then ezzih,[8] quad: gientot ist.[9]

Mt. 27, 49. Ceteri vero dicebant: sine, videamus an veniat Helias liberans eum.

5. Thie andre quadun: láz nu, gisehemes oba come Helias[10] losenti inan.

50. Ihesus autem iterum clamans voce magna: (*L.* 23, 46.) pater, in manus tuas commendo spiritum meum! (*J.* 19. 30.) et inclinato capite (*Mt.* 27, 50.) emisit spiritum.

6. Ther heilant abur ruofenti mihileru stemmu: fater, in thino henti biuiluhu ih minan geist! inti nidargiheldi-temo houbite santa then geist.

---

[1] sabact*h*ani *rs G* [2] reliquisti *F* [3] *post*ea *rs G* [4] accepta: spongia: (m) *G*

---

[1] zitit [2] Rioft mihileru stemmu (8a) Got min. Got min. ziu forliezi thu mih 9b *P* [3] Ih thrustu 8a *P* [4] *ezziches rs* [5] Liof 7a *P* [6] int*fagana spunga rs* [7] thode [8] *ezzih rs* [9] Gientot ist 7b *P* [10] hel*i*as *rs* (l)

51. Et ecce[1] velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum.

Et terra mota est, et petre scissæ sunt, 52. et monumenta aperta sunt.

Et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et aparuerunt multis.

54. (319) Centurio autem et qui cum eo erant custodientes Ihesum, viso terre motu et his quæ fiebant, timuere valde,

L. 23,47. *Mc.* 15, 39. Glorificantes deum[2] et dicentes: hic homo iustus est vere filius dei.[3]

L. 23, 48. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istum et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur a longe.

Mt. 27, 55. Et mulieres multe, (*Mc.* 15, 41) quæ simul cum eo ascenderant a Galilea Hierosolimis,

Mt. 27, 56. Inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi (*Mc.* 15, 41.) minoris et Ioseph[4] mater et Salome (*Mt.* 27, 56.) mater filiorum Cebethei, (*Mc.* 15, 41.) et cum esset in Galilea sequebantur eum, (*L.* 23, 49.) haec videntes.

J. 19, 31. Iudei ergo, (320) quoniam parascheve erat, ut

325 **209,** 1. Senu tho lahan thes tempales zislizzan uuas in zuei teil fon obanentic zunzan nidar.[1]

2. Inti erda giruorit uuas, inti steina gislizane uuarun, inti grebir uurdun giofanotu.

3. Inti manage lihamon heilagero thie dar sliefun erstuontun.

4. Inti uzgangenti fon grebiron after iro[2] urresti quamun in thia heilagon burc inti erougtun[3] sih managen.

210, 1. (319) Ther hunteri inti thie imo uuarun bihaltenti then heilant, gisehenemo erdgiruornessi inti then dar uuarun, forhtun in thrato,

2. Got diurisonti inti quedenti: theser man rehtliho ist uuarliho gotes sun.

3. Inti al iro menigi thie dar saman uuarun zi thesemo uuabarsiune inti gisahun thiu dar uuarun, slahenti iro brusti uuidaruurbun fer.

4. Inti managu uuib, thiu dar mit imo saman ufstigun fon Galileu zi Hierusalem,

5. Untar then uuas Maria Magdalenisgu inti Maria Iacobes thes minniren inti Iosebes muoter inti Salome muoter kindo Zebetheen, mit diu her uuas in Galileu, folgetun imo thisu gisehenti.

211, 1. Iudei uuarlicho, (320) uuantaz friietag uuas, thaz ni

---

[1] ecce— | (uelum templi) *G* [2] deum *fehlt G* [3] dei filius *F* [4] iosehp *G*

---

[1] fon obanentic. zunzan nidar 7[b] *P* [2] *iro rsaus* s [3] er*u*ugtun *corr. in* o

Digitized by Google

non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur.

326 bilibin in themo cruce thie lihamon in sambaztag (uuas giuuesso mihil ther sambaztag), batun Pilatum thaz sie brachi*n*[1] iro gibeiniu, inti uurdin thana ginomane.

32. Venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo.

2. Quamun thie kempfon inti thes eristen giuuesso brahun gibeinu in thes andres thiedar mit imo erhangan uuas.

33. Ad Ihesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura.

3. Tho sie zi themo heilante quamun, sose inan gisahun iu totan, ni brachun sinu gibeinu.

34. Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. 36. Ut scriptura impleatur: os non comminuetis ex eo. 37. Iterum alia scriptura dicit: videbunt in quem transfixerunt.

4. Oh ein thero kemphono mit speru sina sita giofanota, inti sliumo uzgieng bluot inti uuazzar. Thaz giscrib uuari gifullit: bein ni brehet ir fon imo. Abur ander giscrib quidit: gisahun[2] in thende[3] sie anastahun.[4]

CLXXI.

Mt. 27, 57. (321) Cum[1] sero autem factum esset, venit quidam homo dives, (*Mc.* 15, 43.) nobilis decurio (*L.* 23, 51.) ab Arimathia civitate Iudae, (*Mt.* 27, 57.) nomine Ioseph,

212, 1. (321) Tho[5] iz aband uuortan[6] uúard, quam sum man otag, edili ambaht, fon Arimathiu burgi Iudono, in namen Ioseph,

L. 23, 50. Vir bonus et iustus, (*Mt.* 27, 57. *J.* 19, 38.) qui et ipse occultus discipulus erat Ihesu propter metum Iudæorum, (*L.* 23, 51.) qui exspectabat et ipse regnum dei.

2. Guot man inti reht,[7] ther selbo tóugli iungoro uuas thes heilantes thuruh forohta Iudono, ther selbo beitota gotes riches.

Hic non consenserat concilio et actibus eorum.

3. Ther selbo ni gihengita themo unrehte inti iro tatin.

Mt. 27, 58. Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Ihesu.

4. Ther gieng zi Pilate inti bat thes heilantes lichamen.

Mc. 15, 44. Pilatus autem

5. Pilatus uuntrota, oba her

[1] *mit* cum *beginnt der Schreiber* δ'

[1] brachi *rs* (h) [2] qui*dit* gisah*un*: (t) *rs* [3] the·de, n *ns* [4] *mit* anastahun *schließt Quaternio* xxj [5] *mit* Tho *beginnt der Schreiber* δ' [6] uuort*un* *corr. in* a [7] guot man inti. reht 7[b] *P*

mirabatur, si iam obisset, et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset? 45. Et cum cognovisset, *Mt.* 27, 59.) iussit reddi corpus.

iu entoti, inti gihalotemo uualt-
327 ambahte frageta inan oba her iu entoti? Inti mittiu her forstuont, gibot zi gebanne then lichamon.

J. 19, 39. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Ihesum nocte primum, ferens mixturam mirræ et aloes quasi libras centum.

6. Inti quam tho ouh Nicodemus, ther dar quam zi themo heilante nahtes erist, truog thaz gimisgi mirrun inti al*oe*s,[1] so uuas es zihenzug phúnto.

40. Acceperunt autem[1] corpus Ihesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus, (322) sicut mos Iudæis est sepelire.

7. Intfiengun sie tho thes heilantes lichamon inti buntun ínan mit sabonon mit biminzsalbun, (322) soso uuísa ist Iudon zi bigrabanne.

41. Erat autem in loco ubi crucifixus est ortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus fuerat.

213, 1. Uúas thár in thera steti thar her arhangan uuard garto, inti in themo garten niuui gráb, in themo noh nu níoman ingisezzit uuas.

Mt. 27, 60. Et posuit[2] illud[3] Ioseph et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

2. Inti legita thaz thara Ioseph inti zuogiuualzta michilan stéin zi then t*u*ron[2] thes grabes inti gieng thana.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum, (*L.* 23, 55.) viderunt quoniam positu*m*[4] erat corpus eius,

214, 1. Uúas thar Maria Magdalene inti ander Maria sizzenti uuidar thaz gráb, gisahun uuio gilegit uúas sin lichamo,

56. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta, (*Mc.* 16, 1.) ut venientes unguerent eum.

2. Inti uuidaruuerbenti garauuitun piminzun inti thia salbun, thaz sie quẹmenti salbotin ínan.

L. 23, 56. Et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

3. Inti in sambaztag súuigetun after bibote.

CLXXII.

Mt. 27, 62. Altera autem die, quæ est parascheve,[5] convenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum

215, 1. In andremo tage, thie dar ist frigetag,[3] quamun thie heroston thero bisgofo inti thie Farisei zi Pilate

[1] ergo *F* [2] et ĩ posuit *nc2 G* [3] corpus *rc2 für* illud *G*
[4] positus *FG* [5] quæ est parascheuo *nc G*

[1] aleos [2] tuoron [3] thie — frigetag | *nc*

63. Dicentes: domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: post tres dies resurgam.

328 2. Quaedente: herro, uuir gihúgitumes thaz ther forleiteri quád noh thanne lebenti: after thrin tagon arstantu.

64. Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, (323) ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: surrexit a mortuis, et erit novissimus error peior priori.

3. Gibiut zi bihaltanne thaz gráb unzan then thriton tág, (323) min odouuan quęmen sine iungoron inti forstelen inan inti quaeden themo folkę:[1] her arstuont fon tode, inti thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo eriren.

65. Ait illis Pilatus: habetis custodiam: ite, custodite sicut scitis. 66. Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

4. Tho quad in Pilatus: ir habet bihaltera:[2] faret inti bihaltet sosa[3] ir uuizzit. Sie tho thana gangenti festinotun thaz grab biinsigilenti then stéin mit bihalterin.

CLXXIII.

Mt. 28, 1. Vespere autem sabbati[1] quae lucescit in prima sabbati, (*J.* 20, 1.) cum adhuc tenebre essent,[2]

216, 1. In themo abande thes sambaztages ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage,[4] mittiu noh tho finistarnessi uuárun,[5]

Mt. 28, 1. Venit Maria Magdalenę et altera Maria (*Mc.* 16, 1.) et Salomæ (*L.* 24, 1.) ad monumentum portantes quae paraverant aromata.

2. Quam Maria Magdalenisga inti ander Maria inti Salomæ zi themo grabe, truogun thíu sio gigarauuitun thia biminzsalbun.

Mc. 16, 2. Et orto iam sole 3. dicebant ad invicem: quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? 4. erat quippe magnus valde.

3. Inti úfgangentera súnnun quadun untar zuúisgen: uuer arunelzit úns then stéin fon then turon thés grabes? her uuas thrato michil.

Mt. 28, 2. Et ecce terræ motus factus est magnus, angelus enim domini descendit de cęlo et accedens (324) revolvit lapidem.

217, 1. Inti sinu tho er*th*bibunga[6] uuas giuuortan michil: gotes engil steig fon hímile inti zuogangenti (324) arúálzta then stéin.[7]

Mc. 16, 4. Et respicientes

2. Inti scóuuuonto gisahun

[1] sabbato *F* [2] lucescit — | (in), in — essent *zwei Zeilen rs G*

[1] fol*k*ę *rc* [2] bihal*t*era *r* [3] sos*a rc in* o [4] sambazt*age cs aus* e [5] inliuhtit — |; in themo *bis* uuárun | *rs* [6] *erht*bibunga *rc* [7] Engil gotes steig fon himile inti zuo guangenti aruu^v^alzta then stein 7b *P*

Digitized by Google

vident revolutum lapidem (*L.* 24, 2.) a monumento (*Mt.* 28, 2.) et angelum sedentem super eum.

329 aruualztan then stéin fon themo grabe inti engil sizzantan ubar ínan.[1]

3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix.

3. Uuas sín gisíuni samasa blekezunga inti sin giuuati samasa snío.

4. Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui.

4. Thuruh sina forohta erbruogite uuarun thie hirta inti uurdun uuortan samasa tote.

5. Respondens autem angelus dixit mulieribus: nolite timere vos, scio enim quod Ihesum qui crucifixus est quæritis.

5. Tho antalengita ther engil, quad then uúibon: ni curet íu forohtan: ih uueiz thaz ir then heilant ther dar arhangan ist suochet.

6. Non est hic, surrexit enim, sicut dixit: venite et videte locum ubi positus erat dominus.

6. Nist er hier: her arstúont, sosa her quad: quaemet inti gisehet thia stat[2] uuar trohtin gilegit uuas.

L. 24, 4. Et factum est, dum[1] mente consternate essent de isto,

218, 1. Inti uuard tho, mittiu sio in muote arforhte uuarun fon thisiu,

Ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

2. Senu thó zuuene man stúontun nah ín in scínentemo giuúate.

5. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: quid quæritis viventem cum mortuis? 6. Non est hic, sed surrexit.

3. Mittiu sio[3] tho forohtun inti helditun iro annuzi in erda, quadun zi ín: uuaz suochet ir lebentan mit toten? Nist er hier, oh her arstuont.

Recordamini qualiter locutus est vobis, (325) cum[2] adhuc in Galilea esset, 7. dicens quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.

4. Gihuget uuio her zi íu spráh, (325) mittiu her noh nu in Galileu uúas, quaedenti uuanta gilinfit then mannes sun zi selenne in hant suntigero manno inti arhangan uuerdan inti thritten tages arstantan.

Mt. 28, 7. Et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit a mortuis, et ecce prae-

5. Inti slíumo gangente quædet sinen iungoron uuanta her arstuont fon tode, inti senu

[1] *dū rc G* [2] cum autem *FG, das zweite Wort blafs unterstrichen G*

[1] inti. ubar. inan 7b *P* [2] Nist er hier. quaemet. Inti gesehet thiastat 7b *P* [3] *sio rc* (*aus* e?)

Digitized by Google

cedit vos in Galileam: ibi eum videbitis: ecce praedixit[1] vobis.

330 her forafuor íuuuih in Galileam: thar gisehet ir inan: senu bifora sagata her iz íu.

L. 24, 8. Et recordatae sunt verborum eius, (*Mt.* 28, 8.) et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nunciare discipulis eius.

219, 1. Inti gihugitun thó sinero uuorto, inti fuorun uz slíumo fon themo grabe mit forohtu[1] inti mit michilemo giúehen[2] loufente sagen[3] sinen iungoron.

J. 20, 2. Cucurrit ergo et[2] venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Ihesus, et dicit eis: tulerunt dominum meum de monumento, et nescio[3] ubi posuerunt eum.

2. Liof inti quam zi Simone Petre inti zi andremo iungoren,[4] then. dar minnota ther heilant, inti quad in: namun minan trohtin fon themo grabe, inti ni uueiz uuara sie inan tatun.

3. Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

220, 1. Uzgieng tho Petrus inti ther ander iungoro, inti quamun zi themo grabe.

4. Currebant autem duo simul, (326) et ille alius discipulus præcurrit citius Petro et venit primus ad monumentum.

2. Liofun zuuene saman,[5] (326) inti ther ander iungoro furiliof slíumo Petrusan inti quam ér zi themo grabe.

Et cum se inclinasset, videt linteamina posita,[4] non tamen introivit.

3. Inti mittiu her sih nidarheldita, gisah thiu lininun lachan gilegitíu, ni gieng thoh uuidoro ín.

6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum et vidit linteamina posita, 7. et sudarium quod fuerat supra caput eius non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

4. Quam tho Simon Petrus folgenti imo, inti ingieng in thaz grab inti gisah thiu lininun lachan ligentíu, inti thaz suueizlachan thaz dar uúas oba sinemo houbite nalles mit then lininen lachanon ligenti, oh suntringon biuuntan in eina stat.

8. Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat prius[5] ad monumentum, et vi-

5. Tho ingieng ther iungoro the dar er quam zi themo grabe, inti gisah inti giloubta:

---

[1] praedixi *F* [2] maria *über* et *nc2 G* [3] nescimus *F* [4] posita linteamina *F* [5] primus *G*, primus *F*

---

[1] mit foro^h^tu 5^a^ *P* [2] gihúchen. mihil 5^a^ *P* [3] Loufente sagen 7^b^ *P* [4] iungoren, *angefangenes* o *in* e *corr.* [5] Liofun zuuene saman 7^b^ *P*

Digitized by Google

dit et credidit: 9. nondum enim sciebant scripturam, quia oportet[1] eum a mortuis resurgere. 10. Abierunt iterum ad semetipsos discipuli.

331 noh thanne ni uuestun sie giscrib, thaz inan gilanf fon tode zi arstantanne. Abur giengun tho zi in selben thie iungoron.

Mc. 16, 9. Maria autem Magdalenae, de qua eiecerat VII demonia, (*J.* 20, 11.) stabat ad monumentum foris plorans.

221, 1. Maria Magdalenisgíu, fon theru her uzuuarf sibun diuuala, stuont zi themo grabe uzze vvuofanti.

Dum ergo fleret, (327) 13. dicit illi:[2] mulier, quid ploras? dicit illi:[3] quia tulerunt dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

2. Mittiu siu tho uuiof, (327) quad iru: uúib, uuaz vvuofis? Quad imo: uuanta sie namun minan trohtin,[1] inti ih ni uueiz uuara sie inan legitun.

14. Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et vidit Ihesum stantem, et non sciebat quia Ihesus est. 15. Dicit ei Ihesus: mulier, quid ploras, quem queris?

3. Mittiu siu thisiu quad, giuuanta sih uuidar inti gisah then heilant stantentan, inti ni uuesta thaz iz ther heilant uúas. Tho quad iru ther heilant: uúib, uuaz vvuofis, uuenan súochis?[2]

Illa existimans quia hortolanus esset, dicit ei: domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

4. Siu tho uuanenti thaz iz garteri uuari, quad imo: trohtin, oba thu inan namis, quid mir uuara thú inan legitis, thaz ih inan neme.

16. Dicit ei Ihesus: Maria! Conversa illa dicit ei: rabboni! quod dicitur magister.

5. Tho quad iru ther heilant: Maria! Siu tho giuuanta sih, quad imo: rabboni! thaz ist[3] giquætan meistar.

17. Dicit ei Ihesus: noli me tangere, nondum enim ascendi ad patrem meum.

6. Tho quad iru ther heilant: ni curi mih ruoran:[4] noh nu ni arsteig ih zi minemo fater.

Vade autem ad fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum[4] meum et deum vestrum.

7. Far zi minen bruodoron inti quid ín: ih stigu zi minemo fater inti zi íuuueremo fater, zi minemo gote inti zi íuuueremo gote.

---

[1] oporet *G* [2] ihc̄ *über* illi *nc2 G* [3] ei *F* [4] et deum *F*

---

[1] trohtin *rs* (h?) [2] Uuib uuaz uuvofis uuenan suochis 7b *P*
[3] ist *rc* [4] Ni curi mih ruoran 7b *P*

Digitized by Google

CLXXIV.

Mt. 28, 11. (328) Ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.

332 222, 1. (328) Senu tho sume fon then uuarton quamun in thia burg inti sagetun then herostòn thero heithaftono alliu thiu dar gitan uurdun.

12. Et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus 13. dicentes: dicite: quia disciputi eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus.

2. Inti gisamanote mit then alton girate intfanganemo ginuhtsaman mietscáz gabun then kenfon quædenti: quædet: bidiu uuanta sine iungoron quamun nahtes inti forstalun inan úns sláfenten.

14. Et si hoc auditum fuerit a praeside, non suadebimus ei et securos vos faciemus.

3. Inti oba thaz gihorit uuirdit fon themo grauen, uuir spanen ínan inti ursurge[1] tuomes iuuuih.

15. At illi accepta peccunia fecerunt sicut erant docti, et divulgatum est verbum istud apud Iudęos usque in hodiernum diem.

4. Sie tho intfanganemo mietscazze tatun so sie uuarun gilerte, inti uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon unzan hiutlichan tag.

J. 20, 18. Venit Maria Magdalenae annuntians discipulis: quia vidi dominum, et haec dixit mihi.

223, 1. Quam Maria Magdalenę, sageta then iungoron: bidiu uuanta ih gisah trohtinan, inti thisu quad her mir.

CLXXV.

Mt. 28, 9. Et ecce Ihesus occurrit illis dicens: havete! Ille[1] autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt.

2. Inti senu tho ther heilant ingegin quam ín quædenti: heile uúeset! Sio giengun tho zuo inti habetun sine fuozi inti betotun.

10. Tunc ait illis Ihesus: (329) nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam: ibi me videbunt.

3. Tho quad ín ther heilant: (329) ni curet íu forahtan: faret inti saget minen brúoderon thaz gangen in Galileam: thar gisehent sie mih.

11. Quae cum abissent, (*L.* 24, 19.) nuntiaverunt hæc omnia illis undecim (*Mc.* 16, 10.)

4. Mittiu sio tho thana giengun, sagetun thisiu alliu then einliuin vvuofenten inti riozen-

[1] ill*i* *cs in* e *G*

[1] ursurg*e* *cs aus* i

lugentibus et flentibus (*L.* 24, 9.) et ceteris omnibus (*Mc.* 16, 10.) qui cum eo fuerant.

333 ten inti anderen allen thie mit imo uuarun.

11. Et illi audientes quia viveret et visus esset ab eis, non crediderunt eis, (*L.* 24, 11.) et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.

5. Inti sie tho gihorenti thaz her lebeta inti gisehan uuas fon ín, ni giloubtun ín, inti gisehan uuarun fora ín samasa tobunga[1] thisiu uuort, inti ni giloubtun ín.

CLXXVI.

Mc. 16, 12. Posthaec autem ex eis duobus[1] ambulantibus ostensus est euntibus (*L.* 24, 13.) hoc ipsa die in castellum, quod erat in spacio stadiorum ·C·LX· ab Hierusalem, nomine Emmaus.

224, 1. After thiu tho zúueín[2] fon then gangenten arougit uuas gangenten in themo selben tage in burgilun, thaz uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug fon Hierusalem, in namen Emmaus.

14. Et ipsi loquaebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant. (330) 15. Et factum est, dum fabularentur et secum quaererent,

2. Inti sie sprachun untar zuúisgen fon then allen thiu dar giburitun. (330) Inti uuard thó, mittiu sie sprachun inti mit ín suohtun,

Et ipse Ihesus adpropinquans ibat cum illis, 16. oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

3. Inti ther selbo heilant nahlichonti gieng mit ín: iro óugun uuarun bihabetíu, thaz sie inan ni uorstúontin.

17. Et ait ad illos: qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

4. Inti quad her zi ín: uuaz sint thisiu uuort thiudir bringet untar zúuisgen gangenti, inti birut gitruobit?[3]

18. Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus? 19. Quibus ille dixit: quae?

225, 1. Inti antalengita tho einer, themo namo uuas Cleopas, quad imo: bistu eino elilenti in Hierusalem inti ni uorstuonti thiu dar gitan uuarun in thesen tagon? Then quad her: uuelichíu?

Et dixerunt: de Ihesu Nazareno, qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram deo et omni populo,

2. Inti quadun: fon themo heilante Nazarenisgen, ther dar uuas gomman uúizogo mahtig in uuerke inti in uuorte

[1] duobus ex eis *F*

[1] to:bunga (u?) [2] zúue*m* *corr. in* I'n [3] Burit gitruobit 7b *P*

20. et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum.

334 fora gote inti fora allemo folke, inti uuio inan saltun thie hohostun bisgofa inti unsere heroston in nidarnessi todes inti arhiengun ínan.

21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel, (331) et nunc super haec omnia tertia dies est[1] hodie quod haec facta sunt.

3. Uuir[1] uua*n*tumes[2] thaz her uuari arlosenti Israhel, (331) inti nu ubar thisiu alliu thritto tag ist híutu thaz thisiu gitan sint.

22. Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum,

226, 1. Oh sumiu uuib fon unseren bruogitun únsih, thio dar er themo liohte uúarun zi themo grabe,

23. Et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

2. Inti ni fundanemo sinemo líchamen quamun quaedenti sih giuuesso gisiht engilo gisehan, thio quædent ínan leben.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

3. Inti giengun[3] sume fon úns zi themo grabe inti so fundun so thio uuib quadun: inan giuuisso[4] ni fundun.

25. Et ipse dixit ad eos: o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!

227, 1. Inti her quad zi in: uuola tumbe in lazzę in herzen zi giloubanne in allen then thiu dar sprachun thie uuizogon!

26. Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?

2. Eno ni gilanf thisiu Christ trúen inti ingangan in sina díurida?

27. Et incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de se ipso erant.

3. Inti bigonda fon Moyse inti fon allen then uuizogon, arrekita ín in allen giscribon thiu dar fon imo uúarun.

28. Et adpropinquaverunt castello quo ibant, et ipse finxit se[2] (332) longius ire.

228, 1. Inti nahlichotun tho thera burgilun thara sie fuorun, inti her lichizita sih (332) rumor faran.

29. Et coegerunt illum dicentes: mane nobiscum, quo-

2. Inti beitun ínan sus quædenti: uúone mit úns, uuanta

[1] est *fehlt F* [2] se *fehlt F*

[1] *uuir aus* n *corr.?* [2] uuatumes [3] giengun 7b *P* [4] giuuisso *corr. in* e [5] intheld*it* *rs*

niam advesperascit et declinata est iam dies. Et intravit cum illis.

iz abandet inti intheldit[1] 335 ist iu ther tag. Inti ingieng mit ín.

30. Et factum est, dum recumberet[1] cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit, et porrigebat illis.

3. Inti uuard tho, mittiu her saz mit ín, intfieng thaz brót inti giuuihita inti brah inti gab ín.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

4. Inti gioffanot uurdun iro ougun, inti forstuontun ínan, inti her abfuor fon iro ougon.

32. Et dixerunt ad invicem: nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loquæretur in via et aperiret nobis scripturas?

229, 1. Inti quadun untar zuuisgen: eno unser herza ni uuas iz brinnenti in uns mittiu her sprah in uuege inti gioffanota uns thiu giscrip?

33. Et surgentes[2] eadem hora regressi sunt in Hierusalem, et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant 34. dicentes quod surrexit dominus vere et apparuit Simoni.

2. Inti arstantenti in theru selbun ziti uuidargiengun zi Hierusalem, inti fundun gisamanote thie éinliui inti thie thie dar mit ín uuarun sus quædenti, thaz trohtin arstuont uuarlicho inti arougita sih Simone.

35. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum

3. Inti sie sagetun thiu dar gitaniu uuarun in uúege inti uuio sie inan forstuontun

CLXXVII.

In fractione panis. (333) (*Mc.* 16, 13.) Nec illis crediderunt.

In brehchanne thes brotes. (333) Noh ín ni giloubtun.

L. 24, 36. Dum haec autem loquuntur, (*J.* 20, 19.) cum esset sero die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudæorum,

230, 1. Mittiu sie thisiu sprachun, mittiu iz spato uuas thes selben tages, eines sambaztages, inti duri uúarun bislozzan tharda uuarun thie iungoron thuruh Iudono forohta,

Venit Ihesus et stetit in medio discipulorum suorum[3] et dicit eis: (*L.* 24, 36.) pax vobis: ego sum, nolite timere.

2. Quam ther heilant inti stuont in mittimen sinero iungorono inti quad ín: sibba si íu:[2] ih bin, ni curet íu forohtan.

37. Conturbati vero et exterriti existimabant se spiritum videre.

3. Gitruobte inti arbruogite uuantun si*h*[3] geist gisehan.

---

[1] est derecumberet *G* [2] surgens *F* [3] suorum *fehlt F*

---

[1] intheldit *rs* [2] Sibba si iu 5ª *P* [3] si

38. Et dixit eis: quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?	336 4. Tho quad her ín: uuaz birut ir gitruobte, inti githanka arstigent[1] in íuuueriu herzun?
39. Videte manus meas et pedes, quia ipse ego sum, palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.	5. Gisehet mino henti inti fuozi, thaz ih selbo bin, greifot inti gisehet,[2] bidiu uuanta geist fleisg inti gibeini ni habet, so ir mih gisehet haben.[3]
40. Et cum haec dixisset, ostendit eis manus, pedes (*J.* 20, 20.) et latus.	6. Inti mittiu her thaz quad, aróugta ín henti, fuozi inti síta.
L. 24, 41. Adhuc[1] illis non credentibus et mirantibus præ gaudio, dixit: habetis hic aliquid quod manducetur?	231, 1. In noh tho ni giloubenten inti uúntronten furi giuehen quad: habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi?[4]
41. At illi optulerunt ei (334) partem piscis[2] assi et favum[3] mellis. 43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit illis.	2. Sie tho bráhtun imo (334) deil girostites físges inti uúaba hónages. Inti mittiu her tho az fora ín, nam tho thia aleibba inti gab ín.
44. Et dixit ad eos: hæc sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi et prophetis et psalmis de me.	3. Inti quad zi ín: thiz sint thiu uuort thiu ih sprah zi íu, mittiu ih noh thanne uuas mit íu, bidiu uuanta notdurf uuas zi gifullanne alliu thiu dar giscriban sint in euu Moyseses inti uuizogon inti in selmin fon mir.
45. Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent[4] scripturas.	232, 1. Tho gioffonota her in sens, thaz sie forstúont*in*[5] giscrib.
46. Et dixit eis: quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia, 47. et prædicari in nomine eius pęnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolima.	2. Inti quad ín: bidiu so giscriban ist, uuanta so gilanf Crist tróen inti arstantan fon tode thritten tages, inti praedigon in sinemo namen ríuuua inti forlaznessi súntono in alla thíota biginnenten fón Hierosolima.
48. Vos autem estis testes	3. Ir birut úrcundon therero,

[1] athuc autem *F* [2] pascis *G* [3] fauum *rc G* [4] intellerent *G*

[1] arstigen*t nc?* [2] mino henti. min foozi. gisehet. greifot 5ª *P* [3] Fleisg. gibeini. ni habet. so ir. mih. gisehet. haben 5ª *P* [4] habet ir. hier uuaz. thaz man ezzan megi 6ᵇ *P* [5] forstúonti

horum, 49. et ego mitto promissum patris mei in vos.

inti ih sentiu giheiz mines fater in íuuuih.

J. 20, 20. Gavisi sunt ergo discipuli viso domino.

337 4. Giuahun[1] uuarlicho thie iungoron gisehenemo trohtine.

21. Dixit ergo eis iterum: pax vobis: sicut misit me pater, et ego mitto vos.

5. Tho quad her ín abur: sibba si íu: so mih santa ther fater, so santa ih íuuuih.

22. Hoc cum dixisset, insufflavit et dicit eis: (335) accipite spiritum sanctum: 23. quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, detenta sunt.

6. Thaz mittiu her quad, tho anablies inti quad ín: (335) intfahent then heilagon geist: then ir forlazet sunta, then uuerdent sio forlazono, inti then ir sio bihabet, bihabeto sint.

CLXXVIII.

J. 20, 24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didimus, non erat cum eis quando venit Ihesus.

233, 1. Thomas einer fon then zúueliuín, ther dar ist giquætan Didimus, ni uuas mit ín thanne ther heilant quám.

25. Dixerunt ergo ei alii disciputi: vidimus dominum.

2. Tho quadun imo andere iungoron: uuir gisahumes trohtinan.

Ille autem dixit eis: nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius, non credam.

3. Her tho quad ín: nibih gisehe in[2] sinen hanton thaz bilidi thero nagalo inti sente minan fingar in stát thero nagalo inti sente mina hant in sina sita, ni giloubu.

26. Et post dies octo iterum erant disciputi eius intus, et Thomas cum eis.

4. Inti after ahto tagon abur uuarun sine iungoron inne, inti Thomas mit ín.

Venit Ihesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit: pax vobis!

5. Quam ther heilant bislozzanen túron inti stuont in mittimen inti quad: sibba si íu!

27. Deinde dicit Thomae: infer digitum tuum huc et vide manus meas et affer manum tuam et mitte in latus meum (336) et noli esse incredulus, sed fidelis.

6. Thanan quad tho[3] Thomae: bring thinan fingar hera inti gisih mino henti inti bring thina hant inti senti in mina sita (336) inti ni curi uuesan ungiloubfol, oh gitriuuui.

28. Respondit Thomas et

7. Tho antuurtita Thomas

---

[1] gi.uahun [2] *In rs* [3] *tho rs*

dixit ei: dominus meus et deus meus!

inti quad imo: min trohtin inti min got![1]

29. Dicit ei Ihesus: quia vidisti me, credidisti: beati qui non viderunt et crediderunt.

338 8. Tho quad imo ther heilant: bidiu uuanta thu mih gisahi, giloubtas: salige sint thie ni gisahun inti giloubtun.

30. Multa quidem et alia signa fecit Ihesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.[1]

234, 1. Manigiu giuuesso inti anderiu zeichan[2] teta ther heilant in gisiuni sinero iungorono, thiu ni sint giscriban in thesemo buoche.[3]

31. Haec autem scripta sunt, ut credatis quia Ihesus est Christus filius dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine eius.

2. Thisíu sint giscribaniu, thaz ír giloubet thaz ther heilant ist Christ gotes sun, inti thaz ir giloubenti líb habet in sinemo namen.

CLXXIX.

J. 21, 1. Postea manifestavit se iterum Ihesus ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic.

235, 1. After thíu giougozorhta sih ther heilant abur zi themo seuue ther Tiberiadis híez. Giougozorhtota sih so.

2. Erant simul Simon[2] Petrus et Thomas qui dicitur Didimus, et Nathanael, qui erat[3] a Chanan Galileae, et filii Zebedei et alii ex discipulis eius duo.

2. Uuarun saman Simon[4] Petrus inti Thomas ther dar ist giquętan Didimus, inti Nathanael, ther uuas[5] fon Chanan Galileæ, inti suni Zebedeuses inti andere fon sinen iungoron[6] zuúene.

3. Dicit eis Simon Petrus: vado piscari. Dicunt ei: venimus et nos tecum. Et exierunt (337) et ascenderunt in navem, et illa nocte nihil prendiderunt.

3. Tho quad ín Simon Petrus: ih faru fisgon. Tho quadun sie imo: quæmemes uuir mit thir. Inti uzgiengun tho[7] (337) inti arstigun in skéf, inti in thera naht niouuiht ni gifíengun.

4. Mane autem iam facto stetit Ihesus in littore,[4] non

236, 1. Morgane íu tho giuúortanemo stuont ther hei-

---

[1] in conspectu — hoc *zwei Zeilen rc G* [2] simon *r G* [3] qui erat *nc G* [4] li:tore (t) *G*

---

[1] Min trothin. inti min got 4b *P* [2] zeichan *cs aus* i [3] in gisiuni — buoche *rc (2 Zeilen)* [4] simon *rs (für den ersten Strich eines* m?) [5] ther uuas | *nc* [6] sine*n* *iu*ngoron *rs für* mo [7] *mit* tho *schliefst Quaternio* xxij

tamen cognoverunt discipuli quia Ihesus est.

lant in stedíu, nalles thóh uúidaro ni forstúontun thie iungoron thaz iz ther heilant uúas.

5. Dicit ergo eis Ihesus: pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: non.

339 2. Tho quad ín ther heilant: knéhta, eno habet ir uuaz muoses? Sie tho antalengitun imo: neín.

6. Dixit eis: mittite in dextram navigii rete, et invenietis.

3. Tho quad her ín: sentet in zeso thes skéfes nezi,[1] inti ir findet.

Miserunt ergo et iam non valebant illum trahere a multitudine piscium.

4. Santun uúarlicho inti iu ni mohtun thaz ziohan fora thera menigi físgo.

7. Dicit ergo discipulus ille quem diligebat Ihesus Petro: dominus est.

5. Quad uuarlicho ther iungoro then ther heilant minnota Petruse: trohtin ist iz.

Simon Petrus cum audisset quia dominus est, tonicam succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

6. Simon Petrus, mittíu her gihorta thaz iz trohtin uúas, mit dunichun bigurta sih (uuas uuarlicho nackot) inti santa sih in then séo.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.

7. Thie andere iungoron mit ferennu quamun (ni uuarun sie ferro fon érdu, oh so zuueihunt elinono uuas) thinsenti thaz nezzi fisgo.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

237, 1. So sie tho arstigun in erda, gisahun zantron ligente inti fisg oba ligentan inti brot.

10. Dicit eis Ihesus: (338) afferte de piscibus quos prędedistis nunc.

2. Tho quad ín ther helant: (338) bringet fon then fisgon thie ir nu gifiengut.

11. Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

3. Ersteig tho Simon Petrus in zóh thaz nezzi in erda fol michilero fisgo, zehenzug inti finfzug inti thrín. Inti mittiu sio michile uúarun, nist gislizzan thaz nezzi.

12. Dicit eis Ihesus: venite, prandete. Et nemo audebat

4. Tho quad in ther heilant: quaemet inti ezzet. Inti nio-

[1] nezi | *nc*

Digitized by Google

discumbentium[1] interrogare eum: tu quis es? scientes quia dominus esset.

man ni gidorsta thero sizzentero[1] fragen inan: uuer bistu? Uuestun thaz iz trohtin uúas.

13. Et venit Ihesus et accepit panem et dedit eis et piscem similiter.

340 5. Inti quam ther[2] heilant inti intfieng brot inti gab in inti sama then fisg.

14. Hoc iam tertio manifestatus est Ihesus discipulis, cum surrexisset a mortuis.

6. In thiu iu thrittun stunt giouzorhtot uúas ther heilant then iungoron, mittiu her erstuont fon tode.

CLXXX.

J. 21, 15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Ihesus: Simon Iohannis, diligis me plus his? Dicit ei: etiam, domine: tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce agnos meos.

238, 1. Mittiu sie tho ázun, quad Simone Petre ther heilant: Simon Iohannis, minnostu mih mer thesen? Quad imo: zisperiu, trohtin: thú uueist thaz ih thih minnon. Quad her imo: fuotri miniu lembir.

16. Dicit ei iterum: Simon Iohannis, diligis me? Ait illi: etiam, domine: tu scis quia amo te. (389) Dicit ei:[2] pasce agnos meos.

2. Tho quad her imo abur: Simon Iohannis, minnostu mih? Her quad imo: zisperiu, trohtin:[3] thú uueist thaz ih thih minnon. (339) Tho quad her imo:[4] fuotri miniu lembir.

17. Dicit ei tertio: Simon Iohannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: amas me? et dicit ei: domine, tu omnia scis, tu scis quia amo te. Dicit ei: pasce oves[3] meas.

3. Tho quad her imo thrittun stunt: Simon Iohannis, minnostu mih? Gitruobit uuas tho Petrus, uuanta her imo quad thrittun stunt: minnostu mih? inti quad imo: trohtin, thu uueist alliu, thu uueist thaz ih thih minnon. Tho quad her imo: fuotri miniu scáf.

18. Amen amen dico tibi, cum esses iunior, cingebas te et ambulabas ubi volebas, cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo non vis.

4. Uuar uuar quidu ih thir, mittiu thu iungiro uuari, bigurtos thih inti giengi thara thu uuoltas: mittiu thú altes, thenis thíno henti, inti ander thih gurtit inti leitit thih thara thú ni uúilis.

---

[1] discumbentium *nc G* [2] ei — | (pasce agnos meos) *G* [3] *a*ues *cs in* o *G*

---

[1] thero sizzentero | *nc* [2] t*h*er *r* [3] throhtin [4] imo — | (fuotri miniu lembir)

Digitized by Google

19. Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset deum.

5. Thaz quad her gizeihnonti in uúelichemo tode her giberohtonti uuas got.

Et hoc cum dixisset, dicit ei: sequære me.

341 239, 1. Thaz mittiu her quad, quad imo: folge mir.

20. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Ihesus sequentem, qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit: domine, quis est, qui tradet te?

2. Giuuentit Petrus gisah then iungoron then ther heilant minnota folgentan, ther dar lineta in themo abandmúose obar sina brust inti quad: trohtin, uuer ist ther thih selit?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dicit Ihesu: domine, hic autem quid? Dicit ei Ihesus: (340) sic eum volo manere donec veniam: quid ad te? tu me sequere.

3. Then mittíu inan gisah Petrus quad themo heilante: trohtin, uuaz sal theser? Quad imo ther heilant: (340) so uuilllih inan uúonen unz ih quimu: uuaz thih thés? thu mir folge.[1]

23. Exivit ergo sermo iste inter[1] fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit[2] Ihesus: non moritur, sed: sic eum volo manere donec venio: quid ad te?

4. Uzgieng thaz uuort untar thie bruoder thaz ther iungoro ni stúrbi. Inti ni quad imo ther heilant nibi her sturbi, oh: uuilla thaz her uúone unz ih quimu, uuaz thih thes?

24. Hic est discipulus ille[3] qui testimonium perhibet de his et qui scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium eius.

5. Thiz ist ther iungoro ther dar giuuizscaf saget fon then inti ther thisiu scréib, inti uuizzumes thaz uuar ist sin giuuizscaf.

25. Sunt autem et alia multa quae fecit Ihesus, quae si scribantur per singula,

240, 1. Sint andriu managiu[2] thie ther heilant teta: oba[3] thiu alliu giscribaniu vvúrdin[4] suntringon giuuelichiu,

Nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros.

2. Noh thaz selba ni uúaniu thesan mittilgart bifahan magan[5] thio zi scribanne sint buoh.

CLXXXI.

Mt. 28, 16. Undecim[4] discipuli abierunt in Galileam in montem ubi constituerat illis

241, 1. Einlif iungoron giengun in Galileam in then berg thar ín ther heilant gi-

---

[1] in *F* [2] dixit ei *F* [3] illo *fehlt F* [4] undecim autem *F*

---

[1] thu mir folge 5ª *P* [2] and*riu* man*a*giu *rc* [3] aba [4] aba — úuʳrdin *zrc* [5] magan | *nc*

Ihesus, 17. et videntes eum adoraverunt, quidam autem dubitaverant.

marcota, inti gisehenti inan betotun ínan, sume[1] giuuesso zuuehotun.

Mc. 16, 14. Et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant.

342 2. Inti itnuizzota iro ungiloub*b*fulli[2] inti thia hertida thes hérzen, nuanta then thie ínan gisahun erstantan ni giloubtun.

Mt. 28, 18. (341) Et locutus est eis dicens: data est mihi omnis potestas in cælo et in terra.

242, 1. (341) Inti sprah ín zuo quędenti: gigeban ist al giuualt mir in himile inti in erdu.[3]

Mc. 16, 15. Euntes in[1] mundum universum praedicate evangelium omni creaturæ, (*Mt.* 28, 19.) docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti, 20. docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis.

2. Gét in alla uueralt, praedigot euangelium allera giscéfti inti leret alle thíota, toufenti sie in namen fater inti súnes inti thes heilagen geistes;[4] leret sie zi bihaltanne allin[5] so uúelichiu so ih íu gibot.

Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

3. Inti senu ih bin mit íu allen tagon unzan enti uúeralti.

Mc. 16, 16. Qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur.

4. Therde giloubit inti gitoufit uuirdit ther uúirdit heil,[6] ther dar abur ni giloubit ther uúirdit fornidirit.

17. Signa autem eos qui crediderint haec sequentur:

243, 1. Zeichan then thie giloubent thisiu folgent:

In nomine meo demonia eicient, linguis loquentur novis, 18. serpentes tollent,

2. In minemo namen díuuala uúerfent, niuuuen zungon sprehhent, natrun nement,[7]

Et si mortiferum quid biberint, non eos nocebit.

3. Inti oba sie todliches uuaz drínkent, ni terit iz ín.

Super egrotos manus inponent, et bene habebunt.

4. Obar suhtige legent sie henti, inti sie habent uúola.

L. 24, 49. Vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtutem[2] ex alto.

244, 1. Ir sizzet in thera burgi, unz ir sit giuuatite mit megine[8] fon hóhi.

---

[1] :n (I) *G* [2] uirtute: (m) *G*, -em *F*

---

[1] sume: (n) [2] ungiloufulli [3] in himęle. inti in erdu 5[a] *P* [4] In namen fater. inti sunes. inti thes heilangen geistes 4[b] *P* [5] zi bihalt*anne alliu* | *rc* [6] ther uuirdit heil 5[a] *P* [7] Natrun nement 5[a] *P* [8] meg*ine rs aus* n

Digitized by Google

50. (342) Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. 53. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum (*Mc.* 16, 19.) et sedit a dextris dei. (*L.* 24, 52.) Et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno.

2. (342) Tho leita hér sie úz in Bethaniam, inti úferhabenen sinen héntin uúihita ín. Inti uuas tho giuúortan, mittiu her ín uúihita, eruúeiz[1] fon ín inti
343 uúas braht in hímil[2] inti saz in ceso gotes.[3] Inti sie tho betonti uuidargiengun in Hierusalem mit michilemo giúehen.[4]

53. Et erant semper in templo laudantes et benedicentes deum,

3. Inti uúarun simbolon in themo temple lobonte inti uúihente got,

Mc. 16, 20. Et profecti prædicaverunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis.

4. Inti farenti predigotun íógiuuar trohtine ebanuúirkentemo inti uuort festinontemo[5] folgenten zéichanon.

---

[1] signis. amen *F*

---

[1] eruueiz *cs aus* i [2] himil 5ª *P* [3] Saz in ceso gotes 5ª *P* [4] mit mihilemo giúehen 5ª *P* [5] festinentemo

Digitized by Google

DIE PARISER FRAGMENTE.

in nomine patris et filii et
1. *Bl. 4^b oben.* 242,2 In namen fater. inti sunes. inti thes
spiritus sancti domine mi[2] et deus meus |
heilangen[1] geistes. 233, 7 Min trothin. inti min got |
tu me sequere in caelo
2. *Bl. 5^a oben.* 239, 3 thu mir folge. 242, 1 In himile.[3]
et in terra serpentes tollent saluus
inti in erdu. 243, 2 Natrun nement. 242, 4 ther uuirdit
erit celum | sedit a dextris dei
heil. 244, 2 himil | *(Rechts)* 244, 2. Saz in ceso gotes.
cum gaudio magno pax uobiscum[6] manus
mit mihilemo[4] giúehen.[5] 230, 2. Sibba si iu. 230, 5 mino
meas. pedes meos.[8] uidete. palpate. gaudium magnus.[10]
henti. min foozi.[7] gisehet. greifot 219, 1. gihúehen.[9] mihil.
cum timore |
219, 1. mit foro^{h}tu[11] |

carnem et ossa non habet sicut.
3. *Bl. 6^b oben.* 230, 5. Fleisg. gibeini. ni habet. so ir.
me uidetis habere. habetis hic aliquid quod
mih. gisehet. haben. 231, 1 habet ir. hier uuaz. thaz man
manducetis.[12]
ezzan megi.

uir bonus et iustus consummatum
4. *Bl. 7^b oben.* 212, 2 guot man inti. reht 208, 4 Gientot
est a summo usque deorsum |
ist. 209, 1 fon obanentic. zuuzan nidar | trench tu brother
estis tristes abierunt nolo intrare
224, 4 Burit[13] gitruobit. 226,3 giengun. Neguille ingangan |
in domum tuam mulier quid ploras quem | queris
in tinen usa. 221, 3 Uuib uuaz uu^{v}ofis. uuenan | suochis.
noli me tangere non est hic uenite.
221, 6 Ni curi mih ruoran | 217, 6 Nist er hier. quaemet.

---

[1] heilagen *G* [2] dominus meus *G* [3] himile *G* [4] michilemo *G* [5] giúehen, *der Accent zwischen* u *und* e *P*, giúehen *G* [6] uobis *G* [7] min foozi] *das erste* o *in merovingischer Gestalt*, 8; inti fuozi *G* [8] pedes meos] et pedes *G* [9] gihúehen, *der Accent zwischen* u *und* e *P*, giúehen *G* [10] magno gaudio *G* [11] forohtu *G* [12] manducetur *G* [13] birut *G*. Burit *und das folgende bis zum Schlufs der Seite steht auf der unteren Hälfte der ersten Spalte, die infolge des Zuendegehens des Buchstaben* A *des lat. Glossars frei gelassen war P*

Digitized by Google

et uidete. locum. | currentes nuntiare. currebant
Inti gisehet. t^{h}iastat[1] | 219, 1 Loufente sagen. 220, 2 Liofun
duo simul | currens angelus dei descendit de
zuuene saman | 208, 3 Liof 217, 1 Engil gotes[2] steig fon
celo | et accedens reuoluit | lapidem *et*
himile | inti zoguangenti aruu^{v}alzta[3] | then stein. 217, 2 inti.
super eum |
ubar. inan. |

domino memento mei cum
5. *Bl. 8ª oben.* 205, 6. Trothin.[4] gihugi min. mit diu
ueneris in regnum tuum *mulier ecce filius tuus*
t^{h}u[5] cumist in t^{h}in[6] rihhi. 206, 2 Uuib senu thin sun. | *(Rechts)*
et[7] ecce mater tua clamauit. magna uo|ce[10]
206, 3 Inti[7] senu t^{h}in mother[8] 207, 2 Rioft[9] mihileru | stemmu
deus meus. deus meus. *utquid*
6. *Bl. 9ᵇ oben.* 207, 2 Got min. Got min. ziu
dereliquisti me *sitio*
forliezi thu mih. 208, 1 Ih thrustu.[11]
super caput eius *a dextris*
7. *Bl. 10ª oben.* 204, 1 Obar min[12] houbit 205, 1 In zeso.
et alterum a sinistris eius ? latrones | latro
inti in sina uuinistra. Thiob 205, 1 thioba. | 199, 8 Landeri
unde es tu mihi non loqueris
(Rechts) 197, 7 uuanan bistu. 197, 8 Mir ni sprichis[13]
quid ad nos tu uideris. |
193, 2 Uuaz zi uns. thu gisehes. |
facti sunt amici
8. *Bl. 11ᵇ oben.* 196, 8 Uuarun tho. giuuortan friunta.
in ipsa die rex es tu mane |
themo tage. 195, 5 Bistu[14] cuning 189, 1 Morgane. |
adiuro te per
9. *Bl. 12ª oben.* 190, 1 Ih bisueru thih. bi themo
deum uiuum scidit uestimenta sua... blasphemauit
lebenten gote 191, 1 Sleiz min[15] giuuati. Bismarota. | 191, 2
blasfemiam. | reus est mortis |
191, 2 Bismarunga. | *(Rechts)* 191, 3 Sculdic istodes[16] |
quid dicas. neque scio[17]
10. *Bl. 13ᵇ oben.* 186, 4 Uuaz t^{h}u quidis. ne uuiz ih.[17]
ministri ad prunas. calefiebant |
186, 5 thie ambahta *zit*heru[18] gluoti Uuermitun sih. | *(Links)*
seruus[20] |
188, 4 Scalcont[19] |

---

[1] gisehet thia stat *G* [2] gotes engil *G* [3] zuogangenti aruúalzta *G* [4] trohtin *G* [5] thu *G* [6] thin *G* [7] *fehlt G* [8] thin muoter *G* [9] rioft *erklärt sich aus dem in G folgenden* ther [10] uoce magna *G* [11] thurstu *G* [12] min] sin *G; vgl. Anm. 15* [13] sprihhis *G* [14] bisstu *G* [15] sin *G, vgl. Anm. 12* [16] ist todes *G* [17] neque scio quid dicas *und* noh ih ni uueiz uuaz thu quidis *G* [18] zi theru *G*, . . . heru, *einige Buchstaben weggewischt P* [19] scalcon thes *usw. G, vgl. Anm. 9* [20] seruus] seruis *G*

Digitized by Google

finem. *calefaciens se*
11. *Bl. 14^{b} oben.* 186, 5 thaz enti. sih[1] uuermenti
palam locutus sum quid interrogas me[3] interroga eos[4]
187, 2 Offano sprechen.[2] 187, 3 Uuaz frages mih. frage thie
qui audierunt | sic mihi respondes.[6] |
diz. gi^{h}ortun.[5] | *(Rechts).* 187, 4 So ant. mir ne li^{n}gis themo.[6]
uere *et tu ex illis es*
12. *Bl. 15^{b} oben.* 188, 2 Ziuuare. thu bist fon ten.[7]
tua loquela[8] manifestum te facit. malus[9] seruus[10]
Thin spraha offanot thih 187, 5 Ubile.[9] 188, 4 scalcon
nescio ego[11] quid tu[12] dicis. | unus
188, 5 Ni ueiz. ih.[11] uuaz thu. sages. | *(Links)* 185, 11. Eiu
homo. |
man. |

non bibam illum. mitte tuum
13. *Bl. 16^{a} oben.* 185, 3. Ni trinku inan. Senti. t^{h}in.[13]
gladium[14] in uaginam peribunt gladio.[15] |
suert. in sceidun. 185, 4 foruuerdent in suerte. | *(Rechts)*
nolo rogare. meum. fratrem. suum. gladium. |
Neguil bittan. minan brother sin suert | 185, 7
cum. gladiis et cum.[16] fustibus |
Ir mit suerton. Inti. mit stangon. |

---

[1] ih *P, vom* s *keine Spur vorhanden P,* sih *G* [2] offano sprah themo *usw. G* [3] me interrogas *G* [4] eos *G,* eo *P* [5] gihortun *G* [6] sic respondes pontifici *und* so antlingis themo bisgoffe *G* [7] then *G* [8] loquela tua *G* [9] de malo *und* fona ubile *G* [10] seruis *G* [11] nescio *und* ni uueiz *G* [12] tu *fehlt G* [13] thin *G* [14] gladium tuum *G* [15] gladio peribunt *G* [16] cum *fehlt G*

TAYLOR INSTITUTION UNIVERSITY OF OXFORD LIBRARY

Digitized by Google

NAMENVERZEICHNIS UND GLOSSAR.

Digitized by Google

NAMENVERZEICHNIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GLOSSAR.

A.

aba *adv. ab, nur in den Composs.* aba-brëhhan, -faran, -(fur)houuan, -snîdan.

âband *st. m. vesper: nom. sg.* tho iz aband (uuortan) uuard *cum sero factum esset* 109, 2. 212, 1. *dat. sg.* abande giuuortanemo 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1. in themo abande thes sambaztages 216, 1.

âbandên *sw. v. advesperascere: präs. ind.* iz abandet 228, 2.

âband-muos *st. n. cena: acc. sg.* 110, 4. 137, 5. *dat. sg.* abandmuose 239, 2.

âband-zît *st. f. vespera: nom. sg.* 118, 4.

ab-grunti *st. n. abyssus: acc. sg.* 53, 8.

abuh *adj. nequam: nom. sg. m.* 109, 3. *voc. m.* abuh scalk! 99, 4. thu abuho scalc! 151, 8. *ntr.* ungitriuui cunni inti abuh! *perversum* 92, 3. *gen. sg. m.* kind thes abuhen *filii nequam, des Teufels* 76, 4. *nom. pl. n.* uuerdent abahu in rehtu *prava* 13, 3.

ab-unst *st. f. invidia: acc. sg.* thuruh abunst 199, 4.

abur *adv.* 1) *wieder, iterum* 15, 5. 16, 1. 21, 10. 55, 1. 77, 2. 3. 86, 1. 87, 4. 89, 1. 98, 3. 106, 4. 107, 1. 109, 1. 112, 1. 119, 14. 120, 6. 124, 3. 7. 125, 6. 131, 1. 132, 8. 10. 16. 133, 9. 14 (2). 15. 134, 10. 135, 4 (2). 139, 6. 156, 1. 162, 1. 174, 1. 2. 3. 6. 175, 6. 182, 1. 4. 6. 184, 4. 188, 3. 195, 1. 196, 1. 197, 7. 208, 6. 211, 4. 220, 5. 232, 5. 233, 4. 235, 1. 238, 2; *denuo* 119, 2. 4; *rursum* 132, 14. 135, 23. 139, 1. 188, 1. 190, 1; *iterato* 119, 2; *zur Bezeichnung des re- in Compositis:* abur giboran uuerdan *renasci* 119, 3. abur gizimbron *reaedificare* 205, 2. abur uuidarladon *reinvitare* 110, 4. abur uuidaruuerban *reverti* 151, 1. — 2) *aber, autem* 138, 11. 174, 4. 181, 6; *vero* 242, 4.

abur-burt *st. f. regeneratio: dat. sg.* in thera aburburti 106, 5.

avalôn *sw. v. satagere: prät. sg. III.* Martha aualota umbi thaz oftiga ambaht 63, 3.

aftaro *adj. compar. sequens: dat. sg. m.* in themo afteren tage 92, 2; *secundus: nom. sg. m.* thie aftoro (bruoder) 127, 2; *ntr.* thaz aftera (bibot) 128, 3. *dat. sg. m.* in sambaztag afteren eriren *in sabbato secundo primo* 68, 1; *fem.* in theru afterun uuahtu 150, 3.

after I. *adv. retro:* quam in thero menigi after 60, 4; *vgl.* thio dar after folgetun *quae sequebantur* 116, 4. — II. *präp.* 1) *c. dat.* a) *räumlich, post, hinter-her:* siu ruofit after uns 85, 3. quemet after mir 19, 2; *ähnl.* 67, 11. 90, 5. 137, 3. santun botescaf after imo 151, 3. truogi cruci after themo heilante 200, 5. *fehlerhaft* uar after mir, Satanas! *vade post me* 90, 4. — b) *zeitlich, post:* after then tagon 2, 11; *ähnl.* 12, 4. 91, 1. 97, 1. 153, 2. 189, 3. 215, 2. 233, 4. after thero ferti zi Babyloniu 5, 3. richisota . . . after Herode 11, 3. after mir quementi (zuouuart) ist 13, 8. 23. after giruornisse thes uuazzeres

Digitized by Google

88, 1. after arbeiti thero tago 145, 19. after managen zitin *post multum temporis* 149, 3. after themo bizzen tho gieng in inan Satanas 159, 4. after iro urresti 209, 4. ein after andaremo uzgiengun 120, 6. — c) *causal, secundum:* after giuuonu thes biscofheites 2, 3. after giuuonu euuu 7, 5; *ähnl.* 12, 2. 18, 1. 166, 5. after evvu duomet inan 194, 3. after euu sal her sterban 197, 6; *ähnl.* 7, 2. 11. suuigetun after bibote 214, 3. after subernessi thero Iudeono 45, 4. uuese mir after thinemo uuorte 3, 9; *vgl.* 7, 6. after iuuaremo giloben uuese iu 61, 3. ni teta after sinemo uuillen 108, 6. gab . . . einero giuuelihhemo after eiganemo megine 149, 1. giltit her einero giuuelichemo after sinemo uuerke 90, 6. after iro uuercon ni curit ir tuon 141, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. gotes engil after ziti nidarsteig 88, 1; *vgl.* 10, 1. sizzen . . . after gisellaskefiu 80, 5. after antreitu . . . scriben *ex ordine prol.* 3. after thesen *secundum haec* 23, 4. 147, 2. — 2) *c. instr., zeitlich, post, nur in den Verbindungen* after thisiu *postea* 155, 3 *und* after thiu *s.* thiu *unter* ther.

agaleizo *adv. diligenter:* ageleizo 96, 5.

âhten *sw. v. persequi:* 1) *c. acc. pers.: präs. ind. pl. II.* ahtet 141, 29. *III.* ahtent 22, 16. 44, 15. 170, 2. *part. acc. pl. m.* thie hahtenton 32, 2. *prät. ind. pl. III.* haahtitun (*var.* ahtitun) . . . then heilant 88, 6. — 2) *c. gen. pers.: prät. ind. pl. III.* ahtitun thero uuizagono 22, 18. 170, 2.

âhtnessî *f. (und st. n.?) persecutio: acc. sg.* 22, 15. *dat. sg.* gitaneru arbeiti inti ahtnessi 75, 2. *dat. pl.* ahtnessin 106, 6.

ahtôn *sw. v.* 1) *beachten, conferre: präs. part. nom. sg. m.* innan imo hahtonti (*var.* ahtonti) 83, 1; *fem.* Maria gihielt allu thisu uuort ahtonti in ira herzen 6, 6. — 2) *erwägen, streiten, conquirere: präs. ind. pl. II.* uuaz untar iu hahtot (*var.* ahtot) ir? 91, 6; *disputare: prät. ind. pl. III.* sie untar in ahtotun, uuelih uuari iro mero 94, 1.

ahtu *num. octo: nom.* ahtu (*var.* -o) 7, 1. *dat.* ahto 233, 4. *acc.* drizog inti ahto (*aus* ahttu?) iar 88, 2.

ahtudo *num. octavus: dat. sg. m.* ahtuden (*var.* -oden) 4, 11.

ahtu-zëhen *num. decem et octo: acc.* hahtuzehen (*var.* ahto-) iar 103, 1. ahtozehen 103, 5; *flectiert: nom.* thie hahtuzeheni (*var.* ahto-) 102, 1.

ahtu-zug *num. octoginta: acc.* unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9. ahtozug 108, 3.

accar *st. m. ager: nom. sg.* 76, 4. 105, 2. 193, 5. accar bluotes 193, 5. *acc.* 72, 1. 4. 77, 1. 193, 5. 6. *gen.* accares 38, 4. 5. 76, 3. *dat.* accare 77, 1. accre 147, 4. acre 147, 3. achre 97, 6. *dat. pl.* accarun (*var.* -on) 53, 11. *acc.* accara 106, 6 (2).

accar-bigengiri *st. m. agricola: nom. sg.* acar- 167, 1.

accar-bigengo *sw. m. agricola: nom. pl.* accarbigengon 124, 2. 3. *dat. pl.* accarbigengon 124, 1. 2. 4.

accus *st. f. securis: nom. sg.* 13, 15.

ac-siunî *s.* oug-siunî.

al *adj. totus, omnis, universus: nom. sg. m.* al these umbiuuerft 5, 11. al thin lihhamo 28, 2. 3. 36, 3 (2). in sunton bist al giboran 132, 20. ist al subri 155, 6. *fem.* al thiu menigi 2, 3. 70, 2. 197, 4. al thiu lantscaf 13, 12. al thiu burg 53, 12. 117, 1. al thiu euua 128, 3. al thiu thiota 135, 29. al Hierusalem 8, 2. al Iudęa 13, 12. al giuualt 242, 1. al thisiu uueralt 137, 3. al iro menigi 210, 3. *ntr.* al thaz folc 14, 3. 64, 8. 91, 6. 103, 5. 115, 2. 119, 14. 129, 1. 140, 2. 141, 5. thaz folc al 199, 12. al fleisc 145, 16. al sin hus 55, 8. unz iz al githeismit uuirdit 74, 1. *subst.* al thaz mir gibit thie fater 82, 7. al daz in mund inget 84, 8.

gen. sg. m. alleru erdu 146, 4. *ntr.* ir thes alles bithurfut 38, 6. spenit iuuuih alles 165, 4.

Digitized by Google

dat. sg. m. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo muote 128, 2. *fem.* allero theru costungu 15, 6. in allero sinero diuridu 38, 4. in allero thero erdu 61, 4. minnon... fon allero selu 128, 2. 4; fon allero strengidu 128, 4. in alleru erdu 78, 7. alleru (*aus* -a?) giridu 105, 1. in alleru uueralti 138, 6. 145, 10. 15. allera giscefti 242, 2. *ntr.* allemo folke 6, 2. 60, 8. 225, 2. (minnon) fon allemo (thinemo) herzen 128, 2. 4; fon allemo thinemo megine 128, 2; fon allemo furstantnesse 128, 4. fon allemo cunne fisgo 77, 3.

acc. sg. m. allan then tuom 88, 7. allan man 104, 6. *als Zeitbestimmung:* allan tag 109, 1. *fem.* alle thie lantscaf 13, 2. 17, 8. alle Iudea 196, 2. alle (*var.* -a) thia lantscaf 49, 6. alle (*var.* -a) uuerlt 90, 5. alla thia erda 60, 18. alla thie sculd 99, 5. alla thia hansa 200, 1. alla sina heht 97, 7. alla iru libnara 118, 1. alla Galileam 22, 1. alla Syria 22, 1. alla uueralt 242, 2. alla sculd 99, 4. ubar alla erda 207, 1. *als acc. der Zeit:* alla thesa naht 19, 6. *ntr.* al reht 14, 2. al ubil 22, 16. al megin thes fiiantes 67, 5. al uuar 173, 1. *subst.* her iz al forlos 97, 2. ubar al *ganz und gar, per totum* 203, 2. in allaz thaz geuui 82, 1.

plur. nom. m. alle man 23, 4. alle uuizagon 64, 11. alle Iudei 84, 4. 187, 2. alle these 118, 1. alle sibuni 127, 2. alle sine genginsachon 103, 5. alle uurhton unrehtes 113, 1. alle iuuuere uuidaruuerton 145, 8. alle bouma 146, 1. alle engila 152, 1. uuir alle 13, 9. alle ir 161, 2. sie alle 161, 3. 179, 1. alle thie iungiron 161, 5. alle thie heroston 189, 1. sine iungiron alle 185, 10. *abs.* alle 4, 12. 13. 5, 11. 6, 5. 12, 5. 21, 4. 199, 9. alle selpsama foruuerdent 102, 1. alle samant 102, 1 (*var.* -a). 125, 3. *fem.* allo thio giburti 5, 6. allo thio menigi 116, 4. allo thio thiornun 148, 4. allo thiota 152, 2. *abs.* allo 78, 3. 148, 3. *ntr.* allu cunnu 4, 6. allu thisu uuort 4, 13. allu erdcunnu 145, 19. allu thisu 38, 7. minu allu 178, 1. thiu allu 208, 1. *abs.* allu 44, 20. 67, 8. 125, 6. 173, 4. 177, 5. 181, 2. alliu thisiu 78, 3. 146, 3. thisiu alliu 141, 30. 145, 5. alliu miniu 97, 8. thiu alliu 240, 1. *abs.* alliu 1, 2. 92, 5. 106, 5. 112, 1. 134, 11. 145, 12. — elliu 25, 5. 83, 2. thisu ellu 145, 1.

gen. m. subst. allero 4, 15. 18, 3. allero iungisto *der allerletzte* 94, 3. zi iungisten allero thaz uuib arstarb 127, 2. allero giuuelih *jeder, omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 67, 15. 95, 5. 124, 5. 131, 14. 198, 1. *fem.* allero vvurzo 73, 2. *ntr.* allero folco 7, 6. allero biboto 128, 2. *subst.* allero thero ih in ehti bihaben 118, 2.

dat. m. allen Galileis 102, 1. iu allen 156, 5. anderen allen 223, 4. allen then uuizogon 227, 3; *als Zeitbestimmung:* allen unsaren tagun 4, 16. allen tagon 242, 3. *abs.* allem (*var.* -en) 7, 10. allen 13, 19. 17, 8. 25, 2. 44, 14. 60, 14. 69, 5. 147, 9 (2). 177, 1 (?). *fem.* in allen ira marcun 10, 1. allen thioton 117, 3. 145, 6. 10. *ntr.* allen bibotun 2, 2. allen bluostarun 128, 4. allen giscribon 227, 3. *abs.* allem *prol.* 3. 6, 7 (*var.* -en). allen 19, 9. 20, 2. 67, 15. 97, 1. 107, 3. 134, 5. 141, 16. 224, 2. 227, 1.

acc. m. alle thie knehta 10, 1. alle iro nahiston 4, 13. alle ubil habante 22, 2. 50, 1. 82, 1. alle Iudeon 49, 6. alle man 102, 1. alle uuizogon 113, 2. alle forcoufenton 117, 2. alle thiota 242, 2. sie alle 54, 8. 69, 8. *abs.* alle 19, 8. 21, 7 (2). 49, 5. 125, 11. 146, 4. 147, 1. 2. *fem.* allo theso menigi 80, 4. alla thiota 145, 13. 232, 2. *ntr.* allu gibirgu Iudeno 4, 13. allu thisu erdrichu 15, 5. allu asuih 76, 5. allu thisu uuort 4, 13. 6, 6. 12, 9. thisiu uuort allu 153, 1. *abs.* allu 7, 11. 40, 8. 53, 11. 74, 5. 79, 11. 121, 4. 165, 4. 168, 3. 176, 2. 184, 1. allu ira *omnia sua* 60, 3. thisu

Digitized by Google

allu 15, 5. 38, 6. 74, 2. 170, 3. alliu iro uuerc 141, 3. alliu thisiu mihilun gizimbriu 144, 2. alliu sinu guot 147, 11. alliu this(i)u 106, 3. 7. this(i)u alliu 146, 2. 5. 223, 4. 225, 3. *abs.* alliu 86, 2. 87, 6. 7. 9. 88, 7. 91, 4. 99, 2. 3. 4. 105, 2. 106, 5. 139, 8. 141, 1. 222, 1. 231, 3. 238, 3. 242, 2. ellu 66, 1. 77, 1. 2. elliu 77, 5. 99, 2.

â-leiba *st. f. Überbleibsel, pl. reliquiae: gen.* aleibono 89, 5 (2). *dat.* aleibun (*var.* -on) 89, 3. *acc.* aleiba 80, 6. aleibba 231, 2.

al-garo *adj. totus: nom. sg. ntr.* thaz algaro gitan ist 5, 9.

alles *adverbialer gen. ntr., alioquin* 163, 4. elles 56, 7. 8.

alles-uuanân *adv. aliunde* 133, 6.

aloe *subst. aloe: gen. sg.* aloes (*Hs.* aleos) 212, 6.

alt *adj. alt:* 1) *im Gegensatz zu jung, senex: nom. sg. m.* ih bim alt 2, 8. vvuo mag ther man giboran uuerdan thanne her alt ist? 119, 2. *fem.* siu uuas alt zuelif iaro *erat duodecim annorum* 60, 16. *compar. senior: nom. sg. m.* sin sun altero 97, 6. *dat. pl. m.* inginnente fon then altiron 120, 6. — *plur.* thie alton *seniores, die Ältesten des Volkes: nom.* 199, 6. *gen.* lera (gisaznissi) altero 84, 1. 4. *dat.* then alton 90, 4. 193, 1. 205, 3. 222, 2. — *In derselben Bedeutung auch der superl.: nom.* thie altistun (*var.* -on) 123, 1. thie altoston 153, 3. *dat.* then altoston 183, 1. 189, 1.
2) *im Gegensatz zu neu, vetus: nom. sg. n.* thaz alta ist bezira 56, 10. *dat. sg. n.* altemo giuuate 56, 7. *schwach* themo alten 56, 7. *acc. sg. m.* altan uuin 56, 10. *acc. pl. m.* alte belgi 56, 8. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5. — *antiquus: dat. pl. m.* ein uuizago fon alten arstuont 79, 11. *plur. subst. antiqui, die Alten, Vorfahren: dat.* then altun (*var.* -on) 26, 1. 28, 1. 30, 1.

altar *st. n. aetas: acc.* 132, 12. 13. *dat.* theh in altere 12, 9. *adverbial* io (eo) in altere *unquam* 13, 10. 88, 12. 131, 13. nio in altare *nequaquam* 4, 11. nio in altere *numquam* 8, 3. 42, 3. 61, 6. 129, 8. 161, 3. neo in altre 97, 7 (2). neo (nio) in aldere 116, 1. 117, 4.

altâri *st. m. altare: nom. sg.* altteri 141, 15. *gen.* altares 2, 4. *dat.* altare 27, 1 (2). 2. altere 141, 29. alttere 141, 15. 16.

altên *sw. v. senescere: präs. ind. sg. II.* altes 238, 4. — *veterascere: präs. ind. pl. III.* sekila thie ni altent 35, 4.

alt-tuom *st. m. senectus: dat.* alttuome 3, 8.

al-uualto *sw. m. (adj.?) Allwaltender, als Übersetzung von Augustus: dat. sg. m.* fon demo aluualten keisure *a Caesare Augusto* 5, 11.

ambaht *st. m. minister: nom. sg.* 94, 3. 112, 3. 139, 4. 141, 9. *dat.* ambahte 18, 3. 27, 2. *nom. pl.* ambahta 45, 7. 129, 8 (2). 186, 5. 195, 4. ambahta uuortes *prol.* 2. thie ambahta thero Iudeono 185, 10. *gen.* ein thero ambahto 187, 4. *dat.* ambahtun (*var.* -on) 45, 3. ambahton 125, 11. *acc.* ambahta 129, 2. — *In specieller Anwendung: nom. sg.* ambaht *levita* 128, 8. edili ambaht *nobilis decurio* 212, 1. *dat.* ambahte *procuratori* 109, 2 *acc.* then ambaht thes unrehtes *vilicum iniquitatis* 108, 4. — *Compos.* uualt-ambaht.

ambaht *st. n. Dienst, Amt: gen.* taga sines ambahtes *officii* 2, 11. *acc.* Martha aualota umbi thaz oftiga ambaht *ministerium* 63, 3. uuanit sih ambaht bringan gote *obsequium praestare* 171, 3. — *vilicatio: gen.* gib reda thines ambahtes 108, 1. *dat.* ambahte 108, 2. *acc.* ambaht 108, 2.

ambahten *sw. v. c. dat. pers. ministrare: inf.* 63, 3. *präs. ind. sg. III.* ambahtit 139, 4. 150, 2. *conj. sg. III.* ambahte 139, 4. *prät. ind. sg. III.* ambahtita (in) 48, 2. 137, 5. *pl. I.* ambahtitumes (thir) 152, 7. *pl. III.* ambahtitun imo 15, 6.

ambahtên *sw. v. ministrare: prät. conj. sg. III.* ambahteti (imo) 112, 3 (2).

Digitized by Google

ana, anan *präp. c. acc. an, auf, hin-an:* thaz he sina hant anan inan legiti *imponeret illi* 86, 1. sazta anan rora *imposuit arundini* 208, 3. — unz anan, unzan anan *usque in s. das erste Wort.* — *Composs.* ana-blâsan, -(gi-)fallan, -hâhan, -legen, -ligen, -senten, -sezzen, -scouuôn, -spiuuan, -stantan, -stëhhan, -gitrûuuên, -tuon.

ana-gin *st. n.(?) initium, principium: nom. sg.* 131, 9. 145, 5. *dat.* in anaginne 1, 1. 2. thaz teta in anaginne zeichano *hoc fecit initium signorum* 45, 8. fon anaginne *prol.* 2. 3. 100, 3. 4. 131, 19. 171, 2. 172, 1. fon mittilgartes anaginne 145, 14. fon anaginne uueralti *a constitutione mundi* 152, 3.

ander *adj.* 1) *alter, der andere von zweien, daher auch der folgende: nom. sg. m. subst.* ander 51, 4. 125, 4. 151, 6. 7. ther ander 205, 5. ein — ander *der eine — der andere* 118, 2. 147, 4 (2). ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan 156, 2. *fem.* thiu anderu (hant) 69, 5. Maria Magdalene inti ander Maria 214, 1; *vgl.* 216, 2. *gen. sg. m.* andares tages 16, 1. 128, 9. *subst.* thes andres 211, 2. *dat.* andaremo man 51, 3. in themo andaremo tage 82, 2. in andremo tage 215, 1. then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. Iudam anderemo namen Scarioth 22, 6. *subst.* themo andaremo 123, 5. *acc.* einan — anderan 37, 1 (2). *fem.* andera stunt *secundo* 182, 1. *ntr.* thaz ander 31, 3. — 2) *alius, auch (mit dem bestimmten Artikel) reliquus, pl. ceteri u. s. w.: nom. sg.* ander iungiro 186, 1. ther ander iungoro 220, 1. 2. *subst.* nist ander uzan inan 128, 4. ander thih gurtit 238, 4. nioman ander 170, 5. ander 88, 2. 10. 13. 125, 5. ein — ander 138, 9. 205, 1. ander — ander *der eine — der andere* 125, 7. andar (*var.* -er) — ander 87, 8. *fem.* ander stat 5, 13. ander thiu 188, 1. *subst.* ein — ander 147, 4. *ntr.* ander skef 82, 2. ander giscrib 211, 4. *subst.* ein — ander — ander 75, 4. *gen. sg. m. subst.* anderes 64, 1. *ntr.* ziu sorget ir thes andares *de ceteris* 38, 3. *dat. sg. m.* anderemo sambaztage 69, 1. andremo iungoren 219, 2. *subst.* anderemo 47, 5. andremo 108, 3. einemo — anderemo — anderemo 149, 1. ein after andaremo *unus post unum* 120, 6. *ntr.* andaremo skeffe 19, 7. *acc. sg. m.* anderan uueg 8, 8; *ähnl.* 67, 14. 164, 2. anderan — anderan — anderan 124, 2. *fem.* andera 44, 15. 72, 1. 73, 1. 74, 1. 100, 5. 124, 1. 136, 3. *ntr.* anderaz 189, 3. *plur. nom. m.* (thie) andere iungoron 233, 2. 236, 7. andre zuene ubile 202, 1. *subst.* andare 129, 1. andre 87, 8. andere 132, 5 (2). 133, 16. 139, 7. 192, 2. 195, 2. 235, 2. anthere 132, 9. andre — andre — andre 90, 1. sume — andre 104, 3. andre man *ceteri hominum* 118, 2. thie andere *reliqui* 125, 7. thie andre *ceteri* 208, 5. *fem.* thio andro thiornun *reliquae* 148, 7. *ntr.* andaru skef 82, 3. *subst.* sumu — andaru 71, 2 f., *vgl.* 4 f. (4). andriu manigu (managiu) 84, 4. 240, 1. *gen.* (?) ander[er]o thioto sum *Samaritanus* 128, 9. *dat. pl. m.* andaren 124, 4. *subst.* anderen 79, 11. anderen allen *ceteris omnibus* 223, 4. *fem.* andren burgin 22, 4. *acc. m.* andare zuene bruoder 19, 3. andere zuene 31, 5. sibun geista andere 57, 8. andere scalca 125, 6. andere zuene inti sibunzug 67, 1. andera 124, 3. *subst.* andre 109, 1 (2). 205, 3; *ceteros* 118, 2. *fem.* andero fimui (zuua, fimf) 149, 2 (2). 4. (2) 5. *ntr.* anderiu 133, 13. 234, 1. *subst.* managu andariu 13, 25. andriu . . . manigiu 84, 4. anderu managu 192, 2.

anderes *adv. sonst, sin autem* 102, 2.

ander-halb *adv. jenseits, als präp.:* stuont anderhalb thes seuues *trans mare* 82, 2.

ander-uuîs *adv. aliter* 55, 3.

angul *st. m. hamus: acc. sg.* 93, 3.

Digitized by Google

gi-angusten *sw. v. coangustare: präs. ind. pl. III.* giangusten[t] thih 116, 6.

annuzi *st. n. facies: nom. sg.* scein sin annuzi so sunna 91, 1. sin annuzi mit sueizduohu gibuntan 135, 26. annuci 136, 2. *dat.* fora annuze allero folco 7. 6. duoman uuidar annuze *iudicare adversus faciem* 104, 6. *acc.* annuzzi 35, 1. 192, 2. truhtines annuzzi 4, 17. annuzi 35, 2. 64, 6. 67, 1. 96, 1. 192, 1 (2). fielun in iro annuzi 91, 3; *ähnl.* 111, 2. 181, 1. sizzent obar annuzi alleru erdu 146, 4. helditun iro annuzi in erda *vultum* 218, 3. annuci 136, 1.

anta-lengen *sw. v. respondere: prät. sg. III.* antelengita 104, 5. antalengita 106, 5. 217, 5. 225, 1. *pl. III.* antalengitun 236, 2.

ant-lingen *sw. v. respondere: inf.* nioman mohta antlingen imo uuort 130, 3. *präs. sg. II.* so antlingis themo bisgoffe? 187, 4. *sg. III.* antlingit 152, 8. *pl. III.* antlingent 152, 7. *part.* antlinginti 47, 4. 57, 2. 59, 3. 123, 2. 124, 7. antlingenti 63, 4. 64, 3. 74, 4. 76, 4. 123, 4. 5. 147, 5. 152, 5. *prät. sg. II.* antlingitus (*var.* -os) 128, 5. *sg. III.* antlingita 21, 5. 68, 3. 87, 3. 104, 5. 119, 2. 3. 5. 6. 128, 5. 131, 3. 6. 14. 22. 24. 132, 2. 6. 16. 18. 133, 1. 134, 3. 6. 8. 135, 5. 138, 8. 10. 139, 2. 7. 9. 140, 1. 141, 24. 144, 2. 148, 7. 149, 7. 155, 3. 4. 159, 2. 6. 161, 1. 3. 4. 165, 2. 176, 3. 184, 4. 187, 2. 5. 189, 4. 195, 2. 3. 4. 5. 196, 5. 197, 9. 198, 5. 199, 7. 12. 204, 4. 205, 5. *pl. III.* antlingitun 57, 1. 123, 3. 127, 5. 129, 8. 9. 11. 131, 13. 21. 132, 12. 20. 134, 7. 148, 5. 152, 4. 184, 1. 194, 2. 197, 6. 198, 4.

ant-lingôn *sw. v. respondere: präs. part.* antlingonti (*aus* anta-) 2, 9. *prät. sg. III.* antlingota 3, 7. 4, 11. 13, 16. 20. 23. 14, 2. 15, 3. 17, 5. 6.

ant-phengi *adj. acceptus: nom. sg. m.* nihein uuizago antphengi ist in sinemo fateruodile 78, 5. *acc. sg. ntr.* antphengi iar truhtines 18, 2.

ant-reita *st. f. ordo: dat. sg.* after antreitu *ex ordine prol.* 3. in antreitu sines uuehsales *in ordine vicis suae* 2, 3.

ant-vvurten *sw. v. respondere: präs. sg. II.* niouuiht in antuurtis zi then 189, 4. *pl. II.* antvvurtet 190, 2. *conj. pl. II.* antvvurtet 44, 13. 145, 8. *part.* antvvurtenti 54, 6. 81, 3. 191, 3. antuurtenti 82, 12 (2). 84, 2. 7. 97, 7. 102, 2. 113, 1. antuurtanti 87, 4. 5. 88, 7. (*var.* -enti) 85, 3. *prät. sg. III.* antvvurtita 17, 6. 80, 3. 82, 4. 9. antuurtita 19, 6. 82, 5. 88, 2. 4. 6. 90, 2 (2). 91, 2. 4. 92, 3. 95, 1. 100, 3. 102, 1. 103, 3. 4. 104, 6. 109, 3. 110, 1. 2. 111, 3. 112, 2. 117, 5. 198, 4. 233, 7. anuurtita 121, 3. *pl. III.* antuurtitun 117, 4. *conj. pl. III.* antuurtitin 182. 5.

gi-antvvurten *sw. v.* 1) *respondere: inf.* giantuurtan 110, 2. *präs. conj. pl. I.* thaz uuir then giantvvurten *responsum demus* 13, 21. — 2) *überantworten, übergeben: prät. sg. II.* thinan heilant then thu giantvvurtitus (*var.* -os) fora annuze allero folco *quem parasti* 7, 6. *conj. pl. III.* thaz sie inan gote giantvvurtitin *sisterent* 7, 2.

ant-vvurti *st. n. responsum: dat. sg.* inphanganemo antvvurte 8, 8. *acc.* inphieng tho antvvurti fon themo heilagen geiste 7, 4. arquamum . . . ubar sin antvvurti *super responsis* 12, 5. gab . . . nihhein antuurti 85, 3; *vgl.* 197, 7.

ar- (er-) *untrennbare Partikel, in den Compositis* ar-beiten, -bëlgan, -bëran, -bruogen, -faran, -firren, -fiuren, -forhten, -fullen, -fuoren, -gangan (ûzar-), -gëban, -gëzzan, -giozan, -hâhan, -heven (ûfar-), -houbitôn, -îtalen, -caltên, -kiosan, -leiten, -lësan (ûzar-), -lësgan, -lôsen, -louben, -offanôn, -ougen, -quëkên, -quëman. -recken, -rihten (ûfar-), -rofozen, -ruofan, -sagên, -sezzen, -skeidan, -scuten, -slahan, -stantan (ûfar-), -stërban, -stîgan (ûfar-), -stummên, -trîban, -tuomen,

Digitized by Google

-thenen, -thorrên, -uuecken, -uuelzen, -uuërban, -uuërphan (ûzar-), -uuerten, -uuîzan, -vvuolen, -vvurzalôn; — arlôsnessi, arougnessi, arstantnessi; unarlëskenti.

arbeit *st. f. labor: acc. sg.* andre arbeitotun inti ir in iro arbeit ingiengunt 87, 8. *tribulatio: nom. sg.* arabeit 145, 14. *gen.* arbeiti *pressurae* 174, 5. *dat.* gitaneru arbeiti inti ahtnessi 75, 2. after arbeiti thero tago *post tribulationem* 145, 19. *acc. pl.* selent sie iuuuih in arabeiti 145, 6.

arbeiten *sw. v. laborare: präs. pl. III.* ni arbeitent noh ni spinnent 38, 4. *part. nom. pl. m.* arbeitente 19, 6. *prät. part. nom pl. m.* alle thie giarbitite . . . birut *qui laboratis* 67, 9.

arbeitôn *sw. v. laborare: prät. pl. II.* zi arnonne thaz ir ni arbeitotut 87, 8. *pl. III.* arbeitotun 87, 8.

arca *st. f. arca: acc. sg.* thia arca 147, 1.

arm *st. m. brachium: nom. sg.* truhtines arm 143, 8. *dat.* teta maht in sinemo arme 4, 7. *acc. pl.* inphieng inan in sine arma *ulnas* 7, 5.

arm *adj. pauper: nom. sg. m.* sum arm betalari 107, 1. *fem.* thisiu arma uuitauua 118, 1. *acc. sg. f.* suma uuitauun arma *pauperculam* 118, 1. *nom. pl. m.* arme . . . in geiste 22, 8. *dat. pl. m. subst.* then armon 138, 3. armen 159, 5.

armên *sw. v. egere: inf.* 97, 2.

arn *st. m. aquila: nom. pl.* erni 147, 5.

arn *st. f. messis: nom. sg.* 76, 4. 87, 8. *dat.* uuahsan unzan zi arni 72, 6. thiu lant . . . uuizu sint zi arni 87, 8.

arnâri *st. m. messor: nom. pl.* thie arnara 76, 4. *dat.* then arnarin 72, 6.

arnôn *sw. v. metere: inf.* zi arnonne 87, 8. *präs. sg. I.* arnon 149, 7. 151, 8. *sg. II.* arnos 149, 6. arnost 151, 7. *sg. III.* arnot 87, 8 (3). *pl. III.* ni sauuent noh ni arnont 38, 2.

arn-zît *st. f. messis, tempus messis: nom. sg.* 76, 2. *dat.* in thero arnziti 72, 6.

artôn *sw. v. habitare: präs. sg. II.* uuar artos? 16, 2. *sg. III.* artot 141, 16. *pl. III.* artont thar 57, 8. fugala artont in sinen zuelgon 73, 2. *part. nom. pl. m.* artonte in Hierusalem 102, 1. *prät. sg. III.* artota 11, 4. 13, 7. 21, 11.

asca *sw. f. cinis: dat. sg.* in haru inti in ascun 65, 2.

asneri *st. m. mercennarius: nom. pl.* asnere (*var.* -a) 97, 3. *dat.* asnerin 97, 3.

asni (âsni?) *st. m. mercennarius: nom. sg.* 133, 11 (3).

â-suuih *st. m. und ntr. scandalum: nom. sg.* asuuih 95, 3. thaz ist hiu asuuih? 82, 11[a]. asuuih bist mir 90, 4. *acc.* asuuih tholet 161, 2. *nom. pl.* asuuicha 95, 3. *dat.* asuuichin 95, 3. *acc.* allu asuih 76, 5.

az *präp. s.* iz. — *Composs.* az-stantan, -uuësan. unz az *s. das erste Wort.*

âz *st. m.* (?) *im Compos.* ubar-âz.

azzusi *st. n. Gerät, im Compos.* scrîb-azzusi.

B

bâgên *sw. v. contendere: inf.* in strite bagen 31, 4.

balg *st. m. uter: nom. pl.* belgi 56, 8. *acc.* belgi 56, 8 (2). 9.

balco *sw. m. trabs: nom. sg.* 39, 5. *acc.* balcon 39, 5. 6.

balo *st. m. dolus: nom. sg.* 17, 4. *dat.* ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue *malitia* 38, 8.

balo-rât *st. m. nequitia: nom. pl.* balarati 84, 9.

bâra *st. f. loculus: acc. sg.* 49, 3.

-bâri *adj. im Compos.* unthancbâri.

barm *st. m. sinus: dat. sg.* barme 107, 2. linenti in barme thes heilantes 159, 1. *acc.* barm Abrahames 107, 2.

barn *st. n. filius: nom. sg.* gotes barn 3, 7. *nom. pl.* gotes barn 22, 14. 127, 3. Abrahames barn 131, 15. liohtes barn 139, 10.

Digitized by Google

voc. barn natrono *progenies* 62, 10. *gen.* Israheles barno 2, 6. *acc.* Abrahames barn 13, 14. — *Comp.* gomman-barn.

bazên *sw. v. impers. besser werden: prät. sg. III.* thia zit in thero imo bazeta *in quo melius habebat* 55, 7.

beide *num. ambo: nom. m.* beidae 84, 7. *ntr.* beidu 2, 2 (2). uuerdent beidu gihaltan *utraque* 56, 9. *acc. ntr.* beidu thiu skef 19, 7.

bein *st. n. os: acc. sg.* bein ni brehet ir fon imo 211, 4.

gi-**beini** *st. n. ossa: acc. sg.* fleisg inti gibeini 230, 5. *gen. pl.* gibeino 141, 22. *acc.* gibeiniu *crura* 211, 1. gibeinu *crura* 211, 2. 3.

beiten *sw. v. compellere, cogere: imp. sg.* beiti ingangan 125, 11. *prät. pl. III.* beitun inan 228, 2.

ar-beiten *exigere c. acc. rei: prät. conj. sg. I.* thaz erbeitti 151, 8.

beitôn *sw. v. c. gen. u. acc. rei, expectare: präs. ind. pl. I.* anderes beitomes 64, 1. *imp. pl. absolut* beitot hier *sustinete hic!* 180, 5. *part.* beitonti fluobra 7, 4. beitonti Zachariam 2, 10. *gen. pl. m.* beitontero uuazzeres giruornissi 88, 1. *dat.* mannon beitonten iro herren 150, 1. *prät. sg. III.* beitota gotes riches 212, 2. *pl. III.* beitotun arlosnessi 7, 10.

beitunga *st. f. expectatio: acc. sg.* thurah forahta inti beitunga 145, 15.

beldida *st. f. fiducia: acc.* 81, 2.

bëlgan *st. v. refl. irasci: prät. sg. III.* Herodes . . . balg sih harto 10, 1.

ar-bëlgan *refl. und pass. irasci: prät. sg. III.* thie cuning . . . arbalg sih 125, 8. *prät. part.* arbolgan uuard sin herro 99, 5.

gi-bëlgan *refl. irasci: präs. sg. III.* ther sih gibilgit zi sinemo bruoder 26, 2.

gi-**benti** *st. n. vinculum: nom. sg.* gibenti sineru zungun 86, 1. *dat.* sia zi losenne fon thesemo gibente 103, 5. *dat. pl.* in gibentin *im Kerker* 64, 1.

-**bentig** *adj. im Compos.* nôt-bentig.

bërahtnessi *f. (oder st. n.?) claritas: nom.* gotes berahtnessi 6, 1. *acc.* perahtnissi (*var.* -nessi) fon mannun ni intfahu 88, 13.

bërahto *adv. splendide* 107, 1.

gi-**bërahtôn** *sw. v. clarificare: präs. sg. I.* giberehton 139. 6. *sg. III.* giberehtot 159, 8. 173, 3. *conj. sg. III.* giberehto 177, 1. *imp. sg.* giberehto thinan namon 139, 6; thinan sun 177, 1; *vgl.* 177, 3. *part.* giberohtonti uuas got 238, 5. *prät. sg. I.* giberehtota 139, 6. 177, 3. *sg. III.* giberehtota 159, 8. *part.* bin giberehtot 178, 2. in thiu ist giberehtot min fater thaz . . . 167, 7; *ähnl.* 159, 8 (2).

bëran *st. v. gebären, hervorbringen: inf.* beran uuahsmon *ferre fructum* 167, 3. zit zi beranne *tempus pariendi* 4, 9ª. *präs. ind. sg. III.* erda birit . . . gras *fructificat* 76, 2. birit mihilan uuahsmon *fert* 167, 4. thaz uuib thannez birit *parit* 174, 5. *conj. sg. III.* thie samo[n] bere *germinet* 76, 1. thaz iz uuahsmon mer bere *afferat* 167, 1. *prät. ind. pl. III.* uuamba thiede ni barun *genuerunt* 201, 3. *conj. sg. III.* thaz siu bari *pareret* 5, 13.

ar-bëran *dasselbe: prät. part.* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde *nascatur* 121, 1.

gi-bëran *parere: präs. sg. II.* thu gibiris sun 3, 4. *sg. III.* gibirit 2, 5. 5, 8. 9ª. 174, 5. *prät. sg. III.* gibar 4, 9. 5, 1 (13). 2 (13). 3 (12). 4. 10. 13. *part.* giboran *natus* 3, 7. 6, 2. 8, 1 (2). 2. 158, 6. 195, 6. in sunton bist al giboran 132, 20. fon thero giboran ist Heilant 5, 4. thaz in iru giboran ist 5, 8. thaz giboran ist fon fleiske (geiste) 119, 3; *vgl.* 119, 4. blint giboran 132, 1. 11. 12. giboran ist man in mittilgart 174, 5. abur giboran uuerdan *denuo nasci* 119, 4; *vgl.* 119, 2. abur giboran *renatus* 119, 3. *flectiert: gen. sg. m.* ougun blint giboranes 132, 19. *nom. pl. m.* giborane 100, 6. fon gote giborane 13, 6. fon huore giborane 131, 17. *ntr.* giboraniu 105, 2. bletir giboraniu (uuerdent)

Digitized by Google

146, 1. — *Vgl.* êrist-boran, unbërenti.

bërd *st. n. genimen: dat. sg.* fon thesemo berde uuinrebun 160, 3. *voc. pl.* berd natruno! 141, 28.

beres-boto *sw. m. zizania: nom. sg.* 72, 3. 76, 4. *acc.* beresboton 72, 2. 4. 5. 6. *nom. pl.* thie beresboton 76, 4. *gen.* beresbotono 76, 3.

bërg *st. m. mons: nom. sg.* 13, 3. *gen.* unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. *dat.* berge 46, 1. 87, 5 (2). 91, 4. 92, 8. 121, 3. 140, 2. *acc.* berg 15, 5. 22, 5. 25, 1. 70, 1. 80, 8. 91, 1. 241, 1. *dat. pl.* bergun (*var.* -on) 53, 5. bergon 96, 2. 201, 4. *acc.* berga 145, 12. — berg Oliueti *der Oelberg: gen.* thes berges Oliueti 116, 4. *acc.* in berg Oliueti 119, 14. berg oliboumo *dasselbe: dat.* berge oliboumo 116, 1. 145, 1. *acc.* berc oliboumo 166, 5.

bërgan *st. v. abscondere: prät. sg. III.* barg sih 131, 26.

gi-bërgan *dasselbe: präs. sg. III.* gibirgit 74. 1. 77, 1. *prät. sg. I.* gibarc thina talenta in erdu 149, 6. *sg. II.* thu giburgi thisu fon spahen 67, 7. *sg. III.* gibarc sih fon in 143, 7; *vgl.* 149, 2. *part.* uuerdan giborgan 25, 1. *dat. sg. m.* trescuue giborganemo 77, 1. *nom. pl. m.* giborganiu sint fon thinen ougon 116, 6. *acc. pl. f.* untar giborgana steti 25, 2. *ntr.* giborganu 74, 3.

beri *st. n. im Compos.* uuîn-beri.

bësemo *sw. m. scopus: dat. sg.* besemen 57, 7.

gi-**bët** *st. n. precatio: nom sg.* 2, 5. *oratio: gen. sg.* gibetis 141, 12. *dat.* in gotes gibete 70, 1. stuont fon themo gibete 181, 3. *acc.* gibet 92, 8. *instr.* mit gibetu *observationibus* 7, 9. *acc. pl.* gibet tuont *obsecrationes* 56, 5.

gi-**bët-hûs** *st. n. domus orationis: nom. sg.* 117, 3.

bëtalâri *st. m. mendicus: nom. sg.* 107, 1. 2. 132, 5.

bëteri *st. m. adorator: nom. pl.* betere (*var.* -â) 87, 5.

bëtolôn *sw. v. mendicare: inf.* 108, 2. *prät. sg. III.* betolata 132, 5.

bëtôn *sw. v.* 1) *orare: inf.* 34, 1. 5. 70, 1. 80, 8. *flectiert* zi betonne 121, 4. 122, 1. *präs. sg. I.* beton 180, 3. *sg. II.* betos 34, 2. *pl. II.* betot 34, 1. 6. *imp. pl.* betot furi thie hahtenton . . . . 32, 2. *mit abhäng. Satz* 145, 14. 180, 3. 181, 5. *part.* betonti 2, 3. *mit abhäng. Satz* 146, 5. *dat. sg. m.* betontemo 14, 3. *nom. pl. m.* betonte 34, 3. 121, 4. *prät. sg. I.* ih betota furi thih *rogavi* 160, 4. *sg. III.* betota 91, 1. 181, 1. 182, 1. 2. 6. thisiu mit imo selbomo betota 118, 2. *conj. sg. III.* betoti 91, 1. bettoti 101, 1. *pl. III.* betotin 118, 2. — 2) *c. acc. adorare: inf.* quamumes inan zi betonne 8, 1. zi bettonne (*var.* betonne) 87, 5. *präs. sg. II.* betos mih 15, 5. *pl. I.* uuir betomes daz uuir uuizzumes 87, 5 (2). *pl. II.* betot 87, 5. bettot (*var.* betot) 87, 5. *pl. III.* betont then fater 87, 5. *conj. sg. I.* beto 8, 4. *sg. II.* betos 15, 5. *pl. III.* beton 87, 5. *imp. sg.* beto 34, 2. *part.* betonti 112, 2. 244, 2. *prät. sg. III.* betota 46, 2. 53, 6. 60, 1. 85, 4. 133, 2. *pl. III.* betotun 8, 6. 81, 5. 87, 5. 223, 2. 241, 1. *conj. pl. III.* betotin 139, 1.

betti *st. n. lectum: acc. sg.* 25, 2. 54, 7. *dat.* bette 54, 2. 147, 4. *instr.* thiu bettu 54, 3. *gen. pl.* betteo 84, 4. — *Compos.* tragabetti.

betti-sioh *adj. paralyticus: acc. pl. m.* -siohhe 22, 2.

beziro *adj. comp. zu* guot, *melior: nom. sg. n.* bezira 56, 10. mihhiles bezira ist ther man themo scafe 69, 6. *nom. pl. m.* managen sparon beziron birut ir 44, 20.

bezisto *superl. optimus: voc. sg.* thu bezzisto Theophile *prol.* 3. *acc. sg. n.* thaz bezista teil 63, 4.

bî, bi *präp. c. dat., acc. u. instr.* 1) *local, c. dat. u. instr., iuxta:* quamun skef fon Tyberiade bi thero steti 82, 3. bi stedu sizente 77, 3. — 2) *causal, c. dat., acc. und instr., wegen, aus, vor:* bi forhtun arriofun *prae timore* 81, 2. bi gifehen sines gengit *prae gaudio illius* 77, 1. bi uuelihha sahha

Digitized by Google

siu inan biruorta cundita *ob quam causam* 60, 8. thisiu cumida nist ci tode, oh bi gotes diuridu *pro gloria dei* 135, 2. thaz ist min fleisc bi mittiligartes lib *pro mundi vita* 82, 10. bihiu *quare*, bithiu, bidiu *propterea*, *quia etc. s.* hiu, thiu *unter* uuër, thër. — 3) *c. dat. bei Verbis des Schwörens*, *per:* thaz man ni suuere, noh bi himile ... noh bi erdu 30, 2—3; *vgl.* 30, 4. suerit bi themo temple 141, 14. bisueru thih bi themo lebenten gote 190, 1.

bi- *untrennbare Partikel*, *in den Compositis* bi-brëhhan, -brennen, -fâhan, -fallan, -fêhnôn, -fëlahan, -fillen, -finstren, -gangan, -gëban (umbibi-), -ginnan, -graban, -grîfan, -gurten, -habên, -haltan, -insigilen, -jëhan, -curzen, -ladan, -lîban, -linnan, -nëman, -quëman, -rînan, -roubôn, -ruoren, -sizzen, -scatauuen, -scînan, -screnken, -sliozan, -snîdan, -spurnan, -sueren, -suîhhan, -suorgên, -triogan, -tuon, -thecken, -themphen, -thurfan, -thuingan, -unsûbiren, -uuânen, -uueren, -uuintan, -zelen; — bihabannessi, bihaltnessi, bisnitnessi; bihalteri; -bigengiri, -bigengo; bibot, biboteri; bivvurti.

bibên *sw. v. tremere: präs. part.* bibento 60, 8.

bibunga *st. f. das Beben, im Comp.* ërd-bibunga.

bi-bot *st. n. mandatum: nom. sg.* 128, 1. 2. 143, 6; *praeceptum* 168, 1. *dat.* after bibote 214, 3. *acc.* bibot 97, 7. 133, 14. gotes bibot 84, 2. 3. 4. 5. gabun bibot 135, 34; *ähnl.* 143, 6. 160, 6. 165, 7. habet min bibot 164, 6. haltet ir min bibot 164, 2. *gen. pl.* biboto 128, 2. *dat.* bibotun 2, 2. 128, 3. (*var.* -on 25, 6). *acc.* manno bibot 84, 5. mines fater bibot bihielt *praecepta* 167, 9.

bi-boteri *st. m. praeceptor: voc. sg.* 111, 1.

bi-derbi *s.* bi-therbi.

bi-gangeri *st. m. cultor: nom. sg.* gotes bigengiri 132, 18. *dat.* themo bigangere thes uuingarten 102, 2. — *Compos.* accar-bigengiri.

bi-gengo *sw. m. im Compos.* accar-bigengo.

bilidi *st. n. Bild, Vorbild, Gleichnis: acc.* thaz bilidi thero nagalo *figuram* 233, 3. ih gab iu bilidi *exemplum* 156, 3. quedet ir mir thiz bilidi *similitudinem* 78, 4. glihnessi inti bilidi *similitudinem* 122, 1. — *Compos.* uuort-bilidi.

bilidôn *sw. v. assimilare:* gibilidot ist himilo richi manne cuninge 99, 1.

bîminza *sw. f. aroma: acc. pl.* piminzun 214, 2.

bîminz-salba *sw. f. aroma: dat. pl.* -salbun 212, 7. *acc.* -salbun 216, 2.

bintan *st. v. ligare, alligare: präs. pl. III.* sie bintent suuara burdin 141, 2. *prät. sg. III.* bant sina vvuntun 128, 9. *pl. III.* buntun 185, 10. buntun inan mit sabonon 212, 7.

g i - b i n t a n *ligare, alligare: inf.* mit ketinun ... gibintan 53, 4. *präs. sg. II.* so uuaz thu gibintis ubar erdu 90, 3. *ähnl. pl. II.* gibintet 98, 3. *conj. sg. III.* gibinte then strengon 62, 6. *imp. pl.* gibintet in gerbilinon 72, 6. *prät. sg. III.* thie dar gibant Satanas 103, 5. *part.* gibuntan 90, 3. mit ketinun gibuntan 53, 4. gibuntan hanton inti fuozin mit strengin 135, 26. mit sueizduohu gibuntan 135, 26. uuas ... gibuntan in karkere *vinctus* 199, 8. *acc. sg. m.* ira folon mit iru gibuntanan 116, 1. santan Annas gibuntanan zi Caiphase *vinctum* 187, 6; *vgl.* 192, 3. *fem.* eina esilin gibuntana 116, 1. *nom. pl. n.* uuerdent gibuntanu in himile 98, 3. *dat.* gibuntanen sinen fuozin inti hentin 125, 11.

biogan *st. v. flectere: prät. part. dat. sg. n.* giboganemo kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2.

g i - **biotan** *st. v. c. dat. pers. et acc. rei, oder mit abhäng. Satze, gebieten*, *iubere*, *praecipere: präs. sg. I.* gibiutu 92, 6. 168, 2. thiz gibiutu ih iu *mando* 169, 1. *sg. III.* uuinton gibiutit inti seuue *imperat* 52, 7. *conj. sg. III.* sinen engilun gibiote fon thir *mandet* 15, 4. *imp. sg.* gibiut zi

Digitized by Google

bihaltanne 215, 3. *part.* gibiotenti . . . sinen iungiron 44, 28. *prät. sg. I.* so uuelichiu so ih iu gibot *mandavi* 242, 2. *sg. II.* so thu gibuti *sicut imperasti* 125, 10. *sg. III.* gibot uuinte inti seuue *imperavit* 52, 6. so imo gibot truhtines engil 5, 10. thie geba thie thar gibot Moyses 46, 4. gibot thaz sie fuorin 50, 3; *vgl.* 60, 17. 69, 8. 80, 5. 86, 2. 116, 2; gi b o o t (*var.* gibot) 89, 4; *vgl.* 89, 2. 151, 4. themo duriuuarte gibot thaz her uuahheti 147, 6. gibot . . . zi gebanne iru ezan 60, 18. gibot inan . . . zi uorkoufanne 99, 2. gibot zi gebanne buoh artribannes *mandavit* 100, 4; *vgl.* 120, 3. gibot zi gebanne then lichamon 212, 5. *mit acc. c. inf.* gibot her thie iungiron stigan in skef 80, 7. g i b o o t 90, 3. 91, 4. *conj. sg. III.* in ni gibuti thaz sie in abgrunti fuorin 53, 8.

for-biotan *verbieten: prät. sg. III.* so her iz mer uorbot (*var.* for-), so sie iz mer predigotun *praecipiebat* 86, 2.

gi-**birgi** *st. n. Gebirge: acc. pl.* gibirgu *montana* 4, 1. 13.

biril *st. m. cophinus: acc. pl.* birila 80, 6.

biscof *st. m. sacerdos, pontifex: nom. sg.* 2, 1. 128, 8. bisgof 187, 1. bisgof thes iares 135, 29. 30. 185, 11. ther furisto bisgof *der Hohepriester* 190, 1. *gen.* bisgoffes 185, 2. 186, 2. 188, 4, *dat.* biscofe 46, 4. bisgoffe 186, 2. 3. 187, 4. 6. *nom. pl.* bisgofa 135, 28. 34. thie hohostun bisgofa 225, 2. bisgoffa 195, 3. 198, 4. 204, 3. thie furiston bisgoffa 198, 4. *gen.* biscofo 8, 2. then heriston thero biscofo 112, 1; *ähnl.* bisgofo 117, 4. 154, 1. 183, 1. 186, 1. 205, 3. 215, 1. bisgoffo 189, 1. 196, 1. 6. 197, 1. 199, 6. *dat.* biscofun 13, 1; (*var.* -on) 129, 8. bisgofon 111, 2. *acc.* biscofa 13, 19.

biscof-heit *st. m. sacerdotium: gen.* biscofheites 2, 3. *dat.* in biscofheite giordinot 2, 3.

bismarida *st. f. blasphemia: dat. sg.* bismaridu 134, 7.

bismarôn *sw. v.* 1) *inludere: inf.* inan bismaron 67, 13. *präs. part.* bismaronti 205, 3. *prät. sg. III.* bismarota inan 196, 7. *pl. III.* bismarotun inan 200, 2. 4. — 2) *blasphemare: präs. sg. II.* thu bismarost 134, 8. *part.* bismaronti 192, 2. *prät. sg. III.* bismarota 191, 1. bismarota inan 205, 4. *pl. III.* bismarotun inan 205, 2.

bismarunga *st. f. blasphemia: nom. sg.* 62, 8 (2). 84, 9. *acc.* 191, 2. *acc. pl.* bismarunga sprihhit 54, 5.

bi-therbi *adj. nützlich: nom. sg. f.* so uuelih geba so ist fon mir thir ist biderbi *tibi proderit* 84, 3. *ntr.* bitherbi ist thir, thaz . . . *expedit tibi ut* 28, 2. bitherbi ist thaz ein man sterbe *expedit* 185, 11; *ähnl.* biderbi 28, 3. 94, 4. 100, 5. fleisg nist biderbi iovuiht *prodest* 82, 11a.

bi-therbi *st. n.? Nutzen, Vorteil: gen. pl.* uuaz biderbo ist manne, oba her alla uuerlt in eht gihalot? *quid prodest?* 90, 5.

bi-therbisôn *sw. v. impers. c. dat. pers. expedit: präs. sg. III.* uns bitherbisot thaz ein man ersterbe 135, 29; *vgl.* 172, 3.

bitten *st. v. rogare, petere:* 1) *absolut: präs. sg. III.* thie bitit inphahit 40, 5. *pl. II.* in minemo namen bitet ir 175, 4. *imp. pl.* bitet inti iu gibit man 40, 4; *ähnl.* bittet 167, 6. 175, 2; *mit Präpos.: präs. sg. I.* furi sie (uueralt) bittu 178, 1. nalles furi thie bittih 179, 1. — 2) *mit Angabe der Person:* a) *blosser acc. pers.: inf.* ih ni mugi bittan minan fater 185, 5. *präs. sg. I.* ih bitu thih 125, 3. 4. ih bitu then fater 164, 2. *conj. sg. I.* ih bite then fater fon iu *de vobis* 175, 4. *plur. II.* er thanne ir inan bitet 34, 4. *part. dat. pl. m.* inan bitenten 40, 7. *prät. sg. II.* thu mih bati 99, 4. *sg. III.* bat inan inti quad 47, 1; *ähnl.* 79, 7. 99, 2. 3. 106, 1; *ähnl. pl. III.* batun 53, 9. 85, 3. 87, 8. 9. 139, 1. — b) *acc. pers. mit gen. oder acc. rei: präs. sg. III.* then oba sin sun bitit brotes (fiskes,

Digitized by Google

eies) 40, 6. *pl. II.* ob ir uuaz bittet then fater 175, 1; *ähnl.* bitet 168, 4. — c) *acc. pers. mit abh. Satz: präs. sg. I.* ih bitiu thih thaz inan sentes 107, 3. *prät. sg. I.* bat thine iungoron thaz . . . 92, 2. *sg. III.* bat 19, 5. 53, 13. 55, 2. 83, 1. *pl. III.* batun 53, 8 12. 82, 1. 86, 1 (*deprecabantur*). 211, 1. — d) *präpos.* fon: *präs. sg. II.* trinkan fon mir bitis *poscis* 87, 2. so uuelihu so thu bitis fon gote 135, 12. *conj. sg. III.* thie fon thir sihuues bite 31, 6. *imp. sg.* biti fon mir thaz thu uuili 79, 5. *prät. sg. III.* bat sihuuaz fon imo 112, 2. *conj. sg. II.* batis fon imo thaz he dir gabi 87, 3. — 3) *mit blofsem abhäng. Satz:* ni bittih thaz du sie nemes 178, 7. — 4) *mit blofsem acc. rei: präs. sg. I.* uuaz bitu ih? 79, 6. *sg. II.* bitis 79, 5. *pl. II.* bittet 121, 4. bitit 164, 1. *pl. III.* pittent 98, 3. *conj. pl. II.* bitet 112, 2. *conj. pl. III.* so uuenan so sie batin 199, 1. — 5) *mit blofsem gen. rei: präs. sg. III.* bitit thes zi sibbu si 67, 14. *prät. sg. III.* bat tho scribsahses *postulavit* 4, 12. bat thes heilantes lichamen 212, 4. *pl. II.* ni batut ir niouuihtes 175, 2. *conj. pl. III.* thaz sie batin Barabbanes 199, 6.

bittaro *adv. amare* 188, 6.

bî-vvurti *st. n. proverbium: acc. sg.* 133, 8. biuurti 176, 1.

bizzo *sw. m. buccella: dat. sg.* bizzen 159, 4. *acc.* bizzon 159, 7.

blâsan *st. v. spirare, flare: präs. sg. III.* thie geist thara her uuili blasit 119, 4. *prät. pl. III.* bliesun uuinta 43, 1. 2.

ana-blâsan *insufflare: prät. sg. III.* anablies 232, 6.

blat *st. n. folium: nom. pl.* bletir 146, 1. — *Compos.* uuin-blat.

blěkezunga *st. f. fulgur: nom. sg.* 145, 18. 217, 3. *acc.* 67, 4.

blezza *st. f. assumentum: acc. sg.* 56, 7.

blîden *sw. v. exultare: imp. pl.* giuehet . . . inti blidet 22, 17.

blîdida *st. f. exultatio: nom. sg.* gifeho inti blidida 2, 6.

blint *adj. caecus: nom. sg. m.* blint 132, 7. 11. 14. 15. blint giboran 132, 1. 11. 12. blint giboranes 132, 19. *acc.* man blintan fon giburti 132, 1. *ntr.* blintaz 89, 5. *voc.* thu blinto Phariseus! 141, 20. *nom. pl. m.* blinte 84, 7. 133, 3. 4. 5. *voc.* blinte leitida! 141, 14. — *substantivisch nom. sg.* blinter oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. *gen.* thes blinten 135, 22. *dat.* themo blinten 132, 10. *nom. pl.* blinte 61, 1. 64, 3. 115. 1. 117, 3. thie blinton 61, 2. *voc.* blinte 141, 14. 15. *gen.* blintero 84, 7. 88, 1. 133, 16. 141, 18. *dat.* blinten 18, 2. 64, 2. *acc.* blinte 110, 4. 125, 9.

bliuuan *st. v. concutere: präs. conj. pl. II.* bliuuet 13, 18.

bluostar *st. n. Opfer: nom. sg.* bluostar *victima* 95, 5. *acc.* bluostar *sacrificium* 56, 4. *dat. pl.* bluostrun (*var.* -on) *sacrificiis* 102, 1. bluostarun (*var.* -on) *holocaumatibus* 128, 4.

bluot *st. n. sanguis: nom. sg.* 82, 11. 141, 29. 160, 2. 199, 12. fleisg inti bluot 90, 2. bluot inti uuazzar 211, 4. *gen.* bluotes fluz 60, 3; *vgl.* 60, 4. tropfo bluotes 182, 3. uuerd bluotes 193, 4. accar bluotes 193, 5. *dat.* bluote 13, 6. 141, 26. 29. 199, 11. *acc.* bluot 82, 11 (3). 102, 1. 141, 29. 193, 1.

gi-**bot** *st. n. edictum: nom.* 5, 11.— *Vgl.* bi-bot, bi-boteri.

bote-scaf *st. f. legatio: acc. sg.* 151, 3.

boto *sw. m. Bote, Gesanter: acc. pl.* boton *apostolos* 22, 5. 141, 29. *nuntios* 136, 1. boton sententi *legationem* 67, 14. — *Vgl.* beresboto.

bouhnen *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, innuere: präs. part.* thaz bouhnenti in 2, 10. *prät. sg. III.* bouhnita 159, 1. *pl. III.* bouhnitun sinemo fater *mit abhäng. Fragesatz* 4, 12. bouhnitun iro ginozun thaz sie quamin *annuerunt* 19, 7.

boum *st. m. arbor: nom. sg.* 13, 15. 41, 3 (2). 4 (2). 7. 62, 9. 73, 2. *dat.* boume 102, 2. 146, 1. gruo-

Digitized by Google

nemo boume *ligno* 201, 5. *acc.* boum 62, 9 (2). *nom. pl.* bouma 146, 1. *gen.* boumo 13, 15. *dat.* boumon 116, 4. — *Composs.* fîgboum, mûrboum, oliboum, palmboum.

brâuua *st. f. supercilium: dat. sg.* thero bravvu thes berges 78, 9.

brëhhan *st. v. brechen, zerbrechen: inf.* in brehchanne thes brotes *in fractione* 229, 3. *präs. sg. III.* brihhit . . . thie belgi *rumpit* 56, 8. *pl. II.* bein ni brehet ir fon imo *comminuetis* 211, 4. *frangere: prät. sg. I.* ih uinf brot prah in uinf thusunta 89, 5; *ähnl. sg. III.* prah 89, 2. brah 80, 6. 160, 1. 228, 3. *pl. III.* brahun gibeinu 211, 2. brachun 211, 3; *conj. pl. III.* brachi[n] 211, 1. *part. dat. sg. n.* gibrohanemo 138, 1. *acc. pl. m.* gibrochanne *confractos* 18, 2.

aba-brëhhan *vellere: prät. pl. III.* ababrachun 68, 1.

bi-brëhhan *confringere: präs. sg. III.* bibrihhit 69, 9.

zi-brëhhan *zerbrechen, zerstören: präs. sg. I.* zibrichu mina sciura *destruam* 105, 2. *sg. III.* zibrichit inan *dissipat* 92, 2. zibrihhit *conteret* 124, 5. *pl. III.* zibrehhent iuuih *disrumpant* 39, 7. *prät. sg. III.* zibrah thie ketinun *disrupit* 53, 4. *part.* uuirdit zibrohhan *confringitur* 124, 5.

breit *adj. latus: nom. sg. f.* 40, 9.

breiten *sw. v. dilatare: präs. pl. III.* breitent iro ruomgiscrib 141, 3.

brennen *sw. v. verbrennen: prät. conj. sg. III.* thaz her uuihrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.

bi-brennen *verbrennen: präs. sg. III.* spriu bibrennit in fuire *comburet* 13, 24. *prät. sg. III.* iro burg bibranta *succendit* 125, 8.

fur-brennen *verbrennen:* zi furbrennenne *ad comburendum* 72, 6. *präs. conj. sg. III.* fiur . . . forbrenne sie *consumat* 136, 3. *prät. part.* in fiure furbrennit (sint) *comburentur* 76, 4. *nom. pl. n.* furbrantu (*var.* -iu) vvurdun *aestuaverunt* 71, 3.

in-brennen *accendere: präs. sg. III.* inbrennit liohtfaz 96, 5. *pl. III.* intprennent lioht 25, 2. *prät. part.* noba iz inbrennit uuerde 108, 7.

brëstan *st. v. rumpi: prät. sg. III.* brast thaz iro nezzi 19, 7.

gi-**brieven** *sw. v. describere: prät. part.* gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft 5, 11.

bringan *an. v.* 1) *hervorbringen, afferre: präs. sg. III.* uuahsmon bringit 75, 4. 139, 3. *conj. pl. II.* mihilan uuahsmon bringet 167, 7. *prät. conj. pl. II.* fruht brahtit 168, 4. — 2) *bringen, herbei-, vor-, darbringen, von Personen herbeiführen: inf. übertragen* ambaht bringan *obsequium praestare* 171, 3. *präs. sg. II.* bringis thine geba zi altare *offeres* 27, 1. *sg. III.* ubil man fon ubilemo bringit ubil *profert* 41, 5; *vgl.* 62, 11 (2). *pl. II.* ruogstab bringet *affertis* 194, 1; *übertragen* uuort thiudir bringet untar zuuisgen *confertis* 224, 4. *imp. sg.* bring thine geba *offer* 27, 1; *ähnl.* 46, 4. bring thinan fingar hera *infer huc* 233, 6. bring thina hant *affer* 233, 6. *pl.* bringet themo furistsizzenten *afferte* 45, 6. bringet sie mir hera *afferte* 80, 4; *ähnl.* 97, 5. 237, 2. bringent inan zi mir *afferte* 92, 3. *prät. sg. III.* brahta imo uuer zi ezzanna *attulit* 87, 8. brahta zuene phendinga *protulit* 128, 9; *vgl.* 149, 4. *pl. II.* brahtut mir thesan man *obtulistis* 197, 1. *ähnl. pl. III.* brahtun 7, 2. 22, 2. 50, 1. 61, 5. 82, 1. 101, 1. brahtun zi imo touban *adduxerunt* 86, 1. brahtun imo geba *obtulerunt* 8, 7; *ähnl.* 126, 2. 231, 2. *abs.* brahtun *tulerunt* 45, 6. *conj. pl. III.* ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin *inferrent* 54, 3. *part.* uuard tho brungan sin houbit *allatum* 79, 9. braht uuard imo ein *oblatus* 99, 1. uuas braht in himil *ferebatur* 244, 2.

fram-bringan *proferre: präs. sg. III.* frambringit guot 41, 5. frambringit fon sinemo treseuue nivvu inti altiu 77, 5. *pl. III.* frambringent fon in uuahsmon *producunt* 146, 1. *prät. sg. III.*

Digitized by Google

fruht accar frambrahta *attulit* 105, 2.

u u i d a r - b r i n g a n *referre: prät. sg. III.* uuidarbrahta thie drizzug pfenningo 193, 1.

brinnan *st. v. ardere: präs. pl. III.* brinnent 167, 5. *part. sg. n.* lioht brinnenti 88, 11. *nom. pl. n.* liohtfaz brinnenti 150, 1; *übertragen:* unsar herza ni uuas iz brinnenti in uns? 229, 1.

brocco *sw. m. fragmentum: gen. pl.* broccono 80, 6.

brôsma *sw. f. mica: dat. pl.* brosmun (*var.* -on) 85, 4. brosmon 107, 1.

brôt *st. n. panis: nom. sg.* 82, 6. 8. 10. 11. *gen.* brotes 40, 6. 97, 3 (*aus* brootes?). 229, 3. *dat.* brote 15, 3 (2). 82, 10. 89, 6. *acc.* brot 44, 6. 82, 3. 5. 6 (2). 11. 84, 1 (2). 85, 4. 110, 1. 4. 156, 5. 159, 2. 3. 160, 1. 228, 3. 237, 1. 5. unsar brot tagalihhaz 34, 6. ein brot 89, 4. *pl. nom.* brot 80, 3. 89, 1. *gen.* broto 89, 6. *dat.* brotun (*var.* -on) 80, 6. 82, 4. *acc.* brot 40, 1. 80, 4. 89, 2 (2). 4 (2). 5 (3). brot fora gote gisaztu *panes propositionis, die Schaubrote* 68, 3.

brûhhan *sw. v. gebrauchen, im Compos.* ëban-brûhhan.

brunno *sw. m. fons: nom. sg.* 87, 1. brunno uuazzares ufspringanti 87, 4. *dat.* brunnen 87, 1.

brunst *st. f. Brand, im Compos.* uuîhrouh-brunst.

bruoder *st. m. frater: nom. sg.* 16, 3. 27, 1. 44, 14. 59, 4. 80, 4. 97, 6. 8. 98, 1. 4. 127, 1. 135, 1. 12. 13. 20. *gen.* bruoder 39, 5. 6. 79, 1. *dat.* bruoder 13, 1. 26, 2. 3. 27, 1. 39, 5. 99, 5. 105, 1. 127, 1. 2. 135, 10. *acc.* bruoder 16, 4. 19, 1. 3. 22, 6 (3). 44, 14. 60, 11. 91, 1. 98, 1. *nom. pl.* bruoder 59, 1—4. 78, 3. 104, 1 (2). 3. 127, 2. *dat.* bruodoron 112, 3. 221, 7. bruoderon 152, 5. 223, 3. *acc.* bruoder 5, 1. 3. 19, 1. 3. 32, 7. 106, 6 (2). 107, 3. 110, 4. 160. 4. 239, 4.

g i - b r u o d e r *st. m. pl. fratres: nom.* alle birut ir gibruoder 141, 6. — *Vgl.* horn-gibruoder.

bruogen *sw. v. terrere: prät. pl. III.* bruogitun unsih 226, 1. *part. nom. pl. m.* gibruogite 145, 4.

a r - b r u o g e n *exterrere: prät. part. nom. pl. m.* arbruogite 230, 3. erbruogite 217, 4.

bruogo *sw. m. terror: nom. pl.* bruogon fon himile 145, 5.

bruoh-hâh *st. m. zona: dat. sg.* bruohahe 44, 6. *acc.* fillinan bruohhah 13, 11.

brust *st. f.* 1) *pectus: acc. sg.* brust 118, 3. 159, 2. 239, 2. *acc. pl.* brusti 210, 3; — 2) *im pl. ubera: nom.* brusti 201, 3.

brût *st. f. sponsa: dat. sg.* bruti 148, 1. *acc.* brut 21, 6.

brûti-gomo *sw. m. sponsus: nom. sg.* 21, 6. 56, 6 (2). 148, 3. 6. *gen.* -gomen 21, 6 (2). *dat.* -gomen 148, 1. 3. *acc.* -gomon 45, 7.

brût-(h)louft *st. f., im sg. u. pl., nuptiae: gen. sg.* brutloufti 56, 6. *dat.* brutloufti 45, 1. 125, 2. 6. 9. 148, 6. 150, 1. *nom. pl.* brutloufti 45, 1. 125, 9. brutlofti 125, 11. *dat.* brutlouftin 110, 3. 127, 3 (*aus* -loufun?). *acc.* brutloufti 125, 1.

brûtlouft-lîh *adj. nuptialis: dat. sg. n.* -lihhemo giuuate 125, 11. *acc.* -lih 125, 11.

gi-**buluht** *st. f. ira: nom. sg.* gibuluht 21, 8. 145, 13. *dat.* gibulihti 13, 13. gifulte gibuluhti 78, 9.

buoh *st. m. und f. liber: nom. sg.* buoh 5, 1. *dat.* in buohhe selmo 130, 2. buoche 234, 1. *acc.* then buoh 18, 1. 2. 3. buoh thanatribes 29, 1, buoh artribannes *libellum repudii* 100, 4. *dat. pl.* in Moyseses buohhun (*var.* -on) 127, 4. *acc.* (thio...) buoh 240, 2.

buohhâri *st. m. scriba: nom. sg.* 77, 5. 128, 4. buochari 51, 1. *nom. pl.* buohhara 54, 5. 56, 3. 129, 1. buochara 117, 4. 120, 1. buochere (*var.* -a) 91, 4. buohera 196, 6. *gen.* buohharo 127, 5. *dat.* buohharin 57, 1. 128, 1. buocharin 90, 4. 112, 1. buoherin 183, 1. biocherin 189, 1. bioherin 205, 3. *acc.* buochera 91, 6.

buoh-stab *st. m. littera: dat. pl.* buohstabun (*var.* -on) 88, 13. *acc.*

Digitized by Google

uuo theser buohstaba uueiz? 104, 4. intfah thine buohstaba 108, 3.

buosum *st. m. sinus: acc. sg.* 39, 3.

buozen *sw. v. emendare: prät. part.* inan gibuoztan forlazzu 197, 3.

gi-**bûr** *st. m. vicinus: acc. pl.* gibura 110, 4.

burdin *f. Bürde: nom. sg.* burdin *onus* 67, 9. *acc.* burdin thes dages inti thera hizza *pondus* 109, 2. ni ruoret thia burdin *sarcinas* 141, 25. *acc. pl.* (?) suuara burdin *onera* 141, 2.

burd-(h)rĕf *st. n. pera: acc. sg.* burdref 166, 1. 2.

gi-**buren** *sw. v.* 1) *sich ereignen, contingere, accidere: präs. sg. III.* oba iz giburit, thaz . . . 96, 2. *conj. sg. III.* daz dir sihuuaz uuirseren ni gibure 88, 5. *prät. sg. III.* tag gilumphlih giburita 79, 4. imo thaz giburita 92, 4. giburita tho, thaz . . . 128, 8. giburita *factum est* 110, 1. 147, 2. *pl. III.* then allen thiu dar giburitun 224, 2. — 2) *gebühren, contingere: präs. conj. sg. III.* thero hehti thiu mir gibure 97, 1.

burg *st. f. civitas: nom. sg.* burg 25, 1. 30, 3. 53, 12. 78, 9. 117, 1. *gen.* burgi 49, 2 (2). 90, 1. *dat.* burg Nazareth 21, 11. burgi 5, 11. 12. 6, 2. 8, 1. 3. 11, 4. 17, 1. 44, 9. 10. 15. 53, 11. 78, 9. 87, 7. 9. 117, 1. 118, 4 (2). 121, 2. 122, 1. 2. 141, 29 (2). 199, 8. 204, 2. 212, 1. 244, 1. *acc.* burg 3, 1. 4, 1. 5, 12. 7, 11. 15, 4. 44, 7. 46, 5. 49, 1. 54, 1. 67, 1. 87, 1. 2. 7. 116, 6. 121, 1. 125, 8. 135, 32. 222, 1. burc 157, 2. 209, 4. *gen. pl.* stat zehen burgo *Decapolis* 53, 14. 86, 1. *dat.* burgin 22, 4. 44, 28. 65, 1. 79, 13. *acc.* burgi 44, 3. 15. 125, 9. 151, 5. 6. — *castellum: dat. sg.* burgi 135, 1. *acc.* burg 136, 3. *acc. pl.* burgi 80, 1.

burgila *sw. f. castellum: dat. sg.* burgilun 129, 7. 228, 1. *acc.* burgilun 44, 7. 63, 1. 111, 1. 116, 1. 135, 18. 224, 1.

burg-liuti *st. m. pl. cives: nom.* 151, 3. *gen.* burgliuto 97, 2.

-burt *s. Composs.* abur-burt, eid-burt.

gi-**burt** *st. f. Geburt: dat. sg.* giburti *nativitate* 2, 6. 132, 1. untar uuibo giburti *inter natos mulierum* 64, 7. *nom. pl.* (fiorzehen) giburti *generationes* 5, 6 (4). — *Geburtstag: gen.* sinero giburti *natalis* 79, 4.

E

ĕban *adj. im Compos.* un-ĕban.

ĕban-brûhhan *an. v. couti: präs. pl. III.* ebanbruchent 87, 2.

ĕban-gilîh *adj. par: acc. pl. m.* ebangiliche tati sie uns 109, 2.

ĕban-jungiro *sw. m. condiscipulus: dat. pl.* -iungiron 135, 8.

ĕban-lîh *adj. aequalis: acc. sg. m.* ebanlichan gote 88, 6. *ntr.* ebenlih intphaben 32, 6. *dat. pl. subst.* in (*sibi*) ebanlihhen *coaequalibus* 64, 12.

ĕban-scalc *st. m. conservus: nom. sg.* ebanscalk (*var.* -c) 99, 3. *gen.* ebenscalkes 99, 4. *acc.* ebanscalk (*var.* -c) 99, 3. *nom. pl.* ebanscalka 99, 4. *acc.* ebenscalca 147, 12.

ĕban-uuirken *an. v. cooperari: präs. part. dat. sg. m.* ebanuuirkentemo 244, 4.

ĕbraisc *s. das Namenverzeichnis.*

edili *adj. nobilis: nom. sg. m.* edili man 151, 1. edili ambaht 212, 1.

ĕdo *s.* odo.

ĕdo-uuân *adv. vielleicht, forte:* min edouuan her uuari Christ 13, 19. — *Vgl.* odouuân.

ehir *st. n. spica: dat. sg.* ehire 76, 2. *acc.* ehir 76, 2. *acc. pl.* thiu ehir 68, 1.

êht *st. f. Habe, Besitz: gen. sg.* hehti (*var.* ehti) *substantiae* 97, 1. *dat.* in ehti (bi)haben *possidere* 118, 2; *ebenso* hehti (*var.* ehti) 35, 4. *acc. sg.* heht *substantiam* 97, 7; (*var.* eht) 97, 1 (2). in eht gihalon *lucrari* 90, 5. *acc. pl.* ehti *possessiones* 106, 3.

êhtig *adj. dives: nom. sg. m.* ehtig thrato 106, 3. *acc. pl. m.* ehtige 110, 4. 118, 1.

ei *st. n. ovum: gen. sg.* eies 40, 6.

eid *st. m. iuramentum: acc. sg.* 79, 8. — *Compos.* mein-eid.

Digitized by Google

eid-burt *st. f. iusiurandum: gen. sg.* eidburti 4, 15.

eigan *adj. proprius: dat. sg. n.* after eiganemo megine 149, 1. *fem.* eigina tiurida 104, 5. *ntr. subst.* sin eigan 13, 5. *nom. pl. n.* thes thiu scaf eiganiu ni sint 133, 11. *dat. n.* eiganen 131, 19. *acc. n.* eiganu scaf 133, 6. thiu eiganun scaf 133, 7. *subst.* zispreite einero giuuelih in eiganu 176, 3.

ein *num. ein:* 1) *unus, mit mehr oder weniger hervortretendem Zahlbegriff:* a) *absolut: nom. m.* ein buochari 51, 1. ein heristo thero samanunga 60, 1. ein uuizago 79, 11. ein kneht 80, 4. ein man 135, 29. 185, 11. ein euuist inti ein hirti 133, 13. truhtin got unser ein got ist 128, 2. *subst.* ein ist iuuuer meistar (fater) 141, 6. 7. 8. ein habeta . . . diuuala 53, 3; *ähnl.* 99, 1. einer 225, 1. *ntr.* ein i odo ein houbit 25, 5. andar skef ni uuas nibi einaz 82, 2. ein fleisg 100, 3. *subst.* ein ist thir uuan 106, 3. ih inti ther fater ein birumes 134, 5; *vgl.* 178, 3. 179, 1. 2 (2). *gen. m.* eines sambaztages *una sabbatorum* 230, 1. *fem.* eineru ziti 188, 4. *ntr.* eines uuortes 123, 2. eines ist notthurft 63, 4. *dat.* einemo 141, 25. einemo diuremo merigrioze 77, 2. *ntr.* einemo huse 44, 22; *vgl.* 100, 3. 147, 4. *acc. m.* einan luzilan 94, 4; *vgl.* 96, 6. 121, 1. 141, 13. einan figboum 121, 1. einan fater 131, 17. einan tag 145, 2. einan nothaft 199, 2. einan sinan ebanscalc 99, 3. *subst.* einan odo zuuene 98, 2; *vgl.* 199, 1. 3. *fem.* eina elina 38, 3. eina dragma 96, 5; *ähnl.* 109, 2. 149, 1. 6. 181, 4. 220, 4. thia einun (talènta) 149, 2. 7. *ntr.* ein har 30, 4. ein scaf 69, 6. ein brot 89, 4. ein uuerc 104, 6. einaz skef 19, 5. thiz eina iar 102, 2; *subst.* ein uueiz ih 132, 15. in ein *adverbial, zusammen, überein* 128, 1. 135, 30. 147, 4. 179, 2. — *distributiv, der eine — der andere: nom. m.* ein — ein 112, 2. ein — ander 118, 2. 120, 6. 138, 9. 147, 4 (3). *ntr.* ein — ander — ander 75, 4. 205, 1. *dat. m.* einemo — anderemo 149, 1. *acc.* einan — anderan 37, 1 (2). *fem.* driio selida, dir eina inti Moisi eina inti Heliȩ eina 91, 2. — b) *mit folgendem gen. part. oder präp.* fon: α) *nom. m.* ein sinero iungirono 34, 5; *ähnl.* 137, 5. 187, 4. 211, 4. *ntr.* ein thinero lido 28, 2. 3. *dat. m.* einemo thero burgliuto 97, 2. iro e i n o m o 109, 3. β) *nom. m.* einer fon sinen iungiron 80, 4; *vgl.* 233, 1; *ähnl.* e i n 16, 3. 38, 4. 44, 20. 82, 12 (2). 96, 4. 111, 2. 128, 1. 129, 10. 135, 29. 138, 2. 154, 1. 158, 3. 159, 1. 183, 1. 188, 4. 205, 4. 208, 3. *ntr.* ein 96, 2. *dat. m.* einemo 44, 27. 152, 5. 8. *acc.* einan 94, 4. 96, 1. 97, 3. 6. einan ex prophetis 90, 1. *ntr.* einaz fon then bibotun 25, 6.

2) *einzig, allein, unus, solus, fast stets in schwacher Flexion: nom. m.* uuer mag furlazan sunta noba e i n got (?) 54, 5; *ähnl.* 106, 1. her (*sc. Gott*) eino ist 128, 4. steig in berg eino 80, 8; *ähnl.* 81, 1. 120, 6. 131, 4. 176, 3. nioman . . . nibi ther eino fater 146, 6. bistu eino elilenti? 225, 1. *ntr.* thaz selba eino uuonet 139, 3. *dat.* diurida thiu uon e i n e m o gote ist 88, 13. imo einemo thionos 15, 5. fon themo einen figboume 121, 3. *ntr.* themo einen brote 15, 3. *acc.* then einon heilant 91, 3. ni furlazit mih einon 131, 11; *vgl.* 176, 3. untar thir inti inan einon 98, 1. e i n a n got uuaran 177, 2. *fem.* mih einun 63, 3. *pl. nom. m.* einon sine iungiron 82, 2. *dat.* then einun (*var.* -on) heithaftun mannun 68, 3.

3) *als unbestimmter Artikel: nom m.* ein centenari 47, 1. *gen.* eines tages uueg 12, 3. *acc.* einan murboum 114, 1. *fem.* eina esilin 116, 1. *ntr.* ein lu(z)zil 19, 5. 66, 2. 164, 4.

4) *der gen. pl.* einero *als Verstärkung zu* giuuelih *tretend, wie in ags.* ánra gehwylc: einero giuuelih *unusquisque* 45, 4. 80, 3.

90, 6. 99, 5. 103, 4. 149, 1. 176, 3. 203, 1; *vgl.* allero giuuolîh. — *Composs.* nih-ein, noh-ein.

einag *adj. unicus, unigenitus: nom. sg. m.* einag sun sinero muoter 49, 2. thie einago sun 13, 10; *vgl.* 92, 2. *gen.* einages 13, 7. einiges gotes sunes 119, 11. *acc.* sinan einagon sun 119, 9.

einîg, eining *adj. quisque, aliquis, in Negativsätzen: nom. sg. m.* einiger 82, 9. einig man 53, 4. einig 62, 6. eining 117, 3. 130, 3. ening fon then heriston 129, 9. *gen.* eininges 105, 1. *acc.* einigan 60, 11. 88, 7. einingan 194, 3. *fem.* giuualt . . . einiga *ullam* 197, 9. — *Composs.* nih-einig, noh-einig.

einlif *num. undecim: nom.* einlif iungoron 241, 1. *dat.* then einliuin 223, 4. *acc.* thie einliui 229, 2.

einlifto *num. undecimus: acc. sg. f.* umbi thia einliftun zit 109, 1. 2.

gi-**einôn** *sw. v. refl. conspirare: prät. pl. III.* gieinotun sih 132, 13.

ein-ougi *adj. luscus: dat. sg. m.* einougen 95, 5.

einrât-lîhho *adv. constanter* 196, 6.

eiscôn *sw. v.* 1) *fordern, verlangen: imp.* ni eisco siu *ne repetas* 31, 7. — 2) *fragen: prät. sg. III.* eisgota fon in uuar Christ giboran uuari *sciscitabatur* 8, 2. tho eiscota her thia zit zi in *interrogabat* 55, 7.

ĕkkorôdo *adv. tantum* 32, 7. 47, 4. 121, 1. ekorodo 44, 27. 60, 11. eccorodo *solum* 88, 6. eckrodo 137, 2. eccr(r)odo 155, 5. 179, 1. ecrodo 135, 30.

eldiron *sw. m. pl. parentes: nom. pl.* eldiron 7, 5. 12, 1. 2. 132, 1. 2. 13 (2). elthiron 132, 12. *acc.* eldiron 44, 14. 106, 6. 132, 11.

elihhôr *adv. ferner, amplius:* 120, 7. elichor 92, 6. 145, 14. elihor 130, 3; *ultra:* elihor 24, 3. 60, 10. 127, 3.

eli-lenti *st. n. Fremde: gen.* elilentes fuor *peregre profectus est* 97, 1; *vgl.* 147, 6. *acc. ebenso* in elilenti fuor 124, 1.

eli-lenti *adj. peregrinus: nom. sg. m.* bistu eino elilenti in Hierusalem? 225, 1. *gen. pl.* grabasteti elilentero 193, 5. — *substantivisch proselyta: acc.* tuont einan elilentan 141, 13.

elina *st. f. cubitus: acc. sg.* eina elina 38, 3. *gen. pl.* zuueihunt elinono 236, 7.

ellan *st. n. zelus: nom.* 117, 3.

elles *adv. s.* alles.

engi *adj. angustus: nom. sg. f.* engi 40, 10. *acc. f.* enga 40, 9. *schwach* engun 113, 1.

engil *st. m. angelus: nom. sg.* engil 2, 5. 9. 3, 2. 4. 7. 9. 6, 2. 139, 7. 217, 5. gotes engil 2, 4. 6, 1. 9, 1. 88, 1. 217, 1. truhtines engil 5, 8. 10. 11, 1. engil fon himile 182, 1. engil Gabriel 3, 1. *dat.* engile 2, 8. 3, 6. 6, 3. 7, 1. *acc.* engil 64, 6. 217, 2. *nom. pl.* engila 6, 4. 76, 4. 77, 4. 96, 1. 152, 1. gotes engila 15, 6. gotes engila in himile 127, 3; *vgl.* 146, 6. *gen.* engilo 185, 5. 226, 2. *dat.* engilun (*var.* -on) 15, 4. 44, 21 (2). 90, 6. gotes engilun (*var.* -on) 96, 6. engilon 107, 2. 152, 6. heilagen engilon 44, 21. *acc.* engila 76, 5. 145, 19. gotes engila 17, 7.

ĕno *part. interr.* 1) *numquid:* eno 56, 6. 87, 3. 104, 9. 129, 10. 158, 4. 159, 6. 166, 1. 186, 4. 195, 3. 236, 2. eno nu 82, 12. 133, 4. 16. eno ni 87, 8. 104, 7. 124, 5 *(nunquam)*. 129, 7. 9 (2). 11. 131, 7; *vgl.* eno nist 87, 7. eno nu ni 65, 4. — 2) *nonne:* 78, 3. 104, 5. eno ia 96, 2. 5. 111, 3. 131, 21. eno nu 82, 12. 83, 2. eno nu ia 44, 20. 135, 5. eno ni 32, 4. 7. 38, 2. 42, 2. 87, 8. 109, 3. 188, 5. 227, 2; *vgl.* eno nist 78, 3. 82, 8. 104, 7 (eno ni ist 132, 5). eno . . . ni 122, 3. 229, 1. — 3) *aut non:* eno ni 68, 4.

enti *st. n.* 1) *finis: nom. sg.* sines rihhes nist enti 3, 5; *vgl.* 145, 4. *dat.* fon ente erdu(n) 57, 5 (2). in ente minnota sie *bis zum Ende* 155, 1. *acc.* unzan enti 44, 14. 145, 9. enti habet 62, 3; *ähnl.* 166, 3. fultun siu *(die Krüge)* unzan enti *usque ad summum* 45, 5.

Digitized by Google

fon hohi himilo io unz iro enti *terminos* 145, 19. thaz her gisahi thaz enti 186, 5. — 2) *consummatio: nom.* enti therro uuerolti 76, 4 (2). cumit enti 145, 10. *acc.* unzan enti uueralti 242, 3. — 3) *im pl. Grenzen, Land, fines: dat.* in then entin Zabulon 21, 11. fuori fon iro entin 53, 12. *acc.* in thiu enti Tyri 85, 1; *ähnl.* 100, 1.

-entîg *im Compos.* oban-entig.

entôn *sw. v. obire: prät. conj. sg. III.* entoti 212, 5; *mortuus esset* 212, 5.

gi-entôn 1) *transitiv consummare: inf.* bigonda zimbron inti ni mohta iz gienton 67, 13. *präs. pl. II.* ni gientot ir Israhelo burgi er thanne . . . 44, 15. *prät. sg. I.* uuerc gientota 177, 3. *sg. III.* gientota . . . thisu uuort 43, 3. 100, 1. 153, 1; *ähnl.* 44, 28. *part.* gientot ist 208, 4. uuerdent gientot alliu 112, 1. ellu biginnent gientot uuesan 145, 1. *dat. sg. f.* gientotero . . . costungu 15, 6. *nom. pl. n.* gientotu uuarun 208, 1. — 2) *intransitiv consummari: präs. sg. I.* gienton 92, 1.

eo, eogilîh *etc. s.* io.

ër *pron. pers. s.* hër.

êr 1) *adv. prius:* laz eer thiu kind gisatotiu uuerdan 85, 4. far er thih zi gisuonenne 27, 1; *ähnl.* 62, 6. 67, 12. 14. 129, 10. 132, 5. 141, 20. sie uuarun er . . . fiianta *antea* 196, 8; *vgl.* 82, 11ª. 113, 2 (2). laz mih er faran *primum* 51, 3; *vgl.* 51, 4. quam er zi themo grabe *venit primus* 220, 2; *ähnl.* 220, 5. *mit nachgesetztem* thanne: a) *antequam, priusquam, stets mit conjunct. Satz:* er thanne her inphangan vvurdi 7, 1. er thanne dih Philippus gruozti 17, 5. er thanne arsterbe min sun 55, 4. er thanne Abraham uuari er bim ih 131, 25. er thanne hano singe (crae) 161, 4. 188, 6. er thanne uueralt uuari 177, 3. er thannez uuerde 156, 6. 165, 7. b) *donec, mit ind. oder conj.:* er thanne zifare himil inti erda 25, 5. er thanne ir quędet 142, 2. er thanne ih thrue 158, 2. er thanne . . . alliu uuerdent 25, 5. 146, 3. er thanne thu giltis 27, 3. *ähnl.* 44, 15. 158, 2. eer (*var.* er) thanne arstante 91, 4; *ähnl.* eer danne sie gisehent 90, 6; *vgl.* er thanne her gisahi *nisi prius videret* 7, 4.

2) *conj. antequam:* er thiu zisamane quamin 5, 7.

3) *präp. c. dat. ante, nur zeitlich:* quami er ziti 53, 6. er sehs tagon ostron 137, 1. er theru fluoti 147, 1. er mittilgartes gitati 179, 3. er themo liohte 226, 1. her er mir uuas *prior me erat* 13, 8. siu mih er iu in hazze habeta *priorem vobis* 169, 2. githuuagan eer goumu 83, 1. ander eer mir nidarstigit 88, 2.

erbi *st. n. hereditas: acc. sg.* 105, 1. 124, 3.

erbo *sw. m. heres: nom. sg.* 124, 3.

ërda *st. u. sw. f. terra:* 1) *die Erde als Ganzes, im Gegensatz zum Himmel u. s. w.: nom.* himil inti erda 25, 5. 146, 3. erda giruorit uuas 209, 2. *gen.* salz erda 24, 1. in herzen erdu 57, 3. fon ente erdu 57, 5. obar annuzi alleru erdu 146, 4. himiles inti erdu 67, 7. fon ente erdun 57, 5. *dat.* erdu 6, 3. 21, 7 (3). 30, 3. 34, 6. 36, 1. 54, 7. 78, 7. 90, 3 (2). 91, 1. 98, 3 (3). 122, 3. 139, 8. 141, 7. 145, 13. 177, 3. 242, 1. *acc.* erda 22, 9. 44, 22. 108, 7. 141, 29 (?). 207, 1. *dat. pl.* in erdun *in terris (oder schwacher dat. sg.?)* 145, 15. — 2) *Erde, Erdboden, Land: nom.* erda birit . . . gras 76, 2. *gen.* erda 71, 3. *dat.* erdu 89, 2. zi erdu gistreuuent 116, 6. screib in erdu 120, 4. 6. gibarc in erdu 149, 6. *acc.* erda 71, 3. habet her thie erda in gimeitun 102, 2. fielun in guota erda 71, 5; *vgl.* 75, 4. uuirphit samon in erda 76, 1. gienusit in erda 92, 4. speo in erda 132, 4. fallenti in erda 139, 3; *ähnl.* 182, 3. 184, 3. 218, 3. fellit ubar erda 44, 20. gruob in erda 149, 2. — 3) *Erde, Land, im Gegensatz zum Wasser: dat. (das Schiff)* fon erdu ar-

Digitized by Google

leitti 19, 5; *vgl.* 19, 9. ferro fon erdu 236, 7. zi erdu uzgieng 53, 2. *acc.* arstigun in erda 237, 1. zoh thaz nezzi in erda 237, 3. seo inti erda *aridam* 141, 13. — 4) *Land, Gebiet: nom.* Iudeno erda 8, 3; *ähnl.* 21, 12 (2). *dat.* zi erdu Israhel 11, 2. thero erdu Sodomorum 44, 10. 65, 5. in allero thero erdu 61, 4. *acc.* in erda Israhel 11, 1. in Iudeno erda 21, 1. alla thia erda 60, 18.

ërd-bibunga *st. f. terrae motus: nom. sg.* erhtbibunga 217, 1. *nom. pl.* erdbibunga 145, 5.

ërd-gi(h)ruornessi *st. n. terrae motus: dat. sg.* gisehenemo erdgiruornessi 210, 1.

ërd-cuning *st. m. rex terrae: nom. pl.* erdcuniga (*var.* -cuninga) 93, 2.

ërd-cunni *st. n. tribus terrae: nom. pl.* allu erdcunnu 145, 19.

ërd-lîh *adj. terrenus· acc. pl. n.* erdlihhu 119, 7.

ërd-rîhhi *st. n. regnum mundi: pl.* allu thisu erdrichu 15, 5.

êrên *sw. v. honorare, honorificare: präs. sg. I.* eru (*var.* eren) 131, 22. *sg. III.* eeret 84, 3. 5. eret 88, 7 (2). *pl. III.* erent 88, 7. *conj. pl. III.* eren 88, 7. *imp. sg.* eere thinan fater 84, 2. ere 106, 2.

gi-êrên *honorificare: präs. sg. III.* inan giheret (*var.* gieret) min fater 139, 4. *prät. part. nom. pl. m.* gierete fora mannun 33, 2. *dat. pl. m.* then giereton *tribunis* 79, 4.

int-êrên *inhonorare: präs. pl. II.* interet 131, 22.

êr-faz *st. n. aeramentum: gen. pl.* eruazzo (*var.* -fazzo) 84, 4.

êrîn *adj. ehern: acc. pl. m.* erine scazza zuuene *duo aera minuta* 118, 1.

êriro *adj. comp. prior, primus: dat. sg. m.* sambaztag afteren eriren 68, 1. eriren 123, 4. 215, 3. *acc. sg. n.* thaz erira giuuati 97, 5. *dat. pl. m.* erirun (*var.* -on) 57, 8. 124, 3.

êristo *superl. primus: nom. sg. m.* eristo 112, 3. 125, 3. 127, 2. 151, 5. *ntr.* thaz erista allero biboto 128, 2. thaz erista inti meista bibot 128, 2. *gen. sg. m.* eristen 211, 2. *dat. sg. m.* eristen 108, 3. in themo eristen tage 157, 1. in themo eristen sambaztage *prima sabbati* 216, 1. *ntr.* iz eristen *primo* 5, 11. zi heristen 38, 7 (*var.* eristen). 39, 6. zi eristen 72, 6. 76, 2. 120, 5. 185, 10. *nom. pl. m.* eriston 106, 6 (2). 109, 2. 3 (2). 113, 2 (2). *acc.* fon then iungistun unzun thie eriston 109, 2.

êrist *adv. primum:* erist ufquimit 93, 3. uuamba erist intuot 7, 2; *vgl.* 88, 1. 212, 6. zi erist 16, 4. 45, 7. 91, 4. 116, 3. 134, 10.

êrist-boran *adj. part. primogenitus: acc. sg. m.* sun eristboranon 5, 10, 13.

ërnust *st. f. Ernst: acc.* uuard tho giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1.

êr-uuirdîg *adj. honoratus: comp. nom. sg. m.* eruuirdigoro 110, 3.

ës *gen. sg. zu* iz: 120, 3. 143, 1. 153, 4. 154, 2. 171, 4. 199, 11. 202, 3. 212, 6.

esil *st. m. asinus: nom. sg.* 110, 2. *acc.* 103, 4.

esilin *st. f. asina: gen. sg.* zamera esilinna 116, 3. *acc.* eina esilin 116, 1.

êuua *st. f. lex: nom. sg.* 13, 9. 128, 3. 129, 10. euua inti uuizagon 40, 8. 64, 11. Moyseses euua 104, 6. *gen.* euuu 7, 5. euua 141, 17. euua lerari 128, 1. *dat.* evvu 17, 2. 25, 5. 134, 8. 139, 9. 194, 3. sum fon theru evvu gilerter *legisperitus* 141, 24. euu 170, 6. 197, 6. 231, 3. euuu 120, 3. 128, 1. 131, 5. (*var.* euu) 68, 4. after Moyseses euuu 7, 2. in gotes euuu 7, 2. in euuu truhtines 7, 3. after truhtines euuu 7, 11. *acc.* euua 25, 4. 104, 5 (2). 129, 9. 197, 6. euua gilerte *legisperiti* 110, 1. 141, 11. 25. thie thia euua lertun *legisperiti* 64, 9.

êuuida *st. f. Ewigkeit: dat.* zi euuidu *in aeternum* 3, 5. 82, 11. 87, 4. 121, 1. 131. 14 (2). 22. 23. 134, 4. 135, 15. 139, 9. 155, 4. 164, 2. in euuidu *in aeternum* 82, 10.

Digitized by Google

èuuîn *adj. aeternus: nom. sg. n.* lib euuin 143, 6. euuin lib 177, 2. *gen.* uuort euuines libes 82, 12. *acc.* euuin fiur 95, 4. 152, 6. euuin lib 21, 8. 82, 11. 87, 4. 8. 88, 13. 106, 1. 6. 119, 8. 9. 134, 4. 139, 3. 152, 9. 177, 1. lib euuin 88, 8. euuinaz lib 82, 4. 7. 10. euuinaz uuizzi 152, 9. *acc. pl. f.* euuina 108, 4.
euuist *st. m. ovile: nom. sg.* 133, 13. *dat.* euuiste 133, 13. *acc.* then euuist 133, 6.
euuit *st. n. grex: nom. sg.* euuit 35, 3. *gen.* euuites 161, 2. *acc.* euuit 6, 1.
ëzzan *st. v. c. acc. rei manducare: inf.* ezan 60, 18. ezzan 82, 5. 84, 1. 9. 152, 3. 6. 231, 1. *flectiert* zi ezanne 66, 3. zi ezzanne 68, 3. 82, 11. 110, 1. 157, 1. 158, 2. zi ezzenna (*aus* -anne?) 87, 8. zi ezzanna 87, 8. *präs. sg. I.* izzu ih 158, 2. *sg. III.* izzit 82, 11. 101, 2. 110, 4. 156, 5. izzit fon thesemo brote 82, 10. izzit inti trinkit 147, 12. izit 56, 3. *pl. III.* ezent inti trinkent *edunt* 56, 5. ezzent 84, 4. ezzant 84, 1 (*var.* -ent). 4 (*comedunt*). ezzant fon brosmun *edunt* 85, 4. *conj. sg. III.* ezze 82, 10. *pl. I.* uuaz ezzen uuir? 38, 6. ezzemes (*adhort.? aus* ezzumes?) 97, 5. *pl. II.* ezzet 38, 1. 82, 11. *pl. III.* ezzen 89, 1. *imp. sg.* iz 87, 8. 105, 2. *pl.* ezzet *comedite* 160, 1. *prandete* 237, 4. *part.* ezenti 64, 13. filu ezenti *vorax* 64, 14. cutti . . . ezenti *grex pascens* 53, 9. ezzenti 147, 1. *nom. pl. m.* ezente *edentes* 44, 7. *gen.* ezentero 80, 6. *dat.* ezzenten 158, 1. *prät. sg. III.* az 56, 3. 68, 3. 117, 3. 231, 2. *pl. I.* azumes 113, 1. *pl. II.* azut 82, 4. *pl. III.* azun 68, 1. 80, 6. 82, 3. 5. 10. 238, 1. azzun 82, 11. 89, 3. 97, 2; *comederunt* 89, 3; *edebant* 147, 2. *conj. pl. III.* azzin 192, 3.

fr-ëzzan *fressen: prät. sg. III.* fraz . . . sina heht *devoravit* 97, 7. *pl. III.* frazun *comederunt* 71, 2.
ezzih *st. m. acetum: gen.* ezzi(c)hes 208, 2. 3. *acc.* ezzih 208, 4.

F

fagar *adj. speciosus: acc. pl. n.* fagariu 141, 22.
fagarî *f. claritas: acc.* 179, 2.
fagarnessî *f. claritas: dat.* 177, 3. *acc.* 179, 3.
gi-**fago** *indecl. adj. zufrieden, adjectivisch gebraucht:* sit giuago iuuara libnara *contenti estote* 13, 18.
fâhan *st. v. fangen, ergreifen, gefangen nehmen: inf.* zilazet iuuaru nezziu zi fahenne *in capturam* 19, 6. suohhente inan zi fahenne *tenere* 124, 6. mih zi fahanne *comprehendere* 185, 7. *präs. sg. II.* fahistu man *eris capiens* 19, 9. *sg. III.* uoruuergit geist fahit inan *apprehendit* 92, 2. *imp. pl.* fahet inan *tenete* 183, 2. *part.* fahanti sibun brot *accipiens* 89, 2. *prät. sg. III.* fieng ira hant *tenens* 60, 15; *ähnl.* 81, 4. *pl. II.* fiengut mih *tenuistis* 185, 8. *pl. III.* fiengun *comprehenderunt* 185, 10; *tenuerunt* 185, 12. *conj. pl. III.* fiengin *raperent* 80, 8; *tenerent* 153, 4.

bi-fâhan 1) *umfassen, umfangan: inf.* bifahan *capere* 240, 2. *präs. conj. sg. III.* iuuuih finstarnessi ni bifahe *comprehendat* 139, 10. *prät. pl. III.* bifiengun fisco . . . menigi *concluserunt* 19, 7. — 2) *ergreifen, behaften: prät. sg. III.* forhta bifieng inan *circumdedit eum* 19, 8; *apprehendit* 54, 8. *part. acc. pl. m.* mit suhtin . . . bifangane *comprehensos* 22, 2. — 3) *ergreifen, ertappen: prät. conj. pl. III.* in bifiengin in uuorte *caperent* 126, 1. *part. acc. m.* bifanganan (*bei der Hand*) *apprehensum* 110, 1. *ntr.* uuib in ubarhiuui bifangan *deprehensam* 120, 1; *vgl.* 120, 2. — 4) *begreifen, verstehn, capere: inf.* ther mugi bifahan bifahe 100, 6. — 5) *fassen, haften, capere: präs. sg. III.* min uuort ni bifahit in iu 131, 15. — 6) *capere:* ni bifahit uuizagon oruuerda[n] 92, 1.

gi-fâhan 1) *ergreifen, gefangen nehmen, apprehendere, tenere: inf.* inan zi gifahanne 104, 9;

Digitized by Google

prendere 134, 10. *präs. part.* gifahanti (*var.* -enti) 99, 3. *prät. pl. III.* gifiengun 125, 7. *conj. pl. III.* gifiengin 129, 2. 135, 34. *part. acc. sg. m.* gifanganan 124, 3. *dat. pl. m.* gifanganen 124, 2. — 2) *fangen, capere, prendere: prät. pl. II.* niouuih[t] ni gifiengumes 19, 6. *pl. II.* fon then fisgon thie ir nu gifiengut 237, 2. *pl. III.* gifiengun 19, 8. 235, 3. — 3) *ergreifen, erfassen, accipere: prät. sg. III.* gifieng tho alle forhta 49, 5. — 4) *begreifen, verstehen, capere: präs. pl. III.* gifahant (*var.* -ent) 100, 6.

int-fâhan 1) *ergreifen, nehmen, zu sich nehmen, accipere: inf.* argazun brot zi infahanne 89, 4. *präs. sg. III.* fon minemo intfahit 173, 4. *pl. III.* intfahent suert 185, 4. *imp. sg.* intfah thin scribazzusi (thine buohstaba) 108, 3. *pl.* intfahet 160, 1. 194, 3. 197, 5. *part.* inphahenti 73, 2. 74, 1. intfahenti 148, 1. *prät. sg. III.* intfieng 155, 2. 156, 1. 160, 1. 2. 183, 1. 228, 3. 237, 5. fon minemo intfieng 173, 3. inphieng 5, 10. *pl. III.* intfiengun 116, 5. 148, 2. 193, 6. 200, 1. 3. 203, 1. 212, 7. *part. dat. sg. n.* intfanganemo uuazzare 199, 11. *acc. sg. f.* intfagana 208, 3. *dat. pl. m.* intfanganen 193, 4. *ntr.* inphanganen 80, 6. intfanganen 148, 2. — 2) *annehmen, entgegennehmen, von Sachen, accipere: inf.* intphahen 21, 5. intfahan 151, 1. 164, 3. *präs. sg. I.* nalles uon manne giuuizscaf infahu 88, 11; *ähnl.* 88, 13. *sg. III.* inphahit 44, 24. 75, 2. intfahit 143, 5. *pl. II.* infahet 88, 13. intphahet ir 119, 6. *imp. pl.* intfahent 232, 6. *prät. sg. III.* inphieng 50, 2. intphieng 21, 7 (2). intfieng 208, 4. *pl. III.* intfiengun 177, 5. thie dar zinsscaz intfiengun 93, 2. *conj. pl. III.* inphiengin 124, 2. *part. dat. sg. n.* intfanganemo 151, 4. girate intfanganemo 222, 2. — 3) *aufnehmen, von Personen, excipere, suscipere, recipere: inf.* inphahen 64. 11. *präs. sg. I.* intfahu 162, 1. *sg. III.* inphahit 44, 9. 25 (4). 26 (2). intfahit 94, 4 (2). 101, 2. 156, 7 (4). *pl. II.* infahent 88, 13. *pl. III.* intfahent 108, 2. *conj. pl. III.* intfahen 108, 4. *part.* infahenti 118, 4. *prät. sg. III.* intfieng 114, 1. 206, 3. inphieng 4, 8. 7, 5. 63, 1. *pl. III.* intphiengun 13, 5. 6. nintfiengun 136, 2. — 4) *empfangen, bekommen, auch zurückempfangen; accipere, recipere: inf.* lon intfahan 32, 6. *präs. sg. III.* inphahit 40, 5. infahit 104, 6. mieta intfahit 87, 8; *vgl.* 106, 6. *pl. I.* inphahemes 13, 9. intfahemes 205, 5. *pl. II.* intfahet 175, 2. infahet 141, 12. inphahet 121, 4. *pl. III.* intfahent 93, 2. *conj. sg. III.* inphahe 80, 3. *pl. III.* intphahen 32, 6. *part.* intfahenti 109, 2 (2). *nom. pl. m.* inphahente 129, 6. *prät. sg. I.* intfieng 133, 14. 149, 7. *sg. II.* intfiengi 107, 3. *sg. III.* intfieng 97, 6. 149, 2 (3). 4. 5. 6. 159, 7. inphieng 7, 4. *pl. II.* inphiengut 44, 5. *pl. III.* intphiengun iro lon (mieta) 33, 2. 34, 1. 35. 1. intfiengun 109, 2. intfiegun 109, 2. *part. dat. sg. m.* intfanganemo 222, 4. *ntr.* inphanganemo 8, 7. — 5) *empfangen, concipere: präs. sg. II.* inphahis in reue 3, 4. *prät. sg. III.* inphieng sun 3, 8. intfieng 2, 11. *part.* in reue inphangan 7, 1. — 6) *suscipere, die Rede aufnehmen: prät. sg. III.* inphieng tho ther heilant inti quad 128, 7.

fahs *st. n. capilli: gen. sg.* fahses 30, 4. *instr.* fahsu 135, 1. 138, 11.

fâhunga *st. f. captura: dat.* in thero fisco fahungu 19, 8.

faccala *st. f. fax: dat. pl.* faccalon 183, 1.

fal *st. m. ruina: nom.* 43, 2. *acc.* fal inti urresti 7, 8.

fallan *st. v.* 1) *fallen, stürzen, cadere: präs. sg. III.* fellit ubar erda 44, 20; *ähnl.* 124, 5 (2). in phuzzi fellit 110, 2; *ähnl.* 92, 2. *pl. III.* sterron fallent fon himile 145, 19. in gruobe uallent 84, 7. uallent fon discu 85, 4. *part.* fallenti in erda 139, 3. *acc. sg. m.*

Digitized by Google

fon himile fallentan 67, 4. *imp. pl.* fallet ubar unsih! 201, 4. *prät. sg. III. absol.* fiel 43, 1. 2. fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *vgl.* 60, 8. 135, 20. fiel ubar sinan hals 97, 4. fiel in sin annuzi 111, 2. 181, 1. *pl. III.* fielun 71, 2. 3. 4. 5. 184, 3. fiellun (*var.* fielun) 91, 3. — 2) *fallen, umkommen, cadere: präs. sg. III.* fallent in munde suertes 145, 13.

a n a - f a l l a n *irruere: prät. sg. III.* forhta anafiel ubar inan 2, 4. *pl. III.* thie menigi anafielun in inan 19, 4. uuinta anafielun in thaz hus 43, 1. 2.

a n a - g i - f a l l a n *incidere: prät. sg. III.* anagifiel in thioba 128, 7.

b i - f a l l a n *cadere: präs. sg. III.* bifellit in gruoba 69, 6.

g i - f a l l a n *cadere: prät. sg. III.* ubar thie gifiel tura 102, 1. gifiel in thie thioba *incidit* 128, 10.

n i d a r - f a l l a n *procidere: präs. part.* nidar tho uallanti (*var.* -enti) 99, 2. nidar tho fallanti 99, 3. nidarfallenti 133, 2; *cadens* 15, 5. *nom. pl. m.* nidarfallente 8, 6. *prät. pl. III.* nidarfielun 107, 1.

-falt *s. die Composs.* zui-, fior-, zëhenzug-falt; thrîzug-, sëhszug-, zëhenzug-falto.

far *st. m. taurus: nom. pl.* ferri 125, 6.

faran *st. v. ire, vadere, transire, abire:* 1) *absolut: inf.* laz mih faran inti bigraban minan fater 51, 3. eno nu uuellet ir faran (*aus* fara)? 82, 12. ni habent thurft zi faranne 80, 2. *präs. sg. I.* faru 131, 6. 135, 6. 165, 6. 172, 3 (2). *sg. III.* ferit 47, 5. ferit inti nimit 57, 8. uerit 92, 8. 158, 6. *pl. III.* himil inti erda farent *transibunt* 146, 3. *conj. sg. I.* fare 172, 3. *pl. I.* faremes inti coufemes 80, 4. thaz uuir faren inti arlosemes iz uz 72, 5. *imp. sg.* far! 15, 5. 47, 5. 8. 55, 4. 60, 9. 109, 3. 111, 3. 138, 14. far inti sage 51, 3. 53, 14; *ähnl.* 46, 4. 98, 1. 110, 3. 120, 7. 123, 4. 132, 4. 6; far thu inti tuo 128, 10. far, forcoufi 106, 3. uar inti halo 87, 5. *pl. II.* faret 53, 9. faret inti fraget 8, 4; *ähnl.* 56, 4. 215, 4. 223, 3. *part.* farenti giengun 136, 1. farenti 128, 9. 150, 2; *proficiscens* 147, 6. 149, 1. 244, 4. *dat. sg. m.* farentemo 116, 4. ferro farentemo *longe agente* 67, 14. *prät. sg. I.* fuor inti vvuosc 132, 6. *sg. III.* fuor 55, 5; *profectus est* 149, 1. fuor ... inti vvuosc 132, 4, *pl. III.* fuorun 8, 5. 49, 1. 63, 1. 111, 2. 121, 2. 126, 3. — 2) *mit Angabe des Zweckes:* a) *im inf.: präs. sg. I.* ih faru garauuen iu stat 162, 1. ih faru fisgon 235, 3. *sg. III.* ferit thaz suochen 96, 2. *imp. sg.* far zi gisuonenne thih 27, 1. *part.* farenti zi gifremenne gifeht 67, 14. *prät. pl. III.* fuorun coufen 148, 6. — b) *in abhäng. Satze: prät. pl. III.* fuorun thaz biiahin thionost 5, 11. *conj. pl. II.* fuorit thaz ir fruht brahtit 168, 4. — 3) *mit Richtungsbestimmung:* a) *durch Adverbia:* α) *des Zieles: inf.* thara faren 11, 3. rumor faran 228, 1. ingegin fafaran *occurrere* 67, 14. *präs. sg. I.* uuara ih faru 131, 3 (2). 162, 1. thara (ih) faru 131, 6. 7. 160, 5. 161, 1. 180, 3. *sg. II.* uerist thara 135, 4. uuara ueris? 161, 1; feris 172, 1; *vgl.* 162, 2. *sg. III.* uuara (her) ferit 119, 4. 129, 4. 139, 10. *prät. sg. III.* fuor thara 123, 4; *vgl.* elilentes fuor in uerra lantscaf 97, 1. *pl. III.* thara sie fuorun 228, 1. — β) *des Ausgangspunktes: inf.* hinan faran 107, 3. *imp. sg.* far hina 92, 1. 104, 1. uar hina 92, 8. *part.* thanan (uuas) farenti 78, 9. 114, 1. *dat. sg. m.* thanan farantemo 61, 1. *prät. sg. III.* fuor thana 78, 1. thana fuor *recessit* 193, 3. fuor thanan 44, 28; *secessit* 79, 13. thanana fuor 20, 1. fuor thanana *secessit* 69, 8. *pl. III.* thanan fuorun 9, 1. 82, 2. — γ) *beides verbunden: inf.* thanan hera faran 107, 3. — b) *durch Präpositionen:* α) a f t e r: *präs. sg. III.* al thisiu uueralt ferit after imo 137, 3. *imp. sg.* uar after mir 90, 4. — β) f o r a: *präs.*

Digitized by Google

sg. III. ferit fora inan *praecedet* 2, 7. — γ) in: *inf.* in carkeri oda in tod zi faranne 161, 3. *präs. sg. III.* in thie spreitnessi thiotono ferit 129, 4. in uuamba uerit 84, 8. uerit uon tode in lib 88, 8. *pl. III.* farent in uuizzi 152, 9. *imp. sg.* far in erda Israhel 11, 1; *vgl.* 104, 1. far in thin hus 54, 7. *pl. II.* faret ir in minan uuingart 109, 1. faret in thia burgilun (in burc) 116, 1. 157, 2. *part. nom. pl. f.* farento in burgi 80, 1. *prät. sg. III.* fuor in Egyptum *recessit* 9, 3; *vgl.* 11, 4. 21, 11. 85, 1. in elilenti fuor 124, 1. fuor in (thie) burg 49, 1. 87, 7; *vgl.* 111, 1. fuor thanan in vvuosta stat 79, 13. fuor fon Galileu in Iudeno lant *ascendit* 5, 12. fuor in berg *perrexit* 119, 14. *pl. III.* fuorun in Hierusalem 12, 1; *vgl.* 125, 7. fuorun in thiu suin 53, 10. *conj. pl. III.* in abgrunti fuorin 53, 8. — δ) thuruh: *inf.* uaran thuruh then uueg 53, 2. uaran thuruh Samariam 87, 1. thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. *prät. sg. III.* thuruh mittilodi iro fuor 78, 9. fuor thuruh mitti Samariun 111, 1. — ε) ubar: *prät. sg. III.* fuor ubar sati 68, 1. *conj. pl. III.* fuorin ubar then giozon 50, 3. — ζ) zi: *inf.* uaran zi Hierusolimam 90, 4. *präs. sg. I.* faru zi minemo (themo) fater 97, 3. 164, 1. 165, 7. 172, 5. 174, 1. 2. 175, 6; *vgl.* 129, 3. 172, 1. *sg. III.* ferit zi imo 40, 1. uerit ci themo grabe 135, 19. *pl. I.* zi uuemo farames? 82, 12. *imp. sg.* far zi minen bruodoron 221, 7. uar zi themo seuue 93, 3; *vgl.* 132, 6. *adh. pl. I.* farames zi Bethleem 6, 4. *pl. II.* faret zi then scafon 44, 3. faret zi uzgange uuego 125, 9. *part.* farenti ci Hierusalem 136, 2. *prät. pl. III.* zi themo (*sc.* lante) sie fuorun 81, 4. fuorun . . . zi . . . coufe 125, 7. *conj. sg. III.* fuori ci Hierusalem 136, 1. fuori . . . zi themo fater 155, 1. — η) fon: *präs. sg. III.* uerit uon tode in lib 88, 8. *prät. sg. III.* fuor fon Galileu in Iudeno lant 5, 12; *ähnl. migravit* 100, 1. *conj. sg. III.* fuori fon iro entin 53, 12. fuori fon therru uueralti zi themo fater 155, 1.

ab-faran *evanescere: prät. sg. III.* abfuor fon iro ougon 228, 4.

ar-faran *discedere: präs. pl. III.* thana erfarent 145, 12. *prät. sg. III.* arfuor fon iro 3, 9. aruuor uon menigi *declinavit* 88, 4. nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *pl. III.* arfuorun 6, 4. erfuoron *abibant* 137, 4. *conj. sg. III.* erfuori fon imo thiu zit *transiret* 181, 1.

fora-faran *vorausgehn, intrans. und trans.: präs. sg. III.* foraferis . . . fora truhtines annuzi *praeibis* 4, 17. *sg. III.* uerit er in uora (*aus* binora) *ante eas vadit* 133, 7. *prät. sg. III.* sterro . . . forafuor sio *antecedebat* 8, 5. forafuor iuuuih in Galileam *praecedit* 218, 5. *pl. III.* forafuorun *praecedebant* 116, 4.

fur-faran *praeterire, vergehn, zu Grunde gehn: präs. sg. III.* ein i . . . ni furferit 25, 5. ni uorferit thiz cunni 146, 3. *pl. III.* minu uuort ni uorfarent 146, 3.

furi-faran 1) *intrans. praeterire, transire: inf.* 182, 2. *part.* furfarenti 132, 1. *nom. pl. m.* thie furiuarenton 205, 2. *prät. sg. III.* furifuor 128, 8 (2). *conj. sg. III.* furifuori 115, 1. — 2) *trans. praecedere: inf.* furifaran inan ubar then seo 80, 7. *präs. sg. I.* furifaru iuuuih 161, 2. *pl. III.* furifarent iuuuih 123, 6.

thuruh-faran *trans. durchgehn, durchdringen: präs. sg. III.* thin selbes ferah thuruhferit suert *pertransiet* 7, 8. *prät.* thuruhfuor Hiericho *perambulabat* 114, 1.

ûz-faran *exire: präs. conj. pl. II.* uzfaret 44, 7. *prät. sg. III.* uzfuor fon thera burgi 118, 4. *pl. III.* fuorun uz 219, 1.

uuidar-faran *regredi: prät. sg. III.* uuidarfuor . . . in Galileam 17, 8. *pl. III.* fuorun uuidar 12, 3. fuorun uuidar *abierunt retro* 82, 12.

zi-faran *transire, vergehn:*

Digitized by Google

präs. conj. sg. III. er thanne zifare himil inti erda 25, 5.

fârên *sw. v. c. gen. insidiari: prät. sg. III.* Herodias fareta sin 79, 2.

fart *st. f. transmigratio: dat.* thero ferti zi Babyloniu 5, 3 (2). — *Compos.* hina-, saman-, ûz-, uuëgefart.

fart-stat *st. f. gangbarer Ort: dat. pl.* in fartstetin *in penetrabilibus* 145, 18.

fasta *sw. f. ieiunium: dat.* fastun *ieiuniis* 7, 9. *acc.* fastun 92, 8.

fastên *sw. v. ieiunare: inf.* fasten 56, 6. *präs. sg. I.* fasteu 118, 2. *sg. II.* fastes 35, 2. *pl. II.* fastet 35, 1. *pl. III.* fastent 56, 5 (2) 6. *part.* fastenti 35, 2. *pl. m.* fastente 35, 1. fastante *ieiunos* 89, 1. *prät. sg. III.* fasteta 15, 2.

fater *st. m. pater: nom. sg.* 4, 14. 7, 7. 12, 6. 32, 9. 10. (*etc. zusammen* 76 *mal*). hiuuiskes fater *paterfamilias* 124, 1; fater thes hiuuisges 113, 1; *vgl.* 147, 8. *voc.* 34, 6. 67, 7 (2). 97, 1 *etc.* (*zus.* 20 *mal*). fater Abraham 107, 2. 4. fater heilago (rehto) 178, 2. 179, 4. *gen.* fater 3, 5. 4, 11. 12, 7. 32, 3 *etc.* (*zus.* 30 *mal*). fateres 82, 7. *dat.* fater 4, 12. 15. 11, 3. 13, 7. 10 *etc.* (*zus.* 56 *mal*). hiuuiskes fater 72, 4. 109, 1. fatere 77, 5. 82, 9. *acc.* fater 13, 14. 25, 3. 34, 2 *etc.* (*zus.* 46 *mal*). fater thes hiuuisges 109, 2. *pl.* fatera 22, 18. 23, 4. 82, 5. 10. 87, 5. fatara 82, 11. *gen.* fatero 2, 7. 141, 26. 27. *dat.* faterun (*var.* -on) 4, 8. 15. fatoron 104, 6.

fater-uodil *st. m. patria: nom.* -vodil 78, 2. *dat.* -vodile 78, 4. 5.

faz *st. n. vas: nom. sg.* faz 208, 2. *acc.* sezzent iz (*das Licht*) untar faz 25, 2. fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. *acc. pl.* uaz 62, 6. faz 77, 3. 148, 2; *hydrias* 45, 5. — *Composs.* êr-, lioht-, salb-, skenki-, trëso-, uuazzar-faz.

fëderah *st. m. ala: acc. pl.* federacha 142, 1.

gi-fëhan *st. v. gaudere: inf.* 97, 8. gifehan . . . in sinemo liohte *exultare* 88, 11. giuuehen 67, 6. *präs. sg. I.* giuihu 135, 7. *sg. III.* giueen giuihit 21, 6. giuihit ubar thaz 96, 3. gifihit 174, 4. 6. *conj. sg. III.* giueha 87, 8. *imp. sg.* gifih *euge* 149, 4. 5. 151, 5. *pl.* giuehet 22, 17. giuehet mit mir *congratulamini mihi* 96, 2. 5. giuuehet 67, 6. *part.* giuehenti 96, 2. 114, 1. 116, 4. 196, 4. uuarun es gifehenti 154, 2. *prät. sg. III.* gifah in then 103, 5. *exultavit* 4, 2. 4. 5. 131, 24 (2). giuah 67, 7. *pl. III.* gifahun 8, 6. gifahun mit iro *congratulabantur* 4, 10. giuahun 232, 4. *conj. pl. II.* gifahit 165, 7.

gi-fëho *sw. m. gaudium: nom.* gifeho 2, 6. 168, 1. 175, 2. giueho 96, 6. giueo 21, 6. *dat.* gifehen 4, 4. 8, 6. 77, 1. giueen (*var.* giuehen) 21, 6. giuehen 67, 3. 75, 2. 219, 1. 231, 1. 244, 2. *acc.* gifehon 6, 2. 149, 4. 5. 174, 4. 5. 6. 178, 5.

gi-fëht *st. n. Gefecht, Kampf: acc. sg.* farenti zi gifremenne gifeht *bellum* 67, 14. *gen. pl.* gifehto 145, 4. *acc.* gifeht *proelia* 145, 4.

bi-fêhnôn *sw. v. c. acc. defraudare: prät. sg. I.* biuehnota 114, 2.

feihhan *st. n. dolus: nom.* feichan 84, 9. *dat.* mit feihane 153, 4. ueihhane *nequitia* 126, 2.

bi-fëlahan *st. v. übergeben, anvertrauen: inf.* zi bifelahanne minan scaz munizzerin *committere* 149, 7. *präs. sg. I.* in thino henti biuiluhu ih minan geist *commendo* 208, 6. *sg. III.* uuer bifilihit iz iu? *credit* 108, 5. then uuingarton bifilihit andaren *locabit* 124, 4. *prät. sg. III.* bifalah *locavit* 124, 1. *pl. III.* themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo *commendaverunt* 108, 6.

fendo *sw. m. im Compos.* fuoz-fendo.

-fengi *s.* ant-phengi.

fenning *s.* phenning.

fër *adj. longinquus: acc. sg. f.* uerra lantscaf 97, 1. ferra 151, 1.

fër *adv. longe:* nalles fer fon in 53, 9. uuidaruurbun fer *a longe* 210, 3.

fërah *st. n. anima: nom.* thaz ferah 38, 1. *gen.* ferahes 38, 1.

Digitized by Google

acc. sin (min) ferah 44, 24 (2). 67, 10. 112, 3. 133, 12. 139, 3 (2). 168, 2; *vgl.* 7, 8.

feren *sw. v. intrans. transfretare: prät. sg. III.* ferita 54, 1. *inf. flectiert instr.* mit ferennu quamun *navigio venerunt* 236, 7.

ubar-feren *transfretare: prät. pl. III.* ubarferitun 82, 1.

fërgôn *sw. v. petere: präs. pl. III.* mer uergont fon imo 108, 6. — *Vgl.* ungifërgôt.

fërrana *adv. a longe* 53, 6. 118, 3. ferrano 186, 1.

fërro *adv. longe* 67, 14. 97, 4. ferro fon erdu 236, 7. gistuontun ferro *a longe* 111, 1. uerro fon mir 84, 5; *vgl.* 128, 5.

fërsna *sw. f. calcaneus: acc. sg.* fersnun 156, 5.

fësa *sw. f. festuca: acc. sg.* (thie) fesun 39, 5 (2). 6.

-festî *im Compos.* rëht-festî.

-festîgôn *sw. v. in den Composs.* lîb-, rëht-festigôn.

festinôn *sw. v. fest machen, festigen, stärken, bekräftigen: präs. part. dat. sg. m.* trohtine uuort festinontemo (*Hs.* -entemo) *confirmante* 244, 4. *prät. sg. III.* her sin annuci festinota *firmavit* 136, 1. *pl. III.* festinotun thaz grab *munierunt* 215, 4.

gi-festinôn *befestigen, stärken: imp. sg.* gifestino thine bruoder *confirma* 160, 4. *prät. part.* untar iu inti untar uns . . . untarmerchi gifestinot ist *firmatum est* 107, 3. (*das Haus*) gifestinot uuas ubar stein *fundata* 43, 1.

fîant *s.* fiiant.

fiebar *st. n. febris: nom.* 48, 2. 55, 7. *acc.* 48, 1.

fier- *s.* fior.

fîga *sw. f. ficus: gen. pl.* figono 121, 1. boume figuno 146, 1. *acc.* figun 41, 3.

fîg-boum *st. m. ficus, ficulnea, arbor fici: nom. sg.* 121, 1. 2. *dat.* figboume 17, 5. 6. 121, 3. phigboume 102, 2. *acc.* figboum 121, 1. 2. phigboum 102, 2.

fihu *st. n. pecus: nom. sg.* 87, 3.

fîiant *st. m. inimicus: nom.* 72, 2. 76, 4. fiiant man 72, 4. *gen.* thes fiiantes *des Teufels* 67, 5. *acc.* thinan fiant (*var.* fiiant) 32, 1. *nom. pl.* fianta 44, 22. 196, 8. *gen.* fiianto 4, 16. *dat.* fiiantun (*var.* -on) 4, 15. *acc.* fiianta 130, 2. 151, 11. fianta (*var.* fiianta) 32, 2. 8.

fillen *sw. v. flagellare: präs. pl. II.* fillet 141, 29. *pl. III.* fillent 44, 12. *prät. pl. III.* filtun *ceciderunt* 124, 2.

bi-fillen *dasselbe: prät. part.* uuirdit bifillit *vapulabit* 108, 6 (2); *flagellabitur* 112, 1. *acc. sg. m.* bifiltan *flagellis caesum* 199, 13.

fillîn *adj. pelliceus: acc. sg. m.* fillinan 13, 11.

fillunga *st. f. plaga: dat. pl.* luzilen fillungon 108, 6.

filu *unfl. n. mit gen. und adv., multum: acc.* filu sprehan 34, 3. themo filu bifuluhun 108, 6. uueinonte filu 60, 12. ir filu irrot 127, 4. siu minnota filu 138, 13. man filu ezenti *homo vorax* 64, 14. uuio filu *quantum* 108, 3 (2). 151, 4. filo 108, 6 (2).

filu-sprâhhî *f. multiloquium: dat.* 34, 3.

fimf *num. quinque:* fimf (*var.* finf) 2, 11. fimf leiba 80, 4; *ähnl.* 80, 6. 148, 2. 149, 1. 2. 4 (3). 151, 6 (2). fimf thusunta 80, 6. finf 87, 5. 107, 3. uinf 88, 1. 89, 5 uinf thusunta 89, 5. — *flectiert* fimui 44, 22. 148, 2. 149, 2. 4. *ntr.* iuhhidu ohsono . . . fimuu 125, 4.

fimf-hunt *num. quingenti:* finfhunt pfenningo 138, 9.

fimfta-zëhento *num. quintus decimus: dat. sg. n.* finftazehenten 13, 1.

fimf-zëhen *num. quindecim:* uinfzehon stadia 135, 9.

fimf-zug *num. quinquaginta:* finfzug 108, 3. 138, 9. finfzug iaro 131, 25. zehonzug inti finfzug inti thrin 237, 3; *flectiert* sazun in teil . . . thuruh fimfzuge *zu je fünfzig* 80, 5.

findan *st. v. invenire: präs. sg. I.* fintu 102, 2. ni findu in imo niheininga sahha 197, 5. *sg. II.* fintis scaz 93, 3. *sg. III.* findit 44, 24 (2). 57, 6. 7. 77, 1. thie suohhit findit 40, 5. findit fuo-

Digitized by Google

trunga 133, 10. findit inan so duontan 147, 11; *vgl.* 150, 2. so findit 150, 3. uintint 90, 5. fintit 96, 2. 5 (2). *pl. I.* findemes 129, 4. *pl. II.* findet 6, 2. 8, 4. 67, 9. 116, 1. 125, 9. 129, 3. 4. 236, 3. suohet inti ir findet 40, 4. *pl. III.* findent 40, 10. *conj. sg. III.* finde 147, 7. *pl. III.* finden phruonta 80, 1. *part.* findanti 12, 3. *prät. sg. I.* fand 47, 6. 197, 2. fant 96, 5. ih fant min scaf 96, 2. sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. *sg. II.* thu fundi huldi mit gote 3, 4. *sg. III.* fand 17, 1. 2. 47, 9. 121, 1. 181, 3. 182, 4. fant 16, 4. 18, 2. 99, 3. 102, 2. 109, 1. 135, 9. uant 88, 5. 133, 1. *pl. I.* fundumes 16, 4. 17, 2. 194, 2. *pl. III.* fundun 6, 4. 8, 6. 12, 4. 54, 3. 82, 3. 125, 1. 129, 1. 157, 5. 189, 2 (2). 200, 5. 226, 3. 229, 2. *conj. sg. III.* fundi giloubon 122, 3. *pl. III.* thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. *part.* uuas siu fundan so scaffaniu 5, 7. nist fundan ther dar uurbi 111, 3. foruuard inti funtan uuard 97, 5. 8. *dat. sg. m.* fundanemo 77, 2. 226, 2.

fingar *st. m. digitus: gen. sg.* fingares 107, 2. *dat.* fingare 62, 5. 120, 4. 141, 25. *acc.* fingar 233, 3. 6. *dat. pl.* fingaron 141, 2. *acc.* uingara 86, 1.

fingirîn *st. n. anulus: acc. sg.* 97, 5.

finstar *adj. tenebrosus: nom. sg. m.* 36, 3.

finstarnessi *st. n. tenebrae: nom. sg.* 36, 4. 139, 10. *dat.* in finstarnesse 139, 10. 143, 3. *nom. pl.* finstarnessi 1, 4. finistarnessi 216, 1. finstarnessiu 36, 4. finstarnessu 207, 1. *gen.* finstarnesso 185, 8. *dat.* in finstarnessin 1, 4. 4, 18. 21, 12. 44, 18. 131, 1. *acc.* finstarnessi 47, 7. finstarnessu 119, 12. 125, 11. finstarnessiu 149, 8.

bi-**finstren** *sw. v. obscurare: prät. part.* sunna uuirdit bifinstrit 145, 19.

fior *num. quattuor:* fior gomman 54, 2. fior taga 135, 9. 24. fior deil 203, 1. fon fior uuinton 145, 19. uior 87, 8. uëor thusunta 89, 3. 5; *flectiert:* unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9.

fiordo *num. quartus: dat. sg. f.* fiordun 81, 2.

fior-falt *adv. quadruplum:* ih giltu fierualt 114, 2.

fior-zëhen *num. quattuordecim* 5, 6 (3).

fior-zug *num. quadraginta:* fiorzug tago inti fiorzug nahto 15, 2. in fierzug inti in sehs iaron 117, 5.

firn-fol *adj. sündhaft; daher publicanus: nom. sg.* heithin inti firnfol 98, 2. *nom. pl.* firnfolle inti suntige 56, 2. firnfolle man 101, 2. thie firnfollun man 13, 17. 32, 4. 64, 8. 123, 7; *ähnl.* firnfollun (*var.* -on) 123, 6. *gen.* firnfollero 64, 14. firnfollero manno 114, 1. *dat.* then firnfollun (*var.* -on) 56, 3 (2).

firn-lustîgo *adv. luxuriose:* uirnlustigo 97, 1.

firn-tâtîg *adj. was* firnfol: *nom.* ein uuas Phariseus inti ander uuas firntatig 118, 2. theser firntatigo man 118, 2. ther firntatigo 118, 3.

fîrôn *sw. v. feiern: präs. pl. III.* sambaztag ni uiront *violant* 68, 4.

ar-**firren** *sw. v. auferre: inf.* arfirran 2, 11. *präs. sg. III.* arfirrit fon mir min ambaht 108, 2. *imp. pl.* arfirret thisu hinan! 117, 3. *prät. part.* arfirrit uuirdit 56, 6. 63, 4. 124, 5. erfirrit 149, 8. 151, 11.

fisc *st. m. piscis: gen. sg.* fiskes 40, 6. fisges 231, 2. *acc.* fisg 93, 3. 237, 1. 5. *gen. pl.* fisco 19, 7. 8. fisgo 77, 3. 236, 4. 7. 237, 3. *dat.* fiscun (*var.* -on) 80, 6. fisgon 237, 2. *acc.* fisca 80, 4. uisga 89, 2; *pisciculos* 89, 2.

fiscâri *st. m. piscator: nom. pl.* fiscara 19, 1. 4. *acc.* manno fiscara 19, 2.

fiscôn *sw. v. piscari: inf.* ih faru fisgon 235, 3.

fiur *st. n. ignis: nom.* 95, 5. 136, 3. *gen.* ouan fiures 76, 5. 77, 4. *dat.* fiure 95, 5. in fiure furbrennit 76, 4. fuire 13, 23. 24. *acc.* fuir 13, 15. 41, 7. 167, 5. fiur 92, 2. 95, 4. 108, 7. 147, 2. 152, 6. — *Compos.* hella-fiur.

Digitized by Google

ar-fiuren *sw. v. castrare: prät. pl. III.* sih selbon aruiurtun 100, 6. *part. nom. pl. m.* aruiurte *eunuchi* 100, 6 (3).

flah *adj. flach: dat. sg. f.* mit flahheru henti . . . sluogun *palmas dederunt* 192, 2.

flëhtan *st. v. plectere: präs. part.* flehtenti corona 200, 2.

fleisc *st. n. caro, auch übertragen der Leib im Gegensatz zur Seele, und collectiv die Sterblichen, Menschen: nom.* 82, 10. 119, 3. 181, 6. uuort uuard fleisc gitan 13, 7. iogiuuelih fleisc 13, 3; *vgl.* 145, 16. fleisg 82, 11. 11a. 100, 3. fleisg inti bluot 90, 2. *gen.* fleiskes 13, 6. fleisges 177, 1. *dat.* fleiske 119, 3. 131, 4. fleisge 100, 3. *acc.* fleisc 82, 11 (2). fleisg 82, 11 (2). 230, 5.

fleuuen *sw. v. lavare: prät. conj. pl. III.* fleuuitin iro nezzi 19, 4.

fliohan *st. v. intrans. und trans. fugere: inf.* zi fliohenne fon . . . 13, 13. zi fliohanne thisiu alliu 146, 5. *präs. sg. III.* fliubit 133, 11. *pl. II.* fliohet ir fon duomo 141, 28. *pl. III.* fliohent fon imo 133, 7. fliohent sie in berga 145, 12. *imp. sg.* fliuh in Egyptum 9, 2. *pl.* fliohet in andera 44, 15. *prät. sg. III.* floh 80, 8. floh fon in *profugit* 185, 12. *pl. III.* fluhun 53, 11. 185, 10.

fliozan *st. v. fluere: präs. pl. III.* fliozent 129, 5. *part. gen. pl. n.* uuazzaro fliozentero *fluctuum* 145, 15.

u b a r-f l i o z a n *superfluere: präs. part. acc. sg. n.* ubarfliozentaz 39, 3.

flîzan *st. v. contendere: imp. pl.* flizet ingangan 113, 1.

fluht *st. f. fuga: nom.* 145, 14.

fluobara *st. f. consolatio: gen.* fluobra 7, 4. *acc.* fluobara 23, 1.

fluobareri *st. m. paracletus: nom.* 165, 4. fluobreri 172, 3. *acc.* anderan fluobreri 164, 2.

fluobar-geist *st. m. paracletus: nom.* 171, 1.

fluobiren *sw. v. c. acc. consolari: inf.* sih fluobiren 10, 3. *prät. pl. III.* fluobritun 135, 19. *conj. pl. III.* fluobritin 135, 10. *part.* gifluobrit 22, 10. 107, 3.

fluohhôn *sw. v. c. dat. maledicere: präs. sg. III.* fluochot sinemo fater 84, 2. *pl. III.* iu fluohhont 22, 16. *prät. sg. II.* fluohhotus (*var.* -tos) 121, 2. *pl. III.* fluochotun 132, 17.

fluot *st. f. diluvium: nom.* 147, 1. *dat.* fluoti 147, 1.

fluz *st. m. fluxus: nom.* thie fluz ira bluotes 60, 4. *acc.* bluotes fluz 60, 3. *flumen: nom. pl.* fluzzi . . . lebentes uuazares 129, 5.

fôha *sw. f. vulpes, vulpecula: dat. sg.* thero fohun 92, 1. *nom. pl.* fohun 51, 2.

fôhe *adj. pl. pauci: nom. m.* fohe 40, 10. 109, 3. 113, 1. 125, 11. *acc. m.* fohe uisga 89, 2. *ntr. subst.* ubar fohiu . . . gitriuuui 149, 4. 5.

fol *adj. c. gen. und dat. plenus: nom. sg. m.* fol spahidu 12, 1. fol gisuueres 107, 1. *absolut:* fol *vollständig* 175, 2. *ntr.* fol geba 13, 7. fol . . . unrehte 83, 2. faz . . . fol ezziches 208, 2. *voc. f.* gebono follu! 3, 2. *acc. ntr.* thaz nezzi . . . fol . . . fisgo 237, 3. *nom. pl. m.* sint fol . . . unsubarnesses 141, 19. folle lichezennes 141, 23. *ntr.* folliu gibeino 141, 22. *acc. m.* folle 80, 6. folla (*var.* -e) 89, 5. uolla 89, 3. — *Composs.* firnfol, (un-)giloubfol, suorg-fol.

fol-curni *st. n. plenum frumentum: acc.* 76, 2.

fol-truncan *adj. part. s.* truncan.

folgên *sw. v. c. dat., selten acc.* 1) *sequi: inf.* folgen 60, 11. 161, 1. *präs. sg. I.* ih folgen thir 51, 1. 4. *sg. II.* folges 161, 3. *sg. III.* folget 44, 24. 131, 1. uolget 95, 2. *pl. I.* folgemes 106, 5. *pl. II.* folget 106, 5. *pl. III.* folgent 133, 7. 134, 4. 243, 1. *conj. sg. III.* folge 90, 5. 139, 4. *imp. sg.* folge mir 17, 1. 20, 1. 51, 3 (2). 106, 3. 239, 1. thu mir folge 239, 3. *pl.* folget imo in hus 157, 2. *part.* folgenti 220, 4. *dat. sg. m.* themo folgenten (tage) 92, 1. *acc.* folgentan 239, 2. *nom. pl. m.* folgente 16, 3. *dat.* folgenten 47, 6. *ntr.* folgenten zeichanon 244, 4.

Digitized by Google

acc. m. folgente 16, 2. *prät. sg. III.* folgeta 20, 2. 60, 2. 185, 12. 186, 1. folgeta inan 115, 1. 201, 1. *pl. III.* folgetun 16, 2. 19, 2. 3. 9. 22, 3. 46, 1. 52, 1. 56, 2. 61, 1. 69, 8. 79, 13. 118, 4. 135, 19. 210, 5. thio dar after folgetun 116, 4. folgetun inan 100. 1. 115, 2. — 2) *misverstanden auch consequi: präs. pl. III.* folgent miltidun 22, 12.

gi-folgên *assequi: dat. sg. m.* gifolgentemo . . . allem *prol.* 3.

folc *st. n. populus, plebs: nom. sg.* folc 2, 10. 14, 3. 21, 12. 64, 8. 91, 6. 84, 5. 103, 5. 115, 2. 119, 14. 129, 1. 140, 2. 141, 5. 199, 12. *gen.* folkes 49, 5. 74, 6. 183, 1. 189, 1. thines folkes Israhelo 7, 6. thiu menigi . . thes folkes 2, 3; *ähnl.* 201, 1. thie gilerton thes folkes 8, 2; *vgl.* 123, 1. 129, 1. 153, 3. *dat.* folke 4, 14. 17. 6, 2. 13, 19. 25. 22, 1. 60, 8. 145, 13. 153, 4. 197, 1. 11. 225, 2. folkę 215, 3. folche 89, 2. *acc.* folc 2, 7. 5, 8. 123, 1. 135, 29. 185, 11. 196, 2. 197, 1. 199, 6. min folc Israhel 8, 3. thaz folc thaz thar umbi stentit 135, 25. *nom. pl.* thiu folc 117, 1. *gen.* allero folco 7, 6.

folnessî *f. plenitudo: dat.* 13, 9.

folo *sw. m. pullus: acc. sg.* folon 116, 1. 2. 3. folun (*var.* -on) 116, 2.

fon *präp.* (*die Form* fona 104, 3, uona 104, 2, uon 88, 1. 4. 7. 8. 10 (4). 11. 12 (2). 13 (4). 89, 3. 4 (2). 6 (4). 90, 4 (4). 6. 91, 5. 95, 2. 104, 5) *von; ab, ex, de:* I. *c. dat.* 1) *eine Bewegung von einem Orte oder Objecte weg resp. den Uebergang von einem Zustand in einen andern bezeichnend, von, von — her, von — herab, von — weg, aus:* a) *nach intransitiven Verbis:* fon himile fallentan 67, 4; *vgl.* 145, 19. uallent fon discu 85, 4; *ähnl.* 107, 1. fuor fon Galileu 5, 12; *vgl.* 5, 12. 100, 1. fuori fon iro entin 53, 12. fuori fon therru ueralti 155, 1. uerit uon tode in lib 88, 8. abfuor fon iro ougon 228, 4. arfuor fon iru 3, 9; *vgl.* 6, 4. 7, 9. 137, 4. erfuori fon imo thiu zit 181, 1; uon 88, 4. uz fuor fon thera burgi 118, 4; *vgl.* 219, 1. zi fliohenne fon . . . gibulihti 13, 13; *vgl.* 141, 28. fliohent fon imo 133, 7; *vgl.* 185, 12. argang fon mir! 19, 8; *vgl.* 181, 1. thiu dar framgangent fon themo munde 84, 8. ingieng fon iro hanton 134, 10. ingeng in huus fon dero menigi 84, 8. thaz dar uzgengit fon themo munde 84, 6. uzgangan fon huse zi huse 44, 7; *vgl.* 44, 9 (2). 53, 2. 70, 2. 86, 1. 87, 7. 115, 1. 118, 4. 121, 2. 144, 1. 147, 2. 209, 4. fon themo thie diuuala uzgiengun 53, 12. 13; *vgl.* 57, 6. 92, 6 (2). ih ueiz megin fon mir uzgangen 60, 6. gienc uz fon themo tempale 131, 26. quam fon Iudeon zi Galileu 55, 2; *vgl.* 82, 3. 200, 5. quam fon uuege zi mir 40, 1. quam fon ente erdu 57, 5; *vgl.* 57, 5. quam fon themo furisten 60, 10; *vgl.* 183, 1. stuont fon themo gibete 181, 3. erstuont tho fon themo muose 155, 2. arstuont fon toten 79, 11; fon tode arstante 91, 4; *vgl.* 107, 4. 215, 3. 218, 5. 220, 5. 232, 2. 237, 6. arstantanti fon slafe 5, 10. engil steig fon himile 217, 1. arsteig fon themo berge 46, 1. erstigun ci Hierusalem fon theru lantscefi 135, 33. nidarstigantan fon himile 14, 6; *vgl.* 82, 6. 7. 119, 7. 136, 3; *ähnl.* 81, 3. 91. 4. 205, 2. 3. steig nidar fon Hierusalem 128, 7. nidarsteig in sin hus fon imo 118, 3. ufstigun fon Galileu zi Hierusalem 210, 4. ufarsteig fon themo uuazzare 14, 3. her uuerbe fon brutloufti 150, 1. aruuizet fon mir! 42, 3. 113, 1. 152, 6; *vgl.* 22, 4. 244, 2. — b) *nach transitiven Verbis:* arfirrit uuirdit fon in 56, 6; *vgl.* 63, 4. 108, 2. 124, 5. 149, 8. 151, 11. erfuori thesan kelih fon mir 181, 2. fon Egyptin gihalota ih minan sun 9, 4. erhaban uuirdu fon erdu 139, 8. hieuun zuuig fon boumon 116, 4. ih ercos iuuuih fon ueralti 169, 3. forlazan bis fon thineru unmahti 103, 2. her

Digitized by Google

iz fon erdu arleitti 19, 5; *vgl.* 19, 9. ni lesent fon thornun uuinberu . . . 41, 3. arlesent fon sinemo rihhe allu asuih 76, 5. losit . . . ohson . . . fon crippu 103, 4. sia zi losenne fon thesemo gibente 103, 5. fon hentin unsero fiianto arloste 4, 16. arlosi unsih fon ubile! 34, 6. namun minan trohtin fon themo grabe 219, 2; *vgl.* 147, 3. 178, 7. nam inan fon thero menigi suntrigun 86, 1. nimit sia fon mir 133, 14; *vgl.* 134, 4. 5. 149. 7. 151, 9. 174, 6. nimit fullida thaz niuua fon themo alten 56, 7. regenota fiur . . . fon himile 147, 2. uuerden intrigane fon herzun githanca 7, 8. gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton 145, 19. santun fon Hierusalem 13, 19. fluobargeist, then ih iu sentu fon themo fater 171, 1. nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7. arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4. zisceidit scaf fon zigon 152, 2. arscutet then melm fon iuuaren fuozin! 44, 9. uz fon iro samanungu duont sie iuuuih 171, 3. fon slafe eruueke 135, 6. then her eruuacta fon tode 137, 2. aruualztan then stein fon themo grabe 217, 2; *vgl.* 216, 3. uuerd . . . uuerdoton fon kindon Israhelo 193, 6. uuirph sia fon thir 28, 3. aruuirph iz fon thir 28, 2; *vgl.* 95, 4. 5. aruuirphu thie fesun fon thinemo ougen 39, 5; *vgl.* 39, 6 (2). aruuorfan uuirdu fon themo ambahte 108, 2. fon theru her uzuuarf diuuala 221, 1. arvvurphun inan uz fon thero burgi 78, 9. fon theru samanungu uzforuuorpfan ni uuari 143, 1; *ähnl.* uz fon theru samanungu uuari *fieret* 132, 13. — c) *ohne Verbum: α) mit Verbalsubstantivum:* urresti fon toten 127, 3. ufgang fon hohi (?) 4, 18. — *β) mit Ergänzung eines Verbalbegriffs:* fon strazu (*kommend*) ni ezzant 84, 4.

2) *ähnlich in mehr übertragener Bedeutung nach Verbis des Verbergens und Hütens:* thu giburgi thisu fon spahen 67, 7. gibarc sih fon in 143, 7. sint giborganiu fon thinen ougon 116, 6. uuartet iu fon luggen uuizagon 41, 1; *vgl.* 44, 12. 105, 1; uon 89, 4 (2). 6 (3); *des Heilens und Rettens:* thaz du sie haltes fon ubile 178, 7. heilta manage fon suhtin . . . 64, 2. giheili mih fon theru stuntu 139, 5; *vgl. auch* folc heilaz tuot fon iro sunton 5, 8. heil uuas fon theru suhti 60, 4; *vgl.* 64, 9: uon 88, 1 *und ohne Verbum:* heili fon unsaren fiiantun . . . 4, 15; *ähnl.* sihhura ni habent fon iro sunton 170, 4. girih mih fon minemo uuidaruuarten *vindica* 122, 2; *des Bittens, Erfragens, Erfahrens u. ä.:* thie fon thir sihuues bite 31, 6; *vgl.* 79, 5. 87, 2. 112, 2. 135, 12. batis fon imo, thaz . . . 87, 3. eisgota fon in, uuar Christ giboran uuari 8, 2. mer uergont fon imo 108, 6. lerneta fon in thie zit 8, 4; *vgl.* 67, 9. fon boume figuno lernet gilihnessi 146, 1. thina sela suochent fon thir 105, 3; *vgl.* 108, 6. suohta fon then magin 10, 1. gihortun thiu uuort fon Iohanne 16, 3; *vgl.* 131, 9. 16. 168, 3. 191, 2; *ohne Object* 82, 9. 129, 10. 139, 9. uuir uuollen fon thir zeichan gisehan 57, 1; *des Empfangens:* inphieng antvvurti fon themo heilagen geiste 7, 4; *vgl.* 32, 6. 93, 2 (3). 4. 133, 14; uon 88, 11. 13; *auch* (*nach lat. Vorbild*) *nach Verbis des Setzens:* sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun . . . 152, 2, *u. ähnl.* then thie fon sineru zesavvun sint 152, 3.

3) *den Ursprung, die Herkunft einer Person oder Sache hervorhebend:* a) *nach intransitiven Verbis:* fluzzi fon sinero uuambu fliozent 129, 5. ih fon gote framgieng 131, 18; *vgl.* 171, 1. fon gote uzgieng 175, 5; *vgl.* 175, 6. 176, 2. 177, 5. fon herzen uzgangent ubila githanca 84, 9; *vgl.* 84, 8. stemna quad fon himile 14, 5. quimit Christ fon Galileu? 129, 7; *vgl.* 129, 7 (2). fon thir quimit tuomo 8, 3. quam stemma fon himile 139, 6.

Digitized by Google

thie thar fon himile quam 21, 7. fon gote quami 119, 1. framquam gibot fon . . . keisure 5, 11. uuorte thaz thar framquimit fon gotes munde 15, 3. uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. leib fon himile nidarstiganter 82, 10; *ähnl.* 82, 8 (2). 10. 11. fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3. sint bruogon fon himile 145, 5. uuas fon Bethsaidu 17, 1. 139, 1; *vgl.* 235, 2. uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. uuas fon huse inti fon hiuuiske Dauides 5, 12. thie thar ist fon gote 82, 9; *vgl.* 104, 5. 131, 20. 132, 9. 19; uon 88, 13. thaz ist fon themo heilagen geiste 5, 8. ir birut fon fater diuuale 131, 19. so uuelih geba so ist fon mir 84, 3; *vgl.* 104, 6 (2). 105, 8. 166, 3. 177, 5. heili fon Iudeis ist 87, 5. uuanan uuas Iohannises toufi, fon himile odo fon mannun? 123, 2. thie thar ist fon erdu, fon erdu ist 21, 7. ir birut fon derro uueralti 131, 8; *vgl.* 131, 8. 169, 3 (2); *ähnl.* 178, 6 (2). 195, 4 (2). ih bim fon then uflihhun 131, 8. ist fon uuare 195, 7. — b) *nach transitiven Verbis:* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde! 121, 1. Iudas gibar Phares . . . fon Thamar . . . 5, 1; *vgl.* 5, 4. fon bluote . . . giborane 13, 6; *vgl.* 119, 3 (2). 4. fon huore giborane 131, 17. abur giboran uuerde fon uuazzare inti fon geiste 119, 3. fon iro muoter reua so giborane sint (?) 100, 6. guot man fon guotemo treseuue sines herzen frambringit guot . . . 41, 5; *vgl.* 62, 11. 77, 5. 146, 1. noba imo iz gigeban uuerde fon himile 21, 5. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. tuot iu friunta fon then uuolon unrehtes 108. 4. fon steinun aruuekkan Abrahames barn 13, 14; — *bei Stoffangaben:* flehtenti corona fon thornon 200, 2. teta geislun fon strengin 117, 2; *ähnl.* 132, 4. 138, 1. — c) *ohne Verbum, oder doch ohne deutliche Beziehung zu einem solchen:* fon dero burgi manege giloubtun (?) 87, 9; *vgl.* 22, 3 (5). 104, 7. heilant fon Nazaret 17, 2; *vgl.* 117, 1. 135, 1 (2). quam uuib fon Samariu 87, 2; *vgl.* 212, 1. fon huse Dauides 3, 1. fon cunne Aseres 7, 9. fon uuehsale Abiases 2, 1. quena imo fon Aarones tohterun 2, 1. diurida einages fon fater 13, 7. brot fon himile gab her in ezzan 82, 5; *vgl.* 82, 6 (2). stemma fon uuolcane sus quedenti 91, 3. giuuatite mit megine fon hohi 244, 1; *bei Stoffangabe:* giuuati fon harirun olbentono 13, 11.

4) *den Ausgangspunkt einer Thätigkeit oder eines Zustandes ausdrückend, in verschiedenen Modificationen (vgl. auch unten* 6. 7): a) *mehr oder weniger rein räumlich:* ahtet fon burgi zi burgi 141, 29. noba imo iz gigeban uuerde fon himile 21, 5. inginnente fon then altiron 120, 6. biginnenti fon then iungiston 109, 2; *vgl.* 227, 3 (2). biginnenti fon Galileu unzan hera 196, 2; *vgl.* 232, 2. sizzenti lerta fon themo skeffe 19, 5. gisamanont sine gicoranon fon fior uuinton, fon hohi himilo io unz iro enti 145, 19. zislizzan uuas fon obanentic zunzan nidar 209, 1. gisahun then figboum thurran uuesan fon then vvurzolun 121, 2. uuas thiu tuniha unginait fon obanentigi al giuueban 203, 2. — b) *zur Bezeichnung der Quelle, aus der eine Thätigkeit fliefst:* uorlazzit . . . sinemo bruoder fon iuuaren herzon 99, 5. minnos got . . . fon allemo thinemo herzen 128, 2; *vgl.* 128, 4 (4). fon theru ginuhti thes herzen sprihhit thie mund 41, 6; *vgl.* 62, 10. fon sinen eiganen sprihhit 131, 19. fon iro uuahsmon furstantet sie (?) 41, 2; *vgl.* 41, 8. 62, 9; *mit reflex. Pronomen in der Bedeutung 'aus eigener Kraft, aus eigenem Antrieb':* ni mac beran uuahsmon fon imo selbemo 167, 3. thaz fon imo selbemo ni quad 135, 30; *vgl.* 195, 2; *ähnl. mit* sprehhan 104, 5 (2). 143, 6. 163, 4. 173, 2. fon mir selbemo ni quam

Digitized by Google

104, 8. 131, 18. ih sezzu sia fon mir selbemo 133, 14. fon mir selbemo niouuiht tuon 131, 11; *vgl.* uon 88, 7. — c) *causal, Grund und Ursache andeutend:* zi uorlazzanna quenun fon sihuuelicheru sachu 100, 2. fon thinen uuorton uuirdistu girehfestigot (fornidarit) 62, 12. fon guotemo uuerke ni steinon uuir dih . . . 134, 7. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. uuas giuueigit fon dero uuegeuerti 87, 1; *vgl. auch* nist in ginuhti eininges lib fon then thiu her bisizzit 105, 1. untaronti bin fon bluote thesses rehten 199, 11. uue mittilgarte fon asuuichin! 95, 3. — d) *causal, zur Bezeichnung des Mittels:* gifullen sina uuamba fon siliquis 97, 2; *vgl.* 138, 1. lebet fon iogiuuelihemo uuorte 15, 3. sih zi gisatonne fon then brosmon 107, 1. couftun fon then (*30 Silberlingen*) accar 193, 5. — e) *zum Ausdruck der Seite oder Richtung, von der her einem etwas geschieht:* managu tholenti fon . . . lahhin 60, 3. managiu thruoen uon then alton . . . 90, 4; *vgl.* fon 91, 5. uuesent in fon minemo fater *fiet* 98, 3. — f) *in passivischen Sätzen zur Bezeichnung der handelnden Person:* 3, 1. 4, 4. 5, 9. 11. 6, 5. 7, 1. 9, 4. 10, 1. 13, 12. 14, 1. 2. 15, 1 (2). 17, 8. 21, 3. 24, 3. 33, 1. 34, 1. 60, 3. 64, 4. 9. 14. 67, 8. 79, 11 (3). 82, 11[a]. 85, 2. 100, 6. 107, 2. 110, 3. 119, 12. 124, 5. 127, 4. 140, 1. 141, 3. 145, 11 (2). 13. 164, 6. 222, 3. 223, 5. *Ähnl.* then iz garo ist fon minemo fater 112, 2. uuas siu fundan so scaffaniu fon themo heilagen geiste 5, 7. thiu dar vvurdun fon imo *fiebant* 79, 11. thiu dar tiurlicho uuarun fon imo *fiebant* 103, 5. uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan *fieri* 196, 4. giheizan fon mannon meistar *vocari* (*oder ist* uuesan *zu ergänzen?*) 141, 4.

5) *die Aussonderung eines Teiles aus einem Ganzen bezeichnend:* a) bein ni brehet ir fon imo 211, 4. bringet fon then fisgon 237, 2. azut fon then brotun 82, 4; *vgl.* 82, 10 (2). 85, 4. fon sinero folnessi uuir alle inphahemes 13, 9; *vgl.* 173, 3. 4. gebet uns fon iuuueremo ole 148, 5. thie du mir gabi fon uueralti (?) 177, 4. ni furliose fon themo 82, 7; *vgl.* 184, 5. seginu fon allemo cunne fisgo gisamanontero 77, 3. these fon in ginuhti santun, thisiu fon thiu iru uuan ist 118, 1. trinkit fon uuazzare 87, 4 (2); *vgl.* 160, 3. (87, 3?). scafon thiu thar furvvurdun fon Israhelo huse *oves quae perierunt domus Israhel* (?) 44, 3. loc fon iuuueremo houbite ni foruuirdit (?) 145, 7; *vgl. auch* thaz dar ubiri uuas uon den aleibun 89, 3. — b) *daher als Ausdruck der Zugehörigkeit:* thie uuarun fon then Pharisęis 13, 21; *vgl.* 115, 1. 186, 4. 188, 2. ir ni birut fon minen scafon 134, 3. ni sint fon thesemo euuiste 133, 13. so ist iz fon ubile (?) 30, 5. — c) *ohne Verbum oder doch ohne sichere Beziehung zu einem solchen, zur Bezeichnung eines Partitivverhältnisses:* ein fon thesen 38, 4; *vgl.* 44, 20. 27. 82, 12. 96, 2. 111, 2. 129, 10. 135, 29. 158, 3. 205, 4. 208, 3. ein fon then zuein 16, 3. ein fon then zuueliuin 82, 12. 154, 1. 183, 1; *vgl.* 233, 1. ein(er) fon sinen iungiron 80, 4. 138, 2. 159, 1. ein(an) fon thesen luzilon 94, 4. 96, 1. 4; *vgl.* 152, 8. einan fon thinen asnerin 97, 3; *ähnl.* 97, 6. 128, 1. 152, 5. 188, 4. einaz fon then minnistun bibotun 25, 6. zi forlazzanne einan . . . fon then notbentigon 199, 1. ein uuizago fon alten arstuont 79, 11. fon sinen iungiron zuene 16, 1; *ähnl.* 98, 3. 224, 1. fimui fon then uuarun dumbo 148, 2. quad imo sum fon theru menigi 105, 1. thisiu sum gihorta fon then samant sizzenten 110. 4. arheuenti stemma sum uuib fon thero menigi quad 58, 1. sume fon then buohharin 57, 1; *vgl.* 84, 1 (2). 116, 5 (2). 132, 9. 135, 27. 139, 1. 174, 2. 222, 1.

Digitized by Google

226, 1. 3; uon 90, 6. suma sint fon iu 82, 11ª. sume quadun fon then selbon 135, 22. manege fon sinen iungiron 82, 11ª; *vgl.* 133, 16. 135, 10. 27. fon theru menigi manage giloubdun 104, 9: *vgl.* 143, 1. mihil menigi fon then Iudein 137, 2. allero giuuelih fon iu 67, 15. eno ening fon then heriston giloubta . . . 129, 9. niheininga sahha fon then 197, 2. man fon Phariseis 119, 1. nioman fon in tuot euua 104, 5; *vgl.* 172, 1. 178, 4. uuer ist fon iu? 40, 6. 69, 6. uuer iz uuari fon in 158, 7. uuer fon eu thuuengit mih 131. 20. uuenan uuollet ir iu fon thesen zuuein forlazzan? 199. 7. oba uuer fon toten gengit zi in 107 4. der iungoro fon then 97, 1. *Vgl. auch* fon thero menigi (*einige aus der Menge*) quadun 129, 7, *u. ähnl.* 133. 4. fon then slahet (fillet) ir (*einen Teil*) 141, 29.

6) *zeitlich, von, seit; ex, ab:* (*vgl. oben* 4, a) fon anaginne *prol.* 2. 3. 100. 3. 4. 131, 19. 145, 14. 152, 3. 171, 2. 172, 1. blintan fon giburti 132, 1. fon minera iugundi 106, 3. fon cindheiti 92, 4. lebeta sibun iar fon ira magadheiti 7, 9. fon hinan fon reue sinero muoter 2, 6. fon themo tage 130, 3. 135, 31. fon then tagun Iohannises unzan nu 64, 10. fon mittiligartes gitati 74, 3. fon dero ziti 85, 4. 92, 7. 206, 3. fon manageru ziti 196, 4. fon theru sehstun ziti zunzan niuntun zit 207, 1. heilagero thie fon uuerolti uuarun 4, 15; *vgl.* 132, 19. *ähnl.* allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden . . . 5, 6 (3). fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases 141, 29.

7) *von, über, betreffs, de:* thaz ih bite then fater fon iu 175, 4. sinen engilun gibiote fon thir 15, 4. thaz sie sia fluobritin fon ira bruoder 135, 10. fraget fon themo kinde 8, 4; *vgl.* 106, 1. 187, 1 (2). gihorta managiu fon imo 196, 4; *vgl.* 79, 12. 108, 1. fon themo gikundit uuas 13, 3. uuorto fon them thu gilerit bist *prol.* 4. sum fon theru evvu gilerter *ex legisperitis* 141, 24. liozemes fon iru 203, 3. ni giloubtun fon imo thaz her blint uuari 132, 11. murmurotun fon imo 82, 8; *vgl.* 129, 2. giquetan uuas fon ðemo kinde 6, 5; *vgl.* 7, 7. 13, 8. 21. 17, 4. 64, 4. 117, 5. 124, 6. 129, 6. 132, 10. 134, 11. 135, 7 (2). 156, 5. 158, 7. 159, 1. 195, 2; uon 89. 6. 91, 5. sagetun imo fon Galileis 102, 1; *vgl.* 175, 3. sage quiti fon ubile 187, 5. giuuizscaf sageti fon liohte 13, 4 (2); *vgl.* 13, 8. 131, 2. 3. 5 (2). 134, 3. 171, 1. 239, 5; uon 88, 10 (3). 12 (2). 13; uona 104, 2. uuaz ist iu gisehan fon Christe? 130, 1. fon themo giscriban ist 64, 6; *vgl.* 112, 1. 116, 3. 158, 6. 231, 3; uon 88, 13. sprah fon imo 7, 10; *vgl.* 21, 7. 104, 3. 131, 9. 132, 12. 143, 8. 224, 2; uon 95, 2. forstuontun fon ðemo uuorte 6, 5; *vgl.* uon 104, 5. nalles fon themo einen figboume tuot ir 121, 3. uuaz duon ih fon themo heilante? 199, 9; *vgl.* 225, 2. thenkenten fon Iohanne 13, 19. thuuengit mih fon suntun 131, 20; *ähnl.* thuingit 172, 4 (3). 5 (3). unuuirditun fon then zuuein 112. 3. fon themo tage nioman ni uueiz 146, 6. allen giscribon thiu dar fon imo uuarun 227, 3. uuizogota fon iu 84, 5. vvuntoronte fon ðem 6, 5. gizunftigont sih fon rachu 98, 3; *vgl.* 109, 3. gizunfti gitanera fon tagelone 109, 1. liumunt uzgieng fon imo 17, 8. manag murmurunga fona imo uuas 104, 3. nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. fon themo giuuate ziu birut ir suorgfolle? 38, 3. geltent reda fon themo 62, 12. vuard reda gitan fon thero subarnessi 21. 3. uzgieng thaz uuort fon imo 49, 6. *Vgl. auch* nalles fon then armon ni gilamf ci imo 138, 3. ni gengit zi imo fon then scafon 133, 11.

8) *die Entfernung zweier ruhender Objecte bezeichnend:* nalles fer fon in 53, 9; *vgl.* 84, 5. 128, 5.

Digitized by Google

236, 7. uuan si uon thir 90, 4. uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug fon Hierusalem 224, 1.

II. *c. instr.:* fon thiu saliga mih quedent 4, 6. arforhte uuarun fon thisiu 218, 1. thisiu fon thiu iru uuan ist santa 118, 1. trinket fon thisu 160, 2. murmurotun fon thiu 82, 11a. fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. — fon thiu *ex quo* 92, 4. 102, 2.

III. *c. adv.* 1) *mit adverbialem Gen.:* fon thes siu ingieng *ex quo* 138, 12. — 2) *mit Zeit- und Ortsadverbien:* fon nu *a modo, ex hoc,* fon thanan *deinceps, exinde, ex hoc,* fon hinan(a) *adhuc ex, ex hoc,* fon obana *desursum,* fon ufana *desuper,* fon nidana *de deorsum,* fon innana *de intus,* fon ostana *ab oriente,* fon uuestana *ab occidente s. das zweite Wort;* uz fon *absque, extra, s.* ûz.

III. *c. praep.:* folgetun imo ... fon ubar Iordanen *de trans* 22, 3.

for- *s.* fur-.

fora *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, vor, ante, bei Personen auch coram:* uuarun rehtiu beidu . . . fora gote 2, 2. ist . . . mihhil fora truhtine 2, 6. azstantu fora gote 2, 9; *vgl.* 146, 5. brot fora gote gisaztu 68, 3. forlaz . . . thina geba fora themo altare 27, 1. ni tuo trumbun singan fora thir 33, 2. liuhte iuuar lioht fora mannon 25, 3; *ähnl.* 33, 1. 2. 44, 21 (2). 106, 7. cundita fora allemo folke 60, 8; *vgl.* 7, 6. 199, 11. 225, 2 (2). giueho ist . . . fora gotes engilun 96, 6. thaz ist leidlih fora gote 106, 7; *vgl.* 96, 4; *und ähnlich* 4, 16. 44, 21 (3). 67, 7. 91, 1. 97, 3. 4. 110, 1. 3. 113, 1. 143, 8. 151, 11. 199, 11. 200, 2. 223, 5. 231, 2. gigarauuit thinan uueg fora thir 64, 6. — 2) *einen Vorzug ausdrückend:* fora allen Galileis suntige uuarin 102, 1. — 3) *zeitlich, vor, ante:* fora mir gitan ist 13, 8. fora iu uuarun 22, 18. erstigun . . . fora then ostron 135, 33; *ähnl.* 155, 1. 198, 3. — 4) *causal, vor, prae, ab:* suohta then heilant zi gisehanne...inti ni mohta fora thera menigi 114, 1. ni mohtun thaz [nezzi] ziohan fora thera menigi fisgo 236, 4. — bisliozet himilo richi fora mannon 141, 11.

II. *c. acc. vor — hin, ante:* her ferit fora iuan 2, 7. foraferis . . . fora truhtines annuzzi 4, 17. — *Composita* fora-faran, -cunden, -lërnên, quëdan, -quëman, -suorgên.

bi-fora *adv. vorher, zuvor:* ih sagetaz iu bifora *praedixi* 145, 17; *ähnl.* 218, 5. *Vgl. auch* forafaran.

forht *adj. fürchtend, in* got-forht.

forhta *st. f. timor, metus: nom.* forhta anafiel ubar inan 2, 4; *ähnl.* 4, 13. 49, 5; *stupor* 19, 8. 54, 8. *dat.* forhtu 6, 1. 54, 9; *stupore* 60, 17. forohtu 219, 1. *acc.* forhta 4, 16. forahta 104, 3. 145, 15. forohta 212, 2. 217, 4. 230, 1. *dat. pl.* (*oder schwacher dat. sg.?*) bi forhtun 81, 2.

forhtal *adj. timidus: nom. pl. m.* forhtale 52, 5.

forhten *sw. v. timere:* 1) *intransitiv: inf.* forhten 35, 3. ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun 5, 8. *präs. conj. sg. III.* forhte *formidet* 165, 6. *part.* forhtenti 149, 6. *prät. sg. I.* ih forahta 151, 7. *sg. III.* mer forhta 197, 7. *pl. III.* forhtun 53, 12. foruhtun 91, 3. forohtun 218, 3. — 2) *mit reflex. Dativ: inf.* forhten 6, 2. 19, 9. 44, 20. 60, 11. 81, 2. uorahten 91, 3. forohtan 217, 5. 230, 2. forahtan 223, 3. *imp. sg.* ni forhti (thu) thir 2, 5. 3, 4. *prät. sg. III.* forhta imo thara faren 11, 3. forhta imo 79, 3. 81, 4. *pl. III.* forhtun in thrato 210, 1. — 3) *transitiv c. acc.: inf.* forhten 44, 19. *präs. sg. I.* got ni forhtu 122, 2. *sg. II.* thu ni forhtis got? 205, 5. *pl. I.* forhten uuir thie menigi 123, 2. *imp. pl.* forhtet 44, 17. 19. *part. dat. pl. m.* forhtanten 4, 6. *prät. sg. III.* forhta then liut 79, 2. ni forhta got 122, 1. *pl. III.* forhtun 124, 6. 132, 13.

ar-forhten 1) *intransitiv expavescere: prät. pl. III.* arforuhtun 91, 6. — 2) *transitiv consternare:*

Digitized by Google

prät. part. nom. pl. m. in muote arforhte uuarun 218, 1.

gi-forhten *timere: prät. pl. III.* giforhtun si im tho 6, 1.

forn *adv. olim* 65, 2.

frâgên *sw. v. interrogare:* 1) *intransitiv:* a) *absolut: präs. sg. I.* fragen 190, 2. — b) *mit indirectem Fragesatz: imp. pl.* fraget thanne uuer in theru uuirdig si 44, 7. *prät. sg. III.* frageta uuaz thiu uuarin 97, 6. frageta oba ther man uuari Galileus 196, 3. — c) *mit präp.* fon: *imp. pl.* fraget . . fon (*de*) themo kinde 8, 4. — 2) *transitiv:* a) *mit blofsem acc. pers.: inf.* fragen 97, 6. 130, 3. 174, 3. *präs. sg. II.* uuaz frages mih? 187, 3. *conj. sg. III.* frage 176, 2. *imp. sg.* frage thiediz gihortun 187, 3. *pl.* fraget 132, 12. 13. *part. acc. sg. m.* fragentan 12, 4. *nom. pl. m.* fragente 120, 5. *prät. sg. III.* frageta inan managen uuorton 196, 5. *pl. III.* fragetun sie sus quedente 132, 11. *part.* gifraget 140, 1. — b) *mit gen. rei oder präp.* fon: *präs. sg. I.* ih fragen iuuih ouh eines uuortes 123, 2. *sg. II.* uuaz mih frages fon guote? 106, 1. *prät. sg. III.* frageta then heilant fon sinen iungiron 187, 1. — c) *mit directem Fragesatz: inf.* fragen 237, 4. *präs. sg. III.* fraget 172, 1. *prät. sg. III.* fragata 84, 8. (*var.* -eta) 90, 1. 91, 6. 92, 4. 94, 1. frageta 130, 1. 184, 4. 189, 4. *pl. III.* fragetun 13, 16. 18. 20. 22. 127, 1. 132, 1. 145, 1. fragutun 88, 4. 91, 4. *conj. pl. III.* fragetin 13, 19. — d) *mit indirectem Fragesatz: präs. sg. I.* fragen 69, 4. *prät. sg. III.* frageta inan oba her iu entoti 212, 5. *pl. III.* fragetun in vvuo her gisahi 132, 8.

fram *adv. in den Compositis* frambringan, -(gi-)gangan, -gileiten, -quëman, -sezzen.

gi-**fremen** *sw. v. c. acc.* 1) *efficere, ausführen, zu etwas machen: inf.* farenti zi gifremenne gifeht *committere* 67, 14. *prät. part.* uzan uuahsmon ist gifremit *wird unfruchtbar gemacht* 75, 3. megin thiu thuruh sino henti uuerdent gifremit 78, 2. *nom. pl. m.* uuerdet . . . gifremite soso theser luzilo 94, 2. sit gifremite mine iungiron 167, 7. — 2) *perficere: inf.* gifremen 67, 13. zi gifremenne 67, 12. *prät. pl. III.* gifremitun allu 7, 11. *part.* unza iz gifremit uuirdit 108. 7. *nom. pl. n.* uuerdent gifremitu 4, 4.

thuruh-fremen 1) *perficere: prät. sg. I.* heili thuruhfremiu 92, 1. *conj. sg. I.* ih thuruhfreme sin uuerc 87, 8. *prät. sg. II.* fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. — 2) *consummare: prät. part.* thuruhfremit uurdi thaz giscrib 208, 1. sin thuruhfremit in ein 179, 2.

fremidi *adj. alienus: gen. sg. f.* therer fremidera thiota man *hic alienigena* 111, 3. *dat. sg. n.* in themo fremiden 108, 5. *gen. pl. m.* fremidero 133, 7. *dat.* fremiden 93, 2. 3. 133, 7.

frëzzan *st. v. s.* ëzzan.

frî *adj. liber: nom. pl. m.* frige 131, 13. 15. *ntr.* friiu 93, 3.

frîge-tag *st. m. parasceve: nom.* 215, 1. friietag 211, 1.

frît-hof *st. m. praetorium: acc. sg.* 192, 3. *atrium: dat. sg.* frithoue 188, 1.

friunt *st. m. amicus: nom. sg.* 21, 6. 40, 1. 3. 64, 14. 135, 6. 198, 1. *voc.* 40, 1. 109, 3. 110, 3. 125, 11. 183, 4. *acc.* friunt 40, 1. *nom. pl.* friunta 168, 2. 196, 8. *dat.* friuntun (*var.* -on) 44, 19. 97, 7. *acc.* friunt 110, 4. friunta 96, 2. 108, 4. 168, 2. 3.

friuntin *st. f. amica: acc. pl.* friuntinna 96, 5.

frost *st. m. frigus: nom.* 186, 5.

fruht *st. f. fructus: nom. sg.* 168, 4. *acc.* fruht 87, 8. 105, 2. 168. 4.

fruo *adv. frühe:* fruo in morgan *primo mane* 109, 1. fruo in morgan quam *manicabat* 140, 2. fruo *diluculo* 119, 14.

fugal *st. m. volucris: nom. pl.* fugala 51, 2. 71, 2. 73, 2. *acc.* fugala 38, 2.

fuir *st. n. s.* fiur.

fûlido *sw. m. spurcitia: gen. sg.* fuliden 141, 22.

Digitized by Google

fullen *sw. v.* 1) *anfüllen, implere: impl. pl.* fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. *prät. sg. III.* fulta sia ezziches 208, 3. *pl. III.* fultun 45, 5. — 2) *erfüllen, vollenden: inf.* zi fullenne *adimplere* 25, 4. *präs. part.* fullanti (*var.* -enti) *completurus* 91, 2.

ar-fullen *implere, erfüllen, vollenden: prät. part.* erfullit 104, 2. arfullit 116, 3.

gi-fullen *implere:* 1) *anfüllen, füllen, erfüllen: inf.* gifullen sina uuamba fon siliquis 97, 2. *präs. pl. II.* ir gifullet mez iuuuero fatero 141, 27. *prät. sg. III.* hungerente gifulta guoto 4, 7. gitruobnessi gifulta iuuuer herza 172, 2. *pl. III.* gifultun beidu thiu skef 19, 7. *part.* gifullit uuas 77, 3. thaz hus uuas gifullit fon themo stanke thera salbun 138, 1. iogiuuelih tal uuerde gifullit 13, 3. thaz uuerde gifullit min hus 125, 11. uuard tho gifullit heilages geistes *repleta est* 4, 3; *ähnl.* 2, 6. 4, 14. *acc. sg. n.* guot mez gifultaz *confersam* 39, 3. *nom. pl. m.* vvurdun sie gifulte . . . gibuluhti 78, 9; *ähnl.* 54, 9. gifulte uuarun unuuistuome (*var.* -es) 69, 7. *fem.* gifulto uuarun thio brutlofti sizentero 125, 11. — 2) *übertragen: vollenden, voll, vollständig machen: prät. sg. III.* gifulta . . . theso ratissa *consummavit* 78, 1. *part.* gifullit ist zit 18, 5; *vgl.* 4, 9ª. min giueo ist gifullit 21, 6; *vgl.* 168, 1. *acc. sg. m.* haben minan gifehon giuultan 178, 5. *nom. pl. m.* gifulte uurdun tho taga sines ambahtes 2, 11; *ähnl.* 5, 13; gifulta 7, 2. gifullite 136, 1. *fem.* gifulta *completae prol.* 1. gifulto 145, 13. *dat. m.* gifulten tagun *consummatis* 12, 2. — 3) *erfüllen, in Erfüllung bringen, implere, adimplere: inf.* zi gifullenne al reht 14, 2. zi gifullanne alliu . . . 231, 3. *prät. part.* hiutu gifullit ist thiz giscrib 18, 4; *ähnl.* 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 6. 143, 8. 156, 5. 158, 2. 166, 3. 170, 6. 178, 4. 184, 5. 193, 6. 194, 3. 203, 4. 211, 4. *nom. pl. n.* gifultu 2, 9. gifultiu 185, 5. 9. gifullit uuerden 145, 12.

fullî *f. Fülle in* suorg-fullî, ungigiloubfullî.

fullida *st. f. Füllung, Erfüllung, Vollendung: nom.* fullida *supplementum* 56, 7. *dat.* in fullidu uuerolti *in consummatione* 77, 4.

funs *adj. promptus: nom. sg. m.* ther geist . . . funs ist 181, 6. *ntr.* thaz folc funs uuas *suspensus* 129, 1.

gi-**fuog-lîh** *adj. aptus: nom. sg. m.* gifuoglih gotes rihhe 51, 4.

fuoren *sw. v. transferre: prät. conj. sg. III.* fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3.

er-fuoren *transferre: imp.* erfuori thesan kelih fon mir 181, 2.

gi-**fuori** *st. n. pl. sumptus: acc.* gifuoru 67, 12.

fuotiren *sw. v. pascere: präs. sg. III.* fuotirit 38, 2. *imp. sg.* fuotri miniu lembir (scaf) 238, 1. 2. 3. *prät. pl. I.* fuotritun 152, 4. *pl. III.* fuotiritun 53, 11. *conj. sg. III.* fuotriti suuin 97, 2. *part. acc. sg. n.* gifuotrit calb *saginatum* 97, 5. 6. 7.

fuotrunga *st. f. pascua: acc.* 133, 10.

fuoz *st. m. pes: nom. sg.* 95, 4. *acc.* fuoz 15, 4. *gen. pl.* scamal sinero fuozzo 30, 3; *ähnl.* fuozo 130, 2. *dat.* fuozun 39, 7. 63, 2. fiel zi sinen fuozun (*var.* -on) 60, 8. fuozon 135, 20. 138, 11. fuozin 44, 9. 53, 12. 125, 11. 135, 26. *acc.* fuozi 95, 4. 97, 5. 135, 1. 138, 1. 12. 223, 2. 230, 5. 6. fiel . . . furi sine fuozi 111, 2. fuozzi 4, 18. 138, 12. 155, 2. 3. 4. 5. 6. 156, 1. 2 (2).

fuoz-fendo *sw. m. pedestris: nom. pl.* fuozfendon 79, 13.

fuoz-thrûh *st. f. compes: dat. pl.* fuozthruhin 53, 4. *acc.* thio fuozthruhi 53, 4.

fur- (for-) *untrennbare Partikel, in den Compositis* fur- biotan, -brennen, -faran, -gëban, -gëltan, -giozan, -goumolôsôn, -houbitôn, -houuan (abafur-), -huorôn, -irrôn, -coufen, -lâzan, -leiten, -ligen, -liosan, -lougnen, -malan, -nidaren, -sagên, -sahhan, -selen, -senken,

-scurgen (nidarfur-), -slintan, -stantan, -stëlan, -sturzen, -sueren, -tragan, -trëtan, -tuomen, -themphen, -thorrên, -uuërdan, -uuergen, -uuërphan (ûzfur-); frëzzan; — furlor, furlust, furvvurt; — furlâznessi, furnidarnessi, furstantnessi; — furlâzanera, -ôr.

furben *sw. v. mundare: prät. part.* mit besemen gifurbit 57, 7.

furdir *adv. fürder:* furdir ganganti *procedens* 19, 3. arstig furdir *ascende superius* 110, 3.

furi *präp.* 1) *c. acc.* a) *vor — hin, ante:* ni sentet iuuara merigrozza furi suin 39, 7; *vgl.* 54, 3. ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. suohtun inan . . . zi sezenne furi then heilant 54, 2. furiloufanti furi inan 106. 1. fiel furi sine fuozi 111, 2. gisamanot uuerdent furi inan allo thiota 152, 2. *vor — her:* bim gisentit furi inan 21, 5. sentu minan engil furi thin annuzi 64, 6; *ähnl.* 67, 1. santo boton furi sih *ante conspectum suum* 136, 1. — b) *für, pro:* tatin after giuuonu euuu furi inan 7, 5. geba furi geba 13, 9. ouga furi ouga inti zan furi zan 31, 1. uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. gib in furi mih inti thih 93, 3. geban sin ferah . . . furi manege 112, 3; *vgl.* 133, 11. 12. 135, 29. 30 (2). 160, 1. 2. 161, 3. 4. 168, 2. 178, 1. 185, 11. ther dar nist uuidar iu, furi iuuih ist 95, 2. betota furi thih 160, 4; *vgl.* 32, 2. 178, 1 (2). 179, 1 (2). furi sie giheilagon mih selbon 178, 9.

2) *c. dat. causal, vor, prae:* furi giuehen 231, 1. — *Composita* furi-faran, -gangan, -loufan, -sezzen.

furiro *adj. comp. plus: nom. sg. n.* ist ferah (lihhamo) furira thanne thaz muos (giuvati) 38, 1. *nom. pl. m.* birut ir furirun (*var.* -on) thanne sie sin 38, 2.

furisto *superl. primus: nom. sg. m.* uuili uurista (*var.* furista) uuesan 94, 3. *dat. sg. f.* ni gisizzes in thera furistun steti 110, 3. *acc. n.* minnont furista sedal *primos recubitus* 141, 4; *ähnl. acc. pl. m.* furiston 141, 4, 10. *ntr.* furistun 110, 3. — *summus: nom. sg. m.* ther furisto bisgof 190, 1. *gen.* thes furisten thero samanunga *archisynagogi* 60, 12; *ähnl. dat.* themo furisten 60, 10. 11. *nom. pl.* thie furiston bisgoffa 198, 4. thie furistun (*var.* -on) thero heithaftono manno *principes* 123, 1. *dat.* then furiston Galileae 79, 4.

furist-sizzento *sw. m. architriclinus: nom. sg.* 45, 7 (2). *dat.* -sizzenten 45, 6.

fûst *st. f. Faust: dat. pl.* mit fustin sluogun inan *colaphis eum caedebant* 192, 1.

fuzze *st. f. s.* phuzza.

G

gâhi *adj. gähe, repentinus: nom. sg. m.* thie gaho tag 146, 4.

galla *sw. f. fellis: dat.* gallun 202, 3.

gang *st. m. in den Composs.* ûfgang, ûz-gang.

gangan *st. v. gehen:* 1) *absolut, gehen, wandeln, ire, vadere, ambulare, abire: inf.* gangen 92, 1. gangan in iro gigarauue 141, 3. lazet inan gangan 135, 26. *präs. sg. I.* gan 123, 5. gangu inti garavvu 162, 1. *sg. III.* gengit 77, 1. 135, 5. get 135, 5. *pl. III.* halze gangent 64, 3. *pl. I. adhort.* gemes uuir! 135, 8. erstet inti gemes 182, 8. *imp. sg.* arstant inti gang 54, 6; *vgl.* 88, 3. 4 (2). *pl.* get inti saget Iohanne 64, 3; *vgl.* 111, 2. geet 92, 1. 139, 10. *part.* genti 44, 4. gangenti 193, 3. 224, 4. *acc. sg. m.* giscouuota then heilant gangantan 16, 1. *nom. pl. m.* gangente 116, 2. 218, 5. gangante 126, 1. *dat.* gangenten 224, 1. *prät. sg. I.* gieng inti gibarc 149, 6. *sg. III.* gieng 60, 16. 88, 3. 106, 3. 123, 5. 128, 1. gieng inti furcoufta 77, 2; *vgl.* 88, 5. 97, 2. 109, 1. 135, 17. 149, 2 (2). 154, 1. 182, 1. 6; geng (*var.* gieng) 99, 3. gieng mit in 224, 3. *pl. III.* giengun 82, 12. 109, 1. 128, 7. giengun

Digitized by Google

inti fundun 157, 5. giengun . . ., batun 85, 3.

2) *mit Ortsbezeichnung der Ruhe: präs. sg. III.* get in finstarnessin 131, 1; *ähnl.* geet 139, 10. *part.* ganganti nah themo sevvu 19, 1. gangenti in allem bibotun *incedentes* 2, 2. *nom. sg. m.* ganganter oba themo seuue 81, 2; *ähnl. acc. sg. m.* gangantan 81, 2. *nom. pl. m.* man gangenti oba 141, 21. *prät. sg. III.* gieng oba themo uuazare 81, 3. gieng in themo temple 134, 1.

3) *mit Richtungsadverb: inf.* hina gangan *abire* 184, 5. *präs. sg. II.* so uuara so thu ges 51, 1. *imp. pl. adh.* games hina 166, 4. *pl. II.* get hina *recedite* 60, 13. *part.* furdir ganganti *procedens* 19, 3. thana gangenti 215, 4. *dat. pl. m.* thanan ganganten 64, 4. *prät. sg. II.* giengi thara thu uuoltas 238, 4. *sg. III.* gieng thana 72, 2. 101, 1. 213, 2. thana gieng inti gibarc sih 143, 7. *pl. III.* thana giengun 223, 4. giengun uuidarortes 184, 3.

4) *mit Richtungspräposition: α*) in: *inf.* gan in thie burg 46, 5. gan in gotes rihhi 119, 3. gan in Galileam *exire* 17, 1. gangen (*var.* -an) in Iudeam 101, 2. zi ganganne in himilo richi 106, 4; *ähnl. präs. sg. III.* gat 42, 1; *pl. II.* get 25, 7; geet 94, 2. *conj. sg. III.* gange in hellafuir 28, 3. *pl. II.* in uueg ni get ir 44, 3. get in costunga 180, 3. 181, 5. *pl. III.* ni geen in sia 145, 12. gangen in Galileam 223, 3. *imp. pl. I. adh.* gemes abur in Iudeam 135, 4. *pl. II.* get in alla uueralt 242, 2. *part. dat. pl. m.* gangenten in burgilun 224, 1. *prät. sg. III.* gieng in sin hus 2, 11. 54, 8. gieng in gibirgu 4, 1. gieng in berg 70, 1. gieng in skef 82, 2. gieng in thie samanunga 69, 1. gieng in stat zehen burgo 53, 14; *vgl.* 63, 1. 134, 10. gieng in lantscaf 135, 32. 151, 1; *vgl.* 21, 10. 101, 2. gieng in inan Satanas 159, 4; *vgl.* 53, 7. *pl. III.* giengun in burg 87, 2. 136, 1. 3. 192, 3. giengun in Galileam 241, 1. giengun in girati 126, 1. — *β*) innan: *imp. sg.* gang innan thina camara 34, 2. — *γ*) ingegin: *imp. pl.* get (*exite*) ingegin imo 148, 3; *ähnl. prät. sg. III.* gieng 53, 12. *pl. III.* giengun ingegin imo inti reofun 116, 5. giengun ingegin themo brutigomen 148, 1. — *δ*) thuruh: *präs. sg. III.* gengit thuruh thurro steti 57, 6. *pl. III.* thuruh thie (phorta) gangent 40, 9. — *ε*) ubar: *prät. sg. III.* gieng ubar Iordanen in dia stat 134, 10. — *ζ*) untar: *präs. conj. sg. II.* gest untar mina theki 47, 4. — *η*) zi: *präs. sg. III.* gengit zi in 107, 4. ni gengit zi imo fon then scafon *non pertinet ad eum* 133, 11. *imp. adh.* gemes ci imo 135, 7. *pl. II.* get mer zi then forcoufenton 148, 5. *part.* gangenti zi themo heilante 183, 3. *prät. sg. III.* gieng zi imo 13, 12; *vgl.* 47, 1. 55, 2. 92, 2. 98, 4. 112, 2. 123, 4. 5. 138, 15. 212, 4. *pl. II.* samaso zi thiobe giengut ir *existis* 185, 7. *pl. III.* giengun zi imo 22, 7; *vgl.* 61, 2. 76, 3. 92, 8. 117, 3. 123, 1. 135, 27. 139, 1. 220, 5. giengun zi imo inti fragetun 127, 1; *vgl.* 145, 1. 226, 3.

5) *mit Bezeichnung des Weges: präs. conj. sg. II.* thaz thu mit imo gest thusunt scrito 31, 5.

6) *mit dem inf. zum Ausdruck des Zweckes: präs. sg. I.* gangu gicoron iro 125, 4.

7) *trans. c. acc. inire: prät. part. dat. sg. n.* girate giganganemo 193, 5.

ar-gangan 1) *ausgehn, fortgehn: imp. sg.* argang fon mir *exi* 19, 8. *prät. sg. III.* argieng sin liumunt in alla Syria *abiit* 22, 2. ergieng fon in so steines vvurf ist *progressus est* 181, 1. — 2) *vergehn, zu Ende gehn: prät. part.* argangana uuarun ahtu taga *consummati* 7, 1.

bi-gangan 1) *begehn, feiern, colere: präs. pl. III.* bigangent 84, 5. — 2) *begehn, ausüben, exercere: präs. sg. III.* giuualt bigangent in sie 112, 3.

Digitized by Google

fram-gangan *procedere: präs. sg. III.* geist ther fon themo fater framgengit 171, 1. *pl. III.* framgangent 84, 8. framgangent in urresti libes 88, 9. *prät. sg. I.* fon gote framgieng 131, 18. *sg. III.* framgieng 184, 1; *prodiit* 135, 26. in lozze framgieng *sorte exiit* 2, 3.

fram-gi-gangan *procedere: prät. sg. III.* gigienc fram in managa taga 7, 9. *pl. III.* framgigiengun in iro tagun 2, 2. *ähnl. part.* fram ist gigangan 2, 8.

furi-gangan *c. acc. praeterire: inf.* 81, 2.

in-gangan *intrare, introire, ingredi:* 1) *absolut: inf.* 97, 6. 141, 11. ingangen 125, 11. inzigangenne 113, 1. *präs. sg. III.* ingengit 113, 1. inget inti uzget 133, 10. *pl. II.* ir ni get in 141, 11. *part.* ingangenti 114, 1. *nom. pl. m.* ingangente 57, 8. *dat.* ingangenten 157, 2. *acc.* thie ingangenton 141, 11. *prät. sg. III.* ingieng 79, 5. 83, 1. 138, 12. 220, 5. 228, 2. gieng in 60, 13 (*vgl.* 60, 14). 125, 11. 220, 3. — 2) *mit Richtungsadverb: prät. sg. II.* giengi thu hera in 125, 11. — 3) *mit Präpositionen: α)* in: *inf.* ingangan in hus strenges 62, 6; *ähnl.* 113, 2. 119, 2. 227, 2. *präs. sg. III.* ingengit 84, 6. 106, 4. 157, 2. inget 84, 8. *pl. II.* inganget 44, 7. *pl. III.* ingangent 106, 4. *imp. sg.* ingang 92, 6. 149, 4. 5. *pl.* ni get ir in 44, 3. *part.* ingangenti 2, 3. *nom. pl. m.* ingangante 8, 6. *prät. sg. I.* ingieng ih 138, 11. *sg. III.* ingieng 4, 1. 18, 1. 47, 1. 68, 3. 93, 2. 110, 1. 111, 1. 117, 2. 147, 1. 186, 2. 195, 1. 197, 7. 220, 4. in then gieng her in 180, 1. ingeng in huus 84, 8. *pl. II.* ingiengunt (*var.* -ut) 87, 8. — *β)* thuruh: *inf.* ingangan thuruh enga phorta 113, 1. *präs. sg. III.* thurah mih ingengit 133, 10. in (ni) get thurah duri 133, 6 (2). *imp. pl.* get in thuruh enga phorta 40, 9. — *γ)* zi: *inf.* zi libe ingangan 106, 1; ingangen (*var.* -an) 95, 4. *präs. part.* ingangenti zi iru 3, 2. *präs. sg. III.* ingieng zi themo cuninge 79, 7. *pl. III.* ingiengun zi theru brutloufti 148, 6. — 4) *mit acc.: präs. pl. II.* ir inganget thaz hus 44, 8. *prät. sg. III.* ingieng Hierusalem 117, 1.

int-gangan *exire: prät. sg. III.* ingieng fon iro hanton 134, 10.

ubar-gangan *c. acc. transgredi: präs. pl. II.* ir ubargangent gotes bibot 84, 2. *pl. III.* ubargangent lera 84, 1. *prät. sg. I.* thin bibot ni ubargeng (*var.* -gieng) *praeterivi* 97, 7.

ûf-gangan *oriri: inf.* sunnun ufgangen tuot 32, 3. *präs. part. dat. sg. f.* ufganganteru sunnun 71, 3; ufgangentera 216, 3. *prät. sg. III.* lioht gieng in uf 21, 12. *pl. III.* giengun uf *exorta sunt* (*vom Samen*) 71, 3.

umbi-gangan *c. acc. circuire: präs. pl. II.* umbiganget seo inti erda 141, 13. *prät. sg. III.* umbigieng . . . Galileam 22, 1.

ûz-gangan *exire, egredi:* 1) *absolut: inf.* uzgangan 145, 18. uzziganganne inti gisehen iz 125, 3. *präs. sg. III.* uzget 133, 10. *pl. III.* uzgangent . . . inti arskeident 77, 4. *imp. sg.* uzgang 53, 7. gang uz inti far hina 92, 1. *part.* uzgangenti 2, 10. 97, 6. 109, 1. 188, 6. uzganganti 46, 5; (*var.* -enti) 99, 3. *nom. sg. m.* uzganganter 79, 14. *nom. pl. m.* uzgangante 44, 29. 53, 10. 61, 3. *dat.* uzganganten 61, 5. *prät. sg. III.* uzgieng 79, 6. 109, 1. 135, 19. 159, 7. uzgieng bluot inti uuazzar 211, 4. uzgieng inti quad 186, 3; *vgl.* 220, 1. gieng uz 159, 7. *pl. III.* ein after andaremo uzgiengun 120, 6. uzgiengun inti arstigun in skef 235, 3. — 2) *mit Richtungsadverb: präs. ind. sg. II.* ni ges thu thanan uz 27, 3. *prät. sg. I.* hus thanan ih uzgieng 57, 7. — 3) *mit Richtungspräposition: α)* fon: *inf.* uzgangan fon huse zi huse 44, 7. ih uueiz megin fon mir uzgangen 60, 6. *präs. sg. III.* thie unsubiro

Digitized by Google

geist uzget fon themo manne 57, 6. thaz dar uzgengit fon themo munde 84, 6. blekezunga uzgengit fon ostana 145, 18. *pl. III.* fon (themo) herzen uzgangent 84, 8. 9. *imp. pl.* uzgang fon imo 92, 6. *part.* uzgangenti 70, 2. 86, 1. 209, 4. *nom. pl.* uzgangante 44, 9. 53, 2. *dat.* uzgangenten 115, 1. *prät. sg. I.* fon gote uzgieng 175, 5; *vgl.* 175, 6. 177, 5; *ähnl. sg. II.* uzgiengi 176, 2. *sg. III.* uzgieng fon imo 92, 6. uzgieng fon themo temple 144, 1. gieng uz fon thera burgi 118, 4. gienc uz fon themo tempale 131, 26.' uzgieng fon Sodomis 147, 2. *pl. III.* uzgiengun fon thero burgi 121, 2. fon themo thie diuuala uzgiengun 53. 12. 13. giengun uz fon dero burgi 87, 7. — *β*) in: *imp. sg.* gang uz in uuega 125, 11. *part.* uzgangenti in uuek 106, 1. *prät. sg. III.* uzgieng thaz uuort in alle Iudeon 49, 6. *pl. II.* zi hiu giengut ir uz in vvuostunna? 64, 4. *pl. III.* uzgiengun in berc oliboumo 166, 5. giengun uz in uuega inti samanotun 125, 11. — *γ*) zi: *inf.* uzgangan fon huse zi huse 44, 7. *imp. sg.* gang uz in uuega inti zi zunun 125, 11. *prät. sg. III.* uzgieng (*aus dem Schiffe*) zi erdu 53, 2. gieng uz zi in 194, 1; *ähnl.* 196, 1. gieng zi in uz 197, 1. — *δ*) thuruh: liumunt uzgieng thurah alle thie lantscaf 17, 8. — *ε*) untar: uzgieng thaz uuort untar thie bruoder 239, 4. — 4) *mit dem Inf., zum Ausdruck des Zweckes: prät. sg. III.* uzgieng . . . gileitan uurhton 109, 1. gieng uz zi sauuenne 71, 1. *pl. II.* zi hiu giengut uz sehan? 64, 5; *ähnl.* 64, 6.

ûz-ar-gangan *exire: prät. sg. III.* argieng tho uz thiu liumunt in . . . 60, 18.

uuidar-gangan *regredi: prät. pl. III.* uuidargiengun zi (in) Hierusalem 229, 2. 244, 2.

zi-gangan *vergehn, zu Grunde gehn, deficere: präs. pl. II.* ziganget 108, 4. *conj. sg. III.* ni cigange thin giloubo 160, 4. *pl. III.* thaz sie ni zigangen in uuege 89, 1. *prät. part. dat. sg. m.* ziganganemo themo uuine 45, 2. *Vgl. Compos.* un-ziganganti.

zuo-gangan *accedere: präs. part.* zuogangenti 217, 1. *nom. pl. m.* zuogangante 74, 4. 79, 10; -ente 80, 1. 84, 7. *prät. sg. III.* gieng tho zuo thie costari 15, 3. gieng zuo inti biruorta 49, 3; *ähnl.* 51, 1. 60, 1; zuogieng 91, 3. 149, 5. zuogienc . . ., quad 149, 6. zuogeng (*var.* -gieng) 92, 4. gieng zuo, quedenti 149, 4. *pl. III.* zuogiengun 92, 1. 144, 1. 184, 6. 188, 2. 189, 2. zuogiengun . . . inti quadun 93, 2; *ähnl.* zuogiengun tho zi imo inti quadun 100, 2. giengun zuo 15, 6. giengun tho zuo inti uualitun inan 52, 4; *ähnl.* 72, 4. 223, 2. giengun zuo . . . zi themo heilante 157, 1.

-gangeri *st. m. im Compos.* bigangeri.

garauuen *sw. v. parare, praeparare: inf.* garuuen truhtine thuruhthigan folc 2, 7. garauuen . . . iu stat 162, 1. zi garuuenne sinan uueg 4, 17. *präs. sg. I.* garavvu iu stat 162, 1. *pl. II.* garauuet grebir rehtero *ornatis* 141, 26. *conj. pl. I.* garauuemes thir zi ezzanne 157, 1. *imp. sg.* garauui imo thaz ander (uuanga) *praebe* 31, 3. *pl.* garuuet trohtines uueg 13, 3. 21. thar garauuet uns 157, 4. *prät. sg. I.* garuuita 125, 6. *sg. III.* garauuita 108, 6. garauuita sih mit gotauuebbę *induebatur* 107, 1. *pl. III.* garauuitun *c. acc.* 157, 5. 214, 2. *conj. pl. III.* garauuitin 136, 1. *part. acc. sg. n.* gifurbit inti gigaruuit 57, 7.

gi-garauuen *dasselbe: präs. sg. III.* gigarauuit thinan uueg 64, 6. gigarauuit mir . . . heriscefi *exhibebit* 185, 5. *prät. sg. II.* gigarauuitas 105, 3. *pl. III.* gigarauuitun 148, 4. 216, 2.

gi-**garauui** *st. n. Kleidung, Gewand: dat. sg.* gigarauue *stolis* 141, 3.

garo *adj. paratus: nom. sg. m.* garo bin . . . in tod zi faranne 161, 3. *fem.* iuuar zit simblon ist garo 104, 2. *ntr.* then iz garo ist 112, 2. garo ist themo diufale

Digitized by Google

152, 6. *acc. sg. n.* gisizzet iu garo rihhi 152, 3. *nom. pl. m.* garauue 147, 8. *fem.* garuuo 125, 9. garauuo 148, 6. *ntr.* garuuu 125, 6. — *Compos.* al-garo.

garo-tag *st. m. parasceue: nom.* 198, 3.

gart *st. m. hortus: dat. sg.* garte 188, 5. — *Composs.* mittila-gart, uuîn-gart.

garteri *st. m. hortulanus: nom. sg.* 221, 4.

garto *sw. m. hortus: nom. sg.* 180, 1. 213, 1. *dat.* garten 213, 1. *acc.* garton 73, 2. — *Composs.* mittila-, uuîn-garto.

gast *st. m. hospes: nom. sg.* 152, 3. 6. *acc.* 152, 4. 7.

gast-hûs *st. n. diversorium: dat. sg.* -huse 5, 13.

gëba *st. f.* 1) *Gabe, munus, donum: nom. sg.* 84, 3. 141, 15. *dat.* gebu 141, 15. *acc.* geba 27, 1 (3). 46, 4. 87, 3. 141, 15. *acc. pl.* geba 8, 7. 118, 1 (2). — 2) *Gnadengabe, daher Gnade, gratia: nom. sg.* gotes geba 12, 1. geba furi geba 13, 9. geba inti uuar 13, 9. *gen.* fol geba inti uuares 13, 7. *dat.* theh . . . in gebu mit gote 12, 9. *gen. pl.* gebono follu 3, 2.

gëban *st. v. c. acc. rei und dat. pers. dare: inf.* 39, 7. 40, 2. 82, 11. 109, 3. 154, 1. 194, 2. geban sin ferah zi losungu 112, 3. zi gebanne 4, 15. 17. 35, 3. 40, 7. 60, 18. 100, 4. 112, 2. 126, 1. 212, 5. *präs. sg. I.* gibu 15, 5. 79, 5 (2). 82, 10. 87, 4 (2). 109, 1. 114, 2. 118, 2. 134, 4. 159, 2. 160, 6. 165, 5 (2). dir gibu sluzzila himilo riches 90, 3. gibu iu mund inti spahida 145, 8. *sg. III.* gibit 3, 5. 21, 7. 39, 3. 40, 3 (2). 6 (3). 7. 82, 4. 6 (2). 7. 108, 5. 135, 12. 164, 2. 165, 5. 175, 1. uuehsal gibit furi sina sela 90, 5. bitet inti iu gibit man 40, 4. zi trincanne gibit einemo . . . kelih caltes uuazares 44, 27. mano ni gibit sin lioht 145, 19. *pl. II.* uuehsal gebet 32, 6. *pl. III.* gebent 145, 17. mez . . . gebent in iuueran buosum 39, 3. *conj. sg. II.* gebes 79, 7. *sg. III.* gebe 13, 16. 29, 1. 147, 10. 168, 4. gibe 177, 1. *imp. sg.* gib 31, 6. 34, 6. 82, 6. 87, 5. 93, 3. 97, 1. 106, 3. 110, 3. 132, 14. gib mir trinkan 87, 2. 3. gib reda thines ambahtes *redde* 108, 1. *pl.* gebet 35, 4. 39, 3. 44, 5. 83, 2. 148, 5. 149, 7. 151, 9. uuehsal gebet 32, 8. gebet ir in ezzan 80, 2. gebet fingirin in sina hant 97, 5. *prät. sg. I.* gab 67, 5. 156, 3. 177, 5. 178, 6. 179, 2. *sg. II.* gabi 97, 7. 138, 11. 12. 177, 1 (2). 3. 4 (2). 5 (2). 178, 1. 3. 4. 179, 2. 3 (2). gabi thu minan scaz zi mazzu 151, 8. 184, 5. *sg. III.* gab 13, 16. 18, 3. 44, 2. 49, 4. 54, 9. 64, 2. 68, 3. 79, 9. 82, 6. 7. 87, 1. 3. 88, 7. 8. 12. 89, 2. 97, 2. 104, 5. 6. 119, 9. 128, 9. 134, 5. 147, 6. 149, 1. 151, 2. 4. 159, 3. 160, 1. 2. 165, 7. 183, 2. 185, 3. 11. 187, 4. 197, 7. 228, 3. 231, 2. 237, 5. brot fon himile gab her in ezzan 82, 5. gab imo trinkan 208, 3. ni gab iru nihhein antuurti *non respondit verbum* 85, 3. so gab her themo sune lib haben in imo selbomo 88, 8. gab gote lob 115, 2. zun gab umbi inan 124, 1. gap 143, 6. *pl. I.* gabunmes thir trinkan 152, 4; *ähnl. pl. II.* gabut 152, 3 (2). 6 (2). *pl. III.* gabun 89, 2. 135, 34. 222, 2. gabun uuahsmon 71, 5. gabun sie (*die dreifsig Silberlinge*) in accar leimuurhten 193, 6. gabun imo . . . uuin trinkan 202, 3. *conj. sg. III.* gabi 87, 3. 159, 5. gabi guollichi gote 111, 3. *pl. III.* gabin 7, 3. *part.* gigeban 13, 9. 21, 5. 44, 13. 57, 2. 74, 4. 79, 9. 82, 11ª. 100, 6. 108, 6. 124, 5. 129, 6. 138, 2. 149, 8. 151, 11. 160, 1. 197, 9. 242, 1. iu ist gigeban zi uuizanne 74, 4. *nom. pl. n.* thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4.

ar-gëban *reddere: prät. sg. III.* argab inan sinemo fater 92, 7.

for-gëban 1) *geben, leisten, praestare: präs. sg. III.* blinter oba blintemo leitidon forgibit 84, 7. — 2) *schenken, erlassen: donare: prät. sg. III.* forgab 138, 9. 10.

Digitized by Google

u m b i - g ë b a n *circumdare: präs. pl. III.* umbigebent thih 116, 6. *prät. part.* gisehet umbigeban fon here Hierusalem 145, 11.

u m b i - b i - g ë b a n *circumdare: prät. pl. III.* umbibigabun inan 134, 2. rot lahhan umbibigabun inan 200, 1.

gegin-sahho *sw. m. adversarius: nom. pl.* genginsachon 103, 5.

i n - **gegin** *adv. entgegen, obviam:* giengun ingegin imo 116, 5. giengun ingegin themo brutigomen 148, 1; *vgl.* 53, 12. 148, 3. ingegin liofun imo zuene *occurrerunt* 53, 2; *ähnl.* 53, 6. 55, 6. 97, 4. 111, 1. 135, 11. 157, 2. ingegin faran *occurrere* 67, 14. ingegin quam in *occurrit* 223, 2.

geisla *sw. f. flagellum? acc. sg.* geislun 117, 2.

geist *st. m. spiritus, Geist, Gemüt, Sinn; Seele im Gegensatz zum sterblichen Körper; unkörperliches, übernatürliches Wesen: nom. sg.* gifah min geist 4, 5. ther geist giuuesso funs ist 181, 6. truhtines geist ubar mih 18, 2; *vgl.* 44, 13. 119, 3. 4. 129, 6. geist uuares 173, 1. geist inti lib 82, 11[a]. uuarb ira geist 60, 16. geist ist the dar liblestigot 82, 11[a]. geist ist got 87, 5. geist fleisg inti gibeini ni habet 230, 5. thie unsubiro geist 57, 6. uoruuergit geist 92, 2; *vgl.* 92, 4. *voc.* thu unsuboro geist 53, 7; *vgl.* 92, 6. *gen.* in themo megine geistes 17, 8. thes geistes bismarunga 62, 8. *dat.* uuard gistrengisot geiste 14, 9. arme sint in geiste 22, 8. gremizota in sinemo geiste 135, 21. gitruobit in sinemo geiste 158, 3. ferit fora inan in geiste . . . Heliases 2, 7. quam tho in geiste in thaz gotes hus 7, 5; *vgl.* 130, 2. in geiste inti in uuare (beton) 87, 5 (2). uuas gileitit in vvuostinna fon themo geiste 15, 1. giboran fon geiste 119, 3 (2). 4. themo geiste then sie inphahente uuarun 129, 6. themo unsubremo geiste 92, 6. *acc.* gotes geist 14, 4. gibit imo . . . got geist 21, 7. sezzu minan geist ubar inan 69, 9. in thino henti biuiluhu ih minan geist 208, 6. santa then geist 208, 6. geist uuares 164, 3; *vgl.* 171, 1. uuantun sih geist gisehan 230, 3. gisah geist nidarstigantan samaso tubun 14, 6; *vgl.* 14, 7. habeta geist unmahti 103, 1. *nom. pl.* geista 67, 6. *gen.* unsubarero geisto 44, 2. *dat.* ubilen geiston 64, 2. *acc.* geista 50, 1. 57, 8. *Besonders vom hl. Geiste: nom.* heilag (thie heilago) geist 3, 7. 7, 4. 129, 6. 165, 4. *gen.* geistes 2, 6. 4, 3. 14. 62, 8. 242, 2. *dat.* geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 14, 7. 62, 8. 67, 7. *acc.* geist 232, 6. — *Compos.* fluobargeist.

gëltan *st. v. reddere: präs. sg. I.* giltu thir 128, 9. giltu fierualt 114, 2. *sg. II.* giltis then iungiston scaz 27, 3. thu giltis gote thina meineida 30, 1. *sg. III.* giltit 34, 2. 35, 2. 90, 6. *pl. III.* geltent reda fon themo 62, 12. geltent imo uuahsmon 124, 4. *conj. sg. III.* gelte thir 33, 3. *imp. sg.* gilt in mieta 109, 2. *pl.* geltet 126, 3. *prät. conj. sg. III.* ni habeta uuanan gulti 99, 2. *pl. III.* gultin 138, 9.

f o r - g ë l t a n *reddere: inf.* uorgeltan 99, 2. *präs. sg. I.* ih uorgiltu alliu thir 99, 2. 3. *imp. sg.* forgilt thaz thu scalt 99, 3. *prät. conj. sg. III.* uorgulti thie sculd 99, 3. 5.

gengin- *s.* gegin-.

-gengiri, -gengo *im Compos.* (accar)-bigengiri, -bigengo.

gerbilîn *st. n. fasciculus: dat. pl.* gerbilinun (*var.* -on) 72, 6.

gërn-lîhho *adv. diligenter prol.* 3. gernlicho 8, 4. gernilicho 8, 4.

gërôn *sw. v. begehren: inf.* gisihit uuib sie zi geronne *ad concupiscendum eam* 28, 1. *präs. sg. III.* Satanas gerot iuuuer *expetivit* 160, 4. *part.* geronti . . . inan gisehan *cupiens* 196, 4. *prät. sg. III.* gerota sih zi gisatonne *cupiebat* 107, 1.

gerta *st. f. virga: acc. sg.* 44, 6.

gësteron *adv. heri* 55, 7.

geuui *st. n. regio: acc. sg.* 82, 1.

a r - **gëzzan** *st. v. oblivisci: prät. pl. III.* argazun brot zi infahanne 89, 4.

Digitized by Google

gi- *untrennbare Partikel, in den Compositis* a) gi-angusten, -bëlgan, -bërahtôn, -bëran, -bërgan, -bilidôn, -bintan, -biotan, -brieven, -buren, -einôn, -entôn, -êrên, -fâhan, -fallan (anagi-), -fëhan, -festinôn, -folgên, -forhten, -fremen, -fullen, -gangan (framgi-), -garauuen, -halôn, -haltan, -hevîgôn, -heften, -heilagôn, -heilen, -heizan, -hengen, -hîuuen, -hôren, -hugen, -irrôn, -jëhan, -kiosan, -corôn, -cuolen, -ladôn, -legen, -leiten, (fram-, in-, ûzgi-), -lërnên, -lîhhên, -limphan, -linên, -lônôn, -louben, -magên, -mahalen, -mâren, -marcôn, -mugan, -minnirôn, -muntîgôn, -nëman, -nuhtsamôn, -offanôn, -ôdmuotîgôn, -ougazorhtôn, -ougen, -ouhhôn (zuogi-), -quëdan, -rëhhan, -rihten, -ruoren, -sagên, -salzôn, -samanôn, -satôn, -sëhan, -sezzen (nidargi-), -sizzen, -scazzôn, -skenten, -scouuôn, -spëntôn, -sprëhhan, -stantan, -stîgan (ingi-), -streuuen, striunen, -sûbiren, -suntôn, -suonen, -suârên, -sueren, -tragan, -truoben, -trûuuên (anagi-), -tuon (zuogi-), -turran, -thuahan, -unsûbiren, -uuâten, -uuëgan, -uuelzen (nidar-, zuogi-), -uuenten, -uuerben, -uuîhen, -uuonên, -zeihhanôn, -zeinen, -zemen, -zimbrôn, -zumftîgôn, -zuëhôn (*die* gi- *der partt. prät. sind nicht mit aufgezählt*); — b) gibruoder, gibûr, giheiz, ginôz, githanc; gifëho, giloubo; — gimahha, gimeita, giuuona, gilumphida; gisellascaf, giuuizscaf; gibuluht, giburt, gimunt, ginuht, giriht, gisiht, giscaft, gitât, githult, giuualt, giuuahst, gizumft; ginuhtsamî, ungiloubfullî; — gibët, gibot, gifëht, girëh, giskin, giscrib, gisliz, gisuër, gitrog, githuor; gibeini, gibenti, gibirgi, gifuori, gigarauui, gimisgi, ginuogi?, girâti, girûni, gisiuni, giscuohi, gistrîti, giuuâfani, giuuâti, giuuiggi, gizimbri; — gihôrnessi, gilîhnessi, giruornessi, gisâznessi, gitruobnessi, giuuiznessi; — c) gilih, gifuoglîh, gihengîg, gilumphlîh, gimah, ginâdig, ginuhtsam, gistimmi, gitraganlîh, gitriuui, giturstig, giuuon, gizumftîg, ungiloubfol; gifago; *vgl.* gimirrôt, ungifërgôt, unginâit, ungiuuasgan, ungiuuâtit; — d) gijâro, girado, gitago, giuuësso; — e) (io)giuuëlîh, (io)giuuëdar, iogilîh; *vgl.* iogiuuanân.

-gin *st. m. im Compos.* ana-gin.

bi-**ginnan** *an. v. incipere, coepisse: präs. sg. II.* biginnistu . . . thia iungistun stat bihaben 110, 3. *sg. III.* biginnit 147, 12. *pl. II.* biginnet ir uze stan (queden) 113, 1. *pl. III.* ellu biginnent gientot uuesan 145, 1; *vgl.* 201, 4. *conj. pl. III.* biginnen 67, 13. *part.* biginnenti fon then iungiston 109, 2. biginnenti fon Galileu 196, 2. *dat. pl. m.* thesen uuesan biginnenten 145, 20. biginnenten fon Hierosolima 232, 2. *prät. sg. III.* b i g a n tho sterban 55, 2. b i g o n d a 18, 4. 5. 46, 5. 49, 4. 64, 4. 65, 1. 67, 13. 81, 4. 83, 1. 90, 4 (2). 97, 2. 6. 99, 1. 155, 2. 180, 4. 188, 5. 227, 3. *pl. III.* bigondun 54, 5. 97, 5. 116, 4. 125, 3. 138, 14. 158, 4.

i n - g i n n a n *incipere: präs. part.* ther heilant uuas inginnenti samoso thrizug iaro 14, 1. *nom. pl. m.* inginnente fon then altiron 120, 6.

giozan *st. v. giefsen: prät. sg. III.* goz thara ana oli *infudit* 128, 9. goz (*die Salbe*) ubar sin houbit *effudit* 138, 1.

a r - g i o z a n *effundere: prät. part.* bluot thaz ergozzan uuard ubar erda 141, 29. uuirdit ergozzan in forlaznessi suntono 160, 2.

f u r - g i o z a n *effundere: prät. part.* uuin . . . uuirdit furgozzan 56, 8.

n i d a r - g i o z a n *effundere: prät. sg. III.* nidargoz then scaz 117, 2.

giozo *sw. m. fretum: acc. sg.* giozon 50, 3. 53, 1.

girdinôn *sw. v. cupere: prät. sg. III.* girdinota gifullen sina uuamba 97, 2. *pl. III.* girdinotun 74, 8.

giri *adj. avarus: nom. pl. m.* gire 106, 7.

girida *st. f. avaritia: nom.* 84, 9. *dat.* giridu 105, 1.

girstîn *adj. hordeaceus: acc. pl. m.* fimf leiba girstine 80, 4.

Digitized by Google

gisgrimmôn *sw. v.* (*für* gris-) *stridere: präs. sg. III.* gisgrimmot zenin 92, 2.

gluot *st. f. Glut: dat. sg.* stuontun . . . zi theru gluoti *ad prunas* 186, 5.

gold *st. n. aurum: nom.* 141, 14. *acc.* gold 8, 7. 44, 6. 141, 14 (2).

gom-man *st. m. vir, Mann, Mensch, Ehemann: nom. sg.* Ioseph ira gomman 5, 7. den thu nu habes nist din gomman 87, 5. gomman uuizogo 225, 2. *gen.* gommannes uuis ni bin 3, 6. fon gommannes uuillen giborane 13, 6. *dat.* gommanne 3, 1. 7, 9. *acc.* gomman Mariun 5, 4; *vgl.* 87, 5 (3). gomman (*masculum*) inti uuib 100, 3. *nom. pl.* fior gomman 54, 2. *gen.* gommanno 80, 6. *acc.* gomman 87, 5.

gomman-barn *st. n. männliches Kind, masculinum: nom. sg.* 7, 2.

gomo *sw. m. im Compos.* brûtigomo.

got *st. m. deus* (*dominus*): *nom.* 1, 1. 4, 14. 5, 9. 13, 14. 21, 7 (3) *etc.* (*zus.* 28 *mal*). got Abrahames (Isakes) 127, 4. got totero 127, 4. truhtin got Israhelo (unser) 4, 14. 128, 2. *voc.* got 118, 2. 3. got min 207, 2 (2). min got 233, 7. *gen.* gotes 82, 9. 90, 4. 126, 3. 244, 2; *vgl.* 4, 18. sun thes hohisten gotes 53, 6; gotes lebentiges 90, 2. gotes barn 3, 7. 127, 3. gotes berahtnessi 6, 1. gotes gibete 70, 1. gotes bibot 84, 2. 3. 4. 5. gotes bigengiri 132, 18. brot gotes 82, 6. gotes gibuluht 21, 8. gotes engil(a) 2, 4. 6. 1. 9, 1. 15, 6. 17, 7. 88, 1. 96, 6. 127, 3. 217, 1. gotes euuu 7, 2. gotes fingare 62, 5. gotes geba 12, 1. 87, 3; *vgl.* 118, 1. gotes geist 14, 4. gotes hant 4, 13. gotes heili 13, 3. gotes hus 7, 5. 68, 3. gotes kind 135, 30. gotes lamp 16, 1. gotes giloubon 121, 3. gotes megin 127, 3. 190, 3. gotes minna 88, 13. 141, 17. gotes munde 15, 3. gotes girati 64, 9. gotes rehtfestin 2, 2. gotes rihhi 22, 4. 8. 38, 7. 44, 3. 51, 3. 4. 62, 5. 73, 1. 76, 1. 106, 4. 110, 4. 113, 2 (2). 119, 2. 3. 123, 6. 124, 5. 128, 5. 140, 1 (3). 158, 2. 212, 2. gotes sedal 30, 2. 141, 16. gotes sun 14, 7. 15, 3. 4. 17, 6. 81, 5. 82, 12. 88, 8. 119, 11. 133, 1. 134, 8. 135, 2. 16. 190, 1. 197, 6. 205, 2. 3. 210, 2. 234, 2; gotes suni 13, 6. gotes tempal 2, 3. 117, 2. 189, 3. gotes diurida 135, 2. 24. 143, 1. gotes thiu 3, 9. gotes uueg 126, 1. gotes uuerc 82, 5. 132, 2. gotes uuort 13, 1. 19, 4. 21, 7. 58, 2. 131, 20. 134, 8. *dat.* gote 1, 1. 2, 2. 3. 9. 3, 1. 4. 8. 6, 3 *etc.* (*zus.* 40 *mal*). uon einemo gote ist 88, 13. zi minemo gote inti zi iuuueremo gote 221, 7. themo lebenten gote 190, 1. truhtine gote iro 2, 6. gote minemo heilante 4, 5. *acc.* got 4, 12. 6, 3. 7. 7, 5. 13, 10 *etc.* (*zus.* 26 *mal*). truhtin got thinan 15, 4. 5. 128, 2. einan got uuaran 177, 2. *nom. pl.* gota *Götter* 134, 8. *acc.* gota 134, 8.

gota-uuebbi *st. n. purpura: gen. sg.* gotouuebbes 200, 4. *dat.* gotauuebbę 107, 1.

gota-uuebbîn *adj. purpureus: dat. sg. f.* gotouuebbineru tunihun 200, 1.

got-forht *adj. timoratus: nom. sg. m.* 7, 4.

got-cund *adj. divinus: nom. sg. f.* thiu gotcunda spahida 141, 29.

got-spël *st. n. evangelium: nom. sg.* 22, 1. 145, 10.

got-spëllôn *sw. v. evangelizare: inf.* zi gotspellonne thurftigen 18, 2. zi gotspellonne gotes rihhi 22, 4. *prät. sg. III.* managu andariu scuhenti gotspellota themo folke 13, 25.

gouma *st. f. cena: gen. sg.* gouma 125, 11. goumu 125, 2. *acc.* gouma 79, 4. *dat. pl.* goumon 141, 4. *prandium: dat.* goumu 83, 1. *convivium: acc.* gouma 56, 1. 110, 4.

goumen *sw. v. epulari: imp. sg.* goumi 105, 2. *prät. sg. I.* thaz ih minen friuntun goumti 97, 7.

f u r - **goumo-lôsôn** *sw. v. negligere: prät. pl. III.* furgoumolosotun iz 125, 7.

goumôn *sw. v. epulari: inf.* 97, 5. 8.

Digitized by Google

präs. pl. I. adhort. goumumes 97, 5. *prät. sg. III.* guomota 107, 1. *conj. sg. III.* goumoti *pranderet* 83, 1.

grab *st. n. monumentum, sepulcrum: nom. sg.* 213, 1. *gen.* grabes 213, 2. 216, 3. *dat.* grabe 79, 10. 135, 9. 19. 23. 216, 2. 217, 2. 219, 1. 2. 220, 1. 2. 5. 221, 1. 226, 1. 3. *acc.* grab 214, 5. 215, 3. 4. 5. 220, 4. *nom. pl.* grebir 141, 21. 209, 2. *dat.* grebirun (*var.* -on) 53, 2. 3. 88, 9. grebiron 141, 22. 209, 4. *acc.* grebir 141, 26.

graban *st. v.* 1) *fodere: inf.* graban 108, 2. *prät. sg. III.* gruob in erda 149, 2. gruob calcaturun 124, 1. — 2) *effodere: präs. pl. III.* grabent 36, 1.

bi-graban *sepelire: inf.* 51, 3 (2). ci bigrabanne 138, 6. 212, 7. *prät. pl. III.* bigruobun then in grabe 79, 10. *part.* uuard bigraban in helliu 107, 2.

thurah-graban *perfodere: inf.* ni liezzi — sin hus 147, 8.

umbi-grában *c. acc. fodere circa alqd.: präs. sg. I.* umbigrabu 102, 2.

graba-stat *st. f. sepultura: acc. pl.* (?) grabasteti 193, 5.

grâuo *sw. m. praeses: nom. sg.* 198, 5. 199, 1. 10. grafo 199, 7. *gen.* grauen 200, 1. *dat.* grauen 5, 11. 222, 3. themo Pontisgen grauen Pilato 192, 3. *dat. pl.* grauon 44, 12.

gras *st. n. foenum: nom.* 38, 5. *herba* 72, 3. *dat.* grase 80, 5. *acc.* gras *herbam* 76, 2.

greifôn *sw. v. palpare: imp. pl.* greifot 230, 5.

gremizôn *sw. v. (in)fremere: präs. part.* gremizonti 135, 23. *prät. sg. III.* gremizota in sinemo geiste 135, 21.

bi-**grîfan** *st. v. comprehendere: prät. pl. III.* finstarnessi thaz (lioht) ni bigriffun 1, 4.

grim *adj. grimm: nom. sg. m.* grim man *austeris* 151, 7. 8. *pl. m.* grimme *saevi* 53, 2.

grioz *st. m. im Compos.* meri-grioz.

-grunti *st. n. im Compos.* ab-grunti.

gruoba *st. f. fovea: acc. sg.* 69, 6. gruobe (*var.* -a) 84, 7.

gruoni *adj. viridis: dat. sg.* gruonemo grase 80, 5. gruonemo boume 201, 5.

gruozen *sw. v. vocare: prät. sg. III.* gruozta einan fon then scalcun 97, 6. *conj.* gruozti 17, 5.

guol-lîchî *f. gloria: acc.* 111, 3.

guot *adj. bonus: nom. sg. m.* guot 41, 3. 4. 5. 104, 3. 106, 1. 109, 3. 212, 2. guot man 62, 11. guot hirti 133, 11 (2) 12. thie guoto samo 76, 4. *ntr.* guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2; *ähnl.* 85, 4. 95. 4. 5. guot uuari imo thaz giboran ni uuari 158, 6. *gen. m.* guotes 6, 3. *ntr. substantivisch* sihuuaz guotes 17, 3. uuaz guotes tuon? 106, 1. *dat. n.* guotemo 41, 5. 62, 11. 134, 7. *acc. m.* guotan 13, 15. 41, 3. 4. 7. 45, 7. 62, 9 (2). 72, 1. 4. 76, 4. then guoton uuin 45, 7. *fem.* guota 71, 5. 75, 4. guota ernust *agonia* 182, 1. *ntr.* guot mez 39, 3. guot uuerc 138, 5. *subst.* guot 40, 7 (?). 41, 5. 88, 9. *voc.* guot meistar (scalc) 106, 1. 149, 4. 5. thu guoto scalc 151, 5. *acc. pl. m.* guota 77, 2. *subst.* guote 32, 3. 125, 11. thie guoton 77, 3. *ntr.* iuuaru guotu uuerc 25, 3. managiu guotiu uuerc 134, 6. *subst.* guotu 40, 7. 62, 10. 11. guotiu 107, 3.

guot *st. n. bonum: dat. sg.* uuaz mih frages fon guote? 106, 1. *gen. pl.* halftonod minero guoto 114, 2. hungerente gifulta guoto 4, 7. *acc.* guot 105, 2 (2). 108, 1. 147, 11. 149, 1.

gurten *sw. v. cingere: präs. sg. III.* gurtit 238, 4.

bi-gurten *prae-, succingere: präs. sg. III.* sih bigurtit 150, 2. *prät. sg. II.* bigurtos 238. 4. *sg. III.* mit dunichun bigurta sih 236, 6; *vgl.* 155, 2. *part.* bigurtit 150, 1. themo her uuas bigurtit 155, 2.

gu(s)si *st. n. flumen: nom. pl.* gusu 43, 1. 2.

H

bi-**habannessi** *st. n. obtentus: dat.* untar bihabannesse langes gibetis 141, 12.

Digitized by Google

habên *sw. v.* 1) *ergreifen, halten, tenere*: *präs. pl. II.* (ir) habet manno gisaznissi 84, 5. *präs. part.* ther heilant habenti sina hant huob inan uf 92, 7. *nom. pl. m.* habente gisaznissi altero 84, 4. *pl. III.* habetun inan 184, 6. 192, 1. habetun sine fuozi 223, 2. — 2) *für etwas halten, habere*: *präs. sg. III.* habent Iohannem samaso uuizagon 123, 2. *imp. sg.* habe mih gisihhorotan 125, 3, 4. *prät. sg. III.* her inan habeta samaso uuizzagon 79, 2; *ähnl. pl. III.* 124, 6. *part. nom. pl. m.* uuirdige gihabete 127, 3; *vgl.* 146, 5. — 3) *sich befinden; habere*: *präs. pl. III.* ubil habent 56, 4. habent uuola 243, 4. *part.* man drizog . . . iar habenti in sinero unmahti 88, 2. *acc. sg. m.* fior taga iu in grabe habentan 135, 9. *acc. pl. m.* ubil habante 22, 2. ubil habente 50, 1. 82, 1. *prät. sg. III.* uuirs habeta 60, 3; *vgl.* 88, 2. — 4) *haben, inne haben, besitzen*: *inf.* haben 88, 8. 13. 149, 8. 230, 5. nist thir arloubit sia zi habenne 79, 1. *präs. sg. I.* haben 88, 2. 107, 3. 131, 22. 133, 13. muos haben zi ezzenna 87, 8. notthurft haben ih uzziganganne 125, 3. ih haben giuualt zi sezzenne 133, 14; *vgl.* 133, 14. 197, 8. ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1; *vgl.* 105, 2. habu 87, 5. (*var.* -en) 88, 12. *sg. II.* habes 82, 12. 87, 5 (2). 104, 5. 105, 2. 106, 3 (2). 131, 21. 23. 149, 6. finfzug iaro noh ni habes 131, 25. habes teil mit mir 155, 4. uuanan habes lebenti uuazzar? 87, 3. ni habes mit hiu scefes 87, 3. *sg. III.* habet 21, 6. 8. 40, 1. 54, 7. 62, 3. 64, 13. 75, 2. 77, 1. 80, 4. 82, 10. 11. 88, 8 (2). 96, 5. 131, 1. 132, 12. 13. 133, 16. 143, 5. 149, 7. 8 (2). 151, 9. 10. 11 (2). 164, 6. 165, 7. 168, 2. 173, 4. 174, 5. 197, 9. 230, 5. ziu habet her thie erda in gimeitun? 102, 2. thiorna in reue habet 5, 9. ni habet uuara her sin houbit inthelde 51, 2. habet zi gifremenne 67, 12. githult habet in in 122, 3. uuanan habet her then beresboton? 72, 4. thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir 27, 1. *pl. I.* habemes 13, 14. 89, 4. 124, 3. 197, 6. 198, 4. einan fater haben uuir 131, 17. *pl. II.* habet 23, 1. 32, 4. 33, 1. 80, 4. 82, 11. 88, 13, 89, 2. 5. 92, 8. 102, 1. 121, 3. 139, 10 (2). 160, 7. 174, 6. 176, 5. 215, 4. 231, 1. 236, 2. thaz ir in hebti habet 35, 4. noh nu blintaz habet iuuuar herza? 89, 5. sin uuort ni habet in iu uuonanti 88, 12. oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. ir habet . . . thurftigon (mih) mit iu 138, 5. *pl. III.* habent 44, 1. 45, 2. 51, 2 (2). 56, 4. 80, 2. 97, 3. 106, 4. 107, 4. 166, 3. 170, 4. habent sih in hazze untar zuisgen 145, 9. ni habent uuaz ezzen 89, 1; *vgl.* 110, 4. *conj. sg. I.* habe 106, 1. *sg. III.* habe 13, 16 (3). 64, 11. 69, 6. 71, 6. 76, 5. 82, 7. 119, 8. 9. 166, 2 (2). *pl. II.* habet 88, 13. 176, 4. 234, 2. *pl. III.* haben 133, 10 (2). haben minan gifehon giuultan 178, 5. *imp. sg.* gidult haba (*var.* -e) in mir 99, 2. 3. habe sin suorgun 128, 9. habe in hazze thinan fiant 32, 1. *pl.* habet ir beldida 81, 2; *vgl.* 121, 3. *part.* habenti 88, 1. 89, 5 (2). 106, 3. 125, 11. 127, 1. 2. 138, 1. 3. 151, 5. 185, 2. untar giuuelti habenti kenphon 47, 5. *nom. sg. m.* giuualt habenter 43, 4. *gen.* habentes 133, 16. *dat.* habentemo 151, 11. hertuom habentemo Herode *tetrarcha Herode* 13, 1. *acc.* habentan 61, 5. habenten 95, 4. 5. *fem.* fiebar habenta 48, 1. *nom. pl. m.* habente 53, 2. *dat.* in tho ni habenten uuanan sie gultin 138, 9. *acc.* habente 50, 1. *prät. sg. I.* habeta 177, 3. *sg. II.* habetos 87, 5. *sg. III.* habeta 13, 11. 53, 3. 69, 3. 74, 3. 77, 2. 99, 2. 103, 1. 108, 1. 118, 1. 123, 4. 159, 5. 199, 5. habeta sin suorgun 128, 9. in hazze habeta 169, 2. 178, 6. habata (*var.* -eta) 97, 1. ni habata (*var.* -eta) uuanan gulti 99, 2. *pl. II.* habetut 123, 7. *pl. III.* habetun 22, 2. 71, 3 (2). 89, 4.

Digitized by Google

127, 2. zi ezanne habetun stunta 66, 3. in hazze mih habetun 170, 6. *conj. sg. II.* habetis (*Hs.* -tos) 197, 9. *pl. II.* habetit 133, 5. *pl. III.* habetin 170, 4. 5. — 5) *haben mit dem inf. zur Bezeichnung des Zweckes: präs. sg. I.* ih haben toufi gitoufit uuerdan 108, 7. managiu haben ih fon iu zi sprehhanne 131, 9; *vgl.* 138, 8. 173, 1. — 6) *mit part. prät. zur Umschreibung des Perfectums: präs. sg. I.* fimui ubar thaz haben gistriunit 149, 4. *sg. III.* habet sia forlegana 28, 1. *prät. sg. I.* thia ih habeta gihaltana 151, 7. *sg. III.* phigboum habeta sum giflanzotan 102, 2.

bi-habên *halten, behalten, (er-)fassen: präs. sg. I.* thero ih in ehti bihaben *possideo* 118, 2. *prät. pl. II.* then ir sio (*die Sünden*) bihabet, bihabeto sint *retinetis* 232, 6. *inf.* uuazzarfaz thiu bihaben mohtun zuei mez *capere* 45, 4. thia iungistun stat bihaben *tenere* 110, 3. *prät. pl. III.* bihabetun inan *detinebant* 22, 4. *part.* fon . . . suhti uuas bihabet *tenebatur* 88, 1. *nom. pl. f.* bihabeto 232, 6. *ntr.* iro ougun uuarun bihabetiu *tenebantur* 224, 3.

haft *adj. captivus: nom. pl. m.* hafte 145, 13. *dat.* haften 18, 2. — *Composs.* heit-, nôt-, skîn-, unliumunt-haft; nama-hafto.

-hâh *im Compos.* bruoh-hâh.

hâhan *st. v.* (*hängen*), *crucifigere: präs. sg. I.* hahu 198, 4. *pl. II.* hahet 141, 29. *conj. sg. III.* hahe man inan 199, 9. 10. *imp. sg.* hah 197, 4 (2). 198, 3. *pl.* habet 197, 5. *prät. conj. pl. III.* hiengin 200, 4.

ana-hâhan *suspendere: prät. part.* daz ana si hangan quirnstein in sinan hals 94, 4.

ar-hâhan 1) *suspendere: prät. sg. III.* erhieng sih mit stricu 193, 3. — 2) *crucifigere: inf.* thih zi erhahanne 197, 8. *prät. pl. III.* erhiengun 203, 1. arhiengun 225, 2. *part.* arhangan 112, 1. 213, 1. 217, 5. 218, 4. erhangan 153, 2. 199, 13. 204, 2. 205, 1. 211, 2.

hahtôn *s.* ahtôn.

hahtu- *s.* ahtu-.

halba *im Compos.* ander-halb.

halftanôd *st. n. dimidium: acc.* halftanod mines rihhes 79, 5. halftonod minero guoto 114, 2.

halôn *sw. v.* 1) *holen: inf.* zi halonne thie giladotun *vocare* 125, 2. thiu gilimphent mir zi halonne *adducere* 133, 13. *imp. sg.* halo thinan gomman *voca* 87, 5; *vgl.* 109, 2. *prät. sg. II.* ir halotut mih *collegistis* 152, 3. — 2) *ducere, heiraten: präs. sg. III.* thie furlazanun halot 29, 2. *pl. III.* quenun holont 127, 3. *prät. sg. III.* halota sia 79, 1.

gi-halôn 1) *holen, herbeiholen, herbeirufen, vocare, convocare: imp. sg.* giholo mit thir . . . einan odo zuuene *adhibe* 98, 2. *präs. sg. III.* gihalot sine friunta 96, 2; *ähnl.* 96, 5. *prät. sg. I.* fon Egyptin gihalota ih minan sun 9, 4. *sg. III.* gihalota sine iungiron 64, 1. 70, 2. 118, 1; *ähnl.* 19, 3. 45, 7. 94, 2 (*advocans*). 99, 4. 103, 2. 108, 1. 112, 3. 115, 2. 135, 17. 149, 1. 195, 1. 197, 1. giholota 22, 5. *pl. III.* gihalotun 132, 11. 14. *conj. sg. III.* gihaloti 151, 4. *part. dat. sg. m.* gihalotemo *accersito* 212, 5. *fem.* gihalatero menigi 90, 5. *dat. pl. m.* gihaloten 8, 4. 44, 2. 89, 1. 108, 3. 151, 2. — 2) *einladen, vocare: imp. sg.* gihalo thurftigon 110, 4. *prät. sg. III.* giholota manage 125, 1. *pl. I.* gihalotunmes *collegimus* 152, 4. *pl. II.* gihalotut *desgl.* 152, 6. *part.* gihalot uuas thara zi thero brutloufti 45, 1. — 3) *heiraten, ducere: präs. sg. III.* ther thia forlazzanun gihalot 100, 5. — 4) *in erweiterter Bedeutung: präs. sg. III.* in eht gihalot *lucratur* 90, 5. *prät. sg. I.* thin mna gihalota zehen mnas *acquisivit* 151, 5.

halp-scritan *adj. part. halb vergangen: dat. sg. m.* themo itmalen tage halpscritanemo *mediante* 104, 4.

Digitized by Google

hals *st. m. collum: acc. sg.* 94, 4. 97, 4.

halt *adv. compar. potius:* 28, 2. 3. ouh halt 44, 19. ouh halt mer 44, 3. nibi halt *alioquin* 67, 14.

haltan *st. v. halten:* 1) *festhalten, custodire, servare: prät. sg. III.* hielt inan *im Kerker* 79, 3. *pl. III.* hieltun 203, 5. — 2) *beobachten, servare: inf.* thiu gigeban sint in zi haltanne 84, 4. *präs. sg. III.* minu uuort heltit 143, 4; *ähnl.* 164, 6. 165, 2. hiltit 165, 3. *pl. II.* min bibot haltet 167, 9. *pl. III.* haltent 170, 2. *imp. sg.* halt bibot 106, 1. *pl.* haltet 141, 1. 164, 2. *prät. pl. III.* min uuort hieltun 170, 2. — 3) *beschützen, behüten, servare: präs. conj. sg. II.* thu sie haltes fon ubile 178, 7. *imp. sg.* halt 178, 3. *prät. sg. I.* ih hielt 178, 4.

bi-haltan 1) *custodire: inf.* gibot zi bihaltanne thaz grab 215, 3. *imp. pl.* bihaltet thaz grab 215, 4. *part.* uuarun bihaltenti then heilant 210, 1. *nom. pl. m.* bihaltante nahtuuahta 6, 1. — 2) *observare, beobachten, auflauern: prät. pl. III.* bihieltun inan 110, 1. bihieltun oba her heilti 69, 2. — 3) *servare: inf.* zi bihaltanne 242, 2. *prät. sg. I.* sin uuort bihaltu 131, 24. *sg. III.* biheltit 131, 22. 23. sambaztag ni biheltit *custodit* 132, 9. *prät. sg. I.* mines fater uuort bihielt 167, 9. *pl. III.* bihieltun 177, 4. — 4) *conservare, aufbewahren: prät. sg. III.* sin muoter bihielt allu thisu in ira herzen 12, 9.

gi-haltan 1) *behalten, bewahren, aufbewahren:* gotes uuort ... gihaltent *custodiunt* 58, 2. *prät. sg. II.* thu gihielti then guoton uuin unzan nu *servasti* 45, 7. *sg. III.* Maria gihielt allu thisu uuort *conservabat* 6, 6. *prät. part.* thin mna thia ih habeta gihaltana in sueizduohhe *repositam* 151, 7. — 2) *erhalten, behüten, custodire, conservare: präs. sg. II.* giheltit *sein Leben* 139, 3. *prät. sg. I.* thie gihielt ih 178, 4. *prät. part.* uuerdent beidu gihaltan 56, 9. — 3) *halten, beobachten:* thisu gihielt ih fon minera iugundi *custodivi* 106, 3.

bi-**halteri** *st. m. custos: dat. pl.* bihalterin 215, 4. *acc.* bihaltera *custodiam* 215, 4.

bi-**haltnessi** *st. n. observatio: dat. sg.* bihaltnesse 140, 1.

halz *adj. claudus: acc. sg. m.* halzen (*var.* -an) 95, 4. *nom. pl. subst.* halze 64, 3. halce 117, 3. *gen.* halzaro 88, 1. *acc.* halze 110, 4. 125, 9.

hamal-stat *st. f. calvariae locus: nom.* 202, 2.

hamo *sw. m. im Compos.* lîh-hamo.

hana-crât *st. f. galli cantus: dat.* zi hanacrati 147, 7.

hangên *sw. v. intr. pendere: präs. sg. III.* in thesen zuein bibotun al thiu euua hanget 128, 3. *prät. pl. III.* hangetun (*am Kreuze*) 205, 4.

hano *sw. m. gallus: nom. sg.* 161, 4. 188, 5. 6.

hansa *st. f. cohors: acc. sg.* 200, 1.

hant *st. f. manus: nom. sg.* hant 4, 13. 28, 3. 69, 1. 5. 95, 4. *dat.* henti 4, 15. 13, 24. 134, 4. 189, 3. 192, 2. *acc.* hant 46, 3. 48, 2. 51, 4. 59, 4. 60, 2. 15. 69, 3. 5. 81, 4. 86, 1. 92, 7. 93, 1. 97, 5. 103, 2. 104, 9. 158, 5. 182, 7. 184, 6. 218, 4. 233, 3. 6. *dat. pl.* hentin 4, 16. 125, 11. 244, 2. hantun (*var.* -on) 15, 4. 84, 1 (2). 9. hanton 68, 1. 78, 6. 134, 10. 135, 26. 233, 3. *acc.* henti 78, 2. 84, 1. 4. 95, 4. 101, 1 (2). 155, 5. 199, 11. 208, 6. 230, 5. 6. 233, 6. 238, 4. 243, 4.

hant-slac *st. m. alapa: acc. sg.* 187, 4.

hâr *st. n. capillum: acc. sg.* ein har thes fahses 30, 4. *nom. pl.* iuuares houbites har 44, 20. *dat.* giuuati fon harirun (*var.* -on) olbentono *de pilis* 13, 11.

hâra *st. f. cilicium: dat. sg.* haru 65, 2.

hara *adv. s.* hëra.

harm *st. m.* 1) *contumelia, calumnia: acc.* 13, 18. 141, 24. *instr.* mit harmu giuueigite 125, 7. — 2) *iniuria: acc.* harm 109, 3.

Digitized by Google

harmên *sw. v. c. dat. calumniari: präs. part. acc. pl. m.* thie harmenton iu 32, 2.

hart *adj. durus: nom. sg. m.* hart man 149, 6. *ntr.* hart ist thiz uuort 82, 11ᵃ.

h a r t o *adv. valde, vehementer* 10, 1.

haz *st. m. odium: dat.* in hazze haben 32, 1. 145, 9. 169, 2. 170, 6. 178, 6. birut (ir) in hazze 44, 14. 145, 6.

hazzôn *sw. v. c. acc. odisse: inf.* 104. 2. *präs. sg. III.* hazzot 37, 1. 104, 2. 119, 12. 139, 3. 169, 2. 3. 170, 5 (2). hazot 67, 10. *pl. III.* hazzont 22, 16. 32, 2. *prät. pl. III.* hazzotun 4, 15. 151, 3. 170, 6.

hê *pron. s.* hër.

heven *st. v. levare: inf.* ougun zi himile heuan 118, 3. *präs. sg. III.* hefit uuidar mir sina fersnun 156, 5.

a r - h e v e n *exaltare: inf.* arheuan gilimphit mannes sun 119, 8; *ähnl.* zi erhefanne 139, 9. *präs. sg. II.* arheuistu thih unzan himil 65, 4. *sg. III.* arheuit 110, 3. 118, 3. arheuit iz (*das Schaf*) in sina scultra *imponit* 96, 2. erhefit 141, 9. *pl. II.* ir arheuet then mannes sun 131, 11. *part.* arheuenti stemma *extollens* 58, 1. *prät. sg. III.* arhuob odmuotige 4, 7. Moyses arhuob thie natrun 119, 8. *pl. III.* arhuobun stemma *levaverunt* 111, 1. *part.* arhaban 118, 3. erhaban 141, 9. ob ih erhaban uuirdu fon erdu 139, 8.

û f - a r - h e v e n *exaltare: prät. part.* ther sih giodmotigot uuirdit ufarhaban 110, 3. — *elevare: prät. part. dat. pl. n.* ufarhabanen sinen ougon in sie 22, 7; *ähnl.* uferhabanen 135, 25. 177, 1. uferhabenen sinen hentin 244, 2.

û f - h e v e n *elevare, levare: präs. conj. sg. III.* ufheue 69, 6. *imp. pl.* hebet (*var.* heuet) uf iuuariu ougun 87, 8. ufhefet iuuueriu houbit 145, 20. *part.* ufheuenti 107, 2. *nom. pl. m.* ufhebente (*var.* -heuente) 91, 3. *prät. sg. III.* huob inan uf, inti arstuont 92, 7.

hevîg *adj.* 1) *gewichtig, bedeutend: comp. nom. pl. n.* thiu dar heuigerun sint *maiora* 141, 17. — 2) *drückend, molestus: nom. sg. m.* ni curi mir heuig uuesan 40, 2. *fem.* mir heuig ist 122, 2. *nom. pl. m.* ziu birut ir hefige themo uuibe? 138, 5.

g i-**hevîgôn** *sw. v. gravare: prät. part.* sin giheuigotiu iuuueriu herzun 146, 4.

g i - **heften** *sw. v. vincire: prät. sg. III.* giheftita 79, 1.

heidan, heidin *adj. ethnicus: nom. sg. m.* heithin inti firnfol 98, 2. *fem.* uuib heidin 85, 2. *nom. pl. m.* heidane man 32, 7. thie heidanon man 34, 3. *subst.* heidane sume *gentiles* 139, 1. *gen.* in heidanero uueg ni get ir *in viam gentium* 44, 3.

heil *adj. salvus, sanus: nom. sg. m.* heil 44, 14. 88, 1. 2. 4. 106, 4. 135, 6. 145, 9. 242, 4. uuirdit heil *sanabitur* 47, 4. heil gidan 88, 3. 4. 5. *fem.* heil 60, 4. 11. heil uuas fon theru suhti 60, 4; *vgl.* 60, 9. *ntr.* heil 145, 16. *dat. sg. m.* heilemo muote 53, 12. *acc. sg. m.* sih selbon ni mag heil tuon 205, 3. heilan 47, 9. 97, 6. heilan tuo mih 81, 4; *ähnl.* 88, 4. 5. 104, 6. 111, 3. 205, 4. *fem.* sela heila tuon 69, 4. 90, 5. thin giloubo teta thih heila 138, 14. *ntr.* sinaz folc heilaz tuot fon iro sunton 5, 8. heil tuon thaz dar foruuard 114, 2. *nom. pl. m.* heile 82, 1. 88, 11. 113, 1. thie heilon 56, 4. *acc.* teta heilæ 205, 3. — *Als Grufs, ave:* heil uuis thu! 3, 2. heil, meistar! 183, 3. heil, cuning Iudeono! 200, 2. *pl.* heile nueset! *avete* 223, 2. — *Compos.* uuanaheil.

heil *st. n. Heil: nom. sg.* heil si Dauides sune! *osanna* 117, 4; *ähnl.* 116, 4 (2). 5.

heilag *adj. sanctus: nom. sg. m.* heilag sin namo 4, 6. *ntr.* heilag 3, 7. heilag gote 7, 2. *voc.* fater heilago! 178, 2. *gen. sg. f.* sinero heilagun giuuiznessi 4, 15. *dat.* in heilageru steti 145, 11. *acc. m.* rehtan man inti heilagan

Digitized by Google

79, 3. *fem.* thie heilagun burg 15, 4. 209, 4. *ntr. subst.* heilagaz 39, 7. *gen. pl. m.* heilagero 4, 15. 209, 3. *dat.* heilagen engilon 44, 21. — *Besonders vom heiligen Geiste: nom.* heilag geist 7, 4. heilac g. 165, 4. thie heilago g. 3, 7. *gen.* heilages geistes 2, 6. 4, 3. 14. thes heilagen geistes 242, 2. *dat.* themo heilagen geiste 5, 7. 8. 7, 4. 13, 23. 14, 7. 62, 8. 67, 7. *acc.* then heilagon geist 232, 6.

heilagnessi *st. n. sanctitas: dat.* in heilagnesse 4, 16.

heilagôn *sw. v. sanctificare: präs. sg. III.* heilagot 141, 14.

gi-heilagôn *sanctificare: präs. sg. I.* giheilagon mih selbon 178, 9. *sg. III.* giheilagot 141, 15. *imp. sg.* giheilago sie 178, 8. *prät. sg. III.* giheilagota 134, 8. *conj. pl. III.* giheilagotin 135, 33. *part.* si giheilagot thin namo 34, 6; *vgl.* 178, 9.

heilant *st. m.* 1) *Erlöser, salvator: nom. sg.* 6, 2. heilant mittilgartes 87, 9. *salutaris: dat. sg.* gifah min geist in gote minemo heilante 4, 5. *acc.* gisahun . . . thinan heilant 7, 6. — 2) *besonders von Christus, als regelmäfsige Übersetzung von Iesus: nom.* thie dar ist giquetan heilant 132, 6. heilant 82, 11a. ther (thie, der) heilant 8, 1. 12, 9. 14, 1 (2). 2. 15, 1. 4. 5. 16, 2. 4. 17, 4. 5. 6. 8. 18, 5. 19, 9. 20, 1 *etc.* (*zus.* 216 *mal*). heilant Crist 90, 3. heilant ther Nazarenisgo 115, 1. heilant uuizogo fon Nazareth 117, 1. helant 82, 2 (*var.* heilant). 237, 2. *voc.* heilant 53, 6. thu heilant biboteri 111, 1. *gen.* thes heilantes 5, 7. 19, 8. 45, 1. 2. 79, 11. 159, 1. 2. 206, 1. 212, 2. 4. 7. heilantes Christes 5, 1. *dat.* themo heilante 14, 3. 16, 2. 4. 53, 12. 56, 2. 61, 1. 66, 1. 69, 7 200, 5. zi imo (= themo) heilante 92, 8. themo heilante (themo) Nazarenisgen 188, 1. 225, 1. *acc.* then heilant 16, 1. 53, 6. 54, 2. 3. 82, 3. 88, 6. 91, 3. 198, 2. then heilant Nazarenisgon 184, 1. 4. heilant Crist 13, 9. 177, 2; — *Auch geradezu als Name verwant: nom.* Heilant 5, 4. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1. ther kneht Heilant 12, 2. *acc.* ginemnis sinan namon Heilant 3, 4. 5, 8; *vgl.* 5, 10. thaz kind Heilant 7, 5. Heilant Iosebes sun 17, 2.

heilazen *sw. v. salutare: inf.* heilizinnes 4, 4. *präs. pl. II.* heilezet . . . iuuara bruoder 32, 7. *imp. pl.* heilazet iz 44, 8. *prät. sg. III.* heilizita 4, 1. *pl. III.* heilizitun 91, 6.

heilazunga *st. f. salutatio: acc.* heilizunga 4, 2. *acc. pl.* heilazunga 141, 4. 10.

heilen *sw. v.* 1) *heilen, curare, sanare: a) absolut: inf.* zi heilanne 110, 1. *prät. conj. sg. III.* oba her in sambaztag heilti 69, 2. — *b) c. acc. pers.: inf.* heilan thaz dar uoruuard 96, 1. *präs. sg. I.* heilu 74, 6. *imp. sg.* lahhi, heili thih selbon 78, 4. *pl.* heilet 44, 5. 7. *prät. sg. III.* heilta 69, 8. 79, 14. 100, 1. 110, 1. heilta manage fon suhtin 64, 2. *ähnl.* heilta-z (*das Ohr*) 185, 6. *pl. III.* heiltun 44, 29. *conj. sg. III.* heilti sinan sun 55, 2. — *c) c. acc. rei: prät. sg. III.* heilta iogiuuelihha ummaht 22, 1. *conj. pl. III.* heiltin iogiuuelihha suht 44, 2. — 2) *retten, salvificare, salvare: präs. conj. sg. I.* ih heile mittilgart 143, 4. *imp. sg.* heili unsih 52, 4. heili thih selbon 205, 2.

gi-heilen 1) *heilen, curare, sanare: inf.* ni mohtun giheilen inan 92, 2. *präs. sg. I.* giheilu inan 47, 3. *prät. sg. III.* giheilta 22, 2. 50, 1. 78, 6. 117, 3. 118, 4. *part.* giheilit 47, 8. 60, 3. 8. 85, 4. 92, 7. 103, 3. uuard giheilit sin ruf *mundata est* 46, 3. *nom. pl. m.* eno ia uurdun zeheni giheilte? *mundati* 111, 3. — 2) *retten, salvificare, salvare: imp. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. *prät. part.* ist giheilit 133, 10. uuerolt si giheilit thuruh inan 119, 10.

heilî *f.* 1) *sanitas: dat. sg.* heili 69, 5. *acc. pl.* heili thuruhfremiu 92, 1. — 2) *salus: nom.* heili fon Iudeis ist 87, 5. heili thesemo

Digitized by Google

huse gitan ist 114, 2. *gen.* horn heili 4, 14. uuistuom heili 4, 17. *acc.* heili fon unsaren fiantun 4, 15. gotes heili *salutare* 13, 3.

heilunga *st. f. Heilung, cura: gen.* heilunga 118, 4.

heim *adv. nach Hause:* heim vvurbun *redierunt* 12, 2.

heim-uuartes *adv. nach Hause:* vvurbun heimuuartes *domum versus* 6, 7.

heit *st. m. f.? persona: acc. sg.* ni scouuos thu heit manno 126, 1. — *Composs.* biscof-, kind-, magad-heit.

heit-haft *adj. zum Priesterstande gehörig: nom. pl. m.* heithafte man *sacerdotes* 68, 4. *gen.* thero heithaftero 90, 4. thero heithaftero manno 124, 6. thero heithaftono 153, 3. 189, 4. 191, 1. 193, 1. 4. 222, 1. thero heithaftono manno 123, 1. 129, 1. thero h o i t h a f t o n 137, 4. *dat.* then einun heithaftun (*var.* -on) mannun 68, 3.

gi-**heiz** *st. m. promissum: acc. sg.* 232, 3.

heizan *st. v.* 1) *trans. heifsen, nennen, vocare: präs. pl. II.* ir heizzet mih meistar 156, 2. *prät. sg. III.* then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. *pl. III.* then hiuuiskes fater Beelzebub hiezun 44, 16. *part.* in thero steti thiu Abilina uuas heizzan 13, 1. — 2) *intr. heifsen, genannt werden, vocari: präs. sg. III.* stat thiu Bethania heizit 118, 4. therde Scariothis heizzit 165, 1. *prät. sg. III.* theru burgi thiu hiez Nazareth 5, 12; *ähnl.* 45, 1. 8. 90, 1. 200, 5. 235, 1. *conj. pl. III.* thaz sie hiezzin Boanerges 22, 6. — 3) *heifsen, iubere: imp. sg.* heiz mih queman 81, 3.

gi-heizan 1) *trans. vocare: prät. pl. III.* giheizzent sinan namon Emmanuel 5, 9. *prät. sg. III.* gihiez sinan namon Heilant 5, 10. *part.* giheizan 19, 1. 20, 1. 22, 6. 25, 6 (2). 49, 1. 141, 6. 202, 2. giheizzan 11, 4. 16, 4. 193, 5. gihezzan 7, 4. *nom. pl. m.* giheizane 141, 8. — 2) *intr. vocari: inf.* (*oder part. prät. mit Ausfall von* uuesan?) giheizan fon mannon meistar 141, 4.

heizo *im Compos.* sculd-heizo.

helden *sw. v. declinare: prät. pl. III.* helditun iro annuzi in erda 218, 3.

i n t - h e l d e n *reclinare: präs. conj. sg. III.* ni habet uuara her sin houbit inthelde 51, 2. *part.* intheldit ist iu ther tag *declinata est* 228, 2.

n i d a r - h e l d e n *inclinare: prät. sg. III.* her sih nidarheldita 220, 3. *part. dat. sg. n.* nidargihelditemo houbite 208, 6.

hella *st. f. gehenna: gen.* hella sun 141, 13. *infernus: dat.* uuard bigraban in helliu 107, 2. *acc.* in hella nidarstigis 65, 4.

hella-fiur *st. n. gehenna: gen.* hellafiures 26, 4. *acc.* hellafuir 28, 2. 3. hellifiur (*aus* helle-?) 95, 5.

hella-phorta *st. f. porta inferi: nom. pl.* hellephorta 90, 3.

hella-uuîzi *st. n. gehenna: gen.* helliuuizzes 141, 28. *acc.* hellauuizi 44, 19.

hëlphan *st. v. c. dat. adiuvare: imp. sg.* hilf 85, 4. 92, 4. 5. *präs. conj. sg. III.* thaz siu mir helphe 63, 3. *prät. conj. pl. III.* hulphin 19, 7.

gi-**hengen** *sw. v. consentire: prät. sg. III.* ni gihengita themo unrehte 212, 3.

gi-**hengîg** *adj. consentiens: nom. sg. m.* vuis gihengig thinemo uuidaruuorten 27, 2.

henin *st. f. gallina: nom. sg.* 142, 1.

hër *pron. er:* 2, 3. 6. 7. 10. 4, 8. 12. 15. 5, 12. 7, 1. 4. 8, 5. 10, 1. 11, 3. 4. 5. 12, 2 *etc. etc. Mit Nachdruck ille, ipse, qui:* 2, 7. 7, 5. 9, 3. 17. 19. 13, 4. 19, 4. 32, 8. 40, 2 *etc.*; *hic* 16, 4. 132, 5 (*die Form* her *zus. ca.* 650 *mal*). h e 82, 11ᵃ (2). 83, 1. 84, 2. 86, 1. 87, 3. e r 84, 7. 8. 85, 4. 86, 1. 103, 3 (3). 4. 129, 4. 132, 11. 133, 1 (2). 2 (2). 7 (2). 8. 10. 16. 134, 5. 10. 135, 3 (2). 6 (3). 7. 141, 9. 13. 143, 5. 8. 150, 2. 151, 1. 8. 11. 158, 3. 5. 159, 1. 2. 3. 5 (2). 7 (2). 160, 4. 174, 2. 188, 6. 205, 3. 217, 6. 218, 3.

Digitized by Google

gen. sîn, *dat.* imo, *acc.* inan, in; *nom. pl.* sie, sia, *gen.* iro, *dat.* im, in, *acc.* sie, sia *s. diese.*

hëra *adv. her, huc* 80, 4. 82, 3. 87, 5. 107, 3. 125, 11. 151, 11. 233, 6. unzan hera *usque huc* 196, 2. senti thih . . . hera nidar *deorsum* 15, 4. quim hara (hara *von späterer Hand*) *veni* 87, 5.

heri *st. n. exercitus: gen. sg.* menigi himilisches heres *militiae* 6, 3. *dat.* here 145, 11. herige 196, 7. *dat. pl.* herin 125, 8.

heri-scaf *st. f. legio: acc. pl.* heriscefi 185, 5.

hêristo *adj. superl. princeps: dat. pl. m.* then heriston biscofun 13, 1. *subst. nom. sg. m.* ein heristo thero samanunga 60, 1. heristo Iudeno 119, 1. heristo firnfollero manno 114, 1. heristo thes thinges *archisynagogus* 103, 3. (ther) h e r o s t o thesses mittilgartes 139, 8. 165, 7. 172, 5. ther herosto thero heithaftono 189, 4; *vgl.* 191, 1. 199, 6. ther herosto *tribunus* 185, 10. *gen.* sumiliches heristen Fariseo 110, 1. thes herosten 153, 3. 186, 1. *dat.* in Belzebube heristen thero diuualo 62, 1. Lysaniuse heristen *tetrarcha* 13, 1 (2). *nom. pl.* thie heriston thes folkes 129, 1; thioto 112, 3; thero heithaftono manno 129, 1; *vgl.* 129, 2; heroston 104, 7. 117, 4. 124, 6. 137, 4. 153, 3. 189, 1. 193, 4. 196, 6. 205, 3. 215, 1. unsere heroston 225, 2. *dat.* heriston 8, 3. 79, 4. 90, 4. 112, 1. 129, 9. heroston 143, 1. 154, 1. 183, 1. 193, 1. 196, 1. 222, 1. *acc.* heroston 197, 1.

hêrro *sw. m. dominus: nom. sg.* 44, 16. 99, 2 (2). 4. 5. 108, 2. 4. 109, 2. 124, 4. 147, 11. 12 (2). 149, 3. 4. 5. 7. 150, 2. 156, 2. 4. 168, 3. *voc.* herro 51, 3. 4. 87, 3. 5 (2). 102, 2. 123, 5. 139, 1. 149, 5. 6. 151, 5. 7. 10. 156, 2. 215, 2. *gen.* herren 108, 3. 6. 149, 2. 4. 150, 1. *dat.* herren 99, 4. 108, 3. 157, 3. 170, 1. *acc.* herron 44, 16. *nom. pl.* herron 116, 2. *gen.* herono 85, 4. *dat.* herron 37, 1 (*nie als bewuste Bezeichnung für Gott oder Christus gebraucht; s.* truhtîn).

hertî *f. durities: dat.* herti iuuares herzen 100, 4.

hertida *st. f. duritia: acc.* thia hertida thes herzen 241, 2.

hêr-tuom *st. m.* 1) *Herrschaft: acc.* hertuom habentemo Herode *Herode tetrarcha* 13, 1. — 2) *die Gesamtheit der* heriston: *acc.* then herduom thero biscofo *omnes principes sacerdotum* 8, 2.

hërza *sw. n. cor: nom. sg.* 36, 2. 162, 1. 174, 6. 229, 1. githiket ist herza thesses folkes 74, 6. iro herza ist uerro fon mir 84, 5. herzza 165, 6. *gen.* herzen 4, 7. 41, 5. 6. 62, 10. 100, 4. 241, 2. *dat.* herzen 4, 13. 74, 6. 75, 1. 84, 8. 9. 121, 3. 147, 12. in herzen erdu 57, 3. bihielt allu . . . in ira herzen 12, 9; *vgl.* 6, 6. habet sia forlegana in sinemo herzen 28, 1. odmuotig in herzen 67, 9; *vgl.* 227, 1. [minnon] fon allemo herzen 128, 2. 4. *acc.* herza 89, 5. 172, 2. *nom. pl.* herzun 146, 4. *dat.* herzun 7, 8. herzon 13, 19. 22, 13. 54, 6. 99, 5. 145, 8. *acc.* herzun 2, 7. 106, 7. 230, 4. — *Vgl. Compos.* milthërzi.

heuui-skrëkco *sw. m. locusta: nom. sg.* 13, 11.

hier *adv. hic:* 21, 4. 57, 4. 5 (2). 68, 5. 78, 4. 80, 1. 4. 82, 10. 90, 6. 97, 3. 135, 12. 20. 140, 1. 144, 2. 145, 17. 166, 4. 180, 3. 5. 217, 6. 218, 3. 231, 1. hir 91, 2 (2).

hîgî, hîgisgi *s.* hîuui *etc.*

himil *st. m. caelum: nom. sg.* 25, 5. 78, 7. 146, 3. *gen.* himiles fugala 38, 2. 51, 2. 73, 2. in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. truhtin himiles inti erdu 67, 7. *dat.* himile 14, 5. 6. 21, 5. 7. 30, 2. 32, 3. 33, 1. 82, 8. 141, 7. 16. *acc.* himil 6, 4. 17, 7. 65, 4. 80, 6. 86, 1. 97, 3. 4. 119, 7. 177, 1. 244, 2. *nom. pl.* himila 14, 4. *gen. pl.* himilo rihhi 13, 2. 18, 5. 22, 15. 25, 6 (2) 7. 42, 1 (2). 44, 4. 47, 7. 64, 7. 10. 72, 1. 74, 1. 4. 94, 2 (2). 3. 90, 3. 99, 1. 100, 6. 101, 1. 106, 4. 6. 109, 1.

Digitized by Google

125, 1. 141, 11. 148, 1. rihhi himilo 77, 1. 2. 3. 5. 106, 4. fon hohi himilo 145, 19. megin himilo 145, 19. *dat.* in himilon 22, 17. 25, 3. himilun (*var.* -on) 96, 1.

himilisc *adj. caelestis: nom. sg. m.* min fater himilisch (*var.* -lisc) 84, 7. himilisg 99, 5. iuuar fater thie himilisco 32, 10. 34, 7. 38, 2. *gen. ntr.* menigi himilisches heres 6, 3. *acc. pl. n. subst.* thiu himiliscun 119, 7.

hina *adv. hinc*: far hina 92, 1. 8. 104, 1. gemes hina 166, 4. get hina *recedite* 60, 13. lazzet these hina gangan *abire* 184, 5.

hina-fart *st. f. Hingang, Tod: acc. sg.* unzan hinafart Herodes *obitum* 9, 3. quadun imo sina hinauart *excessum* 91, 2.

hinana *adv. von hier:* fon hinana *ex hoc* 44, 22. h i n a n *hinc* 107, 3. 117, 3. 195, 4. fon hinan fon reue *adhuc ex utero* 2, 6. fon hinan *ex hoc* 19, 9.

hîr *adv. s.* hier.

hirti *st. m.* 1) *pastor: nom. sg.* 133, 6. 11. 13. 152, 2. guot hirti 133, 11 (2). 12. *acc.* hirti 44, 1. 161, 2. *nom. pl.* hirta 6, 1. 4. 7. *dat.* hirtin 6, 5. — 2) *überh. custos: dat. pl.* hirta 217, 4.

hiu *in* bihiu *etc. s.* uuiu *instr. unter* uuër.

hiut-lîh *adj. hodiernus: acc. sg. m.* hiutlihhan tag 193, 5; hiutlichan 222, 4.

hiutu *adv. hodie* 6, 2. 18, 4. 34, 6. 38, 5. 54, 9. 92, 1 (2). 114, 1. 2. 123, 4. 188, 6. 199, 5. 205, 7. 225, 3.

hîuuen *sw. v. nubere: präs. pl. III.* hiuuent 127, 3. *part.* hiienti 147, 1.

g i - h î u u e n *nubere: inf.* zi gihiuuenne 100, 5. *präs. pl. III.* gihiuuent 127, 3.

hîuuî *f. Ehe: dat.* zi higi (*var.* hii?) selenti *nuptum tradentes* 147, 1. — *Compos.* ubar-hîuui.

hîuuiski *st. n. familia: gen.* hiuuiskes fater 44, 16. 72, 4. 124, 1; *vgl.* 77, 5. hiuuisges 109, 1. fater hiuuisges 109, 2. 113, 1. thes higisges fater 147, 8. *dat.* fon hiuuiske Dauides 5, 12. *acc.* higisgi 147, 10.

hizza *st. f. aestus: gen.* hizza 109, 2.

hof *st. m. Hof, atrium: acc. sg.* 153, 3. 186, 1. 2. — *Compos.* frît-hof.

hôh *adj. altus, excelsus: nom. sg. n.* thaz mit mannon hoh ist 106, 7. *acc. m.* hohan berg 15, 5. hoan (*var.* hohan) 91, 1.

h ô h i s t o *superl. altissimus: gen. sg. m.* thes hohisten gotes 53, 6. *subst.* thes hoisten sun 3, 5. (*var.* hohisten) 7. hohisten 4, 17. 32, 8. *dat. pl. n.* tiurida si in then hohistom (*var.* -on) gote 6, 3. *summus: nom. pl. m.* thie hohostun bisgofa 225, 2.

hôhî *f. Höhe: dat.* tiurida in hohi *in excelsis:* 116, 4 (2). ufgang fon hohi *ex alto* 4, 18; *vgl.* 244, 1. fon hohi himilo *a summis* 145, 19. stemma in hohi gihorit uuard *in Rama* 10, 3.

holôn *s.* halôn.

honag *st. n. mel: nom.* uuildi honag 13, 11. *gen.* uuaba honages 231, 2.

hôren *sw. v. audire:* 1) *hören, c. acc. oder absolut: inf.* horen 74, 8. horen spahida Salamones 57, 5. zi horenne 64, 11. 71, 6. zi horrenne 57, 5. *präs. sg. I.* horiu 88, 10. *sg. III.* horit 44, 9. 69, 9. 88, 8. 131, 20. 195, 7. *pl. III.* horent 88, 8. 9. 133, 13. 134, 4. *conj. sg. III.* hore 64, 11. 71, 6. 76, 5. *imp. sg.* hori 128, 2. *pl.* horet uuaz thie tuomo . . . quad 122, 3. horet ratissa sauuentes 75, 1. *part.* horenti 64, 8. 112, 3. *nom. pl. m.* thisu horente 78, 9. *acc.* touba teta horente 86, 2. — 2) *anhören, auf jemand hören, c. acc.: inf.* horen 140, 2. *präs. sg. III.* horit inan 21, 6. *pl. II.* ziu horet ir inan? 133, 16. *pl. III.* uuizagon (Moysen) ni horent 107, 4. *conj. pl. III.* horen sie 107, 4. *part.* horenti 129, 1. *acc. sg. m.* horantan thie 12, 4. *prät. sg. III.* lustlihho horta inan 79, 3; *vgl.* 141, 5. *pl. III.* ni hortun sie thiu scaf 133, 9. — 3) *gehorchen, oboedire, c. dat.: präs. sg. III.* ther iu

Digitized by Google

horit ther horit mir 67, 2. *pl. III.* sie horent imo 52, 7. *conj. sg. III.* oba her thir hore 98, 1. 2 (3). *imp. pl.* imo horet 91, 3.

gi-hôren 1) *hören, audire:* a) *absolut: präs. pl. II.* iu thie dar gihoret 24, 1; *vgl.* 89, 5. 131, 20. gihornessi gihoret ir 74, 6. *pl. III.* toube gihorent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 7. mit orun gihorent 74, 6. *imp. pl.* gihoret 84, 6. *part. nom. pl. m.* gihorente 74, 5. *prät. sg. III.* gihorta fon themo fatere 82, 9. *pl. I.* gihortomes 87, 9. *pl. II.* gihortut 132, 16. *pl. III.* gihortun 74, 6. 133, 4. — b) *c. acc. rei: inf.* gihoren min uuort 131, 18; *ähnl.* 74, 2. 82, 11ª. 132, 16. *präs. sg. I.* fon themo ih gihoru solihu 79, 12. zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thir? 108, 1. *sg. II.* sina stemna gihoris 119, 4. *sg. III.* gihorit 43, 1. 2. 75, 1. 2. 3. 4. 143, 4. 173, 2. gihoret gifeht 145, 4. *pl. III.* gihorent 58, 2. 88, 8. 133, 6. *imp. pl.* gihoret 124, 1. *part.* gihorenti 47, 6. 135, 2. 154, 2. 196, 3. *dat. sg. m.* gihorentemo 79, 3. *nom. pl. m.* gihorente 82, 11ª. 91, 3. 120, 6. 126, 3. 127, 5. 207, 3. *prät. sg. I.* thiu ih gihorta fon imo (gote) 131, 9. 16; *vgl.* 168, 3. *sg. III.* gihorta 4, 2. 8, 2. 21, 7. 64, 1. 79, 11. 97, 6. 106, 3. 110, 4. 125, 8. 135, 17. 139, 7. 197, 7. 196, 4. 198, 2. gohorta 79, 13. *pl. I.* uuir gihortun inan quedantan 189, 3. managu gihortun uuir gitanu 78, 4. *pl. II.* gihortut 44, 18. 64, 3. 74, 8. 88, 12. 165, 3, 6. 191, 2. *pl. III.* gihortun 4, 13. 6, 5. 7. 8, 5. 12, 5. 16, 2. 3. 74, 8. 79, 13. 106, 7. 187, 3. *part.* gihorit 10, 3. 222, 3. *dat. sg. n.* gihortemo uuorte 60, 11. 84, 7. thaz tho gihortemo *hoc audito* 56, 4. *dat. pl. n.* then gihorten 106, 4. 124, 6. 129, 2. 7. — c) *mit abhäng. Satze: präs. sg. II.* ni gihoris vvuo managu . . . sie uuidar thir quedent? 198, 5. gihoristu uuaz these quedent? 117, 4. *conj. sg. III.* gihore fon imo . . . uuaz er tuo 129, 10. *part.* gihorenti thaz her lebeta 223, 5. *prät. sg. III.* gihorta thaz . . . 11, 3. 21, 11. 55, 2. 133, 1. 135, 3. 11. 236, 6. *pl. I.* uuir gihortumes fon theru evvu uuanta Christ uuonet 139, 9. *pl. II.* gihortut thaz . . . 26, 1. 28, 1. 31, 1. 32, 1. gihortunt 30, 1. *pl. III.* gihortun 4, 10. 21, 9. 116, 5. gihortun thaz thaz heilant . . . furifuori 115, 1. *part.* fon uuerelti ni uuard gihorit thaz . . . 132, 19. — 2) *anhören: prät. sg. III.* gihorta sin uuort 63, 2. *conj. pl. III.* thaz sie inan gihortin 101, 2; *vgl.* 19, 4. — 3) *erhören, (ex)audire: präs. sg. II.* thu simbulun mih gihorist 135, 25. *sg. III.* suntige got ni gihorit 132, 18; *vgl.* 132, 18. *prät. sg. II.* mih gihortost 135, 25. *part.* gihorit ist thin gibet 2, 5. *nom. pl. m.* gihorte 34, 3.

horn *st. n. cornu: acc. sg.* horn heili 4, 14.

gi-**hôrnessî** *f. und st. n. auditus: dat.* gihornessi gihoret ir 74, 6. *acc.* uuer giloubit unser gihornessi? 143, 8.

horn-gibruoder *st. m. leprosus: gen. sg.* Simones thes horngibruoder 137, 2.

houbit *st. n. caput: nom. sg.* 79, 9. ein i odo ein houbit *apex* 25, 5. *gen.* houbites 44, 20. *dat.* houbite 30, 4. 145, 7. 208, 6. 220, 4. *acc.* houbit 35, 2. 51, 2. 79, 6. 7. 138, 1. 12. 155, 5. 200, 2. 3. 204, 1. houbit uuinkiles 124, 5. *acc. pl.* houbit 145, 20. 205, 2.

ar-**houbitôn** *sw. v. decollare: prät. sg. I.* ih arhoubitota 79, 12.

fur-houbitôn *decollare: prät. sg. III.* forhoubitota 79, 9.

houbit-phuliuui *st. n. cervical: acc. sg.* 52, 3.

houuan *st. v. caedere: prät. sg. III.* hio sih mit steinun *concidebat* 53, 5. *pl. III.* hieuun zuuig fon boumon 116, 4. *mit* thana *succidere: imp. sg.* hou inan thana 102, 2. hau in thana 102, 2.

aba-houuan *abscidere: imp. sg.* hou sie aba 28, 3. *prät. sg. III.* abahio sin ora 185, 2; *vgl.* 188, 4.

Digitized by Google

aba-fur-houuan *excidere: prät. part.* boum . . . ist abafurhouuan 41, 7.

fur-houuan *excidere: prät. part.* boum . . . uuirdit furhouuan 13, 15.

gi-**hugen** *sw. v. gedenken, meminisse, reminisci, recordari:* 1) *absolut: präs. pl. II.* ni gihuget 89, 5 (2). *part.* gihugenti quad 121, 2. — 2) *c. gen. rei: inf.* zi gihugenne sinero . . . giuuiznessi *memorari* 4, 15. *präs. sg. III.* ni gihugit thera arbeiti 174, 5. *conj. pl. II.* thaz ir es gihuget 171, 4. *imp. sg.* gihugi min 205, 6. *pl.* gihuget 170, 1. *part.* gihugenti uueset thera Lodes quenun *memores* 147, 3. *prät. sg. III.* gihigita 188, 6. *pl. III.* gihugitun 219, 1. — 3) *mit abhäng. Satz: präs. sg. II.* gihugis thaz thin bruoder habet sihuuaz 27, 1. *imp. sg.* gihugi bithiu thu intfiengi guotiu 107, 3. *pl.* gihuget uuio her zi iu sprah 218, 4. *prät. pl. I.* uuir gihugitumes thaz . . . 215, 2. *pl. III. absol.* gihugitun 116, 3. gihugitun bidiu uuanta giscriban ist 117, 3.

ubar-hugen *contemnere: präs. sg. III.* anderan ubarhugit 37, 1.

-huht *st. f. im Compos.* ubar-huht.

-huhtîg *adj. im Compos.* ubarhuhtig.

huldî *f. gratia: acc.* huldi 3, 4.

hungar *st. m. fames: dat.* ih foruuirdu hier hungere 97, 3. *Hungersnot: nom.* hungar strengi 97, 2. mihhil hungar 78, 7. *nom. pl.* hungara 145, 5.

hungarag *adj. esuriens: nom. sg. m.* hungarager 82, 7.

hungaren *sw. v. esurire:* 1) *persönlich: präs. pl. II.* hungeret 23, 2. *pl. III.* hungerent inti thurstent reht 22, 11. *part. acc. sg. m.* hungrentan 152, 4. 7. *nom. pl. m.* hungerente 68, 1. *acc.* hungerente 4, 7. *prät. sg. III.* hungirita 121, 1. — 2) *unpersönlich: prät. sg.* mih hungrita 152, 3. 6; *ähnl.* hungirita 15, 2. 68, 3.

hunt *st. m. canis: nom. pl.* hunta 107, 1. *dat.* hunton 39, 7. huntun (*var.* -on) 85, 4.

hunt *st. n. centum in* zueihunt, thriuhunt, fimfhunt.

hunteri *st. m. centurio: nom. sg.* 210, 1.

huoniclîn *st. n. pullus: acc. pl.* 142, 1.

huor *st. m. fornicatio: nom.* 84, 9. *gen.* huores 29, 2. *dat.* huore 131, 17. *acc.* huor 100, 5.

huora *sw. f. meretrix: nom. pl.* huorun 123, 6. 7. *dat.* huorun (*var.* -on) 97, 7.

huorôn *sw. v. adulterari: präs. sg. III.* huorot 29, 2. 100, 5 (2). *conj. sg. II.* huoros 106, 2.

for-huorôt *adj. part. adulter: nom. pl. m.* forhuorote 118, 2.

hûs *st. n.* 1) *domus, Haus: nom. sg.* 44, 8. 62, 2. 117, 3. 125, 11. 138, 1. 142, 1. *gen.* huses 117, 3. themo herren thes huses 157, 3. *dat.* huse 25, 2. 45, 8. 22. 47, 2. 53, 3. 56, 2. 70, 2. 96, 2. 97, 6. 114, 2. 131, 14. 137, 2. 147, 3. 162, 1. fon huse zi huse 44, 7. in huse *domi* 51, 4. 135, 11. hus 4, 9. 44, 8. 9. 56, 1. 61, 2. 114, 1. 135, 19. in hus *domi* 94, 1. *acc.* hus 2, 11. 4, 1. 10. 8, 6. 43, 1 (2). 2 (2). 44, 8. 47, 9. 48, 1. 53, 14. 54, 7. 8. 57, 7. 60, 12. 62, 6 (2). 63, 1. 76, 3. 93, 2. 96, 5. 106, 6. 107, 3. 110, 1. 117, 3. 118, 3. 119, 13. 138, 11. 147, 6. 8. 157. 2. thaz gotes hus 7, 5. hus coufes 117, 3. sines staluuirtes hus *stabulum* 128, 9. huus 84, 8. *dat. pl.* husun (*var.* -on) 64, 5. *acc.* hus 106, 6. 108, 2. 141, 12. — 2) *domus, Familie, Geschlecht: nom.* al sin hus 55, 8. *gen.* Israhelo huses 85, 3. *dat.* fon huse Dauides 3, 1; *vgl.* 3, 5. 4, 14. 5, 12. 44, 3. in sinemo hus 78, 5. — *Composs.* gibët-, gast-, trëso-, thing-hûs.

hûs-suâso *sw. m. domesticus: nom. sg.* -suuaso 44, 22.

I

i *st. n. der Buchstabe* I: *nom.* ein i 25, 5.

ih *pron. ich, ego:* 2, 8 (2). 9. 3, 6. 6, 1. 8, 4. 9, 2. 12, 6. 13. 14.

Digitized by Google

21, 23. 14, 2. 6. 7 *etc. etc. Häufig (in ζ) mit dem vorausgehenden Worte (Verbum oder Conjunction) verschmolzen:* gihih 42, 3. quidih 133, 6 *etc.* (18). incnaih 133, 12. trinkih 160, 3. sentih 172, 3. gisihih 174, 6. quimih 178, 5. bittih 178, 7. 179, 1. uuillih 239, 3 (*dagegen* intlazu ih 19, 6, quidu ih 24, 1. 38, 1. 44, 10. 62, 8. 64, 7. 72, 6. 74, 8. 78, 5. 7. 82, 4. 6. 10. 11. 88, 7. 8 (2). 90, 6. 92, 8. 94, 2. 96, 3. 6. 98, 3 (2). 4. 102, 1 (2). 106, 4 (2). 5. 6. 118. 1. 123, 2. 124, 5. 131, 14. 22. 25. 161, 4. 238, 4. furlougnu ih 44, 21. uuirdu ih 60, 4. uuanu ih 73, 1. gibu ih 15, 5. 79, 5. 165, 5 (2). bitu ih 79, 6. aruuirphu ih 82, 7. aruueku ih 82, 7. gihoriu ih 108, 1. sprihhu ih 131, 9. 11. 15. 178, 5. izzu ih 158, 2. gibiutu ih 169, 1. biuiluhu ih 208, 6); — tetih 168, 3; — sosih 160, 5. 6. 167, 9. uuantih 104, 6. 174, 3. 205, 3. nibih 182, 2. 233, 3. (ob-ih *s.* ob); — thih = thia ih 177, 3; — q u i d u h 205, 7. — *gen.* mîn, *dat.* mir, *acc.* mih; *nom. pl.* uuir, *gen.* unsar, *dat.* uns, *acc.* unsih, *s. diese.*

îlen *sw. v. festinare: part.* ilanti 114, 1. ilenti 114, 1. *nom. pl. m.* ilente 6, 4.

îlunga *st. f. festinatio: dat.* mit ilungu 4, 1. 79, 7.

im *pron. dat. pl. zu* her, siu, iz: im (*var.* in) 5, 13. 6, 2. 5 (2). 7. 13, 6; *reflexiv* 6, 1. 94, 1. i n 2, 10. 6, 1. 4 (2). 7, 7. 8, 2. 4 (2). 12, 2. 7. 8 (3) *etc. etc. fem.* in 148, 2. 218, 2. 3. 223, 5. *ntr.* in 2, 2. 96, 2.

immin *st. m. hymnus: dat. sg.* immine 166, 5.

imo *pron. dat. sg. zu* her, iz: 1, 3. 2, 1. 4. 5. 9. 3, 5. 4, 13. 16 (2). 5, 8. 10. 12. 7, 1. 4. 7. 10. 8, 2. 3. 7. 12, 1. 6 *etc. reflexiv* 11, 3. 16, 2. 22, 5. 60, 5. 11. 62, 2. 108, 2 *etc.*

imo *pron.* = themo, *s.* thër.

in *präp.* I. *c. dat.* 1) *rein räumlich, in (unter), an, auf:* a) *zu einem V e r b u m tretend um den Ort zu bezeichnen wo das durch das V e r b u m Ausgedrückte stattfindet:* α) *bei Verbis welche an sich eine Ortsbeziehung voraussetzen oder eine Ergänzung durch eine Ortsbestimmung fordern, wie bei den intransitiven Verbis des sich Befindens, Verweilens u. ä.:* αα) = *in:* a r t ô n[1] in burgi 11, 4. in Capharnaum 21, 11; *vgl.* 102, 1. in (templo) 141, 16. — h a b ê n '*sich befinden*': fior taga iu in grabe habentan 135, 9. — h a n g ê n: *übertragen* in thesen zuein bibotun al thiu euua hanget 128, 3. — l i g e n: in huse 47, 2. phorzicha, in then lag . . . 88, 1. — l i n ê n: in barme thes heilantes 159, 1. — s i z z e n: in huse 56, 2. 135, 11. in burgi 244, 1. in himilo rihhe 47, 7; *vgl.* 112, 2. 113, 2. in lantskeffi todes 21, 12. — s t a n t a n: in themo temple 135, 34. in samanungu 34, 1. — u u ë s a n '*sich befinden, aufhalten*': uuas Ionas in thes uuales uuambu 57, 3. ist mannes sun in herzen erdu 57, 3. in grebirun sint 88, 9. zuei sint in einemo bette 147, 4. uuarun in andaremo skeffe 19, 7; *vgl.* 52, 3. 81, 5. in huse sint 25, 2. 51, 4; *ähnl.* 64, 5. 94, 1. 135, 19. 137, 2. sint in camaru 40, 2. in carkere uuas 152, 3. 6. uuarun in themo temple 244, 3. uuas uzze in themo frithoue 188, 1. uuas in Bethania 137, 2; *vgl.* 196, 3. uuas in Galileu 210, 5. 218, 4. uuas in vvuostinnu 4, 19; *vgl.* 145, 18. in vvuosten stetin uuesan 46, 5; in fartstetin (ist) 145, 18. in himile ist 32, 3. 33, 1. 40, 7. 42, 1. 44, 21 (2). 59, 4. 90, 2. 96, 1. 4. 98, 3. 119, 7. 121, 4; *vgl.* 25, 3. 34, 6 (2). hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. in mittiligarte bim 132, 3; *vgl.* 155, 1. 178, 2 (2). uuas in therro ueraltì 13, 5. *übertragen:* heilag geist uuas in imo 7, 4; *vgl.* 164, 3. gotes geba uuas in imo 12, 1; *ähnl.* 179, 4. ist in imo brunno

[1] *Bei den folgenden Listen von Verbis sind deren Composita stets als unter dem Simplex mit eingeschlossen zu betrachten; das nähere s. unter den einzelnen Verbis.*

Digitized by Google

uuazzares 87, 4. der fater in mir ist inti ih in themo fater 134, 9; *vgl.* 163, 3 (2). 4 (2). 164, 5 (3). 179, 1 (2). 2 (2). 4. *'vorhanden sein, existieren':* balco ist in thinemo ougen 39, 5. uuorphscuuala ist in sinero henti 13, 24. sint zuuei in einemo fleisge 100, 3. in mines fater huse manago selida sint 162, 1. siohhe thie in iru (*sc.* burgi) sint 44, 7; *vgl.* 116, 6. sum tuomo uuas in sumero burgi 122, 1; *vgl.* 122, 2. uuas sum rihtari...in Capharnaum 55, 1. ist in Hierusalem scafuuiuuari 88, 1. uuas in themo garten niuui grab 213, 1. alle thie thar uuarun in Bethleem inti in allen ira marcun 10, 1. im ni uuas ander stat in themo gasthuse 5, 13. uuanan uns sint in uuostinnu so manigu brot? 89. 1. in themo balo nist 17, 4; *ähnl.* 104, 5. 131, 19. 135, 5. 139, 10. 179, 4; *vgl.* 36, 4. giueho ist in himile 96, 6. thaz uuas in imo lib *in ipso vita erat* 1, 3. — uuonên: in huse 53, 3. 114, 1. 131, 14. in grebirun 53, 3. in Hierusalem 12, 2. in Galileu 93, 1. 104, 3. *übertragen:* ther fater in mir uuonenti 163, 4; *ähnl.* 82, 11 (2). 167, 2 (2). 3. 4 (2). 5. 6 (2). nibiz (*das Weinlaub*) uuone in theru uuinrebun 167, 3. — *speciell die Mitte eines Raumes etc. hervorhebend:* gistant in mitten 69, 3. in mittemo stantenti 120, 6. (er)stuont in mittamen 189, 4. 230, 2. 233, 5. in iru mitteru sint 145, 12. bin ih in mitten iro 98, 3. — *ββ) mit der Nebenbedeutung des unter, zwischen:* artota in uns 13, 7. artont in sinen zuelgon 73, 2. mihhil uuizago arstuont in uns 49, 5. uuantun in uuesan in thero samantferti 12, 3. manago uuituvvun uuarun in Israhel 78, 7; *vgl.* 78, 8. thie dar in Iudeon sint 145, 12. nioman nist in thinemo cunne 4, 11. murmurunga (messezumft) uuas in thero menigi 104, 3. 129, 7. gisliz uuas in in 132, 9. — *γγ) an:* thaz ni bilibin in themo cruce thie lihamon 211, 1. stantenti in heilageru steti 145, 11. uuerdent zeichan in sunnun inti in manen intin sterron 145, 15. uuësan: in vvuosteru steti birumes 80, 1; *vgl.* 135, 18. uuas thar in thera steti garto 213, 1. uuoneta in theru selbun steti 135, 3. — *δδ) auf:* sizzit in sedale 106, 5; *vgl.* 198, 2. 199, 5. folon in themo neoman . . . saz 116, 1. sizenten in strazu 64, 12. saz in berge oliboumo 145, 1. stantente in strazu 109, 1. in giuuiggin stantante 34, 1. *übertragen:* in munde (*auf der Aussage*) zuueiero urcundono giste (*bestehe*) iogiuuelih uuort 98, 2. uuas in achre 97, 6; *vgl.* 147, 3. 4. in bergun uuas 53, 5. in theki ist 147, 3. uuoneta in themo berge 140, 2.

1, a, *β) ähnlich bei transitiven Verbis:* inphahis in reue 3, 4; *vgl.* 7, 1. thaz gihortut in oren 44, 18 (*vgl.* 1, a, *δ*). in biscofheite giordinot uuas *sacerdotio fungeretur* 2, 3. — min uuort ni bifahit in iu *schlägt nicht Wurzel in euch* 131, 15.

1, a, *γ) bei beliebigen andern Verbis ohne natürliche Beziehung zu einem Ortsverhältnis (die Ortsbestimmung bezieht sich dabei öfter mehr auf das Subject selbst, als auf die Handlung; vgl. auch* 1, c): *αα) in:* ahtent sie iuuer in therro burgi 44, 15. giboran in Bethleem 8, 1; *vgl.* 8, 3. thaz in iru giboran ist 5, 8. in Hierusolimis betot ir 87, 5. uuirdit gibuntan (zilosit) in himile 90, 3; *vgl.* 98, 3 (2). manna azun in vvuostunnu 82, 5; *vgl.* 82, 10. 110, 4. intfiengun then heilant in themo thinchus 200, 1. fillet ir in samanungon 141, 29. in themo templo sambaztag ni uiront 68, 4. thiu her fullanti uuas in Hierusalem 91, 2; *vgl.* 158, 2. giengun zi imo in themo temple 117, 3. gruob in imo (*dem Garten*) calcaturun 124, 1. in therru uueralti habet ir thrucnessi 176, 5. hertuom habentemo in Galileu 13, 1. hazzot sin ferah in therru uueralti 139, 3.

Digitized by Google

arhuob thie natrun in thero vvuostinnu 119, 8. ist mihhil giheizan in himilo rihhe 25, 6; *vgl.* 25, 6. gihorta in gibentin (*im Kerker*) 64, 1. forhoubitota Iohannem in themo carcare 79, 9. thaz biiahin thionost in burgi 5, 11. thie coufenton in themo temple 117, 2. lazzeta in templo 2, 10. lerta in ira samauungu 17, 8; *vgl.* 22, 1. 78, 2. 82, 11ᵃ. 187, 2; *ähnl.* in temple 104, 8. 129, 1. 140, 2. 185, 8. 187, 2; in thinge 103,!1; in iro burgin 44, 28; in Capharnaum 82, 11ᵃ. gimaritun inan in allero thero erdu 61, 3. arougta sih Iosebe in Aegypto 11, 1; *vgl.* 61, 6. gipredigot uuirdit in alleru uueralti 138, 6; *vgl.* 145, 10. quam in Galileu inti in Iordane zi Iohannise (?) 14, 1. quam ci imo in themo temple 140, 2. arrihta horn heili uns in huse Dauides 4, 14. ruofente(s) in vvuostinnu (temple) 13, 3. 21. 117, 4. sagetun in burgi 53, 11. gisiht gisah in templo 2, 10. uuir gisahumes sinan sterron in ostarlante 8, 1; *vgl.* 8, 5. sie selent iuuih in iro thingun 44, 12. skinent in rihhe iro fater 76, 5. iuuere namon sint giscribaue in himile 67, 6. thiu sprihhu ih in mittiligarte 131, 9; *vgl.* 178, 5. oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist 62, 3; *vgl.* 62, 2. — sint fimui ziteilte in einemo huse 44, 22 (*zu* 1, a, *α*?). uuas toufenti in Enon 21, 2. iogiuuelih uuinloub in mir ni tragenti uuahsmon 167, 1. trinku in mines fater rihhe 160, 3. so thie lihhazara tuont in dingun inti in thorphun 33, 2. thaz teta ... in thero steti thiu hiez Chana 45, 8. teta imo gouma in sinemo hus 56, 1. thaz giscrib uuard gitan in Syriu 5, 11. gitan uuard mihhil hungar in alleru erdu 78, 7. uuarun gitan tho encenia in Hierusalem 134, 1; *ähnl.* 45, 1. thisu in Bethania gitanu vvurdun 13,25; *vgl.* 65, 1. 2 (3). 4 (2). 78, 4. gistriti gitanaz in burgi 199, 8. uuard hungar in thero lantscefi 97, 2. giruornessi uuard in themo seuue 52, 2. uuësan: sibba (lob) si imo in himile inti tiurida in hohi 116, 4; *ähnl.* 6, 3. si thin uuillo, so her in himile ist, so si her in erdu 34, 6. — nihein uuizago antphengi ist in sinemo fatervodile inti in sinemo hus 78, 5. bistu eino elilenti in Hierusalem? 225, 1. buohhari ... in rihhe himilo gilih ist manne ... 77, 5. uuer ist mero in himilo riche? 94, 2; *vgl.* 94, 3; *ähnl.* 64, 7. iuuar mieta ist ginuhtsam in himilon 22, 17. uuer in theru (*sc.* burgi) uuirdig si 44, 7. *mit Auslassung der Copula:* Philippo heristen in lantskeffin Iturę inti Lysaniuse heristen in thero steti ... Abilina 13, 1. — ist vvuntarlih in unsaren ougun 124, 5. her nah ist in duron *vor der Tür* 146, 2. uuas in nahi itmali tag 104, 1; *vgl.* 111, 1. *so auch ähnlich* thaz uuas in stuke stadiono zehenzug inti sehzug *in einer Entfernung von* ... 224, 1. — uuirki in minemo uuingarten 123, 4. thaz skef in mittemo seuue uuas givvuorphozit 81, 1. — *Speciell bei Verbis des Schreibens, Lesens, Berichtens u. ä. zur Angabe des Textes oder Buches, wo das Geschriebene etc. sich findet:* giscriban ist in gotes euuu 7, 2; *vgl.* 131, 5. 134, 8. 170, 6. 231, 3; in uuizagon 82, 9. 231, 3; in selmin 231, 3; in thesemo buoche 234, 1. then Moyses screib in thero evvu inti in uuizagun 17, 2. lasut ir in thero euuu 68, 4; *ähnl.* in giscribun 124, 5; in Moyseses buohhun 127, 4. — in thero euuu gibot uns Moyses 120, 3. Dauid in buohhe selmo nemnit inan truhtin 130, 2. giquetan ist in euuu 7, 3; *vgl. auch* arrekita in in allen giscribon thiu dar (*das was*) fon imo uuarun 227, 3? — *Zur Bezeichnung innerer Zustände oder Vorgänge:* sint subere in herzon 22, 13. bim odmuotig in herzen 67, 9; *vgl. auch* uuola tumbe in lazzę in herzen! 227, 1. — in muote arforhte uuarun 218, 1. uuas

gitruobit in sinemo geiste 158, 3. — gremizota in sinemo geiste 135, 21; *vgl.* 135, 23. quad in imo selbemo 122, 2. 138, 7. quidit in sinemo herzen 147, 12. furstantanti in imo selbemo 60, 5. thenkenten in iro herzon 13, 19; *vgl.* 54, 6. gotes girati uozarnitun in in selbon 64, 9. gizuehot in . . . herzen 121, 3. — unser herza uuas brinnenti in uns 229, 1. haben minan gifehon giuultan in in selben 178, 5. — habet sia forlegana in sinemo herzen 28, 1. — *ββ) mit der Nebenbedeutung des unter, zwischen:* thio in uns gifulta sint *prol.* 1. richisota in Iudeon 11, 3. min scamenti uuirdit in thesemo cunne 44, 21. min ungireh uuerde in themo folke 153, 4. gisegonot sis thu in uuibun! 3, 2. bist thu minnista in then heriston 8, 3. thiu kind therra uueraldi uuiseron then liohtes kindon in iro cunne sint 108, 4 (?).— *γγ) an:* erougit sih zeichan in himile 145, 19. — *δδ) auf:* in thesemo berge betotun 87, 5; *vgl.* 87, 5. in unsaren strazon lertostu 113, 1. sagetun in accarun 53, 11. uuerdent . . . in erdun thrucnesse 145, 15. si thin uuillo . . . in erdu 34, 6. *Zur Bezeichnung des Weges:* quam zi imo in uuege rehtes 123, 7. nidarsteig in themo selben uuege 128, 8. bist in uuege mit imo 27, 2. ni curet bisizen . . . kiulla in uuege 44, 6. in uuege *unterwegs* 89, 1. 94, 1. 229, 1. 3. *ähnl. auch* ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin *qua parte* 54, 3.

1, a, *δ) mit Uebergang zu instrumentaler Bedeutung, bei transitiven Verbis* (*vgl. auch unten* 4): bibrennit in fuire 13, 24; *vgl.* 76, 4. toufu in uuazzare 13, 23; *vgl.* 14, 6; *ähnl.* in fuire 13, 23 (*vgl.* gitoufte in Iordane 13, 12); *übertragen:* toufit iuuih in themo heilagen geiste 13, 23; *vgl.* 14, 7. uuasc thih in themo uuazare! 132, 4. — *übertragen:* giberehto mih in theru fagarnessi . . . 177, 3. giheuigotiu in ubarazze intin ubartrunke 146, 4. giheilago sie in uuare 178, 8; *vgl.* 178, 9.

1, a, *ε) bei resultativen Richtungsverbis: αα) in:* gibirgit in meleuue 74, 1; *vgl.* 77, 1. 149, 6. bigruobun then in grabe 79, 10; *vgl.* 107, 2. giflanzotan in sinemo uuingarten 102, 2. gisauuit ist in sinemo herzen 75, 1. gisaztun in iro herzen 4, 13; *vgl.* 145, 8. grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. stemna uuard in minen orun 4, 4. — *ββ) an:* sizzi (*setze dich*) in thera iungistun steti 110, 3; *vgl.* 110, 3. 198, 2. menigi gisaztero in steti 88, 4. — bispurnes in steine thinan fuoz 15, 4. — *γγ) auf, auf — hin:* screib in erdu 120, 4. 6. streuuitun iro giuuati in uuege 116, 4; *vgl.* 116, 4. — sucrit in alttere 141, 15 (*vgl.* 141, 15. 16 [9]) *ist wol Uebersetzungsfehler, vgl.* II, 3, b.

1, b) *zu einem Verbum tretend, aber den Ort von dessen Object bezeichnend:* habes treso in himile 106, 3; *vgl.* 54, 7. nibi ein brot ni habetun in themo scefe 89, 4. habeta in imo diuuala 53, 3; *ähnl.* lib 82, 11. 88, 8 (2); sin (*Gottes*) uuort 88, 12; gotes minna 88, 13. *ohne Nennung des Objects:* thiorna in reue habet 5, 9. bisizen scaz . . . in bruohahe 44, 6. trisiuuen treso in erdu (himile) 36, 1; *vgl.* tuot iu treso . . . in himile 35, 4. — gihielt allu in ira herzen 6, 6; *vgl.* 12, 9. gihaltana in sueizduohhe 151, 7. — birit folcurni in themo ehire 76, 2. uuard brungan sin houbit in diske 79, 9. tragente in bette man 54, 2. gebes mir in diske houbit 79, 7. gigeban ist al giuualt mir in himile inti in erdu 242, 1. — fundun inan in themo temple 12, 4; *vgl.* 88, 5. ni fand ih so mihilan giloubon in Israhel 47, 6. fundi giloubon in erdu 122, 3. ni fand niouuiht in imo 121, 1. sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5. — suochen uuahsamon in themo

Digitized by Google

boume 102, 2; *vgl.* 102, 2. — gisihis thu thie fesun in ougen thines bruoder 39, 5; *vgl.* 39, 5. gisah andare zuene in skeffe 19, 3. gisah Lazarum in sinemo barme 107, 2. gisahumes thih in carkere 152, 4. 7. nibih gisehe in sinen hanton thaz bilidi 233, 3. ni horit sihuuer in strazu sina stemma 69, 9. stemma in hohi gihorit uuard 10, 3 (?). — heilta iogiuuelihha suht in themo folke 22, 1. uorlazit (*die Schafe*) in bergon odo in uuostinna 96, 2. ni forlazent in thir stein oba steine 116, 6.

1, c) *zu einem Nomen tretend, um dessen Ort anzuzeigen:* engila in himile 127, 3. 146, 6; *vgl.* 96, 1. 141, 7. ther ist Christ truhtin in Dauides burgi 6, 2. allero ougun in thero samanungu uuarun scouuonti in inan 18, 3; *ähnl.* 78, 9. managero in Israhel 7, 8. uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem in thero vvuostinnu 13, 1. uuaz ist mihhil bibot in euuu? 128, 1. — gifah thaz kind in ira reue 4, 2; *vgl.* 4, 4. ubar thie gifiel tura in Siloa 102, 1. minnont furista sedal in goumon inti furiston stuola in samanungon inti heilazunga in strazu 141, 4; *vgl.* 141, 10.

1, d) *übertragen:* got ist giberehtot in imo 159, 8; *vgl.* 159, 8. 178, 2. si gidiurisot ther fater in themo sune 164, 1. — thaz thie in uns ein sin 179, 1. geist iuuares fater sprihhit in iu 44, 13. — *Hierher:* thuruh innuouilu miltida unsares gotes, in den uuisota unsih ufgang fon hohi (*oder instrumental 'vermöge'?*) 4, 18. — in mir habet sibba 176, 4. uuanet iuuih in den (*in der Schrift*) euuin lib haben 88, 13.

2) *die Präposition dient zum Ausdruck eines umgebenden Mediums oder eines Zustandes:* a) *auf ein daneben stehendes Verbum bezogen:* α) get in finstarnessin 131, 1; *vgl.* 139, 10. *übertragen:* gangenti in allem bibotun inti in gotes rehtfestin (*oder zu* 1, a, β, ββ?) 2, 2. drizog inti ahto iar habenti (*sich befindend*) in sinero unmahti 88, 2. in finstarnessin inti in scuuen todes sizzent 4, 18; *vgl.* 21, 12. theh in spahidu inti in altere inti in gebu 12, 9 (*vgl.* framgangan in tagun *unten* 5, c). uuësan: in diuremo giuuate sint 64, 5. in then thiu mines fater sint gilimphit mir uuesan 12, 7. in uuolun sint 64, 5. uuas in uuizin 107, 2. in theru selbun nidarungu bist 205, 5. birut in hazze 44, 14. 145, 6. ist in tougalnesse 35, 2. suochit her in offane uuesan 104, 1. nist in ginuhtsami eininges lib 105, 1. in finstarnesse ni uuonet 143, 3. *vom Verharren in einem Zustande:* uuonet in mineru minnu 167, 8; *vgl.* 167, 9 (2); *ähnl. übertragen:* uuonet in minemo uuorte 131, 12. in uuare ni gistuont 131, 19. — *Vgl. ferner* in uuare quidu ih iu 78, 7; *ähnl.* 128, 4. — β) in sunton . . . giboran 132, 20. beto in tougalnesse! 34, 2. far in sibbu! 60, 9. 138, 14. gifehan in sinemo liohte 88, 11. thaz lioht in finstarnessin liuhta 1, 4. gimanot in troume 11, 4. thaz ih iu quad in finstarnessin, thaz quedet ir in liohte 44, 18. in troume araugta sih 5, 8; *vgl.* 9, 1. 11, 1. inphanganemo antvvurte in troume 8, 8. thie iz gisihit in tougalnesse 33, 3; *vgl.* 34, 2. 35, 2. in dougli ni sprah ih niouuiht 187, 2. in iuuaru suntu arsterbet ir 131, 6; *vgl.* 131, 8 (2). thionomes imo in heilagnesse inti in rehte 4, 16. nioman in taugle uuaz tuot 104, 1. zeichan teta in gisiuni sinero iungorono *vor ihren Augen* 234, 1 (*vgl.* gifullit ist thiz giscrib in iuuaren orun 18, 4). uuësan: thin elimosina si (*geschehe*) in tougalnesse 33, 3. — *zur Bezeichnung einer Beschäftigung:* uuahhenti in gotes gibete 70, 1. — b) *auf das Subject des Verbums bezogen:* α) *noch mehr oder weniger rein räumlich:* sie . . . uuollent gangan in iro gigaraune 141, 3. sie quement

zi iu in giuuatin scafo 41, 1. comentan in himiles uuolkanon 145. 19. 190, 3. quam in thero menigi after 60, 4. quementan in sinemo riche 90, 6. quimit (zuouuart ist) in diuridu sines fater 44, 21. 90, 6. cumit in sineru mihhilnessi 152, 1. zuuene man stuontun nah in in scinentemo giuuate 218, 2. in haru inti in ascun riuua tatin 65, 2. *daher auch ohne Verbum:* Salomon in allero sinero diuridu 38, 4. *vgl. ferner* mit imo sprechente in sinero michilnissi 91, 2. — β) *mehr übertragen, von Zuständen (besonders Seelenzuständen) in denen sich das Subject befindet:* in strite bagen 31, 4. gifah in gifehen 4, 4. giforhtun sie im tho in mihhilero forhtu 6, 1. thruenti in gisiune 199, 5. — *So auch ähnlich:* betont den fater in geiste inti in uuare 87, 5; *vgl.* 87, 5. gifah min geist in gote 4, 5. giuah her in themo heilagen geiste 67, 7. in geiste nemnit inan truhtin 130, 2. — her ferit fora inan in geiste inti in megine Heliases 2, 7. uuidarfuor in themo megine geistes 17, 8. quam tho in geiste 7, 5. — c) *auf das Object des Verbums bezogen:* α) in hazze haben 32, 1. 145, 9. 169, 2. 170, 6. 178, 6. in ehti haben 35, 4. 118, 2. — β) *die Einkleidung eines Gegenstandes in eine bestimmte Form ausdrückend:* sprah in managu in ratissun 70, 2; *vgl.* 74, 2. 4. 5. 124, 7. ih aroffonon in ratissun minan mund 74, 3. in uuortbilidin sprihhu iu 175, 3. — γ) *in, bei:* uuib in ubarhiuui bifangan 120, 1; *vgl.* 120, 2 *und* thaz sie in bifiengin in uuorte 126, 1. — d) *speciell gebraucht:* α) *zu Namensangaben:* man in namen Zacheus 114, 1; *vgl.* 212, 1. 224, 1, *auch* man in namen Simon hiez 200, 5. — β) *ein Tun im Namen eines andern anzeigend:* in thinemo namen uuizagotumes 42, 2; *vgl.* 42, 2 (2). 67, 3. 88, 13. 94, 4. 95, 1. 2. 98, 3. 145, 3. 164, 1. 165, 4. 168, 4. 175, 1. 2. 4. 178, 3. 4. 232, 2. 234, 2. 243, 2. in namen (mines) fater 88, 13. 134, 3. 242, 2. in trohtines namen 116, 4. 5. 142, 2. in namen uuizagen 44, 26. in namen thes iungiren 44, 27. *ähnl.* in thinemo uuorte intlazu ih thaz nezzi *auf dein Wort hin* 19, 6. — γ) *zur Bezeichnung der Sphäre in welcher gewisse Eigenschaften hervortreten:* mahtig in uuerke inti in uuorte 225, 2. arme sint in geiste 22, 8. *vgl.* nist in gote otag 105, 3. — δ) *die Beteiligung bei einem Vorgang ausdrückend:* mit imo uuarun in thero fisco fahungu 19, 8. ni uuarimes iro ginozza in bluote thero uuizzagono 141, 26.

3) *einen Gegenstand einführend, an dem oder in Beziehung auf den eine Handlung geschieht:* α) *allgemeiner:* ist gifullit in in uuizagtuom Esaie 74, 6; *vgl.* 166, 3. in mir ni habet niouuiht 165, 7. vvurdi arougit gotes uuerc in imo 132, 2. forstuont siu tho in ira lihhamen 60, 4. oba sunto in thir thin bruoder 98, 1; *vgl.* 98, 4. ob ih uuerc ni tati in in 170, 5. teta miltida in imo 128, 10. oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren? 201, 5. tatun in imo so uuaz so sie uoltun 91, 5. guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5. — in thir gilicheta mir 14, 5; *vgl.* 69, 9. 91, 3. uuirdit bisuihhan in mir 64, 3; *vgl.* 78, 3. 161, 3. ir asuuih tholet in mir 161, 2. — gidult haba in mir 99, 2. 3; *vgl.* 122, 3. — gitriuuui (unreht) ist in minnisten 108, 5; *vgl.* 151, 5. — ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue 38, 8. — ruogtun inan in managen 198, 4; *vgl.* 197, 2. — *Hierher* lazzę in herzen zi giloubanne in allen 227, 1?

4) *causal und instrumental, in verschiedenen Bedeutungen, in, an, mit, durch, vermöge, kraft usw., zum Teil von den unter* 1—3. *aufgeführten Raumanschauungen ausgehend (vgl.* 1, a, γ), *zum Teil in sklavischer Nachbildung latein.-hebr. Wendungen:* α) in lozze

Digitized by Google

framgieng *sorte exiit* 2, 3. — β) inan forstuontun in brehchanne thes brotes *an* 229, 3. — γ) foruuerdent in suerte *durch das Schwert* 185, 4; *ähnl.* fallent in munde suertes 145, 13. — δ) in themo mezze thie ir mezzet *mit* 39, 4. minna in theru du mih minnotos 179, 4. toufi in theru ih gitoufit uuirdu 112, 2 (2). in tuome tuoment *iudicio iudicaveritis* 39, 1. — ε) teta maht in sinemo arme 4, 7. oba uuir slahemes in suerte? 185, 1. uuorahta in then *wucherte damit* 149, 2. — ζ) oba ih in gotes fingare uuirphu diuuala 62, 5. in Belzebube uuirphit thie diuuala 62, 1; *vgl.* 62, 3. 4. — η) in uuelihhero giuuelti tuos thu thisu? 123, 1; *vgl.* 123, 2. 3. — ϑ) in filusprahhi sin giborte 34, 3. in iuuueru githulti gisizzet ir iuuuera sela 145, 7. in uuelichemo tode her giberohtonti uuas got 238, 5. — ι) in themo einen brote ni lebet thie man *vom Brot allein* 15, 3. — κ) gifah in then thiu dar tiurlicho uuarun fon imo *über* 103, 5. manage in sinero giburti mendent 2, 6. uuas gitruobit in sinemo uuorte 3, 3. vvuntorotun in sinero leru 127, 5. — λ) riuua tatun in predigungu Ionases 57, 4.

5) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* in themo abande thes sambaztages 216, 1. in themo iare 13, 1. in themo sehsten manude 3, 1. in therra naht 105, 3. 161, 2. 4; *vgl.* 235, 3. in mittero naht 40, 1. 147, 7. 148, 3. oba her got in naht *bei Nacht* 135, 5. in themo tage, in themo afteren, ahtuden, andaremo, eristen, itmalen, iungisten, lezisten, selben tage; in andremo, itmalemo, itmallichemo, thritten tage; in tuomes tage; in then (thesen) tagun, in tagun Herodes *u. ä. s.* tag; *vgl.* auch 2, 9. 11. 103, 3 (2). 144, 2. 201, 3. gengit in tage *bei Tage* 135, 5. in sambaztaga 88, 6. 118, 2; *vgl.* 69, 1. 216, 1. in thero fiordun (afterun, drittun) uuahtu 81, 2. 150, 3. in thero ziti 44, 13. 47, 8. 79, 1. 94, 1. 102, 1. 147, 8. 12. 185, 7; *ähnl.* 7, 10. 64, 2. 67, 7. 106, 6. 229, 2; *vgl. auch* 55, 7. 8. 88, 9. 139, 2. in thero ziti thes rouhennes 2, 3. in thero arnziti 72, 6. gifultu uuerdent in iro ziti 2, 9; *vgl.* in iro zitin 124, 4. gebe muos in ziti *zur rechten Zeit* 147, 10. — io, nio in altere (*n*)*unquam s.* altar. — in thinemo libe 107, 3. in ira alttuome 3, 8. in zuouuarti 102, 2. 106, 6. noh in therro uuerolti noh in thero zouuartun 62, 8. — in themo abandmuose 239, 2. in thera aburburti 106, 5. in anaginne 1, 1. 2. in anaginne zeichano 45, 8. in thero ferti zi Babyloniu 5, 3. in fullidu uuerolti 77, 4. in thera arstantnessi 110, 4. in tuome 57, 4. 5. in thero urresti 127, 2. 135, 14. — b) *auf die Frage in welcher Zeit?:* in thrin tagon aruuekiu iz 117, 5. in fierzug inti in sehs iaron gizimbrot uuas 117, 5. her ni uuolta in managen zitin *per multum tempus* 122, 2. *ähnl.* lebet in euuidu *in aeternum* 82, 10. in ente minnota sie *in finem* (*Uebersetzungsfehler?*) 155, 1. — c) *in den Redensarten* framgigiengun in iro tagun 2, 2. min quena fram ist gigangan in ira tagun 2, 8.

6) *zur Bildung adverbialer Ausdrücke:* in antreitu sines uuehsales *gemäfs* 2, 3. in nahi *nahe,* in offane *öffentlich,* in tougle *heimlich s. diese und oben* 1, a, β (*unter* uuësan) *und* 2, a, α (*unter* uuësan) *und* β (*unter* sprëhhan *und* tuon). — in thesen allen *bei alledem, überdies* 107, 3.

7) *zum Ausdruck eines Resultates:* gibintet in gerbilinun 72, 6 (*Uebersetzungsfehler, vgl.* II, 2, 6, *oder adverbial 'garbenweise'?*).

II. *c. acc.* 1) *räumlich den Endpunkt einer wirklichen oder gedachten Bewegung bezeichnend:* a) *in, in — hinein:* α) *nach intransitiven Richtungsverbis:* fallan: in gruoba 69, 6. 84, 7. in phuzzi 110, 2. in fiur 92, 2. in uuazzer 92, 2. in guota erda 71, 5; *vgl.* 139, 3. in steinahti lant 71, 3. — faran: in hus

53, 14. 54, 7. in burg (burgi) 5, 12. 49, 1. 80, 1. 87, 7. 125, 9. 157, 2. in burgilun 116, 1. in thorph 80, 1. 125, 7. 9. in Hierusalem 12, 1. 111, 1. in lantscaf 97, 1. in Egyptum 9, 3. in Galileam 17, 8. 21, 11. in Iudeno lant 5, 12. 104, 1. in erda Israhel 11, 1. in thiu enti Tyri 85, 1. in teil Galileę 11, 4. in thie spreitnessi thiotono 129, 4. in elilenti 124, 1. in uuingart 109, 1 (2). in himil 6, 4. in abgrunti 53, 8. in uuamba 84, 8. in thiu suin 53, 10. in carkeri 161, 3. in tod 161, 3. uon tode in lib 88, 8. in euuin lib 152, 9. in uuizzi 152, 9; *vgl. auch* furifarent iuuih in gotes rihhi 123, 6 *u. ähnl.* in Galileam 161, 2; *vgl.* 218, 5. — fliohan: in Egyptum 9, 2. in andera (burg) 44, 15. — folgên: in hus 157, 2. — gangan: in hus 2, 11. 4, 1. 8, 6. 54, 8. 62, 6. 68, 3. 84, 8. 93, 2. 110, 1. 138, 11. 157, 2. 195, 1. 197, 7. in tempal 2, 3. 117, 2. in hof 186, 2. in frithof 192, 3. in (garton) 180, 1. in burg 4, 1. 44, 7. 46, 5. 87, 2. 135, 32. 136, 1. 3. in burgilun 63, 1. 111, 1. 224, 1. in stat thiu Bethania heizit 118, 4; *vgl.* 53, 14. in Capharnaum 47, 1; *vgl.* 244, 2. in lantscaf 135, 32. 151, 1. in Galileam 17, 1. 21, 10. 101, 2. 223, 3. 241, 1. in Iudeam 101, 2. 135, 4. in vvuostunna 64, 4. in gibirgu 4, 1. in alla uueralt 242, 2. in alla Syria 22, 2; *vgl.* 60, 18. in thaz grab 220, 4. in thia arca 147, 1. in thaz skef 82, 2. gieng in inan Satanas 159, 4; *vgl.* 53, 7. 92, 6. in mund 84, 6. 8. in sinero muoter uuambun 119, 2. in then euuist 133, 6. in thie samanunga 18, 1. 69, 1. in hellafuir 28, 3. in himilo rihhi 25, 7. 42, 1 (2). 94, 2. 106, 4; *ähnl.* 106, 4 (2). 113, 2. 119, 3. in gifehon 149, 4. 5. in sina diurida 227, 2. in costunga 180, 3. 181, 5. in girati 126, 1. — ir in iro arbeit ingiengunt 87, 8. — quëman: in hus 7, 5. 48, 1. 60, 12. 76, 3. in tempal 119, 14. 123, 1. in thorf 180, 1. in burg 54, 1. 87, 1. 209, 4. 222, 1. in burgilun 135, 18. in Canan 55, 1. in sinan fatervodil 78, 2. in thiu teil Dalmanutha 89, 4; *vgl.* 90, 1. in Iudeno erda 21, 1. in thiu enti Iudeae 100, 1. in lantscaf 13, 2. 53, 1. in lant Genesar 82, 1. in mittilgart 135, 16. 143, 3. 195, 6. in (thesa) uueralt 13, 4. 119, 12. 175, 6. in thin rihhi 205, 6. in sin eigan 13, 5. — stîgan: in skef 19, 5. 52, 1. 53, 13. 70, 2. 80, 7. 81, 4. 82, 3. 89, 4. 235, 3. in skifilin 54, 1. in then uuiuuari 88, 1. in sin hus 118, 3. in tempal 104. 4. in Hiericho 128, 7. uf in himil 119, 7. unzan in hella nidarstigis 65, 4. githanka arstigent in iuuueriu herzun 230, 4. — uuërban, uuerben: in hus 47, 9. 57, 7. 119, 13. in burg 7, 11. 121, 1. in sih giuuorban 97, 3. — aruuîzan: in euuin fiur 152, 6. — zuouuert ist in mittiligart *venturus* 80, 8. — *β) nach transitiven Richtungsverbis:* bringan: in Hierusalem 7, 2. in himil 244, 2. — intfâhan: in hus 63, 1. 108, 2. in euuina selida 108, 4. oli in faz 148, 2. — bifëlahan: in thino henti biuiluhu ih minan geist 208, 6. — gëban: guot mez gebent in iuueran buosum 39, 3. — graban: in erda 149, 2. — gihalôn: in eht 90, 5. — legen: in crippea 5, 13. 6, 2. 4. — leiten *führen:* in hus 128, 9. in frithof 192, 3. in vvuostinna 15, 1. in Bethaniam 244, 2. in costunga 34, 6. in irridon 145, 17; *vgl.* gileitan (*mieten?*) uurhton in sinan uuingart 109, 1. — arlësan: in faz 77, 3. — nëman: in thie heilagun burg 15, 4. — sâuuen: in garton 73, 2. in guota erda 75, 4. in accar 72, 1. 4. — samanôn: in skiura 13, 24. 38, 2. 72, 6. in hof 153, 3. fruht in euuin lib 87, 8. — selen: in hant (suntigero) manno 93, 1. 182, 7. 218, 4. in samanunga 44, 13. in tod 44, 14; *vgl.* 225, 2. in arabeiti 145, 6. — fursenken: in

Digitized by Google

tiufi seuues 94, 4. — senten *senden, schicken:* in hus 107, 3. in burg 3, 1. 67, 1. in thorf 97, 2. in allaz geuui 82, 1. in Bethleem 8, 4; *vgl.* 78, 7. in uuingart 109, 1. in mittilgart 178, 9 (2). in uuerolt 119, 10. 134, 8. in cutti suino 53, 9. in uzgang 84, 8; *werfen, legen, stecken, tun etc.:* in carcari 27, 2. 99, 3. in fuir 41, 7. 95, 4; *vgl.* 28, 2. 95, 5. in ouan 38, 5. 76, 5. 77, 4. in finstarnessu 125, 11. in (then) seo 19, 1. 236, 6. in den uuiuuari 88, 2. geba in thaz tresohus 118, 1; *vgl.* 193, 4. sente minan fingar in stat thero nagalo inti sente mina hant in sina sita 233, 3; *vgl.* 233, 6; *ähnl.* 86, 1. suert in sceidun 185, 3. uuazzar in labal 155, 2. niuuan uuin in alte belgi 56, 8. — sezzen: rora in sina zesauun 200, 2. — scaltan: thaz skef in tiufi 19, 6. — biskrenken: in then seo 53, 10. — zispreiten: in eiganu 176, 3. — stëhhan: in thende sie anastahun 211, 4. — tragan: in barm Abrahames 107, 2. — thuncôn: in uuazzar 107, 2. in scuzzilun 158, 5. — uuenten: uuard giuuentit in guota ernust 182, 1. — uuërphan: in seo 77, 3. in erda 76, 1. in fuir 167, 5. in thaz tempal 193, 3. in finstarnessi 47, 7. 149, 8. — γ) *ohne deutliches Richtungsverbum:* brunno uuazzares ufspringanti in euuin lib 87, 4. — gibëran: in mittilgart 174, 5. — fliosan: in hellauuizi 44, 19. — forlâzan: in sibba 7, 6; *vgl.* 18, 2. — gileitan (*mieten?*): uurhton in sinan uuingart 109, 1 (*vgl. unter* β). — prëdigôn: forlaznessi suntono in alla thiota (?) 232, 2. — bithemphen: in then seo 53, 10. — δ) *halb zeitlich:* gigienc fram in managa taga 7, 9. quam ih in thesa cit 139, 5. thuruhuuonet in euuinaz lib 82, 4.

1, b) *in, in — hinein mit dem Nebenbegriff des unter, zwischen:* fallan: in thorna 71, 4. anagifiel in thioba 128, 7; *vgl.* 128, 10. — gangan: uzgieng thaz uuort in alla Iudeon 49, 6. — leiten: in alla thiota 145, 13. — sâuuen: in thorna 75, 3. ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2. — senten: sentu iuuih in mitte uuolua 44, 11; *vgl.* 54, 3. *Vgl. auch* ih uinf brot prah in uinf thusunta 89, 5. sibun brot in ueor thusunta teiltut 89, 5.

1, c) *an: α) nach Intransitivis:* faran: in vvuosta stat 79, 13. — gangan: in stat 134, 10. — quëman: in stat 66, 2. 202, 2. quęmen in thesa stat uuizo 107, 3 (*zu* a?). — arstîgan: in erda 237, 1 (*zu* c?). — *ohne eigentliches Richtungsverbum:* suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. — β) *nach Transitivis:* gebet fingirin in sina hant inti giscuohiu in fuozi 97, 5. ana si hangan quirnstein in sinan hals 94, 4. legitun iro hant in then heilant 184, 6. santa in inan sina hant 104, 9. sententi sina hant in phluog 51, 4. zoh thaz nezzi in erda 237, 3. — γ) in zeso, in uuinistra *zur Rechten, Linken s. unter* 5.

1, d) *auf, auf hin: α)* gang uz in uuega 125, 11; *vgl.* 44, 3. 106, 1. 125, 11. zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba 4, 18. — senten sibba (fiur) in erda 44, 22. 108, 7. sententi salbun in minan lihamon 138, 6. — slahe in thin zesuua uuanga 31, 3; *vgl.* 192, 2. sluog in sina brust 118, 3. thaz sie vvurphin in inan 131, 26. — β) *hinauf auf: nach Intransitivis:* faran: in berg 119, 14. — fliohan: in berga 145, 12. — gangan: in berg 70, 1. 166, 5. 241, 1. — stîgan: in berg 80, 8. in murboum 114, 1. — *nach Transitivis:* arhouit iz in sina scultra 96, 2. leita sie in hoan berg 91, 1. nam inan in hohan berg 15, 5. ufsezenti inan in sin noz 128, 9. sezzent sia (*die Last*) in manno scultra 141, 2. — γ) *hinab, auf:* anafielun in thaz hus 43, 1. 2. fielun in erda 184, 3. tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3. speo in erda 132, 4. — gicnusit in erda

Digitized by Google

92, 4. henti in sie s a z t i 101, 1. — *δ*) *auf, im Sinne von über, über her:* q u i m i t in iuuih gotes rihhi 62, 5. quęment taga in thih 116, 6. obarqueme in iuuuih thie gaho tag samaso seito obarquimit in alle 146, 4. ih s e n t i u giheiz mines fater in iuuuih 232, 3. — *ε*) fiel in sin annuzi 111, 2. 181, 1; *vgl.* 91, 3.

2) *daher übertragen:* a) *zum Ausdruck eines Resultates:* ist gitan in houbit uuinkiles 124, 5. iuuuer gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon 174, 4. uuerde[n] abahu in rehtu inti unebanu in slehte uuega 13, 3. sin thuruhfremit in ein 179, 2. gisamanoti in ein 135, 30. quamun in ein 128, 1. — intfieng sia . . . in sina *als seine Mutter* 206, 3. couftun accar in grabasteti elilentero *als Grabstätten* (?) 193, 5. santun in gotes geba *als Gabe* 118, 1. — *nach Verbis des Teilens:* thri in zuei inti zuene in thriu uuerdent ziteilit 44, 22. zislizzan uuas in zuei teil 209, 1. *Vgl. auch* sazun sie in teil 80, 5. — b) *ein Ziel oder einen Zweck andeutend, zu:* ist gisezit in fal inti in urresti inti in zeichan 7, 8. predigonti toufi ... in forlaznessi suntono 13, 2; *ähnl.* 4, 17. 160, 2. uuirdit gipredigot in giuuizscefi *in testimonium* 145, 10. toufu iuuih in uuazzare in riuuua 13, 23. thaz duot ir in mina gimunt 160, 3; *ähnl.* 138, 6. — in tuom ni cumit 88, 8; *vgl.* 133, 3. framgangent in urresti libes (tuomes) 88, 9. in euuuin lib giheltit iz (*sein Leben*) 139, 3. — *bis:* gitruobit io unz in tod 180, 5. — c) *für:* coufemes in allo theso menigi phruonta 80, 4. gabun sie (*die 30 Silberlinge*) in accar leimuurhten 193, 6.

3) *räumlich, eine Richtung bezeichnend:* a) *rein räumlich, auf, nach, gegen — hin:* ufarhabanen sinen ougen in sie 22, 7; *ähnl.* in himil 177, 1. helditun iro annuzi in erda 218, 3. scouuonti in inan 18, 3. scouuota in himil 80, 6; *vgl.* 86, 1. thenita sina hant in sine iungiron 59, 4. — b) *nach Verbis des Glaubens und Vertrauens, an, auf:* giloubtun in inan 19, 9, *und ähnl. noch* 36 *mal* (*s.* gilouben 4). her gitruuuet in got 205, 3; *vgl.* 88, 13. 118, 2. in thiu her anagitruuueta 62, 6; *nach Verbis des Schwörens:* suerit in gold temples 141, 14. — c) *feindlich, gegen:* giuualt bigangent in sie 112, 3. anderu managu quadun in inan 192, 2. anastantent kind in iro eldiron 44, 14. ih suntota in himil 97, 3. 4. giuuente herzun fatero in kind 2, 7.

4) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* ni uuerde iuuuer fluht in uuintar 145, 14. thaz ih iu einan forlazze in ostron 199, 3. in sambaztag 18, 1. 68, 1. 2. 4. 69, 2. 4. 6 (2). 103, 3 (2). 4. 5. 104, 6 (3). 110, 1 (2). 2. 145, 14. 211, 1. 214, 3. in morgan *in crastinum* 17, 1. 116, 5; *mane* 121, 1. 2. 147, 7. fruo in morgan *mane* 109, 1; *vgl.* 140, 2. — b) *auf die Frage für (auf) wie lange Zeit?:* habes managiu guot gisaztiu in managiu iar *auf lange Jahre* 105, 2; *ähnl.* in cunnu inti in cunnu 4, 6. — uuahhet in ziti giuuelihha *omni tempore* 146, 5. — *Vgl. auch* 1, a, *δ*.

5) *zur Bildung adverbialer Ausdrücke:* a) in zeso *a dextris, in dextram* 2, 4 *etc.* uuarun erhangan ein in zeso, ander in sina uuinistra 205, 1. in ein *in unum, zusammen:* malenti in ein 147, 4: *vgl. oben* 2, a. — b) in gimeitun *frustra, otiose* 102, 2. 109, 1. in thesa uuisun *huiusmodi* 120, 3. — c) in ebreiscun *hebraice*, in criehisgon *graece*, in latinisgon *latine s. das Namenverzeichnis.*

III. *c. instrum. in, an:* thisu in uuortbilidu sprah ih iu 175, 3. al thiu menigi stuont in themo stedu 70, 2. stuont ther heilant in stediu 236, 1. oba ih in sihhiu uuelichan biuehnota *si quid defraudavi* 114, 2. in hiu selzit man? *quo salietur* 24, 2. in hiu uuerphent sie? 62, 4. in thiu *s.* thiu *unter* thër. — *Composs.*

Digitized by Google

in-gangan, -(gi-)leiten, -sezzen, -gistîgan, -tragan; *in fester Composition:* in-brennen(?). -ginnan, -kennen, -cnâhan, -liuhten; *vgl.* incrëbôn; — in-gegin.

in *pron. s.* im *und* inan; **in** *conj. s.* inti.

inan *acc. sg. zu* her: 2, 4. 7. 4, 6. 11. 12. 5, 13 (2). 7, 2 (2). 5 *etc.* i n 12, 3. 13, 16. 18. 15, 6. 16, 4. 18, 3. 21, 6. 38, 1. 53, 4 (2). 9. 12. 13. 68, 3. 82, 1. 102, 2 (2). 119, 9. 125, 11. 126, 1. 127, 1. 129, 4. 132, 13. 20. 133, 1 (2). 154, 2. 182, 2. 188, 1. in (*var.* inan) 49, 4. 53, 8. 13. 60, 1. 86, 1. 132, 8. *Mit andern Wörtern verschmolzen:* uuidarsantanan 196, 7. sie-n 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4. santa-n 134, 8. 187, 6. 196, 3. thie-n 138, 7. seliu-n 154, 1. salta-n 199, 13.

innan *präp.* 1) *c. dat. in, intra:* thie . . . sun, thie dar ist innan themo fater 13, 10. innan imo hahtonti 83, 1; *vgl.* 60, 4. 83, 2. 105, 2. 108, 2. bigondun . . . quedan i n a n in 138, 14. gotes richi nist i n i n iu 140, 1. — 2) *c. acc.:* gang innan thina camara 34, 2. — 3) *c. gen.* zuiiarigu in innan thes *a bimatu et infra* 10, 1.

innana *adv. intus:* 83, 2. 141, 19. 20. 22. 23. fon innana *de intus* 40, 2.

inne *adv. intus* 233, 4.

innuovilu *st. n. pl. viscera: acc.* 4, 18.

bi-**in-sigilen** *sw. v. signare: präs. part.* biinsigilenti then stein 215, 4.

int- *untrennbare Partikel, in den Composs.* int-brennen (*?, vgl.* in-), -êrên, -fâhan, -gangan, -helden, -lâzan, -lihan, -rîhan, -trâtan, -tuon, -thecken, -uuâten; — intliheri; — int-rigannessi.

inti *conj. et:* 1) *und: prol.* 2. 1, 1 (2). 2. 3. 4 (2). 2, 1 (2). 2 (3). 3. 4. 5 (2) *etc.* — 2) *auch:* inti suntige man suntigen mannon intlihent 32, 6. ther thar mih izzit, inti her lebet *et ipse* 82, 11; *ähnl.* 164, 1; *vgl.* 106, 5. 156, 2. int-in 145, 15. 146, 4. — 3) inti — inti *et — et* 104, 8. 139, 6 *u. ö.* *Die kürzere Form* in 2, 10. 8, 2. 4. 10, 1. 44, 28. 47, 7. 79, 10. 87, 4. 112, 1. 117, 4. 131, 21. 133, 3. 141, 9. 179, 2. 211, 2. 227, 1. 237, 3; in (*var.* inti) 82, 5. 9. 134, 11.

in-uuërtes *adv. intrinsecus* 41, 1.

inzin *präp. s.* unzan.

io *adv.* 1) *immer:* io in altere 13, 10. 131, 13. e o in altere 88, 12. eo so mer *eo amplius* 86, 2. *zur Verstärkung von präpp. und conjj.:* io unzan hiutlihhan tag 193, 5; io unzan nu *usque modo* 145, 14; *vgl.* 141, 29. io unz iro enti 145, 19. io unz then tag 147, 1. io unz in tod 180, 5. io unz gifulto uuerdent *donec* 145, 13. — 2) *je:* ni uuirdit io thurstager *unquam* 82, 7. — *Vgl.* nio.

io-gilîh *pron. omnis: nom. sg. m.* eogilih 110, 3. *fem.* 84, 7. *ntr.* eogilih (*var.* io-) 95, 5. iogilih 98, 2. *dat. sg. f.* eogilicheru (*var.* io-) 98, 3.

io-gi(h)uuanân *adv. undique:* iogiuuanan 46, 5. eogiuuanan 116, 6.

io-gi(h)uuâr *adv. ubique:* iogiuuar 244, 4.

io-gi(h)uuëdar *pron. uterque: acc. sg. n.* iogiuuedar 72, 6.

io-gi(h)uuëlîh *pron. omnis: nom. sg. m.* iogiuuelih 13, 3. 15. 45, 7; *subst.* 26, 2. 28, 1. 42, 1. 75, 1. 118, 3. 119, 4. 8. 9. 12. 13. 135, 15. 143, 3. 171, 3. *fem.* iogiuuelih 62, 8. *ntr.* iogiuuelih 3, 8. 7, 2. 13, 3 (2). 62, 2. 12. 141, 29. *gen. m.* iogiuueliches fuliden 141, 22. *ntr.* iogiuuelihes fleisges 177, 1. *dat. m. subst.* iogiuuelichemo 108, 6. iogiuuelihhemo 149, 8. 151, 11. *ntr.* iogiuuelihemo uuorte 15, 3. *acc. m.* iogiuuelichan man 13, 4. *fem.* iogiuuelihha suht (ummaht) 22, 1. 44, 2; *vgl.* 67, 1. *ntr.* iogiuuelih uuinloub 167, 1. iogiuuelihaz 167, 1. *acc. pl. f.* iogiuuelicho uurci 141, 17.

io-man *pron. jemand, quis: nom.* 176, 2.

io-uuiht *pron. etwas, aliquid: nom.* 166, 1. *quidquam: gen.* iouuihtes 174, 6. *acc.* iovuiht 82, 11[a]. io-

Digitized by Google

uuiht 21, 5. 88, 7. 10. 132, 19. 135, 29. 184, 5.

ir *pron. nom. pl. zu* thu: 6, 2. 8, 4. 12, 7 (2). 13, 23. 16, 2 *etc. Beim imp.:* 13, 17. 32, 10. 35, 3. 38, 6. 39, 2. 44, 3 (3). 5. 18 (2). 45, 3. 80, 2. 82, 4. 103, 3. 109, 1 (2). 131, 16. 145, 3. 160, 3. 194, 3; *vgl.* ni curet ir 82, 9. ni curit ir 141, 6. uuizzit ir 145, 11. 147, 8. *Beim voc.:* ir gisegenoton! 152, 3. ir foruuergiton! 152, 6. *Verschmolzen mit Partikeln etc.:* uuant-ir 175, 5. thend-ir 197, 2. 201, 3. thiud-ir 224, 4. — *Relativisch:* ir the (*vos*) *qui* 141, 12; ir dar 141, 13; ir de 141, 17.

ira *pron. gen. sg. zu* siu: 2, 1. 8. 3, 8. 4, 2. 9. 9a. 10 (2). 5, 7. 10 (2). 13. 6, 6. 7, 9 (2). 10, 1. 3 *etc.* (42 *mal*). allu ira *omnia sua* 60, 3. iro 85, 4. 87, 7. 112, 2. 116, 2; (*var.* ira) 85, 4. iru 118, 1; (*var.* ira) 87, 7.

iro *pron. gen. pl. zu* her, siu, iz: 2, 2. 6. 9. 4, 13 (2). 17. 5, 8. 8, 7. 8. *etc.* ero 6, 1. ira 7, 11. 35, 1 (2). iru? 61, 3.

irrido *sw. m. error: nom. sg.* 215, 3. *acc.* in irridon uuerdent gileitit 145, 17.

irrôn *sw. v. errare: präs. pl. II.* irrot 127, 3. 4.

fur-irrôn *sich verirren, errare: präs. sg. III.* uorirrot 96, 2.

gi-irrôn *dasselbe: prät. sg. III.* giirrota 96, 2. *pl. III.* giirrotun 96, 3.

iru *pron. dat. sg. zu* siu: 3, 2. 4. 7. 9. 4, 4. 9. 10. 11. 5, 8. 29, 1. 44, 7 *etc.* (53 *mal*).

îtal *adj. inanis: voc. sg. m.* italo! *racha* 26, 3. *acc. pl. m.* itale 4, 7.

ar-**îtalên** *sw. v. evanescere: präs. sg. III.* thaz salz aritalet 24, 2.

ita-uuîz *st. m. opprobrium: acc. sg.* itiuuiz 2, 11.

ita-uuîzôn *sw. v. c. dat. exprobrare: inf.* bigonda itauuizon then burgin 65, 1. *präs. pl. III.* itiuuizzont 22, 16. *prät. sg. III.* ituuizzota 241, 2.

it-lôn *st. m. n.? retributio: gen. sg.* tag itlones 18, 2.

it-mâli *adj. festus, solemnis: nom. sg. m.* itmali tag 88, 1. 104, 1. 111, 1. *gen.* thes itmalen tages 12, 2. *dat.* in itmalemo tage ostrono 12, 1. desemo itmalen dage 104, 2 (2); *vgl.* 104, 3. 4. 135, 34. 139, 1. 153, 4. 159, 5. themo itmalen tage ostrunu 155, 1. *acc.* then itmalon tag 199, 1.

it-mâlî *f. festivitas: gen. sg.* 129, 5.

ît-mâlîg *adj. festus: dat. sg. m.* themo itmaligen tage 116, 5.

itmâl-lîh *adj. festus: dat. sg. m.* in itmallichemo tage 104, 3.

iu *pron. dat. pl. zu* thu: 6, 2. 13, 8. 13. 14 (2). 17. 23. 17, 7. 22, 16. 18. 23, 1. 2. 3. 4. 24, 1 *etc.* z-iu 172, 3. hiu 82, 11a. 104, 5. eu 131, 20.

iuuar *pron. gen. pl. zu* thu: 22, 16. 38, 3. 103, 4. 120, 5. iuuer 40, 1. 44, 15. 67, 12. 98, 1. iuuuer 110, 2. 141, 9. 160, 4. 170, 2.

iuuar *pron. poss. vester: nom. sg. m.* iuuar 32, 9. 10. 34, 4. 7 (2). 38, 2. 121, 4. 131, 18. 24 (2). iuuer 38, 6. 40, 7. 56, 3. iuuuer 93, 2. 112, 3 (2). 141, 6. 7. 8. 9. 175, 2. 198, 3. iuer 132, 11. *fem.* iuuar 22, 17. 32, 8. 104, 2. iuuer 44, 8 (2). iuuuer 133, 5. 145, 14. 20. 168, 4. 185, 8. *ntr.* iuuar 25, 3. 7. 30, 5. iuuuer 108, 5 (2). 142, 1. 162, 1. 165, 6. 174, 4. 6. *gen. m.* iuuares 32, 3. 44, 13. 131, 17. 19. *fem.* iuuara 13, 14. 18. *ntr.* iuuares 38, 1. 44, 20. 100, 4. *dat. m.* iuuaremo 33, 1. 35, 3. 38, 1. 44, 6. 61, 3. iuuaramo 96, 4. iuuuaremo 131, 15. iuuueremo 141, 25. 221, 7. *fem.* iuuaru 131, 5. 6. iuuaro 131, 8. iuuueru 134, 8. 145, 7. 194, 3. *ntr.* iuuaremo 121, 3. iuuueromo (*var.* -emo) 145, 7. iuuueremo 148, 5. *acc. m.* iuuaran 22, 16. 25, 3. 44, 20. 92, 8. iuueran 39, 3. iuuueran 174, 6. 198, 4. *fem.* iuuuera 23, 1. *ntr.* iuuar 33, 1. iuuuar 84, 2. 89, 5. iuvuar 84, 3. 4. iuuuer 170, 2. 172, 2. *nom. plur. m.* iuuare 62, 4. 82, 10. iuuere 67, 6. hiuuara 82, 11. iuuuere 145, 8. *fem.* iuuuero 150, 1. *ntr.* iuuaru 62, 4. iuueru 74, 7 (2). iuuueriu 146, 4. *gen. m.* iuuuero 141, 27.

Digitized by Google

dat. m. iuuaren 44, 9. *fem.* iuuaren 67, 9. 131, 8. iuuueren 141, 29. *ntr.* iuuaren 18, 4. 54, 6. 99, 5. iuuueren 40, 7. 145, 8. *acc. m.* iuuara 32, 2. 7. 8. 39, 7. iuuuere 156, 2. *fem.* iuuara 34, 7 (2). 100, 4. 121, 4. iuuuera 145, 7. *ntr.* iuuaru 25, 3. 44, 9. iuuariu 87, 8. iuuuaru 19, 6. iuuuariu 106, 7. iuuueru 201, 2. iuuueriu 145, 20. 230, 4.

iuuih *pron. acc. pl. zu* thu: 13, 23 (2). 22, 16 (2). 32, 2. 4. 38, 5. 39, 7. 42, 3. 44, 7. 9. 11. 12 (2). 13. 25. 62, 5. 67, 9 (2). 69, 4. 88, 13 (4). 92, 3. 95, 2. 123, 2. 6. 131, 12. 15. ivvuih 19, 2. ivuuih (*var.* hivuuih?) 82, 12. iuuuih 67, 2. 87, 8. 104, 2. 105, 1. 106, 7. 108, 4. 111, 2. 113, 1 (2). 2. 135, 7. 139, 7. 10. 141, 13. 23. 29. 145, 3. 6 (2). 146, 4. 147, 7. 148, 7. 160, 1. 2. 4. 6 (3). 165, 4 (2). 169, 1. 2. 3 (2). 171, 3 (2). 173, 1. 174, 6. 175, 5. 191, 2. 197, 3. 201, 2. 218, 5. 221, 3. 5.

iz *pron. es: nom.* iz 21, 5. 24, 3. 25, 2. 43, 1 *etc.* ih bim iz 81, 3. 132, 5. 184, 1. 3; *ähnl.* 88, 4. 131, 11. 132, 5. 133, 1. 2. 158, 4. 7. 159, 2. 6. 183, 2. 184, 4. trohtin ist iz 236, 5; *vgl.* 221, 3. 4. 236, 1. 6. 237, 4. ob iz Israhelo cuning si 205, 3. thaz iz giskin ist 81, 2. nist thir iz sorga, thaz . . . 63, 3. iz abandet 228, 2; *vgl.* tho iz aband (uuortan) uuard 109, 2. 212, 1. unz iz tag ist 132, 3. mittiu iz spato uuas 230, 1. iz bitherbisot iu thaz ih fare 172, 3. oba iz giburit. thaz . . . 96, 2. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4. iz ist giscriban 15, 3. 4. 5; *vgl.* 7, 2. iz ist giquetan 29, 1. ob iz odi ist 181, 2; *vgl.* 181, 2. oba iz arloubit si, zi . . . 69, 4. iz uuas so gilibhet fora thir 67, 7. ni si iz so untar iu 112, 3. so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile 30, 5. *Verschmolzen:* ob thu-z bist 81, 3. uuanta-z bitherbi ist, thaz . . . 185, 11. uuanta-z frigetag uuas 211, 1. *gen.* es, *dat.* imo, *s. diese. acc.* iz 4, 13. 8, 4. 13, 10. 19, 5 *etc.* ni uuizze iz thin uuinistra uuaz thin zesuua tuo 33, 3. thaz her iz fon in quad *quod de ipsis diceret* 124, 6. *verschmolzen:* thie-z 132, 11. thied-iz 187, 3. forliose-z 139, 3. sageta-z 145, 17. tuo-z 159, 4. heilta-z 185, 6. *nom. pl.* siu, *gen.* iro, *dat.* im, in, *acc.* siu *s. diese.*

iz *pron.* = thaz *s.* thër.

iz *präp. c. dat., zu:* iz eristen *primum* 5, 11; *vgl.* az.

J

jâ, ja *part.* 1) *etiam, ja:* quadun sie imo: ia 77, 5. — 2) *fragend, nonne:* ia ist thaz ferah furira thanne thaz muos? 38, 1. ia thu guotan samon satos? 72, 4; *ähnl.* 78, 3. 129, 7. 134, 8. 24. ia ni gibit her imo stein (natrun, scorpionem) *numquid*? 40, 3. eno ia, eno nu ia *nonne, s.* ëno.

jâr *st. n. annus: gen. sg.* iares 135, 29. 30. 185, 11. *dat.* iare 13, 1. *acc.* iar 18, 2. 102, 2. *nom. pl.* iar 102, 2. *gen.* iaro 7, 9. 12, 2. 14, 1. 60, 16. 131, 25. *dat.* iaron 117, 5. *acc.* iar 7, 9. 60, 3. 78, 7. 88, 2. 97, 7. 103, 1. 5. 105, 2.

-jârîg *adj. im Compos.* zui-jârig.

gi-**jâro** *adv. jährlich, per omnes annos* 12, 1.

jëhan *st. v. c. gen. confiteri: präs. sg. I.* thanne gihih in 42, 3. *prät. pl. III.* iahun es 143, 1.

bi-jëhan *c. gen. und acc. confiteri: präs. sg. I.* thes bigihu ih 44, 21. *sg. III.* mih bigihit 44, 21. *part. nom. pl. m.* bigehente iro suntono 13, 12. *prät. sg. III.* biiah 13, 19. biiah thaz her Christ ni uuari 13, 19. *conj. sg. III.* oba uuer inan Crist biiachi 132, 13. *pl. III.* thaz biiahin thionost *profiterentur* 5, 11.

gi-jëhan *profiteri: prät. conj. sg. III.* giiahi 5, 12.

joh *st. n. iugum: nom. sg.* 67, 9. *acc.* 67, 9.

joh *part. etiam:* ioh diuuala sin uns untarthiutite 67, 3. ioh thie

Digitized by Google

gicoranon 145, 17. ioh mih ioh minan fater *et* — *et* 170, 6.

jû, ju *adv. iam:* 28, 1. 87, 8. 88, 2. 89, 1. 91, 5. 116, 4. 132, 16. 135, 9. 24. 146, 1 (3). 167, 2. 196, 4. 208, 1. 211, 3. 212, 5. 228, 2. 237, 6. giu 13, 15. 19, 9 (*var.* iu). 40, 2. 46, 5. 53, 3. 4. 55, 6 (*var.* iu). 82, 12. 119, 11. nu iu 176, 3. iu tho 104, 4. 118, 4. 132, 13. 236, 1. iu ni *non iam, nicht mehr* 88, 5. 97, 4. 108, 1. 164, 4. 165, 7. 172, 5. 174, 5. 178, 2. 236, 4. iu . . . ni 100, 3. 175, 3. ni . . . iu 97, 3. 168, 3; iu nalles *iam non* 87, 9.

judeisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

jugund *st. f. iuventus: dat.* iugundi 106, 3.

juhhidi *st. n. iugum: acc. pl.* iuhhidu ohsono fimuu 125, 4.

jung *adj. adolescens: nom. sg. m.* ther iungo 106, 3 (2). sum iungo 185, 12. *voc.* iungo 49, 4.

jungiro *comp.* 1) *adolescentior: nom. sg. m.* der iungoro fon then 97, 1. ther iungoro sun 97, 1. thu iungiro uuari *iunior* 238, 4. — 2) *novissimus: nom. sg. m.* thie iungiro 123, 6. — 3) *sw. m. Jünger, discipulus: nom. sg.* iungiro 44, 16. 24. 67, 10. 11. 15. 132, 17. 186, 1. 2. 3. 206, 3. iungoro 212, 2. 220, 1. 2. 5. 236, 5. 239, 4. 5. *gen.* iungiren 44, 27. *dat.* iungiren 44, 16. iungoren (*var.* -eren) 219, 2. *acc.* iungiron 206, 2. iungoron 239, 2. *nom. pl.* iungiron 16, 2. 19, 9. 21, 1. 9. 22, 7. 44, 29. 45, 1. 49, 1. 52, 1. 56, 5. 60, 2. 68, 1. 74, 4. 76, 3. 79, 10. 80, 6. 82, 2. 3. 89, 2. 121, 1. 131, 12. 132, 1. 16. 17. 135, 4. 6. 136, 3. 144, 1. 145, 1. 157, 1. 5. 158, 7. 160, 7. 161, 5. 167, 7. 176, 1. 180, 1. 185, 10. iungoron 82, 11ª. 84, 1. 7. 85, 3. 87, 2. 7. 8 (2). 89, 1. 4. 91, 3. 92, 8. 94, 2. 100, 5. 101, 1. 106, 4. 116, 2. 3. 117, 3. 215, 3. 220, 5. 222, 2. 230, 1. 232, 4. 233, 2. 4. 236, 1. 7. 241, 1. iungeron 104, 1; *var.* -oron 91, 4. 5. *gen.* iungirono 34, 5. 155, 2. iungerono 82, 12. iungorono 230, 2. 234, 1. *dat.* iungiron 16, 1. 21, 3. 44, 2. 28. 56, 3. 67, 9. 74, 5. 80, 4. 6. 82, 2. 11ª. 135, 32. 138, 2. 141, 1. 145, 2. 153, 1. 158, 1. 159, 1. 160, 1. 174, 2. 180, 2. 3. 181, 3. 182, 4. 7. 186, 4. 187, 1. 206, 3. iungoron 56, 2. 84, 1. 89, 1. 2. 4. 90, 3. 5. 106, 4. 218, 5. 219, 1. 223, 1. 235, 2. 237, 6. iungeron 108, 1; *var.* -oron 90, 4. iugiron 135, 4. 157, 3. *acc.* iungiron 21, 9. 59, 4. 64, 1. 70, 2. 80, 7. 126, 1. iungoron 116, 1. 5. 118, 1; (*aus* -eron?) 90, 1. 92, 2. iugiron 34, 5. — *Compos.* öbanjungiro.

jungisto *sup. novissimus, der letzte: nom. sg. m.* allero iungisto 94, 3. ther iungisto irrido 215, 3. *dat.* themo iungisten 109, 3. themo iungisten tage 82, 7. 11 (*Hs.* uungisten). 129, 5. 135, 14. 143, 5. *fem.* in thera iungistun steti 110, 3. *ntr.* zi iungisten *zuletzt* 122, 2. 124, 3. 148, 7. 189, 3. zi iungisten allero 127, 2. *acc.* then iungiston scaz 27, 3. *fem.* thia iungistun stat bihaben 110, 3. *nom. pl. m. subst.* thie iungiston 106, 6 (2). 109, 2. 3 (2). 113, 2 (2). thie iungistun 57, 8. *dat.* fon then iungiston unzun thie eriston 109, 2.

K

calb *st. n. vitulus: acc. sg.* 97, 5. 6. 7.

calcatura *sw. f. torcular: acc. sg.* calcaturun 124, 1.

calt *adj. frigidus: gen. sg. n.* kelih kaltes uuazares 44, 27.

ar-**caltên** *sw. v. refrigescere: präs. sg. III.* ercaltet minna managero 145, 9.

camara *st. f. cubiculum, cubile: dat. sg.* camaru 40, 2. *acc.* camara 34, 2.

carcâri *st. m. carcer: dat. sg.* carcare 79, 1. 9. carkere 152, 3. 4. 6. 7. karkere 199, 8. *acc.* carcari 21, 2. 27, 2. karkeri 99, 3. carkeri 161, 3.

Digitized by Google

keisur *st. m. Caesar: gen. sg.* keisores 13, 1. 126, 3 (2). keisures 198, 1. *dat.* keisure 5, 11. 194, 2. 198, 1. keisore 126, 1. 3. *acc.* keisur 198, 4.

kelih *st. m. calix: nom. sg.* 182, 2. *gen.* keliches 83, 2. 141, 19. 20. *acc.* kelih 44, 27. 112, 2 (2). 160, 2. 181, 2. 185, 3. *gen. pl.* kelicho 84, 4.

kempho *sw. m. miles: dat. sg.* kempfen 203, 1. *nom. pl.* kemphon 13, 18. kempfon 203, 4. 211, 2. kenphon 200, 1. *gen.* kemphono 211, 4. *dat.* kenfon 222, 2. *acc.* kenphon 47, 5.

in-**kennen** *sw. v. cognoscere: präs. sg. I.* inkennu siu 134, 4. *prät. sg. III.* her thaz inkanta thaz sie zuouuerte uuarun 80, 8. *pl. III.* inan incantun 82, 1.

kentila-stab *st. m. candelabrum: acc. sg.* 25, 2.

gi-**kêren** *sw. v. refl. divertere: prät. sg. III.* sih zi suntigomo man gikerta 114, 2.

ketina *sw. f. catena: dat. pl.* ketinun 53, 4. ketinun (*var.* -on) 53, 4. *acc.* ketinun 53, 4.

gi-**keuuen** *sw. v. vocare: inf.* ni curet iu gikeuuen fater *nolite vocari* 141, 7.

kind *st. n.* 1) *infans, puer: nom. sg.* thaz kind in ira reue 4, 2; *vgl.* 4, 4. 7, 1. *dat.* kinde 6, 5. 8, 4. *acc.* kind 4, 11. 6, 2. 4. thaz kind Heilant 7, 5. luzil kind *parvulum* 94, 2. *gen. pl.* kindo 117, 4. *acc.* luzilu kind *parvulos* 80, 6; *ähnl.* cind 89, 3. — 2) *filius, meist im plur.: voc. sg.* kind 54, 4. 97, 8. 107, 3. *acc.* kind 127, 2. *nom. pl.* kind 44, 14. 62, 4. 93, 3. 141, 27. thonares kind 22, 6. kind iuuares fater 32, 3; *ähnl.* 32, 8. 47, 7. 76, 4 (2). thiu kind thero brutloufti 56, 6. thiu kind therra uueraldi 108, 4. 127, 3. kind urresti 127, 3. Abrahames kind 131, 16. *voc.* kind Hierusalem *filiae* 201, 2. *gen.* kindo 112, 2. 210, 5. ckindo 85, 4. *dat.* kindun (*var.* -on) 64, 14. kindon 40, 7. 108, 4. 112, 2. 193, 6. *acc.* kind 2, 7. 67, 10. 85, 4. 99, 2. 106, 6 (2). 116, 6. 142, 1. 199, 12. 201, 2. thiu gotes kind 135, 30. — *Compos.* thëgan-kind.

kind-heit *st. f. infantia: dat.* fon cindheiti 92, 4.

kindilîn *st. n. filiolus: voc. pl.* kindilin 160, 5.

kiosan *st. v. wählen; s.* curi.

a r - k i o s a n *eligere: prät. sg. I.* ih ercos iuuuih fon uueralti 169, 3.

g i - k i o s a n *eligere: prät. sg. I.* min kneht then ih gicos 69, 9. ih uueiz thie ih gicos 156, 5; *vgl.* 168, 4. g i c o o s 82, 12. *sg. III.* Maria gicos thaz bezista teil 63, 4. *pl. II.* noh ir mih gicurut 168, 4. *pl. III.* thiu furistun sedal gicurun 110, 3. *part. nom. pl. m.* fohe (sint) gicorane 125, 11; *ähnl.* gicorone (*var.* -ane) 109, 3. thie gicoranon 145, 17. *gen.* gicoronero 122, 3. *acc.* thie (sine) gicoranon 145, 16. 19.

u u i d a r - k i o s a n *sw. v. reprobare: prät. pl. III.* stein then sie uuidarcurun zimboronte 124, 5.

kiricha *sw. f. ecclesia: acc. sg.* kirichun 90, 3.

kiulla *st. f. pera: acc. sg.* 44, 6.

clafunga *st. f. stridor: nom.* cl. zenio 77, 4.

zuo-**clëbên** *sw. v. c. dat. adhaerere: präs. sg. III.* ther man . . . zuoclebet sinero quenun 100, 3. *prät. sg. III.* zuoclebeta einemo thero burgliuto 97, 2.

clophôn *sw. v. pulsare: inf.* clofon 113, 1. *präs. conj. sg. III.* clopfo 150, 1. *imp. pl.* clophot! 40, 4. *part. dat. sg. m.* clophontemo 40, 5.

in-**cnâ(h)en** *sw. v. cognoscere: präs. sg. I.* incnahu 133, 12. incnaih minan fater 133, 12. *pl. III.* incnahent mih 133, 12. *prät. pl. III.* nincnatun inan 91, 5.

knëht *st. m. puer: nom. sg.* 4, 13. 19. 8, 5. 12, 1. 47, 2. 4. 8. 69, 9. 80, 4. ther kneht Heilant 12, 2. cneht 92, 7. *voc.* thu kneht 4, 17. *gen.* knehtes 4, 14. 11, 1. cnehtes 92, 5. *acc.* kneht 4, 8. 8, 6. 9, 2. 3. 11, 1. 2. 92, 4. 174, 5. *nom. pl.* knehta 40, 2. *voc.* knehta 236, 2. *dat.* knehtun

(*var.* -on) 64, 12. *acc.* knehta 10, 1. 117, 4.

kneo *st. n. genu: dat. sg.* kneuue 46, 2. 106, 1. 200, 2. *dat. pl.* knevvun 19, 8. cneuuon 92, 2. kneuuon 181, 1.

knussen *sw. v. allidere: präs. sg. III.* cnusit 92, 2. *prät. part.* gicnusit in erda *elisus* 92, 4. *acc. sg. f.* rora giknusita *quassatam* 69, 9.

chôr *st. m. chorus: acc.* 97, 6.

corb *st. m. cophinus: acc. pl.* corba 89, 5.

corn *st. n. granum: nom. sg.* senefes corn 92, 8. corn thinkiles 139, 3. *dat.* corne senafes 73, 2.

corôn *sw. v. c. gen. gustare: prät. sg. III.* es corota 202, 3.

gi-corôn 1) *prüfen, probare: inf.* ih gangu gicoron iro 125, 4. — 2) *gustare: präs. sg. III.* nioman gicorot minero gouma 125, 11. gicorot todes 131, 23. *pl. III.* gicoront (*aus* -ent?) 90, 6. — *c. acc.: prät. sg. III.* gicorota . . . thaz uuazzar 45, 7.

corôna *st. f. corona: acc. sg.* 200, 2.

costâri *st. m. temptator: nom. sg.* 15, 3.

costôn (-ên) *sw. v. c. acc. u. gen. temptare: präs. pl. II.* costot ir mih 126, 2. *conj. sg. II.* thu ni costos truhtin 15, 4. *part.* costonti siu 128, 1. *nom. pl. m.* costente inan 100, 2. *prät. pl. III.* costotun 120, 4. *part.* her vvurdi gicostot 15, 1.

costunga *st. f. temptatio: dat. sg.* costungu 15, 6. *acc.* costunga 34, 6. 180, 3. 181, 5.

couf *st. m. negotiatio: gen. sg.* hus coufes 117, 3. *dat.* coufe 125, 7.

coufen *sw. v. emere: inf.* coufen 148, 6. *präs. sg. III.* coufit man zuene sparon mit scazzu *veneunt* 44, 20. coufit accar then 77, 1. *conj. sg. III.* coufe suuert 166, 2. *pl. I.* coufemes . . . phruonta 80, 4. *imp. sg.* coufi! 159, 5. *pl.* coufet! 148, 5. *part. acc. pl. m.* thie coufenton 117, 2. *prät. sg. I.* coufta 125, 3. 4. *sg. III.* coufta 77, 2. *pl. III.* couftun 147, 2. 193, 5. *conj. pl. III.* couftin 87, 2.

fur-coufen *vendere, venundare: inf.* zi uorkoufanne (*var.* uorcoufanne) 99, 2. *präs. sg. III.* furcoufit 77, 1. *conj. sg. III.* furcoufe sina tunihun 166, 2. *imp. sg.* forcoufi! 106, 3. *pl.* furcoufet! 35, 4. *part. gen. pl.* forcoufentero 117, 2. *dat.* then forcoufenton 148, 5. *acc.* alle forcoufenton 117, 2. *prät. sg. III.* furcoufta 77, 2. *pl. III.* forcouftun 147, 2. *prät.* ni uuirdit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

coufôn *sw. v. negotiari: imp. pl.* coufot! 151, 2.

crâen *sw. v. krähen, cantare: präs. conj. sg. III.* hano crae 188, 6. *prät. sg. III.* hano crata 188, 5.

crât *st. f. das Krähen, im Compos.* hana-crât.

in-**crëbôn** *sw. v. increpare: inf.* inan increbon 90, 4. *imp. sg.* increbo thine iungoron 116, 5. increbo inan *corripe* 98, 1. *prät. sg. III.* increbota 115, 1. 136, 3. 205, 5. *pl. III.* increbotun 101, 1.

criechisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

crippea *st. f. praesepium: dat. sg.* crippu 103, 4. *acc.* crippea 5, 13. 6, 4. crippa 6, 2.

cruft *st. f. spelunca: nom. sg.* 135, 23. *acc.* thiobo cruft 117, 3.

crûci *st. n. crux: dat. sg.* cruce 205, 2. 3. 206, 1. 211, 1. *acc.* cruci 44, 24. 67, 11. 90, 5. 200. 4. 5.

cûmida *st. f. infirmitas, aegrotatio: nom. sg.* cumida 135, 2. *acc.* (*pl.?*) cumida 50, 2.

cûmîg *adj. krank: nom. sg. m.* cumig uuesan (uuerdan) *infirmari* 135, 1. 2. 3.

cumîn *st. n. cyminum: acc.* 141, 17.

cûmo *adj. vix* 92, 2.

cund *adj. notus: nom. sg. m.* uuas cund themo bisgoffe 186, 2. 3. *acc.* cundan teta in thinan namon inti cundan duon 179, 4. *acc. pl. n.* allu . . . tetih iu cundiu 168, 3. *nom. pl. m.* ira nahiston inti ira cundon *cognati* 4, 10. *dat. m.* untar sinen magun inti sinen kundon 12, 3.

-cund *adj. im Compos.* got-cund.

Digitized by Google

cunden *sw. v. verkündigen: präs. sg. II.* thaz her gisah . . . thaz cundit *testatur* 21, 7; *ähnl. pl. I.* cundemes *testamur* 119, 6. *conj. sg. III.* cunde *testetur* 107, 3. *imp. pl.* cundet iz mir *renuntiate* 8, 4. *prät. sg. III.* bi uuelihha sahha siu inan biruorta cundita *indicavit* 60, 8. *pl. III.* cunditun themo heilante *nuntiaverunt* 79, 10. *conj. sg. III.* cunditi *indicaret* 135, 34. *part.* fon themo gikundit uuas thuruh Esaiam *qui dictus est* 13, 3.

f o r a - c u n d e n *prophezeien: prät. sg. III.* foracundita inti quad *protestatus est* 158, 3 (*vgl. oben* cunden *testari*).

-cundi *s.* ur-cundi.

-cundo *s.* ur-cundo.

cunft *st. f. adventus: nom.* 147, 1 (2). cunfpt 145, 18. *gen.* cumfti 145, 1.

cuning *st. m. rex: nom. sg.* cuning 67, 14. 79, 5. 8. 116, 3. 4. 125, 8. 11 (2). 195, 5 (2). 198, 3. Dauid ther cuning 5, 2; *vgl.* 8, 2. Iudeno cuning 8, 1; *vgl.* 204, 3. cuning Iudeono 195, 1. 204, 1. Israhelo cuning 17, 6. 116, 5. 205, 3. c u n i g 152, 3. 5. *voc.* cuning Iudeono 200, 2. *gen.* cuninges 2, 1. 8, 1. 30, 3. *dat.* cuninge 79, 7. manne cuninge 99, 1. 125, 1. *acc.* cuning 5, 1. 8, 5. 67, 14. 80, 8. 194, 2. 198, 1. 4 (2). *gen. pl.* cuningo 64, 5. *dat.* cuningon 44, 12. — *Compos.* ërd-cuning.

cuningin *st. f. regina: nom. sg.* 57, 5.

cunni *st. n. Geschlecht, generatio: nom. sg.* Cristes cunni uuas so 5, 7. ubil cunni inti furlegan 57, 2; *vgl.* 146, 3. thiz cunni diuuolo *genus* 92, 8. *voc.* ungitriuui cunni 92, 3. cunni natrono *progenies* 13, 13. *gen.* buoh cunnes 5, 1. *dat.* nioman nist in thinemo cunne *cognatione* 4, 11. fon cunne Aseres *de tribu* 7, 9. uuib Syrophenissa cunne *genere* 85, 2. thesemo furleganen cunne 44, 21; *vgl.* 57, 4. 5. 8. 108, 4. fon allemo cunne fisgo *genere* 77, 2. *acc.* cunni 64, 12. 141, 30. *nom. pl.* allu cunnu 4, 6. *acc.* sin miltida in cunnu inti in cunnu *in progenies* 4, 6. zuuelif cunni Israhelo *tribus* 106, 5.

gi-cuolen *sw. v. c. acc. refrigerare: präs. conj. sg. III.* gicuole 107, 2.

curi *imp. mit Negation und dem inf. noli:* ni curi thu forhtan 5, 8; *ähnl.* 19, 9. 40, 2. 49, 3. 60, 11. 88, 5. 110, 4. 120, 7. 204, 3. 221, 6. 233, 6. *pl.* ni curet 6, 2. 13, 14. 25, 4. 34, 3. 4. 35, 1. 3. 36, 1. 38, 6. 8. 39, 1. 2. 7. 44, 6. 7. 13. 19. 20. 22. 67, 6. 81, 2. 82, 9. 88, 9. 13. 91, 3. 95, 2. 101, 1. 104, 6. 117, 3. 141, 7. 217, 5. 223, 3. 230, 2. ni curit 134, 9. 141, 1. 6. 145, 4. 17. 18. 201, 2.

-curni *st. n. im Compos.* fol-curni.

curzen *sw. v. breviare: prät. part. nom. pl. m.* uuerdent gicurzite thie taga 145, 16.

b i - c u r z e n *breviare: prät. part. nom. pl. m.* ni[bi] bicurcite uuarin 145, 16.

cus *st. m. osculum: acc. sg.* cus 138, 12. *instr.* mit cussu 183, 4.

cûsgida *st. f. im Compos.* un-cûsgida.

cussen *sw. v. osculari: inf.* cussan 138, 12. *präs. conj. sg. I.* cusse 183, 2. *prät. sg. III.* custa 97, 4. 183, 4. *conj. sg. III.* custi 183, 3.

cutti *st. n. grex: nom. sg.* cutti 53, 9. 10. *acc.* 53, 9.

L

labal *st. m. pelvis: acc. sg.* 155, 2.

labôn *sw. v. reficere: präs. sg. I.* labon iuuih 67, 9.

(h)ladan *st. v. onerare: präs. pl. II.* ir ladet man mit lesti 141, 25.

b i - l a d a n *onerare: prät. part. nom. pl. m.* biladane 67, 9.

ladôn *sw. v. invitare, vocare: prät. sg. III.* ther inan ladota 110, 4. thien thara ladota 138, 7.

g i - l a d ô n *invitare, vocare: inf.* 110, 4. *imp. pl.* giladot 125, 9. *prät. sg. III.* giladota 110, 3 (2). *conj. sg. I.* giladoti 56, 4. *part.* giladot 110, 3 (3). *nom. pl. m.*

Digitized by Google

giladote 109, 3. 125, 9. 11 (2). *dat.* then giladoten 110, 3. then giladotun 125, 6. *fem.* giladoten zi imo menigin *convocatis* 84, 6. *acc. m.* thie giladotun (*var.* -on) 125, 2.

uuidar-ladôn *reinvitare: präs. conj. pl. III.* abur uuidarladon 110, 4.

lahhan *st. n. Lachen, Tuch: nom. sg.* lahan thes tempales *velum* 209, 1. *gen.* lahhanes *chlamydis* 200, 4. *acc.* lahhan *pallium* 31, 4; *chlamydem* 200, 1. *dat. pl.* lininen lachanon *linteaminibus* 220, 4; *acc.* thiu lininun lachan *linteamina* 220, 3. 4. — *Compos.* sueizlahhan.

(h)lahhen *st. v. oder* lahhên *sw. v.? ridere: präs. pl. II.* lahhet 23, 3.

lâhhi *st. m. medicus: voc. sg.* 78, 4. *gen.* lahhes (*var.* laches) 56, 4. *dat. pl.* lahhin (*var.* lachin) 60, 3.

lam *adj. paralyticus: nom. sg. m.* lam 54, 2. lamer 47, 2. *dat. subst.* themo lamen 54, 7.

lamb *st. n. agnus: nom. sg.* gotes lamp 16, 1. *acc. pl.* lembir 238, 1. 2.

lang *adj. prolixus: gen. sg. n.* langes gibetis 141, 12.

lango *adv. lange:* so lango *quamdiu* 56, 6; so lango so 132, 3. 152, 5. 8. — *Compar.* langor betota *prolixius* 182, 2.

lant *sg. n. Land:* 1) *Erde, Boden: acc. sg.* steinahti lant *petrosa* 71, 3. *im Gegensatz zum Wasser: dat. sg.* sar uuas thaz skef zi lante *ad terram* 81, 4. — 2) *Gebiet, Reich: acc. sg.* Iudeno lant *Iudaeam* 5, 12. 104, 1. lant Genesar *terram* 82, 1. *acc. pl.* thiu lant *regiones* 87, 8. — thie thar uz themo lante sin *qui in regionibus sunt* 145, 12. — *Compos.* ôstar-lant; *vgl.* eli-lenti.

lant-scaf *st. f. regio: nom. sg.* al thiu lantscaf 13, 12. *gen.* lantscefi 97, 2. *dat.* lantskeffi 6, 1. in lantskeffi todes 21, 12. lantscheffi 8, 8. lantskefi 53, 8. lantscefi 97, 2. 135, 33. *acc.* lantscaf 13, 2. 17, 8. 49, 6. 53, 1. 97, 1. 135, 32. 151, 1. *dat. pl.* in lantskeffin Iturae et Trachonitidis 13, 1.

lant-deri *st. m. latro: nom. sg.* landeri 199, 8.

(h)last *st. f. onus: dat. sg.* lesti 141, 25.

lastar *st. n. Tadel: acc. sg.* uzzan lastar *sine querela* 2, 2; *sine crimine* 68, 4. zi hiu gihoriu ih sulih lastar fon thir? *tale* 108, 1.

lastrôn *sw. v. vituperare: prät. pl. III.* lastrotun sie 84, 1.

latînisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

laz *adj. piger, tardus: voc. sg. m.* ubil scalc inti lazzo 149, 7. *voc. pl.* uuola tumbe in lazzę in herzen 227, 1.

lâzan *st. v.* 1) *dimittere: prät. sg. III.* tho liez her inan 14, 2. — 2) *relinquere: prät. sg. III.* liez mih einun ambahten 63, 3. — 3) *sinere: präs. pl. II.* thie ingangenton ni lazet ingangan 141, 11. *imp. sg.* laz mih faran 51, 3; *vgl.* 51, 3. 4. 84, 4. laz nu, so gilimphit uns 14, 2. laz nu, gisehemes oba come Helias 208, 5. laz, ih aruuirphu 39, 5. *pl.* lazet iogiuuedar uuahsan 72, 6; *ähnl.* 135, 26. lazet sie 84, 7. lazzet 184, 5. lazzet thie luzilon 101, 1. lazzet unzan nu 185, 6. *prät. sg. III.* ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. ni liez einingan imo folgen 60, 11. ni liez inan *ammisit* 53, 13. *conj. sg. III.* ni liezzi thurahgraban sin hus 147, 8.

fur-lâzan 1) *entlassen, los-, freilassen, dimittere: inf.* uuenan uuollet ir iu forlazzan? 199, 7. uorlazen sie fastente ni uuil 89, 1. zi forlazzanne 197, 8. 198, 1. 199, 1. zi forlazenne 18, 2. *präs. sg. I.* inan gibuoztan forlazzu 197, 3. *sg. II.* ob thu desan forlazzis 198, 1. *sg. III.* forlazit sie 116, 1. *pl. I.* forlazemes 135, 28. *pl. II.* forlazzet 190, 2. *conj. sg. I.* forlazze 199, 3. *imp. sg.* furlaz theso menigi 80, 1. forlaz thu . . . thinan scalc in sibba 7, 6. forlaz in thiz eina iar 102, 2. uorlaz sie 85, 3. *prät. sg. III.* heilta inan inti forliez 110, 1. forliez

Digitized by Google

her in Barabban 199, 13. uorliez sie 89, 4; *vgl.* 99, 2. *conj. sg. III.* unz az her furliezi thie menigi 80, 7. *part.* forlazan bis fon thineru unmahti 103, 2. *dat. sg. f.* furlazaneru thero menigi 80, 8. *pl.* furlazenen 76, 3. — *Vom Verstoſsen der geschiedenen Frau: inf.* uuolta tougolo sia forlazzan 5, 7; *vgl.* 100, 4. zi forlazzanne 100, 4. zi uorlazzanna sina quenun 100, 2. *präs. sg. III.* furlazit 29, 2. uorlazzit 100, 5. *conj. sg. III.* furlaze 29, 1. *prät. part. acc. sg. f.* thia furlazanun 29, 2; forlazzanun 100, 5.

2) *überlassen, übergeben, dimittere: imp.* furlaz imo thaz lahhan 31, 4. *prät. pl. III.* forliezun in (*die Eselin*) 116, 2.

3) *zulassen, permittere: prät. sg. III.* Moyses . . . uorliez (*var.* for-) iu forlazzan iuuara quenun 100, 4.

4) *erlassen, vergeben, dimittere, c. dat. pers. und acc. rei: inf.* furlazan sunta 54, 5. zi furlazenne 54, 7. *präs. sg. I.* forlazu imo 98, 4. *sg. III.* furlazit iu . . . iuuara sunta 34, 7 (2); *vgl.* 39, 2 (*var.* for-). forlazit 138, 14. uorlazzit 99, 5. *pl. I.* furlazemes 34, 6. *pl. II.* furlazet 34, 7 (2). forlazet 232, 6. *conj. sg. III.* forlaze 121, 4. *imp. sg.* furlaz uns unsara sculdi 34, 6. forlaz 98, 1. 202, 4. *pl.* furlazet (*var.* for-) 39, 2. forlazet 121, 4. *prät. sg. I.* uorliez 99, 4. *sg. III.* forliez 99, 2. *part.* furlazzan 62, 8. furlazan 62, 8 (3). forlazan 138, 13. *nom. pl. f.* sint thir furlazano sunta 54, 6; *vgl.* 54, 4. forlazano 138, 13 (2). forlazono 232, 6. — *Dazu compar.* Tyro inti Sidoni f u r l a z a n e r a uuirdit . . . thanne iu si *remissius erit* 65, 3; *ähnl.* f u r l a z a n o r 65, 5.

5) *hinter sich lassen, verlassen, im Stiche lassen, sich abwenden von etwas, relinquere: präs. sg. I.* forlazu uueralt 175, 6. *sg. III.* forlazit hus 106, 6; *ähnl.* uorlazit 96, 2. uorlazzit 100, 3. 133, 11. *part. nom. pl. m.* forlazzente . . . gotes bibot 84, 6. *prät. sg. II.* ziu forliezi thu mih? *dereliquisti* 207, 2. *sg. III.* tho furliez in thor diuual 15, 6. furliez sia thaz fiebar 48, 2; *vgl.* 55, 7. furliez Iudeam 21, 10. forliez sin hus 147, 6. uorliez (*aus* -leaz?) tho iru uuazzarfaz 87, 7. *pl. I.* uuir furliezumes alliu 106, 5. *part.* ander ist (uuirdit) forlazzan 147, 4 (2). *dat. sg. m.* imo furlazanemo fuorun 126, 3; *vgl.* 128, 7. forlazanemo 185, 10. *fem.* forlazanero burg 21, 11. *dat. pl. m.* allen forlazanen 20, 2. forlazenen 118, 4. forlazzanen 182, 6. uorlazanen 89, 1. *ntr.* forlazenen nezzin 19, 2; *vgl.* 19, 9. forlazzanen 19, 3.

6) *zurücklassen, hinterlassen, übrig lassen, relinquere: präs. sg. I.* ih forlazzu iu sibba 165, 5. ni forlazzu iuuuih uueison 164, 4. *sg. III.* her ni furlazit mih einon 131, 11. *pl. II.* mih einon forlazzet 176, 3. *pl. III.* ni forlazent . . . stein obar steine 116, 6. *imp.* forlaz . . . thina geba fora themo altare 27, 1. *prät. sg. III.* otage forliez itale 4, 7. furliez sina quenun sinemo bruoder 127, 2. *pl. III.* ni furliezun samon 127, 2. *part.* nu uuirdit iu forlazan iuuuer hus vvuosti 142, 1. ni uuirdit forlazan stein oba steine 144, 2.

7) *unterlassen, omittere: inf.* thisiu gilampf zi tuonne inti thiu ni zi forlazzanne 141, 18. *prät. pl. II.* ir forliezut thiu dar heuigerun sint euua *reliquistis* 141, 17.

i n t - l â z a n *laxare: prät. sg. I.* intlazu (*var.* in-) ih thaz nezzi 19, 6.

z i - l â z a n *laxare: imp. pl.* zilazet iuuuaru nezziu zi fahenne 19, 6.

f o r - lâznessi *st. n. remissio: acc.* forlaznessi (suntono) 4, 17. 13, 2. 18, 2. 160, 2. 232, 2.

lazzên *sw. v. tardare: prät. sg. III.* lazzeta 2, 10.

lëbên *sw. v. vivere: inf.* quædent inan leben 226, 2. *präs. sg. I.* ih leben 82, 11. 164, 4. *sg. II.* lebes 128, 5. *sg. III.* lebet 55, 4. 8. 60, 2. 82, 10. 11 (2). 135, 15 (2).

Digitized by Google

in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. *pl. II.* lebet 164, 4. *pl. III.* lebent 88, 8. 127, 4. *part. nom. sg. m.* lebenti 215, 2. lebanti fater 82, 11. ther lebento leib 82, 10. ziuuarf sina heht lebento uirnlustigo 97, 1. *gen. n.* lebentes uuazares 129, 5. *dat. m.* themo lebenten gote 190, 1. *acc. m.* lebentan 218, 3. *ntr.* lebenti uuazzar *vivam* 87, 3. *gen. pl. m.* lebentero 127, 4. *prät. sg. III.* lebeta 7, 9. 223, 5. *conj. sg. III.* lebeti 55, 6.

lëbêntîg *adj. vivus: gen. sg. m.* sun gotes lebentiges 90, 2.

lëffur *st. m. labium: dat. pl.* leffurun (*var.* -on) 84, 5.

legen *sw. v. ponere: präs. pl. III.* obar suhtige legent sie henti *imponunt* 243, 4. *prät. sg. III.* legita sin giuuati 155, 2. legita thaz thara 213, 2. *pl. III.* ni uueiz uuara sie inan legitun 221, 2. *conj. sg. II.* uuara thu inan legitis 221, 4. *sg. III.* thaz he sina hant anan inan legiti *imponeret* 86, 1.

ana-legen *inicere: prät. pl. III.* legitun iro hant in then heilant ana 184, 6. *imponere: prät. part. dat. pl. f.* anagilegiten hanton giheilta 78, 6.

gi-legen *ponere: präs. sg. III.* gilegit thie fundamenta 67, 13. *prät. sg. III.* gilegita inan in crippea *reclinavit* 5, 13. *part.* uuio gilegit uuas sin lichamo 214, 1. uuar trohtin gilegit uuas 217, 6. *acc. sg. n.* kind . . . gilegitaz in crippa 6, 2. 4. *acc. pl. n.* gisah thiu lininun lachan gilegitiu 220, 3.

nidar-legen *ponere: prät. part. dat. pl. n.* nidargilegiten kneuuon 181, 1.

(h)leib *st. m. panis: nom. sg.* leib libes 82, 7. 10. leib fon himile nidarstiganter 82, 10. ther lebento leib 82, 10. *acc.* leib 82, 6. *acc. pl.* leiba 80, 4.

leiba *st. f. im Compos.* â-leiba.

leidazunga *st. f. abominatio: acc. sg.* 145, 11.

leidezen *sw. v. detestari: inf.* 188, 5.

leid-lîh *adj. widerwärtig, hassenswert: nom. sg. n.* leidlih fora gote *abominatio* 106, 7.

leimo *sw. m. lutum: acc. sg.* leimon 132, 4 (2). 6. 7. 8.

leim-vvurhto *sw. m. figulus: gen. sg.* leimuurhten 193, 5. 6.

leiten *sw. v.* 1) *ducere, leiten, führen: präs. sg. III.* uueg thie thar leitit zi furlore 40, 9; *ähnl.* 10. leitit inan zi trenku 103, 4; *vgl.* 238, 4. *imp. pl.* leitet inan! 183, 2. *prät. sg. III.* leita (*var.* leitta) sie in hoan berg 91, 1. leitta 128, 9. *pl. III.* leitun 78, 9. 116, 2. leittun inan thaz sieu hiengin 200, 4. — 2) *adducere, herbeiführen, bringen: imp. pl.* leitet gifuotrit calb! 97, 5. mine fiianta . . . leitet hera! 151, 11. *prät. sg. III.* leitta inan zi themo heilante 16, 4. *pl. III.* leittun 120, 1. 132, 7. 185, 10. 192, 3. — 3) *ducere, heiraten: präs. sg. III.* andera [quenun] leitit 100, 5. *prät. sg. I.* ih leitta quenun 125, 5.

ar-leiten *reducere: prät. conj. sg. III.* [thaz skef] fon erdu arleitti 19, 5. *part. dat. pl. n.* arleitten fon erdu skeffun 19, 9.

fur-leiten *seducere: präs. sg. III.* her forleitit menigi 104, 3. *pl. III.* manage forleitent 145, 3. 9. *conj. sg. III.* forleite 145, 3. *prät. part. nom. pl. m.* furleitte 129, 9.

fram-gi-leiten *producere: präs. sg. III.* sih framgileitit thie uuahsmo 76, 2.

gi-leiten 1) *ducere, adducere, inducere: präs. conj. sg. II.* ni gileitest unsih in costunga 34, 6. *imp. pl.* gileitet inan mir 116, 1. *prät. pl. II.* gileittut 129, 8. *part.* riuuua gileitit 193, 1. uuas gileitit in vvuostinna 15, 1. in irridon uuerdent gileitit 145, 17. uuerdent hafte geleitit in alla thiota 145, 13. uuarun gileittit 202, 1. *nom. pl. m.* uuerdet ir gileitto 44, 12. — 2) *conducere, mieten: inf.* gileitan uurhton 109, 1. *prät. sg. III.* nioman unsih gileita 109, 1.

in-gi-leiten *inducere: prät.*

Digitized by Google

pl. III. ingileittun thaz kind 7, 5.
in-leiten *introducere: prät. sg. III.* inleitta Petrusan 186, 3.
ûz-gi-leiten *eicere: präs. conj. sg. III.* unzan uzgileite zi sige tuom 69, 9.
ûz-leiten *herausführen: präs. sg. I.* ih leitu inan iu uz *adduco foras* 197, 2. *sg. III.* leitit sie (*die Schafe*) uz *educet* 133, 6. *prät. sg. III.* leitta uz then heilant *adduxit foras* 198, 2. leita her sie uz *eduxit foras* 244, 2.

for-**leiteri** *st. m. seductor: nom. sg.* 215, 2.

leitid *st. m. dux: voc. pl.* blinte leitida 141, 14.

leitido *sw. m.* 1) *dux: nom. pl.* blintero leitidon 84, 7; *vgl.* 141, 18. — 2) *ducatus*: *acc. sg.* blinter . . . blintemo leitidon forgibit 84, 7.

lecken *sw. v. rimare: prät. sg. III.* mit iro zaharin lacta (sine fuozi) 138, 11.

lĕccôn *sw. v. lingere: prät. pl. III.* hunta leccodun siniu gisuuer 107, 1.

-lenti *st. n. adj. in den Composs.* eli-lenti.

lentin *st. n.* (?) *lumbus: nom. pl.* lentin 150, 1. *acc.* lentin 13, 11.

lêra *st. f. doctrina: nom. sg.* lera 104, 5. *dat.* leru 89, 6. 104, 5. 127, 5. 187, 1. *acc.* lera 43, 3. lera altero *traditionem* 84, 1.

lêrâri *st. m. doctor: nom. sg.* euua lerari 128, 1. *dat. pl.* lerarin 12, 4.

lêren *sw. v. c. acc. pers. et rei oder abhäng. Satz: docere: präs. sg. II.* gotes uueg . . . leris 126, 1. thu leris unsih? 132, 20. *sg. III.* lerit 25, 6. 129, 4. lerit so man 25, 6. lerit iuuuih al uuar 173, 1; *ähnl.* 165, 4. *imp. sg.* leri unsih beton 34, 5. *pl.* leret allo thiota 242, 2. leret sie zi bihaltanne alliu 242, 2. *part.* lerenti 22, 1. 43, 4. 82, 11[a]. 103, 1. 104, 8. 129, 1. 140, 2. 185, 8. 196, 2. *dat. sg. m.* imo lerentemo thaz folc 123, 1. *nom. pl. m.* lerente lerunga 84, 5. *prät. sg. I.* lerta 187, 2. *sg. II.* lertostu 113, 1. *sg. III.* lerta 17, 8. 19, 5. 22, 7. 69, 1. 78, 2. 119, 14. soso Iohannes lerta sine iugiron 34, 5; *vgl.* 131, 11. leerta 104, 4. *pl. III.* lertun 66, 1. thie thia euua lertun *legis periti* 64, 9. *conj. sg. III.* lerti 44, 28. *part. nom. sg. m.* thero uuorto fon them thu gilerit bist *eruditus es prol.* 4. buohhari gilerter 77, 5. sum fon theru evvu gilerter *quidam ex legisperitis* 141, 24. *nom. pl. m.* tatun so sie uuarun gilerte 222, 4. *voc.* euua gilerte *legisperiti* 141, 11; *ähnl. dat.* then (iu) euua gilerten 110, 1. 141, 25. *acc.* thie gilertun (*var.* -on) thes folkes *scribas* 8, 2.

lĕrnên *sw. v.* 1) *discere, lernen: imp. pl.* lernet 67, 9. lernet uuaz thaz si 56, 4. fon boume figuno lernet gilihnessi 146, 1. *prät. sg. III.* lerneta 104, 4. — 2) *erforschen, erfragen, discere: prät. sg. III.* gernlicho lerneta fon in thie zit 8, 4.
fora-lĕrnên *praemeditare: inf.* foralernen zi uuelicheru uuisun ir antvvurtet 145, 8.
gi-lĕrnên *discere: prät. sg. III.* gilerneta 82, 9.

lêrunga *st. f. doctrina: acc. pl.* lerunga 84, 5.

lĕsan *st. v.* 1) *lesen, sammeln, colligere: präs. pl. III.* lesent fon thornun uuinberu 41, 3; *ähnl.* 167, 5. — 2) *lesen, legere: inf.* arstuont uf zi lesanne 18, 1. *präs. conj. sg. III.* lese 145, 11. *prät. pl. II.* lasut 68, 3; *mit abhäng. Satz* 68, 4. 100, 3. 117, 4. 127, 4; *vgl.* 124, 5. *pl. III.* thesan titul manage lasun 204, 2.
ar-lĕsan *colligere, eligere: präs. pl. III.* arlesent fon sinemo rihhe allu asuih 76, 5. *prät. pl. III.* arlasun thie guoton 77, 3. *part. nom. pl. m.* arlesene sint thie beresboton 76, 4.
ûz-ar-lĕsan *colligere: präs. conj. pl. I.* arlesemes iz uz 72, 5.

ar-**lĕsgan** *st. v. extingui: präs. sg. III.* fiur ni arlisgit 95, 5. *prät. nom. pl. n.* liohtfaz sint erlosganu 148, 5. — *Vgl.* un-arlĕskenti.

lesken *sw. v. extinguere: präs. sg. III.* lin riohhenti ni leskit 69, 9.

lezisto *adj. superl. der letzte, novissimus: dat. sg. n.* in themo lezisten tage 82, 7. 9; *extremus: acc. sg. n.* thaz lezzista teil sines fingares 107, 2.

lîb *st. n. vita: nom.* 1, 3 (2). 105, 1. 162, 3. geist inti lib 82, 11a. urresti inti lib 135, 15. lib euuin 143, 6. euuin lib 177, 2. *gen.* euuines libes 82, 12. urresti libes 88, 9. lioht libes 131, 1. leib libes 82, 7. 10. in suorgon thesses libes 146, 4. *dat.* libe 40, 10. 95, 4. 5. 106, 1. in thinemo libe 107, 3. *acc.* lib 21, 8. 82, 6. 11. 88, 8 (3). 13. 133, 10. 234, 2. mittiligartes lib 82, 10. euuin(az) lib 21, 8. 82, 4. 7. 10. 11. 87, 4. 8. 88, 13. 106, 1. 6. 119, 8. 9. 134, 4. 139, 3. 152, 9. 177, 1. lib euuin 88, 8.

bi-**lîban** *st. v. remanere: prät. sg. III.* bileib thar eino 120, 6. *conj. pl. III.* thaz ni bilibin in themo cruce thie lihamon 211, 1. *part. nom. sg. m.* fior taga biliban ist *quadriduanus est* 135, 24.

lîb-festîgôn *sw. v. c. acc. vivificare: präs. sg. III.* libfestigot 82, 11a. 88, 7 (2).

lîb-nara *st. f. Lebensunterhalt, victus: acc. sg.* alla iru libnara 118, 1; *stipendium: gen. sg.* sit giuago iuuara libnara 13, 18.

lid *st. m. n. (?) membrum: gen. pl.* lido 28, 2. 3.

lîd *st. n. sicera: acc. sg.* 2, 6.

-lif *num. in* ein-, zuelif.

ligen *st. v. iacere: präs. sg. III.* ligit in huse lamer 47, 2. *part. acc. sg. m.* ligentan 88, 2. fisg oba ligentan *superpositum* 237, 1. *fem.* ligenta 48, 1. *ntr.* thaz suueizlachan . . . ligenti *positum* 220, 4. *nom. pl. m.* ligente 44, 1. *acc.* gisahun zantron ligente *positos* 237, 1. *ntr.* gisah thiu . . . lachan ligentiu *posita* 220, 4. *prät. sg. III.* thar thaz magatin lag 60, 14. in then lag mihil menigi 88, 1. lag zi sinen turun 107, 1.

ana-ligen *auf etwas liegen: prät. sg. III.* thaz thar her analag *in quo iacebat* 54, 8.

fur-ligen *c. acc. moechari: inf.* tuot sia furligan 29, 2. *imp. sg.* ni furligi thih 28, 1. *part. nom. sg. n.* ubil cunni inti furlegan *adultera* 57, 2. *dat.* furleganen *adulterae* 44, 21. *acc. f.* habet sia forlegana 28, 1.

uor-**ligirî** *f.* (?) *adulterium: nom.* 84, 9.

lîh *st. f. corpus: acc. sg.* 79, 10.

gi-**lîh** *adj. similis: nom. sg. m.* ist gilih spahemo man *assimilabitur* 43, 1; *vgl.* 43, 2. 77, 5. thanne bim iu gilih luggi 131, 24; *ähnl.* 104, 8. her ist imo gilih 132, 5. *ntr.* gilih 64, 12. 72, 1. 73, 1 (2). 2. 74, 1. 77, 1. 2. 3. 109, 1. 125, 1. 128, 3. 148, 1. *acc. sg. n.* uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? 64, 12. *nom. pl. m.* giliche 141, 22. *unflectiert* ni curet . . . in gilih uuesan *assimilari* 34, 4. gilih mannon beitonten 150, 1. *acc. ntr.* andriu gilichu then 84, 4. — *Composs.* ëban-gilîh, io-gilîh, ungilîh; *vgl. ferner* brûtlouft-, ëban-, ërd-, gifuog-, hiut-, itmâl-, leid-, lihham-, gilumph-, mëssa-, morgan-, rëht-, sêo-, suma-, taga-, tôd-, (un-)gitragan-, ûf-, vvuntar-, vvuolîh; sulih, (iogi-)uuelîh; *sw. f.* guol-lihhî; *adv.* einrât-, gërn-, lust-, spâh-, suâr-, tiur-, uuâr-, unuuërd-, uuis-lîhho; *sw. v.* nâhlihhôn.

int-**lîhan** *st. v. leihen: präs. pl. III.* suntige man suntigen mannon intlihent *foenerantur* 32, 6. *imp. sg.* intlih mir thriu brot *commoda* 40, 1.

int-**lîheri** *st. m. foenerator: dat. sg.* inlihere 138, 9.

lîh-hamo *sw. m. corpus:* 1) *Leib, Körper, im Gegensatz zur Seele: nom. sg.* 28, 2. 3. 36, 3 (2). 38, 1. lihamo 160, 1. lichamo 214, 1. *gen.* liohtfaz thes lihhamen ist ouga 36, 3. themo temple sines lichamen 117, 5; *vgl.* 212, 4. *dat.* lihhamen 38, 1. 60, 4. *acc.* lihhamon 44, 19 (2). lihamon 138, 6. — 2) *Leichnam: nom. sg.* lihamo 147, 5. *dat.* lichamen 226, 2. *acc.* lichamon 212, 5. 7. *nom. pl.* lihamon 209, 3. 211, 1.

lîhham-lîh *adj. corporalis: dat. sg. f.* lichamlichero 14, 4.

Digitized by Google

lîhhazâri *st. m. hypocrita: voc. sg.* lihhizari 39, 6. *nom. pl.* lihhazara 33, 2. 35, 1. lihhizara 34, 1. *voc.* lihhizara 126, 2. lichazera 84, 5. lichezera 103, 4. 141, 11. 12. 13. 17. 19. 22. 26. *dat.* lihhezerin 147, 12.

lîhhazen *sw. v. heucheln: inf.* birut ir folle lichezennes *hypocrisis* 141, 23. *prät. sg. III.* lichizita sih rumor faran *finxit* 228, 1.

lîhhên *sw. placitum esse: präs. pl. III.* thiu imo lihhent 131, 11.

gi-lîhhên *placere, complacere: prät. sg. III.* gilihheta iuuaremo fater iu zi gebanne rihhi 35, 3. in themo uuola gilihheta minero selu 69, 9; *ähnl.* gilicheta 14, 5. 91, 3. thaz gilihhet[a] Herode 79, 5. *part.* iz so uuas gilihhet fora thir *placitum fuit* 67, 7.

-lîhhî, -lîhho, -lîhhôn *s. unter* gi-lîh.

gi-**lîhnessi** *st. n.* 1) *imago: nom. sg.* uues ist thaz glihnessi? 126, 3. *acc.* uuanta sin glinissi (*var.* -nessi) *transfiguratus est* 91, 1. — 2) *parabola: acc. sg.* glihnessi (*Hs.* glidnessi) inti bilidi 122, 1; *similitudo: acc.* gilihnessi 56, 7. 105, 2. 146, 1.

lîhti *adj. levis: nom. sg. f.* lihti 67, 9.

lilia *st. f. lilium: acc. pl.* thes accares lilia 38, 4.

gi-**limphan** *st. v.* 1) *geziemen, (decere), oportere:* a) *unpersönlich:* α) *mit bloſsem inf.: präs. sg. III.* gilimphit zi bettonne 87, 5; *ähnl.* 69, 6. 103, 3. 122, 1. arheuen gilimphit mannes sun 119, 8. gilimfit 87, 5. gilinpfit 139, 9. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. thaz dar giscriban ist gilimpfit gifullit uuerdan 166, 3. gilinfit then mannes sun zi sellenne 218, 4. *prät. sg.* gilamf sia zi losenne 103, 5. gilampf 141, 18. — β) *c. dat. pers. und inf.: präs. sg. III.* gilimphit mir uuesan 12, 7. iu gilimphit abur giboran uuerdan 119, 4. gilimphit uns zi gifullenne al reht *decet* 14, 2. gilimphit mir zi gotspellonne 22, 4; *ähnl.* 114, 1. 161, 5. *prät. sg. III.* gifehan thir gilampf 97, 8. gilampf thir zi bifelahanne 149, 7. gilamf thir zi miltenne 99, 4. — γ) *c. acc. c. inf.: präs. sg. III.* in gilimphit uuahsen 21, 6; *ähnl.* 132, 3. gilimfit 90, 4. 92, 1. *conj. sg. III.* gilimpha (*var.* -e) Heliam . . . queman 91, 4. *prät. sg. III.* gilamf inan uaran 87, 1. gilanf thisiu Crist truen 227, 2; *vgl.* 232, 2. inan gilanf fon tode zi arstantanne 220, 5. — b) *persönlich: präs. pl. III.* thiu gilimphent mir zi halonne 133, 13. — 2) *prät. sg. III.* nalles fon then armon ni gilamf ci imo *de egenis non pertinebat ad eum* 138, 3.

lîn *st. n. linum: acc. sg.* 69, 9.

lînîn *adj. leinen: dat. sg. n. substantivisch:* garauuita sih . . . mit lininimo *bysso* 107, 1. *dat. pl. n.* then lininen lachanon *linteaminibus* 220, 4. *acc.* thiu lininun lachan *linteamina* 220, 3. 4.

(h)linên *sw. v. recumbere: präs. part. nom. sg. m.* linenti . . . in barme thes heilantes 159, 1. *gen.* linentes 138, 1. *prät. sg. III.* lineta obar brust thes heilantes 159, 2; *ähnl.* 239, 2.

gi-linên *recumbere: prät. sg. III.* gilineta 156, 1.

bi-**linnan** *st. v. cessare: inf.* gilimphit . . . nalles zi bilinnenne *deficere* 122, 1. *prät. sg. III.* bilan ther uuind 81, 4. bilan zi sprehhanne 19, 6. ni bilan siu cussan mine fuozi 138, 12.

liob *adj. dilectus: nom. sg. m.* min liobo sun 14, 5. min sun leobar 91, 3.

(h)liodar *st. n. sonitus: gen. sg.* liodares seuues 145, 15.

liogan *st. v. mentiri: präs. part. nom. pl. m.* liogente 22, 16.

lioht *st. n.* 1) *lux, lumen: nom. sg.* 1, 3. 4. 13, 4 (2). 21, 12. 25, 1. 3. 36, 4. 119, 12. 131, 1. 132, 3. 135, 5. 139, 10. 143, 3. *gen.* liohtes kindon (barn) 108, 4. 139, 10. *dat.* liohte 13, 4 (2). 44, 18. 88, 11. 119, 12 (2). er themo liohte *vor Tagesanbruch* 226, 1. *acc.* lioht 7, 6. 21, 12. 119, 12 (2). 131, 1. 135, 5. 139, 10 (3). 145, 19. — 2) *lucerna: nom. sg.*

Digitized by Google

lioht brinnanti 88, 11. *acc.* lioht 25, 2.

lioht *adj. lucidus: nom. sg. m.* liohter 36, 3. *ntr.* leoht uuolcan 91, 3.

lioht-faz *st. n. lucerna, lampas, lanterna: nom. sg.* liohtfaz 36, 3. *acc.* leohtfaz (*var.* lioht-) 96, 5. *nom. pl.* liohtfaz 148, 5. 150, 1. *dat.* liohtfazzon 148, 2 (2). 183, 1. *acc.* liohtfaz 148, 1. 4.

fur-**liosan** *st. v.* 1) *verlieren, perdere: präs. sg. III.* furliusit 44, 24 (2). 27. uorliusit (*var.* for-) sina sela 90, 5. uorliusit eina dragma 96, 5. *conj. sg. I.* furliose 82, 7. *sg. III.* uorliose (*var.* for-) 90, 5. forliose-z 139, 3. *prät. sg. I.* uorlos (*var.* for-) 96, 5. forlos 184, 5. — 2) *verderben, vernichten, perdere: inf.* sela . . . furliosan 69, 4. sela inti lihhamon fliosan in hellauuizi 44, 19. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2; *ähnl.* zi furliosenne 129, 1. *präs. sg. III.* ubile ubilo furliusit 124, 4. *conj. sg. III.* fliose 133, 10. *prät. sg. III.* furlos thie manslagon 125, 8. fiur . . . allo forlos 147, 2. after thiu her iz al uorlos (*var.* for-) *consummasset* 97, 2. *conj. pl. III.* thaz sie then heilant flurin 199, 6.

(h)liozan *st. v. sortiri: präs. conj. pl. I.* liozemes fon iru 203, 3.

liuhten *sw. v. lucere: präs. conj. sg. III.* liuhte 25, 2. 3. *part.* lioht . . . liuhtanti 88, 11. *prät. sg. III.* thaz lioht in finstarnessin liuhta 1, 4.

in-liuhten *sw. v.* 1) *illuminare c. dat. oder acc.: inf.* inliuhten then thie thar in finstarnessin sizzent 4, 18. *prät. sg. III.* inliuhtita iogiuuelichan man 13, 4. — 2) *lucescere: präs. sg. III.* thes sambaztages ther dar inliuhtit in themo eristen sambaztage 216, 1.

lirîg *adj. docibilis: nom. pl. m.* uuerdent alle lirige gotes 82, 9.

(h)liumunt *st. f. fama, opinio: nom. sg.* 17, 8. 22, 2. thiu liumunt 60, 18. *acc.* liumunt gifehto 145, 4.

(h)liumunt-haft *adj. s. Compos.* un-liumunthaft.

liut *st. m. populus: acc. sg.* then liut 79, 2. — *Compos.* burg-liuti.

lob *st. n. laus: nom. sg.* lob si *hosanna* 116, 4 (2). *acc.* al thaz folc . . . gab gote lob 115, 2. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4.

lobôn *sw. v. laudare: inf.* lobon got 116, 4. *präs. sg. I.* ih lobon thih fater *confiteor tibi* 67, 7. *part. nom. sg. f.* lobontiu 6, 3. *nom. pl. m.* lobonte 6, 7. 244, 3. *prät. sg. III.* lobota . . . then ambaht 108, 4. lobota got *benedixit* 7, 5. lobota truhtin *confitebatur domino* 7, 10. *part.* uuas gilobot fon allen *magnificabatur* 17, 8.

loh *st. n. Loch, foramen: acc.* thuruh loh naldun 106, 4. *fovea: acc. pl.* fohun habent loh 51, 2.

loc *st. m. capillus: nom. sg.* loc 145, 7. *dat. pl.* locon 138, 1.

lôn *st. n. m.? merces: acc.* lon 32, 6. 33, 1. 2. — *Composs.* it-lôn, taga-lôn.

gi-**lônôn** *sw. v. retribuere: präs. conj. pl. III.* ni habent uuanan thir gilonon 110, 4. *prät. part.* ist thir gilonot *fiat tibi retributio* 110, 4. thir uuirdit gilonot 110, 4.

fur-**lor** *st. m. perditio: gen. sg.* sun forlores 178, 4. *dat.* furlore 40, 9.

lôsen *sw. v. solvere:* 1) *lösen, los machen: inf.* gilamf sia zi losenne fon . . . gibente 103, 5. *präs. sg. III.* losit sinan ohson . . . fon crippu 103, 4. *pl. II.* zi hiu loset ir then folon? 116, 2. *imp. pl.* loset inan 116, 1. *part. dat. pl. m.* losenten 116, 2. *liberare: part.* oba come Helias losenti inan 208, 5. — 2) *auflösen, zerstören: inf.* euua zi losenne 25, 4 (2). — 3) *entrichten, bezahlen: präs. sg. III.* ni losit zinsscaz 93, 2.

ar-lôsen 1) *lösen, solvere: präs. pl. II.* so uuelichu so ir arloset obar erdu, uuerdent arlostu 98, 3. *imp. pl.* erloset inan inti lazet inan gangan 135, 26. *eruere: imp. sg.* arlosi iz (*das Auge aus seiner Höhle*) 28, 2. — 2) *befreien, liberare: präs. sg. III.* iuuih arlosit 131, 15. erlosit her

Digitized by Google

inan nu 205, 3. *imp. sg.* arlosi unsih fon ubile 34, 6. *part.* uuantumes thaz her uuari arlosenti Israhel *redemturus* 225, 3. *prät. sg. III.* arlosta 131, 12. *part. nom. pl. m.* fon hentin unsero fianto erloste 4, 16.

ûz-lôsen *eruere: imp. sg.* uzlosi iz 95, 5.

zi-lôsen *solvere:* 1) *lösen, los machen: präs. sg. II.* so uuaz thu zilosis obar erdu, daz uuirdit zilosit in himile 90, 3. *prät. sg. III.* zilosta sih gibenti sineru zungun 86, 1. — 2) *auflösen, brechen, zerbrechen: präs. sg. III.* zilosit einaz fon then minnistun bibotun 25, 6. *imp. pl.* ziloset thiz tempal! 117, 5. *prät. sg. III.* zilosta sambaztag 88, 6. *part.* thaz ni si zilosit Moyseses euua 104, 6; *ähnl.* 134, 8.

ar-**lôsnessî** *f. redemptio: gen. sg.* arlosnessi 7, 10.

-lôsôn *sw. v. in* furgoumo-lôsôn.

lôsunga *st. f. redemptio: nom.* losunga 145, 20. *dat.* zi losungu furi manege 112, 3. *acc.* teta losunga sinemo folke 4, 14.

loub *st. n. folium: nom. pl.* loubir 121, 1. — *Compos.* uuin-loub.

ar-**louben** *sw. v. erlauben: prät. part.* arloubit ist manne zi uorlazzanna sina quenun *licet* 100, 2; *ähnl.* 79, 1. 88, 4. 126, 1. arluobit 110, 1. erloubit 194, 3. oba iz arloubit si uuola tuon 69, 4. nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. thaz iu arloubit nist 68, 2. thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne 68, 3. nist erloubit thaz man sie sente 193, 4.

gi-**louben** *sw. v. credere:* 1) *absolut: inf.* uuo mugut ir gilouben? 88, 13. oba thu maht gilouben 92, 5. gilouban 145, 17. 18. zi giloubanne 227, 1. *präs. sg. I.* giloubu 92, 5. 133, 2. 233, 3. *sg. II.* giloubis 17, 6. giloubist 135, 24. *sg. III.* giloubit 119, 11. 242, 4 (2). *pl. I.* giloubemes 87, 9. *pl. II.* giloubet 55, 3. 82, 7. 134, 3 (2). 176, 3. *pl. III.* giloubent 82, 11a. 107, 4. 243, 1. *conj. pl. II.* giloubet 135, 7. 156, 6. *imp. sg.* giloubi 54, 4. 60, 11. *pl.* giloubet 163, 4. *part.* thie the giloubanti sint 179, 1; *vgl.* 234, 2. *dat. sg. m.* alliu sint odiu themo giloubenten 92, 5. *dat. pl. m.* giloubenten 231, 1. *prät. sg. II.* giloubtus (*var.* -tos) 47, 8. giloubtas 233, 8. *sg. III.* giloubta 4, 4. 220, 5. giloupta 55, 8. *pl. I.* giloubtomes 82, 12. *pl. III.* giloubtun 87, 9. 233, 8. *conj. pl. III.* giloubtin 13, 4. — 2) *c. acc. rei: präs. sg. II.* giloubis thaz? 135, 15. *sg. III.* uuer giloubit unser gihornessi? 143, 8. *pl. II.* giloubet 119, 7 (2). *pl. III.* giloubent 135, 28. *conj. pl. II.* giloubet 165, 7. — 3) *c. dat.: inf.* gilouben 134, 9 (2). *präs. sg. III.* gloubit imo 88, 8. *pl. II.* giloubet 88, 12. 131, 20 (2). 190, 2. sinen buohstabun (minen uuortun) ni giloubet 88, 13. *conj. pl. I.* giloubemes 82, 5. 205, 3. *imp. sg.* giloubi mir! 87, 5. *pl.* giloubet themo euangelio! 18, 5. giloubet then uuorcon! 134, 9. *prät. sg. II.* ni giloubtus (*var.* -tos) minen uuortun 2, 9. *sg. III.* giloupta 55, 5. *pl. II.* giloubtut 123, 7. *pl. III.* giloubtun 123, 7. 131, 12. 223, 5 (2). 229, 3. 241, 2. *conj. pl. II.* giloubtit 88, 13 (2). 123, 7. — 4) *mit präp.* in: *präs. sg. I.* ih giloubu in inan 133, 1. *sg. II.* giloubis in then gotes sun? 133, 1. *sg. III.* giloubit in then sun 21, 8; *ähnl.* 82, 7 (2). 119, 8. 9. 11. 129, 5. 135, 15 (2). 143, 2. 3. 164, 1. gilobit 82, 10. giloubet 143, 2. *pl. II.* giloubet 162, 1. *pl. III.* giloubent 94, 4. 172, 5. *conj. pl. II.* giloubet 82, 5. *imp. pl.* giloubet! 139, 10. 162, 1. *part.* giloubenti 179, 1. *nom. pl. m.* giloubente 129, 6. *prät. sg. III.* giloubta 119, 11. 129, 9. *pl. III.* giloubtun 13, 6. 19, 9. 87, 9. 134, 11. 135, 27. 137, 4. 143, 1. 8. giloubton 104, 1. giloubdun 104, 9. gilobtun 131, 12. — 5) *mit abhäng. Satze: präs. sg. II.* ni giloubis thaz ih in themo fater [bin]? 163, 3. *pl. I.* giloubemes thaz thu fon gote uzgiengi 176, 2.

Digitized by Google

pl. II. giloubet ir thaz ih iu thaz tuon mugi? 61, 2; *vgl.* 131, 8. 163, 4. *conj. sg. III.* giloube thaz thu mih santos 179, 1. *pl. II.* giloubet 134, 9. 234, 2. *pl. III.* gilouben 135, 25. *imp. pl.* giloubet! 121, 4. *prät. sg. I.* ih giloubta thaz thu bist Crist 135, 16. *pl. II.* giloubtut 175, 5. *pl. III.* giloubtun 177, 5. ni giloubtun thie Iudæi fon imo thaz her blint uuari 132, 11.

gi-**loub-fol** *adj. s. Comp.* un-giloubfol.

gi-**loub-fullî** *f. s. Comp.* un-giloubfullî.

gi-**loubo** *sw. m. fides: nom.* 60, 9. 85, 4. 111, 3. 138, 14. 160, 4. *gen.* iuuih luciles gilouben 38, 5; *ähnl.* 52, 5. 81, 4. 89, 5. *dat.* giloben 61, 3. *acc.* giloubon 47, 6, 54, 4. 92, 8. 121, 3 (2). 4. 122, 3. — *Comp.* un-giloubo.

(h)loufan *st. v. currere: präs. part. nom. pl.* loufente 219, 1. *prät. sg. III.* liof 208, 3. 219, 2. *pl. III.* liofun 220, 2. — ingegin loufan *c. dat. occurrere: präs. sg. III.* ingegin loufit man iu 157, 2. *part.* ingegin louffenti 97, 4. *prät. sg. III.* ingegin liof 53, 6. liof ingegin 135, 11. *pl. III.* ingegin liofun imo 53, 2. 111, 1. liofun ingegin imo 55, 6.

furi-loufan 1) *intrans. procurrere: präs. part.* furiloufanti sum . . . furi inan 106, 1. furiloufanti arsteig in einan murboum *praecurrens* 114, 1. — 2) *c. acc. praecurrere: prät. sg. III.* furiliof Petrusan 220, 2.

zuo-loufan *hinzulaufen: präs. part. nom. pl. m.* zuoloufante heilizitun inan *occurrentes* 91, 6. *acc.* gisah zuolouffante thie menigi *concurrentem* 92, 6.

(h)louft *st. f. im Compos.* brût-louft.

loug *st. m. flamma: dat. sg.* louge 107, 2.

lougnen *sw. v. negare: prät. sg. III.* lougnita 188, 3.

fur-lougnen *c. gen. verleugnen, negare: präs. sg. I.* furlougnu ih sin 44, 21. forlougnu thin 161, 5. *sg. III.* min furlougnit 44, 21.

(h)lôz *st. n. sors: dat. sg.* in lozze framgieng thaz her uuihrouh branti 2, 3. *acc.* ubar min giuuati santtun loz 203, 4.

luggi *adj. mendax: nom. sg. m.* luggi 104, 8. 131, 19. 24. — *falsus: acc. sg. n.* luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl. m.* lugge urcundon 189, 2. 3. *ntr.* luggiu giuuiznissu 84, 9. *dat. m.* luggen uuizagon 41, 1. *acc. n.* luggu urcundi 189, 1. — *pseudo-: nom. pl. m.* lugge uuizzagon *pseudoprophetae* 145, 9. 17. *dat.* luggen uuizagon 23, 4. — *nom. pl.* lugge Christa *Pseudochristi* 145, 17.

lugina *st. f. mendacium: acc. sg.* sprihhit lugina 131, 19.

gi-**lumphida** *st. f. opportunitas: acc. sg.* 154, 2.

gi-**lumph-lîh** *adj. opportunus: nom. sg. m.* 79, 4.

lust *st. m. voluntas, desiderium: dat. sg.* fon fleiskes luste . . . giborane 13, 6. *acc. pl.* lusta iuuares fater 131, 19.

for-**lust** *st. f. perditio: nom. sg.* ziu ist forlust therra salbun gitan? 138, 4.

lusten *sw. v. desiderare: prät. sg. I.* lustonto lusta theso ostrun zi ezzanne *desiderio desideravi* 158, 2.

lustîg *adj. im Compos.* firn-lustigo.

lust-lîhho *adv. libenter* 79, 3. lustlicho 141, 5.

lustôn *sw. v. desiderare: präs. sg. III.* trohtin sines uuerkes lustot 116, 1. *pl. II.* ir lustot zi gisehanne einan tag 145, 2. *part.* lustonto 158, 2.

(h)lûttar *adj. simplex: nom. sg. n.* luttar 36, 3. *nom. pl. m.* luttare soso tubun 44, 11.

luzil *adj. klein, pusillus: nom. sg. m.* luzzil euuit 35, 3. sin uuahst luzil uuas 114, 1. *acc. ntr.* ein luzzil 19, 5. ein luzil 66, 2. *instr.* after thiu luzilu *post pusillum* 188, 4. — *parvulus: nom. sg. m. subst.* theser luzilo 94, 2. 3. *acc.* einan luzilan 94, 4. *ntr.* luzil kind 94, 2. *acc. pl. subst.* luzile 101, 1. thie luzilou 101, 1. *dat. m.* luzilen 67, 7. thesen luzilon 94, 4. 96, 1. 4. *acc. ntr.* luzilu kind 80, 6. luziliu cind 89, 3.

Digitized by Google

— *modicus: gen. sg. m.* luciles gilouben 52, 5; *minimae* 38, 5. luziles 81, 4. 89, 5. *ntr. subst.* luziles uuaz 80, 3. *dat. n. subst.* in themo luzilen unreht ist 108, 5. in luzilemo gitriuui 151, 5. *acc. sg. f.* luzila stunta *modicum* 129, 3. 174, 1 (2). 2 (3). 3 (2); luzzila stunta 160, 5. *ntr.* lucil lioht 139, 10. ein luzil *modicum* 164, 4. *dat. pl. f.* luzilen fillungon uuirdit bifillit *paucis* 108, 6.

M

mâg *st. m. cognatus: nom. sg.* mag 188, 4. *dat. pl.* magun (*var.* -on) 12, 3. *acc.* maga 110, 4.

magad-heit *st. f. virginitas: dat.* fon ira magadheiti 7, 9.

magan *an. v. s.* mugan.

magatîn *st. n. puella: nom. sg.* 60, 13. 14. 16. *voc.* 60, 15. *gen.* magatines 60, 14. *dat.* magatine 79, 5. 9.

Magdalênisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

gi-**magên** *sw. v. invalescere: prät. pl. III.* gimagetun quedente 196, 2.

mâgi *st. m. pl. magi: nom.* 8, 1. *dat.* magin 8, 4. 10, 1 (2).

mâgin *st. f. cognata: nom. sg.* 3, 8.

gi-**mah** *adj. gleich: acc. pl. f.* zua gimachun turtilitubun *par turturum* 7, 3.

gi-**mahalen** *sw. v. desponsare: prät. part. nom. sg. f.* uuas gimahalit thes heilantes muoter . . . Iosebe 5, 7. *dat.* thiornun gimahaltero gommanne 3, 1. Mariun imo gimahaltero gimahhun 5, 12.

gi-**mahha** *sw. f. coniux: dat. sg.* gimahhun 5, 12. *acc.* gimahhun 5, 8. 10.

maht *st. f. potentia: acc. sg.* 4, 7. — *Compos.* un-maht.

mahtîg *adj. mächtig: nom. sg. m.* mahtig 4, 6. mahtig ist got fon thesen steinun aruuekkan Abrahames barn *potest* 13, 14. uuizogo mahtig in uuerke *potens* 225, 2. *acc. m.* uuint mahtigan *validum* 81, 4. *acc. pl. m. subst.* nidargisazta mahtige *potentes* 4, 7. — *Compos.* un-mahtig.

malan *st. v. molere: präs. part. nom. pl. f.* zua sint malenti in ein 147, 4.

f u r - m a l a n *demoliri: präs. sg. III.* thar noh rost noh miliuua iz ni furmelit 36, 1; *ähnl. pl. III.* furmalent 36, 1.

-mâli *adj.*, **-mâlî** *f.*, **-mâlîg**, **-mâllîh** *adj. s. die Composs.* itmâli, -mâlî *etc.*

man *st. m.* 1) *Mensch, homo, ohne Rücksicht auf das Geschlecht (die Stellen, an welchen sich das Geschlecht positiv aus dem Einzelfall ergibt, sind zu 2 gestellt): nom. sg.* in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. giboran ist man in mittilgart 174, 5; *vgl.* 119, 2. 158, 6. mihhiles bezira ist ther man themo scafe 69, 6. nalles man thuruh then sambaztag (gitan ist) 68, 5. ni mag ther man iouuiht inphahen, noba . . . 21, 5. uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. mit diu thu man bist, duost thih selbon got 134, 7. ein man storbe furi thaz folc 135, 29. 185, 11. iogiuuelih man 45, 7. uuer ist fon iu man, thie thar . . . 69, 6. guot (ubil) man 41, 5. 62, 11 (2). fiiant man 72, 4. — *Mit Negation niemand:* noh mit ketinun giu mohta in einig man gibintan *quisquam* 53, 4. — *Der nom.* man *als Ausdruck des unbestimmten Subjects, man:* zeichan themo man uuidarquidit *cui contradicetur* 7, 8. salta man imo then buoh *traditus est illi liber* 18, 1; *ähnl.* 24, 2. 3. 27, 2. 30, 2. 39, 2. 40, 4 (2). 44, 7. 20. 108, 6. 112, 3. 151, 4. 193, 4. 199, 9. 10. 231, 1. *gen.* mannes 57, 8. fianta mannes sin hussuaso 44, 22. (ther) mannes sun, *Christus* 17, 7. 22, 16. 44, 15. 21 *etc., s.* sun. *dat.* uue themo m a n thurah then . . . uuirdit giselit 158, 6. thanne thie unsubiro geist uzget fon themo m a n n e 57, 6. nalles fon manne giuuizscaf infahu 88, 11. uuaz biderbo ist manne? 90, 5; *ähnl.* 95, 3. *acc.* man 84, 6 (2). 8. 9 (2). 104, 6 (2). 131, 16. iogiuuelichan man quementan in thesa uueralt 13, 4.

Digitized by Google

man zi skeidanne uuidar sinan fater 44, 22. sambaztag thuruh man gitan ist 68, 5. ni tuomit siu man 129, 10. man ni intratu 122, 2; *vgl.* 122, 1. *negiert:* ni haben man . . ., der 88, 2. *nom. pl.* alle man 23, 4. soso ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in selbsama 31, 8; *vgl.* 40, 8. 52, 7. 62, 12. 72, 2. 80, 8. 90, 1. 118, 2. 141, 21. *Zu Umschreibungen verwant:* firnfolle man *publicani;* heidane man *ethnici;* heithafte man *sacerdotes s. das erste Wort.* suntige man *peccatores* 32, 6. *gen.* lioht manno 1, 3. manno fiscara 19, 2. manno gisaznissi 84, 5. ni scouuos thu heit manno 126, 1; *vgl. noch* 90, 4. 125, 11. 131, 5. 141, 2. 143, 1. uuer ist fon iu manno ther . . .? *quis est ex vobis homo qui . . .* 40, 6. in themo neoman neo in aldere manno saz *nemo unquam hominum* 116, 1. suntigero manno *hominum peccatorum* 218, 4. *dat.* mannun (*var.* -on) 24, 3. 33, 1. 2. 34, 1. 7 (2). 35, 1. 2. 44, 12. 21 (2). 54, 9. 62, 8. 87, 7. 100, 6. 123, 2 (2). theh . . . in gebu mit gote inti mit mannun (*var.* -on) 12, 9. perahtnissi uon mannun (*var.* -on) ni infahu 88, 13. uuas Iohannises toufi fon himile odo fon mannun (*var.* -on)? 123, 2. mannun (*var.* -on) guotes uuillen 6, 3. mannon 141, 3. 4. 22. 23. 145, 15. 177, 4. untar mannon 2, 11. fora mannon 25, 3. 106, 7. 141, 11. mit mannon 106, 5. 7. suntigen mannon *peccatoribus* 32, 6. 141, 3. 4. *acc.* man 25, 6. 102, 1. fon hinan iu fahistu man 19, 9. ir ladet man mit lesti 141, 25.

2) *Mann, homo, vir* (*auch ohne Betonung des Geschlechts*): *nom. sg.* man 7, 4. 47, 5. 53, 13. 55, 5. 69, 1. 73, 2. 76, 1. 77, 1. 88, 3. 4. 5. 92, 2. 114, 1. 132, 6. 18. 135, 28. 147, 6. 149, 1. 157, 2. 196, 3. man . . . zuoclebet sinero quenun 100, 3. umbisnitnessi intfahit man in sambaztag 104, 6. ther man uuas reht inti gotforht 7, 4. suntig man 19, 8. 132, 9. hart man 149, 6. grim man 151, 7. 8. guot man inti reht 212. 2. man filu ezenti 64, 14. sum man 88, 2. 97, 1. 107, 1. 108, 1. 123, 4. 128, 7. sum man uuazzarsioh 110, 1. sum edili man 151, 1. sum man otag 212, 1. these(r) man 67, 13. 129, 8. 132, 9. 14. theser man rehtliho 210, 2. man fon Phariseis 119, 1. man uuas hiuuiskes fater 124, 1. *In Umschreibungen:* her reht man uuas *iustus* 5, 7. riob man *leprosus* 46, 2. therer fremidera thiota man *hic alienigena* 111, 3. theser firntatigo man *hic publicanus* 118, 2. *voc.* man 105, 1. *gen.* bistu fon then iungiron thesses mannes? 186, 4. sihuueliches mannes otages 105, 2. oba so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. *dat.* manne 69, 5. 72, 1. 77, 2. manne fatere hiuuiskes 77, 5; *vgl.* 109, 1. manne cuninge 99, 1. 125, 1. niheininga salha ni fant ih in thesemo manne 196, 1. ist arloubit manne zi uorlazzanna sina quenun? 100, 2. man 69, 3. spahemo (tumbemo) man 43, 1. 2. suntigomo man 114, 2. zi andaremo man *ad alterum* 51, 3. *acc.* man 53, 12. 54, 2. 87, 7. 132, 14. man stumman 61, 5; *vgl.* 132, 1. rehtan man inti heilagan 79, 3. man sizzantan zi zolle 20, 1; *vgl.* 64, 5. 125, 11. man Cireneum 200, 5. thesan man 194, 1. 197, 1; *ähnl.* then man 188, 3. 5. *nom. plur.* zuuene man arstigun in thaz tempal 118, 2; *ähnl.* 218, 2. zehen man riobe 111, 1. thie Nineuiscun man 57, 4. *gen.* ueor thusunta manno 89, 3.

3) *Mann, Dienstmann: dat. pl.* gilih mannon beitonten iro herren *hominibus* 150, 1. mit Herodeses mannun (*var.* -on) *cum Herodianis* 126, 1. — *Compos.* gom-man (-barn), io-man, nio-man.

manag *adj. multus: nom. sg. f.* manag menigi 89, 1. manag murmurunga 104, 3. *dat. f.* fon manageru ziti 196, 4. *ntr.* mit managemo megine 145, 19. *acc. m.* managan uuahsmon bringit 139, 3. *ntr.* so manag so her bitharf *quot* 40, 3. *nom. pl. m.* manage diuuala

53, 7; *vgl.* 56, 2. 74, 8. 78, 8. 145, 9. 189, 2. 209, 3. uuarun . . . thie thar quamum manage 66, 3. *subst.* manage *prol.* 1. 2, 6. 40, 9. 42, 2, 47, 7. 56, 2. 57, 5. 69, 8. 82, 11[a]. 104, 9. 113, 1. 125, 11. 131, 12. 133, 16. 134, 11 (2). 135, 10. 27. 33. 137, 4. 143, 1. 145, 3. 9. manage thero Iudeono 204, 2. manege 87, 9. 92, 6. 106, 6. 109, 3. 9. 116, 4. suntiga manege 101, 2. manege sinero iungerono 82, 12. manage menigi 22, 3. manege menigi 46, 1. 100, 1. *fem.* manago 70, 2. 78, 7. 138, 13. 162, 1. *ntr.* managu 21, 2. 210, 4. managu sinu megin 65, 1. andriu managiu 240, 1. *gen. m.* managero 7, 8. 145, 9. *ntr.* cutti suino managero 53, 9. *dat. m.* managen 44, 20. 64, 2. 209, 4. uuaz sint thisiu untar so managen *inter tantos* 80, 4. fon uuola managen lahhin *a compluribus* 60, 3. manegen 97, 1. *fem.* managen 74, 2. in (after) managen zitin *per* (*post*) *multum temporis* 122, 2. 149, 3. *ntr.* managen 7, 8. 196, 5. 198, 4. *acc. m.* manage 50, 1. 64, 2. 125, 1. 145, 3. 9. 160, 2. mamanage Israheles barno 2, 6; *vgl.* 13, 13. manage siohhe 44, 29. managa 7, 9. 44, 29. manege 112, 3. *fem.* manago 106, 3. managa 53, 3; *vgl.* 50, 3. manege (*var.* -o) ziti 88, 2. *ntr.* managu 13, 25. 60, 3. 63, 4. 70, 2. 78, 6. 79, 3. 131, 9. 149, 4. 5. 173, 1. 192, 2. 199, 5. managiu 42, 2. 105, 2 (2). 134, 6. 135, 28. 165, 7. 196, 4. manigu 84, 4. manigiu 84, 4. 97, 7. 234, 1. manegiu 90, 4. *Mit Partikeln: nom. pl. m.* vvuo manege asnere *quanti* 97, 3. *acc.* vvuo manege corba (sportella) *quot* 89, 5. *ntr.* vvuo managu brot habet ir? *quot* 80, 4; *vgl.* 78, 4. 198, 5. vvuo manigu 89, 2; *ähnl.* alle so manage so quamun *quotquot* 133, 9. so manigu brot *tantos* 89, 1. so manigiu iar *tot* 97, 7. so managiu zeihan *tot* 143, 8.

manigiron *comp. pl. plures: nom. m.* michilu menigiron 87, 9. *acc.* andera scalca menigirun (*var.* -on) then erirun 124, 3. manageron 21, 9. *ntr.* managerun 104, 9. — *Compos.* un-manag.

man-duuâri *adj. mitis: nom. sg. m.* manduuari *mansuetus* 116, 3. mandauuari 67, 9. *nom. pl. m.* manduuare 22, 9.

manna *indecl. n. manna: acc. sg.* 82, 5. 10. 11.

mâno *sw. m. luna: nom.* 145, 19. *dat.* manen 145, 15.

mânôd *st. m. mensis: nom. sg.* 3, 8. *dat.* manude (*var.* -ode) 3, 1. *nom. pl.* manoda 87, 8. *acc.* manoda 2, 11. 4, 9. 78, 7.

mânôd-sioh *adj. lunaticus: nom. sg. m.* -seoh 92, 2. *acc. pl. m.* -sioche 22, 2.

manôn *sw. v. admonere: prät. part. nom. sg. m.* gimanot in troume 11, 4.

man-slago *sw. m. homicida: nom. sg.* 131, 19. ni uuis manslago *non occides* 26, 1. *acc. pl.* manslagon 125, 8.

man-slaht *st. f. homicidium: acc. sg.* 199, 8. *nom. pl.* manslahti 84, 9.

manzon *sw. m. pl. ubera: nom.* 58, 1.

mâren *sw. v. diffamare: inf.* bigonda predigon inti maren thaz uuort 46, 5.

gi-mâren *diffamare: prät. pl. III.* gimaritun inan in alleru erdu 61, 3. *divulgare: prät. part.* uuas tho gimarit thaz uuort 222, 4: *ähnl.* 4, 13.

mâri *adj. im Compos.* uuît-mâri.

mârida *st. f. fama: acc.* 79, 11.

marca *st. f. Marke, Grenze, pl. fines: dat.* uzgangenti fon marcun Tyri 86, 1. marcun (*var.* -on) 10, 1. *acc.* quam . . . untar mitta marca zehen burgo 86, 1.

gi-**marcôn** *sw. v. constituere: prät. sg. III.* giengun in then berg thar in ther heilant gimarcota 241, 1.

mázzu *dat. instr. sg.* (?): bihiu ni gabi thu minan scaz zi mázzu *ad mensam* 151, 8 (*vgl. O. Schade, Altd. Wörterbuch* XIX).

megin *st. n. virtus: nom. sg.* thes hohisten megin 3, 7. *gen.* gotes megines 190, 3. *dat.* in geiste

Digitized by Google

inti in megine Heliases 2, 7; *vgl.* 17, 8. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo megine 128, 2. gibit her einero giuuelihhemo after eiganemo megine 149, 1. mit managemo megine 145, 19. sit giuuatite mit megine fon hohi 244, 1. *acc.* al megin thes fiantes 67, 5. gotes megin 127, 3. *nom. pl.* megin himilo sint giruorit 145, 19. — *Wundertat, Wunder: acc. sg.* ih uueiz megin fon mir uzgangan 60, 6. tuoa megin 95, 2. *nom. pl.* megin 65, 1. 2. 4. 78, 2. *acc.* managiu megin tatumes 42, 2; *vgl.* 78, 6.

mein-eid *st. m. Meineid: acc. pl.* thu giltis gote thina meineida *iuramenta* 30, 1.

meistar *st. m. magister: nom. sg.* rabbi, thaz ist arrekit meistar 16, 2; *ähnl.* 221, 5. meistar Israhelo 119, 6. ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16; *vgl.* 56, 3. 93, 2. 119, 1. 141, 6. 8. 156, 2. *voc.* meistar *rabbi* (*von Johannes dem Täufer*) 21, 4. ir heizzet mih meistar inti herro 156, 2; *vgl.* 141, 4. 6. *acc.* nist iungiro ubar meistar 44, 16. *nom. pl.* ni sit giheizane meistara 141, 8. *dat.* then meistaron *magistratibus* 154, 1. *Besonders von Christus: nom.* meistar ist az 135, 17; *vgl.* 157, 3. *voc.* meister *rabbi* 87, 8. meistar 13, 17. 51, 1. 57, 1. 95, 1. 105, 1. 106, 1. 116, 5. 120, 2. 126, 1. 127, 1. 5. 128, 1. 4. 138, 8. 141, 24. 144, 1. 145, 1. *rabbi* 17, 6. 82, 3. 119, 1. 121, 2. 132, 1. 135, 4. 159, 6. 183, 3. *praeceptor* 19, 6. 60, 6. *acc.* then meistar 60, 10. — *Compos.* uuërc-meistar.

meistar-tuom *st. m. magistratus: dat. sg.* meistarduome 197, 1. *dat. pl.* meistartuomun (*var.* -on) 44, 13.

meisto *superl. maximus: nom. sg. n.* thaz . . . meista bibot 128, 2.

gi-**meita** *sw. f. nur in der Wendung* in gimeitun *frustra:* ziu habet her thie erda in gimeitun? *utquid etiam terram occupat* 102, 2. stantente in strazu in gimeitun *otiose* 109, 1.

mëldâri *st. m. proditor: nom. sg.* 22, 6.

mëldôn *sw. v. traducere: inf.* Ioseph . . . ni uuolta sie (*Maria*) meldon 5, 7.

mëlm *st. m. pulvis: acc. sg.* 44, 9.

mëlo *st. n. farina: dat.* meleuue 74, 1.

menden *sw. v. gaudere: präs. pl. III.* in sinero giburti mendent 2, 6.

menigî *f. multitudo: nom.* al thiu menigi . . . thes folkes 2, 3. menigi himilisches heres 6, 3. mihil menigi seohhoro 88, 1. menigi *legio* 53, 7. *dat.* fora thera menigi fisgo 236, 4. *acc.* fisco ginuhtsama menigi 19, 7. — *turba: nom. sg.* menigi theru burgi mihhil 49, 2. al thiu menigi 70, 2. 197, 4. al iro menigi 210, 3. manag menigi 89, 1. mihil menigi 115, 1. 116, 5. 137, 2. 183, 1. 201, 1. thiu menigi 82, 2. 3. 104, 5. 115, 1. 118, 4. 139, 7. 9. thisu menigi 129, 9. *gen.* menigi 89, 1. *dat.* menigi 58, 1. 60, 4. 64, 4. 74, 2. 80, 8. 84, 8. 86, 1. 88, 4. 89, 2. 90, 5. 91, 6. 103, 3. 104, 3. 9. 105, 1. 114, 1. 129, 7 (2). 196, 1. *acc.* menigi 22, 5. 54, 3. 60, 12. 79, 14. 89, 1. 92, 6. 123, 2. 129, 2. *nom. pl.* thio (theso) menigi 13, 16. 43, 3. 60, 6. 61, 6. 79, 13. 116, 4 (2). 127, 5. thie menigi 19, 4. manage menigi 22, 3. 46, 1. 100, 1. manago menigi 70, 2. ginuhtsamo menigi *turba copiosa* 49, 1. *dat.* menigin 59, 1. 76, 3. 80, 6. 84, 6. 116, 5. 141, 1. 185, 7. *acc.* menigi 80, 1. 4. 104, 3. 154, 2. managa menigi 50, 3. thie menigi 19, 5. 44, 1. 80, 7. 124, 6.

menigiro *comp. s.* manag.

mêr *comp. unfl. ntr. plus, amplius: acc.* niouuiht mer thanne . . . 13, 17. thesen mer gisihis thu 17, 6. mer uergont fon imo 108, 6. mer thanne alle santa 118, 1. mer thanne zuelif thusunta engilo 185, 5. mer sunta habet *maius peccatum* 197, 9.

mêr *comp. adv.* 1) *magis, plus:* giuihit ubar thaz mer thanna . . . 96, 3; *vgl.* 25, 7. 119, 12. 143, 1. minnot sinan fater . . . mer thanne

Digitized by Google

mih 44, 23; *vgl.* 138, 9. 238, 1. mer forhta 197, 7. sie tho mer reofun 115, 1; *vgl.* 199, 10. thaz iz uuahsmon mer bere 167, 1. meer 88, 6. — vvuo mihhiles mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7; *ähnl.* vvuo mihhilo mer 44, 16. zuifalton mer *duplo* 141, 13. so her iz mer forbot, so sie iz mer predigotun *quanto — tanto magis* 86, 2. eo so mer uuntorotun *eo amplius* 86, 2. — 2) *potius, vielmehr:* get mer zi then forcoufenton 148, 5; *ähnl.* ouh halt mer faret zi then scafon 44, 3. ouh mer uuirs habeta *sed magis* 60, 3. oh uuas mer ungireh *sed magis* 199, 11. — *Composs.* io-, nio-mêr.

meri-grioz *st. m. margarita: dat. sg.* merigrioze 77, 2. *acc. pl.* merigrioza 77, 2; merigrozza 39, 7.

-merki *st. n. im Compos.* untarmerki.

mêro *comp.* 1) *maior: nom. sg.* trahtotun uuelih uuari iro mero 94, 1. uuer ist mero in himilo riche? 94, 2; *vgl.* 94, 3. 112, 3. nist scalc mero thanne sin herro 156, 4. nist scalc mero sinemo herren 170, 1; *vgl.* 64, 7. 131, 23. 156, 4. 165, 7. *ntr.* mera gisliz 56, 7. uuedar ist mera, thaz gold oda templum? 141, 14; *vgl.* 141, 15. mera ist thaz allen bluostarun 128, 4; *vgl.* 134, 5. bistu mera unsaremo fater? *maior* 87, 3; *vgl.* 57, 5. 64, 7. 68, 5. thie dar iuuuer mera ist 141, 9. *dat. n.* in themo meren gitriuui 108, 5 (2). *acc. f.* merun 88, 12. 168, 2. *ntr.* ir infahet mera fornidarnessi 141, 12. *nom. pl. m.* meron 112, 3. *acc. f.* merun 105, 2. *ntr.* meron 88, 7. — 2) *plus: nom. sg. n.* hier ist mera thanne Ionas (Salamon) 57, 4. 5. *acc. m.* meron thanne uuizagon 64, 6. *ntr.* mera 109, 2. 138, 10.

merren *sw. v. irritum facere: prät. part.* gimerrit tatun gotes bibot 84, 3. 4.

mëssa-lîh *adj. varius: dat. pl. f.* messalihhen 22, 2.

mësse-zumft *st. f. dissensio: nom. sg.* 129, 7.

mëz *st. n. Mafs:* 1) *mensura: dat. sg.* ni gibit imo got zi mezze geist 21, 7. in themo mezze thie ir mezzet 39, 4. zi themo the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. *acc.* guot mez gifultaz 39, 3. ir gifullet mez iuuuero fatero 141, 27. — 2) *cadus: gen. pl.* zehenzug mezzo oles (uueizzes) 108, 3. *metreta: acc. pl.* bihaben mohtun . . . zuei mez odo thriu 45, 4.

mëzzan *st. v. metiri: präs. pl. II.* mezzet 39, 4. *prät. part.* ist iu gimezzan 39, 4.

uuidar-**mëzzôn** *sw. v. c. dat. comparare: präs. conj. pl. I.* uuelihhero ratissu uuidarmezomes iz? 73, 1.

bi-**mîdan** *st. v. verhehlen: prät. part.* gisah . . . thaz iz bimitan ni uuas *non latuit* 60, 8.

mieta *st. f. merces: nom. sg.* 22, 17. 32, 8. *acc.* mieta 32, 4. 34, 1. 35, 1. 44, 26. 27. 87, 8 (*aus* meata?). 109, 2. uzan mieta *gratis* 44, 5 (2).

miet-scaz *st. m. pecunia: dat. sg.* mietscazze 222, 4. *acc.* mietscaz 222, 2.

mih *acc. sg. zu* ih: 4, 6. 12, 7. 14, 6. 15, 5. 17, 5. 18, 2 (2). 21, 6 *etc.*

mihhil *adj. magnus: nom. sg. m.* mihhil fora truhtine 2, 6; *vgl.* 3, 5. 25, 6. 43, 2. 49, 5. 78, 7. uuas giuuesso mihil ther sambaztag 211, 1. mihil ist din giloubo 85, 4. michil 216, 3. *fem.* mihhil 49, 2. 52, 2 (?). mihil menigi 88, 1. 115, 1. 116, 5. 183, 1. 201, 1; *multa* 137, 2. arabeit mihil 145, 14. michil 217, 1. vvuo michil stunta ist fon thiu . . .? *quantum temporis* 92, 4. mihhilu 32, 8. *ntr.* mihhil stilnessi 52, 6. mihhil bibot 128, 1. michil 107, 3. mihil 145, 13. *gen. m.* burg thes mihhilen cuninges 30, 3. stemma mihiles vvuoftes *multi* 10, 3. *fem.* mihhilero itmali 129, 5. *ntr. bei Comparativen:* mihhiles bezira ist ther man themo scafe *quanto magis melior* 69, 6; *ähnl.* vvuo mihhiles mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7. *dat. m.* mihhilemo gifehen

Digitized by Google

8, 6. michilemo 219, 1. 244, 2. *fem.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. giforhtun sie im tho in mihhilero forhtu 6, 1; *vgl.* 60, 17. mihhileru 53, 6. 135, 26. mihileru 145, 19. 207, 2. 208, 6. michilera 111, 2. mihilera 116, 4. *acc. m.* mihhilan 6, 2. mihilan 157, 4. 167, 4. 7. so mihilan giloubon *tantum* 47, 6. michilan 213, 2. *fem.* mihhila 56, 1. 79, 14. mihhala 71, 3. so michila menigi *tantam* 89, 1. so mihila zit *tantum* 163, 2. *ntr.* mihhil lioht 21, 12. *instr. ntr.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10; *bei Comparativen:* michilu (*var.* -o) menigiron *multo plures* 87, 9. vvuo mihhilo mer *quanto magis* 44, 16. *nom. pl. m.* michile 237, 3. *ntr.* mihiliu zeichan 145, 5. thiu finstarnessiu vvuo mihhilu sint *quantae* 36, 4. *gen.* michilero fisgo 237, 3. *acc. ntr.* mihhilu 4, 6. mihiliu 145, 17. alliu thisu mihilun gizimbriu 144, 2.

mihhilnessî *f. und st. n. maiestas: gen. sg.* michilnessi 106, 5. mihhilnessi 152, 1. *dat.* michilnissi (*var.* -nessi) 91, 2. mihhilnessi (*var.* mihil-) 152, 1. mihilnesse 145, 19.

mihhilôsôn *sw. v. magnificare: präs. conj. sg. III.* (?) mihhiloso 4, 5. *part.* mihhilosonti got 54, 8. michilosonti 111, 2. mihilosonti 115, 2. *prät. sg. III.* mihhilosota 4, 10. *pl. III.* mihhilosotun 49, 5. 54, 8. mihilosotun 141, 3.

milîuua *st. f. tinea: nom. sg.* 36, 1 (2).

milten *sw. v. c. dat. und gen. misereri: inf.* gilamf thir zi miltenne thines ebenscalkes 99, 4. *präs. sg. I.* miltiu dero menigi 89, 1. *imp. sg.* milti uns 61, 1. 111, 1. 115, 1 (2); *vgl.* 85, 2. 92, 2. 107, 2. *part.* miltanti 99, 2. miltenti unser 92, 4. *prät. sg. III.* miltita 44, 1. 53, 14. 79, 14. 115, 2.

milt-hërzi *adj. misericors: nom. sg. m.* 32, 9. *nom. pl. m.* miltherze 22, 12. 32, 9.

milti *adj. mild, gnädig: nom. sg. m.* soso ih thir milti uuas *misertus sum* 99, 4. uuis mir milti! *propitius* 118, 3.

miltida *st. sw. f. misericordia: nom.* 4, 6. *gen.* miltida 4, 18. miltidu 4, 8. *dat.* miltidu giruorit 49, 3; *ähnl.* miltida 97, 4 (*aus* -du?). 128, 9. *acc.* miltida 4, 10. 15. 56, 4. 128, 10. 141, 17. miltidun 22, 12.

min 1) *comp. adj. adv. minus:* themo min uuirdit forlazan, min minnot 138, 13. oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1. — 2) *conj. ne:* nuahhet, min . . . finde iuuuih slafenti 147, 7. nein, min ir . . . arvvurzalot saman then uueizi 72, 5; *ähnl.* 74, 6. 107, 3. 110, 4. min odouuan *ne forte s.* odouuân.

mîn *gen. sg. zu* ih: 44, 21. 23 (2). 24. 152, 3. 6. 170, 2. 205, 6.

mîn *pron. poss. meus: nom. sg. m.* min 4, 5. 14, 5. 44, 24. 47, 2. 4 *etc.* (*zus.* 38 *mal*). thie min giueo 21, 6. min giminnoto 69, 9. fater miner 82, 6. *fem.* min 2, 8. 4, 5. 45, 2. 59, 3. 4 *etc.* (*zus.* 18 *mal*). *ntr.* min 67, 9. 82, 10. 11 (2). 87, 8 *etc.* (*zus.* 13 *mal*). thaz dar min ist 149, 7. uuort . . . nist min 165, 3. sizzan zi minera zesuuun . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. *voc. m.* min 181, 2. 182, 2. 207, 2 (2). 233, 7 (2). *gen. m.* mines 4, 3. 12, 7. 42, 1 *etc.* (*zus.* 18 *mal*). *fem.* minero 125, 11. *ntr.* mines 79, 5. 170, 1. *dat. m.* minemo 4, 5. 44, 21 (2). 47, 5 *etc.* (*zus.* 36 *mal*). *fem.* minero 69, 9. 92, 5. 130, 2. mineru 105, 2. 134, 4. 167, 8. 9. minera 106, 3. 112, 2. *ntr.* minemo 4, 4. 131, 12. 173, 3. 4. *acc.* minan 2, 11. 9, 4. 44, 14 *etc.* (*zus.* 33 *mal*). *fem.* mina 47, 4. 72, 6. 90, 3 *etc.* (*zus.* 20 *mal*). *ntr.* min 8, 3. 57, 7. 67, 9 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). *nom. pl. m.* mine 40, 2. 59, 3. 4. 112, 2 *etc.* (*zus.* 10 *mal*). *fem.* mino 40, 2. *ntr.* minu 7, 6. 133, 12. 134, 4. 146, 3. 167, 6. 178, 1 (2). thiu sint min 173, 4. minu (*var.* -iu) 97, 8. *gen. n.* minero 114, 2. *dat. m.* minen 44, 19. 97, 7 *etc.* (*zus.* 7 *mal*). *ntr.* minen 2, 9. 4, 4. 88, 13. 134, 3. *acc. m.* mine 105, 2. 138, 12 (2).

Digitized by Google

151, 11. 155, 5. *fem.* mino 230, 5. 233, 6. mina 105, 2. *ntr.* minu 43, 2. 132, 6. 8. 18. 133, 12 (2). 143, 4. 5. 165, 3. miniu 105, 2. 238, 1. 2. 3. min bibot *mandata mea* 164, 2. 6; *praecepta mea* 167, 9.

minna *st. f. dilectio: nom.* 179, 4. *dat.* uuonet in mineru minnu 167, 8. 9 (2). minna 168, 2. *acc.* minna 88, 13. 160, 7. *caritas: nom.* 145, 9. *acc.* 141, 17.

minniro *adj. comp. minor: nom. sg. m.* minniro 64, 7. *gen.* Iacobes thes minniren 210, 5. *dat. pl. m.* einemo fon then minniron 152, 8.

minnisto *superl. minimus: nom. sg. m.* 25, 6. *fem.* minnista 8, 3. minnista allero vvurzo 73, 2. *ntr.* minnista 38, 3. *dat. n.* gitriuuui ist in themo minnisten 108, 5. *dat. pl. m.* minniston 152, 5. minnistun (*var.* -on) 44, 27. *ntr.* minnistun (*var.* -on) 25, 6.

minnirôn *sw. v. minuere: inf.* gilimphit . . . mih zi minnironne *minui* 21, 6.

gi-minnirôn *comminuere: prät. sg. III.* thio fuozthruhi giminnirota 53, 4.

minnôn *sw. v. c. acc. diligere: inf.* minnon 128, 4. *präs. sg. I.* minnon 164, 6. 165, 7. 238, 1. 2. 3. *sg. II.* minnost *amas* 135, 2. minnostu mih? 238, 1. 2. 3 (2). *sg. III.* minnot 37, 1. 44, 23 (2). 88, 7. 133, 14. 138, 13. 164, 6 (2). 165, 2 (2). 3. 175, 5. minnot sin ferah *amat* 139, 3. *pl. II.* minnot 32, 4. 164, 2. ir minnot furiston stuola in thingon 141, 10. *pl. III.* minnont 32, 4. minnont furista sedal *amant* 141, 4. minnont in samanungu . . . stantanto beton *amant* 34, 1. *conj. sg. II.* minnos thinan nahiston 106, 2; *vgl.* 128, 2. 3. *pl. II.* minnot 160, 6 (2). 168, 1. 169, 1. *imp. sg.* minno 32, 1. *pl.* minnot 32, 2. 8. *prät. sg. I.* minnota 160, 6. 167, 8. 168, 1. *sg. II.* minnotos 179, 2 (2). 3. 4. *sg. III.* minnota 106, 3. 119, 9. 135, 3. 155, 1 (2). 159, 1. 167, 8. 206, 2. 219, 2. 236, 5. 239, 2. senu vvuo her inan minnota *amabat* 135, 22. uuedaran minnota her mer? 138, 9. siu minnota filu 138, 13. *pl. II.* minnotut 175, 5. *pl. III.* minnotun 119, 12. 143, 1. *conj. sg. III.* minnoti 169, 3. *pl. II.* minnotit 131, 18. 165, 7. *part.* giminnot 128, 4. 164, 6. min giminnoto 69, 9.

minza *sw. f. menta: acc.* minzun 141, 17.

mir *dat. sg. von* ih: *prol.* 3. 2, 11. 3, 9. 4, 3 (2). 6. 8, 4. 12, 7. 13, 8 (2) *etc.* mer 167, 2.

mirra *sw. f. myrrha: gen.* mirrun 212, 6. *acc.* myrrun 8, 7.

gi-**mirrôt** *adj. part. murratus: acc. sg. m.* gimirrotan uuin 202, 3.

misgen *sw. v. miscere: prät. sg. III.* thero bluot Pilatus misgita mit iro bluostrun 102, 1. *part. acc. sg. m.* uuin . . . mit gallun gimisgitan 202, 3.

gi-**misgi** *st. n. mixtura: acc. sg.* 212, 6.

mist *st. m. Mist: acc. sg.* mist *stercora* 102, 2.

mit *präp.* I. *c. dat.* 1) *räumlich, bei, apud:* thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. inzin uuara bin ih mit iu? 92, 3; *vgl.* 78, 3. 185, 8. uuarun mit uns sibun bruoder 127, 2. nist unodi mit gote iogiuuelih uuort 3, 8; *vgl.* 106, 5 (2). thaz mit mannon hoh ist *hominibus* 106, 7. ist mit iu giuuona *vobis* 199, 3. uuonetun mit imo then tag 16, 2; *vgl.* 164, 3. 165, 4. uuonunga tuomes mit imo 165, 2. nalles ofano gieng mit then Iudeon 135, 32. thaz he goumoti mit imo 83, 1. mit dir duon ih ostron 157, 3. giberehto mih mit dir! 177, 3. thu fundi huldi mit gote 3, 4. lon ni habet mit iuuaremo fater 33, 1; *vgl.* 177, 3. uuas tho gimarit thaz uuort mit then Iudeon 222, 4. ih ruoge iuuih mit temo fater 88, 13. thaz ih gisah mit minemo fater 131, 15; *vgl.* 131, 15. theh . . . in gebu mit gote inti mit mannun 12, 9. uuas unliumunthaft mit imo 108, 1. — thisiu mit imo betota *apud se*

Digitized by Google

118, 2; *ähnl.* uuizzanti mit imo selbomo heilant 82, 11a. — *cum:* uuas her tho mit uuildirun 15, 6. thie mit imo uuarun 19, 8. 60, 6. 68, 3 (2). 133, 4. 210, 1. 223, 4; *vgl.* 21, 4. 49, 2. 53, 13. 56, 6. 60, 14. 97, 8. 129, 3. 135, 19. 160, 5. 163, 2. 171, 2. 172, 1. 176, 3. 178, 4. 179, 3. 188, 1. 4. 229, 2. 231, 3. 233, 1. 242, 3. teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5. mine knehta sint mit mir in camaru 40, 2. uuoneta Maria mit iru nah thri manoda 4, 9; *vgl.* 21, 1. 164, 2. 228, 2. thurubuuonent mit mir 89, 1. thaz suueizlachan . . . nalles mit then lininen lachanon ligenti 220, 4. stuont Iudas mit in 184, 2; *vgl.* 186, 5. *nach transitiven Verbis:* ir habet simbulun thurftigon mit iu 138, 5. gisah ih thih in themo garte mit imo 188, 5. uuaz suochet ir lebentan mit toten? 218, 3. *nach Richtungsverbum:* uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres 6, 3.

2) *sociativ, mit, cum:* a) *mit einfachem verb. subst.:* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *vgl.* 131, 11. nibi got si mit imo 119, 1. gotes hant uuas mit imo 4, 13; *ähnl. mit Auslassung des Verbums:* truhtin mit thir! 3, 2. mit uns got! 5, 9. — b) *eine Begleitung ausdrückend (zum Teil sich mit c berührend):* far mit imo! 31, 5; *vgl.* 49, 1. thaz thu mit imo gest . . . 31, 5; *vgl.* 82, 12. 224, 3. quæmemes uuir mit thir 235, 3. *nach transitiven Verbis:* giholo mit thir noh thanna einan 98, 2. nimit sibun geista andere mit imo 57, 8. ni namun oli mit in 148, 2. — c) *die gemeinsame Beteiligung zweier coordinierter Subjecte oder Objecte an einer Handlung oder einem Zustand usw. bezeichnend (vgl.* b)*: α) Subjecte:* mit thiu thu bist in uuege mit imo 27, 2. hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. uuarun sine iungoron inne inti Thomas mit in 233, 4. thie heroston . . . bismaronti mit bioherin inti mit then alton quadun 205, 3. izzit mit in 101, 2; *vgl.* 56, 3. 156, 5. 158, 2 (2). mit dir . . . in tod zi faranne 161, 3. gifahun mit iru *congratulabantur ei* 4, 10; *vgl.* 96, 2. 5. fraz alla sina heht mit huorun 97, 7. gieng zi imo mit iro kindon 112, 2. ni gieng mit sinen iungiron . . . in thaz skef 82, 2. ingiengun mit imo 148, 6; *vgl.* 186, 2. 228, 2. uuarun erhangan mit imo 205, 1; *vgl.* 211, 2. thaz her giiahi saman mit Mariun 5, 12. lebeta mit ira gommanne . . . 7, 9. uuarun gileittit mit imo 202, 1. quimit in diuridu sines fater mit heilagen engilon 44, 21; *vgl.* 135, 21. 180, 2. 189, 1. cumit ther mannes sun . . . inti alle engila mit imo 152, 1; *vgl.* 183, 1. thie mit mir ni samanot 62, 7. sizzent mit Abrahame . . . in himilo rihhe 47, 7; *vgl.* 56, 2 (2). 137, 5. 228, 3. gisaz mit sinen zuelif iungiron 158, 1. thie mit thir samant sizzent *simul discumbentibus* 110, 3. arstantent . . . mit thesemo cunne 57, 4; *vgl.* 57, 5. mit dir zi sterbanne 161, 5; *vgl.* 135, 8. stiganti in scef mit sinen iungoron 89, 4; *vgl.* 12, 8. mit imo saman ufstigun 210, 4. trinkit mit trunkanen 147, 12; *vgl.* 160, 3. uuard gitruobit . . . inti al Hierusalem mit imo 8, 2. mit dir tuon ih ostron mit minen iugiron 157, 3. thuncot mit mir sina hant 158, 5. uozzirnita inan Herodes mit sinemo herige 196, 7. uuahhet mit mir! 180, 5; *vgl.* 181, 4. thar uuoneta her mit sinen iungiron 135, 32. zuouuart ist . . . mit sinen engilun 90, 6. — *β) Objecte:* mit phrasamen thaz erbeitti 151, 8. intfieng thaz dar min ist mit phrasamen 149, 7. intfahit . . . accara mit ahtnessin 106, 6. intfiengun oli in iro faz mit liohtfazzon 148, 2. fundun then kneht mit Mariun 8, 6; *vgl.* 116, 1. gisah andare zuene . . . in skeffe mit Zebedeoen 19, 3. santun imo sine iungiron mit Herodes mannun 126, 1. arvvurzalot saman then uueizi mit imo 72, 5. gihalatero menigi mit sinen iun-

Digitized by Google

goron 90, 5. ni habes teil mit mir (?) 155, 4. — d) *die Subjecte einer aus Handlung und Gegenhandlung bestehenden Gesammthandlung verknüpfend:* themo uuolle mit thir in strite bagen 31, 4. sprichu mit thir 87, 6; *vgl.* 87, 7 (2). 91, 2. 133, 2. 165, 7; *vgl.* uuard thar reda gitan fon then iungiron ... mit then Iudeon 21, 3. suochente mit in 91, 6; *vgl.* 224, 2. zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder 27, 1. teile mit mir erbi 105, 1. uuolle mit thir uuehslon 31, 6. gizunftigotastu thih mit mir 109, 3; *vgl.* gizunfti gitanera mit then uurhton 109, 1. redea sezzan mit sinen scalcon 99, 1; *vgl.* 149, 3. oba so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. — e) *die Vereinigung conträrer Objecte bezeichnend, bei Verbis des Mischens:* thero bluot Pilatus misgita mit iro bluostrun 102, 1. uuin ... mit gallun gimisgitan 202, 3. (*ähnl.* gisamanote mit then alton 222, 2. sinan teil sezzit mit lihhezerin ... 147, 12. mit unrehten bizelit ist 166, 3?). — f) *ein Versehensein mit etwas ausdrückend:* quam ... mihil menigi mit liohtfazzon ... 183, 1 (4). samaso zi thiobe giengut ir mit suerton inti mit stangon 185, 7. oba her mugi mit zehen thusuntin themo ingegin faran ther mit zueinzug thusuntin quam zi imo 67, 14. sentit sine engila mit trumbun 145, 19. — g) *zum Ausdruck eines begleitenden Umstandes:* comentan mit managemo megine inti mihilnesse 145, 19. arruofenti ... mit zaharin 92, 5. mit michilera stemmu michilosonti got 111, 2 (*zu* 3, b *trotz lat.* cum?). gieng in gibirgu mit ilungu 4, 1; *vgl.* 79, 7. vvurbun mit giuehen 67, 3; *vgl.* 75, 2. 244, 2. fuorun uz mit forohtu inti mit ... giuehen 219, 1. biginnistu mit scamu thia iungistun stat bihaben 110, 3. *Hierher* ni cumit gotes richi mit bihaltnesse 140, 1? — h) *in blofser Nachahmung lat. Constructionen:* mihhilosota sina miltida mit iru 4, 10. zi tuonne miltida mit unsaren faterun 4, 15.

3) *instrumental* (*dem lat. abl. entsprechend*) *mit, durch:* a) *mit entschiedenem dat.* (*neben dem ein besonderer instr. bestand*)*:* thaz sie then heilant fiengin mit feihane 153, 4. garauuita sih mit gotauuebbę inti mit lininimo 107, 1. mit einemo fingare ... ni ruoret thia burdin 141, 25. mit fiure uuirdit gisalzen 95, 5. mit sinemo fingare screib in erdu 120, 4. suuerban mit themo sabane 155, 2. sit giuuatite mit megine 244, 1. — b) *mit dat., wo kein entsprechender instr. von abweichender Form zur Verfügung stand:* mit ketinun ... gibintan (gibuntan) 53, 4. gibuntan mit strengin 135, 26. buntun inan mit sabonon mit biminzsalbun 212, 7. mit leffurun eeret mih 84, 5. mit unsubren hantrun ... ezzan 84, 1; *vgl.* 84, 9. festinotun thaz grab ... mit bihalterin 215, 4 (?). mit besemen gifurbit 57, 7. mit dunichun bigurta sih 236, 6. mit orun gihorent 74, 6. hio sih mit steinun 53, 5. ir ladet man mit lesti 141, 25. mit ira zaharin lacta 138, 11. mit iro hantun ... nemen 15, 4. mit riuuu giruorit 123, 4. mit ... fingaron ... biruoren 141, 2. salbota trohtin mit salbun 135, 1; *vgl.* 138, 12. mit ougon gisehen 74, 6. skolente iz mit iro hanton 68, 1. mit fustin sluogun inan 192, 1. mit flahheru henti ... sluogun 192, 2. mit herzen furstantent 74, 6. suarb mit ira locon 138, 1. mit henti gitanaz 189, 3. furtreten sie mit iro fuozun 39, 7. uuard bithekit mit then undon 52, 2. man mit uueihhen giuuatin giuuatitan 64, 5. giuuatitun inan mit tunihun 200, 1. biuuant inan mit tuochum 5, 13; *vgl.* 6, 2. mit henti giuuorhtaz 189, 3. thaz skef ... uuas givvuorphozit mit then undon 81, 1. *Vgl. besonders* mit fastun inti mit gibetu thionota 7, 9. mit suhtin inti mit uuizziu bifangane 22, 2.

Digitized by Google

II. *c. instr. in denselben Bedeutungen wie mit dem dat.:* 1) *sociativ:* a) *wie* I, 2, c, *β*: santun inan mit thiu bettu furi then heilant 54, 3. — b) *wie* I, 2, g: mit mihhilu ungirehhu thaz cutti uuas biskrenkit in then seo 53, 10. — c) mit thiu *cum s.* thiu *unter* thër.

2) *instrumental:* mit sueizduohu gibuntan 135, 26. mit uuizziu bifangane 22, 2. fullet thiu faz mit uuazaru 45, 5. erhieng sih mit stricu 193, 3. mit speru sina sita giofanota 211, 4. quid ekkorodo mit uuortu 47, 4. salbotun mit olu manage siohhe 44, 29; *vgl.* 138, 12. mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. ni habes mit hiu scefes 87, 3. mit ira fahsu suarb 138, 11; *vgl.* 135, 1. mit gibetu thionota 7, 9. giuuatit mit sabanu 185, 12; *vgl.* 38, 1. 6. 53, 3. 196, 7. mit todu uueigent sie 44, 14; *vgl.* 125, 7. aruuarf thie geista mit uuortu 50, 1. — mit ferennu quamun *navigio venerunt* 236, 7. — coufit man zuene sparon mit scazzu 44, 20.

mittamo *sw. m. Mitte, medium: dat. sg.* erstuont .... in mittamen 189, 4. in mittimen sinero iungirono 230, 2; *vgl.* 233, 5. arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4.

mitti *adj. medius: dat. sg. m.* in mittemo seuue 81, 1. *f.* in mittero naht 40, 1; *ähnl.* mitteru 147, 7. 148, 3. thie dar in iru mitteru sint 145, 12. *ntr.* in mittemo stantenti *in der Mitte* 120, 6. *acc.* ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2. *fem.* thuruh mitti Samariam 111, 1. *ntr.* santun inan . . . in mitti furi then heilant 54, 3. *dat. pl. m.* sizzantan untar mitten then lerarin *in medio doctorum* 12, 4; *ähnl.* 13, 23. *ntr.* gistant in mitten *sta in medium* 69, 3. thar bin ih in mitten iro 98, 3. *acc. m.* ih sentu iuuih . . . in mitte uuolua 44, 11. sazta iz untar sie mitte 94, 2; *vgl.* 120, 1. *fem.* quam . . . untar mitte (*var.* -a) marca zehen burgo 86, 1.

mittila-gart *st. m. mundus: nom. sg.* mittiligart 76, 4. mittilgart 165, 7. 178, 6. 179, 1. 2. 4. *gen.* mittilagartes lioht 25, 1. sunta mittiligartes 16, 1; *vgl.* 82, 10. 131, 1. 132, 3. fon mittiligartes gitati 74, 3. mittilgartes 87, 9. 135, 5. 139, 8 (2). 165, 7. 172, 5. fon mittilgartes anaginne 145, 14; *vgl.* 179, 3. *dat.* mittiligarte 82, 6 (*var.* mittil-). 131, 9. 132, 3. mittilgarte 95, 3. 155, 1. 165, 1. 178, 2 (2). 5. 6 (2). 7 (3). 187, 2. 195, 4 (2). *acc.* mittiligart (*var.* mittil-) 80, 8. mittilgart 135, 16. 143, 3. 4 (2). 174, 5. 178, 9 (2). 195, 6. 240, 2.

mittila-garto *sw. m. mundus: nom. sg.* mittiligarto (*var.* -gart) 104, 2. *dat.* mittilegarten (*var.* -garte) 104, 1.

mittilôdi *st. n. medium: acc.* thuruh mitilodi iro 78, 9.

morgan *st. m.* 1) *Morgen, mane: dat. sg.* morgane giuuortanemo 189, 1. 236, 1. *acc.* in morgan *mane* 121, 1. 2. 147, 7. fruo in morgan *primo mane* 109, 1. al thaz folc fruo in morgan quam ci imo *manicabat ad eum* 140, 2. — 2) *crastinum: dat. sg.* morgane *cras* 38, 5. 92, 1. morgana (*var.* -e) 92, 1. ni curet suorgfolle uuesan zi morgane 38, 8. *acc.* in morgan *in crastino* 17, 1; *in crastinum* 116, 5.

morgan-lîh *adj. crastinus: nom. sg. m.* thie morganlihho tag 38, 8.

mornên *sw. v. maestum esse: präs. part.* bigonda ... mornenti uuesan 180, 4.

mugan *an. v. posse: inf.* 189, 3. magan 240, 2. *präs. sg. I.* ni mag arstanten 40, 2; *vgl.* 88, 10. 125, 5. ih ni mag graban *non valeo* 108, 2. *sg. II.* ni maht sprehhan 2, 9; *ähnl.* 30, 4. 46, 2. 92, 5. 161, 1. ni mahtu sculdheizo sin 108, 1. *sg. III.* mag 17, 3. 21, 5. 25, 1. 37, 1. 38, 3. 41, 4. 44, 19. 24. 54, 5. 62, 3. 6. 67, 10. 11. 13. 15. 82, 9. 11. 11a (2). 88, 7. 91, 1. 104, 2. 106, 4. 119, 1. 2 (3). 3. 132, 3. 9. 145, 17. 182, 2. vvuo mag thaz sin? *quomodo fiet istud* 3, 6. zi

Digitized by Google

niouuihtu mag iz elihor *valet* 24, 3. nioman m e g-iz noti niman 134, 5. m a c 133, 16. 134, 8. 164, 3. 167, 3. 205, 3. *pl. I.* mugumes 112, 2. mugun uuir 162, 2. *pl. II.* mugut 37, 2. 62, 10. 88, 13. 112, 2. 129, 3. 4. 131, 6. 7. 18. 138, 5. 160, 5. 167, 4. 173, 1. thaz ni mugut thaz thar minnista ist 38, 3. *pl. III.* mugun 44, 19. 56, 6. 107, 3. 119, 5. 127, 3. 141, 25. 145, 8. *conj. sg. I.* mugi 61, 2. 185, 5. *sg. II.* mugis 92, 4. *sg. III.* mugi 67, 14. 95, 2. 100, 6. uuaz thaz man ezzan megi *quod manduccetur* 231, 1. *prät. sg. III.* mohta 2, 10. 46, 5. 53, 2. 4 (2). 60, 3. 67, 13. 79, 2. 103, 1. 114, 1. 130, 3. 135, 22. *pl. I.* mohtumes 92, 8. *pl. II.* mohtut 181, 4. *pl. III.* mohtun 74, 2. 92, 2. 110, 2. 113, 1. ni mohtun thaz (nezzi) ziohan *valebant* 236, 4. uuazzarfaz . . . thiu bihaben mohtun . . . zuei mez *capientes* 45, 4. *conj. sg. III.* mohti 132, 19. 181, 1. *pl. III.* mohtin 120, 4.

gi-mugan 1) *praevalere: pl. III.* hellephorta ni gimugun uuidar iru 90, 3. — 2) *sufficere: pl. III.* zueihunt phendingo brot ni gimugun in 80, 3.

mugga *sw. f. culex: acc. pl.* muggun 141, 18.

mund *st. m. os: nom. sg.* 4, 12. 41, 6. 62, 10. *dat.* giofnotemo . . . munde 93, 3. framquimit fon gotes munde 15, 3; *vgl.* 84, 6. 8. 191, 2. in munde zuueiero urcundono . . . giste iogilih uuort 98, 2. fon munde kindo . . . thuruhfremitastu lob 117, 4. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. fallent in munde suertes 145, 13. *acc.* mund 4, 15. 22, 7. 74, 3. 84, 6. 8. ih gibu iu mund inti spahida 145, 8.

muniz *st. m. numisma: acc. sg.* then muniz thes zinses 126, 2.

munizzeri *st. m. nummularius: dat. pl.* munizzerin 149, 7.

gi-**munt** *st. f. memoria:* thaz (*quod*) thisiu teta in ira gimunt 138, 6. thaz duot ir in mina gimunt *memorationem* 160, 3.

gi-**muntigôn** *sw. v. c. gen. memorare: inf.* zi gimuntigonne sinero miltidu 4, 8.

muos *st. n.* 1) *cibus: nom. sg.* sin muos uuas heuuiskrekco 13, 11; *vgl.* 82, 11. 87, 8. *esca* 38, 1. *gen.* uuirdig ist thie vvurhto sines muoses 44, 6. eno habet ir uuas muoses? *numquid pulmentarium* 236, 2. *acc.* muos 82, 4. 87, 8. 147, 10; *cibos* 87, 2; *escas* 13, 16. — 2) *cena: dat. sg.* erstuont tho fon themo muose 155, 2. zi muoso sizzenten *cenantibus* 160, 1. — *Composs.* âband-, taga-muos.

muot *st. m. mens: dat. sg.* muote sines herzen 4, 7. sahun then man . . . heilemo muote 53, 12. in muote arforhte 218, 1. minnos truhtin . . . fon allemo thinemo muote 128, 2. — *Vgl. die Composs.* ôd-muotî, -muotîg, -muotigôn.

muoter *st. f. mater: nom. sg.* 4, 3. 11. 5, 7. 7, 7. 12, 6. 9. 45, 1. 2. 3. 59, 1. 2. 3. 4 (2). 78, 3. 112, 2. 206, 1. 3. 210, 5 (2). *gen.* muoter 2, 6. 49, 2. 100, 6. 119, 2. 206, 1. *dat.* muoter 7, 7. 8, 6. 49, 4. 60, 14. 79, 9. 84, 2. 3. 206, 2. *acc.* muoter 9, 2. 3. 11, 1. 2. 44, 22. 23. 67, 10. 82, 8. 84, 2. 3. 100, 3. 106, 2. 6 (2). 206, 2.

mûr-boum *st. m. arbor sycomorus: acc. sg.* 114, 1.

murmurôn *sw. v. murmurare: inf.* 82, 9. *präs. part. acc. pl. m.* murmuronte fon imo thisu 129, 2. *prät. pl. III.* murmurotun 82, 8. murmorotun 82, 11a. 101, 2. murmulotun 109, 2. 114, 2.

murmurunga *st. f. murmur: nom. sg.* 104, 3.

muruuui *adj. tener: nom. sg. f.* 146, 1.

mutti *st. n. modius: acc. sg.* 25, 2.

myrra *s.* mirra.

N

gi-**nâdîg** *adj. benignus: nom. sg. m.* ginadig ist ubar unthancbare inti ubile 32, 8.

nâen *sw. v. s.* nâuuen.

Digitized by Google

(h)naffezen *sw. v. dormitare: prät. pl. III.* naffezitun 148, 3.

nagal *st. m. clavus: gen. pl.* nagalo 233, 3 (2).

nâh *adv.* 1) *prope:* nah ist sumar 146, 1; *vgl.* 146, 2. min zit nah ist 157, 3. nah uuas tho ostron *proximum erat* 135, 33. — 2) *beinahe, quasi:* nah thri manoda 4, 9. uuas tho zit nah sehsta 87, 1.

nâh *präp. bei:* 1) *c. dat. prope:* nah theru burgi uuas thiu stat 204, 2. *iuxta:* gistuont nah im 6, 1. in Enon nah Salim 21, 2. nah uodile 87, 1. gieng in lantscaf nah theru vvuostinnu 135, 32. stuontun nah themo cruce 206, 1. uuas Bethania nah Hierusalem samaso uinfzehen stadia 135, 9. *secus:* stuon her nah themo uuage 19, 4; *vgl.* 19, 1. saz nah truhtines fuozun 63, 2. saz nah themo seuue 70, 2. sumu fielun nah themo uuege 71, 2; *vgl.* 75, 1. sizzente nah themo uuege 115, 1; *vgl.* 121, 1. 128, 8. 9. 218, 2. — 2) *c. instr.* nah themo sevvu *iuxta* 19, 1.

nâhen *sw. v. intr. und refl. appropinquare: präs. sg. III.* nahit sih himilo rihhi 13. 2. 18, 5. 44, 4; *vgl.* 145, 11. *part.* uuarun tho nahenti sih imo firnfolle 101, 2. sih nahenti *appropians* 128, 9. *prät. sg. III.* nahita phortu 49, 2. nahita iu zi thera nidarstigu thes berges 116, 4. thiu zit thero uuahsmono sih nahita 124. 2.

nâhî *f. Nähe: dat.* uuas . . . in nahi itmali tag *in proximo* 104, 1; *ähnl.* 111, 1.

nâhisto *sw. m.* 1) *proximus: nom. sg.* uuer ist min nahisto? 128, 6; *vgl.* 128, 10. *acc.* nahiston 32, 1. 106, 2. 128, 3. 4. — 2) *vicinus: nom. pl.* ira nahiston inti ira cundon 4, 10; *vgl.* 132, 5. *acc.* nahiston 4, 13. 96, 2. 5.

nâhlîhhôn *sw. v. appropinquare: präs. sg. III.* nu nahlihhot thiu zit 182, 7; *ähnl.* 182, 8. nahlichot 145, 20. *part.* nahlichonti gieng mit in 224, 3. *prät. sg. III.* nalichota themo huse 97, 6; *ähnl.* nahlihota 183, 3. nahlichota 116, 6. *pl. III.* nahlichotun 228, 1. nahlichotun zi Hierosolimis 116, 1.

naht *st. f. nox: nom. sg.* 132, 3. 159, 7. *gen.* in thero fiordun uuahtu thero naht 81, 2. *dat.* naht 105, 3. 161, 2. 4. 235, 3. in mittero naht 40, 1. 147. 7. 148, 3. *acc.* naht 19, 6. ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. in naht *nocte* 135, 5. *gen. pl.* fiorzug nahto 15, 2. *acc.* thriio naht 57, 3 (2). — *Der gen. sg. adverbialisch* nahtes *nocte* 9, 3. 119, 1. 129, 10. 212, 6. 222, 2. nahtes uuoneta in themo berge *noctibus* 140, 2. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1.

naht-uuahta *st. f. vigilia: acc. pl.* nahtuuahta 6, 1.

naccot *adj. nudus: nom. sg. m.* nacot 152, 3. 6. naccot 185, 12. nackot 236, 6. *acc. m.* nacotan 152, 4. 7. *ntr.* giuuatit mit sabanu ubar naccot 185, 12.

nâlda *sw. f. acus: gen. sg.* naldun 106, 4.

nalles *adv. non:* giu nalles mit imo giengun 82, 12. nalles fer fon in 53, 9. nalles after manegen tagon 97, 1. quadun tho: nalles in themo itmalen tage 153, 4. anderaz [tempal] nalles mit henti gitanaz 189, 3. nalles thoh uuidaro ni forstuontun *non tamen* 236, 1. *Am gewöhnlichsten wo ein Gegensatz ausgedrückt wird:* ih uuili miltida, nalles bluostar 56, 4; *vgl.* 43, 4. 68, 5. 82, 11. 84, 9. 103, 3. 122, 1. 155, 7. 165, 1 (2). 5. nalles thuruh dina spracha giloubemes: uuir selbon gihortomes 87, 9. uuirket ir nalles thaz muoz thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonet 82, 4; *vgl.* 82, 4. 6. 7. 9. 178, 1. 181, 2. nalles fon bluote . . ., ouh fon gote giborane 13, 6; *ähnl.* 42, 1. 84, 6. 88, 11. 100, 6. 104, 3. 6. 121, 3. 135, 32. 138, 3. 139, 7. 155, 5. 220, 4. nalles ecrodo . . ., oh 135, 30: *vgl.* 137, 2. nalles . . . eccrodo . . ., nibi 179, 1.

nama-hafto *adv. nominatim* 133, 6.

Digitized by Google

namo *sw. m. nomen: nom. sg.* ira namo uuas Elisabeth 2, 1; *vgl.* 3, 1 (3). 4, 11. 12. 7, 4. 60, 1. 185, 2. 225, 1. uuard imo ginemnit namo Heilant 7, 1; *vgl.* 7, 1. heilag sin namo 4, 6; *vgl.* 34, 6. quid uuelih namo thir si 53, 7. *dat.* sumer biscof namen Zacharias 2, 1. namtun inan sines fater namen Zachariam 4, 11. ginemnit si thesemo namen 4, 11. Iudas anderemo namen Scarioth 22, 6; *vgl.* 63, 2. Simonem then her andaremo namen hiez Petrum *cognominavit* 22, 6. man in namen Zacharias 114, 1. in namen Simon hiez 200, 5. edili ambaht, . . . in namen Ioseph 212, 1. in namen Emmaus 224, 1. in sinemo namen thiota gitruuuent 69, 9. in thinemo namen uuizagotumes . . . 42, 2 (3); *ähnl.* 67, 3. 94, 4. 95, 1. 2. 98, 3. 145, 3. 165, 4. 168, 4. 175, 1. 2. 4. 178, 3. 4. 232, 2. 234, 2. 243, 2. in namen uuizagen 44, 26. in trohtines namen 116, 4. 5; *vgl.* 44, 27. 242, 2. naman 164, 1. namon (?) 134, 3. 142, 2. nammen 88, 13 (2). *acc.* namon 139, 6. 177, 4. 179, 4. nemnis thu sinan namon Iohannem 2, 5; *vgl.* 3, 4. 5, 8. 9. 10. giloubtun in sinan namon 13, 16; *vgl.* 119, 11. aruuerphent iuuaran namon 22, 16. birut . . . in hazze allen thuruh minan namon 44, 14; *vgl.* 106, 6. 145, 6. 170, 3. *nom. pl.* namon 67, 5. *acc.* then scuof her namon 22, 6.

nara *st. f. im Compos.* lib-nara.

nartha *st. f. narda: dat. sg.* narthu 138, 1.

nâtra *sw. f. serpens: acc. sg.* natrun 40, 6. 119, 8. *nom. pl.* natrun 44, 11. *acc.* natrun 67, 5. 243, 2. *vipera: gen. pl.* cunni natrono 13, 13. barn natrono 62, 10. berd natruno 141, 28.

nâuuen *sw. v. assuere: präs. sg. III.* blezza . . . nauuit altemo giuuate 56, 7. — *Vgl. Compos.* un-ginâit.

Nazarênisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

nidar-**(h)neigen** *sw. v. inclinare: präs. part. nom. sg. m.* sih nidarneigenti 120, 4. 6. *prät. part.* uuib . . . uuas nidargineigit 103, 1.

nein *neg. non:* 13, 20. 72, 5. 104, 3. 236, 2.

nëman *st. v.* 1) *nehmen, fassen, annehmen, zu sich nehmen, gefangen nehmen: inf.* ni curi thu forhten zi nemanno Mariun *accipere* 5, 8. nist arloubit dir zi nemmonna thin dragabetti *tollere* 88, 4. mina sela . . . zi nemanne *sumendi* 133, 14. *präs. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta *tollo* 151, 8. sezziu mina sela inti abur nimu sia *sumo* 133, 14. *sg. II.* nimist thaz thu ni saztos *tollis* 151, 7. *sg. III.* ther nimit sunta mittiligartes *tollit* 16, 1. nimit sibun geista . . . mit imo *assumit* 57, 8. *pl. III.* natrun nement *tollent* 243, 2. *conj. sg. III.* neme *tenebit* 69, 6. neme sin cruci inti folge mir *tollat* 90, 5. therde habe seckil, neme *tollat* 166, 2. neme sin bruoder sina quenun *ducat* 127, 1. *pl. II.* nemet *tuleritis* 44, 3. *pl. III.* nemen *tollent* 15, 4. *imp. sg.* nim thaz thegankind . . . inti fliuh *accipe* 9, 2; *vgl.* 11, 1. nim thin betti inti far *tolle* 54, 7; *vgl.* 88, 3. 4 (2). 93, 3. 109, 3. 197, 4. 198, 3 (2). nim thih inti uuirph thih in then seo *tolle* 121, 3. *pl.* nemet min ioh ubar iuuih *tollite* 67, 9. *part.* nemmenti *sumens* 93, 3. inan nementi Petrus bigonda inan increbon *assumens* 90, 4; *ähnl.* 112, 1. *prät. sg. III.* arstantanti nam then kneht *accepit* 9, 3; *ähnl.* 11, 2; *assumit* 15, 5; *assumpsit* 91, 1. nam inan ther diuual in thie heilagun burg *assumit* 15, 4. brot fora gote gisaztu nam *sumpsit* 68, 3; *vgl.* 231, 2; nam thaz [betti] thar her analag *tulit* 54, 8; *vgl.* 88, 3. santa inti nam Iohannem *tenuit* 79, 1. *pl. III.* namun sina lih inti bigruobun then *tulerunt* 79, 10; *vgl.* 131, 26; *sustulerunt* 134, 6. ni namun oli mit in *sumpserunt* 148, 2. *part.* ein ist ginoman *assumetur* 147, 4 (3). *dat. sg. m.* ginomanemo fater inti muoter thes magatines . . . gieng 60, 14; *vgl.*

Digitized by Google

180, 4. *fem.* ginomanero quenun arstarb *ducta* 127, 2. — 2) *fort-, wegnehmen, tollere: inf.* neman 31, 4. nioman ni meg iz noti neman fon mines fater henti *rapere* 134, 5. *flectiert:* zi nemanne 147, 3 (2). zi nemenna *sumere* 85, 4. *präs. sg. II.* zunzuuuaz nimist thu unsera sela? 134, 2. *sg. III.* nimit fullida thaz niuua fon themo alten *aufert* 56, 7. nioman ni nimit sia fon mir 133, 14; *vgl.* 174, 6; *rapiet* 134, 4. nimit (*var.* nemit) iz thana 167, 1. *pl. III.* notnumftige nement iz *rapiunt* 64, 10. coment Romani inti nement unsera stat 135, 28. *conj. sg. I.* neme 221, 4. *sg. II.* nemes 178, 7. *sg. III.* neme thiu thinu sint *auferet* 31, 7. *imp. pl.* nemet then stein 135, 24. nemet fon imo thia einun talenta 149, 7; *vgl.* 151, 9. *prät. sg. III.* nam inan fon thero menigi suntrigun *apprehendit* 86, 1. thiu fluot quam inti nam alle 147, 1. *pl. II.* vvuo manege corba (sportella) . . . namut? 89, 5. ir namut sluzil uuisduomes 141, 11. *pl. III.* namun sie thio aleiba 80, 6; *vgl.* 89, 3. 135, 25. 219, 2. 221, 2. *conj. sg. II.* namis 221, 4. *part. nom. pl. m.* uurdin thana ginomane 211, 1.

bi-nëman *diripere: präs. sg. III.* sin hus imo binimit 62, 6.

gi-nëman 1) *assumere: prät. sg. III.* ther thritto ginam sia 127, 2. — 2) *rapere: prät. sg. III.* ginimit thaz thar gisauuit ist 75, 1. *diripere: inf.* sinu uaz gineman 62, 6.

ûz-nëman *educere: präs. part. nom. pl. m.* (*das Netz*) uznemente 77, 3. *prät. sg. III.* Petrus habenti sin suert nam iz uz 185, 2.

nemnen *sw. v. vocare: präs. sg. II.* nemnis thu sinan namon Iohannem 2, 5. *sg. III.* nemnit inan truhtin 130, 2. nemnit (*var.* nennit) 130, 2. eiganu scaf nemnit namahafto 133, 6. *prät. sg. III.* thie namta her botọn *nominavit* 22, 5. *pl. III.* namtun inan sines fater namen 4, 11.

gi-nemnen *vocare: präs. sg. II.* ginemnis sinan namon Heilant 3, 4. 5, 8. *prät. part.* uuizago thes hohisten bis thu ginemnit 4, 17; *vgl.* 3, 5. 5, 4. 12. 11, 5. 63, 1. 78, 3. 107, 1. 119, 1. 140, 2. ginemnit (*var.* ginennit) 3, 7. 8. 7, 1. 2. 22, 14. 117, 3. uuard imo namo ginemnit (*var.* ginennit) Heilant 7, 1. thie namo uuard ginemnit fon engile 7, 1. ni bin uuirdig ginemnit (*var.* ginennit) uuesan thiu sun 97, 3; *ähnl.* ginemnit 97, 4. ginemnit (*var.* -nn-) ist in ebreiscun Bethsaida *cognominatur* 88, 1. thie thar ginemnit si thesemo namen 4, 11. ist ginennit Iudas Scarioth *dicitur* 154, 1; *vgl.* 199, 2. 3. *acc. sg. m.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12.

nezzi *st. n. rete: nom. sg.* 19, 7. 237, 3. *acc.* nezzi 19, 1. 6. 236, 7. 237, 3. nezi 236, 3. *dat. pl.* nezzin 19, 2. nezin 19, 3. *acc.* nezi 19, 3. nezzi 19, 4. nezziu 19, 6.

ni *neg. non:* 1) *einfache Negation:* ni *nein* 107, 4. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes 1, 2. finstarnessi thaz ni bigriffun 1, 4. ni uuard in sun 2, 2. ni forhti thu thir 2, 5; *ähnl.* 2, 9. 10. 3, 6. 5, 7. 8. 10. 13. 7, 4. 8, 8. 10, 3 (2). 12, 2, 3. 7. 8. 13, 23 (2). 21, 5. 25, 5. 26, 1. 31, 6 *etc. etc.* ist arloubit zins zi gebanne . . . odo ni? 126, 1. *Mit dem Verbum verschmolzen* n-ist 3, 5. 8. 17, 4. 30, 5. 44, 16. 60, 13 *u. s. w.* nist *er ist es nicht* 132, 5. n-irfuor 7, 9. n-incnatun 91, 5. n-erstigu 104, 2. n-intfiengun 136, 2. eccorodo ni *non solum* 88, 6. jâ ni, ëno ni, noh ni *etc. s. das erste Wort.* — 2) *andere Negationen verstärkend:* nioman nist in thinemo cunne 4, 11; *vgl.* 13, 10. 37, 1. 60, 17. 67, 8 *etc.* niouuiht nist bithactes 44, 17. niouuiht ni terit iu 67, 5; *vgl.* 44, 3. 121, 1. 137, 3. 165, 7. 187, 2. 235, 3 *etc.* ni gab iru nihhein antuurti 85, 3. nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. biuurti nohhein ni quidist 176, 1; *vgl.* 197, 7. ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte

Digitized by Google

198, 5. ni sauuent noh ni arnont 38, 2. got ni forhtu noh man ni intratu 122, 2; *etc.* nirfuor nio fon themo temple 7, 9. — 3) *in der Verbindung* ni si *es sei denn, nisi:* nioman ni cumit zi themo fater, ni si thurah mih 162, 3; *ähnl.* 178, 4. uuir ni habemes cuning ni si then keisur 198, 4. ni bitharf ni si thaz her fuozzi uuasge 155, 6. ni si thaz ginuhtsamo iuuar reht mer . . ., ni get ir in himilo rihhi 25, 7; *ähnl.* 80, 4. 82, 11.

nibi *conj.* 1) *nisi, wenn nicht, es sei denn dafs, ohne dafs, aufser wenn:* a) *mit dem ind.:* nibi thaz corn . . . tot uuirdit, thaz selba eino uuonet 139, 3. — b) *mit dem conj. präs.:* nibi ir zeichan . . . gisehet, anderuuis ni giloubet ir 55, 3. nibi uuer abur giboran uuerde, ni mag her gisehan gotes rihhi 119, 2; *vgl.* 119, 3. vvuo mag einig ingangan . . ., nibi her er gibinte? 62, 6. nioman ni mag queman zi mir, nibi ther fater . . . ziohe inan 82, 9; *vgl.* 69, 6. 119, 1. 129, 10. 167, 3. uuelih iuuer ist . . . nibi her zele thiu gifuoru 67, 12; *vgl.* 67, 14. thaz uuinloub ni mac beran uuahsmon, n i b i z uuone in theru uuinrebun 167, 3; *vgl.* n i b i h 182, 2. 233, 3. n i b a (*aus* noba?) 82, 11[a]. nibi halt *alioquin* 67, 14. n i b u (*var.* -i) ir uuerdet giuuentita. . ., ni geet ir in himilo richi 94, 2. — c) *mit dem conj. prät.:* ni habetos giuualt . . ., n i b i z thir gigeban uuari 197, 9. — 2) *nisi, aufser, nur:* ni liez einigan imo folgen nibi Petrum 60, 11. nioman iro gireinit uuard nibi Neman 78, 8. ander skef ni uuas nibi einaz 82, 2. nibi ein brot ni habetun in themo scefe 89, 4; *vgl. noch* 57, 2. 67, 8 (2). 68, 3. 78, 7. 82, 9. 88, 7. 106, 1. 111, 3. 119, 7. 121, 1. 146, 6. ni teta thar managu megin, nibi unmanage . . . giheilta 78, 6. — zi niouuihtu mag iz elihor, nibi thaz man iz uzuuerphe 24, 3. thiob ni cumit nibi thaz her stele 133, 10. — 3) *sed:* nibi ih quad iu 82, 7. thoh uuidaro ther heilant ni toufti, nibi sine iungiron 21, 9; *vgl.* 82, 2. 118, 3. nalles thaz muos thaz furuuirdit, nibi thaz thuruhuuonet 82, 4; *vgl.* 82, 4. 6. 7 (2). 178, 1. 179, 1. 181, 2. — *Vgl.* noba.

nidana *adv. de deorsum:* fon nidana 131, 8.

nidar *adv. deorsum:* senti thih thanne hera nidar 15, 4. fon obanentic zunzan nidar 209, 1. — *Composs.* nidar-fallan, -giozan, -helden, -legen, -neigen, -gisezzen, -furscurgen, -stîgan, -giuuelzen.

f u r - **nidaren** *sw. v. c. acc. condemnare: inf.* ni curet furnidaren (*var.* for-) 39, 2. *präs. sg. III.* furnidirit iz 57, 5. *pl. III.* furniderent 57, 4. *conj. pl. II.* uornidaret 96, 1. *prät. part.* fornidarit 62, 12. fornidirit 242, 4; *damnatus* 193, 1. *nom. pl. m.* furnidarite (*var.* for-) 39, 2.

nidarnessi *st. n. damnatio: acc.* inan saltun . . . in nidarnessi todes 225, 2.

f u r - **nidarnessi** *st. n. damnatio: acc.* ir infahet mera fornidarnessi 141, 12.

nidar-stîga *st. f. descensus: dat. sg.* thera nidarstigu thes berges 116, 4.

nidarunga *st. f. damnatio: dat.* in theru selbun nidarungu bist 205, 5.

nih-ein *pron. keiner: nom. sg. m.* nihein uuizago *nemo propheta* 78, 5. *dat. sg.* zi iro nihheineru gisentit uuard *ad nullam earum* 78, 7. *acc. n.* ni gab iru nihhein antuurti *non respondit ei verbum* 85, 3.

nih-einîg *pron. keiner: dat. sg. m. subst.* noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilit *nec ab ullo* . . . 60, 3. nist thir suorga fon niheinigemo *non . . . de aliquo* 126, 1. thaz sie n i h e i n a g a m o ni sagatin *ne cui* 86, 2. *acc. f.* niheininga sahha *nullam causam* 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5.

Ninevisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

nio *adv. nunquam:* nirfuor nio fon themo temple 7, 9. *Verstärkt* nio in altare 4, 11. 8, 3. 61, 6. 117, 4.

Digitized by Google

129, 8. 161, 3. neo in altre (aldere) 97, 7. 116, 1. — *Vgl.* io *und* altar.

nio-man *st. m. nemo: nom.* 21, 7. 51, 4. 53, 2. 4. 56, 7. 8. 10. 64, 7. 78, 8. 82, 9. 95, 2. 104, 1. 109, 1. 119, 1. 7. 120, 7. 130, 3. 132, 3. 133, 14. 172, 1. 213, 1. nioman thero manno . . . gicorot minero gouma 125. 11. nioman fon iu tuot euua 104, 5. in themo noh nu nioman ingisezzit uuas *nondum quisquam* 213, 1. *Gewöhnlich verstärkt durch die Negation* ni: 4, 11. 13, 10. 37, 1. 53, 4. 60, 17. 67, 8 (2). 97, 2. 104, 7. 120, 6. 134, 5. 146, 6. 162, 3. 174, 6. 178, 4. thaz ni uuesta nioman thero sizzentono 159, 5. nioman ni gidorsta thero sizzentero fragen inan 237, 4. nioman ander ni tuot 170, 5. neoman 82, 11a. 104, 9. 106, 1. 116, 1. neman ni 87, 7. niuman (*var.* nio-) 168, 2. *dat.* niomanne 131, 13; *mit* ni 46, 4. 90, 3; neomanne 91, 4. *acc.* niomannen 13, 18. 131, 4. neomannen (*var.* -an) 91, 3.

nio-mêr *adv. nunquam* 121, 1.

nio-uuiht *st. n. nihil: nom.* niouuiht 166, 1. niouuiht ni terit iu 67, 5. min diurida niouuiht ist 131, 24; *vgl.* 141, 14. 15. niouuiht uuirdic tode ist imo gitan 197, 3. thaz es niouuiht ni theh 199, 11. niouuiht nist bithactes 44, 17. niouuiht thir inti themo rehten 199, 5. neuuiht uuodes ist iu 92, 8. *gen.* ni batut ir niouuihtes 175, 2. *acc.* niouuiht mer 13, 17. niouuiht zuruuanenti 32, 8. niouuiht ubiles teta 205, 5. niouuih 131, 11; *mit der Negation* ni: 44, 3. 104, 7. 121, 1. 167, 4. 187, 2. 189, 4 (2). 235, 3; *non quicquam* 165, 7. niouuiht ni dihemes *nihil proficimus* 137, 3 (*vgl. oben* 199, 11). niouuih 19, 6. *instr.* zi niouuihtu mag iz elihor 24, 3.

niun *num. novem: nom.* thie niuni 111, 3. *acc.* niun inti niunzog 96, 2. 3. niuni inti niunzug rehte 96, 6.

niunto *num. nonus: acc. sg. f.* niuntun zit 109, 1. 207, 1. 2.

niun-zug *num. nonaginta:* 96, 6. niunzog 96, 2. 3.

niuui *adj. novus: nom. sg. m.* thie niuuo uuin 56, 8. *ntr.* niuui grab 213, 1. *subst.* thaz niuua 56, 7. *gen. ntr.* niuues giuuiznesses 160, 2. blezza niuues duoches *rudis* 56, 7. *acc. m.* niuuan uuin 56, 8. 9. 10. *ntr.* niuui bibot 160, 6. *subst.* niuuaz 160, 3. *dat. pl. f.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2. *acc. n.* niuua belgi 56, 9. *ntr. subst.* nivvu inti altiu 77, 5.

noba *conj.* 1) *nisi:* uuer mag furlazan sunta noba (*aus* niba?) ein got? 54, 5: *ähnl.* noba 85, 3. 91, 3. 92, 8. 100, 5. ni mag . . . iouuiht intphahen, noba imo iz gigeban uuerde 21, 5. niouuiht nist bithactes, noba iz (*quod non*) intbekit uuerde 44, 17. uuaz uuillu, noba (*nisi ut*) iz inbrennit uuerde? 108, 7. noba sih githuahan, ni ezzant 84, 4; *ähnl.* nobe 84, 4. — 2) *sed:* noba uuaz sint thisiu untar so managen? 80, 4. — *Vgl.* nibi.

noh *adv.* 1) *zeitlich, noch, adhuc, mit der Negation* ni *nondum:* ir birut noh uzan uorstantnissi 84, 8. finfzug iaro noh ni habes 131, 25. — *Auf die Gegenwart bezogen, verbunden mit* nu: noh nu blintaz habet iuuar herza? 89, 5. uuaz ist mir noh nu uuan? 106, 3. noh nu uior manoda sint 87, 8. noh nu ist stat 125, 10; *vgl.* 129, 3. 139, 10. 160, 5. 164, 4. 166, 3. 191, 2. noh nu ni quam min zit 45, 2. min zit nist noh nu erfullit 104, 2; *vgl.* 89, 5. 104, 2. 221, 6. nuh 173, 1. — *Auf die Vergangenheit bezüglich, verbunden mit* thanne: uuas noh thanne in theru steti thar ingegin imo quam Martha 135, 18. ther forleiteri quad noh thanne lebenti 215, 2. mit thiu ih noh thanne uuas mit iu 231, 3; *vgl. noch* 59, 1. 60, 10. 67, 14. 183, 1. noh thanna 91, 3; *var.* -e 98, 2. mittiu thanne noh ferro uuas, gisah inan sin fater 97, 4. noh thanne ni uuas Iohannes gisentit in carcari 21, 2; *vgl.* 104, 9. 121, 1. 129, 6. 135, 18. 220, 5.

Digitized by Google

— *mit* tho: mittiu noh tho finistarnessi uuarun 216, 1. in noh tho ni giloubenten . . . quad 231, 1. — *ausnahmsweise auch mit* nu: uuio her zi iu sprah, mittiu her noh nu in Galilea uuas 218, 4. grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. — *Auf die Zukunft weisend:* ir gihoret gifeht . . ., inti noh thanne nist enti 145, 4. — 2) *noch, ferner, aufserdem:* giholo mit thir noh thanna einan odo zuuene *adhuc* 98, 2. fater inti muoter . . . inti noh nu sin ferah *adhuc autem et* 67, 10.

noh *conj. neque:* 1) *und nicht:* gispentota allu ira, noh fon iro niheinigemo mohta uuesan giheilit 60, 3. quamun manage, noh zi ezanne habetun stunta 66, 3. uuas nidargineigit noh . . . ni mohta ufscouuon 103, 1; *vgl.* 229, 3. sina stemma gihoris, noh ni uuest uuanan her quimit *sed non* 119, 4. — *auch nicht:* oba sie Moysen . . . ni horent, noh oba uuer fon tode arstentit giloubent 107, 4. noh ih thih furtuomu 120, 7; *vgl.* 123, 3. noh ir thaz lasut thaz Dauid teta? 68, 3. noh thu ni forhtis got? 205, 5; *vgl.* 152, 8. ni uuolta noh ougun zi himile heuan *nicht einmal* 118, 3; *vgl.* 240, 2. — 2) *noch, bei Wiederholung auch weder — noch:* a) ni — noh: nist iungiro ubar sinan meistar noh scalc ubar sinan herron 44, 16. uuin noh lid ni trinkit 2, 6. ni uuizenti giscrib noh gotes megin 127, 3; *vgl.* 25, 2 (4). 38, 1. 41, 4. 82, 3. 88, 12 (2). 107, 3. 148, 8. 171, 3; *sed neque* 197, 3. oba thu Crist ni bist noh Helias noh uuizago 13, 22; *vgl.* 44, 6 (5). 110, 4 (3); *ähnl.* nalles fon bluote noh fon fleiskes luste . . . giborane 13, 6. nioman mohta antlingen imo uuort, noh giturstig uuas eining . . . inan elihor fragen 130, 3. — b) ni — noh ni: niomannen ni bliuuet noh harm ni tuot 13, 18. sie ni sauuent noh ni arnont noh ni samanont 38, 2. got ni forhtu noh man ni intratu 122, 2; *vgl.* 38, 4. 39, 7. 44, 9. 24. 67, 8. 69, 9 (2). 74, 5. 87, 5. 89, 5 (2). 135, 29. 140, 1. 141, 8. 11. 145, 14. 156, 4. 164, 3. 165, 6. 186, 4. 189, 2. 190, 2. mit giuuatu ni giuuatita sih noh in huse ni giuuoneta noh mit ketinun giu mohta in einig man gibintan 53, 3 *f.* — c) noh — noh *weder noch:* noh in thesemo berge noh in Hierosolimis betot ir 87, 5. quam uuarlihho Iohannes noh ezenti noh trinkenti 64, 13. noh theser suntota noh sine eldiron 132, 2. thaz man zi thuruhslahti ni suuere: noh bi himile . . . noh bi erdu . . . 30, 2 *f.* (4). ni uuirdit imo furlazan, noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun 62, 8; *vgl.* 146, 6. — *Mit Negation:* thar noh rost noh miliuua iz ni furmelit noh thioba ni grabent noh ni furstelent 36, 1. noh ir mih ni uuizut noh minan fater 131, 6; *vgl.* 127, 3 (3). — 3) *neque enim* (= *non enim*): noh sine bruoder giloubton in inan 104, 1. noh ir mih gicurut *non vos* 168, 4. noh der fater tuomit einigan, ouh allan then tuom gab themo sune 88, 7. noh ih fon mir selbemo ni quam, oh her mih santa 131, 18. — 4) *numquid:* noh er in thie spreitnessi thiotono ferit? 129, 4. noh thu mero bist unsaremo fater Abrahame? 131, 23. noh sie ni lesent fon thornun uuinberu? 41, 3.

noh-ein *pron. nullus: acc. sg. f.* ni habetut nohheina riuua *nec poenitentiam habuistis* 123, 7. *ntr.* nohhein zeihan 134, 11. biuurti nohhein ni quidist 176, 1. ni gab imo nohhein antuurti *responsum non dedit* 197, 7.

noh-einig *pron. nullus: dat. sg. n.* ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5.

(h)nollo *sw. m. collis: nom. sg.* nollo 13, 3. *dat. pl.* nollon 201, 4.

nordana *adv. ab aquilone* 113, 2.

nôt *st. f. vis: dat. sg.* noti neman *rapere* 134, 5. *acc.* himilo rihhi tholet not 64, 10.

nôt-bentig *adj. vinctus: dat. pl. m.* einan . . . fon then notbentigon 199, 1.

Digitized by Google

nôt-haft *adj. vinctus: acc. sg. m. unflectiert:* habeta einan nothaft uuitmaran 199, 2.
nôt-numft *st. f. rapina: gen. sg.* notnumpfti 141, 19. *dat.* notnunfti 83, 2.
nôt-numftâri *st. m. raptor: nom. pl.* notnumftara 118, 2.
nôt-numftîg *adj. violentus: nom. pl. m. subst.* notnumftige 64, 10.
nôt-thurft *st. f. Notdurft, Bedürfnis: nom. sg.* eines ist notthurft *unum necessarium est* 63, 4. thiu gifuoru thiu thar notthurft sint *necessaria sunt* 67, 12; *vgl.* 116, 2. thie then thar notthurf uuas heilunga *necessaria erat* 118, 4. notdurft ist thaz quemen asuuicha *necesse est* 95, 3; *ähnl.* notdurf uuas zi gifullanne alliu 231, 3. *acc.* notthurft haben ih uzziganganne *necesse habeo* 125, 3. *acc. pl.* ni habent notthurfti thie heilon laches *necesse habent* 56, 4.
nôz *st. n. iumentum: acc. sg.* noz 128, 9.
gi-**nôz** *st. m. socius: nom. pl.* Simones ginoza 19, 8. ni uuarimes iro ginozza in bluote thero uuizagono 141, 26. *dat.* ginozun (*var.* -on) 19, 7.
nû, nu *adv. nun:* 1) *nunc:* nu forlaz thu . . . thinan scalc . . . in sibba 7, 6. quimit zit, inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu in therra ziti 106, 6. nu ist theser gifluobrit 107, 3; *vgl.* 23, 3. 45, 6. 83, 2. 87, 5 (2). 131, 23. 132, 11. 12. 135, 4. 139, 5. 8 (2). 159, 8. 165, 7. 166, 2. 174, 6. 176, 2. 177, 3. 5. 178, 5. 205, 3. 225, 3. 236, 2. — *modo:* nu gisihu 132, 15; *vgl.* 155, 3. 161, 1. min dohter nu arstarb 60, 2. thiz uuib uuard nu bifangan in ubarhiuui 120, 2. fon nu *a modo* 142, 2. 156, 6. 160, 3. 162, 3. 176, 3. 190, 3; *ex hoc* 158, 2. unzan nu *usque modo* 88, 6. 145, 14. 175, 2; *usque huc* 185, 6; *usque adhuc* 45, 7; *usque nunc* 64, 10. nu iu cumit *iam* 176, 3. — 2) *zur Einführung eines Gegensatzes, nunc autem:* oba ir Abrahames kind sit, thanne tuot ir uuerc Abrahames: nu suohhet ir mih zi arslahenne 131, 16; *ähnl.* 116, 6. 170, 4. 6. 195, 4; *nunc vero* 133, 5; *sed et nunc* 135, 12. — 3) *allgemein überleitende und weiterführende Partikel (ohne lat. Grundwort):* arstant nu inti far 111, 3: *vgl.* 120, 7. uuesgistu mir nu fuozzi? 155, 3. nu nahlihhot thiu zit 182, 7; *vgl.* 135, 19. 160, 6. 174, 3. zihiu uueigistu nu elihhor then meistar? 60, 10. laz nu, gisehemes oba come Helias 208, 5; *vgl.* 14, 2 (*sine modo*). thu nu ni habes mit hiu scefes . . .: uuanan habes lebenti uuazzar? 87, 3. — *enim:* nahit sih nu himilo rihhi 18, 5. — *ecce:* inti nu uuirdist thu suigenti 2, 9. uuanta nu coment taga 201, 3. — *ergo:* uuaz nu, bist thu Helias? 13, 20. folgemes thir: uuaz ist uns nu? 106, 5. — *numquid:* ist thiz nu thie Dauides sun? 61, 6. — oba ih nu got ni forhtu *etsi* 122, 2. — ëno nu, sênu (nu), *s. d. erste Wort.*
gi-**nuht** *st. f. abundantia: dat. sg.* fon thero ginuhti thes herzen sprihhit thie mund 41, 6. alle these fon in ginuhti santun *ex abundanti sibi* 118, 1. *acc.* ginuht habent brotes *abundant* 97, 3.
gi-**nuht-sam** *adj. copiosus: nom. sg. f.* 22, 17. *acc. m.* ginuhtsaman mietscaz 222, 2. *fem.* fisco ginuhtsama menigi 19, 7. ginuhtsama fruht *uberes fructus* 105, 2. *nom. pl. f.* ginuhtsamo menigi 49, 1. *Compar. adv.* ginuhtsamor (*Hs.* -samon) *abundantius* 133, 10?
gi-**nuht-samî** *f. abundantia: dat. sg.* 62, 10. 105, 1.
gi-**nuht-samôn** *sw. v.* 1) *sufficere: präs. sg. III.* ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16. *conj. sg. III.* ni ginuhtsamo uns inti iu 148, 5. — 2) *abundare: präs. sg. III.* ginuhtsamot unreht 145, 9; *vgl.* 149, 8. *conj. sg. III.* ginuhtsamo 25, 7.
numft *st. f. assumptio: gen.* taga sinero nunfti 136, 1. — *Compos.* nôt-numft *und Abll.*

Digitized by Google

gi-**nuog** *adj. genug:* uns ist ginuog *sufficit* 163, 1; *ähnl.* 166, 4.
gi-**nuogi** *adj. genug, ausreichend: nom. sg. n.* ginuogi ist themo tage in sinemo baluuue *sufficit* 38, 8.
nûuua *adv. modo:* 160, 5. 185, 5.
nuzzi *adj. im Compos.* un-nuzzi.

O

oba *conj.* 1) *wenn, si:* a) *c. ind.:* uuaz toufist thu, oba thu Crist ni bist? 13, 22. oba thaz salz aritalet, in hiu selzit man iz thanne? 24, 2. oba thu uuili, thu maht mih gisubiren 46, 2. oba thin ouga uuirdit luttar, thanne ist al thin lihhamo liohter 36, 3; *ähnl.* 27, 1. 36, 3. 4. 38, 3. 5. 40, 3. 6 (3). 7. 44, 8 (2). 16. 60, 4. 62, 3. 4. 5. 67, 10. 69, 6. 84, 7. 88, 10. 90, 5. 91, 2. 92, 5. 94, 3. 96, 2 (2). 5. 98, 3. 99, 5. 100, 5. 104, 5. 6. 8. 107, 4 (3). 108, 5 (2). 114, 2. 116, 5. 119, 7 (2). 123, 2. 127, 1. 130, 2. 131, 3. 4. 15. 132, 18. 133, 10. 134, 8. 9. 135, 5 (2). 6. 24. 28. 139, 4. 143, 4. 145, 18. 147, 12. 150, 3 (2). 161, 3. 5. 165, 2. 167, 5. 169, 2. 170, 2 (2). 182, 2. 201, 5. 222, 3. 243, 3 (*Modus unsicher* 15, 5. 32, 4. 5. 6. 7. 34, 7 (2). 64, 11. 82, 11a. 88, 13. 92, 8. 102, 1 (2). 104, 1. 121, 3 (2). 4. 123, 2. 131, 8, 12). oba ih nu ni forhtu *etsi* 122, 2. oba uuir slahemes in suerte? 185, 1. oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1. voba 82, 11a. zi thero uuisun oba man uuirphit samon *quemadmodum si* 76, 1. ob ih 131, 20. 24 (2). 139, 8. 155, 4. 156, 2. 7. 162, 1. 172, 3 (2). 187, 5 (2). 190, 2 (2). ob ir 156, 4 (2). (*Modus unsicher* 134, 9. 160, 7. 164, 2. 167, 6. 9. 168, 2. 175, 1. 184, 5); ob iz 139, 3. 145, 17. 181, 2. 205, 3; ob her 135, 15 (*etiamsi*). 150, 3. 205, 3; ob thu 81, 3. 198, 1. — b) *c. conj. präs.:* oba thu gotes sun sis, quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3. oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe, arlosi iz thanne 28, 2; *vgl.* 28, 3. 95, 4. 5. oba thu unsih uzuuerphes, senti unsih in thaz cutti 53, 9. oba thu uuaz mugis, hilf uns 92, 4; *ähnl.* 15, 4. 31, 3. 90, 5. 98, 1 (2). 2 (2). 106, 1. 3. 116, 1. 131, 16. 134, 2. 139, 4. 145, 17. 205, 2; *vgl.* oba thu inan namis *si tu sustulisti* 221, 4. ob iz 181, 2; ob thu 205, 4. — c) *c. conj. in indirecter Rede:* oba uuer inan biiachi, uz fon theru samanungu uuari 132, 13; *vgl.* 135, 34; ob iz 181, 1. — d) *c. conj. prät.:* oba in Tyro . . . gitanu uuarin megin . . ., riuua tatin 65, 2; *vgl.* 65, 4. 87, 3. 88, 13. 116, 6. 131, 6. 18. 138, 7. 141, 26. 147, 8. 194, 2. 195, 4. 240, 1. ob ih 170, 4. 5; ob ir 133, 5. 162, 3. 165, 7. 169, 3; ob thu 135, 12. 20. — 2) *ob; si, num:* thenke oba her mugi . . . themo ingegin faran 67, 14. bihieltun tho . . . oba her in sambaztag heilti 69, 2. ih fragen iuuih oba iz arloubit si in sambaztag uuola tuon 69, 4; *ähnl.* 102, 2. 190, 1. 196, 3. 208, 5. 212, 5 (2). — *c. ind.* oba her suntig ist, ni uueiz 132, 15. zele thiu gifuoru, oba her habet zi gifremenne 67, 12. — *Vgl.* noba *und* nibi.
oba *adv. supra:* ther sterro . . . stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5. man gangenti oba 141, 21. thaz giscrib thar oba 126, 3. fisg oba ligentan *suprapositum* 237, 1.
oba *präp. c. dat. auf, über, super, supra:* gieng oba themo uuazare 81, 3; *vgl.* 81, 2 (2). saz so oba themo brunnen 87, 1. oba erdu 141, 7. ni uuirdit forlazan hier stein oba steine 144, 2. thaz suueizlachan thaz dar uuas oba sinemo houbito 220, 4.
obana *adv.:* fon obana quam *desursum* 21, 7.
oban-entîg *adj. oberste: acc. sg. f.* gisazta inan ubar obanentiga thekki *supra pinnaculum* 15, 4. — *adv.?* fon obanentic zunzan nidar *a summo usque deorsum* 209, 1.

Digitized by Google

oban-entîgî *f. das Oberste: dat. sg.* fon obanentigi ubar al giuueban *desuper* 203, 2.

obar *präp. s.* ubar.

obphar *st. n. hostia: acc. sg.* 7, 3.

ôdi *adj.* 1) *facilis: compar. nom. sg. n.* uuedar ist odira? 54, 6; *vgl.* 106, 4. — 2) *possibilis: nom. sg. n.* odi 181, 2 (2). *nom. pl. n.* mit gote alliu sint odi 106, 5. allu sint thir odu 181, 2. odiu 92, 5. — *Compos.* un-ôdi.

ôdo *adv. vielleicht:* min odo *ne forte* 110, 4.

ôd-muotî *f. humilitas: acc. sg.* odmuoti 4, 5.

ôd-muotîg *adj. humilis: nom. sg. m.* odmuotig in herzen 67, 9. *acc. pl. m.* odmuotige 4, 7.

gi-**ôd-muotîgôn** *sw. v. humiliare: präs. sg. III. refl.* giotmuotigot 94, 3. 141, 9. giotmotigot 118, 3. giodmotigot 110, 3. *prät. part.* uuerde giodmuotigot 13, 3; *ähnl.* giodmotigot 110, 3. giotmotigot 118, 3. giotmuotigot 141, 9.

odo *conj. oder:* 1) *aut, vel:* 25, 4. 5. 30, 4. 37, 1 (2). 39, 5. 40, 6 (2). 44, 7. 9. 45, 4. 52, 7. 62, 6. 9 (2). 73, 1. 87, 7. 90, 1. 93, 2. 96, 5. 103, 4. 109, 3. 112, 2. 129, 9. 132, 1. 12. oda 38, 6 (2). 143, 6. 145, 14. 17. 152, 4 (3). 7 (5). 159, 5. oda — oda *et* — *et* 161, 3. edo 7, 3. — 2) *an:* 54, 6. 64, 1. 93, 2. 104, 5. 109, 3. 123, 2. 126, 1. oda 69, 4 (2). 141, 14. 15. 147, 7 (3). 9. 185, 5. 195, 2. 199, 3.

odo-uuân (ôdo-uuân? *doch vgl.* ëdo-uuân) *adv. vielleicht, forsitan:* 87, 3. 88, 13. 124, 3. 131, 6; *forte* 65, 4. min odouuan *ne forte* 27, 2. 33, 1. 39, 7. 110, 3. 148, 5. 153, 4. 215, 3; *ne* 122, 2.

ofan *st. m. clibanus: acc. sg.* 38, 5; *caminus: acc. sg.* ouan fiures 76, 5. 77, 4.

offan *adj. apertus: acc. sg. m.* gischet himil offanan 17, 7.

offano *adv. palam* 104, 7. 134, 2. 187, 2; *manifeste* 135, 7. offono 104, 3. ofphano (*aus* ofpheno?) *manifeste* 104, 3. ofano 135, 32. 175, 3. 176, 1.

offani *st. n.? Oeffentlichkeit: dat. sg.* suochit her in offane uuesan *in palam* 104, 1.

offanôn *sw. v. eröffnen, kund tun, manifestare: präs. sg. III.* thin spraha offanot thih *manifestum facit* 188, 2. *imp. sg.* offono thih selbon mittilegarto 104, 1. *prät. sg. III.* offonota sina diurida 45, 8. — *refl. sich zeigen, scheinen, parere: präs. conj. pl. III.* thaz sie sih offonon mannun fastente 35, 1. *prät. sg. III.* blekezunga . . . offanota sih unz anan uuestana 145, 18.

ar-offanôn *aperire: präs. sg. I.* ih aroffonon in ratissun minan mund 74, 3. *prät. sg. III.* aroffonota sinu ougun 132, 7. *part. nom. pl. m.* aroffonota uuarun imo himila 14, 4.

gi-offanôn 1) *öffnen, aperire: prät. sg. III.* gioffonota sih tho sliumo sin mund 4, 12. mit speru sina sita giofanota 211, 4. *pl. III.* giofnotun sih sinu orun 86, 1. *conj. sg. III.* gioffonoti sinu ougun 132, 12. gioffanoti 132, 19. *part.* clophontemo uuirdit gioffanot 40, 5. gioffanot uurdun iro ougun 228, 4; *ähnl.* gioffonot 115, 2. *dat. sg. m.* giofnotomo sinemo munde 93, 3. *nom. pl. n.* grebir uurdun giofanotu 209, 2. *dat. pl. n.* gioffonoten . . . tresofazzon 8, 7. — 2) *erklären, deuten: prät. sg. III.* gioffanota uns thiu giscrip *aperuit* 229, 1. gioffonota in sens *aperuit* 232, 1. sinen iungiron gioffonota allu *disserebat* 74, 5. — 3) *eröffnen, enthüllen: prät. part.* uns gioffanonti bist thih selbon *manifestaturus es* 165, 1. *prät. sg. III.* fleisg inti bluot ni gioffonata thir thaz *revelavit* 90, 2. *part. nom. pl. n.* uuerden gioffonotu sinu uuerc *manifestentur* 119, 12.

oftîg *adj. frequens: acc. sg. n.* thaz oftiga ambaht 63, 3.

ofto *adv. saepe* 53, 4. 92, 2; *frequenter* 56, 5; *crebro* 92, 2; oftto (*var.* ofto) 84, 4. vvuo offto (*var.* ofto) *quotiens* 142, 1. so ofto *quotiens* 98, 4. ofta *frequenter* 180, 2.

oh *conj. s.* ouh.

ohso *sw. m. bos: nom. sg.* 110, 2.

Digitized by Google

acc. ohson 103, 4. *gen. pl.* ohsono 125, 4.

olbenta *sw. f. camelus*: *acc. sg.* olbentun 106, 4. 141, 18. *gen. pl.* olbentono 13, 11.

oli *st. n. oleum: acc. sg.* 128, 9. 148, 2 (2). *gen.* oles 108, 3. *dat.* ole 148, 5. *instr.* olu 44, 29. oliu 138, 12.

oli-boum *st. m. Oelbaum: gen. pl.* berg oliboumo *mons Oliveti* 116, 1. 145, 1. 166, 5.

ôra *sw. n.* 1) *auris: dat. sg.* oren 44, 18. *nom. pl.* orun 74, 7. 86, 1. *dat.* orun 18, 4. 74, 6 (2). (*var.* -on) 4, 4. *acc.* orun 64, 11. 71, 6. 76, 5. horun (*var.* orun) 89, 5. — 2) *auricula: acc. sg.* sin ora thaz zeseuua 185, 2; *vgl.* 185, 6. 188, 4. *acc. pl.* orun 86, 1.

ordinôn *sw. v.* 1) *ordnen, anordnen: inf.* ordinon saga *ordinare narrationem prol.* 1. — 2) *zu etwas ordnungsmäfsig bestimmen, ordinieren: prät. part.* mit thiu her in biscofheite giordinot uuas *cum sacerdotio fungeretur* 2, 3.

-ort *s. Compos.* uuidarortes *u. vgl.* -uuërt, -uuart, -uuorto.

ôstana *adv. ab oriente* 8, 1. 47, 7. fon ostana 113, 2. 145, 18.

ôstar-lant *st. n. oriens: dat. sg.* ostarlante 8, 1. 5.

ôstrûn *sw. f. pl. pascha: nom.* after zuein tagon ostrun uuerdent 153, 2. uuas in nahi ostrun 111, 1; *ähnl.* ostron 135, 33. *gen.* ostrono 12, 1. ostrunu 155, 1. ostruno *azymorum* 157, 1. ostron (*dat.*?) 137, 1. *dat.* ostron 135, 33. 198, 3. *acc.* zi ezanne ostrun 157, 1; *vgl.* 157, 5. 192, 3. theso ostrun 158, 2. ostron 157, 3. in ostron 199, 3.

ôtag *adj. dives: nom. sg. m.* otag 105, 3. 106, 4. 107, 1. 108, 1. 114, 1. 212, 1. *subst.* ther otago 107, 2. *gen.* otages 105, 2. *subst.* thes otagen 107, 1. *acc.* otagan 106, 4. *dat. pl.* otagon 23, 1. *acc.* otage 4, 7.

ôt-muoti, -îg, -îgôn *s.* ôd-muoti *etc.*

ouga *sw. n. oculus: nom. sg.* 28, 2. 36, 3 (3). 95, 5. 109, 3. ubil ouga *der böse Blick* 84, 9. *dat.* ougen 39, 5 (4). 6 (2). *acc.* ouga furi ouga 31, 1. *nom. pl.* ougun 7, 6. 18, 3. 61, 3. 74, 7. 115, 2. 132, 6. 182, 5. 224, 3. 228, 4. *dat.* ougon 22, 7. 74, 6. 116, 6. 135, 25. 177, 1. 228, 4. ougun (*var.* -on) 124, 5. *acc.* ougun 61, 3. 74, 6. 87, 8. 89, 5. 91, 3. 95, 5. 107, 2. 115, 2. 118, 3. 132, 4. 6. 7. 8. 10. 12. 15. 18. 19. 133, 16. 135, 22. —*Vgl. Compos.* ein-ougi.

ouga-zoraht *adj. manifestus: acc. sg. m.* inan ougazorohtan ni tatin 69, 8.

o u g a - z o r h t o *adv. manifeste* 46, 5.

ouga-zorhtôn *sw. v. manifestare: präs. sg. I.* ih ougozorhton imo mih selbon 164, 6.

g i - o u g a - z o r h t ô n, -on *manifestare: prät. sg. I.* ih giougozorhtota thinan namon mannon 177, 4. *sg. III.* giougozorhtota sih 235, 1. g i o u g o z o r h t a 235, 1. *part. nom. sg. m.* giouzorhtot uuas 237, 6.

ougen *sw. v. zeigen: präs. pl. III.* grebir thiu sih ni ougent *apparent* 141, 21; *vgl.* 22. *imp. pl.* ouget imo then muniz thes zinses *ostendite* 126, 2.

a r - o u g e n *ostendere: inf.* arougen 90, 4. *präs. sg. II.* uuaz zeihno arougis uns? 117, 4. *imp. sg.* erougi uns then fater 163, 1. 3. *pl.* arouget iuuuih then bisgofon 111, 2. *prät. sg. I.* guotiu uuerc eroucta ih iu 134, 6. *sg. III.* thaz uuort thaz truhtin uns araugta 6, 4. araugta imo allu thisu erdrichu 15, 5. arougta in henti 230, 6. *part. nom. sg. m.* zuuein . . . arougit uuas 224, 1. *ntr.* thaz vvurdi erougit gotes uuerc in imo *manifestaretur* 132, 2. — *Reflexiv* (*ap*)*parere: prät. sg. III.* erougit sih zeichan . . . in himile 145, 19. *pl. II.* ir uzzana . . . erouget iuuuih mannon rehte 141, 23. *prät. sg. III.* araugta sih imo gotes engil 2, 4; *ähnl.* 5, 8. 9, 1; *vgl.* 8, 4. arougta 11, 1. 61, 6. 72, 3. 91, 2. arovgta 79, 11. arougita sih

Digitized by Google

Simone 229, 2. eroucta sih 182, 1. *pl. III.* erougtun sih 209, 4.
gi-ougen *zeigen*: *präs. sg. III.* giougit iu . . . soleri *demonstrabit* 157, 4. *imp. sg.* giougi thih themo biscofe *ostende* 46, 4.

-ougi *adj. im Compos.* ein-ougi.

ar-**ougnessî** *f. ostensio: gen. sg.* unzan then tag sinero arougnessi zi Israhel 4, 19.

oug-siunî *f. Aussehen, species: acc. sg.* sina a[u]csiuni ni gisahut 88, 12.

ouh *conj. auch:* gihalot uuas ouh thara ther heilant *et Iesus* 45, 1. arstarp ouh ther otago *et dives* 107, 2; *vgl.* 21, 2. 56, 5. 78, 4. 122, 2. 151, 6. 162, 3. 170, 2. ouh ist giscriban *rursum* 15, 4. ih fragen iuuih ouh *et ego* 123, 2; *ähnl.* 178, 9. tho quad ouh ander *et alius dixit* 125, 5; *ähnl.* 131, 23. 141, 25. 171, 2. 179, 4. 212, 6.

ouh, oh *conj. sed:* 1) *sondern:* in huse ni giuuoneta, ouh in grebirun 53, 3. ni mag gistantan, ouh enti habet 62, 3; *ähnl.* 44, 19. 22. 46, 4. 5. 56, 4 (2). 60, 3. 75, 2. 87, 4. 88, 7. 100, 3. 104, 3. 5. 112, 3 (2) *etc.* (*zus.* 33 *mal*); *sed etiam* 88, 6. ouh halt mer *sed potius* 44, 3. nalles — ouh 13, 6. 42, 1. 84, 6. 88, 11. 100, 6. 104, 3. — oh 89, 6. 90, 2. 4. 104, 6. 8. 110, 3. 4. 112, 2. 116, 3. 131, 18. 132, 18. 133, 6. 7. 134, 7. 143, 2. 155, 6. 165, 3. 173, 2. 192, 3. 211, 4 *etc.* (*zus.* 35 *mal*). nalles — oh 104, 6. 135, 30. 32. 137, 2. 138, 3. 139, 7. 155, 5. 220, 4. — 2) *aber:* ouh 51, 4. 60, 2. 82, 11ª. 87, 5. 97, 7. 125, 9. 129, 9. 131, 9. 15. 135, 7. *vero* 79, 11 (2). 82, 3. oh 88, 13. 104, 7. 107, 1. 4. 134, 3. 135, 6. 12. 25. 134, 4 (*et*). 145, 4. 16. 148, 2. 166, 2. 170, 3. 6. 171, 3. 4. 172, 2. 3. 174, 4. 176, 5. 185, 8. 226, 1 (*sed et*). uh (*var.* oh) 143, 1. — *Compos* ûz-ouh, ûz-oh.

gi-**ouhhôn** *sw. v. c. acc. adaugere: imp. sg.* giouhho 121, 4.
zuo-gi-ouhhôn *adicere: inf.* zuogiouhhon zi sinero giuuahsti eina elina 38, 3.

P

palm-boum *st. m. palma: gen. pl.* palmboumo 116, 5.

paston *sw. m. pl. altilia: nom.* 125, 6.

phending *st. m. denarius: dat. sg.* phennige 109, 3. *acc.* phending 126, 2. *gen. pl.* phendingo 80, 3. pfendingo 99, 3. pfenningo 138, 9. drizzug pfenningo *triginta argenteos* 193, 1. *dat.* pfennigon (*var.* -ingon) 138, 2. *acc.* phendinga 128, 9. phenninga 109, 2 (2).

phending-uuantaleri *st. m. nummularius: gen. pl.* fenninguuantalero 117, 2.

phîg-boum *s.* fîg-boum.

phlanzôn *sw. v. c. acc. plantare: prät. sg. III.* flanzoota (*var.* -zota) 84, 7. phlanzota 124, 1. *pl. III.* phlanzotun 147, 2. *part. acc. sg. m.* phigboum habeta sum giflanzotan 102, 2.

phlanzunga *st. f. plantatio: nom. sg.* flanzunga 84, 7.

phluog *st. m. aratrum: acc. sg.* 51, 4.

phorta *st. f. porta: nom. sg.* 40, 9. 10. *dat.* phortu 49, 2. *acc.* phorta 40, 9. 113, 1. — *Compos.* hella-phorta.

phorzih *st. m. porticus: dat. sg.* phorcihe 134, 1. *acc. pl.* phorzicha 88, 1.

phrasamo *sw. m. usura: dat. sg.* pfrasamen 149, 7. phrasamen 151, 8.

phruonta *st. f. escae: acc.* 80, 1. 4.

phuliuui *st. n. im Compos.* houbit-phuliuui.

phunt *st. n. libra: gen. pl.* zihenzug phunto 212, 6.

phuzza *st. f. puteus: nom. sg.* fuzze 87, 3.

phuzzi *st. m. puteus: acc. sg.* 110, 2. phuzi 87, 3.

pîminza *sw. f. s.* bîminza.

Pontisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

postul *st. m. apostolus: nom. sg.* 156, 4. *nom. pl.* postoli 66, 1.

prĕdigôn *sw. v. c. dat. pers. u. acc. rei, oder abh. Satz; praedicare: inf.* predigon 18, 5. 46, 5. prae-

Digitized by Google

digon 232, 2. zi predigonne haften forlaznessi (antphengi iar) 18, 2; *vgl.* 44, 3. *präs. imp. pl.* predigot 44, 4. 18. prædigot euangelium allera giscefti 242, 2. *part.* predigonti 13, 2. 22, 1. 53, 14. *dat. sg. m.* predigontemo 123, 1. *prät. pl. III.* predigotun 86, 2. 244, 4. predigotun thaz sie riuua tatin 44, 29. *conj. sg. III.* predigoti 44, 28. *part. nom. sg. n.* uuirdit gipredigot thiz gotspel 145, 10; *vgl.* 138, 6. — *c. acc. pers.: prät. part.* thurftige sint gipredigot *pauperes evangelizantur* 64, 3.

prĕdigunga *st. f. praedicatio: dat. sg.* predigungu Ionases 57, 4.

Q

quĕdan *st. v. dicere, mit oder ohne dat. pers. oder präp.* zi: 1a) *absolut (auch mit Auslassung des Objects): präs. sg. II.* thu quidis 195, 5. *pl. III.* sie quedent inti ni tuont 141, 1. *conj. sg. I.* uuis thar unzan ih thir quede 9, 2. *imp. sg.* meistar, quid! 138, 8. quid thero samanungu 98, 2. *prät. sg. I.* ih quad iu inti ir gihortut 132, 16. thurah thaz folc . . . quad 135, 25. *sg. II.* thu quadi 159, 6. 190, 2. — *Mit folgender directer Rede (zum Teil eingeleitet durch Conjunctionen zur Uebertragung des lat. einleitenden* quia) *oder mit Vocativ: inf.* quedan 18, 4 (thaz). 5 (uuanta). 158, 4. quædan 113, 1. queden (*var.* -an) 83, 1. zi quedanne 54, 6 (2). *präs. sg. I.* quidu 25, 7. 32, 2. 38, 1. 40, 3. 4. 44, 19. 47, 5 (2). 49, 4. 78, 7. 87, 8. 97, 3. 98, 3 (uuanta). 100, 5 (bidiu). 116, 5 (bidiu uuanta). 124, 5 (uuanta). 142, 2. 158, 2 (uuanta). 160, 3. 5. ih ni quidu iu iu: scalca 168, 3. *sg. II.* quidis 39, 5. 60, 6. 131, 23. quidistu 131, 13. 139, 9. 163, 3. *sg. III.* quidit 40, 1. 56, 10. 57, 7. 87, 3. 129, 5. 7 (uuanta). 157, 3. 211, 4. quidit sinemo bruoder: italo! 26, 3; *vgl.* 26, 4. 42, 1. *pl. I.* quedemes 123, 2. *pl. II.* quedet 92, 8. 121, 3. 133, 5. 134, 8. 141, 14. 26. 201, 3. quedent 84, 3. *pl. III.* quedent 42, 2. 64, 12. 13. 14. 140, 1. 145, 18. 152, 7. *conj. sg. III.* quede 40, 2. quęde 110, 3 (2). quæde 145, 17. *pl. II.* quædet 142, 2. *pl. III.* quaeden 215, 3. *imp. pl.* quedet 92, 1. 125, 6. 157, 3. quaedet 116, 1. quædet 116, 3. *part.* quedanti 61, 3. 84, 5. 128, 1. quedenti 2, 11 (uuanta). 60, 10. 74, 6. 79, 7. 81, 2. 85, 2. 4. 92, 2. 6. 93, 2. 96, 2 (2). 5. 99, 2. 135, 17. 138, 4. 139, 2. 148, 7. 149, 4. 151, 5. 6. 7. 152. 8. 157, 1. 160, 1. 181, 1. 182, 2. 187, 4. 188, 5. 189, 4. 191, 1. 192, 2. 193, 1. 197, 4. 198, 1. 199, 5. 10. 11. 203, 4. 205, 2. 4. 210, 2. quędenti 104, 8. 109, 2. 110, 1. 3. 242, 1. quaedenti 116, 1. 118, 3. quædenti 117, 1. 222, 2. 223, 2. *nom. sg. m.* quedanter 81, 4. *fem.* quedentiu 6, 3. *acc. sg. m.* quędentan 116, 3. quedentan 193, 6. *nom. pl. m.* quedante 61, 1. 81, 5. 82, 11. quedente 81, 2. 85, 3. 92, 1. 94, 2. 151, 3. 196, 2. quędente 111, 1. quaedente 114, 2. 116, 4. 215, 2. *fem.* quedento 61, 6 (*var.* -ti). 148, 5. *acc. m.* quędente 117, 4. *prät. sg. I.* quad 17, 6. 21, 5. 119, 4. 134, 8 (2). 135, 24. 174, 3. *sg. III.* quad 2, 5. 8. 9. 3, 2. 4. 6. 7. 9. 4, 3. 5. 11. 5, 8. 6, 2. 7, 5. 7. 12, 6. 7. 13, 13 *etc. etc.* (*zus. ca.* 550 *mal*). stemna quad fon himile 14, 5. quat 105, 1. quuat 106, 1. *pl. III.* quadun 4, 11. 8, 3. 13, 16. 17. 18. 21. 22. 16, 2. 21, 4. 55, 7 (uuanta). 56, 3 *etc.* (*zus. ca.* 140 *mal*). quadon 104, 1. quathun 132, 14. 137, 3. *conj. sg. III.* quadi 159, 5. *part. nom. sg. n.* giquetan ist 28, 1; *vgl.* 26, 1. 29, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1.

1b) *mit Adverbien u. ä.: präs. sg. I.* so quidu ih iu 96, 6; *vgl.* 102, 1. *pl. II.* uuola quedet 156, 2. *part. dat. sg. m.* sus quedantemo 59, 3. *prät. sg. I.* sosih quad 160, 5. *sg. II.* uuola quadi thu 127, 5. *sg. III.* quad imo sama 123, 5. soso

Digitized by Google

mir ... quad 143, 6; *vgl.* 157, 5. 217, 6. *pl. III.* sama quadun alle 161, 5. so thiu uuib quadun 226, 3. *part. prät.* after thiu giquetan ist in euuu 7, 3. *Besonders mit* sus *zur Einführung directer Rede: imp. pl.* quedet sus! 34, 6. *part. präs.* sus quedanti 4, 12. 14. 8, 4. 11, 1. 13, 2. 23. 14, 2. 22, 7. 55, 6. 60, 1. 61, 3. 122, 2. 125, 6. 129, 5. 130, 1. 2. 131, 1. sus quedenti 9, 1. 13, 8. 46, 2. 3. 70, 2. 73, 1. 89, 4. 90, 1. 4. 91, 3. 4. 99, 3 (2). 101, 2. 104, 4. 106, 4. 124, 3. 135, 19. 139, 1. 144, 1. 145, 1. 3. 160, 2. 183, 2. 200, 2. 205, 5. 207, 2. sus quędenti 105, 2. 106, 1. sus quaedenti 116, 6. sus quædenti 105, 2. 228, 2. 229, 2. *acc. sg. m.* sus quedantan 5, 9. 9, 4. 10, 2. 13, 3. 50, 2. 69, 9. sus quedentan 74, 3. *nom. pl. m.* sus quedante 4, 13. 8, 1. 38, 6. 44, 4. 8. 49, 5. 52, 4. 7 (untar zuisgen). 53, 9. 54, 5. 9. 57, 1. 67, 13. 76, 3. 123, 1. 2. 126, 1. 127, 1. sus quedente 67, 3. 84, 1. 86, 2. 87, 8. 89, 4. 91, 4. 115, 1. 132, 11. sus quędente 113, 1. 115, 1.

1c) *mit Präpositionen: α)* fon: *inf.* bigonda her quedan fon Iohanne: 64, 4. *präs. sg. III.* uuer ist fon themo er quidit? 159, 1. *prät. sg. I.* quad 13, 8. 89, 6. 156, 5. *sg. III.* quad 17, 4. 91, 5. 135, 7. *conj. sg. III.* quadi 135, 7. — *β)* in: *präs. sg. III.* quidit in sinemo herzen: 147, 12. *prät. sg. III.* quad in abur in ratissun 124, 7. — *γ)* innan: *inf.* bigondun quedan innan in: 138, 14. — *δ)* mit: *imp. sg.* quid ekkorodo mit uuortu 47, 4. — *ε)* untar: *inf.* ni curet quedan untar iu: 13, 14.

2) *c. acc. rei, zum Teil auch mit Präpositionen: inf.* ih haben thir sihuuaz ci quedanne 138, 8; *vgl.* 173, 1. *präs. sg. I.* quidu 88, 11. 102, 1. 119, 7. 139, 5. 147, 9 (2). 190, 2. uuar quidu *veritatem dico* 130, 20 (2); *vgl.* 172, 3; *ähnl.* uuar (uuar) quidu ih iu (thir) *amen* (*amen*) *dico vobis* (*tibi*) 44, 10. 64, 7. 74, 8. 78, 5. 82, 4. 6. 10. 11. 88, 7. 8 (2). 90, 6. 92, 8. 94, 2. 96, 3. 98, 3. 106, 4. 5. 6. 118, 1. 131, 14. 22. 25. 161, 4. 233, 4; quidih 133, 6. 9. 138, 6. 139, 3. 141, 30. 144, 2. 146, 3. 147, 11. 148, 7. 150, 2. 152, 5. 8. 156, 4. 7. 158, 3. 164, 1. 174, 4. 175, 1 (*vgl.* uuar thoh uuidaru quidih iu *verumtamen* 190, 3); quiduh 205, 7. *sg. II.* quidis 186, 4. quidis zi uns thesa parabola? 147, 9. uuaz quidis thu fon thir selbemo? 13, 21. uuaz quidis thu es? 120, 3. thu uuaz quidist fon demo? 132, 10. biuurti nohhein ni quidist 176, 1. fon thir selbemo quidistu thaz? 195, 2. *sg. III.* quidit 174, 2 (3). quidit uuort uuidar then mannes sun 62, 8. *pl. II.* quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. ni uueiz ih then man then ir quedet 188, 5. *pl. III.* quędent 117, 4. ni quędent imo niouuiht 104, 7. quedent al ubil uuidar iu 22, 16. vvuo managu giuuiznessu sie uuidar thir quedent 198, 5. *conj. sg. I.* quede 143, 6. *sg. II.* iz niomanne ni quedes 46, 4. ni quędes luggi giuuiznessi 106, 2. *sg. III.* quede 45, 3. quęde 116, 1. *pl. II.* quedet 44, 13. *pl. III.* quęden 141, 1. *imp. sg.* quid uns iz offano 134, 2. *pl. II.* quedet 44, 18. *part.* quedenti 71, 6. 141, 24. 182, 6. *nom. pl. m.* quedante 120, 4. *prät. sg. I.* oba ih iu erdlihhu quad 119, 7; *vgl.* 44, 18. 165, 6. 170, 1. 172, 1. 187, 3. *sg. II.* thaz quadi thu uuar 87, 5. *sg. III.* quad 55, 5. 58, 1. 82, 11[a]. 87, 7. 9. 103, 5. 104, 3. 122, 3. 129, 4. 132, 4. 133, 8. 135, 6. 17. 26. 30. 138, 3. 139, 8. 143, 8 (2). 158, 3. 159, 5. 184, 5. 187, 4. 188, 6. 194, 3. 196, 1. 221, 3. 223, 1. 230, 6. 232, 6. 238, 5. 239, 1. quad tho gilihnessi zi in 56, 7; *vgl.* 96, 2. 102, 2. 105, 2. 110, 3. 118, 2. 122, 1. thaz her iz fon in quad 124, 6; *vgl.* 117, 5. 129, 6. 134, 11. quad uuarlicho Iudam 82, 12; *vgl.* 131, 10. *pl. III.* quadun 132, 13; *vgl.* 135, 27.

Digitized by Google

quadun imo sina hinauart 91, 2. managu bismaronti quadun in inan 192, 2. andere thir iz quadun fon mir? 195, 2. *conj. sg. III.* fon uuemo her iz quadi 158, 7. *part. nom. sg. f.* leidazunga . . ., thiu dar giquetan ist fon Daniele 145, 11. *ntr.* ist giquetan inti thaz thisiu teta 138, 6. thaz thar giquetan uuas . . . thuruh then uuizagon 5, 9; *ähnl.* 6, 5. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 127, 4. 193, 6. giquædan 116, 3. *dat. m.* immine giquetanemo 166, 5. *nom. pl. n.* thiu thar giquetan vvurdun 4, 4. giquetanu 6, 5. 7, 7. *dat. n.* thesen giquetanen 138, 15.

3) *mit doppeltem acc., nennen, heifsen: präs. sg. I.* ih quidu iuuuih friunta 168, 3. *pl. III.* saliga mih quedent 4, 6. *prät. sg. III.* sinan fater quad got 88, 6. thie quad gota 134, 8. *part. nom. sg. m.* Messias, the giquetan ist Crist 87, 6; *ähnl.* 132, 6. 135, 8. 153, 3. 199, 9. 235, 2. giquætan 233, 1. *fem.* giquetan 87, 1. 135, 32. 198, 2. *ntr.* giquetan 180, 1. rabboni, thaz ist giquætan meistar 221, 5.

4) *mit abhängigem Aussagesatze:* a) *im acc. c. inf.: inf.* quedan sih Crist cuning uuesan 194, 2. *präs. pl. II.* ir quedet in Belzebube mih uuerphan diuuala 62, 3. uuen mih quedet uuesen? 90, 2; *ähnl. pl. III.* quedent 90, 1. quædent 226, 2. *part.* quaedenti sih . . . gisiht . . . gisehan 226, 2. *acc. sg. m.* uuir gihortun inan quedentan mugan ziuuerfan gotes tempal 189, 3. — b) *im ind. oder conj. eingeleitet durch Conjunctionen: präs. sg. I.* quidu iu uuanta mahtig ist got 13, 14; *vgl.* 57, 5. ih quidu iu thaz Salomon . . . ni uuas so bithekit 38, 4; *vgl.* 26, 2. 28, 1. 29, 2. 47, 7. 62, 12. 91, 5. 96, 1. 104, 8. 122, 3. 125, 11. 131, 8. 151, 11. ih quidu thir bidiu thu bist Petrus 90, 3. ih quidu iu bithiu uuanta . . gilimphit gifullit uuerdan 166, 3. ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi 131, 24; *vgl.* 175, 4. quidit theser thaz ih fon himile nidarsteig 82, 8. *pl. I.* ia queden uuir uuola uuanta Samaritanisc bistu 131, 21. *pl. II.* quedet ir thaz noh nu uior manoda sint 87, 8. ir quedent uuanta in Hierusalem ist stat 87, 5. then quedet ir thaz her iuuar got si 131, 24; *vgl.* 132, 11. *imp. pl.* quædet sinen iungoron uuanta her arstuont 218, 5; *vgl.* 222, 2 (bidiu uuanta). *part.* quaedenti uuanta gilinfit 218, 4. *nom. pl. m.* quedente thaz iz giskin ist 81, 2. quaedente bidiu uuanta sih . . . gikerta 114, 2. *prät. sg. I.* ih quad iu thaz ir mih gisahut 82, 7; *vgl.* 173, 4. 184, 4; *ähnl.* 82, 11ª (uuanta). *sg. II.* uuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5; *vgl.* 128, 4. *sg. III.* ni quad imo ther heilant nibi her sturbi *'non moritur'* 239, 4. *pl. III.* quadun thaz ni uuari urresti 127, 1; *vgl.* 139, 7. quadun thaz these ist . . . uuizago 80, 8. quadun uuanta Iohannes teta nohhein zeihan 134, 11. *conj. pl. III.* quadin 90, 3.

5) *mit abhängigem Imperativsatz: präs. sg. I.* ih quidu iu thaz ir ni uuidarstantet ubile 31, 2; *ähnl.* 30, 2. 60, 15. *conj. pl. I.* quedemes thaz fiur nidarstige? 136, 3. *imp. sg.* quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3; *vgl.* 63, 3. 105, 1. 112, 2. *prät. sg. III.* quad 127, 1.

6) *mit abhängigem Fragesatz: präs. sg. I.* quidu ih iu in uuelihhero giuuelti ih thisu tuon 123, 2; *vgl.* 123, 3. *conj. sg. II.* uns quedes, oba thu sis Crist 190, 1. *imp. sg.* quid uuelih namo thir si 53, 7; *vgl.* 126, 1. 221, 4.

f o r a - q u ë d a n *vorhersagen: prät. sg. I.* ih iz iu foraquad *dixi* 171, 4.

g i - q u ë d a n *dicere: präs. sg. I.* so uuelihiu so ih iu giquidu 165, 4.

u u i d a r - q u ë d a n *contradicere: inf.* theru ni mugun . . . uuidarquædan 145, 8. *präs. sg. III.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. *reflexiv:* ther uuirdarquidit sih themo keisure 198, 1.

Digitized by Google

uuola-quëdan *benedicere: präs. pl. III.* iu uuolaquædent alle 23, 4.
quëc *adj. im Compos.* sâmi-quëc.
ar-**quëkên** *sw. v. reviviscere: prät. sg. III.* arqueketa (*aus* arquicta?) 97, 5. 8.
quëlan *st. v. cruciari: präs. sg. I.* ih quilu in thesemo louge 107, 2.
quelen *sw. v. cruciare: prät. part.* thu bist giquęlit 107, 3.
quëman *st. v. venire:* 1) *absolut* (*oder mit bloſser Zeitangabe*): *inf.* queman 91, 4. quemen 125, 2. 5. duala tela . . . zi quemanne 147, 12. *präs. sg. I.* quimu 88, 2. 239, 3. 4. cumu 151, 2. *sg. III.* quimit 44, 15. 47, 5. 87, 6 (2). 8. 95, 3. 104, 7. 9. 116, 4. 5. 124, 4. 132, 3. 147, 7. 150, 2. quimit zit 87, 5 (2). cumit 140, 1. 145, 10. 147, 7. 11. 148, 3. 165, 7. 171, 1. 172, 4. 173, 1. cumit zit 88, 8. 139, 2. 171, 3. 4. 175, 3. 176, 3 (2). cumit in theru afterun (drittun) uuahtu 150, 3. *pl. III.* quement taga 56, 6. 144, 2. 145, 2. coment taga 201, 3. *conj. sg. III.* queme thin rihhi 34, 6. quęme 110, 3. come 208, 5. *pl. III.* quemen 95, 3. *imp. sg.* quim 47, 5. 81, 3. 87, 5. *pl.* in then (tagun) cumet (*var.* comet) ir 103, 3. *part. nom. sg.* quementi lobota truhtin *superveniens* 7, 10; *ähnl.* 8, 5. 27, 1. 46, 2. 57, 7. 110, 3. 122, 2. 3. 149, 7. 151, 8; *acc. sg. m.* comentan 133, 11. *pl. unflect.* thaz sie quęmenti salbotin inan 214, 2. *nom. pl. m.* quemente sazun (cunditun) 56, 2. 79, 10. *prät. sg. III.* quam, inti ninenatun inan 91, 5. thin bruoder quam 97, 6; *ähnl.* 97, 7. 135, 11. 148, 6. 149, 3. 183, 1. 212, 1. 6. 233, 1. nalles thurah mih thisiu stemma quam 139, 7. noh nu ni quam min zit 45, 2; *vgl.* 88, 9. 104, 2. 9. 155, 1. 174, 5. 177, 1. *pl. III.* quamun 43, 1. 2. 109, 2. uuarun thie thar quamun manage 66, 3; *ähnl.* 133, 9. umbi thia einliftun zit quamun 109, 2. *conj. sg. III.* zi uuelihheru ziti ther thiob quami 147, 8. — *Mit einem zweiten Verbum in gleicher Form durch* inti *verbunden: präs. sg. I.* ih quimu inti giheilu inan 47, 3; *ähnl.* quimu 162, 1. *sg. III.* quimit inti ginimit 75, 1; *ähnl.* quimit 91, 4. 147, 12. *pl. III.* quement inti artont 73, 2. coment Romani inti nement 135, 28. *conj. sg. III.* queme 150, 1. *pl. III.* quęmen 215, 3. *imp. sg.* quim 17, 3. 60, 2. cum 135, 21. *pl.* quemet 16, 2. 87, 7. 152, 3. quaemet 237, 4. cumet (*var.* comet) 103, 3. *prät. sg. III.* quam 21, 11. 60, 8. 72, 2. 85, 4. 97, 6. 135, 9. 139, 1. 147, 1. 158, 1. 220, 4. 230, 2. 233, 5. 237, 5. *pl. III.* quamun 6, 4. 16, 2. 19, 7. 71, 2. 81, 5. 87, 7. 99, 4. 107, 1. 189, 3. 211, 2. 222, 2. *conj. sg. I.* quami 170, 4. *pl. III.* quamin 19, 7. *Aehnlich auch mit Wechsel der Person: imp. pl.* quemet inti arslahemes 124, 3. — *Dieselbe Verbindung asyndetisch: imp. sg.* quim, folge mir 106, 3. *prät. sg. III.* quam Maria Magdalenę, sageta 223, 1. *pl. III.* quamun 109, 2. 189, 1 (*convenerunt*). — *Aehnlich mit folgendem Particip: prät. sg. III.* quam Iohannes . . . noh ezenti noh trinkenti 64, 13; *vgl.* 64, 14. quam gisehenti 132, 4. quam . . . quedenti 151, 5. 6. 7. *pl. III.* quamun . . . quedenti 148, 7. 226, 2; *vgl.* 135, 21?

2) *mit Richtungsbestimmung:* a) *durch Adverbia:* α) *des Zieles: inf.* thara ni mugut ir queman 129, 3; *ähnl.* quemen 129, 4. 131, 6. 7; coman 160, 5. *präs. pl. III.* thara alle Iudei zisamane coment *conveniunt* 187, 2. *conj. sg. I.* thara queme 8, 4. queme hera 87, 5. *sg. II.* uuanne quami thu hera? 82, 3. *sg. III.* quam thara 6, 1. 180, 2. thara quam 11, 4. ingegin quam in *occurrit* 223, 2. *conj. pl. III.* zisamane quamin *convenirent* 5, 7. — β) *des Ausgangspunktes: präs. sg. I.* uuanan ih quimu 131, 3; *ähnl. sg. III.* quimit 119, 4. *pl. III.* ostana inti uuestana quement

Digitized by Google

47, 7. *prät. sg. I.* uuanan ih quam 131, 3. *pl. III.* quamun zi imo iogiuuanan *conveniebant* 46, 5.

b) *durch Präpositionen: α)* after: *inf.* uuolle after mir quemen (*var.* -an) 90, 5. *präs. sg. III.* quimit after mir 67, 11; *ähnl. imp. pl.* quemet 19, 2. *part.* quementi 13, 8. — *β)* fon: *präs. sg. III.* quimit . . . fon Galileu 129, 7. fon . . . Bethleem . . . quimit Christ 129, 7. fon thir quimit tuomo *exiet* 8, 3. *pl. III.* quęment fon ostana 113, 2. *part. acc. sg. m.* quementan fon thorf 200, 5; *vgl. nom. pl. m.* quemente ab Hierusolimis 84, 1. *prät. sg. I.* ih fon gote framgieng inti quam 131, 18; *vgl.* fon mir selbomo ni quam 104, 8. 131, 18. *sg. II.* thu fon gote quami 119, 1. *sg. III.* fon obana quam 21, 7. fon himile quam 21, 7. quam fon uuege zi mir 40, 1. *Vgl. noch* 55, 2. 57, 5. 60, 10. 139, 6. *pl. III.* quamun fon ente erdu 57, 5. quamun skef fon Tyberiade 82, 3. — *γ)* in = *hinein: präs. sg. II.* thu cumist in thin rihhi 205, 6. *part. unfl.* quementi in sinan fatervodil 78, 2. *acc. sg. m.* quementan in thesa uueralt 13, 4. *prät. sg. I.* in mittilgart quam 143, 3. 195, 6. quam in uueralt 175, 6; *vgl.* 133, 3. *zeitlich:* thurah thaz quam ih in thesa cit 139, 5. *sg. III.* quam in mittilgart 135, 16; in uuerolt 119, 12; in alle thie lantscaf Iordanis 13, 2 (*vgl.* 53, 1); in Iudeno erda 21, 1; in thiu enti Iudeae 100, 1; in thiu teil Dalmanutha 89, 4; in thiu teil thero burgi 90, 1; in burg 54, 1. 87, 1; in thia burgilun 135, 18; in thaz thorf 180, 1; in Canan Galileę 55, 1; in hus 48, 1. 60, 12. 76, 3; in thaz gotes hus 7, 5; in thaz tempal 119, 14. 123, 1. her quam in sin eigan 13, 5. *pl. III.* quamun in lant Genesar 82, 1; in... burc 209, 4. 222, 1. — *δ)* in = *an, auf, über, zu: präs. sg. III.* quimit in iuuih gotes rihhi 62, 5. in tuom ni cumit 88, 8. *pl. III.* quęment taga in thih 116, 6. *conj. pl. III.* min sie quęmen in thesa stat uuizo 107, 3. *imp. pl.* quemet . . . in vvuosta stat inti restet! 66, 2. *prät. sg. I.* in duom quam ih 133, 3. *pl. III.* quamun in stat 202, 2. quamun in ein *convenerunt in unum* 128, 1. — *ε)* ingegin: *prät. sg. III.* ingegin imo quam *occurrerat* 135, 18 (*vgl.* 223, 2). — *ζ)* mit: *präs. pl. I.* quæmemes uuir mit thir 235, 3. *prät. pl.* quamun 135, 21. — *η)* nâh: *prät. sg. III.* quam nah imo 128, 9. — *ϑ)* thuruh: *prät. sg. III.* quam thuruh Sidonem 86, 1. — *ι)* ubar: *präs. sg. III.* thie heilago geist quimit ubar thih 3, 7. quimit iuuer sibba ubar thaz (hus) 44, 8. *pl. III.* quement thisiu alliu obar diz cunni 141, 30. *conj. sg. III.* queme ubar iuuuih . . . bluot 141, 29. *part. acc. sg. m.* geist . . . quementan ubar sih 14, 4. *prät. sg. III.* quam ubar theu giozon 53, 1. *pl. III.* quamun ubar iz uuazzer 89, 4. — *κ)* zi; *mit persönl. Object: inf.* queman zi thir 81, 3; *ähnl.* 82, 9 (*vgl.* quemen *aus* biquemen 82, 11a); cuman (*var.* coman) 88, 13. 101, 1. *präs. sg. I.* quimu 164, 4. 165, 6. cumu 178, 2. quimih 178, 5. *sg. II.* quimist 14, 2. *sg. III.* quimit 67, 10. 82, 7 (3). 9. cumit 162, 3. 172, 3. *pl. I.* comenmes 165, 2. *pl. III.* quement 21, 4. 41, 1. *conj. sg. III.* queme 4, 3. 129, 5. *imp. pl.* quemet 67, 9. *part. acc. sg. m.* quementan 17, 4. *prät. sg. III.* quam 14, 1. 40, 1. 67, 14. 81, 2. 91, 6. 97, 4. 119, 1. 14. 121, 1. 122, 2. 123, 7. 129, 10. 135, 17. 155, 3. 181, 3. 182, 4. 7. 212, 6. 219, 2. fruo in morgan quam ci imo *manicabat* 140, 2. *pl. I.* quamunmes 152, 4. *pl. II.* quamut 152, 3. *pl. III.* quamun 12, 2. 4. 22, 5. 46, 5. 66, 1. 87, 7. 9. 129, 8. 134, 11. 135, 27. 215, 1. *conj. sg. III.* quami 81, 3. — *Mit sachl. Object: präs. sg. III.* quimit zi liohte 119, 12 (2). *imp. pl.* quemet zi thero brutloufti 125, 6. *part.* quementi zi sinemo huse 96, 2. *acc. pl. m.*

Digitized by Google

quemente zi sinero toufi 13, 13. *prät. sg. III.* quam zi erdu Israhel 11, 2. quam zi Galileu 55, 2, zi Nazareth 12, 8. 18, 1, zi Hierusalem 116, 5, ci Bethaniu 137, 1, zi hus 61, 2, zemo seuue 86, 1, zi thera steti 114, 1. 180, 3, ci themo grabe 135, 23. 216, 2. 220, 2. 5. *pl. III.* quamun zi Hierusalem 8, 1 (*vgl.* 82, 3. 116, 1), zi themo grabe 220, 1. — *Zeitlich: präs. sg. III.* cumit ci themo itmalen tage 135, 34; *ähnl. prät. sg. III.* quam 116, 5. — *Zum Ausdruck eines Zweckes: prät. sg. II.* zi hiu quami? 183, 4. *prät. sg. III.* quam zi urcunde 13, 4.

c) *durch Relativsatz: prät. sg. III.* quam thar ther heilant uuas 135, 20.

d) *durch einen einfachen Casus: α) acc.: prät. pl. III.* quamun Capharnaum 93, 2. — *β) dat.: präs. sg. III.* so quimit iu 121, 4. *pl. III.* forahta inti beitunga ... quement alleru uueralti *supervenient* 145, 15. *prät. sg. III.* thin cuning quam thir 116, 3.

3) *mit Angabe des Zweckes:* a) *im Inf.: präs. conj. sg. I.* thaz ih ni queme hera scephen 87, 5. *part.* quementi suochen uuahsamon 102, 2. *prät. sg. III.* quam ... horen spahida Salamones 57, 5; *ähnl.* 87, 2. 96, 1. 114, 2; *conj. sg. I.* quami 44, 22. — b) *im Inf. mit* zi: *prät. sg. I.* ni quam ih zi losenne 25, 4; *ähnl.* 44, 22. 108, 7. *sg. II.* quami 53, 6. *sg. III.* quam 57, 5. *pl. I.* quamumes 8, 1. *pl. III.* quamun 4, 11. *conj. sg. I.* quami 25, 4. — c) *in abhängigem Satz: α) mit* thaz: *präs. sg. III.* cumit ... thaz her stele 133, 10. *prät. sg. I.* ih quam daz sie lib haben 133, 10. *sg. III.* quam zi urcunde, thaz her giuuizscaf sageti 13, 4. ni quam thaz man imo ambahteti 112, 3; *ähnl. pl. III.* quamun 13, 17. 137, 2. — *β) mit* zi thiu thaz: *prät. sg. I.* ni quam zi thiu thaz ih giladoti rehte 56, 4; *ähnl.* 44, 22. 143, 4. zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti ... 195, 6. *pl. III.* quamun zi thiu thaz sie sia fluobritin 135, 10.

4) *mit Acc. des Weges: prät. pl. III.* quamun eines tages uueg 12, 3.

5) *mit Angabe des beschrittenen Weges: prät. sg. III.* quam in uuege rehtes 123, 7.

6) *mit Angabe des umgebenden Mittels: präs. sg. III.* her quimit in diuridu sines fater 44, 21. cumit iu sinero mihhilnessi 152, 1. *part. acc. sg. m.* quementan in sinemo riche 90, 6. comentan in himiles uuolkanon 145, 19. 190, 3. *prät. sg. III.* quam in thero menigi after 60, 4.

7) *mit Angabe begleitender Umstände: präs. sg. III.* ni cumit gotes richi mit bihaltnesse 140, 1. cumit in sinemo (trohtines) namen 88, 13. 142, 2. *pl. III.* quement in minemo namen 145, 3. *prät. sg. I.* ih quam in nammen mines fater 88, 13. *pl. III.* mit ferennu quamun 236, 7.

a r - q u ë m a n *erschrecken: prät. sg. III.* arquam *stupefactus est* 91, 6. *pl. III.* arquamun ... ubar sinan uuistuom *stupebant* 12, 5. arquamun ... mihhilero forhtu *obstupuerunt* 60, 17.

b i - q u ë m a n *venire: inf.* neoman ni mag biquemen (*var.* quemen) zi mir 82, 11[a].

f o r a - q u ë m a n *praevenire: prät. sg. III.* foraquam inan 93, 2.

f r a m - q u ë m a n *hervorgehn, ausgehn: präs. sg. III.* fon ... uuorte thaz thar framquimit fon gotes munde *procedit* 15, 3. *prät. sg. III.* framquam gibot fon demo ... keisure *exiit* 5, 11.

u b a r - q u ë m a n *supervenire: präs. sg. III.* seito obarquimit in alle 146, 4. *conj. sg. III.* obarqueme in iuuuih thie gaho tag 146, 4.

û f - q u ë m a n *ascendere: präs. sg. III.* then fisg thie dar erist ufquimit 93, 3.

û z - q u ë m a n *herauskommen: imp. sg.* Lazarus, cum uz *veni foras* 135, 26.

quëna *sw. f. uxor: nom. sg.* 2, 1.

Digitized by Google

5. 8. 11. 127, 2. 199, 5. *gen.* quenun 147, 3. *dat.* quenun 100, 3. 127, 2. *acc.* quenun 29, 1. 2. 67, 10. 79, 1. 99, 2. 100, 2. 5. 125, 5. 127, 1. 2. quænun 106, 6. *acc. pl.* quenun 100, 4. 127, 3.

quëti *st. n. im Compos.* uuola-quëti.

quirn-stein *st. m. Mühlstein: nom. sg.* ana si hangan quirnstein in sinan hals *mola asinaria* 94, 4.

quiti *st. n. testimonium: acc. sg.* sage quiti fon ubile 187, 5.

R

gi-**(h)rado** *adv. schnell, plötzlich:* girado gotes engil . . . araugta sih *ecce apparuit* 5, 8. 9, 1.

rahha *st. f. res: dat. sg.* rachu 98, 3. *gen. pl.* rahhono *prol.* 1.

rât *st. m. im Compos.* balo-rât.

gi-**râti** *st. n. consilium: dat. sg.* girate 193, 5. 222, 2. *acc.* gotes girati 64, 9. girati gab then Iudein 185, 11. giengun in girati 126, 1.

râtissa *st. f. parabola: dat. sg.* ratissu 73, 1. *acc.* ratissa 72, 1. 73, 1. 74, 1. 75, 1. 76, 3. 84, 8. 96, 2. 110, 3. 124, 1; *similitudinem* 102, 2. ratussa (*var.* -issa) 118, 2. *dat. pl.* ratissun 70, 2. 74, 2 (2). 3. 4. 5; ratissun (*var.* -on) 124, 7. *acc.* ratissa 74, 2. 78, 1. 124, 6.

râzi *adj. rapax: nom. pl. m.* raze 41, 1.

rëba *sw. f. im Compos.* uuîn-reba.

reda *st. f.* 1) *ratio, Rechenschaft: acc. sg.* geltent reda fon themo 62, 12. gib reda thines ambahtes 108, 1. redea (*var.* reda) sezzan 99, 1 (2); *ähnl.* reda 149, 3. — 2) *Rede, quaestio: nom. sg.* uuard reda gitan . . . fon thero subarnessi 21, 3.

redinôn *sw. v. aussagen, testificari: präs. pl. III.* thiu these uuidar thir redinont 189, 4.

(h)rëf *st. n. uterus: dat. sg.* reue 3, 4. 4, 2. 4. 5, 9. 7, 1. fon hinan fon reue sinero muoter 2, 6; *ähnl.* fon reua (*var.* -e) 100, 6. — *Compos.* burd-rëf.

refsen *sw. v. c. acc. suggillare: präs. conj. sg. III.* refse 122, 2.

rëgan *st. m. pluvia: nom. sg.* 43, 1. 2.

rëganôn *sw. v. trans. pluere: präs. sg. III.* (*Gott*) reganot ubar rehte inti ubar uurehte 32, 3. *prät. sg. III.* regenota fiur inti sueual 147, 2.

gi-**rëh** *st. n. im Compos.* un-girëh.

gi-**(w)rëhhan** *st. v. vindicare: präs. sg. I.* girihhu sia 122, 2. *imp. sg.* girih mih fon minemo uuidaruuerten 122, 2.

rëht *st. n. iustitia: nom.* 25, 7. *gen.* in uuege rehtes 123, 7. *dat.* rehte 172, 4. 5. in rehte (*Gott dienen*) 4, 16. thaz zi rehte uuirdit, gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *acc.* reht 14, 2. 22, 11. 15. 33, 1. 38, 7. — *Compos.* un-rëht.

rëht *adj.* 1) *iustus: nom. sg. m.* 88, 10. reht man 5, 7. guot man inti reht 212, 2. reht inti gotforht 7, 4. *ntr.* bluot rehtaz 141, 29. *voc. m.* fater rehto 179, 4. *gen. m.* thes rehten Abel 141, 29. *subst.* thesses rehten 199, 11. *dat. m. subst.* themo rehten 199, 5. *acc. m.* rehtan 79, 3. rehtan duom 104, 6. *ntr.* reht bluot 193, 1. *nom. pl. m.* rehte *subst.* 74, 8. 76, 5. 118, 2. thie rehton 152, 4. 9. *ntr.* rehtiu 2, 2. *gen. m. subst.* rehtero 2, 7. 77, 4. 141, 26. rehtoro 110, 4. *acc. m.* rehte 141, 23; *subst.* 32, 3. 56, 4. 96, 6. — 2) *rectus, directus: acc. pl. f.* tuot rehto sino stiga 13, 3. *ntr.* uuerde[n] abahu in rehtu 13, 3. — *Compos.* un-rëht.

rëhto *adv. recte* 86, 1. 128, 5. 138, 10; *iuste* 205, 5.

rëht-festî *f. iustificatio: dat. pl.* rehtfestin 2, 2.

rëht-festigôn *sw. v. c. acc. iustificare: inf.* 128, 6. *präs. pl. II.* rehtfestigot 106, 7. *prät. pl. III.* rehtfestigotun 64, 8. *part. nom. sg. n.* rehtfestigot 64, 14. girehfestigot 62, 12. 118, 3.

rëht-lîh *adj. iustus: nom. sg. m.* theser man rehtliho 210, 2.

(h)reinen *sw. v. c. acc. mundare: präs. sg. III.* reinit *purgat* 167, 1.

Digitized by Google

pl. II. reinet 141, 19. *imp. sg.* reini 141, 20. *prät. part. nom. sg. m.* nioman iro gireinit uuard 78, 8; *vgl.* 111, 2.

(h)reini *adj. mundus: nom. sg. n.* reini 141, 20. *nom. pl. m.* reine 167, 2.

-reita *st. f. im Compos.* ant-reita.

a r - **recken** *sw. v. interpretari: prät. sg. III.* arrekita 227, 3. *part. nom. sg. n.* Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got 5, 9; *ähnl.* 16, 2. 4 (2). 22, 6. 60, 15. 132, 4. erreckit 202, 2. 207, 2.

resten *sw. v. requiescere: präs. pl. III.* restent 51, 2. *imp. sg.* resti 105, 2. *pl.* restet 66, 2. 182, 7.

restî *f. requies: acc. sg.* 57, 6. 67, 9. *dormitio: dat.* resti slafes 135, 7.

-rëstî *f. im Compos.* ur-rësti.

i n t - **(w)rigannessi** *st. n. revelatio: dat. sg.* zi inrigannesse thiotono 7, 6.

i n t - **(w)rihan** *st. v. revelare: inf.* intrihan 67, 8. *prät. sg. II.* intrigi siu luzilen 67, 7. *part. nom. sg. m.* truhtines arm uuemo ist intrigan? 143, 8; *vgl.* 147, 2. *nom. pl. m.* uuerden intrigane fon managen herzun githanca 7, 8.

rîhhi *st. n. regnum: nom. sg.* 34, 6. 62, 2. 3. 195, 4 (2). gotes rihhi 22, 8. 62, 5. 73, 1. 76, 1. 124, 5. himilo rihhi 18, 5. 22, 15. 44, 4. 64, 10. 72, 1. 74, 1. 125, 1. 148, 1. rihhi himilo 77, 1. 2. 3. r i c h i 116, 4. 145, 5. gotes richi 140, 1 (3). himilo richi 13, 2. 99, 1. 101, 1. 109, 1. *gen.* sines rihhes nist enti 3, 5. gotspel rihhes 22, 1; *vgl.* 47, 7. 75, 1. 76, 4. 79, 5. himilo rihhes 74, 4. r i c h e s 145, 10. gotes riches 212, 2. himilo riches 90, 3. *dat.* rihhe 76, 5 (2). 151, 4. 160, 3. gotes rihhe 51, 4. 123, 6. 128, 5. 158, 2. himilo rihhe 25, 6 (2). 47. 7. 64, 7. rihhe himilo 77, 5. r i c h e 90, 6. 145, 5. gotes riche 110, 4. 113, 2. himilo riche 94, 2. 3. r i c h æ 112, 2. *acc.* rihhi 35, 3. 151, 1. 152, 3. 205, 6. gotes rihhi 22, 4. 38, 7. 44, 3. 51, 3. 119, 2. 3. himilo rihhi 25, 7. 42, 1 (2). gotes r i c h i 113, 2. himilo richi 94, 2. 100, 6. 106, 4. 6. 141, 11. richi himilo 106, 4. — *Compos.* ërd-rihhi.

rîhhisôn *sw. v. regnare: inf.* rihhison obar unsih 151, 3; *vgl.* 151, 11. richoson (*oder* -osen? *var.* -ison) 95, 5. *präs. sg. III.* rihhisot in huse Iacobes 3, 5; *ähnl. prät. sg. III.* richisota 11, 3.

g i - **riht** *st. f. vindicta: acc.* tuot giriht sinero gicoronero 122, 3. tuot iro giriht 122, 3. — *ultio: gen.* taga girihti 145, 12.

rihtâri *st. m. regulus: nom. sg.* 55, 1. 4.

rihten *sw. v.* 1) *regere: präs. sg. III.* rihtit min folc 8, 3. — 2) *reficere: präs. part. acc. pl. m.* rihtenti iro nezi 19, 3.

a r - r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* arrihta horn heili uns 4, 14. *part.* uuard arrihtit 103, 2.

g i - r i h t e n *dirigere: inf.* zi girihtenne unsera fuozzi in uueg sibba 4, 18.

û f - a r - r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* arrihta sih uf 120, 5.

û f - r i h t e n *erigere: prät. sg. III.* rihta sih . . . uf 120, 6.

rîh-tuom *st. m. Herrschaft, imperium: gen.* thes rihtuomes Tiberii 13, 1.

rîmen *sw. v. numerare: prät. part. nom. pl. n.* har . . . girimitu sint 44, 20.

(h)rînan *st. v. c. acc. tangere: prät. sg. III.* rein 185, 6.

b i - r i n a n *tangere: präs. sg. I.* birinu 60, 4.

(h)rind *st. n. bos: acc. pl.* rindir 117, 2.

rinnan *st. v. decurrere: präs. part.* tropfo bluotes rinnenti in erda 182, 3.

(h)riob *adj. leprosus: nom. sg. m.* riob 46, 2. *nom. pl. m.* riobe 64, 3. 111, 1. *acc. m.* riobe 44, 5.

(h)riob-suhtîg *adj. leprosus: nom. pl. m.* riobsuhtige 78, 8.

riohhan *st. v. fumigare: präs. part. acc. sg. n.* lih riohhenti 69, 9.

riozan *st. v. flere: präs. pl. II.* riozet 23, 3. 174, 4. *part. dat. pl. m.* riozenten 223, 4. *prät. pl. II.* ruzut 64, 12.— *c. acc.(?): prät. pl. III.* ruzzun inti uuiofun inan 201, 1.

Digitized by Google

(h)rîtrôn *sw. v. c. acc. cribrare: präs. conj. sg. III.* ritro 160, 4.

(h)riuua *st. f. poenitentia: gen. sg.* riuua 13, 2. 14. 96, 3. 6. *dat.* riuuu 56, 4. 123, 4. riuuua 193, 1. *acc.* riuua 13, 2. 44, 29. 57, 4. 65, 1. 2. 96, 6. 98, 1. 102, 1 (2). 107, 4. 123, 7. rivvua 18, 5. riuuua 13, 23. 232, 2.

ar-**rofozen** *sw. v. c. acc. eructare: präs. sg. I.* ih arrofozu giborganu 74, 3.

rôra *st. sw. f. arundo: acc. sg.* rora 64, 4, 69, 9. 200, 2. 208, 3. rorun 200, 3.

rost *st. m. aerugo: nom.* 36, 1 (2).

rôsten *sw. v. rösten, braten: prät. part. gen. sg. m.* girostites fisges *assi* 231, 2.

rôt *adj. coccineus: acc. sg. n.* rot lahhan 200, 1.

bi-**roubôn** *sw. v. c. acc. despoliare: prät. pl. III.* biroubotun 128, 7.

rouh *st. m. im Compos.* uuîh-rouh (-brunst).

rouhhen *sw. v. räuchern: inf.* in thero ziti thes rouhennes *hora incensi* 2, 3.

(h)ruf *st. f. lepra: nom.* ruf 46, 3.

rûmana *adv. a longe* 107, 2.

rûmôr *adv. weiter, longius:* rumor faran 228, 1.

gi-**rûni** *st. n. mysterium: acc. pl.* girunu 74, 4.

(h)ruofan *st. v. intr. clamare: präs. sg. III.* ruofit 13, 8. 69, 9. 92, 2. ruofit after uns 85, 3. Heliase ruofit theser *vocat* 207, 3. *pl. III.* ruofent 116, 5. ruofent zi imo 122, 3. *part. nom. sg. m.* ruofenti 53, 5. 6. 107, 2. 208, 6; *exclamans* 92, 6. *gen. m.* stemna ruofentes 13, 3. 21. *nom. pl. m.* ruofente 61, 1. ruofente in (*sibi*) ebanlihhen 64, 42. *acc. m.* ruofente 117, 4. *prät. sg. III.* riof 71, 6. 81, 4. 129, 5. 135, 26. 143, 2. 207, 2; *exclamavit* 197, 4. reof 85, 2. 104, 8. reof (*var.* riof) 92, 2. *pl. III.* riofun 198, 1. 3. 199, 10. reofun 115, 1 (2). 116, 4. 5.

ar-ruofan *exclamare: präs. part. nom. sg. m.* arruofenti 92, 5. *prät. sg. III.* arriof mihhilero stemnu 4, 3. *pl. III.* bi forhtun arriofun *clamaverunt* 81, 2.

(h)ruoft *st. m. clamor: nom. sg.* ruoft 148, 3.

(w)ruogen *sw. v. c. acc. accusare: inf.* ruogen 120, 4. zi ruogenne 69, 2. *präs. sg. III.* ruogit 88, 13. *pl. II.* in thendir inan ruoget 197, 2. *conj. sg. I.* ruoge 88, 13. *part. nom. pl. m.* ruogenti 196, 6. *prät. pl. III.* ruogtun 120, 6. 198, 4.

(w)ruog-stab *st. m. accusatio: acc. sg.* ruogstab 194, 1.

(h)ruom-giscrib *st. n. phylacterium: acc. pl.* ruom- 141, 3.

(h)ruoren *sw. v.* 1) *berühren, tangere: inf.* ruoran 221, 6. *präs. sg. III.* ruorit 138, 7. *pl. II.* ni ruoret thia burdin 141, 25. *prät. sg. III.* ruorta ira hant 48, 2; *vgl.* 86, 1. *conj. pl. III.* ruortin 82, 1. — 2) *bewegen, movere: prät. sg. III.* engil ruorta (*Hs.* riorta) thaz uuazzar 88, 1. *pl. III.* ruortun iro houbit 205, 2.

bi-ruoren 1) *tangere: prät. sg. III.* biruorta 46, 3. 49, 3. 60, 4. 5. 6 (2). 8. 61, 3. 91, 3. 115, 2. *pl. III.* biruortun 82, 1. — 2) *movere: inf.* biruoren 141, 2.

gi-ruoren *commovere, movere: präs. sg. III.* giruorit folc 196, 2. *prät. part. nom. sg. m.* miltidu giruorit 49, 3. 97, 4. 128, 9. mit riuuu giruorit 123, 4. *fem.* erda giruorit uuard 209, 2. uuard giruort al thiu burg 117, 1. *ntr.* mittiu thaz uuazzer giruorit uuirdit *turbata fuerit* 88, 2. *nom. pl. n.* megin himilo sint giruorit 145, 19.

gi-**(h)ruornessi** *st. n. f. motus: nom.* giruornessi 52, 2. *dat.* after giruornisse thes uuazzeres 88, 1. *gen.* giruornissi (*var.* -nessi) 88, 1. — *Comp.* ërd-giruornessi.

rûta *sw. f. ruta: acc. sg.* rutun 141, 17.

S

saban *st. m.* 1) *linteum: dat. sg.* sabane 155, 2. *acc.* sabun 155, 2. *dat. pl.* sabonon 212, 7. — 2) *sindon: dat. sg.* sabane 185, 12. *instr.* giuuatit mit sabanu 185, 12.

Digitized by Google

saga *st. f. narratio: acc. sg. prol.* 1.

sagên *sw. v. sagen, erzählen, berichten; dicere* (*mit oder ohne dat. pers.*): 1) *absolut: präs. sg. I.* sagen ih iu: meron thanne uuizagon 64, 6. *prät. sg. III.* sageta then iungoron: bidiu uuanta ih gisah trohtinan *annuntians* 223, 1. sagata *dixit* 87, 7. *pl. III.* sagetun *nuntiaverunt* 55, 6. — 2) *c. acc. rei: inf.* gisentit thisu thir sagen *evangelizare* 2, 9; *ähnl. nuntiare* 219, 1. *präs. sg. I.* (uuar) uuar sagen ih iu (thir) (*amen*) *amen dico vobis* (*tibi*) 17, 7. 27, 3. 33, 2. 35, 1. 44, 27. 47, 6. 119, 2. 3. 6. 121, 3. 123, 6; *ähnl.* ih sagen iu uuar 25, 5. 44, 15; uuar ist thaz ih iu sagen 34, 1; *vgl.* uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3 *und ähnl.* thoh uuar sagen ih iu 65, 5. ih sagen iu mihilan gifehon *evangelizo* 6, 2. giuuiznessi sagen uona imo *perhibeo* 104, 2; *vgl.* 131, 3. 5; *ähnl.* giuuizscaf s a g u (*var.* -en) uon mir 88, 10. *sg. II.* sages 188, 5. fon thir selbemo giuuiznessi sages *perhibes* 131, 2. *ähnl. sg. III.* saget 13, 8. 88, 10 (2). 131, 5. 171, 1. 239, 5. tuom thioton saget *nuntiabit* 69, 9; *ähnl. adnuntiabit* 173, 2. 3. 4. *pl. II.* ir selbon saget mir giuuizscaf *perhibetis* 21, 5; *vgl.* 171, 2; *ähnl. pl. III.* sagant (*var.* -ent) 88, 12. 13. sagent 134, 3. *conj. pl. II.* neomanne ni saget ir thie gisiht 91, 4. *imp. sg.* sage gotes rihhi *adnuntia* 51, 3. sage . . . quiti *perhibe* 187, 5, *pl.* saget *nuntiate* 64, 3. *part. gen. sg. n.* uuibes giuuizscaf imo sagantes *perhibentis* 87, 9. *prät. sg. I.* giuuiznessi sageta *perhibui* 14, 7. ih sagetaz iu bifora *praedixi* 145, 17. *sg. II.* giuuizscaf sagetus (*var.* -os) *perhibuisti* 21, 4; *ähnl. sg. III.* sageta 14, 6. sagata 88, 11. 12. bifora sagata her iz iu *praedixit* 218, 5. *pl. III.* sagetun in burg . . . allu *nuntiaverunt* 53, 11; *vgl.* 66, 1. 222, 1. 223, 4; *narraverunt* 99, 4. 229, 3. *conj. sg. I.* sageti 162, 1. sageti giuuizscaf uuare *perhibeam* 195, 6; *ähnl. sg. III.* sageti 13, 4 (2). *pl. III.* sagatin 86, 2. — 3) *mit präp.* fon: *präs. sg. I.* ofano fon themo fater sagen iu *adnuntiabo* 175, 3. *prät. pl. III.* sagetun imo fon Galileis *nuntiaverunt* 102, 1. — 4) *mit abhäng. Satz: präs. sg. I.* ih sagen iu thaz hier mera ist thanne tempal 68, 5. *pl. III.* sagant (*var.* -ent) thaz gilimpha Heliam queman 91, 4. *prät. sg. III.* sagata *nuntiavit* 88, 5. — *imp. sg.* sage uuelihhu thir truhtin teta *narra* 53, 14. *pl.* saget minen bruoderon, thaz gangen in Galileam *nuntiate* 223, 3.

a r - s a g ê n *auslegen, disserere: imp. sg.* arsage uns thesa ratissa 76, 3; *edissere* 84, 8.

f u r - s a g ê n *renuntiare: inf.* fursagen then thie in huse sint 51, 4.

g i - s a g ê n *sagen, erzählen: präs. sg. III.* gisaget uns alliu *adnuntiabit* 87, 6. *pl. II.* oba ir iz mir gisaget *dixeritis* 123, 2. *prät. sg. III.* her gisageta iz *enarravit* 13, 10.

sahha *st. f. causa: nom. sg.* so ist mannes sacha mit uuibe 100, 5. *gen.* (*dat.?*) titul sineru sahhu 204, 1. *dat.* fon sihuuelicheru sachu *quacumque ex causa* 100, 2. *acc.* niheininga sahha ni fant ih in thesemo manne 196, 1; *vgl.* 197, 2. 5. uzan sahha huores *excepta . . . causa* 29, 2. bi uuelihha sahha *quam ob causam* 60, 8. uzzan s a c h a bigangent mih 84, 5.

fur-**sahhan** *st. v.* 1) *läugnen, verläugnen, negare: inf.* leidezen inti forsahhan *anathematizare* 188, 5. *präs. sg. II.* thriio stunt forsehhis mih 161, 4. 188, 6. *conj. sg. III.* uorsacha (*var.* -o) sih selbon *abneget* 90, 5. *prät. sg. III.* ni fursuoh . . . thaz her Christ ni uuari 13, 19. — 2) *entsagen, renuntiare: präs. sg. III.* fursehhit allen 67, 15.

sahho *sw. m. im Compos.* gegin-sahho.

sahs *st. n. im Compos.* scrîb-sahs.

salba *sw. f. unguentum: nom. sg.* 138, 2. *gen.* salbun 138, 1 (2). 4. *dat.* salbun 135, 1. 138, 12. *acc.*

Digitized by Google

salbun 138, 6. *acc. pl.* salbun 214, 2. — *Compos.* biminz-salba.
salb-faz *st. n. alabastrum: acc. sg.* 138, 1.
salbôn *sw. v. ungere: imp. sg.* salbo thin houbit 35, 2. *prät. sg. II.* salbotostu 138, 12. *sg. III.* salbota minu ougun 132, 6; *vgl.* 18, 2. 135, 1. 138, 1. 6. 12. salbota then leimon ubar sinu ougun *levit* 132, 4. *pl. III.* salbotun mit olu manage 44, 29. *conj. pl. III.* salbotin 214, 2.
sâlig *adj. beatus: nom. sg. m.* salig 64, 3. 90, 2. 110, 4. salic 147, 11. *fem.* salig 58, 1. saligu 4, 4. *acc. f.* saliga 4, 6. *nom. pl. m.* salige 22, 8—16. 58, 2. 150, 2. 3. 156, 4. 201, 3. 233, 8. *ntr.* saligu 74, 7.
salm *st. m. psalmus: gen. pl.* selmo 130, 2. *dat.* selmiu 231, 3.
salz *st. n. sal: nom.* 24, 2. salz erda 24, 1. *dat.* salza (*var.* -e) 95, 5.
salzan *st. v. salire: präs. sg. III.* in hiu selzit man iz? 24, 2. *prät. part.* mit fiure (salza) uuirdit gisalzen (*var.* -an) 95, 5; *ähnl.* gisalzan 95, 5.
salzôn *sw. v. saltare: prät. pl. II.* salzotut 64, 12.
gi-salzôn *saltare: prät. sg. III.* gisalzota 79, 5.
-sam *in den Composs.* ginuht-, sibbi-sam *und Abll.*
sama *adv. similiter* 79, 3. 88, 7. 109, 1. 123, 5. 127, 2. 128, 8. 161, 5. 166, 2. 205, 3. 237, 5. sama ouh 56, 5. so sama 107, 3. 149, 2. sama so 19, 8. — *Compos.* sëlb-sama.
saman *adv. simul*: min ir . . . arvvurzalot saman then uueizi mit imo 72, 5. mit imo saman ufstigun 210, 4. liofun zuuene saman 220, 2. uuarun saman 235, 2. derthe sait saman giueha inti the dar arnot 87, 8. saman mit Mariun *cum* 5, 12. saman uuarun zi thesemo uuabarsiune *aderant* 210, 3. alle samant *omnes similiter* 102, 1; *simul omnes* 125, 3. — saman sizzen *recumbere* 79, 5. 8. 138, 14; samant s. 110, 3. 4.

zi-**samane** *adv. zusammen:* zisamane quamin *convenirent* 5, 7; *vgl.* 187, 2. zisamena (*var.* -ane) gispien *coniunxit* 100, 3.
saman-fart *st. f. comitatus: dat. sg.* in thero samantferti 12, 3.
samanôn *sw. v. congregare: präs. sg. I.* samanon 149, 7. *sg. II.* samanos 149, 6. *sg. III.* samanot henin ira huoniclin 142, 1. samanot 62, 7. samonot fruht in euuin lib 87, 8. *pl. III.* samanont in skiura 38, 2. *part. nom. pl. m.* samanonte *colligentes* 72, 5. *pl. III.* samanotun 125, 11. samanotun . . . samanunga *collegerunt* 135, 28.
gi-samanôn *congregare: inf.* 142, 1. *präs. sg. I.* thara gisamanon alliu 105, 2. *sg. III.* gisamanot sinan uueizzi in sina skiura 13, 24. *pl. III.* gisamanont 145, 19. 147, 5. *conj. sg. I.* gisamano 105, 2. *imp. pl.* gisamanot 72, 6. gisamanot . . . then beresboton *colligite* 72, 6. *part. dat. sg. f.* gisamano[n]tero 77, 3. *prät. sg. III.* gisamanota then herduom thero biscofo 8, 2. *pl. III.* gisamanotun zi imo alla thia hansa 200, 1. *conj. sg. III.* gisamanoti in ein 135, 30. *part.* gisamanot 152, 2. *nom. pl. m.* gisamanote 70, 2. 153, 3. 222, 2. gisamonate 98, 3. *dat. m.* gisamanoten 130, 1. 199, 3. *ntr.* gisamanoten 97, 1. *acc. m.* gisamanote 229, 2.
samanunga *st. f. Versammlung; concilium: acc. sg.* samanotun... samanunga 135, 28. — *cohors: nom.* samanunga 185, 10. *acc.* 183, 1. — *ecclesia: dat. sg.* samanungu 98, 2 (2). — *synagoga: gen.* ein heristo thero samanunga 60, 1. themo furisten thero samanunga *archisynagogo* 60, 10. 11. 12. *dat.* samanungu 17, 8. 18, 3. 34, 1. 78, 9. 82, 11ª. 132, 13. 143, 1. 171, 3. 187, 2. *acc.* samanunga 18, 1. 69, 1. *dat. pl.* samanungun 22, 1; *var.* -on 44, 12. 78, 2. samanungon 141, 4. 29. *acc.* samanunga 44, 13.
Samaritânisc *adj. s. das Namenverzeichnis.*

Digitized by Google

sama-sô *conj.* 1) *wie; sicut:* uuarun giuueigite . . . samaso scaf 44, 1; *ähnl.* 76. 5. 102, 1. 109, 3. 147, 2. 6. 160, 4. 167, 5. 182, 3. uuise samaso natrun inti luttare soso tubun 44, 11. arsezit uuard heili sin hant samaso thiu anderu 69, 5. minnos thinan nahiston samaso thih selbon 128, 3. habent Iohannem samaso uuizagon 123, 2; *vgl.* 79, 2. 124, 6. s a m o s o 44, 11. uuard samoso toter 92, 6. uurdun uuortan s a m a s a tote 217, 4; *vgl.* 217, 3 (2). gisehan uuarun fora in samasa tobunga thisiu uuort 223, 5. — *ut:* lichamlichero gisiuni samaso tubun 14, 4. — *tanquam:* samaso seito obarquimit (*der Tag*) in alle 146, 4 samaso zi thiobe giengut ir uz 185, 7. aruuerphent iuuaran namon samaso ubil 22, 16; s a m o s o 128, 4. samasa (*var.* -so) 118, 2. *quasi:* ih gisah geist nidarstigantan samaso tubun 14, 6. — 2) *als ob, wie wenn, quasi:* ther uuas unliumunthaft mit imo samaso her ziuurfi siniu guot 108, 1; *ähnl.* brahtut mir thesan man samaso uuidaruuententan folc 197, 1. — 3) *ungefähr, etwa, quasi:* samaso uinfzehen stadia 135, 9. samaso eineru ziti 188, 4. samaso seh[s]ta zit 198, 3; *ähnl.* teta samaso geislun fon strengin 117, 2. inginnenti s a m o s o thrizug iaro 14, 1.

sambaz-tag *st. m. sabbatum, dies sabbati: nom. sg.* 68, 5. 88, 3. 4 (*aus* sambas-). 132, 7. 211, 1. *gen.* sambaztages 216, 1. 230, 1. sambaztage 69, 1. 118, 2. 216, 1. sambaztaga (*var.* -tag *acc.*) 88, 6. *acc.* sambaztag 68, 4. 5. 88, 6. 132, 9. in sambaztag *sabbato,* (*in*) *die sabbati* 18, 1. 68, 1. 2. 4. 69, 2. 4. 6 (2). 104, 6 (3). 110, 1 (2). 2. 145, 14. 211, 1. 214, 3. in sambuztag 103, 3 (2). 4. 5. *dat. pl.* sambaztagun (*var.* -on) 103, 1.

sâmi-quëc *adj. semivivus: dat. sg. m.* samiquekemo 128, 7.

sâmo *sw. m. semen: nom.* 76, 4. (*Hs.* samon) 76, 1. Abrahames samo 131, 13. *dat.* fon samen Dauides 129, 7; *vgl.* 4, 8. *acc.* samon 72, 1. 4. 76, 1. 4. aruueke samon sinemo bruoder 127, 1; *vgl.* 127, 2 (2).

sang *st. n. Gesang: acc. sg.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

sant *st. m. arena: acc.* 43, 2.

sâr *adv. statim* 79, 7. 80, 7. 81, 2. 4. sar sliumo *continuo* 121, 1.

sat *adj. saturatus: nom. pl. m.* sate 82, 4.

sât *st. f. satum: acc. pl.* sati 68, 1.

sâtila *sw. f. satum: dat. pl.* in meleuue thrin satilun 74, 1.

satôn *sw. v. c. acc. saturare: präs. conj. pl. I.* satumes (*var.* -omes) 89, 1.

g i - s a t ô n *saturare: inf.* gerota sih zi gisatonne fon then brosmon 107, 1. *prät. pl. III.* gisatotun sih *saturati sunt* 89, 3. *part. nom. m.* gisatote 22, 11. 23, 2 (*aus* -a?). 80, 6. *acc. n.* laz eer thiu kind gisatotiu uuerdan *saturari* 85, 4.

sâuuen *sw. v. c. acc. seminare: inf.* zi sauuenne 71, 1. *präs. sg. I.* sauuiu 149, 7. *sg. III.* sauuit 71, 1. 76, 4. sahit (*var.* sait) 87, 8 (2). *pl. III.* sauuent 38, 2. *part. gen. sg. m. subst.* sauuentes 75, 1. *prät. sg. I.* sata 151, 8. *sg. II.* satos 72, 4. 149, 6. 151, 7. *sg. III.* sata 71, 2. 72, 1. 73, 2. 76, 4. *part.* gisauuit 75, 1 (2). 2. 3. 4.

u b a r - s â u u e n *superseminare: prät. sg. III.* ubarsata beresboton in mittan then uueizi 72, 2.

g i - **sâznessi** *st. n. traditio: acc. sg.* gisaznissi (*var.* -nessi) 84, 3. 4 (2). 5. gisasznissi (*var.* -nessi) 84, 2.

sê, see *s.* sie.

sëdal *st. n.* 1) *Sessel, Sitz; sedes: nom. sg.* gotes sedal *thronus* 30, 2. *dat.* nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7. sizzit in sedale sinera michilnessi 106, 5. gotes sedale *throno* 141, 16. *acc.* sedal Dauides 3, 5. sizzit her obar sedal sinera mihhilnessi 152, 1. *acc. pl.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. — 2) *accubitus: acc. sg.* minnont furista sedal in goumon *primos recubitus* 141, 4. *acc. pl.* thiu furistun sedal

Digitized by Google

gicurun 110, 3. — *Compos.* tuomsëdal.

sëganôn *sw. v. benedicere: prät. sg. III.* segenota *gratias egit* 160,2. *part. nom. sg.* gisegenot sis 3, 2. 4, 3 (2); *vgl.* 142, 2. gisegonot si 116, 4 (2). 5. *gen. m.* Christ gotes sun giseganoten 190, 1. *voc. pl. m.* ir gisegenoton mines fater 152, 3.

segina *st. f. sagena: dat. sg.* seginu 77, 3.

sëhan *st. v. videre:* 1) *absolut: präs. sg. III.* vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. *part. nom. pl. m.* sehente ni gisehent 74, 5. *prät. sg. III.* sah 131, 24. — 2) *c. acc. rei: inf.* zi hiu giengut (ir) uz . . . sehan? *quid existis videre* 64, 4. 5. *imp. pl.* sehet thiu lant 87, 8. *part. nom. sg. m.* sehenti 2, 4. *nom. pl. m.* sehente 12, 5.

g i - s ë h a n *videre:* 1) *sehen,* a) *absolut: präs. sg. I.* mit diu ih blint uuas, nu gisihu 132, 15. *sg. III.* gisihit in tougalnesse 34, 2. 35, 2. *pl. I.* uuir gisehemes 133, 5. *pl. II.* gisehente gisehet inti ni gisehet 74, 6; *vgl.* 89, 5. *pl. III.* blinte gisehent 64, 3; *vgl.* 74, 5. 7. 133, 3 (2). *conj. sg. III.* gisehe 132, 12. *pl. I.* gisehemes 82, 5. *pl. III.* gisehen 133, 3. mit ougon . . . gisehen 74, 6. *imp.* quim inti gisih 17, 3; *vgl.* 135, 21. *pl. I. adh.* gisehemes! 205, 3. *pl. II.* quemet (greifot) inti gisehet 16, 2. 230, 5. *part. nom. sg. m.* gisehenti 132, 4. *nom. pl. m.* gisehente 74, 6. *prät. sg. I.* gisah 14, 7. 132, 6. 8. *sg. III.* gisah 220, 5. *pl. III.* gisahun 114, 2. 115, 2. 233, 8. *conj. sg. III.* gisahi 132, 8. 11. — b) *c. acc. rei: inf.* gisehan 64, 6 (?). 74, 8. 119, 2. 139, 1. 196, 4. 226, 2. 230, 3. uuir uuollen fon thir zeichan gisehan 57, 1. gisehen 125, 3. zi gisehanne 60, 7. 79, 12. 114, 1. 145, 2. *präs. sg. I.* abur gisihih iuuuih 174, 6. *sg. II.* gisihis 39, 5. gisihist 135, 24. balcon in thinemo ougen ni gisihist 39, 5. gisihist geist nidarstigantan 14, 7. gisihist (*var.* -is) thu 17, 6. gisihisttu thiz uuib? 138, 11. *sg. III.* gisihit 13, 3. 21, 8. 28, 1. 33, 3. 82, 7. 131, 22. 135, 5. 143, 2 (2). 163, 3 (2). 164, 3. 4. daz her gisihit then fater tuontan 88, 7. gisihit then uuolf comentan 133, 11. *pl. I.* gisehemes 119, 6. *adhort.* gisehemes thaz uuort 6, 4. *pl. II.* gisehet 142, 2. 144, 2. 145, 2. 11. 162, 3. 164, 4. 172, 5. 174, 1 (2). 2 (2). 3 (2). 218, 5. gisehat (*var.* -et) himil offanan 17, 7. gisehat (*var.* -et) then mannes sun ufstigantan 82, 11a; *ähnl.* gisehet 145, 11. 190, 3. *pl. III.* gisehent 22, 13. 67, 13. 223, 13. gisehent den mannes sun quementan 90, 6; *vgl.* 145, 19. gisehant (*var.* -ent) 96, 1. *conj. sg. I.* gisehe 233, 3. *pl. II.* gisehet 55, 3. *pl. III.* gisehen 25, 3. 104, 1. 179, 3. *imp. sg.* gisih mino henti 233, 6. *pl.* gisehet 87, 7. 217, 6. 230, 5. *part. unflect.* gisehenti 44, 1. 53, 6. 81, 4. 116, 6. 128, 9. 135, 20. 138, 7. 210, 5. 241, 1. gisehenti sie uuinnente 81, 2. gisehanti 91, 6. *nom. pl. m.* gisehente 6, 5. 8, 6. 81, 2. 123, 7. 124, 3. gisehante (*oder* -anti? *var.* -ente) 99, 4. g i s e n t e 121, 1. *prät. sg. I.* gisah 17, 5. 6. 131, 15. 188, 5. 223, 1. ih gisah geist nidarstigantan 14, 6; *ähnl.* 67, 4. *sg. II.* gisahi 131, 25. 133, 2. 233, 8. *sg. III.* gisah 2, 10. 3, 3. 13, 10. 19, 8. 21, 7. 12. 22, 5. 49, 3. 50, 3. 54, 4. 62, 2. 79, 14. 82, 9 (2). 92, 4. 97, 4. 103, 2. 107, 2. 111, 2. 114, 1. 115, 2. 118, 1. 121, 1. 125, 11. 128, 8. 132, 1. 143, 8. 186, 4. 188, 1. 239, 3. gisah gotes geist nidarstigantan 14, 4; *ähnl.* 13, 13. 16, 2. 17, 4. 19, 1. 3. 4. 20, 1. 48, 1. 60, 12. 88, 2. 91, 6. 92, 6. 109, 1. 118, 1. 135, 21. 206, 2. 220, 3. 4. 221, 3. 239, 2. *pl. I.* gisahumes 8, 1. 13, 7. 54, 9. 233, 2. uuanne gisahumes thih ummahtigan? 152, 4. g i s a h o m e s (*var.* -vnmes) sihuuenan . . . uzuuerfentan diuuala 95, 1. uuanne gisahun uuir thih hungrentan? 152, 4. 7;

Digitized by Google

ähnl. 152, 4. *pl. II.* gisahut 64, 3. 74, 8. 82, 4. 7. 88, 12. 131, 15. *pl. III.* gisahun *prol.* 2. 6, 7. 8, 5. 74, 8. 91, 3. 117, 4. 132, 11. 135, 27. 136, 3. 170, 6. 185, 1. 210, 3. inan gisahun iu totan 211, 3; *vgl.* 217, 2. 237, 1. gisahun Mariam, thaz siu sliumo erstuont 135, 19; *vgl.* 132, 5. gisahun minu ougun thinan heilant 7, 6. gisahun in thende sie anastahun 211, 4. *conj. sg. III.* gisahi 7, 4. 114, 1. 125, 11. 131, 24 (*Hs.* gisah). 186, 5. *pl. III.* gisahin 137, 2. *part.* gisehan uuas fon in 223, 5. thaz ir gisehan sit fon mannun 33, 1; *vgl.* 34, 1. *dat. sg. m.* gisehanemo themo heilante 196, 4; *vgl.* 53, 12. 128, 8. gisehenemo 210, 1. 232, 4. *nom. pl. n.* sin gisehaniu fon mannon 141, 3. — c) *c. acc. c. inf.: inf.* uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 4. *präs. pl. II.* ir gisehet Abraham . . . ingangan 113, 2. ir gisehet thisu alliu uuesan 146, 2. so ir mih gisehet haben 230, 5. *prät. pl. III.* gisahun sume . . . ezzan brot 84, 1; *vgl.* 121, 2. 241, 2. — d) *mit abhäng. Satze: präs. sg. I.* ih gisihu daz thu uuizogo bist 87, 5. *pl. II.* gisehet ir thaz uuir niouuiht ni dihemes 137, 3. *imp. sg.* gisih thaz uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. *adh. pl. I.* gisehemes oba come Helias 208, 5. *part. nom. pl. m.* gisehente thaz her stilnessi gisazta 128, 1; *ähnl.* 128, 5. *prät. sg. III.* gisah thaz uuib thaz iz bimitan ni uuas 60, 8; *vgl.* 82, 2. 3. 111, 2. 193, 1. 199, 11. Herodes gisah uuanta her bitrogan uuas 10, 1. *pl. III.* gisahun . . . thaz her az mit then suntigon 56, 3; *vgl.* 80, 8. gisahun uuar her uuoneta 16, 2; *vgl.* 214, 1.

2) *im Passiv scheinen, videri:* quid uns uuaz thir gisehan si 126, 1. uuelih thero thriio ist thir gisehan nahisto uuesan? 128, 10. thaz ist gisehan haben 149, 8. thaz thu mannun ni sis gisehan fastenti 35, 2. gisehan uuarun fora in samasa tobunga thisiu uuort 223, 5; *vgl. noch prol.* 3. 93, 2. 96, 2. 123, 4. 130, 1.

3) *zusehn, sich kümmern, Acht haben, videre: präs. sg. II.* thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun 39, 6. *conj. sg. II.* uuaz zi uns? thu gisehes 193, 2. *pl. II.* untaronti bin ih . . .: ir gisehet 199, 11. *imp. sg.* gisih thaz thu iz niomanne ni quedes 46, 4; *ähnl. pl.* gisehet 61, 4. 96, 1. 105, 1. 145, 3.

sëhs *num. sex* 78, 7. 91, 1. 103, 3. 117, 5. 137, 1. *flectiert nom. ntr.* steininu uuazzarfaz sehsu 45, 4.

sëhsto *num. sextus: nom. m.* 3, 8. *fem.* zit nah sehsta 87, 1. seh[s]ta zit 198, 3. *dat. m.* sehsten 3, 1. *fem.* sehstun 207, 1. *acc. f.* sextun 109, 1.

sëhs-zug *num. sexaginta* 75, 4. stadiono cehenzug inti sehzug 224, 1.

sëhszug-falto *adv. sechzigfältig:* gabun uuahsmon . . . sehszugfalto *sexagesimum* 71, 5.

seito *sw. m. laqueus: nom. sg.* 146, 4.

seckil *st. m. sacculus: acc. sg.* seckil 166, 1. 2; *loculos* 159, 5. sehhil *loculos* 138, 3. *acc. pl.* sekila 35, 4.

sêla *st. f. anima: nom. sg.* 4, 5. 139, 5. 180, 5. *voc.* 105, 2. *gen.* sineru selu uoruurt 90, 5. *dat.* selu 69, 9. 105, 2. minnos truhtin . . . fon allero thinero selu 128, 2; *vgl.* 128, 4. *acc.* sela 11, 1. 44, 19 (2). 69, 4. 90, 5 (3). 105, 3. 133, 11. 14. 134, 2. 161, 3. 4. *dat. pl.* selun (*var.* -on) 67, 9. *acc.* sela 145, 7.

sëlbo *pron.* 1) *ipse: nom. sg. m.* got selbo 1, 1. ther . . . tag ther bisuorget sih selbo 38, 8. ih selbo bin 230, 5. her selbo 63, 1. zi Herode ther (*qui*) selbo uuas in Hierusalem *et ipse* 196, 3; *vgl.* 212, 2. noh ih selbo iu quidu 123, 3. *gen.* thin selbes ferah (*auf Maria bezogen*) 7, 8. *acc. sg.* in selbon 132, 13. *nom. pl. m.* selbon gisahun *prol.* 2. ir selbon 21, 5; *vgl.* 87, 9. 178, 9. — *Zur Bildung reflexiver Formeln verwant* (*se ipsum, semet-*

Digitized by Google

ipsum, auch einfaches se etc. widergebend): dat. sg. m. mir selbemo 131, 3. 5. 11. 18. 133, 14. 139, 8. 143, 6. 162, 1. 163, 4; mir selbomo 88, 10. 104, 5. 8; thir selbemo 13, 21. 131, 2. 177, 3. 195, 2; imo selbemo 60, 5. 62, 2. 3. 75, 2 (*se*). 122, 2 (*se*). 135, 23. 30. 138, 7 (*se*). 159, 8. 173, 2; imo selbomo 82, 11a. 88, 7 (*se*). 88, 8 (2). 104, 5. 105, 3 (*sibi*). 118, 2 (*se*); *vgl.* her sprehe fon imo selbemo *ipse de se loquatur* 132, 12. *ntr.* imo selbemo 62, 2 (2). 167, 3. *acc. m.* mih selbon 131, 24. 164, 6. 178, 9; thih selbon 78, 4. 104, 1. 106, 2. 128, 3. 131, 23. 134, 7. 165, 1. 205, 2. 4; sih selbon 90, 5. 128, 4. 6. 131, 7. 135, 21. 205, 3. *dat. pl. m.* in selben 138, 4. 178, 5. 220, 5. in selbon 64, 9. 129, 4. 137, 3; *vgl.* ir birut urcundon selbon *vobismetipsis* (*oder* selbon *nom. pl.?*) 141, 27. *acc. m.* sih selbon 100, 6. 118, 2 (*se*). 135, 33. *fem.* iuuuih selbon 201, 2. — 2) *mit dem bestimmten Artikel eben dieser, dieser, derselbe, übh. starkes Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* ther selbo Iohannes habeta giuuati fon harirun *ipse autem* 13, 11; *vgl.* ther selbo heilant *et ipse Iesus* 14, 1. 224, 3; ther selbo fater *ipse enim pater* 175, 5. inti ther selbo uuas otag *et ipse* 114, 1. ther selbo ni gihengita themo unrehte *hic* 212, 3. ther selbo tougli iungoro uuas … *qui et ipse* (*oder* ther *relativ?*) 212, 2. *ntr.* nibi thaz corn … tot uuirdit, thaz selba eino uuonet *ipsum* 139, 3. *gen. m.* spato uuas thes selben tages *die illo* 230, 1. *fem.* dohter thera selbun Herodiadis *ipsius* 79, 5. *dat. m.* so uuer fon themo selben (*dem Brote*) ezze *ex ipso* 82, 10. in themo selben tage (*hac*) *ipsa die* 92, 1. 224, 1. *fem.* in thero selbun ziti *ipsa hora* 7, 10. 64, 2. 67, 7. *acc. n.* thaz selba *ipsum* 240, 2. *nom. pl. n.* thiu selbon uuerc *ipsa opera* 88, 12. *dat. m.* sume … fon then selbon *ex ipsis* 135, 22. *ntr.* scrutot giscrip, bidiu uuanet iuuih in den selbon lib haben *in ipsis* 88, 13. *acc. pl. n.* thiu selbun uuerc *ipsa opera* 163, 4. — 3) *mit dem bestimmten Artikel: idem: dat. sg. m.* in themo selben uuege 128, 8. *fem.* in theru selbun steti 135, 3; *vgl.* 205, 5. 229, 2. *acc. n.* thaz selba uuort 182, 6. *adverbial* thaz selba *idipsum, ebenso* 205, 4.

sëlb-sama *adv. similiter:* 13, 16. 31, 8. 124, 3. 128, 10. allo selpsama foruuerdet 102, 1.

selen *sw. v. tradere:* 1) *übergeben, überantworten, von Sachen und Personen: inf.* then mannes sun zi selenne in hant suntigero manno 218, 4; *ähnl.* zi sellenne 93, 1. *präs. sg. I.* ih seliu-n iu 154, 1. *sg. III.* selit bruoder bruoder in tod 44, 14. *pl. III.* selent 44, 12. sie selent inan thioton 112, 1. selent sie iuuuih in arabeiti 145, 6. *conj. sg. III.* sele 27, 2 (2). *pl. III.* selen 44, 13. *part.* ci higi selenti 147, 1. *prät. sg. II.* fimf (zuua) talenta saltostu mir 149, 4. 5. *sg. III.* salta man imo then buoh 18, 1. salta in sinu guot 149, 1. salta inan uuizzinarin 99, 5; *vgl.* 197. 9. salta-n in, thaz her uuari erhangan 199, 13. *pl. III.* bisgoffa saltun thih mir 195, 3; *vgl.* 192, 3. 199, 4. inan saltun … in nidarnessi todes 225, 2. *conj. pl. I.* saltin uuir 194, 2. *pl. III.* thaz sien tode saltin 189, 1. *part. nom. sg. m.* uuirdit giselit then heriston 112, 1; *vgl.* 21, 10. 11. 153, 2. 158, 6. 182, 7. 195, 4. *nom. pl. ntr.* allu mir giselitu sint fon minemo fater 67, 8. — *auch verraten: präs. sg. II.* mit cussu selist then mannes sun? 183, 4. *sg. III.* ein fon iu selit mih 158, 3; *vgl.* 158, 5. 182, 8. 239, 2. *part.* selenti 138, 2. 145, 9. 193, 1. selanti 82, 12. *prät. sg. III.* salta 155, 7. 159, 6. 180, 2. 183, 2. 184, 2. 193, 1. *conj. sg. III.* salti 154, 2. — 2) *überliefern, berichten: prät. pl. III.* so uns saltun thie thar … gisahun *prol.* 2.

fur-selen *tradere: prät. part. nom. pl. n.* uuerdent furselit zi brutlouftin 127, 3.

Digitized by Google

selida *st. f. Wohnung; mansio: nom. pl.* selida 162, 1. *tabernaculum: acc. pl.* selida 51, 2. 91, 2. 108, 4. — *Compos.* scato-selida.

gi-**sella-scaf** *st. f. contubernium: dat. pl.* sizzen ... after gisellaskefin 80, 5.

sënaf *st. n.* (?) *sinapis: gen. sg.* corne senafes 73, 2. senefes corn 92, 8.

fur-**senken** *sw. v. demergere: prät. part.* si uorsenchit in tiufi seuues 94, 4.

sëns *st. m. sensus, Sinn, Bedeutung: acc. sg.* tho gioffonota her in sens 232, 1.

senten *sw. v. c. acc. mittere:* 1) *senden, schicken: inf.* senten sibba in erda 44, 22; *ähnl.* zi sentanne 108, 7. *präs. sg. I.* sentu 156, 7. 171, 1. ih sentu iuuih . . . in mitte uuolua 44, 11. ih sentu minan engil furi thin annuzi 64, 6. ih sentu zi in uuizzagon 141, 29. ih sentiu giheiz mines fater in iuuuih 232, 3. thanne sentih inan zi iu 172, 3. *sg. III.* sentit 76, 5. 145, 19. 165, 4. *conj. sg. II.* sentes 107, 3. *imp. sg.* senti 107, 2. senti unsih in thaz cutti 53, 9. *part. nom. sg. m.* sententi 10, 1. 67, 14. *prät. sg. I.* santa 166, 1. 178, 9. 232, 5. ih santa iuuuih zi arnonne 87, 8. *sg. II.* santos 177, 2. 5. 178, 9. 179, 1. 2. 4. santost 135, 25. *sg. III.* santa 8, 4. 21, 7. 44, 25. 64, 1. 67, 1. 2. 79, 1. 9. 82, 5. 7 (3). 9. 11. 87, 8. 88, 7. 8. 12 (2). 97, 2. 104, 5 (2). 8 (2). 109, 1. 116, 1. 119, 10. 124, 2. 3 (2). 125, 6. 129, 3. 131, 4. 5. 9. 11. 18. 132, 3. 143, 2 (2). 6. 156, 4. 7. 165, 3. 170, 3. 172, 1. 199, 5. 232, 5. santa boton furi sih 136, 1. mih santa zi toufenne 14, 6; *ähnl.* 18, 2. 44, 3. 125, 2. santa (*aus* santta?) 88, 12. santa-n in uueralt 134, 8. santan . . . zi Caiphase 187, 6. *pl. II.* santunt 88, 11, *pl. III.* santun 13, 19. 21. 126, 1. 129, 2. santun in allaz thaz geuui inti brahtun imo alle ubil habante 82, 1; *vgl.* 135, 2. santun botescaf after imo 151, 3. *conj. sg. I.* thaz ih sibba santi in erda 44, 22. *part. nom. sg. m.* gisentit 2, 9. 3, 1. 21, 5 (furi inan). 22, 4. 78, 7. 85, 3. 132, 4. *nom. pl. m.* gisanta 13, 21. gisentite 142, 1. *dat. n.* gisanten sinen herin 125, 8.

2) *allgemeiner, werfen, bringen, schütten, legen u. s. w.: inf.* niuuan uuin in niuua belgi zi sentenne ist 56, 9. *präs. sg. III.* sentit niuuan uuin in alte belgi 56, 8. sentit man thih thanne in carcari 27, 2. *pl. III.* sentent sie in ouan fiures 76, 5. 77, 4. *conj. sg. I.* nibi . . . sente mine fingara in stat thero nagalo inti sente mina hant in sina sita, ni giloubu 233, 3. *sg. III.* man ... der mih sente in then uuiuuari 88, 2. nist erloubit thaz man sie (*die dreifsig Silberlinge*) sente in thaz tresofaz 193, 4. *imp. sg.* senti thih hera nidar 15, 4. senti thin suert in sceidun 185, 3. senti (*deine Hand*) in mina sita 233, 6. *pl.* sentet in in . . . finstarnessu 125, 11. ni sentet iuuara merigrozza furi suin 39, 7. sentet in zeso thes skefes nezi 236, 3. *part. nom. sg. m.* sententi sina hant in phluog 51, 4. *fem.* sententi thisiu thesa salbun in minan lihamon 138, 6. *acc. f.* uuitauun arma, sententa erine scazza zuuene 118, 1. *acc. pl. m.* gisah zuuene bruoder . . . sententi iro nezzi in seo 19, 1. *prät. sg. III.* santa inan in karkeri 99, 3. santa sih in then seo 236, 6. santa sina uingara in sinu orun 86, 1. neoman ni santa in inan sina hant 104, 9. thisiu arma uuitauua mer thanne alle santa 118, 1. siu alla iru libnara santa 118, 1. santa uuazzar in labal 155, 2. — santa then geist *emisit spiritum* 208, 6. *pl. III.* thuruh thie thekiziegala santun inan . . . furi then heilant 54, 3. santun iro geba in thaz tresohus 118, 1. fon in ginuhti santun in gotes geba 118, 1. ubar min giuuati santtun loz 203, 4. santun (*das Netz*) 236, 4. *part.* boum ist . . . in fuir gisentit 41, 7; *vgl.* 13, 15. 21, 2. 28, 2. 38, 5. 95, 4. 5. in uzgang uuirdit gisentit 84, 8. *nom. pl. n.*

Digitized by Google

(*die Gaben*) thiu thar gisentidiu uuarun, truog siu 138, 3.

ana-senten *mit doppeltem acc. mittere: präs. sg. III.* sentit ana sihhilun 76, 2. *conj. sg. III.* sente sia stein ana 120, 5.

ûz-senten 1) *aussenden, emittere: präs. sg. III.* thiu eiganun scaf uzsentit 133, 7. — 2) *fortwerfen, mittere foras: prät. part. nom. sg. m.* uuirdit uzgisentit samaso uuinloub 167, 5.

uuidar-senten *remittere: prät. sg. I.* ih santa iuuuih uuidar zi imo 197, 3. *sg. III.* santa-n uuidar zi Herode 196, 3. uuidarsantanan zi Pilatuse 196, 7.

sê-nu (*oder verkürzt* sënu, sinu?) *adv. ecce:* 1) *mit folgendem subst.:* senu min muoter 59, 4; *ähnl.* 64, 14. 69, 9. 151, 7. 198, 3. 206, 2. 3. senu ahtozehen iar 103, 5; *vgl.* senu hier oda thar 140, 1. seno gotes lamp 16, 1; *ähnl.* seno ther (*qui*) nimit sunta mittiligartes 16, 1. *Verstärkt durch* nu: senu nu zuei suuert hier 166, 4. seno nu gotes thiu 3, 9. — 2) *mit abhängigem Fragesatz:* senu vvuo sliumo her arthorreta 121, 1; *vgl.* 135, 22. — 3) *mit folgender directer Rede:* senu ther toufit hier 21, 4. senu balco ist in thinemo ougen 39, 5; *ähnl.* 49, 2. 57, 4. 5. 59, 1. 2. 64, 5. 6. 67, 5. 83, 2. 88, 5. 92, 1. 97, 7. 112, 1. 145, 17 (2). 18 (2). 149, 5. 176, 3. 187, 3. 218, 5 (2). 242, 3. senu *at* 157, 2. 172, 1. seno min tagamuos garauuita ih 125, 6. sinu 106, 5. 110, 1. 114, 1. 2. 115, 1. 116, 3. — *Verstärkt durch* nu, *auf die Gegenwart bezogen:* senu nu sint thriu iar 102, 2; *vgl.* 137, 3. 142, 1. 148, 3. 149, 4. 6 (*var.* seno nu). 160, 4. 176, 1. 182, 8. 191, 2. 197, 3. senu nu ther figboum . . . thorreta 121, 2. seno nu inphahis in reue 3, 4; *vgl.* 4, 6. 5, 9. 7, 8. 44, 11. seno nu Elisabeth . . . inphieng sun 3, 8; *ähnl.* 4, 4; — *durch* tho, *auf die Vergangenheit weisend, bei der Erzählung:* senu tho magi ostana quamun 8, 1. senu tho sterro . . . forafuor sie 8, 5; *ähnl.* 14, 4. 5. 46, 2. 53, 12. 54, 2. 56, 2. 60, 1. 3. 71, 1. 85, 2. 91, 3. 103, 1. 183, 1. 209, 1. 218, 2. 222, 1. 223, 2. sinu tho 217, 1. — *durch beide:* seno nu tho uuas man 7, 4.

sêo *st. m. mare: gen.* seuues 21, 12. 82, 2. 94, 4. 145, 15. *dat.* seuue 52, 2. 6. 7. 70, 2. 81, 1. 2 (2). 93, 3. zemo seuue Galileę 86, 1. zi themo seuue ther Tiberiadis hiez 235, 1. *acc.* seo 19, 1. 53, 10 (2). 77, 3. 82, 3. 121, 3. 236, 6. seo inti erda 141, 13. seo *fretum* 80, 7. *instr.* nah themo sevvu Galileę 19, 1.

sêo-lîh *adj. maritimus: dat. sg. f.* in Capharnaum siolihheru 21, 11.

sêr *st. n. dolor: gen. pl.* sero 145, 5.

sêrên *sw. v. dolere: präs. part. nom. pl. m.* serente suohtumes thih 12, 6.

sezzen *sw. v.* 1) *setzen, legen, stellen; einsetzen, hingeben; ponere: inf.* suohtun inan . . . zi sezenne furi then heilant 54, 2. ih haben giuualt zi sezzenne sia (*meine Seele*) 133, 14. *präs. sg. I.* ih sezzu minan geist ubar inan 69, 9. mina sela sezzu furi thih 161, 3; *vgl.* 133, 14; *ähnl.* sezziu 133, 12. 14. *sg. II.* sezzis 161, 4. *sg. III.* guotan uuin sezzit 45, 7. sinan teil sezzit mit lihhezerin 147, 12. sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun *statuet* 152, 2. *pl. III.* sezzent iz untar mutti 25, 2. sezzent sia (*die Lasten*) in manno scultirun *imponunt* 141, 2. *conj. sg. III.* sin ferah seze furi sina friunta 168, 2. *imp. sg.* sezzi thina hant ubar sia *impone* 60, 2. *pl.* sezzet in iuuueren herzon ni foralernen 145, 8. *prät. sg. I.* nimu thaz ih ni sazta 151, 8. *sg. II.* saztos 151, 7. *sg. III.* sazta iz (*das Kind*) untar sie mitte *statuit* 94, 2. titul . . . sazta obar sin houbit *imposuit* 204, 1. spunga . . . sazta anan rora *imposuit* 208, 3. *pl. II.* uuara saztut (*var.* -unt) ir inan? 135, 21. *pl. III.* corona . . . saztun ubar sin houbit 200, 2. saztun sia

Digitized by Google

untar sie mitte *statuerunt* 120, 1, *conj. sg. III.* thaz her sino henti in sie sazti *imponeret eis* 101, 1. — *In der Redensart* redea sezzan mit . . . *rationem ponere* 99, 1 (2). *prät. sg. III.* sazta reda mit in 149, 3. — 2) *einsetzen, constituere: prät. sg. I.* sazta iuuuih thaz ir fuorit *posui* 168, 4. *sg. III.* uuer mih sazta zi duomen . . . ubar iuuuih? 105, 1.

ana-sezzen *c. dat. pers. imponere: prät. sg. III.* anasazta in sino henti 101, 1; *ähnl.* 103, 2.

ar-sezzen *c. dat. pers. restituere: präs. sg. III.* arsezit alliu 91, 4. *prät. part.* arsezit uuard heili (*sanitati*) sin hant 69, 5.

fram-sezzen *proponere: prät. sg. III.* andera ratissa framsazta her in 73, 1.

furi-sezzen 1) *c. acc. pers. apponere: präs. conj. sg. III.* ezente . . . thiu man iuuih furisezze 44, 7. — 2) *c. dat. pers. proponere: prät. sg. III.* andera ratissa furisazta her in 72, 1.

gi-sezzen 1) *ponere: präs. sg. I.* ih gisezzu thine fianta untar scamal thinero fuozo 130, 2. *conj. sg. I.* ni haben uuaz ih gisezze furi inan 40, 1. *prät. sg. III.* gisazta inan ubar . . . thekki thes tempales *statuit* 15, 4. stilnessi gisazta then Sadducæis *imposuit* 128, 1. *pl. III.* allu thisu uuort . . . gisaztun in iro herzen 4, 13. *part. nom. sg. m.* stein uuas gisezzit ubar sia *superpositus erat* 135, 23. these ist gisezit in fal . . . managero 7, 8. *fem.* giu ist accus gisezzit zi vvurzulun thero boumo 13, 15. burg . . . ubar berg gisezzitu 25, 1. *ntr.* faz uuas thar gisezzit fol ezziches 208, 2. *dat. f.* aruuor uon menigi gisaztero in steti *constituta* 88, 4. *nom. pl. n.* uuarun steininu uuazzarfaz sehsu gisezitu 45, 4. *acc.* habes managiu guot gisaztiu in managiu iar 105, 2. brot fora gote gisaztu *panes propositionis* 68, 3. — 2) *constituere: präs. sg. I.* ubar managu thih gisezzu 149, 4. 5; *ähnl. sg. III.* gisezzit 147, 10. 11. *prät. sg. III.* so mir trohtin gisazta 193, 6. *pl. III.* gisaztun imo thrizzuc scazo 154, 2. *part. nom. sg. n.* niouuiht mer thanne iu gisezzit si tuot ir 13, 17.

in-sezzen *beisetzen, ponere: prät. part.* grab in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1.

nidar-gi-sezzen *deponere: prät. sg. III.* nidargisazta mahtige fon sedale 4, 7.

ûf-sezzen *imponere: präs. part. sg. m.* ufsezenti inan in sin noz 128, 9.

sia *pron. acc. sg. zu* siu, *eam:* 28, 1. 29, 2. 48, 2. 49, 3. 60, 2. 79, 1 (2). 8. 90, 5. 103, 2. 120, 1. 5. 124, 1. 127, 2 (2). 133, 14 (5). 135, 2. 19. 21. 23. 145, 12. 203, 3. 206, 3; *illam* 116, 6. 122, 2. 127, 2. sie 5, 7. 28, 1. 3. 96, 5; *ohne lat. Entsprechung:* sia 28, 3. 88, 8. 103, 5. 208, 3. sie (*var.* sia) 5, 7. 85, 3. 90, 5.

sia *pron. s.* sie *und* sio.

sibba *st. f. pax: nom.* 44, 8. sibba si iu 230, 2. 232, 5. 233, 5; *ähnl.* 6, 3. 44, 8. 116, 4. *gen.* uueg sibba 4, 18. *dat.* far in sibbu 60, 9. 138, 14. thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. bitit thes zi sibbu si *quae pacis sunt* 67, 14. *acc.* sibba 44, 22 (2). 165, 5 (2). 176, 4. nu forlaz thu . . . thinan scalc in sibba *in pace* 7, 6.

sibbi-sam *adj. pacificus: nom. pl. m.* sibbisame 22, 14.

sibun *num. septem:* 7, 9. 57, 8. 89, 2. 3. 5. 127, 2. 221, 1. sibun stunt *septies* 98, 4 (2). sibun uuarb *septies* 98, 4. — *flectiert: nom. m.* allo sibuni 127, 2. *acc. m.* sibuni 89, 5. *ntr.* sibinu 89, 2.

sibunto *num. septimus: dat. sg. f.* zi thero sibuntun ziti 55, 7.

sibun-zug *num. septuaginta: nom.* zuene inti sibunzug 67, 3. *dat.* sibunzug stuntun sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4. *acc.* zuene inti sibunzug 67, 1.

sie *pron.* 1) *nom. pl. zu* hër: 5, 13. 6, 1. 5. 7. 7, 2. 3. 5 (2). 11. 8, 5 (2). 8. 9, 1. 10, 3. 12, 2. 13, 17 *etc. etc.* — *illi* 8, 3. 19, 2. 3.

Digitized by Google

53, 10. 56, 5. 69, 4. 89, 2. 90, 1 *etc. etc.* — *ipsi* 12, 8. 62, 4. 69, 7. 109, 2 *etc.* (*Im Ganzen ca.* 345 *mal*). — sie-n = sie in 134, 6. 135, 34. 189, 1. 200, 4. si 7, 2. sia 136, 1. see 84, 4; (*var.* se) 84, 1. se 84, 1 (*vgl.* 211, 3?). — 2) *acc. pl., eos:* 8, 5. 16, 2. 19, 3. 22, 2. 7. 39, 7 *etc.* — *illos* 6, 1. 8, 4. 38, 2. 80, 4. 84, 7. 107, 4. 109, 2 *etc.* (*Im Ganzen ca.* 90 *mal*).

sig *st. m. victoria:* (*dat. sg.* sige 69, 9.

-sigilen *sw. v. im Compos.* biinsigilen.

sih *pron. refl. se: acc. sg.* 2, 4. 11. 4, 12. 15. 5, 8. 8, 4. 9, 1. 10, 1. 3. 11, 1 *etc.* (*zus. ca.* 77 *mal*). *acc. pl.* 35, 1. 61, 3. 80, 1. 84, 4. 86, 1. 89, 3. 98, 3. 100, 6 *etc.* (*zus.* 23 *mal*).

sîhan *st. v. excolare: präs. part. nom. pl. m. unflect.* sihenti mucgun 141, 18.

sihhila *sw. f. falx: acc. sg.* sihhilun 76, 2.

sihhorôn *sw. v. excusare: inf.* bigondun . . . sih sihhoron (*aus* -oro) 125, 3. *prät. part. acc. sg. m.* habe mih gisihhorotan 125, 3. 4.

sihhura *st. f. excusatio: acc. sg.* 170, 4.

gi-**siht** *st. f.* 1) *visus: acc.* zi predigonne . . . blinten gisiht 18, 2; *vgl.* 64, 2. — 2) *visio: acc. sg.* gisiht gisah 2, 10; *vgl.* 226, 2. gisicht (*var.* gisiht) 91, 4.

sih-uuanne *adv. aliquando* 74, 6. 160, 4.

sih-uuëlîh *pron. irgend ein: gen. sg. m.* sihuueliches mannes otages *cuiusdam* 105, 2. *dat. m.* sihuuelihemo inlihere *cuidam* 138, 9. *fem.* fon sihuuelicheru sachu *quacunque ex causa* 100, 2. forliez inan . . . zi sihuueliheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. *acc. ntr.* sihuuelih zeihan *aliquod* 196, 4.

sih-uuër *pron. aliquis, quis: nom. m.* 31, 3. 60, 6. 69, 9. 127, 1. *ntr.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3; *vgl.* 88, 5. *gen. ntr.* thie fon thir sihuues bite 31, 6. *acc. m.* sihuuenan *quendam* 95, 1. *ntr.* sihuuaz 27, 1. 112, 2. 121, 4. 138, 8. 159, 5. *instr. n.* oba ih in sihhiu . . . biuehnota 114, 2.

sih-vvuo *adv. irgendwie:* oba sihvvuo min *si quo minus* 162, 1.

silabar *st. n. argentum: acc.* 44, 6.

silabarling *st. m. argenteus: gen. pl.* silabarlingo 193, 6. *dat.* silabarlingon 193, 3. 4.

simbales *adv. semper:* 82, 6.

simbulum *adv. semper:* simbulun 53, 5. 96, 1. 135, 25. 138, 5 (2). simbolum (*var.* -un) 131, 11. simbolun 122, 1. simbolon 244, 3. simblum (*var.* -un) 97, 8. simblun 187, 2. simblon 104, 2.

sîn *pron. gen. sg. zu* hër: 1, 2. 44, 21. 79, 2. 128, 1. 9. bi gifehen sines *prae gaudio illius* 77, 1.

sîn *pron. poss. sein, suus, eius etc.: nom. sg. m.* sin 4, 6. 11. 12 (2). 14. 7, 7. 40, 3 *etc.* (*zus.* 34 *mal*). *fem.* sin 2, 11. 4, 6. 11. 12. 12, 6. 9. 45, 3. 59, 1. 69, 5 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). sin suester thes thar tot uuas 135, 24. *ntr.* sin 13, 11. 55, 8. 62, 3. 79, 9. 87, 3. 91, 1 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *gen. m.* sines 3, 5. 4, 11. 14. 44, 21. 79, 1. 90, 6. 107, 2 *etc.* (*zus.* 12 *mal*). *fem.* sinera 106, 5. 152, 1. 206, 1. sinero 2, 6. 4, 5. 8. 15. 19. 7, 2. 49, 2. 79, 4. 119, 2. sineru 86, 1. 90, 5. 135, 1. 136, 1. 204, 1. *ntr.* sines 2, 3. 11. 3, 5. 4, 7. 41, 5 *etc.* (*zus.* 10 *mal*). *dat. m.* sinemo 4, 7. 8. 12. 11, 3. 13, 1. 26, 2. 3 *etc.* (*zus.* 37 *mal*). *fem.* sinero 2, 6. 5, 11. 7, 7. 8, 6. 13, 9. 13. 24. 18, 1. 38, 3. 4. 49, 4. 88, 2. 91, 2. 100, 3. 127, 5. 129, 5. sineru 152, 1. 152, 2 (2). 3. 6. 167, 9. 187, 1. 206, 2. *ntr.* sinemo 3, 3. 4, 14. 17. 28, 1. 56, 1. 75, 1 *etc.* (*zus.* 17 *mal*). *acc. m.* sinan 2, 5. 3, 4. 4, 8. 17. 5, 8. 9. 10. 8, 1. 12, 5 *etc.* (*zus.* 45 *mal*). *fem.* sina 4, 10. 5, 10. 11, 1. 2. 13, 7. 24. 29, 1. 2 *etc.* (*zus.* 58 *mal*). sine 9, 2. 3. sine (*var.* sin *ntr.*) 21, 7 (2). *ntr.* sin 2, 11. 12, 5. 13, 5. 24. 38, 6 *etc.* (*zus.* 58 *mal*). sinaz 5, 8. *nom. pl. m.* sine 7, 5. 12, 1. 2. 13, 5 (*subst.*).

Digitized by Google

19, 9. 21, 1 *etc.* (*zus.* 52 *mal*). sina (*var.* -e) 82, 11[a]. 84, 7. 85, 3. 87, 3. 7. 8. 91, 4; *vgl.* 99, 4. *fem.* sino 78, 3. 135, 2. *ntr.* sinu 65, 1. 86, 1. 91, 1. 104, 2. 119, 12. *gen. m.* sinero 4, 15. 30, 3. 34, 5 *etc.* (*zus.* 8 *mal*). *ntr.* sinero 219, 1. *dat. m.* sinen 12, 3 (2). 15, 4. 16, 1. 44, 2. 21 (2) *etc.* (*zus.* 56 *mal*). sinan (*var.* -en) 89, 1. 2. *fem.* sinen 73, 2. 107, 1. 233, 3. 244, 2. *ntr.* sinen 22, 7. 125, 8. 131. 19. 200, 4. *acc. m.* sine 5, 1. 3. 7, 5. 34, 5. 44, 16. 59, 4 *etc.* (*zus.* 29 *mal*). sina 168, 2; (*var.* -e) 86, 1; *vgl.* 111, 2. *fem.* sino 13, 3. 11. 78, 2. 101, 1 (2). 199, 11. sina 96, 2. 124, 6 (?). 128, 9. *ntr.* sinu 62, 6. 129, 7. 132, 3. 4. 132, 7. 12. 147, 11. 149, 1. 211, 3. siniu 107, 1. 2. 108, 1. 133, 11. sina (*var.* -u) 86, 1.

sîn *an. v. s.* uuësan.

singan *st. v. cantare: inf.* ni tuo trumbun singan fora thir 33, 2. *präs. conj. sg. III.* er thanne hano singe 161, 4. *prät. pl. I.* uuir sungun iu 64, 12.

sinkan *st. v. mergi: inf.* 81, 4.

sînu *adv. v.* sê-nu.

sio *pron.* 1) *nom. pl. zu* siu: 80, 1. 148, 6. 216, 2. 218, 1. 3. 232, 6; *illae* 223, 2. 4. sie 214, 2. — 2) *acc. pl.:* sio 232, 6. sia *eas* 135, 10; *vgl.* 141, 2?

sioh *adj. siech, krank: nom. sg. m.* then scalc thie thar sioh uuas *qui languerat* 47, 9. thes sun uuas sioh *infirmabatur* 55, 1. sum siocher *languens* 135, 1. the seocho *languidus* 88, 2. *gen. pl. m.* menigi seohhoro (*var.* seochoro) *languentium* 88, 1. *acc. m.* siohhe *infirmos* 44, 7; *aegrotos* 44, 29. heilta iro siohhon *languidos* 79, 14. — *Composs.* betti-, mânôd-, uuazzar-sioh.

sio-lîh *adj. s.* sêo-lîh.

sîta *st. f. latus: acc. sg.* 211, 4. 230, 6. 233, 3. 6.

siu *pron. pers.* 1) *nom. f. zu* hër; *sie:* 3, 3. 4, 2. 5, 7. 8. 10. 13. 30, 3. 48, 2. 57, 5. 60, 2. 4 (2). 8 (2). 11. 13. 16. 63, 3. 79, 7. 9. 85, 3. 96, 5 (2). 104, 6. 112, 2. 118, 1 (2). 129, 10. 135, 11. 19 (2). 20. 138, 5. 7. 12 (2). 13. 169, 2. 174, 5. 203, 3. 221, 2. 3; *quae* 79, 6. 120, 7; *illa* 79, 6. 85, 4 (2). 135, 17. 221, 4. 5; *ipsa* 3, 8. — 2) *ntr. pl. zu* iz: a) *nom.* 2, 2. 19, 7. 25, 5. 74, 7 (2). 87, 8. 116, 6. 119, 12. 133, 7. 134, 4. 141, 3. 145, 12. — b) *acc.:* 31, 7. 80, 6; *ea* 43, 1. 2. 45, 5. 67, 7. 134, 4 (2). 138, 3. 167, 5.

gi-siuni *st. n. visus: dat. sg.* managu bin ih thruenti biutu in gisiune 199, 5. — *Vgl. Compos.* uuabar-siuni.

gi-siunî *f.* 1) *aspectus: nom. sg.* uuas sin gisiuni samasa blekezunga 217, 3. *dat.* lichamlichero gisiuni *specie* 14, 4. — 2) *conspectus: dat. sg.* zeichan teta . . . in gisiuni sinero iungorono 234, 1. — *Vgl. Compos.* ouc-siunî.

sizzen *st. v. sedere, sitzen, sich setzen: inf.* sizzan zi minera zesuuun 112, 2. inan thara ubiri tatun sizzan 116, 2. sizzen *accumbere* 80, 5; *discumbere* 150, 2. *präs. sg. III.* sizzit in sedale 106, 5. sizzit her obar sedal 152, 1; *ähnl.* sizit 141, 16. *pl. II.* sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5. *pl. III.* in scuuen todes sizzent 4, 18. sizzent obar annuzi alleru erdu 146, 4. sizzent mit Abrahame . . . in himilo rihhe *recumbent* 47, 7. thie mit thir samant sizzent *simul discumbentibus* 110, 3. *conj. pl. III.* sizzen zi thinero zesouun 112, 2. *imp. sg.* sizzi sliumo inti scrib 108, 3. sizzi zi minero zesavvun 130, 2. sizzi in thera iungistun steti *recumbe* 110, 3. *pl.* sizzet hier 180, 3. ir sizzet in thera burgi 244, 1. *part.* sizzenti 19, 5. 67, 14. 119, 14. sizzenti ubar folon 116, 3. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. sizenti 67, 12. 203, 5. *dat. sg. m.* sizzentemo in themo duomsedale 199, 5. sizentemo in huse *discumbente* 56, 2. *acc. m.* sizzantan untar mitten then lerarin 12, 4. man sizzantan zi zolle 20, 1. engil sizzantan ubar inan 217, 2. sizzentan 53, 12.

Digitized by Google

sizzentan in zesauun gotes 190, 3. *nom. pl. m.* bi stedu sizente 77, 3. sizzente nah themo uuege 115, 1. *gen. m.* sizentero *discumbentium* 125, 11; *ähnl.* thero sizzentono 159, 5; thero sizzentero 237, 4. *dat. m.* sizzanten in lantskeffi todes 21, 12. knehtun sizenten in strazu 64, 12. zi muose sizzenten *cenantibus* 160, 1. then samant sizzenten *simul discumbentibus* 110, 4. then saman sizzenton *recumbentibus* 79, 5. *acc. m.* thie sizentun (*var.* -on) *discumbentes* 125, 11. *prät. sg. III.* saz 18, 3. 70, 2. 132, 5. saz in finstarnessin 21, 12. Maria saz in huse 135, 11. folon . . . in themo neoman . . . saz 116, 1. saz nah truhtines fuozun 63, 2; *vgl.* 70, 2. saz so oba themo brunnen 87, 1. saz in berge 145, 1. saz in . . . duomsedale 198, 2. saz in ceso gotes 244, 2. mittiu her saz mit in *dum recumberet* 228, 3. *pl. III.* obar stuol Moyses sazzun 141, 1. thie thar saman sazun *simul recumbentes* 79, 8; *ähnl.* thie mit imo sazun *discumbebant* 137, 5; *vgl.* 56, 2. saman sazzun *simul accumbebant* 138, 14. sazun sie in teil *discubuerunt in partes* 80, 5. — *Vgl. Compos.* furistsizzento.

bi-sizzen *c. acc. possidere: inf.* bisizen 44, 6. *präs. sg. III.* bisizzit 67, 15. 105, 1. *pl. III.* bisizzent 22, 9. 106, 6.

gi-sizzen 1) *sich setzen: prät. sg. III.* mit thiu her gisaz *cum sedisset* 22, 5. gisaz thie thar tot uuas *resedit* 49, 4. — *discumbere: präs. pl. III.* gisizzent in gotes riche *accumbent* 113, 2. *conj. sg. II.* ni gisizzes in thera furistun steti 110, 3. *prät. sg. III.* gisaz 158, 1; *recubuit* 83, 1. *conj. sg. III.* gibot her deru menigi daz siu gisazi obar erdu 89, 2. — 2) *c. acc. possidere: präs. pl. II.* gisizzet (*Hs.* gisezzet) 145, 7. *imp. pl.* gisizzet iu garo rihhi 152, 3.

-scaf *st. f. in den Composs.* bote-, heri-, lant-, gisella-, giuuizscaf.

scâf *st. n. ovis: dat. sg.* scafe 69, 6. *acc.* scaf 69, 6. 96, 2. *nom. pl.* scaf 44, 1. 133, 6. 7. 9. 11. 134, 4. 161, 2. *gen.* scafo 41, 1. 96, 2. 133, 6. 9. scapho 133, 6. *dat.* scafun (*var.* -on) 85, 3. scafon 44, 3. 133, 11. 134, 3. *acc.* scaf 44, 11. 117, 2. 133, 6. 7. 11 (2). 12. 13. 152, 2 (2). 238, 3. scaph 133, 11.

scâf-uufuuâri *st. m. probatica piscina: nom. sg.* 88, 1.

gi-**scaft** *st. f. creatura: dat. sg.* giscefti 242, 2.

scâhheri *st. m. latro: nom. sg.* scaheri 133, 6. *nom. pl.* scachera 133, 9.

scalc *st. m. servus: nom. sg.* 44, 16 (2). 99, 2. 3. 108, 6. 112, 3. 125, 10. 131, 14. 147, 10. 11. 156, 4. 168, 3. 170, 1. suntun scalc 131, 14. ther ubilo scalc 147, 12. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. 5; *ähnl.* 149, 7. thu guoto (abuho) scalc 151, 5. 8. abuh scalk (*var.* -c) 99, 4. *gen.* scalkes 99, 2. 147, 12. 185, 2. *dat.* scalke 47, 5. 125, 11. *acc.* scalc 7, 6. 47, 9. 149, 8. 185, 2. *nom. pl.* scalca 55, 6. 72, 4. 5. 125, 11. 150, 2. 3. 186, 5. *gen.* scalco 149, 3. *dat.* scalcun (*var.* -on) 97, 5. 6. 124, 2. 125, 9. scalcon 99, 1. 147, 6. 151, 2. 188, 4. *acc.* scalca 124, 2. 3. 125, 2. 6. 7. 149, 1. 151, 4. 168, 3. — *Compos.* ëban-scalc.

scaltan *st. v. rudern: imp. sg.* scalt thaz skef in tiufi *duc in altum* 19, 6.

scama *st. f. Scham: dat. sg.* mit scamu *cum rubore* 110, 3.

scamal *st. m. scabillum: nom. sg.* 30, 3. *acc.* 130, 2.

scamên *sw. v. refl. sich schämen, erubescere: präs. sg. I.* betolon scamen mih 108, 2. *prät. pl. III.* scamatun sih 103, 5. — *Mit dem gen.: präs. part.* thie . . . min scamenti uuirdit *qui confusus me fuerit* 44, 21.

bi-**scatauuen** *sw. v. obumbrare: präs. sg. III.* thes hoisten megin biscatuit thih 3, 7. *prät. sg. III.* leoht uuolcan biscatauuita sie 91, 3.

scato-selida *st. f. pl. scenopegia:*

Digitized by Google

gen. itmali tag Iudeno scatoselidono 104, 1.

scaz *st. m.* 1) *Geldstück, Münze, acc. sg.* scaz *quadrantem* 27, 3; *staterem* 93, 3. *instr.* coufit man zuene sparon mit scazzu *asse* 44, 20. *gen. pl.* thrizzuc scazo *argenteorum* 154, 2. *acc.* erine scazza zuuene *duo aera minuta* 118, 1. — 2) *collectiv pecunia: acc. sg.* 44, 6. 149, 2. 7. 151, 4. 8; *pecunias* 106, 4. nidargoz then scaz 117, 2. — *Composs.* miet-, zins-scaz.

gi-**scazzôn** *sw. v. negotiari: prät. part.* uuio filo iro giuuelih giscazzot uuari 151, 4.

skëf *st. n. navis: nom. sg.* skef 81, 4. 82, 2. *dat.* skeffe 19, 3. 7. scefe 89, 4. *acc.* skef 19, 5. 6. 53, 13. 80, 7. 82, 2. 235, 3. scef 89, 4. *nom. pl.* skef 82, 3. *dat.* skeffun 19, 9. *acc.* skef 19, 4. — *navicula: nom. sg.* skef 52, 2. 81, 1. *dat.* skeffe 19, 5. 79, 13. skefe 81, 3. 5. *acc.* skef 19, 7. 52, 1. 70, 2. 81, 4. 82, 3. — *navigium: gen. sg.* in zeso thes skefes 236, 3. — *puppis: dat. sg.* skefe 52, 3. — *Vgl.* skifilin.

skefen *s.* skephen.

skeida *sw. f. vagina: asc. sg.* sceidun 185, 3.

skeidan *st. v. dividere: inf.* ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater 44, 22.

a r - s k e i d a n *separare: präs. pl. III.* arskeident ubile fon mittemen rehtero 77, 4.

z i - s k e i d a n *separare: präs. sg. III.* zisceidit her sie untar zuisgen 152, 2. hirti zisceidit scaf 'uon zigon *segregat* 152, 2. *pl. III.* iuuih ziskeident 22, 16. *conj. sg. III.* zisceida (*var.* -e) 100, 3.

skelen *sw. v. schälen, confricare: präs. part. nom. pl. m.* skelente iz (*die Aehren*) mit iro hanton 68, 1.

skenki-faz *st. n. parapsis: gen. sg.* scenkifazzes 141, 19. 20.

g i - **skenten** *sw. v. confundere: präs. sg. III.* thie mannes sun giskentit inan 44, 21.

skephen *st. v. haurire: inf.* scephen 87, 5. sceffen uuazzar 87, 2. *conj. sg. II.* scefes 87, 3. *imp. pl.* skephet! 45, 6. *prät. pl. III.* scuofun thaz uuazzar 45, 7.

skephen *st. v. schaffen: prät. sg. III.* then scuof her namon *imposuit* 22, 6. *part. fem.* so scaffan *schwanger: nom. sg.* so scaffaniu *in utero habens* 5, 7. *dat.* so scaffaneru *praegnante* 5, 12. *dat. pl.* so scafanen *praegnantibus* 145, 13.

skifilîn *st. n. navicula: acc. sg.* 54, 1.

skimphen *sw. v. c. acc. deridere: prät. pl. III.* skimphitun inan 60, 13. scinfitun 106, 7; *illudere: prät. pl. III.* skimfitun 192, 1. *part.* ist giscinfit 112, 1.

g i - **skîn** *st. n. phantasma: nom. sg.* 81, 2.

skînan *st. v. fulgere: präs. pl. III.* skinent samaso sunna 76, 5. *part. dat. sg. n.* in scinentemo giuuate 218, 2. *prät. sg. III.* scein sin annuzi so sunna *resplenduit* 91, 1.

b i - s k î n a n *c. acc. circumfulgere: prät. sg. III.* gotes berahtnessi bischein sie 6, 1.

skîn-haft *adj. splendens: nom. pl. n.* scinaftiu 91, 1.

skiura *st. f. horreum: acc. sg.* 13, 24. 72, 6. *acc. pl.* skiura 38, 2. sciura 105, 2.

scouuôn *sw. v.* 1) *schauen, betrachten: imp.* scouuuo, vvuoliche steina *aspice* 144, 1. *pl.* scouuot himiles fugala *respicite* 38, 2; *ähnl. considerate* 38, 4. scouuot inti uuartet *intuemini* 89, 4. scouuuot inti ufhefet iuuueriu houbit *respicite* 145, 20. *part. nom. sg. m.* scouuonti in himil *suspiciens* 86, 1. inan scouuonti *intuitus* 106, 3. scouuuonti *aspiciens* 106, 5; *suspiciens* 114, 1; *respiciens* 118, 1. scouuuonti uuio sie . . . gicurun *intendens* 110, 3. *nom. pl. f.* scouuuonto gisahun *respicientes* 217, 2. *ntr.* allero ougun . . . uuarun scouuonti in inan *intendentes* 18, 3. *prät. sg. III.* scouuota in himil *respexit* 80, 6. *pl. III.* scouuotun sih untar zuisgen *aspiciebant* 158, 7. — 2) *etwas ansehn, darauf Rücksicht nehmen, respicere: präs. sg. II.*

Digitized by Google

ni scouuos thu heit manno 126, 1.— 3) *mit refl. gen. sich in Acht nehmen: imp. pl.* scouuot iuuer *attendite vobis* 98, 1.

ana-scouuôn *intueri: präs. part. nom. sg. f.* inan uuas anascouuonti 186, 4. *prät. sg. III.* scouuota in ana 16, 4.

gi-scouuôn 1) *ansehn, schauen: prät. sg. III.* giscouuuota then heilant gangantan *respexit* 16, 1; *vgl.* 188, 6. giscouuota odmuoti sinero thiuui 4, 5. — 2) *c. inf. geruhen, respicere: prät. sg. III.* her giscouuuota arfirran minan itiuuiz 2, 11.

ûf-scouuôn *sursum respicere: inf.* ufscouuon (*aus* -scouuo) 103, 1.

umbi-scouuôn *circumspicere: präs. part. nom. sg. m.* umbiscouuuonti 106, 4. *dat. pl. m.* umbiscouuonten allen (*circumspectis*) 69, 5. *prät. sg. III.* scouuota tho umbi thia zi gisehanne 60, 7.

uuidar-scouuôn *aspicere retro: präs. part. nom. sg. m.* uuidarscouuonti 51, 4.

-skrëcko *sw. m. im Compos.* heuuiskrëcko.

bi-**skrenken** *sw. v. praecipitare: prät. part.* thaz cutti uuas biskrenkit in then seo 53, 10.

gi-**scrib** *st. n.* 1) *scriptura: nom. sg.* thaz giscrib thar oba *suprascriptio* 126, 3. — *Besonders von der h. Schrift: nom. sg.* gifullit ist thiz giscrib 18, 4; *vgl.* 134, 8. 156, 5. 178, 4. 203, 4. 208, 1. 211, 4. ander giscrib quidit 211, 4; *vgl.* 129, 5; *ähnl.* giscrip 129, 7. *acc.* giscrib 220, 5. *nom. pl.* thiu giscrip 185, 5. 9. *dat.* in giscribun (*var.* -on) 124, 5. giscribon 227, 3. *acc.* giscrib 127, 3. 232, 1. giscrip 88, 13. 229, 1. — 2) *descriptio: nom. sg.* thaz giscrib (*der Census*) iz eristen uuard gitan in Syriu 5, 11. — *Compos.* ruom-giscrib.

scrîban *st. v. scribere: inf.* scriben *prol.* 3. ni curi scriban: Iudono cuning 204, 3. thio zi scribanne sint buoh 240, 2. *imp. sg.* scrib finfzug (ahtozug) 108, 3. *prät. sg. I.* thaz ih screib, thaz screib ih 204, 4. *sg. III.* screib 4, 12. 239, 5. screib in erdu 120, 4. 6. screib titul Pilatus sineru sahhu 204, 1. uon mir screib her 88, 13; *vgl.* then Moyses screib in thero evvu 17, 2. *part. nom. sg. n.* uuas giscriban in ebraisgon 204, 2. thaz dar giscriban ist, gilimphit gifullit uuerdan 166, 3. uuort thaz in iro euu giscriban ist 170, 6; *mit folgender directer Rede:* giscriban ist: 117, 3 (2). 161, 2; *vgl.* 82, 5. 9. 131, 5. 134, 8. 232, 2; fon (*de*) imo: 158, 6. so ist giscriban thuruh then uuizzagon: 8, 3. so iz giscriban ist in gotes euuu: 7, 2. thie stat thar giscriban uuas: 18, 2. ther fon (*de*) themo giscriban ist: 64, 6; *mit abhäng. Satz:* iz ist giscriban thaz in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3; *vgl.* 15, 4. ouh ist giscriban thaz thu ni costos 15, 4; *vgl.* 15, 5. *nom. pl. m.* iuuere namon sint giscribane in himile 67, 6. *ntr.* alliu thiu dar giscriban sint thuruh thie uuizogon fon (*de*) themo mannes sune 112, 1; *vgl.* 231, 3. thiu ni sint giscriban in thesemo buoche 234, 1. thisu uuarun giscriban fon (*de*) imo 116, 3. alliu thiu dar giscribaniu sint 145, 12; *vgl.* 234, 2. 240, 1.

scrîbâri *st. m. scriba: nom. pl.* scribara 43, 4. 69, 2. scribere (*var.* -a) 101, 2. scribera 141, 1. *voc.* scribera 141, 13. *gen.* scribaro 25, 7. *dat.* scriberin 141, 11. 17. 19. 22. 26. *acc.* scribera 141, 29.

scrîb-azzusi *st. n.* (*Schreibzeug*), *Schriftstück, cautio: acc. sg.* 108, 3.

scrîb-sahs *st. n. Schreibzeug, pugillares: gen. sg.* scribsahses 4, 12.

scrit *st. m. passus: gen. pl.* scrito 31, 5.

scrîtan *st. v. im Compos.* halpscritan.

scrutôn *sw. v. scrutari: präs. pl. II.* scrutot giscrip 88, 13. *imp. sg.* scruto inti gisih, thaz . . . 129, 11.

scûhen *sw. v. exhortari: präs. part.* managu andariu scuhenti gotspellota 13, 25.

Digitized by Google

sculan *an. v. debere:* 1) *c. acc. schuldig sein, schulden: präs. sg. II.* forgilt thaz thu scalt 99, 3. uuio filu scalttu (minemo herren)? 108, 3 (2). *sg. III.* scal 141, 14. 15. *prät. sg. III.* scolta imo zehenzug phendingo 99, 3; *vgl.* 99, 1. solta 138, 9 (2). — 2) *intr. sollen, müssen: präs. sg. I.* ih scal fon thir gitoufit uuerdan 14, 2. then kelih then ih trincan scal *quem bibiturus sum* 112, 2. *sg. III.* sin namo scal sin Iohannes *erit* 4, 11. after euu s a l her sterban 197, 6. uuaz sal theser? *hic autem quid?* 239, 3. *pl. I.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16. *pl. II.* ir sulut ander anderes fuozzi uuasgan 156, 2.

sculd *st. f. debitum: acc. sg.* 99, 2. 3. 4. 5. *acc. pl.* furlaz uns unsara sculdi 34, 6.

sculd-heizo *sw. m. villicus: nom. sg.* 108, 2. ni mahtu sculdheizo sin *villicare* 108, 1. *acc.* sculdheizon 108, 1.

sculdîg *adj.* 1) *debitor: nom. pl.* sculdige 102, 1. zuene sculdigon uuarun . . . inlihere 138, 9. *dat. m. subst.* sculdigon 34, 6. sculdigon sines herren 108, 3. — 2) *reus, c. gen.: nom. sg. m.* ist sculdig duomes 26, 1. 2.; *vgl.* 26, 3. 4. sculdic ist todes 191, 3.

scultira *st. sw. f.: acc. pl.* scultra (*aus* -o?) 96, 2. scultirun 141, 2.

scûmen *sw. v. spumare: präs. sg. III.* scumit 92, 2. *part. nom. sg. m.* scumenti 92, 4.

gi-**scuohi** *st. n. calceamenta: acc. pl.* giscuohu 13, 23. 44, 6. giscuohiu 97, 5. giscuohi 166, 1.

n i d a r-f u r-**scurgen** *sw. v. c. acc. praecipitare: prät. conj. pl. III.* nidarforscurctin 78, 9.

a r-**scuten** *sw. v. excutere: imp. pl.* arscutet then melm fon iuuaren fuozin 44, 9.

scûvala *st. f. im Compos.* uuorphscûvala.

scûuuo *sw. m. umbra: gen. sg.* todes scuuuen 21, 12. *dat.* in scuuen todes sizzent 4, 18.

scuzzila *sw. f. catinus: gen. sg.* scuzzilun 83, 2. *acc.* scuzzilun 158, 5.

slâf *st. m. somnus: gen.* slafes 135, 7. *dat.* slafe 5, 10. 135, 6.

slâfan *st. v. dormire: präs. sg. III.* slafit 60, 13. 135, 6 (2). *pl. II.* slafet 181, 4. *conj. sg. III.* slafe 76, 1. *imp. pl.* slafet 182, 7. *part.* slafenti 52, 3. *dat. pl. m.* slafenten 222, 2. *acc.* finde iuuuih slafenti 147, 7. slafente 181, 3. 182, 4. *prät. pl. III.* sliefun 148, 3. 209, 3.

i n t-s l â f a n *einschlafen, dormire: prät. pl. III.* intsliefun 72, 2.

slag *st. m. im Compos.* hant-slag.

slago *sw. m. im Compos.* manslago.

slahan *st. v.* 1) *schlagen, percutere: inf.* slahan sine ebanscalca 147, 12. *präs. sg. I.* ih slahu then hirti 161, 2. *sg. II.* ziu slehis mih? *caedis* 187, 5. *sg. III.* slehit 192, 2. *pl. I.* oba uuir slahemes in suerte? 185, 1. *conj. sg. II.* oba thih sibuuer slahe in thin zesuua uuanga 31, 3. *part.* slahenti in iro brusti uuidaruurbun 210, 3. *prät. sg. III.* sluog in sina brust 118, 3. sluoc thes bisgoffes scalc 185, 2. *pl. III.* mit fustin sluogun inan *ceciderunt* 192, 1. sluogun sin houbit 200, 3. mit flahheru henti in sin annuzzi sluogun *palmas in faciem eius dederunt* 192, 2. — 2) *erschlagen, occidere: inf.* nist erloubit zi slahanne einingan *interficere* 194, 3. *sg. II.* slehis 142, 1. *sg. III.* slehit 26, 1. *pl. II.* slahet 141, 29. *pl. III.* slahent 93, 1. 145, 6. lihhamon slahent 44, 19. *conj. sg. II.* slahes 106, 2. *prät. pl. II.* sluogut 141, 29. *pl. III.* sluogun 141. 27.

a r-s l a h a n *occidere: inf.* arslahan 79, 2. 3. 92, 1. sela arslahan 44, 19. erslahan *interficere* 135, 31. zi arslahanne *interficere* 88, 6; *vgl.* 104, 5 (2). 7; zi arslahanna 101, 2. zi arslahenne 131, 15. 16. *präs. sg. III.* arslehit her sih selbon? *interficiet* 131, 7. erslehit 171, 3. *conj. sg. III.* erslahe *mactet* 133, 10. *imp. pl. I. adh.* arslahemes 124, 3. *pl. II.* arslahet 97, 5; erslahet

Digitized by Google

interficite 151, 11. *prät. sg. II.* arsluogi imo gifuotrit calb 97, 7. *sg. III.* arsluog 10, 1. 97, 6. 102, 1. *pl. III.* arsluogun 124, 2. 3. 125, 7. *conj. pl. III.* ersluogin 153, 4; *interficerent* 137, 4. *part.* gilimfit inan . . . arslagan uuesan 90, 4. *nom. pl. m.* thaz sie uuarin erslagan *interficerentur* 202, 1. *ntr.* ferri inti paston sint arslaganu 125, 6.

slaht *st. f. in den Composs.* manslaht, thuruh-slaht.

slëht *adj. planus: acc. pl. m.* slehta uuega 13, 3.

fur-**slintan** *st. v. devorare: präs. pl. II.* ir forslintet hus uuituvvuono 141, 12.

bi-**sliozan** *st. v. claudere: präs. sg. III.* bisliuzit thia thuri 113, 1. *pl. II.* bisliozet himilo richi fora mannon 141, 11. *prät. pl. III.* iro ougun bisluzun 74, 6. *part. nom. pl. f.* duri uuarun bislozzan 230, 1; *ähnl.* bislozano 40, 2; bislozzano 148, 6. *dat. f.* bislozanen 34, 2. bislozzanen 233, 5.

sliumo *adv. schleunig; cito:* 27, 2. 95, 2. 97, 5. 108, 3. 122, 3. 135, 17. 19. 218, 5. 219, 1; *citius* 220, 2; *confestim* 14, 3. 46, 3. 54, 8. 60, 4. 8. 91, 6. 103, 2. 115, 2. 116, 1. 150, 1. 183, 3; *continuo* 19, 2. 3. 60, 16. 71, 3. 75, 2 (2). 81, 4. 87, 7. 110, 2. 121, 1 (2). 159, 7. 8. 208, 3. 211, 4; *statim* 56, 10. 60, 5. 76, 2. 86, 1. 88, 3. 89, 4. 92, 4. 116, 1. 135, 26. 145, 19. 149, 1. 188, 5; *protinus* 79, 7; *ilico* 4, 12; *subito* 6, 3. 92, 2; *repente* 147, 7; *autem* (?) 159, 7. — *relativisch:* so sliumo so thiu stemma uuard . . . in minen orun *ut facta est* 4, 4.

sliumôr *comp. citius* 159, 4.

gi-**sliz** *st. n. scissura: nom. sg.* 56, 7; *schisma* 132, 9.

slîzan *st. v. zerreifsen: präs. sg. III.* ther uuolf slizzit . . . scaf *rapit* 133, 11. *conj. pl. I.* ni slizenmes sia *non scindamus* 203, 3. *part. nom. sg. m.* slizanti *dilanians* 92, 2; *discerpens* 92, 6; *prät. sg. III.* sleiz sin giuuati *scidit* 191, 1. *part. nom. sg. n.* nist gislizzan thaz nezzi *scissum* 237, 3. *nom. pl. m.* steina gislizane uuarun *scissae* 209, 2.

zi-slîzan *scindere: prät. part. nom. sg. n.* lahan . . . zislizzan uuas in zuei teil 209, 1.

sluzzil *st. m. clavis: acc. sg.* sluzil uuisduomes 141, 11. *acc. pl.* sluzzila himilo riches 90, 3.

snêo *st. m. nix: nom.* sneo 91, 1. snio 217, 3.

aba-**snîdan** *st. v. abscidere: imp. sg.* abasnit inan 95, 4.

bi-snîdan *circumcidere: inf.* zi bisnidanne thaz kind 4, 11. *präs. pl. II.* in sambaztag bisnidet ir man 104, 6. *prät. part.* thaz thaz kind bisnitan vvurdi 7, 1.

snio *s.* snêo.

bi-**snitnessî** *f. circumcisio: acc. sg.* 104, 6.

umbi-snitnessî *f. circumcisio: acc. sg.* 104, 6.

snur *st. f. nurus: acc. sg.* 44, 22.

sô *adv. und conj.* 1) *demonstrativ, so; sic:* Cristes cunni uuas so 5, 7. so ist giscriban 8, 3; *vgl.* 232, 2. ziu tati thu uns so? 12, 6. so gilimphit uns zi gifullenne al reht 14, 2. so ahtitun sie thero uuizagono 22, 18. lerit so man 25, 6. sint aruiurte, thie dar . . . so giborane sint 100, 6. so ist ther imo selbemo drisiuuit 105, 3. so antlingis themo bisgoffe? 187, 4. so ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda 76, 1; *vgl.* 96, 4. 109, 3. 141, 23. 181, 4; *ferner* 25, 3. 38, 5. 41, 3. 57, 8. 61, 6. 67, 7. 15. 77, 4. 87, 1. 91, 5. 99, 5. 100, 4. 5. 119, 4. 135, 28. 141, 23. 147, 11. 185, 5. 232, 2. 235, 1. 239, 3. — *ita:* so ist diu cunft thes mannes sunes 147, 1. ob her so findit 150, 3; *vgl.* 96, 6. 112, 3. 146, 2. — *Mit folgendem Consecutivsatz, ita — ut:* so minnota got thesa uuerolt, thaz her sinan einagon sun gab 119, 9. gifultun beidu thiu skef so thaz siu suffun 19, 7; *ähnl.* 46, 5. 52, 2. 53, 2. 70, 2. 73, 2. 78, 2. 145, 17. 198, 5. — *In Verbindung mit Adjectiven:* so mihilan

Digitized by Google

giloubon *tantam* 47, 6; *vgl.* 89, 1. 163, 2. so managen (*inter*) *tantos* 80, 4; *vgl.* 89, 1. 143, 8; *tot* 97, 7; *ähnl.* so scaffan *praegnans* 5, 7 *etc.; vgl. auch* eo so mer uuntorotun *eo amplius* 86, 2. — *Ohne lat. Entsprechung:* ni quidu ih iu so *non dico vobis* 102, 1. ih bin so *sum etenim* 156, 2. — *Zur Einführung eines Nachsatzes:* giloubet thaz ir inphahet, so quimit iu *et veniet* 121, 4; *vgl.* 60, 2. 121, 3. giloubi ekorodo, inti so uuirdit siu heil 60, 11; *vgl.* so uuaz so...so 30, 5. 79, 5. so lango so . . . so 132, 3. *Auch* giuuesso so salige sint *quippe enim* 58, 2?

2) *relativ, wie; sicut:* so uns saltun thie thar . . . gisahun *prol.* 2. so her sprah zi unsen faterun 4, 8; *vgl.* 4, 15. teta so imo gibot truhtines engil 5, 10; *vgl.* 116, 2. 125, 10. so iz giscriban ist in gotes euuu 7, 2; *vgl.* 82, 5. 129, 5. 158, 6. uuesa dir so du uuili 85, 4. tatun so sie uuarun gilerte 222, 4. geist fleisg . . . ni habet, so ir mih gisehet haben 230, 5; *vgl. noch* 33, 2. 34, 6. 88, 7. 112, 3. 131, 11. 152, 2. 168, 1. 178, 9. 179, 1. 2. 193, 6. — lerenti . . . nalles so thie scribara 43, 4. scein sin annuzi so sunna 91, 1. tuo mih so einan fon thinen asnerin 97, 3. si thir thanne so heithin 98, 2. minnos thinan nahiston so thih selbon 106, 2; sint so gotes engila 127, 3. uurdun uuizu so sneo 91, 1; — *prout:* sprah her in uuort, so sie mohtun gihoren 74, 2; — *quantum:* ergieng fon in so steines vvurf ist 181, 1; — *ut:* uuas inginnenti samoso thrizug iaro, so her biuuanit uuas Iosebes sun 14, 1. *Vgl.* so uuas es cihenzug phunto *quasi libras centum* 212, 6. so zuueihunt elinono uuas *quasi cubitis ducentis* 236, 7.

3) *temporal, als, da; ut:* so siu gihorta heilizunga . . ., gifah thaz kind 4, 2. so her then buoh inteta, fant thie stat 18, 2. so siu gihorta thaz ther heilant quam, liof ingegin 135, 11; *ähnl.* 184, 3. siu sô-z gihorta, erstuont sliumo 135, 17; — *cum:* so siu uzgieng, quad 79, 6; *vgl.* 81, 4. 82, 3. 111, 2. 115, 2. — *Verbunden mit* tho, *ut:* so her tho gisah iro githanca, quad in 62, 2; *vgl.* 21, 9. 196, 3. 237, 1. so her tho bilan zi sprehhanne, tho quad her 19, 6; *ähnl.* 135, 3; — *cum:* so siu tho ingieng . . ., bat inan 79, 7; *vgl.* 79, 13. 81, 4. 82, 1. so tho gisah thiu menigi thaz ther heilant thar ni uuas . . ., stigun in skef 82, 3.

4) *correlativ* so — so *so — wie, wie — so:* so her in himile ist, so si her in erdu 34, 6. so thu giloubtus, so si thir 47, 8. so mir bibot gab ther fater, so tuon ih 165, 7; *ähnl.* 167, 3. 232, 5. so ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in selbsama *prout* 31, 8. so her iz mer forbot, so sie iz mer predigotun *quanto — tanto* 86, 2. — ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar inti scalc so sin herro 44, 16. ni uuas so bithekit so ein fon thesen 38, 4; *vgl.* 129, 8. so fundun so thiu uuib quadun *ita — sicut* 226, 3. — so lango so ir ni tatut einemo fon then minniron, noh mir ni tatut *quamdiu* 152, 8; *vgl.* 152, 5. so lango so ih in mittiligarte bim, so bim ih lioht mittiligartes 132, 3. so manag so her bitharf *quot* 40, 3. so manage so *quotquot* 133, 9. so sliumo so *ut* 4, 4. *Vgl.* so lango *quamdiu* 56, 6. so ofto *quoties* 98, 4. sulih — so *qualis s.* sulîh; soso — so *s.* sôso.

5) so *oder* so — so *interrogativen Pronominibus und Adverbien indefinite Bedeutung verleihend:* so uuer (so) *quicunque*, so uuelih (so) *quicunque s.* uuër *und* uuëlih; so uuar *ubicunque* 138, 6; so uuara *quocunque* 51, 1, *ubicunque* 147, 5. — *Compos.* sama-sô, sô-so.

soleri *st. m. cenaculum: acc. sg.* 157, 4.

solîh *pron. s.* sulih.

sorga *sw. f.*, **sorgên** *sw. v. etc. s.* suorga, suorgên *u. s. w.*

sô-so *conj.* 1) *wie; sicut:* a) *einfach:*

Digitized by Google

uueset miltherze, soso iuuar fater miltherzi ist 32, 9; *vgl.* 32, 10. ni sint fon mittilgarte, soso ih ni bin fon mittilgarte 178, 6. leri unsih beton, soso Iohannes lerta sine iugiron 34, 5. soso mih santa lebanti fater, inti ih leben 82, 11. soso ih horiu, tuomiu 88, 10. fundun soso her in quad 157, 5. soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7; *vgl. noch* 6, 7. 13, 21. 99, 4. 147, 1. 149, 1. 167. 8. 177, 1. 178, 3. 179, 2; *quomodo* 165, 5. ni sit thanne soso thie lihhizara 34, 1; *vgl.* 35, 1. 141, 21. uueset . . . luttare soso tubun 44, 11. ni curet filu sprehan soso thie heidanon man 34, 3; *ähnl.* 43, 4. 94, 2. 3. ih gisah Satanasan soso blekezunga fon himile fallentan 67, 4. oba ir habet giloubon soso senefes corn 92, 8; ni bin . . . soso theser firntatigo man *velut* 118, 2. nalles soso azzun hiuuara fatara manna 82, 11. sose (her) touglo *quasi in occulto* 104, 3. her arstuont sosa her quad 217, 6. sosa (*var.* soso) 215, 4. sos-ih quad then Iudeis 160, 5; *vgl.* 160, 6. 167, 9. 178, 7. — b) *correlativ* soso — so: soso ir in tuome tuoment, so uuerdet ir gituomte 39, 1. soso mir ther fater quad, so sprichu 143, 6; *vgl.* 57, 3. 76, 4. 88, 7. 8. 119, 8. 133, 12. 145, 18. ih gab iu bilidi, soso ih iu teta, thaz ir so tuot 156, 3. soso in tagon Noe, so ist cunft thes mannes sunes 147, 1. — 2) *temporal, als; ut:* thero giloubon soso her gisah, quad 54, 4. sose inan gisahun iu totan 211, 3; — *cum:* soso her thaz inkanta . . ., floh 80, 8; *ähnl.* 82, 1. soso tho ingieng . . ., ther cuning quad 79, 5; *ähnl.* 79, 4. 13. — 3) *ita ut:* soso manege quadun: toot ist her 92, 6.

sougen *sw. v. lactare: prät. pl. III.* brusti thiode ni sougitun 201, 3.

spâhi *adj. sapiens: dat. sg. m.* spahemo man 43, 1. *dat. pl. m. subst.* spahen 67, 7. *fem.* then spahon 148, 5. *acc. m.* spahe 141, 29.

spâhida *st. f. sapientia: nom.* 64, 14. 78, 2. 141, 29. *gen.* fol spahidu 12, 1. *dat.* theh in spahidu 12, 9. *acc.* spahida 57, 5 (2). 145, 8.

spâh-lîhho *adv. sapienter* 128, 5.

spanan *st. v. c. acc. pers. und gen. rei oder abh. Satz, antreiben, verlocken: präs. sg. III.* spenit iuuuih alles *suggerit vobis omnia* 165, 4. *pl. I.* uuir spanen inan *suadebimus* 222, 3. *prät. pl. III.* spuonun thaz folc, thaz sie batin Barabbanes *persuaserunt* 199, 6.

spannan *st. v. c. acc. spannen: prät. sg. III.* thaz got zisamena gispien (*aus* gispean?) *coniunxit* 100, 3.

sparo *sw. m. passer: dat. pl.* sparon 44, 20. *acc.* sparon 44, 20.

spâto *adv. sero* 147, 7. mittiu iz spato uuas thes selben tages 230, 1.

speihhaltra *sw. f. sputum: dat. sg.* speihhaltrun 132, 4.

spël *st. n. im Compos.* got-spël.

-spëllôn *sw. v. im Compos.* got-spëllôn.

spënteri *st. m. dispensator: nom. sg.* 147, 10.

gi-spëntôn *sw. v. erogare: prät. sg. III.* gispentota allu ira 60, 3.

spër *st. n. lancea: instr. sg.* mit speru 211, 4.

zi-**speri** *adv.* 1) *utique:* zisperi sagen ih iu meron thanne uuizagon 64, 6. zisperi quedet ir mir thiz bilidi 78, 4. cisperiu (*ja*) 135, 16. — 2) *porro:* zisperi eines ist notthurft 63, 4. zisperi oba ih in gotes fingare uuirphu diuuala 62, 5. tuot ein zehenzug . . ., zisperi ander thrizug 75. 4. — 3) *etiam:* thiu zisperi saz nah truhtines fuozun 63. 2. zisperi oba (*etiamsi*) mir gilimphit mir dir zi sterbanne, thanne ni forlougnu thin 161, 5; *ähnl.* cisperi 135, 15. diz quedenti zisperiu uns harm tuos 141, 24. — *doch:* iuuuer meistar ni losit zinsscaz. quad: zisperi 93, 2. — *ja:* siu quad tho: zisperi, trohtin 85, 4; *vgl.* 67, 7. zisperiu 238, 1. 2.

spinnan *st. v. nere: präs. pl. III.* spinnent 38, 4.

spîuuan *st. v. exspuere:* 1) *intr.:*

Digitized by Google

prät. sg. III. speo in erda 132,4. — 2) *trans.: präs. part. nom. pl. m.* inan spiuuenti 200, 3. *prät. pl. III.* tho spuuun sie sin annuzi 192, 1.

ana-spiuuan *c. acc. conspuere: prät. part. nom. sg. m.* uuirdit . . . anagispiuuan 112, 1.

ûz-spiuuan *intr. exspuere: präs. part. nom. sg. m.* uzspiuuanti 86, 1.

sportella *st. f.? sporta: acc. pl.* sibun sportella uolla 89, 3. vvuo manege sportella ... namut? 89, 5.

sprâhha *st. f. loquela: nom. sg.* spraha 188, 2. *acc.* spracha 87, 9. sprahha 131, 18.

-sprâhhî *f. im Compos.* filu-sprâhhî.

sprëhhan *st. v. c. dat. pers. oder präp.* zi *oder* mit, *loqui:* 1 a) *absolut: inf.* ni maht sprehhan 2, 9; *vgl.* 49, 4. ni mohta sprehhan zi in 2, 10. so her tho bilan zi sprehhanne 19, 6. *präs. sg. I.* sprichu mit thir 87, 6. ih sprihhu inti ir ni giloubet 134, 3. *sg. II.* mir ni sprihhis? 197, 8. *sg. III.* sprihhit 133, 2. *pl. III.* sprehhent 44, 13. *part. nom. sg. m.* sprehenti 143, 6. *dat. m.* sprehhentemo 59, 1. 60, 10. 183, 1. sprechentemo 91, 3. *acc. m.* gihortun inan . . . sprechantan 16, 2. *nom. pl. m.* mit imo sprechente 91, 2. *acc. m.* teta . . . stumma sprechente 86, 2. *prät. sg. I.* sprah 187, 5 (2). *sg. III.* uzaruuorphanemo diuuale sprah thie stummo 61, 5; *ähnl.* 86, 1. mittiu her sprah in uuege 229, 1. sprah got uuihenti 4, 12; *vgl.* 81, 2. 131, 1. sprah . . . inti quad 154, 1. sprah ci then menigin . . ., quad 141, 1. engil sprah zi imo 139, 7. Moysese sprah got 132, 17. uzan ratissa ni sprah her in 74, 2. *pl. III.* sprachun . . . inti suohtun 224, 2. *conj. sg. I.* sprahi 170, 4. *sg. III.* mit uuibe sprachi 87, 7. — 1 b) *mit abhäng. Casus: präs. pl. III.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2. — 1 c) *mit Adverbien: inf.* mugi . . . ubilo sprechen (*var.* -an) uon mir 95, 2. *präs. sg. I.* so sprichu 143, 6. *sg. II.* ofano sprihis 176, 1. *sg. III.* offano sprihhit 104, 7. *prät. sg. I.* ih offano sprah thesemo mittilgarte 187, 2. obih ubilo (uuola) sprah 187, 5. *sg. III.* sprah rehto 86, 1; *vgl.* 104, 3. so her sprah zi unsen faterun 4, 8; *vgl.* 4, 15. uuio her zi iu sprah 218, 4. nio in altere sprah so man 129, 8. — 1 d) *mit Präpositionen* (*aufser* mit *und* zi): *α*) fon, *de: inf.* mugi . . . ubilo sprechen (*var.* -an) uon mir 95, 2. *präs. sg. III.* fon erdu sprihhit 21, 7. *conj. sg. III.* her sprehe fon imo selbemo 132, 12. *prät. sg. III.* sprah fon imo allem 7, 10; *vgl.* 104, 3. 143, 8. *pl. III.* sprachun 224, 2. — *ex, a: präs.* (*sg. I.* . . . fon mir selbemo ni sprihu 163, 4.) *sg. III.* fon thero ginuhti thes herzen sprihhit thie munt 41, 6; *vgl.* 62, 10. fon sinen eiganen sprihhit 131, 19. ni sprihhit her fon imo selbemo 173, 2; *ähnl.* sprichit 104, 5; *conj. sg. I.* spreche 104, 5. *part.* sprehenti 143, 6. — *β*) in: *präs. sg. III.* geist iuuares fater sprihhit in iu 44, 13. — *präs. sg. I.* in uuortbilidin ni sprihhu iu 175, 3; *vgl.* 74, 5. *prät. sg. II.* in ratissun sprahhi thu in 74, 4. — *γ*) thuruh: *prät. sg. III.* her sprah thuruh munt heilagero 4, 15. — *δ*) untar: *prät. pl. III.* sprachun . . . untar in zuisgen 6, 4. sprahhun untar zuisgen 69, 7; *ähnl.* sprahun *colloquebantur* 135, 34. — 2) *c. acc. rei: inf.* sprehan 34, 3. sprehhan 62, 10. managu haben fon iu zi sprehhanne 131, 9. *präs. sg. I.* thaz ih iu sprihhu (?) 131, 9. thiu sprihhu ih 131, 9; *vgl.* 131, 11. 15. 178, 5. sprihu 143, 6. 163, 4. thiu uuort . . . fon (*a*) mir selbemo ni sprihu 163, 4. managiu sprihu mit iu 165, 7. *sg. II.* uuaz sprichis mit iru? 87, 7. *sg. III.* sprihhit gotes uuort 21, 7; *vgl.* 54, 5. 131, 19. 173, 2. *pl. I.* thaz sprehhemes (*aus* sprehhen uuir) 119, 6. *conj. sg. I.* ih sprehe 143, 6. *pl. II.* sprehhet 44, 13. *part.* sprehhenti 62, 12. *dat. sg. m.*

Digitized by Google

sprehhentemo 60, 1. 131, 12. *prät. sg. I.* man ther iu uuar sprah 131, 16. in dougli ni sprah ih niouuiht 187, 2; *vgl. noch* 82, 11a. 143, 5. 165, 4. 167, 2. 168, 1. 171, 3. 4. 172, 2. 231, 3. thisu in uuortbilidu sprah ih iu 175, 3; *vgl.* 176, 4. *sg. III.* sprah 12, 8. 74, 2. 143, 7. 177, 1. ratissa sprah her zi in 74, 1. sprah in managu in ratissun 70, 2; *vgl.* 74, 2. *pl. III.* sprachun 227, 1. 230, 1. *conj. sg. I.* sprahi 187, 3. — 3) *mit abhäng. Satz: prät. pl. III.* sprahhun untar zuisgen, uuaz sie tatin themo heilante 69, 7.

gi-sprëhhan *sprechen: prät. part.* soso zi im gisprochan uuas *dictum erat* 6, 7. gisprohhan uuas fon sumalihhen thaz Iohannes arstuont *dicebatur* 79, 11. — *c. acc. pers.: inf.* suohtun inan zi gisprehhanne *loqui ei* 59, 1.

zuo-sprëhhan *c. dat. pers. zu jem. sprechen: prät. sg. III.* ni uorstuontun uuaz er in zuosprah *quid loqueretur* 133, 8. sprah in zuo quędenti *locutus est eis* 242, 1.

spreiten *sw. v. spargere: prät. sg. I.* spreitta 149, 7. *sg. II.* spreittos 149, 6.

zi-spreiten *dispergere: präs. sg. III.* zispreitit *spargit* 62, 7. *prät. sg. III.* zispreitta ubarhuhtige 4, 7. *part. nom. pl. m.* uuerdet zispreite 176, 3. *ntr.* uuerdent zispreitit thiu scaf 161, 2. cispreitiu 135, 30.

spreitnessî *f. dispersio: acc.* spreitnessi thiotono 129, 4.

ú f-**springan** *st. v. salire: präs. part. nom. sg. m.* brunno uuazzares ufspringanti 87, 4.

spriu *st. n. palea: acc. pl.* spriu 13, 24.

spunga *st. f. spongia: acc. sg.* 208, 3.

b i-**spurnan** *st. v. offendere: präs. sg. III. intr.* ni bispurnit 135, 5 (2). *conj. sg. II.* ni bispurnes in steine thinan fuoz 15, 4.

stab *st. m. in den Composs.* buoh-, kentila-, ruog-stab.

stadia *st. f.* (?) *stadium: gen. pl.* stadiono 224, 1.

stal-uuirt *st. m. stabularius: gen. sg.* staluuirtes hus *stabulum* 128, 9. *dat.* staluuirte 128, 9.

stanga *st. f. fustis: dat. pl.* stangon 183, 1. 185, 7.

stanc *st. m. odor: dat. sg.* stanke 138, 1.

stantan *st. v.* 1) *stare: inf.* stantan fora themo mannes sune 146, 5. biginnet ir uze stan 113, 1. *präs. sg. III.* stentit inti horit 21, 6. untar mitten iu stentit 13, 23. *pl. II.* thanne ir stantet zi betonne 121, 4. ziu stet ir allan tag unnuze? 109, 1. *pl. III.* stantent uze 59, 2. *part.* stantenti 186, 5. stantenti . . . quad 114, 2; *vgl.* 118, 2. stantenti in zeso thes altares 2, 4. ferrana stantenti 118, 3. in mittemo stantenti 120, 6. stantenti in heilageru steti 145, 11; *vgl.* 135, 34. 188, 1. *acc sg. m.* stantentan 206, 2. 221, 3. *nom. pl. m.* in giuuiggiu . . . stantante 34, 1. thar stantente 207, 3. *dat. m.* suma uon hier stantenten 90, 6. *acc. m.* stantente 109, 1. stantente in strazu 109, 1. *ntr.* gisah zuei skef stantantu nah themo uuage 19, 4. *prät. sg. III.* stuont . . . inti giscouuuota 16, 1; *ähnl.* 63, 3. 115, 2. 129, 5. 139, 7. stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5. stuont in themo stedu 70, 2; *vgl.* 236, 1. stuont anderhalb thes seuues 82, 2. stuont in mittimen 230, 2. 233, 5. stuont zi themo grabe uzze 221, 1; *vgl.* 186, 2. stuont Iudas . . . mit in 184, 2. stuon her nah themo uuage 19, 4. *pl. III.* stuontun inti quadun 188, 2. stuontun ruogenti inan 196, 6. stuontun uze, suohtun inan 59, 1. stuontun . . . zi theru gluoti 186, 5. stuontun nah themo cruce 206, 1; *vgl.* 218, 2. — 2) *surgere: prät. sg. III.* stuont fon themo gibete 181, 3; *vgl.* 182, 4.

ana-stantan *insurgere: präs. pl. III.* anastantent kind in iro eldiron 44, 14.

ar-stantan 1) *surgere: inf.* arstanten inti geban 40, 2. *präs. sg. I.* arstantu inti faru 97, 3.

Digitized by Google

sg. III. arstentit inti gibit 40, 3. erstentit thiot uuidar thiotu *consurget* 145, 5. uuizago fon Galileu ni arstentit 129, 11. *pl. III.* lugge uuizzagon erstantent 145, 9; *vgl.* 145, 17. *conj. sg. II.* arstantes 60, 15. *sg. III.* slafe inti arstante *exsurgat* 76, 1. *imp. sg.* arstant! 49, 4. arstant . . . inti fliuh 9, 2; *vgl.* 11, 1. 54, 6. 7. 69, 3. 88, 3. 111, 3. *pl.* arstantet inti ni curet iu uorahten 91, 3. erstantet inti games hina 166, 4; *ähnl.* erstet 182, 8. *part.* arstantanti nam then kneht 11, 2; *ähnl.* 9, 3. 20, 2. 97, 4; arstantenti 4, 1. 52, 6. 54, 8. 229, 2. thanan arstantanti fuor in thiu enti Tyri 85, 1. arstantanti . . . fon slafe teta . . . *exsurgens* 5, 10. *prät. sg. III.* arstuont . . . inti gieng 60, 16; *vgl.* 92, 7. mihhil uuizago arstuont in uns 49, 5. arstuon tho, . . . folgeta 60, 2; *ähnl.* erstuont 189, 4. erstuont inti quam 135, 17; *vgl.* 135, 19. erstuont tho fon themo muose 155, 2. *pl. III.* arstuontun inti arvvurphun 78. 9; *ähnl.* erstuontun 148, 4. — 2) *resurgere: inf.* arstanten (*var.* -an) 90, 4. arstantan 218, 4; fon tode 232, 2. erstantan 241, 2. fon tode zi arstantanne 220, 5. *präs. sg. I.* arstantu 215, 2. erstantu 161, 2. *sg. III.* arstentit 57, 5. 93, 1. 112, 1. fon tode arstentit 107, 4. erstentit 135, 13. 14. *pl. III.* tode arstantent 64, 3; *vgl.* 127, 4. arstantent in tuome *surgent* 57, 4. *conj. sg. III.* fon tode arstante 91, 4. *prät. sg. III.* arstuont *surrexit* 79, 11. 217, 6. 218, 3. 229, 2; fon toten 79, 11; fon tode 215, 3. 218, 5. erstuont fon tode *surrexit* 237, 6. *pl. III.* lihamon . . . erstuontun *surrexerunt* 209, 3.

az-stantan *adstare: präs. sg. I.* azstantu fora gote 2, 9. *part. nom. sg. m.* azstantenti *assistens* 187, 4. *dat. pl. m.* azstantenten 151, 9.

fur-stantan 1) *intellegere:* a) *absolut: präs. pl. II.* furstantet 74, 6. uorstantet 89, 5. uorstantent 84, 8. *pl. III.* furstantent 74, 5. mit herzen furstantent 74, 6. *conj. sg. III.* forstante 145, 11. *imp. pl.* uorstantent 84, 6. — b) *c. acc. rei: präs. sg. III.* furstentit 75, 1. 4. *prät. pl. II.* furstuontut ir thisu? 77, 5. *pl. II.* ni forstuontun thaz uuort 12, 8. *conj. pl. III.* thaz sie forstuonti[n] giscrib 232, 1. — c) *mit abh. Satz: präs. pl. II.* bihiu ni uirstantet ir thaz ih . . . ni quad 89, 6. — 2) *cognoscere:* a) *absolut: part. nom. sg. m.* furstantanti in imo selbemo quad 60, 5. *prät. sg. III.* forstuont 108, 6. 212, 5. *pl. III.* forstuontun 147, 1. — b) *c. acc. rei: präs. pl. II.* fon iro uuahsmon furstantet sie 41, 2; *vgl.* 41, 8. furstantet thanne uuar 131, 12; *vgl.* 131, 18. thanne furstantet ir iz thaz ih iz bim 131, 11. forstantet 162, 3. *conj. sg. II.* thaz thu forstantes . . . uuar *prol.* 4. *pl. III.* thaz sie thih forstanten einan got 177, 2. *prät. sg. I.* ih forstuont thih 179, 4. ih uorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habet 88, 13. *sg. II.* thu ni forstuonti thia zit 116, 6. uorstuonti 225, 1. *sg. III.* uueralt ni forstuont inan 13, 5; *vgl.* 108, 6. 179, 4. furstuont iro githanca 54, 6. *pl. II.* furstuontut 131, 24. forstuontut 163, 2. *pl. III.* forstuontun 12, 2. 116, 3. 228, 4. uuio sie inan forstuontun in brehchanne thes brotes 229, 3. *conj. sg. II.* oba forstuontistu thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. *pl. II.* forstuontit 162, 3 (2). *pl. III.* thaz sie inan ni uorstuontin *agnoscerent* 224, 3. *part. nom. sg. m.* fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9. *dat. sg. n.* furstantanemo iro ueihhane 126, 2. — c) *mit präp.* fon: *präs. sg. III.* uorstentit uon leru, uuedar fon gote si 104, 5. *prät. pl. III.* forstuontun fon demo uuorte 6, 5. — d) *mit abhäng. Satz: präs. sg. III.* uorstentit uon leru, uuedar fon gote si odo . . . 104, 5. *pl. I.* nu furstantemes thaz thu diuual habes 131, 23. *pl. II.* forstantet ir thaz ih bin 164, 5.

Digitized by Google

conj. sg. III. furstante, uuaz her tuo 129, 10. forstante . . ., thaz ih minnon then fater 165, 7; *vgl.* 179, 2; *pl. II.* forstantet 134, 9. 197, 2. *pl. III.* in thiu forstanten alle thaz ir mine iungiron birut 160, 7; *ähnl. prät. sg. III.* forstuont 137, 2. 174, 3. 196, 3; furstuont 55, 8. 60, 4; furstuon 21, 9. uorstuont bidiu her iu manege ziti habeta 88, 2. *pl. I.* uorstuontumes uuanta thu bis Crist 82, 12. *pl. III.* forstuontun, thaz . . . 2, 10. 177, 5. 179, 4. 236, 1. forstuontun uuanta allu . . . fon thir sint 177, 5. furstuontun, thaz . . . 124, 6. 131, 10; *ähnl.* uorstuontun 91, 5. ni uorstuontun, uuaz er in zuosprah 133, 8. uorstotun, daz . . . 89, 6. furstuotun, thaz . . . 104, 7. *conj. sg. III.* oba uuer forstuonti uuar her uuari 135, 34.

gi-stantan *stare:* 1) *stehen, feststehen: inf.* gistantan 62, 3. *präs. sg. III.* hus . . . ni gistentit 62, 2; *vgl.* 62, 3. *conj. sg. III.* in munde zuuciero urcundono . . . giste iogilih uuort 98, 2. *prät. sg. III.* in uuare ni gistuont 131, 19. — 2) *sich stellen, stehen bleiben: imp. sg.* gistant in mitten 69, 3. *präs. sg. III.* gistuont 69, 3. gistuont nah im 6, 1. gistuont thie fluz ira bluotes 60, 4. *pl. III.* gistuontun 49, 4. 111, 1.

ûf-stantan *surgere: präs. part. nom. sg. m.* ufstantanti 69, 3.

ûf-ar-stantan *surgere: präs. sg. III.* arstentit thanne uf 40, 3. *prät. sg. III.* arstuont uf zi lesanne 18, 1. arstuont siu tho uf 48, 2.

umbi-stantan *circumstare: präs. sg. III.* thaz folc thaz thar umbistentit 135, 25. *prät. pl. III.* umbistuontun 188, 1.

uuidar-stantan *c. dat. resistere: inf.* 145, 8. *präs. conj. pl. II.* ni uuidarstantet ubile 31, 2.

ar-**stantnessî** *f. resurrectio: dat.* 110, 4.

fur-**stantnessi** *st. n. intellectus: dat.* furstantnesse 128, 4. *acc.* uorstantnissi (*var.* -nessi) 84, 8.

stat *st. f. locus:* 1) *Ort, Stelle: nom. sg.* stat, dar gilimphit zi betonne 87, 5; *vgl.* 204, 2. *gen.* man thera steti 82, 1. *dat.* steti 82, 3. 114, 1. 128, 8. 135, 3. 18. 180, 3. 198, 2. 213, 1. in vvuosteru steti 80, 1; *vgl.* 145, 11. aruuor uon menigi gisaztero in steti 88, 4; *zu Umschreibungen verwendet:* in thero steti thiu Abilina uuas heizzan 13, 1; *vgl.* 45, 1. 8. *acc.* stat thar giscriban uuas 18, 2. stat thara her uuas zuouuart 67, 1; *vgl.* 134, 10. 180, 2. 217, 6. vvuosta stat 66, 2. 79, 13. stat uuizo 107, 3. sente minan fingar in stat thero nagalo 233, 3. suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. stat thiu dar ist giheizan Golgotha 202, 2. nement unsera stat inti thiota 135, 28; *in Umschreibungen:* in stat thiu Bethania heizit *in Bethaniam* 118, 4. stat zehen burgo *Decapolim* 53, 14. *dat. pl.* in vvuosten stetin 46, 5. *acc. pl.* thurro steti 57, 6. giborgana steti 25, 2. thurah steti *per loca* 145, 5. — 2) *Platz, Raum: nom.* im ni uuas ander stat in themo gasthuse 5, 13. noh nu ist stat 125, 10. *dat.* ni gisizzes (sizzi) in thera furistun (iungistun) steti 110, 3. *acc.* gib thesomo stat 110, 3. ih faru garauuen (garavvu) iu stat 162, 1. thia iungistun stat bihaben 110, 3. — *Composs.* fart-, graba-, hamal-stat.

stedi *st. n.* (**stad** *m.?*) *litus: instr.* stedu 70, 2. 77, 3. stediu 236, 1.

ana-**stëhhan** *st. v. transfigere: prät. pl. III.* anastahun 211, 4.

stein *st. m. lapis: nom. sg.* 135, 23. 144, 2. *gen.* steines vvurf 181, 1. *dat.* steine 15, 4. 116, 6. 144, 2. *acc.* stein 40, 6. 116, 6. 120, 5. 124, 5. 135, 24. 25. 215, 4. 216, 3. 217, 1. 2; *saxum* 213, 2; *petram* 43, 1 (2). 90. 3. *nom. pl.* steina 15, 3. 116, 5. 144, 1. 209, 2. *dat.* steinun (*var.* -on) 13, 14. 53, 5. *acc.* steina 131, 26. 134, 6. — *Compos.* quirn-stein.

Digitized by Google

steinahi *st. n. steiniges Land: acc. sg.* ubar steinahi gisauuit ist *super petrosa* 75, 2.
steinahti *adj. petrosus: acc. sg.* fielun in steinahti laut 71, 3.
steinîn *adj. lapideus: nom. pl. n.* steininu 45, 4.
steinôn *sw. v. c. acc. lapidare: inf.* zi steinonne 120, 3. 135, 4. *präs. sg. II.* steinos 142, 1. *pl. I.* ni steinon uuir dih 134, 7. *pl. II.* steinot 134, 6. *prät. pl. III.* steinotun 124, 2. *conj. pl. III.* steinotin 134, 6.
stëlan *st. v. furari: präs. conj. sg. III.* stele 133, 10.
 f u r - s t ë l a n *furari: präs. pl. III.* furstelent 36, 1. *conj. pl. III.* forstelen inan 215, 3. *prät. pl. III.* forstalun inan uns 222, 2.
stëmna *st. f. vox: nom. sg.* 14, 5. thiu stemna thines heilizinnes 4, 4. stemna ruofentes in vvuostinnu 13, 3. 21. stemma 10, 3 (*aus* stemne?). 91, 3. 139, 6. 7. *dat.* arriof mihhilero stemnu 4, 3; *vgl.* 53, 6. stemmu 111, 2. 116, 4. 135, 26. 145, 19. 207, 2. 208, 6. *acc.* stemna 119, 4. stemma 21, 6. 69, 9. 88, 8. 9. 12. 133, 6. 7 (2). 13. 134, 4. 195, 7. arheuenti stemma 58, 1; *vgl.* 111, 1.
stërban *st. v. mori: inf.* 55, 2. 197, 6. zi sterbanne 161, 5. *präs. sg. III.* stirbit 95, 5. 135, 15. *conj. sg. III.* sterbe 82, 10. 185, 11. *pl. I.* sterben 135, 8. *part. nom. sg. m.* sterbenti 135, 30. 139, 8. 194, 3. *prät. pl. III.* sturbun 82, 10. 11. *conj. sg. III.* sturbi 135, 22. 239, 4 (2).
 a r - s t ë r b a n *mori: inf.* 127, 3. *präs. sg. III.* erstirbit 139, 3. *pl. II.* arsterbet 131, 6. 8 (2). *conj. sg. III.* arsterbe 55, 4. dode arsterbe 84, 2. ersterbe 135, 29. *prät. sg. III.* arstarb 127, 2 (3); *defunctus est* 11, 1. 60, 2. arstarp 107, 2 (2). *conj. sg. III.* thaz her ni arsturbi *non visurum se mortem* 7, 4. *part. nom. sg. m.* arstorbaner *defunctus* 49, 2. *nom. pl. m.* arstorbana sint *defuncti sunt* 11, 1.
stërro *sw. m. stella: nom. sg.* 8, 5. *gen.* sterron 8, 4. *acc.* sterron 8, 1. 6. *nom. pl.* sterron 145, 19. *dat.* sterron 145, 15.
stîga *st. f. semita: acc. pl.* stiga 13, 3. — *Vgl. Compos.* nidar-stîga.
stîgan *st. v. steigen:* 1) *ascendere: inf.* stigan in skef 80, 7. *präs. sg. I.* ih stigu zi minemo fater 221, 7. *part. nom. sg. m.* stiganti in scef 89, 4. stigenti zi Hierusalem 138, 15. *dat. sg. m.* stigantemo in skef 52, 1. *präs. sg. III.* steig in skifilin 54, 1. steig in berg 80, 8. steig ufan berg 22, 5. *pl. III.* stigun 104, 3. 139, 1; in skef 82, 3. stigun ubar thio theki 54, 3. — 2) *descendere: prät. sg. III.* steig fon himile 217, 1.
 a r - s t i g a n 1) *ascendere: präs. sg. I* ih n-erstigu zi desemo . . . dage 104, 2. *pl. I.* arstigemes zi Hierosolimam 112, 1. *pl. II.* erstigent zi desemo itmalen dage 104, 2. *pl. III.* githanka arstigent in iuuueriu herzun 230, 4. *imp. sg.* arstig furdir 110, 3. *prät. sg. I.* ni arsteig ih zi minemo fater 221, 6. *sg. III.* arsteig in skef 53, 13; *vgl.* 19, 5; in tempal 104, 4; in einan murboum 114, 1. arsteig . . . zi Hierusalem 88, 1. ersteig 237, 3. *pl. III.* arstigun in thaz tempal 118, 2; in skef 235, 3. erstigun ci Hierusalem 135, 33. — 2) *descendere: prät. sg. III.* arsteig fon themo berge 46, 1, *pl. III.* arstigun in erda 237, 1.
 g i - s t i g a n *ascendere: prät. sg. III.* gistigit 133, 6. *prät. pl. III.* gistigun in skef 81, 4.
 i n - g i - s t î g a n *hineinsteigen: prät. sg. III.* erist ingisteig (*in den Weiher*) *descendit* 88, 1.
 i n - s t i g a n *einsteigen: präs. part. nom. sg. m.* in skef instigenti *ascendens* 70, 2.
 n i d a r - s t i g a n *descendere: präs. sg. II.* in hella nidarstigis 65, 4. *sg. III.* nidarstigit 88, 2. nidarstigit fon himile 82, 6. stigit nidar 147, 3. *conj. sg. III.* fiur nidarstige fon himile 136, 3. er stige nidar fon themo cruce 205, 3. *imp. sg.* nidarstig 55, 4. 114, 1.

Digitized by Google

stig nidar fon themo cruce 205, 2. *part. nom. sg. m.* nidarstigenti . . . quam 12, 8; *ähnl.* nidarstiganter . . . fon themo skefe 81, 3. leib fon himile nidarstiganter 82, 10. *dat. m.* nidarstigantemo 55, 6. *acc.* nidarstigantan 14, 4. 6. 7. *gen. pl. m.* thero nidarstigentero 116, 4. *dat. m.* nidarstiganten in fon berge 91, 4. *acc. m.* nidarstigante ubar then mannes sun 17, 7. *prät. sg. I.* nidarsteig 82. 7; fon himile 82, 8. *sg. III.* nidarsteig 114, 1; in den uuiuuari 88, 1; in sin hus 118, 3; fon himile 119, 7; in themo selben uuege 128, 8. nidarsteig regan 43, 2. brot thaz fon himile nidarsteig 82, 11; *vgl.* 82, 8. 10. nidarsteic regan 43, 1. sum man steig nidar fon Hierusalem in Hiericho 128, 7. *pl. III.* stigun nidar 19, 4. *conj. sg. III.* nidarstigi 55, 2.

ûf-ar-stîgan *ascendere: prät. sg. III.* ufarsteig fon themo uuazzare 14, 3. tho ersteig her uf zi themo . . . dage 104, 3.

ûf-stîgan *ascendere: präs. sg. III.* stigit uf in himil 119, 7. *part. acc. sg. m.* ufstiganten (*var.* -an) 82, 11[a]. *dat. pl. m.* ufstiganten zi Hierusalem 12, 2. *acc. m.* ufstigante 17, 7. *prät. pl. III.* ufstigun fon Galileu zi Hierusalem 210, 4.

stillida *st. f. im Compos.* un-stillida.

stillo *adv. silentio* 135, 17.

stilnessi *st. n. od. f.? tranquillitas: nom.* 52, 6; *silentium: acc.* stilnessi gisazta then Sadducaeis 128, 1.

gi-**stimmi** *adj. zusammenstimmend: acc. sg. n.* gistimmi sang *symphoniam* 97, 6.

strang *st. m. Strang: dat. pl.* strengin *funiculis* 117, 2; *institis* 135, 26.

strangên *sw. v. confortari: prät. sg. III.* strangeta 12, 1.

strâza *st. f.* 1) *platea: dat. sg.* in strazu *in plateis* 69, 9. *gen. pl.* strazono 34, 1. *dat.* strazon 113, 1. *acc.* straza 125, 9. — 2) *forum: dat. sg.* in strazu 64, 12. 109, 1. 141, 4. 10. fon strazu 84, 4.

strëdunga *st. f. s.* stridunga.

strengi *adj. stark, gewaltig: nom. sg. m.* hungar strengi *validus* 97, 2. *gen. m. subst.* hus strenges *fortis* 62, 6. *acc. m.* then strengon 62, 6.

strengiro *comp. fortior: nom. sg. m.* ther ist mir strengiro 13, 23.

strengida *st. f. fortitudo: dat.* strengidu 128, 4.

strengisôn *sw. v. confortare: präs. part. nom. sg. m.* engil . . . inan strengisonti 182, 1. *prät. part. nom. sg. m.* ther kneht . . . uuard gistrengisot geiste 4, 19.

streuuen *sw. v. sternere: prät. pl. III.* streuuitun iro giuuati in uuege 116, 4 (2).

gi-streuuen 1) *prosternere: präs. pl. III.* zi erdu gistreuuent thih 116, 6. — 2) *sternere, bestreuen: präs. part. acc. sg. m.* soleri gistreuuitan 157, 4.

stridunga *st. f. stridor: nom.* ceno stridunga 47, 7. 149, 8. stridunga zeno 76, 5. 125, 11. 147, 12. zeno stredunga 113, 2.

stric *st. m. laqueus: instr.* mit stricu 193, 3.

strît *st. m. Streit: dat. sg.* in strite bagen *iudicio contendere* 31, 4.

strîtan *st. v. streiten: präs. sg. III.* stritit *contendit* 69, 9. *prät. pl. III.* stritun *litigabant* 82, 11.

gi-**strîti** *st. n. Streit: seditio: acc. sg.* 199, 8. *acc. pl.* gistritiu 145, 4.

gi-**striunen** *sw. v. lucrari: präs. sg. II.* gistrunis (*var.* gistriunis) thinan bruoder 98, 1. *part. nom. sg. m.* gistriunenti bin 149, 5. *prät. sg. III.* gistriunita 149, 2 (2). *part.* andero fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4.

stuki *st. n. Stück; spatium: dat. sg.* in stuke stadiono zehenzug 224, 1.

stum *adj. mutus: nom. sg. m.* thuruhuuoneta stum 2, 10. *subst.* thie stummo 61, 5. *voc.* thu toubo inti stummo geist 92, 6. *acc. m.* stumman 61, 5. 86, 1. *acc. pl.* stumma (*var.* -e) 86, 2.

Digitized by Google

ar-**stummên** *sw. v. obmutescere: imp. sg.* arstumme 52, 6.

stunta *st. f.* 1) *tempus: nom. sg.* vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? 92, 4. *acc.* luzila stunta bim ih mit iu 129, 3; *vgl.* 160, 5. 174, 1 (2). 2 (3). 3 (2). noh zi ezanne habetun stunta *spatium* 66, 3. — 2) *hora: dat. sg.* giheili mih fon theru stuntu 139, 5. — 3) *Mal, zur Bildung von Zahladverbien, meist in der kürzeren Form* stunt: *acc. sg.* andera stunt *secundo* 182, 1. thrit(t)un stunt *tertio* 182, 6. 237, 6. 238, 3 (2). *dat. pl.* sibunzug stuntun (*var.* -on) sibun uuarb *septuagies septies* 98, 4. *acc.* thriio stunt *ter* 161, 4. 188, 6. sibun stunt *septies* 98, 4 (2).

stuol *st. m. cathedra: acc. sg.* stuol 141, 1. *acc. pl.* stuola 117, 2. 141, 4. 10.

sturmen *sw. v. tumultuari: präs. part. acc. sg. f.* menigi sturmenta 60, 12.

for-**sturzen** *sw. v. evertere: prät. sg. III.* thie stuola . . . forsturzta 117, 2.

sûbarnessî *f. und st. n. purgatio: gen. sg.* taga sinero subarnessi 7, 2; *purificatio: dat.* subarnessi 21, 3. after subernesse (*var.* -nessi) thero Iudeono 45, 4. — *Compos.* un-sûbarnessi.

sûbiren *sw. v. mundare: präs. pl. II.* subret 83, 2. *imp. pl.* riobo suberet 44, 5. — *Compos.* un-sûbiren.

gi-sûbiren *mundare: inf.* gisubiren 46, 2. *präs. sg. III.* gisubirit sin tenni *permundavit* 13, 23. *prät. part. nom. pl. m.* gisubrit uurdun 111, 2. sint gisubirite 64, 3. *ntr.* gisubritiu uuerdant iu *munda sunt* 83, 2.

sûbiri *adj. mundus: nom. sg. m.* uuis subiri *mundare* 46, 3. subri 155, 6; *lotus* 155, 6. *nom. pl. m.* subre 155, 7 (2). sint subere in herzon *mundo corde* 22, 13. — *Compos.* un-sûbiri.

sûfan *st. v. mergi: prät. pl. III.* siu (*die Schiffe*) suffun 19, 7.

sûftôn *sw. v. ingemescere: prät. sg. III.* sufttota (*var.* suftota) 86, 1.

sûgan *st. v.* 1) *lactare: präs. part. gen. pl. m.* sugentoro 117, 4. — 2) *sugere: prät. sg. II.* thie manzon thie thu sugi 58, 1.

suht *st. f. Krankheit: dat. sg.* heil uuas fon theru suhti *plaga* 60, 4; *vgl.* 60, 9. uon . . . suhti uuas bihabet *infirmitate* 88, 1. *acc.* suht *languorem* 22, 1. 44, 2. *nom. pl.* suhti *pestilentiae* 145, 5. *dat.* suhtin *languoribus* 22, 2. 64, 2.

suhtîg *adj. aegrotus: acc. pl. m.* suhtige 243, 4. — *Compos.* riob-suhtig.

sulîh *pron.* 1) *talis: acc. sg. f.* suliha giuualt 54, 9. *ntr.* sulih lastar 108, 1. *subst.* sulih *hoc* 158, 7. *nom. pl. n.* solihiu megin 78, 2. *gen. m.* sulichero 101, 1. *dat. f.* sulihhen ratissun 74, 2. *acc. m.* sulicha (*var.* -e) 87, 5. *ntr. subst.* sulichu 102, 1. solihu 79, 12. — 2) sulîh sô *qualis: nom. sg. m.* ni bin sulih so andre man *sicut* 118, 2. *fem.* arabeit mihil, sulih so ni uuas fon . . . anaginne 145, 14. *acc. f.* gisahumes sina diurida soliha so thiu diurida ist einages *quasi* 13, 7. *acc. pl. n.* scinaftiu, sulichu so cesalari . . . ni mag uuizu tuon 91, 1.

sum *adj. quidam: nom. sg. m.* sumer biscof 2, 1. sum rihtari 55, 1. sum tuomo 122, 1; *vgl.* 83, 1. 88, 2. 97, 1. 107, 1. 108, 1. 110, 1. 123, 4. 128, 7. 8. sum arm betalari 107, 1; *vgl.* 151, 1. sum man otag 212, 1. sum fon theru evvu gilerter 141, 24. sum iungo 185, 12. *subst.* sum 59, 2. 102, 2. 106, 1. 113, 1. sum fon theru menigi 105, 1; *vgl.* 110, 4. andero thioto sum 128, 9. *fem.* sum uuitua 122, 2. *ntr.* sum uuib 58, 1. 63, 1. *dat. m. subst.* sumemo 157, 2. *fem.* sumero burgi 122, 1. *acc. f.* suma burgilun 63, 1. suma uuitauun arma 118, 1. *nom. pl. m.* heidane sume 139, 1. *subst.* sume 102, 1. 104, 3. 129, 7. 138, 4. 159, 5. 207, 3. 241, 1. sume fon Hierusalem 104, 7. sume thero Phariseorum 68, 2. 92, 1;

Digitized by Google

127, 5. sume fon then buohharin 57, 1; *ähnl.* 84, 1. 116, 5. 132, 9. 135, 22. 27. 174, 2. 222, 1. 226, 3. suma (*var.* -e) 82, 11ª. 90, 6. manege — sume *multi — alii* 116, 4. *ntr.* sumiu uuib fon unseren 226, 1. *subst.* sumu — sumiu *quaedam — alia* 71, 2. 4. *dat. m. subst.* sumen 118, 2. *acc. m.* sume fon sinen iungoron 84, 1.

suma-lîh *adj. quidam: gen. sg. m.* sumiliches heristen 110, 1. *acc. f.* sumilicha burgilun 111, 1. *dat. pl. m. subst.* sumalihhen 79, 11 (2).

sumar *st. m. aestas: nom.* 146, 1.

sun *st. m. filius: nom. sg.* sun 40, 6. 55, 1. 4 (2). 6. 8. 97, 3. 4 (2). 5. 6. 7. 130, 2. 131, 14. 132, 11. 12. 177, 1. 206, 2. ni uuard in sun 2, 2. min liobo sun 14, 5. min sun leobar 91, 3. einag sun sinero muoter 49, 2. ther iungoro sun 97, 1. thie (einago) sun 13, 10. 67, 8 (2). 88, 7 (3). 131, 15. Abraham uuas sun Tharę 5, 4; *vgl.* 130, 1. sun Iohanna 16, 4. Iosebes sun 14, 1. 82, 8; *vgl.* 78, 3. 90, 2. 114, 2. 115, 1. thes hoisten sun 3, 5. gotes sun 14, 7. 15, 3. 4. 17, 6. 81, 5. 82, 12. 134, 8. 135, 16. 205, 2. 3. 210, 2. 234, 2. mannes sun 51, 2. 54, 7. 57, 3. 76, 4. 82, 4. 88, 8. 93, 1. 119, 7. 139, 2. 146, 6. 158, 6. 159, 8. 182, 7. thie Dauides sun 61, 6. ther gotes sun 135, 2. thie mannes sun 44, 15. 21. 64, 14. 76, 5. 90, 6. 91, 4. 5. 96, 1. 106, 5. 112, 3. 114, 2. 122, 3. 147, 2. 8. 152, 1. 153, 2. 158, 6. ther (*iste*) mannes sun 139, 9. sun forlores 178, 4. sun gotes lebentiges 90, 2; *vgl.* 190, 1. *voc.* sun 12, 6. 123, 4. Dauides sun 5, 8. 61, 1. 115, 1 (2). sun Dauides 85, 2. sun thes hohisten gotes 53, 6. *gen.* sunes 5, 1 (2). 242, 2. gotes sunes 88, 8. 119, 11. mannes sunes 82, 11. 145, 2. thes mannes sunes 145, 18. 19. 147, 1 (2). thes Barachiases sunes 141, 29. *dat.* sune 21, 8. 87, 1. 88, 7. 8. 92, 2. 125, 1. 164, 1. Dauides sune 116, 4. 117, 4. themo mannes sune 112, 1. 146, 5. *acc.* sun 2, 5. 3, 4. 8. 4, 9. 5, 8. 9. 10. 13. 9, 4. 44, 14. 23. then sun, *Christus* 21, 8. 67, 8. 82, 7. 88, 7 (3). Zachariases sun 13, 1; *vgl.* 17, 2. 19, 3. 22, 6 (2). 55, 2. 119, 9. 10. 124, 3 (3). 177, 1. gotes sun 197, 6. mannes sun 90, 1. 119, 8. 139, 9. 145, 19. 190, 3. hella sun 141, 13. den gotes sun 133, 1. then mannes sun 17, 7. 22, 16. 62, 8. 82, 11ª. 90, 6. 131, 11. 183, 4. 218, 4. *nom. pl.* suni 87, 3. 112, 2. gotes suni 13, 6. suni Zebedeuses 235, 2. *dat.* sunin 93, 2. zuein sunin Zebedeen 180, 4. *acc.* suni 10, 3. 97, 1. 123, 4. 127, 1. Zebedeoen suni 19, 8.

sundana *adv. ab austro* 113, 2.

sundarîn *adj. südlich: nom. sg. f.* sundirinu cuningin *regina austri* 57, 5.

sunna *sw. f. sol: nom.* 76, 5. 91, 1. 145, 19. *dat.* sunnun 71, 3. 145, 15. 216, 3. *acc.* sunnun 32, 3.

sunta *st. w. f. peccatum: nom. sg.* sunta 62, 8. 133, 5. *gen.* sunta 197, 9. s u n t u n scalc 131, 14. *dat.* suntu 131, 6. 8. *acc.* sunta 120, 5. 131, 14. 133, 5. 170, 4. 5. *nom. pl.* sunta 54, 4. 6. 138, 13 (2). *gen.* suntono 13, 12. forlaznessi suntono 4, 17. 13, 2. 160, 2. 232, 2. *dat.* sunton 5, 8. 132, 20. 170, 4. 172, 4. 5. suntun (*var.* -on) 131, 8. 20 (*oder sg.?*). *acc.* sunta 16, 1. 34, 7 (3). 54, 5. 7. 121, 4. 138, 14. 232, 6.

suntar *adv. besonders, einzeln:* gihaloten suntar giuuelihen sculdigon *singulis debitoribus* 108, 3.

suntaringun *adv. seorsum:* suntiringun 74, 5; (*var.* -on) 79, 13. suntringun (*var.* -on) 66, 2. suntringon 91, 1; *separatim* 220, 4; *singillatim* 158, 4. intfiegun suntringon phenninga *singulos denarios* 109, 2 (2). oba thiu alliu giscribaniu vvurdin suntringon giuuelichiu *per singula* 240, 1. s u n t r i g u n (*var.* -on) 86, 1.

suntîg *adj. peccator: nom. sg. m.* suntig 132, 14. 15. suntig man 19, 8. 132, 9. *fem.* suntig 138, 7. *dat. m.* suntigomo man 114, 2. uuis mir milti suntigomo 118, 3.

Digitized by Google

ntr. suntigomo 44, 21. *acc. m. subst.* einan suntigan 96, 6. *nom. pl.* suntiga (*var.* -e) 102, 1. suntige man 32, 5. 6. *subst.* suntige 56, 2. suntiga (*var.* -e) 101, 2. *gen. m. subst.* suntigero 64, 14. 182, 7. suntigero manno 218, 4. *dat. m.* suntigen mannon 32, 6. *subst.* then suntigon 56, 3 (2). *acc.* suntige 56, 4. 132, 18. suntiga (*var.* -e) 101, 2.

suntôn *sw. v. peccare: inf.* 120, 7. sunteon 88, 5. *präs. conj. sg. III.* sunto in thir 98, 1. *prät. sg. I.* suntota 193, 1. ih suntota in himil 97, 3. 4. *sg. III.* suntota 132, 1. 2.

gi-suntôn *peccare: präs. sg. III.* so ofto gisuntot in mir min bruoder 98, 4.

suohhen *sw. v. quaerere:* 1) *suchen; begehren, trachten nach:* a) *absolut: präs. sg. III.* suochit ageleizo 96, 5. thie suohhit, findit 40, 5; *vgl.* 131, 22. *imp. pl.* suohet, inti ir findet 40, 4. — b) *c. acc. rei: inf.* suochan 114, 2. suochen 96, 2. quam suochen uuahsamon in themo boume 102, 2; *ähnl.* 102, 2. *präs. sg. I.* ih ni suohhu mina diurida 131, 22. *sg. II.* uuaz suochis? 87, 7; *vgl.* 221, 3. *sg. III.* suochit 87, 5. tiurida suochit 104, 5 (2). filo suochit man fon imo 108, 6. suohhit 57, 2. 6. suohhit thih *vocat* 135, 17. *pl. II.* suochet 16, 2. 88, 13. 217, 5. 218, 3. suohhet 82, 4. 129, 3. 4. 131, 6. suohet 160, 5. 184, 1. 4. 5. *pl. III.* thisu allu suohhen thiota 38, 6. thina sela suochent fon thir *repetunt* 105, 3. *imp. pl.* suohhet . . . gotes rihhi 38, 7. *part. dat. sg. m.* manne suohhentemo guota merigrioza 77, 2. *nom. pl. m.* inan suochenti *requirentes* 12, 3. suohhente 59, 2. 82, 3. *prät. sg. III.* suohta gilumphida 154, 2. *pl. I.* suohtumes 12, 6. *pl. II.* suohtut 12, 7. *pl. III.* suohtun 11, 1. 135, 34. 189, 1; *requirebant* 12, 3. suohton 104, 3. — c) *c. inf. zum Ausdruck des Zweckes: präs. sg. III.* suochit her in offane uuesan 104, 1. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2; *ähnl.* 104, 5. *pl. II.* mih suochet zi arslahanne 104, 5; *vgl.* 104, 7. suohhet 131, 15. 16. *part. nom. pl. m.* suohhente 124. 6. *prät. sg. III.* suohta 79, 12. 114, 1. 198, 1. *pl. III.* suohtun 54, 2. 59, 1. 88, 6. 104, 9. 113, 1. 129, 1. 134, 10. 135, 4. souhtun 101, 2. — 2) *forschen, untersuchen, verhandeln: präs. pl. II.* fon thiu suohet ir nu untar iu 174, 3. *part. nom. pl. m.* suohenti untar in uuer iz uuari 158, 7. *acc. m.* suochente mit in *conquirentes* 91, 6. *prät. sg. III.* after thero ziti thaz her suohta fon then magin *exquisierat* 10, 1. *pl. III.* mit in (*secum*) suohtun 224, 2.

gi-**suonen** *sw. v. reconciliare: inf.* zi gisuonenne thih mit thinemo bruoder 27, 1.

suozi *adj. suavis: nom. sg. m.* 67, 9.

-surgi *adj. im Compos.* ur-surgi.

sus *adv. so:* sus teta mir trohtin *sic* 2, 11. iz gilimpfit sus zi uuesanne *oportet haec fieri* 145, 4. quad sus *ait* 138, 7. sus quedanti *dicens* 4, 12 *etc.* (*s.* quëdan 1 b).

gi-**suârên** *sw. v. gravare: prät. part. nom. pl. n.* uuarun iro ougun gisuaretiu 182, 5.

suâri *adj. gravis: acc. pl. f.* suuara burdin 141, 2.

suâr-lîhho *adv. graviter:* orun suarlihho gihortun 74, 6.

suarz *adj. niger: acc. sg. n.* suarz 30, 4.

suâso *sw. m. domesticus: acc. pl.* suason 44, 16. — *Compos.* hûs-suâso.

suëual *st. m. sulphur: acc.* 147, 2.

suëhhan *st. v. foetere: präs. sg. III.* suihhit 135, 24.

suëhur *st. m. socer: nom. sg.* suehur Caiphases 185, 11.

sueiz *st. m. sudor: nom. sg.* 182, 3.

sueiz-lahhan *st. n. sudarium: acc. sg.* suueizlachan 220, 4.

sueiz - tuoh *st. n. sudarium: dat. sg.* sueizduohhe (*aus* -duoche) 151, 7. *instr.* mit sueizduohu 135, 26.

Digitized by Google

suëlgan *st. v. gluttire: präs. part.* olbentun suelgenti 141, 18.

gi-**suër** *st. n. ulcus: gen. sg.* fol gisuueres 107, 1. *acc. pl.* gisuuer 107, 1.

suërban *st. v. extergere: inf.* suuerban 155, 2. *prät. sg. III.* suuarb sine fuozi 135, 1. suarb 138, 1. 11.

sueren *st. v. iurare: inf.* sueren 188, 5. *präs. sg. III.* suerit bi themo temple 141, 14. suerit in gold temples 141, 14. suerit in theru gebu 141, 15: *vgl.* 141, 15. 16 (6). *conj. sg. III.* noh bi thinemo houbite suueres 30, 4. *sg. III.* suuere 30, 2. *part. nom. sg. m.* lougnita suerento *cum iuramento* 188, 3. *prät. sg. III.* thero eidburti thie her suor zi Abrahame 4, 15.

bi-sueren *adiurare: präs. sg. I.* ih bisueru thih bi themo lebenten gote 190, 1.

fur-sueren *refl. peierare: imp. sg.* ni fursuueri thih 30, 1.

gi-sueren *iurare: prät. sg. III.* gisuuor iru 79, 5.

suëro *st. m. plaga: dat. sg.* sueren 64, 2.

suërt *st. n. gladius: nom. sg.* suert 7, 8. *gen.* suertes 145, 13. *dat.* suerte 185, 1. 4. *acc.* suuert 44, 22. 166, 2. suert 185, 2. 3. 4. *nom. pl.* suuert 166, 4. *dat.* suerton 183, 1. 185, 7.

suëster *st. f. soror: nom. sg.* 59, 4. 63, 2. 3. 135, 24. 206, 1. *gen.* suester 135, 1. *acc.* suester 135, 3. 17. *nom. pl.* suester 78, 3. 135, 2. *acc.* suester 67, 10. suuister 106, 6 (2).

suigar *sw. f. socrus: acc. sg.* 44, 22. 48, 1.

suîgên *sw. v. tacere: präs. pl. III.* suuigent 116, 5. *imp. sg.* suige 52, 6. *part.* nu uuirdist thu suigenti 2, 9. *prät. sg. III.* suigeta 189, 4. *pl. III.* suigetun 69, 4. suuigetun 94, 1 (*aus* suuigotun?). 110, 1. 214, 3. *conj. pl. III.* suuigetin 115, 1.

-suih *s. Compos.* â-suih.

bi-**suîhhan** *st. v. scandalizare: präs. sg. III.* bisuuichit einan 94, 4. *conj. sg. III.* oba thin zesuuua ouga thih bisuihhe 28, 2; *vgl.* 28, 3. bisuuicha (*var.*-e) 95, 4. 5. *pl. I.* thaz uuir sie ni bisuuichemes 93, 3. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit bisuihhan (in mir) 64, 3. 75, 2. ni uuirdu bisuihan 161, 3. *nom. pl. m.* uuarun bisuihban in imo 78, 3. ni sit bisuuihan 171, 3. sint bisuuichana (*var.* -e) 84, 7. sint manage bisuihane 145, 9; *vgl.* 161, 3.

suîn *st. n. porcus: nom. pl.* suuin 97, 2. *gen.* suino 53, 9 (2). *acc.* suin 39, 7. 53, 10. suuin 97, 2.

suorga *sw. f. cura: nom. sg.* nist thir suorga fon niheinigemo 126, 1. nist thir iz sorga, thaz . . . 63, 3. *acc.* habeta (habe) sin suorgun 128, 9. *dat. pl.* in suorgon thesses libes 146, 4. — *Vgl.* ursurgi.

suorgên *sw. v. c. gen. sollicitum esse: präs. pl. II.* ziu sorget ir thes andares? 38, 3. *part. nom. pl. m.* ni curet sorgente uuesan 44, 13.

bi-suorgên *refl. sibi sollicitum esse: präs. sg. III.* tag ther bisuorget sih selbo 38, 8.

fora-suorgên *procurare: präs. part. dat. sg. m.* forasuorgentemo . . . Pilato Iudæam 13, 1.

suorg-fol *adj. sollicitus: nom. sg. f.* suorcfol 63, 4. *nom. pl. m.* suorgfolle 38, 6. 8. ni sit suorcfolle iuuares ferahes 38, 1. fon themo giuuate ziu birut ir sorgfolle? 38, 3.

suorg-fullî *f. sollicitudo: nom.* suorcfulli therro uuerolti 75, 3.

T

tag *st. n. dies: nom. sg.* tag uuas giuuortan 70, 2. unz iz tag ist 132, 3. intheldit ist iu ther tag 228, 2. thie morganlihho tag 38, 8. thritto tag ist hiutu 225, 3. tag gilumphlih sinero giburti 79, 4. thie gaho tag 146, 4. itmali tag 88, 1. 104, 1; dag 111, 1. *gen.* thiu zehenta zit thes tages 16, 2; *vgl.* 135, 5. eines tages uueg 12, 3. thes itmalen tages 12, 2. burdin thes dages 109, 2. *als*

Digitized by Google

Zeitbestimmung: andares tages 16, 1. 128, 9; *ähnl.* 218, 4. 230, 1. 232, 2. tages inti nahtes 7, 9. 122, 3. nahtes inti tages 53, 5. 76, 1. *dat.* tage 146, 6. themo itmal(ig)en tage 104, 4. 116, 5. 135, 34. 159, 5; *ähnl.* dage 104, 4 (2). 3: themo itmalen tage ostrunu 155, 1. ginuogi ist themo tage in sinemo baluue 38, 8. oba uuer gengit in tage, ni bispurnit 135, 5. *als Zeitbestimmung:* dritten tage 90, 4. 112, 1; taga (*var.* -e) 93, 1; *mit Präpositionen:* fon themo tage 130, 3. 135, 31; in themo tage 22, 17. 42, 2. 88, 3. 127, 1. 164, 5. 174, 6. 175, 4. 196, 8 (*vgl.* 147, 2 (2). 12). in themo selben tage 92, 1. 224, 1. in thesemo thinemo tage 116, 6. in themo itmalen tage 139, 1. 153, 4; *vgl.* 104, 3. in itmalemo tage ostrono 12, 1. in themo eristen tage thero ostruno 157, 1. in themo iungisten tage 82, 7. 11. 135, 14. 143, 5; *vgl.* 129, 5. in themo lezisten tage 82, 7. 9. in themo ahtuden tage 4, 11; *ähnl.* 45, 1. 82, 2. 92, 2. 157. 1. 215, 1. in tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. *acc.* then tag noh thia zit 148, 8. minan tag 131, 24. einan tag mannes sunes 145, 2. then itmalon tag 199, 1. tag itlones 18, 2. unzan then tag sinero arougnessi 4, 19. unzan thesan tag 65, 4 (*vgl.* 2, 9). unzan hiutlihhan tag 193, 5. 222, 4. unzan then thriton tag 215, 3; *vgl. noch* 147, 1. 160, 3. *als Zeitbestimmung*: uuonetun mit imo then tag 16, 2. allan tag 109, 1. *nom. pl.* ahtu (sehs) taga 7, 1. 103, 3. vvurdun taga gifulte thaz siu bari 5, 13; *vgl.* 145, 16 (2). quement taga (in thih) 56, 6. 116, 6. 144, 2. 145, 2. 201, 3. taga sines ambahtes 2, 11; *vgl.* 7, 2. 136, 1. 145, 12. *gen.* fiorzug tago 15, 2. after arbeiti thero tago 145, 19. *dat.* thrin tagun (*var.* -on) 12, 4 (*vgl.* 91, 1); tagon 117, 5 (2). 189, 3. 205, 2. 215, 2 (*vgl.* 97, 1. 137, 1. 153, 2. 233, 4. gifulten tagun (*var.* -on) 12, 2. in then tagun (*var.* -on) 5, 11. 70, 1. 89, 1; tagon 4, 1. 56, 6. 145, 13. 196, 3. (after then tagon 2, 11). in thesen tagon 225, 1. in then tagon er theru fluoti 147, 1. in tagun Herodes 2, 1; *ähnl.* tagun (*var.* -on) 8, 1. 64, 10. 78, 7; tagon 2, 11. 141, 26. 147, 1. 2. framgigiengun in iro tagun 2, 2; *vgl.* 2, 8. *als Zeitbestimmung:* thionomes imo . . . allen unsaren tagun (*var.* -on) 4, 16. bin mit iu allen tagon 242, 3. *acc.* gigienc fram in managa taga 7, 9. *als Zeitbestimmung:* thri taga 57, 3 (2); *ähnl.* 87, 9. 89, 1. 135, 9. 24; daga 135, 3. taga uuas her lerenti . . ., nahtes uuoneta in themo berge 140, 2. — *Composs.* frige-, garo-, sambaz-tag.

taga-lîh *adj. cotidianus: acc. sg. n.* tagalihhaz 34, 6.

taga-lôn *st. n. Tagelohn: dat. sg.* gizunfti gitanera . . . fon tagelone *ex denario diurno* 109, 1.

taga-muos *st. n. prandium: acc. sg.* 110, 4. 125, 6.

gi-**tago** *adv. cotidie* 107, 1. 129, 1. 185, 8.

tal *st. n. vallis: nom. sg.* 13, 3.

talenta *st. f. talentum: acc. sg.* talenta 149, 6 (2). 7. *gen. pl.* talentono 99, 1. *acc. pl.* talenta 149, 1. 2 (2). 4 (3). 5 (2). 7.

tarôn *sw. v. im Compos.* un-tarônti.

tât *st. f. factum, actum: dat. pl.* tatin 205, 5. 212, 3.

gi-**tât** *st. f. constitutio: dat. sg.* fon (er) mittilgartes gitati 74, 3. 179, 3.

tâtîg *adj. im Compos.* firn-tâtîg.

teil *st. n. und m. pars: dat. sg.* ni fundun, in uuelihhemo teile inan brahtin 54, 3. *acc.* teil 203, 1. thaz bezista teil 63, 4. thaz lezzista teil sines fingares *extremum* 107, 2. sinan teil sezzit mit lihhezerin 147, 12. gib mir teil thero ehti *portionem* 97, 1. ni habes teil mit mir 155, 4. deil girostites fisges 231, 2. *acc. pl.* zislizzan uuas in zuei teil 209, 1. sazun sie in teil 80, 5. tatun fior deil 203, 1. — fuor in teil Galileę 11, 4; *ähnl.* 89, 4. 90, 1.

Digitized by Google

teilâri *st. m. divisor: acc. sg.* 105, 1.

teilen *sw. v. dividere: präs. conj. sg. III.* her teile mit mir erbi 105, 1. *prät. sg. III.* teilta thia heht 97, 1. *pl. II.* sibun brot in ueor thusunta teiltut 89, 5. *pl. III.* teiltun min giuuati in *partiti sunt* 203, 4.

zi-teilen 1) *dividere: präs. sg. III.* ziteilit inan 147, 12. *prät. part. nom. sg. m.* oba Satanas in imo selbemo ziteilit ist 62, 3. *ntr.* rihhi in imo ziteilit 62, 2. hus ziteilit uuidar imo 62, 2. *nom. pl. m.* zuene in thriu uuerdent ziteilit 44, 22. sint fimui ziteilte in einemo huse 44, 22. — 2) *distribuere: prät. sg. III.* ziteilta (*das Brot*) sinen iungiron 80, 6.

tëmpal *st. n. templum: nom. sg.* 68, 5. 117, 5. *gen.* tempales 15, 4. 209, 1. temples 141, 14. 144, 1. *dat.* tempale 129, 1. 131, 26. temple 7, 9. 12, 4. 104, 8. 117, 2. 3. 4. 5. 134, 1. 135, 34. 140, 2 (2). 141, 14. 16. 29. 144, 1. 145, 1. 185, 8. 187, 2. 244, 3. *acc.* tempal 2, 3. 104, 4. 117, 2. 3. 5. 118, 2. 119, 14. 123, 1. 189, 3. 193, 3. 205, 2.

tenni *st. n. area: acc. sg.* 13, 24.

teren *sw. v. nocere: präs. sg. III.* niouuiht ni terit iu 67, 5; *ähnl.* 243, 3.

-teri *st. m. im Compos.* lant-deri (?).

dëzemo *sw. m. decimae: acc.* dezemon 118, 2.

dëzemôn *sw. v. decimare: präs. pl. II.* ir de dezemot minzun 141, 17.

diacan *st. m. levita: acc. pl.* diacana 13, 19.

tilli *st. m. anetum: acc.* dilli 141, 17.

tiof *adj. tief, altus: nom. sg. f.* thiu fuzze teof ist 87, 3.

tisc *st. m.* 1) *discus, Schüssel: dat. sg.* diske 79, 7. 9. — 2) *mensa: dat. sg.* disgæ 107, 1. *instr.* discu 85, 4. *acc. pl.* tisgi 117, 2.

titul *st. m. titulus: acc. sg.* 204, 1. 2.

tiuval *st. m.* 1) *diabolus: nom.* diuual 15, 4. 5. 6. 76, 4. tiuual 82, 12. *dat.* diuuale 15, 1. 131, 19. diufale 152, 6. — 2) *daemon, daemonium: nom. sg.* diuual 133, 16. *dat.* diuuale 61, 5. tiuuale 85, 2. *acc.* diuual 22, 2. 61, 5. 64, 13. 131, 21. 22. 23. 133, 16 (2). tiuual 104, 5. *nom. pl.* diuuala 53, 7. 9. 12. 13. 67, 3. *gen.* diuualo 62, 1. diuuolo 92, 8. *acc.* diuuala 42, 2. 44, 5. 29. 50, 1. 53, 2. 3. 62, 1. 3. 4. 5. 92, 1. 95, 1. 221, 1. 243, 2.

tiufî *f. Tiefe: acc.* erda tiufi *altitudinem* 71, 3. si uorsenchit in tiufi seuues *in profundum* 94, 4. scalt thaz skef in tiufi *duc in altum* 19, 6.

tiuren *sw. v. glorificare: präs. sg. III.* mih diurit 131, 24. *part. nom. pl. m.* diurente 6, 7. *prät. part. nom. sg. m.* gitiurit uuard 116, 3. gidiurit uuirdit 139, 2.

tiuri *adj. pretiosus: dat. sg. m.* diuremo 77, 2. *ntr.* diuremo 64, 5. *acc. f.* diura 138, 1.

tiurida *st. f. gloria: nom. sg.* tiurida si . . . gote 6, 3; *vgl.* 110, 3. 116, 4. diurida 13, 7. 131, 24. *dat.* diuridu 7, 6. 38, 4. 44, 21. 135, 2. turidu 90, 6. *acc.* diurida 13, 7. 15, 5. 45, 8. 88, 13 (2; *aus* turida?). 131, 22. 132, 14. 135, 24. 143, 1 (2). 8. 227, 2. tiurida 104, 5 (2).

tiurisôn *sw. v. glorificare: präs. sg. I.* ih diurison mih selbon 131, 24. *conj. pl. III.* diurison 25, 3. *part.* got diurisonti 210, 2. *prät. sg. III.* tiurisota got 103, 2. *pl. III.* diurisotun got 54, 9. *part. nom. sg. m.* gidiurisot 129, 6. 135, 2. 164, 1.

tiur-lîhho *adv. gloriose:* tiurlicho 103, 5.

tobunga *st. f. deliramentum: nom. sg.* 223, 5.

tôd *st. m. mors: gen.* in scuuen todes 4, 18; *vgl.* 21, 12. ni gicorot todes 131, 23. sculdic ist todes 191, 3. nidarnessi todes 225, 2. gicoront todes (*var.* dodes) 90, 6. *dat.* tode 88, 8. 135, 2. 7. 189, 1. 197, 3. fon todo arstantan *a* (*ex*) *mortuis* 91, 4. 107, 4. 215, 3. 218, 5. 220, 5. 232, 2. 237, 6; *ähnl.* eruuacta fon tode 137, 2. uuelihhemo tode sterbenti uuari

139, 8; *vgl.* 194, 3. 238, 5. dode arsterbe 84, 2. *acc.* tod 131, 22. 180, 5. selit bruoder bruoder in tod 44, 14. in tod zi faranne 161, 3. *instr.* mit todu uueigent sie 44, 14.

tôd-lîh *adj. mortiferus: gen. sg. n.* todliches uuaz 243, 3.

tohter *st. f. filia: nom. sg.* 85, 2. 4. dohter 7, 9. 60, 2. 10. 79, 5. *voc.* dohter 60, 9. *dat.* tohter 116, 3. *acc.* tohter 44, 22. 23. 103, 5. *dat. pl.* tohterun 2, 1. *acc. pl.* dohter 67, 10.

tôt *adj. part. mortuus: nom. sg. m.* tot 49, 4. 97, 8. 131, 23 (2). 135, 7. 24. 26. 137, 1. oba sihuuer tot uuirdit *si quis mortuus fuerit* 127, 1; *ähnl.* 135, 15; ni uuari tot 135, 12. 20. toot 92, 6; *var.* tot 97, 5. *subst.* toter 92, 6. *fem.* tot 60, 10. 13. *ntr.* tot 60, 13. tot uuirdit 139, 3. *acc. m.* totan 211, 3. *nom. pl. m.* tote 131, 23; *subst.* 64, 3. 217, 4. thie toton 88, 8. 127, 4. *gen. m.* totero 141, 22; *subst.* 127, 4. *dat. m. subst.* toten 107, 4. 218, 3. arstuont fon toten 79, 11. urresti fon toten 127, 3. *acc. m. subst.* tote 44, 5. 88, 7. laz tote bigraban iro totun (*var.* -on) 51, 3.

toub *adj. surdus: voc. sg. m.* thu toubo . . . geist 92, 6. *acc. m. subst.* touban 86, 1. *nom. pl. m. subst.* toube 64, 3. *acc. m. subst.* touba (*var.* -e) 86, 2.

toufâri *st. m. baptista: gen. sg.* toufares 64, 10. 79, 6. 7. *dat.* toufare 64, 7. touffare 91, 5. *acc.* touffari 90, 1.

toufen *sw. v. baptizare: inf.* mih santa zi toufenne in uuazzare 14, 6; *ähnl. präs. sg. I.* ih toufu 13, 23. *sg. II.* uuaz toufist thu? 13, 22. *sg. III.* toufit 13, 23. 14, 7. 21, 4. *part.* toufenti 13, 25. 21, 2. 134, 10. 242, 2. *prät. sg. III.* toufta 21, 2. *conj. sg. III.* toufti 21, 9 (2). *part.* gitoufit 13, 17. 14, 1. 2. 3. 108, 7. 112, 2. 242, 4. gituofit 112, 2 (2). *dat. sg. m.* gitoufitemo 14, 3. *nom. pl. m.* gitoufite 64, 8. 112, 2. gitoufte 13, 12. 21, 2. 64, 9.

toufî *f. baptismus: nom.* 123, 2. *dat.* toufi 13, 13. gitoufite Iohannises toufi 64, 8. *acc.* toufi 13, 2. 112, 2. mina toufi . . . uuerdet gitoufite 112, 2; *vgl.* 108, 7.

tougalen *sw. v. occultare: prät. sg. III.* tougilta sih 2, 11.

tougali *adj. occultus: nom. sg. m.* tougli iungoro 212, 2. *gen. n. subst.* niouuiht tougales 44, 17.

t o u g a l o *adv.:* tougolo *occulte* 5, 7; *clam* 8, 4; *secreto* 92, 8. dougolo *secreto* 145, 1. touglo *in occulto* 104, 3.

tougali *st. n.? Verborgenheit: dat.* in taugle *in occulto* 104, 1.

tougalî *f. Verborgenheit: dat.* in dougli *in occulto* 187, 2.

tougalnessi *st. n. Verborgenheit: dat.* in tougalnesse *in abscondito* 33, 3 (2). 34, 2 (2). 35, 2 (2).

trâdo *sw. m. fimbria: acc. sg.* tradon 60, 4. 82, 1. *acc. pl.* tradon 141, 3.

traga-betti *st. n. grabatum: acc. sg.* dragabetti 88, 3 (2). 4 (3).

tragan *st. v. tragen, portare: inf.* giscuohu zi traganne 13, 23. *präs. sg. III.* tregit sin cruci *baiulat* 67, 11. uuahsmon tregit *fert* 167, 1. *part. nom. sg. m.* man uuazzares zuibar tragenti 157, 2. *ntr.* uuinloub . . . ni tragenti uuahsmon *ferens* 167, 1. *acc. m.* tragentan imo cruci *baiulantem* 200, 4. *nom. pl. m.* tragente in bette man 54, 2. uuarun sume unuuerdliho tragenti *indigne ferentes* 138, 4. *prät. sg. III.* truog 138, 3. unsa cumida truog 50, 2. uuamba thiu thih truog 58, 1. truog thaz gimisgi *ferens* 212, 6. *pl. I.* truogumes burdin thes dages 109, 2. *pl. III.* truogun 49, 4. 216, 2. *conj. sg. III.* truogi cruci after themo heilante 200, 5. *part. nom. sg. m.* uuas gitragan . . . in barm Abrahames 107, 2. arstorbaner uuas gitragan *efferebatur* 49, 2.

f u r - t r a g a n *portare: inf.* lesti, thia sie fortragan ni mugun 141, 25; *vgl.* 173, 1.

g i - t r a g a n *sustinere: präs. sg. III.* einan gitregit inti anderan ubarhugit 37, 1.

Digitized by Google

in-tragan *inferre: inf.* suohtun inan inzitraganne 54, 2.

gi-**tragan-lîh** *adj. tolerabilis: comp. nom. sg. n.* gitraganlihhor ist thern erdu Sodomorum inti Gomorreorum thanne thero burgi 44, 10. — *Compos.* un-gitraganlih.

trahtôn *sw. v. tractare: prät. pl. II.* uuaz ir in uuege trahtotut? 94, 1.

tranc *st. m. potus: nom. sg.* traug 82, 11.

in-**trâtan** *st. v. revereri: präs. sg. I.* man ni intratu 122, 2. *pl. III.* intratent sie minan sun 124, 3. *prät. sg. III.* man ni intriet 122, 1.

trenka *st. f. Tränke: dat. sg.* leitit inan zi trenku *ducit adaquare* 103, 4.

trĕso *st. n. thesaurus: nom. sg.* 36, 2. *dat.* treseuue 41, 5. 77, 1. 5. tresouue 62, 11 (2). *acc.* treso 35, 4. 36, 1 (2). 106, 3.

trĕso-faz *st. n. Schatzbehälter: acc. sg.* nist erloubit thaz man sie sente in thaz tresofaz *in corbonan* 193, 4. *dat. pl.* gioffonoten iro tresofazzon *thesauris* 8, 7.

trĕso-hûs *st. n. gazophylacium: acc. sg.* 118, 1.

trĕtan *st. v. calcare:* 1) *intrans.: inf.* zi tretanne ubar natrun 67, 5. — 2) *c. acc.: prät. part.* Hierusalem ist gitretan fon thioton 145, 13.

fur-trĕtan *c. acc. conculcare: präs. conj. pl. III.* furtreten sie mit iro fuozzun 39, 7. *prät. part. nom. sg. n.* si furtretan 24, 3. *nom. pl. n.* vvurdun furtretanu 71, 2.

trĕuuua *st. f. s.* triuua.

trib *st. m. im Compos.* thana-trib.

triban *st. v. treiben: prät. conj. sg. III.* thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi *expelleret* 53, 8.

ar-trîban *vertreiben: inf.* buoh artribannes *libellum repudii* 100, 4.

ûz-trîban *c. acc. expellere foras: inf.* 113, 2.

tribuz *st. m. tributum: acc. sg.* 194, 2. thribuz 93, 2.

trinkan *st. v. bibere:* 1) *absolut: inf.* trinkan 202, 3. trinkan fon mir bitis? 87, 2. gib mir trinkan 87, 2. 3; *ähnl.* 208, 3; *potum* 152, 4. trincan 152, 3; *potum* 152, 6. gabun imo gimirrotan uuin trinkan 202, 3. zi trincanne gibit einemo . . . kelih *potum* 44, 27. *präs. sg. III.* trinkit 56, 3. 147, 12. *pl. III.* trinkent 56, 5. *conj. sg. III.* trinke 129, 5. *imp. sg.* trink 105, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 64, 13. 14. *nom. pl. m.* trinkenti 147, 1. *prät. pl. I.* truncumes 113, 1. *pl. III.* truncun 147, 2. — 2) *c. acc. rei oder präp.* fon: *inf.* mugut ir trincan kelih then ih trincan scal? 112, 2. *präs. sg. I.* trinku 160, 3. 185, 3. ni trink-ih . . . fon thesemo berde uuinrebun 160, 3. *sg. III.* trinkit 2, 6. 82, 11 (2). trinkit fon uuazzare 87, 4 (2). *pl. I.* uuaz trinken uuir? 38, 6. *pl. II.* minan kelih trinket ir 112, 2. *pl. III.* drinkent 243, 3. *conj. sg. I.* trinke 182, 2. *pl. II.* trinket 82, 11. *imp. pl.* trinket fon thisu alle 160, 2. *part. nom. sg. m.* trinkenti 56, 10. *nom. pl. m.* trinkente 44, 7. her tranc fon imo 87, 3. — *s.* truncan, foltruncan.

trinco *sw. m. im Compos.* uuîntrinco.

bi-**triogan** *st. v. betrügen; illudere: prät. part. nom. sg. m.* bitrogan uuas 10, 1.

trisiuuen *sw. v. thesaurizare: inf.* iu trisiuuen treso in erdu 36, 1. *präs. sg. III.* imo selbomo drisiuuit 105, 3. *imp. pl.* trisiuuet iu treso in himile 36, 1.

triuua *st. f. fides: acc. sg.* treuuua 141, 17.

gi-**triuui** *adj. fidelis: nom. sg. m.* gitriuuui 147, 10. 233, 6. gitriuuui in minnisten (in themo meren) 108, 5. ubar fohiu uuari gitriuuui 149, 4; *ähnl.* gitriuui 149, 5. in luzilemo gitriuui uuari 151, 5. *voc.* guot scalc inti gitriuuui 149, 4. *nom. pl. m.* in themo fremiden gitriuuui ni uuarut 108, 5; *ähnl.* gitriuuue 108, 5. — *Compos.* un-gitriuui.

Digitized by Google

trôên *sw. v. s.* thruoên.

gi-**trog** *st. n. fallacia: nom. sg.* gitrog thero uuolono 75, 3.

tropho *sw. m. gutta: nom. sg.* tropfo bluotes 182, 3.

troum *st. m. Traum: dat. sg.* in troume *in somnis* 5, 8. 8, 8. 9, 1. 11, 1. 4.

trûên *sw. v. s.* thruoên.

truhtîn *st. m. dominus: nom.* truhtin 3, 2. 5. 4, 10. 6, 4. 49, 3. 53, 14. 63, 4. 67, 1. 122, 3. 125, 11. 130, 2. 147, 7. truhtin got unser 128, 2. truhtin got Israhelo 4, 14. Christ truhtin 6, 2. trohtin 2, 11. 83, 2. 116, 1. 147, 10 (2). 160, 4. 188, 6. 193, 6. 217, 6. 229, 2. 236, 5. 6. 237, 4. *voc.* truhtin 7, 6. 19, 8. 34, 5. 42, 1 (2). 2 (2). 46, 2. 47, 2. 4. 52, 4. 55, 4. 61, 2. 63, 3. 67, 3. 72, 4. 81, 4. 82, 6. 113, 1. 120, 7. 121, 4. 125, 10. truhtin himiles inti erdu 67, 7. trohtin 81, 3. 82, 12. 85, 4 (2). 88, 2. 90, 4. 91, 2. 92, 2. 5. 98, 4. 114, 2. 115, 1 (2). 2. 133, 1. 2. 135, 2. 6. 12. 16. 20. 21. 24. 136, 3. 143, 8. 147, 5. 9. 148, 7 (2). 149, 4. 151, 6. 152, 4. 7. 155, 3. 5. 158, 4. 159, 2. 161, 1. 162, 2. 163, 1. 165, 1. 166, 4. 185, 1. 205, 6. 221, 4. 238, 1. 3. 239, 2. 3. min trohtin 233, 7. trohtin sun Dauides 85, 2. thruhtin 113, 1. throhtin 238, 2. *gen.* truhtines 4, 3. 17. 5, 8. 10. 7, 3. 11. 11, 1. 18, 2 (2). 63, 2. 143, 8. trohtines 13, 3. 21. 116, 4. 5. 142, 2. 149, 5. 188, 6. 194, 3. *dat.* truhtine 2, 6 (2). 7. 4, 4. 5, 9. 9, 4. 64, 1. 82, 3. 124, 5. 130, 2. trohtine 114, 2. 116, 2. 232, 4. 244, 4. *acc.* truhtin 4, 5. 7, 10. 130, 2 (2). Christ truhtin 7, 4. truhtin got thinan 15, 4. 5. 128, 2. trohtin 135, 1. 219, 2. 221, 2. trohtinan 115, 2. 223, 1. 233, 2. (*Fast nur von Gott oder Christus gebraucht, s.* hêrro; *doch vgl.* 72, 4. 125, 10. 11. 148, 7. 149, 4. 5. 151, 6. 221, 4).

trumba *sw. f. tuba: dat. sg.* trumbun 145, 19. *acc.* trumbun 33, 2.

trumbâri *st. m. tubicen: acc. pl.* trumbara 60, 12.

trunc *st. m. im Compos.* ubar-trunc.

truncan *adj. part. ebrius: dat. pl. m. subst.* trunkanen 147, 12.

fol-truncan *inebriatus: nom. pl. m.* foltruncane 45, 7.

truoben *sw. v. contristare: inf.* sih truoben 180, 4.

gi-truoben *contristare: inf.* gitruoben 79, 8. *prät. sg. III.* gitruobta then kneht *conturbavit* 92, 4. gitruobta sih selbon *turbavit* 135, 21. *part. nom. sg. m.* gitruobit *tristis* 106, 3. uuard gitruobit 79, 8; *vgl.* 238, 3. Zacharias thaz sehenti uuard gitruobit *turbatus est* 2, 4; *ähnl.* 8, 2. 108, 7; uuas gitruobit in sinemo geiste 158, 3. *fem.* min sela gitruobit ist *turbata* 139, 5; *ähnl. tristis* 180, 5. uuas gitruobit in sinemo uuorte *turbata est* 3, 3. bis . . . gitruobit umbi managu *turbaris* 63, 4. *ntr.* ni si gitruobit iuuuer herza *turbetur* 162, 1. 165, 6. *nom. pl. m.* birut gitruobit *tristes* 224, 4; *ähnl.* gitruobte 35, 1; *conturbati* 230, 3; *turbati* 81, 2. 230, 4. ir birut abur gitruobte *contristabimini* 174, 4. gitruobta (*var.* -e) 93, 1. 99, 4; *turbati* 81, 2.

truobên *sw. v. contristari: inf.* 158, 4.

gi-**truobnessi** *st. n. oder f.? tristitia: nom.* 172, 2. 174, 4. *acc.* 174, 5 6. 182, 4.

gi-**trûuuên** *sw. v.* 1) *confidere: präs. sg. III.* gitruuuet in got 205, 3. *imp. pl.* gitruuuet 176, 5. *prät. pl. III.* in sih selbon gitruuuetun 118, 2. — 2) *sperare: präs. pl. II.* fon then ir gitruuuet lon intfahan 32, 6. Moyses, in den ir gitruuuet 88, 13. *pl. III.* in sinemo namen thiota gitruuuent 69, 9.

ana-gi-trûuuên *confidere: prät. sg. III.* uaz . . ., in thiu her anagitruuueta 62, 6.

tûba *sw. f. columba: gen. sg.* tubun sun *Bar Iona* 90, 2. *acc.* tubun 14, 4. 6. *nom. pl.* tubun 44, 11. *acc.* tubun 117, 2. — *Compos.* turtili-tûba.

Digitized by Google

tûbiclîn *st. n. pullus columbarum: acc. pl.* 7, 3.
tumb *adj. stultus: voc. sg. m.* tumbo 105, 3. *dat. m.* tumbemo 43, 2. *voc. pl. m.* tumbe 83, 2. 227, 1. dumbe 141, 14. — *fatuus: voc. sg. m.* tumbo 26, 4. *nom. pl. f.* dumbo 148, 2 (2). thio tumbun (*var.* -on) 148, 5.
tumbnessi *st. n.? stultitia: nom. sg.* tumpnissi (*var.* -nessi) 84, 9.
tunihha *sw. f. tunica: nom sg.* tuniha 203, 2. *dat.* tunihun 200, 1. dunichun 236, 6. *acc.* tunichun 31, 4. 203, 1. tunihun 166, 2. *acc. pl.* tunichun 13, 16, tunihhun 44, 6.
tuoh *st. n. pannus: gen. sg.* tuoches 56, 7, *dat. pl.* tuochum (*var.* -on) 5, 13. 6, 2. — *Compos.* sueiztuoh.
tuom *st. m. iudicium: nom. sg.* tuom 88, 10. 119, 12. 131, 4. duom theses mittilgartes 139, 8. *gen.* tuomes tage 44, 10. 62, 12. 65, 3. 5. urresti tuomes 88, 9. duomes 26, 1. 2. *dat.* tuome 39, 1. 57, 4. 5. duome 172, 4. 5. duome helliuuizes 141, 28. *acc.* tuom 69, 9 (2). 88, 7. 8. tuom tuon 88, 8. duom 104, 6. 133, 3. 141, 17. — *Composs.* alt-, hêr-, meistar-, rîh-, (un)uuîs-, uuîzagtuom.
tuomen *sw. v. iudicare: inf.* tuomen 39, 1. duoman 104, 6. zi tuomenne 131, 9. *präs. sg. I.* tuomiu 88, 10. tuomu 131, 4. ih ni tuomu niomannen 131, 4. duomu inan 143, 4. fon thinemo munde thih duomu 151, 8. *sg. III.* tuomit 131, 22; *c. acc.* 88, 7. 129, 10. duomit 143, 5 (2). *pl. II.* soso ir in tuome tuoment 39, 1. ir after fleiske tuomet 131, 4. *conj. sg. III.* thaz her uuerolt tuome 119, 10. *imp. pl.* rehtan duom duomet 104, 6. after iuueru evvu duomet inan 194, 3. *part. nom. pl. m.* tuomenti (*c. acc.*) 106, 5. *prät. sg. II.* rehto duomtos 138, 10. *conj. sg. I.* ih duomti mittilgart 143, 4. *part. nom. pl. m.* so uuerdet ir gituomte 39, 1.
a r - t u o m e n *iudicare: prät. part. nom. sg. m.* herosto . . . erduompt ist 172, 5.
f u r - t u o m e n *condemnare: präs. sg. I.* noh ih thih furtuomu 120, 7. *prät. sg. III.* nioman ni forduomta thih? 120, 6. *part. nom. sg. m.* nist (ist) furtuomit *non iudicatur* 119, 11. *nom. pl. m.* thaz ir ni sit furtuomte (*var.* for-) *ne iudicemini* 39, 1.
tuomo *sw. m. iudex: nom. sg.* 8, 3. 27, 2. 122, 1. thie tuomo thes unrehtes 122, 3. *dat.* tuomen 27, 2. uuer mih sazta zi duomen . . . ubar iuuuih? 105, 1. *nom. pl.* tuomon 62, 4.
tuom-sëdal *st. n. tribunal: dat. sg.* duomsedale 198, 2. 199, 5.
tuon *an. v. facere:* 1) *absolut und mit Adv., tun, handeln: inf.* after iro uuercon ni curit ir tuon 141, 1. uuola tuon 69, 4. uuola zi tuonne 69. 6. *prät. sg. I.* so tuon ih 165, 7. *pl. III.* so thie lihhizara tuont 33, 2. sie quedent inti ni tuont 141, 1. *conj. sg. III.* tuo selbsama 13, 16. *pl. II.* so tuot 156, 3. *imp. sg.* tuo 78, 4. tuo selbsama 128, 10. *part. acc. sg. m.* findit inan so duontan 147, 11. *prät. sg. III.* uuislicho teta 108, 4. ni teta after sinemo uuillen 108, 6; *vgl.* 5, 10. 128, 8. teta sama 109, 1. *pl. III.* tatun 116, 2. 222, 4. ubilo tatun 88, 9. eina zit tatun *sie arbeiteten* 109, 2. *conj. pl. III.* thaz sie tatin after giuuonu 7, 5. *part. nom. sg. n.* gitan ist so thu gibuti 125, 10.

2) *c. acc. rei machen, bereiten, schaffen; hervorbringen:* a) *einfacher acc. rei: inf.* uuahsmon tuon 41, 4 (2). *präs. sg. I.* merun [skiura] tuon 105, 2. *sg. III.* tuot uuahsmon 13, 15; *vgl.* 41, 3 (2). 7, *auch* 75, 4. *pl. I.* uuonunga tuomes mit imo 165, 2. *conj. sg. II.* thanne thu tues tagamuos (gouma) 110, 4. uuahsamon tuoe (*var.* tuo) 102, 2. *imp. pl. I. adh.* (*ind.?*) tuomes hir driio selida 91, 2. *imp. pl. II.* tuot iu sekila 35, 4. tuot iu friunta fon then uuolon unrehtes 108, 4. tuot . . . uuahsmon 13,

Digitized by Google

14. tuot guotan (ubilan) boum 62, 9. *part. dat. sg. f.* thiotu tuonteru sinan uuahsmon 124, 5. *prät. sg. III.* teta samaso geislun fon strengin 117, 2; *ähnl.* 132, 4. 6. 7. teta imo gouma 56, 1; *vgl.* 79, 4. 125, 1. uuahsmon teta 72, 3. thin mna teta fimf mnas 151, 6. teta *schuf* 83, 2 (2); *ähnl.* tetta (*var.* teta) 100, 3. *pl. III.* tatun imo thar abandmuos 137, 5. tatun fior deil 203, 1. tatun es thinc 153, 4. *part. nom. sg. m.* fora mir gitan ist 13, 8. sambaztag thuruh man gitan ist 68, 5. *fem.* uuerolt uuard thuruh inan gitan 13, 5. *ntr.* thaz thar gitan uuas 1, 2. *gen. n.* uuiht gitanes 1, 2. *dat. f.* gizunfti gitanera 109, 1. *acc. f.* salbun fon narthu gitana 138, 1. *ntr.* [tempal] nalles mit henti gitanaz 189, 3. gistriti gitanaz in burgi 199, 8. *nom. pl. n.* alliu thuruh thaz vvurdun gitan 1, 2. — b) *acc. rei mit prädicativem adj.: inf.* sela heila tuon 69, 4; *ähnl.* 90, 5. 114, 2. 205, 3. uuizu tuon 91, 1. *präs. sg. I.* uuemo tuon ih gilihhaz thiz cunni? *similem aestimabo* 64, 12. thinan namon . . . cundan duon 179, 4. *sg. III.* folc heilaz tuot 5, 8. *pl. I.* ursurge tuomes iuuuih 222, 3. *pl. III.* tuont ungilihhaz iro annuzi *exterminant* 35, 1. *imp. sg.* heilan tuo 81, 4. 205, 4. *pl.* tuot rehto sino stiga 13, 3. *part. nom. sg. m.* ebanlichan sih tuanti gote 88, 6. *prät. sg. I.* heilan teta 104, 6. cundan teta 179, 4. alliu tet-ih iu cundiu 168, 3. *sg. III.* ebangiliche tati sie uns 109, 2. *sg. III.* teta heila 60, 9; *ähnl.* 88, 4. 5. 111, 3. 138, 14. 205, 3. touba teta horente 86, 2. *pl. III.* gimerrit tatun gotes bibot 84, 3. 4. *conj. pl. III.* ougazorohtan tatin 69, 8. *part. nom. sg. m.* heil gidan uuard 88, 3; *vgl.* 88, 4. 5. *ntr.* gilih ist gitan himilo rihhi manne 125, 1. — c) *mit doppeltem acc.: inf.* ni curet tuon hus mines fater hus coufes 117, 3. *präs. sg. II.* uuen tuos thu thih selbon? 131, 23. duost thih selbon got 134, 7. *sg. III.* sih cuning tuot 198, 1. *pl. II.* tuot inan hella sun 141, 13. *conj. pl. II.* tuot einan elilentan 141, 13. *imp. sg.* tuo mih so einan fon thinen asnerin 97, 3. *prät. sg. III.* teta her sih gotes sun 197, 6. gomman inti uuib tetta (*var.* teta) sie 100. 3. *pl. II.* tatut iz thiobo cruft 117, 3. *conj. sg. III.* tati 21, 9. *pl. III.* tatin 80, 8. *part. nom. sg. m.* gitan 141, 13. *ntr.* uuort uuard fleisc gitan 13, 7. *nom. pl. m.* gitane 100, 6. — d) *c. acc. rei und präp.: prät. sg. III.* her teta thaz uuazar zi uuine 55, 1. *part. nom. sg. m.* thie ist gitan in houbit uuinkiles 124. 5. *acc. n.* thaz uuazzar zi uuine gitan 45, 7. — e) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* ih tuon ivvuih uuesan manno fiscara 19, 2. *sg. III.* tuot sia furligan 29, 2; *vgl.* 32, 3. 150, 2. *imp. sg.* ni tuo trumbun singan *noli tuba canere* 33, 2. *prät. pl. III.* inan thara ubiri tatun sizzan 116, 2. *conj. pl. III.* tatin 80, 5.

3) *c. acc. rei tun, vollbringen, ausführen, verüben*: *inf.* uuaz sculun uuir tuon? 13, 16; *vgl.* 88, 7. 10 109, 3. 132, 19. zeihhan tuon 119, 1. sinan uuillon tuon 104, 5; *vgl.* 131, 19. tuom tuon 88, 8. duon 164, 1. 167, 4. zeihan duon 132, 9. zi tuonne 141, 18. *präs. sg. I.* tuon 88, 12. 105, 2 (2). 106, 1. 108, 2 (2). 123, 2. 3. 131, 11 (2). 155, 3. thanc tuon ih thir *ago* 118, 2; *vgl.* 135, 25. duon 134, 3. 9 (2). 164, 1 (2). mit dir duon ih ostron 157, 3. *sg. II.* tuos 119, 1. 123, 1. 159, 4. tuost 104, 1 (2). tuos elimosinam 33, 2. tuis 117, 4. *sg. III.* tuot 47, 5. 88, 7 (3). 104, 1. 119, 12 (2). tuot thiu uuerc 163, 4. sunta tuot 131, 14. tuot . . . zeichan 104, 9 (2); *vgl.* 135, 28. tuot giriht 122, 3 (2). tuot mines fater uuillon 42, 1. 132, 18. *Vgl. noch* 25, 6. 43, 1. 2. 59, 4. 104, 5. duot 164, 1. 168, 3. 170, 5. *pl. II.* ziu tuot ir thaz? 68, 2; *vgl.* 131, 15. 16. 17. 156, 4. riuua tuot 102, 1. duot 168, 2.

Digitized by Google

pl. III. tuont 32, 4. 5. 7. 84, 4. 141, 3. gibet tuont 56, 5. riuua tuont 107, 4. tuont unreht 76, 5. duont 171, 3. 202, 4. *conj. sg. II.* ni tues thiuba 106, 2. *sg. III.* tuo 33, 3. 129, 10. riuua tuoa (*var.* tuo) 98, 1. tuoa (*var.* tuo) megin 95, 2. *pl. I.* uuaz tuomes? 13, 17. 82, 5. uuaz duomes? 135, 28. uuaz tuon uuir? 13, 18. *pl. II.* tuot 13, 17. 141, 1. iuuar reht ni tuot fora mannun 33, 1. *imp. sg.* tuo thiz 47, 5. thaz tuo, inti lebes 128, 5. tuo-z 159, 4. *pl. II.* tuot 45, 3. 141, 1. tuot riuua 13, 2. 18, 5. tuot ir uuerc Abrahames 131, 16. duot 160, 3. *part. nom. sg. m.* thanc tuonti *agens* 89, 2; *vgl.* 111, 2. tuuuala tuonti 148, 3. *dat. m.* thir tuontemo elimosinam 33, 3. *acc. m.* daz her gisihit then fater tuontan 88, 7. riuua tuontan 96, 6. *nom. pl. m.* thanca tuonte (*agentes*) truhtine 82, 3. *prät. sg. I.* teta 87, 7. 9. ein uuerc teta ih 104, 6. *sg. II.* uuaz tati thu? 195, 3. *sg. III.* teta 45, 8. 60, 7. 68, 3. 72, 4. 79, 3. 88, 6. 108, 6. 131, 16. 135, 27 (2). 138, 6. 199, 10. 205, 5. 240, 1. teta maht in sinemo arme 4, 7. ni teta thar managiu megin 78, 6. teta zeihhan 80, 8; *vgl.* 117, 4. 134, 11. 143, 8. 234, 1. thanc teta 160, 2. teta uuillon thes fater 123, 6. duala teta min herro zi quemanne 147, 12. alliu teta her uuola 86, 2. *Vgl.* (thaz) teta mih ci bigrabanne 138, 6. *pl. I.* megin tatumes 42, 2. *pl. III.* tatun 19, 7. 66, 1. 203, 4. guot tatun 88, 9. riuua tatun 57, 4; *vgl.* 65, 1. *conj. sg. I.* tati 177, 3. *sg. III.* tati 158, 7. *pl. III.* riuua tatin 44, 29. 65, 2. — *Im Passivum auch fieri, werden, geschehn, sich ereignen, begeben: prät. part. nom. sg. m.* quadun thaz thonar gitan uuari 139, 7; *vgl.* 148, 3. gitan uuard mihhil hungar 78, 7. *fem.* uuard thar reda gitan 21, 3. uuard tho gitan mihhil stilnessi 52, 6. uuas thar ungizunft gitan 133, 15. ziu ist forlust therra salbun gitan? 138, 4. *ntr.* thaz algaro gitan ist 5, 9; *vgl.* 5, 11. 6, 4. 13, 9. 116, 3. 124, 5. 156, 6. 165, 1. 7. uuard tho gitan . . ., framquam gibot 5, 11; *vgl.* 19, 4. 58, 1. 123, 1. uuard tho gitan thaz arstarp ther betalari 107, 2. g i t a h a n (*var.* gitaan) 100, 1. niouuiht uuirdic todo ist imo gitan *actum* 197, 3. ci den gotes uuort gitan ist 134, 8. *dat. f.* gitaneru arbeiti 75, 2. *nom. pl. f.* brutloufti gitano (uuarun) 45, 1. *ntr.* thiu dar gitan uuarun in thesen tagon 225, 1; *vgl.* 222, 1. 225, 3. uuarun gitan tho encenia 134, 1. gitanu 13, 25. in then gitanu uuarun sinu megin 65, 1; *vgl.* 65. 2 (2). 4 (2). fon gote sint gitanu 119, 12. gitaniu 99, 4. 229, 3. *acc. n.* managu gihortun uuir gitanu 78, 4.

4) *c. acc. rei oder adv. und* a) *dat. pers.: inf.* thaz ih iu thaz tuon mugi 61, 2. mugut in uuola tuon *benefacere* 138, 5. *präs. sg. I.* ni tuon ih thir harm 109, 3. *sg. II.* uns harm tuos 141, 24. *sg. III.* tuot 124, 4. so min fater tuot iu 99, 5. *pl. II.* oba ir then uuola tuot *benefeceritis* 32, 5; *ähnl. pl. III.* tuont 32, 5. thisu allu duont sie iu 170, 3. *conj. sg. I.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. *pl. II.* harm ni tuot 13, 18. *pl. III.* tuon 40, 8. so ir uuollet thaz iu man tuon 31, 8; *ähnl. imp. pl.* tuot 31. 8. tuot then uuola *benefacite* 32, 2; *vgl.* 32, 8 thiu tuot ir in 40, 8. *prät. sg. I.* thaz (soso) ih iu teta 156, 2. 3. *sg. II.* ziu tati thu uns so? 12, 6. *sg. III.* teta 4, 6. 53, 14 (2). 132, 15. teta losunga sinemo folke 4, 14. sus teta mir trohtin 2, 11. *pl. II.* tatut 152, 5 (2). 8 (2). *pl. III.* tatun 116, 3. 124, 3. after thesen tatun luggen uuizagon iro fatera 23, 4. *conj. pl. III.* uuaz sie imo tatin 129, 1; *vgl.* 69, 7. *part. nom. sg. f.* heili thesemo huse gitan ist 114, 2. — b) *c. präp.: inf.:* zi tuonne miltida mit unsaren faterun 4, 15. *präs. sg. I.* uuaz duon ih fon themo heilante?

Digitized by Google

199, 9. *pl. II.* nalles fon themo einen figboume tuot ir 121, 3. *pl. III.* in gruonemo boume thisiu tuont 201, 5. *prät. sg. III.* teta miltida in imo 128, 10. *pl. III.* tatun in imo so uuaz so sie uuoltun 91, 5. *conj. sg. III.* ob ih uuere ni tati in in 170, 5.

5) *mit abhäng. Satz: inf.* ni mohta tuon thaz theser ni sturbi? 135, 22. *prät. sg. III.* teta thaz uuarun zuueliui mit imo 22, 5.

6) *setzen, legen, bringen, darbringen: prät. sg. III.* guot hirti tuot sina sela furi siniu scaph *dat* 133, 11. *pl. III.* uz fon iro samanungu duont sie iuuuih *facient* 171, 3. *prät. sg. III.* leimon teta her mir obar minu ougun *posuit* 132, 8. *pl. III.* ni uueiz uuara sie inan tatun *posuerunt* 219, 2.

ana-tuon *antun, beibringen: prät. part. dat. pl. f.* vvuntun anagitanen *impositis* 128, 7.

bi-tuon *schliefsen: prät. sg. III.* mittiu her then buoh biteta *cum plicuisset* 18, 3. *part. nom. sg. m.* bitan uuas himil *clausum* 78, 7.

gi-tuon *facere: inf.* thu ni maht ein har ... uuizaz gituon 30,4.

in-tuon *aperire: inf.* blintero ougun intuon 133, 16. *präs. sg. III.* iu intuot man 40, 4. gommanbarn, thaz uuamba erist intuot 7, 2. themo induot ther duriuuart 133, 6. *imp. sg.* intuo uns! 113, 1. 148, 7. effeta, thaz ist: intuo! *adaperire* 86. 1. *pl.* induot imo! 150, 1 (?). *prät. sg. III.* intteta sinan mund 22, 7. thir inteta thiniu ougun 132, 10. 15. 18; *vgl.* 135, 22. then buoh inteta *revolvit* 18, 2. *pl. III.* intatun sih iro ougun 61, 3. *part. nom. pl. n.* vvuo sint thir thiu ougun intanu? 132, 6.

thuruh-tuon *perficere: präs. conj. sg. I.* daz ih thiu [uuerc] thuruhtuo 88, 12.

zuo-gi-tuon *hinzutun: präs. sg. I.* unzin ih ... mist zuogituon *mittam* 102, 2. *sg. II.* so uuaz thu thines zuogituos, giltu thir *supererogas* 128, 9.

turi *st. f. ostium: nom. sg. (pl.?)* ih bim duri 133, 9. 10. *acc.* thia turi 113, 1. *nom. pl.* mino turi 40, 2. thio duri *ianua* 148, 6. duri *fores* 230, 1. *dat.* turin 34, 2. turun *ianua* 107, 1. turon 216, 3. 233, 5. tuoron 213, 2. duron 186, 2; *ianua* 146, 2. *acc.* duri 133, 6 (2).

turi-uuart *st. m. ostiarius, ianitor: nom. sg.* duriuuart 133, 6. *dat.* duriuuarte 147, 6.

turi-uuarta *sw. f. ostiaria: nom. sg.* dvriuuarta (*aus* diri-) *ostiaria ancilla* 186, 4. *dat.* duriuuartun 186, 3.

turra *st. f. turris: nom. sg.* tura 102, 1. *acc.* turra 67, 12. 124, 1.

gi-turran *an. v. audere: prät. sg. III.* ni gidorsta fragen inan 237, 4.

gi-turstîg *adj. mutig: nom. sg. m.* noh giturstig uuas eining . . . inan elihor fragen *ausus erat* 130, 3.

turtili-tûba *sw. f. turtur: acc. pl.* turtilitubun 7, 3.

tuâla *st. f. mora: acc. sg.* duala tota . . . zi quemanne 147, 12; *ähnl.* tuuuala 148, 3.

TH

thana *adv. inde:* fuor thana 78, 1; *vgl.* 101, 1. thana gieng *abiit* 143, 7; *vgl.* 213, 2. 215, 4. 223, 4. thana fuor *recessit* 193, 3. thana erfarent *discedant* 145, 12. nimit iz thana *tollet* 167, 1; *ähnl.* 211, 1. hou inan thana *succide* 102, 2 (2).

thanana 1) *adv. inde:* a) *räumlich:* thanana fuor 20, 1. 69, 8; *ähnl.* thanan 44, 28. 61, 1. 79, 13. 114, 1. thanan tho furdirganganti 19, 3. thañan arstantanti 85, 1. thanan hera farau 107, 3. ni ges thanan uz 27, 3. thanan farenti *transiens* 78, 9. thanan fuorun *recesserunt* 9, 1; *abierunt* 82, 2. thanan ganganten *abeuntibus* 64, 4. — b) *zeitlich:* fon thanan *exinde* 154, 2. 198, 1; *deinceps* 49, 1; *ex hoc* 82, 12. fon danan *exinde* 18, 5. fon thanen *exinde* 90, 4.

Digitized by Google

thanan tho *deinde* 155, 2. 233, 6; *et* 2, 4. — 2) *conj. unde*: min hus, thanan ih uzgieng 57, 7.

thana-trib *st. m. repudium: gen. sg.* buoh thanatribes 29, 1.

thanc *st. m. gratia: nom. sg.* uuelih thanc ist iu thes? 32, 5; *vgl.* 32, 6. *gen.* ira thankes erda birit . . . gras *ultro* 76, 2. *acc.* thanc tuonti *gratias agens* 89, 2; *ähnl.* 118, 2. 135, 25. 160, 2. *acc. pl.* thanca tuonte truhtine 82, 3; *vgl.* 111, 2.

thanc-bâri *adj. im Compos.* unthancbâri.

gi-thanc *st. m. cogitatio: nom. pl.* githanca 7, 8. 84, 9. githanka 230, 4. *acc.* githanca 54, 6. 62, 2. 69, 3.

thanne 1) *adv. tunc:* 27, 1. 39, 6. 42, 3. 45, 7. 56, 6. 57, 7. 8. 62, 6. 76, 5. 110, 3. 113, 1. 145, 6. 9. 10. 12. 14. 19 (3). 147, 3. 4. 148, 1. 152, 1. 3. 6. 7. 8. 201, 4; danna 90, 6. — *als allgemein verknüpfende und weiterführende Partikel: autem:* thanne ih quidu iu 29, 2. 30, 2. 31, 2. fundanemo thanne merigrioze 77, 2. thanne thu mit thiu thu betos, gang innan thina camara 34, 2. *enim:* mittiu danne (*aus* -a?) ih quimu, ander eer mir nidarstigit 88, 2. *ergo:* thanne sint thiu kind friiu 93, 3. vvuo sihit her thanne nu? 132, 11. *et:* ther thanne fon innana quede 40, 2. thar ist thanne uuoft 113, 2. *ohne lat. Entsprechung:* ni curet sorgen: iu ist thanne gigeban 44, 13. lib, thaz mannes sun iu thanne gibit 82, 4. then thanne nemmenti gib furi mih inti thih 93, 3. forlaz in . . ., oba her thanne uuahsamon tuoe 102, 2. oba thu bringis thina geba zi altare inti thar thanne gihugis 27, 1. inti mittiu siu thanne fintit 96, 5. ist giscriban: inti uuerdent thanne alle lirige gotes 82, 9. arheuit iz in sina scultra giuehenti, inti thanne . . . gihalot sine friunta 96, 2. inti birut ir thanne in hazze 44, 14; *vgl.* 27, 1. 2. 57, 8. 64, 13. 98, 4. 110, 2. 3. 113, 1. 2. 133, 13. 145, 5. 147, 12. 152, 2. 157, 3. 215, 3; inti thannæ 106, 3. — *zur Anreihung eines Nachsatzes verwant:* furlazet ir, thanne furlazit man iu *et* 39, 2; *vgl.* 39, 3. quid ekkorodo mit uuortu, thanne uuirdit min kneht heil *et* 47, 4; *ähnl.* 54, 4. beto thinan fater . . ., inti thin fater gibit thir thanne *et* 34, 2. in so uuelihha burg . . . ir inganget, fraget thanne, uuer . . . 44. 7. uuir uuizun thaz . . . her blint giboran ist: thanne vvuo her nu gisehe ni uuizunmes *autem* 132, 12. thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne 31, 6; *vgl. auch* thanne thie dar in Iudeon sint, thanne fliohent sie in berga 145, 12. *besonders zur Einführung der Folgerung bei Conditionalsätzen u. ä.:* mittiu ingengit fater . . ., thanne biginnet ir uze stan *et* 113, 1. mit diu er thiu eiganun scaf uzsentit, thanne uerit er in uora 133, 7; *vgl. auch* 131, 11. 145, 11 (*tunc*). mit thiu quimit ther herro . . ., uuaz tuot her thanne? 124, 4. so lango so ir tatut einemo fon thesen, thanne tatut ir iz mir 152, 5. thanne (*cum*) ir iz findet, thanne cundet iz mir 8, 4; *vgl.* 34, 1. 6. 104, 7. 9. 172, 4; *auch* 150, 2. ni si thaz ir ezzet fleisc mannes sunes, ni habet ir thanne lib 82, 11. oba thu gotes sun sis, senti thih thanne hera nidar 15, 4; *ähnl.* 24, 2. 27, 1. 28, 2. 32, 4. 6. 34, 7 (2). 36, 3 (2). 38, 3. 40, 3. 6 (2). 44, 8. 13. 21. 60, 4. 62, 3. 98, 1 (2). 100, 5. 104, 8. 123, 2 (2). 131, 4. 8. 12 (2). 15. 16. 18. 24 (2). 135, 6. 12. 20. 155, 4. 156, 4. 161, 5. 162, 1. 3. 164, 2. 165, 7 (*utique*). 167, 9. 169, 2. 170, 2 (2). 4. 172, 3 (2). 187, 5. 190, 2. 194, 2. 198, 1. — *Bei Fragen:* uuer bistu thanne? 13, 21. ih arhoubitota Iohannen: uuer ist thanne these? *autem* 79, 12. — *Zu andern Partikeln tretend:* noh thanne, mit thiu thanne *s. das erste Wort.*

2) *conj. temporal, cum, quando:* a) *c. ind. prät. als, quando:* thanne gitiurit uuard ther heilant,

Digitized by Google

tho gihugitun 116, 3; *vgl.* 143, 8. 166, 1. 233, 1; danna 89, 5. — b) *c. ind. präs., wenn, wo, cum:* giskentit inan, thanne her quimit 44, 21. thanne thie unsubiro geist uzget . . ., gengit thuruh thurro steti 57, 6; *vgl.* 108, 2. 110, 3. 119, 2. 128, 9. 147, 7. 11. 150, 2. 171. 1. 4. 174, 5 (*Modus unsicher* 8, 4. 33, 2. 35, 1. 2. 44, 8. 121, 4. 138, 5). *correlativ* thanne — thanne *s. oben unter* 1. thanna 87, 6. — uuaz zeihano ist thineru cumfti, thanne thisu ellu biginnent gientot uuesan? 145, 1. unzan then tag thanne ih trinku 160, 3; *quando:* quimit naht, thanne nioman mag uuirkan 132, 3. quement taga, thanne ir lustot 145, 2; *ähnl.* thanna (*var.* -e) 88, 8; danna 87, 5: (*var.* -e) 87, 5. — c) *c. conj. präs., wenn, cum:* thanne sie iuuih selen . . ., ni curet sorgente uuesan 44, 13; *ähnl.* 110, 3. 4. thanne thu gouma tues, gihalo thurftigon 110, 4. — thanne ther queme ther thih giladota, quede thir 110, 3; *vgl.* 150, 1. 165, 7; *ähnl. quando* 150, 1.

3) *conj., nach dem Comparativ, quam:* ist thaz ferah furira thanne thaz muos 38, 1. thaz ther heilant manageron iungiron tati . . . thanne Iohannes 21, 9; *vgl.* 25, 7. 38, 1. 44, 10. 23. 57, 4. 5. 64, 6. 65, 5. 68, 5. 96, 6. 118, 1. 141, 13. 143, 1. 156, 4. 185, 5; thanna 96, 3. managerun zeichan thanne theser tuot 104, 9. niouuiht mer thanne iu gisezzit si 13, 17. uuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8. furlazanera . . . thanne iu si *quam vobis* 65, 3. odira ist olbentun thuruh loh naldun zi faranne, thanne otagan zi ganganne in himilo richi 106, 4. bitherbi ist thir thaz furnuerde ein thinero lido halt thanne al thin lihhamo si gisentit in hella fuir *expedit tibi* 28, 2; *vgl.* 28, 3; *ähnl.* guot ist thir . . . richison, thanna 95, 5; thanna (*var.* -e) 95, 4. — êr thanne *priusquam, donec s.* êr.

thâr 1) *adv. ibi* 5, 13. 9, 2. 3. 27, 1 (2). 36, 2. 44, 7. 45, 1. 4. 47, 7. 57, 8. 69, 1. 76, 5. 77, 4. 78, 6. 81, 1. 82, 2. 3. 100, 1. 113, 2. 118, 4. 125, 11 (2). 135, 7. 19. 32. 137, 5. 149, 8. 214, 1. 218, 5. 223, 3. dar 87, 1. 9. 88, 2. 97, 1; — *illic:* thar 21, 1. 2. 134, 10. 137, 2. 140, 1. 145, 17. 147, 12. 157, 4. 207, 3. thaz giscrib thar oba *suprascriptio* 126, 3. — *Häufig in erzählenden Sätzen eingeschaltet:* uuas thar sum rihtari *et erat* 55, 1; *ähnl.* 6, 3. 7, 9. 21, 3. 55, 2. 9. 120, 6. 122, 2. 133, 15. 135, 23. 208, 2. 213, 1. uuarun thar az *aderant* 102, 1. thaz ther heilant thar furifuori *transiret* 115, 1. — 2) *einem Pronomen oder Pronominaladverb zur Bildung eines Relativums nachtretend:* thu thar bist in himile *qui* 34, 6. Hierusalem, thu dar slehis uuizzagon *quae* 142, 1. uue iu Phariseis, ir dar umbiganget seo inti erda *qui* 141, 13. — ther thar *etc. s. hinter* thër; thar thar *ubi s. unten* 3. — 3) *conj. ubi:* thar 8, 5. 13, 25. 18, 1. 2. 36, 1. 51, 2. 55, 1. 60, 14. 71, 3. 82, 3. 11ª. 95, 5. 129, 7. 135, 18. 20. 149, 6 (2). 7. 162, 1. 180, 1. 204, 2. 213, 1. 241, 1. thaz thar her analag *in quo iacebat* 54, 8. dar 87, 5. 179, 3. — *Correlativ* thar — thar 139, 4. 147, 7; *vgl.* 149, 7; thar — thara 129, 3. 4. — *Mit folgendem* thar (*oben* 2): thar dar — thar *ubi — ibi* 98, 3. thar da (*zu* the?) 134, 10. 137, 1. 230, 1.

thara 1) *adv. illuc:* 11, 3. 45, 1. 105, 2. 135, 4. 180, 2. 3. so uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni 147, 5. fuor thara *abiit* 123, 4. thaz ih thara queme inti beto *veniens* 8, 4. quam thara inti gistuont nah in *stetit iuxta illos* 6, 1. thara ubiri tatun sizzan *desuper* 116, 2. thara uuidar her tho quad *at ipse ait* 81, 3. goz thara ana oli *confundens* 128, 9. *eingeschaltet* tho her thara quam *veniens* 11, 4. thara ladota *vocaverat* 138, 7. legita thaz thara *posuit* 213, 2. — 2) *conj. quo:* 67, 1. 161, 1.

Digitized by Google

187, 2. 228, 1. 238, 4; *ubi:* ther geist thara her uuili blasit her 119, 4. — *Correlativ* thara — thara 131, 6. 7. 160, 5; *vgl.* thar — thara 129, 3. 4.

thaz *pron. s.* thër.

thaz *conj. dafs:* 1) *in Substantivsätzen, ut:* a) *mit dem Indicativ:* α) *nach Ausdrücken des Geschehens u. ä.:* giburita tho thaz sum biscof nidarsteig 128, 8. uuard tho thaz arfuorun thie engila 6, 4; *ähnl.* 49, 1. 63, 1. 69, 1. 111, 2. uuard tho gitan thaz arstarp ther betalari 107, 2. zuounart ist thaz Herodis suochit then kneht 9, 2; *nach Verbis des Machens, Bewirkens:* teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5. — β) *auf ein Pronomen des Hauptsatzes zurückbezogen:* oba iz giburit thaz her iz fintit 96, 2. nist thir iz sorga thaz min suester liez mih einun ambahten? *quod* 63, 3. — thaz si iu zi zeichane thaz ir findet 6, 2. thaz ist thie tuom, thaz lioht quam in uuerolt *quod* 119, 12. — *vgl.* uuaz ist thaz ir mih suohtut *quod* 12, 7. — γ) *auf ein Subst. des Hauptsatzes zurückbezogen:* cumit zit, thaz iogiuuelih . . . uuanit sih ambaht bringen gote 171, 3. thritto tag ist hiutu, thaz thisiu gitan sint *quod* 225, 3; *vgl. auch* after thero ziti thaz (*quod*) her suohta fon then magin 10, 1. — b) *mit dem Conjunctiv:* α) *nach unpersönlichen Ausdrücken:* ni si thaz *s. unter* ni 3. uuanan mir thaz queme mines truhtines muoter zi mir? 4, 3. bitherbisot thaz ein man sterbe 135, 29; *ähnl.* 172, 3; *vgl.* bitherbi ist thir thaz furuuerde ein thinero lido 28, 2 *u. ähnl.* 28, 3. 185, 11; daz 94, 4. guot uuari imo thaz giboran ni uuari ther man *si* 158, 6. ginuhtsamot themo iungiren thaz so si so sin meistar 44, 16. nist erloubit thaz man sie sente *non licet eos mittere* 193, 4. notdurft ist thaz quemen asunicha 95, 3. nist thir thurft thaz thih ioman frage 176, 2 (nist uuillo *u. ä. s.* 4, a, α). ist mit iu giuuona, thaz ih iu einan forlazze 199, 3. — in lozze framgieng thaz her uuihrouh branti 2, 3. — β) *nach persönlichen Ausdrücken:* ih ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki 47, 4. *nach Verbis des Bewirkens:* ni mohta theser . . . tuon thaz theser ni sturbi 135, 22. *hierher* then scuof her namon, thaz sie hiezzin Boanerges 22, 6? — γ) *auf ein Pronomen des Hauptsatzes zurückbezogen:* tatun es thine thaz sie then heilant fiengin 153, 4 (*hierher?*). in thiu giberehtot ist min fater thaz ir mihilan unahsmon bringet 167, 7. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit (*lies* uuizut?) uuanan her si? *quia* 132, 18. thiz ist gotes uuerc thaz ir giloubet 82, 5. thiz ist euuin lib thaz sie thih forstanten 177, 2. taga girihti thie sint, thaz siu gifullit uuerden 145, 12. (*Vgl. auch* bibot 4, a, α.) — δ) *auf ein Subst. des Hauptsatzes zurückbezogen:* min muos ist thaz ih uuirche thes uuillon 87, 8. quam cit thaz her fuori 155, 1; *vgl.* 176, 3. vvurdun taga gifulte thaz siu bari 5, 13. after thiu tho argangan uuarun ahtu taga thaz thaz kind bisnitan vvurdi 7, 1. suohta gilumphida thaz her in salti 154, 2. gab in giuualt unsubarero geisto, thaz sie uzvvurphin sie 44, 2 (?).

2) *mit Uebergang zu causaler Bedeutung, nach Verbis welche eine Gemütsbewegung ausdrücken, quia, quod:* giuehet thaz iuuere namon sint giscribane in himile 67, 6; *ähnl.* 67, 6; *auch* gifah thaz her gisah *ut videret* 131, 24. unuuirdanti thaz in sambaztag ther heilant heilta 103, 3. vvuntorota thaz her lazzeta in templo 2, 10. *mit vorausgehendem Pronomen:* ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad 119, 4 (*vgl. auch* 132, 18 *oben* 1, b, γ).

3) *consecutiv, dafs, so dafs, ut:* a) *einfach:* α) *mit dem Indicativ:* untar iu inti untar uns michil untarmerchi gifestinot ist, thaz thie dar uuollent hinan faran zi iu ni mugun 107, 3. meron then

Digitized by Google

gizeinit imo uuere, thaz ir uuntorot 88, 7. — *β) mit dem Conjunctiv:* ir ni habetut riuua, thaz ir imo giloubtit 123, 7. zueihunt phendingo brot ni gimugun in, thaz iro einero giuuelih luziles uuaz inphahe 80, 3. uuer suntota ..., thaz her blint vvurdi giboran 132, 1. — b) *mit vorausgehendem* so, *ita ut:* so minnota got thesa uuerolt, thaz her sinan einagon sun gab 119, 9. gifultun beidu thiu skef so thaz siu suffun 19, 7; *ähnl.* 46,5. 52,2. 53,2. 70,2. 73, 2. 78, 2. 145, 17. 198, 5; *vgl.* uuanan uns sint so manigu (*tantos*) brot, daz uuir satumes so michila menigi? 89, 1. — c) *in uneigentlicher, halb causaler Verwendung:* uuaz tuon, thaz ih ni haben uuara ih gisamano *quod* 105, 2. uuara ferit theser, thaz uuir in ni findemes *quia* 129, 4. ni forhtis got, thaz thu in theru selbun nidarungu bist *quia* 205, 5.

4) *in Absichtssätzen, dafs, damit, ut, negiert ne, ut non, stets mit dem Conjunctiv aufser fehlerhaft* 143, 3 (*vgl. übrigens auch* min): a) *dafs, nach Ausdrücken α) des Bittens, Befehlens, Wollens, Nötigens u. ä.:* betot thaz ni uuerde iuuar fluht in uuintar 145, 14; *ähnl.* 146, 5. 160, 4. 180, 3. 181, 5. bat her inan thaz her iz fon erdu arleitti 19, 5; *ähnl.* 53, 8 (2). 12. 13. 55, 2. 82, 1. 83, 1. 86, 1. 87, 3 (*et*). 9. 92, 2. 107, 3. 178, 7. 211, 1. gibot thaz sie fuorin 50, 3; *ähnl.* 15, 4. 53, 8. 60, 17. 69, 8. 80, 5. 86, 2. 90, 3. 147, 6. 151, 4 (*vocari*); daz 89, 2; *mit vorausgehndem Pronomen:* thiz gibiutu ih iu, thaz ir minnot iuuuih 169, 1; *vgl. auch* thaz ist min bibot, thaz ir iuuuih minnot 168, 1. thaz aftera (bibot) ist gilih thesemo, thaz thu minnos 128, 3. bouhnitun iro ginozun thaz sie quamin 19, 7. increbota sie thaz sie suuigetin 115, 1. ni liez thaz eining fuorti faz thuruh thaz tempal 117, 3. predigotun thaz sie riuua tatin 44, 29. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3; *ähnl.* 30, 2. 31, 2. 63, 3. 105, 1. 112, 2. 127, 1. 128, 4. 136, 3. 159, 5. 233, 3. thir quidu thaz thu arstantes *surge!* 60, 15. saget mineu bruodoron thaz gangen in Galileam 223, 3. ist giscriban thaz thu ni costos 15, 4; *ähnl.* 15, 5. 'spuonun thaz folc thaz sie batin Barabbanes 199, 6. ih bisueru thih thaz thu uns quedes 190, 1. thahtun thaz sie Lazarusan ersluogin 137, 4. thih thuinge thaz thu mit imo gest thusunt scrito *angariaverit te mille passus* 31, 5. then thuungun sie daz her truogi cruci 200, 5. ih uuillu thaz thu gebes mir 79, 7. ih uuilla thaz dar ih bin, thaz sie sin 179, 3. uuilla thaz her uuone *eum volo manere* 239, 4. uuil thu thaz uuir faremes *vis imus* 72, 5; *vgl.* 136, 3. 157, 1. uuaz uuollet ir thaz ih iu tuo? 115, 2; *ähnl.* 40, 8. 115, 2. 199, 3. so ir uuollet thaz iu man tuon 31, 8; *vgl.* nist uuillo ... thaz uoruuerde ein fon thesen 96, 4. these uuillo ist mines fater thaz giuuelih ... habe lib 82, 7; *ähnl.* 82, 7 (2). — *Vgl. ferner* inphanganemo antvvurte thaz sie ni vvurbin 8, 8. gabun bibot thaz her iz cunditi 135, 34; *vgl.* 160, 6 (2). framquam gibot thaz gibrieuit vvurdi al these umbiuuerft 5, 11. — *β) des sich Hütens, Vorsehens u. ä.:* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 4; *ähnl.* 96, 1. 145, 3. gisih thaz thu iz niomanne ni quedes *vide, nemini dixeris* 46, 4. uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannun 33, 1; *des Verhinderns:* iro ougun uuarun bihabetiu thaz sie inan ni uorstuontin *ne* 224, 3 (?). — b) (*dafs, damit*), *um zu c. inf. bei gleichem Subject in Haupt- und Nebensatz: α) nach intransitiven Verbis der Bewegung:* anafielun in inan, thaz sie gihortin gotes uuort 19, 4. fuorun alle thaz biiahin thionost 5, 11; *ähnl.* 5, 12. 44. 28. 135, 6. 19. 168, 4 (*et*); *vgl.* 2, 7. giengun thaz sie muos couftin 87, 2; *ähnl.* 81, 3. 91, 1. 125, 11. 126, 1. 135, 8. 136, 1; *vgl.* 141, 13. 144, 1. ni

Digitized by Google

giengun in then frithof, thaz sie ni uuarin biunsubrite 192, 3. uuarun tho **nahenti** sih imo, thaz sie inan gihortin 101, 2. **nahlihota** themo heilante, thaz er inan custi 183, 3. **quamun** thaz sie vvurdin gitoufit 13, 17; *ähnl.* 13, 4. 14, 1. 129, 5 (*et*). 133, 10. 135, 10. 137, 2. 143, 4; daz 88, 13. **stigun nidar**, thaz sie fleuuitin iro nezzi 19, 4; *ähnl.* 82, 7. 114, 1. 118, 2. 135, 33. 139, 1. *Vgl.* **zuouuerte** (*venturi*) uuarun, thaz sie inan fiengin 80, 8. — *nach Transitiven:* **brahtun** inan in Hierusalem, thaz si inan gote giantvvurtitin 7, 2; *ähnl.* 7, 3. **ingileittun** thaz kind, thaz sie tatin after giuuonu euun 7, 5; *ähnl.* 78, 9. 200, 4. *passivisch* 15, 1. 202, 1. uuirdit **giselit** thaz her uuerde erhangan 153, 2. — *β*) *nach andern Verbis:* costotun inan, thaz sie inan mohtin ruogen 120, 4. her sin annuci festinota, thaz er fuori ci Hierusalem 136, 1. garauuitun piminzun, thaz sie salbotin inan 214, 2. Satanas gerot iuuuer, daz er iuuuih ritro 160, 4. bihieltun oba her heilti . . ., thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. suntige man suntigen mannun intlihent, thaz sie ebenlih intphahen 32, 6. namun steina thaz sien steinotin 134, 6; *ähnl.* 131, 26. uuas mit in Petrus stantenti, thaz her gisahi thaz enti 186, 5. sterbenti uuas . . ., thaz thiu gotes kind gisasamanoti in ein 135, 30. suohtun urcundi, thaz sien tode saltin 189, 1. uuaz tuomes, thaz uuir uuirkemes gotes uuerc? 82, 5; *ähnl.* 106, 1. sie tuont ungilihhaz ira annuzzi, thaz sie sih offanon . . . 35, 1. *mit passivem Nebensatz* (*zu* c *hinüberneigend*): minnont in samanungu . . . beton, thaz sie sin gierete 34, 1. ni curet tuomen, thaz ir ni sit furtuomte 39, 1; *ähnl.* 39, 2. soso thie lihhazara tuont, thaz sie sin gierete 33, 2. *Vgl. auch* ni iahun es, thaz her fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi *ne eicerentur* 143, 1. — c) *damit, bei ungleichem Subject in Haupt- und Nebensatz:* thaz gitan ist, thaz uuari gifullit thaz thar giquetan uuas 5, 9; *ähnl.* 9, 4. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 116, 3. 143, 8. 178, 4 (*vgl. auch* 156, 5. 167, 6. 184, 5. 194, 3. 203, 4. 211, 4). thin selbes ferah thuruhferit suert, thaz uuerden intrigane githanca 7, 8. cundet iz mir, thaz ih thara queme 8, 4. quam zi urcunde, thaz alle giloubtin 13, 4. santun biscofa, thaz sie inan fragetin 13, 19; *ähnl.* 87, 8. 97, 2. 107, 2. 3. 119, 10 (2). 124, 2. bihabetun inan, thaz fon in ni aruuizi 22, 4 (*hierher* 224, 3 *oben* 4, a, *β*?). sezzent iz ubar kentilastab, thaz iz liuhte 25, 2. so liuhte iuuar lioht fora mannon, thaz sie gisehen iuuaru guotu uuerc 25, 3. *Vgl. ferner prol.* 4. 4, 16. 32, 3. 33, 1 (*et*). 3. 67, 13. 80, 1. 82, 10. 87, 5. 8. 88, 7. 97, 7. 98, 2. 101, 2. 104, 1. 6. 107, 2. 112, 3. 119, 8. 9. 12 (2). 121, 4. 125, 11. 133, 3. 134, 9. 135, 2. 7. 34. 139, 10 (2). 141, 3. 20. 29. 147, 10. 151, 4. 156, 3. 6. 162, 1 (2). 164, 1. 2. 165, 7 (2). 167, 1. 168, 1. 4 (2). 171, 3. 4. 175, 2. 176, 4. 177, 1 (2). 3. 178, 3. 5. 9. 179, 1 (3). 2 (2). 3. 4. 195, 4. 197, 2. 199, 6. 13. 208, 1. 211, 1. 4. 232, 1. 234, 2 (2); daz 88, 5. 11. 12. 89, 1. 133, 3. 10. *Auch ohne deutlich ausgesprochenen Vordersatz:* ni uuas her thaz lioht, ouh thaz her giuuizscaf sageti fon liohte 13, 4; *vgl. ferner* 13, 21. 82, 5. 132, 2. 135, 25. 156, 5. 167, 6. 184, 5. 194, 3. 203, 4. 211, 4. — *Mit dem Indicativ* (*fehlerhaft*) 143, 3. — zi thiu thaz *s.* thiu *unter* thër.

5) *nach Verbis sentiendi und declarandi, quia, quod, seltener quoniam* (*bisweilen für lat. acc. c. inf. oder statt directer Rede*): a) *c. ind.:* **gihorta** thaz Archelaus richisota in Iudeon 11, 3; *ähnl.* 21, 9. 10. 11. 26, 1. 28, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1. 55, 2. 79, 3. 116, 5. 133, 1. 135, 3. 11. 223, 5. 236, 6; *mit vorausgehendem Pronomen* gihortun thaz tho . . . thaz

Digitized by Google

truhtin mihhilosota 4, 10. gihugis thaz thin bruoder habet sihuuaz nuidar thir 27, 1; *ähnl.* 116, 3. 171, 4. 215, 2. soso her thaz inkanta thaz sie zuouuerte uuarun 80, 8. lernet fon mir thaz ih mandauuari bim 67. 9. ni lasut ir thaz . . . gomman inti nuib tetta sie 100, 2. oba ir ni giloubet thaz ih bim 131, 8; *ähnl.* 134, 9. 135, 16. 25. 156, 6. 163, 3. 4. 175, 5. 176, 2. 177, 5. 179, 1. 234, 2. ih quidu iu thaz iogiuuelih . . . ist sculdic duomes 26, 2; *ähnl.* 28, 1. 29, 3. 38, 4. 47, 7. 62, 12. 64, 7. 78, 5. 80, 8. 81, 2. 82, 7. 87, 8. 91, 5. 96, 1. 104, 8. 106, 5. 118, 1. 122, 3. 125, 11. 128, 4. 131, 8. 150, 2. 151, 11. 173, 4. 184, 4. 229, 2. nuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5. sagata den Iudeon daz der heilant nuas 88, 5; *ähnl.* thaz 35, 1. 68, 5. 123, 6. giuuiznessi sageta thaz her ist gotes sun 14, 7; *ähnl.* 21, 5. gisah thaz thar ander skef ni nuas 82, 2; *ähnl.* 56, 3. 60, 8. 80, 8. 82, 2. 3. 111, 2. 128, 1. 5. 129, 11. 137, 3. 193, 1. 199, 11; daz 87, 5; *vgl.* thie inan gisahun, thaz her betalari uuas 132, 5. gisahun Mariun, thaz siu sliumo arstuont 135, 19. gisehet mino henti inti fuozi, thaz ih selbo bin 230, 5. iz ist giscriban thaz in themo einen brote ni lebet ther man 15, 3. gisprohhan uuas . . . thaz Helias sih arougta . . . 79, 11. forstuontun thaz her gisiht gisah 2, 10; *ähnl.* 21, 9. 10. 54, 7. 55, 8. 60, 4. 89, 6. 91, 5. 104, 7. 124, 6. 131, 2. 10. 11. 137. 2. 160, 7. 164, 5. 165, 7. 174, 3. 177, 5. 179, 2. 4. 196, 3. 197, 2. 236, 1; daz 89, 6. uueiz iuuer fater thaz ir thes alles bithurfut 38, 6; *ähnl.* 12, 7. 60, 13. 82, 11a. 84, 7. 108, 7. 112, 3. 118, 4. 119, 1. 126, 1. 131, 15. 132, 12 (2). 14. 17. 135, 14. 25. 143, 6. 145, 11. 146, 1. 2. 149, 6. 7. 153, 2. 155, 1. 169, 2. 176, 2. 197, 8. 199, 4. 208, 1. 217, 5. 221, 3. 237, 4. 238, 1. 239, 5; daz 132, 18. uuesta thia stat, thaz ofta ther heilant quam thara 180, 2. ni uuestun sie giscrib, thaz inan gilanf zi arstantanne 220, 5. uuizagota thaz ther heilant sterbenti uuas 135, 30. ther gizeihhonota thaz got uuar ist 21, 7. — *Auch einfach zur Einführung directer Rede:* quedan thaz hiutu gifullit ist thiz giscrib 18, 4. vvuo quidit theser: thaz ih fon himile nidarsteig 82, 8 (*hierher vielleicht noch mehrere der oben bes. unter* quedan *angeführten Belege*). — b) *mit dem Conjunctiv:* ni uuard gihorit thaz uuer gioffanoti ougun blint giboranes 132, 19; *mit vorausgehndem Pronomen* gihortun thaz thaz heilant furifuori 115, 1. biiah tho thaz her Christ ni uuari 13, 19. giloubet ir thaz ih . . . mugi? 61, 2. giloubet thaz ir inphahet (*ind.?*) 121, 4. ni giloubtun thaz her blint uuari 132, 11. thin spraha offanot thih, thaz sis Galileus 188, 2. sus quedanti thaz sin sun lebeti 55, 6. thaz sie niomanne ni quadin thaz her uuari heilant 90, 3. thie thar quadun thaz ni uuari urresti *non esse* 127, 1. ob ih quidu thaz ih inan ni uuizzi 131, 24. quadun thaz thonar gitan uuari *factum esse* 139, 7. ih ni quidu iu thaz ih bite then fater 175, 4. then quedet ir thaz her iuuar got si 131, 24. then ir quedet thaz her blint giboran uuari 132, 11. sagant thaz gilimpha Heliam zi erist queman 91, 4. ni curet uuanen thaz ih quami 25, 4. 44, 22; *ähnl.* 34, 3. 102, 1 (2). 109, 2. 122, 3. 135, 7. 159, 5. 185, 5. 221, 4. 225, 3. uuemo uuanu ih thaz iz gilih si? *esse* 73, 1; *vgl.* ih uuaniu thaz ther themo her mera forgab 138, 10. — inphieng antvvurti thaz her ni sturbi *non visurum se mortem* 7, 4. uzgieng thaz uuort thaz ther iungoro ni sturbi 239, 4.

6) *in Verbindung mit Conjunctionen u. ä.:* nalles bidiu thaz siu fon Moyse si *quia* 104, 6. mit thiu thaz gientota ther

heilant *cum* 44,28. — n a l l e s t h a z then fater gisah einiger *non quia* 82, 9. — zi niouuihtu mag iz elihor n i b i t h a z man iz uzuuerphe *nisi ut* 24, 3 (*vgl.* thiob ni cumit nibi thaz er stele 133, 10). — merun minna nioman habet t h a n n e t h a z uuer sin ferah seze *quam ut* 168, 2.

thê *pron. s.* thër.

thê, the (t h i e ?) *part., aus Prononominibus oder Pronominaladverbien Relativa bildend:* uue iu Pharisei, i r t h e forslintot hus uuituvvuono 141, 12; *ähnl.* i r d e 141, 17. *hierher:* ebangiliche tati sie uns, u u i r t h i e trnogumes burdin thes dages 109, 2 (?). t h o t h e *cum* 104, 3; t h o d e 208, 4. *mit Assimilation des* e *an den Vocal des vorausgehnden Wortes* (?): t h a r d a *ubi* 134, 10. 137, 1. 230, 1 (*zu* thâr 2?). t h o d o *als* 147, 1; *vgl.* thiu du *quae* 170, 6; thiu da *nom. sg. f.* 135, 1. — ther the *etc. s. hinter* thër.

thëgan-kind *st. n. puer: acc. sg.* 9, 2.

theismen *sw. v. fermentare: prät. part.* unz iz al githeismit uuirdit 74, 1.

theismo *sw. m. fermentum: dat. sg.* theismen 74, 1. 89, 4. 6 (2). theismon (*var.* -en) 89, 4.

thecken *sw. v. bedecken, velare: prät. pl. III.* thactun sin annuzi 192, 1.

b i - t h e c k e n *operire: imp. pl.* bithecket unsih 201, 4. *prät. pl. I.* bithactumes (thih) *cooperuimus* 152, 4. *pl. II.* bithactut mih 152, 3. 6. *part. nom. sg. m.* Salomon . . . ni uuas so bithekkit *coopertus* 38, 4. *ntr.* thaz skef uuard bithekit mit then undon 52, 2. *gen. sg. n.* niouuiht bithactes 44, 17.

i n - t h e c k e n *revelare: prät. part. nom. sg. n.* inthekit uuerde 44, 17.

thekkî *f. tectum: dat. sg.* theki 147, 3. *acc.* theki 47, 4. 54, 3. obanentiga thekki *pinnaculum* 15, 4. *acc. pl.* theki 44, 18.

thekki-ziegal *st. m. tegula: acc. pl.* thekiziegala 54, 3.

themphen *sw. v. c. acc. suffocare: prät. sg. III.* thamfta inan 99, 3.

b i - t h e m p h e n *suffocare: präs. sg. III.* bithemphit thaz uuort 75, 3. *prät. part. nom. pl. n.* uuarun bithemphit in then seo 53, 10.

f u r - t h e m p h e n *suffocare: prät. pl. III.* thorna . . . furthamftun iz 71, 4.

thenen *sw. v. extendere: präs. sg. II.* thenis thino henti 238, 4. *part. nom. sg. m.* thenenti sina hant 46, 3. 81, 4. *prät. sg. III.* thenita sina hant in sine iungiron 59, 4.

a r - t h e n e n *extendere: imp. sg.* artheni thina hant 69, 5. *prät. sg. III.* arthenita 69, 5.

thenken *sw. v. cogitare:* 1) *denken* a) *absolut: inf.* thenken 54, 5. *part. nom. sg. m.* thenkenti 38, 3. *prät. sg. III.* thahta innan imo 105, 2. *pl. III.* thahtun untar in 89, 4. 123, 2. — b) *c. acc.: präs. pl. II.* uuaz thenket ir untar iu? 89, 5. zi hiu thenkent ir ubil? 54, 6. *part. dat. sg. m.* imo tho thaz thenkentemo 5, 8. — c) *mit abhängigem Satz: präs. pl. II.* ni thenket, bithiu uuanta uns bitherbisot 135, 29. *conj. sg. III.* thenke, oba her mugi . . . ingegin faran 67, 14. *part. dat. pl. m.* thenkente[n] allen . . . fon Iohanne, min edouuan her uuari Christ 13, 19. *prät. sg. III.* thahta, uuelih uuari thaz uuolaqueti 3, 3. — 2) *gedenken, trachten: prät. pl. III.* thahtun erslahan inan 135, 31. thahtun, thaz sie Lazarusan ersluogin 137, 4.

thër *pron.* (*die Form* thie *für nom. sg. m. ist* 33 *mal in* α, 79 *mal in* β, 18 *mal in* α', *einmal,* 131, 11, *in* ε, *zweimal,* 135, 22. 138, 7, *in* ζ *vom Corr. in* ther *geändert worden; außerdem stehen in* $\alpha\beta\alpha'$ *zahlreiche* er *von* ther *auf Rasur*). A) *demonstrativ,*[1] *dieser, der,* (*er*): 1) *absolut: hic: nom. sg. m.* t h e r 14, 7. 55, 2. 108, 1. 111, 2.

[1] *Die Stellen, wo demonstratives* ther *mit einem Relativum verbunden ist, sind erst unter* B *berücksichtigt.*

Digitized by Google

114, 1. 212, 4. *fem.* thiu 7, 9. *ntr.* thaz 82, 11a. 92, 4. 116, 3. 185, 9. 222, 3. thaz ist euua inti uuizagon *haec est lex* . . . 40, 8. thaz ist thie tuom, thaz . . . *hoc est iudicium* 119, 12. thaz uuas Caiphas . . . 185, 11. *dat. sg. m.* themo 151, 6. 159, 1. *acc. sg. m.* then 200, 5. 239, 3. *ntr.* thaz 32, 4. 5. 7. 45, 8. 56, 4. 60. 7. 61, 2. 72, 4. 87, 5. 105, 2. 128, 5. 129, 6. 131, 16. 135, 15. 30. 138, 3. 139, 8. 159, 5. 160, 3. 195, 2. 196, 1. 232, 6. 238, 5; *haec* 230, 6. so nuaz so ubar thaz ist *his abundantius* 30, 5. thuruh thaz *propter hoc* 100, 3; *propter quod* 18, 2. 138, 13. daz 88, 9. *nom. pl. m.* thie 152, 9. *dat. pl. m.* then 88, 1. 103, 3. *ntr.* then 84, 4. 88, 7. 106, 4. 110, 2. 239, 5. *acc. pl. m.* thie 179, 1. — *ille: nom. sg. m.* ther 51, 3. 131, 19. *acc. sg. m.* then 82, 7. 88, 13. 93, 3. *ntr.* thaz 58, 2. 117, 5. 141, 25. 213, 2. 236, 4. *nom. pl. m.* thiu 133, 13. *dat. pl. m.* then 44, 20. 97, 1. 111, 2. 124, 3. 141, 29 (2). 188, 2. 193, 5. den 89, 1. *acc. pl. m.* thie 12, 4. *ntr.* thisiu — thiu 141, 18. — *iste: nom. sg. n.* thaz 3, 6. 124, 5. — *is: nom. sg. m.* ther 97, 6. *ntr.* thaz 84, 1. *dat. sg. m.* themo 141, 16. *fem.* theru 44, 7. *ntr.* themo 62, 12. 82, 7. *acc. sg. m.* then 40, 10. 77, 2. *fem.* thie 40, 9. *ntr.* thaz 1, 4. 44, 8. 82, 11a. 96, 3. 141, 16. *dat. pl. f.* then 148, 2. 149, 2. *ntr.* then 178, 2. *acc. pl. n.* thiu 71, 2. 88, 12. 156, 4. 164, 6. — *ipse: nom. sg. n.* thaz 1, 2. *nom. pl. m.* thie 22, 9. 10. 11. 13. 102, 1. 179, 1. *gen. pl. m.* thero 22, 8. *dat. pl. m.* then 129, 10. 135, 29. — *ohne lat. Entsprechung: nom. sg. m.* ther 55, 2. *ntr.* thaz 1, 3. 79, 5. lernet uuas thaz si: ih uuili miltida 56, 4. *gen.* thes 32, 5. 6. 132, 19. 166, 1. uuaz ist thih thes inti mih? *quid tibi et mihi est* 45, 2. innan thes *infra* 10, 1. *acc. sg. n.* thaz 2, 4. 10. 4, 12. 6, 5 (2). 8, 1. 12, 2. 47, 6. 64, 8. 69, 8. 79, 13. 90, 2. 97, 6. 102, 1. 112, 3. 117, 5. 120, 6. 121, 1. 123, 7. 125, 8. 126, 3. 127, 5. 135, 2. 136, 3. 138, 5. 7. 154, 2. 159, 5; daz 89, 5. andaru ouh ubar thaz quamun *supervenerunt* 82, 3. andero fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4. *nom. pl. n.* thiu 5, 7. *gen. pl. m.* thero 16, 3. *acc. pl. n.* thiu 106, 3. 119, 7. 143, 4.

2) *mit einem Nomen verbunden: hic: nom. sg. f.* thiu liumunt 60, 18. thiu salba 138, 2. *ntr.* thaz giscrib 5, 11. thaz uuort 49, 6. *dat. sg. f.* theru stuntu 139, 5. *acc. sg. n.* thaz bivvurti 133, 8. thaz bibot 133, 14. *dat. pl. m.* then tagon 2, 11. — *ille: nom. sg. m.* ther man 158, 6. ther geist nuares 173, 1. ther accar 193, 5. ther sambaztag 211, 1. ther forleiteri 215, 2. ther iungiro, her uuas cund 186, 2. thie gaho tag 146, 4. *gen.* thes scalkes 147, 12. *fem.* thera steti 82, 1. thero lantscefi 97, 2. *ntr.* thes iares 135, 29. 30. 185, 11. *dat. sg. m.* themo tage 22, 17. 42, 2. 88, 3. 127, 1. 130, 3. 135, 31. 146, 6. 164, 5. 174, 6. 175, 4. thir inti themo rehten 199, 5. *fem.* thero burgi 44, 10. thero ziti 44, 13. 47, 8. 79, 1. 94, 1. thero lantscefi 97, 2. dero ziti 85, 4. dero burgi 87, 9. thera naht 235, 3. theru ziti 92. 7. 206, 3. *acc. sg. m.* then tag 16, 2. then uueg 53, 2. *nachgestellt:* accar then 77, 1. *nom. pl. m.* thie man 80, 8. thie scalca 150, 2. 3. thie taga 145. 16 (2). *gen. pl. m.* thero tago 145, 19. thero scalco 149, 3. *dat. pl. m.* then tagum 5, 11. 56, 6. 70, 1. 145, 13. 196, 3. den tagun 89, 1. — *iste: nom. sg. m.* ther man 7, 4. ther mannes sun 139, 9. *ntr.* thaz uuolaqueti 3, 3. thaz uuort 222, 4. 239, 4. — *idem: dat. sg. f.* thero lantskeffi 6, 1. — *ipse: dat. sg. m.* themo tage 196, 8. *fem.* theru ziti 102, 1. — *ohne lat. Entsprechung: nom. sg. m.* uuas

Digitized by Google

ther Philippus fon Bethsaidu 17, 1. *nom. pl. n.* thiu allu 208, 1.

3) *als bestimmter Artikel, seinem Nomen vorgestellt: nom. sg. m.* ther 4, 19. 5, 2. 8, 2 *etc.* (*ca.* 380 *mal*). der 82, 12 (2). 87, 1. 2. 5 (4). 6. 8 *etc.* (*zus.* 49 *mal in γ*). 104, 2. 132, 18. 134, 8. 9. 165, 4. 204, 2. thie 2, 5. 9. 3, 2. 7. 8. 9. 4, 3. 13, 10 *etc.* (14 *mal in α*, 42 *mal in β*, 13 *mal in α'*). 131, 11 (ε). 146, 4. 156, 4 (ζ). the 83, 1. 88, 2. 103, 2. *fem.* thiu 2, 3. 4, 4. 13, 7. 12. 16, 2 *etc.* (*zus.* 33 *mal*). *ntr.* thaz 1, 1 (2). 3. 4. 2, 10. 4, 2. 7, 1 *etc.* (*zus.* 56 *mal*). taz 115, 2. daz 87, 5 (2). 6. 7. 88, 2. 134, 8. 178, 4. *gen. sg. m.* thes 2, 1. 3. 4. 3, 5. 7. 4, 17. 5, 7 *etc.* (*zus.* 85 *mal*). *fem.* thero 2, 4. 3, 1. 56, 6. 60, 1. 10. 81, 2. 83, 2. 125, 2. thera 79, 5. 109, 2. 138, 1. 147, 3. 174, 5 theru 49, 2 (2). *ntr.* thes 2, 3 (2). 8, 2. 15, 4. 30, 4 *etc.* (*zus.* 32 *mal*). *dat. sg. m.* demo 5, 11 (2). themo 2, 8. 3, 1. 6. 4, 11. 5, 7. 8 *etc.* (*zus. ca.* 190 *mal*). temo 88, 13. demo 91, 2. zi imo heilante 92, 8. *fem.* thero 2, 3. 5, 3 (2). 6. 7, 10. 12, 2. 3 *etc.* (*zus.* 52 *mal in αβγα'*; *in δ* 104, 3). dero 84, 8. 87, 1. 7. 89, 1. theru 15, 6. 44, 9. 60, 4. 78, 9. 98, 2. 103, 3. 104. 9. 105, 1. 132, 13. 135, 1. 3. 14. 32. 33 *etc.* (*in ζ zus.* 23 *mal*). deru 89, 2. thera 106, 5. 110, 3 (2). 4. 114, 1 (2). 116, 4. 118, 4. 228, 1. 236, 4. 244, 1. *ntr.* demo 6, 5. themo 2, 1. 5, 13. 7, 9. 8, 4. 12, 4 *etc.* (*zus.* 97 *mal*). temo 140, 2. demo 13, 4. *acc. sg. m.* then 4, 19. 5, 2. 9. 8, 2. 3. 5. 6 (2) *etc.* (*zus.* 252 *mal*). den 87, 3. 5. 88, 1. 2. 7 (2). 90, 1. 6. 133, 1. *fem.* thie 8, 4. 13, 2. 15, 4. 17, 8. 18, 1. 22, 5 *etc.* (*zus.* 24 *mal in αβγα'*; *in δ* 109, 1). thia 49, 3. 6. 60, 18. 64, 9. 69, 3. 97, 1. 100, 5. 109, 1 (3). 2. 110, 3. 113, 1 (2). 116, 6. 135, 18. 141, 15. 25. 147, 1 *etc.* (*in ζ* 15 *mal*). *ntr.* thaz 4, 11. 6, 4. 7, 5 (2). 9, 2 *etc.* (*zus.* 63 *mal*). *instr. sg. n.* thiu 54, 3. *nom. pl. m.* thie 6, 4 (2). 7. 13, 17. 18. 16, 2. 19, 4 *etc.* (*zus.* 153 *mal*). the 84, 7. 87, 8. 9. 94, 2. *fem.* thio 5, 6. 13, 16. 43, 3. 61, 6. 79, 13. 116, 4. 123, 7. 125, 9. 11. 127, 5. 148, 2. 4. 5 (2). 6. 7. thie menigi 19, 4. *ntr.* thiu 36, 4. 56, 6. 93, 3. 97, 2. *etc.* (*zus.* 15 *mal*). *gen. pl. m.* thero 8, 2. 13, 13. 15. 22, 18. 25, 7 (2) *etc.* (*zus.* 58 *mal*). *fem.* thero 89, 5 (2). 121, 1. 157, 1. dero 89, 6. *ntr.* thero 53, 9. 85, 4. 112, 2. 133, 6. 134, 6. *dat. pl. m.* dem 6, 5. then 8, 3. 10, 1. 12, 4. 13, 1. 21 *etc.* (*zus.* 102 *mal*). den 88, 5. 90, 4. 132, 9. 145, 2. *fem.* then 52, 2. 59, 1. 79, 13. 80, 6 *etc.* (*zus.* 15 *mal*). den 89, 3. *ntr.* then 6, 3. 21, 11. 23, 6. 82, 4. 108, 4. 131, 8. 133, 11. 134, 9. den 88, 13. *acc. pl. m.* thie 8, 2. 10, 1. 11, 5. 32, 2. 50, 1 *etc.* (*zus.* 31 *mal*). *fem.* thio 53, 4. 80, 6. 117, 2. 133, 6. 149, 2. 152, 2. thia salbun 214, 2; *vgl.* 216, 2 (?). thie menigi 44, 1. 80, 7. 124, 6. thie ketinun 53, 4. thie fundamenta 67, 13. *ntr.* thiu 13, 24. 16, 3. 19, 7. 45, 5 *etc.* (*zus.* 28 *mal*). — *Nachgestellt: nom. sg. n.* uuib thaz samaritanisga 87, 2. *acc.* gotes tempal thaz mit henti giuuorhtaz 189, 3. — *Aufgenommen durch folgendes Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* thie morganlihho tag ther bisuorget sih selbo 38, 8. — thie fiiant . . . thaz ist ther diuual 76, 4. thie guoto samo thaz sint kind rihhes, thie beresboto thaz sint kind thes abuhen 76, 4. *fem.* thiu arn thaz ist enti 76, 4. *nom. pl. m.* thie arnara thaz sint engila 76, 4.

4) *verbunden mit einem Relativpronomen, s.* thër B *und* thër thâr, thër the.

5) *verbunden mit einem verallgemeinernden Relativpronomen oder Indefinitum:* a) *nom. sg. m.* so uuer so tuot uuillon mines fater, ther ist min bruoder 59, 4; *ähnl.* 44, 27. 94, 3 (*hic*). 141, 14. so

uuenan so ih cusse, ther ist iz *ipse* 183, 2. *ntr.* so uuaz thu gibintis . . ., daz uuirdit gibuntan . . . 90, 3; *ähnl.* 90, 3. *acc. n.* so uuaz so ir bitit, thaz (*hoc*) duon ih 164, 1. — b) *nom. pl. n.* allu so uuelihu habet ther fater, thiu sint min 173, 4. *acc.* so uuelichu so her tuot, thiu der sun sama tuot 88, 7. — c) thurah mih oba uuer ingengit, ther ist giheilit 133, 10; *ähnl.* 94, 3.

6) *verbunden mit einer Relativpartikel:* a) *acc. pl. n.* so mih lerta thie fater, thiu (*haec*) sprihhu ih 131, 11. — b) thâr: *nom. sg. f.* thiu stat thar der heilant erhangan uuas 204, 2. *dat.* bi thero steti thar sie azun 82, 3; *ähnl.* thera 213, 1; theru (*illo*) 135, 18. *acc.* thie stat thar giscriban uuas 18, 1. dia stat (*eum locum*) thar dar uuas Iohannis toufenti 134, 10. *acc. n.* nam thaz thar her analag 54, 8. — thanne: *acc. sg. m.* unzan then (*illum*) tag thanne ih trincu 160, 3. — thô: *dat. sg. m.* in themo tage tho Loth uzgieng *qua die* 147, 2.

7) *verbunden mit einer Fragepartikel: acc. sg. f.* gisehet thia stat, uuar trohtin gilegit uuas 217, 6.

8) *verbunden mit der Conjunction* thaz: *dat. sg. f.* after thero ziti thaz her suohta fon then magin 10, 1.

9) *in Vertretung eines lat. Relativums, qui:* a) *in parenthetischen Schaltsätzen: nom. sg. n.* effeta, thaz ist: intuo 86, 1; *ähnl.* 118, 1 (*vgl.* thaz ist *id est* 84, 1). Emmanuel, thaz ist arrekit: mit uns got 5, 9; *vgl.* 16, 2. 4 (2). 22, 6. 60, 15. 132, 4. 202, 2. 207, 3; thaz ist giquætan 221, 5. — *nom. sg. m.* thie giengun ci Philippe (ther uuas fon Bethsaidu Galileæ) inti batun inan 139, 1; *ähnl.* ther uuas ein fon then 129, 10. ther uuas fon Chanan Galileae 235, 2. thie uuas meldari 22, 6. *gen.* thes sun uuas sioh 55, 1. thes namo uuas Iairus 60, 1. *dat. pl. m.* fon then uuas Parthimeus 115, 1. *ntr.* untar then uuas Maria 210, 5. — b) *im Satzeingang, oder doch nach stärkeren Pausen in der Erzählung (das Relativum dient nur formell zur Anknüpfung): nom. sg. m.* Abraham uuas sun Tharę: thie uuas Nachor, thie uuas Seruch . . . 5, 4 (16). 5 (4). ther quad tho 108, 3. *fem.* thiu nirfuor nio fon themo temple 7, 9; *ähnl.* 63, 2. 3. *ntr.* thaz 73, 2. *gen. sg. m.* thes 13, 23. 24. *fem.* thera 135, 1. *dat. m.* themo 159, 2. *acc.* thar uuas garto: in then gieng her in 180, 1. *nom. pl. m.* thie thaz gihorenti uuarun es gifehenti 154, 2. ingegin liofun imo zehen riobe man: thie gistuontun ferro 111, 1. *fem.* thio quædent inan leben 226, 2. *dat. m.* then quad her 22, 4. 56, 5. 116, 5. 158, 5. 225, 1; *vgl.* 22, 6. *acc.* thie *quos et* 22, 5. — *Neben Conjunctionen: nom. sg. f.* tho thiu gisah *quae cum vidisset* 3, 3. *acc. n.* mit thiu thaz tho gisah Simon 19, 8; *ähnl.* 79, 13. *nom. pl. n.* oba thiu alliu giscribaniu vvurdin 240, 1. — *mit latinisierter Wortstellung: nom. sg. f.* thiu mit diu gifullit uuas 77, 3. *acc.* thie mittiu gisah ther heilant 103, 2; *ähnl.* thia 49, 3. *gen. pl. m.* thero giloubon soso her gisah 54, 4; *aufgenommen durch ein Personalpronomen: acc. sg. m.* then mit diu inan gisah thiu duriuuarta, quad 186, 4. *acc. pl.* thie tho her sie gisah, quad 111, 2 (*vgl.* ther mit thiu her gihorta *hic* 55, 2). — c) *in eigentlichen Relativsätzen, bes. solchen, welche blofs die Erzählung fortführen: nom. sg. m.* fon thir quimit tuomo, ther rihtit min folc Israhel 8, 3; *ähnl.* 6, 2. 3. 64, 6. 80, 4. 99, 1. 3. 107, 1. 108, 1. 185, 11. 199, 8. zi Herode, ther selbo uuas in Hierusalem *qui et ipse* 196, 3; *vgl.* 212, 2 (*relativ* 212, 2). Thomas, ther ist giquetan Didimus 135, 8 (*relativ? vgl.* 235, 2). thie 122, 1. 124, 1. 125, 1. *fem.* thiu 5, 12. 103, 1. *ntr.*

Digitized by Google

thaz 13, 4. 63, 4. 224, 1. *gen.* thes 7, 4. *dat. f.* theru 145, 8. *acc. m.* then 131, 24. 159, 1. *nom. pl. m.* thie 124, 4. 128, 7. *ntr.* thiu 44, 1. 133, 13. 234, 1. *dat. m.* sehs taga sint, in then gilimphit zi uuirkenne 103, 3; *ähnl.* 144, 2 (*Anm. Von den hier unter 9 auf Grund der Wortstellung als demonstrativ bezeichneten* ther *mögen einige als Relativa gemeint sein; vgl.* B, *namentlich* II, 1, f.)

B) *relativ, qui:* I) *selten auf eine erste oder zweite Person bezogen: nom. sg. m.* ih bim Gabriel, thie azstantu fora gote 2, 9; *ähnl.* 131, 5. ih bin, the sprichu mit thir 87, 6. *nom. pl. m.* ebangiliche tati sie uns, uuir thie truogumes burdin thes dages 109, 2 (?). uue iu thie nu lahhet 23, 3; *vgl.* alle thie giarbitite birut 67, 9.

II) *gewöhnlich Relativpronomen der dritten Person:* 1) *der Relativsatz im Indicativ:* 1, a) *das Relativum steht für sich allein* (*ohne correspondierendes Nomen oder Pronomen im Hauptsatz*): *α*) *der Relativsatz steht vor dem Hauptsatz oder dessen Verbum: αα*) *gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* ther in mih giloubit, ni uuirdit io thurstager 82, 7; *ähnl.* 100, 5. 104, 5. 110, 3. 119, 11. 133, 11; 149, 2. 156, 7. 183, 2; der 88, 7. 8; thie 40, 5. 67, 11. 131, 1; the 83, 2; *ntr.* thaz 84, 6; *gen. m.* thes 133, 11. *acc. m.* then Moyses screib . . ., uuir fundumes 17, 2. *ntr.* thaz got zisamena gispien, man ni zisceida 100, 3; *ähnl.* 147, 9. 109, 3. *nom. pl. m.* thie sie fuotiritun, fluhun 53, 11; *ähnl.* 64, 9. 88, 8. 132, 5. 210, 1. *dat.* then ir sio bihabet, bihabeto sint 232, 6. *acc. m.* der sun thie her uuili libfestigot 88, 7; *ähnl. ntr.* thiu 143, 6. — *ββ*) *ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. n.* thaz zi rehte uuirdit, gibu iu 109, 1; *ähnl.* 169, 3. thaz ubiri ist, gebet elimosinam (*als Almosen*) 83, 2. *dat. m.* themo min uuirdit forlazan, min minnot 138, 13. *acc.* then der fater giheilagota . . ., ir quedet: thu bismarost 134, 8. den du nu habes, nist din gomman 87, 5; *ähnl. ntr.* thaz 149, 8. 151, 11; *vgl. auch* nalles thaz ih uuili, nibi thaz thu 181, 2. *nom. pl. n.* ih thiu imo lihhent tuon 131, 11. — *β*) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz oder dessen Verbum: αα*) *gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* giuuiznessi saget ther mih santa 131, 5; *ähnl.* 149, 2 (*vgl.* seno ther nimit sunta mittiligartes 16, 1). bistu ther zuouuert ist? 64, 1. uuer ist ther thih selit? 239, 2. ist der iuuih ruogit 88, 13. these ist thie nah themo uuege gisauuit ist 75, 1. ist min fater thie mih diurit 131, 24; *vgl.* 131, 4. andar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8 (2). uuer ist the dir quidit? 87, 3. *ntr.* thaz 9, 4. 11, 5. 50, 2. 74, 3. *acc. m.* thih inti then du santos 177, 2. *ntr.* furcoufet thaz ir in ehti habet 35, 4; *ähnl.* 64, 3. 79, 5. 87, 8. 99, 3. 151, 7 (2). 8 (2); daz 87, 5 (2). 88, 7. *nom. pl. m.* thie 40, 9. 10. 56, 2. 4. 58, 2. 60, 6. 100, 6. 120, 6. *dat.* nist min iu zi gebanne, ouh then iz garo ist 112, 2. *acc.* ih uueiz thie ih gicos *quos elegerim* 156, 5. *ntr.* trinkente thiu man iuuih furisezze 44, 7; *ähnl.* 74, 8. 91, 2. 106, 3. 131, 16. 135, 27. 163, 6. 216, 2. thie uuizzun thiu ih in quad *quae dixerim* 187, 3. — *ββ*) *ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* er habet ther inan duomit 143, 5. *dat.* uuer ist fon themo er quidit? 159, 1. then fater ni uueiz nioman nibi thie sun inti themo iz thie sun uuili intrihan 67, 8. *acc.* untar mitten iu stentit then ir ni uuizzut 13, 23. *ntr.* ist giquetan inti thaz thisiu teta 138, 6; *ähnl.* 143, 8. uuar ist thaz ih iu sagen 34, 1. uuaz ist thaz her quidit uns? 174, 2. *nom. pl. m.* in hungirita inti thie mit imo uuarun 68, 3. *ntr.* coufi thiu

uns thurft sint 159, 5; *ähnl.* 126, 3. *dat. m.* nalles alle ni gifahant thiz uuort, ouh then gigeban ist 100, 6.

1, b) *in Correlation mit einem persönlichen Pronomen: α) der Relativsatz geht voraus: nom. sg. m.* ther mit dir sprihhit, er ist iz 133, 2. der mih santa fater, her giuuizscaf sagata 88, 12. thie min furlougnit, furlougun ih sin 44, 21. *dat.* themo filu bifuluhun, mer uergont fon imo 108, 6. *acc.* uuer ist, then oba bitit sin sun brotes, ia ni gibit her imo stein 40, 6. ubar then her fellit, zibrihhit inan 124, 5. *ntr.* thaz thu tuos, tuo-z sliumor 159, 4. *acc. pl. m.* thie du mir gabi, ih uuillu thaz . . . sie sin 179, 3. — *β) der Relativsatz folgt: nom.* (*u. acc.*) *sg. m.* her uuar ist, ther mih santa, then ir ni uuizzunt 104, 8. gloubit imo der mih santa 88, 8. *acc.* giloubet in inan then her santa 82, 5. *acc. pl. m.* halt sie thie du mir gabi 178, 3. — *γ) das Personalpronomen ist aus einem Possessivum zu entnehmen: nom. sg. m.* ther in mih giloubit, fluzzi fon sinero uuambu fliozent 129, 5. suochit sina tiurida ther inan santa 104, 5. uuirkan sinu uuerc thie mih santa 132, 3.

1, c) *das Relativum in Correlation mit dem selbständigen Demonstrativ* thër: *α) der Relativsatz geht voran: αα) gleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: nom. sg. m.* ther iuuih inphahit, ther inphahit mih 44, 25; *ähnl.* 44, 25. 82, 10. 131, 9. 20; thie — ther 13, 23. 62, 7. 67, 2. 131, 11; thie — thie 21, 6. 44, 14. 67, 2 (2); *ntr.* thaz — thaz 5, 8. 106, 7. 119, 3 (2). *acc. n.* thaz — thaz 21, 7. 44, 18 (2). 119, 6 (2). 131, 15. 155, 3. 204, 4. *nom. pl. m.* thie — thie 64, 5. *dat.* then — then 232, 6. *acc.* thie — thie 178, 4. *ntr.* thiu — thiu 131, 9; *vgl.* thiu ir gisahut . . ., thaz tuot ir 131, 15. — *ββ) ungleicher Casus in Haupt- und Nebensatz: acc. c. nom. sg. m.* then got santa, ther sprihhit gotes uuort 21, 7. then du minnost, ther ist cumig 135, 2: *c. dat.* den her santa, themo ir ni giloubet 88, 12. *acc. c. nom. ntr.* daz er mir gab, thaz ist mera allen 134, 5. *acc. c. dat. pl. m.* thie du mir gabi, ni forlos ih fon then iouuiht 184, 5. *acc. c. nom. n.* thiu thu gigarauuitus, uues sint thiu? 105, 3. — *β) der Relativsatz folgt: αα) die beiden Pronomina stehen zusammen: nom. sg. m.* uuar ist ther thie giboran ist? 8, 1; *ähnl.* 25, 6. 44, 26 (*var.* the). 52, 7 (*var.* ther). 75, 2. 119, 7. so ist ther ther imo selbomo drisiuuit 105, 3; *ähnl.* 110, 3. 192, 2; ther der 147, 3. *nom. c. acc.* nist thiz ther then ir suochet zi arslahanne? 104, 7. *nom. c. acc. n.* uuaz ist thaz thaz her quidit? 174, 2. *gen. c. nom. m.* min lera nist min, ouh thes thie (*var.* ther) mih santa 104, 5; *ähnl.* thes ther (*var.* the) 165, 3. *dat. c. nom.* quad her themo ther inan ladota 110, 4; *ähnl.* 156, 4. 172, 1; demo thie 132, 10; *acc. c. nom.* then ther 170, 3; then thie (*var.* ther) 44, 25. 67, 2; *ntr.* thaz thaz 68, 2 (*hierher acc. c. acc.* ni vvuntoro thaz thaz ih thir quad *quia* 119, 4?). *gen. c. nom. pl. m.* ein thero thie mit imo sazun 137, 5. *dat. c. nom.* then thie 51, 4. 68, 3. 110, 3. 131, 12. 152, 3. 6. 241, 2. 243, 1. *ntr.* dem thiu 6, 5. then thiu 12, 7. *dat. c. acc.* them thiu 6, 7. then thiu 189, 4. *acc. c. acc. m.* thie thie 178, 1. *ntr.* thiu thiu 90, 4 (2). — *ββ) die beiden Pronomina sind getrennt: nom. sg. m.* ther ist ther suohhit *est qui* 131, 22. thanne ther queme ther thih giladota 110, 3; *ähnl.* ther — thie 64, 3. *nom. c. dat.* thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3; *ähnl.* 64, 6. 138, 10. ther ist iz themo ih thaz githuncoto brot gibu 159, 2. ther — demo 13, 8. *gen. c. nom.* thes uuillen thie mih santa 82, 7:

Digitized by Google

ähnl. thes — the 87, 8. *dat. c. nom.* themo — ther 67, 14. *acc. c. nom. f.* thia — thiu 60, 7. *acc. c. acc. m.* thaz — thaz 68, 3. 168, 2. *dat. c. nom. pl. m.* then — thie 13, 6. 32, 2. 5. *dat. c. dat.* then — then 32, 6. *acc. c. dat.* thie — den 134, 8. *acc. c. acc.* thie — thie 22, 5. 32, 4. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu 31, 7. — *mit verschiedenem Geschlecht: nom. sg. m.* uuer daz uuas thie inan salta 155. 7. *fem.* uuelih uuib thaz uuas thiu inan ruorta 138, 7.

1, d) *bezogen auf ein selbständiges Demonstrativum: nom. sg. m.* ni mohta theser, thie inteta ougun thes blinten, tuon thaz . . . 135, 22. *dat.* uuer ist these fon themo ih gihoriu solihu? 79, 12. *acc. n.* uuaz uuorto ist thiz thaz her sprihhit? 129, 4.

1, e) *bezogen auf ein Indefinitum oder einen allgemeinen Massenbegriff:* α) uuaz: *acc. sg. n.* habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi? 231, 1. — β) andriu manigu: *nom. pl. n.* andriu manigu thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4; *ähnl. acc.* thie (?) 240, 1. — γ) al: *nom. sg. n.* al daz in mund inget 84, 8. *acc.* al thaz her mir gab 82, 7; *ähnl.* 82, 7. *nom. pl. m.* alle thie iz gihortun 4, 13; *ähnl.* 4, 15. 12, 5. 19, 8. 67, 13. 88, 9. 223, 4; thi 6, 5; *ntr.* thiu 99, 4. *acc. m.* alle thie sie fundun 125, 11. *ntr.* thiu 67, 15. 77, 1. 2. 87, 9. 99, 2. 121, 4. 168, 3. 177, 5. alliu gizeinit imo thiu her tuot 88, 7. *durch ein folgendes Demonstrativum aufgenommen:* alliu thiu ir uuollet thaz iu man tuon, thiu tuot ir in 40, 8. — δ) (io-) giuuelîh, allero giuuelîh: *nom. sg. m.* giuuelih ther gihorta fon themo fatere 82, 9; *ähnl.* 110, 3. 171, 3; thie 40, 5. 42, 1. 119, 4. 8. 9. allero giuuelih fon in thie ni fursehhit 67, 15. *Vgl. auch* thero giuuelih thie furlazit sina quenun 29, 2. *ntr.* iogiuuelihaz (uuinloub) thaz uuahsmon bringit 167, 1. *durch ein folgendes Demonstrativum aufgenommen: nom. sg. m.* iogiuuelih ther sih gibilgit, ther ist sculdig duomes 26, 2; *ähnl.* 156, 5. 198, 1; thie — ther 131, 14; thie — thie 119, 12. *nom. c. gen.* allero giuuelih thie mih bigihit, thes bigihu ih 44, 21.

1, f) *bezogen auf ein Substantivum ohne Artikel:* α) *in der Bedeutung 'der welcher': nom. sg. m.* vvuo engi ist thiu phorta inti bithuungan uueg thie leitit zi libe 40, 10. *fem.* salig uuamba thiu thih truog 58, 1; *ähnl.* 88, 13. stat thiu Bethania heizit 118, 4. *ntr.* thiz ist brot thaz fon himile nidarsteig 82, 11. uuort . . . thaz giscriban ist 170, 6. *dat. f.* mugut ir toufi in theru ih gitoufit uuirdu gitoufit uuerdan? 112, 2; *ähnl.* 112, 2. *ntr.* sar uuas thaz skef zi lante zi themo sie fuorun 81, 4. *acc. m.* sterro then sie gisahun forafuor sie 8, 5; *ähnl.* 112, 2. uue manno thuruh then quimit asuuih! 95, 3. *ntr.* uuazzar thaz ih imo gibu 87, 4. hus in thaz her ingengit 157, 2; *ähnl.* 165, 3. 177, 3. 193, 6; *vgl.* uuar ist giuuizscaf daz her saget uon mir 88, 10 (*hierher* anagin thaz ih iu sprihhu 131, 9?). *nom. pl. m.* heilet siohhe thie in iru sint 44, 7; *vgl.* 4, 15. *ntr.* megin thiu in iu gitanu sint 65, 2. *dat. m.* in tagon in then her giscouuuota 2, 11. *acc.* mannon thie du mir gabi 177, 4. *fem.* fon siliquis theo thiu suin azzun 97, 2. *ntr.* uuort thiu ih sprah iu, geist inti lib sint 82, 11[a]; *ähnl.* 177, 5. — *aufgenommen durch ein Demonstrativum: acc. acc. sg. m.* stein then sie uuidarcurun, thie ist gitan in houbit uuinkiles 124, 5. — β) *in der Bedeutung 'einer welcher': nom. sg. m.* man ther iu uuar sprah 131, 16. man thie Matheus uuas giheizan 20, 1. *gen.* man thes zesuua hant thurri uuas 69, 1. *dat.* gommanne themo namo uuas Ioseph 3, 1. *fem.* cumit cit in theru gidiurit uuirdit 139, 2;

Digitized by Google

ähnl. deru 88, 9. *ntr.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. *acc. f.* ir ladet man mit lesti thia sie fortragan ni mugun 141, 25. *ntr.* ih muos haben thaz ir ni uuizzut 87, 8. *nom. pl. m.* sckila thie ni altent 35, 4. *ntr.* grebir thiu sih ni ougent 141, 21; *ähnl.* 141, 22. — *γ) bezogen auf ein Substantivum, das bereits eine nähere Bestimmung neben sich hat oder in sich trägt: αα) nom. sg. m.* ist in Hierusalem scafuuiuuari, the ginemnit ist Bethsaida 88, 1. thiu fater, thie iz gisihit 33, 3; *ähnl.* 34, 2. 35, 2. thinemo fater, ther ist in tougalnesse 35, 2. *ntr.* thiz ist min lihamo, thaz furi iuuuih ist gigeban 160, 1. *dat. m.* min giminnoto, in themo uuola gilihheta minero selu 69, 9; *vgl.* 91, 3. 116, 1. *ntr.* niuui grab, in themo noh nu nioman ingisezzit uuas 213, 1. *acc. m.* min kneht, then ih gicos 69, 9; *vgl.* 7, 6. geist uuares, then thisu uueralt ni uueiz 164, 3. theser iuuer sun, then ir quedet thaz er blint giboran uuari 132, 11. *fem.* thin mna, thia ih habeta gihaltana 151, 7; *ähnl.* 179, 3. *ntr.* mines uuortes, thaz ih iu gibu 170, 1. trohtines uuortes, thaz er imo sprah 188, 6; *vgl.* 194, 3. fon thesemo uuazzare thaz ih gibu 87, 4; *aufgenommen durch ein Personalpronomen:* ih fragen iuuih ouh eines uuortes, thaz oba ir iz mir gisaget . . . 123, 2. *nom. pl. m.* sine eldiron thie-z gisahun 132, 11. niuni inti niunzog rehte, thie ni bithurfun riuua 96, 6. *fem.* zehen thiornun, thio . . . giengun ingegin themo brutigomen 148, 1. *ntr.* steininu uuazarfaz, thiu bihaben mohtun 45, 4; *vgl.* 68, 3. solihiu megin, thiu thuruh sino henti uuerdent gifrumit 78, 2. *dat. m.* sine scalca, then her gab then scaz 151, 4. *ntr.* thuruh innuoilu miltida unsares gotes, in then uuisota unsih ufgang fon hohi 4, 18. *acc. n.* thinu uuerc thiu thu tuost 104, 1. sinu uaz in thiu her anagitruueta 62, 6. thisu zeihhan thiu thu tuos 119, 1. — *ββ) daher bei Stoffnamen: acc. sg. n.* gilih theismen, thaz inphahenti uuib gibirgit in meleuue 74, 1 (*vgl.* gilih corne senafes thaz inphahenti man sata iz 73, 2 *mit nachfolgendem Pronomen*); — *und γγ) besonders bei Eigennamen oder namenähnlichen Ausdrücken: nom. sg. m.* Iudas, ther inan uuas selenti 138, 2; *vgl.* 159, 6. 180, 2. 184, 2. 193, 1. Simonem, thie giheizan ist Petrus 19, 1. Messias, the giquetan ist Crist 87, 6: *vgl.* Ioseph . . ., ther selbo tougli iungoro uuas thes heilantes *qui et ipse* 212, 2. *gen.* nist these Ihesus, thes uuir uuizumes fater? 82, 8. *dat. f.* Mariun, fon thero giboran ist Heilant 5, 4: *ähnl.* theru 221, 1. *acc. m.* Moyses, in den ir gitruuuet 88, 13. Simonem, then her hiez Petrum 22, 6; *vgl.* 137, 2. 141, 29. *ähnl. nom. sg. m.* fater ther in himile (himilon) ist 33, 1. 42, 1. 59, 4. 121, 4; der 90, 2; thie 25, 3. 32, 3. 40, 7. 44, 21 (2). — *δδ) bezogen auf ein Substantivum mit vorausgehndem 'jeder': nom. sg. n.* iogiuuelih gommanbarn thaz uuamba erist intuot 7, 2; *vgl.* 141, 29. *acc. f.* alla ira libnara thia siu habeta 118, 1. *ntr.* iogiuuelih uuort thaz man sprehhenti sint 62, 12.

1, g) *bezogen auf ein Substantivum mit dem bestimmten Artikel: α) Artikel und Relativum in Correlation: nom. sg. m.* ther iungoro ther thisiu screib 239, 5. uuer ist der man der dir quad? 88, 4. thie fiiant thie iz sata thaz ist ther diuual 76, 4. thie Fariseus thie-n thara ladota 138, 7. *nom. c. dat.* ther man fon themo thie diuuala uzgiengun 53, 13. thie figboum themo thu fluohhotus 121, 2. *nom. c. acc.* ther iungoro then ther heilant minnota 236, 5. *nom. c. dat. f.* thiu zit in theru imo quad . . . 55, 8; *vgl.* 179, 4. *nom. c. nom. ntr.* thaz brot thaz fon

Digitized by Google

himile nidarsteig 82, 8; *ähnl. nom. c. acc.* thaz — thaz 184, 5. *gen. c. nom. m.* thes — thie 8, 4; *c. acc.* thes — then 78, 9. *gen. c. nom. f.* thero — thiu 90, 1. 97, 1; *c. acc.* thero — thie 4, 15. *dat. c. nom. m.* themo — ther 235, 1; *c. dat.* themo — themo 155, 2; *c. acc.* themo — then 129, 6. 158, 6. *dat. c. nom. f.* thero — thiu 5, 12. 13, 1. 45, 1. 8; *c. acc.* theru — thia 147, 8. in theru fagarnessi thi-h habeta 177, 3. thero (*gen. pl.?*) — thie 19, 8. *acc. c. nom. m.* then — ther 132, 14; *c. dat.* then — themo 2, 9. 53, 12; *c. acc.* then — then 188, 5. 239, 2. *acc. c. nom. f.* thie — thiu 49, 1; *c. dat.* thie — thero 3, 1. thia — thero 55, 7; *c. acc.* thie — thie 96, 5. thia — thia 179, 2. *acc. c. nom. n.* thaz — thaz 82, 4; *c. acc.* thaz — thaz 12, 8. 82, 4. 167, 2. *nom. c. acc. pl. m.* thie — thie 58, 1. *ntr.* thiu — thiu 231, 3. *gen. c. dat. n.* thero — them *prol.* 4. *dat. c. nom. m.* then — thie 133, 4. 135, 27; *c. acc.* then — thie 237, 2. *dat. c. dat. f.* then — then 65, 1. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu 116, 6; *c. acc.* thiu — thiu 117, 4. 163, 4. 164, 1. *aufgenommen durch ein Demonstrativum: nom. c. acc. sg. n.* thaz brot thaz ih gibu, thaz ist min fleisc 82, 10; *ähnl.* 143, 5. *pl.* thiu uuerc thiu ih tuon, thiu giuuizscaf sagent fon mir 134, 3; *vgl.* thiu uuerc thiu mir gab der fater thaz ih thiu thuruhtuo, thiu selbon uuerc thiu ih tuon, giuuizscaf sagant 88, 12; — *durch ein Personale: acc. sg. m.* then kelih then mir gab ther fater, ni trinku inan? 185, 3. salic ist ther (*ille*) scalc, then thanne sin herro cumit findit inan so duontan 147, 11.—*β) Artikel und Relativ nicht in Correlation: nom. sg. m.* thie fater ther mih santa 82, 9; *vgl.* then — der 88, 7. ih bin ther lebento leib ther fon himile nidarsteig 82, 10. then geist thes uuares, ther fon themo fater framgengit 171, 1. *ntr.* thaz gras thes accares, thaz hiutu ist . . . 38, 5. *dat. m.* thiz ist thie uuaro Israhelita, in themo balo nist 17, 4. *acc. m.* ther fluobargeist, then ih iu sentu 171, 1. *acc. pl. m.* thie ahtozeheni, ubar thie gifiel turra 102, 1 (*zu α?*).

1, h) *das Relativum mit einem folgenden Substantivum verbunden: nom. sg. m.* der mih santa fater, her giuuizscaf sageta 88, 12. gilih treseuue, thaz thie iz fintit man gibirgit . . . 77, 1. *ntr.* gisegonot si thaz quimit richi 116, 4. *nom. pl. m.* thie Iudei mit iru uuarun, folgetun iru 135, 19; *vgl.* zi then thie imo giloubtun Iudeis 131, 12. *fem.* bifahan mugan thio zi scribanne sint buoh 240, 2; *vgl.* ordinon saga thio in uns gifulta sint rahhono *prol.* 1. *acc. m.* gisah sia vvuofenti inti thie Iudæon quamun mit iru *Iudaeos qui* 135, 21 (*vgl.* 1, i).

1, i) *das Relativum in seinem Casus durch den Hauptsatz attrahiert: gen. pl. n.* allero thero ih in ehti bihaben 118, 2. *dat. m.* thaz iz liuhte allen then in huse sint 25, 2. ginomanemo fater . . . inti then mit imo uuarun 60, 14. thaz allen then du imo gabi, gebe in euuin lib 177, 1. *acc.* sia inti thie Iudæon quamun mit iru 135, 21 (*vgl.* 1, h).

2) *der Relativsatz im Conjunctiv:* a) *nom. sg. m.* ther mugi bifahan, bifahe 100, 6. uuelih iuuuer ist, ther uuelle turra zimbron 67, 12; *vgl.* thie (= *wenn einer*) thiu neme thiu thinu sint, ni eisco siu 31, 7 (*vgl.* 1, a). — b) *nom. sg. m.* thie fon thir sihuues bite, gib imo 31, 6 (*vgl.* 1. b). — c) *nom. sg. m.* ther thie habe zua tunichun, gebe themo thie ni habe, ther thie habe muos, tuo selbsama 13, 16; *ähnl.* 120, 5 (*vgl.* 1, c). — d) *acc. pl. n.* alliu thiu sie iu quẹden, haltet 141, 1 (*vgl.* 1, e). — e) *nom.*

Digitized by Google

sg. m. ni haben man ther mih sente 88, 2 (*vgl.* 1, f). — f) *gen. sg. n.* bitit thes zi sibbu si 67, 14 (*vgl.* 1, i).

C) thiu *instr. ntr. in Verbindung mit Präpositionen, demonstrativ und relativ:*

after thiu 1) *postea* 15, 2. 123, 4. 7. 161, 1. 208, 1. 235, 1; *posthaec* 21, 1. 67, 1. 88, 1. 5. 101, 2. 111, 1. 122, 2. 135, 4. 224, 1; *post hoc* 135, 6; *deinde* 76, 2 (2). 206, 3. after thiu luzilu *post pusillum* 188, 4. — 2) *post(ea)quam* 7, 2. 67, 13. 97, 2. 7. 156, 1. 161, 2. 200, 4. 202, 2. 203, 1. — 3) *secundum quod:* gabin ophar after thiu giquetan ist in euuu 7, 3.

bi-thiu 1) *ideo:* bithiu 3, 7. 22, 4. 57, 5. 62, 4. 8. 69, 6. 74, 5. 77, 5. 124, 5. 125, 5. 147, 8. 205, 3; *propterea* 131, 20 132, 13. 133, 14. 141, 29. 155, 7. 169, 3. 173, 4. 197, 9; *propter hoc* 193, 5; *quare* 131, 18. bidiu 38, 1. 99, 1; *propterea* 82, 11a. 88, 6 (2). — 2) *quia, weil, denn:* bithiu 19, 8. 65, 2. 71, 3. 74, 7. 79, 1. 80, 1. 82, 4 (2). 8. 97, 6. 104, 9. 135, 5. 141, 10. 11. 25. 27. 147, 8. 151, 5. 8. 201, 5; *quoniam* 145, 9; *eo quod* 196, 4. bidiu 88, 12. 13. 89, 1. 101, 2. 106, 7. 118, 2; *nam* 84, 2. bidiu thaz *quia* 104, 6. — uuaz uuanet ir, bithiu her ni cumit? *quia* 135, 34. — 3) *wie lat. quia zur Umschreibung des acc. c. inf. gebraucht:* bithiu 68, 4. 107, 3. 131, 14. bidiu 87, 8. 88, 2. 10. 90, 3. 4; *oder bloſs die directe Rede einführend:* bithiu 49, 5 (2). 67, 13. bidiu 87, 9. 88, 8 (2). 100, 5. 116, 6; *quoniam* 232, 1. — bithiu uuanta *s.* (h)uuanta.

fon thiu *de hoc* 82, 11a. 174, 3; *ex hoc* 4, 6; *ex quo* 92, 4. 102, 2.

in thiu 1) *darüber, darum, daran; in hoc:* in thiu forstanten alle thaz ir mine iungiron birut 160, 7; *vgl.* 87, 8; *hoc* 237, 6. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit 132, 18; *vgl.* 67, 6. 167, 7. 195, 6. — 2) *insofern; quia:* iuueru ougun saligu, in thiu siu gisehent 74, 7. *in hoc:* in thiu giloubemes 176, 2.

mit thiu *cum:* 1) *temporal:* a) *mit dem Präsens:* α) *zur Verknüpfung zweier gleichzeitiger Handlungen: wenn:* mit thiu sie iuuer ahtent, fliohet 44, 15; *ähnl.* 34, 2. 76, 1. 131, 19. 146, 1; mittiu 84, 1; mittiu danne 88, 2. — *wo:* quement taga, mit thiu arfirrit uuirdit 56, 6; *ähnl.* mit diu 175, 3. — *während, so lange als:* mit thiu thu bist in uuege mit imo *dum* 27, 2; *ähnl.* mit diu 139, 10; *vgl. auch* uuahse mit thiu (*dum*) her iz ni uueiz *ohne daſs er es weiſs* 76, 1. — β) *zur Verknüpfung ungleichzeitiger Handlungen (im lat. steht das Perfectum): wenn:* mit thiu sizzit ther mannes sun in sedale . . ., inti sizzet ir ubar zuuelif sedal *cum sederit* 106, 5; *ähnl.* 124, 4. 131, 11. 146, 1; mit diu 133, 7. 141, 13. 145, 4. 11 (2). 146, 2. 152, 1. 156, 6. 173, 1. 205, 6; mittiu 88, 2. 96, 5. 108, 4. 113, 1. 2. 238, 4. — *Vgl.* mit thiu sie foltruncane sint 45, 7. — b) *mit dem Präteritum:* α) *zur Verknüpfung gleichzeitiger Handlungen (lat. Imperfectum): als, während:* uuard tho, mit thiu her in biscofheite giordinot uuas *cum fungeretur* 2, 3; *ähnl.* 5, 7. 12, 2. 17, 5. 20, 1. 58, 1. 63, 1. 68, 1. 3. 107, 2. 128, 8. 136, 1 (*dum*); mit diu 137, 2. 144, 1. 145, 1. 151, 4 (*dum*). 178, 4. 210, 5; mittiu 92, 4. 6. 94, 1. 111, 1. 114, 2. 218, 4. 231, 3. 238, 4; *dum* 91, 1. 111, 2. 224, 2. 229, 1. 238, 3. 244, 2. — mit thiu tho 53, 13. 121, 2; *dum* 71, 2. mittiu tho 97, 6. 111, 1. 116, 1. 4; *dum* 221, 2; *vgl.* mittiu noh tho 216, 1; mittiu iu tho 118, 4; mittiu thanne noh 97, 4. — *Lat. Perfectum:* mit thiu gitan uuard mihhil hungar 78, 7; *Präsens historicum:* mittiu sie thisiu sprachun *dum* 230, 1. — *indem:* mit diu her rein sin ora, heilta-z 185, 6. — β) *zur Verknüpfung ungleichzeitiger Handlungen (lat.*

Digitized by Google

Plusquamperfectum): *als, nachdem:* mit thiu her gihorta . . ., fuor in Galileam 21, 11; *ähnl.* 18, 3. 22, 5 (2). 44, 28. 47, 1. 48, 1. 49, 2. 3. 53, 1. 2. 55, 2. 61, 2. 64, 1. 66, 1. 125, 8. 129, 7. 132, 4. 135, 19. 26. 159, 2; mithiu 8, 1; mit diu 43, 3. 77, 3. 110, 4. 133, 1. 135, 17. 136, 1. 153, 1. 155, 2. 156, 1. 158, 3. 159, 3. 180, 3. 181, 3. 182, 4. 186, 4. 187, 4. 196, 1. 198, 2. 202, 3. 206, 2; mittiu 84, 1. 8. 89, 4. 93, 2. 99, 1. 100, 1. 101, 1. 103, 2. 106, 3. 114, 1. 116, 5. 117, 2. 212, 5. 220, 3. 221, 3. 230, 6. 232, 6. 236, 6. 237, 6. 239, 1. 3. — mit thiu tho 15, 2. 19, 7. 8. 60, 12. 72, 3. 123, 1. 124, 6; mit diu tho 159, 7 (2). 183, 1. 197, 7; mittiu tho 117, 1. 223, 4. 231, 2. 238, 1. — mittiu her uzgangenti uuas *egressus esset* 106, 1. mit thiu her uuard giuuortan zuelif iaro *factus fuisset* 12, 2. — 2) *causal:* α) *da, weil:* mit thiu her reht man uuas, uuolta tougolo sia forlazzan 5, 7; *ähnl.* 19, 4. 54, 3. 104, 3. 120, 5; mit diu 135, 29. 30. 155, 1; mittiu 89, 1. 99, 2. 218, 3. 230, 1; *nam* 92, 2. — β) *während, da doch, obgleich:* oba ir, mit thiu ir ubile birut, uuizzut guot zi gebanne 40, 7; *ähnl.* 62, 10. 82, 12. 87, 7 (2). 127, 3; mit diu 132, 15. 134, 7. 143, 8. 189, 2; mittiu 104, 4. 237, 3.

untar thiu *interea:* untar diu 87, 8.

zi thiu *dazu:* zi thiu quam ih in mittilgart thaz ih sageti giuuizscaf *ad hoc — ut* 195, 6; *ähnl.* zi thiu thaz *für einfaches ut* 11, 5. 44, 22. 54, 7. 143, 4. 185, 9; ni quam ih zi thiu thaz ih giladoti *non veni vocare* 56, 4. zi thiu thaz ni *ne* 15, 4. 35, 2. 93, 3; *vgl.* 146, 4.

-therbi *adj.*, **-therbisôn** *sw. v. s. die Composs.* bi-therbi, bitherbisôn.

thĕr thâr (*vgl.* thâr 2), **thĕr the** (*vgl.* thê) *pron. rel. qui.* A) *selten auf eine erste oder zweite Person bezogen: nom. sg. m.* ih nio in altere uuirdu bisuihhan, thie dar mit dir garo bin in tod zi faranne 161, 3. *nom. pl. m.* uue iu thie thar gisatote birut 23, 2. aruuizet fon mir thie thar unreht uuirket 42, 3. iu thie dar gihoret 24, 1; *ähnl.* 88, 13. 106, 5. ir birut thie dar iuuuih rehtfestigot 106, 7 (*vgl.* birut ir thie thar sprehhent 44, 13). uue iu thiede quedet 141, 14.

B) *gewöhnlich Relativpronomen der dritten Person:* I. *der Relativsatz im Indicativ:* 1) *das Relativum steht für sich allein* (*ohne correspondierendes Nomen oder Pronomen im Hauptsatz*): a) *der Relativsatz steht vor dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* α) *nom. sg. m.* thie thar ist fon erdu, fon erdu ist 21, 7. thie thar ungiloubfol ist, ni gisihit lib 21, 8; *ähnl.* 29, 2. 64, 7. 82, 7. 135, 15 (*vgl. auch* 31, 6); thie dar 100, 3. 139, 3. 10. 141, 16; the dar 87, 8; de dar 84, 2. 87, 4; ther thar 82, 11 (3); ther dar 95, 2. 94, 4. 108, 6; der dar 88, 1; thiede 141, 9. 147, 3; der the 87, 8. 155, 6; therde 141, 14. 143, 2 (2). 149, 2. 163, 3. 165, 3. 170, 5. 197, 9; *ntr.* thaz dar 83, 2. 84, 6. 166, 3; *nom. pl. m.* thie thar 49, 4. 81, 5. 125, 9; thie dar 106, 4. 107, 3. 112, 3. 133, 3. 145, 12 (2); *fem.* thio dar 148, 6; *ntr.* thiu dar 84, 8. 166, 3. — β) ir thaz dar uzzana ist subret 83, 2. daz dar ubiri uuas namun 89, 3. *nom. pl. m.* the dar inan betont, in geiste gilimfit zi betonne 87, 5.

1, b) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz oder dessen Verbum:* α) *nom. sg. m.* mir teta mihhilu thie thar mahtig ist 4, 6. gisaz thie thar tot uuas 49, 4; *ähnl.* 71, 1; thie dar 135, 26. 142, 2 (*vgl. auch* uuah thie dar ziuuirpfit tempal! 205, 2); the dar 87, 8; therdar 110, 4. 111, 3. 116, 4. 5; ther the 42, 1; therde 149, 4. 5. 6. 182, 8. *fem.* saligu thiu thar giloubta 4, 4. *ntr.* thaz uuari gifullit thaz thar

giquetan uuas 5, 9; *ähnl.* 10, 2. 21, 12. 69, 9; thaz dar 116, 3. 141, 20. 166, 3. 193, 6. *acc. sg. m.* gisahun in thende sie anastahun 211, 4. *nom. pl. m.* so uns saltun thie thar fon anaginne selbon gisahun *prol.* 2; *ähnl.* 11, 1. 22, 8. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 66, 3; thie dar 88, 9. 93, 2. 100, 6 (2). 113, 2 (2). 138, 14. 188, 2; the dar 88, 9. — β) *nom. sg. m.* sagata daz der heilant uuas der dar teta inan heilan 88, 5. ander ist der dar giuuizscaf saget 88, 10. geist ist the dar libfestigot 82, 11a. *fem.* Maria uuas thiu da salbota trohtin 135, 1. *ntr.* brot gotes ist thaz thar nidarstigit fon himile 82, 6. *nom. pl. m.* suma sint fon iu thie dar ni giloubent 82, 11a. *ntr.* thisiu sint thiu dar unsubrent man 84, 9. thiu sint thiu dar giuuizscaf sagant 88, 13. — γ) *nom. sg. n.* ginimit thaz thar gisauuit ist 75, 1; *ähnl.* 45, 7; thaz dar 83, 2. 96, 1. 109, 3. 114, 2. 141, 19. 20. 149, 6. 7. 185, 1. *nom. pl. m.* brahtun . . . thie thar habetun diuual 22, 2; *ähnl.* 76, 5. frage thied-iz gihortun 187, 3. *ntr.* geltet thiu thar sint gotes gote 126, 3. gisehante thiu dar uuarun 99, 4; *ähnl.* 116, 6. 141, 17. 210, 3. 225, 1. 229, 3. gisahun thiu the her teta 135, 27.

2) *in Correlation mit einem persönlichen Pronomen:* a) *der Relativsatz geht voraus: nom. sg. m.* thie thar minnot sinan fater . . . mer thanne mih, nist her min uuirdig 44, 23; *ähnl.* 44, 23. 24; thie dar — her 164, 1, er 141, 9; ther thar — her 82, 11; ther the — her 42, 1 (?); therde — her 143, 6, er 143, 5; *c. dat.:* thie thar quidit uuidar themo heilagen geiste, ni uuirdit imo furlazan 62, 8; *ähnl.* ther dar — imo 94, 4. *nom. sg. n.* thaz dar iuuuer ist, uuer bifilihit iz iu? 108, 5; *ähnl.* 108 5. *nom. pl. m.* thie thar uuirdige gihabete sint, . . . sie ni hiuuent 127, 3. thie dar gisehent, thaz sie sin blinte 133, 3. thie dar in Iudeon sint, thanne fliohen sie in berga 145, 12. *ntr.* thiu thar gisentidiu uuarun, truog siu 138, 3. — *mit vorausgehendem* (io)giuuelih: *nom. sg. m.* giuuelih de dar trinkit, thurstit inan abur 87, 4. *dat.* iogiuuelichemo themo dar filo gigeban ist, filo suochit man fon imo 108, 6. — b) *der Relativsatz folgt: acc. c. nom. sg. m.* uuir uueritomes inan ther dar ni uolget uns 95, 1. *nom. c. nom. pl. m.* spuuun sie in annuzi thiede inan habetun 192 1(?). *gen. c. nom.* bithiu ir iro kind birut thie dar uuizzagon sluogun 141, 27. *hierher* al iro menigi thie dar saman uuarun 210, 3? — c) *das Personalpronomen ist aus einem Possessivum zu entnehmen: gen. sg. m.* sin suester thes thar tot uuas 135, 24 (*vgl.* 9, b).

3) *das Relativum in Correlation mit einem selbständigen Demonstrativum:* a) *der Relativsatz geht voran: nom. sg. m.:* thie thar fon himile quam, ther ist ubar alle 21, 7; *ähnl.* 21, 4. 7 (2). 8. 25, 6. 26, 1. 76, 4. 133, 6; thie thar — thie 44, 24. thie thar ubar steinahi gisauuit ist, thaz ist ther thie uuort gihorit 75, 2; *ähnl.* 75, 3. 4; thi thar — thie 44, 24; thie dar — thie 139, 3; thie dar — ther 133, 6 (2); ther thar — ther 104, 5; ther dar — ther 108, 5 (2). 242, 4; der dar — der 88, 4. 90, 5; ther the — ther 26, 3. 4; therde — ther 141, 16. 156, 7. 158, 5. 164, 6 (2). 242, 4; ther der — ther 167, 4; ther thie — thie 119, 12; ther thie — ther 14, 6. 119, 11. thiede — thie 141, 9; thiede — ther 141, 16. 145, 9. *ntr.* thaz thar giboran uuirdit heilag, thaz uuirdit ginemnit gotes barn 3, 7. *acc. m.* ubar then then (?) thu gisihist geist nidarstigantan, ther ist thie thar toufit 14, 7. *nom. pl. m.* thie thar gisante uuarun, thie uuarun

Digitized by Google

fon then Phariseis 13, 21. *ntr.* thiu dar zouuuertu sint, thiu saget her iu 173, 2. — b) *der Relativsatz folgt: α) beide Pronomina stehen zusammen: nom. sg. m.* thaz ist ther thie thar gihorit 75, 4. ist thiz ther thie thar saz? 132, 5. der the dar heil uuas gidan 88, 4. *gen. c. nom.* thes ther the (*aus* thie) mih santa fateres 82, 7. *dat. c. nom.* nahisto uuesan themo thie thar gifiel 128, 10; *ähnl.* themo thie dar 141, 16. 149, 7. themo therde 141, 16. 151, 9. 11; *aufgenommen durch ein Personalpronomen:* themo thie dar — imo 149, 8. *dat. c. nom. f.* theru (*illi*) thiu thar 3, 8. *acc. c. nom. m.* then thie thar 44, 19. 82, 7; then therthe 143, 2; then therde 143, 2. *acc. c. nom. n.* thaz thaz dar innana ist teta 83, 2. *gen. c. nom. pl. m.* thero the dar azzun 89, 3. *dat. c. nom.* them thie thar beitotun 7, 10; *ähnl.* then thie thar 4, 18; then thie dar 13, 6. 139, 1. 205, 4. *dat. c. nom. n.* in then thiu dar uuarun 103, 5; *dat. c. acc.* allen then thiu dar sprachun thie uuizogon 227, 1. *acc. c. nom. m.* gisah thie thie dar santun 118, 1; *ähnl.* 229, 2; thie thide 142, 1. *acc. c. dat.* thie then dar notthurf uuas 118, 4. *acc. c. nom. n.* ubar thiu (*super his*) thiu dar giquetanu vvurdun 7, 7. — *β) die beiden Pronomina sind getrennt: nom. c. nom. sg. m.* ther ist thes brutigomen friunt thie thar stentit 21, 6; *ähnl.* ther — thie dar 13, 8. ther — therde 164, 6. *gen. c. dat.* thes (*eius*) mag themode abahio Petrus thaz ora 188, 4. *acc. c. nom. n.* thaz ni mugut thaz thar minnista ist 38, 3. thaz suochen thaz dar giirrota 96, 2. *nom. c. nom. pl. m.* gisahun thie tho thie dar umbi inan uuarun 185, 1; *vgl.* 109, 2. *ntr.* thiu uuerdent gifremitu thiu thar giquetan vvurdun 4, 4. *dat. c. nom. n.* fon then allen thiu dar giburitun 224, 2. *dat. c. dat.* fon then in thend-ir inan ruoget 197, 2. *acc. c. nom. m.* thie forhten thi thar lihhamon slahent 44, 19.

4) *bezogen auf ein Demonstrativum: nom. sg. m.* uuer ist these, thie thar sprihhit bismarunga? 54, 5. uuer ist theser thie dar sunta forlazit? 138, 14.

5) *bezogen auf ein Indefinitum oder einen allgemeinen Massenbegriff:* a) ein: *nom. sg. m.* ein fon then zuelifin, ther der ist ginemnit Iudas Scarioth 154, 1. — b) ander: *nom. sg. m.* thes andres thie dar mit imo erhangan uuas 211, 2. — c) sum: *nom. pl. m.* sumen thie dar in sih selbon gitruuuetun 118, 2. sint suma de dar ni gicorent dodes 90, 6. — d) (io-)giuuelîh, allera giuuelih: *nom. sg. m.* iogiuuelih thie thar gisihit uuib 28, 1; *ähnl.* 43, 1. 2. 75, 1. 124, 5; thie dar 118, 3. 135, 15; ther dar 106, 6. 118, 3 (2). iogiuuelihhemo therde habet uuirdit gigeban 149, 8; *mit Aufnahme durch ein Personalpronomen: nom. sg. m.* giuuelih de dar trinkit . . . , thurstit inan abur 87, 4. *dat.* iogiuuelichemo themo dar filo gigeban ist, filo suochit man fon imo 108, 6; *durch ein Demonstrativum: nom. sg. m.* allero giuuelih thie thar gihorit, ther ist gilih . . . 43, 2. giuuelih thie dar ist fon uuare, ther horit mina stemma 195, 7. — e) al: *nom. pl. m.* alle thie dar sizzent 146, 4; *vgl.* 185, 4. *ntr.* allu thiu dar vvurdun 79, 11; *vgl.* 105, 2. 112, 1. 145, 12. 184, 1. 222, 1. 231, 3. thisiu alliu thiu dar zouuuertiu sint 146, 5. allen thiu thar ubar imo sint 141, 16. — f) ni . . . uuiht: *nom. sg. n.* uzzan sin ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitan uuas 1, 2.

6) *bezogen auf ein Substantivum ohne Artikel:* a) *in der Bedeutung 'der welcher': nom. sg. m.* uuit (ist) uueg thie thar leitit zi furlore 40, 9. these ist uuarlihho uuizago thie thar zuo-

Digitized by Google

uuert ist 80, 8. *fem.* in burg Samariae thiu dar ist giquetan Sychar 87, 1; *vgl.* 202, 2. gisehet leidazunga . . . thiu dar giquetan ist 145, 11. *acc. m.* nah uodile den dar gab Iacob Iosebe 87, 1. iungiron thende her minnota 206, 2. *nom. pl. m.* lihamon heilagero thie dar sliefun erstuontun 209, 3. *fem.* fon brosmun theo dar uallent fon discu 85, 4. brusti thiode ni sougitun 201, 3. uuambun thiede ni barun 201, 3. *ntr.* megin thiu thar gitanu sint in thir 65, 4. in thorf thiu thar umbi sint 80, 1(?); *vgl.* niun inti niunzog thiu dar ni giirrotun 96, 3. — b) *in der Bedeutung 'einer welcher': nom. sg. m.* man thie thar uuas lam 54, 2. manne thie thar sata guotan samon 72, 1; *vgl.* 77, 5. gilih spahemo (tumbemo) man thie thar gizimbrota 43, 1. 2. cuninge ther dar uuolta redea sezzan 99, 1; *vgl.* 109, 1. einan nothaft, therde uuas ginennit Barabbas 199, 2. *ntr.* uuib thaz thar bluotes fluz tholeta 60, 3. *dat. pl. m.* nu coment taga in thend-ir quedet 201, 3. *acc. n.* ob ih uuerc ni tati thiudu nioman ander ni duot 170, 5. — b) *bezogen auf ein Substantivum, das bereits eine nähere Bestimmung neben sich hat oder in sich trägt: α) nom. sg. m.* theser thin sun, ther dar fraz alla sina heht 97, 7. in andremo tago, thie dar ist frigetag 215, 1. iuuares fater ther the (*aus* thie) sunnun ufgangen tuot 32, 3. *fem.* lantscaf Gerasenorum, thiu thar ist uuidar Galileam 53, 1. thisu menigi, thiu thar ni uueiz euua 129, 9. mihil menigi, thiu dar quam . . . 116, 5. *ntr.* einaz skef, thaz thar uuas Simones 19, 5. in euuin fiur, thaz dar garo ist 152, 6. min scaf, thaz dar oruuard 96, 2. thiz ist min bluot, thaz dar uuirdit ergozzan 160, 2. templum, thaz dar heilagot gold 141, 14. *acc. m.* andremo iungoren, then dar minnota ther heilant 219, 2. uuis spenteri, thende trohtin gisezzit . . . 147, 10. *fem.* thesa tohter Abrahames, thie dar gibant Satanas 103, 5. *nom. pl. m.* iro ginozun, thie thar uuarun in andaremo skeffe 19, 7. sinero gicoronero, thie thar ruofent zi imo 122, 3. mine fianta, thiede ni uuoltun mih rihhison 151, 11; *ähnl.* sine, thie dar uuarun in mittilgarte 155, 1. *fem.* sumiu uuib . . ., thio dar uuarun zi themo grabe 226, 1. forahta inti beitunga, thie dar quement 145, 15. menigi folkes inti uuibo thie dar ruzzun 201, 1. *ntr.* minen uuortun, thiu thar gifultu uuerdent 2, 9. managu uuib, thiu dar ufstigun 210, 4. *acc.* uuaz sint thisu uuort thiud-ir bringet? 224, 4. — *β) besonders bei Eigennamen oder namenähnlichen Ausdrücken: nom. sg. m.* Heilant, thie thar ist ginemnit Crist 5, 4; *vgl.* 22, 6. Crist gotes sun, thie thar quam in mittilgart 135, 16. Nicodemus, thie thar (*ille qui*) quam zi imo 129, 10. Abrahame, thie thar tot ist 131, 23; *ähnl.* got, thie thar suliha giuualt gab mannun 54, 9. mines fater, thie thar mih santa 82, 7. mannes sun, thie thar ist in himile 119, 7. thaz uuaz Caiphas thie dar girati gab 185, 11. ther dar 212, 6. 233, 1. 235, 2. iuuaramo fater, ther dar in himile ist 96, 4; *vgl.* 96, 1. Iudas, nalles therde Scariothis heizzit *non ille Scariothis* 165, 1. — *γ) bezogen auf ein Substantivum mit vorausgehndem 'jeder': nom. sg. m.* giuuelih boum thie thar ni tuot guotan uuahsmon 41, 7; *ähnl.* thie dar 13, 15. *ntr.* thaz thar 15, 3. *acc. f.* the dar 84, 7. *dat. pl. n.* allen giscribon thiu dar fon imo uuarun 227, 3.

7) *bezogen auf ein Substantivum mit dem bestimmten Artikel: α) Artikel und Relativum in Correlation: nom. sg. m.* ther man thie dar ist giquetan Heilant 132, 6; *ähnl.* ther — ther dar 108, 6. 239, 2 (?). 5. ther — the dar 220, 5. *fem.* thiu — thiu thar 82, 2; thiu dar

139, 7. *ntr.* thaz — thaz thar 36, 4. *gen. c. nom. m.* thes — ther dar 216, 1. *dat. c. nom.* themo — thie thar 69, 3; thie dar 140, 2. *fem.* theru — thiu thar 11, 4; thiu dar 198, 2; *vgl.* in theru gebu thaz dar ubar thaz ist 141, 15. *acc. c. nom. m.* then — thie thar 47, 9; thie dar 93, 3; ther dar 239, 2. *fem.* thia — thiu dar 116, 1. 135, 32. *acc. c. acc. f.* thie — thie thar 46, 4. *ntr.* thaz — thaz thar 135, 25; *vgl.* 6, 4 (*hoc*). *nom. pl. m.* alle thie knehta thie thar uuarun 10, 1. *fem.* thio — thio dar 116, 4 (2). *gen. c. nom. m.* thero — thie thar 22, 18 (?). *dat. c. nom.* ein fon then zuein thie thar gihortun 16, 3. *fem.* then — thie dar 107, 1. *ntr.* then — thiu thar 44, 3. *acc. c. nom. n.* thiu — thiu thar 67, 12. 135, 30. — b) *Artikel und Relativum nicht correlativ: nom. sg. m.* thie einago sun, thie dar ist innan themo fater 13, 10. then heilant, thie dar ist ginennit Crist 199, 3; *vgl.* 199, 9. ther ander iungiro, thi dar uuas cund themo bisgoffe 186, 3. then heilant ther dar arhangan ist 217, 5; *vgl.* 225, 2. thes herosten thero heithaftono, therde uuas giquetan Caiphas 153, 3. ther altteri, therde giheilagot thie geba 141, 15. *nom. pl. m.* thie lihhizara, thie thar minnont... 34, 1. thie ambahta, thie thar scuofun thaz uuazzar (*zu* a?) 45, 7 (*vgl.* Sadducęi, thie thar quadun thaz ni uuari urresti 127, 1); *ähnl.* thie dar 106, 7.

8) *das Relativum mit einem folgenden Substantivum verbunden: nom. sg. m.* gisegonot si ther dar quimit cuning 116, 4; *vgl.* 116, 5. therde mih santa fater, her mir bibot gap 143, 6. *gen. c. nom.* thes ther thie mih santa fateres 82, 7.

9) *das Relativum in seinem Casus attrahiert durch den Hauptsatz:* a) *acc. sg. m.* intfahit thende mih santa 156, 7. *dat. pl.* quad then dar umbistuontun 188, 1. *ntr.* gisehenemo erdgiruornisse inti then dar uuarun 210, 1. *acc. m.* thuruh then eid inti thie thar saman sazun 79, 8. nibi furi thie the giloubenti sint 179, 1. — b) *gen. sg. m.* sin suester thes thar tot uuas 135, 24. — c) *dat. pl. m.* thaz uuir then giantvvurten then thie unsih santun 13, 21 (?). — d) *gen. sg. m.* mines fater thes dar in himile ist 96, 1.

10) *getrennt* thër — the, thâr (*mit Bewahrung des demonstrativen Charakters des ersten Gliedes*): *dat. sg.* in themo tage the her ni uuanit inti in theru ziti the her ni uueiz 147, 12. *ntr.* in themo mezze the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. in themo mezze thie ir mezzet ist iu gimezzan *in qua mensura* 39, 4. *acc. m.* then man the mir quad alliu 87, 7 (?).

II. *der Relativsatz im Conjunctiv:* 1) *das Relativum steht für sich allein:* α) *der Relativsatz geht voran: nom. sg. m.* thie thar habe orun zi horenne hore 71, 6; *ähnl.* thie dar 145, 11; the dar 90, 5; ther dar 112, 3; therde 166, 2 (2). *nom. pl. m.* thie dar uz themo lante sin, ni geen in sia 145, 12. — b) *der Relativsatz folgt dem Hauptsatz:* nioman nist thie thar ginemnit si thesemo namen 4, 11. nioman ist ther dar tuoa megin 95, 2. *nom. pl. m.* fohe sint thie dar heile uuerden 113, 1.

2) *das Relativum aufgenommen durch ein Demonstrativpronomen: nom. sg. m.* thie thar habe orun thie hore 64, 11. 76, 5. *acc.* then thie thurste ther queme zi mir 129, 5.

3) *das Relativum bezogen auf das Pronomen* sulih: *nom. pl. m.* der fater sulicha suochit de dar beton inan 87, 5.

4) *das Relativum auf ein Nomen bezogen: nom. sg. m.* ni uuirdit forlazan hier stein oba steine thiode ni si ziuuorpfan 144, 2; *vgl.* uuer ist fon iu man, thie

Digitized by Google

thar habe ein scaf . . . 69, 6.

thëse, thësêr *pron. hic, (iste): nom. sg. m.* these 4, 13. 5, 11. 7, 8. 54, 5. 82, 7 (2). 165, 7. 182, 2. 188, 1; these (*var.* theser) 62, 1. 67, 13. 75, 1. 78, 3. 79, 12. 80, 8. 82, 8. 11. 101, 2. 129, 8. 132, 1. 9. 14. dese 132, 19. theser (*aus* thesa?) 87, 9. 94, 3. 97, 5. 7. theser 82, 8. 94, 2. 97, 5. 7. 8. 104, 4. 9. 107, 3. 118, 2. 3. 129, 4. 132, 2. 11. 12. 135, 22 (2). 28. 138, 7. 14. 188, 4. 194, 2. 205, 5. 207, 3. 210, 2. 239, 3. therer 111, 3. 117, 1. *fem.* thisiu 78, 2. 118, 1 (2). 135, 2. 137, 3. 138, 6 (2). 11. 12 (2). 139, 7. thisu 122, 2. 129, 9. 164, 3. 4. 165, 5. 169, 2. 3. 174, 4. *ntr.* thiz 18, 4. 82, 11a. 84, 5. 92, 8. 106, 5. 117, 5. 120, 2. 138, 6. 145, 10. 146, 3. thiz ist thie sehsto manod *hic mensis est sextus* 3, 8. thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3. thiz ist thie uuaro Israhelita 17, 4; *ähnl.* 13, 8. 61, 6. 64, 6. 91, 3. 104, 7. 117, 1. 124, 3. 129, 7 (2). 132, 5. 160, 1. 185, 8. 204, 1. 239, 5; *vgl. auch* thiz ist gotes uuerc 82, 5 *u. ähnl.* 82, 11. 128, 2. 160, 2. 177, 2. uuaz uuorto ist thiz? 129, 4. thiz sint thiu uuort thiu ih sprah 231, 3. *gen. m.* thesses 135, 5. 139, 8. 165, 7. 172, 5. 186, 4. 199, 11. theses 139, 8. *fem.* therro 75, 3. 76, 4 (2). 127, 3 (2). therra 108, 4. 138, 4. *ntr.* thesses 47, 7. 74, 6. 146, 4. *dat. m.* thesemo 4, 11. 47, 5. 78, 2. 3. 87, 5 (2). 92, 8. 102, 2. 107, 2. 116, 6. 121, 3. 133, 13. 165, 1. 187, 2. 195, 4 (2). 196, 1. desemo 104, 2 (2). 134, 11. thesomo 110, 3. *fem.* therro 13, 5. 44, 15. 62, 8. 131, 8. derro 131, 8. therru 139, 3. 155, 1. 161, 2. 4. 169, 3. 176, 5. therra 105, 3. 106, 6. 168, 2. *ntr.* thesemo 44, 8. 21. 57, 4. 5. 8. 82, 10. 87, 4 (2). 103, 5. 114, 2. 128, 3. 145, 13. 160, 3. 210, 3. 234, 1. *acc. m.* thesan 65, 4. 82, 6. 104, 7. 132, 17. 151, 3. 181, 2. 194, 1. 2. 197, 1. 4. 204, 2. 240, 2. desan 198, 1. thesen 90, 3. *fem.* thesa 13, 4. 19, 6. 84, 8. 96, 2. 102, 2. 103, 5. 107, 3. 118, 2. 119, 9. 120, 3. 133, 3. 138, 6. 139, 5. 147, 9. 158, 5. 176, 5. *ntr.* thiz 47, 5. 64, 12. 78, 4. 82, 11. 100, 6. 102, 2. 104, 1. 117, 5. 119, 6. 132, 13. 138, 11. 143, 7. 168, 1. 169, 1. 171, 3. 183, 2. 197, 7. diz 141, 24. 30. *instr.* thisiu 218, 1. after thisiu 155, 3. thisu 160, 2. *nom. pl. m.* these 15, 3. 109, 2. 112, 2. 116, 5. 117, 4. 118, 1. 178, 2. 179, 4. 189, 4. thesa (*var.* -e) 102, 1. *fem.* theso 60, 9. *ntr.* thisiu 78, 3. 80, 4. 84, 9. 133, 16. 141, 30. 145, 5. 223, 5. 224, 4. 225, 3. 234, 2. 243, 1. thisu 2, 9. 4, 13. 13, 25. 38, 7. 116, 3. 119, 5. 145, 1 (2). 146, 3. *gen. m.* therero 232, 3. therro *eorum* 171, 4. *dat. m.* thesen 13, 14. 38, 4. 44, 27. 94, 4. 96, 1. 4. 152, 5. 199, 7. 225, 1. 238, 1. *ntr.* thesen 17, 6. 23, 4. 107, 3. 128, 3. 138, 15. 145, 20. 147, 2. *acc. m.* these 184, 5. *fem.* theso 78, 1. 80, 1. 4. 158, 2. *ntr.* thisiu 81, 3. 88, 6. 11. 103, 5. 106, 3. 110, 4. 116, 3. 118, 2. 132, 9. 135, 17. 26. 141, 18. 143, 8. 146, 5. 153, 1. 201, 5. 221, 3. 223, 4. 225, 3. 227, 2. 230, 1. 239, 5. disiu 133, 15. thisu 2, 9. 6, 6. 12, 9. 15, 5 (2). 38, 6. 43, 1. 3. 58, 1. 60, 1. 67, 7. 71, 6. 74, 2. 77, 5. 78, 9. 82, 11a. 100, 1. 104, 3. 106, 7. 116, 3. 117, 3. 4. 119, 1. 120, 4. 123, 1. 2. 3. 129, 2. 131, 12. 132, 4. 135, 6. 144, 2. 146, 2. 156, 4. 158, 3. 165, 4. 170, 3. 171, 3. 4. 172, 1. 2. 175, 3. 176, 4. 177, 1. 178, 5. 187, 4. 198, 2. 203, 4. 210, 5. 223, 1.

thuruh-**thigan** *adj. part. perfectus: nom. sg. m.* 32, 10. 106, 3. *acc. n.* 2, 7. *nom. pl. m.* thuruhthigane 32, 10.

thih *pron. acc. sg. zu* thû 3, 7. 12, 6. 15, 4 (2). 17, 5. 6 *etc.* (*zus. ca.* 90 *mal*). dih 17, 5. 134, 7. 192, 2. 205, 4. thi[h] 155, 4.

thîhan *st. v. proficere: präs. pl. I.* niouuiht ni dihemes 137, 3. *prät.*

Digitized by Google

sg. III. theh in spahidu 12, 9. gisah Pilatus thaz es niouuiht ni theh 199, 11.— Vgl. thuruh-thigan.

thikên sw. v. incrassari: prät. part. nom. sg. m. githiket ist herza thesses folkes 74, 6.

thîn pron. gen. sg. zu thû 161, 5.

thîn pron. poss. tuus: nom. sg. m. thin 12, 6. 27, 1. 2. 28, 2. 3. 33, 3 etc. (zus. 34 mal). thin (var. din) 85, 4. din 87, 5. fem. thin 2, 5. 3, 8. 28, 3. 33, 3 etc. (zus. 16 mal). ntr. thin 2, 5. 28, 2. 34, 6. 36, 2 (2). 3 etc. (zus. 12 mal). gen. m. thines 39, 5. 6. 99, 4. 149, 4. 5. fem. thinera 116, 6. thinero 4, 3. thineru 145, 1. ntr. thines 4, 4. 7, 6. 108, 1. 117, 3. 128, 9. dat. m. thinemo 27, 1. 2. 35, 2. 39, 5 etc. (zus. 16 mal). fem. thinero 112, 2. 128, 2. thinero (var. -u) 60, 9. thineru 103, 2. 112, 2. ntr. thinemo 3, 9. 4, 11. 19, 6 etc. (zus. 12 mal). acc. m. thinan 7, 6 (2). 15, 4 (2). 5. 32, 1 etc. (zus. 23 mal). fem. thina 5, 8. 27, 1 (2). 31, 4. 34, 2. 60, 2. 69, 5. 105, 3. 149, 6. 161, 4. 233, 6. thine 27, 1. dina 87, 9. ntr. thin 31, 3. 35, 2 (3). 53, 14 etc. (zus. 19 mal). thin selbes ferah 7, 8. nom. pl. m. thine 56, 5. 59, 2. 84, 1. 104, 1. 177, 4. 178, 1. fem. thino 54, 4. ntr. thinu 31, 7. 178, 1 (2). thinu (var. -iu) 97, 8. gen. m. thinero 130, 2. ntr. thinero 28, 2. 3. dat. m. thinen 53, 14. 97, 3. fem. thinen 34, 2. ntr. thinen 7, 6. 62, 12 (2). 116, 6. acc. m. thine 92, 2. 108, 3. 110, 4 (4). 116, 5. 130. 2. 160, 4. thina 30, 1. fem. thino 208, 6. 238, 4. ntr. thinu 104, 1. 132, 15. 142, 1. thiniu 132, 10.

thing st. n. 1) concilium: gen. sg. sculdig thinges 26, 3. acc. tatun es thinc 153, 4. thinc uuirkenti 189, 1. dat. pl. thingun (var. -on) 44, 12. — 2) synagoga: gen. sg. heristo thes thinges archisynagogus 103, 3. dat. thinge 103, 1. dat. pl. dingun (var. -on) 33, 2. thingon 141, 10.

thing-hûs st. n. praetorium: dat. sg. thinchus 200, 1. acc. thinchus 195, 1. 197, 7.

thinkil st. m. frumentum: gen. sg. corn thinkiles 139, 3.

thinsan st. v. trahere: präs. sg. I. alliu thinsu [zi] mir 139, 8. part. nom. pl. m. thinsenti thaz nezzi 236, 7.

thiob st. m. fur: nom. sg. 133, 6. 10. 138, 3. 147, 8. nom. pl. thioba 36, 1. 133, 9. — latro: dat. sg. thiobe 185, 7. nom. pl. thioba 205, 1. gen. thiobo 117, 3. 205, 4. acc. thioba 128, 7. 10.

thionôn sw. v. c. dat. servire: inf. zuuein herron thionon 37, 1; vgl. 37, 2. präs. sg. I. thenon (var. theonon) thir 97, 7. conj. sg. II. thionos 15, 5. pl. I. thionomes 4, 16. prät. sg. III. thionota 7, 9. pl. I. thionotumes 131, 13.

thionôst st. n. obsequium: acc. sg. 5, 11.

thiorna sw. f. virgo: nom. sg. thiorna 5, 9. gen. thiornun 3, 1. dat. thiornun 3, 1. nom. pl. thiornun 148, 4. 7. dat. thiornon 148, 1.

thiota st. f. gens: nom. sg. thiota 135, 29. 195, 3. thiot 145, 5. gen. fremidera thiota man alienigena 111, 3. dat. thiotu 124, 5. 145, 5. acc. thiota 135, 28. 30 (2). 194, 2. nom. pl. thiota 38, 6. 69, 9. 152, 2. gen. thiotono 7, 6. 129, 4. 145, 15; nationum 145, 13. theotono 21, 12. thioto 112, 3. ander[er]o thioto man Samaritanus (oder gen. sg.?) 128, 9. dat. thiotun (var. -on) 44, 12. 69, 9. thioton 112, 1. 117, 3. 145, 6. 10. 13. acc. thiota 129, 4. 145, 13. 232, 2. alle thiota 242, 2.

thir pron. dat. sg. zu thû prol. 3. 2, 5 (2). 6. 9 (2). 3, 2. 4. 8, 3. 9, 2 etc. (ca. 148 mal). dir 85, 4. 87, 3 (2). 88, 4 (2). 5. 90, 3. 4 (2). 91, 2. 93, 2. 133, 2. 142, 1. 157, 3. 161, 3. 5. 176, 2. 177, 3.

thistil st. m.? tribulus: dat. pl. thistilon 41, 3.

thiu pron. nom. sg. f., instr. n., nom. acc. pl. n. s. thër.

thiu st. f. ancilla: nom. sg. thiu 3, 9. 188, 1. gen. thiuui 4, 5.

thiuba st. f. furtum: acc. sg. ni tues thiuba 106, 2. nom. pl. thiuba 84, 9.

Digitized by Google

untar-thiuten *sw. v. c. dat. pers. und acc. rei, subicere: prät. part. nom. sg. m.* uuas iu untarthiutit *subditus* 12, 8. *nom. pl. m.* diuuala sin[t] uns untarthiutite 67, 3; *ähnl.* 67, 6.

thô *part. und conj. da:* 1) *demonstrativ; tunc:* 8, 4. 10, 2. 13, 12. 14, 1. 2. 15, 1. 4. 5. 6 *etc.* (*zus.* 59 *mal*); *et tunc* 85, 4. 89, 6; *tunc ergo* 135, 7. 220, 5. *Allgemeiner, die Erzählung fortführend; daher verwant zum Ausdruck der lat. deinde* 108, 3; *porro* 52, 7; *itaque* 88, 7. 108, 3. 131, 17. 135, 9. 195, 5; *igitur* 131, 21; *ergo* 13, 21. 21, 9. 55, 1. 3. 7. 8. 82, 5 (2) *etc.* (*zus.* 70 *mal*); *enim* 43, 4. 53, 7. 55, 2. 60, 4. 88, 4. 182, 5; *autem* 2, 3. 5. 3, 6. 9. 4, 12 (2). 5, 7. 8. 10. 11 *etc.* (*zus.* 162 *mal*); *autem et* 5, 12. 13. 17. 56, 7. 108, 1. 110, 3. 4. 118, 2. 122, 1. 149, 6; *vero* 52, 3. 60, 14. 81, 4. 101, 1. 110, 1. 117, 3; *at* 8, 3. 13, 17. 19, 2. 46, 5. 53, 7. 10 *etc.* (*zus.* 49 *mal*); *et* 2, 9. 3, 7. 4, 1. 2. 3. 5. 11 (2). 12 (2). 13. 5, 5. 6, 1 *etc.* (*zus.* 154 *mal*); *et ecce* 15, 6; *-que* 15, 6. 97, 4. 6. 105, 1. 108, 3; *statt relativer Anknüpfung* 9, 3. 11, 2. 15, 3. 57, 2. 63, 3. 74, 4. 76, 4. 85, 4. 90, 4. 100, 3. 6. 106, 1. 108, 3. 116, 5. 120, 7; *ohne entsprechende lat. Partikel eingeschoben* 4, 10. 13, 20. 21. 23. 15, 4. 16, 2 (2). 4. 17, 3. 5. 6 (2). 19, 8 *etc.* (*zus.* 194 *mal*); *zur Einführung eines Nachsatzes:* so her tho bilan zi sprehhanne, tho quad her 19, 6; *ähnl.* 21, 10. mittiu ingeng in huus, tho fragata inan Petrus 84, 8; *ähnl.* 153, 1. 159, 7. 180, 3. 231, 2. 232, 6; (*vgl.* uuard tho, mit thiu her giordinot uuas 2, 3). tho sie gifremitun allu, vvurbun tho zi Galileu 7, 11; *vgl.* uuard tho, tho gitoufit uuard 14, 3; *ähnl.* 78, 1; *vgl. auch* in tho ni habenten uuanan sie gultin, tho forgab her giuuedereme 138, 9; — *zu andern Partikeln tretend:* inti . . . tho *et* 2, 11. 3. 9. 6, 4. 7, 2. 7. 13, 19 (2). 17, 8. 21, 11. 22, 7. 46, 3 *etc.* (*zus.* 52 *mal*); *et ecce* 52, 2; *at* 196, 5; *autem* 212, 6; *ohne lat. Entsprechung* 87, 1. abur . . . tho *iterum* 15, 5; inti sar tho *statimque* 81, 2; tho sar sliumo *et continuo* 121, 1. ju thô, mit thiu thô, noh thô, sênu thô, sô thô, sôso thô, thanân thô *s. das erste Wort.* after thiu tho 7, 1.

2) *relativ:* a) *temporal: cum* 3, 3. 5, 13. 7, 5. 8, 5. 9, 1. 46, 1. 54, 6. 70, 2. 72, 2. 80, 8. 87, 9. 91, 6. 93, 2. 103, 5. 109, 2 (2). 121, 2. 124, 2. 135, 20. 136, 3. 211, 3. 212, 1; *ut* 7, 11. 45, 7. 110, 1 (!). 111, 2. 135, 21; *quando* 78, 7. 132, 7; *dum* 148, 6; in themo tage tho Loth uzgieng fon Sodomis *qua die* 147, 2. *statt lat. Participialconstructionen:* tho thaz gihorta Herodes, uuard gitruobit *audiens* 8, 2; *ähnl.* 10, 1. 11, 3. 4. 13, 13. 50, 3. tho Herod arstarb *defuncto autem Herode* 11, 1; *correlativ* tho — tho *s. oben* 1. — b) *causal:* tho du uuestos . . ., gilampf thir zi bifelahanne minan scaz munizzeriu *sciebas . . ., oportuit ergo te . . .* 149, 7.

3) *mit nachfolgender Relativpartikel:* tho the (*var.* ther) stigun sine bruoder, tho ersteig her uf 104, 3. thode intfieng ther heilant then ezzih, quad 208, 4. unz then tag tho do ingieng in thia arca Noe (= thô dô *oder* do *aus* de *assimiliert?*) 147, 1.

thoh *part. doch:* 1) *tamen* 87, 7; *autem* 79, 8. uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5 (*vgl. auch* 190, 3). thoh uuidaru (*verum-*)*tamen s.* uuidaru (t h o c h uuidoro 95, 3). — 2) *vel* 82, 1. thoh thoh *licet* 79, 5.

tholên *sw. v. pati: präs. sg. I.* tholen iuuih 92, 3. *sg. III.* tholet not 64, 10. sineru selu uoruurt tholet 90, 5. *pl. II.* asuuih tholet in mir 161, 2. *part. nom. sg. f.* uuas managu tholenti fon . . . lahhin 60, 3. *nom. pl. m.* ahtnessi sint tholenti 22, 15. *prät. sg. III.* bluotes fluz tholeta 60, 3.

thonar *st. m. tonitruum: nom. sg.* 139, 7. *gen.* thonares kind 22, 6.

Digitized by Google

thorn *st. m. spina: acc. sg.* thorn *rubum* 127, 4. *nom. pl.* thorna 71, 4. *dat.* thornun 41, 3. thornon 200, 2. *acc.* thorna 71, 4. 75, 3.

thorph *st. n. vicus: dat. pl.* thorphun (*var.* -on) 33, 2. *acc.* thorph 125, 9. — *villa: dat. sg.* thorf 200, 5. *acc.* thorf 97, 2. 180, 1. thorph 125, 3. 7. *acc. pl.* thorf 80, 1.

thorrên *sw. v. arescere: präs. sg. III.* thorret 167, 5. dorret 92, 2. *part. dat. pl. m.* thorrenten 145, 15. *prät. sg. III.* thorreta 121, 2.

ar-thorrên *arefieri: prät. sg. III.* arthorreta thie figboum 121, 1; *aruit* 121, 1.

fur-thorrên *arescere: prät. pl. III.* furthorretun 71, 3.

thrâto *adv. valde:* 8, 6. 91, 3. 99, 4. 106, 4. 196, 4. 210, 1; *vgl.* 121, 1; *vehementer* 60, 17. 93, 1. 198, 5. ehtig thrato *valde* 106, 3; *ähnl.* thrato michil 216, 3. hohan berg thrato 15, 5. thrato grimme *nimis* 53, 2; *ähnl.* drato uuizu 91, 1.

threuuen *sw. v. c. dat. minari: prät. sg. III.* threuuita 61, 3. 92, 6.

thrî *num. tres: nom. m.* thri 44, 22. 98, 3. *ntr.* thriu 102, 2. *gen. m.* thriio 98, 2. 128, 10. *dat.* thrin 12, 4. 74, 1. 117, 5 (2). 189, 3. 205, 2. 215, 2. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. *acc. m.* thri 4, 9. 57, 3 (2). dri 89, 1. *fem.* thriio 57, 3 (2). driio 91, 2. thriio stunt *ter* 161, 4; driio stunt 188, 6. *ntr.* thriu 40, 1. 44, 22. 45, 4. 78, 7.

thrìtto *num. tertius: nom. sg. m.* 127, 2. 225, 3. *gen. m.* thritten 218, 4. 232, 2. *dat. m.* thritten 45, 1. 112, 1. dritten 92, 1. 93, 1. driten (*var.* dritten) 90, 4. *fem.* drittun 150, 3. *acc. m.* thriton 215, 3. *fem.* thritun 109, 1. thrittun stunt *tertio* 237, 6. 238, 3 (2); *ähnl.* thritun 182, 6.

thriu-hunt *num. trecenti:* uuidar thriuhunt pfennigon 138, 2.

thrî-zug *num. triginta:* thrizug 75, 4. thrizug iaro 14, 1. thrizzuc scazo 154, 2. drizzug silabarlingo 193, 6. thie drizzug pfenningo 193, 1. drizog inti ahto iar 88, 2.

thrîzug-falto *num. dreifsigfältig:* gabun uuahsmon . . . thrizugfalto *tricesimum* 71, 5.

thrûh *st. f. im Compos.* fuoz-thrûh.

thrucken *sw. v. comprimere: präs. pl. III.* menigi thrukent thih 60, 6.

thrucnessi *st. n. pressura: nom. sg.* 145, 13. thrucnesse (*dat.?*) 145, 15. *acc.* thrucnessi 176, 5.

thruoên (thruoen?) *sw. v. pati: inf.* manegiu thruoen uon then alton 90, 4. truen 227, 2. troen 232, 2. *präs. sg. III.* ubil druoet 92, 2. *conj. sg. I.* thrue 158, 2. *part. nom. sg. m.* so . . . druoanti ist fon in 91, 5. *fem.* managu bin ih thruenti . . . in gisiune 199, 5. *prät. pl. III.* sulichu thruotun 102, 1.

thû, thu *pron. tu prol.* 4 (2). 3, 4. 5, 8. 7, 6. 12, 6 *etc.* (*zus. ca.* 180 *mal*). du 85, 4. 87, 5 *und öfter beim Schreiber ζ nach andern Pronominalbildungen mit anlautendem* th: then du 135, 2. 177, 2. thie du 177, 4. 178, 1. 3. 4. 179, 3. 184, 5. then (*dat. pl.*) du 177, 1. thia du 179, 2. 3. theru du 179, 4. thiu du 177, 5 (2). thaz du 177, 3. — thar du 149, 6 (2). tho du 149, 7. thaz (*conj.*) du 149, 6. 177, 5. 178, 7 (2). 179, 2. 4. 190, 1. — *Mit dem voc. verbunden:* thu kneht 4, 17. thu Bethleem 8, 3. thu Capharnaum 65, 4. thu bezzisto Theophile *prol.* 3. thu unsuboro (toubo inti stummo) geist 53, 7. 92, 6. thu blinto Phariseus 141, 20. thu guoto (abubo) scalc 151, 5. 8 — *Neben dem Imperativ:* ni forhti thu thir 2, 5. heil uuis thu 3, 2. forlaz thu 7, 6. far thu 128, 10; *vgl.* ni curi thu forhten 5, 8. — thu far inti sage 51, 3; *vgl.* ouh thu uuis obar fimf burgi 151, 6. — *Nach der 2. sg. auf* -s: nemnis thu 2, 5. sis thu 3, 2. 4. 3. bis thu 4, 17. 13, 19. 128, 5. quidis thu 13, 21. 120, 3. ges thu 27, 3. gisihis thu 39, 5. 6. uueigis thu 60, 10.

Digitized by Google

zuehotus thu 81, 4. uuirkis thu 82, 5. uuanis thu 122, 3. tuos thu 123, 1. 131, 23. scouuos thu 126, 1; — uuirdist thu 2, 9. toufist thu 13, 22. gisihist thu 17, 6. nimist thu 134, 2. bist thu 8, 3. 13, 20 (2). 21; — *mit dem Verbum verschmolzen:* bistu 64, 1. 87, 3. 129, 11. 131, 9. 21. 186, 4. 197, 7. 198, 1. 205, 7. 225, 1. 237, 4. uuirdistu 62, 12 (2). arheuistu 65, 4. biginnistu 110, 3. gihoristu 117, 4. quidistu 131, 13. 139, 9. 163, 3. 195, 2. uuesgistu 155, 3. 4. minnostu 238, 1. 2. 3 (2). lertostu 113, 1. salbotostu 138, 12. saltostu 149, 4. 5. gizunftigotastu 109, 3. thuruhfremitastu 117, 4. forstuontistu 116, 6. uueistu 17, 5. 84, 7. 155, 3. mahtu 108, 1. scalttu 108, 3 (2). gisihisttu 138, 11. bisttu 195, 5. — *Relativ* thu thar bist in himile *qui* 34, 6; *ähnl.* thu dar 142, 1. — *gen. sg.* thin, *dat.* thir, *acc.* thih; *nom. pl.* ir, *gen.* iuuar, *dat.* iu, *acc.* iuuih *s. diese.*

gi-**thult** *st. f. patientia: dat.* githulti 145, 7. *acc.* githult habet in in 122, 3; *ähnl.* gidult 99, 2. 3.

thunken *sw. v. c. acc. pers. videri: präs. sg. III.* uuaz thunkit iuuuih? 191, 2.

thuncôn *sw. v. c. acc. intingere: präs. sg. III.* thuncot sina hant in thesa scuzzilun 158, 5. *conj. sg. III.* dunco 107, 2. *prät. sg. III.* thuncota 159, 3. *part. acc. sg. n.* thaz githuncoto brot 159, 2.

thurah *präp. s.* thuruh.

thurfan *an. v. c. gen. egere: präs. pl. I.* uuaz thurfun uuir . . . urcundono? 191, 2.

bi-thurfan *indigere: präs. sg. III.* so manag so her bitharf *necessarios habet* 40, 3. ni bitharf ni si thaz her fuozzi uuasge 155, 6. *pl. II.* ir thes alles bithurfut 38, 6. *pl. III.* ni bithurfun riuua 96, 3. 6.

thurft *st. f. Bedürfnis: nom. sg.* uues iu thurft ist *opus est* 34, 4; *ähnl.* coufi thiu uns thurft sint 159, 5. nist dir thurft thaz thih ioman frage 176, 2. *acc. pl.* sie ni habent thurfti zi faranne *non habent necesse* 80, 2. — *Compos.* nôt-thurft.

thurftig *adj. pauper: nom. pl. m. subst.* thurftige 64, 3. *dat.* thurftigen 18, 2. thurftigon 106, 3. 114, 2; *egenis* 138, 2. *acc.* thurftige 125, 9. thurftigon 110, 4. 138, 5.

thurri *adj. aridus: nom. sg. f.* thurri 69, 1. *dat. m.* in themo thurren [boume] 201, 5. *acc. m.* figboum thurran 121, 2. *fem.* thia thurrun hant 69, 3. *gen. pl. m. subst.* durrero (*aus* -aro?) 88, 1. *acc. f.* thurro steti 57, 6.

thurstag *adj. durstig: nom. sg. m.* uuirdit . . . thurstager *sitiet* 82, 7.

thursten *sw. v. sitire:* 1) *persönlich:* a) *intrans.: präs. sg. I.* ih thurstu 208, 1. *sg. III.* thurstit 87, 4. *part. acc. sg. m.* thurstentan 152, 4. 7. — b) *c. acc. rei: präs. pl. III.* thurstent reht 22, 11. — 2) *unpersönlich c. acc.: präs. sg. III.* thurstit inan 87, 4. *conj. sg. III.* thurste 87, 5. 129, 5. *prät. sg. III.* thursta 152, 3. 6.

thuruh *präp. c. acc.* 1) *räumlich, durch, durch hin, per:* gengit thuruh thurro steti 57, 6. fuor thuruh mitti Samariun 111, 1; *ähnl.* 78, 9. 117, 3; *vgl.* 86, 1. 87, 1. get in thuruh enga phorta 40, 9; *vgl.* 40, 9. 54, 3. 113, 1. thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. thuruh anderan uueg vvurbun 8, 8; *ähnl.* 53, 2. get thurah duri 133, 6 (2); *vgl.* 133, 10. liumunt uzgieng thurah alle thie lantscaf 17, 8. lerenti thurah alle Iudea 196, 2. thurah steti 145, 5. — *Zum Ausdruck distributiver Zahlen:* sazun sie in teil thuruh zehenzuge inti thuruh fimfzuge *per centenos et per quinquagenos* 80, 5. — 2) *causal:* a) *das Mittel bezeichnend, per:* alliu thuruh thaz vvurdun gitan 1, 2; *vgl.* 13, 5. euua thuruh Moysen gigeban ist, . . . uuar thuruh heilant Crist gitan ist 13, 9. thiu thuruh sino henti uuerdent gifremit 78, 2. si giheilit thuruh inan

Digitized by Google

119, 10. uuirdit arunorfan . . . thuruh gibet 92, 8. so her sprah thuruh mund heilagero 4, 15. so ist giscriban thuruh then uuizzagon 8, 3; *vgl.* 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 13, 3. 21, 12. 50, 2. 69, 9. 74, 3. 112, 1. 116, 3. 193, 6. giloubtin thuruh inan 13, 4. uue manne thuruh then quement asuuicha 95, 3. gidiurisot si . . . thurah sia 135, 2; *vgl.* 158, 6. 179, 1 (?) — b) *die Ursache bezeichnend: α) wegen, um — willen, propter:* ahtnessi sint tholenti thuruh reht 22, 15; *ähnl.* 4, 18 (?). 18, 2. 21, 6. 22, 16. 40, 3. 44, 12. 14. 24. 68, 5 (2). 75, 2. 78, 6 (2). 79, 8. 82, 11 (2). 84, 2. 3. 4. 87, 9 (3). 90, 5. 92, 8. 100, 5. 6. 106, 6 (2). 129, 7. 134, 6. 143, 1. 170, 3. 199, 5. 8 (2). thuruh thaz *propterea* 104, 6; *propter hoc* 100, 3 (thurah thaz 139, 5; *propter quod* 138, 13). thrucnesse . . . thuruh thaz githuor liodares seuues *prae* 145, 15. ni fundun in uuelihhemo teile inan brahtin thuruh thie menigi *prae turba* (*oder dachte der Uebersetzer an per turbam?*) 54, 3. thuruh then itmalen tag *per* 199, 1 (?). thurah 133, 15. 135, 7. 25. 137, 2. 4. 139, 7 (2). 145, 6. 16. 162, 3. 163, 4. 167, 2. — *β) aus; propter:* thuruh thero Iudeno forahta 104, 3; *vgl.* 174, 5. 212, 2. 230, 1; *prae:* thuruh sina forohta 217, 4; *ähnl.* thurah 145, 15. 182, 4; *per:* thuruh abunst 199, 4. — *Composs.* thuruh-faran, -fremen, -graban, -tuon, -thigan, -uuonên.

thuruh-slaht *st. f. in der Formel* zi thuruhslahti *omnino* 30, 2. 103, 1.

thûsunt *num. mille:* thusunt scrito 31, 5. zua thusunta 53, 10. ueor thusunta 89, 3. 5. fimf thusunta 80, 6. 89, 5. zehen thusunta 99, 1. zuelif thusunta 185, 5. *dat.* zehen (zueinzug) thusuntin 67, 14.

thuahan *st. v. lavare: inf.* thuuahan fuozzi 155, 2. *imp. sg.* thin annuzi thuah 35, 2.

gi-thuahan *baptizare: präs. conj. pl. III.* sih githuahan (*var.* -en) 84, 4. *prät. part. nom. sg. m.* ni uuari thu githuuagan eer goumu 83, 1.

-thuâri *adj. im Compos.* mand(a)uuâri.

thuengen *sw. v. c. acc. arguere: präs. sg. III.* uuer . . . thuuengit mih fon suntun? 131, 20.

thuingan *st. v.* (*eigentl. bedrängen, in die Enge bringen*): 1) *angariare: präs. conj. sg. III.* thih thuinge thaz thu . . . gest 31, 5; *ähnl. prät. pl. III.* thuungun 200, 5. — 2) *arguere: präs. sg. III.* thuingit her uueralt fon sunton 172, 4.

bi-thuingan 1) *einengen: prät. part. nom. sg. m.* bithuungan ueg *arta via* 40, 10. — 2) *arguere: prät. part. nom. pl. n.* thaz ni uuerden bithuunganu sinu uuerc 119, 12.

gi-**thuor** *st. n. confusio: acc. sg.* thaz githuor liodares seuues 145, 15.

U

ubar *präp. super, supra:* I. *c. dat.:* ni forlazent in thir stein obar steine 116, 6. so uuaz thu zilosis obar erdu 90, 3. sulichu so cesalari obar erdu ni mag uuizu tuon 91, 1; *vgl.* 98, 3 (3). 145, 13. 177, 3; *ähnl.* ubar (*var.* obar) 90, 3. 141, 16. gisazi obar erdu 89, 2.

II. *c. acc.:* 1) *local:* a) *über:* giuuatit mit sabanu ubar naccot 185, 12. uuoneta ubar inan 14, 6; *vgl.* 14, 7. sunnun ufgangen tuot ubar ubile inti ubar guote inti reganot ubar rehte inti unrehte 32, 3. — *übertragen:* gotes gibuluht uuonet ubar inan 21, 8. ubar alliu sinu guot gisezzit inan 147, 11; *vgl.* 105, 1. 147, 10. 149, 4. 5. bihaltante nahtuuahta ubar ero euuit 6, 1. thu ubar fohiu uuari gitriuuui 149, 4. 5. ginadig ist ubar unthancbare 32, 8. uuarun zououuert ubar inan 184, 1. queme ubar iuuuih iogiuuelih bluot 141, 29; *vgl.* 18, 2. 44, 8. 199, 12 (2): forhta anafiel ubar inan 2, 4. thie

Digitized by Google

heilago geist quimit ubar thih *superveniet in te* 3, 7; *vgl.* 14, 4. uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem 13, 1. uuard forhta ubar alle 4, 13; *ähnl.* obar 141, 30. ni uuollemes thesan rihhison obar unsih 151, 3; *vgl.* 151, 11. giuualt habenti obar zehen burgi 151, 5; *vgl.* 151, 6. — b) *auf*: α) *die Richtung bezeichnend:* gisazta inan ubar obanentiga thekki thes tempales 15, 4; *vgl.* 25, 1. 2. 60, 2. 69, 9. 135, 23. 200, 2. uurfun iro giuuati ubar then folon 116, 2. nemet min ioh ubar iuuih 67, 9. stigun ubar thie theki 54, 3; *vgl.* 14, 7. 17, 7. fellit ubar erda 44, 20; *vgl.* 124, 5 (2). fallet ubar unsih 201, 4; *vgl.* 102, 1. fiel ubar sinan hals 97, 4. ubar steinahi gisauuit ist 75, 2. goz (*die Salbe*) ubar sin houbit 138, 1; *vgl.* 141, 29. zi tretanne ubar natrun (al megin thes fiantes) 67, 5. gizimbrota sin hus ubar stein 43, 1; *vgl.* 43, 1. 2. 90, 3. salbota then leimon ubar sinu ougun 132, 4. leimon teta her mir ubar (*var.* obar) minu ougun 132, 8. obar suhtige legent sie henti 243, 4. obar sin houbit 204, 1. — β) *die Ruhe an einem Orte bezeichnend:* ubar houbitphuliuui slafenti 52, 3. thaz dar ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15. thaz predigot ir ubar theki 44, 18. sizzet ir ubar zuuelif sedal 106, 5; *vgl.* 116, 3. 217, 2. obar stuol Moyses sazzun scribera 141, 1: *vgl.* 141, 6. 146, 4. 152, 1. lineta obar sina brust 159, 2. — c) *die Richtung über etwas hin bezeichnend:* ubar allu gibirgu Iudeno vvurdun gimarit 4, 13. finstarnessu uuarun ubar alla erda 207, 1. ubar al *per totum* 203, 2. fuor ubar sati *per sata* 68, 1. fuorin ubar then giozon *trans* 50, 3; *vgl.* 53, 1. 80, 7. 81, 3. 89, 4. 100, 1. 134, 10; *auch zeitlich:* ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. — *daher* α) *jenseits, trans:* inan fundun ubar seo 82, 3; *vgl.* 13, 25. 21, 4. 180, 1. folgetun imo fon ubar Iordanen 22, 3; — *zeitlich*: ubar thisiu alliu thritto tag ist hiutu *super* 225, 3. — β) *über, das Mehr, das Ueberschreiten eines Maſses ausdrückend:* so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile *quod his abundantius est* 30, 5. fimui ubar thaz haben gistriunit *superlucratus sum* 149, 4. andaru ouh ubar (*Hs.* uba) thaz quamun skef *supervenerunt* 82, 3. nist iungiro (scalc) ubar meistar (sinan herron) 44, 16. minnot sun . . . ubar mih 44, 23. sculdige . . . ubar alle man 102, 1. ther ist ubar alle *supra* 21, 7 (2).

2) *causal, über:* arquamun ubar sinan uuistuom 12, 5. vvuntarotun . . . ubar sina lera 43, 3; *vgl.* 7, 7. giuihit ubar thaz 96, 3 (2); *vgl.* 96, 6 (2). miltidu giruorit ubar sia 49, 3. ni curit vvuofen ubar mih 201, 2; *vgl.* 201, 2 (2). *ähnl.* obar 116, 6. ubar min giuuati santtun loz 203, 4. ni lasut ir in Moyseses buohhun ubar then thorn? 127, 4. — *Vgl.* oba. — *Composs.* ubar-feren, -gangan, -hugen, -quëman, -sâuuen, -uuinnan.

ubar-âz *st. m.? crapula: dat. sg.* ubarazze 146, 4.

ubar-hîuuî *f. adulterium: dat. sg.* 120, 1. 2.

ubar-huht *st. f. superbia: nom. sg.* 84, 9.

ubar-huhtîg *adj. superbus: acc. pl. m. subst.* ubarhuhtige 4, 7.

ubari *adv.* 1) *über:* inan thara ubiri tatun sizzan *desuper* 116, 2. — 2) *übrig:* ubiri ist *superest* 83, 2; *ähnl.* 89, 3.

ubar-trunc *st. m. ebrietas: dat. sg.* ubartrunke 146, 4.

ubil *adj. malus: nom. sg. m.* ubil 41, 3. 4. 5. 62, 11. ther ubilo scalc 147, 12. *subst.* thie ubilo *der Teufel* 75, 1. *ntr.* ubil 57, 2. 84, 9. *voc. m.* ubil scalc 149, 7. *dat. sg. n.* ubilemo 41, 5. 62, 11. *acc. m.* ubilan 41, 3. 4. 62, 9 (2). *ntr. subst.* ubil 41, 5. 54, 6; *statt des Adverbs:* alle ubil habante 22, 2; *vgl.* 50, 1. 56, 4. 82, 1. ubil druoet 92, 2. *nom. pl. m.* ubile 40, 7. 62, 10. zuene ubile *duo nequam* 202, 1. ubila (*var.* -e) githanca 84, 9. *ntr.* ubilu 104, 2. 119, 12. *dat. m.* ubilen

geiston 64, 2. *acc. m. subst.* ubile 32, 3. 8. 77, 4. 124, 4. 125, 11. thie ubilon 77, 3. *ntr. subst.* ubilu 62, 11. 119, 12. ubiliu 107, 3.
ubilo *adv. male:* ist ubilo giuuizinot 47, 2; *vgl.* 85, 2. 124, 4. uuola tuon oda ubilo 69, 4; *vgl.* 88, 9. ubilo sprechan 95, 2; *vgl.* 187, 5.

ubil *st. n. malum: gen. sg.* uuaz ubiles teta her? 199, 10; *ähnl.* 205, 5. *dat.* ubile 31, 2. 34, 6. 178, 7. 187, 5. so ist iz fon ubile 30, 5. *acc.* quedent al ubil uuidar iu 22, 16. aruuerphent iuuaran namon samaso ubil 22, 16.

ubil-vvurhto *sw. m. malefactor: nom. sg.* ubiluurhto 194, 2.

ûf *adv. auf, in den Composs.* ûfgangan, -(ar-)heuen, -quëman, -(ar-)rihten, -sezzen, -scouuôn, -springan, (-ar-)stantan, -(ar-)stîgan.

ûfan *präp. auf:* 1) *c. dat. super:* sizzen . . . ufan gruonemo grase 80, 5. — 2) *c. acc. in; supra:* steig ufan berg 22, 5. thes berges, ufan then iro burg uuas gizimbrotiu 78, 9.

ûfana *adv. von oben:* fon ufana *desuper* 197, 9.

ûf-gang *st. m. oriens: nom. sg.* ufgan[g] 4, 18.

ûf-lîh *adj. supernus: dat. pl. n. subst.* fon then uflihhun (*var.* -on) 131, 8.

umbi I. *adv.:* thar umbi *circa* 80, 1. — II. *präp. c. acc. circa:* 1) *räumlich:* habeta . . . bruohhah umbi sino lentin 13, 11. thiu lantscaf umbi Iordanem 13, 12. gisah . . . managa menigi umbi sih *circum* 50, 3. thie dar umbi inan uuarun 185, 1. zun gab umbi inan *circumdedit ei* 124, 1. — *durch hin:* uzgieng thaz uuort . . . umbi alla thia lantscaf *in* 49, 6. — 2) *zeitlich:* umbi thio thritun zit 109, 1; *ähnl.* 109, 1 (3). 2. 207, 2. — 3) *causal:* Martha . . . aualota umbi thaz oftiga ambaht 63, 3. bis suorcfol . . . umbi managu 63, 4. giheftita inan umbi Herodianem *propter* 79, 1. — *Composs.* umbi-gangan, -(bi-)gëban, -graban, -scouuôn, -stantan.

umbi-(h)uuërft *st. m. orbis: nom. sg.* al these umbiuuerft *die Welt* 5, 11.

un-arlëskenti *adj. part. inextinguibilis: dat. sg. n.* unarleskentemo 13, 23.

un-bërenti *adj. part. sterilis: nom. sg. f.* unberenta 3, 8. *nom. pl. f.* unberente 201, 3.

unda *st. f. unda: dat. pl.* undon 52, 2. 81, 1.

un-ëban *adj. uneben, asper: nom. pl. n. subst.* unebanu 13, 3.

un-gifërgôt *adv. gratis* 170, 6.

un-gilîh *adj. ungleich, unähnlich: acc. sg. n.* sie tuont ungilihhaz iro annuzi *exterminant* 35, 1.

un-giloubfol *adj. incredulus: nom. sg. m.* 233, 6. ungiloubfol ist themo sune 21, 8. *acc. pl. m.* ungiloubfolle 2, 7.

un-giloubfullî *f. incredulitas: dat.* 92, 5. 241, 2.

un-giloubo *sw. m. incredulitas: acc. sg.* ungiloubon 78, 6 (2). 92, 8.

un-ginâit *adj. part. inconsutulis: nom. sg. f.* 203, 2.

un-girëh *st. n. tumultus: nom. sg.* 153, 4. 199, 11. — *impetus: instr. sg.* mit mihhilu ungirehhu 53, 10.

un-gitraganlîh *adj. importabilis: acc. pl. f.* burdin . . . ungitraganlicha 141, 2.

un-gitriuui *adj. infidelis: voc. sg. n.* ungitriuui cunni 92, 3. *dat. pl. m. subst.* ungitriuuuen 147, 12.

un-giuuasgan *adj. part. non lotus: dat. pl. f.* ungiuuasganen hantun 84, 9.

un-giuuâtit *adj. part. non vestitus: acc. sg. m.* man ungiuuatitan . . . giuuate 125, 11.

un-gizunft *st. f. dissensio: nom. sg.* 133, 15.

un-cûsgida *st. f. impudicitia: nom. sg.* 84, 9.

un-liumunthaft *adj. diffamatus: nom. sg. m.* uuas unliumunthaft mit imo 108, 1.

un-maht *st. f. infirmitas: gen. sg.* geist unmahti 103, 1. *dat.* unmahti 88, 2. 103, 2. *acc.* ummaht 22. 1. 44, 2. 50, 2.

un-mahtîg *adj. infirmus: nom. sg. m.* ummahtic 152, 3. 6. *ntr.*

Digitized by Google

ummahtic 181, 6. *acc. m.* ummahtigan 152, 4. 7. *acc. pl. m. subst.* unmahtige 44, 5. 78, 6.

un-manag *adj. nicht zahlreich: acc. pl. m.* unmanage *paucos* 78, 6.

un-nuzzi *adj. inutilis: acc. sg. m.* unnuzzan scalc 149, 8. — *otiosus: nom. sg. n.* uuort unnuzzi 62, 12. *nom. pl. m.* ziu stet ir . . . unnuze? 109, 1.

un-ôdi *adj. impossibilis: nom. sg. n.* unodi 3, 8. 106, 5. *gen. n.* neuuiht unodes 92, 8.

un-ôdo *adv. difficile* 106, 4.

un-rëht *st. n. iniquitas: nom.* unreht 145, 9; *iniustitia:* 104, 5. *gen.* unrehtes 108, 4 (2). 113, 1. 122, 3. 141, 23. *dat.* unrehte 83, 2; *concilio* 212, 3. *acc.* unreht uuirket 42, 3. tuont unreht 76, 5.

un-rëht *adj. iniquus: nom. sg. m.* in themo luzilen (meren) unreht ist 108, 5. *dat. m.* themo unrehten uuolen 108, 5. — *iniustus: nom. pl. m.* unrehte 118, 2. *dat. m.* unrehten 166, 3. *acc. m.* unrehte 32, 3.

uns *pron. dat. pl. zu* ih: *prol.* 1. 2. 4, 14. 15. 5. 9. 6, 4. 12, 6. 13, 7. 14, 2. 34, 6 (2) *etc.* (*zus.* 65 *mal*).

unser *pron. gen. pl. zu* ih: unser 92, 4.

unser *pron. noster: nom. sg. m.* unser 128, 2. 131, 16. 132, 12. 135, 16. *fem.* unsar 129, 10. *ntr.* unser 229, 1. *voc. m.* unser 34, 6. *gen. m.* unsares 4, 18. unseres 116, 4. *dat. m.* unsaremo 4, 15. 87, 3. 131, 23. *acc. f.* unsara 50, 2. 119, 6. unsera 134, 2. 135, 28. 194, 2. unsa (*pl.?*) 50, 2. *ntr.* unsar 34, 6. unser 143, 8. *nom. pl. m.* unsera 82, 5. unsara 87, 5. unsere 225, 2. *ntr.* unsariu 115, 2. unseru 148, 5. *gen. m.* unsero 4, 16. 141, 26. *dat. m.* unsaren 4, 15 (2). 16. 34, 6. unsen 4, 8. *fem.* unseron 113, 1. *ntr.* unsaren 124, 5. unseren 226, 1. *acc. m.* unsera 4, 18. *fem.* unsara 34, 6. *ntr.* unseri 199, 12.

unsih *pron. acc. pl. zu* ih: 4, 15. 18. 13, 21. 34, 5. 6 (2). 38, 6. 52, 4. 53, 6. 9 (2). 109, 1. 132, 20. 151, 3. 199, 12. 201, 4 (2). 205, 4. 226, 1.

unst *st. f. im Compos.* ab-unst.

un-stillida *st. f. improbitas: acc. sg.* 40, 3.

un-sûbarnessi *st. n. immunditia: gen. sg.* unsubarnesses (*aus* -nessi) 141, 19.

un-sûbiren *sw. v. c. acc. coinquinare: präs. sg. III.* unsubrit 84, 6. 9. *pl. III.* unsubrent 84, 8. 9.

bi-un-sûbiren *contaminare: prät. part. nom. pl. m.* uuarin biunsubrite 192, 3.

gi-un-sûbiren *coinquinare: präs. sg. III.* giunsubrit 84, 6.

un-sûbiri *adj. immundus: nom. sg. m.* thie unsubiro geist 57, 6. *voc.* thu unsuboro geist 53, 7. *dat. m.* themo unsubremo geiste 92, 6. *gen. pl. m.* unsubarero 44, 2. *dat. f.* mit unsubren hantun . . . ezzan *communibus* 84, 1.

untar I. *präp. unter, sub:* 1) *c. dat.:* thu uuari untar themo figboume 17, 5; *vgl.* 17, 6. *übertragen:* untar giuuelti habenti untar mir kenphon 47, 5. untar bihabannesse langes gibetis 141, 12. managa riobsuhtige uuarun . . . untar Heliseuse 78, 8; *vgl.* 13, 1. — 2) *c. acc.* ni sezzent iz untar mutti noh untar betti . . . 25, 2 (4). gisezzu thine fiianta untar scamal 130, 2. samanot henin ira huoniclin untar ira federacha 142, 1. thaz thu gest untar mina theki 47, 4. — *Compos.* untar-thiuten.

untar II. *präp. unter, inter, intra:* 1) *c. dat.:* untar mannon 2, 11. suohtun inan untar sinen magun 12, 3. untar uuibo giburti nioman ist 64, 7; *vgl.* 4, 3. 80, 4. 210, 5. increbo inan untar thir inti inan einon 98, 1. untar mitten iu stentit *in medio vestrum* 13, 23; *vgl.* 12, 4. ni si iz so untar iu 112, 3. uuolle untar iu mero (eristo) uuesan 112, 3. thahtun untar in 89, 4; *vgl.* 89, 5. 91, 6. 94, 1. 123, 2. 158, 7; *ad invicem* 203, 3; *intra* 13, 14. 124, 3. 138, 4. untar (in) zuisgen *s.* zuiski. — *zwischen:* untar iu inti untar uns

michil untarmerchi gifestinot ist 107, 3. then ir sluogut untar themo temple inti themo altere 141, 29. — 2) c. acc. quam . . . untar mitte marca Galileę 86, 1. sazta iz untar sie mitte *in medio eorum* 94, 2; *ähnl.* 120, 1. uzgieng thaz uuort untar thie bruoder 239, 4. — 3) c. *instr. nur in der Verbindung* untar thiu *interea s.* thiu *unter* thër.

untar-merki *st. n. chaos: nom. sg.* untarmerchi 107, 3.

un-tarônti *adj. part. innocens: nom. sg. m.* untaronti . . . fon bluote 199, 11.

un-thancbâri *adj. ingratus: acc. pl. m. subst.* unthancbare 32, 8.

un-uuërdlîhho *adv. unwillig:* unuuerdliho tragenti *indigne ferentes* 138, 4.

un-uuërdôn *sw. v. c. acc. indignari: prät. sg. III.* unuuerdota her thaz 97, 6.

un-uuirden *sw. v. indignari: präs. pl. II.* mih unuuirdet 104, 6. *part. nom. sg. m.* unuuirdanti thaz . . . ther heilant heilta 103, 3. *prät. pl. III. absol.* unuuirditun 117, 4. unuuirditun fon then zuuein bruoderon 112, 3.

un-uuîstuom *st. m. insipientia: dat. sg.* unuuistuome (*aus* -tuomes *gen.*) 69, 7.

unz I. *präp. c. acc. usque ad:* io unz iro enti 145, 19. io unz then tag tho do ingieng . . . Noe 147, 1. — *Verbunden mit andern Präpositionen:* fon ostana . . . unz anan uuestana 145, 18. io unz in tod 180, 5.

II. *conj.* 1) *bis, donec:* thar uuonet unz ir uzfaret 44, 7. santa inan in karkeri unz uorgulti thie sculd 99, 3. sizzi zi minero zesavvun, unz ih gisezzu thine fiianta untar scamal . . . 130, 2; *vgl.* 180, 3. 239, 3. 4. ni forstuontun unz thiu fluot quam 147, 1; *vgl.* 74, 1. 132, 11. Hierusalem ist gitretan . . . io unz gifulto uuerdent ziti 145, 13; — *dum:* coufot unz ih cumu 151, 2; — *usquedum:* forafuor sie, unz her . . . stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5; — *quoadusque:* ir sizzet in thera burgi, unz ir sit giuuatite mit megine 244, 1. — *Verbunden mit präp.* az: furifaran inan ubar then seo . . ., unz az her furliezi thie menigi *donec* 80, 7. — 2) *so lange, donec:* uuirkan sinu uuerc . . . unz iz tag ist 132, 3; *dum:* geet unz ir lioht habet 139, 10.

unzan I. *präp. bis, usque, usque ad:* 1) *c. acc.:* arheuistu thih unzan himil 65, 4. sie fultun siu unzan enti 45, 5. ni maht sprehhan unzan then tag 2, 9; *ähnl.* 4, 19. 65, 4. 160, 3. 215, 3. 222, 4. allo thio giburti fon Abrahame unzan Dauiden (Christ, uzfart zi Babyloniu) 5, 6. uuas thar unzan hinafart Herodes 9, 3. thurubuuonet unzan enti 44, 14. 145, 9; *vgl.* 242, 3. unzan fioru inti ahtuzug iaro 7, 9. unzan sibun stunt 98, 4 (2). unzan nu 45, 7. 64, 10. 175, 2. 185, 6. unzan hera *usque huc* 196, 2. unzin sibunzug stuntun sibun uuarb 98, 4. fon then iungiston unzun thie eriston 109, 2. inzin nu 88, 6. inzin uuara bin ih mit iu? 92, 3. — *Verbunden mit* io: io unzan hiutlihhan tag 193, 5. io unzan nu 145, 14. iogiuuelih bluot rehtaz . . . fon bluote thes rehten Abel io unzan bluot Zachariases 141, 29. — 2) *mit andern Präpositionen verbunden:* unzan in hella nidarstigis 65, 4. lazet iogiuuedar uuahsan unzan zi arni 72, 6. leitun inan unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. alle uuizagon . . . unzan anan Iohannem uuizagotun 64, 11. folgeta themo heilante . . . unzan anan then hof 186, 1. — *Vgl.* z-unzan.

II. *conj. bis; donec:* ni uuard ira uuis, unzan siu gibar ira sun 5, 10. unzan uzgileite zi sige tuom 69, 9. suochit ageleizo unzin sie fintit 96, 5; — *usquedum:* uuis thar unzan ih thir quede 9, 2. bin gitruobit unza iz gifremit uuirdit 108, 7. forlaz in . . . unzin ih inan umbigrabu 102, 2; — *quoadusque:* salta inan uuizzinarin, unzan uorgulti alla thie sculd 99, 5.

Digitized by Google

un-ziganganti *adj. part. non deficiens: acc. sg. n.* treso unziganganti 35, 4.

uodil *st. m. praedium: dat. sg.* uodile 87, 1. — *Compos.* fateruodil.

uozarnen *sw. v. c. acc. spernere: praes. sg. III.* vozirnit 67, 2 (2). vozurnit 67, 2 (2). uozernit 143, 5. *prät. sg. III.* uozzirnita inan 196, 7. *pl. III.* gotes girati uozarnitun 64, 9. uozurnitun andre 118, 2.

ur-cundi *st. n. testimonium: dat. sg.* urcunde 13, 4. *acc. pl.* luggu urcundi 189, 1.

ur-cundo *sw. m. testis: nom. pl.* urcundon 141, 27. 189, 2. 3. 232, 3. *gen.* urcundono 98, 2. 191, 2.

ur-rësti *f. resurrectio: nom.* urresti 127, 1. 135, 15. *gen.* urresti fon toten 127, 3. kind urresti 127, 3. *dat.* urresti 127, 2. 135, 14. 209, 4. *acc.* urresti 7, 8. urresti libes (tuomes) 88, 9.

ur-surgi *adj. securis: acc. pl. m.* ursurge (*aus* -i) tuomes iuuuih 222, 3.

urceol *st. m. urceus: gen. pl.* urceolo 84, 4.

ûz *adv. präp. c. dat. aus:* thie dar uz themo lante sin *in regionibus* 145, 12; — *verbunden mit präp.* fon: uz fon iro samanungu duont sie iuuuih *absque synagogis facient vos* 171, 3. uz fon theru samanungu uuari *extra synagogam* 132, 13. — *Composs.* ûzfaran, -(ar)gangan, -(gi)leiten, -arlösan, -ar-lesken, -lôsen, -nëman, -quëman, -senten, -spiuuan, -trîban, -(ar-, fur-)uuërphan, -ziohan.

ûz *conj. sed; aber:* noh nu haben ih iu managu zi quedanne, uz ir ni mugut iz fortragan 173, 1; — *sondern:* noh ir mih gicurut, uz ih gicos iuuuih 168, 4; *ähnl.* 133, 14.

ûzan *präp.* 1) *c. gen. extra:* uzan Hierusalem 92, 1. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes *sine ipso* 1, 2. — 2) *c. dat. aus, extra:* thaz her sie ni tribi uzan thero lantskefi 53, 8; *ähnl.* 124, 3. — 3) *c. acc.:* a) *aufser, praeter:* nist ander uzan inan 128, 4. thero ezentero uuas zala fimf thusunta gommanno uzan uuib . . . *exceptis mulieribus* 80, 6 (*vgl.* uzzan *extra* 89, 3); *ähnl.* thie furlazit sina quenun uzan sahha huores, tuot sia furligan 29, 2. — b) *ohne, sine:* uzan lastar sint 68, 4. thaz uzan forhta . . . thionomes imo 4, 16; *vgl.* 74, 2. 84, 8. 120, 5. 127, 2. uzan mieta *gratis* 44, 5 (2). thaz uuort uzan uuahsmon ist gifremit 75, 3. ein fon then ni fellit . . . uzan iuuaran fater 44, 20. gangenti in gotes rehtfestin uzzan lastar 2, 2. uzzan sacha bigangent mih 84, 5. iuuuih santa uzzan seckil 166, 1. thaz her in salti uzzan menigi 154, 2. uzzan mih ni mugut ir niouuiht duon 167, 4.

ûzana *adv. deforis:* thaz dar uzzana ist 83, 2. 141, 20. thiu sih uzzana (*foris*) ougent mannon fagariu 141, 22; *ähnl. a foris* 141, 23. — *c. gen.:* uzzana . . . thes kelichos 83, 2. 141, 19.

ûzar *conj. sed:* nio in altare, uzar sin namo scal sin Iohannes 4, 11.

ûzaro *adj. exterior: acc. pl. n.* thiu uzarun finstarnessi 47, 7; *ähnl.* uzzarun 149, 8.

ûzarôst *sup. exterior: acc. pl. n.* thiu uzorostun finstarnessu 125, 11.

ûze *adv. foris:* 46, 5. 59, 1. 2. 113, 1. 186, 2. uzze 2, 3. 188, 1. 221, 1.

ûz-fart *st. f. transmigratio: dat. sg.* fon thero uzferti zi Babyloniu 5, 6. *acc.* uzfart zi Babyloniu 5, 6.

ûz-gang *st. m. Ausgang, exitus: dat. sg.* faret zi uzgange uuego 125, 9. — *secessus: acc. sg.* al daz in mund inget, . . . in uzgang uuirdit gisentit 84, 8.

ûz-ouh *conj. sed, sondern:* 7, 9. 13, 4. 14, 6. 15, 3. 21, 5. 8. 25, 2. 4. 31, 3. 34, 6. 35, 2. 44, 13. 119, 8. 9. 10. 131, 22. 132, 2. 5. uzoh 156, 5. 178, 7. — *aber:* uzouh 24, 1. 131, 24.

Digitized by Google

W

uuaba *st. f. favus: acc. sg.* uuaba honages 231, 2.
uuabar-siuni *st. n. spectaculum: dat. sg.* uuabarsiune 210, 3.
gi-**uuâfani** *st. n. arma: dat. pl.* giuuafanin 183, 1.
uuâg *st. m. stagnum: dat.* uuage 19, 4. themo uuage Genesareth 19, 4.
uuah *interj. va* 205, 2.
uuahhên *sw. v. vigilare: inf.* uuahhen 181, 4. *imp. pl.* uuahhet 146, 5. 147, 7. 9. 148, 8. 180, 5. 181, 5. *part. nom. sg. m.* ubar naht uuahhenti *pernoctans* 70, 1. *nom. pl. m.* uuahhante 6, 1. *acc. m.* uuahhente 150, 2. *prät. conj. sg. III.* uuahheti 147, 6. 8.
uuahsan *st. v. crescere: inf.* uuahsan 72, 6. uuahsen 21, 6. *präs. pl. III.* uuahsen 38, 4. *conj. sg. III.* uuahse 76, 1. *prät. sg. III.* vvuohs 4, 19. 12, 1. 72, 3. *pl. III.* uuohsun 71, 4.
uuahsmo *sw. m. fructus: nom. sg.* uuahsmo 4, 3. 76, 2. 121, 1. *dat.* uuahsmen 41, 8. 62, 9. *acc.* uuahsmon 72, 3 (2). 75, 3. 124, 2. 4. uuahsmon tuon 13, 14. 15. 41, 3 (2). 4 (2). 7. 72, 3. 124, 5. gabun uuahsmon 71, 5. uuahsmon bringit 75, 4. 139, 3; *vgl.* 167, 7. frambringent iu fon in uuahsmon 146, 1. tragenti (tregit) uuahsmon 167, 1. beran uuahsmon 167, 3. thaz iz uuahsmon mer bere 167, 1. birit mihilan uuahsmon 167, 4. uuahsamon 102, 2. uuahsamon (*var.* uuahsmon) 102, 2 (2). *gen. pl.* thiu zit thero uuahsmono 124, 2. *dat.* uuahsmon 41, 2. *acc.* uuahsmon 105, 2.
uuahst *st. m. statura: nom. sg.* sin uuahst luzil uuas 114, 1.
gi-**uuahst** *st. f. statura: dat. sg.* giuuahsti 38, 3.
uuahta *st. f. vigilia: dat. sg.* in thero fiordun uuahtu thero naht 81, 2; *ähnl.* 150, 3 (2). — *Compos.* naht-uuahta.
(h)uual *st. m. cetus: gen. sg.* uuales 57, 3.
gi-**uualt** *st. f. potestas: nom. sg.* 185, 8. 242, 1. *dat.* in uuelihhero giuuelti tuos thu thisu? 123, 1; *vgl.* 123, 2, 3. untar giuuelti habenti 47, 5. her uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. *acc.* giuualt habenter 43, 4; *vgl.* 151, 5. 197, 9. gab in giuualt unsubarero geisto 44, 2; *ähnl.* 147, 6. 177, 1; *vgl. auch* 54, 9. giuualt gab imo tuom tuon 88, 8. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6; *vgl.* 54, 7. 67, 5. 133, 14 (2). 197, 8 (2). giuualt bigangent in sie 112, 3. *dat. pl.* iuuih selen . . . zi giuueltin 44, 13.
uualt-ambaht *st. m. centurio: dat. sg.* uualtambahte 212, 5.
uualtan *st. v. c. gen. dominari: präs. pl. III.* uualtent iro 112, 3.
-uualto *sw. m. im Compos.* aluualto.
uualzôn *sw. v. volutari: prät. sg. III.* uualzota 92, 4.
uuamba *st. sw. f. venter: nom. sg.* uuamba thiu thih truog 58, 1. *gen.* uuahsmo thinero uuamba 4, 3. *dat.* uuambu 57, 3. 129, 5. *acc.* uuamba 84, 8. 97, 2. uuamba erist intuot *vulvam* 7, 2. in sinero muoter uuambun . . . ingangan 119, 2. *nom. pl.* uuambun thiede ni barun 201, 3.
uuan *adj. fehlend, mangelnd: nom. sg. n.* uuaz ist mir noh nu uuan? *deest* 106, 3; *ähnl.* 106, 3. 166, 1. thisiu (*gab*) fon thiu iru uuan ist 118, 1. uuan si uon dir *absit* 90, 4.
-uuân *in den Composs.* ëdo-, odouuân.
uuana-heil *adj. debilis: acc. sg. m.* uuanaheilan 95, 4. *acc. pl. m.* uuanaheilan 125, 9. uuanheile 110, 4.
(h)uuanân *conj. unde:* uuanan uueiz ih thaz? 2, 8; *vgl.* 4, 3. 17, 5. 72, 4. 78, 2. 3. 87, 3. 89, 1. 123, 2. 197, 7. ni uuesta uuanan iz uuas 45, 7; *vgl.* 104, 7 (2). 8. uuanan 99, 2 (*aus* -en?). 110, 4. 113, 1 (2). 119, 4. 131, 3 (2). 132, 17. 18. 138, 9. — *Composs.* alles-, io-giuuanân.
uuânen *sw. v.* 1) *existimare: inf.*

Digitized by Google

ni curet uuanen thaz ih quami... 25, 4; *ähnl.* *arbitrari* 44, 22; *putare* 88, 13. *präs. sg. I.* uuemo uuanu ih thaz iz gilih si? 73, 1. uuaniu *aestimo* 138, 10. ni uuaniu thesan mittilgart bifahan magan . . . buoh *arbitror* 240, 2. *sg. II.* uuaz uuanis these kneht si? *putas* 4, 13. uuer uuanis ist gitriuuui scalc? *putas* 147, 10. uuanis thaz ih ni mugi bittan? *putas* 185, 5; *ähnl.* 122, 3. *sg. III.* uuanit sih ambaht bringan *arbitratur* 171, 3. *pl. II.* uuaz uuanet ir? *putatis* 135, 34; *ähnl.* uuanet iuuuih . . . lib haben 88, 13. uuanet ir, thaz . . . 102, 1 (2); *pl. III.* uuanen 34, 3; *part. nom. sg. m.* uuanenti 221, 4. *dat. sg. n.* uuanentemo themo folke, min . . . her uuari Christ 13, 19. *prät. pl. III.* uuantun sih geist gisehan 230, 3; *ähnl.* 12, 3. uuantun, thaz . . . *arbitrati sunt* 109, 2; *ähnl.* *putaverunt* 135, 7, *putabant* 159, 5. — 2) *sperare*: *präs. sg. III.* in themo tage the her ni uuanit 147, 12. *prät. sg. III.* uuanta . . . zeihan gisehan fon imo uuesan 196, 4. *pl. I.* uuir uuantumes thaz her uuari arlosenti Israhel 225, 8.

bi-uuânen *mit doppeltem acc.* *putare*: *prät. part. nom. sg. m.* so her biuuanit uuas Iosebes sun 14, 1.

zur-uuânen *sw. v. s.* zur-.

uuanga *sw. n.* *maxilla*: *acc. sg.* 31, 3.

(h)uuanne *conj.* *quando*: uuanne 82, 3. 140, 1. 145, 1. 146, 6. 147, 7. 152, 4 (3). 7. uuanna (*var.* -e) *als* 89, 5. — *Compos.* sih-uuanne.

(h)uuanta *conj.* *quia*: 1) *weil, denn*: uuanta 10, 3. 13, 8. 9. 19, 8. 21, 2. 22, 4. 23, 1. 30, 2. 3 (2). 4. 32, 8. 35, 3. 40, 9. 44, 1. 27. 52, 4. 53, 7. 57, 4. 5. 62, 3. 65, 4. 67, 7 (2). 71, 3. 79, 2. 82, 7. 85, 3. 87, 5. 88, 8. 9. 89, 4. 90, 2. 4. 92, 1 (2). 2. 96, 2. 5. 97, 5. 8. 102, 1. 107, 2. 108, 2. 4. 109, 1 (?). 110, 3. 4. 111, 3. 114, 1 (2). 116, 6. 119, 11. 12. 122, 2. 129, 6. 131, 3. 4. 11. 15. 19 (2). 20. 132, 13. 133, 7 (2). 11. 134, 3. 8. 136, 2. 137, 4. 138, 7 (?). 141, 8. 21. 22. 143, 6. 145, 12. 148, 8. 149, 4. 5. 151, 7. 159, 5. 162, 1. 164, 3 (2). 4. 165, 7. 167, 4. 168, 3 (2). 170, 3. 171, 2. 3. 172, 1. 5 (3). 173, 3. 174, 1. 5 (2). 176, 3. 177, 5. 178, 1. 6. 179, 3. 188, 4. 193, 4. 195, 5 (?). 197, 6. 204, 2. 238, 3. 241, 2. uuaz duomes, uuanta theser man managiu zeihhan tuot? 135, 28. eno ni arslehit er sih selbon, uuanta her quidit . . . 131, 7; *quoniam* 2, 5. 3, 6. 4, 4. 22, 8–15. 40, 1. 53, 4. 76, 2. 99, 4. 100, 4. 124, 6. 135, 7. 25. 138, 13. 201, 3. 228, 2; *eo quod* 40, 3; *enim* 5, 8. 8, 3. 9, 2. 11, 1. 13, 2. 19, 1. 43, 1. 123, 2. 140, 1; *nam* 85, 4. 87, 5. 118, 1; *autem* 30, 1. 44, 19. — *Mit andern Wörtern verschmolzen*: uuant-ih 174, 3. uuant-ir 175, 5. uuant-iz 185, 5. uuanta-z *quoniam* 211, 1. — *Mit vorausgehndem* bithiu: bithiu sprihhu ih iu in ratissun, uuanta sehente ni gisehent *ideo* — *quia* 74, 5; *ähnl.* *propterea* — *quia* 88, 6 (2). 131, 20. 133, 14; *vgl.* 131, 18 *und unten* bithiu uuanta. — 2) *daſs*, *quia*: quadun uuanta Iohannis ni teta nohhein zeihhan 134, 11. quedet sinen iungoron uuanta her arstuont fon tode 218, 5; *vgl.* 82, 11[a]. 87, 5. 129, 7. 131, 21. 132, 10. 218, 4. giuuizscaf sagant uon mir, uuanta der fater mih santa 88, 12. ih uorstuont iuuih, uuanta ir gotes minna ni habet 88, 13; *vgl.* 82, 12. 177, 5. ih uueiz uuanta Messias quimit 87, 6. uuir uuizzumes uuanta theser ist heilant 87, 9. uuir gihortumes uuanta Christ uuonet zi euuidu 139, 9. ni lasut ir uuanta giquetan uuas fon gote . . .? 127, 4. bidiu so giscriban ist, uuanta (*et*) so gilanf Crist troen 232, 2 (*hierher?*). uuaz thenket ir untar iu, uuanta ir brot ni habet 89, 5. thie dar girati gab uuanta-z bitherbi ist thaz . . . 185, 11; — *quoniam*: gisah uuanta her bitrogan uuas

Digitized by Google

10, 1. — 3) *zur Einführung eines Satzes in directer Rede verwant (mehrfach nicht sicher von 2 zu scheiden): quia:* quedenti: uuanta sus teta mir trohtin 2, 11; *ähnl.* 14, 6. 22, 4. 55, 7. 60, 10. 89, 4. 114, 2. 221, 2: *vgl. auch* 57, 5. 74, 8. 96, 3. 98, 3. 106, 4. 116, 1. 2. 124, 5. 158, 2. 3. 161, 4. 174, 4. uuar uuar sagen ih thir, uuanta thaz uuir uuizzumes, thaz sprehhemes 119, 6. suerento: uuanta ih ni uueiz then man 188, 3. giloubi mir: uuanta quimit zit, danna ... 87, 5. ist giscriban: uuanta ih quad 'ir birut gota' 134, 8. in thiu ist uuar uuort: uuanta andar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8; *vgl.* 87, 9. 170, 6. 184, 5. — *quoniam:* 11, 5. 13, 14. 18, 5. 147, 8. 11. uua(n)t-ih 205, 3.

b i t h i u u u a n t a *dasselbe:* 1) *weil, denn; quia:* 3, 8. 4, 5. 6. 14. 5, 13. 6, 2. 7, 6. 17, 6. 23, 2. 3. 65, 1. 104, 8. 105, 1. 132, 9. 135, 5. 138, 3. 141, 19. 26. 148, 5. 164, 1. 169, 3. 172, 2. 186, 5. uuaz ist gitan, bithiu uuanta uns gioffanonti bist thih selbon? 165, 1. bithiu uuant-ih 104, 6; *quoniam prol.* 1. 2, 9. 145, 20; *eo quod* 2, 2. 9. 5, 12; *enim* 5, 8. bidiu uuanta 108, 4. 109, 3. 113, 1. 114, 1. 118, 3. 230, 5. 233, 8 (*hierher quoniam* 231, 3?); *eo quod* 114, 2. 116, 6. bithiu uuante 104, 2. bithiu uuande 104, 2. uuanta bithiu *quoniam* 22, 17; *eo quod* 79, 11. — 2) *dafs; quia:* scouuot himiles fugala, bithiu uuanta sie ni sauuent 38, 2. saget thaz ir gisahut inti gihortut, bithiu uuanta blinte gisehent ... 64, 3. ih giuuiznessi sagen uona imo, bithiu uuanta sinu uuerc ubilu sint 104, 2. quaedente bidiu uuanta sih zi suntigomo man gikerta 114, 2. gihugitun bidiu uuanta giscriban ist 117, 3; *vgl.* 135, 29. uuaz zeihno arougis uns bidiu uuanta thu thisu tuos? 117, 4; *quoniam* 122, 1. 127, 4. — 3) *zur Einführung directer Rede; quia:* bithiu uuanta 7, 2. 132, 13. 133, 9. 146, 3; *quoniam* 166, 3. bidiu uuanta 116, 5. 117, 4. 222, 2. 223, 1.

uuantaleri *st. m. im Compos.* pheuding-uuantaleri.

uuâr *st. n. veritas: nom.* 13, 9. 131, 12. 19. 162, 3. 178. 8. 195, 7. *gen.* uuares 13, 7. 164, 3. 171, 1. 173, 1. *dat.* uuare 88, 11. 131, 19. 178, 8. 9. 195, 6. 7. in uuare 78, 7. 87, 5. 126, 1. 128, 4. zi uuare *vere* 81, 5. 104, 7. 129, 7. 131, 12. 177, 5. 188, 2. 4. zi uuara (*var.* -e) 87, 9. *acc.* uuar *prol.* 4. 119, 12. 131, 12. 131, 16. 20 (2). 172, 3. 173, 1. uuar quidu ih iu *vere* 118, 1. uuar sagen ih iu thoh *verumtamen* 65, 3; *ähnl.* 65, 5. uuar (uuar) sagen ih *amen* (*amen*) 17, 7 *etc.*, *s.* sagên *Sp.* 412ᵃ; *ähnl.* uuar (uuar) quidu ih 44, 10 *etc.*, *s.* quëdan, *Sp.* 404ᵃ *f.*

uuâr *adj.* 1) *verus: nom. sg. m.* uuar 104, 8. 131, 4. thie uuaro Israhelita 17, 4. *fem.* uuar 88, 10 (2). 167, 1. 239, 5. *ntr.* uuar 13, 4. 87, 8. 131, 2. 3. 5. uuar (*subst.?*) ist thaz ih iu sagen *amen dico vobis* 34, 1. *acc. m.* einan got uuaran 177, 2. *ntr.* brot . . . uuaraz 82, 6. thaz quadi du uuar *vere* 87, 5. *nom. pl. m.* thie uuaron betere 87, 5. *ntr.* uuariu 134, 11. — 2) *verax: nom. sg. m.* uuar 21, 7. 131, 9.

(h)uuâr *adv. ubi:* uuar 8, 1. 16, 2. 104, 3. 111, 3. 120, 6. 131, 6. 132, 7. 135, 34. 147, 5. 157, 1. eisgota, uuar Christ giboran uuari 8, 2. gisahun uuar her uuoneta 16, 2. gisehet thia stat, uuar trohtin gilegit uuas 217, 6. — s o u u a r *ubicunque* 138, 6. — *Compos.* io-giuuâr.

(h)uuara *adv. quo:* uuara 129, 4. 135, 21. 161, 1. 172, 1. inziu uuara? *usque quo* 92, 3. ni habet uuara her sin houbit intheldo *ubi* 51, 2; *ähnl.* 105, 2 (*quo*). ni uueist . . . uuara her ferit 119, 4; *vgl.* 131, 3 (2). 139, 10. 162, 1. 2. 219, 2. 221, 2. 4. — so u u a r a s o *quocunque* 51, 1: *ubicunque* 147, 5.

(h)uuarb *st. m.* (*Umdrehung*), *Mal, zur Bildung von Zahladverbien*

Digitized by Google

verwant: acc. pl. unflectiert: sibun uuarb *septies* 98, 4.

uuâr-lîbho *adv. vere* 80, 8. 131, 15. uuarlicho 82, 11 (2). 229, 2. uuarliho 210, 2. — *In allgemeinerer Bedeutung, als Vertreter der lat. Conjunctionen vero:* uuarlihho 69, 3. 148, 2; uuarliho 172, 5. 205, 5. — *autem:* uuarlihho 4, 9. 6. 6. 63. 1. 3. 64, 1. 67, 6. 74, 5. 76, 4. 131, 20. 24; uvarlihho 132, 5; uuarlicho 12, 1, 14, 2. 82, 12. 83, 2. 84, 2. 90, 1. 2. 104, 1. 132, 18. 145, 14; uuarliho 133, 11. 207, 3. — *ergo:* uuarlihho 34, 4. 75, 1. 129, 7. 130, 2; uuarlicho 13, 14. 88, 6. 104, 3. 132, 9. 211, 1. 232, 4. 236, 4. 5; uuarliho 135, 11. 147, 7. — *igitur:* uuarlihho 41, 8; uuarliho 174, 6. — *itaque:* uuarlihho 184, 1. — *enim:* uuarlihho 2, 6. 4, 17. 64, 11. 13. 66, 3; uuarlicho 84, 5. 145, 13. 236, 6. — *Vgl.* giuuësso.

uuart *st. m.* (**uuarto** *sw. m.?*) *custos: dat. pl.* uuarton 222, 1. — *Compos.* turi-uuart.

-uuart *adj. in den Compos.* uuidar-uuarto, zuo-uuart(i). *Vgl.* heim-uuartes *und* -uuërt.

uuarta *sw. f. im Compos.* turi-uuarta.

uuartâri *st. m. speculator: acc. sg.* 79, 9.

uuartên *sw. v. cavere:* 1) *absolut: inf.* zi uuartenna (*var.* -e) uon themo theismen 89, 6; *ähnl. imp. pl.* uuartet 89, 4. 6. uuartet fon alleru giridu 105, 1. — 2) *c. refl. dat.: imp. pl.* uuartet iu fon mannun 44, 12; *ähnl.* 41, 1. uuartet iu, thaz ir iuuar reht ni tuot fora mannun *attendite* 33, 1; *ähnl.* 146, 4.

-uuartes *adv. s.* heim-uuartes.

uuâr-vvurti *adj. verax: nom. sg. m.* uuaruurti 104, 5. uuarvvurti 126, 1.

uuasgan *st. v. c. acc. lavare: inf.* uuasgan 156, 2. *subst.* uuasgan kelicho *baptismata calicum* 84, 4. *präs. sg. I.* uuasgu 155, 4. *sg. II.* uuesgistu 155, 3. 4. *pl. III.* uuasgent 84, 1. *conj. sg. III.* uuasge 155, 6. *pl. III.* uuasgen 84, 4. *imp. sg.* uuasc thih in themo uuazare 132, 4; *vgl.* 132, 6. *prät. sg. I.* vvuosc 132, 6. 8. 156, 2. *sg. III.* vvuosc 132, 4. 156, 1. uuosc 199, 11. *part. dat. pl. f.* giuuasganen hantun 84, 1. — *Vgl. Compos.* un-giuuasgan.

uuâten *sw. v. c. acc. vestire: präs. sg. III.* uuatit 38, 5. *conj. pl. I.* nuit hiu uuaten uuir unsih? *quo operiemus* 38, 6. *pl. II.* mit hiu ir in uuatet *quid induamini* 38, 1.

gi-uuâten *induere: imp. pl.* giuuatet inan 97, 5. *prät. sg. III.* mit giuuatu ni giuuatita sih 53, 3. *sg. III.* giuuatitun 200, 1. giuuatitun inan sinen giuuatin 200, 4. *part. nom. sg. m.* giuuatit *amictus* 185, 12. *acc. m.* giuuatitan 64, 5. 196, 7; *vestitum* 53, 12. *nom. pl. m.* giuuatite 244, 1. — *Vgl. Compos.* un-giuuâtit.

int-uuâten *c. acc. pers. und gen. rei exuere: präs. part. nom. pl. m.* inan intuuatenti 200, 1. 5. *prät. pl. III.* intuuatitun inan lahhanes 200, 4.

gi-**uuâti** *st. n. vestimentum: nom. sg.* giuuati 217, 3. giuvati 38, 1. *gen.* giuuates 60, 4. 82, 1. *dat.* giuuate 38, 3. 56, 7; *veste* 64, 5. 125, 11. 218, 2. *acc.* giuuati 13, 11. 60, 4. 147, 3; *vestimenta* 155, 2. 156, 1. 191, 1. 203, 1. 4; *vestem* 125, 11. 203, 4; *stolam* 97, 5. *instr.* giuuatu 53, 3; *veste* 196, 7. *nom. pl.* giuuatiu 91, 1. *dat.* giuuatin 41, 1. 64, 5. 200, 4. *acc.* giuuati 116, 2. 4.

(h)uuaz *pron. s.* (h)uuër.

uuazzar *st. n.* 1) *aqua: nom. sg.* 87, 4. 211, 4. uuazzer 88, 2. *gen.* uuazzares 87, 4. 157, 2. uuazares 44, 27. 129, 5. uuazzeres (*aus* uuaszzeres?) 88, 1; (*aus* uuasseres) 88, 1. *dat.* uuazzare 13, 23. 14, 3. 6. 87, 4 (2). 119, 3. uuazare 81, 3. uuazzar (*var.* -are) 199, 11. *acc.* uuazzar 45, 7. 87, 2. 3 (2). 5. 88, 1. 107, 2. 138, 11. 155, 2. uuazar 45, 7. 55, 1. uuazzer (*var.* -ar) 92, 2. *instr.* uuazaru 45, 5. *nom. pl.* uuazzar 21, 2. *gen.* uuazzaro

Digitized by Google

fliozentero *fluctuum* 145, 15. *acc.* uuazzar 81, 3. — 2) *Fluſs, See: dat. sg.* themo uuazare Siloe *natatoriae* 132, 4. 6. *acc.* uuazzer *fretum* 89, 4. thaz uuazzar Cedron *torrentem* 180, 1.

uuazzar-faz *st. n. hydria: acc. sg.* 87, 7. *nom. pl.* 45, 4.

uuazzar-sioh *adj. hydropicus: nom. sg. m.* 110, 1.

uuê *interj. vae:* uue iu otagon! 23, 1; *ähnl.* 23, 2. 3. 4. 65, 2 (2). *vgl.* 95, 3. 141, 10. 11. 12. 13. 14. 17. 19. 21. 22. 26. 145, 13. 158, 6. uuo mittilgarto fon asuuichin! 95, 3. iu euua gilerten ist ouh u u æ! 141, 25.

uuëban *st. v. texere: prät. part. nom. sg. f.* uuas thiu tuniha . . . ubar al giuueban 203, 2.

-uuebbi *st. n. im Compos.* gotauuebbi.

-uuebbîn *adj. im Compos.* gotauuebbin.

(h)uuëdar *pron. uter: nom. sg. m.* uuedar thero zueio? *quis ex duobus* 123, 6. *utr.* uuedar ist odira? 54, 6; *vgl.* 141, 14. 15. *acc. m.* uuedaran 138, 9.

(h)uuëdar *conj. utrum:* uuedar — odo *utrum* — *an* 104, 5.

g i - **(h)uuëdar** *pron. uterque: dat. sg. m.* giuuederemo *utrisque* 138, 9. — *Compos.* io-giuuëdar.

uuëg *st. m.* 1) *via: nom. sg.* uueg 40, 9. 10. uueg seuues uuidar Iordanen 21, 12. uuec 162, 3. *dat.* uuege 71, 2. 75, 1. 115, 1. 116, 4 (2). 121, 1. 123, 7. 128, 8. in uuege *unterwegs* 27, 2. 44, 3. 6. 89, 1. 229, 1. 3. quam fon uuege zi mir 40, 1. uuega (*var.* -e) 94, 1 (2). *acc.* uueg 4, 17. 8, 8. 13, 3. 21. 53, 2. 64, 6. 126, 1. uueg sibba 4, 18. heidanero uueg 44, 3. uuek 106, 1. uuec 162, 1. 2. *gen. pl.* uuego 125, 9. *acc.* uuega 13, 3. 125, 11 (2). — 2) *iter: acc.* quamun eines tages uueg 12, 3.

g i - **uuëgan** *st. v. cogitare: prät. part. acc. sg. n.* guot mez, gifultaz inti giuuegan 39, 3.

uuëge-fart *st. f. iter: dat. sg.* uuegeuerti 87, 1.

uuegen *sw. v. ogitare: prät. part. acc. sg. f.* rora fon uuinte giuuegita 64, 4.

uuëhsal *st. n.* 1) *commutatio: acc. sg.* uuelih uuehsal gibit man furi sina sela? 90, 5. uuehsal gebet *mutuum date* 32, 8; *vgl.* 32, 6. — 2) *vices: gen. sg.* in antreitu sines uuehsales 2, 3. *dat.* fon themo uuehsale Abiases 2, 1.

uuëhslôn *sw. v. mutuare: inf.* uuolle mit thir uuehslon 31, 6.

uueigen *sw. c. vexare: präs. sg. I.* zi hiu uueigis thu . . . then meistar? 60, 10. *pl. III.* uueigent *affligunt* 60, 6. mit todu uueigent sie *afficient* 44, 14. *prät. part. nom. sg. m.* giuueigit fon dero uuegeuerti *fatigatus* 87, 1. *fem.* min tohter ubilo fon themo tiuuale g i u u e g i t ist 85, 2. *nom. pl. m.* giuueigite 44, 1. *acc. m.* scalca . . . mit harmu giuueigite *affectos* 125, 7.

uueih *adj. mollis: dat. pl. n.* uueihhen 64, 5.

uueinôn *sw. v. ciulare: inf. fl. gen.* uueinonnes *ululatus* 10, 3. *präs. part. acc. pl. m.* uueinonte filu 60, 12.

uueiso *sw. m. orphanus: acc. pl.* uueison 164, 4.

uueizi *st. m. triticum: gen. sg.* uueizzes 108, 3. *acc.* uueizi 72, 2. 5. 6. uueizzi 13, 24. 160, 4.

uuecken *sw. v. suscitare: präs. sg. III.* uuecchit tote 88, 7. *imp. pl.* tote uueket 44, 5. *prät. pl. III.* uuahtun inan 52, 4.

a r - u u e c k e n 1) *erwecken, resuscitare: präs. sg. I.* aruueku 82, 7. 9. aruueccu 82, 11. *conj. sg. I.* aruueke 82, 7. inan fon slafe eruueke *exsuscitem* 135, 6. *prät. sg. III.* Lazarus . . ., then dar eruuacta ther heilant *suscitavit* 137, 1; *vgl.* 137, 2. — 2) *in übertragener Bedeutung: suscitare: inf.* mahtig ist got fon thesen steinun aruuekkan barn Abrahames 13, 14. *conj. sg. III.* aruueke samon sinemo bruoder 127, 1. *excitare: präs. sg. I.* ziloset thiz tempal, inti in thrin tagon aruuekiu (*aus* aruuechiu?) iz 117, 5; *ähnl. sg. II.* aruuekis 117, 5.

Digitized by Google

(h)uuëlf *st. m. catellus: nom. pl.* uuelfa 85, 4.

(h)uuëlîh *pron.* 1) *interrogativ, welcher, quis: nom. sg. m.* uuelih 32, 5. 6. 53, 7. 67, 14. *subst.* uuelih iuuar 38, 3. 40, 1. 67, 12; *ähnl.* 94, 1. 128, 10. *ntr.* uuelih 96, 5. uuessi iz giuuesso uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas 138, 7. thahta uuelih uuari thaz uuolaqueti *qualis* 3, 3. *gen. m. subst.* uueliches 110, 2. uuelihes 127, 2. *dat. m.* uuelihhemo 194, 3. uuelihemo 238, 5. uuelihemo 139, 8. *fem.* uuelihhero 73, 1. 123, 1. 2. 3. uuelihheru 60, 8. 147, 8. uuelicheru 145, 8. *ntr.* uuelihhemo 54, 3. *acc. m.* uuelihhan 194, 1. *fem.* uuelihha 32, 4. 60, 8. *ntr.* uuelih 90, 5. uuelih thero uuerco 134, 6. *nom. pl. n.* uuelichu gizimbriu *qualia* 144, 1. *acc. n. subst.* sage uuelihhu thir truhtin teta *quanta* 53, 14. uuelichiu 106, 2. 225, 1.

2) *verallgemeinert, quicunque:* a) sô uuëlîh: *nom. sg. m. subst.* so uuelih 100, 5. *dat. f.* so uuelichero (*aus* -u?) 88, 1. *acc. fem.* so uuelihha 44, 7. *nom. pl. m. subst.* so uuelihhe 82, 1. *acc. m. subst.* so uuelihe 125, 9. *ntr. subst.* so uuelihhu 66, 1. so uuelihiu 134, 11. so uuelihu 173, 4. — b) sô uuëlîh sô: *nom. sg. f.* so uuelih geba so ist fon mir 84, 3. *nom. pl. m. subst.* so uueliche so *quotquot* 13, 6. *acc. ntr. subst.* so uuelichu so 87, 7. 88, 7. 98, 3 (3). so uuelihu so 135, 12. 173, 2. so uuelichiu so 242, 2. so uuelihiu so 165, 4.

3) *indefinit, aliquis: acc. sg. m.* oba ih in sihhiu uuelichan biuehuota 114, 2. *ntr.* gistriti uuelihaz *seditionem quandam* 199, 8. — *Compos.* sih-uuëlih.

gi-**(h)uuëlîh** *pron. omnis: nom. sg. m.* giuuelih 41, 3. 7. 77, 5. *subst.* 29, 2. 82, 7. 9. 87, 4. 106, 6. 195, 7. uuio filu iro giuuelih giscazzot uuari *quisque* 151, 4. *gen. n.* giuualt giuuelihes uuerkes *cuiusque* 147, 6. *nom. pl. n.* giscribaniu . . . suntringon giuuelichiu *per singula* 240, 1. *dat. m.* gihaloten tho suntar giuuelihen sculdigon *singulis* 108, 3. *acc. f.* ziti giuuelihha 146, 5. — *Verstärkt durch die gen. pl.* allero: *nom. sg. m. subst.* allero giuuelih *omnis* 40, 5. 43, 1. 2. 44, 21. 95, 5. 124, 5. 131, 14. 198, 1. allero giuuelih fon in 67, 15; *und* einero: *nom. sg. m.* einero giuuelih *unusquisque* 99, 5. 176, 3. iro einero giuuelih 80, 3. einero giuuelih iuuar 103, 4. *ntr.* bihaben mohtun einero giuuelih zuei mez *singulae* 45, 4. *dat. m.* einero giuuelihemo kempfen 203, 1. *subst.* einero giuuelichemo 90, 6. einero giuuelihhemo 149, 1. — *Compos.* io-giuuëlih.

ar-**uuelzen** *sw. v. revolvere: präs. sg. III.* uuer aruuelzit uns then stein? 216, 3. *prät. sg. III.* aruualzta 217, 1. *part. acc. sg. m.* aruualztan 217, 2.

nidar-gi-uuelzen *provolvere: prät. part. dat. pl. n.* nidargiuualzten cneuuon 92, 2.

zuo-gi-uuelzen *advolvere: prät. sg. III.* zuogiuualzta michilan stein zi then turon 213, 2.

uuenten *sw. v. convertere: prät. sg. III.* uuanta sih zi in 201, 2. uuanta sin glinessi *transfiguratus est* 91, 1.

gi-uuenten *convertere:* 1) *umwenden, umkehren: präs. conj. sg. III.* her giuuente herzun fatero in kind 2, 7. *pl. III.* in burgi . . . sih giuuenten *divertant* 80, 1. *prät. sg. III.* giuuanta sih ther heilant inti gisah sie 16, 2; *vgl.* 221, 5. giuuanta sih uuidar (*retrorsum*) 221, 3. *part. nom. sg. m.* giuuant zi sinen iungiron 67, 9; *vgl.* 138, 11; *ähnl.* giuuentit 90, 4. 136, 3. 160, 4. 188, 6. 239, 2. uuard tho giuuentit in guota ernust *factus est in agonia* 182, 1. *nom. pl. m.* giuuentite 39, 7. giuuentita (*var.* -e) 94, 2. — 2) *verändern, verwandeln: prät. part. nom. sg. f.* gitruobnessi uuirdit giuuentit in gifehon *vertetur* 174, 4.

uuidar-uuenten *avertere: präs. part. acc. sg. m.* man . . . uuidaruuententan folc 197, 1.

(h)uuër *pron.* 1) *interrogativ, quis:*

Digitized by Google

nom. sg. m. 13, 13. 19. 21. 40, 6. 44, 7. 52, 7. 54, 5 (2). 60, 5. 6. 79, 12. 82, 11a. 108, 5 (2) *etc.* uuie (*var.* uuer) 59, 3 (2). *ntr.* uuaz 12, 7. 56, 4. 80, 4. 93, 2. 106, 3 *etc.* uuaz nu? *quid ergo* 13, 20. uuaz ist thih thes? *quid ad te* 45, 2; *ähnl.* 239, 3. 4. uuaz ist uns inti thir? 53, 6. uuaz sint thisiu uuort? *qui sunt hi sermones* 224, 4. uuaz uuorto ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4; *ähnl.* 145, 1. uuaz biderbo ist manne? *quid prodest* 90, 5. *gen. m.* uues 105, 3. 126, 3. 130, 1. 203, 3. *ntr.* uues 34, 4. *dat. m.* uuemo 82, 12. 143, 8. 158, 7. *ntr.* uuemo 64, 12. 73, 1 (2). *acc. m.* uuenan 4, 12. 90, 1. 184, 1. 4. 199, 3. 221, 3. uuenan . . . fon thesen zuuein 199, 7. uuen 90, 2. 131, 23. *ntr.* uuaz 4, 13. 13, 16. 17. 18. 16, 2. 33, 3. 38, 1. 6 (2). 44, 13. 69, 7. 82, 5. 94, 1. 132, 15. 135, 24. 139, 5. 187, 3 *etc.* uuaz zeihno arougis uns? *quod signum* 117, 4. uuaz toufist thu? *warum* 13, 22; *ähnl.* 100, 4. 106, 1. 126, 2. 187, 3. 191, 2. 218, 3. 221, 2. 3. 230, 4. zunzu-uuaz nimist thu unsera sela? *quousque* 134, 2. *instr.* in hiu selzit man iz? 24, 2. in hiu uuerphent sie (*sc. die Teufel*)? 62, 4. ni habes mit hiu scefes 87, 3; *vgl.* 38, 1. mit hiu uuaten uuir unsih? 38, 6. — bi hiu *quare* 56, 5. 81, 4. 83, 1. 84, 1. 2. 87, 7. 89, 6. 92, 8. 129, 8. 131, 20. 138, 2. 151, 8. zi hiu *quare* 56, 3; *ad quod* 183, 4; *quid* 39, 5. 54, 6. 60, 10. 64, 4. 5. 6. 104, 5. 108, 1. 116, 2. zi uuiu *ad quid* 159, 5. z-iu *quare* 74, 4; *utquid* 102, 2. 138, 4. 207, 2; *quid* 12, 6. 38, 3. 52, 5. 68, 2. 109, 1. 133, 16. 138, 5. 181, 4. 187, 5. — *dat. pl. m.* uuen 93, 2.

2) *verallgemeinert*, *quicumque:* a) sô uuër: *nom. m.* so uuer 44, 9. 27. 94, 3. so uuer fon themo selben ezze, ni sterbe *si quis* 82, 10; *vgl.* 131, 23. *acc. m.* so uuenan 199, 1. *ntr.* so uuaz 90, 3 (2). 128, 9. — b) sô uuër sô: *nom. m.* so uuer so 29, 1. 31, 5. 59, 4. 62, 8. 84, 3. 112, 3. 141, 14. 15. so uuer so izzit fon thesemo brote, lebet in euuidu *si quis* 82, 10; *ähnl.* 131, 22. *ntr.* so uuaz so — so 30, 5. *acc. m.* so uuenan so 183, 2. *ntr.* so uuaz so 164, 1. 167, 6. 168, 4; *quaecunque* 91, 5. so uuaz so — so 45, 3. 79, 5.

3) *indefinit, quis: nom. m.* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 4; *vgl.* 132, 19. 145, 3. 168, 2. oba uuer quimit zi mir 67, 10; *ähnl.* 90, 5. 94, 3. 104, 5. 107, 4 (2). 116, 1. 132, 13. 18. 133, 10. 135, 5. 34. 139, 4 (2). 143, 4. 145, 17. 165, 2. 167, 5; uibi uuer 119, 2. 3. eno ni brahta imo uuer zi ezzanna? *aliquis* 87, 8. *dat. m.* oba uuemo uuerdent eehenzog scafo *alicui* 96, 2. *acc. m.* oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. ob ih uuen sentu 156, 7. *ntr.* oba . . . uuaz 92, 4. 116, 1. 175, 1. thaz iro einero giuuelih luziles uuaz inphahe 80, 3; *vgl.* 243, 3. nioman . . . in taugle uuaz tuot 104, 1; *vgl.* 147, 3. habet ir hier uuaz thaz man ezzan megi? 231, 1. eno habet ir uuaz muoses? *pulmentarium* 236, 2. — *Compos.* sih-uuër.

uuëralt *st. f.* 1) *mundus: nom.* 13, 5 (2). 137, 3. 164, 3. 169, 3. 177, 3. thisu uueralt (*hic*) *mundus* 164, 3. 4. 165, 5. 169, 2. 3. 174, 4. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10. *gen.* uueralti 152, 3. 242, 3. *dat.* uueralti 131, 8. 138, 6. 145, 15. 169, 3 (2). 177, 4. therro uueralti (*hoc*) *mundo* 13, 5. 131, 8 (2). 139, 3. 155, 1. 169, 3. 176, 5. alleru uueralti *orbi* 145, 10. 15. *acc.* uueralt 134, 8. 172, 4. 175, 6 (2). 178, 1. 242, 2. thesa uueralt 13, 4. 133, 3. 176, 5. uuerolt 119, 9. uuerolt (*var.* -alt) 119, 10 (2). 12. uuerlt 90, 5. — 2) *seculum: gen.* in fullidu uuerolti 77, 4. suorcfulli therro uuerolti 75, 3; *vgl.* 76, 4 (2). 127, 3 (2). kind therra uueraldi 108, 4. *dat.* noh in therro uuerolti noh in thero zuouuartun 62, 8. zi uuerolti *in secula* 4, 8. heilagero thie fon uuerolti uuarun

4, 15. fon uuerelti ni uuas gihorit, thaz . . . 132, 19.

uuĕralt-uuolo *sw. m. mammona: dat. pl.* uueroltuuolun 37, 2.

(h)uuĕrban *st. v. reverti: präs. sg. I.* ih uuirbu in min hus 57, 7. iuuer sibba zi iu uuirbit 44, 8. *conj. sg. III.* her uuerbe fon brutloufti 150, 1. *part. nom. pl. m.* uuerbenti in burg 121, 1. *prät. sg. III.* uuarb ira geist 60, 16. uuarb zi ira hus 4, 9. uuarb in sin hus 47, 9. *pl. III.* vvurbun 67, 3. vvurbun tho zi Galileu in ira burg 7, 11; *vgl.* 8, 8. vvurbun heimuuartes 6, 7. mit thiu sie heim vvurbun *cum redirent* 12, 2. *conj. sg. III.* uurbi *rediret* 111, 3. *pl. III.* vvurbin zi Herode *redirent* 8, 8. *part. nom. sg. m.* in sih giuuorban 97, 3.

u u i d a r - u u ö r b a n *reverti: inf.* abur uuidaruuerban 151, 1. *präs. sg. III.* uuidaruuirbu *rediero* 128, 9. *part. nom. pl. f.* uuidaruuerbenti 214, 2. *prät. sg. III.* uuidaruuarb *rediit* 151, 4. uuarb uuidar *regressus est* 111, 2. *pl. III.* uuidaruurbun 210, 3.

(h)uuerben *sw. v. reverti: präs. sg. III.* uuerbit 147, 3. *prät. sg. III.* uuarbta iogiuuelih in sin hus 119, 13.

a r - u u e r b e n *aufwiegeln, subvertere: präs. part. acc. sg. m.* thesan fundumes eruuerbenti unsera thiota 194, 2.

g i - u u e r b e n *c. acc. convertere: präs. sg. III.* manago . . . giuuerbit zi truhtine 2, 6. *prät. part. nom. pl. m.* sin giuverbit 74, 6.

uuĕrd *st. n. pretium: nom. sg.* uuerd bluotes 193, 4. *acc.* uuerd uuerdonti 193, 6.

uuĕrdan *st. v. werden, fieri:* 1) *absolut, werden, geschehen, auch oft sein werden: präs. sg. III.* so uuirdit in fullidu uuerolti *erit* 77, 4; *vgl.* 147, 2; *fiet* 121, 3. arabeit mihhil, sulih so ni uuas . . . noh nu clichor ni uuirdit 145, 14. thar uuirdit vvuoft . . . *erit* 77, 4. *pl. III.* uunzan then tag in themo thisu uuerdent 2, 9; *ähnl.* 25, 5. 146, 3; *erunt* 145, 1. after zuein tagon ostrun uuerdent 153, 2. uuerdent zeichan in sunnun *erunt* 145, 15. *conj. sg. III.* uuerde 156, 6. 165, 7. thaz ni uuerde iuuuer fluht in uuintar 145, 14. min . . . ungireh uuerde in themo folke 153, 4. *prät. sg. III.* uuard tho in themo ahtuden tage, quamun zi bisnidanne thaz kind 4, 11; *ähnl.* 2, 3. 4, 2. 12, 4. 14, 3. 44, 28. 56, 2. 78, 1. 91, 1. 111, 2. 136, 1. 151, 4. 153, 1. 218, 1. 224, 2. 228, 3. uuard tho thaz arfuorun fon in thie engila 6, 4; *ähnl.* 49, 1. 63, 1. tho iz aband uuard 109, 2. uuard hungar strengi in thero lantscefi 97, 2; *ähnl.* 52, 2. so sliumo so thiu stemma uuard . . . in minen orun 4, 4. *pl. III.* allu thiu dar vvurdun fon imo 79, 11. *prät. part. nom. sg. m.* tag uuas giuuortan 70, 2; *ähnl. fem.* giuuortau 217, 1. *ntr.* uuas tho giuuortan in then tagun, gieng in berg 70, 1; *vgl.* 68, 1. 92, 2. 244, 2. uuas tho giuuortan, thaz her gieng in thie samanunga 69, 1. thaz uuas zi thiu giuuortan, thaz uuarin gifultiu thiu giscrip 185, 9. tho iz aband u u o r t a n uuard 212, 1. *dat. m.* abande giuuortanemo 50, 1. 80, 1. 81, 1. 158, 1; *ähnl.* 189, 1. 236, 1.

2) *mit prädicativem subst. oder adj.:* a) *mit subst.: prät. sg. III.* uuart tho sin sueiz samaso tropfo bluotes 182, 3. *part. nom. pl. m.* uuarun tho giuuortan friunta Herodes inti Pilatus 196, 8. — b) *mit adj.: präs. sg. I.* thanne uuirdu ih heil *ero* 60, 4. *sg. II.* nu uuirdist thu suigenti *eris* 2, 9. *sg. III.* oba thin ouga uuirdit luttar 36, 3; *vgl.* 44, 8 (2). 146, 1. thie uuirdit heil *erit* 44, 14; *vgl.* 60, 11; *sanabitur* 47, 4; *salvus erit* 242, 4. oba sihuuer tot uuirdit *mortuus fuerit* 127, 1; *vgl.* 135, 15. 139, 3. ni uuirdit hungarager (thurstager) *esuriet* (*sitiet*) 82, 7 (2); Tyro inti Sidoni furlazanera uuirdit . . . thanne iu si *erit* 65, 3; *vgl.* 65, 5. *ähnl.* thaz zi rehte uuirdit gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *mit part.*

Digitized by Google

präs.: thie min scamenti uuirdit *confusus me fuerit* 44, 21. *pl. III.* uuerdent thanne alle lirige gotes *erunt* 82, 9. manege uuerdent eriston iungiston *erunt* 106, 6. *conj. pl. III.* heile uuerden 113, 1. *prät. sg. III.* uuard cumig *infirmabatur* 135, 1. ni uuard ira uuis *non cognoscebat* 5, 10. uuard samaso toter 92, 6. der dar heil uuard *qui sanus fuerat* 88, 4. *pl. II.* sate vvurdut *saturati estis* 82, 4. *pl. III.* heile vvurdun 82, 1. sinu giuuatu uurdun uuizu 91, 1. *part. nom. pl. m.* uurdun uuortan samaso tote 217, 4; *ähnl. nom. sg. m.* her uuard giuuortan zuelif iaro 12, 2.

6) *mit präp., zu etwas werden: präs. conj. pl. III.* uuerde[n] abahu in rehtu *erunt* 13, 3. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3.

4) *c. dat. pers., zu Teil werden: präs. sg. III.* bittet, inti uuirdit iu 167, 6. *pl. III.* allu thisu uuerdent iu *adicientur* 38, 7. oba uuemo uuerdant (*var.* -ent) cehenzog scafo *fuerint* 96, 2. *prät. sg. III.* ni uuard in sun *erat* 2, 2.

5) *mit präp. oder adv., kommen, gelangen: präs. sg. III.* so uuara so ther lihamo uuirdit, thara gisamanont sih erni *fuerit* 147, 5. *prät. sg. III.* uuard tho forhta ubar alle 4, 13. uuard thar mit themo engile menigi himilisches heres 6, 3. *part. nom. sg. n.* uuas giuuortan gotes uuort ubar Iohannem 13, 1.

6) *mit dem part. prät. transitiver Verba verbunden, zur Umschreibung des Passivs:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *deutsches präs. und prät. entsprechend lat. präs. und imperf.: inf.* gitoufit uuerdan 14, 2. 108, 7. giboran uuerdan 119, 2. 4; *ähnl.* 25, 1. 134, 8. 166, 3. 218, 4; uuerden (*var.* -an) 95, 5. uuerde(n) 95, 4. 119, 2 (?). *präs. sg. I.* uuirdu 112, 2 (2). *sg. III.* uuirdit 38, 5. 56, 8. 62, 9. 75, 3. 84, 8. 92, 8. 138, 2. 13. 182, 7. quement taga mit thiu arfirrit uuirdit *cum auferatur* 56, 6. unza iz gifremit uuirdit *usquedum perficiatur* 108, 7. cumit eit in theru gidiurit uuirdit *ut glorificetur* 139, 2. er thanne iz gifullit uuirdit *donec impleatur* 158, 2. *pl. III.* uuerdent 56, 9. 78, 2. 127, 3. 145, 17. *conj. sg. III.* niomer fon thir uuahsmo arboran uuerde! 121, 1. thaz gifullit uuerde *ut impleatur* 156, 5. 170, 6; *vgl.* 125, 11. 178, 4. 203, 4; *ähnl.* 153, 2. uuaz uuillu, noba iz inbrennit uuerde? *nisi ut accendatur* 108, 7. *pl. III.* uuerden 145, 12. *imp. pl. II.* uuerdet giheilit! 103, 3. — *prät. sg. III.* uuard 4, 19. 52, 2. *pl. III.* vvurdun 4, 13. *conj. sg. I.* thaz ih ni uurdi giselit 175, 4. *sg. III.* thaz gibrieuit vvurdi *ut describeretur* 5, 11; *ähnl.* 7, 1. 9, 4. 11, 5. 14, 1. 15, 1. 21, 12. 50, 2. 74, 3. 132, 1. 2. 143, 1. 8; uurdi 116, 3. 184, 5. 194, 3. 208, 1. er thanne her inphangan vvurdi 7, 1. *pl. III.* thaz sie vvurdin gitoufit 13, 17. — β) *deutscher conj. präs. imperativisch statt eines lat. fut.: sg. III.* iogiuuelih tal uuerde gifullit inti . . . berg . . . uuerde giodmuotigot 13, 3. — γ) *deutsches präs. für lat. fut.: präs. sg. I.* uuirdu 161, 3. *sg. II.* uuirdistu 62, 12 (2). *sg. III.* uuirdit 2, 6. 3, 7 (2). 11, 5. 13, 15 (2). 40, 5. 57, 2. 62, 2. 8 (4). 63, 4. 84, 7. 95, 5 (2). 108, 6 (2). 110, 3 (2). 4. 112, 1 (2). 118, 3 (2). 124, 5 (3). 141, 9 (2). 142, 1. 144, 2. 145, 10. 19. 147, 2. 4. 149, 8 (2). 151, 11 (2). 153, 2. 158, 6. 160, 2. 167, 5. 174, 4. 242, 4. *pl. III.* uuerdent 22, 10. 44, 22. 112, 1. 145, 13. 16. 152, 1. 161, 2. *conj. sg. III.* niouuiht nist bithactes, noba iz inthekit uuerde *quod non revelabitur* 44, 17; *ähnl.* 44, 17. — δ) *deutsches präs. für lat. fut. exactum: präs. sg. I.* uuirdu 108, 2. 139, 8. *sg. II.* uuirdis 110, 3. *sg. III.* uuirdit gibuntan (zilosit) *erit ligatum* (*solutum*) 90, 3. thie ni uuirdit bisuihhan *fuerit scandalizatus* 64, 3; *ähnl.* 88, 2. 138, 6. 141, 13. 156, 6. 222, 3. 242, 4; *vgl.* oba

Digitized by Google

thin ouga aruuertit uuirdit *nequam fuerit* 36, 3. *conj. sg. II.* thanne thu giladot uuerdes 110, 3. *sg. III.* noba iz imo gigeban uuerde 21, 5; *vgl.* 119, 2. 3. 165, 7; uuerda 82, 11ᵃ. — c) *für lat. perf.: präs. sg. III.* unz iz al githeismit uuirdit *fermentatum est* 74, 1. — ζ) *deutsches prät. für lat. erzählendes perf.: prät. sg. III.* uuard 2, 4. 3, 1. 4, 3. 9. 14. 5, 11 (2). 7, 1. 8, 2. 10, 2. 46, 3. 47, 8. 52, 6. 58, 1. 69, 5. 78, 7. 8. 79, 8. 9 (2). 88, 3. 92, 7. 97, 4. 99, 1. 5. 100, 1. 103, 2. 107, 2 (2). 111, 1. 116, 3 (2). 117, 1. 128, 9. 148, 3. 182, 1. 213, 1; vuard 19, 4. 21, 3. *pl. III.* uurdun 111, 2. 228, 4. — η) *für eigentliches perf.: prät. sg. III.* uuard 10, 3. 13, 5. 7. 97, 5. 8. 120, 2. 132, 19. 141, 29. — ϑ) *für lat. plusquamperf.: prät. sg. III.* mit thiu giboran uuard *cum natus esset* 8, 1; *vgl.* zi uuelihheru uuisun siu giheilit uuard *sanata sit* 60, 8. *pl. III.* thiu dar gitan uurdun *facta fuerant* 222, 1.

b) *mit flectiertem part.: α) inf.* uuerden (*var.* -an) 85, 4. *präs. pl. II.* uuerdet 44, 12 (*zu γ?*). *pl. III.* uuerdent 54, 4. 145, 13. *conj. pl. II.* uuerdet 176, 3. *pl. III.* uuerden 7, 8. 119, 12 (2). *prät. pl. III.* vvurdun 13, 12. 21, 2. *conj. pl. III.* vvurdin 211, 1; *vgl.* oba thiu giscribaniu vvurdin *scribantur* 240, 1. — γ) *präs. pl. II.* uuerdet 39, 1. 112, 2. *pl. III.* uuerdent 2, 9. 4, 4. 22, 11. 185, 5. 232, 6; *vgl.* gisubritiu uuerdant *munda erunt* 83, 2. — δ) *präs. pl. III.* uuerdent gibuntanu (arlostu) *erunt ligata* (*soluta*) 98, 3. oba sie alle bisuihane uuerdent *scandalizati fuerint* 161, 3; *ähnl. conj. pl. II.* uuerdet 94, 2. — ζ) *prät. pl. III.* vvurdun 5, 13. vvurdun 13, 25. 54, 9. 71, 2. 3. 78, 9. 80, 6. 81, 2. 153, 3. uurdun 2, 11. 99, 4. 209, 2. — η) *prät. pl. III.* uurdun 111, 3. — ϑ) *prät. pl. III.* vvurdun 6, 5.

7) *mit dem part. prät.* (gi-)uuortan *in den unter* 1 *und* 2 *aufgeführten Verbindungen.*

fur-uuërdan *perire: inf.* oruuerda[n] 92, 1. *präs. sg. I.* ih oruuirdu (*var.* for-) hier hungere 97, 3. *sg. III.* furuuirdit 82, 4. foruuirdit 145, 7. 178, 4. *pl. I.* uuir furuuerden 52, 4. *pl. II.* foruuerdet 102, 1 (2). *pl. III.* furuuerdent 56, 8. oruuerdent 134, 4. foruuerdent in suerte 185, 4. *conj. sg. III.* furuuerde 28, 2. 3. 119, 8. 9. foruuerde 135, 29. oruuerde 96, 4. *prät. sg. III.* foruuard 97, 5. 8. 114, 2. oruuard 96, 2; (*var.* for-) 96, 1. *pl. III.* furvvurdun 44, 3. oruurdun 85, 3.

uuërd-lîbho, *s.* un-uuërdlîbho.

uuërdôn *sw. v. c. acc. appretiare: präs. part. nom. pl. m. und prät. pl. III.* uuerd uuerdonti, thaz sie uuerdoton fon kindon Israhelo 193, 6. — *Vgl.* un-uuërdôn.

uueren *sw. v. prohibere:* 1) *c. dat.: prät. sg. III.* uuerita imo 14, 2. — 2) *c. acc.: prät. pl. I.* uuir ueritomes (*var.* -umes) inan 95, 1. — 3) *c. acc. c. inf.: inf.* ni curet sie uueren zi mir cuman 101, 1. *präs. part. acc. sg. m.* thiota . . . uuerentan then thribuz geban 194, 2.

bi-uueren *c. dat. prohibere: inf.* ni curet biuueren imo 95, 2.

(h)uuërft *st. m. im Compos.* umbiuuërft.

fur-**uuergen** *sw. v. c. acc. maledicere: prät. part. nom. sg. m.* oruuergit geist *spiritus* 92, 2. *fem.* thisu menigi . . . ist furuuergit 129, 9. *voc. pl. m.* ir foruuergiton 152, 6.

uuërc *st. n. opus: nom. sg.* gotes uuerc 82, 5. 132, 2. *gen.* uuerkes 147, 6. trohtin sines uuerkes lustot *operam eius desiderat* 116, 1. *dat.* uuerke 90, 6. 134, 7. 225, 2. *acc.* uuerc 87, 8. 104, 6. 138, 5. 177, 3. *nom. pl.* uuerc 88, 12 (2). 104, 2. 119, 12 (3). 134, 3. *gen.* uuerco 134, 6. *dat.* uuercon 134, 9. 141, 1. *acc.* uuerc 25, 3. 88, 7. 104, 1. 132, 3. 134, 6. 141, 3. 163, 4 (2). 164, 1. 170, 5. Cristes uuerc 64, 1. gotes uuerc 82, 5.

Digitized by Google

uuerc Abrahames 131, 16; *vgl.* 131, 17. 134, 9.

uuërc-meistar *st. m. faber: gen. sg.* uuercmeistares 78, 3.

uuermen *sw. v. calefacere: präs. part. nom. sg. m.* sih uuermenti 186, 5. 188, 1. *prät. pl. III.* uuermitun sih *calefiebant* 186, 5.

uuërphan *st. v.* 1) *iacere: inf.* brot zi uuerfenna hunton *mittere* 85, 4. *präs. sg. III.* uuirphit samon in erda 76, 1. ther uuolf . . . uuirpfit thiu scaf *dispergit* 133, 11. *pl. III.* uuerpfent in fiur *mittunt* 167, 5. *imp. sg.* uuirph thih in then seo *iacta* 121, 3. uuirph sia fon thir *proice* 28, 3. uuirf thinan angul *mitte* 93, 3. *prät. pl. III.* uurfun iro giuuati ubar then folon *iactantes* 116, 2. *conj. pl. III.* thaz sie vvurphin in inan 131, 26. *part. dat. sg. f.* seginu giuuorphaneru in seo *missae* 77, 3. — 2) *eicere: inf.* uuerphan diuuala 62, 3; *ähnl. präs. sg. I.* uuirphu 62, 5; *sg. III.* uuirphit 62, 1; *pl. III.* uuerphent 62, 4; uuerfent 243, 2. *prät. pl. III.* inan . . . vvurphun uzan themo uuingarten 124, 3.

a r - u u ë r p h a n *eicere: inf.* zi aruuerphanne fesun fon . . . ougen 39, 6; *ähnl. präs. sg. I.* aruuirphu 39, 5. *pl. III.* aruuerphent iuuaran namon 22, 16. *imp. sg.* aruuirph . . . balcon fon thinemo ougen 39, 6. aruuirph iz fon thir *proice* 28, 2; *ähnl.* aruuirf 95, 4. 5. *pl.* eruuerpfet inan in . . . finstarnessiu 149, 8. *prät. sg. III.* aruuarf thie geista 50, 1. *pl. III.* arvvurphun inan uz fon thero burgi 78, 9. *part. nom. sg. m.* aruuorfan uuirdu fon themo ambahte *amotus fuero* 108, 2. *ntr.* thiz cunni diuuolo ni uuirdit aruuorfan 92, 8.

f u r - u u ë r p h a n *eicere: präs. sg. I.* foruuirphu diuuala 62, 4. *prät. dat. sg. m.* foruuorpfanemo sabane floh *reiecto* 185, 12. *nom. pl. n.* kind . . . sint furuuorphan in . . . finstarnessi 47, 7. *dat. m.* uoruuorpfanen silabarlingon in thaz tempal *proiectis* 193, 3.

û z - u u ë r p h a n 1) *eicere: inf.* inan uzuuerfen (*var.* -an) 92, 8. *präs. sg. I.* uzuuirphu (*aus* -fu?) diuuala 92, 1; *ähnl. conj. sg. II.* uzuuerphes 53, 9; *imp. pl.* uerphet uz 44, 5. *part. acc. sg. m.* uzuuerfenten 95, 1. *prät. sg. III.* fon theru her uzuuarf sibun diuuala 221, 1. uzuuarf alle forcoufenton 117, 2. *pl. I.* uzvvurphumes diuuala 42, 2. *pl. III.* uzvvurphun (*Hs.* -in) 44, 29. thie ubilon (*Fische*) uzvvurpfun *foras miserunt* 77, 3. inan uzvvurpfun *eiecerunt eum foras* 133, 1; *ähnl.* vvurpfun in uz 132, 20. *conj. pl. III.* uzvvurphin 44, 2. uzuurfin 92, 2. — 2) *proicere: präs. conj. sg. III.* zi niouuihtu mag iz elihor, nibi thaz man iz uzuuerphe 24, 3.

û z - a r - u u ë r p h a n (*foras*) *eicere: präs. sg. I.* then . . . ni aruuirphu ih uz 82, 7. *prät. part. nom. sg. m.* uuirdit eruuorpfan uz 139, 8. *dat. m.* uzaruuorphanemo diuuale 61, 5. *dat. pl. m.* allen uzaruuorphanen 60, 14.

û z - f u r - u u ë r p h a n *eicere: prät. part. nom. sg. m.* fon theru samanungu uzforuuorpfan ni vvurdi 143, 1.

z i - u u ë r p h a n *destruere: inf.* ziuuerfan gotes tempal 189, 3. *präs. sg. III.* ziuuirpfit 205, 2. *prät. sg. III.* ziuuarf sina heht *dissipavit* 97, 1. *conj. sg. III.* her ziuurfi siniu guot *dissipasset* 108, 1. *part. nom. sg. m.* stein . . ., thiede ni si ziuuorpfan 144, 2. *ntr.* rihhi . . . uuirdit ziuuorphan *desolabitur* 62, 2.

-uuërt *adj. in den Composs.* zuouuërt; in-uuërtes; uuidar-uuërto; *vgl.* uuidarortes *und* -uuart, -uuartes, -uuorto.

a r - **uuerten** *sw. m. verderben: prät. part. nom. sg. n.* oba thin ouga aruuertit uuirdit *nequam fuerit* 36, 3.

uuësan *an. v. esse:* 1) *sein, dasein, vorhanden sein; auch im Sinne von 'es gibt':* a) *präs. sg. I.* er thanne Abraham uuari, er bim ih 131, 25. *sg. III.* si iuuar uuort: ist, ist, nist nist 30, 5. thaz gras thaz hiutu ist 38, 5. quimit zit,

Digitized by Google

inti nu ist 87, 5. 88, 8. nu ist duom theses mittilgartes 139, 8. noh nu ist stat 125, 10. noh thanne ist enti 145, 4. uuaz zeihano ist thineru cumfti? 145, 1. ist der iuuih ruogit, Moyses *est qui* 88, 13; *ähnl.* ther ist ther suohhit 131, 22. uuer ist fon iu manno, then oba bititsin sun brotes, ia ni gibit her imo stein 40, 6; *ähnl.* 67, 12. 69, 6. nioman ist ther dar mugi sliumo ubilo sprechen uon mir 95, 2. *futurisch:* ist thanne arabeit mihil *erit* 145, 14; *vgl.* 145, 13; *fiet* 56, 7. 133, 13. *negiert:* nist nist 30, 5. sines rihhes nist enti 3, 5. niouuiht nist bithactes 44, 17. nist ander uzan inan 128, 4; *vgl. auch* neuuiht unodes ist iu 92, 8. *pl. III.* sint zuelif citi thes tages 135, 5. sehs taga sint, in then gilimphit zi uuirkenne 103, 3. manage sint thie thuruh thie gangent 40, 9; *ähnl.* 40, 10. 82, 11[a]. 90, 6; *vgl.* 100, 6 (3). 240, 1. fohe sint thie dar heile uuerden 113, 1. *futurisch:* sint thanne suhti *erunt* 145, 5. *conj. sg. III.* thaz ni si, . . . alle . . . biginnen inan bismaron *ne omnes . . . incipiant* 67, 13. ni si thaz *nisi* s. ni. *prät. sg. III.* in anaginne uuas uuort 1, 1. uzzan sin ni uuas uuiht gitanes 1, 2. her er mir uuas 13, 8. uuas mer ungireh 199, 11. so uuas es zihenzug phunto 212, 6; *vgl.* so zueihunt elinono uuas 236, 7 (?). mittiu manag menigi uuas 89, 1. uuas in tagun Herodes sumer biscof 2, 1; *ähnl.* 7, 4. 107, 1. 119, 1. 124, 1. 135, 1. *pl. III.* ni uuolta sih fluobiren, uuanta sie ni uuarun 10, 3 thie fon uuerolti uuarun 4, 15; *vgl.* 22, 18. uuarun thero the dar azzun ueor thusunta 89, 3. uuarun manage thie imo folgetun 56, 2. uuarun beidane sume 139, 1; *vgl.* 78, 7. 8. *conj. sg. III.* quadun thaz ni uuari urresti 127, 1. er thanne Abraham uuari, er bim ih 131, 25; *vgl.* 177, 3. *pl. I.* oba uuir uuarin in tagon unsero fatero 141, 26. — b) *mit gleichzeitiger Ortsangabe:* α) *durch ein Ortsadverbium: präs. sg. III.* hier ist ein kneht 80, 4. hier ist leib fon himile nidarstiganter 82, 10. hier ist mera thanne Ionas 57, 4; *vgl.* 57, 5. 68, 5. thar ist vvuoft in ceno stridunga 47, 7. 76, 5. 125, 11. 147, 12. 149, 8; *vgl.* 113, 2. *pl. III.* thorf thiu thar umbi sint 80, 1. *prät. sg. III.* uuas tho thar Anna 7, 9. uuas thar cutti suino 53, 9; *ähnl.* 55, 1. 69, 1. 87, 1. 88, 2. 122, 2. 135, 23. 180, 1. 213, 1. thaz thar ander skef ni uuas 82, 2. *pl. III.* uuanta thar managu uuazzar uuarun 21, 2. — β) *durch Localpräpositionen:* αα) fora: *präs. sg. III.* nist uuillo fora iuuaramo fater, thaz . . . 96, 4. — ββ) in: *präs. sg. I.* ih bin in minemo fater 164, 5; *ähnl. sg. III.* ist 134, 9. 163, 3. 4. 164, 3. thaz lioht thaz in thir ist 36, 4; *vgl.* 139, 10. balco ist in thinemo ougen 39, 5. in Hierusalem ist stat, dar . . . 87, 5; *vgl.* 88, 1. *futurisch:* giuuebo ist in himile *erit* 96, 6. *negiert:* nioman nist in thinemo cunne, thie . . . 4, 11. in themo balo nist 17, 4; *ähnl.* 104, 5. 131, 19. 135, 5. *pl. III.* in mines fater huse manago selida sint 162, 1. siohhe thie in iru sint 44, 7; *vgl.* 116, 6. sint zuuei in einemo fleisge 100, 3. *conj. sg. III.* thaz thiu minna . . . in in si 179, 4. *prät. sg. III.* sum tuomo uuas in sumero burgi 122, 1. gisliz uuas in in 132, 9; *vgl.* 129, 7; *ähnl.* 104, 3. heilag geist uuas in imo 7, 4; *vgl.* 1, 3. 12, 1. — γγ) innan(a): *präs. sg. III.* ist innan themo fater 13, 10. thaz dar innan iu ist 83, 2; *vgl.* 140, 1. thaz dar innana ist thes keliches 141, 20 (?). — δδ) mit: *präs. sg. III.* ist mit iu giuuona 199, 3. *prät. pl. III.* uuarun mit uns sibun bruoder 127, 2. — εε) untar: *prät. sg. III.* untar then uuas Maria 210, 5. — ζζ) ûzana: *präs. sg. III.* thaz dar uzzana ist thes keliches 83, 2. 141, 19 (*vgl.* 141, 20). — ηη) uuidar: *präs. sg. III.* thiu thar ist uuidar

Digitized by Google

Galileam 53, 1. thia burgilun thiu dar uuidar iu ist 116, 1. — c) *c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. III.* so ist (*erit*) thesemo cunne 57, 8. uuelih thanc ist iu thes? 32, 5. 6. mihhilan gifehon, ther ist allemo folke 6, 2; *vgl.* 110, 3. nist thir suorga 126, 1. *conj. sg. III.* tiurida si gote 6, 3; *vgl.* 6, 3. 44, 8. 116, 4 (3). 117, 4. sibba si iu 230, 2. 232, 5. 233, 5. ni si dir daz 90, 4. — d) *speciell in unpersönlichen Ausdrücken:* α) *präs. sg. III.* in thiu ist vvuntar? 132, 18. eines ist notthurft 63, 4. notdurft ist thaz quemen asuuicha 95, 3; *ähnl. prät. sg. III.* uuas 231, 3. — β) *präs. conj. sg. III.* ni uuizzut uuanne zit si 146, 6. *prät. sg. III.* noh thanne ni uuas zit thero figono 121, 1. — γ) *präs. sg. III.* vvuo michil stunta ist fon thiu imo thaz giburita? 92, 4. thritto tag ist hiutu, thaz . . . 225, 3. *pl. III.* noh nu uior manoda sint, inti arn quimit 87, 8. nu sint thriu iar fon thiu . . . 102, 2. — δ) *präs. sg. III.* sambastag ist 88, 4; *ähnl. prät. sg. III.* uuas 88, 3. 132, 7. 198, 3. after thiu uuas itmali tag Iudeono 88, 1. tho uespera uuas 121, 2; *vgl.* 118, 4. tho uuas thiu zehenta zit 16, 2; *ähnl.* 87, 1. uuas sliumo naht 159, 7. uuas uuintar 134, 1. uuanta frost uuas 186, 5. *pl. III.* finstarnessu uuarun 207, 1. 216, 1. — ε) *präs. sg. III.* uuirkan unz iz tag ist 132, 3. *prät. sg. III.* uuanta-z friietag uuas 211, 1.

2) *werden; geschehen, fieri:* a) *absolut: inf.* vvuo mag thaz sin? *fiet* 3, 6. vvuo mugun thisu uuesan? 119, 5; *ähnl.* 145, 17. 20. 146, 2. 181, 1. uuanta sihuuelih zeichan gisehan fon imo uuesan 196, 4. iz gilimpfit sus zi uuesanne 145, 4; *vgl.* 185, 5. *präs. sg. III.* oba sie in gruonemo boume thisiu tuont, uuaz ist in themo thurren? *fiet* 201, 5. so her (*dein Wille*) in himile ist, so si her in erdu 34, 6. *conj. sg. III.* si thin uuillo 34, 6; *vgl.* 34, 6; *ähnl.* uuese 182, 2. *prät. pl. III.* gisehante thiu dar uuarun 99, 4; *ähnl.* 210, 1. 3. thiu dar uuarun fon imo 103, 5. — *Im Sinne von 'getan werden': prät. conj. sg. III.* uz fon theru samanungu uuari *extra synagogam fieret* 132, 13. — b) *c. dat. pers.* (*vgl.* 10) *präs. pl. III.* uuesent (*fient*) in fon minemo fater 98, 3. *conj. sg. III.* so thu giloubtus, so si thir 47, 8. uuese mir after thinemo uuorte 3, 9; *ähnl.* 61, 3; uuesa 85, 4. — c) *mit Prädicatsnomen: präs. sg. III.* (*das Senfkorn*) ist boum 73, 2.

3) *sein, weilen, sich befinden, aufhalten, mit Ortsangabe:* a) *durch ein Ortsadverbium: inf.* guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2. *präs. sg. I.* thar ih bim, thara ni mugut ir queman 129, 3. 4; *ähnl.* bin 139, 4. 162, 1. 179, 3. *sg. III.* uuar ist er? 104, 3. 132, 7; *ähnl.* 8, 1. 131, 6. thaz her thar ist 137, 2. thar thin treso ist, thar ist thin herza 36, 2; *vgl.* 139, 4. senu hier ist Christus oda thar 145, 17. *negiert:* nist er hier 217, 6. 218, 3. *pl. III.* uuar sint thie niuni? 111, 3; *vgl.* 120, 6. *conj. pl. II.* thaz thar ih bin, thaz ir sit 162, 1. *imp. sg.* uuis thar! 9, 2. *prät. sg. I.* uuanta ih thar ni uuas 135, 7. *sg. III.* thar uuas thes heilantes muoter 45, 1; *ähnl.* 82, 3. 214, 1. eino uuas her thar 81, 1. uuas thar unzan hinafart Herodes 9, 3. stuont oba thar thie kneht uuas 8, 5; *ähnl.* 82, 11a. 129, 7. 135, 20. uuas uzze 2, 3. 188, 1. *pl. III.* tho sie thar uuarun 5, 13. tharda uuarun thie iungoron 230, 1. uuarun inne 233, 4. *conj. sg. II.* ob thu hier uuarist 135, 12. 20. *sg. III.* uuar her uuari 135, 34. — b) *durch Präpositionen:* α) fon: *präs. pl. III.* then thie fon sineru zesavvun sint 152, 3. — β) fora: *prät. sg. III.* sum man uuas fora imo 110, 1. — γ) in: *inf.* uuantun in uuesan in thero samantferti 12, 3. in vvuosten stetin uuesan 46, 5. in offane uuesan 104, 1. in then thiu mines fater sint gilimphit mir

Digitized by Google

uuesan 12, 7. *präs. sg. I.* thar bin ih in mitten iro 98, 3. in mittiligarte bim 132, 3; *ähnl.* bin 178, 2. *sg. II.* bist in himile 34, 6. bist in uuege 27, 2. in theru selbun nidarungu bist 205, 5. hiutu bistu mit mir in paradiso 205, 7. *sg. III.* fater thie in himilon ist 25, 3; *ähnl.* 32, 3. 33, 1. 40, 7. 42, 1. 44, 21 (2). 59, 4. 90, 2. 96, 1. 4. 98, 3. 119, 7. 121, 4. ist in tougalnesse 35, 2; in theru vvuostinnu 145, 18; in theki 147, 3; in acre 147, 3. thes uuorphscuuala ist in sinero henti 13, 24. ist mannes sun in herzen erdu 57, 3. *pl. I.* uuir hier in vvuosteru steti birumes 80, 1. *pl. III.* mine knehta sint mit mir in camaru 40, 2. in huse sint 25, 2; *vgl.* 51, 4. 64, 5. zuei sint in einemo bette 147, 4. in grebirun sint 88, 9. in Iudeon sint 145, 12. in iru mitteru sint 145, 12. sint in mittilgarte 178, 2. sint in acre 147, 4. thie in diuremo giuuate sint inti in uuolun 64, 5. *prät. sg. I.* in carkere uuas 152, 3. *sg. III.* uuas in vvuostinnu 4, 19; in therro uueralti 13, 5; in thes uuales uuambu 57, 3; in hus 94, 1; in achre 97, 6; in theru steti 135, 18; in Bethania 137, 2 (*ähnl.* 196, 3. 210, 5. 218, 4); in uuizin 107, 2. *pl. III.* uuarun in Bethleem 10, 1; in andaremo skeffe 19, 7 (*vgl.* 81, 5); in mittilgarte 155, 1; in themo temple 244, 3; in thero fisco fahungu 19, 8. — δ) mit: *präs. sg. I.* luzila stunta bim ih mit iu 129, 3; *ähnl.* bin 92, 3. 160, 5. 163, 2. 242, 3; *sg. II.* bis 97, 8; *sg. III.* ist 56, 6. 131, 11. 176, 3; *pl. III.* sint 78, 3; *prät. sg. I.* uuas 172, 1. 178, 4. 185, 8. 231, 3. *sg. III.* thaz uuort uuas mit gote 1, 1; *vgl.* 1, 2. uuas her tho mit uuildirun 15, 6. these uuas mit themo heilante 188, 1; *vgl.* 20, 4. 188, 4. 233, 1. *pl. II.* fon anaginne mit mir uuarut 171, 2. *pl. III.* thie mit imo uuarun 60, 6. 14. 68, 3 (2). 133, 4; *vgl.* 19, 8. 135, 19. 223, 4. 229, 2. teta thaz uuarun zueliui mit imo 22, 5 (?). *conj. sg. III.* thaz her mit imo uuari 53, 13. — ε) nâh: *prät. sg. III.* uuas nah thero steti 128, 8; nah Hierusalem 135, 9; theru burgi 204, 2. — ζ) oba: *prät. sg. III.* thaz dar uuas oba sinemo houbite 220, 4. — η) ubar: *präs. sg. III.* in theru gebu thaz dar ubar thaz (*auf dem Altar*) ist 141, 15; *ähnl. pl. III.* sint 141, 16. — ϑ) umbi: *prät. pl. III.* thie dar umbi inan uuarun 185, 1. — ι) untar: *prät. sg. II.* thu uuari untar themo figboume 17, 5. — κ) ûz: *präs. conj. pl. III.* thie dar uz themo lante sin 145, 12. — λ) zi: *präs. pl. III.* zi sineru uuinistrun sint 152, 6. *prät. sg. III.* uuas thaz skef zi lante 81, 4. *pl. III.* thie dar uuarun zi themo grabe 226, 1. saman uuarun zi thesemo uuabarsiune 210, 3.

4) *den Ausgangspunkt oder die Herkunft bezeichnend:* a) *mit Ortsadverbien: präs. sg. II.* uuanan bistu? 197, 7. *sg. III.* uuanan her ist 104, 7 (2). 132, 17. nist min rihhi hinan 195, 4; *vgl. pl. II.* ir birut fon nidana 131, 8. *conj. sg. I.* uuanan ih si 104, 8; *ähnl. sg. III.* si 132, 18; *pl. II.* sit 113, 1 (2); *prät. sg. III.* uuas 45, 7. 123, 2. — b) *mit präp.* fon: *inf.* fon Nazareth mag sihuuaz guotes uuesan? 17, 3. *präs. sg. I.* ih bim fon then ufhihhun 131, 8; ih ni bim fon therro uueralti 131, 8; *ähnl.* bin 104, 8. 178, 6. 7. *sg. III.* thaz ist fon themo heilagen geiste 5, 8; *vgl.* 82, 9. 88, 13. 131, 20. heili fon Iudeis ist 87, 5. so uuelih geba so ist fon mir 84, 3. fon erdu ist 21, 7 (2). giuuelih thie dar ist fon uuare 195, 7. *negiert:* nist these man fon gote 132, 9. *pl. II.* ir birut fon derro uueralti 131, 8. ir fon gote ni birut 131, 20; *vgl.* 131, 19. 169, 3. *pl. III.* ni sint fon mittilgarte 178, 6; *vgl.* 177, 5. 178, 7. *conj. sg. III.* uuedar fon gote si 104, 5; *vgl.* 104, 6. *prät. sg. III.* her uuas fon huse Dauides 5, 12. uuas fon Bethsaidu 17, 1. 139, 1; *vgl.* 235, 2.

Digitized by Google

her uuas fon Erodeses giuuelti 196, 3. *conj. sg. III.* uuari fon gote 132, 19; *vgl.* 195, 4; *pl. II.* uuarit 169, 3. (*Vgl. auch* 10, c).

5) *mit präp.* fon *die Zugehörigkeit bezeichnend* (*zum Teil sich mit* 4 *berührend*): *präs. sg. II.* bistu fon then iungiron thesses mannes? 186, 4; *vgl.* bist 188, 2. *sg. III.* so uuaz so ubar thaz ist, so ist iz fon ubile 30, 5. *pl. II.* ni birut fon minen scafon 134, 3. *pl. III.* ni sint fon thesemo euuiste 133, 13. *prät. sg. III.* fon then uuas Parthimeus 115, 1. *pl. III.* thie uuarun fon Phariseis 13, 21.

6) *mit präp.* zi, *zu etwas gereichen, dienen: präs. pl. III.* thiu dar thir zi sibbu sint 116, 6. *conj. sg. III.* bitit thes zi sibbu si *quae pacis sunt* 67, 14. thaz si iu zi zeichane *hoc vobis signum* 6, 2; *ähnl. präs. sg. III.* thisiu cumida nist ci tode 135, 2

7) *sonstige präpositionale Wendungen:* a) fon *de: präs. pl. III.* thiu dar fon mir sint 166, 3; *ähnl. prät. pl. III.* uuarun 227, 3. — b) furi: *präs. sg. III.* ther dar nist uuidar iu, furi iuuih ist 95, 2. — c) in: *prät. sg. III.* nist in ginuhtsami eininges lib 105, 1. *pl. II.* birut in hazze 44, 14. 145, 6. *conj. sg. III.* thin elimosina si in tougalnesse 33, 3. *prät. sg. III.* uuas in nahi itmali tag (ostrun) 104, 1. 111, 1. — d) mit: *präs. sg. III.* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7. *conj. sg. III.* nibi got si mit imo 119, 1. *prät. sg. III.* gotes hant uuas mit imo 4, 13. — e) ubar: *prät. sg. III.* so uuaz ubar thaz ist 30, 5. ther ist ubar alle 20, 7 (2). *negiert:* nist iungiro ubar meistar 44, 16. *imp. sg.* ouh thu uuis obar fimf burgi 151, 6. — f) ûzan: *präs. pl. II.* ir birut noh uzan uorstantnissi? 84, 8. *pl. III.* uzan lastar sint 68, 4. *conj. sg. III.* uzan sunta si 120, 5. — g) uuidar: *präs. sg. III.* thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *ähnl.* 95, 2.

8) *mit partitivem Genitiv: prät. sg. III.* thero uuas Andreas 16, 3.

9) *mit possessivem Genitiv, angehören, eigen sein: präs. sg. III.* thero ist gotes rihhi 22, 8; *vgl.* 22, 15. 101, 1. uuelihes iro ist thiu quena? 127, 2. *pl. II.* ir Cristes birut 44, 27. *pl. III.* uues sint thiu? 105, 3; *ähnl.* 12, 7. 90, 4. 126, 3 (2); *vgl.* thes thiu scaf eiganiu ni sint 133, 11. *conj. sg. III.* uues siu si 203, 3. *prät. sg. III.* thie uuas Nachor . . . 5, 4 (16). 5 (4). skef thaz thar uuas Simones 19, 5. thisiu uueralt thaz ira uuas minnoti 169, 3. — *Vgl. auch präs. sg. III.* uues ist thaz glihnessi? 126, 3. *pl. III.* thisiu uuort ni sint diuual habentes 133, 16.

10) *mit possessivem Dativ:* a) *präs. sg. III.* uuaz ist uns nu? 106, 5. uuaz ist uns inti thir? *was haben wir mit einander zu schaffen* 53, 6. uuaz biderbo ist manne? 90, 5. thero namo ist Nazareth 3, 1 (?). *conj. sg. III.* quid uuelih namo thir si 53, 7. *prät. sg. III.* themo namo uuas Ioseph 3, 1; *vgl.* 225, 1. thero uuas suester 63, 2. im ni uuas ander stat 5, 13. *pl. III.* zuene sculdigon uuarun sihuuelihemo intlihere 138, 9. — b) *speciell in unpersönlichen Formeln: präs. sg. III.* uns ist ginuog 163, 1. iu ist ouh uuæ 141, 25. uues iu thurft ist 34, 4. nist dir thurft, thaz . . . 176, 2. soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7. *prät. sg. III.* then dar notthurf uuas heilunga 118, 4. — c) *mit Richtungsadverb* (*vgl.* 4): *präs. sg. III.* uuanan ist thesemo thisiu spahida? 78, 2. *pl. III.* uuanan uns sint so manigu brot? 89, 1 (*andere Verbindungen mit dat. pers. s. unter* 1, c. 2, b. 12, a, *δ*; b, *ε*).

11) *c. acc. pers. und gen. rei: präs. sg. III.* uuaz ist thih thes inti mih? *was geht das dich und mich an?* 45, 2.

12) *einfache Copula:* a) *mit substantivischem Prädicat: α) inf.* sin namo scal sin Iohannes 4, 11.

Digitized by Google

ni mahtu sculdheizo sin 108, 1. ni mag uuesan min iungiro 44, 24. 67, 10. 11; *vgl.* 67, 15. 132, 16. ih tuon ivvuih uuesan manno fiscara 19, 2. quedan sih Crist uuesan 194, 2; *ähnl.* uuesen (*var.* -an) 90, 1, 2. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6. *präs. sg. I.* ih bim Gabriel 2, 9; stemna ruofentes 13, 21; *vgl.* 82, 7. 8. 10 (2). 127, 4. 131, 1. 5. 132, 3. 133, 9. 10; bin 19, 8. 21, 5. 47, 5. 87, 2. 133, 11. 12. 134, 8. 135, 15. 151, 8. 162, 3. 167, 1. 4. 195, 3. 5. 205, 3; *sg. II.* bis 82, 12. 195, 1; bist 13, 20 (2). 22. 14, 5. 16, 4. 17, 6 (2). 81, 5. 87, 5. 90, 2. 3. 119, 6. 134, 7. 135, 16. 149, 6. 151, 7; bistu 129, 11. 198, 1; bisttu 195, 5; *sg. III.* ist 4, 12. 6, 2. 14, 7. 21, 6 (2). 30, 2. 3 (2). 36, 3. 4. 59, 4. 64, 11. 76, 4. 80, 8. 82, 10. 11 (2). 12. 87, 4. 5. 9. 88, 8. 114, 2. 119, 3 (2). 128, 2. 130, 1. 2. 131, 14. 16. 24. 132, 2. 10. 11. 18. 133, 6 (2). 11. 141, 6. 7. 8. 9. 143, 6. 167, 1. 178, 8. 188, 4. 210, 2. 215, 1. 234, 2. uuer ist min nahisto? 128, 6. uuie ist min muoter? 59, 3. uuaz ist mihhil bibot in euuu? 128, 1; *vgl.* 195, 7. thaz iz giskin ist 81, 2. iz ist uuerd bluotes 193, 4. trohtin ist iz 236, 5. thaz ist min fleisc 82, 10; *vgl.* 76, 4: *ähnl. auch* 119, 12. 168, 1. thaz ist euua inti uuizagon 40, 8. thiz ist min sun 91, 3; *ähnl.* 3, 8. 17, 4. 61, 6. 104, 7. 117, 1. 124, 3. 129, 7 (2). 160, 1. 185, 8. 204, 1. 239, 5; *vgl.* 82, 5. 11. 128, 2. 160, 2. 177, 2. these uuillo ist minos fater 82, 7; *vgl.* 82, 7. min muos ist thaz ih uuirche . . . uuillon 87, 8. *negiert:* nist these uuercmeistares sun? 78, 3; *vgl.* 82, 8. 87, 5. 7. 127, 4. 133, 11. ther nist niouuiht 141, 14; *vgl.* 141, 15. *pl. I.* birumes 132, 17. ih inti ther fater ein birumes 134, 5; *ähnl.* 179, 2 (*vgl.* 178, 3). uuir birun Abrahames samo 131, 13. *pl. II.* birut 32, 8. 131, 12. 15. 134, 8. 141, 6. 27 (2). 160, 7. 167, 4. 168, 2. 232, 3. ir birut salz erda 24, 1; *vgl.* 25, 1. *pl. III.* sint 41, 1. 62, 4. 127, 3 (2). 133, 9. uuie sint mine bruoder? 59, 3. (thiu) uuort . . . geist inti lib sint 82, 11a. thisiu alliu anagin sint sero 145, 5. thiu thar notthurft sint 67, 12. thiz sint thiu uuort 231, 3. thaz sint engila 76, 4; *vgl.* 76, 4 (2); taga giribti thie sint, thaz . . . 145, 12. *conj. sg. II.* sis 15, 3. 4. 132, 17. 188, 2. 205, 2. 4. sist 134, 2. *sg. III.* si 131, 24; *imperativisch:* si 112, 3; uuese 112, 3. *pl. II.* sit 32, 3. 131, 16. 139, 10. *pl. III.* thaz sie sin ein 178, 3; *vgl.* 179, 1 (2). 2. *imp. sg.* ni uuis manslago 26, 1. *part. acc. sg. m.* uuanne gisahun uuir thih gast uuesentan? 152, 4. *prät. sg. I.* uuas 152, 3. 6. *sg. III.* uuas 1, 1. 3. 2, 1. 5, 4. 7. 7, 9. 13, 4 (2). 11. 22, 6. 49, 2. 60, 1. 88, 11. 111, 2. 114, 1. 118, 2. 131, 19. 132, 5. 135, 29. 30. 138, 3. 185, 2. 11 (2). 199, 8. 212, 2. 225, 2. thero ezentero uuas zala fimf thusunta 80, 6. uuelih uuib thaz uuas 138, 7. thaz iz ther heilant uuas 221, 3. 236, 1; *ähnl.* 236, 6. 237, 4. thaz thiu zit uuas in theru . . . 55, 8. *pl. III.* uuarun *prol.* 2. 5. 6. 19, 1. 8. 196, 8. *conj. sg. III.* uuari 13, 19 (2). 90, 3. 131, 18. 138, 7. 194, 2. 196, 3. thaz iz garteri uuari 221, 4. *pl. I.* uuarimes 141, 26. — *β*) *speciell mit substantiviertem neutralem Comparativ* (*und Superlativ; vgl.* 12, b, *β*): *inf.* uuili uurista uuesen *primus* 94, 3. *präs. sg. II.* bistu mera . . . Iacobe? *maior* 87, 3; *ähnl. sg. III.* ist 64, 7. 141, 9; *vgl.* mera ist thaz allen bluostarun 128, 4. thaz ist mera allen 134, 5. bezira ist ther man themo scafe 69, 6. — *γ*) *mit neuem Satz statt des Substantivs: präs. sg. III.* thaz erista allero biboto ist: hori . . . 128, 2. thaz ist: 84, 1. 86, 1. 118, 1. *conj. sg. III.* si iuuar uuort: ist ist, nist nist 30, 5. — *δ*) *c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. II.* asuuih bist mir 90, 4. *sg. III.* her ist thir gifeho 2, 6. thaz ist hiu asuuih? 82, 11a. nist thir iz sorga? 63, 3 (*vgl.* 126, 1).

Digitized by Google

trohtine notthurft ist *necessarius* 116, 2. *pl. III.* coufi thiu uns thurft sint 159, 5.

12, b) *mit adjectivischem Prädicat (im Sing. meist unflectiert, im Plural meist flectiert): α) das Adj. im Positiv: inf.* uuer mag heil uuesan? 106, 4. ni curi mir heuig uuesan 40, 2; *vgl.* 106, 3. 233, 6. gisahun then figboum thurran uuesan 121, 2. ni curet (ir) suorgfolle uuesan 38, 6. 8. ni curet in gilih uuesan 34, 4. *präs. sg. I.* bim 2, 8. 13, 23. 67, 9. 97, 3. 4. 131, 24. gommannes uuis ni bim *virum non cognosco* 3, 6. ih eino ni bim 131, 4; *ähnl.* bin 176, 3. bin 47, 4. 104, 8. 118, 2. 161, 3. *sg. II.* bis 63, 4. 87, 2. bist 8, 3. 90, 2. 110, 4. 126, 1. 131, 23. bistu 131, 21. 225, 1. *sg. III.* ist 2, 6. 3, 5. 4, 6. 13, 14. 23. 21, 7. 8 *etc.* (*zus. ca.* 95 *mal*). tot ist *mortuus est* 60, 10. 92, 6. 131, 23 (2). 135, 7. thaz her eino ist 128, 4. ist iuuar mieta mihhilu 32, 8. thanne ist al thin lihhamo liohter 36, 3. *negiert:* nist 3, 8. 44, 23 (2). 24. 60, 13. 82, 11a. 88, 10. 104, 5. 105, 3. 106, 1. 131, 2. 165, 3. *pl. I.* birun uuir 133, 4. *pl. II.* birut 22, 16. 38, 3. 40, 7. 52, 5. 62, 10. 138, 5. 141, 22. 23. 155, 7 (2). 156, 4. 167, 2. *pl. III.* sint 22, 8—15. 31, 7. 36, 4. 45, 7. 58, 2. 84, 7. 87, 8. 92, 5. 93, 3. 97, 8. 100, 3. 104. 2. 125, 9. 146, 5. 150, 2. 3. 173, 2. 178, 1 (3). 181, 2. 201, 3. 233, 8. sint tote *mortui sunt* 131, 23. innana sint fol notnumpfti 141, 19 (*aber ähnl.* folliu 141, 22). thiu sint min 173, 4: *vgl.* 106, 5. *conj. sg. III.* si 44, 7. 73, 1. 141, 20. 175, 2. nuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8. *pl. II.* sit 13, 18. 38, 1. 88, 11. *pl. III.* sin 133, 3. furirun thanne sie sin *plures illis* 38, 2. *imp. sg.* uuis 27, 2. 60, 9. 118, 3. uuis subiri! *mundare* 46, 3. heil uuis thu! *ave* 3, 2. *pl. II.* uueset 32, 9. 10. 44, 11. 147, 8. heile uueset! *avete* 223, 2. *prät. sg. I.* uuas 132, 15. milti uuas *misertus sum* 99, 4. *sg. II.* uuari 149, 4. 5. 151, 5. *sg. III.* uuas 2, 2. 7, 4. 43, 2. 47, 9. 54, 2. 55, 1. 60, 16. 69, 1. 81, 1. 106, 3. 114, 1 (2). 118, 2. 129, 1. 130, 3. 132, 7. 14. 135, 3. 185, 1. 186, 2. 3. 199, 1. 203, 2. 211, 1. 216, 3. 236, 6. sum man uuas otag 107, 1. 108, 1 (?). tot uuas *mortuus erat* 49, 4. 60, 13. 97, 5. 8. 135, 24. 26. 137, 1. uuas zuouuart *venturus* 67, 1. ther uuas ein fon then 82, 12. 129, 10. Lazarus uuas ein thero 137, 5. *pl. II.* uuarut 108, 5 (2). *pl. III.* uuarun 2, 2. 66, 3. 80, 8. 106, 7. 119, 12. 125, 9. 134, 11. 148, 2. 6. 177, 4. 189, 2. 237, 3. alliu thiu dar uuarun zuonnert 184, 1. *conj. sg. III.* uuari 132, 11. uuari tot *mortuus esset* 135, 12. 20. *pl. II.* uuarit 133, 5. *pl. III.* uuarin 102, 1 (2). — *Auch zum Ausdruck passivischer Wendungen: inf.* heil uuesan *sanus fieri* 88, 2; *ähnl. prät. sg. III.* heil uuas 88, 1. thaz siu heil uuas fon theru suhti *sanata esset* 60, 4. uuas unliumunthaft mit imo *diffamatus est* 108, 1. *conj. sg. III.* uuari heil *fieret salva* 145, 16. — β) *das Adj. im Comparativ (vgl.* 12, a, β): *inf.* uuolle mero uuesan 112, 3. *präs. sg. III.* ther ist mir strengiro 13, 23; *vgl.* 64, 7 (2). 165, 7. 215, 3. uuer ist mero in himilo riche? 94, 2; *vgl.* 94, 3. uuedar ist odira (mera)? 54, 6. 141, 14. 15. thaz thar unirsira ist 45, 7. thaz alta ist bezira 56, 10; *vgl.* 38, 1. *negiert:* nist scalc mero thanne sin herro 156, 4; *ähnl.* 156, 4. 170, 1. *pl. II.* birut ir furirun thanne . . . 38, 2; *ähnl.* 44, 20; *pl. III.* sint 57, 8. 108, 4. thie dar meron sint 112, 3; *ähnl.* 141, 17. *prät. sg. II.* mittiu thu iungiro uuari 238, 4. *conj. sg. III.* uuelih uuari iro mero 94, 1. — γ) *das Adj. im Superlativ: inf.* uuolle eristo uuesan 112, 3; *ähnl.* 128, 10. *präs. sg. III.* ther ist allero iungisto 94, 3. thaz thar minnista ist 38, 3. thaz

Digitized by Google

ist minnista allero vvurzo 73, 2. *pl. III.* sint thie iungiston eriston 109, 3; *ähnl.* 113, 2; *prät. pl. III.* uuarun 113, 2. — *δ) speciell in unpersönlichen Ausdrücken: präs. sg. III.* ginuog ist 166, 4. nist guot zi nemenna thero ckindo brot 85, 4. nist bitherbi zi gihiuuenne 100, 5; *vgl.* 185, 11. zuouuart ist thaz Herodis suochit then kneht zi forliosenne 9, 2. ob iz odi ist 181, 2; *negiert* sizzan . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. *mit dem Comparativ:* odira ist olbentun (*acc.*) thuruh loh naldun zi faranne 106, 4. *conj. sg. III.* uuan si uon dir 90, 4; *vgl.* ob iz odi si 181, 2. — *ε) c. dat. pers.* (*vgl.* 10): *präs. sg. III.* einago ist mir 92, 2. bitherbi ist thir, thaz . . . 28, 2. 3; *vgl.* 94, 4. guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2; *vgl.* 95, 4. 5. ein ist thir uuan 106, 3; *vgl.* 118, 1. gitraganlihhor ist theru erdu Sodomorum 44, 10; *ähnl. conj. sg. III.* furlazanera uuirdit thanne iu si 65, 3. *prät. sg. III.* uuas iu iouuiht thes uuan? 166, 1. *conj. sg. III.* guot uuari imo, thaz . . . 158, 6.

12, c) *mit Adverb u. ä. statt eines Adjectivs: α) präs. sg. II.* ni bis thu uerro fon gotes rihhe 128, 5. *sg. III.* iro herza ist uerro fon mir 84, 5. her nah ist in duron 146, 2; *ähnl.* 146, 1. 157, 3. thaz dar innana (uzzana) ist 83, 2 (2). 141, 20. thaz ubiri ist 83, 2. *prät. sg. III.* ferro uuas 97, 4. nah uuas tho ostron 135, 33. daz dar ubiri uuas 89, 3. *Vgl. auch* thaz uuas in stuke stadiono zehenzug . . . fon Hierusalem 224, 1. *pl. III.* ni uuarun sie ferro fon erdu 236, 7. uuarun saman Simon Petrus inti Thomas 235, 2. — *β) mit* sô, sôso *bei Vergleichen: präs.* (*sg. I.* ih bin so *sum etenim* 156, 2). *sg. III.* so ist enti therro uueralti 76, 4; *vgl.* 100, 5. 105, 3. 119, 4. 145, 18. 147, 1. *conj. sg. III.* si 44, 16. 110, 3. *prät. sg. III.* Cristes cunni uuas so 5, 7. fon anaginne ni uuas so 100, 4. — *relativ: inf.* ni curet uuesan soso thie lihhazara sint 35, 1. *präs. sg. III.* soliha so thiu diurida ist 13, 7; *vgl.* ist gotes rihhi zi thero uuisun oba . . . 76, 1. *pl. II.* ir birut soso grebir 141, 21. *pl. III.* sint so gotes engila 127, 3; *vgl.* 35, 1. *conj. sg. III.* si thir thanne so heithin 98, 2. *pl. II.* ni sit thanne soso thie lihhizara 34, 1. *prät. sg. III.* sulih so ni uuas fon . . . anaginne 145, 14. uuas sin gisiunisamasa blekezunga 217, 3.

12, d) *mit pronominalem Prädicat: α) präs. sg. I.* ih bim iz 81, 2. 132, 5; *vgl.* 131, 11; *ähnl.* bin 184, 1. 3; *vgl.* 158, 4. 159, 6. 184, 4. *mit Auslassung des Pronomens:* ni bim 13, 20. ih bin 156, 6. 230, 2. giloubet thaz ih bim 131, 8. thaz ih selbo bin 230, 5. ih bin, the sprichu mit thir 87, 6. *Vgl. auch* ih bin so *sum etenim* 156, 2. *sg. II.* ob thu-z bist 81, 3. uuer bis(t) thu? 13, 19. 21. uuer bistu? 131, 9. 237, 4. *sg. III.* her (ther) ist iz 132, 5. 133, 2. 159, 2. 183, 2. uuer ist iz? 133, 1; *ohne Pronomen:* uuer ist? 159, 2. uuer odo vvuolih ist ther? 52, 7. uuer ist these? 79, 12. 117, 1. 138, 14. uuer ist der man? 88, 4; *ähnl.* 139, 9. uuer ist the dir quidit? 87, 3; *vgl.* 159, 1. 192, 2. 239, 2. uuaz ist thaz her quidit? 174, 2; *vgl.* 174, 2. uuaz uuorto ist thiz? 129, 4. uuaz ist thaz ir mih suohtut? 12, 7. *pl. III.* uuaz sint thisiu untar so managen? 80, 4. *conj. sg. III.* uuaz uuanis these kneht si? 4, 13. *prät. sg. III.* ni uuesta uuer iz uuas 88, 4. uuer daz uuas 155, 7; *vgl.* uuelih uuib thaz uuas 138, 7. *conj. sg. III.* uuer her uuari 114, 1. uuer iz uuari fon in 158, 7. uuelih uuari thaz uuolaqueti 3, 3. *pl. III.* frageta uuaz thiu uuariu 97, 6. (*Vgl. auch die Beispiele mit unbestimmtem Subject unter* 12, a.). — *β) das Prädicat enthält einen Relativsatz: präs. sg. II.* bistu ther zuouuert ist? 64, 1. *sg. III.* ther ist thie thar toufit 14, 7; *ähnl.* 64, 6. 75, 1. 164, 6. geist ist the dar libfestigot 82, 11ᵃ; *vgl.* 131, 24. an-

Digitized by Google

dar ist the sahit inti ander ist the arnot 87, 8; *vgl.* 88, 10. thiz ist ther fon themo gikundit uuas 13, 3; *vgl.* 13, 8; *ähnl.* 75, 2. 3. 4. *pl. II.* ni birut ir thie thar sprehhent 44, 13. ir birut thie dar iuuuih rehtfestigot 106, 7. *pl. III.* thiu sint thiu dar giuuizscaf sagant 88, 13; *vgl.* 84, 9. *prät. sg. III.* Maria uuas thiu da salbota 135, 1. daz der heilant uuas der dar teta inan heilan 88, 5.

13) *in Verbindung mit dem part. präs.:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *das lat. part. präs., seltener ein lat. Verbum finitum oder ein Adjectivum widergebend: inf.* bigonda sih truoben inti mornenti (*maestus*) uuesan 180, 4. *präs. sg. II.* bist giuualt habenti 151, 5. *pl. III.* sint tholenti *patiuntur* 22, 15; *ähnl.* 145, 9; *vgl.* 147, 4. *imp. pl.* gihugenti uueset *memores estote* 147, 3. *prät. sg. III.* uuas thaz folc beitonti Zachariam 2, 10. uuas vvuntoronti ubar thiu 7, 7; *vgl.* 2, 3. 13, 25. 14, 1. 21, 2. 43, 4. 52, 3. 53, 5. 70, 1. 103, 1. 129, 1 (?). 134, 10. 136, 2. 140, 2. 159, 1. 186, 5. 196, 4. *pl. III.* uuarun scouuonti in inan 18, 3; *ähnl.* 101, 2. 138, 4. 147, 1. 210, 1. 229, 1. — β) *zur Widergabe eines lat. part. fut.: präs. sg. II.* gioffanonti bist thih selbon *manifestaturus* 165, 1. *sg. III.* after mir quementi ist 13, 8; *vgl.* 91, 5. *pl. III.* giloubenti sint 179, 1. *prät. sg. III.* der uuas selanti inan 82, 12; *ähnl.* 91, 2. 114, 1. 135, 30. 138, 2. 194, 3. 238, 5. *conj. sg. III.* sterbenti uuari 139, 8; *vgl.* 225, 3. *pl. III.* uuarin intfahenti 109, 2. — γ) *auch für das part. perf. von Deponentien: präs. sg. I.* fon mir selbemo ni bin sprehenti *sum locutus* 143, 6; *vgl.* 149, 5. 199, 5. *pl. III.* sprehhenti sint *locuti fuerint* 62, 12. *prät. sg. III.* uuas tholenti *fuerat perpessa* 60, 3; *ähnl.* 186, 4. uuas giuehenti *gavisus est* 196, 4; *ähnl. pl. III.* uuarun gifehenti 154, 2. — b) *mit flectiertem part.:* α) *inf.* ni curet sorgente uuesan *solliciti esse* 44, 13. *prät. pl. III.* uuarun uuahhante 6, 1; *vgl.* 44, 1. — β) *prät. pl. III.* inphahente uuarun 129, 6. — γ) *prät. pl. III.* uuarun thaz vvuntoronte 6, 5; *vgl.* 16, 3.

14) *mit dem part. prät. intransitiver Verba verbunden: präs. sg. III.* fram ist gigangan in ira tagun 2, 8. fior taga biliban ist 135, 24. *pl. III.* arstorbana sint 11, 1; *vgl.* sint erlosganu *extinguuntur* 148, 5. *prät. sg. III.* uuas giuuortan *s.* uuerdan 1. *pl. III.* argangana uuarun ahtu taga 7, 1.

15) *verbunden mit dem part. prät. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivums:* a) *mit unflectiertem part.:* α) *deutsches präs. = lat. präs., werden: inf.* uuesan giheilit 60, 3; *ähnl.* 90, 4. 97, 3. 4. 112, 2. 141, 6. 145, 1. *präs. sg. I.* bin gitruobit 108, 7. *sg. II.* bist giheizzan 16, 4; giquelit 107, 3. *sg. III.* ist 47, 2. 74, 6. 75, 3. 85, 2. 107, 3. 119, 11 (nist). 160, 1. ist thir gilonot *fiat tibi retributio* 110, 4. ist giheizzan 11, 4; *vgl.* 19, 1. 22, 6. 49, 1; ginemnit 3, 8. 5, 4. 78, 3. 88, 1. 140, 2. 154, 1. 199, 3; giquetan 87, 1. 6. 132, 6. 135, 8. 32. 180, 1. 198, 2. 199, 4. 221, 5. 233, 1. 235, 2. thaz ist arrekit *interpretatur* 16, 4. 132, 4; *vgl.* 16, 2; *auch* 5, 9. 16, 4. 22, 6. 60, 15. 202, 2. 207, 2. ist gisehan *videtur* 93, 2. 96, 2. 123, 4. 128, 10. 130, 1. 149, 8. ist arloubit *licet* 100, 2. 110, 1. 126, 1. 194, 3; *ähnl. negiert:* nist 68, 2. 79, 1. 88, 4. 109, 3. 193, 4. *pl. III.* sint 64, 3. *conj. sg. II.* sis 35, 2. *sg. III.* si 4, 11. 24, 3. 28, 2. 34, 6. 94, 4 (2). 104, 6. 119, 10. 128, 4. 144, 2. 162, 1. 164, 1. 165, 6. 168, 1. gisehan si *videatur* 126, 1. arloubit si *licet* 69, 4. *pl. II.* sit 33, 1. 171, 3. *pl. III.* sin 34, 1. 74, 6. 115, 2. *prät. sg. III.* uuas 14, 1. 3. 17, 8. 49, 2. 79, 11. 81, 1. 88, 1. 107, 2. 153, 3. 199, 2. 244, 2. thes namo uuas gihezzan Simeon *cui nomen Simeon* 7, 4; *vgl.* 5, 12. 13, 1. 20, 1.

Digitized by Google

pl. III. uuarun 78, 3. 202, 1. erloubit ni uuarun *licebant* 68, 3. *conj. sg. III.* uuari 5, 9. 8, 2. 69, 9. 199, 13. 211, 4. *pl. III.* uuarin 202, 1. — *β*) *deutsches präs. = lat. fut., werden: präs. sg. II.* bis thu ginemnit *vocaberis* 4, 17. *sg. III.* ist 3, 5. 25, 6 (2). 39, 4. 41, 7. 44, 13. 112, 1. 133, 10. 138, 6. 145, 13. 147, 4 (5). 164, 6; *imperativisch* (?) 117, 3. *pl. III.* sint 22, 14. 47, 7. 145, 19. — *γ*) *deutsches prät. = lat. erzählendem perf., werden: prät. sg. III.* uuas gitruobit *turbata est* 3, 3; *ähnl.* 15, 1. 45, 1. 53, 10. 78, 7 (2). 85, 4. 111, 2. 133, 15. 138, 1. 158, 3. 193, 5. 195, 6. 204, 2. 209, 1. 2. 222, 4. 224, 1. 237, 6. 238, 3. uuas mir gisehan *visum est prol.* 3. uuas gilihhet *fuit placitum* 67, 7. — *Hierher* 117, 5? *pl. III.* uuarun 53, 10. 134, 1. 205, 1. 223, 5. — *δ*) *deutsches präs. = lat. erzählendem perf.: präs. sg. III.* nist gislizzan thaz nezzi 237, 3. — *ε*) *deutsches prät. in plusquamperfectischem Sinn statt eines lat. perf.: prät. sg. III.* ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitan uuas *factum est* 1, 2. gisah thaz iz bimitan ni uuas *latuit* 60, 8. thiz ist ther fon themo gikundit uuas *qui dictus est* 13, 3. gisprochan uuas 6, 7. giquetan uuas 5, 9. 9, 4. 10, 2. 11, 5. 21, 12. 26, 1. 30, 1. 50, 2. 116, 3. 127, 4. 193, 6. — *ζ*) *deutsches präs. = lat. echtem perf., sein: präs. sg. I.* bim gisentit *missus sum* 21, 5; *ähnl.* 2, 9; bin 22, 4. 178, 2. 195, 6. *sg. II.* bis 103, 2. bist *prol.* 4. 88, 5. 132, 20. *sg. III.* ist 2, 5. 5, 4. 8, 9. 6, 2. 4. 7, 2. 3. 8. 8, 1. 3. 13, 8. 9 (2). 15. 15, 4. 5. 18, 4. 5. 21, 6. 28, 1. 29, 1. 31, 1. 32, 1. 64, 6. 14. 68, 5. 69, 9. 74, 4. 6. 75, 1 (2). 2. 3. 4. 82, 5. 9. 99, 1. 100, 6. 107, 3. 108, 6. 114, 2. 117, 3 (2). 119, 3 (2). 4. 11. 124, 5 (2). 125, 1. 10. 129, 9. 132, 12. 134, 8 (2). 138, 4. 139, 5. 143, 8. 158, 6. 159, 8 (2). 161, 2. 165, 1. 166, 3 (2). 167, 7. 170, 6. 172, 5. 174, 5. 180, 5. 197, 3. 208, 4. 217, 5. 228, 2. 232, 2. 242, 1. nist 74, 4. 104, 2. 111, 3. *pl. II.* birut gitruobit *estis tristes* 224, 4. *pl. III.* sint 112, 1. 225, 3. 231, 3. 234, 1. *conj. sg. II.* sis 3, 2. 4, 3. *sg. III.* si 4, 3. 14. 13, 17. 110, 3. 116, 4 (2). 5. 142, 2. *pl. III.* sin 150, 1. 178, 9. 179, 2. *präs. sg. II.* uuari 83, 1. *sg. III.* uuas 5, 7. 6, 5. 10, 1. 12, 8. 18, 1. 2. 21, 10. 11. 43, 1. 74, 3. 77, 3. 87, 1. 103, 1. 129, 6. 135, 23. 155, 2. 185, 12. 193, 1. 199, 8. 204, 2. 208, 2. 211, 2. 214, 1. 217, 6. 223, 5; *vgl.* uuas giordinot *fungeretur* 2, 3. uuas bithekkit *coopertus est* 38, 4. heil uuas gidan *sanus fuerat effectus* 88, 4; *ähnl.* 21, 2. 129, 6. 213, 1. *pl. III.* uuarun 116, 3. 230, 1. *conj. sg. III.* uuari 132, 11. 197, 9. giboran uuari *natus fuisset* 158, 6. thaz thonar gitan uuari *factum esse* 139, 7. *fehlerhaft* giscazzot uuari *negotiatus esset* 151, 4. — *η*) *deutsches prät. = lat. echtem perf.:* uuarun 225, 1. — b) *mit flectiertem part.: α*) *inf.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12. ni curit uuesan gibruogite *terreri* 145, 4. *präs. pl. III.* sint 54, 6. 64, 3. 67, 3. 6. 76, 4. 138, 13. 142, 1. *conj. pl. II.* sit 39, 1. 141, 8. 146, 5. 167, 7. 244, 1; *vgl. auch* 39, 2. *pl. III.* sin 33, 2. 34, 3. 141, 3. 146, 4. *prät. pl. III.* uuarun 7, 7. 136, 1. 138, 3. 224, 8. *conj. pl. III.* uuarin 185, 9. 192, 3. — *β*) *präs. pl. II.* birut 174, 4. *pl. III.* sint 127, 3. 138, 13. 145, 9. — *γ*) *prät. pl. III.* uuarun 14, 4. 69, 7. 70, 2. 93, 1. 125, 11. 148, 6. 209, 2. 217, 4. — *ζ*) *präs. pl. I.* birumes 131, 17. *pl. II.* birut 23, 2. 67, 9. 129, 9. 230, 4. *pl. III.* sint *prol.* 1. 40, 2. 44, 20. 65, 2. 4. 67, 8. 84, 4. 7. 98, 3. 100, 6 (2). 105, 2. 109, 3 (2). 116, 6. 119, 12. 125, 6. 11. 132, 6. 145, 12. 232, 6. 234, 2. *futurisch* sint ziteilte *erunt divisi* 44, 22. *prät. sg. III.* uuas 78, 9. *pl. III.* giladote uuarun *invitati erant* 125, 9; *ähnl.* 44, 1.

Digitized by Google

45, 4. 135, 30. 182, 25. 218, 1. 222, 4. 229, 3; *vgl. auch* 7, 2. 208, 1. gitaniu uuarun *facta fuerant* 99, 4; *ähnl.* 13, 21; *conj. pl. III.* uuarin 65, 2. 4. 145, 16. — η) *prät. pl. III.* uuarun 13, 6. 65, 1.

16) *mit dem flectierten inf. und präp.* zi *in der Bedeutung des lat. Gerundivums: präs. sg. III.* niuuan uuin in niuua belgi zi sentenne ist 56, 9. mannes sun ist zi sellenne in hant manno 93, 1. *pl. III.* thio zi scribanne sint buoh 240, 2.

az-uuësan *adesse: präs. sg. III.* azist arnzit 76, 2. meistar ist az 137, 15. *prät. pl. III.* uuarun thar sume az 102, 1.

gi-**uuësso** *adv.* (*gewiſs*); *profecto:* giuues[s]o quimit in iuuih gotes rihhi 62, 5; — *utique:* oba theser uuari uuizago, her uuessi iz giuuesso 138, 7; *vgl.* 147, 8. tho quadun sie imo: giuuesso, truhtin ja 61, 2; — *itaque* 88, 7 (*aus* giuueso). 100, 3. 129, 7. 132, 5. 148, 8. 159, 2. giuvesso 146, 5; — *quidem* 91, 4. 116, 6. 141, 23. 172, 5. 181, 6. 205, 5. 211, 2. 234, 1; — *autem* 84, 3. 195, 4. 241, 1; — *vero* giuuisso (*var.* giuuesso) 226, 3; — *etiam* giuuesso 128, 7. 226, 2 (giuues[s]o 83, 2); — *enim* 211, 1. — *siquidem:* giuuesso fon themo uuahsmen thie boum uuirdit furstantan 62, 9; *vgl.* 94, 1; — *quippe* 74, 8. giuuesso so salige sint thie *quippe enim* 58, 2. giuuisso 104, 1. — *Vgl.* uuârlihho.

uuëstana *adv. ab occidente* 47, 7. fon uuestana 113, 2. unz anan uuestana *usque in occidentem* 145, 18.

uuîb *st. n. mulier: nom. sg.* uuib 58, 1. 60, 3. 8. 63, 1. 74, 1. 85, 2. 87, 2. 3. 5 (3). 6. 7. 96, 5. 103, 1. 120, 2. 6. 127, 2. 138, 7. 174, 5. uuib Samaritanisg 87, 2. uuib thaz Samaritanisga 87, 2. *voc.* uuib 45, 2. 85, 4. 87, 5. 103, 2. 120, 6. 206, 2. 221, 2. 3. *gen.* uuibes 87, 9. *dat.* uuibe 87, 7. 9. 100, 5. 138, 5. 11. 14. 186, 4. zi uuibe uuituvvun 78, 7. *acc.* uuib 28, 1. 120, 1. 138, 11. gomman inti uuib *feminam* 100, 3. *nom. pl.* uuib 210, 4. 226, 1. 3. *gen.* uuibo 64, 7. 201, 1. *dat.* uuibun (*var.* -on) 3, 2. 4, 3. uuibon 217, 5. *acc.* uuib 80, 6. 89, 3.

uuidar I. *adv. retrorsum:* giuuanta sih uuidar 221, 3.

II. *präp.* 1) *c. dat.:* a) *räumlich; gegenüber, contra:* faret in thia burgilun thiu dar uuidar iu ist 116, 1. saz in berge oliboumo uuidar themo temple 145, 1. — b) *gegen, wider; contra, adversus:* hefit uuidar mir sina fersnun 156, 5. ni habetos giuualt uuidar mir eininga 197, 9. erstentit thiot uuidar (*in*) thiotu inti richi uuidar (*contra*) riche 145, 5. hus ziteilit uuidar imo selbemo ni gistentit 62, 2. hellephorta ni gimugun uuidar iru 90, 3. thie mit mir nist, ther ist uuidar mir 62, 7; *ähnl.* 95, 2. thin bruoder habet sihuuaz uuidar thir 27, 1. suohtun luggu urcundi uuidar themo heilante 189, 1. quedent al ubil uuidar iu 22, 16; *vgl.* 62, 8. 198, 5; *ähnl.* uuirdar 189, 4 (*vgl.* uuirdarquidit 198, 1). — c) *gegen, für:* bihiu ni uuirdit thiu salba forcoufit uuidar thriuhunt pfennigon? *non venit trecentis denariis* 138, 2. — d) *gemäſs, nach, adversus:* ni curet duoman uuidar annuze 104, 6.

2) *c. acc.:* a) *räumlich, gegenüber, contra:* lantscaf Gerasenorum, thiu thar ist uuidar Galileam 53, 1. sizzenti uuidar thaz grab 214, 1. — *trans:* uueg seuues uuidar Iordanen 21, 12. — b) *gegen, wider; contra, adversus:* zi gifremenne gifeht uuidar anderan cuning 67, 14. quidit uuort uuidar then mannes sun 62, 8. murmulotun uuidar fater thes hiuuisges 109, 2. oba ir sihuuaz habet uuidar uuen 121, 4. uuelihhan ruogstab bringet ir uuidar thesan man? 194, 1. ih quam man zi skeidanne uuidar sinan fater . . . 44, 22 (3). *mit adv.:* thara uuidar her tho quad *at ipse ait* 81, 3. — *Composs.* uuidar-bringan,

Digitized by Google

-faran, -gangan, -kiosan, -ladôn, -mözôn, -quëdan, -senten, -scouuôn, -stantan, -uuenten, -uuërban.

uuidarôn *sw. v. c. acc. zurückweisen, abweisen: imp. sg.* thie thar uuolle mit thir uuehslon, ni uuidaro iz thanne *ne avertaris* 31, 6.

• **uuidar-ortes** *adv. retrorsum* 184, 3. — *Vgl.* uuidaruuart *etc.*

(h)uuidaru *adv. in der Verbindung* thoh uuidaru *verumtamen:* uuar thoh uuidaru 190, 3. thoh uuidaro 23, 1. 32, 8; *quamquam* 21, 9. nalles thoh uuidaru *non tamen* 236, 1. thoh uuidoro 67, 6. 83, 2. 95, 3; *tamen* 220, 3. thoh uuidoru 122, 3; *tamen* 122, 2. thoh uuiduru 92, 1. 143, 1. 181, 2. thoh uuidero 151, 11; *tamen* 104, 3. — *Zu* (h)uuëdar.

uuidar-uuart *adj. contrarius: nom. sg. m.* uuas in uuidaruuart uuint 81, 1.

uuidar-uuarto *sw. m. adversarius: dat. sg.* uuidaruuarten 122, 2.

uuidar-uuërto *sw. m. adversarius: nom. pl.* uuidaruuerton 145, 8.

uuidar-uuorto *sw. m. adversarius: nom. sg.* 27, 2. *dat.* uuidaruuorten 27, 2.

gi-**uuiggi** *st. n. Zusammenstofs von Wegen, Wegscheide: dat. pl.* in giuuiggin strazono *angulis* 34, 1.

uuîhen *sw. v. c. dat. und acc. benedicere: präs. part. nom. sg. m.* got uuihenti 4, 12. *nom. pl. m.* uuihente got 244, 3. *prät. sg. III.* uuihita 160, 1. uuihita in (*illis*) tho Simeon 7, 7; *ähnl.* 244, 2 (2).

gi-uuîhen *c. acc. benedicere: prät. sg. III.* giuuihita siu 80, 6; *vgl.* 228, 3. *part. nom. sg. m.* giuuihit si truhtin 4, 14.

uuîh-rouh *st. n.? tus: acc. sg.* 8, 7. thaz her uuihrouh branti *ut incensum poneret* 2, 3.

uuîhrouh-brunst *st. f. incensum: gen. sg.* thes altares thero uuihrouhbrunsti 2, 4.

uuiht *st. n. Wesen, Ding; etwas: gen. sg.* uzzan sin ni uuas uuiht gitanes *nihil* 1, 2. — *Compos.* io-, niouuiht.

uuild *st. n. bestia: dat. pl.* uuildirun 15, 6.

uuildi *adj. wild: nom. sg. n.* uuildi honag *silvestre* 13, 11.

(h)uuîlîn *adj. temporalis: nom. sg. m.* uuilin 75, 2.

uuillo *sw. m. voluntas: nom. sg.* 34, 6. 82, 7 (2). 96, 4. 182, 2. *gen.* mannun guotes uuillen 6, 3. *dat.* uuillen 13, 6. 108, 6. *acc.* uuillon 42, 1. 59, 4. 82, 7 (2). 87, 8. 104, 5. 108, 6. 123, 6. 132, 18.

uuîn *st. m. vinum: nom.* 56, 8. *dat.* uuine 45, 2. 7. 55, 1. *acc.* uuin 2, 6. 45, 2. 7 (2). 56, 8. 9. 10. 128, 9. gimirrotan uuin 202, 3.

uuîn-beri *st. n. uva: acc. pl.* uuinberu 41, 3.

uuîn-blat *st. n. palmes: nom. plur.* uuinbletir 167, 4.

uuîn-gart *st. m. vinea: acc. sg.* 109, 1 (4).

uuîn-garto *sw. m. vinea: gen. sg.* uuingarten 102, 2. 109, 2. 124, 4. *dat.* uuingarten 102, 2. 123, 4. 124, 3. *acc.* uuingarton 124, 1. 4.

uuîn-loub *st. n. palmes: nom. sg.* 167, 3. 5. *acc.* 167, 1.

uuîn-rëba *sw. f. vitis: nom. sg.* uuinreba 167, 1. 4. *gen.* uuinrebun 160, 3. *dat.* uuinrebun 167, 3.

uuinistar *adj. sinister: substant. die Linke: nom. sg.* uuinistra 33, 3. *dat.* sezzit thio zigun fon sineru uuinistrun *a sinistris* 152, 2. zi uuinistrun *ad sinistram* 112, 2; *a sinistris* 152, 6. sizzen . . . zi thineru uuinestrun *ad sinistram* 112, 2. *acc.* erhangan . . . in sina uuinistra *a sinistris eius* 205, 1.

uuinkil *st. m. angulus: gen. sg.* houbit uuinkiles 124, 5.

uuinnan *st. v. laborare: präs. part. acc. pl. m.* uuinnente 81, 2. *prät. conj. pl. III.* mine ambahta uunnin *decertarent* 195, 4.

ubar-uuinnan *c. acc. vincere: prät. sg. I.* ih ubaruuan thesa ueralt 176, 5.

uuint *st. m. ventus: nom. sg.* 81, 1. 4. *dat.* uuinte 52, 6. 64, 4. *acc.* uuint 81, 4. *nom. pl.* uuinta

Digitized by Google

43, 1. 2. *dat. pl.* uuinton 52, 7. gisamanot sine gicoranon fon fior uuinton 145, 19.
bi-uuintan *st. v. involvere: prät. sg. III.* biuuant inan mit tuochum 5, 13. *part. acc. sg. n.* gisah . . . thaz suueizlachan . . . suntringon biuuntan in eina stat 220, 4. kind mit tuochum bivvuntanaz 6, 2.
uuintar *st. m. hiems: nom. sg.* 134, 1. *acc.* in uuintar *hieme* 145, 14.
uuîn-trinco *sw. m. potator vini: nom. sg.* 64, 14.
uuînzuril *st. m. Winzer, colonus: dat. pl.* uuinzurilon 124, 4.
uuio *adv. s.* vvuo.
uuir *pron. nom. pl. zu* ih; *wir; nos:* 8, 1. 13, 7. 9. 14. 21. 16, 4. 17, 2. 34, 6. 52, 4. 54, 9 *etc.* (67 *mal*); *nach der I. pl.:* gemes uuir 135, 8. quæmemes uuir 235, 3. sculun uuir 13, 16. tuon uuir 13, 18. ezzen uuir, trinken uuir, uuaten uuir 38, 6. gihortun uuir 78, 4. forhten uuir 123, 2. haben uuir 131, 17. queden uuir 131, 21. birun uuir 133, 4. steinon uuir 134, 7. gisahun uuir 152, 4 (2). 7. mugun uuir 162, 2. thurfun uuir 191, 2. saltin uuir 194, 2. uuizu-uuir 132, 17. — *Relativisch:* ebangiliche tati sie uns uuir thie truogumes burdin thes dages *qui* 109, 2.
uuirdîg *adj. dignus: nom. sg. m.* uuer in theru uuirdig si 44, 7. uuirdig ist thie vvurhto sines muoses 44, 6; *vgl.* 44, 23 (2). 24. thes ni bim uuirdig giscuohu zi traganne 13, 23. ni bim iu uuirdig ginemnit uuesan thin sun 97, 3. 4. ih ni bin uuirdig thaz thu gest untar mina theki 47, 4. *ntr.* uuirdig 44, 8 (2). niouuiht uuirdic tode ist imo gitan 197, 3. *acc. m.* uuirdigan 13, 14. *nom. pl. m.* uuirdige 125, 9. uuirdige gihabete sint therro uuerolti 127, 3. ir sit uuirdige gihabete zi fliohanne 146, 5. *acc. n.* teta uuirdigu 108, 6. uuir uuirdigu (*Hs.* -en *aus* u?) tatin intfahemes *digna factis* 205, 5. — *Compos.* êr-uuirdîg.
uuirken *sw. v. operari:* 1) *absolut: inf.* uuirkan 132, 3 (2). zi uuirkenne 103, 3. *präs. sg. I.* uuirku 88, 6. *sg. III.* uuirkit 88, 6. *imp. sg.* uuirki in minemo uuingarten 123, 4. *prät. sg. III.* uuorahta in then *mit den* 5 *Talenten* 149, 2. *part. nom. sg. n.* uuard giuuorht *factum est* 111, 1. — 2) *c. acc.: präs. sg. II.* uuaz uuirkis? 82, 5. uuaz zeihhano uuirkis thu? *facis* 82, 5. *sg. III.* guot uuerc uuirkit siu in mir 138, 5. *pl. II.* unreht uuirket 42, 3. *conj. sg. I.* thaz ih uuirke minan uuillon *faciam* 82, 7; *ähnl.* uuirche 87, 8. *pl. I.* thaz uuir uuirkemes gotes uuerc 82, 5. *imp. pl.* uuirket ir . . . thaz muos 82, 4. *part. nom. pl. m.* thinc uuirkenti *concilium facientes* 189, 1. *prät. part. acc. sg. n.* tempal thaz mit henti giuuorhtaz *factum* 189, 3. — *Compos.* ëban-uuirken.
uuirs *adv. deterius:* uuirs habeta 60, 3.
uuirsiro *adj. comp. schlechter: nom. sg. m.* thanne ist ther iungisto irrido uuirsero themo eriren *peior* 215, 3. *ntr.* uuirsira *deterius* 45, 7. *gen. n.* sihuuaz uuirseren *deterius aliquid* 88, 5. *nom. pl. m.* sint . . . uuirsirun then erirun 57, 8. *acc. m.* sibun geista . . . uuirsiron thanne her si *nequiores se* 57, 8.
uuirsisto *superl. pessimus: dat. sg. n.* thesemo cunne themo uuirsisten 57, 8.
uuirt *st. m. im Compos.* stal-uuirt.
uuîs *adj.* 1) *prudens: nom. sg. m.* uuis spenteri 147, 10. *nom. pl. m.* uuise samaso natrun 44, 11. *fem.* uuiso 148, 2. *subst.* thio uuisun 148, 2. 5. *dat. pl. m. subst.* uuisen 67, 7. — 2) *c. gen. in den Redensarten nom. sg. m.* ni uuard ira uuis *non cognoscebat eam* 5, 10; *fem.* gommannes uuis ni bim *virum non cognosco* 3, 6.
uuîsiro *compar. prudentior: nom. pl. n.* thiu kind therra uueraldi uuiseron then liohtes kindon . . . sint 108, 4.
uuîsa *sw. f. Weise: nom. sg.* soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne *mos* 212, 7. *dat.* zi uuelihheru uuisun

Digitized by Google

quemadmodum 60, 8. 145, 8. zi thero uuisun oba *quemadmodum* 76, 1. *acc.* in thesa uuisun *huiusmodi* 120, 3. — *Compos.* ander-uuis.

uuîs-lihho *adv. prudenter:* uuislicho 108, 4.

uuîsôn *sw. v. c. gen. oder acc. visitare: prät. sg. III.* uuisota 4, 14. uuisota unsih 4, 18. uuisota sines folkes 49, 5. *pl. II.* ir uuisotut min 152, 3. 6.

uuîs-tuom *st. m. prudentia: dat.* uuistuome 2, 7. *acc.* uuistuom 12, 5; — *scientia: gen. sg.* sluzil uuisduomes 141, 11. *acc.* uuistuom heili 4, 17. — *Compos.* un-uuistuom.

uuîsunga *st. f. visitatio: gen. sg.* uuisungu 116, 6.

uuît *adj. spatiosus: nom. sg. m.* uuit uueg 40, 9.

uuît-mâri *adj. insignis: acc. sg. m.* uuitmaran 199, 2.

uuituvva *sw. f. vidua: nom. sg.* uuituuua 49, 2. uuituua 7, 9. uuitua 122, 2 (2). uuitauua 118, 1. *dat.* uuituvvun 78, 7. *acc.* uuitauun 118, 1. *nom. pl.* uuituvvun 78, 7. *gen.* uuituvvuono 141, 12.

uuîuuâri *st. m. piscina: acc. sg.* 88, 1. 2. — *Compos.* scâf-uuîuuâri.

-uuîz *st. m. im Compos.* ita-uuîz.

(h)uuîz *adj. albus: acc. sg. n.* uuizaz 30, 4. *instr.* uuizzu 196, 7. *nom. pl. n.* uuizu 87, 8. 91, 1. drato uuizu *candida nimis* 91, 1. *acc. n.* uuizu *candida* 91, 1.

uuîzaga *sw. f. prophetissa: nom. sg.* uuizzaga 7, 9.

uuîzago *sw. m. propheta: nom. sg.* 4, 17. 13, 20. 21. 22. 49, 5. 64, 7. 78, 5. 79, 11. 80, 8. 129, 7. 11. 132, 10. 138, 7. uuizogo 117, 1. 225, 2. uuizogo (*var.* -ago) 87, 5. *gen.* uuizagen 18, 1. 44, 26 (2). 57, 2. 143, 8. *dat.* uuizagen 78, 8. 145, 11. *acc.* uuizagon 5, 9. 13, 3. 21, 12. 44, 26. 50, 2. 64, 6 (2). 69, 9. 74, 3. 92, 1. 123, 2. 124, 6. uuizzagon 8, 3. 9, 4. 10, 2. 79, 2. 193, 6. uuizogon 116, 3. *nom. pl.* uuizagon 40, 8. 64, 11. 74, 8. 128, 3. 131, 23 (2). uuizogon 227, 1. lugge uuizzagon *pseudoprophetae* 145, 9. 17. *gen.* uuizagono 4, 15. 22, 18. uuizzagono 141, 26 (2). 185, 9. *dat.* uuizagun (*var.* -on) 17, 2. uuizagon 82, 9. uuizogon 227, 3. 231, 3. luggen uuizagon *pseudoprophetis* 23, 4; *falsis prophetis* 41, 1. *acc.* uuizagon 11, 5. 25, 4. 141, 27. uuizogon 107, 4 (2). 112, 1. 113, 2. uuizzagon 141, 27. 29. 142, 1.

uuîzagôn *sw. v. prophetizare, prophetare: imp. sg.* uuizzago uns, Crist, uuer ist ther ther dih slehit? 192, 2. *prät. sg. III.* uuizagota 4, 14. uuizagota thaz ther heilant sterbenti uuas 135, 30. uuola uuizogota Esaias fon iu 84, 5. *pl. I.* uuizagotumes 42, 2. *pl. III.* uuizagotun 64, 11.

uuîzag-tuom *st. m. prophetia: nom. sg.* 74, 6.

ar-**uuîzan** *st. v. discedere: präs. sg. III.* cumo aruuizit slizanti inan 92, 2. *imp. pl.* aruuizet fon mir 42, 3. 113, 1. eruuizzet fon mir 152, 6. *prät. sg. III.* eruueiz fon in *recessit* 244, 2. *conj. sg. III.* thaz fon in ni aruuizi 22, 4.

(h)uuîzen *sw. v. dealbare: prät. part. dat. pl. n.* giuuiziten grebiron 141, 22.

uuîzi *st. n. supplicium: acc. sg.* euuinaz uuizzi 152, 9. *tormentum: instr. sg.* mit uuizziu bifangane *tormentis* 22, 2. *gen. pl.* stat uuizo 107, 3. *dat.* uuizin 107, 2. — *Compos.* hella-uuîzi.

uuîzinâri *st. m. tortor: dat. pl.* uuizzinarin 99, 5.

uuîzinôn *sw. v. torquere: inf.* quami . . . unsih zi uuizinonne 53, 6. *prät. part. nom. sg. m.* min kneht ist ubilo giuuizinot 47, 2.

gi-**uuiznessi** *st. n. u. f.* 1) *testimonium: nom. sg.* 131, 3. 5. giuuiznes 131, 2. *dat.* zi giuuiznesse 44, 9. 12. 46, 4. *acc.* giuuiznessi sageta 14, 6. 7; *vgl.* 104, 2. 131, 2. 3. 5 (2). 171, 1. 2. ni quedes luggi giuuiznessi 106, 2. *nom. pl.* luggiu giuuiznissu (*var.* -nessu) 84, 9. *acc.* giuuiznessu 198, 5. — 2) *testamentum: gen.*

Digitized by Google

sg. bluot niuues giuuiznesses 160, 2. sinero heilagun g i u u i z n e s s i 4, 15.

-uuîzôn *sw. v. im Compos.* itauuîzôn.

gi-**uuiz-scaf** *st. f.* (*und n.?*) *testimonium: nom. sg.* 88, 10 (2). 239, 5. *dat.* giuuizscefi 145, 10. *acc.* giuuizscaf 13, 4 (2). 8. 21, 4, 5. 87, 9. 88, 10 (2). 11 (2). 12 (3). 13. 119, 6. 134, 3. 195, 6. 239, 5. sine (*var.* sin) giuuizscaf 21, 7 (2). *nom. pl.* gizumftigu iro giuuizscefi ni uuarun 189, 2.

uuizzan *an. v. scire* (*negiert nescire*): 1) *absolut: präs. sg. I.* tho quad her: ni uueiz 132, 7. (*conj.?*) *pl. II.* bihaltet soso ir uuizzit 215, 4. *pl. III.* ni uuizzun 141, 21; *mit folgender Aussage in directer Rede: präs. sg. I.* ih nu uueiz: so uuelihu so thu bitis fon gote, gibit thir 135, 12.

2) *c. acc. wissen; kennen: inf.* then uuec uuizzan 162, 2. zi uuizanne girunu 74, 4. *präs. sg. I.* ein uueiz ih 132, 15. uuanan uueiz ih thaz? 2, 8. ih uueiz inan 104, 8 (2); *ähnl.* 131, 24. 148, 7. 156, 5. ni uueiz ih inan *non novi illum* 186, 4; *ähnl.* 131, 24. 188, 3. 5 (2). *sg. II.* uueist 155, 3. 176, 2. 238, 3. ni uueist thiu thiu gotes sint *sapis* 90, 4. thu ni uueist thiz *ignoras* 119, 6. thaz ni uueistu nu 155, 3. uuanan uueistu mih? *nosti* 17, 5. *sg. III.* uueiz 76, 1. uuo theser buohstaba uueiz? 104, 4. ni uueiz euua *novit* 129, 9. nioman ni uueiz then sun *novit* 67, 8; *vgl.* 67, 8. 133, 12. 164, 3. got uueiz iuuuariu herzun 106, 7. in theru ziti the her ni uueiz *ignorat* 147, 12. *pl. I.* uuir betomes daz uuir uuizzumes 87, 5; *vgl.* 119, 6. 123, 3. thes uuir uuizumes fater 82, 8. *pl. II.* uuizzut 135, 29. 147, 8. 148, 8. 156, 4. 162, 1. mih uuizzut ir 104, 8; *vgl.* 13, 23. 164, 3 (*cognoscitis*); uuizut 131, 6. uuizzunt 87, 5. 8. 104, 8. *pl. III.* uuizzun 187, 3. siu uuizzun sina stemma 133, 7; *vgl.* 170, 3. *conj. sg. I.* thaz ih inan ni uuizzi 131, 24. *pl. II. als imp.* thaz uuizzit ir 147, 8. *part. nom. sg. m.* uuizzenti 138, 5. uuizzanti 89, 5. uuizenti 69, 8. uuizenti inan rehtan man 79, 3. *nom. pl. m.* ni uuizenti giscrib 127, 3. *prät. sg. I.* ih ni uuesta inan 14, 6; *vgl.* 42, 3 (*novi*). *sg. III.* uuesta iro githanca 69, 3; *vgl.* 180, 2. 184, 1. *pl. III.* uuestun 45, 7. 220, 5. ni uuestun stemma fremidero *noverunt* 133, 7; *vgl.* 171, 3. *conj. sg. II.* oba thu uuessis gotes geba 87, 3. *pl. II.* mih (minan fater) uuestit 131, 6. — *erfahren: präs. conj. sg. III.* gisehet thaz iz uuer ni uuizi 61, 3. *prät. conj. sg. III.* gibot in, thaz iz nioman ni uuesti 60, 17. *part. nom. sg. n.* niouuiht nist . . tougales, noba iz uuizan (*var.* uuizzan) uuerde 44, 17. — *mit präp.* fon *statt des acc.: präs. sg. III.* fon themo tage . . . nioman ni uueiz 146, 6.

3) *mit abhängigem Fragesatz: präs. sg. I.* ih uueiz uuaz tuon 108, 2. ih uueiz uuanan ih quam 131, 3; *vgl.* 186, 4. 188, 5. 219, 2. 221, 2. oba her suntig ist ni uueiz 132, 15. *sg. II.* uuest 119, 4. *sg. III.* uueiz 34, 4. 104, 7. 139, 10. 168, 3. *pl. I.* uuir ni uuizzumes uuara thu feris 162, 2. uuizunmes (*var.* -umes) 132, 12 (2). uuizun 174, 2. *pl. II.* uuizzut 112, 2. 156, 2. ir ni uuizzut uuanne zit si 146, 6; *vgl.* 147, 7. uuanan ih si uuizzunt 104, 8. uuizut 131, 3. in thiu ist vvuntar thaz ir ni uuizit (*conj.?*) uuanan her si 132, 18. *pl. III.* uuizzun 202, 4. *prät. sg. III.* uuesta 45, 7. 88, 4. 155, 7. *conj. sg. III.* uuesti 147, 8. 151, 4.

4) *c. acc. und abhäng. Fragesatz: präs. sg. I.* ni uueiz iuuuih, uuanan ir sit 113, 1 (2). *pl. I.* thesan uuizzumes, uuanan her ist 104, 7; *ähnl.* u u i z u u u i r 132, 17. *pl. II.* uuara ih faru, thaz uuizzut ir 162, 1. *conj. sg. III.* ni uuizze iz thin uuinistra, uuaz thin zesuua tuo 33, 3. *prät. sg. III.* thaz ni uuesta nioman . . ., zi uuiu er thaz quad 159, 5.

Digitized by Google

conj. sg. III. her uuessi iz giuuesso, uuiolih . . . uuib thaz nuas 138, 7.

5) *mit abhängigem Aussagesatz eingeführt durch conj.:* a) bidiu: *präs. sg. I.* uueiz bidiu uuar ist giuuizscaf 88, 10. — b) uuanta: *präs. sg. I.* ih uueiz uuanta Messias quimit 87, 6. *pl. I.* uuizzumes uuanta . . . theser ist heilant 87, 9. — c) thaz: *präs. sg. I.* ih uueiz thaz ir Abrahames barn birut 131, 15; *ähnl.* 135, 14. 143, 6. 149, 6. 217, 5. *sg. II.* uueist 197, 8. 238, 1. 2. 3. uueistu 84, 7. *sg. III.* uueiz 38, 6. *pl. I.* uuizzumes 119, 1. 239, 5. uuizumes 126, 1. 132, 14. 17. 18. 176, 2. uuizun 132, 12. *pl. II.* uuizzut 108, 7. 112, 3. *conj. pl. II.* uuizit 54, 7; *als imp.* uuizzit 145, 11. 146, 1. 2, 153, 2 (*scitis*). 169, 2. *part. nom. sg. m.* uuizzanti 82, 11a; *fem.* 118, 4. *nom. pl. m.* uuizente 60, 13. *prät. sg. I.* uuesta 135, 25. *sg. II.* uuesto[s] 149, 7. *sg. III.* uuesta 155, 1. 199, 4. 208, 1. 221, 3. *pl. II.* uuestut 12, 7. *plur. III.* uuestun 237, 4.

6) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* ih uueiz megin fon mir uzgangen 60, 6.

7) *c. inf.: verstehen, vermögen: präs. pl. II.* oba ir . . . uuizzut guot zi gebanne 40, 7.

uuola *adv. bene:* sie habent uuola 243, 4. uuola tuon *benefacere* 32, 2. 5 (2). 8. 69, 4. 6. 138, 5. in themo uuola gilibheta minero selu 69, 9; *vgl.* 91, 3. alliu teta uuola 86, 2. ob ih uuola sprah, ziu slehis mih? 187, 5. uuola uuizogota fon iu Esaias 84, 5. uuola quadi thaz thu ni habes gomman 87, 5; *vgl.* 127, 5. 131, 21. 156, 2. tho quad imo ther buohhari: uuola, meistar! 128, 4. uuola managen *compluribus* 60, 3. uuola tumbe *o stulti* 227, 1.

uuolaga *interj. o:* vvuolaga ungitriuui cunni! 92, 3.

uuola-quĕti *st. n. salutatio: nom. sg.* 3, 3.

uuolf *st. m. lupus: nom. sg.* 133, 11. *acc.* uuolf 133, 11. *nom. pl.* uuolua 41, 1. *acc.* uuolua 44, 11.

uuolcan *st. n. nubes: nom. sg.* 91, 3. *dat.* uuolcane 91, 3. *dat. pl.* in himiles uuolkanon 145, 19; *ähnl.* uuolcanon 190, 3.

uuollen *an. v. velle, negiert nolle:* 1) *absolut: präs. sg. I.* uuilla, uuis subiri 46, 3. her tho . . . quad: ni uuili 123, 4. *sg. II.* oba thu uuili, thu maht mih gisubiren 46, 2; *vgl.* 91, 2. uuesa dir so du uuili 85, 4. leitit thih thara thu ni uuilis 238, 4; *ähnl. sg. III.* uuili 119, 4. *conj. pl. II.* uuollet 138, 5. *prät. sg. II.* thu ni uuoltos 142, 1. giengi thara thu uuoltas 238, 4. *sg. III.* uuolta 99, 3. 122, 2. — 2) *c. acc. rei: präs. sg. I.* nist mir arloubit thaz ih uuilla tuon? 109, 3. ih uuili miltida 56, 4; *vgl.* 181, 2. uuaz uuillu? 108, 7. *sg. II.* biti fon mir thaz thu uuili 79, 5. uuaz uuilis? 112, 2. *sg. III.* uuili 56, 10. 88, 7. 205, 3. *conj. pl. II.* so uuaz so ir uuollet bittet 167, 6. *prät. sg. III.* uuolta 22, 5. *pl. III.* uuoltun 91, 5. — 3) *c. inf.: präs. sg. I.* ih uuilla themo iungisten geban samaso thir 109, 3. uorlazen sie fastante ni uuil 89, 1. *sg. II.* uuil thu heil uuesan? 88, 2. *sg. III.* uuili 67, 8. 92, 1. 94, 3. 104, 5. *pl. I.* uuir uuollemes then heilant gisehan 139, 1. uuir uuollen 57, 1. *pl. II.* uuollet 64, 11. 82, 12. 131, 19. 154, 1. vvuollet 132, 16. uuollent 88, 13. uuellet 132, 16. 134, 9. *pl. III.* uuollent 107, 3. uuolent 141, 2. uolent 141, 3. *conj. sg. II.* uuolles 106, 1. 3. *sg. III.* uuolle 31, 4. 6. 67, 12. 112, 3 (2). uuolla (*var.* -e) 90, 5 (2). *part. nom. sg. m.* uuollenti 79, 3. *prät. sg. I.* uuolta 142, 1. *sg. III.* uuolta 5, 7 (2). 10, 3. 17, 1. 79, 2. 8. 81, 2. 97, 6. 99, 1. 101, 2. 118, 3. 128, 6. 202, 3. *pl. II.* uuoltut 88, 11. *pl. III.* uuoltun 125, 2. 174, 3. — 4) *c. acc. c. inf.: präs. sg. I.* so uuillih inan uuonen 239, 3. *pl. I.* ni uuollemes thesan rihhison obar unsih 151, 3. *pl. II.*

Digitized by Google

uuenan uuollet ir iu . . . forlazzan? 199, 7. *prät. pl. III.* ni uuoltun mih rihhison 151, 11. *conj. sg. III.* uuenan her uuolti inan ginemnitan uuesan 4, 12. — 5) *mit abhängigem Satz im conj.: präs. sg. I.* uuilla thaz her uuone 239, 4; *vgl.* 179, 3; uuili 79, 7. *sg. II.* uuar uuili thaz uuir garauuemes? 157, 1. uuil thu thaz uuir faren? 72, 5; *vgl.* 136, 3. *pl. II.* so ir uuollet thaz iu man tuon, so tuot ir in 31, 8. — 6) *c. acc. rei und abhäng. Satz: präs. pl. II.* uuaz uuollet ir thaz ih iu tue? 115, 2. allu thiu ir uuollet thaz iu man tuon 40, 8. uuenan uuollet ir thaz ih iu forlazze? 199, 3.

uuolo *sw. m. deliciae: dat. pl.* uuolun (*var.* -on) 64, 5. — *divitiae: gen. pl.* gitrog thero uuolono 75, 3. — *mammona: dat. sg.* uuolen 108, 5. *dat. pl.* fon then uuolon unrehtes 108, 4. — *Compos.* uuërolt-uuolo.

gi-**uuon** *adj. gewohnt: nom. sg. m.* uuas giuuon ther grauo zi forlazzanne einan *consuerat* 199, 1.

gi-**uuona** *st. w. f. consuetudo: nom. sg.* ist mit iu giuuona, thaz ih iu einan forlazze 199, 3. *dat.* after giuuonu thes biscofheites 2, 3; *ähnl.* 7, 5. 12, 2. 18, 1. giuuonun 166, 5.

uuonên *sw. v. manere: inf.* uuonen 239, 3. in thinemo hus gilimphit mir zi uuonanne 114, 1. *präs. sg. I.* uuonen in sineru minnu 167, 9. *sg. III.* iuuuer sunta uuonet 133, 5. thaz selba eino uuonet 139, 3. uuonet zi euuidu 131, 14. 139, 9. gotes gibuluht uuonet ubar inan 21, 8. uuonet in mir 82, 11. 167, 4. 5. scalc ni uuonet in huse 131, 14; *vgl.* 143, 3. mit iu uuonet 164, 3. *pl. II.* uuonet 131, 12. 167, 6. 9. *pl. III.* minu uuort in iu uuonent 167, 6. *conj. sg. III.* thaz iuuuer fruht uuone 168, 4; *vgl.* 239, 4. her uuone mit iu zi euuidu 164, 2. nibiz uuone in thero uuinrebun 167, 3. *pl. II.* nibi ir in mir uuonet 167, 3. *imp. sg.* uuone mit uns 228, 2. *pl.* thar uuonet unz ir uzfaret 44, 7. uuonet in mir 167, 2; *vgl.* 167, 8. *part. nom. sg. m.* mit iu uuonenti 165, 4. ther fater in mir uuonenti 163, 4. *acc. m.* uuonentan ubar inan 14, 7. *ntr.* sin uuort ni habet in iu uuonanti 88, 12. *dat. pl. m.* uuonanten in Galileu *conversantibus* 93, 1. *prät. sg. III.* thar uuoneta 118, 4. 134, 10; *vgl.* 16, 2. 135, 3; *morabatur* 135, 32; *demorabatur* 21, 1. uuoneta Maria mit iru nah thri manoda 4, 9. (*die Taube*) uuoneta ubar inan 14, 6. nahtes uuoneta in themo berge *morabatur* 140, 2. uuoneta ther kneht Heilant in Hierusalem *remansit* 12, 2. uuonata dar zuuena taga 87, 9. uuonada in Galileu 104, 3. *pl. III.* uuonetun mit imo then tag 16, 2. *conj. sg. III.* dar uuonati 87, 9. *pl. III.* uuonetin unzan thesan tag 65, 4.

gi-uuonên *manere: prät. sg. III.* in huse ni giuuoneta 53, 3.

thuruh-uuonên *perseverare: präs. sg. III.* thuruhuuonet unzan enti 44, 14; *vgl.* thurahuuonet 145, 9. muos . . . thaz thuruhuuonet in euuin lib *permanet* 82, 4. *pl. III.* thri taga thuruhuuonent mit mir 89, 1. *prät. sg. III.* her . . . thuruhuuoneta stum *permansit* 2, 10. *pl. III.* thuruhuuonetun inan fragente 120, 5.

uuonunga *st. f. mansio: acc. pl.* uuonunga 165, 2.

zi-**uuorphnessi** *st. n. desolatio: nom. sg.* ziuuorpfnessi 145, 11. *gen.* ziuuorpfnesses 145, 11.

uuorphozen *sw. v. iactare: prät. part. nom. sg. n.* thaz skef . . . uuas givvuorphozit 81, 1.

uuorph-scûvala *st. f.? ventilabrum: nom. sg.* uuorphscuuala 13, 24.

uuort *st. n. verbum: nom. sg.* 1, 1 (3). 3, 8. 13, 7. 62, 12. 87, 8. 98, 2. 222, 4. gotes uuort 13, 1. *gen.* trohtines uuortes 188, 6. *dat.* uuorte 3, 9. 6, 5. 15, 3. 19, 6. 60, 11. 84, 7. 198, 5. *acc.* uuort 6, 4. 12, 8. 62, 8. 63, 2. 74, 2. 75, 2 (2). 3 (2). 4. 87, 9. 88, 8. 12. 100, 6. 106, 3.

Digitized by Google

130, 3. 179, 1. gotes uuort 19, 4; gotes uvort 58, 2. uuort rihhes 75, 1. *instr.* uuortu 47, 4. 50, 1. *nom. pl.* uuort 4. 13. 82, 11a. 133, 16. 146, 13. 167, 6. 223, 5. 231, 3. *gen.* uuorto *prol.* 4. 219, 1. *dat. pl.* uuortun 7, 6. uuortun (*var.* -on) 2, 9. 88, 13. uuorton 62, 12 (2). *acc.* uuort 6, 6. 12, 9. 16, 3. 43, 1. 2. 3. 100, 1. 143, 4. 163, 4. 177, 5. gotes uuort 21, 7. 131, 20. uuort euuines libes 82, 12. — *sermo: nom. sg.* uuort 30, 5. 49, 6. 82, 11a. 131, 15. 132, 3. 143, 5. 170, 6. 178, 8. 184, 5. 239, 4. truhtines uuort 194, 3. gotes uuort 134, 8. thaz uuort. Esaiases 143, 8. *gen.* uuortes 123, 2. 170, 1. ambahta . . . uuortes *prol.* 2. *dat.* uuorte 3, 3. 55, 5. 126, 1. 131, 12. 225, 2. *acc.* uuort 46, 5. 87, 9. 131, 18. 22. 23. 24. 165, 2. 3. 167, 2. 170, 2. 177, 4. 178, 6. 182, 6. 197, 7. 244, 4. *nom. pl.* uuort 224, 4. *gen.* uuaz uuorto ist thiz? *quis est hic sermo* 129, 4. *dat.* uuorton 196, 5. *acc.* uuort 44, 9. 129, 7. 133, 15. 153, 1. 198, 2.

uuort-bilidi *st. n. proverbium: instr. sg.* in uuortbilidu sprah ih 175, 3. *dat. pl.* in uuortbilidin 175, 3.

-uuorto *sw. m. im Compos.* uuidaruuorto.

vvunta *sw. f. plaga, vulnus: dat. pl.* vvuntun 128, 7. *acc.* vvuntun *vulnera* 128, 9.

vvuntar *st. n. prodigium: nom. sg.* in thiu ist uuntar thaz ir ni uuizit uuanan her si *in hoc mirabile est* 132, 18. *acc. pl.* vvuntar 55, 3; *mirabilia* 54, 9. uuntar 145, 17.

vvuntar-lîh *adj. mirabilis: nom. sg. n.* 124, 5.

vvuntarôn *sw. v. mirari: 1) intransitiv:* a) *absolut: präs. pl. II.* uuntorot 88, 7. uuntrot 104, 6. *part. dat. pl. m.* uuntronten 231, 1. *präs. sg. III.* uuntorota 47, 6. uuntarota 198, 5. *pl. III.* vvuntarotun 53, 14. 61, 6. 78, 2. vvuntorotun 121, 1. 126, 3; *admirati sunt* 12, 5. vvuntrotun 52, 7. uuntorotun *admirabantur* 86, 2. uuntrotun 106, 4. uuntraton 104, 4. — b) *mit präp.: präs. part. nom. pl. m.* vvuntoronti ubar thiu 7, 7. *prät. sg. III.* uuntarota her thuruh iro ungiloubon 78, 6. *pl. III.* vvuntarotun . . . ubar sina lera *admirabantur* 43, 3. vvuntorotun in sinero leru 127, 5. — c) *mit abhäng. Satz: prät. sg. III.* uuntrota oba her iu entoti 212, 5. *pl. III.* vvuntorotun thaz her lazzeta 2, 10. uuntrotun bihiu her mit uuibe sprachi 87, 7. — 2) *c. acc. rei: inf.* ni curet daz uuntron 88, 9. *imp. sg.* ni vvuntoro thaz thaz ih iu quad 119, 4. *part. nom. pl. m.* uuarun thaz vvuntoronte 6, 5. *prät. pl. III.* vvuntorotun 4, 12.

(h)vvuo *adv.* 1) *quomodo:* vvuo mag thaz sin? 3, 6; *vgl.* 39, 5. 62, 3. 6. 10. 82, 8. 11. 119, 2 (2). 5. 7. 125, 11. 130, 2 (2). 131, 13. 25. 132, 6. 9. 11. 15. 139, 9. 141, 28. 162, 2. 163, 3; *ähnl.* uuo 88, 13 (2). uuio 108, 7. 185, 5. uueo thu . . . trinkan fon mir bitis? 87, 2. *in indirecter Frage:* sorgente . . . vvuo odo uuaz ir antvvurtet 44, 13; *vgl.* 38, 4. 68, 3. 121, 1. 127, 4. 132, 8. 12. 135, 22. uuio 110, 3. 214, 1. 225, 2. 229, 3; *qualiter* 218, 4. — 2) *quam:* vvuo engi 40, 10. vvuo sliumo her arthorreta *quomodo continuo* 121, 1. vvuo ofto *quotiens* 142, 1. vvuo michil stunta *quantum temporis* 92, 4. vvuo mihhilu sint *quantae* 36, 4. vvuo mihhiles (-o) mer *quanto magis* 38, 5. 40, 7. 44, 16. vvuo managu *quanta* 78, 4. 198, 5; *vgl.* 97, 3; *quot* 80, 4. 89, 2. 5 (2). uuio unodo 106, 4. uuio filu *quantum* 108, 3 (2). 151, 4. — *Compos.* sih-vvuo.

vvuof *st. m. s.* vvuoft.

vvuofan *st. v. plorare: 1) intrans.: inf.* vvuofen *flere* 49, 3. vvuofen ubar mih *flere* 201, 2. *präs. sg. II.* uuaz vvuofis? 221, 2. 3. *pl. II.* vvuofet 174, 4; *lugebitis* 23, 3. *pl. III.* vvuofent *lugent* 22, 10. *conj. sg. III.* vvuofe 135, 19. *imp. pl.* ubar iuuuih selbon vvuofet

Digitized by Google

flete 201, 2. *part. nom. sg. f.* vvuofanti 221, 1. *acc. f. prädic.* vvuofenti 135, 21. *dat. pl. m.* vvuofenten *lugentibus* 223, 4. *acc. m.* uuofente 135, 21. vvuofenta *flentes* 60, 12. *prät. sg. III.* uuiof *flevit* 116, 6 (obar sia). 188, 6. 221, 2; *lacrimatus est* 135, 21. *pl. I.* uuiofun *lamentavimus* 64, 12. — 2) *c. acc.: präs. sg. III.* vvuofit sih allu erdcunnu *plangent se* 145, 19. *prät. sg. III.* Rachel uuiof ira suni 10, 3. *pl. III.* uuiofun inan *lamentabantur* 201, 1.

vvuoft *st. m. fletus: nom.* 47, 7. 76, 5. 77, 4. 125, 11. 147, 12. uuoft 113, 2. vvuof 149, 8. *gen.* stemma . . . mihiles vvuoftes *ploratus* 10, 3.

vvuolaga *adv. s.* uuolaga.

ar-**vvuolen** *sw. evertere: präs. sg. III.* aruuolit thaz hus 96, 5.

(h)vvuo-lîh *pron. qualis: nom. sg. m.* vvuolih 52, 7. *ntr.* uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas *quae* 138, 7. *nom. pl. m.* vvuoliche steina 144, 1. *acc. n.* vvuolihhu imo teta ther heilant *quanta* 53, 14.

vvuosti *adj. desertus: nom. sg. n.* vvuosti 142, 1. *dat. f.* vvuosteru steti 80, 1. *acc.* vvuosta stat 66, 2. 79, 13. *dat. pl.* vvuosten stetin 46, 5.

vvuostin *st. f. desertum: dat. sg.* vvuostinnu 4, 19. 13, 1. 3. 21. 119, 8. 135, 32. 145, 18. uuostinu (*var.* -innu?) 89, 1. vvuostunnu 82, 5. 10. uuostinna 96, 2. *acc.* vvuostinna 15, 1. vvuostunna 64, 4.

vvuoten *sw. v. insanire: präs. sg. III.* vvuotit 133, 16.

vvurf *st. m. iactus: nom. sg.* steines vvurf 181, 1.

vvurhto *sw. m. operarius: nom. sg.* 44, 6. *voc. pl.* uurhton unrehtes 113, 1. *dat.* uurhton 109, 1. *acc.* uurhton 109, 1. 2. — *Composs.* leim-, ubil-vvurhto.

vvurm *st. m. vermis: nom. sg.* uuurm 95, 5.

fur-**vvurt** *st. f. detrimentum: acc. sg.* sineru selu uoruurt tholet 90, 5.

-vvurti *st. n. im Composs.* ant-, bi-vvurti.

-vvurti *adj. im Compos.* uuâr-vvurti.

vvurz *st. f. olus: gen. pl.* vvurzo 73, 2. *acc. pl.* uurci 141, 17.

vvurzala *sw. f. radix: dat. sg.* vvurzulun 13, 15. *acc.* vvurzalun 75, 2. *dat. pl.* vvurzolun 121, 2. *acc.* vvurzalun 71, 3.

ar-**vvurzalôn** *sw. v. eradicare: präs. conj. pl. II.* min ir . . . arvvurzalot then uueizi 72, 5. *prät. part. nom. sg. f.* flanzunga . . . aruurzolot uuirdit 84, 7.

Z

zahar *st. m. lacrima: dat. pl.* zaharin 92, 15. 138, 11.

zala *st. f. numerus: nom. sg.* 80, 6.

zam *adj. zahm: gen. sg. f.* zamera esiliuna *subiugalis* 116, 3.

zan *st. m. dens: acc. sg.* zan furi zan 31, 1. *gen. pl.* zeno 76, 5. 113, 2. 125, 11. 147, 12. 149, 8. ceno 47, 7. zenio 77, 4. *dat.* zenin 92, 2.

zantron *sw. m. pl. pruinae: acc.* zantron 237, 1.

zëbar *st. n. sacrificium: dat. pl.* zebarun (*var.* -on) 128, 4.

zëhen *num. decem:* 96, 5. 111, 1. 148, 1. 149, 7. 151, 2 (2). 5 (2). 9. 10. zehen thusunta 99, 1; *vgl.* 67, 14. stat zehen burgo *Decapolim* 53, 14; *vgl.* 86, 1. *flectiert nom. m.* zeheni 111, 3. 112, 3. — *Composs.* fior-, fimf-, ahtu-zëhen.

zëhento *num. decimus: nom. sg. f.* zehenta zit thes tages 16, 2. — *Compos.* fimfta-zëhento.

zëhen-zug *num. centum:* 75, 4. stadiono zehenzug inti sehzug 224, 1. zehenzug inti finfzug inti thrin 237, 3. zehenzug mezzo oles (uueizzes) 108, 3; *vgl.* 99, 3. cehenzog scafo 96, 2. zihenzug phunto 212, 6. *flectiert:* sazun sio in teil thuruh zehenzuge *per centenos* 80, 5.

zëhenzug-falt *adj. num. centuplus: acc. sg. n.* zehenzucfalt intfahit 106, 6.

zëhenzug-falto *adv. num. hundertfältig:* gabun uuahsmon . . . zehenzugfalto *centesimum* 71, 5.

Digitized by Google

zeihhan *st. n. signum: nom. sg.* zeichan thes mannes sunes 145, 19. *dat.* thaz si iu zi zeichane 6, 2. *acc.* zeichan themo man uuidarquidit 7, 8. zeihan 183, 2. *gen. plur.* uuaz zeihhano uuirkis thu? *quod signum* 82, 5; *vgl.* zeihno 117, 4. zeihano 145, 1. — *Wunderzeichen, Wunder: nom. sg.* zeihhan 57, 2 (2). *acc. sg.* zeihhan 57, 2. 80, 8. zeichan 57, 1. zeihan 134, 11. 196, 4. *nom. pl.* zeichan 145, 5. 15. 243, 1. *gen.* zeichano 45, 8. *dat.* zeichanon 244, 4. *acc.* zeichan 104, 9. 234, 1. zeichan inti vvuntar 55, 3. 145, 17. thiu zeichan thiu her teta *mirabilia* 117, 4. zeihhan 82, 4. 119, 1. 135, 28. zeihan 132, 9. 143, 8.

zeihhanôn *sw. v. signare: prät. sg. III.* then thie fater zeihhonota 82, 4.

gi-zeihhanôn *bezeichnen, zeigen: präs. part. nom. sg. m.* gizeihanonti uuelihemo tode sterbenti uuari *significans* 139, 8. 194, 3; *ähnl.* gizeihnonti 238, 5. *prät. sg. III.* uuer gizeichonota iu zi fliohenne? *demonstravit* 13, 13. ther gizeihhonota thaz got uuar ist *signavit* 21, 7. gizeihonota truhtin andere zuene inti sibunzug *designavit* 67, 1.

gi-**zeinen** *sw. v. demonstrare: präs. sg. III.* alliu (meron then) gizeinit imo 88, 7.

zeisalâri *st. m. fullo: nom. sg.* cesalari 91, 1.

zelen *sw. v. zählen, computare: präs. conj. sg. III.* zele thiu gifuoru 67, 12.

bi-zelen *deputare: prät. part. nom. sg. n.* thaz dar mit unrehten bizelit ist 166, 3.

gi-**zemen** *sw. v. c. acc. domare: inf.* 53, 4.

cëntenâri *st. m. centurio: nom. sg.* 47, 1. 4. 9. *dat.* centenare 47, 8.

zëso *adj. dexter: nom. sg. f.* thin zesuuua hant 28, 3. zesua hant 69, 1. *substant.* zesuua *die Rechte* 33, 3. *ntr.* thin zesuuua ouga 28, 2. *dat. f. substant.* sizzen zi thinero zesouun *zu deiner Rechten, ad dexteram* 112, 2; *ähnl.* zesuuun 112, 2; zesavvun *a dextris* 130, 2. sizzentan in zesauun gotes megines (*oder acc.?*) 190, 3. sezzit thiu scaf fon sineru zesavvun 152, 2. thie fon sineru zesavvun sint 152, 3. *acc. f. substant.* saztun . . . rora in sina zesauun 200, 2. *ntr.* thin zesuua uuanga 31, 3. sin ora thaz zeseuua 185, 2; — *unflectiert* in zeso *zur Rechten, a dextris:* stantenti in zeso thes altares 2, 4; *vgl.* 205, 1. sentet in zeso thes skefes nezi *in dextram* 236, 3. saz in ceso gotes 244, 2.

cësalâri *st. m. s.* zeisalâri.

zi *präp.* (*die Form* ci 134, 8. 10. 135, 2 (2). 4. 7. 8. 12. 15. 17. 19. 20. 23. 27 (2). 33. 34. 136, 1. 2. 3. 137, 1. 3. 138, 3. 6. 8 (2). 11. 14. 139, 1. 140, 2. 141, 1 (2). 147, 1. 159, 5; *vgl.* ci-speri(u) 135, 15. 16 *und* ci-135, 30. 160, 4. z-iu 172, 3; *vgl.* z-iu = zi hiu *unter* uuër. z-emo 86, 1. ze 104, 2). I. *c. dat.* 1) *ad; zu, nach, in (gegen), die Richtung oder das Ziel bezeichnend:* a) *nach Verbis der Bewegung: α) Intransitiva:* fiel zi thes heilantes knevvun 19, 8; *ähnl.* 60, 8. 135, 20. farames zi Bethleem 6, 4. ferit zi imo 40, 1. hinan faran zi iu 107, 3 *etc.* (*zus.* 25 *mal, s.* faran 3, b, ζ). furifaran inan zi Bethsaidu 80, 7. gieng zi imo 13, 12 *etc.* (*zus.* 27 *mal, s.* gangan 4, η); *ähnl.* ingangan 3, 2. 79, 7. 95, 4. 106, 1. 148, 6. hus in thaz her ingengit zi sumemo 157, 2; uzgangan 44, 7. 53, 2. 125, 11. 194, 1. 196, 1. 197, 1; uuidargangan 229, 2; zuogangan 93, 2. 100, 2. 157, 1. nahita zi thera nidarstigu 116, 4. nahlichotun zi Hierosolimis 116, 1. queme zi mir 4, 3. quamun zi Hierusalem 8, 1 *etc.* (*zus.* 82 *mal, s.* quëman 2, b, κ); *ähnl.* biquemen 82, 11ª. *zeitlich:* cumit ci themo itmalen tage 135, 34; *vgl.* 116, 5. stigenti zi Hierusalem 138, 15. ih stigu zi minemo fater . . . 221, 7 (4). arsteig zi Hierusalem 88, 1; *ähnl.* 112, 1. 135, 33. arsteig ih zi minemo fater 221, 6. ih nerstigu

Digitized by Google

ze desemo itmalen dage 104, 2; *ähnl.* 104, 2. 3. ufstiganten zi Hierusalem 12, 2; *vgl.* 210, 4. uuarb zi ira hus 4, 9; *vgl.* 7, 11. 8, 8. vvurbin zi Herode 8, 8; *vgl.* 44, 8. *daher in den Redensarten* ni gengit zi imo fon then scafon *non pertinet ad eum* 133, 11. nalles fon then armon ni gilamf ci imo *non pertinebat* 138, 3. — uuaz zi uns? *quid ad nos* 193, 2. — *β) Transitiva:* ahtet fon burgi zi burgi 141, 29. bringis thine geba zi altare 27, 1; *vgl.* 86, 1. 92, 3. intfahu iuuuih zi mir 162, 1. gabi thu minan scaz zi mazzu 151, 8. giholota zi imo 22, 5; *vgl.* 70, 2. 103, 2. *ähnl.* 45, 1. ni uuolta noh ougun zi himile heuan 118, 3; *ähnl.* 177, 1. sih zi suntigomo man gikerta 114, 2. giladoten zi imo menigin 84, 6. giladot zi thero brutloufti 125, 9; *vgl.* 110, 3. 125, 2. leitta inan zi themo heilante 16, 4; *vgl.* 44, 12. 116, 2. 132, 7. 185, 10. leitun inan unzan zi thero bravvu thes berges 78, 9. leitit inan zi trenku 103, 4. leitit zi furlore (libe) 40, 9. 10. uzgileite zi sige tuom 69, 9. zuogiouhhon zi sinero giuuahsti 38, 3. gisamanote uuarun zi imo 70, 2; *vgl.* 200, 1. iuuih selen zi giuueltin 44, 13; *vgl.* ci bigi selenti 147, 1. furselit zi brutlouftin 127, 3. gisentit zi thir 2, 9; *ähnl.* 3, 1. 64, 1. 78, 7 (2). 85, 3. 88, 11. 124, 2. 3. 135, 2. 141, 29. 142, 1. 172, 3. 187, 6. 196, 3. 7. 197, 3. 199, 5. ist accus gisezzit zi vvurzulun thero boumo 13, 15. zi erdu gistreuuent thih 116, 6. ci den gotes uuort gitan ist 134, 8. zuogiuualzta michilan stein zi then turon 213, 2. giuuente ungiloubfolle zi uuistuome 2, 7. giuuant zi sinen iungiron 67, 9; *ähnl.* 136, 3. 138, 11. 201, 2. manage giuuerbit zi truhtine 2, 6. *Vgl. auch* sih gibilgit zi sinemo bruoder *gegen* 26, 2. — b) *nach Verbis des Sprechens u. ä., oft dem blofsen lat. dat. entsprechend:* α) antlingita zi in inti quad 68, 3. antuurtita zi in 110, 2. quad tho zi imo thie engil 2, 5. thiu giquetanu vvurdun zi iru 6, 5. quad tho gilihnessi zi in 56, 7; *ähnl.* 2, 8. 3, 6. 4, 11. 7, 7. 12, 6. 7. 13, 17 (2). 18, 4. 19, 6. 9. 34, 5. 44, 3. 45, 2. 3. 47, 5. 51, 3. 54, 6. 55, 3. 56, 5. 64, 4. 69, 4. 6. 79, 6. 82, 5. 6. 83, 2. 87, 5. 96, 2. 97, 5. 102, 2. 104, 1. 105, 1. 2. 108, 1. 110, 1 (2). 3 (2). 113, 1. 114, 1. 2. 116, 2. 5. 118, 2. 122, 1. 123, 5. 128, 6. 129, 4. 10. 130, 2. 131, 12. 25. 135, 8. 12. 137, 3. 138, 8. 13. 14. 145, 2. 151, 2. 160, 3. 196, 1. 197, 7. 205, 6. 218, 3. 224, 4. 227, 1. 231, 3. ruofent zi imo 122, 3. sprehhan zi in 2, 10; *vgl.* 4, 8. 6, 7. 59, 1. 60, 1. 139, 7. 141, 1 (2). 154, 1 (2). 170, 4. 218, 4. uuort thaz her sprah zi in 12, 8; *ähnl.* 74, 1. 2. 231, 3. eidburti thie her suor zi Abrahame 4, 15. *so auch* eiscota her thie zit zi in 55, 7. — *β)* ni antlingita imo zi noheiningemo uuorte 198, 5. ni mohtun zi then (*ad haec*) giantuurtan 110, 2. niouuiht ni antuurtis zi then? 189, 4. — *γ)* quidis zi uns thesa parabola oda zi allen? 147, 9. — b) *nach Verbalsubstantivis, die einen Richtungsbegriff enthalten:* in (after) thero ferti zi Babyloniu 5, 3. 6. uzfart zi Babyloniu 5, 6 (2). then tag sinero arougnessi zi Israhel 4, 19.

2) *ad, an, bei, zu, die Ruhe an einem Orte bezeichnend:* ther lag zi sinen turun 107, 1. man sizzantan zi zolle 20, 1. sizzentan zi sinen fuozin 53, 12. sizzen zi thinero zesouun 112, 2; *vgl.* 112, 2 (3). sizzi zi minero zesavvun *a dexteris* 130, 2. zi muose sizzenten *cenantibus* 160, 1. stuont uze zi then duron 186, 2. stuont zi themo grabe uzze 221, 1. stuontun zi theru gluoti 186, 5. sar uuas thaz skef zi lante 81, 4. thie zi sineru uuinistrun sint *a sinistris* 152, 6. thie dar saman uuarun zi thesemo uuabarsiune 210, 3. thio dar er uuarun zi

themo grabe 226, 1. — giougozorhta sih zi themo seuue 235, 1.

3) *zeitlich:* a) *auf die Frage wann?:* zi thero sibuntun ziti 55, 7; *vgl.* 125, 2. 147, 8. in mitteru naht oda zi hanacrati *galli cantu* 147, 7; *daher zur Bildung adverbialer Ausdrücke verwant:* zi erist, zi eristen *primum*, zi iungisten *novissime*, *s. das zweite Wort.* — b) *auf die Frage für wann oder welche Zeit?* ni curet suorgfolle nuesan zi morgane *in crastinum* 38, 8. ir uuoltut gifehan zi ziti *ad horam* 88, 11. tho furliez in ther diuual zi sihuueliheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. zi nuerolti *in saecula* 4, 8. zi euuidu *in aeternum* 3, 5 *etc., s. dieses.* — c) *auf die Frage bis wann?* lazet iogiuuedar uuahsan unzan zi arni 72, 6.

4) *den Ausgang, das Resultat u. ä. bezeichnend:* uuer mih sazta zi duomen? 105, 1. teta thaz uuazar zi uuine 55, 1; *vgl.* 45, 7. quid thaz these steina zi brote uuerden 15, 3. — thisiu cumida nist ci todo 135, 2. bitit thes zi sibbu si *ea quae pacis sunt* 67, 14; *vgl.* 116, 6. thaz si iu zi zeichane *hoc vobis signum* 6, 2.

5) *causal, die Bestimmung oder den Zweck angebend:* geba thie thar Moyses gibot in zi giuuiznesse 46, 4; *vgl.* 44, 9. 12. then thu giantvvurtitus . . . lioht (*als ein Licht*) zi inrigannesse thiotono inti zi diuridu thines folkes 7, 6. — geban sin ferah zi losungu 112, 3. giladoti suntige zi riuuu 56, 4. thie quam zi urcundo 13, 4. — uuizu sint zi arni 87, 8. thiu uns thurft sint ci themo itmalen tage 159, 5.

6) *mit dem flectierten Infinitiv:* a) *zum Ausdruck des Zweckes, um zu, zu:* α) *nach intransitiven Richtungsverbis:* far zi gisuonenne thih 27, 1; *vgl.* 4, 17 (2). 67, 14. gieng uz zi sauuenne 71, 1; *vgl.* 185, 7. quamun zi bisnidanne thaz kind 4, 11: *vgl.* 8, 1. 25, 4 (3). 44, 22. 53, 6. 57, 5. 108, 7. erstuont uf zi lesanne 18, 1; *vgl.* thanne ir stantet zi betonne 121, 4 (?). ni stigit nidar zi nemanne uuaz 147, 3. ni uuerbit zi nemanne sin giuuati 147, 3. — β) *nach transitiven Richtungsverbis:* mih santa zi toufenne 14, 6; *vgl.* 18, 2 (4). 44, 3. 87, 8. 125, 2. *Vgl.* brahta imo uuer zi ezzanne 87, 8. zi trincanne gibit . . . kelih 44, 27; *vgl.* 82, 11. thiu gigebanu sint in zi haltanne 84, 4. zilazet iuuuaru nezziu zi fahenne 19, 6. — γ) *nach andern Verbis:* gibintet in gerbilinun zi furbrennenne 72, 6. thie thar habe orun zi horenne 64, 11; *vgl.* 71, 6. 87, 8; *ähnl.* 67, 12. inphieng Israhel . . . zi gimuntigonne sinero miltidu 4, 8. thaz sie fundin zi ruogenne inan 69, 2. garauuemes thir zi ezzanne 157, 1. gisihit uuib sie zi geronne 28, 1. scounota umbi thia zi gisehanne 60, 7. (*das*) teta (*er*) mih ci bigrabanne 138, 6. — *Vgl. auch* 4, 15 (2). — b) *zu, mit mehr oder weniger starkem Zurücktreten des Zweckbegriffs:* α) *nach* habên *und* uuësan *zum Ausdruck eines Zwanges oder einer Notwendigkeit:* managu haben ih zi sprehhanne inti zi tuomenne 131, 9; *vgl.* 173, 1. ih haben thir sihuuaz ci quedanne 138, 8. mannes sun ist zi sellenne 93, 1; *vgl.* 56, 9. 240, 2. — β) *nach Verbis des Strebens, Verlangens u. ä.:* gerota sih zi gisatonne 107, 1. ir lustot zi gisehanne 145, 2; *vgl.* 158, 2. suochit then kneht zi forliosenne 9, 2. suohta zi gisehanne inan 79, 12 *etc.* (*zus.* 19 *mal*, *s.* suohhen 1, c). *Vgl.* thanne gisihis thu zi aruuerphanne fesun 39, 6, *auch* garo bin in tod zi faranne 161, 3 (*s. unten* ζ). — γ) *nach Verbis des Gebietens, Veranlassens u. dgl.:* gibot inan zi uorkoufanne 99, 2; *vgl.* 60, 18. 100, 4 (2). 120, 3. 212, 5. 215, 3. leret sie zi bihaltanne alliu 242, 2. ni quad zi uuartenna uon themo theismen broto 89, 6. uuer gizeichonota iu zi

fliohenne? 13, 13. — *δ) nach Verbis des Erlaubtseins, Geziemens usw.:* nist thir arloubit sia zi habenne 79, 1; *vgl.* 88, 4. 100, 2. 110, 1. 126, 1. 194, 3. thiu erloubit ni uuarun imo zi ezzanne 68, 3. gilimphit uns zi gifullenne al reht 14, 2 *etc.* (*zus.* 21 *mal, s.* gilimphan). — *ε) nach unpersönlichen Adjectivformeln:* nist biderbi zi gihiuuenne 100, 5. nist guot zi nemenna thero ckindo brot inti zi uuerfenna huntun 85, 4. guot ist uns hir zi uuesanne 91, 2. sizzan . . . nist min iu zi gebanne 112, 2. uuedar ist odira, zi quedanne . . . odo zi quedanne . . .? 54, 6; *vgl.* 106, 4. — *ζ) nach persönlichen Adjectivformeln:* mit dir garo bin in tod zi faranne 161, 3 (*s. oben β*). thes ih ni bim uuirdig giscuohu zi traganne 13, 23. sit uuirdige gihabete zi fliohanne 146, 5. uuas giuuon . . . zi forlazzanne einan 199, 1. *Vgl.* tumbe in lazzę in herzen zi giloubanne 227, 1. — *η) nach Substantivformeln:* noh zi ezanne habetun stunta 66, 3. Elisabeth (*dat.*) uuard gifullit zit zi beranne 4, 9a. — ni habent thurfti zi faranne 80, 2; *vgl.* 125, 3. notdurf uuas zi gifullanne alliu 231, 3. gab her im giuualt gotes suni zi uuesanne 13, 6; *vgl.* 67, 5. habet giuualt zi furlazenne sunta 54, 7; *vgl.* 133, 14 (2). 197, 8. — duala teta zi quemanne 147, 12. — soso uuisa ist Iudon zi bigrabanne 212, 7. — *ϑ) weitere Verbalconstructionen:* ni curi thu forhtan zi nemanne Mariun 5, 8. argazun brot zi infahanne 89, 4. bilan zi sprehhanne 19, 6. gilihheta iuuaremo fater iu zi gebanne rihhi 35, 3. unizzut guot zi gebanne 40, 7.

7) *gemäfs, nach:* ni gibit imo zi mezze got geist 21, 7. Moyses zi herti iuuares herzen uorliez iu forlazzan 100, 4. thaz zi rehte uuirdit, gibu iu *quod iustum fuerit* 109, 1. *daher zur Bildung adverbialer Ausdrücke verwant:* zi uuare *vere*, zi thuruhslahti *omnino s. das zweite Wort;* zi-speri(u) *s. dieses.* — zi themo mezze the samanot henin ira huoniclin *quemadmodum* 142, 1. zi uuelihheru uuisun siu giheilit uuard *quemadmodum* 60, 8; *vgl.* 145, 8. so ist gotes rihhi zi thero uuisun oba man uuirphit samon in erda *quemadmodum si* 76, 1.

II. *c. instr.:* zi niouuihtu mag iz elihor 24, 3. zi thiu *dazu s.* thër C; zi hiu, zi uuiu, z-iu *wozu s.* (h)uuër. — *Vgl.* z-unzan.

zi- *untrennbare Partikel in den Composs.* zi-brëhhan, -faran, -gangan, -lâzan, -lôsen, -skeidan, -slîzan, -spreiten, -teilen, -uuërphan; zi-uuorphnessi.

ziegal *st. m. im Compos.* thekki-ziegal.

ziga *sw. f. haedus: dat. plur.* zigon 152, 2. *acc.* thio zigun 152, 2.

zihenzug *num. s.* zëhenzug.

zikîn *st. n. haedus: acc. sg.* 97, 7.

zilôn *sw. v. intr. conari: prät. pl. III.* zilotun ordinon saga *prol.* 1.

gi-**zimbri** *st. n. structura: nom. pl.* gizimbriu 144, 2. *aedificatio: acc. pl.* gizimbriu 144, 1. 2.

zimbrôn *sw. v. c. acc. aedificare: inf.* 67, 12. 13. 189, 3. *präs. pl. II.* ir zimbrot grebir 141, 26. *part. nom. pl. m.* zimboronte 124, 5. *prät. sg. III.* zimbrota turra 124, 1. *pl. III.* zimbrotun 147, 2.

gi-zimbrôn *aedificare: präs. sg. I.* gizimbron mina kirichun 90, 3. *sg. III.* iz abur gizimbrot *reaedificat* 205, 2. *prät. sg. III.* gizimbrota sin hus ubar stein (sant) 43, 1. 2. *part. nom. sg. f.* ufan then iro burg gizimbrotiu uuas 78, 9. *ntr.* gizimbrot 117, 5.

zins *st. m. census: gen.* muniz thes zinses 126, 2. *acc.* zins 126, 1. thribuz odo zins 93, 2.

zins-scaz *st. m. didrachma: acc. sg.* 93, 2 (2).

ziohan *st. v.* 1) *trahere: inf.* ni mohtun thaz (*Netz*) ziohan 236, 4. *conj. sg. III.* nibi ther fater . . . ziohe inan 82, 9. *prät. sg. III.* zoh thaz nezzi in erda 237, 3. — 2) *nutrire: präs. part. dat. pl. f.* ziohenten 145, 13. *prät.*

Digitized by Google

part. nom. sg. m. zi Nazareth, thar her uuas gizogan 18, 1.
ûz-ziohan *extrahere: präs. sg. III.* ziuhit inan uz 110, 2.

zît *st. f.* 1) *hora: nom. sg.* quimit zit inti nu ist 87, 5. noh nu ni quam min zit 45, 2. 88, 5. 9; *vgl.* 104, 9. 155, 1. 171, 3. 4. 174, 5. 175, 3. 176, 3. 177, 1. 181, 1. 182, 7. thiz ist iuuuer zit 185, 8. cit 139, 2. thiu zehenta zit thes tages 16, 2; *vgl.* 55, 8. 198, 3. uuas tho zit nah sehsta 87, 1. *dat.* in thero ziti thes rouhennes 2, 3. zi thero ziti thero goumu 125, 2. zi thero sibuntun ziti 55, 7; *vgl.* 207, 1. after thiu luzilu, samaso eineru ziti 188, 4. ir uuoltut gifehan ... zi ziti *ad horam* 88, 11; *vgl. noch* 7, 10. 44, 13. 47, 8. 64, 2. 67, 7. 85, 4. 92, 7. 94, 1. 147, 8 (2). 12. 185, 7. 206, 3 (*Hs.* zitit). 229, 2. tago inti ziti 146, 6. *acc.* tho eiscota her thia zit 55, 7. ni uuizzut then tag noh thia zit 148, 8. umbi thie thritun zit . . . 109, 1 (3); *ähnl.* 109, 2. 207, 2. ni mohtut ir eina zit uuahhen? 181, 4. these . . . cina zit tatun 109, 2. cit 139, 5. *nom. pl.* sint zuelif citi thes tages 135, 5. — 2) *tempus: nom. sg.* uuard gifullit zit zi beranne 4, 9. gifullit ist zit 18, 5; *ähnl.* 104, 2 (2). 157, 3. ir ni uuizzut uuanne zit si 146, 6. ni uuas zit thero figono 121, 1; *vgl.* 124, 2. *dat.* ziti 10, 1. 79, 1. 102, 1. 106, 6. fon manageru ziti 196, 4. tho furliez in ther diuual zi sihuuelicheru ziti *usque ad tempus* 15, 6. gotes engil after ziti nidarsteig *secundum tempus* 88, 1. gifultu uuerdent in iro ziti 2, 9; *ähnl.* gebe in muos in ziti *zu rechter Zeit* 147, 10; *vgl.* quami er ziti unsih zi uuizinonne 53, 6. *acc.* thie zit thes sterren 8, 4; *vgl.* 116, 6. so mihila zit bin ih mit iu 163, 2. *nom. pl.* gifulto uuerdent ziti thiotono 145, 13. *dat.* geltent imo uuahsmon in iro zitin 124, 4. after (in) managen zitin *post* (*per*) *multum temporis* 149, 3. 122, 2. *acc.* habeta . . . diuuala giu managa ziti 53, 3; *ähnl.* 88, 2. uuahhet in ziti giuuelihha *omni tempore* 146, 5. — *Composs.* âband-, arn-zît.

ziu *s.* (h)uuër *und* zi.

zol *st. m. telonium: dat. sg.* sizzantan zi zolle 20, 1.

zoraht *adj. im Compos.* ouga-zoraht.

-zorhtôn *sw. v. im Compos.* ouga-zorhtôn.

zougen *sw. v. c. acc. ostendere: prät. conj. pl. III.* zougitin 144, 1.

-zug *num. Decade, in* zuein-, thri-, fior-, fimf-, sëhs-, sibun-, ahtu-, niun-, zëhen-zug.

gi-**zumft** *st. f. conventio: dat. sg.* gizunfti gitanera . . . fon tagelone 109, 1. — *Vgl. Composs.* mësse-, ungi-zumft.

gi-**zumftîg** *adj. conveniens: nom. pl. n.* gizumftigu . . . giuuiznissu 189, 2.

gi-**zumftîgôn** *sw. v. refl. consentire, convenire: präs. pl. III.* oba zuuene fon iu gizu[m]ftigont sih . . . fon sachu 98, 3. *prät. sg. II.* eno ni gizunftigotastu thih mit mir fon themo phennige? 109, 3.

zûn *st. m. saepes: acc. sg.* zun 124, 1. *dat. pl.* zunun (*var.* -on) 125, 11.

zunga *sw. f. lingua:* 1) *Zunge: nom. sg.* 4, 12. *gen.* zungun 86, 1. *acc.* zungun 86, 1. 107, 2. — 2) *Sprache: dat. pl.* niuuuen zungon sprehhent 243, 2.

z-unzan *präp. c. acc. usque:* zunzan niuntun zit 207, 1. fon obanentic zunzan nidar 209, 1. zunzuuuaz nimist thu unsera sela? *quoadusque* 134, 2. — *Vgl.* zi *und* unzan.

zuo *adv. in den Composs.* zuo-gangan, -clëbên, -loufan, -giouhhôn, -sprëhhan, -gituon, -giuuelzen.

zuomîg *adj. vacuus: acc. sg. n.* [hus] zuomigaz 57, 7.

zuo-uuart *adj. zukünftig, venturus: nom. sg. m.* 13, 23. 90, 6. stat thara her uuas zuouuart 67, 1. *ntr.* zuouuart ist thaz Herodis suochit then kneht zi forliosenne *futurum* 9, 2. *dat. f.* thero zuo-

Digitized by Google

uuartun gibulihti 13, 13. thero zuouuartun [uuerolti] *futuro* 62, 8.

zuo-uuartî *f. Zukunft: acc.* (*dat.?*) in zuouuarti *in futurum* (*in futuro*) 102, 2. 106, 6.

zuo-uuërt *adj. venturus: nom. sg. m.* zuouuert 64, 1. 11. 147, 8. zuouuert ist in mittiligart 80, 8. *ntr.* zuouuert *futurum* 185, 1. *nom. pl. m.* thaz sie zuouuerte uuarin, thaz sie fiengin inan 80, 8. *ntr.* allu thiu dar uuarun zuouuert ubar inan 184, 1. zuouertu 173, 2. zuouuertiu *futura* 146, 5. — *Vgl.* zuo-uuart.

zur-uuânen *sw. v. desperare: präs. part. nom. pl. m.* niouuiht zuruuanenti 32, 8.

zuëhôn *sw. v. zweifeln, schwanken: präs. part. nom. pl. m.* zuehonti (*var.* -e) fon uuemo her iz quadi *haesitantes* 158, 7. *prät. sg. II.* bihiu zuehotus thu? *dubitasti* 81, 4. *sg. III.* zuehota *haesitabat* 79, 11. *pl. III.* zuuehotun *dubitaverunt* 241, 1.

gi-zuëhôn *haesitare: präs. conj. pl. II.* ni gizuehot in iuuaremo herzen 121, 3.

zuei *num. s.* zuêne.

zuei-hunt *num. ducenti:* zueihunt phendingo brot 80, 3. zuueihunt elinono 236, 7.

zuein-zug *num. viginti:* zueinzug thusuntin 67, 14.

zuëlga *st. f.* (?) *ramus: nom. sg.* 146, 1. *dat. pl.* zuelgon 73, 2.

zuelif *num. duodecim:* 12, 2. 44, 2. 60, 3. 16. 80, 6. 135, 5. 158, 1. 185, 5. zuuelif 106, 5 (2). — *flectiert: nom.* zueliui 22, 5. 80, 1. *dat.* zueliuin 44, 28. zuueliuin 82, 12. 233, 1. zuelifin 154, 1. 183, 1. *acc.* zuueliui 82, 12. 89, 5. zueliui 112, 1.

zuêne *num. duo: nom. m.* zuene 16, 1. 44, 22. 53, 2. 61, 1. 138, 9. 147, 4. 189, 3. 202, 1. 205, 1. zuene inti sibunzug 67, 1. 3. zuuene 98, 3. 112, 2. 115, 1. 118, 2. 218, 2. 220, 2. 235, 2. zuuena (*var.* -e) 98, 3. *fem.* zua 147, 4. *ntr.* zuei 147, 4. zuuei 100, 3 (2). *gen. m.* zuueiero 98, 2. zueiero 131, 5. uuedar thero zueio 123, 6. santa sie zueio furi sin annuzi *zu je zweien, binos* 67, 1. *dat.* zuein 16, 3. 80, 6. 128, 3. 153, 2. 180, 4. zuuein 37, 1. 112, 3. 199, 7. 224, 1. *acc. m.* zuene 19, 3. 31, 5. 44, 20. 64, 1. 80, 4. 116, 1. 123, 4. 128, 9. 135, 3. zuuene 19, 1. 95, 4. 97, 1. 98, 2. 118, 1. zuuena 87, 9. *fem.* zua 7, 3. 13, 16. 44, 6. 53, 10. zuua 95, 4. 149, 1. 2. 5 (3). zuuua 149, 2. *ntr.* zuei 7, 3. 19, 4. 44, 22. 45, 4. 166, 4. 209, 1. zuuei 95, 5.

zuibar *st. n. amphora: acc. sg.* 157, 2.

zui-falt *adj. zweifalt: dat. pl. n. adverbial* zuifalton mer *duplo* 141, 13.

zuîg *st. n. ramus: acc. plur.* zuuig 116, 4. 5.

zui-jârîg *adj. zweijährig: acc. pl. n.* alle thie knehta..., zuuiiarigu innan thes *a bimatu* 10, 1.

zuiron *num. bis:* zuuiron 118, 2.

zuiski *adj. zweifach, nur im dat. pl. m.* untar in zuisgen *unter einander, ad* (*in*) *invicem* 6, 4. 203, 3. untar zuisgen 52, 7. 69, 7. 82, 9. 11. 135, 34. 145, 9 (2). 158, 7. 160, 6 (2). 7. untar in zuuisgen 87, 8. 174, 2. untar zuuisgen 168, 1. 169, 1. 196, 8. 216, 3. 224, 2. 4. 229, 1; *ab invicem* 88, 13. 152, 2.

Digitized by Google

Verzeichnis nicht übersetzter Textworte.

(Vgl. auch das Namenverzeichnis.)

Digitized by Google

Nachträge und Berichtigungen.[1]

Im Vorwort: S. VIII, 13 *lies* Zeilenbezifferung. — *In der Einleitung:* § 1, 1. *Ein vortreffliches Facsimile der ersten Textseite von G jetzt bei W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892.* — § 7, b *ergänze* finstarnessu 207, 1 *und* giuuati 116, 2. 4, finstarnessi 1, 4. 47, 7. 216, 1. — § 10, 2. *Beachte* uuirdar 189, 4. 198, 1 *und* murmulon *neben* murmuron § 100. — § 11, 1 *erg.* nunfti 136, 1. — § 12, 3 *erg. die Anomala* habu γ 87, 5, *sagu* 88, 10, *eru* ε 131, 22, § 98 *desgl.* giloubet *für* -it 143, 2. — *Im Text (nach Seiten und Zeilen der alten Zählung):* S. 74, 28 *l.* heilantes, 89, 16 bis thû. *S.* 89, 20. *Auch G hat* et interrogauerunt. *S.* 112ᵃ, 15 *ergänze die Note* sua *fehlt F, zu* 24 *desgl.* quod *(für* quo *G) F. S.* 116, *Note* 1 *l.* tuo nomine daemonia eiecimus *F. S.* 138, 31 *sollte vor* Threuuita *V.* 4 *begonnen sein. S.* 141, *Ueberschr. l.* 64, 3, *S.* 166, 30 discipuli, *S.* 167, 8 *l.* eno nu, 167, 9 fara*n*, *S.* 168, 2 ist *ohne Komma. S.* 170, 25. *Auch G hat* fines. *S.* 174, 32 *l.* ir**u** *st.* iro, *S.* 178, 36 habe**n** *st.* habet, S. 183, 31 arouge*n* *und* iungeron *st.* -oron, *S.* 184, *Note* 2 *r statt n*, S. 185, 27 noh thanna, *S.* 187, 21 (*a.* 9, 39) et . . , eum, (*Mc.* 9, 17), *Z.* 27 iungoron *st.* -iron, *S.* 191, 28 ougu**n** *st.* -en, *S.* 243, 30 kin**d** *st.* kint, *S.* 246, 32 eno ni, *S.* 251, 17 fon *st.* font, *S.* 254, 22 eno nu, *S.* 257, 37 thie *st.* thio, *S.* 276, 10 ² *statt* ¹, *S.* 290, 39 ob ir, *S.* 297, *Ueberschr.* 168, 3, *S.* 298, 37 i**u**uuer *st.* iuuer, 41 ob ih, *S.* 332, 15 nos. — *Im Namenverzeichnis (nach Seite und Zeile): S.* 297ᵃ, 33 *erg.* 6 *nach* 14, 2; *Z.* 36 *desgl.* 11 *nach* 134, 10, *S.* 297ᵇ, 19 *desgl.* 165, 1 *vor* 180, 1, *S.* 298ᵇ, 21 *desgl.* 116, 4 *vor* 119. — *Im Glossar: S.* 301ᵇ *l. im Lemma* aftero (*vgl.* § 86, b); *S.* 302ᵇ, 4 *v. u. erg.* vgl. 82, 7 *nach* 82, 7. *S.* 303ᵇ, 8 *l.* minu. *S.* 305ᵇ, 20 *l.* 129, 7 *st.* 129, 1. *S.* 310ᵃ, 10 *v. u. erg.* halt bibot 106, 1. *S.* 317ᵃ, 17 *l.* einInga. *S.* 318ᵃ, 10 *v. u. erg.* er thanne ir inan bitet 34, 4, *S.* 323a, 10 *desgl.* 53, 14 *vor* 54, 7, *Z.* 13 *desgl. vgl.* 125, 9 (3) *nach* 157, 2, *Z.* 21 *v. u. desgl.* hinan faran zi iu 107, 3 *nach* 90, 4. *S.* 325ᵇ, 22 *v. u. l.* 148, 2 (2), *S.* 327ᵇ, 14 *v. u.* 161, 1, *Z.* 12 *v. u.* 95, 1, *Z.* 10 *v. u. erg.* (2) *nach* 133, 7, *S.* 328, 22 *v. u. desgl.* (2) *nach* 116, 1. 2. *S.* 335ᵇ, 4 *l.* un- *st.* ungi-. *S.* 337ᵇ, 1 *erg.* giengun in frithof *vor* 192, 3, *S.* 349ᵇ, 19 *desgl. sg. III.* heilta 103, 3 *nach* prät., *S.* 354ᵇ, 21 *v. u. desgl.* 68, 3 *nach* 7, 5. *S.* 355ᵃ, 5 *l.* (19) *statt* (18). *Z.* 18 *erg.* 160, 6 *nach* 79, 5, *S.* 360ᵇ, 21 *v. u. desgl. β) vor* in thir, *S.* 363ᵃ, 11 *desgl.* 13, 15 *nach* fuir, *S.* 365ᵃ, 13 *desgl.* 8 *nach* 119, *S.* 366ᵇ, 17 *v. u. desgl.* (2) *nach* 221, 7, *S.* 367ᵃ, 23 *ff. unter* iuuuih *desgl.* 161, 2. 162, 1. 4. 164, 4. 166, 1. 167, 8. 168, 1 (2). 3. 4 (2) *und l. am Schlufs* 222, 3. 232, 3. 5 *st.* 221, 3. 5. *S.* 367ᵇ, 23 *erg.* 135 *vor* 24, *S.* 368ᵃ, 6 *desgl.* (2) *nach* 212, 5. *S.* 368ᵇ, 12 *v. u. l.* caltes, *S.* 369 *Ueberschr.* — knöht, *S.* 372ᵇ *im Lemma* landeri (*s.* § 30); *Z.* 26 *l.* 85, 4, *Z.* 21 *v. u.* einigan, *S.* 379ᵃ, 7 arloste, *S.* 379ᵇ, 3 giloubenti, *S.* 384ᵇ, 10 *v. u.* gisihist, *S.* 393ᵃ, 23 *v. u.* 13, 6. *S.* 396ᵃ, 18 *erg.*

[1] Bogen 29 des Glossars mufste äufserer Umstände halber leider ohne Revision der Citate nach dem Texte selbst zum Druck befördert werden.

Digitized by Google

non quisquam 134, 4 *nach* 178. 4, *Z.* 14 *v. u. desgl.* niouuiht antlingita imo 196, 5, *Z.* 10 *v. u. desgl.* 198, 4 *nach* (2). *S.* 400^a *erg. unter* odo *die Belege* 41, 3. 44, 13 (2). 23. 90, 5. 95, 4 (3). 96, 2. 98, 2 (2). 3. 105, 1. 106, 6 (8). 110, 2. 4. 131, 3, *unter* oda 140, 1. *S.* 401^b, 11 *v. u. l.* arougit. *S.* 402^a. *Die übergangenen Belege für* ouh *sind* 53, 13. 56, 9. 10. 60, 13. 88, 8. 91, 5. 98, 4. 99, 3. 102, 1 (2). 121, 3. 127, 3. 4. 131, 1. 4. 11; *für* oh 135, 2. 18. 30. 143, 4. 6. 165, 7. 169, 3. 175, 3. 199, 11. 201, 2. 203, 3. 218, 3. 233, 6. 236, 7. 239, 4. *S.* 402^b, 23 *l.* pflanzotun, *S.* 407^b, 8 *v. u.* 21, 2 *st.* 12, 2, *Z.* 7 *v. u. erg.* 10 (2) *nach* 135. *S.* 410^a, 25 *teile ab* int-rigi. *S.* 410^b, 12 *v. u. erg.* man *nach* riob. *S.* 424^b, 17 *l.* scimfitun. *S.* 427^a, 5 *erg.* arsluogon *vor* 125, 7. *S.* 449^a, 21 *v. u. l.* her *st.* thor, *Z.* 18 sorgento uuesan, *Z.* 14 gib in, *S.* 449^b, 8 giltit, *Z.* 17 *v. u. tilge* 13. 21, *Z.* 8 *l.* bist thu. *S.* 450^b, 2 *tilge* 2 *nach* 82. *Z.* 13 *l.* 53, 2. 9. *Z.* 22 *v. u. erg.* 36, 2 *vor* 139, 4. *S.* 451^a, 24 *v. u. l.* bringan, *Z.* 14 *v. u.* ersterbe, *Z.* 3 *v. u.* dir, S. 451^b, 29 *v. u.* zit, *Z.* 26 *v. u.* argangana, *Z.* 11 *v. u.* vvuntorotun, *S.* 452^a, 24 *v. u.* iuuuer, *S.* 452^b, 3 *tilge* 233, 3. *Z.* 10 *l.* du, *Z.* 17 uuili, *Z.* 23 tuo. *S.* 453^a, 26 her, *Z.* 12 *v. u.* offonon. S. 453^b, 6 *und* 15 *v. u.* 170, 6 *st.* 167, 6, *Z.* 18 *v. u.* uzouh. *S.* 454^a, 9 *l.* 100, 3, *Z.* 15 *l.* 29, 2, *Z.* 24 *v. u.* Mariam. *Z.* 15 *v. u. stelle* 54, 7 *in Z.* 8 *v. u. hinter* 12, 7. *Z.* 13 *v. u. l.* 131, 23 *st.* 131, 2. *Z.* 1 *v. u. erg.* 2. 3 *nach* 238, 1. *S.* 454^b, 19 *v. u. l.* er, *Z.* 7 *v. u.* arsturbi. *S.* 455^a, 24 *l.* 170, 5. *S.* 456^a, 26 *l.* 141, 15. *Z.* 17 *v. u. tilge* 141, 16. *S.* 456^b, 1 *l.* 8, 2. *Z.* 26 *erg.* der man 132, 18, *Z.* 16 *v. u. desgl. fem.* thia erda 60. 18. *Z.* 11 *v. u. l.* tagun. *S.* 457^a, 8 *tilge* 132, 18, *Z.* 11 *desgl.* 146, 4, *Z.* 12 *desgl.* 103, 2. *Z.* 12 *v. u. l.* 5, 1. *Z.* 6 *v. u. tilge* 60, 18. *S.* 457, 14 *stelle* dero 89, 6 *in Z.* 12 *vor fem. Z.* 22 *l.* 25, 6. *S.* 458^a, 22 *l.* 18, 2, *Z.* 23 *l.* thar da, *Z.* 10 *v. u.* 207, 2, *S.* 458^b, 19 *f.* man riobe, *Z.* 26 f. *acc. pl. n.* tho siu thiu *etc.*, *Z.* 10 *v. u.* thie *st.* ther, *und Z.* 9 *v. u. ähnl.* ther 6, 2 (2). 64, 6. *S.* 459^a, 5 *tilge* 44, 1. *S.* 459^b, 24 *desgl.* (2). *Z.* 17 *v. u. l.* 165, 6. *Z.* 5 *v. u. tilge ähnl.*. 143, 8. *S.* 460^a, 20 *l.* uuilla. *Z.* 14 *v. u. erg.* 156, 5, *S.* 460^b, 20 *desgl.* ther themo 138, 10 *und tilge Z.* 5 *v. u.* 138, 10. *Z.* 1 *v. u. l.* uuillon, *S.* 461^a, 21 gihoru, *Z.* 23 quad *st.* sprihhit. *Z.* 11 *v. u. erg.* iogilîh *nach* δ). *Z.* 5 *v. u. l.* iu *st.* in. *S.* 461^b, 5 *tilge* 156, 5. *Z.* 26 *v. u. erg.* 143, 8 *vor* 165, 3. *Z.* 16 *v. u. l.* suuin, *Z.* 4 *v. u.* zesua. *S.* 462^a, 9 *erg.* 44, 1 *vor* 141, 22. *Z* 24. 22 *v. u. l.* quad *st.* gibu *und* sprah, *Z.* 10 *v. u.* uuazzarfaz, *Z.* 7 *v. u.* gifremit, *S.* 462^b, 22 *v. u.* iru, *S.* 463^a, 16 *v. u.* duon, *Z.* 13 *v. u.* daz, *Z.* 1 *v. u.* bim, *S.* 463^b, 15 sagata, *Z.* 17 findit, *Z.* 22 Iudeon, *Z.* 13 *v. u.* iuuer, *S.* 464^a, 1 der. *Z.* 17 *erg.* after thiu tho 7, 1 *vor* — 3). *S.* 464^b, 8 *erg.* 22, 16 *nach 'ähnl.' Z.* 9 *l.* 76, 2. *Z.* 25 *stelle* 146, 1 *in Z.* 27 *vor* 146, 2. *Z.* 18 *v. u. erg.* 146, 1 *nach* 145, 1. *Z.* 15 *v. u. tilge* 218, 4. *Z.* 14 *v. u. erg.* 218, 1. *Z.* 13 *v. u. l.* 228, 3. *Z.* 9 *v. u. erg.* mittiu noh nu 218, 4. *S.* 465^a. 9 *stelle* 136, 1 *in Z.* 7. *Z.* 8 *erg.* 2. *nach* 159. *S.* 465^b, 27 *v. u. stelle* 155, 6 *hinter* 147, 3. *Z.* 4 *v. u. tilge* ther the 42, 1. *S.* 474^a, 8 *erg.* fahistu 19, 9. *S.* 477^b, 9 *l.* umberente, *S.* 483^a, 4 *v. u.* — *quoniam*, *S.* 488^b, 23 giuuortan. *S.* 496^b, 11 *am Schlufs erg.* ob iz Israhelo cuning si 205, 3. *S.* 509^b, 19 *l.* 92, 5.

Digitized by Google

Bibliothek
der ältesten
eutschen Litteratur-Denkmäler.
V. Band.

TATIAN.

Lateinisch und altdeutsch

mit ausführlichem Glossar

herausgegeben
von

Eduard Sievers.

Zweite neubearbeitete Ausgabe.

Paderborn.
ruck und Verlag von Ferdinand Schöningh.
1892.
ederlassungen in Münster i. W., Osnabrück und Mainz.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google